Die althochdeuts... Glossen: Bd. Sachlich geordnete ...

Eduard Sievers, Deutsche Akademie der ...

Digitized by Google

Digitized by Google

RLG
Steinmetz
Digitized by Google

Digitized by Google

RLG
Steinmetz
Digitized by Google

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

Digitized by Google

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS.
1897.
THE ASTOR LIBRARY.
NY

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn), Erlangen.

Digitized by Google

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 *alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst* 1890 *an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.*

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

Digitized by Google

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichhaltige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46^{b}—48^{a} *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

Digitized by Google

gängern frei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge eingetragen. hält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt die verschiedene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet die sonderung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich indes vor, die bll. 46ᵇ—48ᵃ *wären copiert und dabei der inhalt der marginalien in den text übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente nur in dem ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl zugleich in einzelfassungen vorläge.*

Aber die den principien meiner sammlung gemäfse herausschälung der einzelglossare liefs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung mehrerer nicht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern wo sie auf die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht also beim Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads Hortus. auch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einheitlichen sprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkmäler brachte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung Gruppenglossare. aufser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu den hexametrischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentlich hätten diese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufnahme, weil das bis 1882 *angesammelte material noch sehr der erweiterung bedürftig erschien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: sdarum empfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das sie benutzt hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnbarer natur sind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein text zweckmäfsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelglossaren einzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität des redactors der Wiener hs.* 804 *und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften vorlage beruhenden Würzburger* Mp. th. 4⁰ 60 *würde bei aufnahme beider mss. in die Gruppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung in die Einzelglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeitungen anderweitig nachweisbarer glossatoren darstellen. andererseits schöpften zwar die mit einander verwandten nrn* DCCCCXXXIX—DCCCCXLII *grofsen teils aus einzelglossaren, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ist so vielfach vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn sich verbot. galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenformen tunlichst zu wahren.*

Trotzdem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interlinearversionen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre unterkunft finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn nicht jede übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften buches des Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher genötigt, mit dem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

Digitized by Google

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 *hss., von denen* 36 *bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont* 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8^{0} 73. 8^{0} 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4^{0} 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* $1\ ^{4}/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8^{0} 78. 4^{0} 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28^{b}. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108^{a}; *universitätsbibl.* 4^{0} 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV ^{a}/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

Digitized by Google

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen.* [*unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.*]

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt (s.* 421 *f), als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der wiederauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

Digitized by Google

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

Digitized by Google

INHALT.

Seite

A. GRUPPENGLOSSARE

DCCCCXXXI Vocabularius libellus SGalli 1
DCCCCXXXII Glossae Cassellanae 9
DCCCCXXXIII Aus Codex SGalli 242 14
DCCCCXXXIV — DCCCCXXXVI Versus de volucribus bestiis arboribus piscibus vermibus canibus herbis membris humanis (vgl. unten s. 713) 20
DCCCCXXXVII Heinrici Summarium liber I—X
A. Ursprüngliche fassung 58
Anhang a. Aus Codex Vindob. 2532 171
Anhang b. Aus Codex Darmstadianus 6 173
B. Umordnung in sechs bücher 176
Anhang. Aus Clm. 27329 217
DCCCCXXXVIII Heinrici Summarium liber XI
a1. Aus Codex Trevirensis 31 und Graecensis 859 219
a2. Aus Codex Vindob. 2400, Clm. 2612, Graecensis 859, Berolinensis Ms. lat. 8° 93 und Vindob. 160 221
b. Aus Codex Admont. 269, Clm. 3215, Kilianus 47 264
c. Aus Codex Erlangensis 2006 292
d. Aus Codex Florentinus XVI, 5 293
e. Aus Codex principum de Lobkowitz 435 und Angelomontanus I $^{4}/_{11}$ . . 310
f. Aus Clm. 12658 323
g. Aus Clm. 17151. 17153. 17194 328
h. Fragmentum musei germanici Acc. 42517 347
i. Aus Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60 348
k. Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914 349
l. Aus Codex Darmstadianus 6 349
DCCCCXXXIX — DCCCCXLII
Aus Codex Vindob. 901 351
Aus Codex Admont. 249 361
Aus Codex Oxoniensis Jun. 83 (Id.) 362
Aus Clm. 13090 388
DCCCCXLIII Glossae Hildegardis 390
DCCCCXLIV Glossae Herradinae 405
DCCCCXLV Marienfelder gll. (vgl. unten s. 715) 421

B. EINZELGLOSSARE

I. Der mensch
A. Stand und verwandtschaft DCCCCXLVI — DCCCCLV 423
B. Körperteile DCCCCLVI — DCCCCLXIII 430

Digitized by Google

Seite

II. Die tiere
A. Vierfüfsler. amphibien. insecten DCCCCLXIV – DCCCCXC 441
B. Fische DCCCCXCI – DCCCCXCV 455
C. Vögel DCCCCXCVI — MIV 457
III. Das pflanzenreich
A. Bäume MV — MVI 466
B. Kräuter
1. Alphabetische und unalphabetische verzeichnisse MVII — MXXXI (und zwar MVII — MXXIII auf antiken quellen beruhend, MXXIV — MXXV deutschen ursprungs, MXXVI — MXXXI mischungen) 469
2. Glossen zu botanischen schriften
L. Apuleii De medicaminibus herbarum liber MXXXII — MXXXV . 587
Macer Floridus De viribus herbarum MXXXVI — MXLII 590
Anonyme mittelalterliche compilation über die kräfte der kräuter MXLIII 599
3. Glossen zu medizinischen schriften
Aesculapii Liber MXLIV 599
Epistula Anthimi de observatione ciborum MXLV 600
Cassius Felix MXLVI 600
Medicinalis ars Hippocratis MXLVII 600
Gargilii Martialis Medicinae MXLVIII 600
Passionalis liber MXLIX 601
Pseudo-Plinius ML 601
Q. Sereni Sammonici Liber medicinalis MLI 601
Theodori Diaeta MLII 601
4. Glossen zu recepten MLIII — MLX 601
IV. Himmel und erde
A. Allgemeines MLXI — MLXVI 606
B. Wind- und monatnamen MLXVII — MLXX 608
C. Länder- und städtenamen MLXXI — MLXXIII 610
V. Des Lebens notdurft
A. Nahrung MLXXIV — MLXXXI 613
B. Kleidung MLXXXII — MXCII 617
C. Wohnung MXCIII — MC 627
D. Waffen und geräte MCI — MCXLIV 631
C. MISCHUNGEN
MCXLV Aus Codex Oenipontanus 711 660
MCXLVI. MCXLVII Aus Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73 und Bonnensis 218 . 681
MCXLVIII Aus Codex SGalli 299 687
MCXLIX Aus Codex SLamberti Altenburgensis 188 690
MCL Aus Codex Erlangensis 2008 und Clm. 14584 691
MCLI Aus Codex olim Argentor. A 157 und Cgm. 5250, 28b 693
MCLII — MCLXVI Kleine stücke verschiedener hss. 695
ANHANG. Zum Summarium 701
NACHTRAG. DCCCCXXXIV Versus de arboribus volucribus bestiis 713
DCCCCXLV Marienfelder gll. 715
ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN 723

Digitized by Google

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181ª) Surculus zui
2 Folia laup
3 Folius plat
4 Cippus stoch
5 Astellus scaide
6 Recidere drumon
7 Rectus rechti
8 Curuus crump
9 Curuatus gapogan
10 : ortus [1] garidan
11 (181ᵇ) Uolutus gauuntan
12 Materia zimpar
13 Domus huus
14 Palatius phalanze
15 Templus huus petonne za
16 Columna sili [2]
17 Parietas uuanti
18 Trapi gepretta
19 Culmes fᴵʀ:st [3]
20 Laterculi scintilun
21 (182ª) Tectus gadacha
22 Tegitur dachit
23 Cinulus [4] dil
24 Cellarius puur

Stabulus stal
Cupiculus camara
Lectus petti
Throrus [5] petti
Ostium turi
Poste turisuli
(182ᵇ) Sublimitare [6] gufti dris
Superlimitar [7] turi ubar
Sepes zuun
Uirge gerte
Baculus [8] stap
Foramen loh
Pertusus derha [9]
Integer ganz
Pauimenta airin
(183ª) Astricus plastar
Ignis fuir
Brune glo°t
Carbones cholon
Fafilla falauuiscun
Cineres asga
Scindilla ganastra
Fenestra augatora

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

[1] *l.* Tortus *Wackernagel* [2] *l.* sul *Henning*; i *wol durch das folgende* uuanti *hervorgerufen* [3] fᴵʀ:st] *rasur von* i [4] *wol für* Cindulus = Scindula [5] Throrus] *das zweite* r *mit dicker dinte aus* n *corr. l.* Thorus *Henning* [6] Sublimitare] re *über ausgestrichenem* te [7] suplimitar *oder* -ta° [8] baculus; *hs.* [9] *l.* derhil *JGrimm*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1	Atrius opasa	Asper hart 36
2	Angulos uuincil	Prades uuise 37
3	(183b) Stratum petti	Mare mari 38
4	Pifuircus zuisillochti	Fluctus unde 39
5	Ciuitas purc	Gurgus uuag[8] 40
6	Platea straza	Profunditas[9] diufi 41
7	Portum[1] portuun	(185b) Fundus grunt 42
8	Turrea[2] urrea	Alto hoho 43
9	Quadrus feorha[hi]	Riba stat 44
10	Lapis stain	Alueus greoz 45
11	Petra stain	Arena sant 46
12	(184a) Saxus stain	Lacus seo 47
13	Cimentus calc	Stagnus saedo[10] 48
14	Ortus garto	Fons prunno 49
15	Cluasara[3] piunte	Surgit springit 50
16	Campus feld	Fluet[11] fliuzit 51
17	Ager accar	(186a) Natat suuimmit 52
18	Cultura azuuisc	Riuos paachc[12] 53
19	Germinat[4] archinit	Flumen aha 54
20	Nascit arrinit[5]	Pontes prucge 55
21	Semen samo	Naues scef 56
22	Pallea spriu	Peanius[13] stec 57
23	(184b) Festuca halma	Pisces fisca 58
24	Triticus corn	Locuste crepazun 59
25	Spicas hahir	Uia uuec 60
26	Scopa pesamo	Semita stiga 61
27	Uentilabrus uuintscufla[6]	(186b) Insola uuarid 62
28	Pala scufla	Palutes mos 63
29	Area chasto	Lutus horo 64
30	Scorea stadal	Homo man 65
31	Flaigegellus[7] driscila	Himines[niscunt] man 66
32	(185a) Montes perga	Rex cuninc 67
33	Colles puhila	Regina cunin[gin] 68
34	Ualles tal	Dux herizoho 69
35	Plane epani	Ducissa herizohin 70

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites. am ende des wortes das abkürzungszeichen:* [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen:* [10] suebo *vermutete KHofmann: unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paachc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* podaneus, *das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1 (187a) Preses graue	Hamanus [5] milter	38
2 Tribunus sculthaizeo	(189a) Mansuetus mitiuuari	39
3 Centurius scario	Modestus gaduadi	40
4 Uillicus ampaht	Pudicus scamahaft	41
5 Uilla dorf	Sanus hailer	42
6 Habitat [1] puuuit	Perfectus durohgo°t	43
7 Seruus scalc	Probatus cacostot [6]	44
8 Ancella diu	Stabilis static	45
9 Pastor hirti	Malus ubiler	46
10 Iudex sonari	Effeminatus uncusger	47
11 Farisei artailta	Statua manaliho	48
12 (187b) Puplicani suntiga	(189b) Umbra stato [7]	49
13 Coniuntio h[i]uuida	Membra lidi	50
14 Uir uuer	Coniunctura galaza	51
15 Con [2] quena	Caput haupit [8]	52
16 Uirgo magad	Uertix scaitila	53
17 Meretrix huore	Testa ancha	54
18 Carta [3] gahaltana	Ceruellus hirni	55
19 Repudiata ungahaltana	(190a) Oculos augun	56
20 Uidia uuitua	Nares nasa	57
21 (188a) Contaminata farlegana	Os mund	58
22 Sapiens uuizzo	Gula cela	59
23 Scitus uuiser	Mandilla cinnipeini	60
24 Prudens froter	Maxillares cinnizeni	61
25 Fidelis holder	Mentus cinni	62
26 Firmus fasti	Palatus [9] goomo	63
27 Audax gaturstic	Lingua zunga	64
28 Ropustus snel	Labia leffura	65
29 Fortis starc	(190b) Supercilia opara prauua	66
30 Uirtus craft	Popus scha	67
31 (188b) Potestas maht	Facies uuanga	68
32 Pulcher sconi	Aspectus [10] gasiunu [11]	69
33 Albus huuiz	Uultus antluzi	70
34 Niger suuarz	Capilli fahs	71
35 Fustus [4] erpfer	Pilus har	72
36 Ruffus ro°ter	(191a) Collus hals	73
37 Ballidus uala uuer	Sanguis plo°t	74

[1] *davor zerkratzte stelle des pergaments* [2] *l.* Coniunx *Henning* [3] *l.* Casta *Graff* [4] *l.* Fuscus *Henning* [5] *l.* Humanus *Henning* [6] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr.* [7] *l.* scato *Henning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen* a *und* s *ein* s *durchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra	Prina hrifo	33
2 Ner[1] adra	Ros tau	34
3 Prachia arma	Era luft	35
4 Manus hant	Gutta tropfo	36
5 Cumito[2] elinpogo	Tellax[7] triufit	37
6 Umerus ahsla	(193[a]) Glaties iis	38
7 Scapula hartin	Gelus frost	39
8 Polix thumo	Nebola nebul	40
9 (191[b]) Palma preta	Turpines zui[8]	41
10 Pugna fust	Tenebre dinstri	42
11 Pectus prust[3]	Obscuris[9] dinstar	43
12 Ubera tilo	Lux leoht[10]	44
13 Mamilla tutto	Serenus haitar	45
14 Babille tut'en haubit	Radia scimo	46
15 Cor herza	Clurus[11] hlutar[12]	47
16 Iegor lebara	Turbuli[13] trobi	48
17 Pulmones lungunne	(193[b]) Fugit[14] scinit	49
18 (192[a]) Stomahus mago	Ascendit stigit	50
19 Umpiculo[4] nabulo[5]	Terra erda	51
20 Tronus sto°l	Humos molta	52
21 Celus himil	Puluis stuppi	53
22 Sol sunna	Arcilla laimo	54
23 Luna mano	Uirescit groit	55
24 Stellas sterron	Arescit dorret	56
25 Archus pogo	Erba gras	57
26 Gugernabes[6] uuolcan	Arbores pauma	58
27 Uulgor uunst	(194[a]) Ligna uuitu	59
28 Uentus uuint	Silua holz	60
29 (192[b]) Pluuia regan	Ermis[15] uualt	61
30 Imber regan	Radix uurza	62
31 Pluit reganot	Radices uurzun	63
32 Nix sneo	Scordia[16] rinta	64

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise ausradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht* [7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr* [11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus [14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

Ramos ẹsti
Infidus [1] urtr[i]ui
Inuidus abanstinc
Iniquus nidic
(194[b]) Uiziosus ar[o]custic
Auarus arger
Cupidus girer
Contumax uncusger
Elatus geeil [2]
Superbus plooz
Fur deob
Raptor notnumeo
(195[a]) Lotro [3] muuheo
Bifarius zuispreho
Carrulus chreho
Mendax luggeo
Intentiosus ainferi
Temporalis huuilin
Detractor bisprehho
Ue*sanus* [4] unhailer
Leprosus uzseazeo [5]
Stabia [6] hruf
Ucatrix [7] ch[u]adilla
(195[b]) Ignominia urslaht
Plaga uunta
Uulnus tolc
Fetet su[u]ihhit
Populus liuti
Plex [8] irdisc [9]
Deotia phas [ra 10]
Generatio ueral . [11]
(196[a]) Seculus itgart
Proles framcunft
Uicini gapara [12]
Parentes friunt
Tempus zi[i]t
Annus iaar
Uer lenzin
Estas [13] sumar
(196[b]) Autumnus herpist
Hiem[i]s uuin [ta . . 14]
Mensis mano . . [15]
Ebdomata uuehha
Bisextus sclaltiar
Tempestas scuur
Corruscatio pleccazen
(197[a]) Timor forhta
Timor piped [re]
Disciplina aigi
Possessio heeht
Lucrus gauuin
Mugit hloit
Boues oh son
Uacge choi
Uitulus calp
Taurus far
Fera teor
(197[b]) Siluaticus uuildi
Domesticus haimisc
Singularis epur
Ceruus hiruz
Ursus pero
Lupus uuolf
Uulpes foha
Lepus haso
Mustella uuisula
Talbus scero
(198[a]) Fespertilia fredarmi [16]

[1] infidus *mit rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2[a], 342 [3] *l.* Latro [4] Ue*sanus]* ue *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens* [5] Leprosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* Scabia (*Henning*) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete Henning,* Uarix *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* diocesis *und* parochia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* ueueralt *Henning* [12] gapara] p *aus corr. l.* gapura *Henning. darauf* ꝑquinti (*l.* propinqui *Henning*) ꝑximi [13] Estas] es *zweifelhaft* [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1 Rana frosc	Solutus antbun^{tan}	35
2 Uolatilia fleoganti	Uenales fali	36
3 Cupile looc	Emere caufen	37
4 Apes pini	Uendere ficaufen [5]	38
5 Aquila aro	Dissociare intmahon	39
6 Accipiter hapuh	(200[a]) Uolo uuille	40
7 Curuus hram	Nolo niuuille	41
8 Cecus plint	Pecunia scaz	42
9 Mancus hamf	Ouiu . cu . ti [6]	43
10 (198[b]) Claudus halzer	. . . s ouues [6]	44
11 Hidpropecis [1] lam	Gregies fihu	45
12 Lippus ainaugi	Pecure scaf	46
13 Farius feeh	Ouicula au	47
14 Diuersus meslih	Aries ram	48
15 Torpur scanda	Agnus lamp	49
16 Contumilia honida	Belat plazit	50
17 Increpatio gapulch [2]	. . . re [7] gaizi	51
18 (199[a]) Rixa secce	. . . . . [8] reret	52
19 Lites strita	. . . . . ch [9]	53
20 Gippus sceleher	Hedi geizi [10]	54
21 Gc̃berusus houarehti	(200[b]) Porci su[n]in	55
22 Caluus calauuer	Carrulat [11] cirrit	56
23 Uerrug [3] uuarza	Equus hros	57
24 Genitor fater	Hinnit huuaiiot	58
25 Genetrix moter	Armentum hrind	59
26 Nouerca steofmoter	Miluus uuiio	60
27 Germanus proder	Nidus nest	61
28 Germana suester	Passer sparo	62
29 (199[b]) Coss°frenus gatulinc	Musca fleoga	63
30 Cosina magin	Gu[b]runes [12] hornazz[a]	64
31 Sotia gadofta	Uuespa uuefsa [13]	65
32 Tribus cumpurie	Cinomia . . ege [14]	66
33 Genelogia cunni	(201) Scifes [15] mizun	67
34 Ligatus gabuta[n] [4]		

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänzte Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare . . . s oder . . . f, man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Digitized by Google

Sg. 913. (*Henning* 21)

1 Tauan [1] premo	Crecuculus [8] gauh	23
2 Stercur dost	Cardelle [9] zuuistilauin^{co}	24
3 Mucca hroz	Cicer [10] baona	25
4 Inmuntitia unhreini	Crus . . . . . [11]	26
5 Ueritas uuar	Clatica [12] uueual	27
6 Mendacium lugin	Dedascalus [13] meister	28
7 Prope nah	(204^{a}) E uastigio [14] an spore	29
8 Longe fer	Eri . . [15] egida	30
9 (202) Mox nuua	Tendal . . . . logreost [16]	31
10 Inostrui [2] mundri	Essox lahs [17]	32
11 Indiga zeigo	Examurs [18] gernliho	33
12 Decipere pisuuihhan	Fofet [19] formot	34
13 Seducere pitreogan	Fulix g . . . . . o [20]	35
14 Eleuare arhafen	Fungus [21] suam	36
15 Deponere instagen [3]	Fringilla [22] uinco	37
16 Nauiter . . . sticlihho [4]	Fibra [23] darm	38
17 (203) Nim^{b}rus strom	. . ler [24] hrusti	39
18 Nubus scrauunc	(204^{b}) Crus [25] cra^{nuh}	40
19 Obligamentum gibuntilin	Gurgustium [26] celur	41
20 Obbium [5] haitar	Gladiator [27] cempheo	42
21 Colus [6] uuollameit	Gibulum [28] galga	43
22 Cornicula [7] caha		

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Seducere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145^{a} *der incunabel* Obuia dilucida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35*ff* (*auch bei Wright-Wülker* 1 *ff*) *abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula craue [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egde [16] Tendal..] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Essox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppaenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1 Leciua [1] lauga	Trutinat [13] uigit	13
2 Exta [2] tharma	Molimina .....n.. [14]	14
3 Bidendum scaffo	..... [15] gifrumita	15
4 (205[a]) Diruit [3] ..... [4]	Perpendicula spret. [16]	16
5 Ad congreg ..... .e demu ..inge [5]	(205[c]) Petulcum [17] unstilleun	17
6 Stipite [6] stocca	Inormen [18] ungamez	18
7 Comebati..[7] hrustita	Indegenos [19] lantpuant	19
8 Fomentat [8] lahinot	..le.rum [20] natrun	20
9 Non gestat [9] ni corota	Phepi.i.s s.n [21]	21
10 Conpella [10] grooztun	(205[d]) Insontem unsunti[ga]. [22]	22
11 Fraudauere bitailit.. [11]	Papor .. [23]	23
12 (205[b]) Librate gimez ... r [12]	Co.u ... farmero [23]	24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laeg [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum* (*ed. Giles*). exta bidentum 155, 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9) [4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum [21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII
GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4° 24.

1 (15a1) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15a2) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15a3) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn[pein] [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15b1) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarharti[nun]
24 Dorsu hrucki
25 Unosti [5] spinale einhruckipeini
26 Renes lenti
27 Coxa deoh
28 Os maior dazmærapein[deohes]
29 Innuolu [6] chniu
30 Tibia pein
31 Calamel [7] uuidarpeini
32 Talauun [8] anchlao [9]
33 (15b2) Calcanea fersna
34 Pedes foozi
35 Ordigas [10] zachun
36 Uncla nagal
37 Membras lidi
38 Pectus prust
39 Brachia arm
40 Manus hant
41 Palma pr&a
42 Digiti fingra
43 Polix dumo
44 Index zeigari
45 Medius mittarosto
46 Medicus laahhi
47 Articulata altee [11]

[1] hiuffilun *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinale *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2², 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde '*oder*', *schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto [1]	Ferrat [7] paerfarh	32
2 Putel [2] darm	Troia [8] suu	33
3 Putelli [2] darma	Scruua suu	34
4 (16[a1]) Lumbulum lenti prato	Purcelli farhir	35
5 Figido lepara	Aucas [9] cansi	36
6 Pulmone lungunne	Auciun [10] cænsincli	37
7 Intrange [3] indinta [4]	Pulli honir	38
8 Stomachus mago	Pulcins [11] honchli	39
9 Latera sitte	Callus [12] hano	40
10 Costis rippi	Galina hanin	41
11 Unctura smero	(16[b1]) Pao phao	42
12 Cinge curti [5]	Paua phain	43
13 Lumbus napulo		
14 Umbilico napulo	Casu hus	44
15 Pecunia [6] fihu	Domo cadā	45
16 Cauallus hros	Mansione selidun	46
17 Equm hengist	Thalamus chamara	47
18 Iumenta marhe	Stupa stupa	48
19 Equa marhe	Bisle phesal	49
20 Puledro folo	Keminada cheminata [13]	50
21 Puledra fulihha	Furnus ofan	51
22 Animalia hrindir	Caminus ofan	52
23 (16[a2]) Boues ohsun	Furnax furnache [14]	53
24 Uaccas choi	Segradas [15] sagarari	54
25 Armentas hrindir	Stabulu stal	55
26 Pecora skaaf	Pridias [16] uuanti	56
27 Pirpici uuidari	Esilos [17] pr&ir	57
28 Fidelli chalpir	Mediran [18] cimpar	58
29 Ouiclas auui	Pis [19] first	59
30 Agnelli lempir	Trapes capr&ta	60
31 Porciu suuinir	Capriuns [20] rafu^{u}n	61

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] callus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta *(abtritt), übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora [14] chezi	25
2 Pannu labhaa	Cri[ra]mailas [15] hahla	26
3 Tunica. seia [1] tunihha	(16[b3]) Implenus [16] est fol ist	27
4 (16[b2]) Camisa pheit	Palas scufla	28
5 Pragas próh	Sappas [17] hauua	29
6 Deurus [2] deohproh	Saccuras [18] achus	30
7 Fasselas [3] fanun	Manneiras [19] parta	31
8 Uuindicas [4] uuintinga	Siciles [20] sihhila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz [5] irhiner	Taradros [21] napugaera	34
	Scalpros scraotis[ran]	35
11 Uuasa [6] uuahsir [7]	Planas paũscapo	36
dolea	Liones seh	37
12 Caua [8] putin	Fomeras uuganso [22]	38
idrias	Martel hamar	39
13 Tunne choffa	(17[a]) Mallei slaga. hamar	40
carisx	Et forcipa antizanga	41
14 Ticinne [9] choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz	42
15 Sisireol [10] stanta		
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar	Deapis [23] picherir	43
18 Siccla [11] einpar	Sil[u]arias [23] folliu	44
sicleola	Puticla flasca [24]	45
19 Sedella [12] ampri	Mandacaril [25] moos	46
20 Sestar seh tari	Ua [26] canc	47
21 Calice stechal	Fac iterum to auar	48
22 Hanap [13] hnapf	Citius sniumo	49
23 Cuppa chupf		

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] -flasca *übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Manducaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1	Uiuaziu[1] iili	Transiui foor	34
2	Argudu[2] skeero	Transierunt forun	35
3	Moi[3] mutti	Transiunt farant	36
4	Quanta moi inmanagemutte[4]	Uenistis quamut	37
5	Sim[5] halp	Uenimus quamum	38
6	Aiatutti[6] uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7	Uestid cauuati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8	Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9	Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10	Tramolol[7] sap^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11	Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12	Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13	Punge stih	Multum manago	46
14	Campa[8] hamma	Necessitas est durftist	47
15	Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16	Albios oculus[9] staraplinter	Tua dina	49
17	Gyppus houarohter	(17[b]) Gratia huldi	50
18	Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19	Claudus lamer	Intellexisti fír nimis	52
20	Mutus tumper	Non ego niih. firnimu	53
21	Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22	Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23	Guluium[10] noila	Intellexistis[13] firnemames	56
		Mandasti caputi	57
24	Indica mih sagemir[11]	Mandaui capa ot	58
25	Quomodo uueo	Et[14] °go ihauar	59
26	Nomen habet namunhab&	Remanda[15] capiutu	60
27	Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28	Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29	Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30	Unde uenis uuanna quimis	Facis tois[16]	64
31	De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32	skeffi	Fieri uuesan	66
33	Pergite[12] sindos	Sapiens homo spaher man	67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'ecce' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Diez für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

Digitized by Google

C. (*Eckhart F. O.* 1, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

1 Stultus to ler	Uolo uuille	12
2 Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uueltun	13
3 Romani uualha	Uoluisti uueltos	14
4 Sapienti sunt spahesint	Cogita hogazi	15
5 Paioari peigira	De temet ipsum pidihselpan	16
6 Modica est luzic ist	Ego cogitaui ihhogazta	17
7 Sapienti [1] spahe	Semper simplun	18
8 In romana inuualhum	De me ipsum fona mirselpemo	19
9 Plus habent merahapent	Bonum est cotist	20
10 Stultitia tolaheiti	Malas upile	21
11 Quam sapientia dennespahi	Bonas cotiu	22

[1] *l.* Sapientia *Eckhart*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 294. 295 = *Zs. f. d. ph.* 11, 259. 260)

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247a) Deus got	Ante fora[2]	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4 Christus xrust	Leua inuuistar[3]	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactic	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247c) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra[4]	35
9 Cælum himil	Fretus geozo[5] *l* stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti[6]	37
11 Nŏps uuolcan	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uueruo	43
17 Tempestas uunst	Vorago suuelgo	44
18 (247b) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo[1]	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugea	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo[7] sant	49
23 Ros tou	(248a) . . . pus[8] sciluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot[9]	51
25 Uentus uuint	Arundo rora[10]	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar *vdHagen* [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert* [5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus [8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer* i : u a — a : n :, *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro	Ala federa	36
2 Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3 Ciconia storah [1]	Pluma pflumfedera	38
4 Grux [2] granuh	Rostrum snabul	39
5 Coruus hraban	Abis bian	40
6 Pauo phao	Costrus uuiso	41
7 Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8 Cuculus gouh	(248c) Mel honag	43
9 Graculus hruoh	Fauus uuebˡar [6]	44
10 Cornix chrauua	Nectar seimhonag	45
11 Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12 Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13 Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14 Gallina henin	Lucusta stafol	49
15 Anser gans	Musca fliuga	50
16 Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17 Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18 (248b) Capus falco	Bastaban bremo	53
19 Turtur turtulatvba [3]	Piscis fisc [7]	54
20 Columba tuba	Fhoca selah [8]	55
21 Oppoba uuituhopfa [4]	Crocodrillos nihus	56
22 Passer sparo	Timallus urco [9]	57
23 Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24 Turdus stara	Anguilla aal	59
25 Turdella drosca	Capedo cutto	60
26 Ficetula snepfa	Errox lahs	61
27 Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28 Hirundo suualuuua	Delfin merisuun [10]	63
29 Strucio strux [5]		
30 Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31 Aneta anut	Arbor bouum	65
32 Caradrius leraha	(249a) Arbustus sal . . . [11]	66
33 Singellus finco	Frutex ast	67
34 Picus hehara	Silva holz	68
35 Parux meisa	Nemus uuald	69

[1] storah *mir wahrscheinlicher als* sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher ist nur* uue ar [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglich ist* Cetus, *das dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint noch etwas gestanden zu haben:* selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* DE ARBORIB [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat. dann folgt* Virectū *ohne deutsche gl.*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfad	40
7 Campus feld [3]	(249c) Specus griut [7]	41
8 Terra herda	Hiatus erdfal	42
9 Insula uuerid	Saxum stein [8]	43
10 Mons berc [4]	Rupis felisa [9]	44
11 Albis albun	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar [5]	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. [10] moᶜnia gizimbri	50
17 (249b) M . . . . . [6]	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila [11]	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS [12]	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Siclo rogco	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far [13]	67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als* — —. p : : ino [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua	*Linx* Luhs	33
2 (250[a]) *Vitula* [1] chalba	Simia affo	34
3 *Vitulus* chalp	(250[b]) Vnicornus enhorno [15]	35
4 *Iuuencus* [2] stior	Ericius igil	36
5 *Equus* [3] hros	Capriolus reho	37
6 *Indomiti* [4] ungizamot [5]	Ceruus hiruz	38
7 . . . . . [6]	Cerua uuinta	39
8 Asinus esil	Surex mus	40
9 Asina esilin	Grulis grello	41
10 *Ouis* [7] scaf	Talpa muhuuerf [16]	42
11 Agnus Lamp	Mustela uuisala	43
12 *Porcus* suuin	Formica ameiza	44
13 *Porcelli* farahir	Aranea spinna	45
14 *Magalis* barug	Tinea miluuua	46
15 Uersus be . . [8]	Pulix floch	47
16 *Capra* Geiz	Pediculus luus	48
17 Hedus chizi [9]	Muriceps cazza	49
18 *Hircus* poch	Tarnus mado	50
19 Canis hunt	Quadrupes fiorfuoszi [17]	51
20 *Canina* zaga	Pecus ueho [18]	52
21 *Catuli* uuelfir	Pullus fuli	53
22 *Lupus* uuolf	Camelus olbenta	54
23 Lupa . . . . .[10]	Mulus mul	55
24 *Vulpis* foha	Hinnulus hintealb	56
25 Lepus . . so [11]	Rana frosc	57
26 *Castor* [12] pipar	Rubeta creta	58
27 Lustrus ottar	Testudo portapara [19]	59
28 Cuniculus lorichin	(250[c]) Serpens natra	60
29 *Hibix* [13] stengeiz	Coluber uurm	61
30 *Onager* uuilder esil	Draco traccho [20]	62
31 *Alx* [14] elaho	Iaculus linuurum	63
32 Gripes grif	Cecula blinteslich	64

[1] *die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten* [2] *Iuuencus*] *ein teil des zweiten* u *noch zu sehen* [3] *Equus*] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *Indomiti*] *ein teil des* n *noch zu sehen* [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier wird gestanden haben, was Graff las* Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ouis*] u *zur hälfte noch sichtbar* [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in *Hattemer, Piper; zu lesen* uulpin [11] *l.* haso [12] *Castor*] *von* C *noch spuren* [13] *ich vermag nicht zu erkennen, ob Hibix oder Hibex stand* [14] *Alx*] *von* lx *nichts mehr zu sehen* [15] enhorno *wahrscheinlicher als* enhurno [16] muhuuerf] h *möglicher weise aus* n *corr.* [17] *so wahrscheinlich* [18] *daneben mit and. dinte* deus me [19] portapara] *das mittlere* a *wahrscheinlicher als* o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus *oder* Regulus Basilicus

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1 Lacerta arma [1]	Pupilla scha	32
2 DE MEMBRIS HUMANIS	(251[a]) Palpebre slegipra [4]	33
3 Membrus lid	Lacrima zahar	34
4 Homo man	Genes hiufilo	35
5 Homuncio mannil . . [2]	Auris ora	36
6 Femina uuib [3]	Auditus gihornussi	37
7 Uiuus quecher	Narus nasa [5]	38
8 Uiua quechiu	Me . . . . . [6]	39
9 Vitalis liblih	Subment . . . . ta . chinn [7]	40
10 Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11 Inmortalis untodl	Palatus bilarn	42
12 Semiuiuus samiquec	Dentes ceni [8]	43
13 Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14 Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15 Corpus lihamo	Gingiue bilarna	46
16 Spiracio atmūga	Gurgulio querca	47
17 Figura gilihnussi	Guttus guomo	48
18 Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19 Cutis huut	Saliua speihilla	50
20 Pelis fel	Sputus . . . . . [9]	51
21 Capillus har	(251[b]) Vmerus ahsla	52
22 Crispus reider	Armus ala [10]	53
23 Caluus chalo	Brachius arm	54
24 Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25 Crinis loc	Ulna elina	56
26 Cerebrum hirni	Palma spanna	57
27 Membranus hirnifel	Manus hant	58
28 Coma fahs	Digitus fingar	59
29 Ocepicius anca	Articulus lidali	60
30 Frons endi	Unguis nagal	61
31 Timpus dunuuengi	. . . . . [11] thumo	62

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia* (*Corpus gloss. lat.* 3. 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū [5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | to | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand* (*vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni, Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer,* tugulu' *Piper,* c . . . gul . . . *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?* [10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Digitized by Google

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

1	INDEX INPUDICUS [1]	Pes fuoz *l* stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Ilia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna [5]	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251c) Umbilicus nabulo	Stomahus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero [6]	44
16	Nates arsbelli [2]	Aruina *sput* [7]	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh [3]	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olor uel sudor suue:: [8]	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m [9]	49
21	Genu cneo	Ingratus unliu — [10]	50
22	Poples .... [4]	Eficax scrapf [11]	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or [12]	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou [13]	53
25	Crus bein	*Raptor* [14] notnemo	54
26	Talus encli	Emeritus uat [15]	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus [16]	56
28	Vestigius spor	— ribilis ambitors [17]	57
29	Gressus canc	Timidus forahtal [18]	58

[1] *die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst* Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *folgte, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das deutsche wort, das Hattemer* r:h, *Piper* r:h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, vermag ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren von:* olor *nahe stände, finde ich nicht. l.* snueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer* 18 *zeilen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* unliuper [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 maleficus. proteruus [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. *'man kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = Codex Admont. 106. *B = Codex Admont.* 476. *C = Codex Admont.* 759. *D = Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E = folium Francofurtense. F = Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181^{ab}. *G = Codex Graecensis* 1531. *H = Codex Oenipontanus* 355. *I = Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57^{b}. *K = Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L = Codex Mellicensis* K 51. *M = Cgm.* 649. *N = Clm.* 614. *O = Clm.* 632 *f.* 187^{b}. *P = Clm.* 3537. *Q = Clm.* 4350. *R = Clm.* 4583 *f.* 78^{b}. *S = Clm.* 4660. *T = Clm.* 11481. *U = Clm.* 12665. *V = Clm.* 14745 *f.* 82^{c}. *W = Clm.* 17142 *f.* 126^{a}. *X = Clm.* 17194 *f.* 221^{b}. *Y = Clm.* 19488. *Z = Clm.* 22213. *a = Clm.* 23496. *b = Clm.* 27329. *c = Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d = Codex Selestadiensis f.* 122^{b}. *e = Codex olim Argentoratensis* A 157. *f = Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g = Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22^{b}. *h = folium Stuttgartense. i = Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k = Codex Vindob.* 85. *l = Codex Vindob.* 650 *f.* 191^{a}. *m = Codex Vindob.* 804 *f.* 186^{a}. *n = Codex Vindob.* 1325. *o = Codex Vindob.* 2237 *f.* 34^{b}. *p = Codex Vindob.* 2524 *f.* 2^{a}. *q = Codex Vindob.* 3213. *r = Codex Vindob.* 12840. *s = Codex Turicensis* C 58. *t = Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1. Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10^{a} habich *ABDFH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *ef* 135^{a} *gi* 175^{b} *q* 116^{b} *x* h habich *T* 82^{b2} habech *N* 31^{a} *XZ* 163^{a} habch *Et* 25^{a1}... ch *k* 42^{b1} habke *h* Hawich *L* 242 hawich *n* 106^{b2} habwich *M* 526^{b} hauch *C* 55^{b} hauh *Y* 118^{b1} [DCCCCXXXVI] Nisus spareware *DY* 118^{b1} sparu^{v}are *A* sparware *Y* 121^{a1} *f* 135^{a} *g* sparwar *BC* 55^{b} *Z* 163^{a} sparvar *X* sparawer *k* 42^{b1} Sparvver *a* 10^{a} sparwer *Q* 3^{a} *Wc* 56^{b} *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} sparw̄ *e* sparw^{c} *H* 14^{b} *S* 56^{a1} Sparber *L* 242 sparber *q* 116^{b} spårber *M* 526^{b} sperwere *x* spærwer *N* 31^{a} spårwer *h*

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

spwᶜ *E* sperwᶜ *i* 175ᵇ spwer *K* 1ᵉ sperber *F* sporbår *T* 82ᵇ² [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135ᵃ Valcho *a* 10ᵃ falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ ualche *Y* 118ᵇ¹ valke *i* 175ᵇ falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31ᵃ *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ *U* 142ᵃ *k* 42ᵇ¹ ualch *C* 55ᵇ *Z* 163ᵃ valchk *T* 82ᵇ² falck *F* ualck *r* 2ᵃ falk *M* 526ᵇ valk *P* 330ᵇ¹ *h* falc *t* 25ᵃ¹ plafůz *H* 14ᵇ plafues *q* 116ᵇ blauuz *K* 1ᵉ [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10ᵃ storch *BDEN* 31ᵃ *T* 82ᵇ² *Z* 163ᵃ *gi* 175ᵇ *k* 42ᵇ¹ *q* 116ᵇ starch *n* 106ᵇ² Storche *C* 55ᵇ storche *H* 14ᵇ *XY* 118ᵇ¹ storich *S* 56ᵃ¹ Starich *L* 242 Storck *M* 526ᵇ stork *ef* 135ᵃ storc *At* 25ᵃ¹ storc⁹ *Y* 121ᵃ¹ storg *c* 56ᵇ *h* storke *Q* 3ᵃ stroze *K* 1ᵉ st *V* odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus [1] speht [2] *ABL* 242 *N* 31ᵃ *S* 56ᵃ¹ *XY* 118ᵇ¹. 121ᵃ¹ *Z* 163ᵃ *f* 135ᵃ *gi* 175ᵇ *x* speth *Q* 3ᵃ *Vb* 9ᵃ *k* 42ᵇ¹ spech *n* 106ᵇ² *t* 25ᵃ¹ spth *U* 142ᵃ spheht *e* Sphet *a* 10ᵃ specht *DEFK* 1ᵉ *P* 330ᵇ¹ *T* 82ᵇ² *hq* 116ᵇ *r* 2ᵃ specth [3] *C* 55ᵇ spåcht *M* 526ᵇ spehte *H* 14ᵇ *c* 56ᵇ [DCCCCXXXVI]

2. Pica [4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135ᵃ *g* Agelstra *a* 10ᵃ agelst̊ *E* agelstra [5] *k* 42ᵇ¹ ageleistera *x* agelust̊ *Z* 163ᵃ aglaster *P* 330ᵇ¹ agerlast' *F* agerlustᶜ *T* 82ᵇ² aglistre *L* 242 aglistᶜ *S* 56ᵃ¹ agilst̊ *e* aglestᶜ *i* 175ᵇ agelstir *N* 31ᵇ agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55ᵇ agist *t* 25ᵃ¹ alster *H* 14ᵇ *M* 526ᵇ *n* 106ᵇ² *q* 116ᵇ alstᶜ *Q* 3ᵃ *Y* 121ᵃ¹ age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops [6] grẽnspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3ᵃ gruonsphet *e* grönspeht *S* 56ᵃ¹ *f* 135ᵃ *g* grönspecht *D* grönsphet *k* 42ᵇ¹ ronsphet *a* 10ᵃ gronspecht *P* 330ᵇ¹ grẽunspecht *E* grůnspecht *FM* 526ᵇ speth *T* 82ᵇ² Grunspecht *K* 1ᵉ Grunspeht *Y* 121ᵃ¹ grunspeht *Z* 163ᵃ grüspeth *U* 142ᵃ ğnsphet *X* grunspet *c* 56ᵇ gvnspet *t* 25ᵃ¹ ğnspach *n* 106ᵇ² grünespeht *b* 9ᵃ grunespeht *x* grunespeth *V* grunᶜspeht *N* 31ᵇ Grẽnᶜsphet *i* 175ᵇ i grẽnerspeht *C* 55ᵇ heher *h* holtzchra [7] *L* 242 mawsär [8] *q* 116ᵇ mauser [8] *H* 14ᵇ mawser [8] *r* 2ᵃ [DCCCCXXXVI]

Larus [9] musare [10] *ABDY* 121ᵃ¹ *ef* 135ᵃ *t* 25ᵃ¹ masare *V* musere [11] *g* musere *b* 9ᵃ *x* Musar *a* 10ᵃ musar *S* 56ᵃ¹ *XZ* 163ᵃ *c* 56ᵇ *k* 42ᵇ¹ mâsar *n* 106ᵇ² mushar *C* 55ᵇ *T* 82ᵇ² mausar [12] *L* 242 *Q* 3ᵃ măsar *M* 526ᵇ Mvsᶜ *i* 175ᵇ muser *EK* 1ᵉ *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ maiser *h* ruan [13] *H* 14ᵇ *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Stelicx [14] ciermarder [15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *zeile* 2 *nach z.* 15 *HKq, nach z.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] meṛps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la: rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am æ corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus[1] wānoweh *c* 56[b] wannewehe *ABXf* 135[a] *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10[a] wanwecht *K*1[c] wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175[b] wānūwehel *N* 31[b] wannēwehel *Q* 3[a] wamenwechel *P* 330[b1] wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo[ho] *E* wehe *k* 42[b1] wech[e] *n* 106[b2] wech *T* 82[b2] wecht *q* 116[b] weht *H* 14[b] wahe *r* 2[a] weher *t* 25[a1] wehel woz *V* gansar *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Ibis[2] weho *e* wehe *N* 31[b] *XY* 121[a1] wehi *S* 56[a1] Wethe *a* 10[a] storch *Ex* storck *P* 330[b1] storg *r* 2[a] storke *Q* 3[a] stǒrge *h* erdhv̄n *A* erdhûn *B* pirchhven *C* 55[b] stainmukk *n* 106[b2] cronich *U* 142[a]

3. Ardea[3] haigir *AB* haiger *Y* 121[a1] *Z* 163[a] heigir *c* 56[b] heiger[4] *DXa* 10[a] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Raiger *H* 14[b] *M* 526[b] *n* 106[b2] raiger *FL* 242 *S* 56[a1] *q* 116[b] raig' *Q* 3[a] Reiger *K* 1[c] *N* 31[a] reiger *x* reig: ' *E* raygâr *T* 82[b2] Regir *i* 175[b] regir *P* 330[b1] reier *C* 55[b] rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur[5] turtiltuba *ABDf* 135[a] *g* turtiltube[6] *C* 55[b] *X* t˜tiltvbe *i* 175[b] turdiltub *k* 42[b1] t˜tiltub *S* 56[a1] turteltuba *E* turteltûbe *Y* 121[a1] turteltub[e] *a* 10[a] t˜teltube *N* 31[a] t˜tultube *K* 1[c] turteltub[7] *h* turteltaube *H* 14[b] *Q* 3[a] turteltaubn̄ *q* 116[b] turteltaub *M* 526[b] turteltawb *n* 106[b2] t˜teltawb *T* 82[b2] gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1[c] *P* 330[b1] hvwe *i* 175[b] hauwe *H* 14[b] huo *Def* 135[a] hvo *a* 10[a] huho *g* hue *N* 31[a] hw *h* huc *b* 9[a] hauf *Q* 3[a] hufi *Y* 121[a1] vuo *C* 55[b] *k* 42[b1] vvo *X* *t* 25[a1] vf *S* 56[a1] auffe *q* 116[b] auff[e] *n* 106[b2] auf *V* avf[8] *L* 242 a͛ůl *T* 82[b2] eůl *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Monedula[9] taha *ABDef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] tahe *C* 55[b] *H* 14[b] *T* 82[b2] *XY* 121[a1] tahn̄ *q* 116[b] trahe *a* 10[a] tache *n* 106[b2] tah *FL* 242 *N* 31[a] *S* 56[a1] Tach *M* 526[b] tach *Q* 3[a] *V* tole *K* 1[c] tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 175[b] dalbe *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Uultur[10] gȳr *AB* gȳr *K* 1[c] gir *ef* 135[a] *g* Gir *a* 10[a] *i* 175[b] *t* 25[a1] gir *C* 55[b] *DEN* 31[a] *S* 56[a1] *X* *b* 9[a] *hk* 42[b1] *x* Giger *Y* 121[a1] geir *M* 526[b] *Vn* 106[b2] gair *Q* 3[a] Geier *L* 242 geyer *FH* 14[b] *T* 82[b2] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

4. Aquile[11] aro *Df* 135[a] áre *AB* are *Y* 121[a1] *x* aer *V* Ar *a* 10[a] ar *hn* 106[b2] arin *N* 31[b] *ei* 175[b] *k* 42[b1] aren *EFS* 56[a1] arn *H* 14[b] *gt* 25[a1] Arh *K* 1[c] adlar *L* 242 adlâr *q* 116[b] adler *M* 526[b] adlâr *T* 82[b2] adiler *C* 55[b] adell' *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Pitrisculus[12] chunigilin *B* chunigelin *Z*

[1] laoficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic[9] *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr. X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert n* ib̄ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder ähnlichem L* [3] Ardua *N* [4] *die gl. nochmals daneben t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube *X* [7] *dasselbe wort oder* turteltaub *in L ausradiert* [8] avf *ausradiert L* [9] monedela *Y* manedula *Mq* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] purisculus *EKLMUacnq* pariscul[9] *T* put'risculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul[9] *oder* puriscul[9] *b* pitriseulus *X* petsculus *V* pisti'[9] *P* pitriscus *ir*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163[a] chuniglín *N* 31[b] chunicl*i*n *K* 1[c] Chunigil *a* 10[a] chunigil *S* 56[a1] chunigel *L* 242 *n* 106[b2] chůngel *T* 82[b2] chingel *Y* 121[a1] cuningelin *A* kunīgelin *b* 9[a] kūgelin *E* kungelin *P* 330[b1] *x* künglin *M* 526[b] kůnglin *h* kuniglen *F* kunigl *r* 2[a] kvneglin *i* 175[b] kunegolin *Q* 3[a] kuniglein *H* 14[b] kunglein *q* 116[b] cẽnigil *t* 25[a1] cungel *U* 142[a] cungeh *c* 56[b] chuninch *e* chunich *Xk* 42[b1] chŏnic *D* kuninc *f* 135[a] *g* ruch *V* sneph *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Herodius [1] wiltfalcho *Df* 135[a] *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121[a1] wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163[a] *t* 25[a1] wiltualch *S* 56[a1] wiltvalch *k* 42[b1] wilwalc *r* 2[a] wildefalco *x* wildevalke *E* wĩld[c]-valch. od[c] wítwal [2] *N* 31[b] wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330[b1] *i* 175[b] herfalke *K* 1[c] herrenvalch *Q* 3[a] ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10[a] valche *H* 14[b] valch[e] *n* 106[b2] valchk *T* 82[b2] valch *U* 142[a] *q* 116[b] falk *M* 526[b] tercil *C* 55[b] blawfůs *h* [DCCCCXXXVI]

Opimachus odibere *i* 175[b]

5. Pariles [3] Glich *a* 10[a]

Columba [4] tuba *ABDEN* 31[b] *f* 135[a] *g* tube *C* 55[b] *K* 1[c] *S* 56[a1] tvbe *i* 175[b] tŏbe *a* 10[a] tobe *V* taube *H* 14[b] *Q* 3[a] taub[e] *n* 106[b2] tůb *k* 42[b1] taub *M* 526[b] *T* 82[b2] tavb [5] *t* 25[a1] tauben *L* 242 taubū *q* 116[b] duba *x*

Palumbes [6] holztuba. seu hegetuba *B* hólztuba. sev hégitube *A* hegetuba [7] *N* 31[b] holztuba *f* 135[a] *g* holztvbe *i* 175[b] holztube *K* 1[c] holztaube *Q* 3[a] holztaube *H* 14[b] holcztawbn̄ *q* 116[b] holcztub *P* 330[b1] holcztawb *F* holcztaub *n* 106[b2] *r* 2[a] holztaub *M* 526[b] hagtvba *E* hegtuba *c* 56[b] hegetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55[b] *t* 25[a1] Heitŏbe *a* 10[a] heitŏbe *Y* 121[a1] hagetŏb *k* 42[b1] hagetuben *S* 56[a1] holtaub *U* 142[a] hŏrtaub *T* 82[b2] hartobe *V* mostaube *L* 242 [DCCCCXXXVI]

6. Coruus [8] rappo *DN* 31[b] Rappe *H* 14[b] *i* 175[b] rappe *EQ* 3[a] *h* Rapp *M* 526[b] rap *P* 330[b1] rabbo. l ravin *A* 50 rabbo *f* 135[a] *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10[a] rabe *C* 55[b] *V* Rab *K* 1[c] *L* 242 *T* 82[b2] *n* 106[b2] rab *FS* 56[a1] *k* 42[b1] *q* 116[b] *t* 25[a1]

Edax frasciger *a* 10[a]

Cornix crâia *A* craia *N* 31[b] *f* 135[a] *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10[a] chra *BC* 55[b] *H* 14[b] *S* 56[a1] *T* 82[b2] *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] crâ *e* Cra *i* 175[b] cra *K* 1[c] *Q* 3[a] *q* 116[b] *t* 25[a1] krâ *M* 526[b] cre *P* 330[b1] cro *F* [DCCCCXXXVI]

Upupę [9] Witihophe *a* 10[a] witihopphe *f* 135[a] witehopho *De* witehophe *i* 175[b] witehopphe *g* wittehophe *c* 56[b] witehopfe *AB* witehofe *Y* 121[a1] widehoppa *x* widehoppe [10] *b* 9[a] withopho

[1] erodius *Hq* [2] od'witwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen z.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr. c* palumbus *Qr* [7] l holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach z.* 4 *HKq.* Coruu[s] *E* [9] upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe C 55b Q 3a S 56a1 widhophe n 106b2 withophfe k 42b1 withopfe N 31b widhopffe h withopfen E withoph L 242 t 25a1 withopf T 82b2 widhopf H 14b P 330b1 widhopff M 526b wiedhoph q 116b wichhop K 1c wil V [DCCCCXXXVI]

Ficedula[1] sneppha *AXef* 135a g senppha B sneppho t 25a1 snepha N 31b c 56b snepho E sneppa x sneppe b 9a S: nephe[2] a 10a Snephe L 242 i 175b snephe DP 330b1 Q 3a V sneph K1c S 56a1 Y 121a1 k 42b1 r 2a sczph n 106b2 snepff M 526b snepf F sneht H 14b snecht q 116b snekk T 82b2 wasserstelz h zvnsluphil C 55b [DCCCCXXXVI]

Perdix[3] rephŏn *Dg* Rephon M 526b rephon f 135a Rephv̊n i 175b rephv̊n *AE* Rephůn n 106b2 rephůn[4] H 14b P 330b1 Q 3a rephůn T 82b2 rephven L 242 rephun X rephune x rephain q 116b repphun r 2a rebhŏn k 42b1 rebhv̊n N 31b rebhůn h Rebhun a 10a rebhun S 56a1 Y 121a1 rebhvn t 25a1 rebhunt V rebehůn B [DCCCCXXXVI]

7. Noctua[5] v̊willa A uwilla k 42b1 Vwila f 135a vwila *Bc* 56b g vuila D vvuil t 25a1 Vuuella e v̊wela E Uwele X avwull L 242 Aubull n 106b2 ŏla N 31b vla Y 121a1 v̊lle i 175b vle S 56a1 x úle h Nv̊le[6] K 1c Aule Q 3a eule V awl q 116b aůl T 82b2 ewl F æul H 14b vlinne C 55b Nachtrab a 10a nachell P 330b1 [DCCCCXXXVI]

Fringellus[7] fincho *Df* 135a g vincho et 25a1 finco c 56b finko x vínco *AB* vínko E Finche a 10a uinche Z 163a vinke H 14b K 1c Y 121a1 i 175b finch L 242 fínch N 31b vínch S 56a1 vinch *VXk* 42b1 n 106b2 vinck M 526b P 330b1 r 2a vinkk T 82b2 vinkch q 116b bůchvinke h buchfinke b 9a buchfinck F pv̊chuinch C 55b puchuinch Q 3a [DCCCCXXXVI]

Nocticorax[8] nahtram *Aef* 135a k 42b1 nahtrā X nahram g nachtram *DE* nahtrabo B nahtrabe Y 121a1 x 50 Nachtrabe K 1c nachtrabe C 55b Nachtraba a 10a nahtrab H 14b L 242 S 56a1 nathrab t 25a1 nachtrab FT 82b2 n 106b2 r 2a natherob U 142a nachrappe Q 3a nachtrapp M 526b h nahtrape i 175b nachtrap P 330b1 nahtrabbe N 31b nachtcra q 57 116b nahtegla c 56b nach V [DCCCCXXXVI]

Amarellus[9] amirzo *Dc* 56b amarze *ABZ* 163a emerza E amerinch[10] C 55b Q 3a *Xet* 25a1 Amerinch. ham's e. Golt ham's e[11] K 1c amrinch U 142a æmerinch S 56a1 k 42b1 emerinch n 106b2 Emerinch L 242 a 10a amaringk r 2a åmårinkk T 82b2 ame-

[1] ficedu,la Y ficedule r ficetula k sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula K sepicedula *CT* [2] S: nephe] *rasur von* e *a* [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht* X [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen* Q [5] Noctula q [6] Nv̊le] N *durch* Noctua *veranlasst* K [7] fringelus *a* Fringews T frigellus *FHSYq* [8] noticorax L necticorax k nicticorax *EFNSactx* niticorax Q [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen* Q amarillus T carduelis P [10] amerinch] h *zweifelhaft* C [11] Golt ham's *über den beiden andern deutschen worten* K

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121a1 amerlinch *N* 31b ämerling *M* 526b ēmerling *F* ämmerling *h* ámare *f* 135a amare *g* amer *i* 175b goltamir *H* 14b *q* 116b stiglicz *P* 330b1 [DCCCCXXXVI]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1c *k* 42b1 wiwe *C* 55b wio[3] *Df* 135a *g* wie *N* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *a* 10a *i* 175b *t* 25a1 weye *H* 15a *q* 116b waie *Q* 3a wey *P* 330b1 weir *n* 106b2 aur *T* 82b2 ar *L* 242 arñwei *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10a meisa *C* 55b *DEN* 31b *c* 56b *ef* 135a *k* 42b1 *x* mæisa *X* misa *S* 56a1 maiso *B* Meise *i* 175b meise *K* 1c *Z* 163a *g* maise *Q* 3a *Y* 121a1 maise *n* 106b2 Mayse *H* 15a mayse *T* 82b2 maysen *q* 116b meis *h* mais *M* 526b mæis *t* 25a1 maiß *P* 330b1 mayz[5] *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42b1 *t* 25a1 hortuchel *T* 82b2 horanibil *a* 10a horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56a1 hortubil l hôltôbil[9] *EY* 121a1 *c* 56b *ef* 135a *g* horebel *N* 31b hortvbel[10] *i* 175b hortubl *K* 1c hortaubel *U* 142a horteubel *r* 2a hortugel *Z* 163a hortragil *C* 55b horntaube *H* 15a horñtaubñ *q* 116b holtztaub *M* 526b hoclcztûb *P* 330b1 hortdume *x* giwicz *h* warhûn *n* 106b2 hamst‘ *b* 9a [DCCCCXXXVI]

Anser gâns *B* Gans *K* 1c *L* 242 *a* 10a gans *AC* 55b *DEM* 526b *Q* 3a *S* 56a1 *Xf* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *n* 106b2 *q* 116b *t* 25a1 ganß *P* 330b1 gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82b2 gans‘ *H* 15a [DCCCCXXXVI]

Orix[11] hehara *k* 42b1 hehera *Xa* 10a *c* 56b *ef* 135a hêra *E* hera *D* hêher *A* heher[12] *BC* 55b *FL* 242 *N* 31b *Q* 3a *U* 142a *Y* 121a1 *Z* 163a *gi* 175b *t* 25a1 heb‘ *r* 2a l hecher *P* 330b1 hecher *T* 82b2. i. hech‘ *n* 106b2 eher *H* 15a *q* 116b ehere *S* 56a1 eherl *K* 1c hirchhûn *h* orhan *M* 526b orhûn[13] *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *Z* 163a *f* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *t* 25a1 elbyz *B* elbis *C* 55b *P* 330b1 *U* 142a elbez *T* 82b2 elbz *E* elbs *Q* 3a *h* Swan *H* 14b swan *r* 2a Swane *K* 1c swanj *q* 116b Swang *M* 526b swam *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

Olor[15] Elbiz *n* 106b2 elbiz *S* 56a1 elbs *Q* 3a Ilbs *M* 526b swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r* [2] wihe] h *nicht sicher k* [3] wio] o *auf rasur g* [4] larix *C*, l *auf rasur* [5] *auf rasur von and. hand L* [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onotrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *bcr* onoc̆tallus *T* [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k* [8] *ausradiert L* [9] l hôltôbil *übergeschr. von and. hand N* [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i* [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix . i . hech‘ *am ende von z.* 13 *nachgetragen n* [12] *ausradiert L* [13] orhûn] u *aus* o *corr. n* [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M* [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n* [16] *ausradiert L*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Sturnus [1] stára *A* stara *Be* 56[b] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] stare *DEN* 31[b] *S* 56[a1] *XY* 121[a1] *Z* 163[a] *x* ()stu[a]re *t* 25[a1] Star *M* 526[b] star *C* 55[b] *FH* 14[b] *K* 1[c] *L* 242 *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *hi* 175[b] *n* 106[b2] *q* 116[b] *r* 2[a] stor *U* 142[a] [DCCCCXXXVI]

Mergus [2] tûchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82[b2] tuchil *BDXk* 42[b1] *t* 25[a1] tvchi' *C* 55[b] tuhil *Z* 163[a] tŏchel *Y* 121[a1] Tvchel [3] ł [tuchar 4] *L* 242 tuchel *r* 2[a] tuhhil *N* 31[b] tuchil. ł merricho *f* 135[a] tuchil. ł merrich *g* tuchar *e* 56[b] tuchær *S* 56[a1] tucher [5] *EK* 1[c] *h* tvcher *i* 175[b] thuher *U* 142[a] toch` *n* 106[b2] tukker *q* 116[b] Taucher *M* 526[b] taucher *FP* 330[b1] duchera *x* eisuogel *H* 14[b] [DCCCCXXXVI Mergulus]

Turdela [6] Drôskilla *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135[a] droschila *i* 175[b] droschella *N* 31[b] droscel *C* 55[b] *P* 330[b1] droske[l] *Z* 163[a] droschel *FS* 56[a1] *T* 82[b2] *q* 116[b] drŏschel [7] *L* 242 draschel *n* 106[b2] d[e]sil *t* 25[a1] drosela *x* drosele *b* 9[a] drosel *k* 42[b1] drosle *K* 1[c] troscila *c* 56[b] trosgila *g* trŏschella *E* trosgel *Y* 121[a1] troschel *H* 14[b] *h* troshel *Q* 3[a] Trostel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Turdus [8] brachfogil *f* 135[a] *g* bracfogil *D* brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* bachvogil *i* 175[b] brachuogil *Be* brahuogil *S* 56[a1] brachuogel *N* 31[b] brachuogl *P* 330[b1] brachvogel *ht* 25[a1] brahuogel *Z* 163[a] bravogel *Y* 121[a1] [a]chuogel *k* 42[b1] prachuogel *M* 526[b] prachuogl *r* 2[a] prachvogel *FT* 82[b2] prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55[b] drosle *K* 1[c] [DCCCCXXXVI]

10. Quasquila [10] wahtala *t* 25[a1] wáhtilla *A* wáhtila *B* Wahtila *a* 10[b] wahtila *N* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gi* 175[b] *k* 42[b1] wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* wachla *E* wahtele *Y* 121[a1] wahtil *H* 15[a] *S* 56[a1] wahtel *L* 242 *n* 106[b2] wathel *Q* 3[a] Wachtel *K* 1[c] wachtel *C* 55[b] *FP* 330[b1] *T* 82[b2] *hq* 116[b] wachttel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135[a] ámsilla *A* amsilla *c* 56[b] amsillen *i* 175[b] ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* amsil *N* 31[b] *t* 25[a1] Amsela *a* 10[b] amsela *E* hamsela *Z* 163[a] amhsla *k* 42[b1] amisel *L* 242 amischil *S* 56[a1] ampsel *h* ampssel *M* 526[b] amsel *C* 55[b] *FH* 15[a] *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *Y* 121[a1] *q* 116[b] hamsel *K* 1[c] ammuxsel [12] *n* 106[b2] merla *x* [DCCCCXXXVI]

Fasianus [13] fasihŏn *g* fasihŏn *e* fasihuon *X* fasihon *f* 135[a] fasihovin *D*

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergeis *X* [3] *ausradiert L* [4] ł tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach z.* 8 *HKq. in K danchen am rande* . . erula menu | . . . ł q[a]quora brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisq̣la *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und danchen am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx* phasianus *MQn* fascanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Alld. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fáschv̊n *A* faschůn *N* 31[b] faschun *B* uaschun *Z* 163[a] Vashón *a* 10[b] fashón *Y* 121[a1] *k* 42[b1] fashůn *T* 82[b2] fashun *r* 2[a] phashown *n* 106[b2] vashûn vasā *K* 1[c] fashan *l* haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330[b1] vashan *q* 116[b] fasan *C* 55[b] *S* 56[a1] *i* 175[b] *t* 25[a1] faisan *H* 15[a] vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3[a] *U* 142[a] *x* vasandt *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhón *f* 135[a] *g* orichhuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55[b] orrehů|*t* 25[a1] Orrehun *a* 10[b] orrehun *S* 56[a1] horrehun *K* 1[c] *Z* 163[a] orrhón *k* 42[b1] orrhun *Y* 121[a1] Arrhven[2] *L* 242 orehůn *N* 31[b] horhun *b* 9[a] orhón *e* orhůn *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142[a] orhan[3] *M* 526[b] *T* 83[a1] vrhv̊n *i* 175[b] vrhůn *x* vrhan *P* 330[b1] awerhan *F* organs *Q* 3[a] pirchhůn *H* 15[a] pirkhun *q* 116[b] pirhůn *n* 106[b2] [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56[a1] chranch *n* 106[b2] chranch *C* 55[b] *k* 42[b1] kranich *T* 83[a1] *f* 135[a] cránich *A* Cranich *a* 10[b] *i* 175[b] cranich *BDx* cronich *U* 142[a] kranech *g* čnh *t* 25[a1] Cranch *X* cranch *K* 1[c] *N* 31[b] *Q* 3[a] *e* kranch *FM* 526[b] *hq* 116[b] krænch *H* 14[b] krank *E*

Pellicanus sisigům *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10[b] Sisegovm *C* 55[b] fisgom *i* 175[b] ýsigům *A* ysigům *B* vsigûm *Z* 163[a] hisigom *f* 135[a] *g* hosigeme *n* 106[b2] huosigom *D* hvsigům *E* wisigovm *t* 25[a1] wisegamo *x* wisegûm *S* 56[a1] wisgům *Y* 121[a1] Wisigo *K* 1[c] wisegov *N* 31[b] wisgo *H* 14[b] pellican *M* 526[b] *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10[b] phavvo *D* phawo *Ef* 135[a] *g* pawo *x* Phawe *C* 55[b] phawe *ABH* 14[b] *K* 1[c] *Q* 3[a] *Xi* 175[b] phane *k* 42[b1] phaw *N* 31[b] phab *T* 83[a1] phav *t* 25[a1] phan *n* 106[b2] pha^{v}n *S* 56[a1] pfaw *M* 526[b] *P* 330[b1] pfab *q* 116[b] pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31[b] anta *t* 25[a1] ante *C* 55[b] *Y* 121[a1] ænte *S* 56[a1] ente *k* 42[b1] entte *M* 526[b] anit *DXef* 135[a] sanit *a* 10[b] ænit *g* ánet *A* anét *B* 52 anet *Z* 163[a] ant *EP* 330[b1] *i* 175[b] anth *K* 1[c] ånt *h* ænt *Q* 3[a] *n* 106[b2] ent *U* 142[a] amen[7] *T* 83[a1] antvogel *F* antvo[gel 8] *L* 242 antuogł *r* 2[a] antrecha *x* habich *q* 116[b] habech *H* 14[b] [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55[b] *X* stopchare *D* Stochar *a* 10[b] stochar *P* 330[b1] *Z* 163[a] *k* 42[b1] *n* 106[b2] *r* 2[a] *t* 25[a1] Stokhar *L* 242 stocher *U* 142[a] stocáro *A* stoccare *c* 56[b] stockare *S* 56[a1] Stockar *M* 526[b] stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121[a1] *b* 9[a] *f* 135[a] *g* stocaren *K* 1[c] stocarn *H* 14[b] stokar *N* 31[b] *Q* 3[a] *i* 175[b] *q* 116[b] stok aur *T* 83[a1] eringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] en *schr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das éine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] isfogil *ef* 135[a] isfogil *D* isphogil *g* ŷsfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56[b] Isfogel *X* Isfogel *K* 1[c] eisfogel *U* 142[a] Isuogil *C* 55[b] isuogil *t* 25[a1] Isvogil *i* 175[b] isevogil *S* 56[a1] isuogel *N* 31[b] Suogel *a* 10[b] isvogel *EY* 121[a1] *h* isuogel *Z* 163[a] Eisuogel *H* 15[a] eisuogł *r* 2[a] eisvogel *Q* 3[a] eisvogell *F* Eysuogel *n* 106[b2] eysuogel *M* 526[b] *P* 330[b1] Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83[a1] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cupude [3] rotila *S* 56[a1] *e* Rotela *Xa* 10[b] rotele *n* 106[b2] rotle *Y* 121[a1] rôtil *A* Rotil *i* 175[b] rotil *BDN* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83[a1] rötel *r* 2[a] rodilwige *x* [DCCCCXXXVI]

Sepicecula [5] listera *f* 135[a] *g* Listera *X* listera *ABM* 526[b] *N* 31[b] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *Z* 163[a] listeta *e* Listra *a* 10[b] listra *DH* 15[a] *K* 1[c] *c* 56[b] lister *t* 25[a1] listir *T* 83[a1] *k* 42[b1] listit [6] *L* 242 listim *n* 106[b2] chunigil *C* 55[b] pachstelze *Q* 3[a] bachstelz *h* wegstarcz *U* 142[a] zvnslvfphel *i* 175[b] zaunschliffelin *P* 330[b1] holcra *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cruricule [7] warchengil *ABXef* 135[a] *g* warechengil *D* warchengel *a* 10[b] warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56[b] *i* 175[b] wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106[b2] wargel *K* 1[c] *T* 83[a1] *U* 142[a] wargil *t* 25[a1] wergil *C* 55[b] *N* 31[b] wergel *k* 42[b1] worgel *H* 15[a] *q* 116[b] wurgelhahe [10] *Y* 121[a1] wurdelhahe *S* 56[a1] steinpruchel *F* [DCCCCXXXVI]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Růch *M* 526[b] růch *P* 330[b1] *S* 56[a1] *h* Růche *C* 55[b] růche *Q* 3[a] Rŷch *i* 175[b] rŷch *A* rŷchs *E* Rŏch *et* 25[a1] rŏch *N* 31[b] *k* 42[b1] rŏche *Y* 121[a1] ruech [12] *L* 242 růch *T* 83[a1] rouch *f* 135[a] *g* rûch *B* Ruch *a* 10[b] *c* 56[b] *n* 106[b2] ruch *x* ruche *Z* 163[a] here růche *K* 1[c] heher *H* 14[b] *U* 142[a] *q* 116[b] Haut [13] Nicht *a* 10[b]

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135[a] *gi* 175[b] Dorndrigil *a* 10[b] Dornendrigel *X* dorn tugel *Z* 163[a] dorendrahsel *Q* 3[a] dorndrehsel *N* 31[b] dorndrechsel *P* 330[b1] dorndrâchssel *M* 526[b] dorndrosel *H* 14[b] dorndroscel [15] *q* 116[b] dorndrosle *K* 1[c] dorndroschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach z.* 10 *HKq, nach z.* 17 *N, nach z.* 20 *h. z.* 12. 13 *fehlen b.* Aurificeps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L*, R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* ydiode *h* crurilcericule cula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruticulus *q* crucicule (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpicule *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen*, u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach z.* 19 *r.* Graculus *Y* Craculus vel Graccon *fg* Gracculus *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndrâchsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXachint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121^{a1} *et* 25^{a1} dorndræl *S* 56^{a1} dorndrel *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} dorndreil *U* 142^{a} dorñdrell *r* 2^{b} dorndrell^{e} *n* 106^{b2} tornadr *c* 56^{b} gell *h* zůnsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus [1] hasalhŏn *k* 42^{b1} hasilhuon *D* hasilhŏn *Af* 135^{a} *g* hasilhvn *t* 25^{a1} hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121^{a1} *e* haselhůn *K* 1^{d} *hn* 106^{b2} haselhv̊n *E* Hashelhuon *X* haselhv̊n *L* 242 haselhůn *T* 83^{a1} haselhūn *F* haselhun *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *Z* 163^{a} *r* 2^{a} *x* haselhům *H* 15^{a} haselhain *q* 116^{b} hasenhun *b* 9^{a} Haslhun *a* 10^{b} hagilgās *i* 175^{b} hagilgans [2] *P* 330^{b1} hagelgans *C* 55^{b} haselgans *Q* 3^{a} Schnegans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Attage [3] birichhŏn *Df* 135^{a} Birchhuon *X* Birchŏn *e* birchŏn *Agk* 42^{b1} birkhŏn *Y* 121^{a1} birchůn *K* 1^{d} birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175^{b} birchun *BZ* 163^{a} *x* birchū *b* 9^{a} buchhůn *h* birckhun *P* 330^{b1} pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56^{a1} pirchůn^{e} *n* 106^{b2} pirkhůn *H* 15^{a} pirkchain *q* 116^{b} Pirchun *a* 10^{b} *t* 25^{a1} pirchun *N* 31^{b} pirkhun *T* 83^{a1} *r* 2^{a} pirchon *U* 142^{a} haselhůn pirckheñ () *l* haselgans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Mullis [4] hagalgans *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} hágilgans *A* hagilgās *K* 1^{d} hagilgans *Bef* 135^{a} *gx* hagil *Z* 163^{a} hagelgans [5] *EH* 15^{a} *L* 242 *b* 9^{a} *h* halgelgans *X* agñgans *U* 142^{a} galgilgans *D* hasilgans *P* 330^{b1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} haselgās *Y* 121^{a1} heselgans *S* 56^{a1} wetergans *q* 116^{b} haselhůn *l* haselgens *n* 106^{b2} hasilhuon *C* 55^{b} haselhun *N* 31^{b} *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Strutione [6] Strůz *a* 10^{b} strůz *Af* 135^{a} *g* struz *BK* 1^{d} *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15^{a} Strausz *M* 526^{b} strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83^{a1} straus *q* 116^{b} struzze *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} struze *XY* 121^{a1} struse *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

15. Cuculus [7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56^{a1} Govch *K* 1^{e} gouch *C* 55^{b} *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* Gauch *T* 83^{a1} *i* 175^{b} gauch *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} gavch *x* gawch *q* 116^{b} Góch *a* 10^{b} guch *B* gůch *l* gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526^{b} cucuch *n* 106^{b2} gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14^{b} ruch *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Fulica [8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163^{a} horgans *U* 142^{a} organs [9] *Q* 3^{a} mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526^{b} mervogel *h* inuogel [10] *n* 106^{b2} Walder *a* 10^{b} () vtinsvvval *t* 25^{a1} vvve

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d^{s} aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagalgans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X, r von and. hand übergeschr. und s von derselben aus i corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* struccione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fulita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq,* Ignota *i* [9] *davor ein buchstab ausgestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sítach *A* sitach *BZ* 163ª sitich *S* 56ª¹ *U* 142ª *n* 106ᵇ² *r* 2ª *t* 25ª¹ sytich *q* 116ᵇ Sittich *M* 526ᵇ Sitih *L* 242 sitik *Y* 121ª¹ sitech[2] *H* 14ᵇ sitch *K* 1ᶜ sisitich *Q* 3ª sic sitich *C* 55ᵇ psitich *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ psitech *e* Pesitich *a* 10ᵇ sitkv̂st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI] Cicada[3] grillo *Bk* 42ᵇ¹ Grille *K* 1ᶜ grille *H* 14ᵇ *N* 31ᵇ *Q* 3ª *S* 56ª¹ arille *U* 142ª grylle *q* 116ᵇ grill *T* 83ª¹ gril *Fl* 25ª¹ heimel grille[4] *Y* 121ª¹ heimili *e* heimo *DXa* 10ᵇ *f* 135ª *g* heyme *P* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ heme *b* 9ª mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163ª haymamoch. hewschrickel *M* 526ᵇ haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106ᵇ² hab`schrek *r* 2ª [DCCCCXXXVI] **16.** Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10ᵇ fledermus *EN* 31ᵇ *f* 135ᵇ *gk* 42ᵇ¹ flederinus *B* flederm[9] *i* 175ᵇ *t* 25ª¹ fledermuß *P* 330ᵇ¹ fledermaus *M* 526ᵇ *hn* 106ᵇ² fled'-maus *q* 116ᵇ fled`maûs *T* 83ª¹ fledormus *e* uledirmus *C* 55ᵇ vled`mus *K* 1ᵈ vledermus *Q* 3ª *S* 56ª¹ vledermûs *L* 242 vledermaus *H* 15ª [DCCCCXXXVI] Hirundo swalawa *k* 42ᵇ¹ Swaliwa *a* 10ᵇ swaliwa *f* 135ᵇ *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31ᵇ sualewa *De* swalwa *EK* 1ᵈ *t* 25ª¹ swalwe *S* 56ª¹ *i* 175ᵇ svalwe *C* 55ᵇ swalbe *H* 15ª swalib *n* 106ᵇ² Swalb *L* 242 *M* 526ᵇ swalb *P* 330ᵇ¹ *Q* 3ª *T* 83ª¹ *hq* 116ᵇ **17.** Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526ᵇ smirle *Y* 121ª¹ *e* sinirle *n* 106ᵇ² Smirl *a* 10ᵇ smirl[7] *S* 56ª² *U* 142ª smilr *t* 25ª¹ smierl *r* 2ª smirlinc *K* 1ᵈ Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55ᵇ smerli *f* 135ᵇ zmerli *A* smerle *N* 31ᵇ *T* 83ª¹ *g* zmerle *B* Merle *i* 175ᵇ merle *P* 330ᵇ¹ sm`lekī *H* 15ª [DCCCCXXXVI] Filomenam[8] grasimugga *Af* 135ᵇ Grasemucca[9] *a* 10ᵇ grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1ᵈ grasemuch[10] *Y* 121ª¹ grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmucke *C* 55ᵇ grasmuc *Z* 163ª grasmukch *q* 116ᵇ grasvink *H* 15ª Nahtigal *i* 175ᵇ nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83ª¹ *n* 106ᵇ² nahtegal *k* 42ᵇ¹ *t* 25ª¹ nahtgal *N* 31ᵇ *Q* 3ª nachtgall *M* 526ᵇ *P* 330ᵇ¹ [DCCCCXXXVI] **18.** Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135ᵇ *g* lerich *FL* 242 *N* 31ᵇ *T* 83ª¹ *Z* 163ª lerihc *k* 42ᵇ¹ lerecha *e* Lærche *H* 15ª Lerche *K* 1ᵈ *i* 175ᵇ lerche *C* 55ᵇ *Y* 121ª¹ lærch *Q* 3ª lârch *M* 526ᵇ

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus *X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus* z *corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über-*, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach z.* 14 *HKq, nach z.* 18 *h, vor z.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9b) velotena g[a]semusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor z.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerie *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor z.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Cicendula[1] clêno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* glime *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zíjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex.i. zeisel[2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wintwechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

19. Lusciniam[3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel[4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogł *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz`stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]

Luciliis[5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{c} wazerstelza *e* wass`stelza *E* wazzerstelze *K* 1$^{d}$ wazzerstelz *S* 56$^{a2}$ *k* 42$^{b1}$ wazerstelz *N* 31$^{b}$ wasserstelcz *F* wassersteltz *M* 526$^{b}$ *P* 330$^{b1}$ waserstelz *C* 55$^{b}$ wazz`uogł *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz`stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Spare *i* 175^{c} Spar *a* 10^{c} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]

Asser[6] Rauo *a* 10^{c} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}

21. Carduelus[7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{c} distiluincho *Be* distilvincho *f* 135^{b} distiluinche[8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} dístiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distiluínk *S* 56^{a2} distilui... *k* 42^{b1} disteluincho *g* disteluínch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang[9] *E* disteluinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz ł distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink[10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink[11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{e} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{du}la, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor z.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinā *M* luscinia *PTUYi*, *in* lustiniā *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscill *n* lusciliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq*, *das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ass| *t* [7] *diese zeile nach z.* 7 *Pi.* cardu^{e}lus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik*, *in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben, gehört also nicht zu* carduell^{9} *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'f *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende z.* (19) *schliefsenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Monas Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11,291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo [1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15[a] *i* 175[c] *x* lew *N* 31[b] leb *n* 107[a1] *q* 117[a] Lev *K* 1[d] lev *gt* 25[a1] leu *Q* 3[a] le *L* 242

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163[b] Panthir *i* 175[c] panthir *H* 15[a] *q* 117[a] Pantir *K* 1[d] pantir *x* Panther *a* 10[c] panther *t* 25[a1] panth᷑ *L* 242 *Q* 3[a] pā̃ther *N* 32[a] panter *c* 56[b] panthel *n* 107[a1] pantel *S* 56[a2] [DCCCCXXXVI]

Tigris [2] Tigritir *a* 10[c] tigritir *c* 56[b] tygirtier *A* tigirtier *S* 56[a2] *Z* 163[b] tigirtyer *B* tigirtir *K* 1[d] tigirtir *t* 25[a1] tigirthir *i* 175[c] tig᷑tier *H* 15[a] tig᷑ti᷑ *Q* 3[a] Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117[a] tygertir *n* 107[a1] tigerdir *x* merosg *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Leopardis [3] lêbarth *A* lêbart *f* 135[b] *g* Lebart *K* 1[d] lebart *H* 15[a] *i* 175[c] *x* lebpard *q* 117[a] lepart *c* 56[b] libart *B* Liebard *a* 10[c] l᷑ebart *N* 32[a] liebart *S* 56[a2] *Z* 163[b] liebar *t* 25[a1] liephart *L* 242 leibhart *n* 107[a1] leopar *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros [4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175[c] ainhurne *f* 135[b] *g* Einhurn *a* 10[c] einhvrn *P* 330[b1] æinhurn *S* 56[a2] ainhurn *U* 142[b] *t* 25[a1] aynhveren *L* 242 ainhirn *M* 526[b] Engehurne *n* 107[a1] Einhorn *K* 1[d] einhorn *BFT* 83[a1] *Z* 163[b] *k* 42[b2] eínhorn *N* 32[a] ainhorn *H* 15[a] *Q* 3[a] ainhorn̄ *q* 117[a] einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135[b] huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56[a2] oblente *Z* 163[b] Olbent *a* 10[c] olbent *BH* 15[a] *K* 1[d] *L* 242 *N* 32[a] *T* 83[a1] *U* 142[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] olwentin *n* 107[a1] cemlin quidam dicunt olbente [5] *i* 41 175[c] kæmlin *Q* 3[a] kamel *q* 117[a] [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos [6] die starchen *a* 10[c]

Elephantes [7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163[b] *a* 10[c] *t* 25[a1] helephant *N* 32[a] helphe *f* 135[b] *g* Helfant *B* helfant *H* 15[b] *K* 1[d] *i* 175[c] hælfant [8] *Q* 3[a] helfen *A* helfentir *c* 56[b] elephant *q* 117[a] elphant *S* 56[a2] *n* 107[a1]

Uros [9] ûrrint *A* urrint *b* 8[a] vrrint *c* 56[b] urint *B* ûrrinder *f* 135[b] *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175[c] vrhosse *Y* 121[a1] urosso *x* ŭ᷑rohse *a* 10[c] urhohs *N* 32[a] *T* 83[a1] vroschß *P* 330[b1] vrhos *Q* 3[a] aurogs *U* 142[b] ber. l vros vrhohsh *S* 56[a2] vůrin *K* 1[d] vurm *H* 15[b] urn *k* 42[b2] burm *q* 117[a] vr *t* 25[a1] awer *L* 242 pûffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus [10] wisant *Q* 3[a] *c* 56[b] *x* wisunt *S* 56[a2] wisinth *k* 42[b2] wísint *A* wisint *BDN* 32[a] *Y* 121[a1] *Z* 163[b]

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantes atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tyśris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinec'os *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135[b] *gt* 25[a1] wisint. vrochse *K* 1[d] wisent *C* 56[a] *L* 242 *T* 83[a1] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] wisnt *H* 15[b] *q* 117[a] waldochsz *M* 527[a] puffel *r* 1[b] hvch *a* 10[c] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx[1] elicho *B* élecho *A* elho[2] *C* 56[a] *DN* 32[a] *T* 83[a1] *Y* 121[a1] *a* 10[c] *b* 8[a] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] elba *x* elich *Z* 163[b] elch *P* 330[b1] *i* 175[c] eleh *S* 56[a2] elnt *H* 15[b] helf *n* 107[a1] helfant *K* 1[d] tebit *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163[b] pardc *K* 1[d] pard *q* 117[a] part *b* 8[a] *c* 56[b] bart *H* 15[b] ward *L* 242 phar *U* 142[b] pard tier *Q* 3[a] pantir *x* lebart *i* 175[c] hirz[3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager[4] waltesel *H* 15[b] waldesel *q* 117[a] wildesil *x* wisent *K* 1[d] [DCCCCXXXVI]

Dromedus[5] dromez *t* 25[a1] dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135[b] *gt* 25[a1] *x* bere *F* Ber *K* 1[d] ber *M* 527[a] *N* 32[a] *a* 10[c] be . . *k* 42[b2] pero *D* per *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[a] *T* 83[a1] *n* 107[a1] *q* 117[a]

Aper Ebir *H* 15[b] ebir *f* 135[b] *g* ebeR *K* 1[d] eber *DFN* 32[a] *S* 56[a2] *c* 56[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] ever *a* 10[c] ébero *A* eb`swin *Q* 3[a] Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117[a] eberschwein *M* 527[a] wiltswein *n* 107[a1] swein *T* 83[a1] [DCCCCXXXVI]

Cervus[6] hirz *A* hirz *DK* 1[d] *N* 32[a] *S* 56[a2] *f* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] Hirtz *L* 242 hi*c* *a* 10[c] hircez *n* 107[a1] hirzz *T* 83[a2] hirzs *H* 15[b] hirs *Q* 3[a] hirchsz *M* 527[a]

Eripes[7] hínda *N* 32[a]

7. Hinnulus[8] hintchalb *S* 56[a2] Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163[b] hintchlap *C* 56[a] hintechalp *I* hinchalp *n* 107[a1] hintkalb *f* 135[b] *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32[a] Hinthcalp *K* 1[d] hintclap *t* 25[a1] hintkalph *k* 42[b2] hintcalph *a* 10[d] hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175[c] hindencalp *Q* 3[a] hindŭkalb *r* 1[b] wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330[b1] hindelkalp *H* 15[b] hindlkalb *q* 117[a] hind *F* hindel *T* 83[a2] rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Caprea[9] rêchgaiz *AB* Rechgeiz *i* 175[c] rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25[a1] rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330[b1] regeiz *b* 8[a] Rech *n* 107[a1] *q* 117[a] rech *f* 135[b] *g* Reh *H* 15[b] rechizzi *a* 10[d] gaíz *N* 32[a] gæiz *S* 56[a2] geiz *k* 42[b2] gayz *T* 83[a2] staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus[10] steínbôch[11] *N* 32[a] steinboch *k* 42[b2] *x* stein boch *Z* 163[b] steinbcoh *B* stainboch *S* 56[a2] *g* sten buch *b* 8[a] stainbock *M* 527[a] *P* 330[b1] stainboc *I* steinbok *A* Steinboc *i* 175[c] stainbok *f* 135[b] Steinpoch *C* 56[a] stainpoch *Q* 3[a] *n* 107[a1] stainpochk *T* 83[a2] sainpoch[12] *U* 142[b] stainpok *q* 117[a] *r* 1[b] rehpoch *L* 242 *et* 25[a1] rechpoc *a* 10[d] Rehpok *H* 15[b] rehpok *Y* 121[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] *r S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N, der den vers überfüllt* [8] *diese und die folgende zeile nach z.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcapcorn[9] *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135[b] *g* affinne *D* æffinne *k* 42[b2] Affin *i* 175[c] affin *N* 32[a] *Q* 3[a] *Z* 163[b] *a* 10[d] affinn *T* 83[a2] Effinn *L* 242 öffin *P* 330[b1] affa *C* 56[a] *t* 25[a1] Affe *H* 15[b] affe *q* 117[a] *x* aff *K* 1[d] *M* 527[a] *n* 107[a1] aph *S* 56[a2]

Spinga merchazza *a* 10[d] *k* 42[b2] merchaᵃza *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56[a2] *t* 25[a1] merchaze *Z* 163[b] merchaz *C* 56[a] *U* 142[b] merchatz *L* 242 merchachk *n* 107[a1] mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135[b] *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175[c] merkazze *K* 1[d] *Q* 3[a] merkaze *Y* 121[a1] mᶜcasse *b* 8[a] merkacz *P* 330[b1] *q* 117[a] *r* 1[b] meherkacz *F* merkatz *H* 15[b] merkaz *N* 32[a] mirkacz *T* 83[a2] mergiez *c* 56[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Linx[2] lûhs *A* Luhs *C* 56[a] luhs *BDN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] *x* luhes *I* luchs *FH* 15[b] *P* 330[b1] *T* 83[a2] *a* 10[d] *n* 107[a1] *q* 117[a] *r* 1[b] Lûchs *K* 2[a] Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163[b] luchsz *M* 527[a] lux *U* 142[b] lvhse *i* 175[c] strus *b* 8[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Lupus vvolf[3] *t* 25[a1] wolf *ADH* 15[b] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *a* 10[d] *f* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] wolff *q* 117[a] wolph *g* wolp *K* 2[a] wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135[b] *k* 42[b2] hasi *a* 10[d] Hase *L* 242 hase *K* 2[a] *N* 32[a] *i* 175[c] *t* 25[a1] has *H* 15[b] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *q* 117[a] haz *T* 83[a2] hasz *M* 527[a] hazz *n* 107[a1]

Uulpes[4] fûhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 15[b] *L* 242 *q* 117[a] fvhse *i* 175[c] uuhs *N* 32[a] vuhs *S* 56[a2] vuhes *Y* 121[a1] vuchs *K* 2[a] vvcʰs *a* 10[d] wchs *n* 107[a1] wvhs[5] *Q* 3[a] uoha *gk* 42[b2] voh *t* 25[a1] wilp *M* 527[a] [DCCCCXXXV]

Uulpecula[6] fôha *A* foha *e* fohe *H* 15[b] foche *q* 117[a] favch *L* 242 uoha *B* voha *f* 135[b] vohi *a* 10[d] vohe *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *i* 175[c] vôhe *P* 330[b1] vochᵉ *n* 107[a1] voch *Q* 3[a] [DCCCCXXXV]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *g* dahs[8] *IN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 118[b2] *k* 42[b2] *t* 25[a1] dahᵉ *C* 56[a] dachs *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *P* 330[b1] *T* 83[a2] *q* 117[a] drachs[9] *n* 107[a1] daxs *U* 142[b] dax *r* 1[b] dahse *i* 175[c] *x* dash *b* 8[a] tibiz *a* 10[d] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

9. Martarus[10] MardaR. mart *K* 1[d] Mardar *M* 527[a] mardar *N* 32[a] márdir *A* mardir *BDZ* 163[b] *a* 10[d] *f* 135[b] *gi* 175[c] *t* 25[a1] marder *C* 56[a] *FIP* 330[b1] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *x* mard' *b* 8[a] Mader *L* 242 mader *T* 83[a2] *U* 142[b] *n* 107[a1] *r* 1[b] madᶜ *Q* 3[b]

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* e *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese zeile nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande t* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] wlpecula *n. darüber* similiť, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* melos *Hbcqt* meloᵒ *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustrus eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steingeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesontes [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118[b2] [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Martagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm [1] *H* 15[b] *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | Migale [2] hárno *A* harme *Ii* 175[c] *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56[a] *DK* 1[d] *N* 32[a] *U* 142[b] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] hasm *a* 10[d] harmil *S* 56[a2] *t* 25[a1] hermil *P* 330[b1] hármel *T* 83[a2] hermel *n* 107[a1] hermł *r* 1[b] hermelin *x* hærmlin *Q* 3[b] hermlen *F* hármly *M* 527 h'mi-ken *b* 8[a] czobel *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | Luter [3] óttir *A* ottir *BDf* 135[b] *g* ottír *N* 32[a] Otter *L* 242 otteR *K* 1[d] otter *C* 56[a] *FH* 15[b] *IP* 330[b1] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ei* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] *t* 25[a1] *x* ott` *Q* 3[b] *U* 142[b] *r* 1[b] ott` *b* 8[a] oth ter *a* 10[d] oter *p* piber *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | Castor bíbir *A* bibir *Df* 135[b] *g* biber *BC* 56[a] *K* 1[d] *M* 527[a] *P* 330[b1] *b* 8[a] *ei* 175[c] *x* bib *Z* 163[b] bibor [4] *p* piber *FH* 15[b] *IL* 242 *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *a* 10[d] *k* 42[b2] *t* 25[a1] pib` *n* 107[a1] piw` *Q* 3[b] pyber *T* 83[a2] otter *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | Tebelus [5] zóbil *A* zobil [6] *BDIP* 330[b1] *f* 135[b] *gi* 175[c] zebil *F* zobel *C* 56[a] *H* 15[b] *K* 1[d] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *S* 56[a2] *U* 142[b] *b* 8[a] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *px* zo bel *Z* 163[b] cobel *t* 25[a1] zebel *T* 83[a2] czebel *r* 1[b] zowol *n* 107[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | **10.** Mus [7] mvs *A* mûs *Bg* Mus *K* 2[a] *i* 175[c] mus *t* 25[a1] mvs *a* 10[d] maus *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[b] *n* 107[a1] *q* 117[a] Mausz *M* 527[a] | Mustela [8] vísila *A* wisila *Bef* 135[b] *g* vvisila *a* 10[d] wisil *t* 25[a1] wisela *D* wisel *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *M* 527[a] *P* 330[b1] *Q* 3[b] *S* 56[a2] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] *q* 117[a] wysel *T* 83[a2] wisla *N* 32[a] *k* 42[b2] [DCCCCXXXVI] | Sorex [9] spízo *A* spizo *BDZ* 163[b] *ef* 135[b] *gt* 25[a1] spiza *N* 32[a] spice *Y* 121[a1] spicimus *a* 10[d] spicemûs *x* spizmus *S* 56[a2] spizmaus *Q* 3[b] *T* 83[a2] spicz-maus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107[a1] spichmaus *U* 142[b] pilch-maus *r* 2[a] grozmus *C* 56[a] racz *P* 330[b1] rath *K* 2[a] ratte *i* 175[c] reithe *H* 15[b] reiche *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] | Glis [10] zýsimvs *A* zísimûs *B* zisimus *f* 135[b] *g* ziscimus *c* 56[b] cisimus [11] *i* 56 175[c] zisemvs *D* zismus *Z* 163[b] bi-lech zisemus *e* cismus. łpilch *k* 42[b2] pilch. cisinus *Y* 121[a1] pilih *N* 32[a] pilich *L* 242 *S* 56[a2] pilch *K* 2[a] *a* 10[d] *t* 25[a1] pilh *I* pilchmus *C* 56[a] ratta *x* ratte *b* 8[a] *q* 117[a] ratz *M* 527[a] *r* 2[a] raczz *T* 83[a2] rathe *H* 15[b] scher *n* 107[a1] [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* i. leim) glis lappa uocatur *g*; *derselbe vers s* 4[a] *mit den gll.* cisem', letto, latech *und L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitíso *A* illitiso *Be* 56[b] *f* 135[b] *g* illitise *D* illete se *Z* 163[b] Iltis *P* 330[b1] *i* 175[c] ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56[a2] elintese *C* 56[a] elintes *k* 42[b2] ellentise *N* 32[a] elentis *Y* 121[a1] elentes *I* elentese *t* 25[a1] eltes *U* 142[b] *q* 117[a] elltes *T* 83[a2] Elteys *L* 242 elnte *K* 2[a] elnt *H* 15[b] heltenze[e] *n* 107[a1] cismus[2] *a* 10[d] prem *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32[a] *c* 56[b] wantlus *BC* 56[a] *IS* 56[a2] *Z* 163[b] *f* 135[b] *gk* 42[b2] wātlus *b* 8[a] wantlvs *D* vvantlv *t* 25[a1] wantl[9] *Y* 121[a1] *i* 175[c] wand' *K* 2[a] wantluz *U* 142[b] wantlaus *H* 15[b] *L* 242 *T* 83[a2] wantlauß *r* 2[a] vvantvvrm *a* 10[d] wantwrm *e* wanczn̄ *q* 117[a] wanze *Q* 3[b] wancz *P* 330[b1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*

Uifarrus eichhorn *e*

Pruris suirro *e*

Nitedula harm *e*

Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135[b] *g* aihh[u]ne *I* eicherno *c* 56[b] eíchherne *A* eichhorn *N* 32[a] *k* 42[b2] eichorn *Z* 163[b] *e* eihcorn *C* 56[a] ¦eichorn *B* aichhorn *U* 142[b] aichorn *H* 15[b] *S* 56[a2] *t* 25[a1] aichorn̄ *q* 117[a] haichorn *a* 10[d] eychorn *T* 83[a2] ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2[a] eichurnili *D* aych hårmlin *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135[b] cerdirbŏn *A* cedi'bovm *t* 25[a1] Cederbovm *K* 2[b] cederbŏm *Rk* 42[b2] ced' bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced' paum *Q* 3[b] cede'pām *M* 527[a] cederpawm *q* 116[a] cederpowm *n* 107[a1] zederpaum *F* zed' paum *H* 16[a]

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cypspaum *H* 16[a] cypresspawm *q* 116[a] Cypresspavm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cypss *K* 2[b] cypressz *M* 527[a] cipsinholz *Q* 3[b] cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42[b2] *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10[d] fichpŏm *D* uichbum *Z* 163[b] ficbŏn *A* figboum *df* 135[b] figbov *t* 25[a1] feigpavm *L* 242 uicbo[m] *c* 57[a] vicbaum *i* 175[c] fign̄-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m'mena *S.* *das in b* 8[a] *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* speriolum *LMa* aspriolū *T* speriolus *U.* *darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* eleho). [7] platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaū) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23*ff* [7] *vor den baumnamen* d' arbōibz *von einer hand des* XV *jhs. zweimal K* 2[a]. 2[b]. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress[e] [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben z.* 21 *der vögelnamen t*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bll.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bŏm *O* feygnbăm *M* 527ª vigenbŏm *n* 107ª¹ faige *Q* 3ᵇ

Laurus lôrbŏm *O* lorbŏm *DK* 2ᵇ *Ra* 10ᵈ *k* 42ᵇ² *m* lorboum *df* 135ᵇ lorbŏn *AB* lorbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª lorbaum *i* 175ᶜ lorpowm *n* 107ª¹ lorpaum *H* 16ª lavrpavm *L* 242 lavboū *t* 25ª¹ lorberbam *M* 527ª lorberb. *P* 330ᵇ¹ lob᷑paū *Q* 3ᵇ larb᷑pavm *q* 116ª

Mirtus[1] mirtilbŏm[2] *BOk* 42ᵇ² mirtilboū *d* mirtilboum *a* 10ᵈ *f* 135ᵇ mirtilbov᷑ *t* 25ª¹ myrtilbŏn *A* Mirtilbavm *i* 175ᶜ mirtilbom *Z* 163ᵇ mirtilpavm *L* 242 mirtelbŏm *Rm* mirtelbăm *M* 527ª mirtelbaum *P* 330ᵇ¹ mirtelbō *b* 10ª mirtelbov borsē *K* 2ᵇ mirtepaū *Q* 3ᵇ mirchpoum *H* 16ª mirchpawm *q* 116ª mirnpaū *U* 142ª mirochzᵉ *n* 107ª¹

2. Populus[3] albâre *A* albare *DRZ* 163ᵇ *df* 135ᵇ a¹bare *t* 25ª¹ albar *P* 330ᵇ² *Y* 121ª¹ *a* 10ᵈ *m* albere *ek* 42ᵇ² Alber *i* 175ᵈ alber[4] *BC* 56ª *FL* 242 *M* 527ª *Oc* 57ª *q* 116ª *r* 2ᵇ alb᷑ *U* 142ª *n* 107ª¹ alw᷑ *Q* 3ᵇ papilpoum *H* 16ª Poplboum *K* 2ᵇ belda *x* aphalt᷑ *T* 83ª² [DCCCCXXXVI]

Palma balmbŏm *B* bálmbŏn *A* palmbŏm *k* 42ᵇ² *m* palmbovm *t* 25ª¹ palmboū *d* palmboum *K* 2ᵇ *f* 135ᵇ palmbom *Z* 163ᵇ palmbaū *i* 175ᵈ palmpavm *L* 242 palmpawm *q* 116ª palm̄paum *r* 2ᵇ palpoum *H* 16ª polpaum *U* 142ª palm *FM* 527ª *Q* 3ᵇ *n* 107ª¹ palmi *a* 10ᵈ palmaere *R*

Fusarius[5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* spínnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135ᵇ spinnilboū *d* spinilboum *a* 10ᵈ spi᷑nilbŏm *k* 42ᵇ² spinnelbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª Spinnelbaū *i* 175ᵈ Spinnelspiñell pavm *L* 242 spínelpaum *F* paum *r* 2ᵇ spinelbŏm *R* spinelbv̄m *C* 56ª spinelbaum *P* 330ᵇ² spinelpŏm *Y* 121ª¹ spinelpaum *Q* 3ᵇ spinlboū *K* 2ᵇ spinlpaum *H* 16ª spindelbŏm *m* spindelbăm *M* 527ª spindelpaū *T* 83ª² 47 spindelpaum *U* 142ª spindelpowm *n* 107ª¹ spindlpawm *q* 116ª spinhenbov᷑ *t* 25ª¹ spilbō *b* 10ª [DCCCCXXXVI]

Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121ª¹ seuimbŏm *c* Seuinbō *c* 57ª seuenbŏm *Rk* 42ᵇ² seuenboum *x* seuenbovm *t* 25ª¹ Sevenbaū *i* 175ᵈ seuenbō *b* 10ª sebenbom *Z* 163ᵇ seuēpaum *Q* 3ᵇ seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 135ᵇ seuibom *D* samboū *K* 2ᵇ seuipoum *H* 16ª Seginboum *a* 10ᵈ segenbŏm *n* 107ª¹ segūpaum *r* 2ᵇ seuelbaum *P* 330ᵇ² Segelbăm *M* 527ª Segelpav̄ *L* 242 segelpawm *q* 116ª seisenbv̄m *C* 56ª sauina *U* 142ª [DCCCCXXXVI]

3. Persicus[6] phersichbŏm *BORek* 42ᵇ² *m* phersichbŏn *A* phersichbov̄ *d* phersichboum *f* 135ᵇ phersichpŏm *D* phersichpowm *n* 107ª¹ phersichp̄ *Y* 121ª² phersichpavm *q* 116ª phersibō *c* 57ª psibom *b* 10ª Phirsichbaū *i* 175ᶜ phirsichpaū *Q* 3ᵇ psersichpoū *H* 16ª pferseichpavm *L* 242 pfersnichpaū *T* 71

[1] *fast erloschen k* myr᷑ *t* [2] *nur die oberen spitzen sichtbar k* [3] *diese zeile nach v.* 15 *Pi, nach der folgenden Q.* Papulus *P* Poppul᷑ *Q* [4] alber] o *unsicher q* [5] fursarius *Pi* [6] Persecus *T* Parsicus *x*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Dinsl.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

83a2 pfirsichbaum *P* 330b2 pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2b pirsichbom *x* Phersich *a* 10d phersich *C* 56a pfirsich *M* 527a persach *U* 142a phersin *t* 25a1 [DCCCCXXXV]

Prinus[1] phrŭbŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏbv̄m *C* 56a phrūp̄ *Y* 121a2 phraunpaum *r* 2b phrn̄ *t* 25a1 pfrn̄mbŏm *k* 42a2 pfrannpaū *U* 142a prumbŏm[2] *e* prunbom *x* pr̆ubom *b* 10a prunbo *c* 57a phlumboum *f* 135b phlŭboū *K* 2b *d* phlumbo *Z* 163b Phlŭbaū *i* 175c phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3b phlaw̄pavm *q* 116a flŏmbŏm *D* pflumb *P* 330b2 pflaŭpoū *H* 16a pflaŭpaū *T* 83a2 pflaumpaum *F* pflämēbăm *M* 527a Spenilinch *a* 10d Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXXV]

Cerasus[3] chersbŏm *BORk* 42b2 chersboum *a* 10d chersbowm *n* 107a1 chersbaŭ *T* 83a2 chersebŏm *m* Chersp̄avm *L* 242 chersp̄aŭ *r* 2b chers *t* 25a1 kersbŏn *A* kerszbăm *M* 527a kerspoū *H* 16a kersp̄ *Y* 121a2 cersebŏm *e* chirsbom *b* 10a kirsboū *d* kirsboum *f* 135b *x* kirsbaŭ *i* 175c kirsbaum *P* 330b2 ki.rscboū *K* 2b crisbo *c* 57a crisebŏm *D* waihselpaŭ *Q* 3b ted`paŭ[4] *U* 142a

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10d afpholter *k* 42b2 affoltr̄ *b* 10a apholt` *L* 242 apholter *H* 16a *n* 107a1 opfolt` *U* 142a ophalt̄ *q* 116a aphalt` *Q* 3b affalt` *P* 330b2 *T* 83a2 *i* 175c affalt *Z* 163b affalter *Rt* 25a1 affald` *K* 2b äffiltra *A* affiltra *df* 135b afiltra *D* affeltra *c* 57a appheltir *O* apfelpaum *F* apffelbăm *M* 527a appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121a2 [DCCCCXXXVI]

Cinus[5] chriechbŏm *R* l chriehbowm *n* 107a1 chriechbo *Z* 163b chriecbŏm *B* chri^{e}cbv̄m[6] *C* 56a chrichbŏm *e* chrichbaū *T* 83a2 chriehpŏm *m* chriechpawm *q* 116a Chryehpav̄ *L* 242 criehboū *d* criechboum *f* 135b criechbŏn *A* kriechbaum *P* 330b2 kriechbav̄ *i* 175c kriehpoum[7] *H* 16a kriekpawm *r* 2b cri^{e}chpaum *U* 142a crichbŏm *D* c^{h}hcb *t* 25a1 crichpoum *a* 10d crichnboum *K* 2b krichēpaŭm *F* krebō *c* 57a cipperbăm *M* 527a cipaum *Q* 3b () chienpŏm[8] *Y* 121a2 chirsbom *b* 10a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

4. Nux[9] nuzbŏm *BDRek* 42b2 nuzboum *f* 135b nuzboū *d* Nuzbo^{vm} *K* 2b nuzbŏn *A* nŭzboum *x* nuzbo *c* 57a nvzb *t* 25a1 Nvzbaū *i* 175c nuszbăm *M* 527a nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 83a2 nuzp̄ *Y* 121a2 nuspowm *n* 107a1 nuspaŭ *Q* 3b nuspav̄ *L* 242 nuspavm *q* 116a nuz *a* 10d nvz *H* 16a

Abies[10] tanna *ABDdef* 135b *k* 42b2 *t* 25a1 *x* Tanne *K* 2b tanne *L* 242 *Q* 3b *Rm* Täne *i* 175c täne *H* 16a tannē *q* 116a tann *OP* 330b2 *T* 83a2 *U* 142a *c* 57a *n* 107a1 tañ *M* 527a tan *FZ* 163b danna *a* 10d [DCCCCXXXVI]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* l *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *aus corr. m* [4] *oder* tod`paŭ *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar k* [6] chri^{e}cbv̄m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur H* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile Y: zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis *a*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Picea[1] foraha *C* 56[a] *k* 42[b2] foriha *d* forha *f* 135[b] *mt* 25[a1] forsa *D* forhe *H* 16[a] *K* 2[b] forich[2] *L* 242 *O* forchen *q* 116[a] forch *T* 83[a2] fŏrch *U* 142[a] forh *F* vŏraha *A* voraha *B* uoraha *Z* 163[b] vorelia *i* 175[c] vorehe *R* uorha *c* 57[a] vora *a* 10[d] vorich *n* vorich 107[a1] vorch *Q* 3[b] viecht *r* 2[b] tann *M* 527[a] kyen *b* 10[a]

Pinus pinbŏn. ł kienbŏn *A* kien ł pinibōū *d* kien ł piniboum[3] *f* 135[b] pinbv̆m *C* 56[a] pinbom *Z* 163[b] pinpŏm *m* chienbŏm *e* chienpoū *H* 16[a] chienpaū *r* 2[b] chiēpavm *q* 116[a] chvenbowm *n* 107[a1] chinboum *a* 10[d] chinb *t* 25[a1] kyenpaū *T* 83[a2] kinbovm *K* 2[b] kynbŏm *B* Chien *L* 242 chien *Dk* 42[b2] kien *c* 57[a] *i* 175[c] kinuorha *x* forebe *b* 10[a] viecht *U* 142[a] feuht *O* vuht *Y* 121[a2] ti[4] *P* 330[b2] taū *M* 527[a]

Pirus piriboū *f* 135[b] piribŏm *B* piribŏn *A* piribō *d* pirbŏm *DRk* 42[b2] *m* pirbaum *Q* 3[b] pirbav̆ *L* 242 pirbăm *M* 527[a] pirbo *b* 10[a] pirpoū *H* 16[a] pirpaū *T* 83[a] pirpawm *q* 116[a] pirpa[m] *U* 142[a] birebŏm *e* birbovm *K* 2[b] birboum *x* Birbō *c* 57[a] birbom *a* 10[d] birbaū *i* 175[c] pire *t* 25[a1]

Esculus[5] spereboū *d* spereboum *f* 135[b] sperbŏm *BDRk* 42[b2] spbŏm *O* spbŏn *A* spbom *b* 10[a] sperbō *c* 57[a] sperbm *t* 25[a1] sperbv̆m *C* 56[a] spirboum *x* sperpaum *r* 2[b] sperpaū *T* 83[a2] sperwelbaū *i* 175[c] nåspelbăm *M* 527[a] mispelboum *K* 2[b] mispelpoum *H* 16[a] mispelpawm *q* 116[a] mistelpowm *n* 107[a1] arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142[a] eschun *a* 10[d]. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] áhorn *A* Ahorn *c* 57[a] ahorn[7] *BDH* 16[a] *K* 2[b] *M* 527[a] *OP* 330[b2] *Q* 3[b] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *Z* 163[b] *a* 10[d] *b* 10[a] *def* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *t* 25[a1] *x* hahorn *R* åhorn *T* 83[a2] aharn̄ *q* 116[a] achorn *mn* 107[a1] acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10[d] pircha *C* 56[a] *D* pirche *H* 16[a] *Rm* pirch[e] *n* 107[a1] pirchn̄ *q* 116[a] pirch *OU* 142[a] pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3[b] pirck *P* 330[b2] *r* 2[b] pirk *T* 83[a2] biricha *e* 52 bircha *t* 25[a1] birche *Z* 163[b] *b* 10[a] birka *df* 135[b] birca *c* 57[a] *x* birke *K* 2[b] *Y* 121[a2] *i* 175[c] pâch *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbŏm *Oe* buhsbŏn *A* buhsboum *f* 135[b] buhsboū *d* buhsbaū *i* 175[c] buchsboum *K* 2[b] bushbom *Z* 163[b] busbŏm *B* busbō *b* 10[a] *c* 57[a] bv̆sbm *t* 25[a1] buhsp̄ *Y* 121[a2] buchspŏm *m* buchspaūm *F* buspaum *Q* 3[b] puhsbŏm *k* 42[b2] puchsbŏm *Rn* 107[a1] Pvschboū *a* 10[d] puchspoū *H* 16[a] puchspaū *T* 83[a2] pvchspav̆ *L* 242 pugspawm *q* 116[a] puxpa[m] *U* 142[a] buchsz *M* 527[a]

Quercus[10] eicha *C* 56[a] *f* 135[b] ei,[c]ha *d* aicha *a* 10[d] eiche *K* 2[b] *i* 175[c] aiche

[1] *fehlt e* piccea *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol nur ansatz einer gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der abkürzung für* us *radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* [8] phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [9] Buxus *m* [10] quorc› *q*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16ᵃ *R* eich *Oek* 42ᵇ² *n* 107ᵃ¹ *t* 25ᵃ¹ a'ich *A* aich[1] *BQ* 3ᵇ *U* 142ᵃ *m* eych *T* 83ᵃ² aych *L* 242 *M* 527ᵃ *P* 330ᵇ² *q* 116ᵃ haic *c* 57ᵃ esch *b* 10ᵃ

6. Ilex[2] eiche *K* 2ᵇ aich *Q* 3ᵇ iseich *C* 56ᵃ vvercicheih[3] *t* 25ᵃ¹ Fraxinus[4] aska *B* ascha *C* 56ᵃ asche *Q* 3ᵇ *Rm* ásk *A* hasc *c* 57ᵃ asch *DM* 527ᵃ *OT* 83ᵃ² *Z* 163ᵇ *def* 135ᵇ *t* 25ᵃ¹ äsch *r* 2ᵇ achs *n* 107ᵃ² assach[5] *k* 42ᵇ² asch. eschenboᵛᵐ *K* 2ᵇ esche bō *b* 10ᵃ aschbaum *P* 330ᵇ² aschbaū *i* 175ᶜ aschpoū *U* 142ᵃ eschboum *x* eschpoum *H* 16ᵃ eschpawm *q* 116ᵃ Esscheyn[6] *L* 242 aspi *Y* 121ᵃ² tirnboum *a* 10ᵈ [DCCCCXXXVI]

Tilia[7] linda *ADc* 57ᵃ *def* 135ᵇ linta *BC* 56ᵃ *a* 10ᵈ linde *H* 16ᵃ *K* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ *i* 175ᶜ *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527ᵃ *OU* 142ᵃ *n* 107ᵃ² *t* 25ᵃ¹ lynd *q* 116ᵃ linth *k* 42ᵇ² lintt *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Fagus[8] bŏcha *Adef* 135ᵇ búoha *c* 57ᵃ bûcha *x* bucha *BZ* 163ᵇ bvcha *t* 25ᵃ¹ bŏche *Y* 121ᵃ² bûch *P* 330ᵇ² *i* 175ᶜ buch *K* 2ᵇ pŏcha *k* 42ᵇ² pŏoha *D* pv̆cha *C* 56ᵃ pvcha *a* 10ᵈ pŏche *R* poche *m* pûche *H* 16ᵃ *Q* 3ᵇ puoch[9] *U* 142ᵃ pûch *O* pvech *L* 242 pûch *T* 83ᵃ² puch *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ puchsz *M* 527ᵃ [DCCCCXXXVI]

Lentiscus[10] meliboŭ *d* meliboum *f* 135ᵇ melebŏm *Y* 121ᵃ² *e* mélebŏn *A* melebom *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ mellebo *c* 57ᵃ melbŏm *BOk* 42ᵇ² *mn* 107ᵃ² melboum *x* melbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ melb *C* 56ᵃ melbăm *M* 527ᵃ melbaŭ *i* 175ᶜ melbaum *P* 330ᵇ² melpavm *L* 242 melpaŭ *T* 83ᵃ² melpaum *r* 2ᵇ mastigbŏm[11] *D* hachboum *K* 2ᵇ hagēpoŭ *H* 16ᵃ huzpawm[12] *q* 116ᵃ vvihesselbŏm *R* leinboŭ *U* 142ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Oliua oliboŭ *d* oliboum *f* 135ᵇ olebŏm *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ olboum *K* 2ᵇ ślbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ᵃ² olbom *c* 57ᵃ olbaŭ *i* 175ᶜ olbavm *L* 242 olpaŭ *T* 83ᵃ² olpaum[13] *U* 142ᵃ olpawm *q* 116ᵃ ślpaum *H* 16ᵃ ślpăm *M* 527ᵃ oelpaum *Q* 3ᵇ

7. Ulmus[14] elembŏm *B* elenbŏm *e* elmbŏm *Ok* 42ᵇ² elmboŭ *d* elmboum *f* 135ᵇ elmbom *Z* 163ᵇ elmbŏn *A* elbēboum *x* elmbaŭ wida *i* 175ᵈ elnbom *b* 10ᵃ elm *C* 56ᵃ *T* 83ᵃ² *t* 25ᵃ¹ elln erel[15] *q* 116ᵃ ilmpaw̄ *r* 2ᵇ Ilme *K* 2ᵇ ilmin *a* 11ᵃ ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō *c* 57ᵃ vlm *Y* 121ᵃ² vlmen halcz *n* 107ᵃ²

[1] l ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih] *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim⁹ *U* Braxin⁹ *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] ss *durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] tilia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*über dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus *x* [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr. U* [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527[a] rv̄st *E* erle *R* leine[2] *H* 16[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Acer[3] Mazalt` *i* 175[d] mazalt` *P* 330[b2] mazalter *R* mazalt' *q* 116[a] mazzalt` *n* 107[a2] massalt` *M* 527[a] masalt` *U* 142[a] *r* 2[b] mazziltra *ABdf* 135[b] mazīlt *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121[a2] ma[z]zolter *k* 42[b2] mazzolt` *C* 56[a] mazzolt` *L* 242 massolt` *E* mazolt` *t* 25[a1] mazholter *T* 83[a2] masmolt'a *b* 10[a] mazeltra *c* 57[a] *e* mazzelder *K* 2[b] mazeld` *H* 16[a] messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Cornus[5] limbŏn *A* limbŏm *DOk* 42[b2] liinbŏm *B* limbovm *K* 2[b] limboum *df* 135[b] limbom *Z* 163[b] lim bo *b* 10[a] limb *C* 56[a] linbŏm *Y* 121[a2] *e* leinpaū *H* 16[a] leinpaw̄ *q* 116[a] lempā *r* 2[b] arlzbavm *L* 242 arlzbaū *i* 175[d] harlezbo *c* 57[a] tyrn[6] *U* 142[a] dirnbm *t* 25[a1] abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11[a] hagndorn̄ *M* 527[a] hasel *T* 83[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Corilus[7] hasal *c* hasila *Ba* 11[a] hásil *A* hasil *DOr* 57[a] *df* 135[b] *i* 175[d] he[a]sil *k* 42[b2] hasi *b* 10[a] hasele *Z* 163[b] hasel[8] *C* 56[a] *EFH* 16[a] *L* 242 *P* 330[b2] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *mn* 107[a2] *q* 116[a] hasell *r* 2[b] hasl *K* 2[b] *t* 25[a1] haselboum *x* peiizlbŏm *R* hagenpŭch *T* 83[a2] [DCCCCXXXVI]
Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135[b] haginbv̄cha *d* haginbucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbŭcha *x* hagenbucha *c* 57[a] hagenbuche *Z* 163[b] hachenbŏche *Y* 121[a2] hageboche *m* hagimb[9]che *b* 10[a] hagenbv̄ch *E* hagēbŭch *i* 175[d] hagnbŭch *P* 330[b2] hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11[a] hagnpŭch *M* 527[a] hagnpuch *r* 2[b] hainnbŏch *O* hambuch *K* 2[b] haimpŭche *H* 16[a] hahnpuch *q* 116[a] hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42[b2] *n* 107[a2] *t* 25[a1] hagenbv̄m[11] *C* 56[a] hagenpau *U* 142[a] hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizboū *d* arlizboum *f* 135[b] arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2[b] erlizbŏ *b* 10[a] arluz bom[13] *Z* 163[b] arlezbŏm *Y* 121[a2] *e* arlnezb` *t* 25[a1] harlzpovm *K* 2[b] arlboum *a* 11[a] erle *E* Erl *n* 107[a2] limb *C* 56[a] limbŏm *m* limboum *x* limbav̄ *i* 175[d] limbaū *T* 83[a2] libŏ *c* 57[a] Leinpŏm *L* 242 lindenbaum *P* 330[b2] hailpoum *H* 16[a] ha[i]lpawm[14] *q* 116[a] hagnbŭch *M* 527[a]... bŏm *k* 42[b2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121[a2] nespilboū *d* nespilboum *f* 135[b] nesbelbŏm *k* 42[b2] nespelbŏm *e* Nespelbŏ

[1] Rust] *davor* ? r *ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] aceruus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] ca[r]penus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y*, *das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenbv̄m] g *und* n *auf rasur C* [12] ornus *A* o,[r]nus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattū, dorn̄ pusch, bucz ł dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus* ? z *corr. Z* [14] ha[i]lpawm] *das übergeschr.* i *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach z.* 2 *Pi, nach z.* 11 *F.* au : ellane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

c 57ᵃ nesp elbom *b* 10ᵃ nespelb *C* 56ᵃ nespelbaū *i* 175ᵈ nespelbaum[1] *P* 330ᵇ² nesbil *t* 25ᵃ¹ nespel *E* nespeln *n* 107ᵃ² hasilnuzzi *a* 11ᵃ Haselnuzze *K* 2ᵇ haselnuzze *R* haselnuz *H* 16ᵃ haselnus *q* 116ᵃ haselnvzz *L* 243 haselnůsß *F* haselbăm *M* 527ᵃ haselpaū *T* 83ᵃ² hasel *Q* 3ᵇ wéskinza *A* weskinza *B* [DCCCCXXXV] Amigdala[2] mandilbŏm *BDOe* mandilbŏn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 135ᵇ mandilbovm *a* 11ᵃ mandilbv̆m *C* 56ᵃ mandilbom *b* 10ᵃ mandilpaum *H* 16ᵃ mandelbŏm *EY* 121ᵃ² *m* mandᵉlbŏm *k* 42ᵇ² mandelboū *t* 25ᵃ¹ maldelbovm *K* 2ᵇ Mandelbo *c* 57ᵃ Mandelbaū *i* 175ᵈ mandelpŏm *n* 107ᵃ² mandelpaū *T* 83ᵃ² mandelpaum *Q* 3ᵇ mandelpavm *L* 243 mādelpām *M* 527ᵃ mandl'pawm *q* 116ᵃ mŏdel paum *U* 142ᵃ [DCCCCXXXV] Castanee[3] chestinnebŏm *D* chestnnebŏ *c* 57ᵃ chestinbŏm *O* chestinboum *a* 11ᵃ chestenbov̆ *t* 25ᵃ¹ chestenbŏm *Rk* 42ᵇ² *mn* 107ᵃ² *r* 2ᵇ chestenpaū *T* 83ᵃ² *U* 142ᵃ kestinnebŏn *A* kestinneboum *f* 135ᵇ kestinebŏm *B* kestineboū *d* kestinpoum *H* 16ᵃ kestenbŏm *E* kestlenbŏm *e* kestenbaū *i* 175ᵈ kestenpaum *Q* 3ᵇ kestn̄pawm *q* 116ᵃ kŏstn̄bām *M* 527ᵃ Chesten *L* 243 castanienbovm *K* 2ᵇ kastalbom *b* 10ᵃ [DCCCCXXXV]

9. Terebintum[4] lerchbŏm *m* lerchboum *a* 11ᵃ lerch. pavm *L* 243 Lerbovm *K* 2ᵇ lerbovm *t* 25ᵃ¹ lerpŏm[5] *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² lerpawm *r* 2ᵇ larbŏm[6] *O* lo[r]paum *U* 142ᵃ .i. lorperpaum *H* 16ᵃ lorberpawm *q* 116ᵃ weyrachbăm *M* 527ᵃ

10. Tremulo[7] áspa *AB* aspa *DRc* 57ᵃ *def* 136ᵃ *k* 42ᵇ² *mt* 25ᵃ² aspha *C* 56ᵃ aspe *K* 2ᵇ *U* 142ᵃ *b* 10ᵇ *i* 175ᵈ *x* asp *FOP* 330ᵇ² *T* 83ᵃ² *Y* 121ᵃ² *r* 2ᵇ Asp *L* 243 asph *M* 527ᵃ espa *E* espe *H* 16ᵃ *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ esbun[8] *a* 11ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus[9] hagan *Dk* 42ᵇ² magan *C* 56ᵃ hágin *AB* hagin *Odf* 136ᵃ Hagen *L* 243 hagen[10] *EK* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *RT* 83ᵃ² *Y* 121ᵃ² *b* 10ᵇ *c* 57ᵃ *i* 175ᵈ hagē *H* 16ᵃ hagn̄ *q* 116ᵃ hage *e* hagindorn *a* 11ᵃ hagendorn *U* 142ᵃ hegn̄dorn̄ *r* 2ᵇ hiusdorn *t* 25ᵃ² dystel *M* 527ᵃ distel *n* 107ᵃ² hasel *Q* 3ᵇ hiephalt` *m* () hivffalt *Y* 121ᵃ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16ᵃ *K* 2ᵇ *L* 243 *M* 527ᵃ *OP* 330ᵇ² *RT* 83ᵃ² *Y* 121ᵃ² *def* 136ᵃ *i* 175ᵈ *k* 42ᵇ² *mq* 116ᵃ *t* 25ᵃ² arschicili *a* 11ᵃ

Taxus[11] iwinboū *d* ywinboum *f* 136ᵃ

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L* amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castanee *q* castanie *b* castanae *K* castanea *TUmt* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepintum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121ᵃ², p *aus* b *corr.* [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremula *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremulo *A* tremolo *c*, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus *mx* [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremul» *U* coril» *Q* [10] hagen] g *auf verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ẏwibṓn *A* winbṓm *D* winbaun *P* 330^{b2} winbaṽ *i* 175^{d} wilbṓm *B* Iwin *K* 2^{b} ivvin *a* 11^{a} ybein *r* 2^{b} iwa[1] *k* 42^{b2} Iva *C* 56^{a} ivve *R* iwe *Y* 121^{a2} *em* avf̊e[2] *t* 25^{a2} ige *E* eiba *O* eyb *T* 83^{a2} eybinholtz ul buchszbam *M* 527^{a} espen *U* 142^{a} gays. paṽ *L* 243 hagēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Alnus[3] erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t* 25^{a2} erla *BDEOY* 121^{a2} *c* 57^{a} *f* 136^{a} *i* 175^{d} *k* 42^{b2} *x* erle *C* 56^{a} *Z* 163^{b} *m* elre *b* 10^{b} Erl *n* 107^{a2} erl *T* 83^{a2} erel *q* 116^{a} erll *r* 2^{b} erln *U* 142^{a} erlbaum *P* 330^{b2} erlpaüm *F* erlinbām *M* 527^{a} erlain`baum *Q* 3^{b} vignbovm. erl *K* 2^{b} veigpoū *H* 16^{a} elme *R* ilmahi *a* 11^{a} [DCCCCXXXVI] 11. Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hollinder *c* 57^{a} holdir *Ddf* 136^{a} *i* 175^{d} holender *e* holder *P* 330^{b2} *b* 10^{b} *x* holare *R* holar *OY* 121^{a2} holer *k* 42^{b2} *mr* 2^{b} *t* 25^{a2} hol` *H* 16$^{a}$ holerbovm *a* 11$^{a}$ holdrich *K* 2$^{b}$ hold`orn *E* Spalt *M* 527^{a}[DCCCCXXXV.DCCCCXXXVI] Sambucus[5] walsholdira *B* wáhsholdire *A* wahsholdire *D* wahsholder *df* 136^{a} washolender *e* washoler *t* 25^{a2} asholider *c* 57^{a} wiltholr *Y* 121^{a2} holnder *K* 2^{b} holder *EF* holere *C* 56^{b} Holer *L* 243 holer *M* 527^{a} *Q* 3^{b} *U* 142^{a} *n* 107^{a2} holerpaum *H* 16^{a} velare *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Iunipero[6] wechalt` *M* 527$^{a}$ *P* 330$^{b2}$ wechalter *i* 175$^{d}$ wechilder *c* 57$^{a}$ wechilter *A* w...ltir[7] *f* 136$^{a}$ wekiltirb *d* werchelbō *t* 25$^{a2}$ washolter *b* 10$^{b}$ recholdir *D* recholt` *E* chraniwito *B* Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11^{a} chranewite *em* cranewit *Y* 121^{a2} chranwit *O* cranwit *C* 56^{b} *K* 2^{b} kranwitpoum *H* 16^{a} chranbistovden *n* 107^{a2} wachalt̄ bōm ul chranwit[8] *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Paliurus[9] hiphalder *K* 2^{b} huphalter *e* huntpfalder *H* 16^{a} hiefholdra *E* hiufolter *Bk* 42^{b2} hőfolter. schtaud[10] *R* hivfilter *A* hiufilder *c* 57^{a} hivffildir *df* 136^{a} hiefin *P* 330^{b2} *i* 175^{d} schāmholer *r* 2^{b} hagildorn *O* Hagendorn *L* 243 hagendorn *Y* 121^{a2} hagendorn *F* hegendorn *t* 25^{a2} hagin *a* 11^{a} distel *M* 527^{a} wechaltū *C* 56^{b} wild`olpaü *U* 142^{a} felwar *m*[11] [DCCCCXXXVI] 12. Uimina[12] wida *Dc* 57^{a} *def* 136^{a} *k* 42^{b2} wide *Y* 121^{a2} *x* weide *L* 243 waide *Q* 3^{b} wīden *A* widen *BE* widin *i* 175^{d} *t* 25^{a2} weiden *M* 527^{a} weyden *P* 330^{b2} weidn̄ *r* 2^{b} vvidahi *a* 11^{a} widabe *C* 56^{b} weidach *O* wey-

[1] iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergeschr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus *l* sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuch› *Q* sambucus *U* sābusc[e] *c. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus *P* sycomor[a] *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach x.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

dach *T* 83ᵃ² widehe *R* weideich *U* 142ᵃ ceinwide *K* 2ᵇ salhe *m* Cevelwer *H* 16ᵇ

Salices[1] salaha *Dk* 42ᵇ² saliha *df* 136ᵃ salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56ᵇ salche *Y* 121ᵃ² *e* salha *c* 57ᵃ Salhe *i* 175ᵈ salch *M* 527ᵃ sálihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25ᵃ² falb` *Q* 3ᵇ velvar *a* 11ᵃ velwer *r* 2ᵇ velber *L* 243 welwer *H* 16ᵇ veler *U* 142ᵃ widen *K* 2ᵇ *m*

Scirpus[2] pimiz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136ᵃ winrebin *Ai* 175ᵈ winrehin *B* winrebe *RY* 121ᵃ² *e* vvinreb *a* 11ᵃ weinreb *L* 243 *T* 83ᵃ² vvint[4] *t* 25ᵃ²

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121ᵃ² *k* 42ᵇ² chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107ᵃ² chvtenbm *t* 25ᵃ² chutenb *C* 56ᵇ chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16ᵇ chutempaū *U* 142ᵃ chŭtepaū *T* 83ᵃ² cútinbŏn *A* cutinbŏm *Ik* cvtinbovm *a* 11ᵃ cutinbon *c* 57ᵃ kutinboū *d* kutinboum *f* 136ᵃ kŏdinbŏm *D* kv̄tenbŏm *E* kŭtenbām *M* 527ᵃ Cvtenbaū *i* 175ᵈ quidinboum *x* quitébovm *K* 2ᵇ q̄dinbom *b* 10ᵇ Erᵈ *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121ᵃ² mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42ᵇ² mulboū *d* mulboum *f* 136ᵃ mulbovm *K* 2ᵇ mulbom *x* mulbŏ *b* 10ᵇ *c* 57ᵃ mulbvm *a* 11ᵃ mvlbm *t* 25ᵃ² mvlb *E* Mulbaū *i* 175ᵈ moulpaum *H* 16ᵇ maulppaū *U* 142ᵃ murbŏm *R* maulberbām *M* 527ᵃ maulberbau *P* 330ᵇ² maulb`paum *r* 2ᵇ maulb`pavm *L* 243 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 243 wilder feigṅbām *M* 527ᵃ wildmobowm[8] *n* 107ᵃ² maulpant *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11ᵃ storr *U* 142ᵇ kŭttnbām *M* 527ᵃ harczpawm *r* 2ᵇ

Turbisce[10] stoch *EY* 121ᵃ² *e* stohc *c* 57ᵃ stok *ABdf* 136ᵃ settch *r* 2ᵇ Slvh *i* 175ᵈ c,ʰurbise *a* 11ᵃ Stavden *L* 243 mies *K* 2ᵇ

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56ᵇ Hayd *L* 243 hayd *T* 83ᵃ².ᵇ¹ buchheide *K* 2ᵇ heidahi *a* 11ᵃ heidach *t* 25ᵃ² smelehc[12] l haidah *Y* 121ᵃ² wiskehe. vel smelohe. vel brima *e* scimina. l phrime *i* 175ᵈ prímma *A* primma *BDc* 57ᵃ *df* 136ᵃ phrime *P* 330ᵇ phrimmen *m* massalt` *M* 527ᵃ stochha dach *U* 142ᵇ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175ᵈ hartgelein *U* 142ᵇ harttrugg-

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in n* Stellio *i.* moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor z.* 2 *r.* chotano *O* cotana *Dk* cutino *e* ṭutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamiv[s] *m, nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* sicomorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *diese zeile vor z.* 3 *r, quer am rande nach z.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; diese und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mirice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *diese zeile vor z.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Alld. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2[c] Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11[a] hartdrugil *df* 136[a] harttrvgil *t* 25[a2] hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56[b] hartrugel *Y* 121[a2] *r* 2[b] hartrugilbō[1] *c* 57[a] hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163[b] zundira *D* zundir *O* zúndera *A* zundera *Bc* 57[a] *f* 136[a] zunderun *e* () zuntere *Y* 121[a2] zunder *K* 2[c] *P* 330[b2] zvnder *i* 175[d] zvnd` *E* zunter *C* 56[b] *U* 142[b] *Y* 118[b2] zvnter *t* 25[a2] zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mis *a* 11[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121[a2] *s* 87[b] héchidi *a* 11[b] hehchet *Y* 118[b2] hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527[a] *U* 142[b] *n* 107[a2] *q* 116[a] hect *G* hehte *H* 13[b] [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87[b] Slie *lo* slie *Y* 118[b2]. 121[a2] *a* 11[b] slye *G* sleye *H* 13[b] sleih *F* slein *L* 243 *U* 142[b] *q* 116[a] schen *n* 107[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87[b] allant *Y* 121[a2] alent *l* allnt *Y* 118[b2] Alnt *a* 11[b] *o* alnt *G* alnr *H* 13[b] alm *q* 116[a] alt *L* 243 *U* 142[b] calte *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87[b] forhen *F* varhn *q* 116[a] variha *a* 11[b] vorich *n* 107[a2] Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118[b2] vorhe *GH* 13[b] vorch *U* 142[b] forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87[b] ascho *a* 11[b] Asch *o* asch[7] *GH* 13[b] *Y* 118[b2]. 121[a2] *ln* 107[a2] *q* 116[a] ahsch *L* 243 achs *U* 142[b] esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118[b2] harinc *a* 11[b] *es* 87[b] Herinch *L* 243 herinch *n* 107[a2] hærinc *o* hærink *H* 13[b] hering *q* 116[a]

Ballena[9] wallera *s* 87[b] walera *e* waler *Y* 121[a2] walr *H* 13[b] *U* 142[b] *Y* 118[b2] walj *q* 116[a] warl *o* vach *a* 11[b] walfvichs *L* 243 schaid *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118[b2]. 121[a2] *eos* 87[b] lachs *H* 13[b] *a* 11[b] *q* 116[a] Haus. vl. lachs *L* 243 haus *n* 107[a2] hans *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13[b] *L* 243 *M* 527[a] *U* 142[b] *Y* 118[b2]. 121[a2] *q* 116[a] *s* 87[b] æl *o* ell *n* 107[a2] Eli *a* 11[b]

Murena[10] lantfrida *a* 11[b] *es* 87[b] lanfrida[11] *Y* 121[a2] lantfride *Y* 118[b2]

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121[a2] *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora *l* celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum rûrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting` *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinccus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118[b2] *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121[a2] [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121[a2]

Digitized by Google

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13[b] *q* 116[a] grundeł *M* 527[a] *U* 142[b] chruncel *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslich *a* 11[b] Anguille al *l* ael *a* 11[b] ele *G* Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11[b] Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11[b] Grundele *l*

4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11[b] Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11[b] Carabus[6] Càrpho *l* carpho *G* chærf *a* 11[b] Balena[7] Wa : lr *l* walr *a* 11[b] walrr *G* Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11[b]

5. Coracinus[9] Rot *a* 11[b] rot *oq* 116[a] rot *H* 13[b] rott *U* 142[b] Rave ł Bv[c]h *L* 243 [DCCCCXXXVI] Rumbus[10] stur *H* 13[b] *o* stuer *L* 243 *U* 142[b] stuer̄ *q* 116[a] rvmbe *a* 11[b] [DCCCCXXXVI]

Allopida[11] rutte *H* 13[b] rugte *o* rutt *U* 142[b] *a* 11[b] Rut *L* 243 ruttel *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

Scaurus[12] huse *H* 13[b] *o* hause *q* 116[a] carpo *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Echinus[13] salm *FH* 13[b] *U* 142[b] *oq* 116[a] Reinanch *L* 243 [DCCCCXXXVI]

6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13[b] *L* 243 *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

Smirua[15] phrase *o* præchs *H* 13[b] prechs *q* 116[a] brasch *U* 142[b] perb *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243

Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142[b] steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13[b] stainpeis *q* 116[a] c[h]ap *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142[b] chap *L* 243 schrecz *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

7. Scorpius Scorp *q* 116[a] schorp *H* 13[b]

Fundula grundel *FH* 13[b] *q* 116[a]

Suacus sudan *H* 13[b] *q* 116[a]

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9[b] Rombus sturo *E*

Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9[b]

2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9[b]

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc᾽ *a* [4] tronille *G* [5] gramar[e] *a* [6] carald[e] *a* [7] balæne *G* [8] rumb[e] *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an: . .* obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c'apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L éine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vl porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v'mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin[e] *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln[e] *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Digitized by Google

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

Anguilla al *E*
Polus [1] salmo *E* salme *b* 9b
Gradius grundella *E* grūdele *b* 9b
3. Gracius cresso *E* cresse *b* 9b
Redo mvnewa *E* moyne *b* 9b
Dendex carpho *E* carpe *b* 9b
Capito alant *E*
4. Salmo [2] salme *E*
Timallus escz *E*
5. Lucius hecht *E* heth *b* 9b
Parca barz *b* 9b
Lolligo bresímo *E* b^{e}seme *b* 9b
Gobio groppo *E* ruppe *b* 9b
Porca bersich *E* b'sich *b* 9b
6. Allec hering *E*
Serra steſchila *E* stikelinc *b* 9b
Trutta vorna *E*
7. Millago vare [3] *E*
Mugilis n̄v̄nögge *E* nunoge *b* 9b
Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9b
Zingna dorn *E*
8. Parus [4] barbo *E*
Melanurus snez *E*
Solea blieca *E*
Sarus sal *E*
9. Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9b
Zephalus karpho *E* carphe *b* 9b
Debio hasila *E* hasele *b* 9b
10. Tinnus [5] mſlicha *E*
Tinna slío *E*
11. Carabus carpho *E* carphe *b* 9b
Murena lan^{t}frida [6] *E* läprede *b* 9b
Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9b
12. Esoces lechse *E* lasche *b* 9b
Mutilos rotege *b* 9b
Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9b

Dc. VERSUS DE PISCIBUS.[9]

Truta vorht̄ [10] *N* 32a
Timallus asch *N* 32a
Esoc salm *N* 32a
Tinca slei *N* 32a

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Apis [11] bine *K* 2a peye *H* 15b pein *q* 117a
Musca flivge *H* 15b vlige *K* 2a fleugn̄ *q* 117a
Lende niz *H* 15b *K* 2a nis *q* 117a
Pediculus lus *K* 2a laus *H* 15b *q* 117a
2. Parua pulex chlain floch *H* 15b *q* 117a vloch *K* 2a

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3a. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13a *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z *zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vocht̄ [11] apes *Hq*

Digitized by Google

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15[b] muckch *q* 117[a] cleinmuch *K* 2[a]

Culex[1] muk *K* 2[a] zwiuald` *H* 15[b] cziualt' *q* 117[a]

Fiszula[2] zwiuald` *K* 2[a]

Brucus keuer *H* 15[b] *K* 2[a] *q* 117[a]

3. Eruca Colwurm *K* 2[a] chrautwurm *H* 15[b] krautburm̄ *q* 117[a]

Cinomia[3] huntflige *K* 2[a] hūtfleug *H* 15[b] huntflieigñ *q* 117[a]

Locusta hab` vrez. hŏusrech *K* 2[a] haberschrekch *q* 117[a] haberwurm *H* 15[b]

4. Scabro hornz *K* 2[a]

Uespa[4] wespe *K* 2[a] wesp[5] *H* 15[b] wefs[5] *q* 117[a]

Scarabeus wibel[5] *K* 2[a] *q* 117[a] wibil[5] *H* 15[b]

Fucus humbel *K* 2[a] humel *H* 15[b] *q* 117[a]

Orestes bremme *K* 2[a] pei *H* 15[b] pein *q* 117[a]

5. Pampilio[6] zwiuald` *H* 15[b] *K* 2[a] pheiualtrīn *q* 117[a]

Scitus[7] pei *H* 15[b]

Cicendula[8] gleim *H* 15[b] *q* 117[a]

6. Tinea milwe *H* 15[b] milhe *K* 2[a] milbm̄ *q* 117[a]

Testudo snecke *K* 2[a] snekke *H* 15[b] *q* 117[a]

Formica ameiz *K* 2[a] amaiz *H* 15[b] amays *q* 117[a]

Uippera[9] nater *K* 2[a] natir *H* 15[b] vippnat' *q* 117[a]

Bufo[10] krote *H* 15[b] krŏtt *q* 117[a] erecrot *K* 2[a]

7. Serpens slange *H* 16[a] *K* 2[a] nater *q* 117[a]

Rana frosch *K* 2[a] *q* 117[a] vrosch *H* 16[a]

Lacertus endechse *K* 2[a] eudechs *H* 16[a] edechs *q* 117[a]

Stellio vehmol *K* 2[a] vaimil *H* 16[a] moltwurm̄ *q* 117[a]

Talpa mulwef *K* 2[a] scher *H* 16[a] *q* 117[a]

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13[b] wefs *U* 142[b] webs *Fq* 117[a]

Culex[12] mukke *H* 13[b] mück *F* muk *U* 142[b] *q* 117[a]

Musca[13] fliug *H* 13[b] fliegñ *q* 117[a] hummel *U* 142[b]

Oester hurnouz *H* 13[b] hurnus *q* 117[a] hornewsel *F*

Scaba[14] keuer *H* 13[b] *q* 117[a] chutcheu`[15] *U* 142[b]

Cicada heime *K* 2[a] grille *H* 13[b] grylle *q* 117[a] hab` srech[16] *U* 142[b]

2. Atacus[17] humel *H* 13[b] *q* 117[a]

Cinifex[18] huntsmuk *H* 13[b] hintfliegñ *q* 117[a]

Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13[b] *q* 117[a]

Gurguliones chnefin *H* 13[b] *q* 117[a]

3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 117[a] zweiualter *H* 13[b]

Fucos wisel *H* 13[b] *q* 117[a]

Brucos keuer *H* 13[b] *q* 117[a] kefer *F*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] vesta *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio *Hq* [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *diese zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat' *U* [14] *dafür* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu` [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pamphilio prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

Digitized by Google

Germ. 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1. Siluius [1] Iaghunt *H* 13[b] iaghunt *Fq* 116[a]
Velter wind *Fq* 116[a] winde *H* 13[b]
Molossus [2] rude *H* 13[b] rûd *F* rûd *q* 116[a]
Clancula spurhunt *H* 13[b] *q* 116[a]
Perper mistpelle *H* 13[b] mistpel *q* 116[a]
2. Listicus prakke *H* 14[a] prack *q* 116[a]
Cisper vogelhunt *H* 14[a] voglhunt *q* 116[a]
Catulus welf *H* 14[a] wolf *q* 116[a]

G. VERSUS DE HERBIS.

3. Filix [3] farn *E* varn *b* 11[a]
Origanum tosta l dost [4] *E* tost *b* 11[a]
Blandonia wllina *E* wllina *b* 11[a]
Canna schernīg *E*
Piretrum bercht'am *E* v' therā *b* 11[a]
4. Musica basilica *E* basilie *b* 11[a]
Nepta sīmzo *E* simeze *b* 11[a]
Maura trwswrz *E* druswrz *b* 11[a]
Didima hasenore *Eb* 11[a]
Mora muleb'e *b* 11[a]
5. Acorus swertella *E* suerdele *b* 11[a]
Aneusa [5] rigele *b* 11[a]
Satureia pheff' krut [6] *E* quenele *b* 11[a]
Febrefugia [7] matir[e]na [8] *E* metera *b* 11[a]
6. Viscum mistel *E*
7. Potentilla grensich [9] *E*
Balsamita, menta aquarea .i. bachmunza *E*
8. Cerofolium gerwella l glise l fünfblett' [10] *E*
9. Senotion [11] Rotachelc [12] *E* rothechal *b* 11[a]
Piganon ruta *E* rute *b* 11[a]
Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11[a]
Narcissus hūdiszūga *b* 11[a]
Aizon huswurz *b* 11[a] haselwrz [14] *E*
10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11[a]
Coconidium spinwrz l springwrz [15] *E* lithere [16] () goltwrz *b* 11[a]
Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11[a]
Bollum fedem same *b* 11[a]
11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11[a]
Tubera ertwrz *E* ertnuz *b* 11[a]
Saluia salbeia *E* salneghe *b* 11[a]
Timbra [18] pheff' krvt *E* ertnuz *b* 11[a]
Menta mwnza *E* mīza *b* 11[a]
12. Bvbula Rínderzungo *E* rīdeszūge *b* 11[a]
Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11[a]
Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11[a]
Stringnum [21] rāmisad[a] *E* dolewrz *b* 11[a]
13. Pastinaca [22] pastenej' [23] *E* more *b* 11[a]
Baldemonia [24] berwrz *E* b'rēwrz *b* 11[a]
Baca lorbere *b* 11[a]
14. Enula alant [25] *E*

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] l dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff'krut *von anderer hand E* [7] febrefugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt, ref zerstört E* [8] matir[e]na] *unter ti scheinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] l glise l fünfblett' *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fünfblett.' [11] Senecion *b* [12] Rotachelc *cher als* Ratachelc *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* hvswurz *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* cilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] stgnum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am rande* d' (= dicta) elna *und darunter wol* cadē, *nicht Weigands* caise

Digitized by Google

Zs. 9, 394. 395. 396

1 Lapatium latich *E*
2 Git brenwrz *E*
3 Lactericia spínwrz *E*
4 Porrum lőch *E*
5 **15.** Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11[a]
6 Iusquianum bilse[3] *Eb* 11[a]
7 Nasturcia cresse *E* garteresse *b* 11[a]
8 Timula tribwrz *E* t͛bwrz *b* 11[a]
9 Costum coste *E* cost *b* 11[a]
10 **16.** Migonus *Mag*same *E* magesame
11 *b* 11[a]
12 Elleborum[4] g,͛mer *E* nieswrz *b* 11[a]
13 Calocasia wildemīze *b* 11[a]
14 Anetum tille *E* dille *b* 11[a]
15 **17.** Gladiolus swertella *E* Suerdele
16 *b* 11[a]
17 Calta kle *E* ole *b* 11[a]
18 Coloquintida[5] wildekv̊rbs *E* wildekur-
19 bebez *b* 11[a]
20 Cardinis[6] distel *Eb* 11[a]
21 Alga rietgras *E* m͛linse *b* 11[a]
22 **18.** Sapion[7] wurmwurz *b* 11[a]
23 Agaone b͛vīke *b* 11[a]
24 Solopendria[8] hirzzv̄ga *E* hirzeszūge *b* 11[b]
25 Satirion stíncha *E* stincha *b* 11[b]
26 **19.** Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b*
27 11[b]
28 **20.** Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam
29 *b* 11[b]
30 Petrosolium[10] pet͛lín *E*
31 Papauer magsame *E* magesame *b* 11[b]
32 **21.** Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11[b]
33 Crassina velkenela *b* 11[b]
Lolium lv̊lch *E* ratino *b* 11[b] 34
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11[b] 35
Malua papela *E* male *b* 11[b] 36
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* 37
cranin snabil *b* 11[b] 38
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11[b] 39
23. Simphoniaca[11] bil̊sa *E* bilse *b* 11[b] 40
Milleboria blv̊twrz *E* crispele *b* 11[b] 41
24. Brassica Rőmschekőle *E* romiscole 42
b 11[b] 43
Morella nachtschato *E* 44
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11[b] 45
Paratella kleta *E* 46
25. Viperina Nat͛wrz[12] *E* 47
Quinquefoliū kerwella *E* 48
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11[b] 49
26. Sarminia ve,͛dquenela *E* wildek͛uele 50
b 11[b] 51
Caniculata bilsa *E* bilse *b* 11[b] 52
27. Ostru*tium* ast . . . [15] *E* 53
*Pi*per phefer *E* 54
28. Ruta *rvta E* 55
Saliunca . . . . krut[16] *E* 56
Cycuta scherníg *E* 57
29. Valeriana tenemarg *E* 58
30. Mastica mastic *E* 59
Portiolum[17] pukcol *E* 60
Verbena ysinina *E* 61
Cyminum kv̊mī *E* 62
31. Barba *iouis* hvswrz *E* 63
Lingua bouis ochsenzvnge *E* 64
32. Cucumis kv̊rbz *E* 65
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E* 66

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindid[a] *b* [6] cardam[i] *b* [7] Sarpion *E* [8] s,colopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v.* 24, *welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrūza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krv̊zekrut [17] portil̊iolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Digitized by Google

33. Milindrum bilsa *E*
Libisticum lobstech *E*
Coriandrum coliand᷑ *E*
34. Pes pulli hanfv̊s *E*
Vngula [caballi] roschub *E*
35. Galbana gulgan *E*
Samsucus tennemarg *E*
37. Gordeo knobloch[1] *E*
Cucumer kurbz *E*
Canniua aníz *E*
Nigella ratte *E*
38. Zodear zitewar *E*
Acaliphe, vrtica maior nessela[2] *E*
Sauina seuiböm *E*
39. Lilia[3] gilie *E*
Calcātrippa zeísla[4] *E*
40. Feniculum venkel *E*
Cepe cibel *E*
Rosa rose *E*
Lactuce latiche *E*
Viole violů *E*
41. Ascolinum[5] ezschelöch *E* asloch *b* 11[b]
Lupinum wichbona *E* fiebone *b* 11[b]
42. Mentastrum wizmūza *E* wizmīze *b* 11[b]
Zinzibero, ł gingibero Igů b᷑ *E*
43. Ipiricum hartwrz *E* hartwurz *b* 11[b]
Tormentillam vigwrz *E* fiewurz *b* 11[b]
Tanacetam[6] reínvan *E* reinewane *b* 11[b]
44. Brionia hvndeskůrbz *E*
46. Isatis weítkrut[7] *E*
Absinthi w'mv̊t *E*
Synapi seníph *E*
47. Trifolium kle *E* 35
48. Betonica battonie *b* 11[b] 36
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11[b] 37
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11[b] 38
49. Actara[10] Sw᷑ tellenblv̊me *E* sverdele 39
b 11[b] 40
Septeneruia[11] wegebruta *E* weghebreite 41
b 11[b] 42
Biblus bínz *E* binz *b* 11[b] 43
50. Castorium bib᷑wrz *E* biuerswrz 44
b 11[b] 45
Fungus swam *E* suāp *b* 11[b] 46
Apium epphe *E* 47
Flangus swam *E* 48
51. Allia knoblöch *E* 49
Polegium poleige *E* 50
Illirica glegekrut[12] *E* 51
52. Plantago wegerich *E* 52
Millefolium garwe *E* 53
Rinnicedo brachlöch *E* 54
53. Mandragore alruna *E* 55
Ninphea grensich *E* 56
Rapa rv̊ba *E* 57
54. Attriplex melta *E* 58
Ysopus ysopo *E* 59
Asarum[13] haselwrz[14] *E* 60
Nardus spec[15] *E* 61
55. Bracteos[16] Seuiböm[17] *E* 62
Abrothanum stabwrz *E* 63
Sarpillo kv̊nle *E* 64
Cinamomum cínment *E* 65
56. Gariopholum negellf *E* 66
Raphanum rethich *E* 67
Caules köle *E* 68

[1] ł sc (*dh.* scordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s.* 2 *sp.* 2 *E* [4] *von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] pa[n]acetam *b, es scheint* p *radiert* [7] *von and. hand E* [8] sor-quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent cum *des vorhergehenden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des folgenden verses nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *gebildet wie* swertelkrut [13] asv̊rū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als* stände *lat.* lardus [16] Bracteas *E* [17] *von and. hand E*

Digitized by Google

Zs. 9, 398

1 Alosantus w'mûte *E*
2 **57.** Vrtica nessela *E*
3 Boglossa [1] ochsēzvnga *E*
4 Ligustria bonwínda [2] *E*
5 Vinca strite *E*
6 **58.** Politritum steínrute *E*
7 **59.** Flos ferrugineus isenblőme *E* isen-
8 blume *b* 11[b]
9 Rafanum [3] mrethio [4] *b* 11[b]
10 Veneris[que] capillus steínvarn *Eb* 11[b]
11 **60.** Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11[b]

Anagallus rossehȫb *E* 33
62. Artiotidas [5] rekolt' ber *E* wachalt' bere 34
b 11[b] 35
Aceram gvndereba *E* güderebe *b* 11[b] 36
63. Hedera [6] :: ebeche *b* 11[b] 37
Wlgago haselwrz *E* 38
Consolida wizwrz l cüsele *E* 39
64. Sanguinaria blêtwrz *E* 40
65. Cirpus [7] semede *b* 11[b] 41
66. Accidulla huswrz *b* 12[a] 42
Sanguinaria wegēbreide *b* 12[a] 43

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 **2.** Cerebrum [8] hirne *b* 7[b]
13 **3.** Occiput nacke *b* 7[b]
14 Pulmo lūc *b* 7[b]
15 **4.** Cirrus crul [9] *b* 7[b]
16 Capillus loc *b* 7[b]
17 **5.** Palpebra ochbrā *b* 7[b]
18 Cilia ogfel *b* 7[b]
19 Pupilla ogsehe *b* 7[b]
20 **7.** Bucca mūt *b* 7[b]
21 Gene wāge *b* 7[b]
22 Labrum lefs *b* 7[b]
23 **9.** Frēnatis hirneuel *b* 7[b]
24 Mandibula bacche *b* 7[b]
25 **12.** Struma crop *b* 7[b]
26 **13.** Cubitus elen *b* 7[b]
27 Lacertus mus *b* 7[b]
28 **15.** Pugnus wlst [10] *b* 7[b]
29 Pugillus hant vol *b* 7[b]
30 **17.** Epar leuere *b* 7[b]
31 Stomachus mage *b* 7[b]
32 **18.** Vmbilicus nabel *b* 8[a]

Vesica blase *b* 8[a] 44
Saginen smalz *b* 8[a] 45
19. Sura wade *b* 8[a] 46
Pobles knischibe *b* 8[a] 47
Medulla marcch *b* 8[a] 48
20. Talus enkil *b* 8[a] 49
Calcaneus wospor *b* 8[a] 50
21. Extalis darm *b* 8[a] 51
Uulua wābe *b* 8[a] 52
Precordia vorh'se *b* 8[a] 53
22. Nerui aderen *b* 8[a] 54
Renunculus n'lin *b* 8[a] 55
23. Fibra halsad'e *b* 8[a] 56
Cutis hut *b* 8[a] 57
Collum hals [11] *b* 8[a] 58
25. Calcus [12] Swil *b* 8[a] 59
Frenesis ursin *b* 8[a] 60
26. Ernia warze *b* 8[a] 61
Pustula quedel *b* 8[a] 62
27. Fel galle [13] *b* 8[a] 63
28. Letargus slaf sucht *b* 8[a] 64

[1] bȫglossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12[a]) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter (beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1[ab] *(hier nicht benutzt)* [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

Digitized by Google

Alopicia grint *b* 8ª
Prurigo iucchede [1] *b* 8ª
29. Rumex ruf *b* 8ª
Ruga rūcele *b* 8ª
Cragra hant suth *b* 8ª
Podagra vuzsuth *b* 8ª
30. Idropis was^c suht *b* 8ª
Virus eter *b* 8ª 36
Fleuma roz *b* 8ª 37
31. Regius et morbus gelewesuth *b* 8ª 38
32. Caluicium calua *b* 8ª 39
Cerebrum hirne *b* 8ª 40
Ceruella h'nescale *b* 8ª 41
Menica h'nevel *b* 8ª 42

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28ᵇ *f.* 1ᵇ.

4. Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB]
5. Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
7. Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB]
Caprea ga..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Capricornus ....ei poch [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
8. Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Wlpes ..hs [DCCCCXXXIVB]
Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB]
Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
9. Mar*tarus* . . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Migalus harm[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
Te*belus* zobel[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]
10. Sorex spicinus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB]
Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]

Pruna [4] fluma

3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC] 43
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC] 44
Cinus crichpoū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 45 46
5. Pla*tanus* ahorn [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 47 48
Fibex pircha[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 49
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 50 51
7. Vl*mus* elboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 52 53
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 54 55
Cornus lintboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 56 57
Carpenus . . gen [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 58 59
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 60 61
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC] 62
Amicdalus . . . delboū [DCCCCXXXIVC] 63
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC] 64
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 65 66
Tribulus hage[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 67
Taxus . . . s . . . . [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 68 69
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 70 71

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cærasus. arbor. Cerasia fructᵃ. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

Digitized by Google

Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Iuniperus . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
13. Cornus [1] chienpoū [2]
Morus mulpoū [3] [DCCCCXXXIVC]
14. Mirica smelha [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
15. Sanguinarius harttrugil [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 33 34
16. Isca chundera [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI] 35 36
2. Tineus slie [4] [DCCCCXXXIVDa. DCCCCXXXVI] 37 38

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

(79[b1]) Laudula Lerch [DCCCCXXXIVA 18]
Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIVA 19]
Lucinus Wasz'stelze [DCCCCXXXIVA 19]
Merops Grunspecht [DCCCCXXXIVA 2]
Monedula thach [DCCCCXXXIVA 3]
Miluus wei [DCCCCXXXIVA 8]
Mergulus thēch' [DCCCCXXXIVA 9 Mergus]
Merula amʰsil [DCCCCXXXIVA 10]
Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIVA 14]
Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIVA 17]
Nisus Sparw' [DCCCCXXXIVA 1]
Noctua Owil [DCCCCXXXIVA 7]
Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIVA 7]
Onocrotalus hortûb [DCCCCXXXIVA 8]
Oester
Orix Eher [DCCCCXXXIVA 8]
Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIVA 10]
Picus Specht [DCCCCXXXIVA 1]
Pica Aglest' [DCCCCXXXIVA 2]
Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIVA 4]
Pulumbes haitûb [DCCCCXXXIVA 5]
Perdix Rebhun [DCCCCXXXIVA 6]
Parix Maise [DCCCCXXXIVA 8]
Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIVA 11]
Pauo Phan [DCCCCXXXIVA 11]
Palbo viualt
Passer Sperch [DCCCCXXXIVA 20]
Quiscula waschtil [DCCCCXXXIVA 10]
Sturnus Star [DCCCCXXXIVA 9]
Scabro Hůrnuch
Sepicetula List[a] [DCCCCXXXIVA 12]
(79[b2]) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIVA 14]
Strucio Strůz [DCCCCXXXIVA 14]
Psitacus Sitich [DCCCCXXXIVA 15]
Turtur turtiltûb [DCCCCXXXIVA 3]
Tabanus Brem
Turdela droscil [DCCCCXXXIVA 9]
Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIVA 9]
Vespertilio vled'm [9] [DCCCCXXXIVA 16]
Wltur geir [DCCCCXXXIVA 3]
Vespa wefs
Vpupa widhoph [DCCCCXXXIVA 6]
Accipiter Habich [DCCCCXXXIVA 1]
Ardea Raig' [DCCCCXXXIVA 3]
Aquila Ar [DCCCCXXXIVA 4]
39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei⁹
[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass 54,60—55,34 voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

Digitized by Google

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
2 Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
6 Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3]
8 Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
10 Columba
11 Coruus
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
14 Cupide Ruûl [DCCCCXXXIVA 12]
15 Cruricule w᷑ gil [DCCCCXXXIVA 12]
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
17 Cynenula Chᵘen [DCCCCXXXIVA 18]
18 (79^{b3}) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV
19 A 21]
20 Culex Mukke
21 Cynomia hutvlivg [1]
22 Herodius [2] h᷑ uaᵘch [DCCCCXXXIVA 4]
23 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
24 Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
25 Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
26 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
27 Fucus tren
28 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
29 Grus
30 Cuculus Govch [DCCCCXXXIVA 15]
31 Gurgulio wupil
32 Hirundo
33 Laoficus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
34 Larus mau᷑ ar [DCCCCXXXIVA 2]
35 Nomina ferarum.
36 Leo
37 Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
38 Aper eb᷑ [DCCCCXXXIVB 6]
39 Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5.
40 DCCCCXXXV]

Bubucula [3] Chalb 41
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB3] 42
Ceruus 43
Capricornus Staſbock [DCCCCXXXIV B 7. 44
DCCCCXXXV] 45
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46
DCCCCXXXV] 47
Capella Cig 48
Castor Piber. [4] Pib᷑ [DCCCCXXXIV B 9. 49
DCCCCXXXV] 50
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51
DCCCCXXXV] 52
Carnus mard [5] 53
(80^{a1}) Uromedus [6] 54
Foca m᷑ chalb 55
Eruca Graᵃwᵒrm 56
Elephans 57
Ericius ygil 58
Hinnulus 59
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB10] 60
Edus 61
Iuuencus Stir 62
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB2] 63
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 64
Lupus 65
Lepus 66
Lumbricus Regenwrm 67
Lacerta egdes 68
Luter Ott᷑ [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 69
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 70
Martarus [7] Mard[9]᷑ [DCCCCXXXIVB 9. 71
DCCCCXXXV] 72
Migale harm [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 73
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB10] 74
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB5] 75
Pantera Pantel [DCCCCXXXIVB2] 76
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB5] 77
Rinoceros aínhûrn [DCCCCXXXIVB3] 78
Simea 79
Sanguissuga 80

[1] *l.* hŭtvlivg [2] herodi[s]. Herodi[s] *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Mart᷑ar[9] *hs.* [8] Pard᷑ *hs.*

Digitized by Google

Spinga m`gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multwᵒrm
Sorex Spizmᵍ [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80ᵃ²) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tinca Sleí [DCCCCXXXIVDa1. DCCCCXXXV]
Capedo alut [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid [1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo [2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt` [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Almus Erul [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Ceraᵘs
Cinus Cyb`poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím [3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea [4]
(80ᵃ³) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIVC13]
Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus [5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt` [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haideeh [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím [6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus hifolt` [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoím *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Digitized by Google

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Vibex[1]Pireh[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]
Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Ischa zunt` [DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]
Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]
Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5. DCCCCXXXV]
Salix
Sicomorus wild`moilpoím [DCCCCXXXIV C13]
Sanguinaria hart'gil [DCCCCXXXIVC15. DCCCCXXXV]
Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]
Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]
Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]
Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

[1] vib'ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31. *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia*. *L* = *fragmenta Amploniana*. *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specie verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde*

Digitized by Google

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.
1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
Quid sit ethimologia.
Quid sit glosa.
Quid sit barbarismvs.
Quid sit metacismvs ł iotacismvs.
De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus ł figvre de divinis libris svmpte quędam et de secularibvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis ł de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.
1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De membris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem ł sexvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.
1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.
1. De mvndo.
2. De celis.

Digitized by Google

3. De zonis cęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
    Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
    De insvlis.
    Item hec sunt nomina insularum.
    De promvntoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
    Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que invenivntur sub terra ł in terra.

1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
   Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
   Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
   De rvbris gemmis.
   De pvrpvreis gemmis.
   De candidis gemmis.
   De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
   De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
   De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
   De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
    Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominum.

1. De conditoribvs urbivm.
   Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quibus sunt patriarche.
   Nomina ciuitatvm nobilivm regni Francorum.
   De civitatibvs Saxonvm.
   De civitatibus Anglorum.
   De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
   De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
   De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .vii. miraculis mvndi ł edificiis.

Liber octauus in quo est de variis officiis hominvm.

1. De nationibus gentivm.
   Item de vocabulis ł nominibvs gentivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
   De episcopis.
   De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De cęteris fidelibus.

Digitized by Google

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.
Item vnde svpra.
De militvm vocabvlis.
6. De milicie vocabvlo.
7. De civibvs.
8. De variis officiorum vocabulis ł operariis.
9. De notis ł viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.
Item de propriis nominibvs.
De mvliervm propriis nominibus.
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Ivdeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis liricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio qvarumdam gentivm habitv.
4. De palliis virorvm.
5. De palliis feminarvm.
6. De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrvmentis vestivm.
9. De coloribus vestivm.
10. De his quę in vsv habentvr.
11. De ornamentis et de vestibvs.
12. De anvlis.
13. De cingvlis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potv et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatoriis.
19. De vasis coqvinariis.
20. De vasis aqvariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis lvminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De trivmphis.
3. De signis.
4. De bvcinis.
5. De armis.
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loricis.
9. De instrvmentis eqvorum.
10. De alea.
Nvmeri thesserorvm.
11. De legibvs divinis et hvmanis.
12. De rebvs.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibvs.
17. De partibus navivm et armamentis.
18. De velis.
19. De fvnibvs.
20. De retibvs.
21. De instrvmentis cementariorum.
22. De instrvmentis pictorum.
23. De instrvmentis scriptorum.
24. De aratro.
De plavstro.
De vehiculis.
25. De molendino.
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis vtensilibvs.
27. De libris et instrvmentis medicorum.
De odoramentis et vnguentis.
Item de aliis vtensilibvs.
De quatuor humoribus corporis.

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis.
De cronicis morbis.
De morbis qui in superficie sunt.
De medicamentis.

PROLOGUS.[1]

1	HE	c nobis caut	e	nel amicis non simulat	e[2]
2	I	nstar odorifer	i	decerpsimus undique sert	i.[2]
3	N	obile cui grame	n	scriptura uiret releuame	n,
4	R	epperit unde datu	r	quo mens imbuta rigatu	r.
5	I	ndico summa tib	i	que sit sententia libr	i.
6	C	ompta[3] parte sub ha	c	primum dabo grammaticis[4] la	c.
7	I	nde[5] fuit studi	i	uariorum dogmata cud	i.
8	S	ermo[6] de cuncti	s	sequitur ratione perusi	s.
9	V	bere[7] de part	v	terre loquor et famulat	v.
10	M	undum uel uentu	m	mare censeo post referendu	m.
11	M	unera tum lapidu	m	sed et auri prodo metallu	m.
12	A	pta struens templ	a	reserabo menia cels	a.
13	R	eges narrantv	r,	comites gentes sociantu	r.
14	I	nduuias popul	i	sumus escas inde locut	i.[8]
15	U	tile[9] quod cult	v	cano[10] uel retinentur[11] in us	v.
16	M	unia uerboru	m	tibi fine lito uarioru	m.
17	I	d peto quique bon	i	quo respondendo labor	i
18	D	espiciant[12] istu	d	ne dedignando sed illu	d
19	E	xcipiant equ	e,	bona temptent et mala quequ	e.
20	S	ic faciat sapien	s	iusto libramine gauden	s,
21	T	otis compense	t	fieri sibi quomodo cense	t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.[13]

22 Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se
23 notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,
24 illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late
25 collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant
26 me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hec
27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1b *B* 1b *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Inciꝑ. ꝓlogꝰ. in librꝝ. svmmariꝝ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört B*
[3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A*
[7] hVbere, hV *rot*, V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A*
[9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinetur? [12] Respiciant *A, am roten* R *radiert*
[13] *in A* 1b.2a *B* 1b. 2a1 *C* (*auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift*: Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235). *Tr.* (*Hoffmann* 1)

breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel[1] labili memorię consuluimus.[2] Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum dubitat, librum ethimologiarum[3] ysidori perlegat; et si in nostro summario ambigit, illius testimonio fidem adhibebit. SVMMARIVM autem nomen hoc opusculum forte[4] non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui litteras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem assequi ualebit. Sic etiam ceteris[5] libellis aliquam congruentem formulam nisi sumus[6] dare, ut in sequentibus titulis lector poterit[7] considerare. Nam primus liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De voce, De littera et de partibus orationis.[8] Secundus[9] de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De compoto et de musica.[10] Tercius[11] de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12] de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus[13] de omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de fluminibus. Sextus[14] habet de his quę inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metallis. Septimus[15] de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Octauus[16] texitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sacris ordinibus. Nonus[17] de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis. Decimus[18] de instrumentis artificum, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndecimus[20] de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria, quę licet non[22] usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam improbanda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Fame hvngˋ *B* 24a2		Latus site *B* 24a2	31
Fame meare[24] *B* 24a2		Apis bine *B* 24a2	32
Liber bvch *B* 24a2		Uenire chofun *B* 24a2	33
Liber friger *B* 24a2		Uenire chvmvn *B* 24a2	34
Mole taphere *B* 24a2		Putet wanet *B* 24a2	35
Mole mvla *B* 24a2		Putet stinket *B* 24a2	36

[1] ; *C* [2] consuluimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysidori *übergesprungen C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—ceteris] Singulis autem *C* [6] *darüber von and. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* [9] Secundus] Nam primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [11] Secundus *C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [16] Septimus *C* [17] Octaw⁹ *C* [18] Nonus *C* [19] ; *C* [20] Decimus *C* [21] ysidori *A* [22] non *fehlt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic discernere uerba, *enthält in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben* [24] meare] a *mit schwarzer dinte unterstrichen B*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

Securis akkes *B* 24a2
Donus hvs *B* 24a2
Palus pful *B* 24a2
Palus stecko *B* 24a2
Plaga slac *B* 24a2
Duco leiton *B* 24a2
Placet gelichet *B* 24b1
Placet gehvldeg& *B* 24b1
Colo vbo *B* 24b1
Colo sihon *B* 24b1
Queror klago *B* 24b1
Queror sucho *B* 24b1
Equus ros *B* 24b1
Leue liht᷑ *B* 24b1
Leuem slehter *B* 24b1
Acer mazalt[a] *B* 24b1
Malum apfel *B* 24b1
Seris speter *B* 24b1
Uerum spiz *B* 24b1

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28b
idē gestren *B* 26b1 [IV, 4][1]
Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene.
l (ubernogene. uel *A*) egesteren *A* 28b
B 26b1 [IV, 4]
Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth
A 28b *B* 26b1 [IV, 4]
Ianuarius[2] quod ianua sit anni .i.[3] iar-
manet. (iârmanet *B*) l wintermanet
(wint᷑manot *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Februarius .i. a februo .i. a plutone cui
eo mense sacrificabatur. hornung (hor-
nvng *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Martius[4] propter martem romane gentis
auctorem .i. merze. uel (merce l *B*)
lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28b *B*
26b1 [IV, 5]
Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur
in florem. Ostermanot (ost᷑manoth *B*)
A 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Maius a maia matre mercvrii. l a maio-
ribus natu qui erant principes rei
publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth
B) *A* 28b *B* 26b1.2 [IV, 5]
Iunius quem minoribus romani sacraue-
runt. Brachmanot (b̄chmanot *B*) *A* 28b
B 26b2 [IV, 5]
Iulius et Augustus de honoribus homi-
num Iulii et Augusti. Nam prius
quintilis et sextilis dicebatur.[5] quia
quintus erat a martio. quem princi-
pem anni testantur esse romani .i.
howemanot. Augustus ernemanot *A*
28b *B* 26b2 [IV, 5]
September nomen habet a numero et
ymbre .i. herbestmanot (-manoth *B*)
A 28b *B* 26b2 [IV, 5]
October wintmanot *A* 28b wint᷑manot
B 26b2
Nouember similiter *A* 28b wint᷑mañ *B*
26b2 [IV, 5]
December h᷑timanot *B* 26b2 hertimanot
A 28b [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus[6] [*Isidor* v, 35].

Ver Lenzo *A* 29a lenzo *B* 27a1
[IV, 6]
Estas sumer *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]
Cauma kehei *A* 29a *B* 27a1 [IV, 2]
Autumpnus ... .i. herbest *A* 29a *B* 27a1
[IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu᷑arius *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter) dinte nachgetragen B* [5] dicebāt᷑ *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die überschrift fehlt B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

1 Cythara harpha *A* 30[a] harpha *B* 27[b1]
2 harfa *E* 1 hārpf *F* 167[a1] [VI, 10]
3 Lira rôdda *A* 30[a] rodda *B* 27[b1] *E* 1
4 *F* 167[a1] [VI, 10]
5 Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27[b2] or-
6 gano. ł pfisun *E* 1 orgeln uł pfeyffn *F*
7 167[a1] orglun. uel phifen *A* 30[a] [VI, 10]

Plectrum ziterphin *A* 30[b] *B* 27[b2] zi- 28
terspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167[a1] 29
[VI, 10] 30

Pliroma[3] werbil *A* 30[b] *B* 27[b2] *E* 1 31
wirbil *F* 167[a1] [VI, 10] 32

Chorda[4] seita *A* 30[b] *B* 27[b2] seita *E* 1 33
sayt *F* 167[a1] 34

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

8 Osanna in alterius lingue significatione
9 transire in toto non potest. Osi
10 enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna
11 interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo.
12 aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B*
13 willichomon *E* wilichom *F* willechomo
C). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* 35
wola *CE* wolo *F*) herro. heile gna- 36
digo[10] *A* 31[a] *B* 28[a1] *C* 78[b] *E* 2 *F* 37
167[a2] haile aut wilchome . . . . wol 38
hᶜre haile gnædiger *Q* 21[a] 39

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

14 Aws âno *A* 32[a] áno *C* 7[a] ano *B* 28[b2]
15 *E* 4 *G* 2[a] *H* 84[a] âne *Q* 21[b] En *F*
16 167[b2] [I, 1]
17 Proaus[12] aldrâno *A* 32[a] aldráno *B* 28[b2]
18 áldrano *C* 7[a] aldrano *E* 4 alderano
19 *H* 84[a] aldiran *G* 2[a] altᶜan *F* 167[b2]
20 anderane *Q* 21[b]
21 Abauus[13] vrâno *A* 32[a] ûrano *B* 28[b2]
22 úrano *C* 7[a] urano *E* 4 uran *G* 2[a] vr
23 an *F* 167[b2] uuerano *H* 84[a]
24 Auia[14] âna *A* 32[a] ána *C* 7[a] ana *B*
25 28[b2] *E* 5 *G* 2[a] *H* 84[a] ane *Q* 21[b]
26 an:[15] *F* 167[b2] [I, 1]
27 Vitricus[16] . . . stiefatᶜ *A* 32[a] stiefat *B* 28[b2]

.i. stiefatᶜ *C* 7[a] .i. stiefatᶜ *G* 2[a] .i. 40
stie fater *E* 5 stiefader *H* 84[a] .i. 41
stiefvat *Q* 21[b] stiefvatᶜ *F* 167[b2] [I, 1] 42

Nouerca stiefmůt *A* 32[a] stiefmůt *C* 7[a] 43
stiefmvter *Q* 21[b] stiefmuetᶜ *F* 167[b2] 44
stiefmut *B* 28[b2] *E* 5 stiefnutᶜ *G* 2[a] 45
stiefmuder *H* 84[ab] [I, 1] 46

Concubina kebiswib *A* 32[a] kebiswib[17] 47
B 28[b2] *G* 2[a] kebeswib *C* 7[a] chebis- 48
wib *E* 5 chebswip *Q* 21[b] keueswif 49
H 84[b] [I, 1] 50

Pelex[18] . . . gêlla *A* 32[a] gella[19] *B* 28[b2] 51
C 7[a] *H* 84[b] .i. gella *E* 5 *G* 2[a] .i. 52
gelle *Q* 21[b] Gell *F* 167[b2] [I, 1] 53

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] Corda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* De officys *F* [6] Osientᶜ *A* Osienī *B*, *das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] ītᶜieccio deᵖcāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. ł de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] ṕauus *AB* [13] Ábauus *AB* [14] A:ua *A* Áuia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvˢ *C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes ... .i. vôrdrun *A* 32ª vordern *Q* 21ᵇ .i. fordrun *B* 28ᵇ² *F* 167ᵇ² fordrun *C* 7ª .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2ª fordren *H* 84ᵇ [1, 1]

Filii sûni. uel kînt *A* 32ª suni (suni. *C*) ł kint *B* 28ᵇ² *C* 7ª .i. suni. ł kint *G* 2ª sune. ł[1] kint *H* 84ᵇ sun,ᵉ.[2] ł kît *E* 5 Sûn uł kind *F* 167ᵇ² [1, 1]

Filia dôhtĕ *A* 32ª dohtĕ *C* 7ª dothtĕ *B* 28ᵇ² do,ᵇtter[3] *E* 5 dohter *G* 2ª dochter *H* 84ᵇ tocht` *F* 167ᵇ² [1, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stiefsun *A* 32ª stiefsûn *B* 28ᵇ² stiefsun[5] *C* 7ª *E* 5 stiefsvn *Q* 21ᵇ stifsun *H* 84ᵇ stufsun *G* 2ª Stefsun *F* 168ª¹ [1, 1]

Priuigna[6] stiefdôhtĕ *A* 32ª stiefdoht` *G* 2ª stiefdothtĕ *B* 28ᵇ². 29ª¹ stiuf:dohtĕ[7] *E* 5 stifdocter *H* 84ᵇ stieftochtĕ *Q* 21ᵇ stieftocht` *F* 168ª¹ [1, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32ª eîn borner *B* 29ª¹ einborner *C* 7ª aínborner *G* 2ª einborn *E* 5 eingeborener *H* 84ᵇ aingeporn` *F* 168ª¹ [1, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32ª eristeborn` *B* 29ª¹ éristborner *C* 7ª eristborner *G* 2ª eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84ᵇ Erstgeporn` *F* 168ª¹ [1, 1]

Nouissimus der iungęsto *A* 32ª deriungesto *B* 29ª¹ derivng,ísto *C* 7ª deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84ᵇ diríungist *G* 2ª der Jüngeste *F* 168ª¹ [1, 1]

Adoptiuus zvgẃnsgeĭ *A* 32ª zugwnsget` *B* 29ª¹ zv̂gwnsgiter *E* 5 zogewnsciĭ *C* 7ª zugewnsgeder *H* 84ᵇ zwgewünscht` *F* 168ª¹ zv̂gewnster *Q* 21ᵇ zẃgiwst` *G* 2ª [1, 1]

Gemini[8] gezwinelinge *A* 32ª gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2ª gezewinelinge *B* 29ª¹ zwillinge *H* 84ᵇ Czwiling *F* 168ª¹ [1, 1]

Fratres ... ł germani ... brûdere *A* 32ᵇ brv̂dere *B* 29ª¹ brudere *H* 85ª brûder *E* 5 brûd,ᵉr *C* 7ᵇ brv̂d` *Q* 21ᵇ brûdir *G* 2ᵇ brûed` *F* 168ª¹ [1, 1]

Vterinus bâhcbrûder *A* 32ᵇ buch brv̂der *B* 29ª¹ bvchbrv̂d` *Q* 21ᵇ buch bröder *C* 7ᵇ buchbruod` *E* 5 bvchbrod` *G* 2ᵇ buchbrudere *H* 85ª pauchbrued` *F* 168ª¹ [1, 1]

Soror[9] ... quę et germana swester *A* 32ᵇ *G* 2ᵇ swest` *B* 29ª¹ *Q* 21ᵉ Swest` *F* 168ª¹ swest *C* 7ᵇ suster *H* 85ª Suuesti,ʳ *E* 5 [1, 1]

Sororius swestersun *A* 32ᵇ swest`svn *Q* 21ᵉ svester sun *E* 5 swest`sun *B* 29ª¹ suesĭsvn *C* 7ᵇ sustersun *H* 85ª swest` man[10] *F* 168ª¹ [1, 1]

Patruus úet`o *A* 32ᵇ vet`o *B* 29ª¹ vet`o *G* 2ᵇ uetero *C* 7ᵇ vetero *E* 5 uedero *H* 85ª vett` *F* 168ª¹ [1, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32ᵇ véterinsun *B* 29ª¹ veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2ᵇ uet`ensun *C* 7ᵇ uet`ensvn *Q* 21ᵉ uedrensun *H* 85ª vett`sun *F* 168ª¹ [1, 1]

Amita[12] pasa *A* 32ᵇ basa *G* 2ᵇ basa[13] *C* 7ᵇ wasa[13] *B* 29ª¹ wasa *E* 5

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,ᵉ *corr. von* 2 *hand E* [3] do,ᵇtter *corr. von* 2 *hand E* [4] privingn[9] *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem worte rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf:dohtĭ] *rasur von* f *E* [8] Gemĭ *F* [9] Soror] *das erste* r *aus* ł *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ? s *F* [11] Patruelis] i *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85^{b} pase *Q* 21^{c} pasz *F* 168^{a1} [1, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32^{b} pasensun *F* 168^{a1} pasensvn *Q* 21^{c} basunsun[2] *C* 7^{b} *G* 2^{b} wasensvn[3] *B* 29^{a1} wasensun *H* 85^{b} wasinsun *E* 5 [1, 1]

Aunculus ... ôheim *A* 32^{b} ôheim *B* 29^{a1} oheim *E* 5 *Q* 21^{c} oheī *C* 7^{b} ôheim *F* 168^{a1} .i. oheín *G* 2^{b} hoeme *H* 85^{b} [1, 1]

Matertera mv̂ma *A* 32^{b} mv̂ma *B* 29^{a1} *E* 5 *G* 2^{b} mûma *C* 7^{b} *H* 85^{b} mv̂me *Q* 21^{c} muem *F* 168^{a1} [1, 1]

Consobrini[4] ... mv̂mensune. uel ôheimessûne (ł oheimessune *E*) *A* 32^{b} *E* 5 mv̂msvne. uł oheimessunne *Q* 21^{c} mv̂mensune. ł oheimessuni *B* 29^{a1} mumen sune ł hoemes sune *H* 85^{b} mŏmunsuni. ł hoheime,ˢsuni *C* 7^{b} mv̂mmensune. ł ohemissune *G* 2^{b} muemē sun uł ôheim sun *F* 168^{a1} [1, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32^{b} virworfener *C* 7^{b} virworfen᷑ *B* 29^{a1} uirworfener *E* 5 *H* 85^{b} v᷑worfen᷑ *Q* 21^{c} verworfner *G* 2^{b} tod geporn *F* 168^{a1} [1, 1]

Nepos nêuo *A* 32^{b} neuo *C* 7^{b} *E* 5 *H* 85^{b} névo *B* 29^{a1} nevo *G* 2^{b}

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32^{b} herb: *B* 29^{a1} erbo *E* 5 *G* 2^{b} érbo *C* 7^{b} eʳuo *H* 85^{b} erbe *Q* 21^{c} erb *F* 168^{a1} [1, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32^{b} ebinherbo *B* 29^{a1} ebinerbo *C* 7^{b} *E* 5 *G* 2^{b} euinerue *H* 85^{b} ebenerbe *Q* 21^{c} [1, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32^{b} afdererbo *B* 29^{a1} afdirherbo *C* 7^{b} afdire,ʳbo *E* 5 affdirerbo *G* 2^{b} ahtererua *H* 85^{b} aft᷑erbe *Q* 21^{c} afft᷑erb *F* 168^{a1} [1, 1]

Exheres erbelôser *A* 32^{b} erbeloser *B* 29^{a1} *E* 5 *Q* 21^{c} erbiloser *C* 7^{b} *G* 2^{b} eruelosȯr *H* 85^{b} erbloser *F* 168^{a1} [1, 1]

Proximus nâhester *A* 32^{b} nahest᷑ *B* 29^{a1} nahister *E* 5 nahist᷑ *G* 2^{b} náhist᷑ *C* 7^{b} nester *H* 86^{a} nahıt᷑ *F* 168^{a1} [1, 1]

Consanguineus[9] gesibbo *A* 32^{b} gesibbo *B* 29^{a1} *C* 7^{b} *E* 5 gisibbo *G* 2^{b} gesibb *F* 168^{a1} gesipper *H* 86^{a} gesiber *Q* 21^{c} [1, 1]

Mas mân *A* 32^{b} mán *C* 7^{b} man *B* 29^{a1} *E* 6 *F* 168^{a1} *G* 2^{b} *H* 86^{a} *Q* 21^{c} [1, 1]

Femina ... wib *A* 32^{b} *B* 29^{a1} *E* 6 *G* 2^{b} uł wip *Q* 21^{c} wif *H* 86^{a} weyb *F* 168^{a1} [1, 1]

Sponsus a spondendo. ł Nimphus[10] pfutegŏm *A* 32^{b} prvtegŏm *B* 29^{a1} brutegŏm *C* 7^{b} *G* 2^{b} brutegoum *E* 6 brûdegoum, brudegovm *H* 86^{a} brv̂tegon *Q* 21^{c} preytgan *F* 168^{a1} [1, 1]

Sponsa ł nimpha[10] brût *A* 32^{b} *E* 6 brv̂t *B* 29^{a1} brvt *G* 2^{b} brv̂t *Q* 21^{c} bruth, bruth *H* 86^{a} braut *F* 168^{a1} [1, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86^{a}

Coniugivm gehileich *C* 7^{b}

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehita *B* 29^{a2} ungehita *C* 7^{b} *E* 6 ungihita *G* 2^{b} ungehida *H* 86^{b} vngehit *Q* 21^{c} vngeheirett *F* 168^{a2} [1, 1]

[1] Amitīn^{o} *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consub^{l}ni *A* [5] Abortiw^{s} *B* [6] affinitate *AEQ.* et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsang^{u}ineu^{s} *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis [1] hîbariu *B* 29a2 hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21c hibari *G* 2b hibârwi *A* 32b hibarigv *C* 7b hiberich *H* 86b hubarg *F* 168a2 [1, 1]

Vidua wîtua *A* 32b witua *B* 29a2 *C* 7b *E* 6 witvva *G* 2b widua *H* 86b witwe *Q* 21c witib *F* 168a2 [1, 1]

Socer sweher *A* 33a *G* 3a swehér *B* 29a2 sweh` *F* 168a2 sueher *C* 7b sueger *E* 6 suir *H* 87a [1, 1]

Gener dôhtirman êidem [2] *A* 33a eidem ł dohterman *H* 87a dohtman *B* 29a2 doht`man *G* 3a dothter man *E* 6 Tocht`man *F* 168a2 eidum *C* 7b [1, 1]

Socrus swîger *A* 33a swiger *B* 29a2 swig` *F* 168a2 *G* 3a suiger *E* 6 *H* 87a sivger *C* 7b [1, 1]

Nurus [3] snvr *B* 29a2 snur *E* 6 *F* 168a2 *H* 87a snór *C* 7b swr *A* 33a [1, 1]

Sororius swâger *A* 33a swager *B* 29a2 swag` *F* 168a2 suager *C* 7b *E* 6 *H* 87a [1, 1]

Compater [4] geuâtero *A* 33a gevat`o *B* 29a2 geuat`o *C* 7b gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87a guatt` *F* 168a2 [1, 1]

Commater [5] geûat`a *A* 33a geuat`a *B* 29a2 geuatera *Q* 21c gauat`a *C* 7b gevathera *E* 6 geuadra *H* 87a guatt` *F* 168a2 [1, 1]

Adpater [6] ł patrinus tôte *A* 33a tot: [7] *B* 29a2 tóto *C* 7b *E* 6 i. tóto *G* 3a toto *F* 168a2 thoto *H* 87a [*vgl.* 1, 1]

Admater [8] tôta *A* 33a tóta *C* 7b *E* 6 tota *B* 29a2 *F* 168a2 *G* 3a thota *H* 87a [*vgl.* 1, 1]

Filiolus [9] vîllol *A* 33a villol *Q* 21d fillol *B* 29a2 *C* 7b *F* 168a2 fillon *E* 6 uille *H* 87a [1, 1]

Filiola [10] villôlin *A* 33a villoline *Q* 21d fillolin *B* 29a2 *E* 6 fillolein *F* 168a2 uilla *H* 87a [1, 1]

Nouercarius stiefbr̂âder *A* 33a stiefbrv̂der *B* 29a2 stiefbrv̂d` *Q* 21d stiefbrud` *F* 168a2 stiefbroder *C* 7b stiefbrodír *G* 3a stifbruder *H* 87a stiûsbruder *E* 6 [1, 1]

Genus chûnne *A* 33a chvnne *Q* 21d chunni *B* 29a2 *F* 168a2 kunni *E* 6 kvnni *C* 7b kunne *G* 3a *H* 87b [1, 1]

Generatio... geslâhte *A* 33a geslahte *B* 29a2 ges:lathe *C* 7b gislate *E* 6 gisclahti *G* 3a geslæhte *Q* 21d geslehte *H* 87b geslâcht *F* 168a2 [1, 1]

Familia hiwîsca *A* 33a hiwisca *B* 29a2 *C* 7b hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 87b hoffgesind *F* 168a2 gesinde *Q* 21d [1, 1]

Coniugium [11] gihîleihc *A* 33a gihileich *B* 29a2 *E* 6 *G* 3a gehilich *Q* 21d hileich *H* 87b ein ewikleigs lebn *F* 168a2 [1, 1]

Repudium widerûnga *A* 33a widerunga *C* 8a *H* 87b widervnga *B* 29a2 wider`unga *E* 6 widerunge *Q* 21d Widerûg *F* 168a2 widirunga *G* 3a [1, 1]

Diuortium [12] schídûga *A* 33a schidunge *B* 29a2 einschaidûg uō der Ee *F* 168a2 widervnga sunderunga *E* 6 sunderunga *C* 8a sundirunga *G* 3a sunderungo *H* 87b svnderunge *Q* 21d [1, 1]

[1] Núbilis *B, das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr. A* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nur[s] sunisv| *G* [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpat̄ *AB* [7] tot:] *rasur von* e *oder* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,67 [12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius [1] quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

Vigor a uigendo chraft *Q* 21[d] krâft *A* 33[a] kraft *B* 29[b1] *E* 7 *F* 168[b1] kráft *C* 8[a] krapht *G* 3[a] [I, 2]
Fortitudo ! robur sterchin *C* 8[a] [I, 2]
Visus gesûni *A* 33[a] *B* 29[b1] gisuni *E* 7 gisune *G* 3[a] gésune *C* 8[a] gesvne *Q* 21[d] gesicht *F* 168[b1] [I, 2]
Auditus gehôrde *A* 33[a] gehorde *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gehôrd *F* 168[b1] gihórda *C* 8[a] [I, 2]
Odoratus stânhc *A* 33[a] stánc *C* 8[a] stanc *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gestanck *F* 168[b1] [I, 2]
Gustus smahc [2] *A* 33[a] smâc *B* 29[b1] *E* 7 smác *C* 8[a] smac *Q* 21[d] smack *F* 168[b1] [I, 2]
Tactus berûrde *A* 33[a] bervrde *B* 29[b1] berv̂rde *Q* 21[d] berûrd *F* 168[b1] birûrda *E* 7 birórda *C* 8[a] [I, 2]
Caro a creando fleisc *A* 33[a] fléisc *C* 8[a] fleisc *B* 29[b1] *Q* 21[d] fleisch *E* 7 *F* 168[b1] [I, 2]

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 *ff*].

Capvt [3] hôebet *B* 29[b1] hoebet *A* 33[a] hovbet *E* 7 hóbit *C* 8[a] hovpt *Q* 21[d] haupt *F* 168[b1] [I, 2]
Vertex scheitela *A* 33[a] scheitela *B* 29[b1] scheiltel *Q* 21[d] schaitel *F* 168[b1] sc[h]eidela *H* 88[a] seeitila *E* 7 scetela *C* 8[a] [I, 2]
Calvaria gêbel *A* 33[a] gébil *B* 29[b1] gebil *F* 168[b1] gebilla *Q* 21[d] gibilla *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] giuela *H* 88[a] [I, 2]
Caluicium calûwe *A* 33[b] caluwa *B* 29[b1] calwa *H* 88[a] chaluwa *E* 7 chalewa *C* 8[a] [I, 2]
Cerebrum [4] hiêrne *A* 33[b] *B* 29[b1] hirne *H* 88[a] hirn *F* 168[b1] hirni *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Cerevella [5] hirneschâla *A* 33[b] hirneschala *B* 29[b1] hirnschal *F* 168[b1] hirnsal *Q* 21[d] hirnescala [6] *H* 88[a] hirniscala *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Menica hirnêuel *A* 33[b] hirneuel *H* 88[a] hirn[e]uel *F* 168[b1] hirnevel *B* 29[b1] hirnvel *G* 3[b] *Q* 21[d] hirniuel *E* 7 hi,[r]niuel *C* 8[a] [I, 2]
Extrex [7] nâch *A* 33[b] nác *C* 8[a] *E* 7 .i. nāc *G* 3[b] nac *B* 29[b1] *H* 88[a] *Q* 21[d] nack *F* 168[b1] [I, 2]
Capilli lôchi *A* 33[b] lóchi *E* 7 lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] loche *Q* 21[d] lock *F* 168[b1]
Cincinni [8] ... lôchi *A* 33[b] lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] loche *Q* 22[a] lock *F* 168[b1] cirreloke [9] *H* 88[a] [I, 2]
Timpora tunnewanga *A* 33[b] tvnnewanga *B* 29[b1] tunewanga *E* 7 *Q* 22[a] dunne wange *F* 168[b1] tinewenga *C* 8[a] tinnewangen *G* 3[b] [I, 2]
Facies antlûzze *A* 33[b] antlvzzi *B* 29[b1] antluzzi *C* 8[a] antluze *Q* 22[a] antlizzi *E* 7 antlicz *F* 168[b1] [I, 2]
Vvltus wille *C* 8[a]
Frons stîrna *A* 33[b] stírna *B* 29[b1] stirn *F* 168[b1] tínna *C* 8[a] tinna *E* 7 [I, 2]
Oculi [10] oȗgen *A* 33[b] ŏgen *B* 29[b1] augn̄ *F* 168[b1] ŏgun *C* 8[a] ŏgon *E* 7 ovge *Q* 22[a] [I, 2]
Ocellus ŏgêlin *A* 33[b] ŏgelin *B* 29[b1] *E* 7 ovgelin *Q* 22[a] augellein *F* 168[b1] ŏgilin *C* 8[a] [I, 2]

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F, das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* w̃beloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgappĥel *A* 33ᵇ ŏgapphel *B* 29ᵇ²
ŏgaphel *C* 8ᵃ ŏgap,ᵇel *E* 7 ovaphel
G 3ᵇ aug apfel *F* 168ᵇ¹ ovpᵃ uł
ovgafel *Q* 22ᵃ [I, 2]
Acies sêha *A* 33ᵇ seha *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ
E 7 sehe *Q* 22ᵃ gespicz *F* 168ᵇ²
[I, 2]
Palpebra[1] ŏgbrâwa *A* 33ᵇ ŏgbrawa *B*
29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22ᵃ augñ-
pra *F* 168ᵇ² [I, 2]
Lacrime drâhine *A* 33ᵇ dráhine *B* 29ᵇ²
drahinę *E* 7 trahene *C* 8ᵃ zähˋ *F*
168ᵇ² [I, 2]
Supercilia uberbrâwa *A* 33ᵇ vberbrawa
B 29ᵇ² uberbrawa *C* 8ᵃ ŏbbrawa *E* 8
ub`prawe *Q* 22ᵃ vb`pra *F* 168ᵇ² [I, 2]
Intercilivm wetenbra[2] *C* 8ᵃ
Gene hûfeli *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² hufeli *C* 8ᵃ
huofeli *E* 8 hvfelī *Q* 22ᵃ hawfl *F*
168ᵇ² [I, 2]
Male wânge *A* 33ᵇ wangę *B* 29ᵇ²
wange *E* 8 *Q* 22ᵃ waⁿge *C* 8ᵃ wangen
G 3ᵇ wangñ *F* 168ᵇ² [I, 2]
Maxilla[3] kinnebâccho *A* 33ᵇ kinnebacho
E 8 kinibaccho *C* 8ᵇ kinnebacco *B*
29ᵇ² chynnebacce *Q* 22ᵃ kinnepack
F 168ᵇ² [I, 2]
Mandibula bâcchо *A* 33ᵇ baccho *C* 8ᵇ
E 8 bacco *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ bacce *Q* 22ᵃ
ein kew *F* 168ᵇ² [I, 2]
Barba bârth *A* 33ᵇ barth *B* 29ᵇ² bart
C 8ᵇ *Q* 22ᵃ part *E* 8 *F* 168ᵇ² [I, 2]
Granones[4] grâni *A* 33ᵇ grani *C* 8ᵇ *E* 8
G 3ᵇ gᵃni *B* 29ᵇ² Gran *F* 168ᵇ²
granen *H* 88ᵇ [I, 2]
Auris ôra *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² óra *C* 8ᵇ ora
E 8 or *F* 168ᵇ² [I, 2]
Austiria[5] orsmêro *A* 33ᵇ orsmero *C* 8ᵇ
orsmere *E* 8 *H* 88ᵇ orsmer *F* 168ᵇ²
G 3ᵇ *Q* 22ᵃ orismero *B* 29ᵇ² [I, 2]
Nasus ł naris nâsa *A* 33ᵇ nasa *B* 29ᵇ²
C 8ᵇ *E* 8 nase *Q* 22ᵃ nasz *F* 168ᵇ²
[I, 2]
Interfinivm nasa crûstala *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ²
nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8ᵇ
nasa crustela *F* 168ᵇ² nasa chrustel
G 3ᵇ nasechnvstele *Q* 22ᵃ [I, 2]
Os[6] mûnt *A* 33ᵇ mũt *E* 8 múnt *C* 8ᵇ
mvnt *B* 29ᵇ² *Q* 22ᵃ mund *F* 168ᵇ²
[I, 2]
Labrum . . . lêfse *A* 34ᵃ lefse *B* 29ᵇ²
C 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ leffs *F* 168ᵇ²
[I, 2]
Lingua . . . zûnga *A* 34ᵃ zunga *B* 29ᵇ²
C 8ᵇ *E* 8 zunge *Q* 22ᵃ [I, 2]
Dentes cêni *A* 34ᵃ *C* 8ᵇ céni *E* 8 céne
B 29ᵇ² czend *F* 168ᵇ² [I, 2]
Precisores dicuntur anteriores vordircéni
A 34ᵃ uordirceni *G* 3ᵇ vorderceni *B*
29ᵇ² *E* 8 uord`ecéni *C* 8ᵇ voderzend
F 168ᵇ² vorderncende *Q* 22ᵃ [I, 2]
Canini scharpcéni *C* 8ᵇ
Molares . . . bachôcéni *A* 34ᵃ baccho-
ceni *C* 8ᵇ *E* 8 baccoceni *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ
baccenzende *Q* 22ᵃ vahñczend *F* 168ᵇ²
[I, 2]
Gingive[7] pilorni *E* 8 pilorne *H* 89ᵃ
pilren *C* 8ᵇ pilære *Q* 22ᵃ bolôrni *A*
34ᵃ bolorni *B* 29ᵇ² zendfleisch *F*
168ᵇ²
Fauces[8] . . . gv̂men *A* 34ᵃ gv̂men *B*
29ᵇ² gv̂m̃ *Q* 22ᵃ gǒm̃ *C* 8ᵇ gũm *F* 72
168ᵇ² guomun *E* 8 [I, 2]
Palatus.[9] ł baratrvm slûnt *A* 34ᵃ *E* 8
slv̂nt *B* 29ᵇ² slvnt *Q* 22ᵃ slunt *C* 8ᵇ
F 168ᵇ² *H* 89ᵃ [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: *C* Maxille *A* [4] Gł*a*nones *B* Grenones *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von* s *F* [6] Ôs *B* Ós *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palât' *B*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22[b] kinne *A* 34[a] kinnę *B* 30[a1] kinni *C* 8[b] kin *E* 8 kindpain *F* 169[a1] [1, 2]
Gurgulio ... gurgela *H* 89[b]
Sublinguium [1] râcho *A* 34[a] racho *B* 30[a1] *E* 8 *G* 3[b] *H* 89[b] rach̊ [2] *C* 8[b] rache *Q* 22[b] rach *F* 169[a1] [1, 2]
Submentum [3] untkinne *A* 34[a] vnte,r-kinne [4] *B* 30[a1] under kinne *E* 8 underkinne *H* 89[b] undêrchinne *C* 8[b] vnd᷑ chinne *Q* 22[b] v̈nd᷑ kinpain *F* 169[a1] [1, 2]
Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34[a] sluntbein *C* 8[b] *E* 8 *H* 89[b] *Q* 22[b] slvntbein *B* 30[a1] sluntbaín *G* 3[b] [1, 2]
Collum [5] ... hals *C* 8[b] *H* 89[b] [1, 2]
Ceruix [6] halsadara *C* 8[b] halsaddera *H* 89[b] [1, 2]
Gvla ł guttur chêla *A* 34[a] chela *B* 30[a1] chelle *Q* 22[b] kela *C* 8[b] *E* 8 kel *F* 169[a1] [1, 2]
Vua blât *A* 34[a] blat *B* 30[a1] *C* 8[b] *E* 8 *F* 169[a1] *G* 3[b] *H* 89[b] *Q* 22[b] [1, 2]
Struma [7] chſroph [8] *A* 34[a] croph *B* 30[a1] *C* 8[b] *G* 3[b] crobc̃ *E* 8 chropf *F* 169[a1] chropfe *Q* 22[b] krop *H* 89[b] [1, 2]
Spondile [9] halsbein *H* 89[b]
Humerus ah᷑sla *A* 34[a] âhsla *B* 30[a1] hasla *F* 169[a1] ahsela *E* 9 a᷑sela [10] *C* 8[b] ahssela *H* 89[b] achsel *Q* 22[b] [1, 2]
Brachiumârm *A* 34[a] *B* 30[a1] *E* 9 árm *C* 8[b] arm *F* 169[a1] *Q* 22[b] [1, 2]
Tori mûsi *A* 34[a] musi *B* 30[a1] *E* 9 *G* 3[b] *Q* 22[b] muse *C* 8[b] *F* 169[a1] [1, 2]
Cubitus elîn *A* 34[a] êlin *B* 30[a1] elín *E* 9 *G* 3[b] ell,ín [11] *C* 8[b] elle *Q* 22[b] helne *F* 169[a1] [1, 2]
Alenus [12] elinbôgo *A* 34[a] elinbogo *B* 30[a1] *G* 3[b] ell,ínbogo [13] *C* 8[b] ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89[b] ellenboge *Q* 22[b] elnpogn̄ *F* 169[a1] [1, 2]
Ale ł ascelle [14] ŏchêse *A* 34[a] ŏchese *B* 30[a1] ŏchesin *C* 8[b] oẅchesin *Q* 22[b] ŏchsin *G* 3[b] v̈chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169[a1] [1, 2]
Manus hânt *A* 34[a] hánt *C* 8[b] hant *B* 30[a1] *F* 169[a1] [1, 2]
Dextra [15] zêsuwa *A* 34[a] zesuwa *B* 30[a1] zeswa *C* 8[b] *E* 9 ceswe *Q* 22[b] zesenna *F* 169[a1] [1, 2]
Sinistra wînstra *A* 34[a] winstra *E* 9 winst[a] *B* 30[a1] winstera *C* 8[b] winst̄ *Q* 22[b] ein tenkew hant *F* 169[a1] [1, 2]
Pugnus a pugillo fûst *A* 34[a] fúst *C* 8[b] fust *B* 30[a1] *E* 9 faust *F* 169[a1] uust *H* 89[b] w[e]st *Q* 22[b] [1, 2]
Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34[a] bal. Iſ. ł clessal *B* 30[a1] bal. Ir ł (uł *F*) clessal *F* 169[a1] *G* 3[b] bal. ir ł clessal *C* 61 8[b] bal *E* 9 *Q* 22[b] ballo *H* 89[b] [1, 2]
Digiti [16] vîngere *A* 34[a] víngere *B* 30[a1] vingere *C* 8[b] *E* 9 *Q* 22[b] ving᷑ *F* 169[a1] [1, 2]
Pollex dûmo *A* 34[a] *B* 30[a1] dúmo *C* 8[b] dvmo *E* 9 dv̈me *Q* 22[b] daum *F* 169[a1] [1, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ⁿgiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Subm̄tū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu einer gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strum[a] *H* [8] chſoph] p *aus* ł *corr. A* [9] *s.* 73 a. 1 [10] a᷑ sela] ᷑ *von jüngerer hand C* [11] ell,ín] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allen[a] *H* [13] ell,ín-bogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digaíti *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeigere *A* 34ª .i. zeigére *B* 30ª¹ .i. zeigere *E* 9 zeig` *F* 169ª¹ zeigare *C* 8ᵇ. 9ª zeigære *Q* 22ᵇ

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34ª lancmar *B* 30ª¹ *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ langamer *Q* 22ᵇ [1, 2]

Anularis[2] . . . goltvinger *A* 34ª goltvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª goltving` *Q* 22ᵇ Goltving` *F* 169ª¹ golt winger *E* 9 i. goltwing` *G* 3ᵇ [1, 2]

Auricularis orvinger *A* 34ª orvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª orving` *Q* 22ᵇ Orving` *F* 169ª¹ oruinger *E* 9 [1, 2]

Vngula nâgel *A* 34ᵇ nagel *B* 30ª¹ *E* 9 *F* 169ª¹ *Q* 22ᵇ nagil *C* 9ª *G* 3ᵇ [1, 2]

Articulus[3] lidelin *A* 34ᵇ lidelin *B* 30ª¹ *E* 9 *Q* 22ᵇ lidilin *C* 9ª lídílín *G* 3ᵇ klidlein *F* 169ª¹ [1, 2]

Pectus brust *A* 34ᵇ brust *B* 30ª² *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ brvst *Q* 22ᵇ [1, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34ᵇ brustlefil *B* 30ª² brustefil *F* 169ª¹ brvstlefel *Q* 22ᵇ brustleffel *G* 3ᵇ brustleffin *E* 9 brustlefel ł crostila *C* 9ª kʳoschela *H* 89ª [1, 2]

Vbera ł mammę dûtten *A* 34ᵇ dvttvn *B* 30ª² duttun *E* 9 du,ᵗton[5] *C* 9ª duttn̄ *F* 169ª² tvtten *Q* 22ᵇ dutilín *G* 4ª

Mamillę dittelin[5] *C* 9ª

Cutis ... hûth *A* 34ᵇ hvth *B* 30ª² hût *E* 9 *Q* 22ᵇ hût *C* 9ª haut *F* 169ª² [1, 2]

Corium lêder *A* 34ᵇ léder *B* 30ª² leder *C* 9ª *E* 9 ledᶜ *F* 169ª² [1, 2]

Sudor ... svve,ᵗz *C* 9ª [1, 2]

Pori sweizlôchir *A* 34ᵇ sweizlocher *B* 30ª² *Q* 22ᵇ sveiz locher *E* 9 sve,ᵗzlocher *C* 9ª sueiz locher *H* 90ª swaislōchᶜ *F* 169ª² svezlochir *G* 4ª [1, 2]

Aruina[6] smêro *A* 34ᵇ *B* 30ª² smero *C* 9ª *E* 9 smer *F* 169ª² *G* 4ª [1, 2]

Pulpa gelêiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² geleich *F* 169ª² gieleichę *E* 9 geleiche *H* 90ª geliche *Q* 22ᵇ

Menbra lide *A* 34ᵇ *E* 9 líde *B* 30ª² *C* 9ª lider *Q* 22ᶜ glid *F* 169ª² [1, 2]

Artus ... geleiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² gelaich *F* 169ª² gileichi *E* 9 *Q* 22ᶜ gilaichi *G* 4ª gelichi *C* 9ª [1, 2]

Vene[7] adrûn *A* 34ᵇ adrun *C* 9ª *E* 9 adrvn *B* 30ª² adern *F* 169ª² *Q* 22ᶜ [1, 2]

Lanugo[8] stuphar *C* 9ª

Pili pubertatis ł famis hunge,ʳhar[9] *C* 9ª

Ossa[10] bein *A* 34ᵇ bein *B* 30ª² *C* 9ª *E* 10 pain *F* 169ª²

Medulla marc *A* 34ᵇ *B* 30ª² *Q* 22ᶜ marck *F* 169ª² marg *C* 9ª marg *E* 10 [1, 2]

Costa ribbi *A* 34ᵇ ribbi *B* 30ª² *C* 9ª rippi *E* 10 rippe *Q* 22ᶜ Ripp *F* 169ª² [1, 2]

Latus sita *A* 34ᵇ sita *B* 30ª² *E* 10 sitta *C* 9ª site *Q* 22ᶜ seitt *F* 169ª² [1, 2]

Dorsum. tergum[11] rûggo *A* 34ᵇ ruggo *B* 30ª² rucco *C* 9ª *E* 10 rucke *Q* 22ᶜ Rugk *F* 169ª² [1, 2]

Scapula scûltra *A* 34ᵇ scultra *C* 9ª scvltra *B* 30ª² scultera *E* 10 schultᶜ *F* 169ª² svlter *Q* 22ᶜ [1, 2]

[1] Impudícᵉ *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilágo *B* Cartillago *G. die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr. mit blässerer dinte C* [6] Aruina *B* Aruína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] tgum *A* ł tg̃v *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palę[1] ... ruggebrâtvn *A* 34[b] rvggebratvn *B* 30[a2] ruggebratun *C* 9[a] *E* 10 rugebratun *G* 4[a] rukkebraden *H* 90[a] ruckebraten *Q* 22[c] Ruckpratn *F* 169[a2]

Spina ruggebein *A* 34[b] *C* 9[a] *E* 10 rvggebein *B* 30[a2] ruggebain *G* 4[a] rukkebein *H* 90[a] rvckebein *Q* 22[c] Ruckpein *F* 169[a2] [1, 2]

Renes lênten *A* 34[b] lenten *B* 30[a2] lendn *F* 169[a2] lendenen *H* 90[a] lendi *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lente *Q* 22[c] [1, 2]

Ren. ł rien lentebrâto *A* 34[b] lentebrato *B* 30[a2] lentibrato *G* 4[a] lendibrato *C* 9[a] lentibraton *E* 10 lendenenbrado *H* 90[a] lentpratt *F* 169[a2] [1, 2]

Lvmbi lâncha *A* 34[b] lancha *B* 30[a2] *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lanch *F* 169[a2] lanchen *Q* 22[c] lumben[2] *H* 90[a] [1, 2]

Vmbilicus[3] nâbolo *A* 34[b] nabolo *B* 30[a2] nabulo *E* 10 nabilo *C* 9[a] nauil *H* 90[a] nabel *Q* 22[c] napl *F* 169[a2] [1, 2]

Clunes gôffun *A* 34[b] goffun *C* 9[a] goffvn *B* 30[a2] goffen *G* 4[a] *Q* 22[c] goffn *F* 169[a2] gofphen *H* 90[a] gloffunt *E* 10 [1, 2]

Posteriora hindêrteil *A* 34[b] hinderteil *B* 30[a2] hindertail *Q* 22[c] hind tail *F* 169[a2] hindirtail *G* 4[a] hindir deil *E* 10 hinderdaeil *C* 9[a] [1, 2]

Culus. ł podex ârs *A* 34[b] árs *C* 9[a] ars *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *Q* 22[c]

Podiscus ârswisc *A* 34[b] arswisc *B* 30[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c] arswis:c *E* 10 arswisch *F* 169[a2]

Anus ârslohc *A* 34[b] arsloch *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c]

Nates ârsbelle *A* 34[b] arsbelle[4] *B* 30[a2] *C* 9[a] *G* 4[a] arsbell *F* 169[a2] arspella *Q* 22[c] arspelle *E* 10

Virilia[5] gemâhte *A* 34[b] gemahti *B* 30[a2] gemathi *E* 10 gimahti *G* 4[a] gimathi[6] *C* 9[a] gemæchete *Q* 22[c] gmächt *F* 169[a2] [1, 2]

Testiculi hôden *A* 34[b] hoden *Q* 22[c] hodin *E* 10 hôdn *F* 169[a2] oden *B* 30[b1]

Lanugo[7] strûpha[8] *A* 35[a] strvpha *B* 30[b1] struph *F* 169[b1] stroupha *E* 10 strŏpha *G* 4[a] *Q* 22[c] stoufa *H* 90[a]

Femora hûffi *A* 35[a] huffi *B* 30[b1] *E* 10 huffe *C* 9[a] *Q* 22[c] hüff *F* 169[b1] huphi *G* 4[a] [1, 2]

Ingues[9] heigdrûse *A* 35[a] heigdrvse *B* 30[b1] heigdrusz *F* 169[b1] heidruose *E* 10 haidrŷse *Q* 22[c] hegidrŷse *G* 4[a] hegedrûse[10] *C* 9[b] hageldrûse[11] *H* 90[a] [1, 2]

Glans ł tolis[12] drûs *A* 35[a] drvs *B* 30[b1] drûs *C* 9[b] *G* 4[a] drŷs *E* 10 *Q* 22[c] drûs *F* 169[b1] [1, 2]

Glandula ł tosilla drûsili *A* 35[a] drŷsili *B* 30[b1] *E* 10 *G* 4[a] drŷselin *Q* 22[c] drûselin *C* 9[b] drüslein *F* 169[b1] () Tunsilla baccezât *H* 89[a] [1, 2]

Coxe quasi coniuncte axes.[13] ł gosse[14] (grosse *Q*) diêhc (di,ºch *B* diech *CFGQ*) *A* 35[a] *B* 30[b1] *C* 9[b] *F* 169[b1] *G* 4[a] 66

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spödiliū rucknochē *C, vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H* [3] Vbilic[a] *H* [4] arsbelle] s *auf rasur C* [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur C* [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte *C* [7] Lunugo *A* Lvnugo *B* Lumigo *F* Laguno *G; vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis *F* Inguen *CH, das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr. C* [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft,* harsdrws *C. unten auf bl.* 9[a] *steht noch von jüngerer hand* Irnodiū (*statt* Internodium) knoche *C* [11] hageldrûse] a *auf rasur H* [12] tollis *CG* [13] axe *Q* [14] *l.* goffe

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

1 *Q* 22^{c} l gosse [1] *H* 90^{a} di : he *E* 10
2 [1, 2]
3 Suffragines hamen *Q* 22^{c}
4 Genu [2] chníe *A* 35^{a} *B* 30^{b1} chnie *F*
5 169^{b1} knię *E* 10 knie *Q* 22^{c} kníe
6 *G* 4^{a} knie *C* 9^{b} [*vgl.* 1, 2]
7 Pobles [3] knierâdo *A* 35^{a} knierado *C* 9^{b}
8 *E* 10 *G* 4^{a} knierad *F* 169^{b1} knierat
9 *Q* 22^{c} knirath *H* 90^{b} knirado *B* 30^{b1}
10 Crura bên *A* 35^{a} bein *B* 30^{b1} *C* 9^{b}
11 *E* 10 *H* 90^{b} *Q* 22^{c} pain *F* 169^{b1}
12 [1, 2]
13 Thibie schinkun *A* 35^{a} schinkun *B* 30^{b1}
14 schinckn̄ *F* 169^{b1} schenken *H* 90^{b}
15 scinchun *E* 10 scincun *C* 9^{b} scinen
16 *Q* 22^{c} [1, 2]
17 Sure wâdun *A* 35^{a} wadun *C* 9^{b} *E* 10
wadvn *B* 30^{b1} waden *H* 90^{b} *Q* 22^{c} 33
wadn̄ *F* 169^{b1} [1, 2] 34
Talus enkli *A* 35^{a} *B* 30^{b1} enkili *E* 10 35
G 4^{a} enkil *H* 90^{b} enchel *Q* 22^{c} enckl 36
F 169^{b1} enchilin *C* 9^{b} [1, 2] 37
Locus corrigie [4] rîho *A* 35^{a} *B* 30^{b1} *E* 10 38
F 169^{b1} rîho *C* 9^{b} *G* 4^{a} rihe *Q* 22^{c} 39
Rio *H* 90^{b} [1, 2] 40
Pedes fûze *A* 35^{a} fvze *B* 30^{b1} fûssz *F* 41
169^{b1} uŏzi *C* 9^{b} w°zi *E* 10 w°zze *Q* 42
22^{c} [1, 2] 43
Planta svl̂a *A* 35^{a} svl̂a *B* 30^{b1} sola *C* 44
9^{b} *E* 10 sole *Q* 22^{c} Soln *F* 169^{b1} 45
[1, 2] 46
Calx [5] vêrsina *A* 35^{a} vérsina *B* 30^{b1} 47
uersîna *E* 10 uersina *C* 9^{b} uersene 48
Q 22^{c} uersna *H* 90^{b} versn̄ *F* 169^{b1} [1, 2] 49

III, 7 De interioribus [6] hominis [7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

18 Viscera [8] inêdre *A* 35^{a} *B* 30^{b1} inedre
19 *F* 169^{b1} ined|dre *H* 91^{a} idē inádre
20 *E* 10 inadre *Q* 22^{d} inádere *C* 9^{b}
21 inad adera *G* 4^{a} [1, 2]
22 Cor ... hêrza *A* 35^{a} herza *B* 30^{b1} *C*
23 9^{b} herzi *E* 10 h̀ze *Q* 22^{d} hercz *F*
24 169^{b1} [1, 2]
25 Precordium wr̂hêrza *A* 35^{a} fvrherza *B*
26 30^{b1} furherza *C* 9^{b} fürhercz *F* 169^{b1}
27 furiherzza *E* 10. 11 furiherz *G* 4^{a}
28 [1, 2]
29 Sanguis [9] blût *A* 35^{a} blv̂t *B* 30^{b1} *G* 4^{a}
30 *Q* 22^{d} blût *F* 169^{b1} blŏt *C* 9^{b} blâth
31 *E* 11 [1, 2]
32 Pulmo Lûnga *A* 35^{a} lunga *C* 9^{b} *E* 11
lvnga *B* 30^{b1} lung *F* 169^{b1} lungel 50
Q 22^{d} [1, 2] 51
Iecur [10] Lêbra *A* 35^{a} lebra *B* 30^{b1} le- 52
bera *C* 9^{b} *E* 11 leuera *H* 90^{b} lebere [11] 53
Q 22^{d} leber *F* 169^{b1} [1, 2] 54
Splen [12] mîlze *A* 35^{a} milze *Q* 22^{d} milce 55
H 91^{a} milzi *B* 30^{b1} *C* 9^{b} *E* 11 milz 56
G 4^{a} milcz *F* 169^{b1} [1, 2] 57
Stomachus [13] mâgo *A* 35^{a} *B* 30^{b1} mágo 58
C 9^{b} mago *E* 11 *H* 90^{b} mage *Q* 22^{d} 59
mag *F* 169^{b1} [1, 2] 60
Lien [14] kra [15] *A* 35^{a} *B* 30^{b1} *E* 11 *G* 4^{a} 61
H 90^{b} é'ra *C* 9^{b} [1, 2] 62
Renunculus [16] niero *A* 35^{a} niero [17] *B* 63
30^{b1} *C* 9^{b} mero *E* 11 níero *G* 4^{a} 64

[1] *l.* goffe [2] Genua *C* [3] *daneben am rande von and. hand* Cōdicls knûchel *C* [4] corrigię *C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 *Q* [5] Cal : x l calcanev^{s} *C* [6] interiobus *A* [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Iscer*a*, *initiale fehlt F* Viscera *H nach* 75, 36 [9] Sangis *C* [10] Iecur] r *aus* s *corr. H, die gl. nach* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 *H* [13] Chusis (*aus χύσις entstellt? es folgt sofort* Vesica) l stomac^{h} *H, nach* 75, 13 [14] Lien *A* [15] *vgl. DWB* 5, 1962 [16] Renuncl^{s} *C* [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jüngerer hand* e *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

niere *Q* 22[d] nier *F* 169[b1] nire *H* 90[b] [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35[a] *B* 30[b2] *E* 11 nezzísmerǫ̊[1] *C* 9[b] nezzesmer *Q* 22[d] netzsmer *F* 169[b1] smere nezze *H* 90[b] smerneze *G* 4[a] [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35[a] *B* 30[b2] *G* 4[a] .i. gallâ *C* 9[b] gal,[l]a *E* 11 galle *Q* 22[d] Gall *F* 169[b1] [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35[a] *F* 169[b1] *G* 4[a] *H* 90[b] *Q* 22[d] dârm *B* 30[b2] *E* 11 darma *C* 9[b] [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35[a] grozdarm *B* 30[b2] *C* 9[b] *E* 11 *F* 169[b1] *G* 4[a] *H* 90[b] *Q* 22[d] [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90[b]. 91[a]

Omentum bvdémínc *A* 35[a] bvdeminc *Q* 22[d] budeminc *B* 30[b2] *C* 9[b] budeminc *H* 91[a] büdeminch *F* 169[b1] budiminc *G* 4[a] budimien *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35[a] bamp *F* 169[b1] wámba *E* 11 wamba *B* 30[b2] *G* 4[a] wâba *C* 9[b] ł dua framma[7] wâba *H* 91[a] wambe *Q* 22[d] [I, 2]

Fren est menbranum[8].i. véllelin *A* 35[a] .i. vellelin *B* 30[b2] .i. velelein *F* 169[b1] .i. uellelin *C* 9[b] *E* 11 .i. uellilin *G* 4[a].i. fellelin *Q* 22[d] .i. uellichen *H* 91[a] [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . bûhc *A* 35[a] bv̊ch *Q* 22[d] bv̊ch *B* 30[b2] búch *C* 9[b] *E* 11 bauch *F* 169[b2] [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35[b] blasa *B* 30[b2] *C* 45 9[b] *H* 90[b] blâs *E* 11 blat' *F* 169[b2] blad' *Q* 22[d]

Vrina hârn *A* 35[b] harn *B* 30[b2] *C* 9[b] *E* 11 *Q* 22[d] harm *F* 169[b2] [I, 2]

III, 8 De etatę hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd[e]lin[12] *C* 10[a]

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10[a] [I, 3]

Puella dirna *C* 10[a] [I, 3]

Pupilli . . . wésen *C* 10[a] [*vgl.* I, 3]

Iuuenis . . . ivngeline *C* 10[a] [I, 3]

Uirgo magid *C* 10[a] [I, 3]

Virago mânnin *A* 35[b] mannin *B* 31[a1] *C* 10[a] *E* 12 mannín *G* 4[b] mânnyn *F* 169[b2] menninne *Q* 23[a] [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10[a] [I, 3]

Senior aldherro *C* 10[a]

Veteranus[14] v̊falto *A* 35[b] v̊ralto *B* 31[a1] uralt' *Q* 23[a] uuera[l]der *H* 91[b] ein alt'man *F* 169[b2] Silicernius[15] altriso *A* 35[b] altriso *C* 10[a] *E* 12 *G* 4[b] altso *B* 31[a1] altrise *Q* 23[a] alt'nis *F* 169[b2] [I, 3]

Canicies[16] . . . grâwi *A* 35[b] grawi *B* 31[a1] *C* 10[a] *E* 12 i. Graw *F* 169[b2] [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10[a] [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35[b] âlt' 60

[1] nezzísmerǫ̊] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallâ *C* [3] Intestin[a] *G* Intestina ł Isophag[e] (= *οἰσοφάγος*) *H* [4] Extâlis *B* Extális *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660[b] [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kínd[e]lin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet'an[s] ł Silic'nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

B 31^{a1} álī *C* 10^{a} alī *E* 12 alt' *F* 169^{b2} *Q* 23^{a} alder[1] *H* 91^{b} [I, 3]

Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10^{a} [I, 3]

Mors tôt *A* 35^{b} *B* 31^{a1} *E* 12 tod *F* 169^{b2} dót *C* 10^{a} [I, 3]

Cadauer bŏtec *C* 10^{a}

Funus rê *C* 10^{a}

Defunctus vîruarner *A* 35^{b} virvârner *B* 31^{a1} uiruarner *E* 12 firuarner *C* 10^{a}

Sepultus ... bigrâbener *A* 35^{b} *B* 31^{a1} bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10^{a} begrabn' *F* 169^{b2}

III, 9 De portentis[2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso[3] *A* 36^{a} *B* 31^{a1} ŕiso *H* 91^{b} ríso *C* 10^{a} riso *E* 12 *G* 4^{b} rys *F* 170^{a1} [I, 10]

Pomilio[4] ... gedv̂erch *A* 36^{a} gedvêrc *B* 31^{a1} gidûere *E* 12 giduerch *C* 10^{a} gizwerch *G* 4^{b} Getuerch *H* 92^{a} geAwerck *F* 170^{a1} [I, 10]

Cenocephali[5] hunthôbite *A* 36^{a} hunthóbite *B* 31^{a1} húnthobiti *C* 10^{a} hunthobiti *E* 12 hvnthopit *G* 4^{b} hunthŏuet *H* 92^{a} hunthaẅetn̄ *F* 170^{a1} [I, 10]

Satiri ł pilosi ... waltscherekken *H* 92^{b}

III, 10 De animalibvs et ivmentis[6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36^{b} *B* 31^{b1} scaf *C* 10^{b} *E* 14 Scaf *H* 1^{a} schaff *F* 170^{a2} [III, 1]

Berbix[7] ł multo[8] ... ŵider *A* 36^{b} wider *B* 31^{b1} *E* 14 wid' *F* 170^{a2} wíder *C* 10^{b} widir *G* 5^{a} wider. hamel[9] *H* 1^{a} [III, 1]

Aries ... .i. râm *A* 36^{b} *B* 31^{b1} *E* 14 .i. rám *C* 10^{b} .i. ram *H* 1^{b} .i. Ram *F* 170^{a2} [III, 1]

Agnus lāpb *C* 10^{b} [III, 1]

Agna kîlbra *A* 36^{b} kilbra *B* 31^{b1} *E* 14 kilb' *F* 170^{a2} kylbira *C* 10^{b} keluera *H* 1^{b} [III, 1]

Agniculus lâmbelin *A* 36^{b} lambelin *B* 31^{b1} lämblein *F* 170^{a2} labilin *E* 14 lembelen *H* 1^{b} [III, 1]

Edi ... zîkkin *A* 36^{b} zíkkin *B* 31^{b1} zizzin *E* 14 kizzi *C* 11^{a} zigelchin *H* 1^{b} kiczlein *F* 170^{a2} [III, 1]

Hyrcus bôch *A* 36^{b} *B* 31^{b1} bóch *C* 11^{a} boch *G* 5^{a} poch *E* 14 pock *F* 170^{a2} buc *H* 1^{b} [III, 1]

Hircelli[10] bôkeli *A* 36^{b} bokelī *B* 31^{b1} bokkeli *E* 14 bochili *G* 5^{a} pöcklein *F* 170^{a2} bukelen *H* 1^{b} [III, 1]

Capra gêiz *A* 36^{b} geiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 ge'z *H* 2^{a} gaisí *F* 170^{a2} [III, 1]

Capella[11] geîzilin *A* 36^{b} geizilin *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 geizslein *F* 170^{a2} Geizelen *H* 2^{a}

Caprea ... steîngeiz *A* 36^{b} steingeiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 steingaiz *G* 5^{a} Staingais *F* 170^{a2} regeiz *H* 2^{a} [III, 1]

Dorcas. ł ibix[12] Steinbuc *H* 2^{a}

Caper steînbok *A* 36^{b} steinbok *B* 31^{b1} stainpock *F* 170^{a2} steinbôch *C* 11^{a} steinboch *E* 14 stainboch *G* 5^{a} rebuc *H* 2^{a} [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* [2] De ptentis [7] mōsts *G* [3] rîso] o *teilweise ausradiert A* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *H* [6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Berbix *C* Verfex *F* [8] muto *F* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in den andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Digitized by Google

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Ceruus hîrz *A* 36[b] hirz *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[a] hirsz *F* 170[a2] hyrz *B* 31[b1] [III, 1]

Cerua[1] hînda *A* 36[b] hînda *B* 31[b1] hinda *E* 14 *H* 2[a] hind *F* 170[a2] *G* 5[a] .i. hindun *C* 11[a] [III, 1]

Tragelafus[2] scêlo *A* 36[b] scelo *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[a] schél *F* 170[a2] [III, 1]

Hinnulus hintkalb *A* 36[b]. 37[a] hintkalb *B* 31[b1] *E* 14 hind kalb *F* 170[a2] hintcalb *C* 11[a] hintcalp *G* 5[a] hentcalf *H* 2[b] [III, 1]

Lepus ... hâso *A* 37[a] haso *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[b] [III, 1]

Campolus.[3] ł cambolus[4] rêch *A* 37[a] rech *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] Rech *F* 170[b1] réch[5] *C* 11[a] rebukelen *H* 2[b] [III, 1]

Capreolus rêchboch *A* 37[a] rechboch *B* 31[b1] rechbóch[6] *C* 11[a] rechpoch *E* 14 rechpock *F* 170[b1] [III, 1]

Dammula[7] damiltier *A* 37[a] damiltier *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] damilcier *H* 2[b] dâmiltier *C* 11[a] dâmltier *F* 170[b1] [III, 1]

Cuniculus[8] lôrichin *A* 37[a] lorichin *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] lorchynn *F* 170[b1]

Sus[9] swîn *A* 37[a] swin *B* 31[b1.2] swein *F* 170[b1] suîn *E* 14 sv *C* 11[a] su *H* 2[b] [III, 1]

Porcus[10] uarehc *A* 37[a] varch *B* 31[b2] *F* 170[b1] uárch *C* 11[a] *H* 2[b] uarch *E* 14

Verris bêr *A* 37[a] *B* 31[b2] bér *C* 11[a] *G* 5[a] ber *E* 14 *H* 2[b] per *F* 170[b1] [III, 1]

Magalis bârch *A* 37[a] barch *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] parchk *F* 170[b1] bârc *B* 31[b2] [III, 1]

Scrofa sû *A* 37[a] sú *C* 11[a] *E* 14 su *H* 2[b] sv *B* 31[b2] saw *F* 170[b1] [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37[a] gelza *B* 31[b2] Gelza *H* 2[b] galzá *C* 11[a] galz *E* 14 *G* 5[a] galcz *F* 170[b1] [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37[a] varhelin *B* 31[b2] vārhlein *F* 170[b1] varhilin *E* 14 uekelen *H* 2[b].3[a] [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37[a] spúnefarhili *B* 31[b2] spunnipharhili *G* 5[b] spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11[a] spunneuerkelen *H* 3[a] [III, 1]

Aper êbir *A* 37[a] êber *B* 31[b2] ebir *G* 5[b] eber *C* 11[a] *E* 14 Eber *F* 170[b1] euer *H* 3[a] [III, 1]

Singularis vztrib *A* 37[a] vztrib *B* 31[b2] uztrib *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[b] *H* 3[a] austrib *F* 170[b1] [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37[a] *B* 31[b2] stier *E* 14 *F* 170[b1] stir *H* 3[a] stéir *C* 11[a] [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37[a] *B* 31[b2] phar *E* 14 *G* 5[b] pharr *F* 170[b1] uarro[11] *C* 11[a] stir *H* 3[a] [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37[a] stozare *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 *G* 5[b] stozere *H* 3[a] stôzâr *F* 170[b1] [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur prustlappa *A* 37[a] prustlappa *B* 31[b2] *E* 15 *H* 3[ab] prustlapa *G* 5[b] prûstlapp *F* 170[b1] brustláppa *C* 11[a]

Uacca kŷ *A* 37[a] kŷ *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 kû *H* 3[b] kue *F* 170[b1] [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlb *A* 37[a] *B* 31[b2]

[1] Ceruua *F* ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff[a] *F* [3] Caɒolus *H* [4] cābulos *C* [5] re *übergeschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* [7] Damula *B* [8] Cculiculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll. nach* 77, 54 *F.* Porcell[a] *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornūpeta *C* Cornupeta *H* [13] pellæaria *H* [14] ul *F* l *C*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb *C* 11ᵃ kalb *F* 170ᵇ¹ kalp *E* 15 calf *H* 3ᵇ [III, 1]

Vitula ... kâlba *A* 37ᵃ kalba *B* 31ᵇ² *C* 11ᵃ *E* 15 *G* 5ᵇ kalb *F* 170ᵇ¹ calua *H* 3ᵇ [III, 1]

Conternans[1] bêsindiv *B* 31ᵇ² besindiu *A* 37ᵃ befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11ᵃ bisindiv *G* 5ᵇ bisende *H* 3ᵇ wisend *F* 170ᵇ¹

Vaccaricia ... sv̂eiga *B* 31ᵇ² sveiga *G* 5ᵇ sueiga *E* 15 *H* 3ᵇ sueíga *C* 11ᵃ sweig *F* 170ᵇ¹ sŵeinge *A* 37ᵃ [III, 1]

Bubali ... wîsende *A* 37ᵃ wîsínde *B* 31ᵇ² wisinde *C* 11ᵃ wisande *H* 3ᵇ wisend *F* 170ᵇ¹ .i. wisindun *G* 5ᵇ uuinsindun *E* 15 [III, 1]

Vri v̂rohsen *B* 31ᵇ² vrohsen *E* 15 *F* 170ᵇ¹ urosen *C* 11ᵃ v̊rossen *H* 3ᵇ urhosen *G* 5ᵇ frôhsin *A* 37ᵃ [III, 1]

Camelus ... ôlbento *A* 37ᵃ olbento *B* 31ᵇ² *E* 15 olbende *C* 11ᵃ olbend *F* 170ᵇ¹ i. olbent *G* 5ᵇ oluant *H* 3ᵇ. 4ᵃ [III, 1]

Baltus. ł camela[2] olbênda *A* 37ᵃ olbenda *B* 31ᵇ² *C* 11ᵃ *E* 15 oluenda *H* 4ᵃ olbend *F* 170ᵇ¹ [III, 1]

Asinus êsil *A* 37ᵃ esil *B* 31ᵇ² *E* 15 esíl *C* 11ᵃ esel *F* 170ᵇ¹ *H* 4ᵃ [III, 1]

Asina esilîne *A* 37ᵃ ésilin *B* 31ᵇ² eslin *E* 15 *F* 170ᵇ¹ eselen *H* 4ᵃ [III, 1]

Asellvs esêllin *A* 37ᵃ esellîn *B* 31ᵇ² esellin *C* 11ᵃ esellein *F* 170ᵇ¹ esillin *E* 15 eselin *H* 4ᵃ [III, 1]

Onager ... wildesil *C* 11ᵃ

Caballus[3] ... rôs *A* 37ᵃ *E* 15 rós *C* 11ᵃ ros *B* 31ᵇ² *H* 4ᵃ .i. ros *G* 5ᵇ Ros *F* 170ᵇ¹

Alipedes[4] ... gezâlros *A* 37ᵃ gezalros *B* 31ᵇ² *H* 4ᵃᵇ gezelros *F* 170ᵇ¹ gizalros *E* 15 .i. gizalros *G* 5ᵇ gizalrós *C* 11ᵃ [III, 1]

Ambulator cêlt'e *A* 37ᵃ celt'e *B* 31ᵇ² celdere *H* 4ᵇ celtar *G* 5ᵇ celter *E* 15 celt̄ *C* 11ᵃ czelt *F* 170ᵇ¹ [III, 1]

Sellarius satîlros *A* 37ᵃ satilros *G* 5ᵇ satelrôs *B* 31ᵇ² satelrós *C* 11ᵃ sadelros *H* 4ᵇ satlros *F* 170ᵇ¹ satalros *E* 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soum̂are *A* 37ᵃ sovmare *G* 5ᵇ sŏmare *B* 31ᵇ² *C* 11ᵃ soumar *E* 15 soumere[6] *H* 4ᵇ sämer *F* 170ᵇ¹ [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] r̂otros *A* 37ᵇ rôtrôs *B* 32ᵃ¹ rót. rós *C* 11ᵇ rotros *E* 15 roth ros *H* 5ᵃ röttros *F* 170ᵇ² .i. rod rós *G* 5ᵇ [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] *A* 37ᵇ aphelgraroˢ *B* 32ᵃ¹ aphelgrarós *C* 11ᵇ apfelgraros *E* 15 apfelgraʳᵒˢ *F* 170ᵇ² :apelgraros *H* 5ᵇ i. aphilgra ros *G* 5ᵇ [III, 1]

Giluus ... gêlo *A* 37ᵇ gelo *B* 32ᵃ¹ *E* 15 gélo *C* 11ᵇ gele *H* 5ᵇ .i. gel *G* 5ᵇ Gel *F* 170ᵇ² [III, 1]

Candidus ... wîzros *A* 37ᵇ wizros *B* 32ᵃ¹ *E* 16 *G* 5ᵇ *H* 5ᵇ weisros *F* 170ᵇ² blancrós *C* 11ᵇ [III, 1]

Albidus[10] ... blânᶜros *A* 37ᵇ blâncros *F* 170ᵇ² blancrôs *B* 32ᵃ¹ blancros

[1] Constn̄ans *C* Cont'nanans *G. das lat. und deutsche wort über und unter dem vorhergehenden* kalb *F* [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *davor die überschrift* De equis ⁊ mulis *G.* Gaball⁹ *B* [4] alípídes *B* alipes *E* [5] Savginari⁹ *B* Sagmari⁹ *F* [6] *daneben am rande von anderer hand* Cancer⁹ hengist *H* [7] *davor die überschrift* De colorib⁹. equoꝛ *G.* equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand H* [8] equs *G* [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus *E* Abid, *F* Pallidv⁹ *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5ᵇ blanc *G* 5ᵇ bleichrós *C* 11ᵇ [iii, 1]

Petili[1] . . . vizziluechros *E* 16 :vizzilueṭhrós *C* 11ᵇ wizzelvechroˢ *B* 32ᵃ¹ weyzlvech ros *F* 170ᵇ² wizzêuechros *A* 37ᵇ wizziluech ros *H* 6ᵃ .i. Filzuehros *G* 5ᵇ [iii, 1]

Calidi dicuntur qui calidam[2] frontem habent blâs *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ blas *E* 16 *H* 6ᵃ bläs[3] *F* 170ᵇ² i. blas *G* 5ᵇ blas ros *C* 11ᵇ [iii, 1]

Aeran[4] Wetir war *G* 5ᵇ

Niger ł mauron[5] swârzros *A* 37ᵇ swarczros *F* 170ᵇ² svarzros *B* 32ᵃ¹ suarzros *E* 16 *H* 6ᵃ svarzrós *C* 11ᵇ svarz *G* 5ᵇ [iii, 1]

Equi feri . . . stv̊ṫros *A* 37ᵇ stv̊rós *B* 32ᵃ¹ stůtrós *C* 11ᵇ stuetros *F* 170ᵇ² .i. stutros *G* 5ᵇ stutros *H* 6ᵃᵇ stůtiros *E* 16 [iii, 1]

Mannus . . . .i. brv̂n *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ .i. brûn *H* 6ᵇ brûn *E* 16 brun *C* 11ᵇ brün *F* 170ᵇ² i. bruniz *G* 5ᵇ [iii, 1]

Arpagarius[6] egidare *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ e,ᵍidare *C* 11ᵇ eggidare *E* 16 egidere *H* 6ᵇ Egdär *F* 170ᵇ² [iii, 1]

Paledrus[7] . . . phêrfrid *A* 37ᵇ pherfrid *F* 170ᵇ² pherfrit *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ peruⁱrit *H* 6ᵇ phariurit *E* 16 pfariurit *C* 11ᵇ [iii, 1]

Equa mêrha *A* 37ᵇ mérha *B* 32ᵃ¹ merha *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ mera *H* 6ᵇ mˁira *E* 16 merhn̄ *F* 170ᵇ² [iii, 1]

Poledrus v̂ôlo *A* 37ᵇ volo *B* 32ᵃ¹ uólo *C* 11ᵇ uolo *E* 16 *H* 6ᵇ vol *F* 170ᵇ² pholo *G* 5ᵇ [iii, 1]

Pultrinus[8] ŵlin *A* 37ᵇ wlin *B* 32ᵃ¹ völin *F* 170ᵇ² vulhin *H* 6ᵇ uulhín *C* 11ᵇ uullin[9] *E* 16 fulhin *G* 5ᵇ [iii, 1]

Equaricia[10] stv̂ot *A* 37ᵇ stv̊t *B* 32ᵃ¹ stůt *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ. 6ᵃ *H* 6ᵇ stüet *F* 170ᵇ² stuoth *E* 16 [iii, 1]

Mulus[11] mv̂l *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ múl *C* 11ᵇ mul *E* 16 maul *F* 170ᵇ² [iii, 1]

Mula mv̂lin *A* 37ᵇ mvlîn *B* 32ᵃ¹ mulin *E* 16 *H* 6ᵇ maülynn *F* 170ᵇ² [iii, 1]

Liciscus[12] wolfbizo ex lupo et cane matre *C* 11ᵇ

Caba[13] heîngest *A* 37ᵇ heingest *B* 32ᵃ¹ heingist *C* 11ᵇ *E* 16 *F* 170ᵇ² *G* 6ᵃ *H* 7ᵃ hengst *I* 45 [iii, 1]

III, 11 De bestiis[14] [*Isidor* xii, 2].

Bestie . . . díer *C* 11ᵇ

Leo leŵo *A* 37ᵇ lev̂o *B* 32ᵃ¹ lévo *C* 11ᵇ léuå *E* 16 levvo *H* 7ᵃ lo̊we *I* 45 leb *F* 170ᵇ² [iii, 2]

Lea ł leena[15] lewîn *B* 32ᵃ¹ lewin *A* 37ᵇ levvin *H* 7ᵃᵇ lêuin *E* 16 lebin *F* 171ᵃ¹ lowin *I* 45 [iii, 2]

Levncvlus leŵelin *A* 37ᵇ lev̂elin *B* 32ᵃ¹ leúlin *C* 11ᵇ lo̊welin *I* 45 leuilin *E* 16 levvilin *H* 7ᵇ leblein *F* 171ᵃ¹ [iii, 2]

Pardus[16] pârdo *A* 38ᵃ pardo *B* 32ᵃ² *G* 6ᵃ pard *F* 171ᵃ¹ bardo *E* 16 *H* 7ᵇ *I* 45 bṛa,ʳd *C* 11ᵇ [iii, 2]

Leopardus . . . lebârde *A* 38ᵃ lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] bläs] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurū̱on *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicari⁹ *G* Aruigarius *E* Erpagari⁹ *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultd⁹ *H* Pultridvˢ *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Equaricia *H* [11] *davor die überschrift* De híís aialib⁹. q̄ diu'so genere nascuntur *G* [12] Lụciscus *C, vgl.* 80, 46 [13] Capa *E* Spado vł caba *I* [14] De diu'sitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

B 32a2 lebard *C* 11b *F* 171a1 i. lebart *G* 6a lipardo *H* 7b lebartho *E* 16 lechpart *I* 45 [III, 2]

Elefans[1] . . . élefant *A* 38a elephant *B* 32a2 *F* 171a1 helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6a helfant *I* 45 he,lfant *C* 11b alpant *H* 8a [III, 2]

Grifes . . . gr̃ifo *A* 38a grifo *B* 32a2 *C* 11b *E* 17 *H* 8b griffo *I* 45 griff *F* 171a1 gripho *G* 6a [III, 2]

Alx. l̃ flanx[2] élho *A* 38a elaho *B* 32a2 *E* 17 *G* 6a élaho *C* 11b elach *F* 171a1 eleho *H* 8b [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38a *B* 32a2 bero *E* 17 *H* 8b *I* 45 béro *C* 11b ber *G* 6a per *F* 171a1 [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38a birin *B* 32a2 *E* 17 berin *H* 8b *I* 45 perin *F* 171a1 [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38a wolf *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8b wolff *F* 171a1 [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38a wlvin *B* 32a2 uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171a1 wulpa *I* 45 wlpa *H* 8b [III, 2]

Linx lûhs *A* 38a lv̊hs *B* 32a2 luhs *G* 6a lúhs[3] *C* 12a luchs *E* 17 *F* 171a1 *H* 9a luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . biber *A* 38a biber *B* 32a2 *C* 12a *I* 45 .i. biber *G* 6a bib` *E* 17 biuer *H* 9a piber *F* 171a1 [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38a odder *B* 32a2 *E* 17 ódder *C* 12a odtír *G* 6a otter *H* 9a *I* 45 Otter *F* 171a1 [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38a fvhs *B* 32a2 fuhs *C* 12a *E* 17 fuchs *F* 171a1 *I* 45 Fõhs *G* 6a uuhs *H* 9a [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38a foha *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 fôch *F* 171a1 uoha *G* 6a *H* 9a fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38a *B* 32a2 húnt *C* 12a hunt *E* 17 *G* 6a *H* 9ab *I* 45 [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38a welfer *B* 32a2 *I* 45 welf *F* 171a1 uuelfer *E* 17 vvelfer *H* 9b welpher[6] *C* 12a [III, 2]

Licisci[7] . . . .i. wolf̂bizen *A* 38a .i. wolfbizen *B* 32a2 *F* 171a1 .i. wolfbizin[8] *H* 9b .i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza *I* 45 wolphpiz *G* 6a [III, 2]

Licisca[9] mistpella. uel brâchan *A* 38a mispella. l̃ bracken *B* 32a2 mispel ul̃ brachũ *F* 171a1 mistbella. l̃ brakín (braken *H* bracchin *E* vl̃ brekin *I*) *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 mistębella l̃ brechin *C* 12a [III, 2]

Simia[10] âfo. uel affiñ *A* 38a affo. l̃ affín (affin *CE*) *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *G* 6a aff ul̃ äffynn *F* 171a1 affo vl̃ effin *I* 45 affo l̃ effen *H* 9b [III, 2]

Suses[11] . . . sûsen *A* 38a svsen *B* 32a2 sũsen *F* 171a1 susin *C* 12a *E* 17 *H* 9b susun *I* 45 .i. susun *G* 6a [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38a wínt *B* 32a2 wint *C* 12a *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 wind *F* 171a1 [III, 2]

Sparta wiñtzoha *A* 38a wintzoha *E* 17 *G* 6a *H* 9b winzoha *C* 12a winzoa *B* 32a2 wintzoa *I* 45 windzõchin *F* 171a1 [III, 2]

Molossvs[12] rv̊do *A* 38a rvdo *B* 32a2 *I* 45

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* l̃ *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten strich des* u *rad. C* [4] Lvstrvs. l̃ lv̊ter *B.* lûter *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] welpher] l̃ *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc9 *G* [8] wolfbizin] in *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I, nach* 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosv^{s} *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rúdo *C* 12ª rudo *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ rūd *F* 171ª¹ [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38ª zoha *C* 12ª *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ *I* 45 zôa *B* 32ª² zôchin *F* 171ª¹ [III, 2]

Melus. *l* taxvs dâhs *A* 38ª dahs *B* 32ª².ᵇ¹ dâhs *C* 12ª dahs *I* 45 daᵇs *H* 9ᵇ dax *F* 171ª¹ thâs *E* 17 thas *G* 6ª [III, 2]

Martarus mârdero *A* 38ª *B* 32ᵇ¹ mardaro *E* 17 marder *C* 12ª *H* 9ᵇ *I* 45 mard` *F* 171ª¹ mardâr *G* 6ª [III, 2]

Tebelus[1] zôbel *A* 38ª zobel[2] *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 17 *I* 46 zōbel *F* 171ª¹ zobil *G* 6ª zabel *H* 10ª [III, 2]

Hiena[3] . . . illintiso *A* 38ª *E* 17 *H* 10ª grabebart illintis *F* 171ª² illitîso *B* 32ᵇ¹ illitiso *C* 12ª illitis *G* 6ª illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32ᵇ¹ hármo[4] *C* 12ª harmo *G* 6ª *I* 46 harm *E* 17 *F* 171ª² hârem *A* 38ª harmelen *H* 10ª [III, 2]

Spiriolus. *l* squirius[5] êichvrno *B* 32ᵇ¹ eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6ª êichurn[6] *C* 12ª eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38ª eichorn *H* 10ª aichorn *F* 171ª² [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38ᵇ cazza *B* 32ᵇ¹ kazza[7] *C* 12ª *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171ª² katta *H* 10ª [III, 2]

Centaurus[8] halfhunt *H* 10ᵇ

Corcodrillus nihhus[9] *H* 10ᵇ

Capricornus Rebuch[10] *H* 10ᵇ

Foca Mercalf *H* 10ᵇ

Spinta[11] Mercaza *H* 10ᵇ

III, 13 De minvtis animantibus[12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. îgel *A* 38ᵇ .i. Igel *F* 171ª² igel *I* 46 i. îgil *B* 32ᵇ¹ .i. igil *E* 18 *H* 11ª igil *C* 12ª [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex[13] spîcera *A* 38ᵇ spicera *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *H* 11ᵇ spicer *G* 6ᵇ spicerin *l* mvcerin *I* 46 spizo *C* 12ª spicz *F* 171ª² [III, 3]

Mvstela[14] wisela *A* 38ᵇ *B* 32ᵇ¹ wisela *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ wisla *I* 46 wisel *F* 171ª² [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38ᵇ muwerf *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª mulwerf *H* 11ᵇ mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171ª² [III, 3]

Cecula[15] spiz : : mus[16] *H* 11ᵇ

Glis[17] râdda *A* 38ᵇ radda *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 18 *G* 6ᵇ *I* 46 ratta *H* 11ᵇ racz *F* 171ª² [III, 3]

Grillus[18] héimo *A* 38ᵇ heimo *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *G* 6ᵇ *H* 11ᵇ héimo *C* 12ª rheimo *I* 46 heim *F* 171ª² [III, 3]

Formica[19] . . . ameiza *A* 38ᵇ âmeiza *B* 32ᵇ¹ ameiza *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ ameize *I* 46 ameizz *F* 171ª² [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco[20] dracho *A* 38ᵇ *B* 60

[1] Tebellus *AB* Tabell» *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hienª *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* ele *übergeschrieben C* [5] Speriolus *A.* squ,¹ri⁹ *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *nachgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aïalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : [mus] *rasur von* mvs *H* [17] Glis *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171^{a2} dr,^{e}a,^{e}co *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]

Dracena[1] . . . dr̄achin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2} *E* 18 drakin *I* 46 drăckynn *F* 171^{a2} drechin *H* 12^{a} [III, 4]

Vipera[2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra nat *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat *C* 12^{b} nadra *H* 12^{a} [III, 4]

Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linthwrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,^{t}wrm *C* 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1} [III, 4]

Cecula[3] . . . blintsliche *A* 39^{a} bl,^{i}ntslicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2} blindeslicho *C* 12^{b} blindosclicho *G* 7^{a} blindeslich *E* 19 blindesleiche[4] *H* 14^{a} [III, 4]

Lacerta[5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} egidehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{h}a *C* 12^{b} egidesse *H* 14^{a} egide,^{h}s[6] *G* 7^{a} [III, 4]

Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 33^{a1} *E* 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* 7^{a} [III, 4]

III, 15 De vermibvs[7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea[8] . . . spînne *A* 39^{b} spÿnn *F* 171^{b2} spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinn^{a} *E* 19 *G* 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]

Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe *B* 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spennevveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a} [III, 5]

Sanguisuga[9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B* 33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a} egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]

Rvbicel[10] rûzwŕm *A* 39^{b} rv̂zwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} ruozwrm *E* 20 rŏzworn *G* 7^{a} ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20 sn,^{e}ggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg *G* 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]

Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm *B* 33^{a2} g̊sewrm *C* 13^{a} grasewurm *H* 15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm *E* 20 g̊siworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo[11] . . . holzŵrm *A* 39^{b} holzwrm[12] *B* 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} holzwurm *H* 15^{b} holczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Tinea . . . mûlwe *A* 39^{b} mûlvwa *B* 33^{a2} miluᵛa *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbñ *F* 171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III, 5]

Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 13^{a} dŏ̊wrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwurm *H* 15^{b} dörwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Surigo svirra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 13^{a} siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* 7^{a} sewär *F* 171^{b2} [III, 5]

Lumbricus[13] regēnwrm *A* 39^{b} regenwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} Regñwurm *F* 171^{b2} regenvvurm *H* 15^{b} regínwrm *G* 7^{a} regniuurm *E* 20 [III, 5]

Pediculi lîvse *A* 39^{b} lîvsi *B* 33^{a2} liusi *E* 20 lvisi *C* 13^{a} lîvse *H* 15^{b} läus *F* 171^{b2} [III, 5]

Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* 20 *F* 171^{b2} flóch *C* 13^{a} flo[14] *H* 15^{b} [III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vippe^{r}a *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Cerastes *steht* blendslich [5] Lacert^{a} *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor ausgestrichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubiczel *F* Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Tered^{o}] ed *auf rasur H* [12] holzwrm] z *auf rasur E, aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbric^{s} *B* [14] flo *auf grofser rasur H*

Digitized by Google

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nîz *A* 39[b] niz *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *H* 15[b] níz *G* 7[a] [III, 5]

Tarmus . . . mâdo *A* 39[b] mâdo *B* 33[a2] mado *C* 13[a] *E* 20 .i. mado *G* 7[a] mād *F* 172[a1] madde *H* 15[b] [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39[b] wantlûs *B* 33[a2] wantlus *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 15[b] wantläuz *F* 172[a1] [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40[a] hvso *B* 33[a2] húso *C* 13[a] huso *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] hausñ *F* 172[a1] [III, 6]

Rombus stûro *A* 40[a] stûro *B* 33[a2] stúro *C* 13[a] sturo *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Stur *F* 172[a1] [III, 6]

Esox lâhse *A* 40[a] lâhs *B* 33[a2] lahs *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[a] *H* 16[a] [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40[a] *B* 33[a2] salmo[4] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Salm *F* 172[a1] [III, 6]

Capito. ł capedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnvâ *B*) *A* 40[a] *B* 33[a2] alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munua[6] *H* 16[a] Alant. ł munua *G* 7[b] al,ant[7] ł munewa *C* 13[a] Alt *F* 172[a1] [III, 6]

Clama âg *A* 40[a] *B* 33[a2] ag *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a]

Lucius[8] hêchet *A* 40[a] *B* 33[a2] hechet *G* 7[b] hecht *F* 172[a1] hechit *C* 13[a] heichit *H* 16[a] heiht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40[a] bersich[11] *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[b] persech *F* 172[a1] bersa *H* 16[a] [III, 6]

Timallus[12] aścho *A* 40[a] ascho *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 asch *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a] [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40[a] vôrh *F* 172[a1] forhana *B* 33[a2] fórhana *C* 13[a] forhinna *G* 7[b] uorna *H* 16[ab] foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40[a] aâl *B* 33[a2] ahel *E* 20 al *C* 13[a] *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[b] [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrîda *A* 40[a] läphrida[19] *B* 33[a2] lampfrid *F* 172[a1] lamfrida *G* 7[b] lampîda *H* 16[b] lántfrída *C* 13[a] lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrésso *A* 40[a] chresso *C* 13[a] chrésse *B* 33[a2] cresso *G* 7[b] chrisso *E* 20 crisso *H* 16[b] kresling *F* 172[a1] [III, 6]

Turonilla[21] grúndêla *A* 40[a] grundela *H* 16[b] Gr'vd[e]la *B* 33[a2] grundele *E* 20 Grundl *F* 172[a1] grundila *C* 13[a] grundil *G* 7[b] [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40[a] scv̂pa *C* 13[a] scâpa *E* 20 *G* 7[b] sc'upa *B* 33[a2]

[1] Lêns. dis *B* Lens. dis *E* Len,s.dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Cimex *B* [3] Gâmarus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munua] *das zweite* u *auf rasur H* [7] al,ant] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun[9] *B*, n *aus* p *radiert* [9] heiht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall[9]] *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* lac,tuta *E*. tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11, 288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H.* = *ομόγαιρα* [17] murêna *A* mutena *C* latîe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] läphrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł g[a]div[s] *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16ᵇ schüp *F* 172ᵃ¹ [III, 6]

Pennvle[1] flozzvn *B* 33ᵃ² flozzun *C* 13ᵃ *E* 20 *G* 7ᵇ floszn̄ *F* 172ᵃ¹ vlȯzzen *A* 40ᵃ ulozzun *H* 16ᵇ [III, 6]

Poligranum[2] rȯgvn *B* 33ᵃ² rogun *E* 20 rȯgan *C* 13ᵃ rogín *G* 7ᵇ rȯgen *A* 40ᵃ Rogn̄ *F* 172ᵃ¹ roge *H* 16ᵇ [III, 6]

Silurus : : baruo *H* 16ᵇ

Horrena walre *H* 16ᵇ

Cetus ł balena waluisch[3] *H* 16ᵇ

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40ᵃ walírun *G* 7ᵇ walirvn *B* 33ᵇ¹ waltrun *E* 20 balern *F* 172ᵃ¹ walrin *C* 13ᵃ welren *H* 17ᵃ [III, 7]

Lulligo bres : ma *C* 13ᵇ

Cẹte . . . wal[5] *A* 40ᵃ *B* 33ᵇ¹ *E* 20 wal *C* 13ᵃ *F* 172ᵃ¹ *G* 7ᵇ [III, 7]

Tinni milecha *C* 13ᵇ

Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40ᵃ .i. nîchis *B* 33ᵇ¹ .i. niches *C* 13ᵇ *G* 7ᵇ nic. hes *E* 21 niche[s][7] *H* 17ᵇ.18ᵃ [III, 7]

Lupum hechit *C* 13ᵇ

Carabus chêrpho *A* 40ᵃ charpfo *C* 13ᵇ charpo *E* 21 carpho *B* 33ᵇ¹ *H* 18ᵇ cărph *F* 172ᵃ² carfo *G* 7ᵇ

Mugilis nunoga *C* 13ᵇ

Marini canes merihunda *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ *E* 21 *G* 7ᵇ merhunda *H* 19ᵃ merhunde *A* 40ᵇ merhund *F* 172ᵃ² [III, 7]

Allec herinch *A* 40ᵇ herinc *B* 33ᵇ² *H* 19ᵇ häring *F* 172ᵃ² haŕinc *C* 13ᵇ harinc *E* 21 [III, 7]

Anguille al *C* 13ᵇ

Cancer chrebze *A* 40ᵇ krebiz *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ krebs *F* 172ᵇ¹ crebiz *E* 21 cruiz *H* 19ᵇ [III, 7]

Conce[8] unde diminvtiuum cocleę mu-schelin *A* 40ᵇ musculun *C* 13ᵇ *E* 22 *F* 172ᵇ¹ mvscvlim *B* 33ᵇ² .i. musclun *G* 8ᵃ muscelen *H* 19ᵇ [III, 7]

Rane[9] . . . vrôsh *A* 41ᵃ frosc *B* 33ᵇ² *G* 8ᵃ frósch *C* 14ᵃ frosch *F* 172ᵇ¹ *H* 20ᵇ.21ᵃ frochs *E* 22 *K* 1ᵃ [III, 7]

Ranunculus vroschêlin *A* 41ᵃ froschelin *B* 33ᵇ².34ᵃ¹ *E* 22 *K* 1ᵃ frosclelen *H* 21ᵃ froschilin *C* 14ᵃ [III, 7]

Thinna[10] sclío *C* 14ᵃ

Clebia hasela *C* 14ᵃ

Amio steínbiza *C* 14ᵃ

Gobio Culhŏbît *C* 14ᵃ

Solea bleicha *C* 14ᵃ

Serra stechela *C* 14ᵃ

Suilla phafendumo *C* 14ᵃ

Parus barbo *C* 14ᵃ

Millago hylare[11] *C* 14ᵃ

Glaucus cofna[12] *C* 14ᵃ

Mitilus rodâga[13] *C* 14ᵃ

Escaurus erline[14] *C* 14ᵃ

Trutda rupba *C* 14ᵃ

Cephalus carípfo *C* 14ᵃ

Pectenus halpfisc *C* 14ᵃ

Tinnus[15] milcha *C* 14ᵃ

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniũ *G* [3] *darnach eine halbe seite leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] wal] *über* w *ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht an* [6] Corcodrill[e] *H* [7] niche[s] *auf rasur H* [8] Conc̃ę *C* [9] Ran[e] *G* [10] *davor* Itē hęc noīa pisciū. Sepi[a]. Lith[us]. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] *ib.* mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,13

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Melanurus snazo [1] *C* 14[a] 33

III, 17 De avibvs [*Isidor* XII, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41[a] .i. fêddâch *B* 34[a1] .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1[a] .i. feddahc *C* 14[a] .i. vetdach *F* 172[b1] .i. fedac *H* 21[b] [III, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41[a] snabel *B* 34[a1] *C* 14[a] *F* 172[b2] snauel *H* 21[b] snabil *E* 22 *G* 8[a] *K* 1[a] [III, 8]

Vngues chlâwen *A* 41[a] chlaen *F* 172[b2] clawen *B* 34[a1] klawn *C* 14[a] clawn *G* 8[a] clavvin *H* 21[b] klauun *E* 22 *K* 1[a] [III, 8]

Aquila . . . âre *A* 41[a] âro *B* 34[a1] aro *E* 22 *H* 21[b] *K* 1[a] Âr^{o} [4] *C* 14[a] .i. ar. ł arín *G* 8[a] [III, 8]

Porfirio îsâre *A* 41[a] îsâro *B* 34[a1] îsar^{o} [4] *C* 14[a] isaro *E* 22 *H* 21[b] *K* 1[a] Isar *F* 172[b2] isar *G* 8[a] [III, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41[a] gir *B* 34[a1] *C* 14[a] gir *E* 22 *H* 22[a] *K* 1[a] Geier *F* 172[b2] [III, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41[a] stocharo *E* 22 *K* 1[a] stôcâro *B* 34[a1] stocáro *C* 14[a] stocaro [5] *H* 22[a] .i. stocar *G* 8[a] stockar *F* 172[b2] [III, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41[a] .i. kr̂anêch *B* 34[a1] .i. kranich *C* 14[a] kranich *E* 22 *K* 1[a] .i. cranich *H* 22[a] granich *G* 8[a] .i. krenichl *F* 172[b2] [III, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41[a] kreia *B* 34[a1] *E* 22 *G* 8[a] *H* 22[a] *K* 1[a] kṛeia *C* 14[a] kren *F* 172[b2] [III, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41[a] stôrch *B* 34[a1] storch *E* 22. 23 *K* 1[a] .i. starch *F* 172[b2] stôrc *C* 14[a] storc. ł odebore *H* 22[a] [III, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41[a] elbîz *B* 34[a1] elbiz *C* 14[a] *E* 23 *K* 1[a] .i. elbis *F* 172[b2] suano. ł elbiz *H* 22[a] [III, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41[a] strvz *B* 34[a1] struz *C* 14[a] *G* 8[a] *H* 22[a] strucz *K* 1[a] struez *E* 23 Straus *F* 172[b2] [III, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41[a] reígero *B* 34[a1] reier [10] *H* 22[a] heigero *C* 14[a] *E* 23 *K* 1[a] heig^ *F* 172[b2] hagir *G* 8[a] [III, 8]

Alietum [11] erîngriez *A* 41[a] êringríez *B* 34[a1] eringrîez *F* 172[b2] eringriez *C* 14[a] *G* 8[a] *H* 22[a] heringriez *E* 23 *K* 1[a] [III, 8]

Pellicanus [12] . . . hûsêgŏm *A* 41[a] Hv̂segŏm *B* 34[a1.2] Hausegaum *F* 172[b2] sisegŏm *C* 14[a] sisesisegoū *E* 23 sisegomo *G* 8[b] sisegeuomo [13] *H* 22[b] [III, 8]

Erodius vâlche *A* 41[a] valcho *E* 23 ualcho *C* 14[b] ualco *H* 23[a] falcô *B* 34[a2] falck *F* 172[b2] wiltwalch *G* 8[b] [*vgl.* III, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41[b] hôrtvmil *B* 34[a2] hortumil *C* 14[b] *E* 23 ortumil *F* 172[b2] hordumil *H* 23[a] chortubil [15] *G* 8[b] [III, 8]

[1] Melanur[s]. Animaliū ōiū ī aquis uiuentiū noīa. c. XL. IIII. plini[s] ait. diuisa snazo. ī gen'ib[s] *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Est'mulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet[s]. ł aliet *G* Aliet[s] *H* [12] Pelıican[s] *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul[s] *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41ᵇ tâha *B* 34ᵃ² *E* 23 tahū *F* 172ᵇ² daha *G* 8ᵇ thá *C* 14ᵇ ca *H* 23ᵇ [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41ᵇ flédérmvs *B* 34ᵃ² flederm⁹ *C* 14ᵇ flederm⁹ *H* 23ᵇ fled᷑maus *F* 172ᵇ² fledirmus *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41ᵇ nahtigal *G* 8ᵇ nachtigail *F* 172ᵇ² nahtegala *B* 34ᵃ² *E* 23 *H* 23ᵇ *K* 1ᵇ nathegala *C* 14ᵇ [III, 8]

Vlula[2] . . . v̂wila *B* 34ᵃ² uuuila *E* 23 *K* 1ᵇ vvila *C* 14ᵇ ᵛwila *G* 8ᵇ vla *H* 23ᵇ v̂wel *A* 41ᵇ awl *F* 172ᵇ² [III, 8]

Bubo[3] . . . vve *A* 41ᵇ awf *F* 172ᵇ² hv̂o *B* 34ᵃ² húo *C* 14ᵇ huo *E* 23 *K* 1ᵇ hvwo *G* 8ᵇ huc *H* 25ᵇ [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahtrabe *A* 41ᵇ nacht rab *F* 172ᵇ² nahtrauo *H* 23ᵇ nahtraben *B* 34ᵃ² nathraben *E* 23 *K* 1ᵇ nahtrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ [III, 8]

Istrix herbistram *A* 41ᵇ herbistrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 23ᵇ.24ᵃ herbistā *E* 23 *K* 1ᵇ herbisram *B* 34ᵃ² herbstrabū *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41ᵇ chra *F* 173ᵃ¹ kra *B* 34ᵃ² *E* 23 *K* 1ᵇ cra *H* 24ᵃ kraia *C* 14ᵇ kreia *G* 8ᵇ [III, 8]

Graculus[5] . . . rv̂hc *A* 41ᵇ rv̂ch *B* 34ᵃ² rûch *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ rŏch *G* 8ᵇ ruech *F* 173ᵃ¹ krichel *H* 24ᵃ [III, 8]

Pica agélstre *A* 41ᵇ agelêstra *B* 34ᵃ² agel,ᵉstᵃ *C* 14ᵇ algerist᷑ *K* 1ᵇ algerist *E* 23 alstra *H* 24ᵃ alst᷑ *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Orix. ł glandare[6] hêhere *A* 41ᵇ héhera *B* 34ᵃ² hehera *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ hera *H* 24ᵃ hehir *G* 8ᵇ heher *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41ᵇ spe͂ht *B* 34ᵃ² speht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 24ᵃ specht *F* 173ᵃ¹ spet *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41ᵇ grvenspeht *B* 34ᵃ² gronspeht *C* 14ᵇ grunspeht *G* 8ᵇ Grünspech *F* 173ᵃ¹ grûnspet *E* 23 *K* 1ᵇ grunesphet *H* 24ᵃ [III, 8]

Picus. ł merops[8] . . . bv̂hêspehte *A* 41ᵇ bŏchspeht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ buchspeht *H* 24ᵃ bv̂chspeth *B* 34ᵃ² prûespet[9] *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41ᵇ phawo *B* 34ᵃ² *E* 24 phaṽvo *C* 14ᵇ phavvo *K* 1ᵇ pawo *H* 24ᵇ phab *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24ᵇ

Gallus hâno *B* 34ᵃ² háno *C* 14ᵇ hano *E* 24 *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ hâne[10] *A* 41ᵇ han *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41ᵇ kâppo *B* 34ᵇ¹ kappo *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ cappo *G* 8ᵇ [III, 8]

Gallina hênne *A* 41ᵇ hênna *B* 34ᵇ¹ henna *H* 24ᵇ henno *E* 24 *K* 1ᵇ henn *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Pullus. ł pulcinus[12] hv̂nécklin[13] *A* 41ᵇ hv̂neclin *B* 34ᵇ¹ hûnechlin *C* 14ᵇ hûniklin *E* 24 *K* 1ᵇ hunkilin *G* 8ᵇ

[1] Luscina *EK* [2] Vlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B, rasur von* i Nocticorax *CEFK* [5] Grac a gⁿrrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *EK* [7] Loafic⁹, *die gl. am rande H* [8] pic⁹ ł merch᷑ buchspeht *am rande H.* metrops *C* ł *fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* prûespet [10] hâne] e *aus* ? o *radiert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hv̂nécklin] k *aus* h *corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24ᵇ hündlein *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41ᵇ ânet *B* 34ᵇ¹ anit *E* 24 *K* 1ᵇ ântt *F* 173ᵃ¹ ánith *C* 14ᵇ enta *H* 24ᵇ [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41ᵇ ântrécho *B* 34ᵇ¹ anetrecho *C* 14ᵇ Antrech *F* 173ᵃ¹ anthrech *G* 8ᵇ antroch *H* 24ᵇ antrech *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ gans *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41ᵇ horgans *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ höregans *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41ᵇ merrich *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Mergulus[2] tûchare *A* 41ᵇ túchare [3] *B* 34ᵇ¹ tuchare *C* 14ᵇ *E* 24 *K* 1ᵇ tucker *F* 173ᵃ¹ duchere *H* 25ᵃ ducher *G* 8ᵇ [III, 8]

Merga scârba *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ scarba [4] *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *K* 1ᵇ scarb[a] [5] *H* 25ᵃ schârb *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41ᵇ hábech *B* 34ᵇ¹ habich *C* 14ᵇ *F* 173ᵃ¹ hauich [6] *H* 25ᵃ habic *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Nisus spárware *A* 41ᵇ sparware *C* 14ᵇ sparwere *E* 24 *K* 1ᵇ sperwêre *B* 34ᵇ¹ sperwere *H* 25ᵃ Sperb᷑ *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mirlvs [7] smírl *A* 41ᵇ smirl *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant vâlcho *B* 34ᵇ¹ valcho *C* 14ᵇ ualcho *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ vâlche *A* 41ᵇ [III, 8]

Miluus vîwo *B* 34ᵇ¹ wîwe *A* 41ᵇ wío *C* 14ᵇ wio *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ einar *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Larus [8] mûsâre *A* 41ᵇ mŷsâre *B* 34ᵇ¹ musari *C* 14ᵇ musar *G* 8ᵇ mäusar *F* 173ᵃ¹ musere *H* 25ᵃ muser *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41ᵇ turteltuba *B* 34ᵇ¹ t˜tiltuba *C* 14ᵇ turtiltuba *E* 24 *K* 1ᵇ turtelduua *H* 25ᵃ Türteltäubl *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Palumbes [9] holztûben *A* 41ᵇ holztuben *B* 34ᵇ¹ holztubin *E* 24 holztuba *C* 14ᵇ holcztaub *F* 173ᵃ¹ holduua *H* 25ᵃ holzduuæn *H* 25ᵇ [III, 8]

Perdix [10] ... rêbhv̂n *A* 41ᵇ rébhv̂n *B* 34ᵇ¹ rebhûn *G* 8ᵇ rebhun: [11] *E* 24 rebhūn *F* 173ᵃ¹ rephŏn *C* 14ᵇ rephun ł uelthun *H* 25ᵇ [III, 8]

Ortigometra[12] ... orrehûn [13] *A* 42ᵃ orhv̂n *B* 34ᵇ¹ orhûn *C* 14ᵇ *E* 24 orhun *G* 8ᵇ örhûn *F* 173ᵃ¹ urhun *H* 25ᵇ [III, 8]

Vpupa [14] witehópho *B* 34ᵇ¹ witehopho *C* 14ᵇ withôphe *A* 42ᵃ wiethopf *F* 173ᵃ¹ witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8ᵇ widehoppa *H* 25ᵇ [III, 8]

Tucus. ł cuculus [15] gôch *A* 42ᵃ gôch *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ gôvch *B* 34ᵇ¹ guoch *E* 24 Gauch *F* 173ᵃ¹ gouch. ł cucuc *H* 26ᵃ [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42ᵃ Sperchk *F*

[1] A˜ca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarb[a]] b *auf rasur von* ? a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mírlus *A* [8] Zar[a] *C* [9] *zweimal H, vor und nach* Colūbe, *das zweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] P̄dix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogomet[a] *F* [13] orrehûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H.* .i. gugulus *G*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amsala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wâthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swâliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} dorndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dorndra'l[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} sñepho *B* 34^{b1} snépho *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,^{r}stélze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} w^{a}zzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,-stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvînche *A* 42^{a} distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} distiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} distelvinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 15^{a} stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} Star *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} âmring *F* 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^{a} amero *E* 24 *H* 26^{b} am,^{i}rz *G* 9^{a} [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 24 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco *H* 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III, 8]

Lavdvla ... leriche *A* 42^{a} Lericha *B* 34^{b1} lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} lerich *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^{b} [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel *B* 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvogel *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} ísfogil *C* 15^{a} [III, 8]

Cupuda rôtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo *E* 24 *H* 27^{a} rôtele *A* 42^{a} Rotel *F* 173^{a2} roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begîstarz *A* 42ª begistarz *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15ª beg,^{i}sterz *G* 9ª bechsterz *H* 27ª begester *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42^{a} warchengel *F* 173^{a2} wârchrengil *B* 34^{b2} warchengil *C* 15^{a} warkengil *G* 9^{a} wargengil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42^{a} hâgelgans *B* 34^{b2} hagelgans *H* 27^{a} haglgans *F*

[1] Quacaria *H* Quarquara *A* Quîqqua^{r}ia *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radiert* [2] Furfario] o *in* v^{a} *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,^{r}stélze] *die corr. rot A* [5] Turdula *G* Turd^{a} *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur B* [6] Carduellv^{s} *C* Carduelus *E* [7] St,^{v}rnus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] **A** *(dann fleck)* Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert und darüber* w^{i}ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl *B* [13] Sporul^{a} *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173[a2] hagilgans[1] *C* 15[a] *E* 24 *G* 9[a] [III, 8] Mullis birchv̂n *A* 42[a] birchvn *B* 34[b2] birchûn *C* 15[a] birchuon *E* 24 birchun *H* 27[a] birkhûn *G* 9[a] pirckhûn *F* 173[a2] [III, 8] Attage[2] hasilhûn *C* 15[a] *G* 9[a] hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27[a] haselhûn *F* 173[a2] hâsehv̂n *A* 42[a] hasehun *B* 34[b2] [III, 8] Parix m̀eisa *A* 42[a] méisa *B* 34[b2] meisa *C* 15[a] *E* 24 *H* 27[a] maisa *G* 9[a] maisn̄ *F* 173[a2] [III, 8] Pitriscus[4] . . . chûnegel *A* 42[a] kunicli *B* 34[b2] kunigli *C* 15[a] küngl *F* 173[a2] kvnigilin *G* 9[a] cuniglichen *H* 27[a] kunich *E* 24. 25 [III, 8] Aliens[5] wildehauich *H* 27[b] Epops[6] widehoppa *H* 27[b] Filomena nahtegala *H* 27[b] Noctua V̂la[7] *H* 27[b]

III, 18 De minvtis volatilibvs[8] [*Isidor* XII, 8].

Apes[9] bîni *B* 34[b2] bíni *C* 15[a] bini *E* 25 *H* 28[a] bín *G* 9[a] pein *F* 173[a2] bigen *A* 42[a] [III, 9] Examen[9] swârem *A* 42[a] svârm *B* 34[b2] swarm *G* 9[a] Swarm *F* 173[a2] suarm *C* 15[a] *E* 25 *H* 28[a] [III, 9] Castros[10] wisel *A* 42[a] wisel *F* 173[a2] wisele *B* 34[b2] wisun *C* 15[a] *E* 25 wisin *H* 28[a] .i. wisin *G* 9[a] [III, 9] Fugus[11] . . . thrêno *B* 34[b2] thrêne *A* 42[a] thren *F* 173[a2] dreno *C* 15[a] *E* 25 *H* 28[a] dren *G* 9[a] [III, 9] Scabro[12] hôrn,vz *A* 42[a] hornuz *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] hûrnez *F* 173[a2] hornezech *B* 34[b2] horneza *H* 28[a] [III, 9] Vespa wêfse *A* 42[a] wefsa *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] wefs *F* 173[a2] wefsich *B* 34[b2] [III, 9] Bastaban[13] bremo *B* 34[b2] *C* 15[a] *H* 28[b] brême *A* 42[a] brem *F* 173[a2] *G* 9[a] premo *E* 25 [III, 9] Brvcus[14] chêuer *A* 42[a] kévero *B* 34[b2] keuero *C* 15[a] *E* 25 keuera *H* 28[b] keuír *G* 9[a] keuer *F* 173[b1] [III, 9] A,[l]gilia bonwibil *C* 15[a] Scarabei[15] wîbela *B* 34[b2] wîbele *A* 42[a] wiuela *H* 28[b] wibili *C* 15[a] *E* 25 wibil *G* 9[a] wibel *F* 173[b1] [III, 9] Bubestris[16] . . . rêbestichil *A* 42[a] rebestichil *B* 34[b2] *C* 15[a] *F* 173[b1] *H* 49 28[b] rebestichili *E* 25 rebestichel *G* 9[a] [III, 9] Cicendula.[17] l cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34[b2] *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] *H* 28[b] glim *F* 173[b1] gleîme *A* 42[a] [III, 9] Cicada heimo *B* 34[b2] heîme *A* 42[a] heim *F* 173[b1] Grillus heimo *B* 34[b2] *C* 15[a] *E* 25 *F* 57 173[b1] *G* 9[a] *H* 29[a] heîme *A* 42[b] [III, 9] Pampilio[19] uîvalter *A* 42[b] : uiualtra *E* 25

[1] **hagilgans**] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attagge[s] *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patscvs *B* Patrisc[s] *F* Pitriscul[s] *G* [5] = Alietus [6] Epop` *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich*, Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatib[s] *C* aîalib[s] *F* Deapib[s] [9] musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . III. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruch[s] *H* [15] Scarabe[s] *G* [16] Bvbestris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* l kleno *CEG*, l cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15ᵃ vifaltra *G* 9ᵃ pifoltra *H* 29ᵃ zvifaltra *B* 34ᵇ² zwiualtᶜ *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscrichel *B* 34ᵇ² huscrichil [2] *H* 29ᵃ huoscrekil *E* 25 hŏsrêche *A* 42ᵇ hovscrek *G* 9ᵃ hăschreck *F* 173ᵇ¹ hŏsirecho *C* 15ᵃ [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42ᵇ uliga *E* 25 uigla *H* 29ᵃ ulega *C* 15ᵃ fliega *G* 9ᵃ flieg *F* 173ᵇ¹ fliga *B* 34ᵇ² [III, 9]

Cinomia ... huntesûliege *A* 42ᵇ hundesuliga *H* 29ᵃ huntesfliga *B* 34ᵇ² hundesflega *C* 15ᵃ hundisfluga *E* 25|disfliga *L* 1ᵃ¹ fliega *G* 9ᵃ [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42ᵇ bisewrm *B* 34ᵇ² *C* 15ᵃ biseworm *L* 1ᵃ¹ bisiwrm *E* 25 *G* 9ᵃ bisiuurm *H* 29ᵃ wiswurm *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Culix mvgga *B* 34ᵇ² mugga *C* 15ᵃ *E* 25 *L* 1ᵃ¹ mukka *H* 29ᵃ mûgke *A* 42ᵇ muck *F* 173ᵇ¹ mug *G* 9ᵃ [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35ᵃ¹ engrling *F* 173ᵇ¹ êgerlinch *A* 42ᵇ engering *L* 1ᵃ¹ engerīc *H* 29ᵇ engirinc *C* 15ᵃ engirich *G* 9ᵃ hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28ᵇ

Veᵉpe wespen *H* 28ᵇ

III, 20 De vocibus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1ᵃ¹ kragit *C* 15ᵇ

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebéstoch *A* 43ᵃ rebestoch *C* 15ᵇ *S* 94ᵃ rebestockch *F* 173ᵇ² rebestoc *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ¹ reuestoc *H* 29ᵇ rebistoch *B* 35ᵃ² rebist'och *E* 26 [II, 10]

Labrvsca wiltrebe *A* 43ᵃ wiltreba *B* 35ᵃ² wildreba *C* 15ᵇ winltreba *E* 26 wildereba *L* 1ᵃ¹ wildereua *H* 29ᵇ wildereb *F* 173ᵇ² wildivreba *G* 9ᵇ wildv rebe *S* 94ᵃ [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43ᵃ schûszling *F* 173ᵇ² scvzzelinc *B* 35ᵃ² scuzzelinc [7] *C* 15ᵇ *H* 30ᵃ *L* 1ᵃ² suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9ᵇ [II, 10]

Pampinus [8] rebênblat *A* 43ᵃ rebenblat *B* 35ᵃ² rebinblat *L* 1ᵃ² rebunblat *G* 9ᵇ rebvn blat *S* 94ᵃ rebenplat *F* 173ᵇ² rebtlŏb *C* 15ᵇ rebilŏb *E* 26 reuelouf *H* 30ᵃ [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43ᵃ *B* 35ᵃ² krâpfilíu *C* 15ᵇ krâpfiliu [9] *E* 26 krapfiliu *H* 30ᵃᵇ craphilin *F* 173ᵇ² krepfelin *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² krephelin *S* 94ᵃ [II, 10]

Acinus [10] drvbo *B* 35ᵃ² drûbo *C* 15ᵇ drubo *E* 26 *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² druuo *H* 30ᵇ dr̂v̂be *A* 43ᵃ traub *F* 173ᵇ² [II, 10]

Racemus drappo *B* 35ᵃ² *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² drâppe *A* 43ᵃ drapp *F* 173ᵇ² drappo *E* 26 drappo. l cʳahpᵒ [11] *H* 30ᵇ chăp *C* 15ᵇ [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgurio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndvs. de vitibvs *G überschrift fehlt EFLS* dᵉuíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *darnach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpin⁹ *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur E* [10] Botrus *C* [11] crahpᵒ] *die corr. von anderer hand H*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

Vua dr̂ûbe. uel bêre *A* 43ᵃ bêre. l dr̂vbo *B* 35ᵃ² per ul traub *F* 173ᵇ² berekcron. l drubo *L* 1ᵃ² berkorn. l drubo *G* 9ᵇ bercorn. l druuo *H* 30ᵇ berikorn. l drubo *E* 26 berichorn *C* 15ᵇ berechorn *S* 94ᵃ [II, 10]

Senetia hêrlinch *A* 43ᵃ herlinc *B* 35ᵃ² *E* 26 *G* 9ᵇ *H* 30ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵃ herlínc *C* 15ᵇ herling *F* 173ᵇ² [II, 10]

Precoquę frv̂drûben *A* 43ᵃ frv̂wedrvben *B* 35ᵃ² fruvvedrubin *L* 1ᵃ² froigetruben *C* 15ᵇ frv̊ge trubin *S* 94ᵃ frogię drubin *E* 26 fru,ᵇᵉdruben *G* 9ᵇ frûedraubn̄ *F* 173ᵇ² uurie druben *H* 30ᵇ [II, 10]

Dactili botri langedr̂vben *A* 43ᵃ lange drvben *S* 94ᵃ langedrvbin *B* 35ᵃ² langedrubin *L* 1ᵃ² langedruben *G* 9ᵇ Langedruben *E* 26 langedruuen *H* 30ᵇ langetruben *C* 15ᵇ langtraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Aminium [1] wizdr̂vbe *A* 43ᵃ wizdrvbo *B* 35ᵃ² wizdrubo *L* 1ᵃ² wizzdrubo *G* 9ᵇ wizdruuo *H* 30ᵇ wizedrubo *C* 15ᵇ wizze trvbin *S* 94ᵃ wizdruben *E* 26 weistraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Rvbilia [2] rotdr̂ûben *A* 43ᵃ rottraubn̄ *F* 173ᵇ² rotdrvbo *B* 35ᵃ² rotdrubo *C* 15ᵇ *E* 26 *G* 9ᵇ rothdrubo *L* 1ᵃ² rotdruuo *H* 30ᵇ rote drvbin *S* 94ᵃ [II, 10]

Balatinę . . . hv̂nischedrv̂ben *A* 43ᵃ hvneschedrv̂ben *B* 35ᵃ² hvnesche drvbin *S* 94ᵃ hunischedruben *G* 9ᵇ haünischtraub *F* 173ᵇ² huniscidrubin *E* 26 hunskedruuen *H* 30ᵇ. 31ᵃ hunisdruben *L* 1ᵃ² hunísedrubo *C* 15ᵇ [II, 10]

Passe siccate sunt gebaccen druuen *H* 31ᵃ

Ligatura [3] hengela *H* 31ᵃ [II, 10]

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* XVII, 6].

Arbusta [5] rische *A* 43ᵃ *B* 35ᵇ¹ reysách *F* 173ᵇ² risahi *E* 27 risách *C* 16ᵃ riser *H* 31ᵇ ribischehe *L* 1ᵃ² ribeschehe *G* 9ᵇ [II, 11]

Frvtex . . . bvsc *B* 35ᵇ¹ busc *E* 27 bv̊sc *S* 94ᵃ bôsc *G* 9ᵇ bôse *L* 1ᵃ² bosc [6] *C* 16ᵃ bûsche *A* 43ᵃ bûsch *F* 173ᵇ² gestude *H* 31ᵇ

Frvtecta [7] sp̂eideche *A* 43ᵃ spreidehe *G* 9ᵇ spreidebe *L* 1ᵃ² spreidahi *E* 27 spreidachi *C* 16ᵃ spreidách *F* 173ᵇ² sp̂redehe *B* 35ᵇ¹ spredehage *H* 31ᵇ

Silua wâlt *A* 43ᵃ walt *C* 16ᵃ *E* 27 *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵇ walth *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ᵃ¹ [II, 11]

Nemvs ûôrst *A* 43ᵃ uorst *H* 31ᵇ forst *B* 35ᵇ¹ *C* 16ᵃ *F* 174ᵃ¹ *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵇ forsti *E* 27 [II, 11]

Lvcus lôch *A* 43ᵃ *E* 27 lóch *C* 16ᵃ loch *B* 35ᵇ¹ *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *S* 94ᵇ lôch *F* 174ᵃ¹ lô *L* 1ᵃ² [II, 11]

Saltus wâlt *A* 43ᵃ walt *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ᵃ¹ dobil *C* 16ᵃ *E* 27 dobel *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² tobel *S* 94ᵇ roht *H* 31ᵇ [II, 11]

Insertio [8] imptunga *B* 35ᵇ¹ *E* 27 împtunge *A* 43ᵃ ymptung *F* 174ᵃ¹ Ipitunga *C* 16ᵃ imbitvnga *S* 94ᵇ infpunga *G* 10ᵃ *L* 1ᵃ² pozunga *H* 33ᵃ [II, 11]

Plante [9] phlânzen *A* 43ᵃ phlancz *F* 174ᵃ¹

[1] Aminum *GS* [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligatura *H* [4] dearb 7 heñ *H* [5] Arbᵇta] *an* bᵇt *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C* [7] fructecta *C* [8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32ᵃ) *freier raum für 7 buchstaben*, Insertio pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35^{b1} *G* 10^{a} planza *C* 16^{a} *H* 32^{a} p^{l}anza *E* 27 splanza *L* 1^{a2} [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43^{b} sumerlata *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *L* 1^{a2} sumerlat *F* 174^{a1} sumirlate *G* 10^{a} *S* 94^{b} iarlata *H* 32^{a} [II, 11]

Radix wŕz *A* 43^{b} wrz *G* 10^{a} wurcz *F* 174^{a1} wrzela *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 wrcela *L* 1^{a2} *S* 94^{b} wurzela *H* 32^{a} [II, 11]

Frondes lŏ^b *A* 43^{b} lŏber *B* 35^{b1} *C* 16^{a} lober *G* 10^{a} *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} lûb *E* 27 laub^{s} ul esst *F* 174^{a1} zuiga *H* 32^{a} [II, 11]

Truncus[2] stôhc *A* 43^{b} stôc *E* 27 stóc *C* 16^{a} stoc *B* 35^{b1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} stack *F* 174^{a1} trunc *H* 32^{a} [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 32^{b} *S* 94^{b} vvaso *L* 1^{a2} wasi *G* 10^{a} wâse *A* 43^{b} was *F* 174^{a1} [II, 11]

Rami êsti *B* 35^{b1} esti *C* 16^{a} *E* 27 êste *A* 43^{b} este *H* 32^{b} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} esst *F* 174^{a1} [II, 11]

Ramuscvli[5] riser *A* 43^{b} *B* 35^{b1} riser *C* 16^{a} *L* 1^{a2} riseR *E* 27 reiser *F* 174^{a1} risehe *G* 10^{a} riser ł estichen *H* 32^{b} [II, 11]

Folia blêtter *A* 43^{b} blett^{s} *F* 174^{a1} blēt *B* 35^{b1} bleter *C* 16^{a} bletir *E* 27 blader *H* 32^{b} lŏber *G* 10^{a} lober *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} [II, 11]

Flores blv̂men *A* 43^{b} blv̂m *B* 35^{b1} blumē *F* 174^{a1} blûmen *H* 32^{b} blûme *E* 27 blŏt *C* 16^{a} [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43^{b} kimo *B* 35^{b1} kimo *E* 27 *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{a2} kime *S* 94^{b} kím *C* 16^{a} kim *F* 174^{a1} [II, 11]

Fructus wv̂cher *A* 43^{b} wv̂cher *B* 35^{b1} wŏcher *C* 16^{a} wocher *E* 27 *G* 10^{a} *L* 1^{a2} frucht *F* 174^{a1} uurht *H* 33^{a} [II, 11]

Poma obiz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} ôbz *A* 43^{b} eppele *H* 33^{a} [II, 11]

Matura[7] rif *B* 35^{b1} rif *E* 27 *H* 33^{a} Riff *F* 174^{a1} rife *A* 43^{b} rife *C* 16^{a}

Ligna[8] hôlz *A* 43^{b} holz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 33^{a} holcz *F* 174^{a1} [*vgl.* II, 11]

Astula[9] spân *A* 43^{b} *B* 35^{b1} spán *C* 16^{a} span *E* 27 *F* 174^{a1} *H* 33^{a} durast *G* 10^{a} *L* 1^{a2} dvrchast *S* 94^{b} [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43^{b} zunder *G* 10^{a} zv̂ntra *B* 35^{b1} zuntra *C* 16^{a} zuntr: [11] *F* 174^{a1} zunteR *E* 27 zundera *L* 1$^{a2.b1}$ zvndera *S* 94^{b} uunco. Zunder *H* 33^{a} [II, 11]

Ticio. ł torris[12] brant *A* 43^{b} brât *B* 35^{b1} brant *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43^{b} giréhspéhê *B* 35^{b1} girechetpech[14] *F* 174^{a1} giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16^{a} geraspe *H* 33^{a} sprochehe. ł geresbe *G* 10^{a} *L* 1^{b1} [II, 11]

Caries wrmêlo *B* 35^{b1} wrmelo *E* 27 wurmelo *C* 16^{a} wrmmelo *L* 1^{b1} wurm

[1] Uirgu,ltum *C*, l *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc^{s} *G* [3] Cespis *ABF* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul^{s} *G* [6] Germo *GS. von bl.* 33$_{a}$ *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das lat. wort fehlt HS* [10] l isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *GLS* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris ł ticio *H* [13] Qisqil,ę *E. die gl. nach* 93, 40 *H* [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33ª wurmmel *G* 10ª wrnmel *S* 94ᵇ wrêmmel *A* 43ᵇ wrrimel *F* 174ª¹ [II, 11]

Tuscus. ł uiscus [1] mîstel *A* 43ᵇ mistel *G* 10ª *H* 33ª *L* 1ᵇ¹ mîstil *B* 35ᵇ¹ mistil *C* 16ª *E* 27 *S* 94ᵇ mistl *F* 174ª¹ [*a* II, 11] [2]

Suber rinda *B* 35ᵇ¹ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ rinde *A* 43ᵇ rindᵉ *G* 10ª Rind *F* 174ª¹ renda *H* 33ª rínta *C* 16ª rinta *E* 27 [II, 12]

Librum [3] saf *B* 35ᵇ¹ *C* 16ª *E* 27 *H* 33ª *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ sáf *G* 10ª saff *F* 174ª¹ schâf *A* 43ᵇ

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* XVII, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35ᵇ¹ palmboū *E* 27 *H* 33ª palmpawm *F* 174ª¹ palênbŏm *A* 43ᵇ palbŏm *G* 10ª *S* 94ᵇ balbŏm *C* 16ª bambŏm *L* 1ᵇ¹ [II, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43ᵇ *B* 35ᵇ² lorbŏm *C* 16ª *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ lorboū *E* 27 *H* 33ª lorpawm *F* 174ª¹ lorbom *G* 10ª [II, 12]

Malus affâltra *B* 35ᵇ² affaltra *E* 27 affoltra *C* 16ª *H* 33ᵇ affiltra *S* 94ᵇ affeltra *G* 10ª affeldera *L* 1ᵇ¹ apphôlter *A* 43ᵇ apfalt [7] *F* 174ª¹ [II, 12]

Persicus phersich̃bŏm *A* 43ᵇ pfersichpaum *F* 174ª² pfersicbŏm *C* 16ᵇ pfirsi'poū *E* 28 phirsichboῡ *B* 35ᵇ² pirsichboū *H* 33ᵇ [II, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43ᵇ birebŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ birboum *E* 28 *H* 34ª birbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ª *S* 95ª pirpawm *F* 174ª² [II, 12]

Pirum birᷓ [8] *C* 16ᵇ

Cerasus chêrsbŏm *A* 43ᵇ cherspaum *F* 174ª² kirsbŏm *B* 35ᵇ² *C* 16ᵇ *G* 10ª kirsboū *H* 34ª kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1ᵇ¹ krisebŏm *S* 95ª [II, 12]

Ficus uiċhbŏm *A* 44ª uichboū *H* 34ª uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16ᵇ fichbŏm *G* 10ª *L* 1ᵇ¹ ficbŏm *B* 35ᵇ² feigūpaum *F* 174ª² [II, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44ª mvlbŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ *S* 95ª mulbŏm *C* 16ᵇ i. mulbŏm *G* 10ª mulboū *E* 28 *H* 34ᵇ maulpawm *F* 174ª² [II, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35ᵇ² *S* 95ª wildemulbŏm *C* 16ᵇ wildemulboῡ *E* 28 wildemulboū *H* 34ᵇ wildemülbawm *F* 174ª² .i. wildemmv̂lbŏm *L* 1ᵇ¹ .i. wildimulbŏm *G* 10ª wi,îdermûwélbŏm *A* 44ª

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44ª nvzbŏm *B* 35ᵇ² nuzbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ª *L* 1ᵇ¹ *S* 95ª nuzboū *E* 28 *H* 34ᵇ nuzpawm *F* 174ª² [II, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36ª¹ *C* 16ᵇ *E* 28 *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵇ mândele *A* 44ª mandl *F* 174ª² Amigdalus mandelboῡ ... amigdala mandela *H* 35ª [II, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespilbŏm *A* 44ª nespilbŏm *B* 36ª¹ *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹

[1] Lusc. *F.* fi viscus *G* [2] *das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labrῡ *B* [4] dᵉ aʀboꝝ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] birᷓ] *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95^{b} nespilboū *E* 28 *H* 35^{a} nespilun *C* 16^{b} [II, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44^{a} sperebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1$^{b1.2}$ spereboū *E* 28 sperbŏm *G* 10^{b} spbŏm *S* 95^{b} spelbaum *F* 174^{a2} eschboū [1] *H* 35^{b} [II, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16^{b} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} bûcha *E* 28 bv̂che *A* 44^{a} bucha *B* 36^{a1} *H* 35^{b} pûech *F* 174^{a2} [II, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44^{a} chestenbŏn *S* 95^{b} kestenbŏm *L* 1^{b2} kestn̄pawm *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^{b} cẽstinebŏm [3] *B* 36^{a1} kestennebŏm *C* 16^{b} kesteneboū *H* 35^{b} kestiniboū *E* 28 [II, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44^{a} melbŏm *S* 95^{b} .i. melbon *G* 10^{b} melpawm *F* 174^{a2} melebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1^{b2} meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35^{b} [II, 12]

Cotanus [5] cidonia [6] chuttênbŏm *A* 44^{a} chüttn̄paum *F* 174^{a2} cutínbŏm *B* 36^{a1} kutinbŏm *C* 16^{b} kŏtenbŏm *G* 10^{b} *S* 95^{b} kuttiniboū *E* 28 Qvitenbŏm *L* 1^{b1} quidenboū *H* 35^{b} [*a* II, 12]

Olea ... olêbŏm *A* 44^{a} olebŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} olibŏm *C* 16^{b} *E* 28 oleiboū *H* 35^{b} olbon [6] *G* 10^{b} ölpawm *F* 174^{a2} [II, 12]

Oliua ... oliberi *C* 16^{b} *E* 28 olibere *B* 36^{a1} olebere *G* 10^{b} *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^{b} olbêre *A* 44^{a} ölper *F* 174^{a2} [II, 12]

Oleum ... olei *A* 44^{a} *B* 36^{a1} *E* 28 *F* 174^{a2} *L* 1^{b2} oléi *C* 16^{b} [II, 12]

Oleaster wílder olêbŏm *A* 44^{a} wilder olebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} wilder oliboū 38 *E* 28 wilder oleiboū *H* 35^{b} wild^{e}- 39 ölpaum *F* 174^{a2} wilde olebŏm *S* 95^{b} 40 wildolebŏ *L* 1^{b2} wil,^{d}olbon *G* 10^{b} 41 [II, 12] 42

Cedrus [7] cedîrbŏm *A* 44^{a} cerdibŏm [8] *C* 43 16^{b} cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95^{b} 44 cedirbon *G* 10^{b} cederbŏm *B* 36^{a1} 45 *L* 1^{b2} ced^{a}paum *F* 174^{b1} cedreboū 46 *H* 36^{a} [II, 12] 47

Cypressus cỳpbŏm *A* 44^{a} cỳpbŏm *B* 36^{a1} 48 cipbŏm *C* 16^{b} *S* 95^{b} ciperbŏm *L* 1^{b2} 49 ciperpoū *E* 29 cipspaum *F* 174^{b1} ci- 50 pirboū *H* 36^{a} cipirbon *G* 10^{b} [II, 12] 51

Quercus ... eîcha *B* 36^{a1} eicha *E* 29 52 *H* 36^{a} eîche *A* 44^{a} eích *C* 16^{b} eich 53 *L* 1^{b2} *S* 95^{b} aich *F* 174^{b1} *G* 10^{b} 54 [II, 12] 55

Carpenus hagenbŏcha *C* 17^{a} *S* 95^{b} ha- 56 genbucha *B* 36^{a1} *H* 36^{b} hagenbûche 57 *A* 44^{a} hagnpûch *F* 174^{b1} haginbucha 58 *L* 1^{b2} haginbocha *G* 10^{b} haginbûoca 59 *E* 29 [II, 12] 60

Abies [9] tanna *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} *S* 61 95^{b} tânne *A* 44^{a} tann *F* 174^{b1} danna 62 *G* 10^{b} *H* 36^{b} [II, 12] 63

Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^{a} *E* 29 64 *H* 36^{b} uôrhe *A* 44^{a} vörch *F* 174^{b1} 65 forha *G* 10^{b} *S* 95^{b} forcha *L* 1^{b2} [II, 12] 66

Platanus [10] ahôrn *A* 44^{a} ahorn *B* 36^{a1} 67 *C* 17^{a} *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *H* 36^{b} *L* 1^{b2} 68 *S* 95^{b} ah^{o}nr *E* 29 [II, 12] 69

Alnvs erla *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *S* 95^{b} 70 êrle *A* 44^{a} erl *F* 174^{b1} *G* 10^{b} erila 71 *L* 1^{b2} erlboum *H* 36^{b} [*a* II, 12] 72

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] cẽstinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Prim^{a} *B* Pin^{a} *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanus *L* Cottan^{a} *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Ced^{r}us *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cerd^{i}i *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata|tanus *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36^{a1} *G* 10^{b} *S* 95^{b} asch *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} *L* 1^{b2} âsche *A* 44^{a} Esch *F* 174^{b1} [ii, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36^{a1} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} ạ̊spa[3] *C* 17^{a} asp̂e *A* 44^{b} asp *E* 29 Asp *F* 174^{b1} espa *H* 36^{b} [*a* ii, 12]

Pinus[4] piñbŏm. uel viêchtech. uel chîen *A* 44^{b} pinbŏm. ł fieta. ł kíen *B* 36^{a1} pinbŏm ł fieth ł kien *C* 17^{a} pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbŏm. ł kien (kin *S*) *L* 1^{b2} *S* 95^{b} pinnbaum uł kyen *F* 174^{b1} bimbon. ł kien *G* 10^{b} pinboū *H* 36^{b} [ii, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44^{b} hartrugel *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *S* 95^{b} hartrugil *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b}.37^{a} harttrvgelin *B* 36^{a1} harttrugelin *L* 1^{b2} [*a* ii, 12]

Fusarius[7] spiñnelbŏm *A* 44^{b} spinnelbŏm *C* 17^{a} *S* 95^{b} spīnelbŏm *L* 1^{b2} spinnilboū *E* 29 spinelbŏm *B* 36^{a1} spinelbon *G* 10^{b} spindelbaum *F* 174^{b1} spilboū *H* 37^{a} [ii, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44^{b} svelcbŏm *B* 36^{a1} suelcbŏm *S* 95^{b} swel,^{c}bon *G* 10^{b} suelchom *L* 1^{b2} sue,^{l}geboū *E* 29 suelchbŏm *C* 17^{a} suelchbaum *F* 174^{b1} sperboū[8] *H* 37^{a} [ii, 12]

Acer . . . mazaltra[9] *B* 36^{a1} *C* 17^{a} mazeltra *G* 10^{b} *L* 1^{b2} maziltra *E* 29 mazzoltra *H* 37^{a} mazôlter *A* 44^{b} mazalt[9] *F* 174^{b1} mazelter *S* 95^{b} [ii, 12]

Vibex bîrcha *B* 36^{a1} bircha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 37^{a} *S* 95^{b} birche *A* 44^{b} birch *G* 10^{b} pirchk *F* 174^{b1} birca *L* 1^{b2} [ii, 12]

Tilia linda *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *H* 37^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} lînde *A* 44^{b} lind *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [ii, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbŏm *A* 44^{b} bvhsbŏm *B* 36^{a2} buhsbon *G* 10^{b} bvshbŏm *S* 95^{b} buchsboū[11] *H* 37^{a} buchsbaum *F* 174^{b1} buxbŏm *L* 1^{b2} busbŏm *C* 17^{a} busboū *E* 29 [ii, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *E* 29 *G* 10^{b} *H* 37^{a} *L* 1^{b2} îlme *A* 44^{b} erlin *F* 174^{b1} elmbŏm *S* 95^{b} [ii, 12]

Ornus lînbŏm *A* 44^{b} linbŏm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} linboū *E* 29 *H* 37^{a} limbŏm *S* 96^{a} limbom *L* 1^{b2} limbon *G* 10^{b} lindbaum *F* 174^{b1} [ii, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mírtêlbŏm *A* 44^{b} mirtelbŏm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} mirtelboū *E* 29 *H* 37^{a} mirtlbaum *F* 174^{b1} mirtilbŏm *S* 96^{a} mirtilbon *G* 10^{b} [ii, 12]

Terebintus . . . ler:hbŏm[14] *A* 44^{b}

Sauina[15] seuînbŏm *A* 44^{b} seuínbŏm *C* 17^{a} seuinboū *E* 29 *H* 37^{a} sevinbŏm *S* 96^{a} seuibon *G* 10^{b} sevenbŏm *B* 36^{a2} sebenbaum *F* 174^{b1} sabinbŏm *L* 1^{b2} [*a* ii, 12]

[1] Fr^{a}ixinus, a *rot übergeschrieben L* Frafc^{h}inus *E* [2] Tremul^{9}] [9] *auf rasur von zweiter hand E* [3] ạ̊spa] *die corr. von jüngerer hand C* [4] inus, *initiale fehlt L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari^{9} *H* [7] Fuso'i$_{9}$ *F* [8] sperboū *auf rasur H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur H* [11] buchsboū *auf rasur H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbŏm] *rasur von* c *A* [15] Sauína *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Digitized by Google

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus îwa. ł iwinbŏm *B* 36a2 ivva ł ivvinbŏm *S* 96a iwa. ł iwinbon *G* 10b îwe. uel iwinbŏm *A* 44b iwia. ł iwenboū *H* 37a iuua. ł ibinboū *E* 29 iwinbŏm. ł iwa *L* 1b2 îwa *C* 17a winbaum *F* 174b1 [II, 12]

Populus âlbere *A* 44b álbore *B* 36a2 albare *C* 17a *E* 29 .i. albor *F* 174b1 belit. ł albare *G* 10b belit ł allere *S* 96a albere. ł belit *L* 1b2 pupelboū *H* 37a [II, 12]

Salix[1] salaha. ł úelúá *B* 36a2 salaha. ł ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10b *S* 96a salacha. ł uelua *L* 1b2 sálha. ł úelúá *C* 17a sâlhe. uel ûelwe *A* 44b sala. ł wida. ł uelua *H* 37b salach *F* 174b1 [II, 12]

Ivniperus wâchalī *A* 44b wachalī *B* 36a2 wachalt[3] *F* 174b1 wechalder[2] *C* 17a *E* 29 wechiltir *S* 96a wecholder *L* 1b2 wecholt[3] *G* 10b wecholter *H* 37b [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44b holˢbaum *F* 174b1 holenderbŏm *B* 36a2 holendirboū *H* 37b holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1b2 *S* 96a holdirbon *G* 10b holdir *C* 17a [II, 12]

Riscvs hôlre *A* 44b holbˀ *F* 174b1 holder *B* 36a2 *G* 10b *L* 1b2 holender *H* 37b holndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2a1 arlizbŏm *S* 96a arlizbom *G* 11a arlezbŏm *C* 17a erlizbŏm *B* 36a2 erlizboū *E* 29 *H* 38a erlezbawm *F* 174b2 erlêbŏm *A* 44b [*a* II, 12]

Vimen wida *A* 44b wida *B* 36a2 *C* 17a *E* 29 *H* 38a widˀ *F* 174b2 widen *G* 11a *L* 2a1 viden *S* 96a [II, 12]

Mirica brîmma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44b brímma — mazaltra *B* 36a2 brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazaltˢ *F* 174b2 heida — mazoltra *H* 38a brima *C* 17a mazaltra *L* 2a1 [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44b hasel *B* 36a2 *F* 174b2 *L* 2a1 hasil *C* 17a *E* 30 *G* 11a *S* 96a hasilboū *H* 38a [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36a2 *C* 17a *F* 174b2 *H* 38a erbesib *S* 96a erbesíp *A* 44b herbisib *E* 30 hersib *G* 11a *L* 2a1

Tribulus hiefaltra *B* 36a2 *E* 30 hiefeltra *C* 17a hifiltra *G* 11a huffiltra *S* 96a heifaldra *L* 2a1 eiffaltra[7] *H* 38b hiefaltˢ *F* 174b2 hâgen *A* 44b [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44b .i. dorn *F* 174b2 .i. dorna *B* 36a2 *E* 30 *H* 38b id dorna *L* 2a1 dórna *C* 17a dorne *S* 96a [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44b hagin *B* 36a2 *C* 17a *E* 30 *F* 174b2 *S* 96b hagan *G* 11a *L* 2a1 holzboū *H* 38b [II, 12]

Uepres[8] brâmen *A* 44b bramen *G* 11a bramin *E* 30 brm̃ín[9] *C* 17a bremun *L* 2a1 bremen *H* 38b breme *S* 96b brama *B* 36a2 bram *F* 174b2 [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17a rora *B* 36a2 *L* 2a1 rôre *A* 44b rór *S* 96b ror *G* 11a *H* 38b Ror *F* 174b2 [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus ł riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Veṙęs *C*, r *von jüngerer hand* [9] brm̃ín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Digitized by Google

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44ᵇ tvtelcholbo *G* 11ᵃ *H* 38ᵇ *L* 2ᵃ¹ scherlinc *S* 96ᵇ [II, 12]
B 36ᵃ² tutilcholbo *C* 17ᵃ tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38ᵇ tittelkolb *F* 174ᵇ² dutilcolbo *L* 2ᵃ¹ dutokolbo[1] *G* 11ᵃ tutocholbo *S* 96ᵇ [II, 12]
Cicuta bucholt̄ *A* 44ᵇ bucholt[2] *B* 36ᵃ² bûcholt[2] *F* 174ᵇ² bucholter *E* 30 hûcholt ł sc,ᵇerlínc[2] *C* 17ᵃ scerlinc
Lentiscus wida *H* 39ᵃ
Clandes eicha[4] *H* 39ᵃ
Saliunca saluida[5] *H* 39ᵃ
Dumus dornboū *H* 39ᵃ
Dactilus dahtilboū[3] *H* 39ᵃ
Edera euech *H* 39ᵃ
Genesta genster *H* 39ᵃ

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirôchbôm *A* 45ᵃ wirôchbôm *B* 36ᵇ¹ wirochbôm *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ¹ wirochbon *G* 11ᵃ wirochboû *H* 39ᵃᵇ wirohboum[8] *E* 30 wirôcbôm *S* 96ᵇ weirichbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]
Tus[9] . . . wîrôch *A* 45ᵃ wirôch *B* 36ᵇ¹ *S* 96ᵇ wiroch *C* 17ᵇ *E* 30 *G* 11ᵃ *L* 2ᵃ¹ weiroch *F* 174ᵇ² wirouch *H* 39ᵇ [II, 13]
Piper . . . phefêrbôm *A* 45ᵃ pheferbôm[10] *B* 36ᵇ¹ phefêrboum *E* 30 pheffirbôm[11] *L* 2ᵃ¹ pfeferbôm *C* 17ᵇ peferboû *H* 39ᵇ pfeffˢbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]
Cassia . . . wichbôm *A* 45ᵃ wichbôm *B* 36ᵇ¹ *C* 17ᵇ wichbom *L* 2ᵃ¹·² wichpawm *F* 175ᵃ¹ wihbôm *S* 97ᵃ wihbon *G* 11ᵃ wihboû[12] *E* 30. 31 wicboû *H* 40ᵃᵇ [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbôm̂holz *A* 45ᵇ palmbômholcz *F* 175ᵃ¹ balmbôm.holz *E* 31 palmbômin holz *B* 36ᵇ² *S* 97ᵃ palmbominholz *G* 11ᵇ palbômin holz *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ² palmholz *H* 41ᵃ [II, 13]
Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbôm̂inholz *A* 45ᵇ cederbômin holz *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ cedirbômin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵃ cedirbominholz *G* 11ᵇ cedˢpawmholcz *F* 175ᵃ¹ cedirboumin[16] *H* 41ᵃ [II, 13]
Cipressinum cipbômin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 ciperbômin *L* 2ᵃ² cipbomin *G* 11ᵇ cypbômin *S* 97ᵃ cipbôm *A* 45ᵇ ciperpaum *F* 175ᵃ¹ [II, 13]
Abiegnum[17] tannin *S* 97ᵃ teſinī *A* 45ᵇ tennin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 tennen *F* 175ᵃ¹ dennin *G* 11ᵇ *L* 2ᵃ² dennen *H* 41ᵃ [II, 13]

[1] *davor* tutilkolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] Dᴀʀomatibᵇ *H* aromaticis *GLS* [7] Tᵇus *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thvˢ *B* Thus *E. das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbôm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbôm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboû] h *aus* b *radiert E* [13] De geneſ lignoꝝ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceû *F, initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L, darnach G (aus θύινον?)* [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnû *E* Abigenû *F*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eichin *A* 45b eichin[2] *B* 36b2 *C* 17b *G* 11b *L* 2a2 *S* 97a einchin *E* 31 aichein *F* 175a1 eichen *H* 41a [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45b hesilin *C* 17b *E* 31 *L* 2a2 heslein *F* 175a1 heselen *H* 41a hesilinez *S* 97a hesilinz *G* 11b heseliner *B* 36b2 [II, 13]

Faginvm[4] bv̂chin *A* 45b bǒchin *L* 2a2 *S* 97a bvchin *B* 36b2 bâchin[5] *E* 31 *H* 41a bochin *C* 17b *G* 11b pûchein *F* 175a1 bâchin holz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebǒmin *A* 45b olebǒmin *B* 36b2 *C* 17b *L* 2a2 oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41a olbǒmin *S* 97a olbomin *G* 11b Ölpawm *F* 175a1 [II, 13]

Alninvm érlin *A* 45b erlin *B* 36b2 *C* 17b *E* 31 *I* 47 *L* 2a2 Erlein *F* 175a1 erlen *H* 41ab erlinez *S* 97a erlinz *G* 11b [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âphel *A* 45b aphel *B* 36b2 *G* 11b *I* 47 Aphel *F* 175a1 apel *H* 41b apfel *L* 2a2 *S* 97a aphil *E* 31 apfil *C* 17b [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17b malcépfile *B* 36b2 malcephîle *A* 45b malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175a1 Malzêphil *G* 11b melzichapel *H* 41b malceha[11] *L* 2a2 *S* 97a [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45b korapfel *B* 36b2 *E* 31 kor apel *H* 41b kor,apfil *C* 17b kern apfel *F* 175a1 rodaphil *G* 11b r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97a rotepfele *L* 2a2 [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] chêrn *A* 45b kerno *B* 36b2 *C* 17b *E* 31 *H* 41b *I* 47 *L* 2a2 *S* 97a .i. kerno[14] *G* 11b kerne *F* 175a1 [II, 14]

Malomellum svv̂zephel *A* 45b svvzepfele *B* 36b2 *L* 2a2 svzepfili *S* 97a suezepfili *C* 17b *E* 31 suzepfil *G* 11b suzepil *H* 41b svzeepfel *I* 47 süzzapfel *F* 175a1 [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45b phersich *G* 11b *I* 47 *S* 97ab pfersich *C* 17b *E* 31 *F* 175a1 pferchich *L* 2a2 persich *H* 41b phirsich *B* 36b2 [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36b2 *H* 41b winigista *E* 31 *G* 11b *L* 2a1 winegifta *C* 17b *S* 97b winĝifta *A* 45b wingift *F* 175a1 wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45b cvtena *B* 36b2 küttn̄ *F* 175a1 kvtinna *S* 97b kutina *C* 17b *E* 31 *G* 11b Quitena *L* 2a2 quidena *H* 41b [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am zeilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98,37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* oleliocmin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De frvctu lig̃. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* g̃cū d̃ g̃ne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Cerasivm[1] kirsich *B* 36[b2] *E* 31 *L* 2[a2] kirsa *G* 11[b] *H* 41[b] *I* 47 kirssa *C* 17[b] krisa *S* 97[b] chêrsen *A* 45[b] kersū *F* 175[a1] [II, 14]

Nvx nûz *A* 45[b] nvz *B* 36[b2] nuz *C* 17[b] *E* 31 *G* 11[b] *H* 41[b] *L* 2[a2] *S* 97[b] nusz *F* 175[a1] nus *I* 47 [II, 14]

Nvclei[2] nvzekerno *B* 36[b2] nuzchêrne *A* 45[b] ... kerne *I* 47 nuzkern *G* 11[b] nuszkern *F* 175[a1] nuzzekernun *C* 18[a] nuzzekernen *S* 97[b] nuzzikernon *E* 31 nuzkernin *L* 2[a2] nuzkernen *H* 41[b] [II, 14]

Nucifraga[3] nvzbrecha *B* 36[b2] nuzbrecha *C* 18[a] *E* 31 *H* 41[b] nuzbrêche *A* 45[b] nuzbrech *G* 11[b] nuszbrech *F* 175[a1] nuzprecha *L* 2[a2] nusprecha *I* 47 nuzp̄che *S* 97[b] [II, 14]

Svber lŏft *A* 45[b] Lŏft *B* 36[b2] louft *H* 41[b] h,[v]lft[4] *E* 31 past *F* 175[a1] Suber[5] ł auella lŏft *C* 18[a] *L* 2[a2] *S* 97[b] loft *G* 11[b] haselnus *I* 47 [II, 14]

Castanea[6] kestina *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] *S* 97[b] kestine *B* 36[b2] kestín *G* 11[b] kestena *H* 41[b] kestenna *I* 47 kestū *F* 175[a1] chêste *A* 45[b] [II, 14]

Abellane[7] nespelun *C* 18[a] *E* 31 nespelin *B* 36[b2] *L* 2[a2] nespelen *H* 41[b] *I* 47 nespilen *A* 45[b] nespillun *G* 11[b] *S* 97[b] nespöl *F* 175[a2] [II, 14]

Amigdale[8] mandulvn *B* 36[b2] mandilun *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] mandelun *G* 11[b] mandelen *H* 41[b] madĕln *A* 45[b] mandel *I* 47 mandl *F* 175[a2] mand[s] *S* 97[b] [II, 14]

Escvle[9] sperewn *C* 18[a] sperwn *G* 11[b] speruun *I* 47 spvvn *S* 97[b] speruuin *L* 2[a2] speruunt *E* 31 spérvnt *A* 45[b] spewnt *B* 36[b2] speren *H* 41[b] Spirling *F* 175[a2] [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18[a] pinepfile *E* 31 *S* 97[b] pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36[b2] *L* 2[a2] pinepele *H* 41[b] pinĕphil *A* 45[b] pinephil *G* 11[b] pinapfel *F* 175[a2] [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36[b2] *H* 41[b] *I* 47 ĕichel *A* 45[b] Aichel *F* 175[a2] eichila *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] eichile *S* 97[b] achila *G* 11[b] [II, 14]

Carice vigen *A* 45[b] vigen *H* 42[a] figen *L* 2[a2] figvn *B* 36[b2] figun *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *S* 97[b] figū *G* 11[b] [II, 14]

Piper phĕfir *A* 45[b] pheffir *S* 97[b] phefer *G* 11[b] peffer *H* 42[a] *L* 2[a2] pfefer[11] *C* 18[a] *I* 47 pfeff[s] *F* 175[a2] pfefer *B* 36[b2] *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachalt[s]bere *B* 36[b2] wachălter *A* 45[b] wachalt[s]per *F* 175[a2] wechalterberi *E* 31 wechelterberi *C* 18[a] wechelt[s]ber *S* 97[b] wercholterbere *I* 47 wecholtebere *L* 2[a2] wecholderber *G* 11[b] weccolterbere *H* 42[a] [II, 14]

Prvnelle[13] slĕhin *A* 45[b] slehun *E* 31 *G* 11[b] slĕhen *B* 36[b2] slehen *L* 2[a2] Slehn̄ *F* 175[a2] slewin *H* 42[a] sleha *C* 18[a] slehe *S* 97[b] flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] eŕtbere *A* 45[b] ertbére *B* 36[b2] ertbere *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *L* 2[a2] er[t]bere *H* 42[a] erthbere *S* 97[b] erber *G* 11[b] Erdper *F* 175[a2] [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36[b2] mulbere *C* 18[a]

[1] Ceras: ū] *rasur von* i *E* Cerasū *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzifraga *B* [4] h,[v]lft] *die corr. auf rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [9] es,[e]ule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* [11] pfeffer *unsicher I* [12] Artiotida *G* [13] Pruǵna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

E 31 *H* 42ª *I* 47 mûlber *A* 45ᵇ
Maulper *F* 175ª² mulbere. ł dubbere
(dvbere *S*) *L* 2ª² *S* 97ᵇ mulber. ł
dubber *G* 11ᵇ [II, 14]
Pix [1] pêch *A* 45ᵇ pech *B* 36ᵇ² *E* 31
F 175ª² *H* 42ª bech *C* 18ª *G* 11ᵇ
I 47 *L* 2ª² *S* 97ᵇ [II, 14]
Resina [2] hârz *A* 45ᵇ harz *B* 36ᵇ² *C* 18ª
E 31 *G* 11ᵇ *H* 42ª *I* 47 *L* 2ª²
S 97ᵇ harez *F* 175ª² [II, 14]
Gummi [3] kazzêngolt. uel fliet *A* 45ᵇ
kazzengolt. ł fliet *B* 37ª¹ kazzengolt.
ł flens *H* 42ª kazzin golt. ł fliet *E* 31
L 2ª² kaztzingolt. ł fliet *G* 11ᵇ fliet
C 18ª *S* 97ᵇ das weisz. das aus dê
pawm fleust *F* 175ª² [II, 14]
Gluten [4] liem. uel cûti *A* 45ᵇ liem ł
cvti *B* 37ª¹ lim. ł kuti *L* 2ª² lim. ł
kuti *G* 11ᵇ *H* 42ª lim ł kvte *S* 97ᵇ
lûm uł kûtti *F* 175ª² glîm ł kuti
E 31 lim *C* 18ª *I* 47 [II, 14]
Bitvmen hertlim *A* 45ᵇ ertlîm *B* 37ª¹
L 2ª² ertlim *C* 18ª *E* 31 *H* 42ª
erdleim *F* 175ª² erdun *G* 11ᵇ erde
S 97ᵇ nie . a [5] *I* 47 [II, 14]
Agnosperma salbeiunbletter *A* 45ᵇ sal-
beivnbleteʀ *B* 37ª¹ .i. salbeiunbleter
E 31.31ᵇ salbaienbletir *G* 11ᵇ sal-
beimuplett[4] *F* 175ª² salbiunbletir *S*
97ᵇ .i. seluienbladir *H* 42ªᵇ salbeí-
unblat *C* 18ª .i. salbunbleter *L* 2ª²
salhunbleter *I* 47 [II, 14]
Carica uia *H* 42ᵇ
Vacinia walbere *H* 42ᵇ

IV, 7 De herbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

Mandragora [7] .i. alrêna *B* 37ª¹ .i. alruna
E 31ᵇ *L* 2ª² alruna *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ
I 47 .i. alrûn *A* 45ᵇ alrun *C* 18ª
S 97ᵇ Alraun *F* 175ª² [II, 15]
Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia
A 45ᵇ bettonia *B* 37ª¹ *E* 31ᵇ *G* 11ᵇ
H 42ᵇ *L* 2ᵇ¹ bethonia *I* 47 betonia
C 18ª *F* 175ª² [*a* II, 15]
Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgerich
A 45ᵇ wegerich *B* 37ª¹ *C* 18ª *E* 31ᵇ
H 42ᵇ *I* 47 *S* 97ᵇ vvegerichich *L*
2ᵇ¹ wegirich *G* 11ᵇ wegrich *F* 175ª²
[*a* II, 15]
Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner
wêgerich *A* 45ᵇ minner wegerich *B*
37ª¹ *C* 18ª *E* 31ᵇ *L* 2ᵇ¹ minner-
wegirich *G* 11ᵇ mín'wegrich *F* 175ª²
minre wegerich *S* 97ᵇ Arnoglossa
scafeszunga *H* 42ᵇ [*a* II, 15]
Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita *C*
18ª *E* 31ᵇ *I* 47 *L* 2ᵇ¹ *S* 97ᵇ wege-
brêite *A* 45ᵇ wegebreit *F* 175ª² we-
gebreida *H* 42ᵇ wechebreita [12] *B* 37ª¹
wegibreita *G* 11ᵇ [*a* II, 15]
Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37ª¹ vm-
betreta *S* 97ᵇ umbetrete *A* 45ᵇ vm-

[1] ix *L, initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H, weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* dᵉgeñ herb *H. von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E. nur* ł donia *erhalten L* [9] Paltago *S.* eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B. die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C.* araloglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansatz eines anderen buchstaben B*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175^{a2} umbetreda *H* 42^{b} umbitreta *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 11^{b} *I* 47 *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Crocus[1] . . . krv̊go *B* 37^{a1} kr̊ogo *C* 18^{a} *S* 97^{b} kr̊ĝo *E* 31^{b} kr̊ĝe *I* 47 krugo *G* 11^{b} kr̊ǫ *F* 175^{a2} kr̊oco *L* 2^{b1} cr̊oke *A* 45^{b} safran *H* 42^{b} [II, 15]

Verbenaca[2] . . . .i. uerbêna *A* 45^{b} .i. vérbena *B* 37^{a1} .i. v^{b}bena *F* 175^{a2} .i. uerbena *E* 31^{b} *G* 11^{b} .i. uerbena iserna *H* 42^{b}. 43^{a} uerbena *C* 18^{a} verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm[3] bilsa *A* 45^{b} *B* 37^{a1} bilsa *G* 11^{b} *H* 43^{a} *S* 97^{b} .i. bils *F* 175^{a2} bilísa *C* 18^{a} bilisa *I* 48 bisela *E* 31^{b} *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Tormentilla[4] . . . f:iguurz[5] *E* 31^{b} figwrtz *I* 48 feigwurcz *F* 175^{a2} uichwurz *H* 43^{a} frigwrz *A* 45^{b} *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} frigvvrz *S* 97^{b} frigwurz *G* 11^{b} frigwiz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Lvpinvm figbona *L* 2^{b1} figbona *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 97^{b} figlon *F* 175^{a2} uichbona *H* 43^{a} vigbône *A* 45^{b} [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum[6] . . . .i. pfrimma *B* 37^{a1} *E* 31^{b} *L* 2^{b1} .i. pfrîmma *G* 12^{a} .i. pfrîma *S* 97^{b} pfrîma *I* 48 pfrimina *C* 18^{a} .i. pfrîmme *A* 45^{b} .i. phrimma *H* 43^{a} .i. phrîma *F* 175^{a2} [II, 15]

Herba[7] scelerata . . . .i. brennewŕz. ł hanenẘz *A* 45^{b} .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37^{a1} .i. brennwurcz. uł hanenwurcz *F* 175^{a2} .i. brennichrut. ł. hannůuz *E* 31^{b} brennechrut ł haníuoz *C* 18^{a} brennecrut. ł hanefuz (hanenfǫ́z *S*) *G* 12^{a} *S* 98^{a} brennekrut vł hanefůz *I* 48 brennucrut. ł hanifuz *L* 2^{b1} berncrut. ł hannenuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Artemesia[8] . . . biboz *A* 46^{a} biboz *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *F* 175^{a2} *G* 12^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} biuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Dracontea[9] . . . drâchwrz *A* 46^{a} drachwrz *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} drachwurz *H* 43^{b} drachwurcz *F* 175$^{a2.b1}$ drahuurz *E* 31^{b} drahwrz *G* 12^{a} dranhvvrz *S* 98^{a} drachenwrz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Satirion[10] . . . stinka *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 98^{a} .i. stinka *L* 2^{b1} stînke *A* 46^{a} stinck *F* 175^{b1} stinca *H* 43^{b} stincha *E* 31^{b} [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37^{a1} *G* 12^{a} *H* 43^{b} *S* 98^{a} Hemera *E* 31^{b} *L* 2^{b1} hémera *C* 18^{a} hem^{e} *F* 175^{b1} hêmir *A* 46^{a} [*a* II, 15]

Dictamnum[11] albvm wizwrz *A* 46^{a} *B* 37^{a1} *G* 12^{a} vvizwrz *L* 2^{b1} vvizvvrz *S* 98^{a} wizwurz *H* 43^{b} wizzurz *E* 31^{b} wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18^{a} weizwurcz *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq̊anū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4½ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] V^{b}ba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dracontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus* ? Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,^{n}um *L*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37[a1] *E* 31[b] gihtw[r]z[2] *C* 18[a] gihtwz *A* 46[a] githvvrz *L* 2[b1] gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175[b1] gitwrz *G* 12[a] gitvvrz *S* 98[a] gehtwurz *H* 43[b] [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46[a] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] niezwurcz *F* 175[b1] niswrz *G* 12[a] nisvvrz *S* 98[a] niswurz *L* 2[b1] nisewurcz *H* 44[a] nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46[a] *B* 37[a2] sitiwurcz *F* 175[b1] snitiwrz *E* 31[b] sitirwrz *C* 18[b] sittirwurz *H* 44[a] sitterwrz *G* 12[a] *I* 48 sittervvrz *S* 98[a] sutervvrz *L* 2[b1] [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46[a] kletta *B* 37[a2] *G* 12[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] kle,[t]a *C* 18[b] cletta *H* 44[a] kleta *E* 31[b] kletto *I* 48 klett *F* 175[b1] [II, 15]

Lapativm[6] . . . látecha *B* 37[a2] latecha *L* 2[b1] latche *A* 46[a] latech *F* 175[b1] Letacha *C* 18[b] letacha *E* 31[b] letecha[7] *G* 12[a] *I* 48 *S* 98[a] [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37[a2] athec *H* 44[a] attech *C* 18[b] *E* 31[b] atech *G* 12[a] *I* 48 *L* 2[b1] atich *F* 175[b1] âtche *A* 46[a] ateche *S* 98[a] [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *H* 44[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] ergalla *I* 48 ertg̃alle *A* 46[a] erdgall *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. maſ[r]ana *A* 46[a] .i. matrana *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *I* 48 .i. matna *L* 2[b1] matrana *S* 98[a] .i. mat[9]na *F* 175[b1] .i. metrena *H* 44[a] [II, 15]

Ibiscvm . . . ibiscâ *A* 46[a] ibiscâ *B* 37[a2] ibisca *C* 18[b] *E* 31[b] *I* 48 .i. ibisca *L* 2[b1] ibischa *G* 12[a] *S* 98[a] Ibisch *F* 175[b1] Iwische *H* 44[a] [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenẑunga[11] *A* 46[a] ôhsenzvnga *B* 37[a2] .i. ochsenzung *F* 175[b1] rindiszunga *E* 31[b] *H* 44[a] *L* 2[b1] rindiszvnga *S* 98[a] ríndiszunga[12] *C* 18[b] rindis zunge *G* 12[a] rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[12] . . . hunte[e]zvnga *B* 37[a2] huntêszunge *A* 46[a] hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18[b] *H* 44[b] *L* 2[b1] hundiszvnga *S* 98[a] hinttis zunga[14] *E* 31[b] hundeszung *G* 12[a] [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37[a2] hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2[b1] hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175[b1] hirziszunga. ł hirzwurz *H* 44[b] hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18[b] hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31[b] hirseszunge. ł hirzẃrz (hirzeswurz *G*) *A* 46[a] *G* 12[a] hirzeszvnga *S* 98[a] [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesn̄abel *A* 46[a] kranichesnabel[17] *B* 37[a2] *F* 175[b1] kranis̨chesnabil *C* 18[b] kranechesnabel *L* 2[b1] kranchesnabel *S* 98[a] granichi[ch]-

[1] Dictāmū *C* Dictānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtw[r]z] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eleborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenẑunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

snabel *E* 31[b] kranichessnabel *G* 12[a] *E* 32 *G* 12[a] *H* 45[a] *L* 2[b2] ebhovvi
kranichis snauel *H* 44[b] [*a* II, 15] *S* 98[b] ephwi *C* 18[b] ebechech *F* 175[b1]
Marrvbivm[1] andôrn *A* 46[a] andoſn *B* [*a* II, 15]
37[a2] .i. andorn *G* 12[a] andorn *H* 44[b]
andron *I* 48 andor *C* 18[b] *E* 31[b] *S* Filix uârm *A* 46[a] varn *I* 48 farm *B* 37[a2]
98[a] anthdorn *F* 175[b1] [*a* II, 15] *F* 175[b1] farn[4] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[a]
Eliotropium[2] . . . ringila *B* 37[a2] *S* 98[ab] *H* 45[a] *L* 2[b2] *S* 98[b] [*a* II, 15]
ringila *C* 18[b] ringula *E* 32 ringela Polipodium steinvarm *A* 46[a] steínvarn
L 2[b1] ringel *A* 46[a] .i. Ringl *F* *C* 18[b] steinvarn *I* 48 *L* 2[b2] stein
175[b1] rengila *G* 12[a] rengla *H* 44[b] uarn *H* 45[a] steinwa[r]m *F* 175[b1] sten-
[*a* II, 15] uarn *E* 32 steinfarm *B* 37[a2] stein-
Nimphea[3] . . . grensinc *A* 46[a] grensinc farn *G* 12[a] steinpharn *S* 98[b] [*a* II, 15]
B 37[a2] *C* 18[b] *G* 12[a] *H* 44[b] *L* 2[b1] Peonia[5] . . . .i. béonia *A* 46[a] idē beo-
S 98[b] grensinch *F* 175[b1] grensich nia *B* 37[a2] .i. beonia *E* 32 *G* 12[a]
E 32 [*a* II, 15] *H* 45[ab] beonia[6] *C* 18[b] *I* 48 *L* 2[b2]
Celidonia maior . . . schellewrz. ł ǵntwrz .i. beōm *F* 175[b1] [*a* II, 15]
B 37[a2] schellevvrz. ł grintvvrz *S* 98[b] Satvreia[7] . . . .i. quénela *B* 37[a2] i.
schelw˜cz uł grmiwurcz *F* 175[b1] scel- quenela[8] *G* 12[ab] quenela *C* 18[b] *S* 98[b]
liwrz. ł grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł .i. quenel *F* 175[b1] quenvla *L* 2[b2]
grintwurz *H* 45[a] scellīwrz ł grintwrz .i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46[a]
C 18[b] scellewrz. ł grintvvrz *L* 2[b2] .i. qunnela *H* 45[b] [*a* II, 15]
scellewurz. ł grintwurz *G* 12[a] schélhe- Crassinela[9] . . . .i. veltquênela *B* 37[a2]
wrz. uel grîntwrz *A* 46[a] [*a* II, 15] veltquenela *C* 18[b] ł quenela *L* 2[b2]
Celidonia minor . . . .i. rietachel. ł beîn- wel,[t]quenela *G* 12[b] ueltq̊nela *S* 98[b]
wrz *A* 46[a] idē rietachel. ł beinwrz .i. ueltqûenl *A* 46[a] .i. veltquenel[10]
B 37[a2] .i. Rietachl uł weinwurcz *F* 175[b1] .i. ueltkenila *E* 32 .i. uelt-
F 175[b1] id rietachel. beinwrz *C* 18[b] qunnela *H* 45[b] [*a* II, 15]
id. rietachel. ł. benniwrz *E* 32 id rie- Absintivm. ł alosantus wermv̂ta *B* 37[a2]
tachel. ł bennurz *L* 2[b2] .i. rietachel. wermv̊ta *I* 48 wermŏta *H* 45[b] vver-
ł brennewurz *G* 12[a] id rietachel. ł muta *L* 2[b2] wermŏtha *C* 18[b] wer-
be[r]nwurz *H* 45[a] [*a* II, 15] mutha *E* 32 vvermŏt *S* 98[b] wêrmût
Edera . . . ephŏ *A* 46[a] ephŏ *B* 37[a2] *A* 46[a] wermv̂t *G* 12[b] w[e]mût *F* 175[b1]
E 32 .i. éphŏ *C* 18[b] ephov *H* 45[a] [*a* II, 15]
ephou *F* 175[b1] ebowe *I* 48 abech Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37[a2] gundreba
G 12[a] *S* 98[b] ebech *L* 2[b2] [II, 15] *I* 48 gundr̂ebe *A* 46[a] gundreb *F* 175[b1]
Edera nigra . . . ebhowi *A* 46[a] *B* 37[a2] guntreb *G* 12[b] gundereba *C* 18[b] gun-
derebo *L* 2[b2] gunderebe *S* 98[b]

[1] Marubiū *C* [2] El,ł otropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort zweimal G* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] *darüber* i. kenl *G* [9] Crassînela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *das letzte* e *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Digitized by Google

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45[b] gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]

Cerifolivm . . . kervila *B* 37[a2] *C* 18[b] keruila *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] .i. keruila *G* 12[b] keruil *F* 175[b1] keruela *S* 98[b] chêrwle *A* 46[ab] Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Sarminia[1] wildekervila *B* 37[a2] wildvikeruila *C* 18[b] uuilde keruila *E* 32 vvilḍilkeruila[2] *L* 2[b2] wildvkeruil *G* 12[b] wildekeruil *F* 175[b1] vvildiv keruela *S* 98[b] wildekiruila *H* 45[b] wildechérwla *A* 46[b] wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Origanvm[3] . . . dôsto *B* 37[a2] dosto *C* 18[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] .i. dosto *G* 12[b] dosco *F* 175[b2] dôst *A* 46[b] dost *E* 32 *H* 45[b] [*a* II, 15]

Semperviua[4] . . . huswrz *A* 46[b] huswrz *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] hvsvvrz *S* 98[b] hvswrz *B* 37[a2] huswurz *H* 45[b] *L* 2[b2] huswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]

Basilica[5] . . . madelger[6] *B* 37[a2.b1] *C* 18[b] *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] Madelger *G* 12[b] madelg[a] *F* 175[b2] mâdilger *A* 46[b] [*a* II, 15]

Coliandrum[7] . . . holinder ł krollo *B* 37[b1] *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46[b] holind[a] uł kroll *F* 175[b2] kolinder. ł crollo *C* 18[b] kolinder. ł krollo *G* 12[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] holender ł crollo *H* 45[b].46[a] [*a* II, 15]

Lactaridia[8] . . . spriñchwrz *A* 46[b] sprinchwurcz *F* 175[b2] spnc wrz *B* 37[b1] sprincwrz[9] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] sprincvvrz *S* 98[b] sprincwurz *L* 2[b2] sprencwurz *H* 46[a] [*a* II, 15]

Strignum[9] . . . ramêsdra *A* 46[b] ramesdra[10] *B* 37[b1] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] Ramesdra *F* 175[b2] ramestra *S* 98[b] [*a* II, 15]

Millefolium[11] garvwa *B* 37[b1] garnwa *F* 175[b2] garewa[12] *L* 2[b2] ġárwa *E* 32 gárvva[13] *K* 2 garwa *C* 18[b] *G* 12[b] *H* 46[a] garvva *S* 98[b] gârwe *A* 46[b] [*a* II, 15]

Lvpisticium[14] . . . lubistichel *B* 37[b1] lubistikel *G* 12[b] lubstichl *F* 175[b2] lubistechel *H* 46[a] lubistechil *C* 18[b]. 19[a] lubistekil *L* 2[b2] lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98[b] lupsteche *A* 46[b] [*a* II, 15]

Psilatrum[15] slêifa *A* 46[b] sleifa *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 steifa *G* 12[b] steipha *S* 98[b] sleiff *F* 175[b2] scleifa *L* 2[b2] [*a* II, 15]

Nebeta[16] símiza *A* 46[b] simiza *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] símiza *G* 12[b] simiz *F* 175[b2] simeza *S* 98[b] [*a* II, 15]

Milleborbia[17] drûswrz[18] *A* 46[b] drŵswrz *B* 37[b1] drŵsvvrz *S* 98[b] drûswrz *E* 32 *G* 12[b] *K* 2 drŏswrz *C* 19[a] druswurz *H* 46[a] *L* 2[b2] drüswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilḍilkeruila] lį *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drûswrz] s *aus corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46^{b} wullina *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} wvllina *C* 19^{a} vvllina *S* 98^{b}. 99^{a} wllina *K* 2 uullina *L* 2^{b2} wllin̄ *G* 12^{b} willina *E* 32 wulena *H* 46^{a} [*a* II, 15]

Calcatrippa[1] zeisala *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46^{b} zeisal *F* 175^{b2} Zeisela *G* 12^{b} zeisela *H* 46^{ab} *L* 2^{b2} *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Livendula[2] .i. lauēndla *A* 46^{b} .i. lauendla *B* 37^{b1} *E* 32 lauendla *C* 19^{a} *G* 12^{b} *K* 2 *S* 99^{a} lavendla *L* 2^{b2} lauendl *F* 175^{b2} Lauendæla *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46^{b} stabuwrz *B* 37^{b1} *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99^{a} stabūwurcz *F* 175^{b2} stabiwrz *G* 12^{b} stabewrz *C* 19^{a} stabewurz *L* 2^{b2} stauewurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Melones[3] bêbênun *A* 46^{b} bêbenvn *B* 37^{b1} bebenun *F* 175^{b2} bebennun[4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46^{b} *L* 2^{b2} pebenūn *C* 19^{a} pedemun *G* 12^{b} phedeme *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Ypiricvm[5] . . . haf.thŏ *A* 46^{b} harthŏ *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *H* 46^{b} *K* 2 hărthŏ *F* 175^{b2} harthŏwe *G* 12^{b} harthŏvve *S* 99^{a} harthŏue *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Cinis[6] prionei .i. liola *A* 46^{b} .i. liola *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} *H* 46^{b} .i. lêola *E* 32 lêola *K* 2 liola *C* 19^{a} *G* 12^{b} *S* 99^{a} liona *L* 2^{b2} [II, 15]

Evsole[7] brâchwrz *A* 46^{b} brachwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} brachvvrz *S* 99^{a} brachwurz *H* 46^{b} *L* 2^{b2} brachwurcz *F* 175^{b2} bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia[8] nessîwrz *A* 46^{b} nessiwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2^{b2} nesūwurcz *F* 175^{b2} nisevvurz *H* 46^{b} niesvvrz *S* 99^{a} [II, 15]

Emicedo[9] brâchlŏch *A* 46^{b} brachlŏch *B* 37^{b1} brachlōch *F* 175^{b2} brach^{h}lŏch *B* 37^{b1} brachlōch *F* 175^{b2} brachlouch *H* 46^{b} brachrud *S* 99^{a} [II, 15]

Cardopana ebeſwrz *A* 46^{b} eberwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} eberwurz *L* 2^{b2} eberwurcz *F* 175^{b2} ebersvvrz *S* 99^{a} ebirwrz *C* 19^{a} hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46^{b} haselwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} haselvvrz *S* 99^{a} haselwurz *L* 2^{b2} haselwurcz *F* 175^{b2} hasilwrz *C* 19^{a} hasilwurz *H* 46^{b} hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola witesa *A* 46^{b} witesa *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *G* 12^{b} *H* 46^{b} *K* 2 vvitesa *S* 99^{a} uuutesa *L* 2^{b2} wittel *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Nirmendactila[10] heilhŏbito *A* 46^{b} heilhŏbito[11] *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *L* 2^{b2} *S* 99^{a} heilhobito *H* 46^{b} heilhobíto *G* 12^{b} heilhûbito *K* 2 heilhaupt *F* 175^{b2} [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46^{b} hânora *B* 37^{b1} ha'wr *F* 175^{b2} hanen ora *H* 46^{b}

[1] Calcaprippa *E, das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciū *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirmdactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirmdactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19ª *L* 2b² hasinhora *G* 12ᵇ hasenhore *S* 99ª [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46ᵇ harzvch *B* 37b¹ harzuch *C* 19ª *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 harezug *F* 175b² harzŏch *G* 12ᵇ *S* 99ª harizŏch *L* 2b² [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37b¹ blutfluzzida *H* 46ᵇ blûtfluzzida *C* 19ª blŏtfluzzida *S* 99ª blûtsluzzida *G* 12ᵇ blutflûzzide *A* 46ᵇ blûthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2b² blütfluzid *F* 175b² [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37b¹ ertnuz *C* 19ª *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 ertnŏz *L* 2b² *S* 99ª ertnusz *F* 175b² erthûuz *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37b¹ *E* 32 *K* 2 am,ᵖfra *C* 19ª ampf'r *F* 175b² ampra *H* 46ᵇ amphera *G* 12ᵇ *S* 99ª ampora *L* 2b² hanphir *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Trifolium . . . chîe *A* 46ᵇ clê *B* 37b¹ clee *F* 175b² cle *H* 46ᵇ.47ª klê *L* 2b² kle *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ª klę *C* 19ª [II, 15]

Apiacum . . . binsŏga *B* 37b¹ binsŏge *A* 46ᵇ binsŏge *F* 175b² bínsuga[4] *G* 12ᵇ binesuga *H* 47ª *S* 99ª binesvga *L* 2b² binisuga *C* 19ª *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum . . . svertala *B* 37b¹ svertela *L* 2b² *S* 99ª .i. suertella *G* 12ᵇ suertilla *H* 47ª swêrtil *A* 46ᵇ suertil *C* 19ª *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175b² [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46ᵇ riet *B* 37b¹ riet *C* 19ª *E* 33 *K* 2 *L* 2b² Riet *F* 175b² rieth *G* 12ᵇ *H* 47ª *S* 99ª [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ⁱetahe *C* 19ª rietehe *B* 37b¹ rîêt|tehe *A* 46ᵇ rietche *F* 175b² riethe *G* 12ᵇ *H* 47ª *L* 2b² *S* 99ª [II, 15]

Alga[6] . . . rîêtgras *A* 46ᵇ riétgras *B* 37b¹ rietgrás *C* 19ª rietgras *E* 33 *F* 175b² *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2b² *S* 99ª [*a* II, 15]

Papirus biníz *A* 46ᵇ bîniz *B* 37b¹ biniz *C* 19ª *E* 33 *F* 175b² *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2b² biniz bisin *H* 47ª binez *S* 99ª [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37b¹ binizahe[7] *C* 19ª *E* 33 *H* 47ª *K* 2 .i. binizahe *L* 2b² binisach[8] *F* 175b² binizhehe *G* 12ᵇ biñizehe *A* 46ᵇ pinezzahę *S* 99ª

Gramen grâs *B* 37b¹ *S* 99ª gras *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2b² Gras *F* 175b² grȧs *C* 19ª ĝraz *A* 46ᵇ [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37b¹ *L* 2b² hovve *H* 47ª *S* 99ª hó *C* 19ª huo *E* 33 *K* 2 hâw *F* 175b² [II, 15]

Gremivm[10] âmad *A* 46ᵇ ámad[11] *B* 37b¹ *H* 47ᵇ amad *C* 19ª *E* 33 *K* 2 Amäd *F* 176a¹ spach. ł amath *G* 12ᵇ *S* 99ª [II, 15]

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37b¹ *S* 99ª nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176a¹ ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubȳra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L. die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ulᵗ-ica *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19ᵃ nezil *A* 46ᵇ *G* 12ᵇ nezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37ᵇ¹ heitnezzela *S* 99ᵃ heittᵃnessel *F* 176ᵃ¹ heitȓnezel *A* 46ᵇ heitᵃnezzil *G* 12ᵇ heſtirnezila *C* 19ᵃ heittirnezzili *E* 33 *K* 2 heᵗdirnezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Palivrus ... agaleia *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 agelẽia *A* 46ᵇ ageleia *S* 99ᵃ agelay *F* 176ᵃ¹ agileia *G* 12ᵇ [*a* II, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46ᵇ karta *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ kārt *F* 176ᵃ¹ [II, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37ᵇ¹ woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46ᵇ woluiszeisl *F* 176ᵃ¹ wolueszeisala *C* 19ᵃ wolueszeisela *H* 47ᵇ vvolfzeisa *S* 99ᵃ wolfzeisa *G* 12ᵇ [II, 15]

Italica[4] ... chazzênzagel[5] *A* 46ᵇ kazzvnzagel *S* 99ᵃ kazzenzagel[5] *B* 37ᵇ¹ kazenza|Gel *H* 47ᵇ kaczñczagl *F* 176ᵃ¹ kazzinzagil *C* 19ᵃ *E* 33 *G* 12ᵇ *K* 2 [II, 15]

Cardus distel *A* 46ᵇ distel *B* 37ᵇ¹ *F* 176ᵃ¹ *G* 12ᵇ distil *C* 19ᵃ *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ [II, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluismilch *A* 46ᵇ woluismilch *H* 47ᵇ uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ vvluesmilich *S* 99ᵃ wolfesmilech *B* 37ᵇ¹ wolfsmilch *F* 176ᵃ¹ [II, 15]

Apiatellum ha[7] l birnnecrut *H* 47ᵇ

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47ᵇ

Vitiᵉcella[8] hoppo *H* 47ᵇ

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthŏ *A* 47ᵃ schafthŏ *B* 37ᵇ² schaffthaw *F* 176ᵃ¹ scafthŏ *C* 19ᵃ scathû *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48ᵃ scafthŏvve *S* 99ᵇ scasthŏvve *G* 12ᵇ

Quinquefolium ... wûfblat *A* 47ᵃ vûnfblat *B* 37ᵇ² vinfblat *G* 13ᵃ *S* 99ᵇ vin,ſblat[10] *C* 19ᵃ uinfblat *E* 33 *K* 2 finfplat *F* 176ᵃ¹ vumfblader *H* 48ᵃ [II, 15]

Papauer ... .i. mago *B* 37ᵇ² *E* 33 *G* 13ᵃ mago *C* 19ᵇ *K* 2 .i. mage *A* 47ᵃ .i. mag *F* 176ᵃ¹ .i. magesamo *H* 48ᵇ [II, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19ᵇ *S* 99ᵇ [*a* II, 15]

Camemelon[12] ... l thôbari[13] *A* 47ᵃ l thobari *B* 37ᵇ². 38ᵃ¹ *C* 19ᵇ *E* 34 *G* 13ᵃ *H* 49ᵇ ul thobari *F* 176ᵃ² thobari *S* 100ᵃ [II, 15]

Malva pappala *B* 38ᵃ¹ pappilâ[14] *C* 19ᵇ pâpel *A* 47ᵃ bappila *E* 34 *H* 49ᵇ. 50ᵃ *K* 2 bappilla *G* 13ᵃ bapella *F* 176ᵃ² [II, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,ᶜa *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB, das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] deherbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vin,ſblat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astreñcia *A* 47ᵃ, astrentia *B* 37ᵇ² *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48ᵇ [12] Cameleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49ᵃ *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38[a2] *C* 20[a] *E* 35 hopfe *F* 176[b1] hophe *A* 48[a] hoppo *H* 52[b] [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38[a2] *C* 20[b] *S* 101[a] bibinelle *A* 48[a] bibonella *F* 176[b1] bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herbarvm.[3]

Pinastellum[4]... berênwrz *A* 48[a] berenwrz *B* 38[a2] herenwurcz[5] *F* 176[b1]

berinwrz *C* 20[b] beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De oleribvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7]... chrût *A* 48[a] chrût *F* 176[b1] crhvt *B* 38[b1] crhut *E* 35 crût *C* 20[b] *S* 101[a] crut *G* 13[b] *H* 53[a] [II, 16]

Caulis[8]... kôl *A* 48[a] *B* 38[b1] kol *C* 20[b] *E* 35 *G* 13[b] *H* 53[a] kôl *F* 176[b1] kŏle *S* 101[a] [II, 16]

Rapa[9] rv̂ba *C* 20[b] rûba *H* 53[a] rv̂b: *B* 38[b1] .i. rv̂bo̊ *G* 13[b] rŏba *S* 101[a] rûbo *E* 35 rûbe *A* 48[a] rueb *F* 176[b2] [II, 16]

Rapacavlis[10] rûbgras *A* 48[a] ruebgraz *F* 176[b2] rvbegras *B* 38[b1] rûbegras *H* 53[a] rv̂bigrás *C* 20[b] rv̂bigras *G* 13[b] rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48[a] kólgras *C* 20[b] kolgras *B* 38[b1] *G* 13[b] kölgraz *F* 176[b2] colgras *S* 101[a] golkras *E* 35 gras *H* 53[ab] [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48[a] gerhilla *H* 53[b] gẽ,billa *B* 38[b1] gerbilla *E* 35 gerhyll *F* 176[b2] gerhila *C* 20[b] gergil *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Pastinaca siluatica[13]... morhela *B* 38[b1] morhel *A* 48[a] morhell *F* 176[b2] morhila *C* 20[b] *E* 35 *H* 53[b] morha *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38[b1] *C* 21[a] *E* 36 *F* 176[b2] *G* 13[b] senf *A* 48[a] *H* 53[b] [II, 16]

Raphanum... merratich *A* 48[a] *C* 21[a] *G* 13[b] merraetich *S* 101[a] merretich *B* 38[b1] *E* 36 *F* 176[b2] mirredich *H* 53[b] [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38[b1] *F* 176[b2] laddich *C* 21[a] *E* 36 *S* 101[b] ladtich *G* 14[a] ladica *H* 54[a] ladche *A* 48[a] [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38[b1] zwibolle *A* 48[a] czwisal *F* 176[b2] cibolla *C* 21[a] *E* 36 .i. cibolla *G* 14[a] cibola *H* 54[b]

Ascolinvm[16]... .i. asclŏch *A* 48[a] *B* 38[b1] asclŏch *C* 21[a] .i. asloch *F* 176[b2] aschelŏch *S* 101[b] .i. aschelŏch *G* 14[a] .i. aschelouch *E* 36 escheloc[17] *H* 54[b] [II, 16]

Intubus[18] sûre *A* 48[b] svre *B* 38[b1] sure *E* 36 sûre *F* 176[b2] surre *H* 54[b] surgi

[1] Vi:tiscella *E* Vitiscella *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53[a] [3] De oleribs *F* [4] Valerica *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] herenwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* deorto & oleribus *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olus *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacaul *F* Rapacalis *G* Raparauli *E* [11] kolan|drū] drū *von and. hand H* [12] Pastinaca *H* Pastinacia *F* [13] Pastinca siluatica *H* [14] Sinapis ō *C* Sinapis *H* [15] Lactuca *H* [16] Aschloniū *F* [17] escheloc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Intubus *AB* bitub *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21ᵃ surun *S* 101ᵇ surîín. I sorio *G* 14ᵃ

Allium clobélŏch *A* 48ᵇ clobelŏch *B* 38ᵇ¹ klobilŏch *C* 21ᵃ klobillŏch *E* 36 clouelouch *H* 54ᵇ clobelŏc *S* 101ᵇ chnofellăch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Porrvm lŏch *A* 48ᵇ lŏch *B* 38ᵇ¹ *S* 101ᵇ lŏch *C* 21ᵃ louch[1] *E* 36 *H* 54ᵇ lauch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Pretula[2] snítelŏch *B* 38ᵇ¹ snitelŏch *C* 21ᵃ *E* 36 *S* 101ᵇ snitelauch *F* 176ᵇ² snideloch *H* 54ᵇ snitiloch *G* 14ᵃ snîtlŏch *A* 48ᵇ [*a* II, 16]

Porrus chîl *A* 48ᵇ chîl *C* 21ᵃ kîl *B* 38ᵇ¹ kil *E* 36 *G* 14ᵃ *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ kill *F* 176ᵇ² [II, 16]

Exoporium[3] phorrésamen *A* 48ᵇ phorrasamo *E* 36 phorsame *S* 101ᵇ porsamo *H* 54ᵇ pforresamo *B* 38ᵇ¹ pforresam *F* 176ᵇ² pforrisamo *C* 21ᵃ forsâm *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen *A* 48ᵇ lŏc^{h}esvasen *B* 38ᵇ¹ lauchesvasū *F* 177ᵃ¹ lochesuasen *H* 54ᵇ lŏches vahsun *S* 101ᵇ lŏchisvasun *C* 21ᵃ lŏchin^{a}uasin *E* 36 lochisfasín *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Ptisana[5] lînsame *A* 48ᵇ linsame *S* 101ᵇ línsamo *B* 38ᵇ¹ *C* 21ᵃ linsamo *E* 36 linsâm *G* 14ᵃ linsam *F* 177ᵃ¹ lensamo *H* 54ᵇ [II, 16]

Beta malta *C* 21ᵃ *E* 36 *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ malt *G* 14ᵃ mûlta *A* 48ᵇ Mvlta *B* 38ᵇ¹ mült *F* 177ᵃ¹ [II, 16]

Cucurbita[6] . . . chûrbiz *A* 48ᵇ kvrbiz *B* 38ᵇ¹ kurbiz *C* 21ᵃ *E* 36 kûrbisz *F* 177ᵃ¹ curbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ kuruiz *H* 36 55ᵃ [II, 16] 37

Colocintida[7] wildchûrbiz *A* 48ᵇ wildvkvrbiz *B* 38ᵇ¹ wildiukurbiz *E* 36 wildekûruiz *H* 55ᵃ wildecurbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildvicurbiz *C* 21ᵃ [*a* II, 16] 38 39 40 41

Pepo[8] phêdemo *A* 48ᵇ phedemo *B* 38ᵇ¹·² phedema *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ pehdemo *H* 55ᵃ phedem *F* 177ᵃ¹ pfedemo *C* 21ᵃ *E* 36 [II, 16] 42 43 44 45

Nasturcium[9] chêsso *A* 48ᵇ crêsso *B* 38ᵇ² cress *F* 177ᵃ¹ kresso *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ krisso *E* 36 crisso *H* 55ᵃ [*a* II, 10] 46 47 48 49

Cardamus wildêchresse *A* 48ᵇ wildecresso *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ wild^{e}cressz *F* 177ᵃ¹ wilde kresso *S* 101ᵇ wildekirso *H* 55ᵃ w,^{l}ltkresso *C* 21ᵃ wiltkrisso *E* 36 [*a* II, 16] 50 51 52 53 54

Porcilaca[10] . . . bvrcela *B* 38ᵇ² bûrcele *A* 48ᵇ burzel *H* 55ᵃ bûrsl *F* 177ᵃ¹ burzala *C* 21ᵃ *E* 36 .i. burci *G* 14ᵃ burci *S* 101ᵇ [II, 16] 55 56 57 58

Ervca[11] wildesênef *A* 48ᵇ wildesenef *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildesenes *F* 177ᵃ¹ wiltsenef *C* 21ᵃ *E* 36 wildsenf *H* 55ᵃ [*a* II, 16] 59 60 61 62

Papauer siluaticus[12] . . . veltmago *B* 38ᵇ² *S* 101ᵇ ueltmago *E* 36 uelmâge *A* 48ᵇ .i. veldmag *F* 177ᵃ¹ weltmago *G* 14ᵃ w,^{l}ltmago *C* 21ᵃ [II, 16] 63 64 65 66

Fungus swâm *A* 48ᵇ swamb *F* 177ᵃ¹ svamb *B* 38ᵇ² suám *H* 55ᵇ suâm *C* 21ᵃ suā *E* 36 suam *G* 14ᵃ svam *S* 101ᵇ [*a* II, 16] 67 68 69 70

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretul^{a} *H*, a *von and. hand* Ꝑtula *S* [3] Exopori^{ū} *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa|:ne *B* Dispane *F* [5] Ptisana *B* Ptísana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcacl^{a} *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Poletus bûliz *A* 48ᵇ bvliz *B* 38ᵇ² buliz *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *H* 55ᵇ *S* 101ᵇ bulˡz *E* 36 bültz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

Apivm ... ephich *A* 48ᵇ .i. epfe *B* 38ᵇ² epfe *C* 21ᵃ .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55ᵇ ephe *F* 177ᵃ¹ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ [*a* II, 17]

Maratron [2] pheńchil *A* 48ᵇ fenichel *B* 38ᵇ² *F* 177ᵃ¹ fenechel *C* 21ᵃ *E* 36 Feneǫ̂hel [3] *G* 14ᵃ uinchel *H* 56ᵃ [II, 17 Feniculum]

Anetum thille *A* 48ᵇ thilli *B* 38ᵇ² thill *F* 177ᵃ¹ tilli *C* 21ᵃ *E* 36 tillh [4] *G* 14ᵃ tille *S* 102ᵃ dille *H* 56ᵃ [II, 17]

Ciminvm chûme *A* 48ᵇ kume *H* 56ᵃ kvmi *S* 102ᵃ chumil *C* 21ᵃ kumil *E* 36 cumel *B* 38ᵇ² kumel *F* 177ᵃ¹ kumich *G* 14ᵃ [II, 17]

Cireo veltchûmel *A* 48ᵇ veltkvmil *B* 38ᵇ² veltkumil *C* 21ᵃ veldkümel *F* 177ᵃ¹ uelth:kumil *E* 36 veltcumich *G* 14ᵃ ueltcume *H* 56ᵃ [II, 17]

Tanacetum [5] reineuâno *A* 48ᵇ reinevano *B* 38ᵇ² *C* 21ᵃ reineuane *S* 102ᵃ reineuan *F* 177ᵃ¹ raineuan *G* 14ᵃ reiniuano *E* 36 reinuano *H* 56ᵃ [*a* II, 17]

Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38ᵇ² *E* 36 salbeia *C* 21ᵃ salbecia *S* 102ᵃ .i. salbey *F* 177ᵃ¹ salûcie *A* 48ᵇ salwaia *G* 14ᵃ saluia *H* 56ᵃ [II, 17]

Sisimbrium [7] ... sisimra *A* 48ᵇ .i. sisimra *B* 38ᵇ² sisimra *C* 21ᵃᵇ *H* 56ᵃ .i. sisinra *F* 177ᵃ¹ sisimbra *G* 14ᵃ si:simin [8] *E* 36 [II, 17]

Rvta ... .i. rvta *B* 38ᵇ² ruta *C* 21ᵇ .i. ruta *E* 36 *H* 56ᵃᵇ rûte *A* 48ᵇ Raut *F* 177ᵃ¹ [II, 17]

Hinnvla [9] ... .i. âlant *A* 48ᵇ .i. alant *B* 38ᵇ² *E* 37 *F* 177ᵃ¹ *H* 56ᵇ .i. Alant *G* 14ᵇ alant *C* 21ᵇ *S* 102ᵃ [*a* II, 17]

Menta minza *B* 38ᵇ² *C* 21ᵇ *E* 37 *S* 102ᵃ minze *A* 48ᵇ minz *G* 14ᵇ Mincz *F* 177ᵃ¹ menza *H* 56ᵇ [*a* II, 17]

Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38ᵇ² *S* 102ᵃ uiscminza *E* 37 uiscminze *A* 48ᵇ viscminz *G* 14ᵇ uischminza *C* 21ᵇ uischmenza *H* 56ᵇ vischmincz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 17]

Colocasia [12] wildeminza *B* 38ᵇ² *E* 37 wildemincz *F* 177ᵃ¹ wildemenza *H* 56ᵇ wildiuminza *C* 21ᵇ wildiv minza *S* 102ᵃ wildivminz *G* 14ᵇ wildminze *A* 48ᵇ [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

Frvges [14] frûht *A* 48ᵇ frv̂ht *B* 38ᵇ² fruht *G* 14ᵇ *H* 57ᵃ fruth *E* 37 *S* 102ᵃ frucht *F* 177ᵃ¹ frvt *C* 21ᵇ [II, 17]

[1] de geneſ̃ heʀbaſ̃ *H die überschrift fehlt F* [2] maratron *E* maratrū *H* [3] Feneǫ̂hel] *das letzte* e *aus* ? o *corr. G* [4] *oder* tillli *G* [5] Tanecetv̄ *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriū *F* [8] si : simin] n *auf rasur E* [9] Hinula *S* [10] Men,ᵗᵃstrū *C, die corr. von jüngerer hand* Men:[tastrv̄ *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* de fructibus *H* [14] Ruges *F, initiale fehlt*

Digitized by Google

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] ... weize *A* 48b. 49a *B* 38b2 *H* 57a weizze *E* 37 wize *C* 21b weiz *G* 14b *S* 102a Waicz *F* 177a1 [II, 17]

Ador ... chêrne *A* 49a kerno *B* 38b2 *C* 21b *E* 37 *H* 57a *S* 102a .i. kern *G* 14b kern *F* 177a1 [II, 17]

Spelta [2] spêlze *A* 49a spelzo *B* 38b2 spelza *C* 21b splezza *E* 37 spelz *G* 14b Spelz *F* 177a1 [II, 17]

Siligo [3] ... dinchel *A* 49a dinkil *B* 38b2. 39a1 *C* 21b *E* 37 *H* 57a .i. dinkel *G* 14b dinkel *S* 102a .i. dinkl *F* 177a2 [II, 17]

Siligus roko *H* 57a [II, 17 Sigale]

Aliga [4] ... ámari *C* 21b amari *A* 49a *B* 39a1 *E* 37 *H* 57b ama'i *F* 177a2 amêro *G* 14b [*a* II, 17]

Halicastrvm ... einkorn *F* 177a2 *H* 57b einkȓorn *C* 21b eínkorn *G* 14b ein.korn *E* 37 einko[5]n *S* 102a eînchor *A* 49a einchor *B* 39a1 [*a* II, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49a gersta *B* 39a1 *C* 21b *E* 37 *G* 14b *H* 57b *S* 102a Gerst *F* 177a2

Milium hîrse *A* 49a *B* 39a1 hirse *C* 21b *E* 37 *G* 14b *S* 102b herse *H* 58a hirz *F* 177a2 [II, 17]

Fenicium uenich *H* 58a [II, 17]

Spica ł arista êher *A* 49a eher *B* 38 39a1 *F* 177a2 áher *C* 21b ahír *G* 14b ahir *S* 102b iher *E* 37 Spica ł ach. arista agena *H* 58a [II, 17]

Culmus hâlm *A* 49a *B* 39a1 halm *C* 21b *E* 37 *F* 177a2 *G* 14b *H* 58a *S* 102b [II, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49a stuphel *F* 177a2 stv̊pfele *B* 39a1 stupela *H* 58a stupfulun [7] *C* 21b *E* 37 stǒphelun *G* 14b stophelvn *S* 102b [II, 17]

Palea spîv *A* 49a *B* 39a1 spruur *F* 177a2 Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21b helevvn *S* 102b helewn *G* 14b heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58a [II, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* XVII, 4].

Faba bona [10] *B* 39a1 *C* 21b *E* 37 *H* 58a pon *F* 177a2 pônen *A* 49a [II, 17]

Lens ... línsen *A* 49a linsin *B* 39a1 linsi *E* 37 línsi *G* 14b linsa *H* 58b lins *F* 177a2 [II, 17]

Fasellum [11] et cicer chîchere *A* 49a chichera *C* 21b kichera *B* 39a1 *E* 37 *G* 14b kich[s] *F* 177a2 kechera *H* 58b [*a* II, 17]

Vicia wickvn *B* 39a1 wickun *A* 49a wikkun *G* 14b wikin *H* 58b wikn̄ *F* 177a2 wichun *C* 22a *E* 37 [II, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49a *B* 39a1 ratho *G* 14b Ratn̄ *F* 177a2 ratin *C* 22a ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58b [II, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt[a] *G* [3] Silino *G. diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] de̊legumi *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Fasellū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

Glossus[1] scôb̂ *A* 49[a] scôb *G* 14[b] scôb *E* 37 stro *B* 39[a1] stro[2] *F* 177[a2] *H* 58[b] [II, 17]

B 39[a1] scob *C* 22[a] scîb *E* 37 schaub *F* 177[a2] scouf *H* 58[b] [II, 17]

Stramen stfo *A* 49[a] strô *G* 14[b] stró *C* 22[a]

Merges gar[aa][3] *H* 58[b]

Manipulus glenna *H* 58[b]

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

Oriens . . . hosterriche *A* 49[b] hostirrich *F* 177[a2] osterriche *B* 39[a2] *H* 59[a] ostirriche *C* 22[a] *Q* 23[a] Ostirriche *G* 14[b] ostirrich̃e *E* 38 [IV, 1]

Occidens . . . westirriche *A* 49[b] *C* 22[a] *G* 14[b].15[a] westerriche *B* 39[a2] *H* 59[a] *Q* 23[a] westerrich̃e *E* 38 westerrich *F* 177[a2] [IV, 1]

Septentrio . . . nordret *A* 49[b] *B* 39[a2] *E* 38 *H* 59[a] nordireth *F* 177[b1] nordert *C* 22[a] nordrot *G* 15[a] [IV, 1]

Meridies . . . svndret[5] *B* 39[a2] sunderet *F* 177[b1] sundrit *E* 38 *H* 59[a] sundirt *C* 22[a] sundrot *G* 15[a] [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

Ether . . . luht *H* 59[b]

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

Aer[7] luft *A* 50[a] *C* 22[b] *F* 177[b1] lûft *E* 39 Lv̂ft *B* 39[b1] Lŏft *G* 15[a] [IV, 2]

Nvbes wolchen *A* 50[a] *B* 39[b1] wolkn̄ *F* 177[b1] wolchun *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Tonitrvum donêr *B* 39[b1] donre *A* 50[a] dōner *F* 177[b1] donir *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Fulgur blich *A* 50[a] *F* 177[b1] blic[8] *B* 39[b1] *E* 39 blic *C* 22[b] *G* 15[a] [IV, 2]

Catapulta dônerstrala *B* 39[b1] Donerstral *F* 177[b1] donrestral *A* 50[a] dŏnrestral *G* 15[a] donirstrala *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Yris regenbôgo *B* 39[b1] reg̃enboge *A* 50[a] regn̄pogn̄ *F* 177[b2] reginbogo *C* 22[b] *E* 39 reginbogi *G* 15[a] [IV, 2]

Pluuię reginę *A* 50[a] reg,bin:[9] *B* 39[b1] regine *C* 22[b] *E* 39 regn̄ *F* 177[b2] [IV, 2]

Grando hâgel *B* 39[b1] hagel *A* 50[a] *F* 177[b2] hagil *C* 22[b] *E* 39 *G* 15[b] [IV, 2]

Nix sn̂e *A* 50[a] *B* 39[b1] sne *E* 39 *F* 177[b2] sné *C* 22[b] [IV, 2]

Glaties[10] is *A* 50[a] ís *B* 39[b1] *G* 15[b] is *E* 39 eysz *F* 177[b2] his *C* 22[b] [IV, 2]

Pruina[11] rifo *B* 39[b1] rífo *G* 15[b] rifo *C* 22[b] *E* 39 rife *A* 50[a] Reyff *F* 177[b2] [IV, 2]

Ros[12] tov̂ *B* 39[b2] tov *A* 50[a] tŏ *C* 22[b] *E* 39 thaw *F* 177[b2] dow *G* 15[b] [IV, 2]

Nebula nebil *A* 50[a] *B* 39[b2] *C* 22[b] Nebil *E* 39 Nebel *F* 177[b2] [IV, 2]

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H* [4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E* [5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F, initiale fehlt* [8] blic] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,bin:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*, ci *auf rasur* [11] Pruina *A* [12] Rôs *B*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt [1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro [2] *B* 40^{a1} *C* 23^{a} tagestern *E* 40 *F* 177^{b2} *Q* 23^{c} tagsterne *A* 50^{b} dagesterro *H* 62^{b} dagistern *G* 15^{b} [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40^{a1} abensterro *F* 177^{b2} auentsterro *H* 62^{b} abintesterro [3] *C* 23^{a} abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15^{b} abentsterno *A* 50^{b} abentstern *Q* 23^{c} [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwînt *Q* 23^{c} osterwint *A* 50^{b} *B* 40^{a1} *C* 23^{a} ostirwint *H* 62^{b} ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15^{b} [IV, 3]

Auster svnderwînt *Q* 23^{c} svnderwint *A* 50^{b} sunderwint *B* 40^{a1} sundirwint [4] *C* 23^{a} *E* 40 *H* 62^{b} sundronowît *G* 15^{b} [IV, 3]

Fauonius west^{s}wînt *Q* 23^{c} westerwint *B* 40^{a1} *C* 23^{a} Westerwint *F* 178^{a1} westerwent *H* 63^{a} westirwint *A* 50^{b} westiruuint *E* 40 westnordînewint *G* 15^{b} [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwînt *Q* 23^{c} nortwint *A* 50^{b} *C* 23^{a} *E* 40 *F* 178^{a1} *H* 63^{a} nôrtwint *B* 40^{a1} nordronwît *G* 15^{b} [IV, 3]

Evrvs ostersvnd^{s}wînt *Q* 23^{c} ostersvnderwint *B* 40^{a1} ostersunderwint *A* 50^{b} *E* 40 ostersunderwind *F* 178^{a1} ostirsundirvvint *H* 63^{a} oster|wint *C* 23^{a} ostsundronewît *G* 16^{a} [IV, 3]

Vulturnvs osternortwînt *Q* 23^{c} osternortwint *A* 50^{b} *B* 40^{a1} *C* 23^{a} *E* 40 *F* 178^{a1} ostirnortvvint *H* 63^{ab} ostnordrowît *G* 16^{a} [IV, 3]

Euroauster sunterosterwint *A* 50^{b} svnt^{s}osterwint *B* 40^{a1} svnd^{s}osterwint *Q* 23^{c} sunderosterwint [5] *C* 23^{b} sunderost^{s}wind *F* 178^{a1} sundirostirwint *H* 63^{b} sundirhostirwint *E* 40 suntostonewît *G* 16^{a} [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40^{a1} sund^{s}west^{s}wint *F* 178^{a1} sunderwestwint *Q* 23^{c} wint *C* 23^{b} svnd^{s}westirwint *Q* 23^{c} sunderwestirwint *A* 50^{b} sundirwestirwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63^{b} suntwestronewît *G* 16^{a} [IV, 3]

Affricus west^{s}svnderwint *B* 40^{a1} westersvnd^{s}wît *Q* 23^{c} west^{s}sund^{s}wind *F* 178^{a1} westirsunderwint *A* 50^{b} *C* 23^{b} westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvît *H* 64^{a} westsundroniwît *G* 16^{a} [IV, 3]

Chorus [6] westernorderwint *B* 40^{a1} westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50^{b} westirnordirwint *H* 64^{a} westirnortwint *C* 23^{b} west^{s}nortwint *Q* 23^{c} west^{s}nortwint *F* 178^{a1} westnordronîwît *G* 16^{a} [IV 3]

Circius nortwest^{s}wînt *Q* 23^{c} nortwesterwint *B* 40^{a1} *C* 23^{b} nortwest^{s}wind *F* 178^{a1} nortwestirwint *A* 50^{b} nordvvestirwint *H* 64^{a} nordostirwint *E* 41 nortwestoniwît *G* 16^{a} [IV, 3]

Aquilo [7] nordôsterwint *B* 40^{a1} nordostirwît *E* 41 nortostirwint [8] *C* 23^{b} *H* 65

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* d° signis & siderib^{s} *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] Chorus *G* Cor^{s} *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64ᵃ nortorstwînt *Q* 23ᶜ norto|westirwint *A* 50ᵇ nordwest'wint *F* 178ᵃ¹ nortostoníwīt *G* 16ᵃ [IV, 3]

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum[1] wildemere *B* 40ᵃ² wildemer *A* 51ᵃ *F* 178ᵃ¹ wildimeri *E* 41 wendelmeri[2] *C* 23ᵇ windilmer *G* 16ᵃ [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40ᵃ² rotmere *A* 51ᵃ rotmer[3] *C* 23ᵇ *F* 178ᵃ¹ *G* 16ᵃ rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris[4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51ᵃ lebermeri[5] *B* 40ᵃ² *C* 24ᵃ lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64ᵇ lebirmer *G* 16ᵃ lebermer *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Vadum wr̂t *A* 51ᵃ uurt *B* 40ᵇ¹ *E* 42 vv́rt *C* 24ᵃ uurth[6] *H* 65ᵃ fürt *F* 178ᵃ² Furta[7] *G* 16ᵇ [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51ᵃ *H* 65ᵇ wâc *B* 40ᵇ¹ *G* 16ᵇ wác *C* 24ᵃ [IV, 7]

Fluctus flv̊t *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ flŏt *C* 24ᵃ flůt *E* 42 Flůt *G* 16ᵇ flütt *F* 178ᵃ² uuluht *H* 66ᵃ [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51ᵇ .i. vnde *B* 40ᵇ¹ .i. v̈nd *F* 178ᵃ² unde *C* 24ᵃ vndiv *G* 16ᵇ .i. uñ *E* 42 [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ trahín *C* 24ᵃ trahin *E* 42 drahin *G* 16ᵇ tran *H* 66ᵃ traff *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51ᵇ tropho *B* 40ᵇ¹ troph *F* 178ᵃ² tropfo *C* 24ᵃ *E* 42 droph *G* 16ᵇ dropo *H* 66ᵃ [IV, 7]

Stiria[8] . . . hîchela *A* 51ᵇ hichela *B* 40ᵇ¹ hichel *F* 178ᵃ² ichila *G* 16ᵇ ihsilla *C* 24ᵃ *E* 42 *H* 66ᵃ [IV, 7]

Spvma . . . .i. schûm *A* 51ᵇ .i. schv̂m *B* 40ᵇ¹ .i. schüm *F* 178ᵇ¹ scûm *C* 24ᵃ .i. scum *E* 42 *H* 66ᵃ scum *G* 16ᵇ [IV, 7]

V, 10 De flvminibvs[9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv́nst *B* 40ᵇ¹ runst *A* 51ᵇ *C* 24ᵃ *E* 42 rünst *F* 178ᵇ¹ runs *G* 16ᵇ runst. ł bach *H* 66ᵇ [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40ᵇ² *E* 42 dîch *C* 24ᵃ dich *G* 16ᵇ .i. Dich *F* 178ᵇ¹ .i. diche *A* 51ᵇ .i. dich ł strum *H* 66ᵇ [IV, 8]

Putheus . . . phûzze *A* 51ᵇ phvzzi *B* 40ᵇ² puze *H* 66ᵇ pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24ᵃ [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm[10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł[11] eridanus phât *A* 52ᵃ *G* 17ᵃ phat *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *H* 67ᵇ pfât *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̊nowa *B* 40ᵇ² tůnowa *C* 24ᵇ *E* 43 tůnŏŵe *A* 52ᵃ .i. dunowa *H* 67ᵇ dunowa *G* 17ᵃ .i. tẅnaw *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Anasis[12] ensa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *G* 17ᵃ *H* 67ᵇ ênse *A* 52ᵃ [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65ᵃ *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,ⁱria *C* [9] dᵉdiuˢsis cursibᵉ aq̃ *H* [10] dᵉflum̄ *und nachher* Itē *H* [11] 7 *FG* [12] anasᵉ *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs[1] lêch *A* 52[a] lech *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *H* 68[a] [IV, 8] 31
F 178[b1] *G* 17[a] *H* 67[b] Lehc[2] *E* 43 Alba êlba *A* 52[a] elba *B* 40[b2] *C* 24[b] 32
[IV, 8] *E* 43 *G* 17[a] elbe *H* 68[a] elb *F* 178[b2] 33
Rodanus[3] Rôten *B* 40[b2] Rõten *F* 178[b1] [IV, 8] 34
rôtin *E* 43 rótin *C* 24[b] rotan *G* 17[a] Nectar[5] nêchir *A* 52[a] nekir *B* 40[b2] 35
roden *H* 67[b] rôte *A* 52[a] [IV, 8] *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] neckir *F* 178[b2] 36
Renvs rin *A* 52[a] rin *B* 40[b2] reín *C* neker *G* 17[a] [IV, 8] 37
24[b] rin *E* 43 *G* 17[a] *H* 67[b] Rein Atasis[6] etisa *A* 52[a] étisa *B* 40[b2] etisa 38
F 178[b1] [IV, 8] *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] etísa *G* 17[a] etis 39
Mogus.[4] ł menus moîn *A* 52[a] moîn *F* 178[b2] [IV, 8] 40
B 40[b2] moin *C* 24[b] *G* 17[a] *H* 68[a] Liger liêr *A* 52[a] lier *B* 40[b2].41[a1] *C* 41
mõnin *E* 43 mein *F* 178[b2] [IV, 8] 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *G* 17[a] *H* 68[a] 42
Mosella mv̂sila *B* 40[b2] mv̂sela *A* 52[a] [IV, 8] 43
musila *C* 24[b] *E* 43 musela *H* 68[a] Sigona.[7] ł secona sigêna *A* 52[a] sigena 44
mũsl *F* 178[b2] mosela *G* 17[a] [IV, 8] *B* 41[a1] *C* 24[b] *E* 43 *G* 17[a] *H* 68[a] 45
Mosa masa *A* 52[a] masa *B* 40[b2] *C* 24[b] sigñ *F* 178[b2] [IV, 8] 46

V, 12 De terra [*Isidor* XIV, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52[b] kreiz *B* 41[a1] *G* 17[a] 25[a] [IV, 10] 47
kreysz *F* 178[b2] kr^{e}iz *E* 44 creiz *C*

V, 14 De Evropa [*Isidor* XIV, 4].

Due sunt germanię . . . inferior circa *A* 53[a] *F* 179[a1] ungerlant *C* 25[b] *E* 45 48
renum francriche *A* 53[a] *B* 41[b1] franc- Italia lancbârten *A* 53[b] Láncbarten *B* 49
rich *C* 25[b] franchrich *E* 45 frank- 41[b2] lancbarthin *G* 18[a] lancbartun 50
reich *F* 179[a1] [IV, 12] *E* 45 lanchbartun *C* 26[a] lampartũ 51
Pannonia v̂ngerlant *B* 41[b1] vngerlant *F* 179[a2] 52

V, 15 De Libia [*Isidor* XIV, 5].

Ethiopia morlant *A* 53[b] *B* 41[b2] *E* 46 Patria uatêrlant *A* 54[a] vat'land *F* 179[b1] 53
mõrlant *C* 26[a] mõrnlant *F* 179[a2] faterlant *B* 42[a1] fater heima *E* 46 54
[IV, 13] uaterheimin *C* 26[b] 55

De insvlis[8] [*Isidor* XIV, 6].

Brittannia[9] engêllant *A* 54[a] engellant *C* 26[b] *E* 46 eingilant *G* 18[b] 56
B 42[a1] engl̃land *F* 179[b1] engillant

Item hec sunt[10] nomina insularum.

Venetia[11] Venediun *C* 27[a] Uenedum *B* 179[b2] Venedía *G* 19[a] [IV, 14] 57
42[a2] Venedũ *A* 54[b] *E* 47 vened, *F*

[1] Li^{e}:us] *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Lic^{e} lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E*
[3] Ródanus *AB* Rotan^{e} *C* [4] Megus *F* [5] N^{e}ctar *C. die gl. vor der vorhergehenden F*
[6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* XVI *A*
[9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs [1] [*Isidor* xiv, 8].

Alpes albun *B* 42b1 *C* 27a albū *E* 47 albün *F* 179b2 album [2] *H* 70b albv̊n *G* 19a âlbene *A* 54b [iv, 15]

Mons iouis monti iob *A* 54b *B* 42b1 *C* 27a *E* 48 mōti Iob *F* 179b2 muntíiob *G* 19a munt iob *H* 70b [iv, 15]

Septem montes [3] septimônt *A* 54b septimont *B* 42b1 *E* 48 *H* 70b septmont *F* 179b2 septmunt *C* 27a sestemont *G* 19a [iv, 15]

V, 17 De collibus [4] [*Isidor* xiv, 8].

Colles [5] . . . buhele *A* 54b buhelẹ [6] *C* 27a bv́hele *B* 42b1 buchele *H* 71a bů̂ele *E* 48 bvhel *G* 19a bühel *F* 179b2 [iv, 15]

Tumulus [7] . . . hv̂fo *B* 42b1 hûfo *C* 27a *E* 48 ĥufe *A* 54b hŏf *H* 71a hawff *F* 179b2 [iv, 15]

Valles . . . ṫal *A* 54b *B* 42b1 tál *C* 27a tal *E* 48 *F* 179b2 *H* 71a dal [8] *G* 19b [iv, 15]

Uallicula grv̊b̂elin *A* 54b grvbelin *B* 42b1 grŏbelin *C* 27a .i. grubilin *E* 48 grubílín *G* 19b cgruuelen *H* 71a gräblein *F* 179b2

Uallum grabo *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b grauo *H* 71a grâbe *A* 54b grab *F* 179b2 grabin *E* 48 [iv, 15]

Vallus stekko *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b stekke *A* 54b steck *F* 179b2 steccho *E* 48 stech *H* 71a [iv, 15]

Cliuus [9] hêlda *A* 54b helda *B* 42b1 halda *C* 27b *E* 48 *H* 71a halde *G* 19b hald *F* 179b2 [iv, 15]

Campus vêlt *A* 54b velt *B* 42b1 veld *F* 179b2 uelt *C* 27b *E* 48 *H* 71a welt *G* 19b [iv, 15]

Solvm . . . erda *C* 27b

Lustrum tierweida. ł tierwarta *B* 42b1 *C* 27b *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55a merweid uł nerwart *F* 180a1 dierweida. ł dierwarto *G* 19b [iv, 15]

Anachoresis . . . heremus .i. ŵ̊ste *A* 55a .i. ŵ̊ste *E* 48 .i. ŵste *B* 42b1 .i. wostín *C* 27b wŏstín *G* 19b [iv, 15]

Deuia [10] awiki *B* 42b1 *C* 27b hawichi *E* 48 aŵike *A* 55a awíek *G* 19b abeg *F* 180a1 [iv, 15]

Amena loca lûssame stête *A* 55a lussamestete *C* 27b *E* 48 líussame stete *B* 42b2 lustsam stet *F* 180a1 lussam *G* 19b [iv, 15]

Opaca loca scâtelŏ̂mi *A* 55a scatelŏmi *B* 42b2 scatelů̂mi *E* 48 scatelomi *G* 19b scatelŏmin *C* 27b schatlüm *F* 180a1 [iv, 15]

Estiua loca . . . sumerlîchi *A* 55a sumerlichi *B* 42b2 *E* 48 sumerlichin *C* 27b sumirlich *G* 19b süm'lich *F* 180a1 [iv, 15]

Lvbricvm hâli *A* 55a hali *B* 42b2 *E* 48 halin *C* 27b hal *F* 180a1 slíf *G* 19b [iv, 15]

Litus stât *B* 42b2 stát *C* 27b *G* 19b stat *E* 48 *F* 180a1 stad *A* 55a [iv, 15]

Viuarium [11] . . . ŵiwêre *A* 55a wiwêre *B* 42b2 wiari *E* 48 wieri *G* 19b wiere [12] *C* 27b weyer *F* 180a1 [iv, 15]

[1] *dabei die capitelzahl* xviii *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septem̂ montes *A* Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F, initiale fehlt* [6] *darüber von jüngerer hand* chele *C* [7] Tịmulus *E* Cumul₉ *F* [8] *davor* dal. *durchstrichen G* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *fast erloschen C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre [1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55ª slvnt *B* 42ᵇ² slunt *C* 27ᵇ *E* 48 *F* 180ª¹ *G* 19ᵇ [IV, 16]

Gehenna hélla *A* 55ª hella *B* 42ᵇ² *C* 27ᵇ *E* 49 *G* 19ᵇ hell *F* 180ª¹ [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris [2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs [3] gârto *B* 43ª¹ garto *C* 28ª garto *E* 49 gârte *A* 55ª gart *F* 180ª² *G* 20ª [VI, 1]

Cucumerarius [4] churbizgârte *A* 55ª kvrbizgarto *B* 43ª¹ kurbizgarto *E* 49 kürbisz gart *F* 180ª² curbizgarto *C* 28ª curbizgart *G* 20ª [VI, 1]

Pomarium [5] . . . obezgâdem *A* 55ª obezgadem *B* 43ª¹ obszgadm̃ *F* 180ª² obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28ª [VI, 1]

Ager [6] . . . âcher *A* 55ª aker *B* 43ª¹ *C* 28ª *E* 49 .i. akkr̃ *F* 180ª² [VI, 1]

Possessio getrêgede *A* 55ª getr'egede *B* 43ª¹ getregd *F* 180ª² getgide [7] *C* 28ª gitragide *E* 49 gidragide *G* 20ª [VI, 1]

Patrimonium vat eigen *B* 43ª¹ vatªaigñ *F* 180ª² uaterêin|gen *A* 55ª uatere|gin *E* 49 vatªeigín *G* 20ª uaterheimin [8] *C* 28ª [VI, 1]

Prestatio lêhen *A* 55ª lehen *B* 43ª¹ lehñ *F* 180ª² lehín *C* 28ª Lehín *G* 20ª lehin *E* 49 [VI, 1]

Fundus . . . eigen *A* 55ª eigen *B* 43ª¹ aigñ *F* 180ª² eigin *E* 49 eígin *C* 28ª hobestat *G* 20ª [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55ᵇ gelende [9] *B* 43ª¹ *G* 20ª gelend [10] *F* 180ª² gilende [9] *C* 28ª *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55ᵇ nivlende *B* 43ª¹ niulend *F* 180ª² Nvilende *G* 20ª nulendᵉ *C* 28ª : nulendᵉ *E* 49 [VI, 1]

Compascuus espan [11] *G* 20ª

Mansus . . . hv̂be *A* 55ᵇ hv̂ba *B* 43ª¹ hûba *E* 49 hŏba [12] *C* 28ª hoba *G* 20ª hueb *F* 180ª² [VI, 1]

Iugus ł iurnalis iûchart *A* 55ᵇ iuchart *E* 49 ſuchart *C* 28ª ivchart *G* 20ª iugahrt *B* 43ª¹ .i. iugart *F* 180ª² [VI, 1]

Area tenni *B* 43ª¹ *E* 49 tênne *A* 55ᵇ tenne *C* 28ª tenn *F* 180ª² denni *G* 20ª

Pratum . . . wisa *B* 43ª¹ wisa *C* 28ª *E* 49 wîse *A* 55ᵇ wisz *F* 180ª² vbinge *A* 55ᵇ [VI, 2]

Palus . . . brv̂ch *B* 43ª¹ brûch *C* 28ª *F* 180ª² bruoch *E* 49 brŏcha *G* 20ª môse *A* 55ᵇ

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra [13] vbunga *B* 43ª² ûbunga *C* 28ᵇ *E* 50 vbunge *L* 3ª¹ vbungē *G* 20ª vbung *F* 180ᵇ¹ vbinge *A* 55ᵇ [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucumªarius *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ? c *C* [7] getgide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga[1] *C* 28ᵇ *E* 50 *G* 20ᵃ bisengunge *A* 55ᵇ besêngvnga *B* 43ᵃ² besengunga *L* 3ᵃ¹ besengung *F* 180ᵇ¹ [VI, 2]

Aratio ârt *A* 55ᵇ *B* 43ᵃ² *E* 50 árt *C* 28ᵇ art *F* 180ᵇ¹ erunga *G* 20ᵃ *L* 3ᵃ¹ [VI, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55ᵇ Tungung *F* 180ᵇ¹ tugvnga *B* 43ᵃ² tunga *E* 50 tungín *C* 28ᵇ mistunge *L* 3ᵃ¹ mistung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Occatio . . . .i. êgvn̂ga *B* 43ᵃ² .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55ᵇ .i. egung *F* 180ᵇ¹ egungạ̊[2] *C* 28ᵇ .i. egunga. ł brachung̅ *G* 20ᵇ .i. egunge. ł brachvnge *L* 3ᵃ¹ [VI, 2]

Sulcus wr̂ch *A* 55ᵇ uurch *E* 50 uurh *C* 28ᵇ fv̂rech *B* 43ᵃ² furch *L* 3ᵃ¹ fürch *F* 180ᵇ¹ furh *G* 20ᵇ [VI, 1]

Proscissio[3] . . . .i. brâchâ *B* 43ᵃ² .i. bracha *E* 50 .i. brache *A* 56ᵃ .i. brach *F* 180ᵇ¹ brachạ̊[4] *C* 28ᵇ brachunge *L* 3ᵃ¹ .i. brachung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Satio sât *A* 56ᵃ *B* 43ᵃ² sát *C* 28ᵇ sat *E* 50 Sath *F* 180ᵇ¹ sevnge *L* 3ᵃ¹ sagiung̅ *G* 20ᵇ [VI, 2]

Seges sât *A* 56ᵃ sat *L* 3ᵃ¹ sâth *B* 43ᵃ² sáth *C* 28ᵇ sath *E* 50 *F* 180ᵇ¹ *G* 20ᵇ [VI, 2]

V, 23 De itineribvs[5] [*Isidor* XV, 16].

Miliarivm[6] . . . mîla *B* 43ᵇ¹ mîle *A* 56ᵃ .i. mila *E* 50 mila *C* 28ᵇ meil *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Via wêch *A* 56ᵃ wéch *C* 28ᵇ wech *E* 50 *L* 3ᵃ¹ wêc *B* 43ᵇ¹ weg *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56ᵃ *B* 43ᵇ¹ burcstraza[7] *E* 50 burctraza *C* 28ᵇ burcstraz *G* 20ᵇ burchstrasz *F* 180ᵇ¹ burcvvech *L* 3ᵃ¹ [V, 13]

Publica[8] uia hêrstraza *B* 43ᵇ¹ herstraze *A* 56ᵃ *L* 3ᵃ¹ herstraz *G* 20ᵇ herstrasz *F* 180ᵇ¹ heristraza *C* 28ᵇ *E* 50 [V, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56ᵃ phât *B* 43ᵇ¹ *E* 50. 51 .i. phat *G* 20ᵇ phat *L* 3ᵃ¹ pfat *C* 28ᵇ pfath *F* 180ᵇ¹ [V, 13]

Competum[9] wegesceida *E* 51 wegescheida *B* 43ᵇ¹ wegeseide *L* 3ᵃ¹ wêgscheide *A* 56ᵃ wegschaid *F* 180ᵇ² wegisceida *G* 20ᵇ wegisc,ˑedịa[10] *C* 28ᵇ [V, 13]

Ambitus . . . umbegânch *A* 56ᵃ vmbeganc *B* 43ᵇ¹ umbeganc *G* 20ᵇ vmbgangk *F* 180ᵇ² umbiganch *E* 51 umbiganc: *C* 29ᵃ umbewech *L* 3ᵃ¹

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43ᵇ¹ wagenleisa *C* 29ᵃ .i. wag̊eleisa *E* 51 .i. wagenleise *A* 56ᵃ wagn̄laisz *F* 180ᵇ² vvageleise *L* 3ᵃ¹ wagínleisa *G* 20ᵇ [V, 13]

Vestigium ẘzspor *B* 43ᵇ¹ wzspor *L* 3ᵃ¹ ûuzspor *E* 51 uozspor *C* 29ᵃ ẘŝpor *A* 56ᵃ fv̊zspor[11] *G* 20ᵇ fuezsper *F* 180ᵇ² [V, 13]

Passus schrît *A* 56ᵃ sc,ʳhît *B* 43ᵇ¹ schritt *F* 180ᵇ² scrit *C* 29ᵃ scrît *E* 51 scritmali *L* 3ᵃ¹ scritinali *G* 20ᵇ [V, 13]

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Procissio *L* [4] brachạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itineribus] r *auf rasur E* [6] Oiliariū *E* Ilia'iū *F, initiale fehlt* [7] burcstraza] c *aus* e *radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc,ˑedịa] *die corr. von jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs [1] [*Isidor* XVI, 1].

Pvlvis [2] . . . stuppi *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 .i. stuppi *G* 20[b] stuppe *L* 3[a1] stüppe *F* 180[b2] stŏp *A* 56[a]

Limvs léimo *B* 43[b1] leimo *L* 3[a1] leime *A* 56[a] leim *C* 29[a] *E* 51 leym *F* 180[b2]

Cenum [3] hôro *B* 43[b1] horo *E* 51 hŏro *C* 29[a] hór *A* 56[a] hor *F* 180[b2] *G* 20[b]

Cinis . . . asca [4] *C* 29[a] *E* 51 ascha *B* 43[b1] âsche *A* 56[a] asch *F* 180[b2]

Fauilla . . . valuwisca *B* 43[b1] valewisca *C* 29[a] : ualisca [5] *E* 51 ualwîsche *A* 56[a] .i. valwisch *F* 180[b2]

Gleba scóllo *A* 56[a] scollo *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 *L* 3[a2] schrolle [6] *F* 180[b2]

Labina sleifa [7] *B* 43[b1] *C* 29[a] sleife *A* 56[a] sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3[a2] .i. slaff *G* 20[b] sleyff *F* 180[b2]

Volutabrum [8] sôl *A* 56[a] sól *C* 29[a] sol *B* 43[b2] *E* 51 *F* 180[b2] pful. ł suol *L* 3[a2] phul. ł sŵl *G* 21[a]

Vligo . . . atel [9] *G* 21[a] *L* 3[a2]

Sabulum sânt *A* 56[a] saût *B* 43[b2] sánt *C* 29[a] sant *E* 51 *G* 21[a] *L* 3[a2] Sant *F* 180[b2]

Argilla dâha ł leddo *B* 43[b2] daha. ł leddo *E* 51 daha. ł leddo [10] *C* 29[a] dâhe. uel lêtte *A* 56[a] dach uł leth *F* 180[b2] daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21[a] *L* 3[a2]

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs [11] [*Isidor* XVI, 3].

Silex phlins *A* 56[b] flins *B* 43[b2] flins *C* 29[a] *E* 51 *F* 180[b2] *L* 3[a2] flíns *G* 26[b]

Calculus chisilinch *E* 52 chîslinch *A* 56[b] kisilinc *L* 3[a2] kiselinc *B* 43[b2] *C* 29[b] *G* 26[b] kyslinchk *F* 181[a1] [v, 14]

Cos wezzístein *A* 56[b] wezzestein *B* 44[a1] *C* 29[b] *E* 52 wezestein *L* 3[a2] weczstain *F* 181[a1] vvezistaín *G* 26[b] [v, 14]

Pumex pûmiz *B* 44[a1] pumiz *C* 29[b] *E* 52 pvmiz *L* 3[a2] pumez *F* 181[a1] pûmze *A* 56[b] [v, 14]

Gipsum gîps *A* 56[b] gips *B* 44[a1] *E* 52 *L* 3[a2] Gíps *G* 26[b] gip[s] *C* 29[b] gyps *F* 181[a1] [v, 14]

Arena gŕiez *A* 56[b] griez *B* 44[a1] *E* 52 *F* 181[a1] gr,[i]ez [12] *C* 29[b] griz *L* 3[a2] grient *G* 26[b] [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus [13] [*Isidor* XVI, 4].

Magnes [14] agestefn *A* 56[b] agestein *L* 3[a2] agestaín *G* 26[b] agistein *B* 44[a1] *C* 29[b]

Agstain *F* 181[a1] agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* XVI, 5].

Marmor [15] . . . marmelstein *A* 57[a] mârmelstein *B* 44[a2] marmelstain *F* 181[a2]

marmilstein *C* 30[a] *E* 53 *L* 3[b1] marmilstaín *G* 27[a] [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenũ] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* I[2], 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. li. ber. III. primũ capitulum de uulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,[i]ez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribꝰ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

1 Vitrum[2] glâs *B* 45[a2] glas *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *L* 4[a1] [II, 7] 28

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

2 Metallvm[3] gesmíde *B* 45[a2] gesmide *A* 45[a2] lon *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] 29
3 58[b] *C* 31[b] *G* 28[a] *L* 4[a2] gismide *E* 56 Numisma[9] pheninch *A* 58[b] phennīc *B* 30
4 Aurum gôlt *A* 58[b] *B* 45[a2] golt *C* 31[b] 45[a2] phenninc *L* 4[a2] Pfenninc *E* 56 31
5 *L* 4[a2] gŏlt *E* 56 [II, 7] pfe,[a]ninc[10] *C* 31[b] bisíndinc. ł phen- 32
6 Obrizvm[4] wícra *A* 58[b] *B* 45[a2] wiera *E* ninc *G* 28[b] 33
7 56 uuiera *L* 4[a2] w,[i]era *C* 31[b] wira *G* Solidus schillinc *A* 58[b] *B* 45[b1] *G* 28[b] 34
8 28[a] [II, 7] scillinc *E* 56 scillínc *C* 31[b] skillinc 35
9 Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58[b] blech *B* *L* 4[a2] [II, 7] 36
10 45[a2] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[a] *L* 4[a2] Argentum uiuum[11] queksilb[s] *A* 58[b] *B* 37
11 Peculium sunterscaz *B* 45[a2] sunterschaz 45[b1] queksilber *L* 4[a2] keksilber[12] 38
12 *A* 58[b] sunderscaz *C* 31[b] .i. sundir- *G* 28[b] queksilbir[13] *E* 56 q[e]ksilbir 39
13 scaz *G* 28[a] suntizar *E* 56 *C* 31[b] 40
14 Thesaurus[6] ... schâz *A* 58[b] triso *B* 45[a2] Cvprum chupher *A* 58[b] *C* 31[b] cupher 41
15 *E* 56 treso[7] *C* 31[b] drese *L* 4[a2] *L* 4[a2] cuphir *G* 28[b] cupfer *B* 45[b1] 42
16 Tributa[8] ciñs *B* 45[a2] cins *C* 31[b] cíns *E* 56 [II, 7] 43
17 *A* 58[b] cins *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] Auricalcum messînc *B* 45[b1] messinc *A* 44
18 Vectigal . . . zol *C* 31[b] 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] 45
19 Stipendium lôn *A* 58[b] *C* 31[b] Lôn *B* [II, 7] 46

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

20 Ferrvm hîsin *B* 45[b1] hisín *C* 32[a] hisin 28[b] sinder *E* 56 sindir *C* 32[a] *L* 4[a2] 47
21 *E* 56 *L* 4[a2] îsin *A* 59[a] IsIN *G* 28[b] [II, 7] 48
22 [II, 7] Rvbigo rôst *B* 45[b1] rost *A* 59[a] *E* 56 49
23 Calibs[14] stahel *B* 45[b1] stahil *E* 56 *G* *L* 4[a2] .i. rost *G* 28[b] röst *C* 32[a] 50
24 28[b] *L* 4[a2] st[b]á,l[15] *C* 32[a] stal[16] *A* 59[a] Plumbum[18] blî *A* 59[a] *B* 45[b1] *C* 32[a] blí 51
25 [II, 7] *G* 28[b] bli *E* 57 *L* 4[a2] [II, 7] 52
26 Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17] Stagnum[19] cin *A* 59[a] *B* 45[b1] cín *G* 53
27 sînt[s] *B* 45[b1] sint[s] *A* 59[a] .i. sinder *G* 28[b] cin *E* 57 *L* 4[a2] zin *C* 32[a] [II, 7] 54

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ,[e]tallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,[w]o *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nvmisma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein (undeutliches)* q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

Electrum gesmelze *A* 59ᵃ *B* 45ᵇ¹ *G* 28ᵇ gesmelzi *L* 4ᵃ² geˢmelzi[1] *C* 32ᵃ gismelzi *E* 57 [ii, 7]

VI, 8 De ponderibus antiquis[2] [*Isidor* xvi, 25].

Talentvm pfv̂nt *B* 45ᵇ² pfunt *A* 59ᵇ *E* 57 phúnt *G* 29ᵃ phunt *C* 32ᵇ *L* 4ᵇ¹ punt *H* 74ᵃ [ii, 7]

Marca[3] march *A* 59ᵇ *C* 32ᵇ *E* 57. 58 *H* 74ᵃ March *G* 29ᵃ mârc *B* 45ᵇ² marc *L* 4ᵇ¹ [ii, 7]

Minutvm[4] scêrpf *B* 45ᵇ² scerpf[4] *C* 32ᵇ scherpf[5] *A* 59ᵇ scerf *G* 29ᵃ *H* 74ᵃ *L* 4ᵇ¹ scerph *E* 58 [ii, 7]

Vncia vn̂ce *B* 45ᵇ² vnce *A* 59ᵇ unze[6] *C* 32ᵇ vnz *G* 29ᵃ unza *E* 58 *H* 74ᵃ unc̣za *L* 4ᵇ¹ [ii, 7]

Ferto. ł quadrans uíerdunch *A* 59ᵇ virdvnch *E* 58 vîrdunc *B* 45ᵇ² uirdunc *H* 74ᵃ wirdunc *G* 29ᵃ u,ⁱerdunc[7] *C* 32ᵇ virdinc *L* 4ᵇ¹ [ii, 7]

VI, 9 De mensvris[8] [*Isidor* xvi, 26].

Metrum inde metreta maze[9] *E* 58

Cadus eimer *H* 75ᵇ

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus[10] [*Isidor* xix, 6].

Faber ... smît *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² *O* γᵃ smit *C* 33ᵃ *E* 58 *L* 4ᵇ² [*vgl.* i, 8]

Fabrica smîdda *B* 46ᵃ² smída *O* γᵃ smida *E* 58 *L* 4ᵇ² smitta *C* 33ᵃ smîtte *A* 60ᵃ [ii, 8]

Fornax ôven *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² óuen *O* γᵃ own *L* 4ᵇ² óuin *C* 33ᵃ ouín *G* 29ᵇ ovin *E* 58

Pruna[11] glv̂ot *A* 60ᵃ gluot *E* 59 glŏt *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² glv̂t *B* 46ᵃ² glût *O* γᵃ [ii, 8]

Carbo[12] ĉhol *A* 60ᵃ kólo *B* 46ᵃ² kolo *C* 33ᵃ *O* γᵃ colo *L* 4ᵇ² golo *E* 59 [ii, 8]

Item[13] [*Isidor* xix, 7].

Incvs[14] aneboz *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² *O* γᵃ anboz *A* 60ᵃ *H* 75ᵇ aniboz[15] *G* 29ᵇ anepoz *E* 59 [ii, 8]

Malleus ł tudis[16] hamˢ *A* 60ᵃ hamer *B* 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γᵃ hamir *C* 33ᵃ *E* 59 *H* 76ᵃ hamír *G* 29ᵇ [ii, 8]

Forceps ... zanga *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *E* 59 *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² *O* γᵃ zânge *A* 60ᵃ zange[17] *G* 29ᵇ [ii, 8. 9]

Forfices[18] schêra *B* 46ᵃ² *O* γᵃ schera *H* 76ᵃ schêre *A* 60ᵃ cera *L* 4ᵇ² scâra *E* 59 scara *C* 33ᵃ *G* 29ᵇ [*vgl.* ii, 9]

Forcipula chlûppa *A* 60ᵃ klvppa *B* 46ᵃ² kluppa *C* 33ᵃ *O* γᵃ klupa. ł clufta *H* 76ᵃ cluppa *G* 29ᵇ gluppa *E* 59 kluf *L* 4ᵇ² [ii, 8]

[1] geˢmelzi] l *aus?* i *corr. C* [2] antqtᵘ *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,ⁱerdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] dᵉ ponderibᵘ liquid *H* [9] *nachtrag saec.* xiv *E* [10] fabrorum *L* [11] Prv̂na *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* dᵉarmis fabroꝝ *H* [14] I : ncvs *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Incᵘ aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] e *verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [18] forficeps *C* forfex *GH*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fila *A* 60ª fila *B* 46ª² *L* 4b² *O* γª uila *E* 59 *H* 76ª ui,la *C* 33ª vílla *G* 29b [II, 8]

Conflatorium[1] ... êsse *A* 60ª *B* 46ª² esse *O* γª essa *C* 33ª *E* 59 *G* 30ª *H* 76ª *L* 4b² [II, 8]

Celium ... tigil *A* 60ª *O* γª tigil *B* 46ª² tiegil *H* 76ª tegil[2] *C* 33ª *E* 59 cegil *G* 30ª tegel *L* 4b²

Alla sliffstein *B* 46ª² slif:stein *A* 60ª slifstein *C* 33ª *H* 76ª *O* γª slifstaín *G* 30ª sliftein *E* 59 slifsten *L* 4b² [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60ª âkes *O* γª ákes *B* 46ª² akís *C* 33ª akis *G* 30ª akkis *L* 4b² ackis[4] *H* 76ª achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60ª helmakes *B* 46ª² *O* γª helmakis *C* 33ª helmackis *E* 59 halmaxis *H* 76b helmakes. ł tuerhakes *G* 30ª [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46ª² *O* γª bihil *E* 59 bíhil *G* 30ª bigil *C* 33ª píle *A* 60ª bielen *H* 76b [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* γª bârte *A* 60ª barta *C* 33ª *E* 59 *G* 30ª barda *H* 76b bartha *B* 46ª² [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46ª² *O* γª dêhse *A* 60ª dehsila *E* 59 *H* 76b t,besela *G* 30ª tuerakis:[7] *C* 33ªb [II, 9]

Rvncina ... nv̂wel *B* 46ª² núwel *O* γª nv̂vl *A* 60ª núgil *E* 59 *H* 76b nv̂gil *G* 30ª nŏgil *C* 33b [II, 9]

Plana schaba *B* 46ª² schâbe *A* 60ª scâba *O* γª sc,baba[8] *C* 33b scaua *H* 76b scabo *E* 59 scabi *G* 30ª [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60ª helbe. ł hefte *B* 46ª² *G* 30ª *O* γª helbe. ł hestę *E* 59 helbe ł heft *H* 76b hefte ł hâlbę[10] *C* 33b [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46ª² *C* 33b *E* 59 *H* 76b *O* γª rîzze *A* 60ª [II, 9]

Terebrvm nabegᵉ *B* 46ª² nâbegᵉ *O* γª nêbegᵉe *A* 60ª nabiger *E* 59 nabiger[12] *C* 33b neuiger *H* 76b nagiber *G* 30ª [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46b¹ *C* 33b scrotísen *O* γª scrotisín *G* 30ª scrotisin *E* 59 sfotísen *A* 60b scrodisen *H* 76b [II, 9]

Scalpellum schâbísin. ł scribmêzer *A* 60b scabisin. ł scribmezer *B* 46b¹ *O* γb scribmezer *C* 33b scribmezir *E* 59 scripmezer *G* 30ª scrifmezer *H* 77ª [II, 9]

Fanga[13] scôra *A* 60b *B* 46b¹ scora *C* 33b *E* 59 *G* 30ª *H* 77ª *O* γb [II, 9]

Scudicium[14] hôwa *B* 46b¹ *O* γb hôwe *A* 60b howa *G* 30ª *H* 77ª hŏwa *C* 33b hûa *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[15] ... réchô *A* 60b rêcho *O* γb recho *B* 46b¹ *H* 77ª reo̊ho *G* 30ª [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46b¹ mîstgabala *O* γb mîstgábele *A* 60b mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über te von jüngerer hand ze C* [3] De generib⁹ armoꝝ *H. die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipelli⁹ *E* [6] Dolabra *G. die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] h̊albę] *die corr. von jüngerer hand C* [11] rizza] *darüber zze von jüngerer hand C* [12] nâbiger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* [15] *daneben am rande von and. hand* ł howa *H*

Digitized by Google

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala [1] *C* 33b mistgaffela *H* 77a mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30a [II, 9]
Vomer kars *H* 77a
Ligo sech *H* 77a
Falx [2] . . . sichela *B* 46b1 *O* γb sichela *C* 33b *E* 59 *H* 77a sîchel *A* 60b sichil *G* 30a [II, 9]
Falcastrum . . . hâbba *O* γb habba *B* 46b1 hâbbe *A* 60b happa *E* 59 hæppa [3] *C* 33b hepæ *H* 77a heippa. ł hap *G* 30a [II, 9]
Sarculum ł ietísêen *B* 46b1 ł ietíseen *O* γb ietisen [4] *H* 77a gêtisen *A* 60b ł iectifan. hâa *E* 59 ietisan [5] ł hŏa *C* 33b howa. ł getisín *G* 30a [II, 9]
Trulla [6] chêlla *A* 60b chella *B* 46b1 *O* γb chellâ [7] *C* 33b kella *G* 30a kello *E* 59 drufla *H* 77a [II, 9]
Biduvivm rebemezzer. ł snitesahs *B* 46b1 *O* γb reuemezer. ł smites achs *H* 77a rebîmezer. uel snites has *A* 60b rebimezzer. ł snitisahs *E* 59 rebimezzer. ł snitesha,hs [8] *C* 33b rebimezer. ł sehselin *G* 30a [II, 9]
Capulum hilze *H* 77a
Dentilium plugeshoeuet *H* 77a
Nouacula. ł rasorium [9] scarsahs *B* 46b1 *C* 33b *O* γb scarsah *G* 30a scarsas *H* 77b sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60b [II, 9]
Subula âla *B* 46b1 ala *O* γb âle *A* 60b suilla *E* 59 suila *H* 77b sufla *G* 30a sûila [10] *C* 33b [II, 9]
Grafium. ł stilus grifel *B* 46b1 *O* γb gfele *A* 60b grifil *E* 59 *H* 77b grif,-fil [10] *C* 33b griphil *G* 30a [II, 9]
Hamus ângel *A* 60b angel *B* 46b1 *O* γb angil *C* 33b *E* 59 *G* 30a *H* 77b [II, 9]
Acus nadela *B* 46b1 *O* γb nâdele *A* 60b nadila [10] *C* 33b nadil *E* 59 *G* 30a nalda [11] *H* 77b [II, 9]
Fleotomum [12] fliedema *B* 46b1 *O* γb fliedeme *A* 60b Fledím *G* 30a fl,ied-mâ [13] *C* 33b flidma *H* 77b fledma *E* 59 [II, 9]
Propunctorium [14] stôzisen *A* 60b stôzisin *B* 46b1 *O* γb stopísin *C* 33b stopisen *H* 77b stophisin *E* 59 *G* 30a [II, 9]
Propugnatorium stozísin *C* 33b stozisin *E* 59. 60 *G* 30a stozisen *H* 77b [II, 9]
Cauterium brennísin *C* 33b brenisin *E* 60 *G* 30a brênisen *A* 60b brînísen *B* 46b1 brûnisen *O* γb birnisen *H* 77b [II, 9]
Andela brântrêita *B* 46b1 brântreita *O* γb brantreite *A* 60b brantreita *E* 60 bran,treita [15] *C* 33b brantreida *H* 77b brantreida.] brantraida *G* 30a [II, 9]
Crinalis acus. ł spinter Spennela *H* 77b
Serra sega *H* 77b

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellâ] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium ł nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotonîũ *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,tomum *E* Flecmũ *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 Bisacuta twerackis [1] *H* 77[b] Cutrum [2] schar *H* 77[b] 35

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* xv, 2].

2 Uicvs dôrf *A* 61[b] dorf *B* 47[a2] *C* 34[b]
3 *E* 62 wilar *G* 31[a] [v, 6]
4 Uiculus dôrfelin *A* 61[b] dorfelin *B* 47[a2]
5 *C* 34[b] dorfilin *E* 62 [v, 6]
6 Villa wilere *A* 61[b] wilere *B* 47[a2] wi-
7 lare *C* 34[b] *E* 62 dorf *G* 31[a] [v, 6]
8 Uillula wîlerlin *A* 61[b] wilarlin *B* 47[a2]
9 *C* 34[b] wilarini *E* 62 dorflín *G* 31[a] [v, 6]
10 Suburbia [4] ... wriburge *B* 47[a2] uuri-
11 burgi *C* 34[b] *E* 62 vrîbúrge *A* 61[b]
12 Furburgi *G* 31[a] [v, 6]
13 Menia . . . gecimb[e] *A* 61[b] gecimbere
14 *B* 47[a2] *C* 34[b] gicimbre *E* 62 gicím-
15 mer *G* 31[a] [v, 6]
16 Minę cinnvn *B* 47[a2] cinnun *C* 34[b] *E*
17 62 cinnen *A* 61[b] cínna *G* 31[a] [v, 6
18 Pinne]
19 Turres turne *A* 61[b] tnę *C* 34[b] tvrn
20 *B* 47[a2] turn *E* 62 thurn *G* 31[a]
21 [v, 6]
22 Propugnacula . . . .i. brustwêre *A* 61[b]
23 .i. brustwere *B* 47[a2] brustwere *C* 34[b]
24 *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
25 Promvrale [5] . . . vormure *A* 61[b] vor-
26 mvra *B* 47[a2] uormura *C* 34[b] uuor-
27 mura *E* 62 Formur *G* 31[a] [v, 6]
28 Porta burgętór *A* 61[b] burgitor [6] *B* 47[a2]
29 *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
30 Platęe strazzvn *B* 47[a2] strazzún *C* 35[a]
31 strazzin *E* 62 strazin *G* 31[a] strâzen
32 *A* 61[b] [v, 6]
33 Cloacę gesuasgênge *A* 61[b] gesvasgenge
34 *B* 47[a2] gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35[a]

Forum [7] . . . marchet *A* 61[b] marchat 36
C 35[a] *E* 62 marchit *G* 31[a] market 37
B 47[a2] [v, 6] 38
Puteal . . . harpha *B* 47[a2] *C* 35[a] *E* 62 39
G 31[a] hefphe *A* 61[b] [v, 6] 40
Mallum dinc *A* 61[b] dínc *C* 35[a] dinc 41
B 47[a2] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6] 42
Cvria [8] . . . dinch[9]. uel spĉh[9] *A* 61[b] 43
dinch[9]. ł sprach[9] *B* 47[a2] dinchu[a] ł 44
sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús 45
C 35[a] dinchus. ł sprachus *G* 31[a] 46
[v, 6] 47
Prostibulum . . . hv̂rhvs *B* 47[b1] hôrhus 48
A 62[a] hȯ,[r]hus [9] *C* 35[a] huorhus *E* 63 49
[v, 6] 50
Balneis badvn *B* 47[b1] badun *E* 63 51
bad'un *C* 35[a] baden *A* 62[a] 52
Taberna tau[s]ę *A* 62[a] tavirna *B* 47[b1] 53
tauirna *E* 63 táuirna *C* 35[a] winhus. 54
ł chrâ *G* 31[b] [v, 6] 55
Macellum fleischmarchet *A* 62[a] flaiz- 56
marchet *G* 31[b] fleismarchat *C* 35[a] 57
fle[i]s : ma[r]ceht [10] *E* 63 fleisc market *B* 58
47[b1] [v, 6] 59
Mercatum marchêt *A* 62[a] Marchet *G* 60
31[b] marchat *C* 35[a] market *B* 47[b1] 61
markit *E* 63 [v, 6] 62
Carcer charchere *A* 62[a] karcarí *C* 35[a] 63
kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47[b1] [v, 6] 64
Cvrtis [11] hôf *A* 62[a] hof [12] *B* 47[b1] *C* 35[a] 65
E 63 *G* 31[b] [v, 6] 66
Curtile hoûistat [13] *A* 62[a] hovestat *B* 47[b1] 67

[1] *davor rasur von* tvner *H* [2] *l.* Cultrum. *dann* 3 *zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificíis *C* [4] Su : burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich, dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle[i]s : ma[r]ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. *l* curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

C 35ᵃ houestat *E* 63 hofstat *G* 31ᵇ [v, 6]

Fiscvs [1] uronehof *A* 62ᵃ fronehof *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵃ *E* 63 fronihof *G* 31ᵇ [v, 6]

VII, 3 De nominibus .v. [2] civitatvm in quibus sunt patriarche.

Aquileia agileia *E* 63 ageleia *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ âglei *A* 62ᵃ

Metropolis est ciuitas que mater est [3] aliarum ciuitatum. ut mogontia. [4] uel megdêburch (ł megdeburc *B* ł macdiburt *E* ł megedeburch *G* ł salzburch *C*) *A* 62ᵃ *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ

Nomina [5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

Aqvẹ grani âche *A* 62ᵃ acha *B* 47ᵇ² *E* 63 achá *C* 35ᵇ [v, 2]

Mogontia [6] maĝenze *A* 62ᵃ maginza *E* 63 magenz *C* 35ᵇ magiz *G* 31ᵇ megenza *B* 47ᵇ²

Colonia ... kolna *G* 31ᵇ cóln *C* 35ᵇ

Treveris t̥êrin *A* 62ᵃ trîerin *B* 47ᵇ² trierin *E* 63 trieren *G* 31ᵇ tríeri *C* 35ᵇ

Metis ... mêzza *A* 62ᵃ meza *C* 35ᵇ metza *B* 47ᵇ² mezi *G* 31ᵇ metila *E* 63 [v, 2]

Tolosa ... tvl [7] *B* 47ᵇ² tul *E* 63 túl *C* 35ᵇ dol *G* 31ᵇ [v, 2]

Verdvnvm wîrtina *A* 62ᵃ *B* 47ᵇ² wirtina *C* 35ᵇ *E* 63 verdin *G* 31ᵇ [v, 2]

Basilea bâsila *B* 47ᵇ² basila *C* 35ᵇ *E* 63 basil *G* 31ᵇ basilen *A* 62ᵃ [v, 2]

Spira ł nemetum spíre [8] *C* 35ᵇ [v, 2]

Argentina [9] st̥ᵃzbûrch *A* 62ᵃ Strazbvrc *B* 47ᵇ² strazburc *C* 35ᵇ *E* 63 strazƀ *G* 31ᵇ [v, 2]

Wormatia ... wormiza *C* 35ᵇ *E* 63 woʀmize *B* 47ᵇ² wormez *A* 62ᵃᵇ [v, 2]

Wormatienses. ł wangiones lv̊trudin *A* 62ᵇ Lv̊trvdin *B* 47ᵇ² Lůtrudin *E* 63 lůtrudin *C* 35ᵇ .i. Lv̊truden *G* 31ᵇ [v, 2]

Tvngris tvngra *B* 47ᵇ² tungra *A* 62ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ tungᵃ *C* 35ᵇ [v, 2]

Leodivm ... Lv̊ticha *B* 47ᵇ² lutícha *C* 35ᵇ lůthica *E* 63 Lutiche *A* 62ᵇ Lv̊tich *G* 31ᵇ [v, 2]

Traiectum vztriet *B* 47ᵇ² uzt̥et *A* 62ᵇ uztríeht *G* 31ᵇ uztr,ⁱeht [10] *C* 35ᵇ uzireth *E* 63 [v, 2]

Dauentria dåuentˢ *G* 31ᵇ

Cameraca kamercha *B* 47ᵇ² *E* 63 kamertha *C* 35ᵇ kamˢca *A* 62ᵇ camerca *G* 31ᵇ [v, 2]

Turonis turs *A* 62ᵇ tvrns *B* 47ᵇ² turn' *E* 63 tṛu,ʳn [10] *C* 35ᵇ durnis *G* 31ᵇ [v, 2]

Herbipolis wirzeburch *A* 62ᵇ wirziƀ *G* 32ᵃ wizziburc *C* 35ᵇ wirzbvrc *B* 47ᵇ² wirzburc *E* 63 [v, 2]

Mons pavonis babinberch *C* 35ᵇ *E* 63 babinƀc *G* 32ᵃ babenberch *A* 62ᵇ babenberc *B* 47ᵇ² [v, 2]

Avgusta ŏgestburc *B* 47ᵇ² ŏgisburc *C* 35ᵇ ogisƀ *G* 32ᵃ ovgustburᶜ *E* 64 ŏstburch *A* 62ᵇ [v, 2]

Constantia chostinze *A* 62ᵇ costinze *B* 47ᵇ² costínz *G* 32ᵃ costinza *E* 64 kostanza *C* 35ᵇ [v, 2]

[1] Friscus *E* [2] v *fehlt G* [3] ē mat̄ *C* [4] *mit rasur in* moguntia *corr. C* [5] Noia *G* [6] Moguntia *C*, u *aus rasur* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] *über der zeile von jüngerer hand nachgetragen C* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden G* [10] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62ᵇ kúra *C* 35ᵇ kura *E* 64 kvre *B* 47ᵇ² kur *G* 32ᵃ [v, 2]

Ratispona [1] regensburch *A* 62ᵇ Regensbvrc *B* 47ᵇ² reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32ᵃ reginnisburc *C* 35ᵇ [v, 2]

Salipolis [2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) ... dicta ab [3] aqua quę [4] salza (salzha *G*) dicitur [5] *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 2]

Frisingia [6] frisingin *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ frisingen *A* 62ᵇ frisinga *E* 64 [v, 2]

Egistudium [7] eisteten *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² eistétin *C* 35ᵇ egistetin *E* 64 egisteden *G* 32ᵃ [v, 2]

Patavivm [8] ... bazowa *B* 47ᵇ² *G* 32ᵃ bazŏwa *E* 64 bazŏ *A* 62ᵇ pazŏwa *C* 35ᵇ [v, 2]

De civitatibvs [9] Saxonvm.

Prema ... breme *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² brêma *G* 32ᵃ brema *E* 64 prema *C* 35ᵇ [v, 3]

Partinopolis ... magdeburch *A* 62ᵇ magdeburc *B* 47ᵇ² magdiburc *C* 35ᵇ magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Martipolis marsiburch *A* 62ᵇ mersibvrc *B* 47ᵇ² mersiburc *C* 35ᵇ mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Allebarestvdivm halbˢstat *A* 62ᵇ halberstat *B* 47ᵇ² halbstat *C* 35ᵇ *E* 64 halbstad *G* 32ᵃ [v, 3]

Cisa ciza *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ cize *A* 62ᵇ [v, 3]

Monasterivm ... mvnster *B* 47ᵇ² munster *A* 62ᵇ munstˢ *G* 32ᵃ munstir [10] *C* 35ᵇ *E* 64 [v, 3]

Fons [11] pondoli podelbrvnnen *B* 47ᵇ² podelbrunnen *A* 62ᵇ podilbrunnin [12] *C* 35ᵇ podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32ᵃ [v, 3]

Mindina *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Misna *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ mísna *B* 47ᵇ² miesna *C* 35ᵇ [v, 3]

Hildenesheim [13] *B* 47ᵇ² hildenisheim [14] *C* 35ᵇ hildensheim *A* 62ᵇ hildinisheim *E* 64 hiltⁱnˢsheim *G* 32ᵃ [v, 3]

Osinbrvgga *B* 47ᵇ² Osinbrugga *A* 62ᵇ *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Brandenbvrc *B* 47ᵇ² Brandenburc *G* 32ᵃ brandenbṷrc *C* 35ᵇ Brandenburch *E* 64 bᵃndenburch *A* 62ᵇ [v, 3]

De civitatibus Anglorum. [15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62ᵇ kantilbiria *B* 47ᵇ² *E* 64 cantilburga *G* 32ᵃ kabxilbiria *C* 35ᵇ [v, 4]

Lvndvna lundunes *A* 62ᵇ Lvndvnes *B* 47ᵇ² lundines *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ Lundinę [16] *E* 64 [v, 4]

Eboracus [16] ebˢwic *A* 62ᵇ Eberwic *B* 47ᵇ² ebirwic *E* 64 ebirswic [17] *C* 35ᵇ ebirwich *G* 32ᵃ [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali : polis *E* [3] Dicitur autem, *C* [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistudiū *G* [8] Patawū *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fonᵃ : *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglor *G* [16] Phoracˢ *C* [17] ebirs[wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm.[1]

Parisivs ... parîs *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *E* 64 parís[2] *C* 35ᵇ páris *G* 32ᵃ [v, 5]

Aurelianis orlenis *A* 62ᵇ *B* 48ᵃ¹ *C* 35ᵇ. 36ᵃ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 5]

Pictauis[3] peitez *A* 62ᵇ pettez *E* 64 peíteiz *B* 48ᵃ¹ pietez *C* 36ᵃ poitiz *G* 32ᵃ

Uerona berna *B* 48ᵃ¹ *C* 36ᵃ bˢna *A* 62ᵇ ƀna *E* 64 bérna *G* 32ᵃ [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*zum teil Isidor* xv, 4].

Matricvla ... .i. tům *A* 62ᵇ .i. dv̊m *B* 48ᵃ¹ *G* 32ᵃ .i. dům *C* 36ᵃ *E* 64

Coclea[4] wentelstein *B* 48ᵃ¹ wentilstein[5] *A* 62ᵇ wendilstein *E* 64 wendi,ˡstein[6] *C* 36ᵃ wendilstaín *G* 32ᵃ [ɪ, 5]

Campanar glochvs *B* 48ᵃ¹ glochus *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ glochús *C* 36ᵃ [ɪ, 5]

Oratorium betehvs *B* 48ᵃ¹ betehus *E* 64 betehús *C* 36ᵃ bethus *A* 62ᵇ *G* 32ᵃ [ɪ, 5]

Fanum abgothûs *A* 63ᵃ abgothus *E* 64 abgoth[9] *B* 48ᵃ¹ ábgothvˢ *C* 36ᵃ abgodhus *G* 32ᵃ

Pulpitum lectir *A* 63ᵃ *B* 48ᵃ¹ *C* 36ᵃ *E* 65 leddar *G* 32ᵇ [ɪ, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* xv, 3. 6].

Habitatio[7] ... bv̂vnga *B* 48ᵃ² buunga *C* 36ᵃ *E* 65 *G* 32ᵇ buvnge *A* 63ᵃ [v, 7]

Edes herberga *B* 48ᵃ² *G* 32ᵇ herƀga *C* 36ᵃ herberge *A* 63ᵃ heriƀga *E* 65 [v, 7]

Edificium gecîmbere *B* 48ᵃ² gecimbˢe *A* 63ᵃ gicībˢe *C* 36ᵃ gicīƀ *E* 65 [v, 7]

Aula phalinza *B* 48ᵃ² *E* 65 phallinz *G* 32ᵇ phalenze *A* 63ᵃ Pfalanza *C* 36ᵇ [v, 7]

Atrium frîthof *B* 48ᵃ² frithof *A* 63ᵃ *C* 36ᵇ *E* 65 Frithof *G* 32ᵇ

Triclinium sedilstvl *B* 48ᵃ² sedilstůl *A* 63ᵃ *E* 65 sedilstŏl *C* 36ᵇ sedalstol *G* 32ᵇ

Cubicvlum ... betchamˢe *A* 63ᵃ bettikamera *B* 48ᵃ² *E* 65 betekamera *C* 36ᵇ [v, 7]

Diuersorium ... gasthv̂s *A* 63ᵃ gasthvs *B* 48ᵃ² gasthvˢ *C* 36ᵇ gasthus *E* 65 *G* 32ᵇ [v, 7]

Hospicium herberga *G* 32ᵇ herƀga *B* 48ᵃ² hˢberge *A* 63ᵃ heriƀga *C* 36ᵇ *E* 65 [v, 7]

Meniana[8] ... sâl. ł ufhv̂si *B* 48ᵃ² sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63ᵃ sál ł ufhús[9] *C* 36ᵇ vfhusi. ł sâl *G* 32ᵇ [v, 7]

Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63ᵃ *B* 48ᵃ² *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36ᵇ holo *G* 32ᵇ

Senodochivm almv̊senhvs *B* 48ᵃ² almosenhvs *A* 63ᵃ almůsinhus *C* 36ᵇ *E* 65 almv̊sinhus *G* 32ᵇ [v, 7]

Nosochomivm[10] ... siechus *A* 63ᵃ *C* 36ᵇ *G* 32ᵇ sîhhvs *B* 48ᵃ² sihhuˢ *E* 65

Secessus[11] gesuasheit. ł ganc *A* 63ᵃ gesûasheit. ł ganc *B* 48ᵃ² gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36ᵇ gesúese. ł ganc *G* 33ᵃ [v, 7]

Latrina ... ueltganc *A* 63ᵃ *E* 65 uelt-

[1] francie *C* [2] parís] *der accent rot C* [3] Pîctauis *B* [4] Cocleç *C* [5] wentilstein] *das erste* t *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] ʰabitatio *E* [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosocomiū *G* [11] Recessus *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36b .i. ue,ltganc *G* 33a veltganc[1] *B* 48a2 [v, 7]
Vestiarivm wathûs *A* 63ab wâthvs *B* 48a2.b1 wathus *C* 36b *E* 65 *G* 33a [v, 7]
Genecevm . . . tuñc *A* 63b tûnc *E* 66 tvnc *B* 48b1 dunc *G* 33a [v, 7]
Textrina[2] wêbeh[9] *B* 48b1 webehus *C* 36b *E* 66 webihus *G* 33a wêbhus *A* 63b [v, 7]
Pistrinvm phistrin *B* 48b1 *E* 66 *G* 33a pfistrín *C* 36b phistir *A* 63b
Clibanus óuên *A* 63b ouin *E* 66 ovín *C* 36b ôvin *B* 48b1 oven *G* 33a
Fumarius rôchus *A* 63b *C* 36b rôchh[9] *B* 48b1 rochus *G* 33a rûchus *E* 66 [v, 7]
Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33a wi:hilstein *C* 36b wîbsilstein *A* 63b wibsilstein *B* 48b1 [v, 7]
Penu spichar *G* 33a

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* XV, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63b scopf *B* 48b1 *E* 66 s,eoȩpf[4] *C* 36b scof *G* 33a
Porticus . . . phorzich *A* 63b *B* 48b1 *G* 33a pforzich *E* 66 pforz,eich[4] *C* 36b [I, 5]
Ianua tvra *B* 48b1 tûra *E* 66 túra *A* 63b *C* 36b dur *G* 33a [I, 5]
Valve . . . valtitvre *B* 48b1 ualtiture *A* 63b valthitura *C* 36b ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33a [I, 5]
Postes et antes . . . turstv̊dile *A* 63b turstudile *B* 48b1 turstodilí *C* 36b turstolide *E* 66 durstv̊del *G* 33a [I, 5. v, 7]
Limina driscuuile *C* 37a driscusile *E* 66 drischubele *A* 63b trisc,huvel *G* 33a drvscufele *B* 48b1 [I, 5. v, 7]
Superliminare vbertȩre *B* 48b1 obirture *C* 37a ubtiri *E* 66 ubtur *A* 63b vbdur *G* 33a [I, 5. v, 7]
Cardo ango *B* 48b1 *E* 66 a,ngo *C* 37a ange *G* 33a ángel *A* 63b [I, 5]
Sera slôz *A* 63b sloz *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 *G* 33a [I, 5]
Vectis gûtel *A* 63b grintel *B* 48b1 grindil *C* 37a *E* 66 gndil. ł rigil *G* 33a [I, 5]
Clavis slûzel *A* 63b sluzil *C* 37a sluzil *E* 66 slvzzil *B* 48b1 [I, 5]
Circulus . . . rinc *B* 48b1 rinc *A* 63b *E* 66 rinc *C* 37a ring *G* 33a [I, 5]
Fenestre[5] uenster *A* 63b venst *B* 48b1 venstir *E* 66 uenstir *C* 37a

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* XV, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63b *E* 66 gruntfesti *G* 33b grvntfesti *B* 48b1 gruntfestín *C* 37a [I, 5]
Paries wânt *A* 63b want *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 [I, 5]
Angulus winchel *A* 63b winchel *B* 48b1 winkil *C* 37a *E* 66 *G* 33b [I, 5]
Angularis lapis eggestêin *A* 63b eggestein *B* 48b1 *E* 66 eggistein *C* 37a winkilstaín *G* 33b [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Dexstna *C*, *die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:or *B* [7] Funda,m̄tū *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

Culmen vîrst. ł obñente *A* 63ᵇ virst. ł obnente *B* 48ᵇ¹ virst. ł obuenti *E* 66 uírst. ł obnethi *C* 37ᵃ first. ł obinendi *G* 33ᵇ [I, 5]

Laquearia . . . himêllizi *A* 63ᵇ himelizzi *B* 48ᵇ¹ gihimilizzi *E* 66 gihímilzi [1] *C* 37ᵃ gihimilz *G* 33ᵇ [I, 5]

Absis aḃsite *A* 63ᵇ absite *B* 48ᵇ²

Testudo gewêlbe. uel dẘêrchsite *A* 63ᵇ gewelbi. ł dvverchsîta *B* 48ᵇ² giwelbi. ł duerhsita *E* 66 gíwelbi. ł tuerhsita *G* 33ᵇ giwelbi. ł dûersita *C* 37ᵃ [I, 5]

Arcus swîbogen *A* 63ᵇ svibogen *B* 48ᵇ² swibogin *G* 33ᵇ suibogun [2] *E* 66 suíbogo *C* 37ᵃ [I, 5]

Pauimentum [3] estêrich *A* 63ᵇ estirich *G* 33ᵇ estrîch *B* 48ᵇ² : estrich *E* 66 estric *C* 37ᵃ [I, 5]

Statuarium philari *E* 67 philar *G* 33ᵇ philere *B* 48ᵇ² phîller *A* 63ᵇ pfilari [4] *C* 37ᵃ [I, 5]

Columen [5] . . . râma *B* 48ᵇ² ráma *C* 37ᵃ rama *G* 33ᵇ rame *A* 63ᵇ trama *E* 67 [I, 5]

Conpluuivm . . . dachtrôph *A* 63ᵇ. 64ᵃ dachtrŏph *B* 48ᵇ² dactrŏf *C* 37ᵃ dachtrouf *E* 67 .i. dahdrof *G* 33ᵇ [I, 5]

Deambulacra . . . umbeĝenge *A* 64ᵃ vmbegenge *B* 48ᵇ² umbegengi *G* 34ᵃ umbigengi *E* 67 umbiganc *C* 37ᵃ [I, 5]

Canalis kânel *A* 64ᵃ kanel *B* 48ᵇ² kanil *C* 37ᵃ *E* 67 canal *G* 34ᵃ [I, 5]

Tectum . . . gedêche *A* 64ᵃ gedeke *B* 48ᵇ² gideki *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48ᵇ² balkun *C* 37ᵃ balkin *G* 34ᵃ balgun *E* 67 t$\overset{a}{\hat{m}}$en *A* 64ᵃ [I, 5]

Tigna spârrun *A* 64ᵃ sparrvn *B* 48ᵇ² sparrun *C* 37ᵃ *E* 67 sparrin *G* 34ᵃ [I, 5]

Incastratura nů̂th *A* 64ᵃ nv̂th *B* 48ᵇ² nŏt *C* 37ᵃ

Conus chñopf *A* 64ᵃ cnopf *B* 48ᵇ² *E* 67 knop$\overset{vf}{\text{f}}$ [6] *C* 37ᵃ knof *G* 34ᵃ [I, 5]

Cumera [7] dârra *A* 64ᵃ darra *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [V, 7]

Ptisanarium [8] spich^{s}e *A* 64ᵃ spichere *B* 48ᵇ² spichare *C* 37ᵃ spichar *E* 67 *G* 34ᵃ [V, 7]

Torevma scafreita *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 scafraida *G* 34ᵃ schaûrete *A* 64ᵃ [V, 7]

Proces . . . .i. wiñtfanc *A* 64ᵃ .i. wintfanc *B* 48ᵇ² wintfanc *E* 67 win^{t}fanc *C* 37ᵃ wíntfanc *G* 34ᵃ [I, 5]

Cuple [9] . . . hengêlbŏm *A* 64ᵃ hengelbŏm *B* 48ᵇ² henchilbŏn *C* 37ᵇ henkilboū *E* 67 henkilbon *G* 34ᵃ [I, 5]

Asseres laddvn *B* 48ᵇ² laddun *G* 34ᵃ lad,^{d}un: [10] *C* 37ᵇ ladin *E* 67 lâdene *A* 64ᵃ [I, 5]

Clavi isinnâgele *A* 64ᵃ isinnagele *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34ᵃ [I, 5]

Pluteus dilo *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ᵃ dîlle *A* 64ᵃ [I, 5]

Tabule . . . brêtter *A* 64ᵃ brêter *B* 48ᵇ² bretir [11] *C* 37ᵇ *E* 67 tabíllín ł britir *G* 34ᵃ [I, 5]

[1] gihímilzi] *über* zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Pauimentu *E* [4] pfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum̄ *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,^{l}ę *C, die corr. von jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus* u *corr. E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scîndula *A* 64ᵃ scindila *B* 48ᵇ² *E* 67 sc᷑indila *C* 37ᵇ [1, 5]

Pinna wintpga[1] *B* 48ᵇ² *E* 67 *G* 34ᵃ wintpge *A* 64ᵃ win,ᵗbga[2] *C* 37ᵇ [1, 5]

Pinnaculum spizza *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ᵃ spîzze *A* 64ᵃ [1, 5]

Antica[3] . . . ostᵗtêil *A* 64ᵃ osterteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 osdirdeil *G* 34ᵃ [1, 5]

Postica[3] . . . westîrteil *A* 64ᵃ westirteil *E* 67 westerteil *B* 48ᵇ² westteil *C* 37ᵇ westᵗdail *G* 34ᵃ [1, 5]

Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64ᵃ sunderteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ sundirteil *E* 67 sundᵗdail *G* 34ᵃ [1, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64ᵃ vestisal *B* 49ᵃ¹ *G* 34ᵃ uestisal *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]

Vallum grabo *B* 49ᵃ¹ *E* 67 *G* 34ᵃ gbo *C* 37ᵇ grâbe *A* 64ᵃ

Macerię hêckemȳre *B* 49ᵃ¹ heckêmure *A* 64ᵃ durremura *C* 37ᵇ

Formatum . . . tûnil *A* 64ᵃ tvnil *B* 49ᵃ¹ tunil *C* 37ᵇ *E* 67 dunel *G* 34ᵃ [v, 7]

Sepes . . . zȳne *A* 64ᵃ *B* 49ᵃ¹ zúni *C* 37ᵇ zuni *E* 67 [v, 7]

Sudes steccho *E* 67 stêche *A* 64ᵃ stêko *B* 49ᵃ¹ steko *C* 37ᵇ *G* 34ᵃ [v, 7]

Retorta rahsilstêche *A* 64ᵃ rahsilsteko *B* 49ᵃ¹ *C* 37ᵇ rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34ᵃ [v, 7]

Palus phâl *A* 64ᵃ phal *E* 67 *G* 34ᵃ pfal *B* 49ᵃ¹ *C* 37ᵇ [v, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstige *B* 49ᵃ¹ safstige *A* 64ᵃ scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34ᵃ ŏche *C* 37ᵇ [v, 7]

Caula safstal *C* 37ᵇ

Bosta phêrrich *A* 64ᵃ pherrich *G* 34ᵃ pferrich *B* 49ᵃ¹ *C* 37ᵇ [v, 7]

Presepe chrippa *B* 49ᵃ¹ chrîppe *A* 64ᵃ crippa *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]

Vmbraculum lŏba *B* 49ᵃ¹ *G* 34ᵃ Lŏbe *A* 64ᵃ lŏbe[6] *C* 37ᵇ lûba *E* 68 [v, 7]

Casa hêrbᵗga *A* 64ᵃ herberga[7] *B* 49ᵃ¹ herbga *G* 34ᵃ heribga *E* 68 hutta[8] *C* 37ᵇ [v, 7]

Tabernacula gizêlt *A* 64ᵃ gizelt[9] *C* 37ᵇ *E* 68 gízeld *G* 34ᵃ gezelt *B* 49ᵃ¹

Ara[10] uerherstiia *A* 64ᵇ verherstiia *B* 49ᵃ¹ uerirstîgá *E* 68 werherstia *G* 34ᵃ uerhirstal *C* 37ᵇ

Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zviualtre *A* 64ᵇ :v̂ialtra[12] *B* 49ᵃ¹ vîualtrá *C* 37ᵇ uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34ᵃ

Tugurivm . . . hûtte *A* 64ᵇ hvdda *B* 49ᵃ¹ hudda *E* 68 *G* 34ᵃᵇ hudte *C* 37ᵇ [v, 7]

Tescua[13] scopf *A* 64ᵇ *B* 49ᵃ¹ *C* 37ᵇ scof *E* 68 *G* 34ᵇ [v, 7]

Magalia[14] . . . chorbe *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ

[1] wintpga] p *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antᵗica, Postᵗica *B, das zeichen* ᵗ *jünger* [4] Dex'ta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hutta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :v̂ialtra] *rasur von* z *B* [13] Tesˢcua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

chorbe *E* 68 côrbe *B* 49a1 corbe *G* 34b [v, 7] Columbar tv̊bhvs *B* 49a1 tubhus *A* 64b *C* 37b *E* 68 duphus *G* 34b [v, 7]

De calcatorio[1] [*Isidor* XV, 6].

Calcatorivm calcturh[2] *A* 64b *B* 49a1 calcterhus *E* 68 calterhus *G* 34b kelterhús *C* 37b [v, 8] *A* 64b calct[3] *C* 37b Prelum prêsse *A* 64b pfressere *B* 49a1.2 phressere *G* 34b pfresseboū *E* 68 kelt[3]bŏm *C* 37b [v, 8]

Torevlar . . . calctûre *B* 49a1 calcture

VII, 10 De sepvlchris[3] [*Isidor* XV, 11].

Sarcofagus sarc[4] *B* 49a2 *C* 38a *E* 68 *G* 34b

VIII, 1 De nationibus gentivm[5] [*vgl. Isidor* IX, 2].

Romani[6] . . . wâleha *B* 49b2 waleha *E* 70 waléa *C* 38b wâlhe *A* 65b .i. romari *G* 35a [IV, 9] *E* 70 frankun *C* 39a Francun *G* 35b frankvn *B* 50a1 [IV, 9]

Rutuli walha *G* 35a [IV, 9] Sueui svabi *B* 50a1 suabi *C* 39a *E* 71 svabin *G* 35b swêben *A* 65b [IV, 9]

Greci . . . chrîechen *A* 65b kriechín *G* 35a kriecha *C* 38b. 39a *E* 70 k,riecha *B* 49b2 [IV, 9] Orientales franci ost[3]frânchen *A* 65b ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50a1 osterfrankun *C* 39a ostirfrancín *G* 35b [IV, 9]

Hebrei . . . îvden *A* 65b *B* 49b2 iudin *C* 39a *E* 70 iudín *G* 35a [IV, 9] Alsaui. ł alsacii elisazêre *B* 50a1 elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39a elsezîren *A* 65b elsazin *G* 35b [IV, 9]

Ismahelite . . . nunc sarraceni dicuntur .i. sarracín *G* 35a

Longobardi . . . langbartun *B* 50a1 lancbartun *C* 39a lancbartin *E* 70 *G* 35a lagbârten *A* 65b [IV, 9] Lotharii lutringa *E* 71 lûtringa *G* 35b lutringi *C* 39a lv̊tringe *B* 50a1 lutringen *A* 65b. 66a [IV, 9]

Tusci tusculari *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 tusculare *A* 65b tuscular *G* 35a [IV, 9] Tvringii[9] dûringa *B* 50a1 duringa *C* 39a *E* 71 *G* 35b turîngen *A* 66a [IV, 9]

Bvrgundiones[7] burguntare *B* 50a1 burgunthare *C* 39a burgitare *E* 70 burgûntere *A* 65b burgunder *G* 35a [IV, 9] Saxones sahsv̊n *B* 50a1 sahsun *C* 39a *E* 71 sahsin *G* 35b sâhsen *A* 66a [IV, 9]

Franci feroces . . . ł merouingi[8] karlingi *A* 65b karlingi *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 .i. karlinga *G* 35a [IV, 9] Liutici[10] lutizin *A* 66a *B* 50a1 *C* 39a *E* 71 lutinzara *G* 35b [IV, 9]

Franci nobiles frânchen *A* 65b franchun Boemi[11] Beheima *B* 50a1 beheima[12] *C* 39a *E* 71 beheîme *A* 66a behaím *G* 35b [IV, 9]

Bolani bolânin *B* 50a1 bolanin *E* 71 Bolani bolânin *B* 50a1 bolanin *E* 71

[1] De Calcalcatorio. VIIII. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus) h *aus* b *corr. E* [3] sepulcris *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis. gen. civm *G* [6] Roſmani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouingi *AB* merotungi *E* [9] Turingi *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten angesetzten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66ᵃ bolana *C* 39ᵃ bulan *G* 35ᵇ [IV, 9]

Rosci[1] ruzin *A* 66ᵃ rvzin *B* 50ᵃ¹ ruzín *C* 39ᵃ ruzen *G* 35ᵇ ruzzin *E* 71 [IV, 9]

Bawarii[2] . . . beiere *B* 50ᵃ¹ *E* 71 baiiera *G* 35ᵇ beiara *C* 39ᵃ bêgeren *A* 66ᵃ [IV, 9]

Carantani[3] charintnere *A* 66ᵃ karntare *B* 50ᵃ¹ carn,ᵈari[4] *C* 39ᵃ karnari *E* 71 kerndera *G* 35ᵇ [IV, 9]

Vngarii[5] . . . vñgere *B* 50ᵃ¹ ungere *E* 71 ungure *C* 39ᵃ ungêren *A* 66ᵃ vnger *G* 35ᵇ [IV, 9]

Bvlgarii[6] bulgare *A* 66ᵃ bulgare *B* 50ᵃ¹ bulgari *C* 39ᵃ *E* 71 bulgar *G* 35ᵇ [IV, 9]

Flavi[7] valvvvn *B* 50ᵃ¹ ualwn *C* 39ᵃ walwn *E* 71 walwín *G* 35ᵇ valwen *A* 66ᵃ [IV, 9]

Sclavi[8] winida *B* 50ᵃ¹ *C* 39ᵃ *E* 71 wineda *G* 35ᵇ winde *A* 66ᵃ [IV, 9]

Alamanni[9] alaman *B* 50ᵃ¹ *E* 71 al,ᵃman *G* 35ᵇ almân *A* 66ᵃ alman *C* 39ᵃ [IV, 9]

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus[19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66ᵃ babest *B* 50ᵃ² babist *C* 39ᵇ *E* 71 *G* 36ᵃ [I, 4]

Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50ᵃ² *C* 39ᵇ *E* 71 ercibiscof *G* 36ᵃ erzibischof *A* 66ᵃ [I, 4]

Episcopvs[20] . . . biscof *B* 50ᵃ² *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ᵃ bischof *A* 66ᵃ [I, 4]

Corepiscopus corbiscof *A* 66ᵃ *B* 50ᵃ² *E* 72 *G* 36ᵃ

Westuali[10] westvale[11] *B* 50ᵃ¹ westûale *A* 66ᵃ Westiual *E* 71 westfala *G* 35ᵇ westfalun[12] *C* 39ᵃ [IV, 9]

Ripuarii riphera *G* 35ᵇ

Fresones frîsvn *B* 50ᵃ¹ friesun *C* 39ᵃ Friesin *G* 35ᵇ friᵉsin *E* 71 friesen *A* 66ᵃ [IV, 9]

Brittones[13] britdanare *B* 50ᵃ¹ brîtdanᵉe *A* 66ᵃ brittlandari[14] *C* 39ᵃ britlandari[15] *E* 71 britlender *G* 35ᵇ [IV, 9]

Nortmanni[16] nortñanne *A* 66ᵃ Nortmanni *B* 50ᵃ¹ nortmã *G* 35ᵇ norman *C* 39ᵃ *E* 71 [IV, 9]

Angli engelsahsen *B* 50ᵃ¹ engelsaschên *A* 66ᵃ engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39ᵃ engilland[17] *G* 35ᵇ [IV, 9]

Scotti[17] scottvn *B* 50ᵃ¹ scottun *C* 39ᵃ *E* 71 scotin *G* 35ᵇ scôten *A* 66ᵃ [IV, 9]

Dani[18] denemarchere *B* 50ᵃ¹ denimarkera *C* 39ᵃ *E* 71 denemerker *G* 35ᵇ dennemârchen *A* 66ᵃ [IV, 9]

bîstv̄m *A* 66ᵃ bistv̄m *B* 50ᵇ¹ bisctôm *C* 39ᵇ bis:copᵗtũ *E* 72 [I, 4] *G* 36ᵃ ewart *A* 66ᵃ [I, 4]

Presulatvs . . . ł episcopatus

Sacerdos . . . ewarto *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ *E* 72

Matricolarius[21] tv̄mpfafo *B* 50ᵇ¹ tv̄m-

[1] Roszi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carínthiani *A* Carantaui *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,ᶜlauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual. westfalini *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa|lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] it *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E, rasur von* t Scoti *G* [18] Danai *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

phâfe *A* 66b tâmphafo *C* 39b tûphaffo *E* 72 dûmphaf *G* 36a [1, 4]

Clericus[1] pfafo *B* 50b1 phafo *C* 39b *G* 36a phâfe *A* 66b p'affo *E* 72 [1, 4]

Clerus phafhêit *A* 66b phafhait *G* 36a pfafheit *B* 50b1 *C* 39b pfaffeit *E* 72 [1, 4]

Prespiter . . . pêster *A* 66b briest[3] *B* 50b1 *G* 36a briester *E* 72 brist *C* 39b [1, 4]

Exorciste . . . bisverere *B* 50b1 bisuerere *E* 72 bisuerare *C* 40a beswefere *A* 66b [1, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50b1 sânger *A* 66b sanger *G* 36a sangare *C* 40a sangire[2] *E* 72 [1, 4]

Precentor . . . vorsángere *B* 50b1 uorsangari *E* 72 uorsangare *C* 40a uorsânger *A* 66b [1, 4]

Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 42 66b liethtragere *B* 50b1 liethtragare *E* 72 liethtgare *C* 40a liethtragar *G* 36a [1, 4]

Ianitores . . . torwartvn *B* 50b1 torwartun *C* 40a *E* 72 torwaften *A* 66b dorwartín *G* 36a [1, 4]

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* vii, 13].

Commentarii . . . cancellarii chanzelâre *A* 66b kancelare *B* 50b1 kanzilari *C* 40a *E* 72 cancelar *G* 36a [1, 4]

Cartularius brieuari *E* 72 brieuare *C* 40a brievare *B* 50b1 briuer *G* 36a breûere *A* 66b [1, 4]

Prepositus[5] p̂best *A* 66b *B* 50b1 pbist[6] *C* 40a *E* 72 [1, 4]

Decanus dêchant *A* 66b dechant *B* 50b1 dechan *C* 40a decchan *E* 72 [1, 4]

Sacrista . . . cûster *A* 66b kvster *B* 50b1 kuster *C* 40a *E* 72 [1, 4]

Mansionarius[7] mesinari *C* 40a *E* 72 mesinare *B* 50b1 mesinar *G* 36a mesnere *A* 66b

Scolasticus sc̊vlmeist[8] *B* 50b1 sculmeister *E* 72 schulméister *A* 66b scŏlmagister *C* 40a [1, 4]

Scolaris[8] scûlari *E* 72 scŏlari *C* 40a scvlare *B* 50b1 Scôlare *A* 66b [1, 4]

Catagita lerari *C* 40a *E* 72 lêrare *A* 66b lerare *B* 50b1 lerrarin *G* 36a [1, 4]

Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50b1 .i. canunich *C* 40a canuninch *G* 36a .i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66b [1, 4]

Abbas . . . âbbet *A* 66b abbet *B* 50b1 abbat *C* 40a *E* 72 [1, 4]

Abbatissa abbatissa *B* 50b1 *E* 72 abatissa *C* 40a abbetesse *A* 66b [1, 4]

Abbatia[9] abbateia *B* 50b1 *E* 72 abteia *C* 40a abtéie *A* 66b [1, 4]

Monachus . . . mvnich *B* 50b1.2 munich *C* 40a mûnich *E* 72 mûneche *A* 66b [1, 4]

Anachorete[10] . . . einsîdele *A* 66b einsidele *C* 40a ênsidele *B* 50b2 ensidele *E* 72 [1, 4]

Cucullarius . . . mûnich *A* 66b mv̂nich *B* 50b2 munich *C* 40a *E* 72 muních *G* 36a

[1] Cleric[o]: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB.* Accoliti *E* [4] c'oferrarij *A* [5] Prepoꝙ,sit[9] *B, die corr. von jüngerer hand* [6] p̂bist: *E* [7] *von späterer hand unterstrichen A.* [8] Scŏlaris *C* [9] Abbana *E* [10] Anachorethę *B* Anachorite *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

1 Circumcellio [1] lŏfare *B* 50[b2] lŏfari *C* 40[a]
2 lûfari *E* 72 lôfere *A* 66[b] lovfar *G*
3 36[a] [I, 4]
4 Inclusus klosanare *B* 50[b2] klosinari *C* 40[a] klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66[b] [I, 4]
5 Catholicus . . . allicher *B* 50[b2] *C* 40[a] *E* 73 *G* 36[a] allich[a]e *A* 66[b] [I, 4]

VIII, 4 De cęteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

6 Augusta . . . keiserin *A* 67[a] keiserin [4]
7 *B* 50[b2] *C* 40[b] kieserin *E* 73 [I, 8]
8 Palatinus [5] phalenzgr̂auo *A* 67[a] pha-
9 linzigrauo *E* 73 pfallenzguo *C* 40[b]
10 pfalzgrauo *B* 51[a1] [I, 8]
11 Palatina phalanzgvin *B* 51[a1] phalenz-
12 grâuín *A* 67[a] pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]
13 Dux . . . herzogo *B* 51[a1] *C* 40[b] *E* 73
14 herzôge *A* 67[a] herzoch *G* 36[b] [I, 8]
15 Dvctrix herzogin *B* 51[a1] *C* 40[b] *E* 73
16 herzôgine *A* 67[a] [I, 8]
17 Prefecti . . . burchgûen [6] *A* 67[a] bvrg-
18 gven *B* 51[a1] .i. burguín *G* 36[b] bur-
19 guin *C* 40[b] burgrauin *E* 73 [I, 8]
20 Presides . . . grauen *A* 67[a] guen *B* 51[a1]
21 guin *C* 40[b] *E* 73. 74 guín *G* 36[b] [I, 8]
22 Comes guo [7] *B* 51[a1] grauo *E* 74
23 Comitissa grâuin *A* 67[a] grauin *B* 51[a1]
24 guin *C* 40[b] *E* 74 [I, 8]
Marchio margguo *B* 51[a1] marchguo *E* 74
marcguo *C* 40[b] margrauo *G* 36[b]
marcgûe *A* 67[a] [I, 8]
Patronus [8] uôget *A* 67[a] wogid *G* 36[b]
fôgot *B* 51[a1] fogid *C* 40[b] *E* 74 [I, 8]
Centurio . . . .i. centinar *G* 36[b] [I, 8]
Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51[a2]
dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10]
A 67[b] dienestman *C* 41[a] dienisman
G 37[a] [I, 8]
Aulicus houetfut. [10] ł houelinch *A* 67[b]
hôvetrût. ł hovelinc *B* 51[a2] houe-
trûth ł houelinc *C* 41[a] houetruth ł
houelinc *E* 74 houilich *G* 37[a]
[I, 8]
Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67[b] vizdûm
B 51[a2] vizddm *C* 41[a] uizethuom *E*
74 vicedûm *G* 37[a] [I, 8]
Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67[b] sceffeno
B 51[a2] sceffino *E* 74 scéffino *G* 37[a]
scefino *C* 41[a] [I, 8]

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

25 Miles . . . riter *A* 67[b] riter *C* 41[a] Rîeter *B* 51[a2] ritbir *E* 74 [I, 8]

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] milicíis [7] cet̄ *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatian[e] *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchgûen] chg *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patron[e]] on[e] *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item vnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noīe *G*

Digitized by Google

Cr. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. *l* gregarius miles . . . einscilt riter *C* 41[a] enschiltrit[s] [1] *A* 67[b] einscilterit *B* 51[a2] einscilterithir [2] *E* 74 .i. ainscilt ritir. *l* scoldinar *G* 37[a] [I, 8]

Desertores herflûhtige *B* 51[a2] herfluhtigi *G* 37[a] herisluhtigi *E* 74 herflutgi *C* 41[a] herflûtige [3] *A* 67[b] [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67[b] wahtere [4] *B* 51[a2] *O* ζ[b] wahtari *C* 41[a] *E* 75 *G* 37[a] [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia . . . hereschaft *B* 51[a2.b1] *O* ζ[b] hêrschaft *A* 68[a] heriscaft [6] *C* 41[a] *G* 37[a] heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51[b1] scara *C* 41[b] *E* 75 *O* ζ[b] scar *G* 37[a] schâra [7] *A* 68[a] [I, 8]

Pedites vendun *B* 51[b1] *O* ζ[b] uendun *C* 41[b] uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68[a] fuzuendin *G* 37[a] [I, 8]

Vulgus balchere [9] *A* 68[a] balchere *B* 51[b1] *C* 41[b] *O* ζ[b] balchare *E* 75 balgheri *G* 37[a] [I, 8]

Liticen [10] *l* tubicen horenblaso *B* 51[b1] *O* ζ[b] horenblâse *A* 68[a] hornblaso *C* 41[b] *E* 75 *G* 37[b] [I, 8]

Conmilito . . . heregesello *B* 51[b1] *O* ζ[b] herigesello *C* 41[b] herigisello *E* 75 hergisello *G* 37[b] hergesêlle [11] *A* 68[a] [I, 8]

Contubernalis gnôz *A* 68[a] gnoz *B* 51[b1] *C* 41[b] *E* 75 *G* 37[b] *O* ζ[b] [I, 8]

Satelles . . . swertdêgen [12] *A* 68[a] swertdegen *B* 51[b1] suertdegen *O* ζ[b] swertdegin *G* 37[b] suertegen *E* 75 suertegin *C* 41[b] [I, 8]

Apparitor [13] . . . dienestman *B* 51[b1] *C* 42 41[b] *O* ζ[b] dienistman *E* 75 dinestman *G* 37[b] diênstman *A* 68[a] [I, 8]

Scutarius . . . sciltknet *B* 51[b1] *E* 75 scilteknet *C* 41[b] *O* ζ[b] schiltchûet *A* 68[a] scilteth *G* 37[b] [I, 8]

Pabulator ŵterer *A* 68[a] wt[s]ere *B* 51[b1] *O* ζ[b] ûftherere *E* 75 uŏterare *C* 41[b] fŷtrar *G* 37[b] [I, 8]

Agaso [14] . . . marscalc *B* 51[b1] *C* 41[b] *G* 37[b] *O* ζ[b] marschalch [15] *A* 68[a] marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mietman *A* 68[a] *B* 51[b1] *O* ζ[b] mietman *C* 41[b] mîetman *G* 37[b] mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51[b1] *E* 75 *O* ζ[b] geltmeist[a] *C* 41[b] geltmaistra *G* 37[b] geltmêist[s] *A* 68[a] [I, 8]

Villicus mêier *A* 68[a] meier *B* 51[b1] *O* ζ[b] meier *E* 75 mei,er *C* 41[b] maier *G* 37[b] [I, 8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appâritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B.* De. ci. vium. nōibvs *G*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius [1] ... ergêbener *A* 68[b] *B* 51[b2]
O ζ[b] ergebener *E* 76 ergebiner *G*
37[b] erbegeber [2] *C* 41[b] [I, 8]
Manu missus ... qui et libertus urîlazener *A* 68[b] frielazen[s] *B* 51[b2] *O* ζ[ba]
frigilazener *C* 42[a] frigilaziner *G* 37[b]
frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]
Vernaculus ... knêt *A* 68[b] *B* 51[b2] *O* ζ[a]
knet *E* 76 knêt *C* 42[a] kneth *G* 37[b]
[*vgl.* I, 8]

Empticius [3] chôfscalc *B* 51[b2] chŏfsalc *C* 42[a] choufscalc *O* ζ[a] chouffcalc *E* 76 chŏfscĥalc *A* 68[b] coṽfscalc *G* 37[b] [I, 8]
Dulia ... diêrna *B* 51[b2] díerna *O* ζ[a] dierna *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] diêrne *A* 68[b] [I, 8]
Pedissequa chamirwip *A* 68[b] camerwib *B* 51[b2] cam[s]wib *O* ζ[a] kamerwib *C* 42[a] *E* 76 kam[s]wib *G* 37[b] [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis i operariis. [4]

Discoforvs ... truhsâze [5] *A* 68[b] trvchsaze
Q 19[c] trusazo *C* 42[a] truhtzsazo *E* 76
drvhsazo *B* 51[b2] druhsazo *G* 37[b] *O*
ζ[a] [I, 8]
Pincerna scencho *B* 51[b2] *C* 42[a] *E* 76
G 37[b] scencŏ *O* ζ[a] schênche *A* 68[b]
[I, 8]
Conuiua gemazzo *B* 51[b2] *O* ζ[a] gemazze
Q 19[c] gimazo *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b]
gimâze [6] *A* 68[b] [I, 8]
Architriclinus ... stṽlsazzo *B* 51[b2] stâlsazzo *O* ζ[a] stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42[a] stâl̂saze [7] *A* 68[b] stṽlzaze *Q* 19[c] .i. stṽlsezzo *G* 37[b] [I, 8]
Cellerarius [8] ... chêlnere *A* 68[b] kelnêre
B 51[b2] kelnere *O* ζ[a] kelnari *C* 42[a]
E 76 [I, 8]
Zetarius [9] ... kamerarius kamerære *B*
51[b2] kamerere *O* ζ[a] kâm[s]er *A* 68[b]
kamerari *C* 42[a] *E* 76 [I, 8]
Cubicularius bet̂cham[s]er *A* 68[b] bettekamerere *B* 51[b2] bettekam[s]are *O* ζ[a] betekamerari *C* 42[a] betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19[c] beddecam[s]ar *G* 37[b] [I, 8]
Erarius dresekam[s]are [10] *B* 51[b2] *O* ζ[a] drêsekamerer [11] *A* 68[b] dresikamerare *C* 42[a] drisikamerari *E* 76 drisekam̃ *G* 37[b] [I, 8]
Pistor phîster *A* 68[b] phistir *E* 76 pfist[s] *B* 51[b2] *O* ζ[a] pfister *C* 42[a] brotpeche *Q* 19[c] [I, 8]
Pistrix knêtarin *B* 51[b2] *O* ζ[a] knetarin *C* 42[a] *E* 76 knêt[s]in *A* 68[b] chenetarin *Q* 19[c] [I, 8]
Panificus brotbêche *A* 68[b] brothbecco *B* 51[b2] *E* 76 *O* ζ[a] brotbeko *G* 37[b] bro,'becko [12] *C* 42[a] [I, 8]
Cocus [13] côhc *A* 68[b] cohc *G* 37[b] côch *B* 51[b2] *O* ζ[a] coch *E* 76 chŏc *C* 42[a] [I, 8]

[1] Deditius *E, das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici: us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* i operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari[s]] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekam[s]are] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51b2 *C* 42a *O* ζa torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68b [1, 8]

Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68b ambetman, *Q* 19c ambethman *B* 51b2 *O* ζa ambitman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [1, 8]

Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51b2 *E* 76 cinsmeista *C* 42a *O* ζa cinsmeist[s] *A* 68b cinsmeister *Q* 19c cinsmaist[s] *G* 38a [1, 8]

Preco bvtil *B* 51b2 butil [4] *A* 68b *C* 42a *E* 76 *O* ζa [1, 8]

Fenestella gûtscbâre [5] *A* 68b gv̊tscbare *B* 51b2. 52a1 gûtscribare *O* ζa gûtscribari *E* 76 gûtscbari *C* 42a gv̊tscríbar *G* 38a gv̊tscbære *Q* 19c [1, 8]

Iuridicus ... êsâgo *B* 52a1 êsago *C* 42a *O* ζa esago *E* 76 *G* 38a esâge *A* 68b esage *Q* 19c [1, 8]

Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68b lanthrêhtare *O* ζa lanthrehtare [7] *B* 52a1 lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38a lantrechtære *Q* 19c lanttehari *C* 42a [1, 8]

Vades ... bûrgen *A* 68b *B* 52a1 burgen *O* ζa *Q* 19c burgun *E* 76 burgo *C* 42a [1, 8]

Rvsticus ... gêbur [8] *A* 68b gebûr *O* ζa gebv̊r *B* 52a1 gibur *C* 42a *E* 76 [1, 8]

Colonus bûman *A* 68b *O* ζa bv̊man *B* 52a1 bvman *Q* 19c buman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [1, 8]

Clebo [9] ... achêrman *A* 68b âkerman *B* 52a1 *O* ζa akerman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [1, 8]

Messor snîtare *B* 52a1 snitâræ *O* ζa snitari *E* 76 snitâri *C* 42a Snittere *A* 68b [1, 8]

Spicarius êherâre *B* 52a1 êheráre *O* ζa ehêrare *A* 68b eherari *C* 42a ehera *E* 76 eh[e]re *Q* 19c ehirar *G* 38a [1, 8]

Congerra stûphelare *A* 68b stupfelare *O* ζa stvpfelare *B* 52a1 stupfilari *C* 42a stuphilere *Q* 19c stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38a [1, 8]

Fenicena [10] mîadare *B* 52a1 mádare *C* 42a madare *O* ζa madari *E* 76 madar *G* 38a mâdere *A* 68b [1, 8]

Agricola wingart[s]e. ł akêrman *A* 68b wingeartêre ł akerman *B* 52a1 *O* ζa wingartari ł akerman *C* 42a winigarthenari. ł akermani *E* 76 [1, 8]

Vinitor winzûrel *A* 68b winzvrl *B* 52a1 *Q* 19c winzurl *C* 42a *O* ζa winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38a [1, 8]

Vindemiator lêsare *B* 52a1 lesâre *O* ζa lesare *C* 42a *E* 77 lesar *G* 38a lesære *Q* 19c lêsere *A* 68b [1, 8]

Hortulanus gartnâre *B* 52a1 *O* ζa gârtnere *A* 68b gartinari *C* 42a *E* 77 gartinar *G* 38a [1, 8]

Subulcus svinhîrte *B* 52a1 suinhirte *O* ζa swînhirte *A* 68b suein *G* 38a suen *E* 77 swin *Q* 19c sueínari *C* 42a [1, 8]

Bubulcus ... ohsnêre *A* 68b ohsnêre *B* 52a1 ôhsnêre *O* ζa ohsinari *E* 77

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gelesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A.* Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari[1] *C* 42ª ohsinnar *G* 38ª hohs-
nære *Q* 19ᶜ [1, 8]
Bootes énko *A* 68ᵇ *O* ζª enko[2] *B* 52ª¹
C 42ª *E* 77 einko *G* 38ª [1, 8]
Sageta. ł sagittarius[3] schvzzo *B* 52ª¹
schûzze *A* 68ᵇ scuzzo *E* 77 *G* 38ª
O ζª suzzo *C* 42ª scvzze *Q* 19ᶜ
[1, 8]
Armentarius sveigare *B* 52ª¹ sueigare
O ζª sueigari *C* 42ª *E* 77 sweigare
Q 19ᶜ sueigar *G* 38ª swêngare *A* 68ᵇ
[1, 8]
Mulio stv̊tare *B* 52ª¹ *Q* 19ᶜ stûtare *O*
ζª stôtare *C* 42ª stûttari *E* 77 stûtar
G 38ª stûtere *A* 68ᵇ [1, 8]
Opilio[4] scafhirte *B* 52ª¹ *O* ζª scaf-
hirti *E* 77 scafhirt *C* 42ª *G* 38ª
schâfhirte *A* 68ᵇ scaphære *Q* 19ᶜ
[1, 8]
Caprarius geizzare *B* 52ª¹ *O* ζª geizzari
E 77 ga,zzari *C* 42ª gazar *G* 38ª
geisare *A* 68ᵇ [1, 8]
Sutor sv̊tare (sûtare *O* sutari *E* suttari[5]
C sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten
(i. burstin *CE*) *A* 68ᵇ *B* 52ª¹ *C* 42ª
E 77 *O* ζª i. burstin *G* 38ª [1, 8]
Calciarius.[6] ł caligarius[7] scv̊chbvzere
B 52ª¹ scûchbuzare *O* ζª sv̊chbv̊zare
Q 19ᶜ scŏchbozzari *C* 42ª scûchtiz-
zari *E* 77 schûhbv̊sere *A* 69ª scubuzo
G 38ª [1, 8]
Coriarius ledergârwere *A* 69ª ledᵉgar-
wære *Q* 19ᶜ ledergerwere *B* 52ª¹ *O*
ζª ledergarwo *C* 42ª *E* 77 lederar *G*
38ª [1, 8]
Sartor nâtâre *B* 52ª¹ natare *C* 42ª *O*
ζª natari *E* 77 nâtere *A* 69ª [1, 8]
Fullo. ł lauentarius[8] ladentâre *B* 52ª¹
O ζª ladêntere *A* 69ª lauindrar *G* 38ª
wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C*
42ª *E* 77 welkᵉe ul lauandrari *Q* 19ᶜ
[1, 8]
Coagitator[9] . . . wâlchare *B* 52ª¹ wal-
chare *O* ζª walchære *Q* 19ᶜ wâlchere
A 69ª walkari *C* 42ᵇ *E* 77 walker
G 38ª [1, 8]
Lanarius wollenmângᵉe *A* 69ª wollen-
mangære *Q* 19ᶜ wollenmángere *B* 52ª¹
wollenmangere *O* ζª wollemangari
E 77 wolmangeri[10] *C* 42ᵇ wolmenger
G 38ª [1, 8]
Textor wêber *A* 69ª weber *E* 77 wêbre
B 52ª¹ *O* ζª weberi *C* 42ᵇ [1, 8]
Textrix webêrin *A* 69ª weberin *C* 42ᵇ
wêbrin *B* 52ª¹ *O* ζª webarin *E* 77
[1, 8]
Piscator fiscari *C* 42ᵇ *E* 77 fiscâre *A*
69ª fiscêre *B* 52ª¹ *O* ζª [1, 8]
Pictor ... malari *C* 42ᵇ *E* 77 malare
B 52ª¹ mâlare *O* ζª malar *G* 38ª
mâlere *A* 69ª [1, 8]
Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42ᵇ *E*
77 tângelâre. ł kâltsmît *B* 52ª¹ tán-
gelâre. ł kaltsmit *O* ζª tangilâre.[11] ł
chaltsmît *A* 69ª dengilar ł kaltsmit
G 38ª [1, 8]
Aurifex goltsmit *A* 69ª gôltsmit *O* ζª
gôltsmît *B* 52ª¹ goltsmit *C* 42ᵇ *E* 77
goltsmît *G* 38ª [1, 8]
Argentarius silbᵉsmît *A* 69ª silbersmit *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sageta ł sagetᵉ-
rius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetari⁹ *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C*
[6] Calciaris *E* calcari⁹ *G* [7] calagarius *O* [8] lauantari⁹ *C* lauantorius *G* [9] Co-
gitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tan-
gilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

52^{a1} silbersmit *O* ζ^{a} silbirsmit *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [1, 8]

Calipso ... stahelcŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} stalc̆ŏfe *A* 69^{a} stahilchoufo[1] *E* 77 stahilchŏfo[2] *C* 42^{b} stahilsmit *G* 38^{a} [1, 8]

Ferrarius isencŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} isenchŏfe *A* 69^{a} isinchoufo *E* 77 isinchŏfo *C* 42^{b}

Trapezeta[3] ... mv̊nzâre *B* 52^{a1} mûnzare *O* ζ^{a} munsære *Q* 19^{c} mûnsere *A* 69^{a} munizari *C* 42^{b} *E* 77 munsmaist^{s} *G* 38^{a} [1, 8]

Nummvlarius[4] ... wehsilare *E* 77 wesilare *C* 42^{b} wihsilar *G* 38^{a} wehesełêre *A* 69^{a} wehslare *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wehslære *Q* 19^{c} [1, 8]

Fenerator ẘcherare *B* 52^{a1} wcherare *O* ζ^{a} ẘchr̊ere *A* 69^{a} wochirari *C* 42^{b} *E* 77 wohcírar *G* 38^{a} [1, 8]

Negociator werbare *B* 52^{a1} *C* 42^{b} *E* 77 *O* ζ^{a} werbar *G* 38^{a} w^{s}bere *A* 69^{a} [1, 8]

Lathomus steinmêizo *A* 69^{a} stenmezzo *E* 77 stainmezze *Q* 19^{c} stêinmizzo *B* 52^{a1} stainmezilo *G* 38^{a} stainbrukil *C* 42^{b} [1, 8]

Lapidicine staingrûbun *C* 42^{b}

Cementarius murari *E* 77 mvrari *B* 52^{a1} mûrare *A* 69^{a} murar *G* 38^{a} stainmezzo. ł murari *C* 42^{b} [1, 8]

Lignarius ... cimb^{s}man *A* 69^{a} cimberman *B* 52^{a1} cimbirman *C* 42^{b} einbirman *E* 77 zimbirman *G* 38^{a} [1, 8]

Sartitector dechari *C* 42^{b}

Tignarius gantinare. ł tubilare *C* 42^{b}

Architectus w^{s}chm̊eist^{s} *A* 69^{a} werchmeister *E* 77 werchmaist^{s} *G* 38^{a} wêrcmeist^{s} *B* 52^{a1} wercmaist *C* 42^{b} [1, 8]

Carpentarius ... waganare *C* 42^{b} wagināre *E* 77 wagenere *B* 52^{a1} wâgen^{s}e *A* 69^{a} waginar. ł holzwer,^{c}man *G* 38^{a} [1, 8]

Artifex listwerchman *E* 77 listw^{s}ĉman *A* 69^{a} listwercman *B* 52^{a1} listwercmā *G* 38^{a} listmachere *C* 42^{b} [*vgl.* 1, 8]

Opifex werchman *E* 77 w^{s}ĉhman *A* 69^{a} wercman *B* 52^{a1} wercmā *G* 38^{a} wer,^{c}man[5] *C* 42^{b} [1, 8]

Tornator[6] drêhsil *A* 69^{a} drahsil *G* 38^{a} drhasil *C* 42^{b} drâsil *E* 77 drachsel *Q* 19^{c} trahsel *B* 52^{a1} [1, 8]

Nauclerus scifmeist^{s} *B* 52^{a1} scifmeist *C* 52 42^{b} scismeister *E* 77 scifmaist^{s} *G* 38^{a} schîfmeister *A* 69^{a} [1, 8]

Nauta scîfman *A* 69^{a} *B* 52^{a1} scifman *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [1, 8]

Remex[7] Vêrio *B* 52^{a1} uerio[8] *C* 42^{b} *E* 77 vêrge *A* 69^{a} verge *Q* 19^{c} verigi *G* 38^{a} [1, 8]

Gvbernio ... stv̊ro *B* 52$^{a1.2}$ sturo *E* 77 stûro *C* 42^{b} stûre *A* 69^{a} stvr *Q* 19^{c} stîermaist^{s} *G* 38^{a} [1, 8]

Mercator chŏfman *A* 69^{a} choufman *E* 77 cŏfman *B* 52^{a2} kofman *C* 42^{b} [1, 8]

Lictor ... fleiscslecht^{s}e *B* 52^{a2} fleischâker *A* 69^{a} wizinari *E* 77 *Q* 19^{c} wizinar *G* 38^{a} wizzinari *C* 42^{b} [1, 8]

Caupo. ł tabernio wîneigo *B* 52^{a2} wineigo *E* 77 wîneige *A* 69^{a} wineg,o^{eh}[9] *C* 42^{b} [1, 8]

[1] stahilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Trapezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari^{s} *C* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] Torn^{a}tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *auf rasur E* uerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52^{a2} mângere *A* 69^{a} mengari *C* 42^{b} *E* 77 mengere *Q* 19^{c} [1, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42^{b} zôlnere *B* 52^{a2} zôln^{t}e *A* 69^{a} zoznari *E* 77 [1, 8]

Tabernarius [1] chramære *Q* 19^{c} kramari *C* 42^{b} *E* 77 krâmere *B* 52^{a2} kſam^{t}e *A* 69^{a} [1, 8]

Mimvs [2] . . . spileman [3] *B* 52^{a2} spiliman *C* 42^{b} *E* 77 spîlman *A* 69^{a} .i. spilman *G* 38^{a} spilman *Q* 19^{c} [1, 8]

Fidicen [4] . . . seitspilari *E* 77 saitispilari [5] *C* 42^{b} seitspilere *A* 69^{a} seitspilere *B* 52^{a2} saſtspilmâ *G* 38^{a} [1, 8]

Cythareda roddari *C* 42^{b} *E* 77 roddâre [6] *A* 69^{a} rôddare *B* 52^{a2} rodtare *Q* 19^{c} róddar *G* 38^{a} [1, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spîleman *B* 52^{a2} spîlman *A* 69^{a} spilman *C* 42^{b} *G* 38^{a}

Saltator spſinger *A* 69^{a} sprengere *B* 52^{a2} sprangari. l trettare *C* 42^{b} springar. l tretari *E* 78 [1, 8]

Coraula tanzari *C* 42^{b} *E* 78 tanzâre *B* 52^{a2} tāzære *Q* 19^{c} tânzere *A* 69^{a} denzar *G* 38^{a} [1, 8]

Sellarius [7] satilari [8] *C* 42^{b} *E* 78 satelare *B* 52^{a2} satelĺare [9] *A* 69^{a} satelære *Q* 19^{c} saddilar *G* 38^{a} [1, 8]

Stratores [10] wogari *C* 42^{b} *E* 78 wôgare *A* 69^{a} wogare *B* 52^{a2} wegære *Q* 19^{c} fuogar *G* 38^{a} [1, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42^{b} hâuenâre *B* 52^{a2} hâuen^{t}e *A* 69^{a} hauinnar *G* 38^{a} [1, 8]

Plastes [11] snîzzare *B* 52^{a2} snizere *A* 69^{a} sn^{t}izari *E* 78 snízar *G* 38^{a} snízzer *C* 42^{b} [1, 8]

Venator [12] iâgere *A* 69^{a} *B* 52^{a2} iegari *E* 78 iagir *C* 42^{b} iegir *G* 38^{a} [1, 8]

Uestigator spurari *C* 42^{b} *E* 78 spûrare *A* 69^{a} spvrare *B* 52^{a2} spurare *Q* 19^{c} spurrar *G* 38^{a} [1, 8]

Indagatores [13] weideman *B* 52^{a2} *C* 42^{b} weidiman *E* 78 waidiman *G* 38^{a} weldman *A* 69^{a} waidman *Q* 19^{c} [1, 8]

Pressores vahare *B* 52^{a2} *Q* 19^{d} uahare *C* 42^{b} uâhere *A* 69^{a} uahir *E* 78 uehera *G* 38^{a} [1, 8]

Auceps foġelare *A* 69^{a} fogelare *B* 52^{a2} fogilari *C* 42^{b} fogilare [14] *E* 78 uogillar *G* 38^{a} [1, 8]

Fundibularius [15] slingari *E* 78 slingar *G* 38^{a} slîngere *A* 69^{a} slíngere *B* 52^{a2} slengari *C* 42^{b} [1, 8]

Sicarius muchilari *C* 42^{b} *E* 78 muchilar *G* 38^{a} mv̂gilere *B* 52^{a2} mûgelare *A* 69^{a} mvchelare *Q* 19^{d} [1, 8]

Argutus clêin^{s} *A* 69^{b} cleiner *B* 52^{a2}

Agonista . . . chêmphe *A* 69^{b} chempfe *Q* 19^{d} kempfo *B* 52^{a2} *C* 43^{a} *E* 78 kempho *G* 38^{b} [1, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52^{a2} *C* 43^{a} griezwartho [16] *E* 78 griezwarte *Q* 19^{d} griezwart *G* 38^{b} gezwârtile *A* 69^{b} [1, 8]

[1] Tubnari^{s} *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari^{s} *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand^{t} *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52ᵃ² phantrâgere *A* 69ᵇ phantgar *G* 38ᵇ pfanttragære *Q* 19ᵈ pfandragari *C* 43ᵃ *E* 78 [1, 8]

Predo . . . rôbare *B* 52ᵃ² rôbari *C* 43ᵃ rûbari *E* 78 rvbar *G* 38ᵇ rôbêre *A* 69ᵇ rovbere *Q* 19ᵈ [1, 8]

Raptor gripfêre *B* 52ᵇ¹ gripher *A* 69ᵇ zuchari *C* 43ᵃ *E* 78 [1, 8]

Latro scachare *B* 52ᵇ¹ *C* 43ᵃ scachar *G* 38ᵇ shâcher *A* 69ᵇ sachari *E* 78 [1, 8]

Pirate . . . meridiba *B* 52ᵇ¹ merideba *E* 78 merdeba *C* 43ᵃ merdiebi *G* 38ᵇ mêrdiêbe *A* 69ᵇ [1, 8]

Cursor lôfâre *B* 52ᵇ¹ lôfare *C* 43ᵃ loufari *E* 78 lôfar *G* 38ᵇ lôfere *A* 69ᵇ [1, 8]

Baiolus[1] . . . tgari *E* 78 tgare *C* 43ᵃ tgêre *A* 69ᵇ tragere *B* 52ᵇ¹ [1, 8]

Sunnis[2] svnnibôto *B* 52ᵇ¹ sunniboto *E* 78 sunñibote *A* 69ᵇ sunnibot *G* 38ᵇ sunneboto *C* 43ᵃ [1, 8]

Veridicus warsâgo *B* 52ᵇ¹ wârsage *A* 69ᵇ warsege *G* 38ᵇ warsecco *C* 43ᵃ *E* 78 [1, 8]

Explorator spehare *C* 43ᵃ *E* 78 spehar *G* 38ᵇ spehêre *B* 52ᵇ¹ spêher *A* 69ᵇ [1, 8]

Speculator wartare *B* 52ᵇ¹ *E* 78 warthare *C* 43ᵃ wartar *G* 38ᵇ wârtere *A* 69ᵇ [1, 8]

Brvtus . . . tûmber *A* 69ᵇ tvmber *B* 52ᵇ¹ tûber *C* 43ᵃ *E* 79 dumber *G* 38ᵇ [1, 8]

Celator sculptor irgbari *C* 43ᵃ

Mechus . . . hûrari *E* 79 hôrari *C* 43ᵃ hûrêre *A* 69ᵇ hvrere[3] *B* 52ᵇ¹ [1, 8] 37

Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19ᵈ hvrmachêre *B* 52ᵇ¹ hûrmâchᵗe *A* 69ᵇ hormachere *C* 43ᵃ hurmacho *G* 38ᵇ [1, 8] 38 39 40 41

Adulter . . . ubhûrari *E* 79 ubhôrare *C* 43ᵃ vberhvrere *B* 52ᵇ¹ ubᵗhûrer *A* 69ᵇ 42 43 44

Ganeo[4] frâz *A* 69ᵇ fraz *B* 52ᵇ¹ *C* 43ᵃ *E* 79 *G* 38ᵇ vraz *Q* 19ᵈ [1, 8] 45 46

Lupa . . . hôrra *C* 43ᵃ [1, 8] 47

Edax . . . uilifraz[5] *C* 43ᵇ *E* 79 vilevraz *B* 52ᵇ¹ uilûraz *A* 70ᵃ filfraz *G* 38ᵇ [1, 8] 48 49 50

Glutto[6] . . . Slîch *A* 70ᵃ slich *C* 43ᵇ *G* 38ᵇ Slîc *B* 52ᵇ¹ slîc *E* 79 [1, 8] 51 52

Gulosvs . . . trûnchener *A* 70ᵃ trvnchen[7] *B* 52ᵇ¹ drunkener *E* 79 drukuner *C* 43ᵇ [1, 8] 53 54 55

Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52ᵇ¹ tranchere *A* 70ᵃ tncari *C* 43ᵇ [1, 8] 56 57

Lacessitor. ł licitator reizzari *E* 79 reizare *B* 52ᵇ¹ reizari *C* 43ᵇ raizar *G* 38ᵇ rêizᵗe *A* 70ᵃ [1, 8] 58 59 60

Rixosus stritari *C* 43ᵇ strittari *E* 79 stritare *B* 52ᵇ¹ stritar *G* 38ᵇ strîtᵗe *A* 70ᵃ [1, 8] 61 62 63

Vindex rachere *B* 52ᵇ¹·² râcher *A* 70ᵃ rechare *C* 43ᵇ *E* 79 [1, 8] 64 65

Homicida . . . manslêche *A* 70ᵃ manslêgo *B* 52ᵇ² mansleggo *C* 43ᵇ *E* 79 [1, 8] 66 67 68

Pollinctor[7] . . . bi:grabari *E* 79 bigbari *C* 43ᵇ .i. bigbar *G* 38ᵇ bigrabære *Q* 19ᵈ begrabere *B* 52ᵇ² begraber *A* 70ᵃ [1, 8] 69 70 71 72

Ortographus rehtscribari *E* 79 rethscbari 73

[1] Baiulus *E* Baiulvs *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hvrere] *das erste* e *auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

1 *C* 43ᵇ rethscbar *G* 38ᵇ rehtscbere *B*
2 52ᵇ² rehtsfiber *A* 70ᵃ
3 Pseudographus[1] luckescribari *E* 79 lu-
4 gescbare *C* 43ᵇ lvggescbᵉ *B* 52ᵇ²
5 lugesfiber[2] *A* 70ᵃ
6 Pigmentarius[3] arzat *B* 52ᵇ² *C* 43ᵇ *E*
7 79 *G* 38ᵇ. 39ᵃ *Q* 19ᵈ ârzet *A* 70ᵃ
8 [1, 8]
9 Proditor meldari *C* 43ᵇ melderi *E* 79
10 meîdere *A* 70ᵃ maldere *B* 52ᵇ² [1, 8]
11 Compilator zisaminiblezzare *C* 43ᵇ zisa-
12 miniblezcare *E* 79 zisaminblezar *G*
13 39ᵃ zesamneblezêre *B* 52ᵇ² zisamne-
14 lêzer *A* 70ᵃ [1, 8]
15 Contumax . . . frauiler *C* 43ᵇ
16 Susurro . . . rûner *A* 70ᵃ rvinere *B* 52ᵇ²
17 rûmire *P* 3ᵃ runizar *G* 39ᵃ run:zari
18 *E* 80 runzare *C* 43ᵇ [1, 8]
19 Obtrectator[4] bisprechare *C* 43ᵇ b:spre-
20 chare[5] *E* 80 bisprahar *G* 39ᵃ bi-
21 sprechere *A* 70ᵃ bispchere *B* 52ᵇ² bi-
22 sprechêre *P* 3ᵃ [1, 8]
23 Adulator[6] smeichare *C* 43ᵇ smeichêre *B*
24 52ᵇ² smeichere *P* 3ᵃ smêicher *A* 70ᵃ
25 sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39ᵃ
26 [1, 8]
27 Rvmigerulus[7] marisagare *E* 80 marsa-
28 gare *C* 43ᵇ marsagar *G* 39ᵃ mêre-
29 sagêre[8] *B* 52ᵇ² *P* 3ᵃ mersâger *A* 70ᵃ
30 [1, 8]
31 Nugigerulvˢ lugetragere *C* 43ᵇ [*vgl.* 1, 8]
32 Futilis sagari *C* 43ᵇ *E* 80 sagare *Q* 19ᵈ
33 sagar *G* 39ᵃ sagêre *B* 52ᵇ² sâgere
34 *A* 70ᵃ *P* 3ᵃ [1, 8]

Mulcator . . . lintlochare *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ 35
lintlochære *Q* 20ᵃ lintlôchere *A* 70ᵇ 36
lintlokari *C* 44ᵃ lint lockari *E* 80 37
lintlokar *G* 39ᵃ [1, 8] 38
Impostor truginari *C* 44ᵃ *E* 80 trûginᵃe 39
P 3ᵃ trvginere *B* 53ᵃ¹ trûgenˢ *A* 70ᵇ 40
druginar *G* 39ᵃ [1, 8] 41
Ypocrita[9] . . . gilichisare *C* 44ᵃ gilich- 42
sare *E* 80 gligesêre *B* 53ᵃ¹ gligе- 43
sehre *P* 3ᵃ glichesnære *Q* 20ᵃ glîchs- 44
ner *A* 70ᵇ [1, 8] 45
Sincellita[10] gisello *C* 44ᵃ *G* 39ᵃ giselle 46
E 80 gesêllo *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ geselle 47
A 70ᵇ geselle *Q* 20ᵃ [1, 8] 48
Indolis anaſnwan[11] *C* 44ᵃ 49
Demoniosus tvfelsvhteg[s] *B* 53ᵃ² tûfel- 50
suhteg[s] *P* 3ᵃ tufelsûhtig[s] *A* 70ᵇ tui 51
uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44ᵃ 52
dufilsuhtig[s] *G* 39ᵃ tobsvchtiger *Q* 20ᵃ 53
[1, 8] 54
Uersipellis . . . wanchiler *A* 70ᵇ wan- 55
cheler *Q* 20ᵃ wanchiliger *C* 44ᵃ wan- 56
chiligir *E* 80 wenchilig[s] *G* 39ᵃ wanc- 57
licher *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ [1, 8] 58
Versutus ungetrûwer *A* 70ᵇ vngetruwer 59
P 3ᵃ vngetrvwer *B* 53ᵃ¹ vngetriwer 60
Q 20ᵃ ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44ᵃ 61
vngidruuer *G* 39ᵃ [1, 8] 62
Verbosus . . . challᵉ *A* 70ᵇ kallari *C* 63
44ᵃ *E* 80 kallere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ 64
[1, 8] 65
Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44ᵃ 66
kronere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ *Q* 20ᵃ crônᵉ 67
A 70ᵇ cronere *G* 39ᵃ [1, 8] 68

[1] Pseudograpbus *E* [2] lugescfiber] s *aus corr. A* [3] pictmentarius *G. die gl. vor* 141,69 *A* [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum *E* Obt,rectator *G* Optrectator *BP* [5] b:sprechare] *rasur von* r *E* [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert E* [7] Rumigerilvˢ *C* [8] mêrosagêre] *das zweite* r *aus* s *corr. P* [9] Ypochrita *BP* [10] Sicellita *C* [11] *l.* anawan

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39ª vrchvnde *B* 53ª¹ urchûnde *A* 70ᵇ urchunde *P* 3ª uestinare. Testis urcundo *C* 44ª [I, 8]

Arrogans . . . rûmari *C* 44ª *E* 80 rv̂mêre *B* 53ª¹ rûmere *A* 70ᵇ rûmᵉe *P* 3ª [I, 8]

Cadvceator[1] sûnari *C* 44ª *E* 81 sv̂nare *Q* 20ª sûnar *G* 39ª sv̂nere *B* 53ª¹ sûnere *P* 3ª sûnᵉe *A* 70ᵇ [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44ª [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44ª [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44ª

Delirus tobint *C* 44ª tobintir *E* 81 tôbentˢ *A* 70ᵇ *B* 53ª¹ *P* 3ª dobinder *G* 39ª [I, 8]

Exspes[2] . . . verzvivelt[s] *B* 53ª² verzwîuelt[s] *A* 70ᵇ uezuivelent[s] *P* 3ª uirzuiuilit *E* 81 uirziuelt *C* 44ª [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71ª *P* 3ª stôlzer *B* 53ª² stulzir *E* 81 stolzil *C* 44ᵇ [I, 8]

Gnarus wîzig[s] *A* 71ª wiziger *C* 44ᵇ *G* 39ᵇ wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53ª² wizzeg[s] *P* 3ᵇ [I, 8]

Inuisus[3] hâzlich[s] *A* 71ª *P* 3ᵇ hazlicher *B* 53ª² *C* 44ᵇ *E* 81 *G* 39ᵇ [I, 8]

Infamis . . . ummârer *A* 71ª *P* 3ᵇ vmmârer *B* 53ᵇ¹ ûmmarer *G* 39ᵇ ummarer *C* 44ᵇ ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flizzig[s] *A* 71ª flizziger *C* 44ᵇ. 45ª fliziger *E* 82 *G* 39ᵇ flizzeg[s] *P* 3ᵇ flizzeg[s] *B* 53ᵇ¹ [I, 8]

Scurra spotare l nascare *C* 45ª spottari *E* 82 spottar *G* 39ᵇ spottêre *P* 3ᵇ spottére *B* 53ᵇ¹ spotære *Q* 20ª spotere *A* 71ᵇ . . . l scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ naschêre *A* 71ᵇ [I, 8]

Litator opfirari *C* 45ª opferari *E* 82 opferêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ ophírar *G* 39ᵇ ophérere *A* 71ᵇ [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer[4] *C* 45ª

Longanimus[5] . . . starcmôtiger *C* 45ª star:mûtigir *E* 82 stracmv̂tig[s] *Q* 20ª starcmvteger *B* 53ᵇ¹ starcmûteg[s] *P* 3ᵇ starchmût[s] *A* 71ᵇ lancmutig[s] *G* 39ᵇ [I, 8]

Pusillanimis[6] luzzilmutig[s] *G* 39ᵇ luzil mûtiger *E* 82 luzzilmôtiger[7] *C* 45ª lvzzelmv̂teger *B* 53ᵇ¹ luzzelmûteger *P* 3ᵇ luzelmûteg[s] *A* 71ᵇ luzegmv̂teg[s] *Q* 20ᵇ [I, 8]

Munificus gebelich[s] *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ geblich[s] *A* 71ᵇ gebegerner *E* 82 gebigern *G* 39ᵇ gebigerniger *C* 45ª [I, 8]

Rogatorius[8] betelari *C* 45ª betlari *E* 82 betillar *G* 40ª betelêre *B* 53ᵇ¹ bétlere *A* 71ᵇ [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45ª klagar *G* 40ª clégêre *B* 53ᵇ¹ cleg[s]e *A* 71ᵇ [I, 8]

Ratiocinator[9] redinari *C* 45ª *E* 82 redinar *G* 40ª redinêre *B* 53ᵇ¹ rêdnere *A* 71ᵇ [I, 8]

Malus aphel[10] *A* 71ᵇ

Hospes.[11] ostio patens wirt *A* 71ᵇ wirt *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 *G* 40ª *Q* 20ª [I, 8]

Hospes gâst *A* 71ᵇ gast *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 .i. gast *G* 40ª [I, 8]

Pedagogus[12] magezogo *E* 83 *G* 40ª

[1] Cadu,ceator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid[s] *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim[s] *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmôtiger] ô *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20[b] magedzogo *C* 45[b] magotzogo *B* 53[b2] magêtzoge *A* 72[a] [I, 8]

Petulcus[1] geiler[2] *A* 72[a] *B* 53[b2] *C* 45[b] gailer *G* 40[a] *Q* 20[b] geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers[3] sorchsâmer *A* 72[a] sorcsâmer *B* 53[b1] sorcsamir *C* 45[b] *E* 83 *G* 40[a] [I, 8]

Austerus[4] . . . scarfer *Q* 20[b] scarpfer *B* 54[a1] *C* 45[b] scarp[b]er *E* 83 schêrpher *A* 72[a] [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45[b] *E* 84 wagar *G* 40[a] wâg[s]e *A* 72[a] wagere *B* 54[a1] [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40[b]

Uiolentus[5] notwingare *C* 46[a] *Q* 20[b] nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40[b] nôttwing[s]e *B* 54[a1] nôtwing[s] *A* 72[b] [I, 8]

Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46[a] arcwanig[s] *G* 40[b] *Q* 20[b] arc:wênig[s][6] *A* 72[b] árcwêneg[s] *B* 54[a1] [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46[a] *E* 84 vriwent *Q* 20[b] fruint *G* 40[b] [I, 8]

Patriota lântman *A* 72[b] *B* 54[a2] lantman *C* 46[a] *E* 84 *G* 40[b] *Q* 20[b] [I, 8]

Lepidus[7] . . . suzkosi *E* 84 sv̊zkost *Q* 20[c] sv̊zchôse *B* 54[a2] sûzchose *A* 72[b] sozkosar *C* 46[a] zuscosar *G* 40[b] [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46[a] gizazer *E* 84 gezâler *B* 54[a2] gezaler *G* 40[b] gézeler *A* 72[b] [I, 8]

Expastus frezzit[8] *G* 40[b] [I, 8]

Fagolidoros.[8] manducans senecias[9] .i. herlínga *B* 54[a2] .i. herlinga *C* 46[a] *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72[b] .i. herlinge *Q* 20[c] herlinge *G* 40[b]

Artofilax[10] bêrri *A* 72[b] berri *B* 54[a2] *C* 46[a] *E* 84 *G* 40[b] [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininî *C* 46[a] bibenent[s] *B* 54[a2] bibênten[s] *A* 72[b] bibenend[s] *Q* 20[c] [I, 8]

Illex spanare *C* 46[b] *E* 85 spanære *Q* 20[c] spân[s]e *A* 72[b] spánere *B* 54[a2] spanere *G* 40[b] [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir[11] *C* 46[b] zihadilter *G* 40[b] zehadelt[s] *Q* 20[c] [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54[a2] .i. lôchse *A* 72[b] .i. loischi *G* 40[b] .i. loscâ *C* 46[b] .i. losca *E* 85

Mvrcus[12] . . . bistumbliî *C* 46[b] bistumliter *E* 85 bistumilt[s][13] *G* 40[b] bestûmelet[s] *B* 54[a2] bestûmelt[s] *A* 72[b] [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46[b] umbegegizar *G* 40[b] umbegangezêre[14] *A* 73[a] vmbegangezêre *B* 54[a2] [I, 8]

Palestrita[15] ringari *C* 46[b] *E* 85 ríngâre *B* 54[a2] ringeri *G* 40[b] riñger *A* 73[a] [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54[b1] *C* 46[b] *E* 85 *G* 40[b] wîsel *A* 73[a] wîser *Q* 20[c] [I, 8]

Strennvus[16] frumiger *A* 73[a] frêmiger *B* 54[b1] frumiger *C* 46[b] frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulc[s] (*der unterstrichene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênig[s] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidor[s] *C* Falogidoros *Q* [9] senehicías *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murev[s] *E. in AB ist das* Mvrcus *erklärende* Truncat[s] *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuu[s] *A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł viciis in homine. [1]

Calvvs chalewer [2] *C* 46[b] chalwer *E* 85 calwer *A* 73[a] calver *B* 54[b1] kalwer *G* 41[a] [I, 2]
Recaluaster vchalewer *C* 46[b] vchalwer *E* 85 vcalw[s] *A* 73[a] vcalter *B* 54[b1] vcalwer *G* 41[a] [I, 2]
Glabrio grint *A* 73[a] *B* 54[b1] grint *C* 46[b] *E* 85 grint *G* 41[a] [I, 2]
Yrurcus [3] grintohť *C* 46[b] grintohter *G* 41[a] grintobt[s] *B* 54[b1] ǥtohtêr *A* 73[a] grinthohter *E* 85 [I, 2]
Rvga runcila *C* 46[b] *E* 85 runzil *G* 41[a] runcela *A* 73[a] rvncela *B* 54[b1] [I, 2]
Rvgosus runciloť *C* 46[b] runcilothť *E* 85 runzeloht[s] *A* 73[a] rvncezeloht[s] *B* 54[b1] [I, 2]
Albus . . . wizer *B* 54[b1] wizer *C* 46[b] *E* 85 wiser *A* 73[a] [I, 2]
Maurvs . . . swarzer *A* 73[a] swarzer *C* 46[b] svarzer *B* 54[b1] suarzer *E* 85 [I, 2]
Flavvs valw[s] *A* 73[a] valuêr *B* 54[b1] ualwer *C* 46[b] *E* 85 falwer *G* 41[a]
Crispus [4] reider *A* 73[a] reider *B* 54[b1] *C* 46[b] *E* 85 raider *G* 41[a] [I, 2]
Luscus [5] . . . einoger *A* 73[a] einog[s] *B* 54[b1] einoger *E* 85 einǒger *C* 46[b] ainogir *G* 41[a] [I, 2]
Lincus . . . scilihinť *C* 46[b] scilihinter *E* 85 scilhind[s] [6] *G* 41[a] schilehent[s] *B* 54[b1] schilhent[s] *A* 73[a] [I, 2]
Lippus svrǒger *B* 54[b1] surǒger *C* 46[b] *E* 85 surogir *G* 41[a] suerôvg[s] *A* 73[a] [I, 2]
Gippus [7] houer *C* 46[b] *E* 85 howir *G* 41[a] hôg[s] *A* 73[a] hoger *B* 54[b1] [I, 2]
Gypper. ł gypperosus [8] houeroht *C* 46[b] *E* 85 houiroht[s] *G* 41[a] hôgeroht[s] *B* 54[b1] hogêrohter *A* 73[a] [I, 2]
Balbus nesilinť *E* 85 nesilinder *G* 41[a] nêhselent[s] *B* 54[b1] nisilinter *C* 46[b] nisêlet[s] *A* 73[a] [I, 2]
Onasus naselôser *A* 73[a] naseloser *B* 54[b1] nasiloser *C* 46[b] *E* 86 nasilosir *G* 41[a] [I, 2]
Simivs [9] crvmbnaser *B* 54[b1] crumbnaser *G* 41[a] crũbnaser *E* 86 crũnaser *C* 46[b] chrumnâs[s] *A* 73[a] [I, 2]
Blesus lispinť *C* 46[b] *E* 86 lispind[s] *G* 41[a] lispênt[s] *A* 73[a] lispenter *B* 54[b1] [I, 2]
Edentvlus zandlôser *A* 73[a] zanlôser *B* 54[b1] zanloser *C* 46[b] *E* 86 *G* 41[a] [I, 2]
Elinguis [10] zungiloser *C* 46[b] *E* 86 zvngelôser *B* 54[b1] zunglôser *A* 73[a] [I, 2]
Mvtus stumbo *G* 41[a] stvmmo *B* 54[b1] stũmo *C* 46[b].47[a] *E* 86 stumme *A* 73[a] [I, 2]
Mancus einhent[s] *A* 73[a] *B* 54[b1] einhenter *E* 86 einhender *C* 47[a] ainhend[s] *G* 41[a] [I, 2]
Clavdus halzer [11] *A* 73[a] *B* 54[b1] *G* 41[a] haldezer [12] *C* 47[a] halzir *E* 86 [I, 2]
Evnvchus . . . hêngest *A* 73[a] hengest *C* 47[a] heingest *B* 54[b1] *E* 86
Leprosus misilsuhtiger *C* 47[a] misilsuhtigir *E* 86 miselsvhteg[s] *B* 54[b1] miselsuhteg[s] *A* 73[a] [I, 2]
Cardiacus herzisûhtig[s] *A* 73[a] herzisuh-

[1] notis ł uiciis hominum *E* [7] uiciis *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] *das erste* e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchv[s] *C* [4] Cris[p]s *C* [5] Lvsch[s] *B* [6] *davor* scilh *durchstrichen G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosv[s] *C, nur* Gibberosus *G* [9] Simi[s] *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] *der strich von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47ᵃ herzesvhteg[s] *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47ᵃ *E* 86 wazersvhtig[s] *B* 54ᵇ¹ wasersuhtig[s] *A* 73ᵃ wazirsuhtic *G* 41ᵃ [I, 2]

Paraliticus[1] uirg̊ihtig[s] *A* 73ᵃ uirgihtiger *C* 47ᵃ firgihtig[s] *G* 41ᵃ uirgihtigir *E* 86 vergihteget[s] *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,[i]zît[2] *C* 47ᵃ [I, 2]

Lacer[3] ôrloser *B* 54ᵇ² orlôser *A* 73ᵃ orloser *C* 47ᵃ *E* 86 orlosir *G* 41ᵃ [I, 2]

Tenellus mvrvwer *B* 54ᵇ² mûrw[s] *A* 73ᵃ zart *C* 47ᵃ *E* 86 *G* 41ᵃ

Mancer . . . hâſchint *A* 73ᵃ huorkint *E* 86 hŏrkint *C* 47ᵃ hvrkint *B* 54ᵇ² hurkint *G* 41ᵃ [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] bâchmâch[t]e *A* 75ᵃ bv̂chmachere *B* 55ᵇ² uersmachari *E* 89 ue,[r]sma- chari *C* 48ᵇ uersmachar *G* 42ᵃ [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gŏkilare *C* 49ᵃ gogilar *G* 42ᵃ gŏgelere *B* 55ᵇ² govgelere *A* 75ᵃ [I, 9]

Incantatores . . . zŏbirare *C* 49ᵃ zobirrar *G* 42ᵃ zâbrare *E* 90 zŏb[e]re *A* 75ᵃ zŏberere *B* 56ᵃ¹ [I, 9]

Prestigium[6] gŏkil *C* 49ᵃ gogil *G* 42ᵇ gŏgel *A* 75ᵇ gŏgel *B* 56ᵃ¹ kûcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75ᵇ scvrliz *B* 56ᵃ² scurliz *C* 49ᵇ *E* 91 *G* 42ᵇ [I, 6]

Poderis . . . idē alba *A* 75ᵇ.76ᵃ .i. alba[9] *B* 56ᵃ² *C* 49ᵇ *E* 91 [I, 6]

Cingulum gurtil *C* 49ᵇ *E* 91 gûrtel *A* 76ᵃ gurtêl *B* 56ᵃ² [I, 6]

Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76ᵃ hântfano *B* 56ᵃ² hantfano *C* 49ᵇ *E* 91 hantfan *G* 42ᵇ [*vgl.* I, 6 Planeta]

Colobium . . . ł subtile[11] sub̂til *A* 76ᵃ subtil *B* 56ᵃ² *E* 91 *G* 42ᵇ suptil *C* 49ᵇ [I, 6]

Casula . . . missihachel *C* 49ᵇ missi- hach̊il *E* 91 messehâchel *A* 76ᵃ *B* 56ᵃ² [I, 6]

Scandalia[12] romscŏhâ[13] *C* 49ᵇ rŏscuha *G* 42ᵇ rûm scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56ᵃ² romisshuhe *A* 76ᵃ [I, 6]

Periscelides . . . Klenzun *G* 42ᵇ [I, 6]

Cidaris . . . hŏtilin *C* 49ᵇ hŏ̈tilin *G* 42ᵇ hûtulin *E* 91 hûtelin *A* 76ᵃ hv̂telin *B* 56ᵃ² [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rŏc *B* 56ᵇ¹ *C* 50ᵃ roc *G* 43ᵃ roch *A* 76ᵃ *E* 91 [II, 1]

Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43ᵃ gistuchet-

[1] Paralitic[s]] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,[cis] *C* De Poetis *G, nach der nächsten gl.* [5] Boeta *E* [6] Prestiū *E* Presti,[st]ū *C, die corr. von jüngerer hand* [7] Lib[r]. VII. De[u]estimētis. sacerd̄ *G. von hier ab hört die capitelzählung auf C* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Toniča *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,[st]a *C, die corr. von jüngerer hand*

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

roc[1] *C* 50ª gistukôt[t]roc[2] *A* 76ª gestukot[t]rôc *B* 56b[1] [II, 1]
Rossata[3] . . . rôtroch *A* 76ª rotroch *G* 43ª rôtroc *B* 56b[1] rôtroc *C* 50ª rotroc *E* 91 [II, 1]
Iacinctina[4] tunica grûniroch *E* 92 grv̂niroc *B* 56b[1] .i. grônroc *C* 50ª grv̂nroch *A* 76ª grunirroch *G* 43ª [II, 1]
Sandicea[5] . . . weitinroch *A* 76ª weitinroch *G* 43ª weſtinroc *B* 56b[1] weitinroc *C* 50ª wetinirroch *E* 92 [II, 1]
Serica[6] . . . sidinroch *G* 43ª sidenrôch *A* 76b sidînrôc *B* 56b[1] sîdinrôc *P* 4ª sindinirroch[7] *E* 92 sîdin *C* 50ª [II, 1]
Bissina . . . zvîlich *A* 76b zvilich *B* 56b[1] *C* 50ª zuilich *E* 92 *P* 4ª zvilih *G* 43ª [II, 1]
Polimita . . . giggiluehcroch *C* 50ª giggilueroch *E* 92 giggilvehroch *G* 43ª giggelvêchroc *B* 56b[1] giggelûechroc *P* 4ª gigelvechrôc *A* 76b [II, 1]
Gilbea tunica[8] gelerôch *A* 76b geleroc *B* 56b[1] *P* 4ª gelweroch *E* 92 gelroch *G* 43ª gelroc *C* 50ª [II, 1]
Purpurea[9] pvrpurv̂nroc *B* 56b[1] pûrperûn rôc *P* 4ª purprunroch *C* 50ª *E* 92 burbrunroch *G* 43ª purpurinroch *A* 76b [II, 1]
Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarcroch *G* 43ª swaẑroch *A* 76b swarzroc *B* 56b[1.2] suarzroc *C* 50ª suuarzroc *P* 4ª [II, 1]
Trilex[10] drilich *C* 50ª drilih *G* 43ª drîlech *A* 76b *P* 4ª drilech *B* 56b[2] trilich *E* 92 [II, 1]
Bilex zvilich *B* 56b[2] zuilich *C* 50ª *E* 92 *P* 4ª zvilih *G* 43ª zv̂ilech *A* 76b [II, 1]
Simplex einlich *A* 76b einlich *B* 56b[2] *P* 4ª einlich *C* 50ª *E* 92 ainlih *G* 43ª [II, 1]
Ralla . . . scarlâchen *B* 56b[2] *P* 4ª scarlachen *C* 50b *G* 43ª scharlâchen *A* 76b scorlachin *E* 92 [II, 1]
Stupeum colobium[11] auurchinroch *G* 43ª awirchinroc[12] *C* 50b awirᶜkin roc *E* 92 awirkînroc *A* 76b awirkinroc *B* 56b[2] *P* 4ª [II, 1]
Camisia hemidę *E* 92 hêmede *B* 56b[2] *P* 4ª hemede *A* 76b *C* 50b [II, 1]
Camisile[13] hemidilachin *E* 92 *G* 43ª hêmidelachen *P* 4ª hemidelachen *B* 56 56b[2] hemedlachen *C* 50b hemdlâchen *A* 76b [II, 1]
Armelausa[14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gislizzitroch *G* 43ª gislizetrôc *A* 76b gislizetroc *C* 50b geslizzetrôc (roc *B*) *B* 56b[2] *P* 4ª [II, 1]

IX, 3 De proprio quarumdam[15] gentivm habitv [*Isidor* XIX, 23].

Mastruga chv̂rsinna *C* 50b chursen *A* 77ª kursina *E* 93 *G* 43ª kûrsena *B* 57a[1] *P* 4ª [II, 3]

[1] gistu : chet] c *auf rasur C* [2] gistukôt[t]] k *aus corr. A* [3] Rv̂sasata *G* [4] Iacinctina] I *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] c *aus* n *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen*, oc *aus corr. E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,ea *C, die corr. von jüngerer hand* [10] drilex *C* [11] S,tupeū *G.* Stupeum ł colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur von jüngerer hand C* [13] Camîsile *AP* Camísile *B* Camisilę *E* [14] Armelausa] e *scheint zu* c *radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis[1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57[a1] *P* 4[a] lachen *A* 77[a] *C* 50[b] lachin *E* 93 [II, 3]
Clamis mântel *A* 77[a] mantel *B* 57[a1] *C* 50[b] *P* 4[a] mantil *E* 93 *G* 43[a] [II, 3]
Fibula nûschil *B* 57[a1] *P* 4[b] nuschil *A* 77[a] nuschel *C* 50[b] nuxil *E* 93 nuscil *G* 43[a] [II, 3]
Lacerna kôzzo *P* 4[b] kozzo *B* 57[a1] *E* 93 *G* 43[b] cozzo *C* 51[a] chôze *A* 77[a] [II, 3]
Birius[2] greci. nos[3] birrum[4] kappa. *ł* kozzo *B* 57[a1] *P* 4[b] chappe. *ł* chôzze *A* 77[a] kappa *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] [II, 3]
Crista camb *A* 77[a] camb *B* 57[a1] *P* 4[b] kamb *C* 51[a] *G* 43[b] kamp *E* 93 [II, 3]
Fimbrię zôtvn *B* 57[a2] zôtun *P* 4[b] zoten *A* 77[a] zatun *E* 93 zaten *C* 51[a] zadin *G* 43[b] [II, 3]
Capitium hôbetloch *B* 57[a2] *P* 4[b] hobetloch *C* 51[a] hôbitloch *G* 43[b] hûbeloc *E* 93 hôblôch *A* 77[a] [II, 1]
Collarium[5] halstuoch *C* 51[a] halstûch *E* 93 halstûch *A* 77[a] halstuch *P* 4[b] halstvch *B* 57[a2] halsduch *G* 43[b] [II, 1]
Lisinnę lêsvn *B* 57[a2] lêsun *P* 4[b] lesun *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] lêsin *A* 77[a] [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm[6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hôbi[i]lachin *E* 93 hobetlachen *B* 57[a2] *P* 4[b] hobethlachen *C* 51[a] hôblâchen *A* 77[a] [II, 6]
Ricinium dicitur[7] rûhela *P* 4[b] rvhela *B* 57[a2] ruhela *A* 77[b] rûhelin *C* 51[a] ruhelîn *G* 43[b] ruchiline *E* 93
Theristra[8] ... risa *B* 57[a2] Risa *P* 4[b] rîse *A* 77[b] .i. linz *C* 51[a] *E* 94 *G* 43[b] [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr[9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm[10] ... vêhlâchen *B* 57[a2] uêhlâchen *A* 77[b] *P* 4[b] uehlachen *G* 43[b] uechlachen *C* 51[a] uehlachin *E* 94 [II, 3]
Culcitrum[11] ... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51[b] vederbêtte *A* 77[b] fêderbette *P* 4[b] federbette *B* 57[a2] federbetti *G* 43[b] [II, 4]
Ceruical cûssin *P* 4[b] cvssin *B* 57[a2] kussin *E* 94 kôsin[12] *C* 51[b] kussi *G* 43[b] chûsse *A* 77[b] [II, 4]
Tapeta[13] têppît *A* 77[b] têppit *B* 57[a2] *P* 4[b] tebbid *C* 51[b] *E* 94 debbîb *G* 43[b] [I, 6. II, 4]
Capitale pfulve *B* 57[a2] pfulue *P* 4[b] pḥulwo *C* 51[b] phului *G* 43[b] pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77[b] [II, 4]
Plumacium[14] wanchû,[s]sin[15] *C* 51[b] wânkussin *P* 4[b] wanchûssen *A* 77[b] wankvssen *B* 57[a2.b1] wankussi *E* 94 wancussi *G* 43[b] [II, 4]
Mantelia ... hânttvch *B* 57[b1] hantuch

[1] palli,[i]s *B* [2] Birt[s]. *ł* birrus. ĝci *usw. G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv. pallîs *G. die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G.* dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG.* sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,[s]in *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,[i]a *C* [14] plumat[i]ū *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77ᵇ *C* 51ᵇ hantuoch *E* 94 handuch [1] *G* 43ᵇ

Mappula [2] hantilla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 hantile *A* 77ᵇ hantella *C* 51ᵇ handella *G* 43ᵇ [II, 4]

Mensale tiesclachin *E* 94 tisclachen *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ tislachen *A* 77ᵇ discalachen *G* 43ᵇ [II, 4]

Facetergium et manutergium [3] tuæhella *C* 51ᵇ tuehela *E* 94 tvehela *B* 57ᵇ¹ tvêhil *A* 77ᵇ tuahil *G* 43ᵇ [II, 4]

Toralia [4] . . . lîlachen *A* 77ᵇ lîlachen *C* 51ᵇ lilachen *B* 57ᵇ¹ linlachin *E* 94 [II, 4]

Zomentum [5] ziecha *B* 57ᵇ¹ ziecha *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ ziêche *A* 77ᵇ [II, 4]

Lena zûssa *A* 77ᵇ zvssa *B* 57ᵇ¹ zussa *C* 51ᵇ *E* 94 zŏssa *G* 43ᵇ [II, 4]

Coopertorium dechlâchen *A* 77ᵇ dechilachen *G* 43ᵇ dechelachen *C* 51ᵇ dekkilachin *E* 94 dekelachen *B* 57ᵇ¹ [II, 4]

Cilicia [6] hârra *A* 77ᵇ harra *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ [II, 4]

Vela . . . umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbehanc *G* 43ᵇ umbehanc *C* 51ᵇ [I, 6. II, 4]

Aulee gimalotûbihange *E* 94 gimalotûbehange *B* 57ᵇ¹ gimalothumhânge *A* 77ᵇ gemalet : ûbehange *C* 51ᵇ gimalet umhihanc *G* 43ᵇ [I, 6. II, 4]

Cortinę umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbih *G* 43ᵇ ruggelachen *C* 51ᵇ [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 *G* 43ᵇ wôlle *A* 77ᵇ wol *C* 51ᵇ

Uellus scâppere *A* 77ᵇ scap *G* 43ᵇ scæpære *C* 51ᵇ scêbbere *B* 57ᵇ¹ *E* 94

Linvm flâhˢ *B* 57ᵇ¹ flahs *C* 51ᵇ *G* 43ᵇ flâsh *A* 77ᵇ flas *E* 94

Stuppa awîrchi *A* 77ᵇ awirchi *B* 57ᵇ¹ æwirche *C* 51ᵇ awurchi *G* 43ᵇ hawirgi *E* 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū *E* 95 weppiboᵘᵐ *G* 43ᵇ wêppebŏm *B* 57ᵇ¹ wepþebŏm *A* 78ᵃ weppe . . . weppebon *C* 51ᵇ

Insubuli [8] weppigˢta *E* 95 wêppegerta *B* 57ᵇ¹ weppegerta *G* 43ᵇ weppegêrte *A* 78ᵃ weppegerte *C* 51ᵇ

Radii [9] râden *A* 78ᵃ raden *B* 57ᵇ¹ ragin *C* 51ᵇ *E* 95 *G* 43ᵇ

Pectines [10] kâmbe *A* 78ᵃ kambę *B* 57ᵇ¹ kambe *E* 95 *G* 43ᵇ. 44ᵃ kâbe *C* 51ᵇ

Colum [11] rocho [12] *B* 57ᵇ¹ rôche *A* 78ᵃ kunchela *C* 51ᵇ. 52ᵃ kunkula *E* 95 ainkil *G* 44ᵃ

Fusum [13] spinnila *E* 95 spinnil *G* 44ᵃ spinnela *C* 52ᵃ spínela *B* 57ᵇ¹ spînl *A* 78ᵃ

Alibrum wirtin [14] *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ wîrten *B* 57ᵇ¹ hâspel *A* 78ᵃ

Chalatus [15] ceinna *E* 95 *G* 44ᵃ cêina *B* 57ᵇ¹ ceine *A* 78ᵃ zainna *C* 52ᵃ

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt G* [2] mapula *BC* [3] Facitergivm *C*. Manutˢium *G* [4] Torale *C* [5] Loīmtū *G* [6] Ciliciv *C* Psiatiū . . . .i. ciliciū *G* [7] vestimentis *fehlt G* [8] Insubŭli *E* Insubili *G* [9] Rodii *E* [10] Pectines] ti *corr. aus* u *E* pectine *G* [11] Colū] ū *von späterer hand in* uˢ *corr. E* kolū *G* [12] rocho] h *scheint mit rasur in* k *corr. B* [13] Fusū] ū *von späterer hand in* uˢ *corr. E* Fusvˢ *C* [14] wirtin] ti *aus* u *corr. E* [15] Cálatˢ *C* Calatum *EG*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78ᵃ wichelin *C* 52ᵃ *E* 95 wîckelin *B* 57ᵇ² wicgelin *G* 44ᵃ

Netum. [1] ł netula hâspil *B* 57ᵇ² haspil *E* 95 *G* 44ᵃ hasp̂el *A* 78ᵃ haspel *C* 52ᵃ

Fila fadêma *B* 57ᵇ² fâdeme *A* 78ᵃ uadima *E* 95 uaden *C* 52ᵃ

Mataxa meidimsporo *B* 57ᵇ² *E* 95 me,ⁱdimsporo [2] *C* 52ᵃ meidinspor *G* 44ᵃ meidemspore *A* 78ᵃ

Globellum chluŵelin *A* 78ᵃ clŏwelin *C* 52ᵃ klŏvilin *G* 44ᵃ clvwelín *B* 57ᵇ² kliulin [3] *E* 95

Panvlie [4] spůlun *E* 95 spuọlen *C* 52ᵃ spv̊lin *B* 57ᵇ² spûlen *A* 78ᵃ .i. spv̊li *G* 44ᵃ

Stamen wârf *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² warf *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ

Trama spulin *A* 78ᵃ spvlin [5] *B* 57ᵇ² weuil *E* 95 weuel *G* 44ᵃ wefel *C* 52ᵃ

Subtemen [6] wêfel *A* 78ᵃ wefel *B* 57ᵇ²

Licia uizza *C* 52ᵃ *E* 95 vizza *B* 57ᵇ² *G* 44ᵃ wîzza *A* 78ᵃ

Liciatorium [7] mîttel *A* 78ᵃ mittel *B* 57ᵇ² mittil *C* 51ᵇ *G* 44ᵃ mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52ᵃ harlíua *G* 44ᵃ haruila *E* 95 hêlina *B* 57ᵇ² helûia *A* 78ᵃ

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* XIX, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57ᵇ² rothpfellon *E* 95 rotphellol [8] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ rotphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Purpura [9] brunpfellol *B* 57ᵇ² *E* 95 brunphellol [10] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ brunphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57ᵇ² svarzphellol [10] *C* 52ᵃ svarcphellol *G* 44ᵃ swarzphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Iacinctus grv̂nepfellol *B* 57ᵇ² grvniph̄ *G* 44ᵃ grunilpfellol *E* 95 grůnphellol [11] *C* 52ᵃ grůnphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Sandicium [12] ... wæítinphellol [13] *C* 52ᵃ weitinpfellon [14] *B* 57ᵇ² wietinpfellol *E* 95 weitinp̂hel *A* 78ᵃ waitin *G* 44ᵃ [I, 6]

IX, 10 De his quę in vsv habentvr.

Conopevm [15] mugginezzi *E* 95 muggı̣ᵛⁿnezze [16] *C* 52ᵃ mugkunnezzi *G* 44ᵃ mv́ggennezze *B* 57ᵇ² mukennez *A* 78ᵃ [II, 4]

Limbus lîsta [17] *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² *C* 52ᵃ lista *E* 95 *G* 44ᵃ [II, 4]

Lacinia ... sŏm̂ *A* 78ᵃ sŏm *C* 52ᵃ sovm *B* 57ᵇ² soum *E* 95 sv̊m *G* 44ᵃ

Cirotheca hantˢchvch *B* 57ᵇ² hantscuch *G* 44ᵃ hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52ᵃ hantsv̂ch *A* 78ᵃ [II, 4]

Wanti uustilinga *C* 52ᵃ *E* 95 ŵstilinga *B* 57ᵇ² wstelînge *A* 78ᵃ fustilínga *G* 44ᵃ [II, 4]

Marsupium [18] sêchel *A* 78ᵃ sekkil *G* 44ᵃ sekkel *E* 95 seckel *B* 57ᵇ² phoso *C* 52ᵃ [II, 4]

Fascialis [19] windinc *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup¯a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grůnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lîsta] lis *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fascial ł fasciola *C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wintin *A* 78ª *B* 57ᵇ² [II, 4]
Orarivm ł sudarium ŏgfano *B* 57ᵇ² *E* 95 ŏgfane *A* 78ª ŏgfan *G* 44ª ŏcfano. ł suaizduch *C* 52ª [II, 4]
Sudarium sweiztûch *A* 78ª sueizduoch *E* 95 sveztvch *B* 57ᵇ² svazduch *G* 44ª [II, 4]

Spacus [1] drât *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² *C* 52ª drat *E* 96 *G* 44ª [II, 4]
Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52ª blez. ł klebetŏch (klebitſich *E*) *E* 96 *G* 44ª blĕze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetſich *A*) *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ẅitede (wītĕde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52ᵇ *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44ª [II, 5]
Diadema . . . cranz *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58ª¹ goltbant *A* 78ᵇ *G* 44ª .i. goltbant *C* 52ᵇ *E* 96 [II, 5]
Pilleus [4] hût *A* 78ᵇ hv̊t *B* 58ª¹ hŏt *C* 52ᵇ huot *E* 96 [II, 4]
Redimiculum [5] hûtilsnûr *A* 78ᵇ hŏtilsnur *G* 44ª hŏtelsnûr *C* 52ᵇ hûltisnor *E* 96 hv̊telinessnvr *B* 58ª¹ [II, 5]
Decernicvlum hârsnvr *B* 58ª¹ harsnûr *A* 78ᵇ harsnur [6] *C* 52ᵇ hars,ⁿur *G* 44ª harsnor [7] *E* 96 [II, 5]
Vitta binta *B* 58ª¹ binte *A* 78ᵇ binda *E* 96 v̊orbinda [8] *C* 52ᵇ bind *G* 44ª [II, 5]
Reticulum . . . hârsnvr *B* 58ª¹ harsnv̊r *A* 78ᵇ harsnur [9] *C* 52ᵇ *G* 44ª harsnor *E* 96
Discriminale [10] vnterbant *B* 58ª¹ unterbant *A* 78ᵇ undirbant *C* 52ᵇ *G* 44ª undirbāt *E* 96 [II, 5]

Ancię ... zophe *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ *G* 44ª zopfę *B* 58ª¹ zopfe *E* 96 [II, 5]
Bvlle [11] nusculin *A* 78ᵇ musculun *G* 44ª nvschilin *B* 58ª¹ nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Inaures orringe (ôrringe *B* ôrringe *C* origin *E* oring *G*). ł orgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Torques ... hâlsbŏga *B* 58ª¹ halsbouga *E* 96 halsboga [12] *C* 52ᵇ ha,lsboga *G* 44ª halsbŏge *A* 78ᵇ [II, 5]
Monile [13] . . . halsgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 51 52ᵇ *G* 44ª halsgolth *E* 96 [II, 5]
Catelle . . . kêtinlin *B* 58ª¹ ketinlin *A* 53 78ᵇ ketinliu *E* 96 chetenneliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Lvnvle . . . insigile *B* 58ª¹ insigile *A* 78ᵇ Isigili *C* 52ᵇ insigili *E* 96 [II, 5]
Dextralia ... armbŏga *B* 58ª¹ *E* 96 armboga *G* 44ª armbŏge *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ [II, 5]
Armillę . . . bŏga *B* 58ª¹ *G* 44ª bûga *E* 96 boga *C* 52ᵇ bovge *A* 78ᵇ [II, 5]
Speculum spiegil *A* 78ᵇ *E* 96 spiegel *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spart⁹ *C*, *der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Spinter spênela *B* 58a1 spenela *G* 44a
Spenela *E* 96 spenule *C* 52b spênil *A* 78b [II, 5]
Ventrale bvchgvrtel *B* 58a1 buchgurtel *A* 78b buchgûrtel *C* 52b buchg̃til *E* 96 brvchgurtil *G* 44a [II, 5]
Acus nâdela *B* 58a1 nadela *C* 52b nadel *A* 78b nadila *E* 96 [II, 5]
Aurifrigium[1] goltporto *B* 58a1 *C* 52b goltporte *A* 78b. 79a golthorto *E* 96 goltbort *G* 44a [II, 5]
Cirostringa hantwinch *A* 79a hantwinc *E* 96 *G* 44a hantwic *C* 52b hentewinc *B* 58a1 [II, 5]
Succinctorium[2] ... halftra *B* 58a2 *C* 52b *G* 44a halfta *E* 96 halftere *A* 79a [II, 5]
Pupa ... toccha *B* 58a2 tocca *E* 96 tocha *C* 52b toche *A* 79a dochka *G* 44ab [II, 5]
Pila[3] bâl *A* 79a *B* 58a2 *E* 96 bal *C* 52b stoz. ł ballo *G* 44b [II, 5]

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

Anvli fingerlin *B* 58a2 fingerlin *A* 79a fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52b [II, 5]

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

Balteum ... balderich *A* 79a *B* 58a2 *C* 53a *E* 97 *G* 44b

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

Calciamenta giscûhę *E* 97 gescûhe *C* 53a gischvhe *A* 79a geschvhe *B* 58a2 [II, 2]
Ocreę ... ledirhosin. ł beinbga *E* 97 ledirhosun. ł bainberga *C* 53a lêderhô. sen. ul beínberga *B* 58a2 lederhosen. ł beinberge *A* 79a ledirhos *G* 44b [II, 2]
Calige hôsvn *B* 58b1 hosvn[4] *C* 53a hosun *E* 97 *G* 44b hôsin *A* 79a [II, 1]

IX, 15 De mensis et[5] escis [*Isidor* XX, 2].

Mensa tîsc *B* 58b1 tisc *C* 53a *E* 97 tisch *A* 79b [VI, 7]
Alimonia ... libnara *E* 97 libnare *B* 58b1 libnâre *A* 79b libnar *C* 53b [VI, 7]
Alimentum[6] fûrsal *E* 97 fôrsal *C* 53b fursal *B* 58b1 *G* 44b wrsal *A* 79b [VI, 7]
Annona pfrvnta *B* 58b1 pruñta *E* 97. 98 frônda *C* 53b phrûnte *A* 79b [VI, 7]
Iantaculum[7] gîvht *B* 58b1 gnuht *A* 79b *C* 53b gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44b [VI, 7]
Pulmentum zŏmûse *C* 53b zuomusę *E* 98 zvmvsę *B* 58b1 zumvse *A* 79b [VI, 7]
Sacietas ... .i. sêti *A* 79b *B* 58b1 .i. seti *C* 53b *E* 98 [VI, 7]
Crapula[8] ubazzi *E* 98 vbeŕaze *B* 58b1 ubʰaz *A* 79b ŏberæze *C* 53b ûbirezin *G* 44b [VI, 7]
Ianticulum[9] ... bolz *A* 79b *B* 58b1 *C* 53b *E* 98 *G* 44b [VI, 7]

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium *E* [3] Pîla *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimoñtū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,rapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79b *B* 58b1 *C* 53b *E* 98 [VI, 7]
Merenda ... undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79b *B* 58b1 [VI, 7]
Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79b *B* 58b1.2 mert *C* 53b [VI, 7]
Paximas[1] lêih *B* 58b2 leib *E* 98 *G* 44b laib *C* 53b leîbe *A* 79b [VI, 7]
Fermentatius[2] ... hirhabinbrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44b irhabenbrot *A* 79b erhâbenbrot *B* 58b2 erhabenbrot[3] *C* 53b [VI, 7]
Azimus[4] ... derbibrot *G* 44b derbebrot *A* 79b derb brot *C* 53b dêrbrôt *B* 58b2 deribbrot[5] *E* 98 [VI, 7]
Zima ... dêisemo *A* 79b *B* 58b2 .i. deismo *G* 44b dêismo[6] *C* 53b deismo *E* 98
Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53b dinkilinbrot *B* 58b2 *E* 98 dinkilî brot *G* 44b. 46a dinkinlbrot *A* 79b [VI, 7]
Clibanicus panis ... canstella[7] *A* 79b *B* 58b2 *C* 53b *E* 98 [VI, 7]
Liba[8] ... flâdo *B* 58b2 flado[9] *C* 53b *E* 98 *G* 46a flâde *A* 79b [VI, 7]
Torta[10] chŏcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53b chŏche. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79b kŭcho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58b2 kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46a [VI, 7]
Crvstula ... brezita *B* 58b2 brezta *C* 53b brezin *A* 79b brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46a [VI, 7]
Artocree krâpfvn *B* 58a2 krapfun *E* 98 kraphun *C* 53b chraphen *A* 79b krephilin *G* 46a [VI, 7]
Frixille chuchelîn *A* 79b cuchiliu *E* 98 kŏcheliv *C* 53b kŭchelin *B* 58b2 kŏchelin *G* 46a [VI, 7]
Farina mêle *B* 58b2 mele *C* 54a *E* 98 mel *A* 80a [VI, 7]
Furfures ... cliûun. ł grvzze *B* 58b2 cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80a cliwe ł grûze *C* 54a clíga. ł clíwa *G* 46a [VI, 7]
Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46a girstin, mel[13] *C* 54a gerstin melo *B* 58b2 g^{a}stenmel *A* 80a [VI, 7]
Bvccella snîta *B* 58b2 snita *E* 98 snite *A* 80a sni,^{d}da[13] *C* 54a [VI, 7]
Mica brosma *B* 58b2 brosima *E* 98 brosema *C* 54a brosem *A* 80a [VI, 7]
Fermentum theisemo *B* 58b2 teismo *E* 53 98 deismo *C* 54a *G* 46a urhab *A* 54 80a [VI, 7]
Crudum rov *C* 54a roû *E* 98 roô *B* 56 58b2 rôoh *A* 80a rowez *G* 46a [VI, 7]
Frixum ... girostit *G* 46a giro^{s}tit *E* 99 geröstet *C* 54a gerôstet *B* 58b2 gerostet *A* 80a [VI, 7]
Assum gibratin *E* 99 *G* 46a gibraten *A* 80a gebrâten *B* 58b2 gebraten[14] *C* 54a [VI, 7]
Coctum gesôten *B* 58b2 gesoten *A* 80a gechóchet *C* 54a gikothit *E* 99 gik,°chitez *G* 46a [VI, 7]
Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46a gesotin *C* 54a [VI, 7]

[1] Paxima^{s} : *A* [2] Fermẽtari^{s} *A* Fermẽtat^{s} *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] dêismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortv^{s}, v^{s} *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chŏcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen[1] *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ª [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80ª *B* 59ª¹ spec *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª [VI, 7]

Perna bâcho *B* 59ª¹ bacho *C* 54ª *E* 99 bache *A* 80ª bach *G* 46ª [VI, 7]

Spatula[2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54ª scûltra *B* 59ª¹ scûlter *A* 80ª sculter *G* 46ª [VI, 7]

Armus bâch *E* 99 bûc *G* 46ª bŏc *C* 54ª bvc *B* 59ª¹ buc *A* 80ª [VI, 7]

Suffrago[3] hamma[4] *B* 59ª¹ *E* 99 *G* 46ª hāma *C* 54ª hamme *A* 80ª [VI, 7]

Assatura spizbrâto *B* 59ª¹ spizbrato *E* 99 *G* 46ª spizbᵉto *C* 54ª spizbrate *A* 80ª [VI, 7]

Decallo[5] chelebrato *B* 59ª¹ cʰelebᵉto *E* 99 chelebrate *A* 80ª kelebrato *G* 46ª kelbraṭọ[6] *C* 54ª [VI, 7]

Aruina[7] smêro *B* 59ª¹ smero *E* 99 smᵉe *A* 80ª smer *C* 54ª *G* 46ª [VI, 7]

Sagimen . . . smalz *B* 59ª¹ smalz *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª smalze *A* 80ª

Anxungia[8] . . . ancsmêro *B* 59ª¹ ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54ª ancsmᵉe *A* 80ª ansmer *G* 46ª [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59ª¹ bize *A* 80ª biz *C* 54ª *E* 99 *G* 46ª [VI, 7]

Frvstum[9] dentium .i. stûkke *B* 59ª¹ stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54ª .i. stûch *A* 80ª .i. stukilin *G* 46ª [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. l mŏs *G* 46ª

Salsicia ŵrst *B* 59ª¹ wrst *A* 80ª *E* 99 *G* 46ª ŵrst *C* 54ª [VI, 7]

Farcimen[10] wânst *B* 59ª¹ wanst *E* 99 *G* 46ª wenist *A* 80ª wenst *C* 54ª [VI, 7]

Indvtilis[11] slŏcbrato l scubilīc *E* 99 slŏcbrato. l scvbelinc *B* 59ª¹ slocbrato[12] l scŏbelinc *C* 54ª slovbrate. l scubelinc *A* 80ª slv̊bbrat. l scvbilinc *G* 46ª [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59ª¹ *E* 99 brôht *A* 80ª brot *C* 54ª *G* 46ª [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80ª *B* 59ª¹ cæse *C* 54ª [VI, 7]

Sero[13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46ª casewazzer *B* 59ª¹ casewaser *A* 80ª cæsewazer *C* 54ª [VI, 7]

Colustrvm[14] biêst *B* 59ª¹ biest *A* 80ª *C* 54ª *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ª *E* 99 girunnen *G* 46ª [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bŭtra *B* 59ª¹ butîre *A* 80ª butere *C* 54ª [VI, 7]

Mel hônenc *B* 59ª¹ hŏnic *C* 54ª honic *E* 99 honch *A* 80ª [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59ª¹ wabo *C* 54ᵇ *E* 99 seim *A* 80ª [VI, 7]

Owm êi *A* 80ª *B* 59ª¹ *C* 54ᵇ ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus[15] totoro *C* 54ᵇ *E* 99 tôtro *B* 59ª¹ totir *A* 80ª [VI, 7]

Suppa[16] mêrata *B* 59ª¹ merâta *A* 80ª merata *C* 54ᵇ *E* 99 merat *G* 46ª [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Dec,ballo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A* Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Fa,rcim̄ *C, die corr. von jüngerer hand* Farctim̄ *A* [11] Inductilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelli⁹ *C* [16] Stuppa *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes [1] kv̊mbost *B* 59[a1] kumbost *C* 54[b] *E* 99 kōpost *G* 46[a] cûmbest *A* 80[a] [vi, 7]
Repurgivm ... feim *B* 59[a1] v̂eim *A* 80[a] veini *E* 99 vaim *C* 54[b] [vi, 7]
Sorbicivncula sv̂fín *B* 59[a1] sufin *C* 54[b] fusin *E* 99 sufen *A* 80[a]
Episumen zûmusi *E* 99 zv̊mvse *B* 59[a1] zûmv̂se *A* 80[a] zumûse *G* 46[a] suu,[ll] [2] *C* 54[b]

IX, 16 De potv et coloribus vini [3] [*Isidor* xx, 3].

Potio trânc *B* 59[a1] tranc [4] *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 dranc *H* 81[b] dran[c] *G* 46[a] [vi, 8]
Aqua wazzer *B* 59[a2] *E* 99 wazer *C* 54[b] *H* 81[b] waser *A* 80[a] [vi, 8]
Vinvm wîn *B* 59[a2] win *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 *H* 81[b] [vi, 8]
Mvstvm môst *A* 80[a] *B* 59[a2] most *C* 54[b] *G* 46[b] *H* 81[b] must *E* 99 [vi, 8]
Rosevm vinvm ... rotwín *B* 59[a2] rotwin *A* 80[b] *C* 54[b] *E* 99 *G* 46[b] rotwī *H* 81[b] [vi, 8]
Sucinatium [5] vinvm ... gôltfarewin *B* 59[a2] goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54[b] *H* 81[b] goltuaſ̂rwin *A* 80[b] goltvarwin *G* 46[b] [vi, 8]
Aminivm ... wízwin *B* 59[a2] wizwin *A* 80[b] wizuuin *E* 100 wizenwin [6] *C* 54[b] wizzwin *H* 81[b] wízzín *G* 46[b] [vi, 8]
Limpidum vinvm lutiRwin *E* 100 lutirwin *H* 81[b] luttirwín *G* 46[b] luterwîn *A* 80[b] lvterwin [7] *B* 59[a2] luterwin *C* 54[b] [vi, 8]
Infertvm [8] uinvm ophirwin *G* 46[b] opherwin *A* 80[b] *C* 54[b] opferwin *B* 59[a2] *E* 100 offewin *H* 81[b] [vi, 8]
Honorarium [9] vinvm ... clêinewin *B* 59[a2] cleinewin *A* 80[b] Kle[i]newin *E* 100 kleinewin *G* 46[b] clainenwin *C* 54[b] kleinwin *H* 81[b] [vi, 8]
Crudum uinvm sv̊rwin *B* 59[a2] surwin *A* 80[b] surwín *G* 46[b] surwin *C* 54[b] *E* 100 *H* 82[a] [vi, 8]
Acinum [10] ... .i. lv̊ira *B* 59[a2] .i. lurra *G* 46[b] .i. lûrra *C* 54[b] .i. lûre *A* 80[b] .i. liurra *H* 82[a] Iturra *E* 100 [vi, 8]
Acetum ... ezîich *A* 80[b] ezzich *B* 59[a2] ezich *C* 54[b] *H* 82[a] hezzieb *E* 100 [vi, 8]
Mvlsum ... lutirtranc *G* 46[b] lutertrânc *A* 80[b] lutertranc *C* 54[b] lvt[a]tranc *B* 59[a2] luturtrne *E* 100 luterdranc *H* 82[a] [vi, 8]
Ydromellum ... apheltnc *A* 80[b] apfeltranc *B* 59[a2] ephildranc *G* 46[b] epildranc *H* 82[a] ephiltranc *C* 54[b] epsiltnc *E* 100 [vi, 8]
Sucatum ... sacwîn *A* 80[b] *B* 59[a2] sacwin *E* 100 *G* 46[b] *H* 82[a] saicwin *C* 54[b]
Medus [11] mêto *B* 59[a2] meto *C* 54[b] *E* 100 mêt *A* 80[b] met *G* 46[b] mido *H* 82[b] [vi, 8]
Fex drôsina [12] *C* 54[b] drv̊sina *B* 59[a2]

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] de potuū Generib[e] *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] Svcinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C, an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drôsinạ̄ *C*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̂sine *A* 80[b] drv̂sna *G* 46[b] drûsma *E* 100 heffa ł drûsna [1] *H* 82[b]

Ceruisa. ł cervisia [2] biêr *A* 80[b] bier *B* 59[a2] bier *C* 54[b]. 55[a] *E* 100 bíer *H* 83[a] bir *G* 46[b] [VI, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59[b1] gruzzinc *E* 100 gruzinc *A* 80[b] grunzic *C* 55[a] gruz *H* 83[a]

Garvm [3] ... fiscbrot *B* 59[b1] *C* 55[a] *G* 46[b] *H* 83[a] fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80[b] [VI, 8]

IX, 17 De vasis escariis [4] [*Isidor* XX, 4].

Gauata [5] gébita *B* 59[b1] gebita *E* 101 gebite *A* 81[a] gebeta *C* 55[a] *G* 46[b] geueta *H* 83[b]

Salinum ł sulzica [6] sal̂zuaz *A* 81[a] salzuaz [7] *G* 47[a] *H* 83[b]. 84[a] salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59[b1] salzẇaz [8] *C* 55[a] [VI, 9]

Acetabulum [9] ezzichuaz *E* 101 ezichuaz *A* 81[a] *C* 55[a] ezichvaz *B* 59[b1] ezzihwaz *G* 47[a] [VI, 9]

Coclear ... lêfil *B* 59[b1] lefil *E* 101 *G* 47[a] lêfel *A* 81[a] lefel *C* 55[a] [VI, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis [10] [*Isidor* XX, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59[b1] napf *A* 81[a] *E* 101 naph *C* 55[a] *G* 47[a] [VI, 9]

Ciatus [11] stô̊f *A* 81[a] stŏf *B* 59[b1] becher *G* 47[a] pecher *C* 55[a] beckari *E* 101 [VI, 9]

Bacia [12] beckin *B* 59[b1] bechin *C* 55[a] becki *E* 101 beki *G* 47[a] bêche *A* 81[a] [II, 9]

Ampulla [13] ... ampolla *B* 59[b1] ampůlle *A* 81[a] ampilla *C* 55[a] *E* 101 .i. ambil *G* 47[a] [VI, 9]

Vrceus [14] ... urceolvs ûrzil *A* 81[a] urzil *E* 101 *G* 47[a] u,ʳzil *C* 55[a] vrzil *B* 59[b2] [VI, 9]

Labrvm [15] lâbil *A* 81[a] labil *B* 59[b2] *C* 55[a] *E* 101 *G* 47[a] [VI, 9]

Cvpus. ł cvpa [16] ... chv̂fa *B* 59[b2] cŏfa *C* 55[a] kûfa *E* 101 chôpf *A* 81[a] [VI, 9]

Fvndus bôdem *A* 81[a] *B* 59[b2] boden *C* 55[a] bodim *E* 101 bodm *G* 47[a] [VI, 9]

Spiraculum spv̂ntloch *B* 59[b2] spûntloch *A* 81[a] phuntloch *G* 47[a] pbuntloch *E* 101 phundloch *C* 55[a] [VI, 9]

Serraculum... zâpfo *B* 59[b2] zapho *C* 55[ab] zâphe *A* 81[a] zaph *G* 47[a] zappo *E* 101 [VI, 9]

Lagena [17] lâgela *B* 59[b2] lâgel *A* 81[a] lagella *C* 55[b] lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47[a] [VI, 9]

Cantarius. ł tractarius [18] trahtare *E* 101 thtære *C* 55[b] tht[s] *A* 81[a] trahter *G* 47[a] trihtere *B* 59[b2] [VI, 9]

Dolivm [19] bv̂tin *B* 59[b2] bûtin *C* 55[b]

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH* [3] Garvm *fehlt C* (*leere stelle*) [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* de vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus*? b *corr. C* [6] sulsica *A* sal̃zíca *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C* [9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗᵒrîís *C* [11] Sciatus *B*, Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G* [15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractariᵘˢ *G* [19] Dolīv̄ *C*, *der strich über* v *von jüngerer hand*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

butin *G* 47ª butto *E* 101 bôgke *A* 81ª [VI, 9]
Tina zûbᵉ *A* 81ª zvber *B* 59ᵇ² zuber *C* 55ᵇ zuḃ *E* 101 zvbir *G* 47ª [VI, 9]
Alveus [1] trôg *A* 81ª trog *B* 59ᵇ² *E* 101 troch *C* 55ᵇ droch *G* 47ª [VI, 9]
Alueolus trûgelin *A* 81ª trvgelín *B* 59ᵇ² trŏgelin *C* 55ᵇ trugili *E* 101 [VI, 9]
Ydria . . . ł vrna. ł botoma [2] êmber *A* 81ª ecmb; *E* 101 eímír *G* 47ª eimer *B* 59ᵇ² aimer *C* 55ᵇ [VI, 9]
Mortarivm môrsêre *B* 59ᵇ² môrsere *A* 81ª morsære *C* 55ᵇ morsari *E* 101 morsar *G* 47ª [VI, 9]
Mvlgarivm melchuaz *A* 81ª melcvaz *B* 59ᵇ² meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55ᵇ milhvas *G* 47ª [VI, 9]
Colum [3] sîha *B* 59ᵇ² siha *G* 47ª siba [4] *E* 101 sihe *A* 81ª sîhe *C* 55ᵇ [VI, 9]
Capita. ł catinvm gêbita *B* 59ᵇ² gebita *E* 101 *G* 47ª gêbite *A* 81ª gebeta *C* 55ᵇ [VI, 9]
Flascones [5] flaskun *G* 47ª flasgun *C* 55ᵇ flascun *E* 101 flaschvn *B* 59ᵇ² flâhsen *A* 81ª [VI, 9]
Vter . . . flasca. ł bvtrich *B* 59ᵇ² flâhsca. ł bvtîch *A* 81ª butirich *E* 101 bŏterich *C* 55ᵇ buterich *G* 47ª [VI, 9]
Gallida gêllita *B* 59ᵇ² gellita *E* 101 gellida *C* 55ᵇ gellida *G* 47ª gêlte *A* 81ª
Cvruca cbrugula *E* 101 crvgvla *B* 59ᵇ² kʳugila *G* 47ª crugela *C* 55ᵇ crûgele *A* 81ª [VI, 9]
Scifvs [6] côpf *A* 81ª copf *B* 59ᵇ² coph *C* 55ᵇ *E* 101 cof *G* 47ª [VI, 9]
Opercvlum v̂blit *B* 59ᵇ² ubeˌrlit *A* 81ª lit *C* 55ᵇ *E* 101 *G* 47ª [VI, 9]
Calix chelich *B* 59ᵇ² chelech *C* 55ᵇ chêlch *A* 81ª kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47ª [VI, 9]
Cimbia . . . sciffilin *G* 47ª scisilin *E* 101. 102 scifelin *B* 59ᵇ² schifelin *A* 81ª schifelin *C* 55ᵇ [VI, 9]
Botolicvla [7] stŏf *A* 81ª stŏf *B* 59ᵇ² *E* 102 *G* 47ª stŏph *C* 55ᵇ [VI, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis [8] [*Isidor* XX, 8].

Olla hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauin *E* 102 havin [9] *C* 55ᵇ phanna *G* 47ª [II, 9]
Patella [10] phanna *B* 59ᵇ² *C* 55ᵇ phânne *A* 81ª pfanna *E* 102 [II, 9]
Cacabus . . . hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauen *C* 55ᵇ *G* 47ª hauin *E* 102 [II, 9. VI, 9]
Lebetes [11] . . . hêvene *B* 59ᵇ² hêuen *A* 81ᵇ hauini *E* 102 hauen *G* 47ª erinhaven *C* 55ᵇ [II, 9]
Sartago [12] brvpfanna *B* 59ᵇ² bra phanna [13] *G* 47ª brûphanne *A* 81ᵇ bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55ᵇ [II, 9]
Frixorium rôstphanna *B* 59ᵇ² rostphanna *G* 47ª rostphânne *A* 81ᵇ rostpḥanne [14] *C* 55ᵇ rostpfanna *E* 102 [II, 9]
Arvla glûtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59^{b2} glůtphânne *A* 81^{b} glŏtpḥanne [1] *C* 55^{b} glůtphan *G* 47^{a} [II, 9]

Craticula rostîsen *A* 81^{b} *B* 59^{b2} rosthisen *C* 55^{b} rostisin *E* 102 róstisín *G* 47^{a} [II, 9]

Rogv^{s} harst *C* 55^{b}

Fvscinvla . . . chr̂owel *A* 81^{b} *B* 59^{b2} krŏwil *E* 102 krovil *G* 47^{a} crŏwel *C* 55^{b} [II, 9]

Cramacvla [2] hahela *B* 59^{b2} hâhele *A* 81^{b} hahel *C* 55^{b} habila *E* 102 hahil *G* 47^{a} [II, 9]

Patinus [3] phannunstil *C* 55^{b} phānunstil *G* 47^{a} phannilstil *E* 102 phannênstil *B* 59^{b2} phannêstil *A* 81^{b} [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̊ĝ *A* 81^{b} crv̊g *B* 59^{b2} cruoc *C* 55^{b} krůg *E* 102 krvg *G* 47^{a} [VI, 9]

Manile hântfaz *A* 81^{b} *B* 59^{b2} hantfaz *C* 55^{b} *E* 102 hantuas *G* 47^{a} [VI, 9]

Gitula salzlægella *C* 55^{b}

Pixis . . . bv̂hsa *B* 60^{a1} bûhse *A* 81^{b} bŏhse *C* 55^{b} buhsi *E* 102 buhsi. ł truhi *G* 47^{b} [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista *E* 102 chiste *A* 81^{b} kista *B* 60^{a1} *C* 55^{b} kist *G* 47^{b} [VI, 9]

Cistella chistilin *E* 102 chistelin *A* 81^{b} kistelín *B* 60^{a1} kistelin *C* 55^{b} [VI, 9]

Saccus [6] sâc *A* 81^{b} *B* 60^{a1} sac *C* 55^{b} *G* 47^{b} sach *E* 102 [VI, 9]

Marsupium sêchil *A* 81^{b} sechil *C* 56^{a} seckil *B* 60^{a1} sekkil *E* 102 sekil *G* 47^{b} [VI, 9]

Pera tasca *C* 56^{a} *E* 102 tascha *B* 60^{a1} tasĉhe *A* 81^{b} dasca *G* 47^{b} [VI, 9]

Fiscella chv̂rbilin *B* 60^{a1} churbili *E* 102 chorbilin *A* 81^{b} curbilin *G* 47^{b} curbeli *C* 56^{a} [VI, 9]

Canistrvm seta. ł sv̂mbrin *B* 60^{a1} sêta. ł sumber *A* 81^{b} seta. ł sūbirī *G* 47^{b} saita. ł sūbrin *E* 102 sâtta. ł sŏmberin *C* 56^{a} [VI, 9]

Cophinus chôrb *A* 81^{b} chorb *B* 60^{a1} mistkorb *E* 102 mistcorb *C* 56^{a} mist ,corp *G* 47^{b} [VI, 9]

Sporta korb *E* 102 corb *C* 56^{a} corp *G* 47^{b} . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. *C*) bâst (bast *CEG*) *A* 81^{b} *B* 60^{a1} *C* 56^{a} *E* 102 *G* 47^{b} [VI, 9]

Modivs mv̂tte *B* 60^{a1} mutte *A* 81^{b} *C* 56^{a} *E* 102 mudd^{e} *G* 47^{b} [VI, 9]

Sextarius [8] sehstêre *B* 60^{a1} sehtare *E* 102 sehtære *C* 56^{a} seĥt^{s} *A* 81^{b} sehter *G* 47^{b} [VI, 9]

Sportula chorbêlin *A* 81^{b} curbilín *G* 47^{b} cv̂rbelin *B* 60^{a1} kŏrbelin *C* 56^{a} korbili *E* 102 [VI, 9]

Clitella meisichar *C* 56^{a} meisikar *E* 102 *G* 47^{b} meiseĥar *A* 81^{b} meisekar *B* 60^{a1} [VI, 9]

Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo *B* 60^{a1} zeîne. ł creẑzo *A* 81^{b} zeina. ł chretto *E* 102 zeinna. ł cretto *C* 56^{a} zeina. ł crato *G* 47^{b} [VI, 9]

Aluear bigênchar *A* 81^{b} binikar *E* 102 bînekar *B* 60^{a1} binekar *C* 56^{a} binkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand C* [2] Gramacula *C* Crumacula *EG* [3] patin^{9} *mit kleinerer schrift nachgetragen B* pann^{9} *G* Baxin^{9} *C* [4] Anphora *C* [5] de. positoríís *G* Reposit,v̥r,^{i}is *B, die correcturen schwarz* [6] Sacc^{9}] c^{9} *am zeilenschluss nachgetragen B* [7] sporto *A.* fiat *nach* bast *C* [8] Sectari^{9} *C* [9] Câlath^{9} *A* Kalathus *C. die gl. vor* 158, 52 *G*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

G 47[b] [vi, 9]
Cauea kêbia *B* 60[a1] *E* 102 kêiba *A* 81[b] keuin *G* 47[b] cheuia *C* 56[a] [vi, 9]

IX, 22 De vasis lvminariorum [1] [*Isidor* xx, 10].

Licinius [2] charz *E* 102 *G* 47[b] chærz [3] *C* 56[a] harz *B* 60[a1] [i, 5]
Candelabrvm chercestal *C* 56[a] kercistal *E* 102 kercestal *A* 81[b] *B* 60[a1] [i, 5]
Cereus . . . wahsinkerza *B* 60[a1] wasinkerza *E* 103 wæhsin kerza *C* 56[a] wahskêrze *A* 81[b] [*vgl.* i, 5]
Licinus [4] tâht *A* 81[b] taht *B* 60[a1] that *E* 103 daht *C* 56[a] daht. ł wicha *G* 47[b] [i, 5]
Lvcvbrum wîch *A* 81[b] wich *B* 60[a1] *C* 56[a] *E* 103 *G* 47[b]
Pira hârst *A* 81[b] *B* 60[a2] harst *C* 56[a] *E* 103 arst *G* 47[b]
Pira . . . rogus . . . .i. rôst *A* 81[b] *B* 60[a2] .i. rost *C* 56[a] *E* 103 rost *G* 47[b]

X, 1 De bellis [5] [*Isidor* xviii, 1].

Bellum urlugi *E* 103 vrlâgi *G* 47[b] ôrlôge *C* 56[b] vrlunge *A* 82[a] vrloge *B* 60[a2] [vi, 12]
Seditio [6] strît *A* 82[a] *B* 60[a2] geraize *C* 56[b] ◦greizzide *E* 103 giriste *G* 47[b] [vi, 12]
Tumultus [7] crâdime *B* 60[a2] cradime *E* 103 crademe *A* 82[a] crædeme *C* 56[b]
Pax fride *C* 56[b] [vi, 12]
Fedus winiscafeth *E* 103 winescaft *C* 56[b] wineschaft *B* 60[a2] wineschâft *A* 82[a] frôwîtscaft *G* 48[a] [vi, 12]
Pugna . . . volcwic *B* 60[a2] *C* 56[b] vôlwic *A* 82[a] wolcwic *G* 48[a] uolehwich *E* 103. 104 [vi, 12]
Duellum einwîge *A* 82[a] einwige *B* 60[b1] einwich *E* 104 ainwic *C* 56[b] kanf. ł ainwic *G* 48[a] [vi, 12]
Controuersia [8] . . . strît *A* 82[a] *B* 60[b1] *C* 56[b] strit *E* 104 *G* 48[a] [vi, 12]

X, 2 De trivmphis [9] [*Isidor* xviii, 2].

Spolia rôb *A* 82[a] *C* 56[b] *G* 48[a] rovb *B* 60[b1] rueb *E* 104
Manubie [10] rerôb *A* 82[a] *C* 56[b] *G* 48[a] rerûb *E* 104 rerovb *B* 60[b1] [vi, 12]

X, 3 De signis [*Isidor* xviii, 3].

Vexillum vâno *B* 60[b1] vano *C* 56[b] uano *E* 104 uâne *A* 82[b] [vi, 11]

X, 4 De bvcinis [*Isidor* xviii, 4].

Classicvm [11] herihorn *C* 57[a] hêrehorn *B* 60[b1] herhorn *A* 82[b] *G* 48[a] hernorni *E* 104 [vi, 11]

X, 5 De armis [*Isidor* xviii, 5. 6. 9].

Arma [12] . . . gvêfêne *A* 82[b] gvefene *B* 60[b1] guiafeni. ł giscriri *E* 104 gi-

[1] luminv *C* [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. viii. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56[a] Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decim[e]) de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Cont◦v◦sio *G* [9] triũpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48ᵃ gewæfene. ł gesærewe *C* 57ᵃ [VI, 11]
Acies wessa *C* 57ᵃ *E* 104 wessi *G* 48ᵃ wahsa *B* 60ᵇ¹ wâhse *A* 82ᵇ [VI, 11]
Capulus helza *B* 60ᵇ¹ *C* 57ᵃ *E* 104 hêlze *A* 82ᵇ helze *G* 48ᵃ [VI, 11]
Semispacium[1] sâhs *A* 82ᵇ sahs *B* 60ᵇ² *E* 104 *G* 48ᵃ sach[a] *C* 57ᵃ
Fagidilus[2] suertuezil *G* 48ᵇ Svertuezil *E* 104 svêrtveszil *B* 60ᵇ² sweruêzil *A* 82ᵇ svertvezel *C* 57ᵃ [VI, 11]
Sica . . . múchilswêrt *A* 82ᵇ mvchilsvert *B* 60ᵇ² muchilsuert *E* 104 *G* 48ᵃ michelswert *C* 57ᵃ [VI, 11]
Teca . . . scheída *B* 60ᵇ² schéide *A* 82ᵇ suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57ᵃ [VI, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] . . . spêrhvt *A* 82ᵇ sperhût *E* 105 sphŏt *C* 57ᵃ sperhvt[5] *B* 60ᵇ² sperhut *G* 48ᵇ [VI, 11]
Asta spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Contus spiezstanga *B* 60ᵇ² spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82ᵇ spiezstange *C* 57ᵃ spiez *G* 48ᵇ [VI, 11]
Astile scaft *B* 60ᵇ² *C* 57ᵃ *G* 48ᵇ sâft *A* 82ᵇ [VI, 11]
Trvdes[6] . . . schefcrapfo *B* 60ᵇ² schefte-
crapho *C* 57ᵃ scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48ᵇ sefterâpfe *A* 82ᵇ [VI, 11]
Cvspis spiez *A* 82ᵇ spiez *B* 60ᵇ² *C* 57ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Excipium[7] ebirspiez *E* 105 *G* 48ᵇ eberspîez *A* 82ᵇ eberspiez *B* 60ᵇ² heberspiez *C* 57ᵃ [VI, 11]
Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48ᵇ weidespiez *A* 82ᵇ weidespiez *B* 60ᵇ² waidespiez *C* 57ᵃ [VI, 11]
Falarica . . . gêr (ger *CEG*). ł balster (balst[s] *AG*) *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² *C* 57ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Vinea bêrfrit *B* 60ᵇ² berfrît *A* 82ᵇ berfrit *C* 57ᵃ *E* 105 bercfreit *G* 48ᵇ [VI, 11]
Machina[9] . . . mango *B* 60ᵇ² *C* 57ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ mânge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Balea ârmbrvst *B* 60ᵇ² armbrûst *A* 82ᵇ armbrust *E* 105 *G* 48ᵇ arnbrust *C* 57ᵃ [VI, 11]
Balista pheclerare *C* 57ᵃ phedêrere *A* 82ᵇ pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48ᵇ pfederere *B* 60ᵇ² [VI, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda . . . slînga *B* 60ᵇ² slinga *C* 57ᵃ *E* 105 slinga *G* 48ᵇ slînge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Amentum fideriñc *A* 82ᵇ fiderinc *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ fiderinch *E* 105 uiderin,[c 11] *C* 57ᵃ [VI, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil[a] *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhvt] e *auf rasur für* ?h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. sefterâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

Lancea spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ᵃ scefte *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ sêfte *A* 83ᵃ [VI, 11]
E 105 *G* 48ᵇ
Arcus bôgo *A* 82ᵇ bogo *B* 60ᵇ² *E* 105 boge *C* 57ᵇ [VI, 11]
Corda seita. ł senva *B* 60ᵇ² seite. uel seîwe *A* 82ᵇ senewa *C* 57ᵇ senua *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Coritus[1] bogefûter *C* 57ᵇ bogofûter *E* 105 bogefvt[s] *B* 60ᵇ² bogefût *A* 83ᵃ bogi snŏr fûter *G* 48ᵇ [VI, 11]
Sagitta stŕala *B* 60ᵇ² strala *C* 57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ strâl *A* 83ᵃ [VI, 11]
Spiculum sceifti *E* 105 scefti *C* 57ᵇ Scorpio . . . giluppit strala *G* 48ᵇ gelupet stla *C* 57ᵇ gilupputu strala *E* 105 gilûppitv strala *B* 60ᵇ² gelûppete stŕal *A* 83ᵃ [VI, 11]
Pilus phîl *A* 83ᵃ phil *C* 57ᵇ phiz *E* 105 pfil *B* 60ᵇ² phîl *G* 48ᵇ [VI, 11]
Faretra[2] chôchér *A* 83ᵃ chocher *C* 57ᵇ kochari *E* 105 kochere *B* 60ᵇ² kocher *G* 48ᵇ [VI, 11]
Pulcio bôlz *A* 83ᵃ bolz *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ *G* 48ᵇ bozz *E* 105 [VI, 11]

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* XVIII, 12].

Clipevs[4] scilt *A* 83ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ schilt *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ [VI, 11]
Ancile[5] scirmscilt *G* 48ᵇ scirmschilt *E* 105 schírmschilt *C* 57ᵇ schirmschilt *A* 83ᵃ schirmschilt *B* 61ᵃ¹ [VI, 11]
Ancia . . . hânthaba *B* 61ᵃ¹ hanthaba *C* 57ᵇ *E* 105 hanthabi[6] *G* 48ᵇ hânthâbe *A* 83ᵃ [VI, 11]

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* XVIII, 13. 14].

Lorica halspga *B* 61ᵃ¹ *E* 105 halspge *A* 83ᵃ halsbga *G* 48ᵇ halsberga *C* 57ᵇ [VI, 11]
Cassis . . . hêlm *A* 83ᵃ hêlm *B* 61ᵃ¹ helm *C* 57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Galeros[8] corium dicitur. id cistrel *B* 61ᵃ¹ .i. cistŕel *A* 83ᵃ .i. cistrel *C* 57ᵇ cisterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48ᵇ [VI, 11]
Apex . . . crista chamb *C* 57ᵇ

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* XX, 16].

Falera[10] . . . gerêite *A* 83ᵃ *B* 61ᵃ¹ gereita *C* 57ᵇ *E* 106 [VI, 13]
Capistrvm . . . halftra *B* 61ᵃ¹ *E* 106 *G* 48ᵇ Halftra *C* 57ᵇ hâlfter *A* 83ᵃ [VI, 13]
Frenvm[11] . . . brîttil *B* 61ᵃ¹ brutil *E* 106 britel *A* 83ᵃ britel *C* 57ᵇ [VI, 13]
Salivares[12] gibîz *A* 83ᵃ gibiz *C* 57ᵇ *E* 106 gebiz *B* 61ᵃ¹ geibiz *G* 48ᵇ [VI, 13]
Habena[13] . . . zŷgil *B* 61ᵃ¹ zûgil *A* 83ᵃ zugil *G* 48ᵇ zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57ᵇ [VI, 13]
Lvpati frena . . . orginū *A* 83ᵃ orginv̄

[1] Corít[s] *C* [2] Fharetra *C*, *davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E* *überschrift fehlt G* [4] Clippeus *E* [5] Ancíle *B* [6] *dazu am rande von and. hand* d̄ hanthabi *G* [7] *die überschrift fehlt G* [8] gale,ro[s] *C*, *die corr. von jüngerer hand* [9] *dabei die falsche capitelzahl* XVI *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E* [11] Freitum *E* [12] Saltuare[s] *E* [13] Habeina *oder* Habeŕna *C*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 61^{a1} orginv,$^{n\,1}$ *C* 57^{b} orginun *E* 106 [VI, 13]

Camus[2] kâmbritel *B* 61^{a1} kam̂britel *A* 83^{a} kanbritel *C* 57^{b} kambritil *E* 106 kambrutil *G* 48^{b} [VI, 13]

Sella . . . sâtel *A* 83^{a} *B* 61^{a1} satel *C* 57^{b} satil *E* 106 [VI, 13]

Arces satilbogun *G* 49^{a} satilbogon *E* 106 satelbogon *B* 61^{a1} sâtelbôgen *A* 83^{a} satelbogen *C* 57^{b} [VI, 13]

Antela fŏrbŏge *C* 57^{b} furbv̊ge *G* 49^{a} furbů̂ge *A* 83^{a} furbvge *B* 61^{a1} furibogo *E* 106 [VI, 13]

Postela[3] aftirraif *C* 57^{b} *G* 49^{a} aftereîf *A* 83^{a} afterreife *B* 61^{a1} affurreis *E* 106 [VI, 13]

Cingula dārgurtila *E* 106 dar̂mgurtela *B* 61^{a1} darmgûrtel *A* 83^{a} darngů̂rdel *C* 58^{a} [VI, 13]

Vlcia . . . hûlft *A* 83^{a} hv̂lft *B* 61^{a1} hulft *C* 58^{a} *E* 106 hulfti *G* 49^{a} [VI, 13]

Sagma[4] sŏm̂ *A* 83^{a} sŏm *C* 58^{a} sv̊m *G* 49^{a} sôvm *B* 61^{a1} soū *E* 106 [VI, 13]

Calcar[5] spôro *B* 61^{a1} sporo *C* 58^{a} *E* 106 spore[6] *A* 83^{a} [VI, 13]

Calcarivm spôrleder *A* 83^{a} *B* 61^{a1} sporleder *C* 58^{a} *E* 106 sporledir *G* 49^{a} [VI, 13]

Strepa stêgereif *B* 61^{a1} stegerêif *A* 83^{a} stegereif *C* 58^{a} *E* 106 steigiraf *G* 49^{a} [VI, 13]

Strigilis[7] schêrra *B* 61^{a1} scherra *C* 58^{a} scerra *E* 106 *G* 49^{a} strîgel *A* 83^{a} [VI, 13]

Columbar[8] kn̂ebil *A* 83^{a} *B* 61^{a1} knebil *E* 106 *G* 49^{a} knebel *C* 58^{a} [VI, 13]

X, 10 De alea[9] [*Isidor* XVIII, 60—69].

Alea scahzabil *E* 106 scahzabel *C* 58^{a} *G* 49^{a} schahzâbel *A* 83^{a} schazabel *B* 61$^{a1.2}$ [VI, 14]

Pirgus . . . .i. zabilbret *E* 106 .i. zabelbret *C* 58^{a} zabelbret *B* 61^{a2} zabêlbret *A* 83^{b} [VI, 14]

Calcvli steina *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *G* 49^{a} stein^{a} *E* 106 steîne *A* 83^{b} [VI, 14]

Inciti . . . zabilstein^{a} *E* 106 zabilstaini *G* 49^{a} zabelsteina *B* 61^{a2} zabelsteîne *A* 83^{b} zabelstaine *C* 58^{a} [VI, 14]

Thessere[10] wrfilsteina *B* 61^{a2} wrfilstaini *G* 49^{a} wrfilstein *E* 106 wrfelstêinę *A* 83^{b} ẘrfel *C* 58^{a} [VI, 14]

Nvmeri thesserorvm.[11]

Vnio . . . èssi *C* 58^{a} *E* 106 *G* 49^{a} êsse *A* 83^{b} *B* 61^{a2} [VI, 14]

Binio dv̊s *B* 61^{a2} dûs *C* 58^{a} dus *E* 106 *G* 49^{a} tv̂s *A* 83^{b} [VI, 14]

Trio. ł suppvs[12] tria *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *E* 106 ta *G* 49^{a} drîge *A* 83^{b} [VI, 14]

Quatrio . . . quatt^{s} *B* 61^{a2} quatter *E* 106 q̄tter *C* 58^{a} qua,^{t}t^{s} *G* 49^{a} q̂t^{s} *A* 83^{b} [VI, 14]

Quinio zinco *B* 61^{a2} zînke *A* 83^{b} zingo *C* 58^{a} *E* 106 zingi *G* 49^{a} [VI, 14]

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Cham^{9} *G* [3] Postella *C* [4] Saugma *C, die puncte von jüngerer hand* Sagina *E* [5] Calcear *E. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen A* [6] spore] o *aus* e *corr. A* [7] Strigiles *E* Strauile. strigilis *C* [8] Colūbor *E* [9] *nur* Alca *E* [10] Teffere *E* [11] thesteroR. XX. *E. die überschrift fehlt G* [12] Supp^{9}. ł to *A*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

Senio[1] sês *A* 83[b] *B* 61[a2] ses *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a] [VI, 14]

Pila[2] . . . bâl *A* 83[b] *B* 61[a2] bal *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a]

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis[3] [*Isidor* v, 2. 18. 24].

Priuilegia suntriga *G* 49[a]

Placitum tagedinc *E* 107 tægedinc *C* 58[b] têgedinc *B* 61[b1] teîdinch *A* 84[a] dagidinc *G* 49[b]

Cirographum hantfesti *C* 58[b] haŋtfeste *B* 61[b1] hantfest *E* 107 hantfeste *A* 84[a]

X, 14 De penis in lege[4] [*Isidor* v, 27],

Pedices tfvhe *B* 61[b2] truhe *E* 108 drûhe *A* 84[b] drôhe *C* 59[a] druh *G* 49[b] [v, 12]

Anguilla . . . quę et scotica dicitur[5] geisila *E* 108 gaisil *G* 50[a] gêisela *B* 61[b2] geisela *C* 59[a] gêisel *A* 84[b] [v, 12 Scutica]

Cathomus bêsimo *B* 61[b2] besimo *C* 59[a] *G* 50[a] besuno *E* 108 bêseme *A* 84[b] [v, 12]

X, 16 De navibvs[6] [*Isidor* XIX, 1].

Nauis schêf *A* 85[a] schef *B* 62[a1] scif *C* 59[b] *E* 109 *H* 78[a] [VI, 15]

Trieris . . . kiêl *A* 85[a] .i. kiel *C* 59[b] *G* 50[a] kiel *B* 62[a1] *E* 109 kil *H* 78[a] [VI, 15]

Dromones . . . scaltún *C* 59[b] scaltun *E* 109 scaldun *G* 50[a] schaldin *H* 78[a] schâltich *A* 85[a] schaltich *B* 62[a1]

Rostrate naues . . . snacgun *G* 50[a] snacgin *H* 78[a] snaggum *E* 109 snagun *C* 59[b] snêgchun *A* 85[a] snegchvn *B* 62[a1] [VI, 15]

Calones . . . kârradin. uel u[e]nâwn *A* 85[a] karradin. ł vernawn *B* 62[a1.2] karradin. ł uernawn *C* 59[b] *H* 78[a] karradin. ł uernauū *E* 109 karraden ł uerenewn *G* 50[a] [VI, 15]

Mvsculus . . . kôgcho *A* 85[a] kogcho *B* 62[a2] kocho *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[a] [VI, 15]

Parcha[7] flozscif *G* 50[a] *H* 78[b] flozcil *E* 109 flosscif *C* 59[b] flozchif *B* 62[a2] flozshêf *A* 85[a] [VI, 15]

Paro[8] . . . bûzo *A* 85[a] bvzo *B* 62[a2] buzo *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[b] [VI, 15]

Mioparo[9] . . . gnârrun *A* 85[a] gnarrvn *B* 62[a2] gnarrun *C* 59[b] guarrun *E* 109. 110 gnarrum *G* 50[a] guarren *H* 78[b] [VI, 15]

Celecra[10] . . . hêrichôhun[11] *A* 85[a] herichochvn *B* 62[a2] bericochun *E* 110 herikochun *C* 59[b]. 60[a] her[i]cochin *H* 78[b] herkochun *G* 50[b] [VI, 15]

Actunrię naues . . . holchun *A* 85[a] *C* 60[a] *G* 50[b] *H* 78[b] holchvn *B* 62[a2] holebun *E* 110 [VI, 15]

Ypogaubus[12] . . . ueriscif *E* 110 uerescif *G* 50[b] uerscif *C* 60[a] *H* 78[b]. 79[a]

[1] Senios *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* [4] in lege *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) navibus *A* de ĩstrumtis nauiū *H* [7] Parc'a *H* Parc'a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* [9] Mieparo *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrichôhun] *das mittlere* h *aus corr. A* [12] Ypogaub[e]] *unten am* Y *rechts radiert H*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62a2 vêrschif *A* 85a [VI, 15]
[VI, 15]
Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60a *H* 79a scâltschif *A* 85a scaltschif *B* 62a2 scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50b
Amnice . . . nachun *B* 62a2 *E* 110 *G* 50b *H* 79a nachon *C* 60a nachen *A* 85a [VI, 15]

X, 17 De partibus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* XIX, 2].

Prora . . . plihta *A* 85a *B* 62a2 plehta *H* 79a pflihtha *C* 60a p'flihra *E* 110 philhta *G* 50b [VI, 16]
B 62b1 segelruten *A* 85b segilrôte *C* 60a [VI, 16]
Puppis[3] stierbrûcca *A* 85a stierbrvcca *B* 62a2 stierburc *C* 60a .i. stierburc *G* 50b steirburc *H* 79a stierburch *E* 110 [VI, 16]
Malus . . . mâst[8] *B* 62b1 mast *C* 60a *E* 110 *G* 50b *H* 79b [VI, 16]
Carina scif *G* 50b [VI, 16]
Modius[9] . . . .i. masthafta *E* 110 *H* 79b masthafta *C* 60a .i. mastasta *A* 85b *B* 62b1 .i. masthaft *G* 50b [VI, 16]
Fori[4] . . . hûtefaz *G* 50b [VI, 16]
Cherveа lina *A* 85b *B* 62b1 lina *E* 110 *H* 79b weterhano *C* 60a wetirhano *G* 50b [VI, 16]
Columbaria . . . .i. riemlôcher *A* 85a idē riemlocher *B* 62a2 .i. riemlocher *E* 110 reiemlocher *G* 50b riemlöcher *C* 60a .i riemilochir *H* 79a [VI, 16]
Troclea . . . winta *B* 62b1 .i. winta *C* 60a winte *A* 85b winiti *E* 110 .i. winda *G* 50b wēda *H* 79b [VI, 16]
Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79b bolckvn *B* 62a2 bolcun *A* 85a bolkun *E* 110 *G* 50b balkun *C* 60a [VI, 16]
Gvbernaculum stierrôdir *E* 111 stierrôder *G* 50b stiêrrûder *A* 85b stierrvder *B* 62b1 stierruder *C* 60b sturrâder *H* 80a [VI, 16]
Transtra . . . dôstun *A* 85a dostvn *B* 62a2 dostun *H* 79b doftun *C* 60a *G* 50b dofiun *E* 110 [VI, 16]
Clauus[10] stiernagil *E* 111 *G* 50b stiernâgel[11] *A* 85b stiernagel *C* 60b stiurnagel *B* 62b1 sturnagel *H* 80a [VI, 16]
Remvs rûdir *E* 110 rŏdir *G* 50b rûder *H* 79b rŏder *B* 62a2 ruder *C* 60a fŏder[6] *A* 85a [VI, 16]
Tonsilla . . . marstekko *B* 62b1 *E* 111 *G* 50b *H* 80a Marstecho *C* 60b mârsteke *A* 85b [VI, 16]
Palmula . . . lappo *A* 85b *B* 62b1 *C* 60a *G* 50b *H* 79b Lappo *E* 110 [VI, 16]
Anchora[12] ancher *A* 85b ancher *C* 60b anchir *E* 111 *G* 50b ankir *B* 62b1 *H* 80a [VI, 16]
Antemne segilrŏtin *G* 50b felgilrâun *E* 110 segilruden[7] *H* 79b segelrvten

X, 18 De velis[13] [*Isidor* XIX, 3].

Uela . . . segila *G* 50b segil *E* 111 *H* 80a seĝel *A* 85b segel *B* 62b1
C 60b [VI, 17]

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .XVII. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* de eodē *H* [3] pŏppis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] fŏder] *das* e *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod$ *C* [10] Clauis *ABH* Clauis *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] de uelis nauium *H*

Digitized by Google

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

Artemo stierrůder *C* 60ᵇ stierrodír *G* 50ᵇ [vi, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* xix, 4].

Fvnis sêil *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ seil *E* 111 *H* 80ᵇ sạil[1] *C* 60ᵇ sail *G* 45ᵃ [vi, 17]

Tormentum . . . notzog *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ *E* 111 *H* 80ᵇ notgoz *C* 60ᵇ [vi, 17]

Remulcum[2] . . . .i. lina *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ² .i. lina *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ lina *C* 60ᵇ [vi, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* xix, 5].

Sagena sêgina *B* 62ᵇ² segina *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ segenna *C* 60ᵇ sêgene *A* 85ᵇ [vi, 18]

Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85ᵇ nezze *B* 62ᵇ² *H* 81ᵃ neze *C* 60ᵇ [vi, 18]

Barsa nezzi *E* 111

Retiaculum . . . nezẑilin *A* 85ᵇ nezzilin *E* 111 nezzilen *H* 81ᵃ nezilin *G* 45ᵃ nezzelin *B* 62ᵇ² necelin *C* 60ᵇ [vi, 18]

Funda . . . senchil *H* 81ᵃ senkil[4] *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ sênkel *A* 85ᵇ senkel *B* 62ᵇ² [vi, 18]

Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60ᵇ *E* 111 *H* 81ᵃ zev̂gegarn. uel (ł *B*) aschamo *A* 85ᵇ. 86ᵃ *B* 62ᵇ² zugegarn. ł asc,ʰamo. ł lanna *G* 45ᵃ [vi, 18]

Cassis hâmo *A* 86ᵃ hamo *B* 62ᵇ² *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ [vi, 18]

Implagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 klebinezi *G* 45ᵃ klebenêzze *A* 86ᵃ klebenezzẹ *B* 62ᵇ² keluenezze *H* 81ᵃ klebeneze *C* 61ᵃ [vi, 18]

Plage . . . ar̂ch *A* 86ᵃ arch *B* 62ᵇ² *C* 61ᵃ *E* 111. 112 *G* 45ᵃ [vi, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* xix, 18].

Cementvm môrtere *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² pflaster[8] *C* 61ᵃ *E* 112 phlast[s] *G* 45ᵃ [i, 5]

Perpendiculum mûrwaga *C* 61ᵃ murwâga *A* 86ᵃ mvrwaga *B* 62ᵇ² mûrwaga *G* 45ᵃ murwaga *E* 112 [i, 5]

Scala leitira *E* 112 laitera *C* 61ᵃ lêitra *B* 62ᵇ² leit[s] *A* 86ᵃ

Norma . . . spreta *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² spræta *C* 61ᵃ sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* xix, 16. 17].

Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61ᵃ gemelze *B* 62ᵇ² gemele *A* 86ᵃ gimaldᵉ *G* 45ᵃ [i, 5]

Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86ᵃ brv̂nrot *B* 63ᵃ¹ .i. brunroth *G* 45ᵃ .i. prunrŏt *E* 112 .i. prunrôt *C* 61ᵃ

Penicellum[11] pensil *A* 86ᵃ *B* 63ᵃ¹ *C* 61ᵃ *E* 112 ben . . . *G* 45ᵃ [ii, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

Cautio scribgizuge *G* 45ᵇ scribgizug *E* 112 scribgezivg *C* 61ᵇ sc̣bgezvg *B* 63ᵃ¹ sribĝezug[12] *A* 86ᵃ

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de gen̄ reciū *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iạmplagiv̄ *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,ʳvmentis. cem̄tar| *G* cementariorum] Murariorum *schwarz von einer hand des* xiv *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. xii. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noīa colorv̄ *C* [11] Penicellᵉ *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Digitized by Google

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* XX, 14].

Stiva stêrz *A* 86ª st,ᵉrz *B* 63ª¹ geizza *E* 112 gaiza *C* 61ᵇ gaiz *G* 45ᵇ [VI, 3]
Ligo sêch *A* 86ª *B* 63ª¹ sech *C* 61ᵇ *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Vomer scar *A* 86ªᵇ *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112 sca,ʰr *G* 45ᵇ [VI, 3]
Dentilia [1] riêstˢ *A* 86ᵇ riester *B* 63ª¹ riestª *C* 61ᵇ riestra *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61ᵇ pflûgeshŏbet *A* 86ᵇ pflugeshobet *B* 63ª¹ pflughŏbit *G* 45ᵇ[VI, 3]
Erpica ... egida *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112. 113 *G* 45ᵇ eîde *A* 86ᵇ [VI, 3]
Traberia [2] ... silo *B* 63ª¹ silo *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sîle *A* 86ᵇ [VI, 3]

De plavstro [3] [*vgl. Isidor* XX, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ª wâgen *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ wagen *C* 61ᵇ [VI, 4]
Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63ª¹ dihsel *A* 86ᵇ dihsel *C* 61ᵇ disla *H* 71ª dinsil *G* 45ᵇ [VI, 4]
Rota râth *B* 63ª¹ rât *A* 86ᵇ rat *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ rad *H* 71ª [VI, 4]
Canti [4] vêlgun *B* 63ª¹ uelgun *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ uêlgen *A* 86ᵇ uelga *C* 61ᵇ [VI, 4]
Radii spaichun *C* 61ᵇ spechun *E* 113 speîghun *A* 86ᵇ speighvn *B* 63ª¹ speichin *H* 71ᵇ spachin *G* 45ᵇ[VI, 4]
Modiolus naba *B* 63ª¹ *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ nâbe *A* 86ᵇ nabe *C* 61ᵇ [VI, 4]
Axis âhsa *B* 63ª¹ ahsa *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ âhse *A* 86ᵇ ahse *C* 61ᵇ [VI, 4]
Opex lûna *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ lv̂na *G* 45ᵇ lono *E* 113 *H* 71ᵇ lou *C* 61ᵇ [VI, 4]
Humervli [5] kipfen *A* 86ᵇ kippen *B* 63ª¹ chipfa *G* 45ᵇ chiphe *C* 61ᵇ kipfa *E* 113 kipsa *H* 71ᵇ [VI, 4]
Dentale [6] spannagil *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ spânnagel *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ spannagel *C* 61ᵇ [VI, 4]
Iugum îohe *A* 86ᵇ iohe *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ioch *B* 63ª¹ *E* 113 *H* 71ᵇ [VI, 4]
Lora [7] iochhalm *B* 63ª¹ iuchhalm *G* 45ᵇ iochalm *E* 113 iôhcalm *A* 86ᵇ giechalm *C* 61ᵇ iochelen *H* 71ᵇ [VI, 4]
Clima letira *E* 113 leitra *B* 63ª² leitir *G* 45ᵇ leitˢ *A* 86ᵇ laiter *C* 61ᵇ ledera *H* 71ᵇ [VI, 4]

De vehiculis. [8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45ᵇ reitwagen *A* 86ᵇ reitwagen *B* 63ª² raitwagen *C* 61ᵇ reithwagen *H* 71ᵇ [VI, 4]

X, 25 De molendino. [9]

Molendinvm mv̂lin *B* 63ª² mulin *E* 113 Mulin *G* 45ᵇ mŏlin *C* 61ᵇ mûlen *H*

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXV. *B.* devehiᶜ̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] pentale *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72ᵃ Mv̊le *A* 86ᵇ [VI, 5]
Mola ... kv̊rn *B* 63ᵃ² kurn *G* 45ᵇ kv̊-
ren *A* 86ᵇ cârne *C* 61ᵇ kurua *E* 113
kuerna *H* 72ᵃ [VI, 5]
Molaris mûlstein *A* 86ᵇ mvlstein *B*
63ᵃ² mulstain *G* 45ᵇ mulistein *E* 113
mûlestain *C* 61ᵇ mulenstᵉin *H* 72ᵃ [VI,5]
Scussorium [1] rennvla *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² ren-
nila *H* 72ᵃ renniza *E* 113 rennil *G*
45ᵇ rennela *C* 61ᵇ [VI, 5]
Seclusa [2] wêr *B* 63ᵃ² wer *A* 86ᵇ *C* 61ᵇ
H 72ᵃ wer *E* 113 ver *G* 45ᵇ [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfistrin *B* 63ᵃ² psistrin *E*
113 phistrin *G* 45ᵇ phistrine *C* 61ᵇ
pistria *H* 72ᵃ phîstᵉ *A* 86ᵇ [VI, 6]
Clibanus [4] ... ôven *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² ouen
C 61ᵇ ouin *E* 113 *H* 72ᵃ [VI, 6]
Cerialia [5] ... bachgiscîrre *A* 86ᵇ bach-
gescîrre *B* 63ᵃ² pa,ᵉhgeschirre [6] *C* 61ᵇ
bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45ᵇ
bachisen *H* 72ᵃ [VI, 6]
Capisterium mv̊ltra *B* 63ᵃ² mv̊lt [7] *A* 86ᵇ
multer *C* 61ᵇ mûlta *E* 113 mûlt *G*
45ᵇ mulda *H* 72ᵃ [VI, 6]
Ascia ... teigeôtroch *A* 86ᵇ têigetroc *B*
63ᵃ² tetᵉr̊ic *E* 113 dᵃ̊ictroc [6] *C* 61ᵇ
deichtroch *H* 72ᵃ daichbuta *G* 45ᵇ
[VI, 6]
Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf
H 72ᵃ ovenstab *B* 63ᵃ² ouenstab *C*
61ᵇ *G* 45ᵇ ouêstab *A* 86ᵇ [VI, 6]
Tractula kissa *A* 86ᵇ kissa *B* 63ᵃ² *E*
113 *G* 45ᵇ *H* 72ᵃ chissa [8] *C* 61ᵇ
[VI, 6]
Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc
H 72ᵃ ouinvis *G* 45ᵇ ouenwisc *A* 86ᵇ
ouenwisc [10] *C* 61ᵇ ovenwisc *B* 63ᵃ²
[VI, 6]
Exes. ł misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 42
45ᵇ ouenscuzile *H* 72ᵃ ovensevzzil *B* 43
63ᵃ² ouenscv̊zel [12] *C* 61ᵇ ouenschûshel 44
A 86ᵇ [VI, 6] 45
Cribrvm [13] ... ritera *C* 61ᵇ *H* 72ᵃᵇ ritra 46
B 63ᵃ² ritra *G* 45ᵇ rita *E* 113 rie- 47
tre *A* 86ᵇ [VI, 6] 48
Cribellum sib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *E* 49
113 *G* 45ᵇ sif *H* 72ᵇ [VI, 6] 50
Sedacium hârsib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² harsib 51
E 113 harsef *H* 72ᵇ hasib *G* 45ᵇ 52
hᵃ̊sib [14] *C* 61ᵇ [VI, 6] 53
Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 54
86ᵇ redestab *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ re- 55
destastaf *H* 72ᵇ [VI, 6] 56

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* XX, 11. 14].

Lectica ... spâmbette *B* 63ᵃ² spâmbete
A 86ᵇ spambetti *E* 113 spambette
H 72ᵇ spanbette *C* 61ᵇ spanbete *G*
45ᵇ [V, 12] 57
Stratus ... bêtte *B* 63ᵃ² bette *C* 61ᵇ 58
i. bette *H* 72ᵇ betti *G* 45ᵇ bête *A* 86ᵇ 59

[1] Sufforium *E* [2] sec,ᵗusa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuariᵘ *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] misellᵘ *C* missellius *H* [12] ouenscv̊zel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] ;vtēsilib| *G. nur* dᵉ lecto *H die überschrift fehlt E*

Digitized by Google

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]
Baianula[1] ... uartbette *C* 62[a] uarbette *H* 72[b] wartbette *B* 63[a2] wartbêtte *A* 86[b] wartbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45[b] [v, 12]
Cuna wiega *B* 63[a2] wiege *A* 86[b] wiga *H* 73[a] waga[2] *C* 62[a] waga *E* 113 [v, 12 Cunabulum]
Feretrvm ... bâra *B* 63[b1] *C* 62[a] bára *H* 73[a] bara *E* 113 bar *A* 86[b] [v, 12]
Scamna[3] benche *A* 86[b] benke *B* 63[b1] banc *H* 73[a] scranna *C* 62[a] *E* 113 *G* 45[b] [v, 12]
Scamnellum bankilin *E* 114 benkilin *G* 45[b] bænkelin *C* 62[a] benkelen *H* 73[a] [v, 12]
Sedile[4] sídela *B* 63[b1] sidela *H* 73[a] sidella[5] *C* 62[a] fidili *E* 114 sidil *G* 45[b] sídele *A* 86[b] [v, 12]
Sella[6] stȇl *A* 86[b] stȇl *B* 63[b1] *G* 45[b] stâl *E* 114 *H* 73[a] stuol *C* 62[a] [v, 12]
Axidonivm[7] ... stûol *A* 86[b]. 87[a] stuol *E* 114 *H* 73[a] stȇl *B* 63[b1] *G* 45[b] stâl *C* 62[a] [v, 12]
Gestatoria tragistâl *E* 114 tragêstâl *A* 87[a] tragestȇl *B* 63[b1] tgestuol *C* 62[a] dragestuol *H* 73[a] dragestȇl *G* 45[b] [v, 12]
Sagma stâl *A* 87[a] stȇl *B* 63[b1] stâl *G* 45[b]. 51[a] stuol *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a]
Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62[a]
Capsa[8] kafsa *C* 62[a] cafsa[9] *G* 51[a] *H* 73[a] câphs *B* 63[b1] chah[a] *E* 114 chêfse *A* 87[a] [I, 5]
Calix chêlch *A* 87[a] kelich *B* 63[b1] *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a] celihc *G* 51[a]
Patena[10] pfatêna *B* 63[b1] phatena *E* 114 *H* 73[a] phatên *A* 87[a] phaten *C* 62[a] pateni *G* 51[a] [I, 5]
Oblata oblâta *A* 87[a] oblata *E* 114 oblate *B* 63[b1] ouelata *H* 73[a] ouelati *C* 62[a] ouilat *G* 51[a] [I, 5]
Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51[a] wizzoth *B* 63[b1] wizot *C* 62[a] wizit *H* 73[a] wiszôde[12] *A* 87[a] [I, 5]
Thuribulum ... rôchuaz *A* 87[a] rôchuaz *C* 62[a] *G* 51[a] râhuaz *E* 114 rôchvaz *B* 63[b1] rouchuaz *H* 73[a] [I, 5]
Acerra wirôchûaz *A* 87[a] wirôchuaz *G* 51[a] wirochuaz *C* 62[a] wirochvaz *B* 63[b1] wirouchuaz *H* 73[b] wirohfaz *E* 114 [I, 5]
Plumbate[13] bligesilun. ł blicholbon *B* 63[b1] bligeselun. uel blichôlben *A* 87[a] bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73[b] blígaiselun ł blícolben *C* 62[a] bligeislun ł blicolbe *G* 51[a] [v, 12]
Planatorium[14] lîchestein *A* 87[a] líchestein *B* 63[b1] lichestain *C* 62[a] likistein *E* 114 likistaín *G* 51[a] lichstein *H* 73[b] [II, 9]
Fustis stecho ł cholbo *C* 62[a] stêche. uel chôlbo *A* 87[a] stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63[b1] *E* 114 stecco ł coluo *H* 73[b] steko. ł colbo *G* 51[a] [v, 12]
Bacvlus stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Scipio stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Rvterum ... knuttil *H* 73[b] knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scānū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Eucharist,ia *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blūbate *C* [14] Planatoriū *H*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51ª kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63ᵇ¹ knŏtel *C* 62ª .i. knûtele *A* 87ª [v, 12] Contus stânga *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ stanga *E* 114 *G* 51ª stange *C* 62ª [v, 12] Haustra . . . wazzerwinta *B* 63ᵇ¹ wat'-zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87ª wazerwinda *C* 62ª .i. wazirwindi *G* 51ª [v, 12] Telon . . . brúnnekrâpho *A* 87ª brunni crapho *G* 51ª bruni. krâpho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63ᵇ¹ brunnekrafo *C* 62ª [v, 12] Simphonia [1] sprizza *A* 87ª sprizza *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª *E* 114 *G* 51ª [v, 12] Pila . . . stamph *C* 62ª [v, 12] Pilum . . . stâmpf *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ .i. stamph *G* 51ª stozil. ł stêphil *C* 62ª Subtel sêvbel. ł ligirinc *B* 63ᵇ¹ scubel. uel ligerinc *A* 87ª scubel. ł ligering *G* 51ª subil. ł ligerinc *C* 62ª scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12] Tortus [2] wît *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ wit *E* 114 *G* 51ª wir̥ [3] *C* 62ª [v, 12] Pertica mezrûta *B* 63ᵇ¹ mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62ª mezrûti *G* 51ª mez-fûte *A* 87ª [v, 12] Aspidiscos [4] . . . krâpho [5] *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª crapho *G* 51ª krâpfo *A* 87ª krapfo *E* 114 [v, 12] Callipodivm lêist *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ leist *E* 114 laist *C* 62ª *G* 51ª [v, 12] Tribula . . . flegil *C* 62ª slêgil [6] *A* 87ª slegil [6] *B* 63ᵇ¹ pflegil *E* 114 ph,legil *G* 51ª [v, 12] Tribulaculum flegelbant *B* 63ᵇ¹ slegeł-bant [7] *A* 87ª flegilbant *C* 62ª Fle-gilbant *G* 51ª pflegilbant *E* 114 [v, 12] Palauannus wanna *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª *E* 114 wañne *A* 87ª wanga *G* 51ª [v, 12] Furca zvisela *B* 63ᵇ¹ zvisila *G* 51ª zi-wisila *E* 114 zvisella *C* 62ª zvîsel *A* 87ª [v, 12] Furcilla [8] gâbela *B* 63ᵇ¹ gâbele *A* 87ª gabila *E* 114 gabil *G* 51ª [v, 12] Rastellum . . . rêcho *B* 63ᵇ¹ recho [9] *C* 62ª *G* 51ª recco *E* 114 rêche *A* 87ª [v, 12] Pala sêufela *B* 63ᵇ¹ scusila *E* 114 schuvela *C* 62ª schûvele *A* 87ª scu-uil *G* 51ª [v, 12] Ventilabrvm wo,rfscvfela. ł winta *B* 63ᵇ¹ worfschvfel. uel winte *A* 87ª wint-scuvela. ł winda *C* 62ᵇ wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51ª [v, 12] Mvscipvla [10] mvsvalla [11] *B* 63ᵇ¹ musualla *C* 62ᵇ *E* 114 musvâlle *A* 87ª [v, 12] Decipula valla. ł clôbo *B* 63ᵇ¹ vâlle. uel chlôbe *A* 87ª klobo *E* 114 *G* 51ª Globo *C* 62ᵇ [v, 12] Laqueus strîch *A* 87ª stric *B* 63ᵇ¹ stric *C* 62ᵇ *E* 114 *G* 51ª Horologium [12] ôrlei *A* 87ª orlei *B* 63ᵇ² *C* 62ᵇ *E* 114 orlai *G* 51ª Sabona [13] sêifa *B* 63ᵇ² seifa *E* 114 *G* 67 51ª saifa *C* 62ᵇ seife *A* 87ª [v, 12] Traha slit:o [14] *B* 63ᵇ² slito *C* 62ᵇ *G* 51ª futo *E* 114 slite *A* 87ª [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonîa *E* Simphonula *G* [2] Tort[s] ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegeł̂bant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Mu-scipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horologium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slit:o] *rasur von* t *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

Trocus [1] topf *B* 63[b2] tôpfe *A* 87[a] tohpf tin,ctihorn [3] *C* 62[b] tintihorn *E* 114 toph *C* 62[b] doph *G* 51[a] [v, 12] tintehorn *A* 87[a] dinctûhorn *G* 51[a] [vi, 9] Atramentarivm [2] tinctenhorn *B* 63[b2]

X, 27 Item de aliis [4] vtensilibvs.

Volotetra [5] ualtilstuol *E* 115 valtelstv̂l *B* 63[b2] ualt̂estv̂l *A* 87[b] valtstâl *C* 62[b] [v, 12] Scabellum scâmel *A* 87[b] *B* 64[a1] scamil *E* 115 scæmel *C* 62[b] [v, 12] Subpedanevm ŵzscamel *A* 87[b] ŵzscamel *B* 64[a1] uŏzscamil *E* 115 vŏzscæmel *C* 63[a] [v, 12] Tripetia [6] stelza *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 115 stêlze *A* 87[b] [v, 12] Ticio. l torris [7] brânt *A* 87[b] *B* 64[a1] brunt *C* 63[a] *E* 115 [v, 12] Ignis ... fivr *B* 64[a1] fivr *C* 63[a] fiur *E* 115 v̂re *A* 87[b] [v, 12] Fvmvs roŷch *B* 64[a1] rôhê *A* 87[b] rôch *C* 63[a] rûch *E* 115 [v, 12] Scintilla [8] gânistra *B* 64[a1] ganist[a] *E* 115. 116 ganehaista *C* 63[a] gênst[s] *A* 87[b] [v, 12] Fvligo f̂vz *A* 87[b] rûz [9] *E* 116 rŏz *C* 63[a] rv̂h *B* 64[a1] [v, 12] Verv [10] spîz *A* 87[b] spiz *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 116 [v, 12] Percussorium slégel *B* 64[a1] snêgel *A* 87[b] slegil. l Cilinder (scilinder *E*) *C* 63[a] *E* 116 [v, 12] Verriculum kerebesemo *B* 64[a1] keribe[a]mo *E* 116 kerbesimo *C* 63[a] cherbêzem *A* 87[b] [v, 12] Verris bêr *A* 87[b] *B* 64[a1] *C* 63[a] ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* IV, 6].

Cardia .i. herzisuht *C* 63[a] herzisûth *E* 116 herzesûht *A* 88[a] herzesvth *B* 64[a2] h'ecsvcht *Q* 23[d] Telum [11] stechedo *B* 64[a2] d. stechedô [12] *C* 63[a] stcech[l]do *E* 116 stechede *Q* 23[d] steche *A* 88[a] Spasmus ... krampfo [13] *B* 64[a2] krãpfo *E* 116 crampho *C* 63[b] chramme *Q* 23[d] Pestilentia [14] ... .i. scêlmo *B* 64[a2] .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63[b] .i. schelme *Q* 23[d] .i. schêlm *A* 88[a]

De cronicis [15] morbis [*Isidor* IV, 7].

Scotomia [16] ... suíntiloda *B* 64[a2] suintiloda *E* 117 swindilode *Q* 23[d] svindelod *C* 63[b] swintlv̂nge *A* 88[a] Epilemsia [17]. . . uallindiu suth *E* 117 uallendivsuht *C* 63[b] vallendivsvth *B* 64[a2] valendivsvcht *Q* 23[d] valentêsuht [18] *A* 88[a] Reuma ... Item vomex. l mveco [19] sn̂egel

[1] Troch[e] *A* [2] Atramtoriū *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris, uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] rûz] *z undeutlich E* [10] Verti *E, über* ti *von einer hand des* XIV *jhs.* v [11] Telū dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] coracis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilēphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88ª snegel *B* 64ª² *Q* 24ª snegil *C* 63ᵇ *E* 117

Cartagus .i. snvderata *B* 64ª² snudᵉate *A* 88ª snuderate *C* 63ᵇ .i. snudᵉati *E* 117

Raucedo heiseri *B* 64ᵇ¹ heisere *A* 88ª haisere *Q* 24ª haiser *C* 63ᵇ basiri *E* 117

Suspiria [1] sûftunga *C* 63ᵇ suftunga *E* 117 suftunge *Q* 24ª sufgunga *B* 64ᵇ¹ sûftungûnge [2] *A* 88ªᵇ

Tussis [3] hvsto *B* 64ᵇ¹ hûste *A* 88ᵇ hvste *Q* 24ª huosta *E* 117 hosta *C* 63ᵇ

Paralisis gegiht *B* 64ᵇ¹ gegicht *Q* 24ª gegihte *C* 64ª gîhith *A* 88ᵇ

Stranguinaria [4] getuwanc *B* 64ᵇ¹ getwanc *A* 88ᵇ *Q* 24ª getuanc *C* 64ª gitua ē *E* 117

Diarria . . . ûzganch *A* 88ᵇ vzganch *Q* 24ª vzgane *B* 64ᵇ¹ uzgane *C* 64ª uzgāc *E* 118

De morbis qui [5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo . . . a specię lenticule. d. .i. rôsmvn *A* 88ᵇ .i. rosmvn *B* 64ᵇ² .i. rosmun *E* 118 .i. rosmin *Q* 24ᵇ rosennun *C* 64ª

Erisipila . . . .i. flehtentezfivr [6] *A* 88ᵇ *B* 64ᵇ² flehtindezfiur *C* 64ª .i. flechtind . zfivr [7] *Q* 24ᵇ flehtin dizfiur *E* 118

Prurigo . . . ſuckêdo *A* 88ᵇ iuckedo *B* 64ᵇ² .i. iukido *E* 118 iukede *Q* 24ᵇ ſu,ᵉkedaⁿᵉ [8] *C* 64ª

Regius morbus ĝelewesvth *B* 64ᵇ² gelesuht *C* 64ᵇ gelesuth *E* 118 gelsûht *A* 89ª gelsvcht *Q* 24ᵇ

Vlcus geswêr *A* 89ª geswer *B* 64ᵇ² Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 64ᵇ² blâter. uel ancweiz *A* 89ª ancweiz *Q* 24ᵇ ancweiz *E* 119 anquaiz *C* 64ᵇ

Callus svîl *B* 64ᵇ² suil *A* 89ª svil *C* 64ᵇ suil *E* 119 swil *Q* 24ᵇ

Rvmex [9] rîf *B* 64ᵇ² rvf *Q* 24ᵇ ruf *C* 64ᵇ *E* 119 rûfe *A* 89ª

Albugo hŏsâl *A* 89ª hŏsal *C* 64ᵇ *E* 119 hvsal *B* 64ᵇ² *Q* 24ᵇ

Sanies svêr *B* 64ᵇ² sver *C* 64ᵇ suer *E* 119 swêr *A* 89ª swer *Q* 24ᵇ

Cicatrix mâsa. ł nârwa *B* 64ᵇ² masa. uel narwa *A* 89ª masa [10] *C* 64ᵇ *E* 119 mase *Q* 24ᵇ

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132ᵇ) Betonica. [11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. ł Cen tinodia [12] .i. Wegebreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133ª) treta [13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspiriv *C* [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert A* [3] Tuffis *E* [4] Stanguinaria *C* [5] quę *AB* que *E. die überschrift fehlt Q* [6] flehtentezfivr] *rl aus corr. A* [7] flechtind . z] *an der stelle des punctes ein loch Q* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rumea *E* [10] masa] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot verziert* [13] Vmbetreta] V *rot verziert*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla. [1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Fichóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum [2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia. [3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sit͠wrz [4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha [5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133b)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga [6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium [7] .i. Reugela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic [8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz [9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏe [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantv[e] .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134a) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla [10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperviua. ł ayzon .i. huswrz [11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz [12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134b) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ [13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł puleium [14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbula .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot verziert* [2] Rusticū] R *rot verziert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot verziert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot verziert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot verziert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot verziert* [13] Harthŏ] H *rot verziert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm. *aber ohne deutsche gl.*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

1	Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]	Menta .i. minza [IV, 10] 26
2	Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [IV, 7]	Mentastrum .i. Vis^{c}munza [IV, 10] 27
3	Saliunca .i. Rietgras[1] [IV, 7 Alga]	Colocasia. ł Menta agresti^{e}. ł Nepita 28
4	Paliurus .i. agaleia [IV, 7]	.i. Wildőminza [IV, 10] 29
5	Aristol$\overset{c}{\text{i}}$cia longa .i. Astrenza [IV, 8]	Aliga .i. amaro[7] [IV, 11] 30
6	Vitescella .i. Nopho [IV, 8]	Halicastrum[8] .i. Einkurne [IV, 11] 31
7	Pipinella .i. bibenella[2] [IV, 8]	Falesum .i. kicherre. idem cicer [IV, 12] 32
8	(135^{a}) Pinastellum .i. Bernvvrz [IV, 8]	Cotanus (135^{b}) .i. Cuttenbŏn[9] [IV, 3] 33
9	Pretula .i. Snitelŏc [IV, 9]	Alnus .i. Erlunbŏn [IV, 3] 34
10	Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]	Iuniperus .i. Wecbelt̄ [IV, 3] 35
11	Dipsane .i. Lŏcfas [IV, 9]	Sambucus. ł Riscus[10] Holder [IV, 3] 36
12	Colocintida .i. Wildukurbez [IV, 9]	Cornus arlzbŏn [IV, 3] 37
13	Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [IV, 9]	Samsucus[11] Maiolan 38
14	Cardamus .i. Wiltcresso [IV, 9]	Laureola cilant 39
15	Eruca Wiltsneph [IV, 9]	Brionia hundescurbez[12] 40
16	Fungus .i. Swam [IV, 9]	Sanguinarius Hardentrugelin [IV, 3] 41
17	Poletus .i. Buliz [IV, 9]	Tremulus Aspa [IV, 3] 42
18	Apium .i. epho [IV, 10]	Tuscus[13] Mistel [IV, 2] 43
19	Petrosilinum .i. Peŧsiler[3]	Amaracus lauendula 44
20	Tanacetum[4] Rainefano[5] [IV, 10]	Sauia seuenbŏn [IV, 3] 45
21	Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [IV, 10]	Mirica Haida[14] 46

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

22	(93^{b}) De vestibvs.	Viride grun	47
23	Coccinea uestis rot cleit	Vermiculata wormuar (rot)	48
24	Purpurea purperen [IX, 2]	Stragulata stramelehte	49
25	Iacinctina blauar [IX, 2]	Quadraplone uiruar	50

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idē Camepite(135^{a})os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* IV, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetū] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idē Laturciū] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrū] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* IV, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idē vitis alba. Cui^{e} folia aq̄ calida madefacta. sanḡ. ł humorē ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* IV, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* IX, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

Digitized by Google

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94ª)idenroch [IX, 2]
4 Bisina tui [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea t gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tun̄ bowelenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumbare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94ᵇ) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]
34 Stragulum uchelachen [IX, 6]
35 Saga hereneducha
36 Grisos grawe
37 Linea linen [B II, 1]
38 Lanea wullena [B II, 1]
39 Consuta geneda
40 Inconsuta ungeneda
41 Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10]
42 [IX, 4]
43 (95ª) Pellicium pelz [B II, 1]
44 Zabiline zebelen
45 Varia uche
46 Toga kurzebolt [IX, 4]
47 Bambacis bābas
48 Bracile ł uentrale bruchgurdel [IX, 11]
49 Supparum [11] hafterhemede [IX, 11]
50 Calige hosen [12] [IX, 14]
51 Pedules sockin [B II, 1]
52 Pedida wuzduch
53 Scintones wuzlinge
54 Calcei ł Calciarii schu [B II, 2]
55 Subtulares vnderschu
56 Cirotece henschen [IX, 10]
57 Musule uustelīge
58 Capitellus wankussen [IX, 6]
59 Linteamen lilachen
60 Coopertorium dekelachen [IX, 6]
61 Zomentum zicha [IX, 6]
62 Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95ᵇ)
63 ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6]
64 Manutergium hanttuela [IX, 6]
65 Mapula tuela [IX, 6]
66 Mensale dischelachen [IX, 6]
67 Pecten kamp

[1] *statt* tun̄ = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, l *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale* (*denn es folgt geistliche gewandung*), Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca l arcka (r *auf rasur*) [10] l drachanell[9] *auf rasur, die sich noch auf* 95ª *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Digitized by Google

Germ. 9, 28

1 Crepundia ludera
2 Vasciola windela [IX, 10]
3 Pixis ł acerra buhssa [IX, 20]
4 De feminalibus vestimentis.
5 Ciclades vezstuchelen ł ciclat
6 Speculum spigel [IX, 11]
7 Vitte walken ł benda[1] [IX, 11]
8 Discriminale vnderbende [IX, 11]
9 Redimiculum huuesnur [IX, 11]
10 Decerniculum harsnur [IX, 11]
11 Spa(96a)gus drat [IX, 10]
12 Retinaculum harbant [IX, 11]
13 Bulle ł monilia nuschelen [IX, 11]
14 Inaures horgolt [IX, 11]
15 Fascia burstbenda [B II, 5]
16 Perscelide[a] ornamenta crurum. ł socken [IX, 1] 17
Constringa hanttwenk [IX, 11] 18
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* XIX, 30] 19 20
Tyara ł pilleus ł diadema hut [IX, 11] 21
Baen halsbŏga ł torques[2] [IX, 11] 22
Linteoli hŏuetlachen 23
Lunule manen ornamenta mulierum 24
nuschen [IX, 11] 25
Murenule kettenen [IX, 11] 26
Armilla armbŏga [IX, 11] 27
Manice stuchen ł klanken 28
(96b) Anulus uingeren [IX, 12] 29
Sabanum badlachen [*Isidor* XIX, 26] 30
Dextralia armbŏga[3] [IX, 11] 31

[1] ł benda *auf rasur, dann* 1½ *zeilen radiert* [2] *mit* ł torques *beginnt andere dinte*
[3] *darauf* 1½ *zeilen leergelassen*

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus.* *M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis.* *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3][2]
2 Avia ana [III, 3]
3 Pater vel genitor fater
4 Vitricus stiefater [III, 3]
5 Mater vel genitrix muoter
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]
7 Concubina kebeswib [III, 3]
8 Pelex geilla [III, 3]
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint
11 [III, 3]
12 Filia dohter [III, 3]
13 Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
15 Unigenitus einborner [III, 3]
16 Primogenitus ersboner [III, 3]
17 Novissimus der iungisto [III, 3]
18 Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]
19 Naturales dicuntur concubinarum filii
20 kebessuni
21 Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1[a]
22 [III, 3]
23 Frater vel germanus bråder [III, 3]
24 Uterinus buchbråder [III, 3]
25 Collactaneus gisougvt vel spunnebråder
26 Soror vel germana suester [III, 3]
27 Sororius suestersun [III, 3]
28 Patruus fetero [III, 3]
29 Patruelis feterensun [III, 3]
30 Amita basa [III, 3]
31 Amitinus basensun [III, 3]
32 Avunculus ohem [III, 3]
33 Matertera mâma [III, 3]
34 Consobrini . . . mâmensune vel ohe-
35 messune [III, 3]
36 Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
37 Heres erbo [III, 4]
38 Coheres ebinerherbo [III, 4]
39 Proheres afdererbo [III, 4]
40 Exheres erbeloser [III, 4]
41 Proximus nahisto [III, 4]
42 Consanguineus gesibbo [III, 4]
43 Mas vel masculus latine græce erma
44 mann dicitur [III, 4]
45 Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
46 Sponsus vel nimphus brûtegvmo [III, 4]
47 Sponsa vel nimpha brût [III, 4]
48 Vir vel maritus mann
49 Nupta gehita
50 Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
51 Nubilis hibarigiu [III, 4]
52 Uxor wib
53 Vidua witua [III, 4]
54 Socer sueher [III, 4]
55 Socrus suiger [III, 4]
56 Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines tz durch z ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N: über die stellung der gl. in N s.* 183 *anm.* 15

Digitized by Google

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrûder [III, 4]	38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4 Commater gevattera [III, 4]	Tribus [1] geslahte *N* 1[a]	41
5 Adpater vel patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1[a] [III, 4]	42
6 Admater gota [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45

I, 2 De homine et eius membris. [2]

9 Anima vel afla sela	Acies seha [III, 6]	46
10 Spiritus geist	Palpebra ŏgbrawa [III, 6]	47
11 Sensus sin	Lacrime drahene [III, 6]	48
12 Animus mât	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21 Caro fleisc [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23 Caput hŏbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24 Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29 Menica hirneuel [3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31 Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32 Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33 Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35 Oculi ŏgun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36 Ocellus ŏgelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37 Pupilla ŏgephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

[1] *über die stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] partibus *in der inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

Digitized by Google

gl. bl. 21. 22. 23

1 Uva blat [III, 6]
2 Struma croph [III, 6]
3 Humerus ahsela [III, 6]
4 Brachium arm [III, 6]
5 Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
6 Cubitus elin [III, 6]
7 Alienus elinbogo [III, 6]
8 Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
9 Manus hant [III, 6]
10 Dextera zeswa [III, 6]
11 Leva vel sinistra winstra [III, 6]
12 Pugnus fust [III, 6]
13 Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
14 Digitus finger [III, 6]
15 Pollex dumo [III, 6]
16 Index vel salutaris vel demonstratorius
17 mûtfinger
18 Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
19 Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
20 Auricularis orfinger [III, 6]
21 Ungula nagel [III, 6]
22 Articulus lidelin [III, 6]
23 Pectus brust [III, 6]
24 Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
25 Cutis hut [III, 6]
26 Corium leder [III, 6]
27 Pori suezlocher [III, 6]
28 Sudor suez [III, 6]
29 Aruina smero [III, 6]
30 Membra liede [III, 6]
31 Artus geleiche [III, 6]
32 Vene aderun [III, 6]
33 Medulla marg [III, 6]
34 Costa ribbe [III, 6]
35 Latus sita [III, 6]
36 Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
37 Scapula scultra [III, 6]
38 Spina ruggebein [III, 6]
39 Renes lenden [III, 6]
40 Ren vel rien lendebrato [III, 6]

Lumbi vel ilia lancha [III, 6] 41
Umbilicus nabelo [III, 6] 42
Clunes goffun [III, 6] 43
Posteriora hindirdeil [III, 6] 44
Culus vel podex afdero 45
Virilia gemehu [III, 6] 46
Femora huffe [III, 6] 47
Ingues hegedruse [III, 6] 48
Glans vel tollis drâs [III, 6] 49
Glandula vel tosilla druselin [III, 6] 50
Coxe vel gosse diech [III, 6] 51
Genu knierad [*vgl.* III, 6] 52
Crura bein [III, 6] 53
Tibiæ scineun [III, 6] 54
Sures wadun [III, 6] 55
Talus enkil [III, 6] 56
Locus corrigie rihe [1] [III, 6] 57
Pedes fûze [III, 6] 58
Planta sola [III, 6] 59
Calx vel calcaneus versna [III, 6] 60
Viscera innedre [III, 7] 61
Cor herza [III, 7] 62
Precordium fûrherzi [III, 7] 63
Sanguis blût [III, 7] 64
Pulmo lunga [III, 7] 65
Iecur lebera [III, 7] 66
Stomachus maga [III, 7] 67
Splen milze [III, 7] 68
Lien kra [III, 7] 69
Renunculus niero [III, 7] 70
sinero
Reticulum nezzi [III, 7] 71
Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla 72
[III, 7] 73
Intestina darma [III, 7] 74
Extalis grozdarm [III, 7] 75
Omentum budemine [III, 7] 76
Ventriculus wamba [III, 7] 77
Venter vel omasus buch [III, 7] 78
Locium vel urina harn [III, 7] 79

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

Digitized by Google

gl. bl. 23. 24. 25

1	Membranula vel menbranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
2	[*vgl.* III, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
3	Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
4	Recalvaster calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
5	Glabrio grint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
6	Yrurcus grintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
7	Ruga runcila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
8	Rugosus runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
9	Candidus albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
10	Maurus suarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
11	Crispus reider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
12	Surdus douber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
13	Lacer orloser [VIII, 9]	Paralyticus firgihtiger [VIII, 9]	51
14	Palpo vel cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
15	Luscus vel monoptalinus einŏgger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
16	Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
17	Lippus surŏgger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
18	Gyppus houer [VIII, 9]		

I, 3 De ætate hominis.

19	Senectus vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
20	Infantulus vel puerulus kindelin	Silicernius[2] altriso *D* altrist *N* 1ª [III, 8]	57
21	Puer vel pusio knabo [III, 8]	Veternosus altziergerner [III, 8]	58
22	Puella dirna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
23	Adolescens vel iuvenis vel ephebus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
24	iungelinc [III, 8]	Anilitás altin	61
25	Orphanus grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
26	[*vgl.* III, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
27	Virgo magid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
28	Uirago[1] mannine *N* 1ª [III, 8]	Mortuus doter	65
29	Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.[3]

30	Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
31	Archiepiscopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dâmphaffo [VIII, 2]	67
32	biscof [VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
33	Præsul vel pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
34	episcopus piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
35	Presulatus vel pontificium vel episco-	Presbytera phaffenwib	71
36	patus biscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
37	Cardinales cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
38	Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

[1] *über die stelle dieser gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht in N unter den zu cap.* I, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
2 Commentarii vel cancellarii kancelare
3 [VIII, 3]
4 Prepositus brobist [VIII, 3]
5 Decanus dechan [VIII, 3]
6 Sacrista kuster [VIII, 3]
7 Edituus vel mansionarius sigersto
8 Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
9 Scolaris scûlare [VIII, 3]
10 Rabbi . . . preceptor vel magister latine
11 meister
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere
14 [VIII, 2]
15 Precentor forsengere [VIII, 2]

Abbas abbet [VIII, 3] 41
Abba abetissa [VIII, 3] 42
Abbatia abeteia [VIII, 3] 43
Monachus . . . munich [VIII, 3] 44
Circumcellio monachus vagans lŏfere 45
[VIII, 3] 46
Sanctimonialis nunna [VIII, 3] 47
Inclusus klosinare [VIII, 3] 48
Heremita vel solitarius vel anachorita 49
einsidilo [VIII, 3] 50
Canonicus canunich [VIII, 3] 51
Cartularius brieuere [VIII, 3] 52
Christianus kristener 53
Catholicus universalis allicher [VIII, 4] 54

I, 5 De sacris ædificiis.

16 Mitricula . . . vel basilica kilcha
17 Templum goteshus
18 Oratorium betehus [VII, 4]
19 Martyrium . . . kapella
20 Porticus phorzihe [VII, 6]
21 Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
22 Ualvæ . . . ualdûri [VII, 6]
23 Postes et antes dûrstûdele [VII, 6]
24 Limen druoscufel [VII, 6]
25 Superliminare uberdûri [VII, 6]
26 Cardo ango [VII, 6]
27 Claustra bisperide
28 Sera sloz [VII, 6]
29 Vectis grendil [VII, 6]
30 Clavis slûzzel [VII, 6]
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
33 Cementum plaster [X, 21]
34 Perpendiculum mâruuaga [X, 21]
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]
36 Columna sul
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
38 Statuarium philare [VII, 7]
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
40 Paries uuant [VII, 7]

Deambulacra vel peribolus umbegengi 55
[VII, 7] 56
Angulus uuinkil [VII, 7] 57
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7] 58
Culmen first vel obenendi [VII, 7] 59
Sculptura vel celatura graft 60
Anaglifa manleicho 61
Exedræ absitun 62
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7] 63
Corus kor 64
Subsellia gesideli 65
Pulpitum . . . legderi [VII, 4] 66
Tribunal dincstul 67
Altare vel ara altere 68
Gradus gradi 69
Cripta krufta 70
Coclea wendelstein [VII, 4] 71
Campanarium glochus [VII, 4] 72
Conus knopf [VII, 7] 73
Campana glogga 74
Nola scella 75
Tintinnabulum drenkila 76
Laquearia himilhe [VII, 7] 77
Pictura gimalzi [X, 22] 78
Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7] 79

Digitized by Google

gl. bl. 27. 28

1 Trabes balchun [VII, 7]
2 Tigna sparrun [VII, 7]
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]
5 Asseres laddun [VII, 7]
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]
7 Pluteus dilo [VII, 7]
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter
9 [VII, 7]
10 Tessere ehselinga
11 Lateres ziegelun
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]
13 Fistula phiffa
14 Canalis kanel [VII, 7]
15 Compluvium da [VII, 7]
16 Pinna wintperga [VII, 7]
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]
18 Antica . . . osderdeil [VII, 7]
19 Postica . . . westerdeil [VII, 7]
20 Dextera . . . sunderdeil [VII, 7]
21 Scenophegia zelwahta
22 Encenia kilwiha
23 Oblata ouelata [X, 26]
24 Eucharistia wizzot [X, 26]

Capsa caphsa [X, 26] 35
Patena phatena [X, 26] 36
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª 37
Turibulum. ł. timiamaterium [2] rŏhfaz *D* 38
rauch uaz *N* 4ª [X, 26] 39
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª 40
[X, 26] 41
Lucerna. [4] ł. luminare liehtfaz *D* liehtuas *N* 4ª 42 43
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [IX, 22] 44
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª 45
[IX, 22] 46
Oleum. ł. oliuum olei *D* ole *N* 4ª 47
Cereus. ł. [6] candela kerza *D* cherce *N* 48
4ª [*vgl.* IX, 22] 49
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 50
4ª [IX, 22] 51
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª 52
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* 53
svvengele [9] *N* 4ª 54
Sperulæ scibelin *D* 55
Corona krona vel bladda *D* chrona 56
N 4ª 57

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

25 Subucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [IX, 1]
26 Superhumerale [11] humeral *D* humerale
27 *N* 4ª
28 Poderis alba *D* [IX, 1]
29 Cingulum gurtil *DN* 4ª [IX, 1]
30 Planeta vel mappula [12] hantfano *D* han-
31 fane *N* 4ª [*vgl.* IX, 1 Mantile]
32 Colobium vel subtile subtil *D* subtile
33 *N* 4ª [IX, 1]
34 Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª

Casula [13] misach *D* ᶜassul *N* 4ª [IX, 1] 58
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe 59
N 4ª [IX, 1] 60
Periscelides . . . ł caligule episcopo- 61
rum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª 62
[IX, 1] 63
Pilleus huote *N* 4ª 64
Cidaris hutelin *D* [IX, 1] 65
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª 66
Tapeta [17] deppit *D* tebich *N* 4ª [IX, 6] 67

[1] tus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr. N* [5] funalia. ł. lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. ł. *fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr. N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. ł. napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

Digitized by Google

gl. bl. 28. 29. 30

Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
Dorsale ruggelachen *D*
Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
Ansa hanthaba *D*
Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2] *N* 4ª [IX, 9]
Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub. nigræ *D* subnigra svvarcepfellet *N* 4ª [IX, 9]
Iacinctus [3] grânphellol *D* grânpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Sandicinum. l. persicum weitphellol *D* vvetiln *N* 4ª [IX, 9]
Coccus [4] . . . rothphellol *D* rotpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Byssus [5] est species . . . lini retorta gezuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

Christus . . . krist *D*
Soter [8] grece saluator latine heilant *DN* 4ª
Angeli engila *D* engᵉle *N* 4ª
Archangeli [9] furstinengila *D* uursteigel *N* 4ª
Propheta vel vates [10] wisago *D* vvis sage *N* 4ª
Baptista [11] dôfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli botun *D* boten *N* 4ª
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª
Virgines megede *D* magde *N* 4ª
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª
Diabolus dûfel *D*
Satanas widerwardo *D*
Antichristus endikrist *D*

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser *N* 4ª
Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª [VIII, 5]
Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue *N* 4ª [VIII, 5]
Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine *N* 4ª [VIII, 5]
Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. l. ductrix [19] herzogin *D* herzogina *N* 4ª [VIII, 5]
Preses. l. comes grauo *D* graue *N* 4ª [VIII, 5]
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª [VIII, 5]
Marchio [22] marggrauo *D* maregraue *N* 4ª [VIII, 5]
Prætor vel præfectus [23] buregrauo *D* porchgraue *N* 4ª [VIII, 5]

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] arᶜhangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] marᶜhio *N* [23] pretor. prefectus *N*

Digitized by Google

Questor . . . iudex [1] rithare *D* re[1]ter *N* 4[b]
Princeps [2] fursto *D* furst *N* 4[a]
Advocatus [3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4[a] [VIII, 5]
Centurio . . . vel centinari *D* [VIII, 5]
Proceres herrun *D* herren *N* 4[b]
Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. ł. houertrut *N* 4[b] [VIII, 5]
Curiales . . . dinestman *D* [VIII, 5]
Vicedomnus [4] uicedâm *D* uicetâm *N* 4[b] [VIII, 5]
Scabinius sceffino *D* [VIII, 5]
Millites. ł. equites ritere *N* 4[b] [VIII, 5]
Ordinarius vel gregarius einscildicriter vel scoldiner *D* [VIII, 5]
Excubitores [5] wahtere *D* vvahter *N* 4[b] [VIII, 5]
Uigil [6] vvachtere *N* 1[a]
Desertores heriflungun *D* [VIII, 5]
Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4[b]
Exercitus heri *D* here *N* 4[b]
Acies scara *D* schare *N* 4[b] [VIII, 6]
Pedites [7] vâzuenden *N* 4[b] fâzgengil *D* [VIII, 6]
Vulgus balgheri *D* palchere *N* 4[b] [VIII, 6]
Vexillifer vel signifer [8] uenri *D* uaner *N* 4[b]
Liticen vel tubicen [9] hornbleso *D* orn blaser *N* 4[b] [VIII, 6]
Commilito vel commanipularis [10] hergesello *D* hergeselle *N* 4[b] [VIII, 6]
Contubernalis [11] gnoz *D* gnoze *N* 4[b] [VIII, 6]
Satelles vel spiculator [12] suertdegen *DN* 4[b] [VIII, 6]
Apparitor vel minister [13] dienisman *D* dienestman *N* 4[b] [VIII, 6]
Auriga [14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4[b]
Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltchneht *N* 4[b] spatarius [15] sper tragele *N* 4[b] [VIII, 6]
Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4[b]

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. ł. uexillif' *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. ł. conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitor. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N. die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1[a]) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

Digitized by Google

1 Pedagogus vel nutritor vel nutricius
2 magezogo *D* magezoge *N* 4ᵇ [VIII, 8]
3 Nutrix amma *N* 4ᵇ
4 Obses gisel *DN* 4ᵇ
5 Obsedatus firgislter *D*
6 Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
7 Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler
8 edel [2] *N* 1ᵃ
9 Heros [3] . . . herro *D* herre *N* 1ᵃ
10 Matrona ueroavve *N* 1ᵃ
11 Liber frier *D* uereiere *N* 1ᵃ
12 Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1ᵃ
13 [VIII, 7 Manu missus]
14 Libertinus frigelazenis sun *D* frila sens-
15 sun *N* 1ᵃ
16 Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4ᵇ
17 [*vgl.* VIII, 7]
18 Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
19 Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1ᵃ
20 Clientela knetheit *D*
21 Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1ᵃ
22 Empticius [4] chŏfschalch *N* 1ᵃ koufscale
23 *D* [VIII, 7]
24 Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D*
25 dierne *N* 1ᵃ [VIII, 7]
26 Abra kamerwib *D*
27 Pedissequa camervvip *N* 4ᵇ [VIII, 7]
28 Mercennarius [5] mietman *DN* 1ᵃ [VIII, 7]
29 Molendinarius [6] mûlnere *D* mulnere
30 *N* 1ᵃ
31 Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
32 Discoforus. ł. dapifer truh saser *N* 4ᵇ
33 [VIII, 8]
34 Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4ᵇ
35 [VIII, 8]

Architriclinus [7] stûlsezo *D* stuoal sasere 36
N 4ᵇ [VIII, 8] 37
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere 38
DN 4ᵇ [VIII, 8] 39
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere 40
D camerere *N* 4ᵇ [VIII, 8] 41
Cubicularius [11] beddikamerere *D* bete- 42
camerer *N* 4ᵇ [VIII, 8] 43
Erarius vel archarius [12] drise kamerere 44
N 4ᵇ sekamerere *D* [VIII, 8] 45
Pistor phistre *D* fister *N* 4ᵇ [VIII, 8] 46
Pistrix knetern *D* [VIII, 8] 47
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 48
4ᵇ [VIII, 8] 49
Cocus koch *D* coheh *N* 4ᵇ [VIII, 8] 50
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4ᵇ 51
[VIII, 8] 52
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4ᵇ 53
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4ᵇ 54
Focarius viurere *N* 4ᵇ 55
Villicus [15] meier *DN* 4ᵇ [VIII, 7] 56
Actor . . . procurator ambitman *D* āman 57
N 4ᵇ [VIII, 8] 58
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 59
4ᵇ [VIII, 8] 60
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 61
4ᵇ [VIII, 7] 62
Preco butil *DN* 4ᵇ [VIII, 8] 63
Burgarii burgun *D* 64
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber 65
N 4ᵇ 66
Fenestella [16] gûtscribare *D* guotscribare 67
N 4ᵇ [VIII, 8] 68
Iuridicus vel lelex esago *D* esage *N* 4ᵇ 69
[VIII, 8] 70

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] emᵖ-
ticius *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] architriclinus *N* [8] celera-
rius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] canerarius *N* [11] Cubicularius] b *aus*
corr. N [12] item iiiarcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N*
[16] fehestella *N*

Digitized by Google

gl. bl. 32. 33

Rachinburgius [1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4[b] [VIII, 8]
Uades. l. fideiussores [2] burgun *D* burgen *N* 4[b] [VIII, 8]
Mandrita hirte *D*
Rusticus vel rusticula [3] gebur *D* gebure *N* 4[b] [VIII, 8]
Colonus buman *N* 4[b] [VIII, 8]
Glebo. [4] l. arator acherman *N* 4[b] a kermen *D* [VIII, 8]
Messor [5] snitare *N* 4[b] snitere *D* [VIII, 8]
Spicarius ehirere *D* [VIII, 8]
Congerra stophilare *D* [VIII, 8]
Feniseca madere *N* 4[b] medere *D* [VIII, 8]
Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4[b] [VIII, 8]
Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4[b] [VIII, 8]
Vindemiator lesere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Ortulanus [6] gartinere *D* gartener *N* 4[b] [VIII, 8]
Bubulcus [7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4[b] [VIII, 8]
Bootes enko *D* [VIII, 8]
Segeta scuzzo *D* [VIII, 8]
Subulcus suein *D* sueiner *N* 4[b] [VIII, 8]
Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4[b] [VIII, 8]
Mulio stûtere *D* stûter *N* 4[b] [VIII, 8]
Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4[b] [VIII, 8]
Caprarius gezere *D* [VIII, 8]
Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [VIII, 6]
Sutor sutere *D* sutare *N* 4[b] [VIII, 8]
Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4[b] [VIII, 8]
Coriarius lederere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Sartor natere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Fullo vel laventarius [8] lauandere *D* vvesche *N* 4[b] [VIII, 8]
Coagitator walkeri *D* [VIII, 8]
Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger [9] *N* 4[b] [VIII, 8]
Textor [10] webere *D* vvebere *N* 1[a] [VIII, 8]
Textrix [11] weberissa *D* vveberina *N* 1[a] [VIII, 8]
Teges. tegetis dechare *N* 1[a]
Piscator fiscare *D* uischere *N* 4[b] [VIII, 8]
Pictor malere *D* maler *N* 4[b] [VIII, 8]
Faber smit *DN* 4[b] [*vgl.* VI, 10]
Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere l caltsmit [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Aurifex [13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4[b] [VIII, 8]
Argentarius [14] silbersmit [15] *DN* 4[b] [VIII, 8]
Calipso stahilcoufo *D* stalchŏfe *N* 4[b] [VIII, 8]
Trapezita [16] . . . munizere *D* munesere *N* 4[b] [VIII, 8]
Numularius [17] . . . wezselere *D* vvechslere *N* 4[b] [VIII, 8]
Fenerator wûhcherere *D* vvûcherere *N* 4[b] [VIII, 8]
Negociator werbere *D* [VIII, 8]
Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4[b] [VIII, 8]
Cementarius mûrere *D* morere *N* 4[b] [VIII, 8]
Lignarius vel tignarius [18] cimberman *D* *N* 4[b] [VIII, 8]

[1] rach^anburgius *N* [2] fidi^ussores *N* [3] ruricula. l. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr. N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tingnarius. l. lignarius *N*

Digitized by Google

Architectus [1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4b [VIII, 8]
Carpentarius ... waginare holzwercman *D* vvangnere olcevverchman *N* 4b [VIII, 8]
Artifex [2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4b [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus ... scifmeister *D* sefemaister *N* 4b [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4b [VIII, 8]
Remex [3] fero *D* verge *N* 4b [VIII, 8]
Gubernio ... stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kŏfman *D* cohfman *N* 4b [VIII, 8]
Lictor ... wizenere *D* vvzenere *N* 4b [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl [4] *N* 4b
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4b
Caupo vel tabernio [5] wineigo *D* vvineige ł tauerner *N* 4b [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4b [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere [6] *N* 4b [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4b [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4b
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4b [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4b [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schifare *N* 4b
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4b [VIII, 8]
Saltatrics tretarinne *N* 4b
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4b
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauener [7] *N* 4b [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator [7] iegere *D* iager *N* 4b [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4b [VIII, 8]
Sagittarius [8] scuzo *D* suhzhe *N* 1a [VIII, 8]
Fundibularius [9] slengirare *D* slincare *N* 1a [VIII, 8]
Sicarius mŭchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1a [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester [10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1a [VIII, 8]
Predo ... róbere *D* [11] [VIII, 8]
Raptor zŭchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher [12] *N* 4b [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4b [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4b
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus [13] dregere *D* tragere *N* 1a [VIII, 8]
Sunnis [14] suniboto *D* sunnibote. ł. bote *N* 1a [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1a [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1a [VIII, 8]

[1] architectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). ł. tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4b *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. ł. baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

Digitized by Google

gl. bl. 34. 35. 36

1 Speculator[1] wartere *D* vvarter | *N* 1ª
2 [VIII, 8]
3 Mechus.[2] fornicator hûrare *D* hûrere
4 *N* 4ᵇ [VIII, 8]
5 Leno . . . hurmacho *D* [VIII, 8]
6 Agagula uberhûrare *D*
7 Ganeo[3] fraz *D* fras *N* 4ᵇ [VIII, 8]
8 Libidinosus . . . hûrgilustiger *D*
9 Lupa meretrix fornicatrix vel scortum
10 vel nottaria vel conciliatrix[4] hurra *D*
11 hûrre *N* 4ᵇ [VIII, 8]
12 Edax commessor filfraz *D* [VIII, 8]
13 Gluto . . . slich *D* [VIII, 8]
14 Gulosus . . . temulentus drunkiner *D*
15 trunchenere *N* 1ª [VIII, 8]
16 Potator drenkere *D* [VIII, 8]
17 Lacessitor . . . retzare *D* [VIII, 8]
18 Rixosus stritare *D* [VIII, 8]
19 Vindex[5] recbare *D* rechere *N* 1ª [VIII, 8]
20 Homicida manslecgo *D* mansleche *N* 1ª
21 [VIII, 8]
22 Patricida[6] uatersleche *N* 1ª
23 Matricida mûtersleche *N* 1ª
24 Fratricida broadersleche *N* 1ª
25 Indempnis unschuldiger *D*
26 Polinctor begrabere *D* [VIII, 8]
27 Stratores fûgera *D* [VIII, 8]
28 Medicus arzat item pigmentarius[7] *D*
29 arzate *N* 1ª [VIII, 8]
30 Proditor meldere *D* [VIII, 8]
31 Accusator rûgare *D*
32 Intercessor wegere *D*
33 Congerra[8] seminare vel phusilare *D*
34 samenare *N* 1ª
35 Infrunitus vel insipiens scameloser *D*
36 Conpilator[9] zisamineblezere *D* cesamen-
blezcare *N* 1ª [VIII, 8] 37
Translator antfrist *N* 1ª 38
Interpres tutere *N* 1ª 39
Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1ª 40
[VIII, 8] 41
Obtrectator[11] bisprechere *N* 1ª hispra- 42
here *D* [VIII, 8] 43
Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1ª 44
[VIII, 8] 45
Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N* 46
1ª [VIII, 8] 47
Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1ª [*vgl.* 48
VIII, 8] 49
Futilis sagere *DN* 1ª [VIII, 8] 50
Mulcator lintlochare *D* [VIII, 8] 51
Impostor druginare *D* [VIII, 8] 52
Ipocrita[13] gelichisare *D* geleich*nere *N* 53
1ª [VIII, 8] 54
Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1ª [VIII, 8] 55
Demoniosus dûffilsuhtiger *D* tiuuelsoch- 56
teger *N* 1ª [VIII, 8] 57
Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D* 58
hindersrencheliger *N* 1ª [VIII, 8] 59
Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N* 60
1ª [VIII, 8] 61
Astutus calidus cleinlistegere. ł. kargere 62
N 1ª 63
Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4ᵇ 64
[VIII, 8] 65
Bucco gronare *D* [VIII, 8] 66
Assertor urkundo *D* [VIII, 8] 67
Arrogans ruomare *D* [VIII, 8] 68
Brutus. stultus tumber *N* 1ª duomber 69
D [VIII, 8] 70
Furcifer brantischurere *N* 1ª 71
Caduceator sunere *D* xûanere *N* 4ᵇ 72

[1] spectator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. nonaria. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. ł. pigmentarius *N* [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] obtrectator *N* Musitor Obtrector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersicolor. uersipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. ł. loquacs *N*

Digitized by Google

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

1 [VIII, 8]
2 Concionator redenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
3 Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
4 Disfolus ungezoginer *D* [VIII, 8]
5 Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
6 Expeditus gewefinter *D*
7 Fautor helfere *D*
8 Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
9 Faustus felix seliger *D*
10 Infaustus infelix unseliger *D*
11 Miser[1] armere *N* 1ᵃ
12 Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
13 Hirsutus ruher *D*
14 Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
15 Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
16 Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
17 Discinctus ingurtiter *D*
18 Incinctus umbegurtiter *D*
19 Cinctus bigurtiter *D*
20 Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
21 Scurra spottere *D* [VIII, 8]
22 Scurra nascare *D* [VIII, 8]
23 Litator ophirere *D* [VIII, 8]
24 Longanimis starcmutiger *D* [VIII, 8]
25 Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
26 Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
27 Querulus klegere *D* [VIII, 8]
28 Rationator redinere *D* [VIII, 8]
29 Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
30 Sapiens wiser *D*
31 Insipiens unwiser *D*
32 Prudens wiziger *D*
33 Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
34 Sincerus luterer *D*
35 Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
36 Segnis dreger *D*

Stupidus fruhtiger *D*
Stipulator geheizere *D*
Trutinator examinator wagere *D* [VIII, 8]
Tutor biscirmere *D*
Truculentus egislicher *D*
Venustus sconer *D*
Violentus nottwenger *D* [VIII, 8]
Zelotipus arcweniger *D* [VIII, 8]
Geta frunt *D* [VIII, 8]
Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8]
Hospitalis gastlicher *D*
Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1ᵃ
Aduena cūchomeline[2] *N* 1ᵃ
Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1ᵃ
Inquilini. l. incole anebuere *N* 1ᵃ
Exterminator uztribare *D*
Patriota lantman *D* lanteman *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Cives gebura *D* gebure *N* 1ᵃ
Lepidus vel facetus scuozcūsi *D* [VIII, 8]
Eripes gezaler *D* [VIII, 8]
Expastus firezziter *D* [VIII, 8]
Equevus ebinalter *D*
Arctofilax berri *D* [VIII, 8]
Horridulus bibininter *D* [VIII, 8]
Illex spanere *D* [VIII, 8]
Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8]
Murcus vel mutilus vel truncatus bestumiliter *D* [VIII, 8]
Petulcus geiler *D* [VIII, 8]
Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII, 8]
Palestrita ringare *D* [VIII, 8]
Viaticus wiso *D* [VIII, 8]
Strenuus frumiger *D* [VIII, 8]
Scevus ubiler *D*
Mediastinus urkundo *D*

I, 9 De magis et paganis et poetis.

37 Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4ᵇ [VIII, 16]

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] *l.* cūchomeline [3] *hiehert*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

Digitized by Google

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1 Incantatores zobirere *D* [VIII, 16] [VIII, 15] 33
2 Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1[a] A[u]ctor ortabere *N* 1[a] 34
3 Ethnici heidena *D* Lamiæ hozmfun[3] *D* 35
4 Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1[a]

I, 10 De portentis.

5 Gigas riso *D* rise *N* 1[a] [III, 9] tuerch *D* gedvverch *N* 1[a] [III, 9] 36
6 Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . ge- Cenoscephali hunthöbitun *D* [III, 9] 37

II, 1 De vestimentis.

7 Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1[a] Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1[a] 38
8 Indumentum Inergevvant *N* 1[a] [IX, 2] 39
9 Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1[a] Polimita vel multicolor gigiluehroch *D* 40
10 Camisia hemide *D* hemede *N* 1[a] [IX, 2] giegelveherroch *N* 1[a] [IX, 2] 41
11 Capitium hobetloch *D* höbtfche *N* 1[a] Purpurea burburnroch *D* purprunroch 42
12 [IX, 4] *N* 1[a] [IX, 2] 43
13 Collarium halsdfch *D* [IX, 4] Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D* 44
14 Lisinne lesun *D* [IX, 4] svvarspfellinroch *N* 1[a] [IX, 2] 45
15 Camisile[7] hemitdlachen *D* emedachn *N* Serica sidenroch *D* [IX, 2] 46
16 1[a] [IX, 2] Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2] 47
17 Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante Stupeum colobium awirchinroch *D* 48
18 *N* 1[a] [IX, 2] 49
19 Pellicium belliz *D* Bombicina bomwollin *D* 50
20 Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1[a] Linea lininu *D* 51
21 [IX, 2] Lanea lollinfi[17] *D* 52
22 Manicleata[9] tunica vel manicata ge- Trilex drilih *D* [IX, 2] 53
23 stuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1[a] Bilex zuilih *D* [IX, 2] 54
24 [IX, 2] Simplex enilih *D* [IX, 2] 55
25 Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizhe- Ralla scorlachen *D* [IX, 2] 56
26 teroch[11] *N* 1[a] [IX, 2] Femorale . . . bracæ[18] brfch *D* bfch 57
27 Russata[12] . . . rothroch *D* rotroch *N* 1[a] *N* 1[a] 58
28 [IX, 2] Lumbare[19] diehb'fch *N* 1[a] 59
29 Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruane- Balteus zona grece. cingulum latine[20] 60
30 roch *N* 1[a] [IX, 2] gurtil *N* 1[a] 61
31 Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vvei- Bracile brfchgurtil *D* 62
32 tinroch *N* 1[a] [IX, 2] Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1[a] [IX, 14] 63

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmfun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts?*) [18] braca. *l.* femorale *N* [19] lumbis *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

Digitized by Google

gl. bl. 44. 45. 46

1 Calige uůzsoch [1] *N* 1ª — Fascia bendil *D* 2
2 Caligulæ [2] sokkelin *D* sochelen *N* 1ª — Pedules vel socci soccha *D* 3

II, 2 De calceis et cingulis. [3]

3 Calciamentum gescůhe *D* [IX, 14] — Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14] 3
4 Calcei [4] scůha *D* suoc *N* 1ª — Pitacium vleh'elan [6] *N* 1ª 3
5 Coriga rieme *N* 1ª — Sandalia kurduana *N* 1ª 3
6 Pentasum scrcischůch [5] *N* 1ª

II, 3 De palliis [7] virorum.

7 Clamis mantil *DN* 1ᵇ [IX, 4] — Mastruga [10] kursna *D* kursine *N* 1ᵇ 3
8 Pallium [8] lachen *D* lache *N* 1ᵇ [IX, 4] — [IX, 3] 3
9 Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1ᵇ [IX, 4] — Cuculla cugila *D* kugile *N* 1ᵇ 3
10 Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1ᵇ [IX, 4] — Stragulum vehlachen *DN* 1ᵇ [IX, 6] 3
11 Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1ᵇ — Fimbriæ [11] tradun *D* zaden. *l.* vasen *N* 1ᵇ 3
12 Birrus kappa *D* cappe *N* 1ᵇ [IX, 4] — [IX, 4] 3
13 Crista [9] kamb *D* kamp *N* 1ᵇ [IX, 4]

II, 4 De strumentis [12] et reliquis [13] quæ in usu habentur. [14]

14 Culcitrum [15] fedirbete *D* uederbete *N* 1ᵇ — Cilicium harre *N* 1ᵇ herra *D* [IX, 6] 4
15 [IX, 6] — Tapeta [20] tepich: *N* 1ᵇ debbit *D* [IX, 6] 4
16 Capitale phulwo *D* höbtfuluvve *N* 1ᵇ — Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1ᵇ 4
17 [IX, 6] — [IX, 6] 4
18 Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse — Manutergium vel fascitergium tuchela *D* 4
19 *N* 1ᵇ [IX, 6] — tochele [21] *N* 1ᵇ [IX, 6] 4
20 Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1ᵇ — Uela [22] vmbe hanch *N* 1ᵇ [IX, 6] 4
21 [IX, 6] — Aulea dicuntur uela picta gemalte um- 4
22 Zomentum [16] ziecha *D* zieche *N* 1ᵇ [IX, 6] — beanch *N* 1ᵇ [IX, 6] 4
23 Lena zussa *D* zusse *N* 1ᵇ [IX, 6] — Tentorium vel tabernaculum gizelt *D* 4
24 Toralia vel linteamina [17] lilachen *N* 1ᵇ — gezelte *N* 1ᵇ 5
25 ulachen *D* [IX, 6] — Conopeum muggnezze *D* muggenezze 5
26 Uuilolus [18] vvilbes *N* 1ᵇ — *N* 1ᵇ [IX, 10] 5
27 Coopertorium [19] dekilachen *D* dechelachen — Limbus [23] lisda *D* liste *N* 1ª [IX, 10] 5
28 *N* 1ᵇ [IX, 6] — Ciroteca [24] hantscůch *D* hanschůhe a 5

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischůch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribrie *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). *l.* toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* e *aus* l *corr. N* [22] *s.* 1, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

Digitized by Google

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1[a] [IX, 10]
Mappula[1] hantd[v]ella *D* hantdelle *N* 1[a] [IX, 6]
Wanti fustelinga *D* [IX, 10]
Marsupium[2] sekkil *D* sechel *N* 1[a] [IX, 10]
Fascialis windino item fasciola[3] *D* vvindinch *N* 1[a] [IX, 10]
Pilleus[4] hut *D* hût *N* 1[b] [IX, 11]
Sudarium. ł. orarium[5] ôgfan *N* 1[b] [IX, 10]
Sudarium suezduch *D* suuaissetuoch *N* 1[b] [IX, 10]
Saccus sach *DN* 1[b]
Spagus drat *D* [IX, 10] 33
Pitacium. ł. pitaciolum[6] blez vel klebedâch *D* blezze. ł. clebetûche *N* 1[b] [IX, 10] 34 35 36
Cliza et fanones . . anen[7] *N* 1[b] 37
Lena lilachen *N* 1[b] 38
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1[b] 39
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1[b] 40
Peniculum penicellum bensil *D* [X, 22] 41
Corda saite *N* 1[b] 42
Funda. ł. fundibula slengira *D* slinche *N* 1[b] 43 44

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1[b]
Suppara[8] witi vel lesa vel afdirherme *D* afterhemed[e] *N* 1[b] [IX, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [IX, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1[b] [IX, 11]
Mitra hûtelin *D* hubehûtelin *N* 1[b]
Redimiculum[9] hutelsnûr *D* hûtesnure *N* 1[b] [IX, 11]
Decerniculum[10] harsnûr *D* harsnur *N* 1[b] [IX, 11]
Vitta[11] binda *D* bind[e] *N* 1[b] [IX, 11]
Discriminale[12] underbant *D* unterbant *N* 1[b]
Anciæ zophe *D* [IX, 11] [IX, 11]
Bulle nuscun *D* [IX, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1[b] [IX, 11]
Torques halsbŏga *D* [IX, 11]
Monile[13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1[b] [IX, 11]
Catellæ vel catenulæ[14] ketinlin *D* ketenle *N* 1[b] [IX, 11] 45
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1[b] [IX, 11] 46 47
Dextralia armbŏga *D* [IX, 11] 48
Armille[15] boga *D* bŏch *N* 1[a] [IX, 11] 49
Speculum[16] spiegel *DN* 1[b] [IX, 11] 50
Spinter[17] spenela *D* spînele *N* 1[b] [IX, 11] 51
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1[b] 52
Ventrale buchgurtila *D* [IX, 11] 53
Acus[18] nadala *D* nadel *N* 1[b] [IX, 11] 54
Aurifrigium[19] goltborto *D* golteborte *N* 2[a] [IX, 11] 55 56
Cyrostringa hantwinga *D* [IX, 11] 57
Succinctorium vel brachiale[20] halftra *D* halftre *N* 2[a] [IX, 11] 58 59
Puppa dokka *D* [IX, 11] 60
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2[a] [IX, 11] 61
Annulus[21] fingirlin *D* uingerle *N* 1[b] [IX, 12] 62 63

[1] mapa. ł. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. ł. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen.* ł. fanen [8] sup| *N, rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] utjta *N* [12] discminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N zwischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *zwischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N zwischen* 191, 47 *und* 52

Digitized by Google

gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis [1] foeminarum.

1 Peplum hŏbetlachen *D* hŏbclachen *N* 2ª
2 [IX, 5]
Theristra linz *D* [IX, 5] 29
Limbus [2] liste *N* 2ª 30

II, 7 De metallis.

3 Aurum [3] golt *DN* 2ª [VI, 7]
4 Obrizum [4] wiera *D* vviere *N* 2ª [VI, 7]
5 Argentum silber *DN* 2ª
6 Electrum [5] gesmelze *D* gesmelse [6] *N* 2ª
7 [VI, 7]
8 Auricalcum [7] meszinc *D* messinche *N* 2ª
9 [VI, 7]
10 Cuprum cupher *D* [VI, 7]
11 Stagnum [8] zin *D* cin *N* 2ª [VI, 7]
12 Plumbum bli *D* [VI, 7]
13 Aes er *D* ar *N* 2ª
14 Ferrum [9] isen *D* isin *N* 2ª [VI, 7]
15 Calips stahel *D* stas *N* 2ª [VI, 7]
16 Scorium [10] sinder *D* sinter *N* 2ª [VI, 7]
Vitrum glas *DN* 2ª [VI, 6] 31
Cristallum [11] kristalla *D* cristal *N* 2ª 32
Gemma [12] gimma *D* gimme [13] *N* 2ª 33
Nummus phenninc *D* 34
Denarius pfenninge *N* 2ª 35
Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2ª 36
Minutum scerf *D* [VI, 8] 37
Talentum phunt *D* pfunt *N* 2ª [VI, 8] 38
Marca marc *D* [VI, 8] 39
Solidus scillinc *D* [VI, 7] 40
Uncia unza *D* [VI, 8] 41
Ferto uierdung *D* [VI, 8] 42
Naulum verscaz *N* 2ª 43
Moneta munese *N* 2ª 44

II, 8 De fabris [14] ferrariis.

17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2ª [VI, 10]
18 Incus [15] aneboz *D* anepos *N* 2ª [VI, 10]
19 Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2ª
20 Malleus [16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2ª
21 [VI, 10]
22 Marcus slaga *D*
23 Martellus [17] amerlin *N* 2ª
24 Forceps zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2ª [VI, 10]
Lima fila *D* ueile *N* 2ª [VI, 10] 45
Serra sega *D* sage *N* 2ª 46
Conflatorium vel sufflatorium [18] essa *D* 47
esse *N* 2ª [VI, 10] 48
Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2ª 49
Alla slifstein *DN* 2ª [VI, 10] 50
Pruna glât *D* gloat *N* 2ª [VI, 10] 51
Carbo [19] kolo *D* kol *N* 2ª [VI, 10] 52

II, 9 De ferramentis.

26 Securis akes *D* achis *N* 2ª [VI, 11]
27 Bipennis [20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2ª
28 [VI, 11]
Bibellis [21] bikel *D* bil *N* 2ª [VI, 11] 53
Dolabra vel dolatura [22] barta *D* barte 54
N 2ª [VI, 11] 55

[1] palliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] l suflato] *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car] *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

Digitized by Google

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [VI, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [VI, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [VI, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alb *N* 2ª [VI, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [VI, 11]
Terebrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [VI, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [VI, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [VI, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [VI, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [VI, 11]
Rastrum recho *D* [VI, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [VI, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [VI, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [VI, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [VI, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [VI, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [VI, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* VI, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [VI, 11]
Grafium. l. stilus grifil *N* 2ª [VI, 11]
Amus angil *DN* 2ª [VI, 11]
Acus nadele *N* 2ª [VI, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [VI, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [VI, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [IX, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. l. patella[22] phanna *D* pfäne *N* 2ª [IX, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [IX, 19]
Sartago bruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [IX, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [IX, 19]
Arula glŏthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [IX, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [IX, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Rucina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. l. scudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpecs. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai], *das zweite* r *aus* ? a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] l. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N, die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glŏthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] l. scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

Digitized by Google

gl. bl. 49. 50

1 Olla ula *D* auen *N* 2ª [IX, 19]
2 Cacabus [1] hauin *D* auē [2] *N* 2ª [IX, 19]
3 Fuscina vel fuscinula [3] vel arpago cro-
4 wil *D* kr . . vvil *N* 2ª [IX, 19]
5 Tridens crowil vel mistgabala *D* krǒwil.
6 ł. mistegabele *N* 2ª [VI, 11]
7 Artocrea [4] krapho *D* krapfo *N* 2ª
8 Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2ª
9 [VI, 11]
10 Bacinus bechin *D* be stin *N* 2ª [IX, 18]
11 Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2ª
[VI, 11] 32
Nervum bolz *D* bort *N* 2ª 33
Vinculum vel compedes [5] isanhilta vel 34
fezzera vel druh *D* beilte *N* 2ª 35
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2ª 36
Boia [6] boia *D* boie *N* 2ª 37
Cippus stoch *D* 38
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2ª 39
[X, 26] 40
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2ª 41
[VI, 11] 42

II, 10 De vitibus.

12 Vitis rebestoch *DN* 2ª [IV, 1]
13 Labrusca [7] wildui reba *D* vvildereben
14 *N* 2ª [IV, 1]
15 Palmes scuzzelinc *D* [IV, 1]
16 Pampinus [8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2ª
17 [IV, 1]
18 Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2ª
19 [IV, 1]
20 Acinus drubo *D* [IV, 1]
21 Racemus drappo *D* [IV, 1]
22 Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba [9] herlinc *D* her- 43
ling *N* 2ª [IV, 1] 44
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere 45
N 2ª [IV, 1] 46
Dactili [10] botri lange drubun *D* lange- 47
truben *N* 2ª [IV, 1] 48
Aminium [11] wizdrubo *D* vv| *N* 2ª [IV, 1] 49
Rubilianum [12] rotdrubo *D* [IV, 1] 50
Balatinæ [13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2ᵇ 51
[IV, 1] 52
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2ᵇ 53
[IV, 1] 54

II, 11 De arboribus.

23 Arbor bom *D*
24 Arbusta [14] ribiseehe *D* |e *N* 2ᵇ [IV, 2]
25 Virecta wideze *D* vvidach *N* 2ᵇ
26 Rubus busc *D* busoh |*N* 2ᵇ
27 Frutex gispraidahe *D*
28 Silva walt *D* bos *N* 2ᵇ [IV, 2]
29 Nemus forst *D* vvaso *N* 2ᵇ [IV, 2]
30 Lucus [15] loch *DN* 2ᵇ [IV, 2]
31 Saltus dobel *D* vorst *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2] 55
Insertio inpfimga *D* Ipfunge *N* 2ᵇ [IV, 2] 56
Planta pflanza *D* [IV, 2] 57
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2] 58
Cespes [16] waso *D* vvasen *N* 2ᵇ [IV, 2] 59
Radix [17] wrzela *D* vvurc *N* 2ᵇ [IV, 2] 60
Frondes lober *D* lǒber *N* 2ᵇ [IV, 2] 61
Rami [18] este *DN* 2ᵇ [IV, 2] 62
Truncus stoc *D* stam *N* 2ᵇ [IV, 2] 63

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] fa susin . . la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

Digitized by Google

1 Stipes stam vel stift *D*
2 Virga gerta *D* gerte *N* 2b
3 Cremium vel amad vel spacho *D* spach
4 *N* 2b
5 Flores blumun *D* bluamen *N* 2b [IV, 2]
6 Folia bleter *D* blet[3] *N* 2b [IV, 2]
7 Ramusculi riser *D* [IV, 2]
8 Germen [1] kimo *D* kim *N* 2b [IV, 2]
9 Fructus weher *D* vvûcher *N* 2b [IV, 2]

Poma obez *DN* 2b [IV, 2] 35
Astula span vel sceida *D* durast *N* 2b 36
[IV, 2] 37
Ticio vel torris brant *DN* 2b [IV, 2] 38
Quisquiliæ sprochehe *D* gespró *N* 2b 39
[IV, 2] 40
Caries [2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2b [IV, 2] 41
Isca zundera *D* zundre *N* 2b [IV, 2] 42
Tuscus vel viscus mistil *DN* 2b [IV, 2] 43

II, 12 De propriis nominibus arborum. [3]

10 Palma [4] palbŏm *N* 2b plamun *D* [IV, 3]
11 Laurus [5] lorbom *D* |orcŏm *N* 2b [IV, 3]
12 Malus [6] affaltra *D* afolter *N* 2b [IV, 3]
13 Pirus birebŏm *D* pirbaom *N* 2b [IV, 3]
14 Cerasus kirsebŏm *D* kersenbaom [7] *N* 2b
15 [IV, 3]
16 Ficus ficbŏm *D* ficbaom *N* 2b [IV, 3]
17 Malum punicum rotepfili *D*
18 Morus mulbŏm *D* murbaom *N* 2b [IV, 3]
19 Nucus nuzbŏm *D*
20 Nux nusbaom *N* 2b nuz *D* [IV, 3]
21 Amigdala mandala *D* mandelbaom *N* 2b
22 [IV, 3]
23 Amigdalus mandilbŏm *D* [IV, 3]
24 Pontica grece abellana latine [8] nespil-
25 bŏm *D* nespelbaom *N* 2b [IV, 3]
26 Esculus sperebŏm *D* sperbaom *N* 2b
27 [IV, 3]
28 Castanea castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2b
29 [IV, 3]
30 Persicus pferseichbaom *N* 2b pfresibŏm
31 *D* [IV, 3]
32 Prinus . . . lentiscus [9] melebŏm *D* |lbaom
33 *N* 2b [IV, 3]
34 Cotanus [10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2b

[IV, 3] 44
Olea olebŏm *D* olbaom *N* 2b [IV, 3] 45
Oliva olebere *D* olbere *N* 2b [IV, 3] 46
Oleum olei *D* ole *N* 2b [IV, 3] 47
Oleaster wildolebŏm *D* [IV, 3] 48
Cedrus cedirbŏm *D* cedrebaom *N* 2b [IV, 3] 49
Cipressus ciperbŏm *D* ciperbaom *N* 2b 50
[IV, 3] 51
Quercus eich *D* eiche *N* 2b [IV, 3] 52
Suber rinda *D* [IV, 2] 53
Fagus bûcha *D* poche *N* 2b [IV, 3] 54
Carpenus haginbŏcha *D* aginbûche *N* 2b 55
[IV, 3] 56
Abies danna *D* tanne *N* 2b [IV, 3] 57
Picea forha *D* vorhe *N* 2b [IV, 3] 58
Platanus ahorn *D* baom *N* 2b [IV, 3] 59
Alnus erila *D* alze *N* 2b [IV, 3] 60
Fraxinus asc *D* asche *N* 2b [IV, 3] 61
Tremulus [11] aspa *D* aspe *N* 2b [IV, 3] 62
Pinus [12] pinbŏm vel kien *D* binbaom 63
N 2b [IV, 3] 64
Sanguinarius [13] harttrugil *N* 2b kartru- 65
gil *D* [IV, 3] 66
Fusarius [14] spinilbŏm *D* |pinnebaom [15] 67
N 2b [IV, 3] 68

[1] *die gl. zweimal D, das erste mal als* Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 *N* [3] arborum noïis *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* [7] kersenbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* [10] malum cidonia *N*, *nach* 195, 12 [11] tremula *N*, *nach* 196, 2 [12] *die gl. nach* 195, 60 *N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* s *corr. N*

Digitized by Google

gl. bl. 52. 53. 54

Sorbarius suelebŏm *D* [IV, 3]
Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2b [IV,3]
Vibex birka *D* birghe *N* 2b [IV, 3]
Ulmus elm *DN* 2b [IV, 3]
Pixos[1] grece buxus latine buhsbŏm *D*
buhsbaom *N* 2b [IV, 3]
Ornus[2] limbŏm *D* limbaom *N* 2b
[IV, 3]
Tilia linda *D* linde *N* 2b [IV, 3]
Mirtece . . . mirtus[3] mirtilbŏm *D* mir-
telb. *N* 2b [IV, 3]
Savina[4] seuinbŏm *D* seuinb. *N* 2b
[IV, 3]
Taxus[5] ivvinb. *N* 2b uva vel ivinbom
D [IV, 3]
Populus alber . . . altera nigra belit *N*
2b [IV, 3]
Iuniperus[6] vveh : alter *N* 2b wecholunt
D [IV, 3]
Sambucus holdirbŏm *D* olderb. *N* 2b
[IV, 3]
Riscus older b. *N* 2b [IV, 3]
Cornus[7] arlizbŏm *D* |le b. *N* 2b [IV, 3]
Salix salaha *D* salehe *N* 2b [IV, 3]
Vimina[8] widun *D* vviden[9] *N* 2b [IV, 3]
Mirica mazaldra *D* [IV, 3]
Corilus[10] hasel *D* asel *N* 2b [IV, 3]
Colurnus[11] eseliner *N* 2b
Paliurus hagen *N* 3a
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N* 3a
[IV, 3]
Spinæ vel dumi vel sentes[12] dorna *D*
dorne *N* 3a [IV, 3]
Ramnus hagan *D* [IV, 3]
Vebres bramun *D* pramen *N* 3a [IV, 3]
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3]
Torta[13] vvid'e *N* 3a
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N* 3a
[IV, 3]
Cicuta scerlinc *D* sche'linch *N* 3a
[IV, 3]

II, 13 De arboribus aromaticis.[14]

Thus wirrochbŏm *D* vviröhbŏm *N* 3a
[IV, 4]
Thus wiröh *D* vvirohch *N* 3a [IV, 4]
Piper pfefferbŏm *D* fefer b. *N* 3a [IV, 4]
Cassia uichbŏm *D* [IV, 4]
Palmiceum[15] lignum palbominholz *D*
[IV, 5]
Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-
minholz *D* [IV, 5]
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5]
Abiegnum dennin *D* [IV, 5]
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5]
Colurnum heselmiz *D* [IV, 5]
Faginum buchin *D* [IV, 5]
Oleaginum olebŏmin *D* [IV, 5]
Alninum erliniz *D* [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

Malum apfel *D* [IV, 6]
Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6]
Cittum kerno *D* [IV, 6]

[1] procs *N* [2] Ornus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, 5 *N* [3] mirtus grece mirtete dicitur *N, nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] tasus *N* [6] iunperis *N, unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] vviden] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 *N* [11] colur| *N* [12] spine. i. sentes. i. oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl. vor* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

Digitized by Google

Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3ª [IV, 6]
Pirum [1] bira *D* pire *N* 3ª [IV, 6]
Volema winigifta *D* vvimgeste *N* 3ª [IV, 6]
Cidonia kutina *D* cuten *N* 3ª [IV, 6]
Cerasium [2] kirsa *D* ker| *N* 3ª [IV, 6]
Nux [3] nuz *D* nusse *N* 3ª [IV, 6]
Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N* 3ª [IV, 6]
Nucifraga [4] nuzprecha *D* nusse preche *N* 3ª [IV, 6]
Suber vel avella lûft tôft *D* loft [5] bast *N* 3ª [IV, 6]
Castanea [6] kestina *D* kesten *N* 3ª [IV, 6]
Avellane [7] nespelun *D* nesplen *N* 3ª [IV, 6]
Amigdale [8] madilu *D* |delne *N* 3ª [IV, 6]

Esculæ speruun *D* [IV, 6] 33
Pinee pinepfili *D* [IV, 6] 34
Glans [9] eichila *D* eicheln *N* 3ª [IV, 6] 35
Caricæ figun *D* [IV, 6] 36
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3ª [IV, 6] 37
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere *N* 3ª [IV, 6] 38 39
Prunelle slehun *D* [IV, 6] 40
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3ª [IV, 6] 41
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 3ª [IV, 6] 42 43
Pix bech *D* pech *N* 3ª [IV, 6] 44
Resina [10] harz *N* 3ª karz *D* [IV, 6] 45
Gummi [11] harz vel fliet *D* fliet. ł kazingolt *N* 3ª [IV, 6] 46 47
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3ª [IV, 6] 48
Agnosperma [12] salhunbleter *D* salhēbleter *N* 2ᵇ [IV, 6] 49 50
Bitumen [13] ertlim *DN* 3ª [IV, 6] 51

II, 15 De herbarum nominibus. [14]

Mandragora alruna *D* alrun *N* 3ª [IV, 7]
Vetonia [15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior [16] . . . wagerich *D* vvegreich *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior vel arnoglossa minor wegerich *D* [IV, 7]
Septinerdia vel centinodia wegebreita *D* vvegebrete [17] *N* 3ª [IV, 7]
Sanguinaria [18] . . . umbitreta *D* vmbidrete *N* 3ª [IV, 7]
Crocus krugo *D* cruogo *N* 3ª [IV, 7]
Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]

Insana . . . bilisa *D* [IV, 7] 52
Tormentilla turnella vel figwrz *D* figvvurz *N* 3ª [IV, 7] 53 54
Lupinum [19] figbona *D* vichbona *N* 3ª [IV, 7] 55 56
Lupinum montanum . . . pfrimma *D* [IV, 7] 57
Herba scelerata . . . brennekrut vel hanenfûz *D* [IV, 7] 58 59
Artemesia [20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3ᵇ [IV, 7] 60
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 3ᵇ [IV, 7] 61 62
Satyrion [21] . . . stincka *D* |e *N* 3ᵇ [IV, 7] 63
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3ᵇ [IV, 7] 64

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N*, *nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N* [9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N*; *darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lôriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N*, *nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N* [15] uecanica *N* [16] plantago lata. ł. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sangu̇inaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

Digitized by Google

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album [1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Elleborum [2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete ł chlettevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3[b] [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3[b] [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3[b] [IV, 7]
Centauria minor [3] . . . matrana *DN* 3[b] [IV, 7]
Ibiscum [4] . . . ibisca [5] *D* ibischa *N* 3[b] [IV, 7]
Buglossa [6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3[b] [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge [7] *N* 3[b] [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Satureia [8] . . . colna *D* quonelle *N* 3[b] [IV, 7]
Crassinela vel cicigios [9] ueltcolna *D* veltquonele *N* 3[b] [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3[b] [IV, 7]
Acero vel azer [10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3[b] [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3[b] [IV, 7]
Sarminia [11] wildiukeruila *D* vvildekeruele *N* 3[b] [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprincwrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita [12] vvergistvvurz *N* 3[b]
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3[b] [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta simiza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowe *D* [IV, 7]
Cinis prionei Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlŏch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] eleborum *N* [3]]nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept* . . . quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D*]aturia *N* [9] ecigias. ł. crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

Digitized by Google

gl. bl. 57. 58. 60. 61

1	Gelisia nesziwrz *D* [IV, 7]	Alga . . . rietgras *D* [IV, 7]	36
2	Vulgago . . . haselwrz *D* [IV, 7]	Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel	37
3	Carciola witesa *D* [IV, 7]	semida *D* [IV, 7]	38
4	Nirmendactilia helhubito *D* [IV, 7]	Gramen gras *D* [IV, 7]	39
5	Pidimo hasinora *D* [IV, 7]	Fenum howe *D* [IV, 7]	40
6	Colofonia harzoch *D* [IV, 7]	Gremium amad *D* [IV, 7]	41
7	Emorois blutfluzzida *D* [IV, 7]	Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7]	42
8	Tubura ertnuz *D* [IV, 7]	Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7]	43
9	Acitura amphera *D* [IV, 7]	Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7]	44
10	Trifolium . . . kle *D* [IV, 7]	Cardone karta *D* [IV, 7]	45
11	Apiacu binesuga *D* [IV, 7]	Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7]	46
12	Gladiolum . . . suertella *D* [IV, 7]	Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7]	47
13	Carix riet *D* [IV, 7]	Cardus distil *D* [IV, 7]	48
14	Carectum rietahe *D* [IV, 7]	Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7]	49

Item de herbis.

15	Quinquefolium . . . winfblat *D* [IV, 8]	Malua papla [IV, 8]	50
16	Aristolica longa [1] astrenzo [2] *N* 3[b] [IV, 8]	Pipinella bibinella [IV, 8]	51
17	Aristolica rotonda [3] . . . l. apiana vel tho-	Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8]	52
18	bari *D* l tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]	Viticella hopfo [IV, 8]	53

II, 16 De holeribus.

19	Holera cruter [IV, 9]	Porrus kil [IV, 9]	54
20	Caulis . . . kol [IV, 9]	Exoporium phorsamo [IV, 9]	55
21	Rabacaulis rûbegras [IV, 9]	Dispsane lochesuesun [IV, 9]	56
22	Colandrum kolgras [IV, 9]	Ptisana linsamo [IV, 9]	57
23	Pastinaca silvatica vel rustica morha	Beta malta [IV, 9]	58
24	[IV, 9]	Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]	59
25	Panastica girol [IV, 9]	witaū	
26	Rapa rûba [IV, 9]	Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]	60
27	Radix ratich	Pepo fedema [IV, 9]	61
28	Rafanum merraatich [IV, 9]	Nasturcium kresso [IV, 9]	62
29	Sinapis senef [IV, 9]	Cardamus wildekresso [IV, 9]	63
30	Lactuca laddich [IV, 9]	Porcacla . . . burzol [IV, 9]	64
31	Capudaris capuz	Eruca wildesenef [IV, 9]	65
32	Allium klobelŏch [IV, 9]	Papaver . . . mago [IV, 8]	66
33	Ascollium . . . ascelŏch [IV, 9]	Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]	67
34	Porrum lŏch [IV, 9]	Fungus suam [IV, 9]	68
35	Pretula snitelŏch [IV, 9]	Doletus buliz [IV, 9]	69

[1] *diese und die folgende gl. vor* 198, 1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Aristolocia rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. Heterbulbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] Patrachion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

Digitized by Google

gl. bl. 61. 62. 63

II, 17 De odoratis holeribus.

1	Apium . . . ephe [IV, 10]	Salvia . . . salbeia [IV, 10]	36
2	Petrosilinum . . . betirlin	Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]	37
3	Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta . . . ruta [IV, 10]	38
4	Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana . . . alant [IV, 10]	39
5	Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6	Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7	Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

De frumentis.

8	Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich [2] [IV, 11]	43
9	Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10	Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11	Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12	Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulæ stophelun [IV, 11]	47
13	Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Paleæ helwn [IV, 11]	48
14	Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15	Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16	Hordeum distitum vel cantitum [1] kerngersta	Glossus scöb [IV, 12]	51
17	Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De legumenis. [3]

18	Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19	Cicer kichera [IV, 12]	Lens . . . linsin [IV, 12]	54
20	Pisa erwiz		

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21	Ovis scaf [III, 10]	Tragelasus schel [III, 10]	55
22	Berbix . . . wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23	Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reh [III, 10]	57
24	Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25	Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26	Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27	Hircus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28	Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa [4]	62
29	Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30	Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31	Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32	Caprea . . . steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33	Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34	Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35	Cerva hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

Digitized by Google

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1 Aper eber [III, 10]
2 Singularis uzdrib [III, 10]
3 Iuvencus stier [III, 10]
4 Bos ohso
5 Cornupeta stozare [III, 10]
6 Vacca kuo [III, 10]
7 Vitula . . . kalba [III, 10]
8 Vitulus . . . kalb [III, 10]
9 Vacaritia sueiga [III, 10]
10 Bubali . . . wistndun [III, 10]
11 Uri urohsun [III, 10]
12 Camelus olbendo [III, 10]
13 Camela olbendin [III, 10]
14 Asinus esel [III, 10]
15 Asina eselin [III, 10]
16 Asellus eselin [III, 10]
17 Equus rosz
18 Alipedes gezalrosz [III, 10]
19 Ambulator celtare [III, 10]
20 Sellarius satelrosz [III, 10]
21 Saugmarius saumare [III, 10]
Badius equus . . . rodrosz [III, 10] 40
Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10] 41
Giluus gelo [III, 10] 42
Candidus equus . . . wizrosz [III, 10] 43
Albidus . . . blanc [III, 10] 44
Petili fizziluehrosz [III, 10] 45
Pallidi . . . albam frontem habent blasz 46
[III, 10] 47
Niger et mauron suarz [III, 10] 48
Equi feri stâtrosz [III, 10] 49
Mannus bruz [III, 10] 50
Erpicarius egidare [III, 10] 51
Paredrus ferfrit [III, 10] 52
Equa merha [III, 10] 53
Poledrus folo [III, 10] 54
Pultrinus fulhin [III, 10] 55
Equaricia stât [III, 10] 56
Mulus mul [III, 10] 57
Mula mulin [III, 10] 58
Caba . . . heingist [III, 10] 59

III, 2 De bestiis.

22 Leo lewo [III, 11]
23 Leena lewin [III, 11]
24 Leunculus lewelin [III, 11]
25 Pardus bardo [III, 11]
26 Leopardus leparcho [III, 11]
27 Elefas . . . helfant [III, 11]
28 Grifes . . . grifo [III, 11]
29 Alx vel flanx elaho [III, 11]
30 Ursus bero [III, 11]
31 Ursa birin [III, 11]
32 Lupus . . . wolf [III, 11]
33 Lupa wlpa [III, 11]
34 Linx luhs [III, 11]
35 Castor . . . biber [III, 11]
36 Lustrus . . . odder [III, 11]
37 Vulpes fohs [III, 11]
38 Vulpecula . . . foha [III, 11]
Cynos vel canis hunt [III, 11] 60
Catuli welfer [III, 11] 61
Licisci wolbiza [III, 11] 62
Licisca mistbella vel brekkin [III, 11] 63
Suses susun [III, 11] 64
Spartus . . . wint [III, 11] 65
Sparta winzoha [III, 11] 66
Molosus rûdo [III, 11] 67
Canicula zoha [III, 11] 68
Melus vel taxus daz [III, 11] 69
Martarus marder [III, 11] 70
Tebelus zobel [III, 11] 71
Hiena . . . illttiso [III, 11] 72
Migale harmo [III, 11] 73
Spiriolus . . . eihurno [III, 11] 74
Simia affo [III, 11] 75
Murio . . . kazza [III, 11] 76

III, 3 De minutis animantibus.

39 Ericius . . . igil [III, 13]
Mus inde muscula musilin [III, 13] 77

Digitized by Google

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 Sorex spicera [III, 13]
2 Mustela wisela [III, 13]
3 Talpa muwerf [III, 13]

III, 4 De serpentibus.

4 Serpens . . . slango [III, 14]
5 Draconta . . . draco draho [III, 14]
6 Dracena drechin [III, 14]
7 Vipera natra [III, 14]

III, 5 De vermibus.

8 Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15]
9 Scorpius scorpo
10 Aranea spinna [III, 15]
11 Cassel spinnewope [III, 15]
12 Rubicer râzwrm [III, 15]
13 Limax sneggo [III, 15]
14 Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15]
15 Teredo . . . holzwrm [III, 15]
16 Tinea mile [III, 15]

III, 6 De piscibus.

17 Ypocus huso [III, 16]
18 Rombus stûro [III, 16]
19 Esox lahs [III, 16]
20 Gamarus salmo [III, 16]
21 Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16]
22 Calma [1] olant
23 Lucius hechet [III, 16]
24 Porca bersich [III, 16]
25 Timallus asch [III, 16]

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 Balenæ walirim [III, 16]
27 Cætæ wal [III, 16]
28 Bocas merohsun . . . item phocas
29 Porci marini suilli meresuin
30 Corcodrillus nikes [III, 16]
31 Sepius sepa
32 Marini canes merhunda [III, 16]

III, 8 De avibus.

33 Aves . . . fogela

Glis. ris radda [III, 13] 34
Glillus henno [III, 13] 35
Formica . . . ameza [III, 13] 36

Laculus lintwrm [III, 14] 37
Cecula blindeslicho [III, 14] 38
Lacerta egidesha [III, 14] 39
Stellio mol [III, 14] 40

Serpedo douwrm [III, 15] 41
Surigo suira [III, 15] 42
Lumbricus . . . regenwrm [III, 15] 43
Pediculus lus [III, 15] 44
Pulix floch [III, 15] 45
Lens. dis niz [III, 15] 46
Turmus mado [III, 15] 47
Cimex wantlus [III, 15] 48

Lactuca vel tructa sorhana [III, 16] 49
Anguilla al [III, 16] 50
Ysmerena grece. murena vel lamperda 51
lamfrida [III, 16] 52
Gracius cresso [III, 16] 53
Turonilla grundila [III, 16] 54
Squama scâpa [III, 16] 55
Pennulæ flozzun [III, 16] 56
Poligadum rogo [III, 16] 57

Allec herinc [III, 16] 58
Lulligo cancer crebez [III, 16] 59
Concæ et concleæ musclun [III, 16] 60
Rubeta vel bufo krota 61
Rana frosch [III, 16] 62
Ranunculus froschelin [III, 16] 63

Pulli iungide 64

[1] = Clama

Digitized by Google

gl. bl. 71. 72. 73

1 Ala feddich [III, 17]
2 Penna federa
3 Pluma flumfedera
4 Rostrum snabel [III, 17]
5 Ungues klawn [III, 17]
6 Aquila aro vel arin [III, 17]
7 Porfirio isaro [III, 17]
8 Vultur gir [III, 17]
9 Gradipes stocaro [III, 17]
10 Grus kranich [III, 17]
11 Esternulus kreia [III, 17]
12 Ciconia storc vel otiuaro [III, 17]
13 Cignus elbiz [III, 17]
14 Strutio struz [III, 17]
15 Pavus fawa [III, 17]
16 Ardea heigir [III, 17]
17 Alietum eringriez [III, 17]
18 Psitacus sitach
19 Pellicanus . . . sisegŏmo [III, 17]
20 Erodius eriualcho vel waltualco [*vgl.*
21 III, 17]
22 Onocrotalus hortumil [III, 17]
23 Monedula vel cariola dacha [III, 17]
24 Vespertilio fledermus [III, 17]
25 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]
26 Ulula wila [III, 17]
27 Bubo huwo [III, 17]
28 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]
29 Corvus vel corax rapbo
30 Istrix hebistram [III, 17]
31 Cornix krewa [III, 17]
32 Graculus rûch [III, 17]
33 Pica ageleistra [III, 17]
34 Orix . . . hehera [III, 17]
35 Picus speth [III, 17]
36 Laoficus grunspeth [III, 17]
37 Picus martius buchspeth [III, 17]
38 Gallus hano [III, 17]
39 Gallinatius kappo [III, 17]
40 Gallina heinna [III, 17]
41 Pullus hûn [III, 17]
42 Pulcinus huneklin [III, 17]

Anas anetus anetrecho vel aneth 43
[III, 17] 44
Auca gans [III, 17] 45
Anser ganizo 46
Fulica horgans [III, 17] 47
Mergus merrich [III, 17] 48
Mergulus duchere [III, 17] 49
Merga scarba [III, 17] 50
Accipiter habech [III, 17] 51
Nisus sperewere [III, 17] 52
Mirlus smirl [III, 17] 53
Capus hunc nostri falconem vocant falcho 54
[III, 17] 55
Miluus wio [III, 17] 56
Larus musare [III, 17] 57
Columba duba 58
Columbinus dubere 59
Turtur turtelduba [III, 17] 60
Palumbes holzduba [III, 17] 61
Perdix . . . rebhûn [III, 17] 62
Ortigometra orhûn [III, 17] 63
Upupa witehopfo [III, 17] 64
Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch 65
[III, 17] 66
Passer sparo [III, 17] 67
Passer agri ahasparo [III, 17] 68
Merula amsela [III, 17] 69
Quaquaria . . . wahtela [III, 17] 70
Furfario dorndregil [III, 17] 71
Ficedula snepho [III, 17] 72
Ydrox wazerstelza [III, 17] 73
Turdus brachfogil [III, 17] 74
Turdela drosca [III, 17] 75
Sturnus vel sternulus stara [III, 17] 76
Amerellus amero [III, 17] 77
Fringellus uinco [III, 17] 78
Carduelus . . . distiluinco [III, 17] 79
Laudula lericha [III, 17] 80
Hirundo sualwa [III, 17] 81
Aurificeps isfogel [III, 17] 82
Cupuda rottila [III, 17] 83
Sepicecula begister [III, 17] 84

Digitized by Google

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17]
2 Sparalus hagilgans [III, 17]
3 Mullis birchun [III, 17]
Atagge hasilun [III, 17] 34
Parix meisa [III, 17] 35
Pitriscus . . . kuninglin [III, 17] 36

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4 Apis bin [III, 18]
5 Examen suarm [III, 18]
6 Castros wisun [III, 18]
7 Fucus dreno [III, 18]
8 Vespa wefsa [III, 18]
9 Scabro hurniz [III, 18]
10 Bastaban bremo [III, 18]
11 Brucus keuer [III, 18]
12 Scarabeus wibil [III, 18]
13 Buprestis rebestichel [III, 18]
Cicendula glinio vel kleno [III, 18] 37
Grillus heimo [III, 18] 38
Pampilio fifaltra [III, 18] 39
Hastago . . . locusta creko [III, 18] 40
Cenomia fliega [III, 18] 41
Cynomia hunöltfliga [III, 18] 42
Ester bisewrn [III, 18] 43
Culix mugga [III, 18] 44
Gurgulio engering [III, 18] 45

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt
15 Oriens . . . osterriche [v, 1]
16 Occidens . . . westerriche [v, 1]
Septentrio . . . nordrot [v, 1] 46
Meridies . . . sundrot [v, 1] 47

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel
18 Sol et elios sunno
19 Luna vel cinthia mano
20 Stella sterno
21 Lucifer dagesterno [v, 6]
22 Vesper vel vesperus abintsterno [v, 6]
23 Aer luft [v, 5]
24 Nubes wolken [v, 5]
25 Nubecula wolkinlin
26 Tonitruum doner [v, 5]
27 Fulgur blich [v, 5]
28 Catapulta dunrestrala [v, 5]
29 Iris reginbogo [v, 5]
30 Pluvia regen [v, 5]
Serenitas heitterin 48
Tempestas ungewitere 49
Grando hagel [v, 5] 50
Pruina rifo [v, 5] 51
Nix sne [v, 5] 52
Glacies is [v, 5] 53
Frigus frost 54
Gelu keltin 55
Ros dou [v, 5] 56
Nebula nebel [v, 5] 57
Caligo dunekilin 58
Cauma gehei [II, 16] 59
Estus hizzena 60

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31 Subsolanus ostronowint [v, 7]
32 Eurus ostsundroniwint [v, 7]
33 Euroauster sundostronowint [v, 7]
Auster sundronowint [v, 7] 61
Austroafricus sundwestronowint [v, 7] 62
Africus westsundroniwint [v, 7] 63

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

Digitized by Google

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

1 Zephirus westroniwint [v, 7 Fauonius]	Septentrio nordroniwint [v, 7]	34
2 Chorus westnordroniwint [v, 7]	Aquilo nordostroniwint [v, 7]	35
3 Circius nordwestroniwint [v, 7]	Vulturnus ostnordroniwint [v, 7]	36

IV, 4 De nominibus dierum.

4 Dies solis . . . sunnundach	Hodie hutto	37
5 Dies lunæ . . . mendach	Cras morgene	38
6 Dies Martis . . . ciesdach	Hesternum gestere [II, 15]	39
7 Dies Mercurii . . . mittwocha	Perendie ubermorgene vel egesteren	40
8 Dies Iovis . . . donrestag[1]	[II, 15]	41
9 Dies Saturni . . . samizdach	Nox naht	42
10 Mane morgen	Umbra scato	43
11 Meridies mittidach vel undorn	Tenebræ finsternisse	44
12 Suprema abent	Aurora morginroto [II, 15]	45
13 Sero spete		

IV, 5 De mensibus.[2]

14 Ianuarius wintermanoth [II, 15]	Iulius howemanoth [II, 15]	46
15 Februarius hornung [II, 15]	Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15]	47
16 Marcius merzo vel lenzimanoth [II, 15]	September herbistmanoth [II, 15]	48
17 Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]	October windemanoth	49
18 Maius meio . . . winemanoth [II, 15]	November wintermanoth [II, 15]	50
19 Iunius bracmanoth [II, 15]	December hertimanoth [II, 15]	51

IV, 6 De temporibus.

20 Annus iar	Ver lenzo [II, 16]	52
21 Mensis manoth	Estas sumer [II, 16]	53
22 Ebbdomeda vel septimana wocha	Messis arnoth	54
23 Dies dac	Autumnus herbist [II, 16]	55
24 Hiemps vel bruma winter		

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

25 Mare mere *DM* 20[c]	Undæ undun *D* vndun *M* 20[c] [v, 9]	56
26 Oceanum wendilmere *M* 20[c] wendelmere	Fluctus fluot *M* 20[c] flut *D* [v, 9]	57
27 *D* [v, 8]	Diluvium vel cataclismus sintflût *D*	58
28 Mare rubrum rotmere *D* rôtmer *M* 20[c]	sintfluot *M* 20[c]	59
29 [v, 8]	Lacus vel[3] stagnum a stando wac *DM*	60
30 Mare mortuum libirmere *D* lebermer *M*	20[c] [v, 9]	61
31 20[c] [v, 9]	Abyssus abgrunde *DM* 20[c]	62
32 Pelagus sê *M* 20[c] se *D*	Puteus . . . phûtze *M* 20[c] puthe *D*	63
33 Procellæ wellun *DM* 20[c]	[v, 10]	64

[1] *'extincta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert in der inhaltsübersicht D* [2] De vocabulis mensium [3] Lacus vel *fehlt M*

Digitized by Google

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177. 178. 179

1 Fons quecbrunno *M* 20[c] quecbronno *D*
2 Gutta drahen *DM* 20[c] [v, 9]
3 Stilla drofpho *D* dropho *M* 20[c] [v, 9]
4 Stiria ihsilla *DM* 20[d] [v, 9]

Spuma scum *D* schum *M* 20[d] [v, 9] 36
Vadum furt *D* fûrch *M* 20[d] [v, 9] 37
Natatoria[1] urspring *D* ursprunc *M* 20[d] 38

IV, 8 De fluminibus.

5 Rivus runst *D* rûst *M* 20[d] [v, 10]
6 Gurges dich *DM* 20[d] [v, 10]
7 Araris aro *DM* 20[d]
8 Tyberis vel Tibris diura *DM* 20[d]
9 Iordanis iordan *DM* 20[d]
10 Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20[d]
11 [v, 11]
12 Hister vel Danuvius dânowa *D* duo-
13 nowa *M* 20[d] [v, 11]
14 Anisis ensa *DM* 20[d] [v, 11]
15 Licus lech *DM* 20[d] [v, 11]

Renus rin *DM* 20[d] [v, 11] 39
Mogus vel Mocnus moin *DM* 20[d] [v, 11] 40
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20[d] [v, 11] 41
Mosa masa *DM* 20[d] [v, 11] 42
Alba elba *DM* 20[d] [v, 11] 43
Nectar neker *D* necker *M* 20[d] [v, 11] 44
Rodanus rotan *DM* 20[d] [v, 11] 45
Attesis etisa *M* 20[d] ensa *D* [v, 11] 46
Liger[12] lier *DM* 20[d] [v, 11] 47
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20[d] 48
[v, 11] 49

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

16 Romani vel quirites romera *DM* 20[d]
17 Romaer *R* 197[a1] [VIII, 1]
18 Rutuli[4] waleha *DM* 20[d] walecha *R* 197[a1]
19 [VIII, 1]
20 Greci . . . criechun *M* 21[a] griechun *D*
21 krichen *R* 197[a1] [VIII, 1]
22 Hebrei . . . iudun *DM* 21[a] Ivden *R*
23 197[a1] [VIII, 1]
24 Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D*
25 langbardvn *R* 197[a1] lanbartun *M* 21[a]
26 [VIII, 1]
27 Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21[a] tû-
28 schan *R* 197[a1] [VIII, 1]
29 Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder
30 *M* 21[a] bvrgunder *R* 197[a1] [VIII, 1]
31 Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21[a]
32 francvn . . . kherlingaer *R* 197[a1]
33 [VIII, 1]
34 Franci nobiles frankun *DM* 21[a]
35 [VIII, 1]

Orientales Franci osterfrankun *DM* 21[a] 50
osterfranchen *R* 197[a1] [VIII, 1] 51
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21[a] Ele- 52
sezzer *R* 197[a1] [VIII, 1] 53
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21[a] 54
lvtringer *R* 197[a1] [VIII, 1] 55
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197[a1] 56
duringen *M* 21[a] [VIII, 1] 57
Saxones sahsun *DM* 21[a] sahson *R* 197[a1] 58
[VIII, 1] 59
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21[a] lv- 60
tinzer *R* 197[a1] [VIII, 1] 61
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21[a] be- 62
heim *R* 197[a1] [VIII, 1] 63
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21[a] polan 64
R 197[a1] [VIII, 1] 65
Rosci ruza *DM* 21[a] rvzzi *R* 197[a1] 66
[VIII, 1] 67
Bawari[11] vel Norici beiera *D* beiern *M* 68
21[a] beiren *R* 197[a1] [VIII, 1] 69

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R* [8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

Digitized by Google

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 179

Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21ᵃ khernder *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara *R* 197ᵃ¹ ungern *M* 21ᵃ [viii, 1]
Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197ᵃ¹ bulgern *M* 21ᵃ [viii, 1]
Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21ᵃ valwen *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197ᵃ¹ windist *M* 21ᵃ [viii, 1]
Alamanni alamanna *DM* 21ᵃ alaman *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Suevi[4] suaba *DM* 21ᵃ swabn *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21ᵃ [viii, 1]
Fresones[6] friesun *DM* 21ᵃ frisen *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Brittones britlender *M* 21ᵃ bridendra *D* [viii, 1]
Normanni nortmanna *D* norwander *M* 21ᵃ [viii, 1]
Angli engellender *M* 21ᵃ engellen *D* [viii, 1]
Scotti scottun *D* schottun *M* 21ᵃ [viii, 1]
Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 197ᵃ¹ denemarg *M* 21ᵃ [viii, 1]

IV, 10 De terra et orbe.

Terra erda
Orbis kreiz [v, 12]

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

Germania inferior francrich [v, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

Ethyopia morlant [v, 15]
Regio riche
Patria heimote
Insula isula vel wertt[11]
Provincia lantscatf[10]

IV, 14 De insulis.

Venetia Venedia [v, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

Mons iouis montiiob *M* 21ᶜ [v, 16]
Septem montes sestimont *M* 21ᶜ [v, 16]
Alpes albun *M* 21ᶜ [v, 16]
Solurius mons est Hispaniæ altissimus
burcisara[12] *DM* 21ᶜ
Mons berc *DM* 21ᶜ
Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21ᶜ [v, 17]
Tumulus . . . hufo *D* hûfo *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallis dal *D* dâl *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallum grabo *D* grâbo *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallus stecco *D* steko *M* 21ᶜ [v, 17] 48
Clivus halda *D* haldo *M* 21ᶜ [v, 17] 49
Campus velt *D* uelt *M* 21ᶜ [v, 17] . 50
Rupes uelsz *D* uels *M* 21ᶜ 51
Lustrum dierwega vel diergarto *D* dierwege uel diergarto *M* 21ᶜ [v, 17] 52 53
Antrum hol *D* hôl *M* 21ᶜ 54
Anachoresis . . . heremus wôste *D* wuost *M* 21ᵈ [v, 17] 55 56
Desertum wûost *M* 21ᵈ 57

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Eutropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

Digitized by Google

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179. 180. 181

1 Devia awichi *D* awicki *M* 21[d] [v, 17] liche *M* 21[d] [v, 17] 33
2 Amena loca lussamestete *D* lûssame Lubricum slif *DM* 21[d] [v, 17] 34
3 stete *M* 21[d] [v, 17] Litus stat *DM* 21[d] [v, 17] 35
4 Opaca loca scatelâmi *D* scateluomi *M* Vivarium vel piscina wiere *D* wier *M* 36
5 21[d] [v, 17] 21[d] [v, 17] 37
6 Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmer-

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni.[1]

7 Profundum dufin Gehenna hella [v, 18] 38
8 Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]

V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

9 Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22[a] *R* 196[b2] uztriht. Mastricht *M* 22[a] [vii, 3] 39
10 [vii, 3] Camerata kamercha *DM* 22[a] [vii, 3] 40
11 Metis . . . metza *DM* 22[a] Metzan *R* Turonis durnisz *D* durnis *M* 22[a] [vii, 3] 41
12 196[b2] [vii, 3] Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22[a] 42
13 Dolosa . . . Dol *R* 196[b2] dol *D* dôl [vii, 3] 43
14 *M* 22[a] [vii, 3] Mons pavonis babinberc *D* babinberg 44
15 Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22[a] *M* 22[a] babenb'ch *R* 196[b2] [vii, 3] 45
16 Wirdena *R* 196[b2] [vii, 3] Augusta ŏgistburc *D* ovgustburg *M* 22[a] 46
17 Basilea basila *DM* 22[a] basil *R* 196[b2] [vii, 3] 47
18 [vii, 3] Constantia constanza *D* costintza *M* 22[a] 48
19 Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22[a] [vii, 3] 49
20 [vii, 3] Curia kura *D* khvra *R* 196[b2] kûr *M* 22[a] 50
21 Spira . . . spira *DM* 22[a] [vii, 3] [vii, 3] 51
22 Wormatia . . . wormiza *D* wormasza *M* Ratispona reginesburc *D* reginsburg *M* 52
23 22[a] [vii, 3] 22[a] [vii, 3] 53
24 Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludru- Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha 54
25 dun *D* luotrudun *M* 22[a] Lvtrŏden (salzhaha *M*) dicitur salzburc (salz- 55
26 *R* 196[b2] [vii, 3] burg *M*) *DM* 22[a] [vii, 3] 56
27 Tungris tungra *DM* 22[a] tvngern *R* 196[b2] Frisingia[6] frisingun *DM* 22[a] [vii, 3] 57
28 [vii, 3] Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22[a] 58
29 Leodium vel Batheca lutich *M* 22[a] lit- Eisteten *R* 196[b2] [vii, 3] 59
30 tich *D* Lvtich *R* 196[b2] [vii, 3] Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22[a] 60
31 Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196[b2] [vii, 3] 61

V, 3 De civitatibus[8] Saxonum.

32 Prema . . . prema *D* brema *M* 22[b] *R* 197[a1] [vii, 3] 62

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regui Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M, fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzigia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht,* civitate *im text* ciuitate *M*

Digitized by Google

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 181. 182

Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22[b] Mandburch *R* 197[a1] [vii, 3]
Martipolis mersebure *D* mersebûrg *M* 22[b] Merspvrch *R* 197[a1] [vii, 3]
Allebarestudium[2] halberstad *D* halberstat *M* 22[b] *R* 197[a1] [vii, 3]
Cisa citza *D* citha *M* 22[b] cithtza *R* 197[a1] [vii, 3]
Monasterium vel Mimigardeforda[3] munster *DM* 22[b] mvnster *R* 197[a1] [vii, 3]
Fons podoli podelbrunno *DM* 22[b] derbrvnne *R* 197[a1] [vii, 3]
Mindina *DM* 22[b] *R* 197[a1] [vii, 3]
Misna[4] *DM* 22[b] *R* 197[a1] [vii, 3]
Hiltinisheim *DM* 22[b] Hiltinensheim *R* 197[a1] [vii, 3]
Osinbrugga *DM* 22[b] Osinbvrga *R* 197[a1] [vii, 3]
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22[b] brandenbvrch *R* 197[a1] [vii, 3]
Losanna *DM* 22[b]

V, 4 De civitatibus Anglorum.

Cantuaria kantilbiria *DM* 22[b] kantelbiria *R* 197[a1] [vii, 3]
Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22[b] [vii, 3]
Eboracus ebirwih *M* 22[b] [vii, 3]

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

Parisius paris *DM* 22[b] [vii, 3]
Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22[b]]vii, 3]
Verona berna *DM* 22[b] [vii, 3]

V, 6 De edificiis publicis.[6]

Castrum castel
Castellum castelin
Vicus dorf [vii, 2]
Viculus dorfelin [vii, 2]
Villa wilare [vii, 2]
Villula wilarchin [vii, 2]
Suburbana furiburgi [vii, 2]
Minia gicimbere [vii, 2]
Murus mura
Pinne cinnun [vii, 2 Minę]
Turris durn [vii, 2]
Propugnacula brustweri [vii, 2]
Promurale formure [vii, 2]
Porta burgedor [vii, 2]
Arx arcis festin
Plateæ strazzun [vii, 2]
Forum marchet [vii, 2]
Puteal harpha [vii, 2]
Mallum dinc [vii, 2]
Curia dinchus vel sprahus [vii, 2]
Theatrum . . . prostibulum hârshus [vii, 2]
Colossus irminsul
Taberna winhus vel cram [vii, 2]
Macellum fleiscranna [vii, 2]
Mercatum marchet [vii, 2]
Theloneum zol
Carcer kerkeri [vii, 2]
Curta hof [vii, 2]
Curtile[7] houestat [vii, 2]
Fiscus[8] fronehof [vii, 2]

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

Digitized by Google

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1	Edificium gecimbert [VII, 5]	Armamentarium wafenhus	37
2	Edes vel lares herberga [VII, 5]	Biblioteca bûchkamera	38
3	Habitatio buwnga [VII, 5]	Promptuarium keller	39
4	Domus hus	Tisanarium spichare [VII, 7]	40
5	Domuncula huselin	Pomarium obizgadem [V, 19]	41
6	Fumarius röhus [VII, 5]	Camera kamera	42
7	Penas wihselstein [VII, 5]	Vestiarium wathus [VII, 5]	43
8	Posticium vel ostiolum durlin	Toreuma scafreida vel scanc [VII, 7]	44
9	Postica hinderdûri	Cumera darra [VII, 7]	45
10	Postes ostii dûrstâdili [VII, 6]	Ardaria stat[2]	46
11	Postis phosto	Genezeum dunc [VII, 5]	47
12	Limen drâscuuel [VII, 6]	Textrina webehus [VII, 5]	48
13	Superliminare uberduri [VII, 6]	Scola scâla	49
14	Repagulum grendel vel sceldel	Munitum vel munimentum vestisal	50
15	Aula phalinza [VII, 5]	[VII, 8]	51
16	Thalamus brutestul vel brutbedde	Sudes stecko [VII, 8]	52
17	Domata . . . meniana sal vel ufhusi	Retorta ranstecko [VII, 8]	53
18	[VII, 5]	Palus pfal [VII, 8]	54
19	Ferculum mushus vel draht	Agger hufo	55
20	Cubiculum bettekamera [VII, 5]	Formatum vel formatium dunel [VII, 8]	56
21	Secessus gesuase vel gang [VII, 5]	Sepes zuni [VII, 8]	57
22	Latrina ueltgang [VII, 5]	Stabulum stal	58
23	Diversorium gasthus [VII, 5]	Ovile scafstigia [VII, 9]	59
24	Hospicium herberga [VII, 5]	Bosta pherrich [VII, 9]	60
25	Reclinatorium leneberga	Presepe kripfa [VII, 9]	61
26	Cancelli kancelun	Cippus vel farnaicus stoch	62
27	Pisale pfiesel	Umbraculum lôba [VII, 9]	63
28	Refectorium reumore[1]	Casa herberga [VII, 9]	64
29	Repausatorium vel dormitorium slafhus	Tugurium hudda [VII, 9]	65
30	vel dormindre	Tescua scopf [VII, 9]	66
31	Claustrum kloster	Magalia korbe [VII, 9]	67
32	Xenodochium almûsenhus [VII, 5]	Columbar dûbhus [VII, 9]	68
33	Erarium vel gazophilacium dresekamera	Columbria dublocher	69

V, 8 De calcatorio.

34	Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]	Torcla winda	70
35	Prelum pfressere [VII, 9]		

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36	Stratus vel lectus bette [X, 26]	Baionula fartbette [X, 26]	71

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

Digitized by Google

gl. bl. 91. 92. 93

1 Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2 Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3 Ferr[illegible]rum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4 Sedile sidilla [x, 26]	Columen vel sustentaculum rama	42
5 Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6 Scamnum scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7 Scamnellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8 Axidonum stâl [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9 Gestatoria dragestâl [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10 Volochtetra ualtstâl [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11 Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrûta [x, 26]	49
12 Suppedaneum fûzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13 Sedes sez vel stâl	Callipodium leist [x, 26]	51
14 Thornus[1] kûnigstâl	Tribula pflegil [x, 26]	52
15 Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
16 Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17 Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18 Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19 Fumus rôch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20 Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21 Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22 Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23 Fuligo rûz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24 Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25 Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26 Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
27 Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28 Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29 guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30 Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31 Vectis grendil	Tibiæ scinkun	69
32 Contus stanga [x, 26]		

V, 13 De itineribus.

33 Via wech [v, 23]	Competum wegesceida [v, 23]	70
34 Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35 Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium fûzspor [v, 23]	72
36 Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scritemele [v, 23]	73
37 Miliarium mila [v, 23]		

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

38 Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [*vgl.* vi, 2]	74

[1] *l.* Thronus

Digitized by Google

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein
2 Silex waggo
3 Speleum . . . spelunca hol
4 Crepido stekkilin
5 Calculus kiselin [VI, 1]
6 Glarii griezsteina
7 Cos wezestein [VI, 1]
Pumex bumiz [VI, 1] 34
Gipsum gips [VI, 1] 35
Creta crida 36
Harena griez [VI, 1] 37
Sulphur sueuel 38
Sal salz 39
Sal terræ ertsalz 40

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [v, 19]
9 Cucumerarius kurbizgrato [v, 19]
10 Pomerium bŏmgarto
11 Pometum obezgartun
12 Pomarium obizgade [v, 19]
13 Ager ager [v, 19]
14 Possessio gidregide [v, 19]
15 Patrimonium uatereigen [v, 19]
Prestatio lehin [v, 19] 41
Predium . . . fundus eigen [v, 19] 42
Rura gelen [v, 19] 43
Novale nuilende [v, 19] 44
Sulcus furh [v, 22] 45
Mansus vel ariola hûba [v, 19] 46
Iurnalis vel iugus iuchart vel morgen [v, 19] 47 48

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ûbunga [v, 22]
17 Cinis bisengunga [v, 22]
18 Aratio erunga [v, 22]
19 Stercoratio mistunga [v, 22]
20 Occatio egunga vel brachunga [v, 22]
Proscissio brachunga [v, 22] 49
Satio seiunga [v, 22] 50
Messis arnot 51
Seges sath [v, 22] 52
Sementum[2] vel sementis samo 53

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [x, 24]
22 Ligo sech [x, 24]
23 Vomer scar [x, 24]
24 Dentilia riestra [x, 24]
Buris pflûghŏbit [x, 24] 54
Erpica egila [x, 24] 55
Traheria vel epitedia selo [x, 24] 56

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [x, 24]
26 Themo disla [x, 24]
27 Rota rath [x, 24]
28 Canti uelgun [x, 24]
29 Radii speichun [x, 24]
30 Mediolus naba [x, 24]
31 Axis ahsa [x, 24]
32 Opex lŏna [x, 24]
Humeruli chipfa [x, 24] 57
Dentale spannagel [x, 24] 58
Iugum ioch [x, 24] 59
Lora iuchalmun [x, 24] 60
Scala vel clima leittera [x, 24] 61
Currus reitwagen [x, 24] 62
Reda carrich 63

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum mûlin [x, 25]
Mola kurn [x, 25] 64

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D* [2] *l.* Sementum

Digitized by Google

gl. bl. 95. 96. 97

1	Molaris mûlinstein [x, 25]	Sclusa wac vel wer [x, 25]	38
2	Scussorium rennila [x, 25]		

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3	Pistrinum pfistreia [x, 25]	Furnitergius ouenwisc [x, 25]	39
4	Clibanus vel fornax ouun [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
5	Cerialia bachscirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
6	Capisterium mûlta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
7	Ascia vel mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
8	Ustularius ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
9	Tractula kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis[1] et escis.

10	Mensa disc [ix, 15]	Alfita[2] girstinmelo [ix, 15]	45
11	Convivium wirtscaft	Buccella snita [ix, 15]	46
12	Cibus ezzin	Mica brosma [ix, 15]	47
13	Alimonia vel victus libnara [ix, 15]	Furfures kliun [ix, 15]	48
14	Alimentum fârsal [ix, 15]	Fermentum deismo [ix, 15]	49
15	Annona pfrûnda [ix, 15]	Puls bri	50
16	Opulentia ginoth [ix, 15]	Feces hefun vel drusnûn	51
17	Deliciæ zartluste	Cantabrum huntaz	52
18	Pulmentum vel episumen zûmâse [ix, 15]	Caro fleisc	53
19	Edulium vel ferculum drahta	Crudum rowiz [ix, 15]	54
20	Sacietas setin [ix, 15]	Coctum gikochitez [ix, 15]	55
21	Crapula uberezin [ix, 15]	Assum gibraten [ix, 15]	56
22	Lataculum bolz [ix, 15]	Elixum gisoten [ix, 15]	57
23	Prandium imbiz [ix, 15]	Frixum girostet [ix, 15]	58
24	Merenda undirimbiz [ix, 15]	Salsum gisalzen [ix, 15]	59
25	Cena merot [ix, 15]	Perna bacho [ix, 15]	60
26	Panis vel paximas brot hleib [ix, 15]	Lardus vel taxea spec [ix, 15]	61
27	Fermentacius panis irhabenbrot [ix, 15]	Spatula scultera [ix, 15]	62
28	Azimus panis derbebrot [ix, 15]	Armus bûch [ix, 15]	63
29	Siligineus panis dinkilinbrot [ix, 15]	Suffrago hamma [ix, 15]	64
30	Clibanicus canstella [ix, 15]	Assatura spizbrato [ix, 15]	65
31	Liba vel placenta vel fertus flado	Decallo kelebrato [ix, 15]	66
32	[ix, 15]	Aruina smero [ix, 15]	67
33	Torta kâcho vel flekkelin [ix, 15]	Anxugia ancsmero [ix, 15]	68
34	Crustula brezitella [ix, 15]	Frustum stukki [ix, 15]	69
35	Artocreæ krephelin [ix, 15]	Offa biz [ix, 15]	70
36	Frixillæ kuchelin [ix, 15]	Salsicia wrst [ix, 15]	71
37	Farina melo [ix, 15]	Farcimen wanst [ix, 15]	72

[1] mensibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

Digitized by Google

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slŏbrato vel scubelinc [IX, 15]	Butyrum buttra [IX, 15]	38
2 Sfera clozelin	Mel honic [IX, 15]	39
3 Ius broth [*vgl.* IX, 15]	Favus wabo [IX, 15]	40
4 Iutta mŭs	Ovum ei [IX, 15]	41
5 Caseus kese [IX, 15]	Vitellius dotero [IX, 15]	42
6 Seru kesewazer [IX, 15]	Suppa merata [IX, 15]	43
7 Columstrum biest [IX, 15]	Lapastes gombost [IX, 15]	44
8 Lac milich	Repurgium feim [IX, 15]	45
9 Quactum girunst [*vgl.* IX, 15]		

VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16]	Crudum vinum surwin [IX, 16]	46
11 Aqua wazer [IX, 16]	Acinum luira [IX, 16]	47
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]	Mulsum lutterdranc [IX, 16]	48
13 Mustum most [IX, 16]	Ydromellum apfildranc [IX, 16]	49
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]	Medus meto [IX, 16]	50
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]	Acetum ezzich [IX, 16]	51
16 Aminium wizwin [IX, 16]	Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]	52
17 Limpidum luterwin [IX, 16]	Garum fischbroth [IX, 16]	53
18 Turbidum vinum drubewin	Salsugo sulza	54
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16]	Sucus saf	55
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]		

VI, 9 De vasis.[1]

21 Cupus vel cupa vel tunna kŭfa [IX, 18]	Capita vel catinum gebita [IX, 18]	56
22 Fundus bodim [IX, 18]	Cresentida ubirgulditfaz	57
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]	Cantarus kanna	58
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]	Lagena lagila [IX, 18]	59
25 Tractarius drehtere [IX, 18]	Flascones flaskun [IX, 18]	60
26 Dolium butin [IX, 18]	Uter vel ascopa huterich [IX, 18]	61
27 Tina zuber [IX, 18]	Urceus urcil [IX, 18]	62
28 Alveus droch [IX, 18]	Curuca krogola [IX, 18]	63
29 Alveolus drugelin [IX, 18]	Fiala glasekopf	64
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]	Patera napf [IX, 18]	65
31 Mortarium mortere [IX, 18]	Sciphus copf [IX, 18]	66
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]	Ciatus becher [IX, 18]	67
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]	Operculum lit [IX, 18]	68
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18]	Calix kelich [IX, 18]	69
35 Colum siha [IX, 18]	Ansa hanthaba	70
36 Scutella scuzzila	Cimbia scifilin [IX, 18]	71
37 Coclear leffil [IX, 17]	Botolicula stouf [IX, 18]	72

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 100. 101. 102

1	Ampulla ambilla [IX, 18]	Sextarius sehtere [IX, 21]	37
2	Labrum labil [IX, 18]	Sporta korb [IX, 21]	38
3	Cacabus vel cucuma hauan [IX, 19]	Sportula kurbelin [IX, 21]	39
4	Fictilia vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
5	Amphora krûg [IX, 20]	Fiscella korbelin [IX, 21]	41
6	Pelvis lauil	Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]	42
7	Manile hantfaz [IX, 20]	Clitella meisa [IX, 21]	43
8	Aquamanile hantfaz	Cophinus mistkorb [IX, 21]	44
9	Pixides buhsun [IX, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
10	Cista chista [IX, 21]	[IX, 21]	46
11	Cistella kistilin [IX, 21]	Gurgustium rusa	47
12	Saccus sac [IX, 21]	Alvear binikar [IX, 21]	48
13	Marsupium sakil [IX, 21]	Cavea keutsa [IX, 21]	49
14	Pera dasca [IX, 21]	Statera vel trutina waga	50
15	Modius mâdde [IX, 21]	Attramentarium dictihorn [X, 26]	51

VI, 10.[1]

16	Cythera harpfa [II, 18]	Plectrum ziterpfin [II, 18]	52
17	Lira rodda [II, 18]	Plyroma wirbil [II, 18]	53
18	Organa orgelum vel pfifun [II, 18]		

VI, 11 De armis.[2]

19	Arma gewefine vel gescirre [X, 5]	Balista pfedirere [X, 5]	54
20	Mucro vel gladius suert	Funda slengira [X, 6]	55
21	Sica mulchilsuert [X, 5]	Clavi vel catein vel teutanus kolbo	56
22	Acies wassa [X, 5]	Balea armbrust [X, 5]	57
23	Capulus helza [X, 5]	Arcus bogo [X, 6]	58
24	Teca vel vagina sceida [X, 5]	Corda senua [X, 6]	59
25	Fagidilus suertuezzil [X, 5]	Coritus bogefâter [X, 6]	60
26	Radix sperhhât [X, 5]	Pharetra kocher [X, 6]	61
27	Asta vel lancea sper [X, 5]	Telum scoz	62
28	Astile scaft [X, 5]	Sagitta strala [X, 6]	63
29	Trudes scifkrapho [X, 5]	Spiculum scefte [X, 6]	64
30	Cuspis spiez [X, 5]	Scorpio giluppitstrala [X, 6]	65
31	Contus spiezstanga [X, 5]	Hilus item pilum pfil [X, 6]	66
32	Excipium eberspiez [X, 5]	Pulcio polz [X, 6]	67
33	Venabulum weidispiez [X, 5]	Amentum fidering [X, 6]	68
34	Falarica ger vel balster [X, 5]	Clipeus vel scutum scilt [X, 7]	69
35	Vinea berefreit [X, 5]	Ancia hanthaba [X, 7]	70
36	Machina vel tormentum mango [X, 5]	Ancile scirmscilt [X, 7]	71

[1] *überschrift fehlt D* [2] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Digitized by Google

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]
2 Cassis vel galea helm [x, 8]
3 Galerus cisterella [x, 8]
4 Vexillum fano [x, 3]
Bucina vel lituus horn 34
Tuba vel cornu blaszhorn 35
Classicum herhorn [x, 4] 36

VI, 12 De bellis et triumphis. [1]

5 Bellum urlûge [x, 1]
6 Pugna folwic [x, 1]
7 Seditio gestrite [x, 1]
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]
Fuga fluth 37
Prellæ [2] vel manubiæ hertrûbe [x, 2] 38
Pax fride [x, 1] 39
Fedus winiscaft [x, 1] 40
Discordia vel dissensio missehelida 41

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera [3] gereite [x, 9]
11 Capistrum halftra [x, 9]
12 Frenum brittil [x, 9]
13 Salivares gebiz [x, 9]
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]
15 Lupati orgenun [x, 9]
16 Camus kambrittil [x, 9]
17 Sella satel [x, 9]
18 Arces satelbogun [x, 9]
19 Antela fûrbûge [x, 9]
20 Postela aftirreide [x, 9]
21 Cingula darmgurtila [x, 9]
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]
Sagma soum [x, 9] 42
Mantica malaza [4] 43
Orbis ringa 44
Bambitium bambist 45
Basterna vel essedum sambûch 46
Calcar sporo [x, 9] 47
Calcarium sporleder [x, 9] 48
Strepa stegereif [x, 9] 49
Ocreæ lederhosun 50
Sternipes hufisin 51
Strigilis scerra [x, 9] 52
Columbar knebil [x, 9] 53

VI, 14 De lusu [5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]
24 Pirgus zabelbret [x, 10]
25 Calculi steina [x, 10]
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x,
28 10]
Unio vel canis essi [x, 10] 54
Binio [6] dâs [x, 10] 55
Trio vel suppus tris [x, 10] 56
Quatrio . . . quater [x, 10] 57
Quinio zingo [x, 10] 58
Senio ses [x, 10] 59

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]
30 Rates kiel
31 Trieris kiel [x, 16]
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]
33 Musculus kocho [x, 16]
Rostratæ snaggun [x, 16] 60
Anchoromacus snacgun 61
Barca flozscif [x, 16] 62
Paro buzo [x, 16] 63
Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16] 64

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] Valera *F D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

Digitized by Google

gl. bl. 104. 105. 106. 107

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16] Pontonium sceldel [x, 16] 26
2 Actuariæ holchun [x, 16] Trabariæ . . . naves amnices nachun 27
3 Ypogavus uerescif [x, 16] [x, 16] 28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17] Palmula lappo [x, 17] 29
5 Puppis stierburt [x, 17] Antemna segilrûta [x, 17] 30
6 Carina scif [x, 17] Malus mast [x, 17] 31
7 Fori hittefaz [x, 17] Modius masthafta [x, 17] 32
8 Pretoriola rûbe Cheruca wetirhano [x, 17] 33
9 Columbria riemlocher [x, 17] Troclea winda [x, 17] 34
10 Agiavia bolkun [x, 17] Gubernaculum stierrûder [x, 17] 35
11 Transtra doftun [x, 17] Clavus sturnagil [x, 17] 36
12 Remus rûder [x, 17] Tonsilla marstekko [x, 17] 37
13 Remex verio Anchora ankero [x, 17] 38

VI, 17 De velis et funibus.[1]

14 Vela segila [x, 18] Rudens segilseil 39
15 Artemo stierrûder [x, 18] Tormentum notgoz [x, 19] 40
16 Funis vel restis seil [x, 19] Remulcum lina [x, 19] 41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena[2] seg,ene *N* 1[b] [x, 20] ascatno vel lanna [x, 20] 42
18 Rete neze *DN* 1[b] [x, 20] Cassis hamo [x, 20] 43
19 Reticulum nezelin [x, 20] Implagium klebeneze [x, 20] 44
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20] Plagæ arhe [x, 20] 45
21 Traga vel verriculum zugegarn vel

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

22 (16[b]) Netum uel netula haspil — 19, 2, 17 46
23 29, 4 [IX, 8] Gruellum gurze[4] — 20, 2, 19 Furfures 47
24 Panuli spule — 19, 29, 7 [IX, 8] Trutina waga — 16, 25, 4 48
25 Lagana panes lati pane koche — 20, Lanx wagenzûga — *ib.* 49

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II, 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt*
[4] = gruze

Digitized by Google

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8
Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]
Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]
Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2
Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3
(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum
Cantarus drytere. teut[s] — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]
Suffragines hämen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]
(19a) Serra sega — 19, 19, 9
Ascia bihel — 19, 19, 12
(19b) Sabulum leuissimum terrą genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]
Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
Solea soyle teuton[s] — 19, 34, 11
(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3
Mas uł masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
Heres. proheres h[s]bo. aft[s]herbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
(21a) Consobini[5] mümensůne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]
Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
G„ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Vitricus stiphat[s] — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]
Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

C = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. ł perditio. ł maledictio [1] fruuazunge *C* 65[a]
Ancomiscos. [2] incastratura nv̂t *C* 65[b] .i. nv̂t *Q* 15[d] [*a2deg*]
Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15[d] [*a2e*]
Alluta cordvax *C* 65[b]

Balputio blapizon *C* 66[a] [*de*]
Brauium lon [3] *C* 66[a] .i. lon *Q* 16[a]
Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66[a] [*a2*]

Circus ł ciclus rinc *C* 66[b] [*a2bdeg*]
Cassidile muhsina ł tasca *C* 66[b] [*a2deg*]
Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16[b] [*a2bdeg*]
Colossus altissima columna irminsul *C* 66[b] irminsvl *Q* 16[c] [*a2deg*]
Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66[b]
Clepo stilo *C* 66[b] stil *Q* 16[c] [*a2deg*]
Coacuo irsurin *C* 66[b] [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragūga [7] *C* 66[b] ratfragunge *Q* 16[c] [*vgl. a2bde*]
Causape [8] amilachen *Q* 16[c] [*a2de*]
Copadium wildiuaso *C* 67[a] wildivahse *Q* 16[c] [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2. vgl. bd*]
Dumus dorn *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2bdeg*]
Digero ordino ł dŏve [9] *C* 67[a] [*a2eg*]
Ductile metallvm geslaginez *C* 67[a] geslagenez *Q* 16[c] [*a2bde*]
Dolo. las snide [10] *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2de*]
Depasco frizzo *C* 67[a] frizze *Q* 16[c] [*a2bd*]
Desipio ichtumben *C* 67[a] [*vgl. d*]
Deliramentvm tobizunga *C* 67[a] tobezunge *Q* 16[d]

Emissarius ł putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. ł apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber x[a]. Incipit liber x[a]:. De interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartisal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dŏ$\overset{we}{}$ve *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* snideen *C*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67ab *Q* 16d [*a2 deg. vgl. b*]
Exentero scurpho *C* 68a [*a2bdef*]
Extubero maseron *C* 68a [*a2bd. vgl. c*]

Fissura spalt *C* 68a [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68b roste. hte. gnite. ribe *Q* 17ab [*a2 bdeg*]
Fascinvm ł fascinatio zŏbir *C* 68b zovba *Q* 17b [*a2bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68b lehen *Q* 17b [*a2bdefg*]
Fascino zŏbron *C* 68b zovbrim *Q* 17b [*a2bdeg*]
Filacteria brieuili[1] *C* 68b brieuelin *Q* 17b [*a2*]
Ficones socsŝha *C* 68b [*a2bdeg*]
Furniterius[2] ouenwisch *C* 68b [*a2*]

Gesticulatio motus musicus wichunga[3] *C* 69a .i. wichunge *Q* 17b [*a2bde*]
Gannio grîno *C* 69a grine *Q* 17b [*a2 bdefgi*]

Inuoluervm conuolutio uestivm wollŏcl *C* 69b [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69b
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i. *Q*) et est una pars (parciũ *Q*) orationis[4] *C* 69b *Q* 17c
Inspicat facihlit[5] *C* 69b

Lamia holzmvia[6] *C* 70a holzvrowe *Q* 17d [*a2bdeg*]
Larue screiz *C* 70a [*a2be*]
Lanugo[7] mies *C* 70a mies *Q* 17d [*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70a [*a2*]

Massa congestio cuiusque rei .i. spisa *C* 70b
Mingo. ł meio seicho *C* 70b [*a2de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina *C* 70b

Nudius tertius[8] nunc die tercio .i. é gester *C* 71a .i. egestern *Q* 18a [*a2 bdg*]
Neo. filo fadimon *C* 71a [*a2bd*]
No. nato swimmo *C* 71a swimme *Q* 18a [*a2bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens winchelmez *C* 71a
Obsonivm zûmâse *C* 71a

Pelicatus chebesoth *C* 71a kebisocht *Q* 18b [*vgl. a2b*]
Peripsima quisquilie quod de farre purgatur sprîur *C* 71a .i. sprivr *Q* 18b [*a2bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71b [*a2bd*]
Pituita caligo ł flegma oculorum ł morbus capitis. ł morbus in ore gallinarum .i. phiphiz *C* 71b [*a2bde*]
Pinso cnito *C* 71b [*a2bcd*]
Placor maminda ł hulda *C* 71b mamma uł hulde *Q* 18b

[1] *corr. von jüngerer hand in* brieuîlī *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū ? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleȳherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

1 Reclinatorivm [1] lena *C* 72[a] [*a2f. vgl.*
2 *bdeg*]
3 Ringo mereo. tristor. ł os aperio gewom
4 *C* 72[a]

5 Stigma signvm ł figura in corpore .i.
6 aninimale *C* 72[b] .i. animale *Q* 18[c]
7 [*a2d*]
8 Sario howo [2] ł g[a]bo *C* 72[b] howe. ul g[a]be
9 *Q* 18[c] [*a2*]
10 Sequestra su[n]tpara. aduerbium *C* 72[b]
11 Sarcio naio [3] *C* 72[b] newo *Q* 18[c] [*a2defg*]
12 Subneruo hasino *C* 73[a] hahsine *Q* 18[d]
13 [*a2dg*]
14 Scalpo g[a]bo. ł íucho *C* 73[a] iucho *Q* 18[d]
15 [*a2dg*]
16 Scitum ban *C* 73[a] *Q* 18[d] [*a2bdg*]

Scabra ruhi *C* 73[a] rvhe *Q* 18[d] [*dg*] 29
Sternutatio niesu,[n]ga *C* 73[a] [*a2*] 30
Sabrateria nauis pyratica .i. ga : lina 31
C 73[a] 32
Stipteria beiza *C* 73[a] 33

Torax facies ł militare munimentvm .i. 34
brunia [4] *C* 73[b] [*bd*] 35

Vadimonium [5] phant *C* 74[a] *Q* 19[b] 36
Vestis mutatoria badegu,vant *C* 74[a] bade- 37
gwant *Q* 19[b] [*a2bg*] 38
Umens. umerosv[s]. umidv[s]. umectus naz- 39
zer *C* 74[a] *Q* 19[b] [*a2*] 40
Vredo durri *C* 74[a] [*a2*] 41
Vortex uorago aque werbo *C* 74[a] .i. 42
werbe *Q* 19[b] [*bd*] 43

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

17 Arrabo [6] . . . phânt *A* 89[b] phant *B*
18 65[a2] *Q* 1[a] .i. phant *b* 42[a] pfant *a*
19 2[a] [*bd*]
20 Acinax [7] . . . .i. azger *a* 2[a] *b* 42[a] arger
21 *Q* 1[a] [*bd*]
22 Alnvs érila *B* 65[a2] erila *a* 2[a] erlé *A* 89[b]
23 erlyn [8] *Q* 1[a] [*bde*]
24 Abies [9] tanna *B* 65[a2] *a* 2[a] tânne *A* 89[b]
25 tanne *Q* 1[a] [*b*]
26 Algeo cv̂lôn *A* 89[b] cv̂lon *B* 65[a2] colon
27 *Q* 1[a]
28 Arnoglossa wegerich. ł alga .i. rietgras.

ł brunneg[a]sso *B* 65[a2.b1] weĝrich. ł 44
alga. .i. riêtgras. ł brunnechrêsse *A* 45
89[b] Alga .i. rietgras. ul bronne chresse 46
Q 1[a] [*d*] 47
Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2[a] 48
Affaltum [10] . . . hârz *A* 90[a] harz *B* 65[b1] 49
Q 1[b] *a* 2[a] .i. haz *b* 42[a] 50
Alopicia grînt *B* 65[b1] gnt *A* 90[a] 51
[*bde*] 52
Auellana hâselnvz *B* 65[b2] haselnûz 53
A 90[b] 54

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomoniv̄ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. xi. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arrabo *A* rrabo *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. tᵃn̂ch *A* 90ᵇ tranch *a* 2ᵇ .i. tranc *B* 65ᵇ² [*bdeg*]

Amvrca . . . .i. drusina *a* 3ᵃ .i. drusêna *A* 90ᵇ .i. drvsena *B* 66ᵃ¹ .i. drusna *Q* 1ᶜ [*bd*]

Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3ᵃ [*b*]

Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66ᵃ¹ v̂choso *Q* 1ᶜ .i. ûhcsin *a* 3ᵃ vhschene *A* 90ᵇ [*bdefg*]

Ansa hanthaba *a* 3ᵃ hantaba *B* 66ᵃ¹ hanthabe *Q* 1ᶜ ânthabe *A* 90ᵇ [*bdeg*]

Arula [3] . . . glv̂tphanna *B* 66ᵃ¹ .i. glût-phanna *a* 3ᵃ .i. glutphanna *b* 42ᵇ glv̂tphânne *A* 90ᵇ glûtphäne *Q* 1ᶜ [*bdeg*]

Atticus hūbal *Q* 1ᶜ hūbil *a* 3ᵃ hvm-bel *B* 66ᵃ¹ humbel *A* 90ᵇ [*bdeg*]

Attacus [4] hehera *B* 66ᵃ¹ *Q* 1ᶜ *a* 3ᵃ .i. hehera *b* 42ᵇ hehere *A* 90ᵇ [*bdeg*]

Andela brântreita *B* 66ᵃ¹ branthreita *a* 3ᵃ brantˢeyta *Q* 1ᶜ brantreite *A* 90ᵇ [*bdefg*]

Ariola hv̂ba *B* 66ᵃ¹ hûba *a* 3ᵃ .i. hŏba *b* 42ᵇ hv̂be *A* 90ᵇ hube *Q* 1ᶜ [*bdeg*]

Absinthium [5] wermv̂ta *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ wer-mv̂t *Q* 1ᶜ wˢm̂v̂t *A* 91ᵃ .i. wermut *b* 42ᵇ [*bdeg*]

Anetum tille *A* 91ᵃ *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ .i. tille *b* 42ᵇ [*bdefg*]

Apium [6] .i. epfi *b* 42ᵇ epfe *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ epfich *Q* 1ᶜ ephich *A* 91ᵃ [*bdeg*]

Acies [7] . . . wâhsa *B* 66ᵃ² wahsi *a* 3ᵇ vvassa *b* 42ᵇ wâsse *A* 91ᵃ wæsfe *Q* 1ᶜ [*bd*]

Allivm chlobelovch *Q* 1ᶜ clobolŏch *a* 3ᵇ clobelŏch *A* 91ᵃ clobelóch *B* 66ᵃ² .i. clobelouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]

Asclonium [8] aschlŏch *A* 91ᵃ asclovch *a* 3ᵇ aslovch *Q* 1ᶜ asclŏc *B* 66ᵃ² .i. asselouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]

Alapa ôrslach *a* 3ᵇ orslach *B* 66ᵃ² orslach *Q* 1ᶜ orslâc *A* 91ᵃ orslac *b* 42ᵇ [*bdeg*]

Aulicus houelinch. ł houetruth *a* 3ᵇ .i. houeline ł houetrut *b* 42ᵇ houelinc. uel houetrût *A* 91ᵃ hovelinc. uł houe-trv̂t *Q* 1ᵈ hovelinc. ł hovetrvt *B* 66ᵃ² [*bdeg*]

Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42ᵇ crapho *B* 66ᵃ² crapso *Q* 1ᵈ chrape *A* 91ᵃ chrŏwil. ł hacco *a* 3ᵇ [*bdeg*]

Auca. ł anser [9] gâns *B* 66ᵇ¹ gans *A* 91ᵃ *Q* 1ᵈ *a* 4ᵃ .i. gans *b* 42ᵇ [*be*]

Aneta anita *a* 4ᵃ .i. anith *b* 42ᵇ ânet *B* 66ᵇ¹ ânte *A* 91ᵃ ænte *Q* 1ᵈ [*bdeg*]

Auena habiro *a* 4ᵃ .i. habero *b* 42ᵇ hâ-bero *B* 66ᵇ¹ habˢe *Q* 1ᵈ habˢ *A* 91ᵃ [*bde*]

Aruina sm̂ero *B* 66ᵇ¹ .i. smero *b* 42ᵇ smér *a* 4ᵃ smer *Q* 1ᵈ smˢ *A* 91ᵃ [*bd*]

Allicio . . . spânvn *A* 91ᵇ spanun *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ spenon *a* 4ᵃ [*bde*]

Auiarium [10] vogilweida *a* 4ᵃ uogelveida *b* 42ᵇ uogelwieda *Q* 1ᵈ uogelwêide *A* 91ᵇ fogelweida *B* 66ᵇ¹ [*bd*]

Adolatura .i. barta *b* 42ᵇ barta *a* 4ᵃ bartha *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ bârte *A* 91ᵇ [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏm *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] bsintiū *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser auca *Q* [10] uiariu *b. davor steht in Q* manica stuch

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allobrox [1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *Q* 1[d] [*b*]
Adulator .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] glichsnære *Q* 1[d] [*bd*]
Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich cerchnusi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] [*b*]
Aurifrigium goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] goltporte *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] goltborten *Q* 1[d] [*bcdf*]
Abrotanum gartvvrz *Q* 2[a]
Arpago . . . .i. chrewil *a* 4[b] [*bd*]
Aurugo . . . ł mûletou. ł gelewesvth *B* 66[b1] ł mîltŏ. uel gelsûht *A* 91[b] gelsuht *a* 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *b* 42[b] [*bcd*]
Acer gund[s]ęboł mazaltra *A* 91[b] gund[s]eboł mazalt[s] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] gundirebe *a* 4[b] [*bdeg*]
Arundo . . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] rôr *A* 91[b] [*bd*]
Areola . . . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* 91[b] [*a*1*c*]
Ancomiscos. incastratura .i. nv̂th *A* 91[b] .i. nv̂th *B* 66[b2] [*a*1*deg*]
Alietum. auis erengriz *A* 91[b] erengriz *B* 66[b2] [*de*]
Alx . . . elaho *B* 66[b2] el̂he *A* 91[b] [*deg*]
Aquamanile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* 66[b2] [*bde*]
Amiculum . . . hŏbêttv̂ch *A* 91[b] hŏbettvch *B* 66[b2] [*defg*]
Axidonum [2] . . . stv̂l *A* 92[a] stv̂l *B* 66[b2]. 67[a1] [*deg*]
Anus alt[s] *A* 92[a] *B* 67[a1]
Ascia dehsa. ł bârta *B* 67[a1] dich̃sel. uel barta *A* 92[a] [*bde*]
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] [*e*]
Angulus winchil *B* 67[a1] winchēl *A* 92[a]
Absis absita *B* 67[a1] absîte *A* 92[a]
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1]
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1]
Edes gecim̃b[s]e *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1]
Alea zab̃el *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] [*bd*]
Alimonia libnare *A* 92[a] *B* 67[a1]
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvsámede *B* 67[a1]
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1]
Ambrosia et arthemesia bîboz *A* 92[a] biboz *B* 67[a1]
Annona pfrv̂nta *B* 67[a1] phr̃unte *A* 92[a]
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hiene [5] *A* 92[a]
Ansula slŏfa *B* 67[a1] sl̃ofe *A* 92[a]
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1]
Antemna [6] segelbo̊m *A* 92[a] segelbŏm *B* 67[a1] .i. segelrŏta *b* 42[b]
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1]
Armilla armb̊och *A* 92[a] armbŏc *B* 67[a1]
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalanze *A* 92[a]
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot *A* 92[a]
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1]
Aceruus hvfo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a]
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1]
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1]
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin *A* 92[a]
Alacer gez̃aler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1]
Aper eb̃er *A* 92[a] eber *B* 67[a1]
Articulus gelit *A* 92[a] *B* 67[a1]

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A* [2] Aridoniū *A* [3] angel *übergeschr. B* [4] Abundantia] *von 'edelsteingriff' ?* [5] *aus lat.* hyacnia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn* [6] ntempna *h, nach* 222, 24 [7] *davor* Amarac[s] droc (*statt* genus *B*). floris *A*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92ª *B* 67ª¹
Autumnus hêrbest *A* 92ª herbest *B* 67ª¹
Auster sunderwînt *A* 92ª svnt⁵wint *B* 67ª¹
Abruptus stekéler *A* 92ª stekeler *B* 67ª¹
Abortiuus frẃwer *A* 92ª frẃwer *B* 67ª¹
Absonvs tôbêr *A* 92ª tŏber *B* 67ª¹
Adoptiuus erwûsget⁵ *A* 92ª erwnsget⁵ *B* 67ª¹
Algor chv̂le *A* 92ª chv̂le *B* 67ª¹
Algidus kalt⁵ *A* 92ª *B* 67ª¹
Amarus bitt⁵êr *A* 92ª bitt⁵er *B* 67ª¹
Anhelabundus fneschezent⁵ *B* 67ª¹ pfehsênter *A* 92ª
Argutus cleîner *B* 67ª¹ cleñner *A* 92ª
Aridus turfer *A* 92ª tvrrer *B* 67ª¹
Asper serpfer *B* 67ª¹ schêrpher *A* 92ª
Astutus listêg⁵ *A* 92ª listeg⁵ *B* 67ª¹
Aconium eit⁵wŕz *A* 92ª eit⁵wrz *B* 67ª¹
Alimentum lîbnara *B* 67ª¹·² libnâre *A* 92ª
Amphiteatrum spîlstat *A* 92ª spilstat *B* 67ª²
Aruum lânt *A* 92ª *B* 67ª²
Arbitrium selbecûre *A* 92ª sêlbcure *B* 67ª²
Astrum stîrne *B* 67ª² stîrne *A* 92ª
Augmentum gem⁵sâle *A* 92ª gem⁵sale *B* 67ª²
Augurium heilscowede *B* 67ª² heigelscowede *A* 92ª
Auium awîke *A* 92ª awicke *B* 67ª²
Auricalcum mêssinc *B* 67ª² messînc *A* 92ª
Accipiter [1] habêch *A* 92ᵇ habech [2] *B* 67ª²

Aries stéro *A* 92ᵇ *B* 67ª²
Anger engerlinc *A* 92ᵇ engerlinc *B* 67ª²
Asser bŕet *A* 92ᵇ breth *B* 67ª²
Auceps uogelêre *A* 92ᵇ fôgelere *B* 67ª²
Axis âhsa *B* 67ª² aĥsa *A* 92ᵇ
Abolitio fertilgunga *B* 67ª² uertilgûnge *A* 92ᵇ
Actio gêtat *B* 67ª² getât *A* 92ᵇ
Amministratio ambet *A* 92ᵇ ambeth *B* 67ª²
Anxietas aŋgest *A* 92ᵇ *B* 67ª²
Ademptio abenemûnge *A* 92ᵇ abenemvnge *B* 67ª²
Angaria . . . genotunge *A* 92ᵇ genotunge *B* 67ª²
Ascia [3] chnetetroc *B* 67ª² chnetrôch *A* 92ᵇ
Ardea reiger *A* 92ᵇ *B* 67ª² [*bd*]
Ardalio slât *A* 92ᵇ *B* 67ª²

Birsa [4] pellis hŷt *B* 67ᵇ¹ hût *A* 92ᵇ hvt *Q* 2ª hŷt *a* 5ᵇ .i. hût *b* 43ª [*bde*]
Bothoma. [5] urna .i. eimb⁵ *B* 67ᵇ¹ .i. ember *A* 92ᵇ .i. eimbir *a* 5ᵇ .i. eimer *Q* 2ª [*bde*]
Botholicula stŏf *A* 92ᵇ *B* 67ᵇ¹ stovf *a* 5ᵇ .i. stouf *b* 43ª stŏph *Q* 2ª [*bdeg*]
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5ᵇ bilde *Q* 2ª [*bdeg*]
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalben *A* 93ª l nôrthalben *B* 67ᵇ¹
Bootes sidus. l ohsenare *B* 67ᵇ¹ uel ohsnêre *A* 93ª [*bde*]
Barga [6] bêra *B* 67ᵇ² bêre *A* 93ª
Bubalus [7] wisant *a* 5ᵇ wuisant *b* 43ª wîsint *A* 93ª wisent *B* 67ᵇ² *Q* 2ᵇ [*bdef*]

[1] *es stand* Accipit. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A* [2] habech] e *scheint zu* i *radiert B* [3] Aŝcia *A* [4] irsa *b* [5] Bothom *Q* [6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63 [7] ubal⁵ *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Bubo . . . hṽo *B* 67b2 *a* 5b huo *Q* 2b ṽwel *A* 93a [*bdefg*]
Bruma rîfo *a* 5b .i. rieffo *b* 43a [*bd*]
Braga [1] . . . .i. brâch *a* 5b. 6a .i. brouch *b* 43a brv̂ch *Q* 2b [*bde*]
Ballena [2] . . . walira [3] *b* 43a walira *Q* 2b *a* 6a [*bcdeg*]
Brancia . . . chela *B* 67b2 .i. chela *a* 6a *b* 43a chelle *Q* 2b chêl *A* 93a [*bdeg*]
Bastaban [4] brêmo *B* 67b2 bremo *Q* 2b *a* 6a .i. bremo *b* 43a brême *A* 93a [*bdeg*]
Bubulcus [5] . . . .i. ohsinare *a* 6a .i. ohsenare *b* 43a ohsen^{e} *B* 67b2 ohsnere *A* 93a sweinero *Q* 2b [*bde*]
Botrus windrvbo *B* 67b2 wuindrubo *b* 43a windrube *A* 93a wîntrubo *a* 6a winber *Q* 2b [*bdeg*]
Bucca [6] . . . mvnt *a* 6a munt *Q* 2b .i. munt *b* 43a [*bdg*]
Balbutiens [7] stamelunder *A* 93a *a* 6a stämelender *B* 67b2 stamelend^{s} *Q* 2b .i. stamender *b* 43a [*b. vgl. deg*]
Basterna [8]. . . sambûch *A* 93a sambuch *B* 67b2 *Q* 2b *a* 6a .i. samb̆och *b* 43a [*bdeg*]
Bulla blâtra *B* 67b2 .i. bladra *b* 43a bradra *a* 6a blât^{s} *A* 93a blat^{s} *Q* 2b [*bdeg*]
Balbus .i. neselender [9] *b* 43a neselender *a* 6a nehselender *B* 67b2 niselnd^{s} *Q* 2b nislēdêre *A* 93a [*bdefg*]
Baca [10] bêrla *A* 93b *B* 67b2 .i. begeleri *a* 6a begeleri *Q* 2b .i. lorber [11] l̄ begeleri [12] *b* 43a [*bdf*]
Blatero . . . blebbezen *B* 68a1 blebzen *A* 93b
Bithalassum. bimaritícum zvimelichan [13] *B* 68a1 zvimelechan [13] *A* 93b [*a1*]
Bipennis bihel *A* 93b *B* 68a1 [*bdeg*]
Battvdo slegemelo *B* 68a1 slegemel *A* 93b [*deg*]
Basis sîmez *B* 68a1 simez *A* 93b
Blesus lispent^{s} *B* 68a1 lispetent^{s} *A* 93b [*defg*]
Pasta têic *B* 68a1 teic *A* 93b
Barbita svêgela *B* 68a1 svegela *A* 93b [*d*]
Beta multa [14] *A* 93b *B* 68a1
Bracium m̂alz *B* 68a1 malz *A* 93b [*bd*]
Bvcina hôrn *B* 68a1 horn *A* 93b
Blasphemia last^{s} *A* 93b lahst^{s} *B* 68a1
Baculus stab *A* 93b *B* 68a1
Brvcus kêuera *B* 68a1 keu^{e} *A* 93b [*b*]
Birrus kozzo *A* 93b *B* 68a1 [*def*]
Balneum bath *A* 93b *B* 68a1
Beneficium lêhen *B* 68a1 lehen *A* 93b
Bellum wich *B* 68a1 wich *A* 93b
Blandimentum [15] . . . lôgchunga *B* 68a1 lochc̄ge *A* 93b
Brachium arm *B* 68a1 arm *A* 93b
Blandus gelinder *B* 68a1 gilind^{s} *A* 93b
Baiolus trêgere *B* 68a1 tregere *A* 93b
Bibvlus tranchere *A* 93b t^{a}nch^{e} *B* 68a1
Balbosus stamelenter *A* 93b stamelent^{s} *B* 68a1

[1] Brace *b* [2] allena *b* [3] *im context b* [4] astaban *b* Bastalian *a* [5] *nach der folgenden gl. b* [6] ucca *b* [7] Babuciens *Q* [8] asterna *b* [9] *im context b* [10] aca *b* [11] lorber] *das erste* r *aus* l *b* [12] l̄ begeleri *im context b* [13] *l.* zvimerilichan [14] *l.* malta? [15] *das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso in B stehende* Bocetū stabulū bŏm *ist natürlich lat.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̂tilin *a* 6[b] hv̂telin *B* 68[a2] hûtelin *A* 93[b] .i. huotelin *b* 43[b] hubelin *Q* 2[c] [*bdegh*]

Castrimargia . . . bv̂chwllo *B* 68[a2] buchwlle *A* 94[a]

Catharus [2] . . . reiner *B* 68[a2] *a* 7[a] reiner *A* 94[a] *b* 43[b] [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthŏbeto *b* 43[b] hvn̂thŏbeto *B* 68[a2] hunthobeto *a* 7[a] hunthŏbte *A* 94[a] hvnthovbet *Q* 2[c] [*beg*]

Cardiacus [4] herzesuhtig[a] *A* 94[a] herzesuhteg[a] *B* 68[a2] herzsuhtiger *Q* 2[c] *a* 7[a] .i. herzisutiger *b* 43[b] [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7[a] .i. hergesello *b* 43[b] h[a]gesello *B* 68[a2] hergeselle *A* 94[a] *Q* 2[c] [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7[a]

Colandrum cŏlgras *B* 68[b1] colgras *A* 94[a] *Q* 2[c] *a* 7[a] [*b*]

Circus. ł ciclus [6] riñc *B* 68[b1] rinc *A* 94[b] *Q* 2[d] .i. rinch *b* 43[b] rínch *a* 8[a] [*a*1*bdeg*]

Cassidile helmf̂ût[a]. ł tasca *B* 68[b1] helmfût[a]. uel tasche *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Controuersia [7] . . . strit *B* 68[b1] strít *a* 8[b] strit *A* 94[b] *Q* 3[a] .i. strit *b* 43[b] [*a*1*bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68[b2] irmensul *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Crepundia [8] cune. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44[a]

Clepo stêlon *B* 68[b2] stelon *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Consultatio [9] ratfrâga *B* 68[b2] rátfrága *a* 9[a] rathfraga *b* 44[a] ratfrage *A* 94[b] *Q* 3[b] [*bde. vgl. a*1]

Cauea . . . hôl *B* 68[b2] uogelhus *A* 94[b]

Causape ambehtlachen *B* 68[b2] ambehtlachen *A* 94[b] [*a*1*de*]

Copadium weltewahso *A* 94[b] *B* 68[b2] [*a*1]

Caprea [10] siluatica steîngeiz *B* 68[b2] steingeiz *A* 94[b] *a* 7[ab] .i. steingeiz *b* 43[b] steingaiz *Q* 2[d] [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94[b] *B* 68[b2] *a* 7[b] *b* 43[b] gemz *Q* 2[d] [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43[b] muscla *a* 7[b] mvscla *B* 68[b2] muschel *A* 95[a] [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43[b] crebiz *a* 7[b] crebrez *B* 68[b2] chrebz *Q* 2[d] chrebze *A* 95[a] [*bdegh*]

Capus [12] falcho *B* 68[b2] falcho *a* 7[b] .i. salcho *b* 43[b] falche *A* 95[a] valc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95[a] *B* 68[b2] govch *Q* 2[d] .i. gouch *b* 43[b] covch *a* 7[b] [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68[b2] lericha *a* 7[b] .i. lericha *b* 43[b] lerche *A* 95[a] *Q* 2[d] [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68[b2] distiluíncheA 95[a] distilvinch *a* 7[b] .i. disteluinco *b* 43[b] tisteluinc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̂n *A* 95[a] *a* 7[b] rebhvn *B* 68[b2] *Q* 2[d] .i. rephŏn *b* 43[b] [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar[a] *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contbernalis *B* Contubnialis *A* Contubernalis *a* ontubnial *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a. die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* [11] *im context b* [12] Cap[o]: *A*, *rasur von* o [13] aradrion *b* Caladrion *Q* [14] Carduelus *Qa* [15] Cotturnix *AB* Cont[a]nix *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor biber *A* 95ª bib *B* 68b2 ótter *a* 7b otter *Q* 2d .i. odder *b* 43b [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7b chra *A* 95ª *Q* 2d .i. cra *b* 43b cfawa *B* 68b2. 69a1 [*bdeg*]

Capreolus [2] . . . rêch *A* 95ª *B* 69a1 rech *a* 7b .i. rech *b* 43b [*bdegh*]

Cornupeta . . . ochso *a* 7b

Calculus [3] chisilinch *a* 7b chyselinc *Q* 2d kiselinc *A* 95ª *B* 69a1 .i. kieselinc *b* 43b [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7b scbgezuge *A* 95ª scbgezvg *B* 69a1 .i. scribgezovva *b* 43b scribezowa *Q* 2d [*bdefg*]

Cauterivm brênisen *A* 95ª brenîsen *B* 69a1 .i. bolz *b* 43b .i. polz *a* 7b [*bde*]

Columbar [4] chenebil *a* 7b chnebel *Q* 2d knebil *B* 69a1 knebel *A* 95ª .i. koebil *b* 43b [*b*]

Colludium spil *B* 69a1 spil *A* 95ª *Q* 2d *a* 7b .i. spil *b* 43b [*b*]

Caluaria [5] . . . .i. gibilla *a* 7b *b* 43b gêbel *B* 69a1 gebel *A* 95ª [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69a1 .i. calava *b* 43b chalwa *a* 7b chalwe [6] *A* 95ª calwe *Q* 2d [*bdeh*]

Cîlia . . . brawa *B* 69a1 brâ *A* 95ª

Ceruix halsadra *B* 69a1 halsader *A* 95ª .i. hals *a* 7b *b* 43b hals *Q* 2d [*bde*]

Cubitus elina *B* 69a1 ē linna *a* 7b .i. elin *b* 43b elle *A* 95ª *Q* 2d [*bdeg*]

Costa [7] ribba *a* 7b .i. ribbi *b* 43b rippe *A* 95ª rippe *B* 69a1 *Q* 2d [*bdeg*]

Cautis stein *A* 95ª stein *B* 69a1 *Q* 2d

Claua cholbo *B* 69a1 cholbe *A* 95ª *Q* 2d [*deg*]

Coxa . . . diêch *A* 95ª diech *B* 69a1 *Q* 2d *a* 7b .i. leich *b* 43b [*bdeg*]

Calx . . . fêrsina *B* 69a1 .i. fersina *b* 43b férsna *a* 7b fersn *Q* 2d fêrse *A* 95ª [*bdegh*]

Crvs [8] . . . .i. scinca *b* 43b síncha *a* 7b schinca *B* 69a1 schinche *A* 95ª scinken *Q* 2d [*bdeg*]

Cliens [9] . . . gnoz *A* 95ª *B* 69a1 *Q* 2d *a* 7b .i. gnoz *b* 43b [*be*]

Coclea [10] . . . .i. wendilstein *a* 7b .i. wuendelsten *b* 43b [*bdeg*]

Camera . . . giwelbe *A* 95ª .i. gievvelbe *b* 43b giwilibe *a* 7b gewelbe *B* 69a1 *Q* 2d [*bdegh*]

Cementum [11] mort^{s}e. uel plaster *A* 95ª mortere. ł plast^{s} *B* 69a1 .i. plaster *b* 43b phlaster [12] *a* 7b pfelaster *Q* 2d [*bdeg*]

Cementarius mȗrare *B* 69a1 murare *A* 95ª *a* 7b .i. murare *b* 43b mŏrare *Q* 58 2d [*bde*]

Curia . . . hôf *B* 69a1 hof *A* 95ª

Curialis houilinch *a* 7b hovelinc *B* 69a1 houelinc *A* 95ª *Q* 2d .i. houelinc *b* 43b [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7b *b* 43b stahil *Q* 2d stahel *B* 69a1 stâle *A* 95ª [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7b. 8ª nagel. ł zwech *A* 95ª nagel. ł zvêc *B* 69a1 .i. nagel. ł zuuec *b* 43b nagel. zwec *Q* 2d [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8ª sluzel *A* 95ª .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] apolus *b* [3] alcul^{s} *b*, *die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b. diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwe *von and. hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b*, *das deutsche wort im context* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43ᵇ slvzel *B* 69ᵃ¹ slvzzel *Q* 2ᵈ [*de*]
Ciminum [1] cumil *B* 69ᵃ¹ .i. chvmi *a* 8ᵃ .i. cumin *b* 43ᵇ cymin *Q* 2ᵈ zhlim [2] *A* 95ᵃ [*bdefg*]
Circinus [3] .i. rizza *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ rise *Q* 2ᵈ [*bdefg*]
Carra . . . .i. wágen *a* 8ᵃ wagen *Q* 2ᵈ *b* 43ᵇ [*bde*]
Carpentarius [4] waginári. ł holzwerhman *a* 8ᵃ wâgenere. ł holzwercman *B* 69ᵃ¹ wagner. uel holzwˢchman *A* 95ᵃ wagenær uł holzwerchman *Q* 2ᵈ wagenere *b* 43ᵇ [*bde*]
Cicuta [5] scerlinc *Q* 2ᵈ *a* 8ᵃ scherlinc *B* 69ᵃ¹ scherlinch *A* 95ᵃ .i. scerninc *b* 43ᵇ [*bdg*]
Calatus . . . zeîna *B* 69ᵃ¹ zeina *a* 8ᵃ .i. zeina *b* 43ᵇ zeîne *A* 95ᵃ cein *Q* 2ᵈ [*bdefgh*]
Cratera [6] naph. uel coph *A* 95ᵃ .i. naph ł coph *b* 43ᵇ napf. ł chopf *a* 8ᵃ napf. uł chopf *Q* 2ᵈ napf. ł copf *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Cerifolium [7] chérvela *B* 69ᵃ¹ cheruulle *A* 95ᵃ cherwlle *Q* 2ᵈ keruela *b* 43ᵇ kerfela *a* 8ᵃ [*bdeg*]
Coclear [8] lêffil *B* 69ᵃ¹ léfil *a* 8ᵃ lefil *A* 95ᵃ lefel *Q* 2ᵈ .i. leifel *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caldarium . . . chezze *a* 8ᵃ [*bdegh*]
Cantarus. ł caneta chânna *B* 69ᵃ¹ channa *A* 95ᵃ *a* 8ᵃ channe *Q* 2ᵈ .i. canna [9] *b* 43ᵇ [*b. vgl. g*]
Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2ᵈ .i. curbiz *b* 43ᵇ corbiz *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cucumerarius churbizgarte *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ chv̄rbizgarto *a* 8ᵃ curbizgârto *B* 69ᵃ¹ curbizgarto *b* 43ᵇ [*bde*]
Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69ᵃ¹ .i. alant *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ .i. alente *A* 95ᵃ [*bdeg*]
Carectum [12] riet *B* 69ᵃ¹ riet *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ ried *a* 8ᵃ reid *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43ᵇ zvibolla *B* 69ᵃ¹ zvibolle *A* 95ᵃ zwibollo *a* 8ᵃ zwîuol *Q* 3ᵃ [*b*]
Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69ᵃ¹ phlanze uel snitlŏch *A* 95ᵃ pflanz uł snitlovch *Q* 3ᵃ flanz. ł snítilŏch *a* 8ᵃ phlanza *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Carduus distil *a* 8ᵃ distel [16] *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. distel *b* 43ᵇ tiste *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Canniva [17] hânef *B* 69ᵃ¹ hanef *A* 95ᵃ hanof *a* 8ᵃ .i. hanof *b* 43ᵇ hanf *Q* 3ᵃ [*bdefgh*]
Celidonia scellĭwrz *a* 8ᵃ scellewrz *Q* 3ᵃ .i. fellevvrz *b* 43ᵇ schellewrz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Colocasia wildeminza *B* 69ᵃ¹ *a* 8ᵃ wildeminze *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caulis [18] .i. chole *b* 43ᵇ coél *A* 95ᵃ kôel *B* 69ᵃ¹·² hol *Q* 3ᵃ col. .i. grás *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cardamus wildˢchresso *a* 8ᵃ wildechresse *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ wildecresso *B* 69ᵃ² *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Crocus crŏgo *B* 69ᵃ² crâgo *a* 8ᵃ .i. crugo *b* 43ᵇ sintvarwe *A* 95ᵃ sitvarwe *Q* 3ᵃ [*bde*]
Coliandrvm [19] sînt[s] *B* 69ᵃ² sint[s] *A* 95ᵃ sind[s] *Q* 3ᵃ sindar *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ
Cerasus chîrsbŏm *B* 69ᵃ² kir|bŏm *a* 8ᵃ

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicẽta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A, rasur von* ? t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] *b* 43ᵇ [*beg*]
Cinus chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ chrieboū *b* 43ᵇ khriehebŏm *A* 95ᵃᵇ kriechbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]
Carpenus haginbv̄cha *a* 8ᵃ hagenbvcha *B* 69ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagenbv̄che *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Corilus hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Colurnus[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilin[s] *A* 95ᵇ heseliner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselin[s] *B* 69ᵃ² [*bdegi*]
Coccus rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ rotpfellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ rotpfelle *Q* 3ᵃ [*bde*]
Caliga[4] hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun *a* 8ᵃ hosin *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]
Caligula linsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ *b* 43ᵇ linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]
Culix[6] mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ mucca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]
Columen[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. ráma *a* 8ᵃ .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bg*]
Carica[8] figa *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ .i. figa *b* 43ᵇ fige *A* 95ᵇ [*b*]
Cardo[9] ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Callis[10] phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech *a* 8ᵇ pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. uł wec *Q* 3ᵃ .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Capulus[12] hélza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ holza ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hanthaba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ félge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]
Callus[15] svîl *B* 69ᵃ² svîl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Constellatio[18] gist[s]ne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]
Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]
Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]
Colum[21] siha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sihe *A* 95ᵇ [*bdei*]
Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ
Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hôf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ ĉsper *Q* 3ᵃ [*bde*]
Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]
Conmanipularis . . . herig[e]ello *a* 8ᵇ her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] kriechbŏm] ł *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *Qb* Caligę *a* [5] linsoc] ł *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carica *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camites *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colŏstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtîle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

gesello *B* 69ᵃ² hergeselle *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdegi*]
Conclauis . . . gâdem *A* 95ᵇ gadē *B* 69ᵃ²
Cripta . . . crufda[1] *b* 44ᵃ crûft *a* 8ᵇ crv̂ft *B* 69ᵃ² gruft *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Calceus[2] scûch *a* 9ᵃ .i. souch[3] *b* 44ᵃ sv̂ch *Q* 3ᵃ schv̂ch *A* 95ᵇ schûch *B* 69ᵃ² [*bde*]
Contignatio . . . uel gesperre *A* 95ᵇ ł gespre *B* 69ᵃ²
Clitella[4] . . . mêisa *B* 69ᵃ² meisa *A* 95ᵇ maise *Q* 3ᵃ meissa[5] *a* 9ᵃ *b* 44ᵃ [*bdeg*]
Capsella[6] tascha *B* 69ᵃ².ᵇ¹ tashe *A* 95ᵇ tase *Q* 3ᵃ dasca *a* 9ᵃ *b* 44ᵃ [*bdeg*]
Corrodo[7] . . . benagon *B* 69ᵇ¹ i. bignagnun *a* 9ᵃ .i. benagen *Q* 3ᵇ benage *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Conplodo[8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9ᵃ .i. ihczesameneslahe[9] *b* 44ᵃ ichsameneslahe *Q* 3ᵇ [*b*]
Catillo . . . nascon *b* 44ᵃ inâscon *B* 69ᵇ¹ mâscon *A* 95ᵇ ihcenascon *a* 9ᵃ ich nascin *Q* 3ᵇ [*bde*]
Cauillum[10] . . . hv̂ch. ł spoth *B* 69ᵇ¹ huhc. ł spot *A* 95ᵇ hv̂ch. ł spoth *a* 9ᵃ .i. huec. ł spot *b* 44ᵃ hosc. uł spot *Q* 3ᵇ [*bde*]
Coacuo[11] gesuran *Q* 3ᵇ gesûran *a* 9ᵃ gesuren *b* 44ᵃ [*b. vgl. a*1*deg*]
Cirostringa[12] hantwinch *A* 95ᵇ *a* 9ᵃ hantwinc *Q* 3ᵇ *b* 44ᵃ hêntwinc *B* 69ᵇ¹ [*b*]
Compilator zesamneblezzere *B* 69ᵇ¹ zesamneblesere *A* 95ᵇ zesaminbizari *a* 9ᵃ zesamnevlechtare *Q* 3ᵇ [*bde*]
Calta . . . .i. clê *A* 95ᵇ. 96ᵃ *B* 69ᵇ¹ .i. cle *a* 9ᵃ .i. chle *Q* 3ᵇ [*bdefg*]
Cinomia[13] hundisfliega *a* 9ᵃ hundes flega *b* 44ᵃ huntesfliga *B* 69ᵇ¹ huntesfluge *A* 96ᵃ hvntflivge *Q* 3ᵇ [*b*]
Capistrvm halfdra *a* 9ᵇ *b* 44ᵃ halftra[14] *B* 69ᵇ¹ halfter *A* 96ᵃ *Q* 3ᵇ [*bdefg*]
Capicium[15] houbetloch *b* 44ᵃ hobetloch *B* 69ᵇ¹ hŏbeloch *A* 96ᵃ hŏbetv̂ch *a* 9ᵇ hovbtv̂ch *Q* 3ᵇ [*bdefg*]
Collarium[16] halsduc *b* 44ᵃ hŏbitv̂ch *a* 9ᵇ [*bdegi*]
Ceruical . . . chvssi *a* 9ᵇ cussin *b* 44ᵃ wanscvos *Q* 3ᵇ [*bdeg*]
Consistorium[17] dinchus *A* 96ᵃ *B* 69ᵇ¹ *a* 9ᵇ *b* 44ᵃ dinchv̂s *Q* 3ᵇ [*bdegi*]
Concionator sonare *b* 44ᵃ sv̂enere *B* 69ᵇ¹ sûenere *A* 96ᵃ sv̂nere *a* 9ᵇ sv̂nær *Q* 3ᵇ [*b*]
Corbis . . . chorp *a* 9ᵇ chrob *Q* 3ᵇ corb *b* 44ᵃ [*bde*]
Comedo[18] . . . ffraz *B* 69ᵇ¹ fraz *A* 96ᵃ .i. filifraz *a* 9ᵇ filefraz *b* 44ᵃ .i. vilvraz *Q* 3ᵇ [*bdegi*]
Conflo .i. cesamineblâso *a* 9ᵇ zesamneblase *Q* 3ᵇ zamneblase *A* 96ᵃ ihczesameneplase *b* 44ᵃ izesamneblasen *B* 69ᵇ¹ [*b*]
Corimbus[19] drvbo *B* 69ᵇ¹ drubo *a* 9ᵇ *b* 44ᵃ drube *A* 96ᵃ drum *Q* 3ᵇ [*bdei*]
Chilindrum[20] welliblech *a* 9ᵇ welleblech *A* 96ᵃ *B* 69ᵇ¹ *Q* 3ᵇ .i. welleblech *b* 44ᵃ [*bdegh*]

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clítella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cŏplódo *a* ŏplodo *b* [9] *im context b* [10] anillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistēriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corímb⁹ *A* Corūbus *a* Coribus *Q* [20] Cilíndrū *b* Cylindrum *Qa*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Compendium . . . ł gêmach *B* 69b1
ł gemach *A* 96a
Compendiose gemahlich *A* 96a gemehlich *B* 69b1
Cantabrum . . . .i. chliwe *a* 9b chliwe *A* 96a .i. chlien *Q* 3b cliwa *B* 69b1 .i. clia *b* 44a [*b*]
Cippus stoch. ł bloc *A* 96a stôc. ł bloch *B* 69b1 [*bdeg*]
Cliuus[1] hêlda *B* 69b1 helde *A* 96a .i. halda *b* 43b [*bdefg*]
Castor[2] ôtter *B* 69b1 [*bd*]
Ceculus blintsleicho *B* 69b1 blintsliche *A* 96a [*deg*]
Cicendula. ł cleno glîmo *B* 69b1 glímo *A* 96a [*deg*]
Colaphvs hâlslac *B* 69b2 halslach *A* 96a [*efi*]
Cartilago brvstlefel *B* 69b2 brustlefel *A* 96a [*b*]
Cereuella hîrneschala *B* 69b2 hirneschal *A* 96a
Colonus buwelinc *A* 96a *B* 69b2
Conivnx chvena *B* 69b2 chone *A* 96a
Cenaculum mv̊shvs *B* 69b2 mûshus *A* 96a [*g*]
Cythara harpfa *B* 69b2 herphe *A* 96a
Collirium .i. ŏchluppe *b* 44a
Cedrus cederbŏm *A* 96a *B* 69b2 [*de*]
Crustula[3] . . . riñta *B* 69b2 rinte *A* 96a
Collirida pfanchvcho *B* 69b2 phanchv̊che *A* 96a
Cetramentum blacha *B* 69b2 blâche *A* 96a [*deg*]
Collimito[4] anemêrchon *B* 69b2 anemerche *A* 96a [*degi*]
Confrico gerosten. ł geherten *B* 69b2 geroste. ł geherte *A* 96a [*de*]
Copadium[5] weltewahsa *B* 69b2
Collega ĝenoz *A* 96b gnoz *B* 69b2
Casses . . . spinnewẽppe *A* 96b spínweppe *B* 69b2
Cautela gewarheit *B* 69b2 gvarhêit *A* 96b
Carmvla urgv̊le[6] *B* 69b2 urgûle[6] *A* 96b
Camena senĝerin *A* 96b sengêrin *B* 69b2
Cantilena liet *A* 96b *B* 69b2
Cauerna hôl *A* 96b *B* 69b2
Caterua uolch *A* 96b wolc *B* 69b2
Cisterna phûzze *A* 96b *B* 69b2
Cicada hêimo *B* 69b2 ĝlle *A* 96b
Clementia gnada *B* 69b2 gñade *A* 96b
Concordia êbenhellunga *B* 70a1 hebenhêllunge *A* 96b
Copia gnûht *A* 96b gnvth *B* 70a1
Contumelia scheltata *B* 70a1 sheltat *A* 96b
Canilla[7] brêcha *A* 96b brehcha *B* 70a1
Columna sv̊l *B* 70a1 sûl *A* 96b
Colocintula[8] smîrvwa *B* 70a1 smîruwa *A* 96b
Concubina kêbes *B* 70a1 kebswîp *A* 96b
Ciliada zâla *B* 70a1 zâle *A* 96b
Cura sôrga *B* 70a1 sôrge *A* 96b
Cupa cŏfa *A* 96b cv̊fa *B* 70a1
Cetauca tâha *B* 70a1 tâhe *A* 96b
Cvltura v̊bida *B* 70a1 wbide *A* 96b
Cimba. conmissura flêccho *B* 70a1 flêch *A* 96b
Carca[9] mist *A* 96b *B* 70a1
Crusta[10] stvcke *B* 70a1 stûch *A* 96b
Caper bôc *A* 96b *B* 70a1
Cignvs elbîz *A* 96b elbiz *B* 70a1

[1] *die gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* [3] Cru^{s}|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canílla *A* [8] *l.* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, i *aus* u *radiert*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis[1] zêpfo. ł gebroz *B* 70ᵃ¹ cêpfe. ł gebrôz *A* 96ᵇ

Cretobolus hortûbel *A* 96ᵇ hortubel *B* 70ᵃ¹

Clvcicvlus[2] zâpfo *B* 70ᵃ¹ zâpfe *A* 96ᵇ

Chornus ahôrn *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Cenum hôre[3] *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Comessarium mv̂shv̂s *B* 70ᵃ¹ mûshvs *A* 96ᵇ

Custodiarium werehvs *B* 70ᵃ¹ ûuerhus *A* 96ᵇ

Classes[4] wichôrn *B* 70ᵃ¹ wichorn *A* 96ᵇ

Colludium[5] sp̂il *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Caputlauivm hôbetwahel *A* 96ᵇ hobettvwahel *B* 70ᵃ¹

Coniuium[6] govma *B* 70ᵃ¹ gŏnîe *A* 96ᵇ

Commentium schôf *A* 96ᵇ schof *B* 70ᵃ¹

Commentarium vrdâht *A* 96ᵇ vrdaht *B* 70ᵃ¹

Commentum gedâht *A* 96ᵇ gedaht *B* 70ᵃ¹

Conuitium[7] scheltata *B* 70ᵃ¹ schelîat *A* 96ᵇ

Commodum gêfûre *A* 96ᵇ gefure *B* 70ᵃ¹

Commertium wechsel *A* 96ᵇ wehssel *B* 70ᵃ¹

Confinivm gemᵉ̂che *A* 96ᵇ gemêrchede *B* 70ᵃ¹

Constitutum gesezêde *A* 96ᵇ gesezede *B* 70ᵃ¹

Conuenticvlum samenchunft *A* 96ᵇ samentchvnft *B* 70ᵃ¹

Conchilium schîlt *A* 96ᵇ schilt *B* 70ᵃ¹

Concambium wêhsel *A* 96ᵇ wehssel *B* 70ᵃ¹

Crementum wehsêde *A* 96ᵇ wêhssede *B* 70ᵃ¹

Culcitrum federbette *B* 70ᵃ¹ vederbete *A* 96ᵇ

Cuna . . . wîga *B* 70ᵃ¹ wiege *A* 96ᵇ [*defg*]

Candidus ŵizer *A* 96ᵇ wizzer *B* 70ᵃ¹

Cervlevs blâwˢ *A* 96ᵇ blâwer *B* 70ᵃ¹

Citus snêller *A* 96ᵇ sneller *B* 70ᵃ¹

Clarus scônˢ *A* 96ᵇ sconˢ *B* 70ᵃ¹

Conspicuus schowêlichˢ *A* 96ᵇ schowelichˢ *B* 70ᵃ¹

Compositus gefv̂gêr *A* 96ᵇ gefuger *B* 70ᵃ¹

Consonus eben lutenî *B* 70ᵃ¹ ebenlutenî *A* 96ᵇ

Conductus gemiettˢ *A* 96ᵇ gemiteî *B* 70ᵃ¹

Contentus geuâger *A* 96ᵇ gevager *B* 70ᵃ¹

Corneus hurninˢ *A* 96ᵇ hvrninˢ *B* 70ᵃ¹

Consentaneus gefolcsâmˢ *A* 96ᵇ gefolcsamˢ *B* 70ᵃ¹

Continuus emźigˢ *A* 96ᵇ emezegˢ *B* 70ᵃ¹

Contiguus naher *A* 96ᵇ naher *B* 70ᵃ¹

Crvdus frischer *A* 96ᵇ frisgˢ *B* 70ᵃ¹

Crvor blât *A* 96ᵇ blvt *B* 70ᵃ¹

Cianeus blavaruwer *B* 70ᵃ¹ blauâlwˢ *A* 96ᵇ

Cimex[9] wântl[9] *A* 96ᵇ wântlvs *B* 70ᵃ¹ [*bef*]

Cornicen hornblâsere *A* 96ᵇ hornblesere *B* 70ᵃ¹

Collis buhêl *A* 96ᵇ bvhel *B* 70ᵃ¹

Cera wâhs *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Cornv hôrn *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Carex sâher *B* 70ᵃ¹ saher *A* 96ᵇ

Corda sêita *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Cordex seitere *A* 96ᵇ seitêr *B* 70ᵃ¹

Caligo tunchele *B* 70ᵃ¹ tuñchel *A* 96ᵇ

Ceres chôrn *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

Ceruisia bier *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.? A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conuiciū *A* [8] ebenlutend:] *rasur von* [9] = us *A* [9] Cimex *A*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Clades uâl *A* 96^{b} vâl *B* 70^{a1}
Cuspis spîez *A* 96^{b} *B* 70^{a1}
Coemptio chŏf *B* 70^{a1} chŏfe *A* 96^{b}
Contio geseṁne *A* 96^{b} gesemne *B* 70^{a1}
Centon filz *B* 70^{a1} fîlze *A* 96^{b}
Cicer c̃hichera *B* 70^{a1} chichêra *A* 96^{b}
Cognominalis gnânno *B* 70^{a1} gnânne *A* 96^{b}
Cubicvlum slafcamera *B* 70^{a1} slafchâmere *A* 96^{b}
Culmen virst *B* 70^{a1} vîrste *A* 96^{b}
Celium tigel *B* 70^{a2} tîgele *A* 96^{b}
Callipodium leîst *B* 70^{a2} leîste *A* 96^{b} [*d*]
Cithareda rôddare[1] *A* 96^{b}

Discolis . . . vnsiteg^{s} *B* 70^{a2} vnsitegir *A* 97^{a}
Didimus . . . zvinelînch *A* 97^{a} zwinilinch *a* 10^{b} zvineline *B* 70^{b1} zuínelinc *b* 44^{b} zwinlinc *Q* 3^{cd} [*be*]
Deuotatio scheltat *A* 97^{b} scheltata *B* 70^{b1} [*a*1. *vgl. bd*]
Digero dôwe *A* 97^{b} dewon *B* 70^{b1} [*a*1*eg*]
Dolo . . . snide *A* 97^{b} snîdon *B* 70^{b1} [*a*1*de*]
Depasco[2] . . . frizze *A* 97^{b} frizzon *B* 70^{b1} .i. ichfrizze *a* 11^{b} ich vrizin *Q* 4^{a} [*a*1*bd*]
Deliramentum ursínnecheit *A* 97^{b} vrsinnecheit *B* 70^{b2}
Dentilia[3] riester *B* 70^{b2} riest^{s} *A* 97^{b} riestra *a* 10^{b} *b* 44^{b} riest^{a} *Q* 3^{d} [*bdefg*]
Discoforus drŏchsazo *a* 10^{b} drvsezzo *B* 70^{b2} druhseze *A* 97^{b} truchsasze *Q* 3^{d} [*bde*]
Deambulacra[4] . . . .i. gange *b* 44^{b} genge *A* 97^{b} *B* 70^{b2} *a* 11^{a} [*bd*]
Dextralia . . . bŏga *B* 70^{b2} bŏge[5] *A* 97^{b} *Q* 3^{d} *a* 11^{a} [*bd*]
Danma hintchalp *A* 97^{b} hintenchalp *Q* 3^{d} hintcalp *b* 44^{b} hintkalp *a* 11^{a} hintcalb *B* 70^{b2} [*bd*]
Delphin[6] mersvîn *B* 70^{b2} mersuuín *b* 44^{b} merswîn *Q* 3^{d} merswin *a* 11^{a} m^{s}swin *A* 97^{b} [*bdeg*]
Dumus dôrn *B* 70^{b2} dorn *A* 97^{b} *a* 11^{a} [*a*1*bdeg*]
Decipula[7] . . . ualla. ł drv̊ch *B* 70^{b2} valla. ł drûch *a* 11^{a} uâlle. ł druhe *A* 98^{a} ualla[8] *b* 44^{b} ualle *Q* 3^{d} [*bdefgi*]
Dolabra barta *B* 71^{a1} *a* 11^{a} bârte *A* 98^{a} parte *Q* 3^{d} [*bdeg*]
Decerniculum unt^{s}bant *A* 98^{a} vnt^{s}bant *B* 71^{a1} .i. underbant *a* 11^{a} [*bdei. vgl. f*]
Ductile metallum gislagenez *a* 11^{b} geslagenez *A* 98^{a} *B* 71^{a1} geslagenz *Q* 3^{d} [*a*1*bde*]
Dehisco . . . ichgeino *a* 11^{b} ichgin|ne *A* 98^{a} ich gin *Q* 4^{a} ichchinon *B* 71^{a1} [*bdeg*]
Dedo . . . irgibon *B* 71^{a1} irgibon *A* 98^{a} ichergiebo *a* 11^{b} ich irgib *Q* 4^{a} [*bde*]
Danvbius tv̊nŏwa *B* 71^{a1} tv̊nŏwę *A* 98^{a} [*dg*]
Dolo[9] . . . ichcimbero *a* 11^{b} ich cymere *Q* 4^{a} ihecimberon *b* 44^{b} [*b*]
Deprauor[10] . . . ihferboson *a* 11^{b} ichferboson *B* 71^{a2} ihc ferbose *A* 98^{a} ich u^{s}bŏse *Q* 4^{a} [*bd*]

[1] *die gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deambúlacra *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,|phyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b* [9] *s. oben* 233, 24. olo *b* [10] Depuor *AB*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia trachêit *B* 71^{a2} t̊cheit *A* 98^{a}
Dementia unsinnecheit *A* 98^{a} vrsinnecheit *B* 71^{a2}
Differentia vnt^{s}schidunga *B* 71^{a2} unterschidunge *A* 98^{a}
Diffidentia missetrvwa *B* 71^{a2} missetruwe *A* 98^{a}
Dolus vnchust *A* 98^{a} v̂nchvst *B* 71^{a2}
Deuium [1] awicke *B* 71^{a2} awike *A* 98^{a}
Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure [2] *B*) *A* 98^{a} *B* 71^{a2}
Defensaculum biscirmunge *A* 98^{a} besirmvnge *B* 71^{a2}
Dispendivm zefûrede *A* 98^{a} zefvrede *B* 71^{a2}
Diluuium [3] sinflût *B* 71^{a2} sintflvt *A* 98^{ab}
Delictum missetat *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dominium hertv̂m *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Diarium tagewerch *A* 98^{b} tagewere *B* 71^{a2}
Delator meldere *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dispensator spent^{e}e *A* 98^{b} spentere *B* 71^{a2}
Duitas zvischenunge *A* 98^{b} zuischenvnge *B* 71^{a2}
Deuotio fliz *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Delatio meldvnga *B* 71^{a2} meldunge *A* 98^{b}
Distinctio unt^{s}schidunge *A* 98^{b} vnt^{s}schid *B* 71^{a2}
Decliuus stekeleR *A* 98^{b} stekeler *B* 71^{a2}

Ecclesiastes ... sprechare *B* 71^{b1} sprechere *A* 98^{b} [*bdeg*]

Ephebeia [4] ... hv̊rhus *A* 98^{b} *B* 71^{b1} *Q* 4^{b} [*bde*]
Electrum ... gesmelze *A* 98^{b} ge^{s}melze *B* 71^{b1} gesmide *Q* 4^{b} [*bde*]
Enigma ... retelnisse *A* 99^{a} *B* 71$^{b1.2}$ [*vgl. bde*]
Eucharistia [5] ... wizzot *A* 99^{a} *B* 71^{b2} *Q* 4^{b} *b* 45^{a} [*bde*]
Erugo milchdv̂ *A* 99^{a} milichdov *Q* 4^{c} mildó *B* 71^{b2} [*g*]
Exentero [6] schurphon *B* 72^{a2} schurphe *A* 99^{b} ichscurpho *a* 13^{a} [*a1bdef*]
Emancipo beménon *B* 72^{a2} benîm *A* 99^{b}
Extubero [7] imaseron *A* 99^{b} îmaseroron *B* 72^{a2} .i. maseron *a* 13^{a} nodosus fio .i. masich *Q* 5^{a} [*a1bd. vgl. e*]
Extalis grozdarm *A* 99^{b} *Q* 4^{c} *a* 12^{a} *b* 45^{a} groztârm *B* 72^{a2} [*bdeg. vgl. i*]
Emissus. emissarius reinescros *B* 72^{a2} reinisch ros *A* 99^{b} [*a1deg. vgl. b*]
Empticius chŏfschalch *A* 99^{b} chŏfscalch *a* 12^{a} chŏfsalc *Q* 4^{c} cŏfscalc *B* 72^{a2} couffetsalc *b* 45^{a} [*bde. vgl. i*]
Emunctorium ... zanga *A* 99^{b} *B* 72^{a2} *a* 12^{a} zange *Q* 4^{d} [*b*]
Erodius wiltvalco [8] *B* 72^{a2} wiltualche *A* 100^{a} wiltfalco *b* 45^{a} wiltfalc *Q* 4^{d} waltfalcho *a* 12^{a} [*befg*]
Eruca [9] ... grasewrm *A* 100^{a} *B* 72^{a2} .i. grasv̂rm *a* 12^{a} graswrm *Q* 4^{d} [*bdef*]
Erugo [10] ... rôst *B* 72^{a2} rost *A* 100^{a} *Q* 4^{d} .i. rót *a* 12^{a} [*bde*]
Ebur [11] helphenbein *b* 45ª hephenbein

[1] Déuíũ *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

A 100ª helfenbein *Q* 4ᵈ elfenbein *B* 72ª² elphˢ *a* 12ª [*bde*]
Elefans[1] . . . elfant *A* 100ª *B* 72ª² .i. helfant *Q* 4ᵈ .i. helphent *a* 12ª helphant *b* 45ª [*bde*]
Edera ebhov *B* 72ª² *Q* 4ᵈ ebhŏ *A* 100ª ebowe *a* 12ª .i. eboch[2] *b* 45ª [*bdef*]
Ebitudo[3] slawecheit *B* 72ª² slauecheit *A* 100ª slafheit *a* 12ª slafheit *Q* 4ᵈ *b* 45ª [*b*]
Esox . . . .i. lâhs *B* 72ª² .i. lahs *A* 100ª *a* 12ª lahs *Q* 4ᵈ *b* 45ª [*bdeg*]
Ericius . . . îgil *B* 72ª².ᵇ¹ .i. igil *a* 12ª igel *A* 100ª ygel *Q* 4ᵈ [*bdfg*]
Epiredia .i. sielo *b* 45ª
Expeditio herivart *a* 12ª herevart *B* 72ᵇ¹ heruart *A* 100ª *b* 45ª hˢvart *Q* 4ᵈ [*bdeg*]
Eques . . . reitman *b* 45ª ritman *Q* 4ᵈ [*bdeg*]
Essedum . . . sambuch *B* 72ᵇ¹ sambuch *A* 100ª .i. sâbv̂ch *a* 12ᵇ sambv̂ch *Q* 4ᵈ [*bdeg*]
Episumen[4] zv̂mv̂se *B* 72ᵇ¹ zv̂mûse *A* 100ª zâmûse *a* 12ᵇ zŏmŏse *b* 45ᵇ zomv̂se *Q* 5ª [*bdefg*]
Excorio . . . iheschinde *A* 100ª ich sinde *Q* 5ª .i. scindon *a* 13ª ischindon *B* 72ᵇ² [*bde*]
Exploro . . . spehe *Q* 5ª ichspehe *A* 100ᵇ ich spehon *a* 13ª ispéhen *B* 72ᵇ² [*bdeg*]
Efflagito . . . ihflege *A* 100ᵇ iflêhon *B* 72ᵇ²
Extundo . . . .i. plŵon *a* 13ª iblvon *B* 72ᵇ² iblŵwe *A* 100ᵇ blŵwe *Q* 5ª [*bdefg*]
Eluo . . . icharnon *B* 72ᵇ² ichartiun *a* 13ᵇ ich arnę *Q* 5ª ichêre *A* 100ᵇ
Examen . . . uel swarm *A* 100ᵇ ł sua,ʳm *B* 72ᵇ² [*de*]
Eculeus galgo *B* 72ᵇ² galge *A* 100ᵇ
Efficatia gefrumide *B* 72ᵇ² gefrumede *A* 100ᵇ
Erumna[5] freisa *B* 72ᵇ². 73ª¹ fre,ˢse *A* 100ᵇ
Esseda[6] silo *A* 100ᵇ *B* 73ª¹
Erpica êgida *B* 73ª¹ eide *A* 100ᵇ [*b*]
Extollentia vbmv̂t *B* 73ª¹ ubermv̂t *A* 100ᵇ
Erebus helleuvarto[7] *A* 100ᵇ *B* 73ª¹
Echinus . . . huso *B* 73ª¹ huse *A* 100ᵇ
Euripus merlicher *B* 73ª¹ mellicher *A* 100ᵇ
Elefantia helahesuth[8] *A* 100ᵇ elaheshût[8] *B* 73ª¹
Edictum gebot *A* 100ᵇ *B* 73ª¹
Ebolum âtech *B* 73ª¹ athche *A* 100ᵇ [*f*]
Embanum nezila *B* 73ª¹ nezele *A* 100ᵇ
Erarium scazhus *A* 100ᵇ schazhûs *B* 73ª¹
Emplastrum gretetv̂ch *A* 100ᵇ gretetvch *B* 73ª¹
Exilium êllente *B* 73ª¹ ellente *A* 100ᵇ
Exicium freisa *B* 73ª¹ freise *A* 100ᵇ
Experimentum irfuntnisse *A* 100ᵇ erfuntnisse *B* 73ª¹
Efferatus irgrimezet[9] *A* 100ᵇ ergremezeter *B* 73ª¹
Exhaustus erschafener *B* 73ª¹ ersaphener *A* 100ᵇ
Exoletus giwahssen[9] *A* 100ᵇ gewahssen[9] *B* 73ª¹
Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100ᵇ

[1] lephans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q* [4] pisumen *b* [5] Erüpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf rasur B; der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt aus* chelasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvscl *B* 73ᵃ¹

Elinguis stamelentˢ *A* 100ᵇ stammelentˢ *B* 73ᵃ¹

Explicabilis irrachliher *A* 100ᵇ irracliher *B* 73ᵃ¹

Exilis cléiner *B* 73ᵃ¹ cleíner *A* 100ᵇ

Fleotomvm fliedema *B* 73ᵃ¹ fliédeme *A* 101ᵃ [*g*]

Felis. capreolus [1] rêch *B* 73ᵃ² rech *A* 101ᵃ *Q* 5ᵇ rechkeizilin *a* 14ᵃ [*vgl. b*]

Feodum . . . lehên *B* 73ᵃ² lichen *A* 101ᵃ

Fistula suêgela *B* 73ᵃ² swegela [2] *b* 45ᵇ sw|gela *a* 14ᵇ svegele *A* 101ᵃ swegel *Q* 5ᵇ [*bde*]

Fascia [3] . . . lisda *B* 73ᵃ² lisda *Q* 5ᵇ .i. lista *a* 14ᵇ liste *A* 101ᵃ [*b*]

Fascialis windinch *a* 14ᵇ windinc *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² *Q* 5ᵇ [*bde*]

Furca haccᵇo. ł zuisela *B* 73ᵃ² haggo. ł ziwiselle *a* 14ᵇ hagge. uł zwisele *Q* 5ᵇ hake. ł zwisele *A* 101ᵃ zwisela *b* 45ᵇ [*bdeg*]

Furcilla gâbela *B* 73ᵃ² gabele *A* 101ᵃ *Q* 5ᵇ cabela *a* 14ᵇ [*bdefgi*]

Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. ł brunaz *a* 14ᵇ rôdaz ł elewaz ł brunaz [5] *b* 45ᵇ rodaz elewez uł bᵛnaz *Q* 5ᵇ rotez. ł eluwez (elwez *A*). ł brvnaz (brunez *A*) *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² [*bdef*]

Feminale. femorale .i. brv̂ch *B* 73ᵃ² brv̂ch *Q* 5ᵇ .i. brûch *A* 101ᵃ bruoch *a* 14ᵇ brouch *b* 45ᵇ [*bdeg*]

Femen . . . .i. diech *a* 14ᵇ diech *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² *Q* 5ᵇ [*bdegi*]

Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14ᵇ chorbelin *A* 101ᵃ *Q* 5ᵇ cvrbelin *B* 73ᵃ² [*bdefg*]

Fascis. ł fasciculus gibundelin *a* 14ᵇ gebundelin *Q* 5ᵇ gebuntelin *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² [*bdeg*]

Fibula . . . .i. nuskil *a* 14ᵇ nuskil *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² *Q* 5ᵇ [*bdeg*]

Forceps zanga. ł crâpho *B* 73ᵃ² zange. ł chraphe *A* 101ᵃ zange uł crapf *Q* 5ᵇ zanga *a* 14ᵇ [*bde*]

Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101ᵃ *Q* 5ᵇ crôwel *B* 73ᵃ² chrowil. ł chrácco *a* 14ᵇ [*bdefg*]

Falx síchila *a* 14ᵇ sichela *B* 73ᵃ² sichele *A* 101ᵃ sichel *Q* 5ᵇ [*bdefg*]

Falx fenaria [7] segense *A* 101ᵃ fegensa *a* 14ᵇ sezn *Q* 5ᵇ siêsna *B* 73ᵃ² [*bdefg*]

Feniseca [8] madêre *B* 73ᵃ² madere *A* 101ᵃ *a* 14ᵇ madær *Q* 5ᵇ [*bdefg*]

Falcastrum [9] gêtisan *a* 14ᵇ getisan *Q* 5ᵇ *b* 45ᵇ getisen *B* 73ᵃ² ietisen *A* 101ᵃ [*bdeg*]

Fornix swîbogo *a* 14ᵇ svibogo *B* 73ᵃ² svvtubogo *b* 45ᵇ swiboge *A* 101ᵃ swiboch *Q* 5ᵇ [*bdegi*]

Fumarium [10] rôchhus *B* 73ᵃ² rôchus *A* 101ᵃ rouchus *b* 45ᵇ .i. rovchus *a* 14ᵇ .i. rov̂ch *Q* 5ᵇ [*bdef*]

Flauus faluwer *B* 73ᵃ² falewer *Q* 5ᵇ falwer *A* 101ᵃ *a* 14ᵇ blavver *b* 45ᵇ [*bdefg*]

Ferię fira *a* 14ᵇ fiere *B* 73ᵃ² viere *A* 101ᵃ uire *Q* 5ᵇ [*bde*]

Funda slinga *B* 73ᵃ² *a* 14ᵇ slinge *A* 101ᵃ *Q* 5ᵇ slêgera [11] *b* 45ᵇ [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] ł elewaz ł brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fenus . . . .i. lehan *a* 14ᵇ lehen *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² *Q* 5ᵇ [*a1bdefg*]
Famelicus . . . hungerlinc *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ²
Fundibularius [1] slingere *B* 73ᵃ² slingere *a* 14ᵇ slingᵏe *A* 101ᵃ slingære *Q* 5ᶜ slengare [2] *b* 45ᵇ [*bdegi*]
Fiala . . . .i. clasechoph *a* 14ᵇ glaschopf *Q* 5ᶜ glasecoph *B* 73ᵃ² glascoph *A* 101ᵃ [*b*]
Fissura . . . sleizunga *B* 73ᵃ² sleizvnge *A* 101ᵃ scrunda *a* 14ᵇ scrvnde *Q* 5ᶜ [*b*]
Ficedula [3] snepha *b* 45ᵇ snepfa *a* 14ᵇ snêpfo *B* 73ᵃ² snepfe *A* 101ᵃ snepf *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fringellus uincho *a* 14ᵇ vinche *A* 101ᵃ uinco *B* 73ᵃ² úfnco *b* 45ᵇ uinc *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fucus .i. tréno *a* 14ᵇ trêno *B* 73ᵇ¹ treno *A* 101ᵃ tren *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Ficones [4] sôccha. ł schv̂ha *B* 73ᵇ¹ soche. ł schv̂he *A* 101ᵃ sochscûha *a* 14ᵇ .i. socscuha [5] *b* 45ᵇ scozcuch *Q* 5ᶜ [*a1bdeg*]
Fagus bv̂cha *B* 73ᵇ¹ *a* 14ᵇ buocha *b* 45ᵇ bv̂che *A* 101ᵃ bv̂ch *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fraxinus [6] asc *b* 45ᵇ asch *Q* 5ᶜ *a* 14ᵇ aschа *B* 73ᵇ¹ asche *A* 101ᵃ [*bdefg*]
Fusarius [7] spinelbŏm [5] *B* 73ᵇ¹ *b* 45ᵇ spinnelbŏn *A* 101ᵃ spinnelbovm *a* 14ᵇ spindelbŏm *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fusus .i. spinela [5] *b* 45ᵇ spinela *a* 14ᵇ spînnela *B* 73ᵇ¹ spinnel *A* 101ᵃ *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5ᶜ *b* 45ᵇ .i. stoch *a* 14ᵇ stôc *B* 73ᵇ¹ stoc *A* 101ᵃ [*bdeg*]
Feniculum fenich *A* 101ᵃ *B* 73ᵇ¹ fenechel *b* 45ᵇ fenichel *a* 14ᵇ fenichen *Q* 5ᶜ [*bdeg*]
Fenicium .i. fenech [9] *b* 45ᵇ fenich *a* 14ᵇ [*defg*]
Fragum [10] ertberi *b* 45ᵇ értbêre *B* 73ᵇ¹ ertbere *A* 101ᵃ ertber *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fungus svâmb *B* 73ᵇ¹ swaben *Q* 5ᶜ swâmme *A* 101ᵃ .i. svvam [11] *b* 45ᵇ 48 [*bdefg*]
Ferculum rihte *B* 73ᵇ¹ rihte *A* 101ᵃ
Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45ᵇ zŏber *A* 101ᵃ *B* 73ᵇ¹ [*a1bdeg*]
Fideiussor burgo *B* 73ᵇ¹ bûrge *A* 101ᵃᵇ burge *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45ᵇ flâdo *B* 55 73ᵇ¹ .i. flade *Q* 5ᶜ flade *A* 101ᵇ [*bdefg*]
Flabrvm . . . wadel *B* 73ᵇ¹ wadel *A* 101ᵇ winde *Q* 5ᶜ [*bdeg*]
Falera . . . satelgereite *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹
Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ *Q* 5ᶜ *b* 46ᵃ [*bd*]
Fimbria fason ł tradon *B* 73ᵇ¹ vasen. ł ẗdon *A* 101ᵇ .i. fason *b* 46ᵃ uasen *Q* 5ᶜ [*bde*]
Ferula gêrta *B* 73ᵇ¹ gerte *A* 101ᵇ
Feretrum bâra *B* 73ᵇ¹ bare *A* 101ᵇ *Q* 5ᶜ [*bi*]
Fidis . . . seîta *B* 73ᵇ¹ seîte *A* 101ᵇ seite *Q* 5ᶜ [*degi*]
Fex . . . .i. drv̂sena *B* 73ᵇ¹ .i. drv̂sene *A* 101ᵇ drvsna *Q* 5ᶜ [*b*]

[1] undibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im context b* [6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnalc⁹ *b* [9] *im context b* [10] ragum *b* [11] *im context b* [12] fasciniū *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Fenicium [15] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ bodem *Q* 5ᶜ [*deg*]
Factio stŕit *B* 73ᵇ¹ strít *A* 101ᵇ
Forum marchêt *B* 73ᵇ¹ marchet *A* 101ᵇ
Flagitium . . . meintat *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ²
Fasciolus [1] bendel *Q* 5ᶜ .i. bendil [2] *b* 46ᵃ [*b*]
Fomentum brv̊tesal *A* 101ᵇ brutesal *B* 73ᵇ²
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73ᵇ² villat *A* 101ᵇ
Fimus. letamen deisc *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ² *Q* 5ᵈ [*bde*]
Fax facchela *B* 73ᵇ² vachele *A* 101ᵇ [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46ᵃ daht *A* 101ᵇ .i. dacht *Q* 5ᵈ .i. dath *B* 73ᵇ² [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73ᵇ² pfanne *A* 101ᵇ *Q* 5ᵈ .i. morsere ł phanna [4] *b* 46ᵃ [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73ᵇ² .i. swîne *A* 101ᵇ swinte *Q* 5ᵈ [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73ᵇ² spalde *A* 101ᵇ spalle *Q* 5ᵈ [*bdeg*]
Fascino [5] izŏberon *B* 73ᵇ² zŏberon *b* 46ᵃ izŏbere *A* 101ᵇ zŏber *Q* 5ᵈ [*a*1 *bdeg*]
Frico herdon. ł iribv̊n. ł irôeston. ignítvn *B* 73ᵇ² herdon. ł iribe. ł iroste. ł ignítvn *A* 101ᵇ .i. gniden [6] *b* 46ᵃ [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73ᵇ² urlage *A* 101ᵇ
Filacteria brieuili *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73ᵇ²
Faber smît *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zŏber *B* 73ᵇ²
Fauilla faluwisca *B* 73ᵇ² valwisch *A* 102ᵃ
Farina m̃elo *B* 73ᵇ² mel *A* 102ᵃ
Fallatio [9] lv̊gena *B* 73ᵇ² lugene *A* 102ᵃ
Fera tier *B* 73ᵇ² tiere *A* 102ᵃ
Ferus grîmer *B* 73ᵇ² grîm [4] *A* 102ᵃ
Fibula [10] nuschil *B* 73ᵇ² nuschile *A* 102ᵃ
Flamen âdem *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ²
Formiceutria [11] zŏberere *A* 102ᵃ zŏbrere *B* 73ᵇ²
Fiscus frônehof *B* 73ᵇ² frone hof *A* 102ᵃ
Fiber bîber *B* 73ᵇ² bib [4] *A* 102ᵃ
Fluuius bâch *B* 73ᵇ² bach *A* 102ᵃ
Fatidicus wârsago *B* 73ᵇ² warsâge *A* 102ᵃ
Figulus hâuenere *B* 73ᵇ² hau[e]nere *A* 102ᵃ [*d*]
Filum fâdem *B* 73ᵇ² uâdeme *A* 102ᵃ
Fanum abgothus *A* 102ᵃ abgoteshûs *B* 73ᵇ²
Falcastrum hâppa *B* 73ᵇ² happa *A* 102ᵃ [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73ᵇ² howe *A* 102ᵃ
Fenvlum anelehen *B* 73ᵇ². 74ᵃ¹ anlehen *A* 102ᵃ
Figmentum bîlede *B* 74ᵃ¹ bilde *A* 102ᵃ
Fluentum flvzzesal *B* 74ᵃ¹ fluzesal *A* 102ᵃ
Frutecta spreidahe *A* 102ᵃ spreidehe *B* 74ᵃ¹
Fundamentum gruntueste *A* 102ᵃ grunteste *B* 74ᵃ¹
Frustum [12] stv̊cke *B* 74ᵃ¹ stukch *A* 102ᵃ

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb* [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ũ *A*, *rasur von* r

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 8. 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Facundus gesprechig[s] *A* 102[a] gespreger *B* 74[a1]
Falsidicus lvgger *B* 74[a1] lugenere *A* 102[a]
Fastidiosus mâlicher *A* 102[a] mvligher *B* 74[a1]
Fames hûnger *B* 74[a1] hung[s] *A* 102[a]
Facinus meîn *B* 74[a1] mein *A* 102[a]
Fetor stanch *A* 102[a] stanc *B* 74[a1]
Fatigatus gimvter *A* 102[a] gemvet[s] *B* 74[a1]
Festinus gaher *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fedus gedinge *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fedus vnsvbunge *B* 74[a1] unsuberunge *A* 102[a]
Fecundus berhafter *A* 102[a] berafter *B* 74[a1]
Feruor fliz *B* 74[a1] flix *A* 102[a]
Formidolosus bloder *A* 102[a] *B* 74[a1]
Frondes ris *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fuluus rot[s] *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flaws [1] faluwer *B* 74[a1] falwer *A* 102[a]
Fuscus saluwer *B* 74[a1] salw[s] *A* 102[a]
Fulgur blic *B* 74[a1] blic *A* 102[a]
Fulgor schîmo *B* 74[a1] schine *A* 102[a]
Furor tobehalmo *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fel galla *B* 74[a1] galle *A* 102[a]
Fauor lob *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flatus blas *A* 102[a] *B* 74[a1]
Flosculus bluma *B* 74[a1] blvme *A* 102[a]
Follis bâlc *B* 74[a1] balc *A* 102[a]
Fullo ladentere *A* 102[a] *B* 74[a1]
Funus [2] re *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fustis steccho *B* 74[a1] steche *A* 102[a]
Facultas stâta *B* 74[a1] stâte *A* 102[a]
Falanga stanga *B* 74[a1] stange *A* 102[a] [*b*]
Filix farm *B* 74[a1] uarme *A* 102[a] [*f*]
Festus dûlt *B* 74[a1] dult *A* 102[a]
Fulmen blich *A* 102[a] blic *B* 74[a1]
Fragmen stucke *B* 74[a1] stuch *A* 102[a]
Flemen masala *B* 74[a1] masela *A* 102[a]
Focular fivrstat *A* 102[a] *B* 74[a1]
Fatalis urlacliher *A* 102[a] vrlaclicher *B* 74[a1]
Fertilis berhaftig[s] *A* 102[a] berhafteg[s] *B* 74[a1]
Furnitergius ouenwisch *A* 102[a] ovenwisch *B* 74[a1] [*a*1]

Gazophilatium [3] . . . scazhvs *a* 15[a] sazhvs *Q* 6[a] [*bdeg*]
Glis [4] gliris [5] mus (mvs *B*). ł potius gurgulio .i. engerlinc [6] *A* 102[b] *B* 74[a2] cismûs. ł potius gurgulio engrinc *a* 15[a] cisimûs [7] *b* 46[a] . . . gurgulio engerinc [8] *Q* 6[a] [*bdefg*]
Gummi [9] . . . flîet *a* 15[b] fliet *A* 102[b] *B* 74[a2] fluz *Q* 6[a] [*bde*]
Gene . . . hivfila *a* 15[b] .i. hvfelin *Q* 6[a] bufelen *B* 74[a2] buhelin *A* 102[b] [*bdeg*]
Gingiue [10] . . . bilorne *B* 74[a2] .i. blæren *a* 15[b] bilere *A* 102[b] bilære *Q* 6[a] [*bdeg*]
Guilla [11] slvnt *B* 74[a2] slunt *A* 102[b] *a* 15[b] *b* 46[a] sbont *Q* 6[a] [*bdefg*]
Gula chela *a* 15[b] chele *Q* 6[a] khel *A* 102[b] kela [12] *B* 74[a2] *b* 46[a] [*bdeg*]
Gesticulatio . . . .i. winchunga *B* 74[b1] .i. winchunge *A* 102[b] .i. wichvnge *Q* 6[a] .i. winsunga *a* 15[b] [*a*1*bde*]
Graticula rôst. ł hûrt *B* 74[b1] rost. ł hurt *A* 102[b] rost ł hvrt *Q* 6[a] róst.

[1] *s. oben* 236, 65 [2] *die gl. nach der folgenden A* [3] Gapzophilativm *a* [4] lis *b* Glis *a* [5] glicis *A* cis *B* [6] engerlinc] r *aus* l *radiert B* [7] *im context b* [8] engerinc] r *aus* l *Q* [9] :: Gummi] *rasur von* um *a* [10] Gutta. [11] gummi *A* [12] Gingiuç] Gi *von späterer hand A* [13] Gwilla *Q* [14] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

ł hârt *a* 15[b] .i. rost ł hurt *b* 46[a] [*bdeg*]

Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46[a] houeroh-ter[3] *a* 15[b] houeroht[4] *Q* 6[a] hoġerohter *B* 74[b1] hogeroht[5] *A* 102[b] [*bdeg*]

Globulus[6] chluelin *A* 102[b] chlvwelin *Q* 6[a] clv̊elin *B* 74[b1] .i. clungelin[7] *b* 46[a] glungilin *a* 15[b] [*bdefg*]

Gluten[8] .i. lîm *b* 46[a] lím *a* 15[b] lim *A* 102[b] *B* 74[b1] *Q* 6[a] [*bdefg*]

Gremium[9] . . . scoz *Q* 6[a] *a* 15[b] schôz *B* 74[b1] shoz *A* 102[b] soze *b* 46[a] [*b*]

Glarea[8] grîez *B* 74[b1] griez *A* 102[b] *b* 46[a] grioz *Q* 6[a] grix *a* 15[b] [*bdefi*]

Graculus .i. rûch *a* 15[b] .i. rv̊ch *Q* 6[a] rv̊ch *B* 74[b1] rv̊che *A* 102[b] rouch *b* 46[a] [*bdefg*]

Grillus[9] hêimo *B* 74[b1] heimo *A* 102[b] *Q* 6[a] *a* 15[b] *b* 46[a] [*bdg*]

Gladiolus swertela *B* 74[b1] swertel *A* 102[b] swertella *a* 15[b] swerdella *b* 46[a] swer-delin *Q* 6[a] [*bdefg*]

Genuinus dens chinnezan *A* 102[b] chynne zant *Q* 6[a] kinnezan *B* 74[b1] kinezan *a* 15[b] [*defg*]

Gutta . . . trôpfo *B* 74[b1] trôpf *A* 102[b] drahan *a* 15[b] drœhen *Q* 6[a] [*b*]

Gleba . . . scollo *B* 74[b1] *a* 15[b] scolle *Q* 6[a] scholle *A* 102[b] [*bdg*]

Gallus[10] gallinatius hano *B* 74[b1] háno *a* 15[b] .i. hano[11] *b* 46[a] hane *A* 102[b] han *Q* 6[a] [*b*]

Gallina .i. heinna[11] *b* 46[a] henna *B* 74[b1] henne *A* 102[b] *Q* 6[a] henin *a* 15[b] [*b*]

Gallicinium . . . hanechrat *A* 102[b] *a* 15[b] hanech,[r]at *B* 74[b1] hanchrat *Q* 6[a] [*b*]

Glabrio .i. grinder[11] *b* 46[a] [*bd*]

Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46[b] filefraz *a* 15[b]. 16[a] vilfraz *Q* 6[b] [*di. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]

Gurges . . . sintgvege *A* 103[a] *B* 74[b1]

Grus[13] chranech *A* 103[a] chranch *Q* 6[b] chranich *a* 16[a] .i. cranich[11] *b* 46[b] cranech *B* 74[b1] [*bdeg*]

Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103[a] *B* 74[b1] engerinc *Q* 6[b]

Glans[15] eichela. ł drûs *B* 74[b1] eichele. ł drv̊s *A* 103[a] eichila ul drûs *Q* 6[b] echila. ł drûs[16] (drûs *a*) *a* 16[a] *b* 46[b] [*bdefgi*]

Glandula drv̊selin *B* 74[b1] drûselin *A* 103[a] *Q* 6[b] .i. druselin[17] *b* 46[b] drû-silin *a* 16[a] [*bde*]

Gannio . . . grinon *A* 103[a] *B* 74[b2] grino[17] *b* 46[b] grine *Q* 6[b] ich crino *a* 16[a] [*a*1*bdefgi*]

Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46[b]

Graciosus[20] ensteg[s]. ł gnedig[s] (gnedeg[s] *B*) *A* 103[a] *B* 74[b2] .i. enstiger *b* 46[a] enstiger *a* 15[b] [*bde*]

Gramen grâs *B* 74[b2] gras *A* 103[a]

Germen chîmo *B* 74[b2] chimo *A* 103[a]

Galea helm *A* 103[a] *B* 74[b2]

Gallcola gellita *B* 74[b2] gellite *A* 103[a] [*vgl. bd*]

Gluma tiech *A* 103[a] *B* 74[b2]

Gener eidem *A* 103[a] eidem *B* 74[b2] [*bd*]

[1] ippus *b* Gibbus *a. die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr., das zweite* h *aus*? b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Glo-bolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi[9] *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Gar-gariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}
Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a}[*bd*]
Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gurgustium rvisa *B* 74^{b2} ruísa *A* 103^{a}[*f*]
Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}
Granarium chôrnh[9] *B* 74^{b2} chornh[9] *A* 103^{a}
Gelu cheltene *A* 103ª keíltene *B* 74^{b2}
Gelidus chalt[5] *A* 103ª kalt[5] *B* 74^{b2}
Grauidus svérer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}
Grex chortére *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}
Grassator tobent[5] *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gens diet *A* 103ª died *B* 74^{b2}
Gentilis héiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}
Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]
Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. liete *B* 74^{b2}
Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]
Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion[1] . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]
Hidropicus wazzersuhteg[5] *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig[5] *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]
Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]
Heliotropium . . . solsequia .i. ringela[2] *b* 46^{b}
Humerus scv̊ltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult[5]a. ł ahsela[2] *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter uł ahsel *Q* 6^{c} ahsla. ł scult[5]a *a* 17^{a} [*bdeg*]
Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{c} .i. cippha[2] *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]
Habena .i. zugil[2] *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{c} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]
Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}
Hinnit[3] weiot *B* 75^{a1} weioth[2] *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{c} weiget[4] *A* 103^{b} wíot *a* 17^{a} [*bde*]
Hulcitum .i. hulft[5] *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]
Hirundo[6] swalevva[7] *b* 46^{b} swalûa *B* 75$^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{c} [*bde*]
Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{c} *a* 52 17^{a} [*b*]
Hirudo[8] . . . .i. egela[9] *b* 46^{b} egela *A* 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{c} [*bdeg*]
Hibix steíngeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steíngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]
Hirniosvs[10] holeht[5] *A* 103^{b} holent[5] *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]
Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} ígin *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco[11] *b* 46^{b} [*bdef*]
Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}
Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}
Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}
Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}
Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}
Hamus añgel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}
Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schephe- uaz *A* 104^{a}
Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

[1] erodion *b* [2] *im context b* [3] innit *b* [4] weiget] g *aus corr. A* [5] *im context b* [6] irundo *b* [7] *im context b* [8] irudo *b* [9] *im context b* [10] Hirnios^{v}] *das erste* i *auf rasur A* [11] hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104[a] fvite *B* 75[a2]
Humus erda *B* 75[a2] erde *A* 104[a]
Habitudo gehabede *A* 104[a] gehêbede *B* 75[a2]

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104[a] *B* 75[b1] *Q* 6[d] *a* 18[b] .i. glam[2] *b* 47[a] [*bdeg*]
Infrunitus . . . vnschamelich[3] *B* 75[b1] unschamelicher *A* 104[b]
Iecur[3] lebera[4] *B* 75[b1] *a* 18[b] *b* 47[a] lêbere *A* 104[b] leber *Q* 6[d] [*bdeg*]
Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104[b] *B* 75[b1] .i. flegedrŵse *Q* 6[d] .i. egedrûsa *a* 18[b] [*bdefg*]
Inaures[7] .i. o,ʳringa[8] *b* 47[a] orringe *B* 75[b1] *Q* 6[d] horringe *A* 104[b] óringe *a* 18[b] [*bdef*]
Interrasilis[9] . . . .i. vnt[s]filot *B* 75[b1] .i. unt[s]filot[s] *A* 104[b] .i. underfilider *a* 18[b] [*bdefg*]
Inpetigo[10] rvdo *B* 75[b2] rwde *A* 104[b] .i. cîtlûs. ł rudo[11] *b* 47[a] cîterlus. .i. rudo *a* 18[b] citerl[9] rŵdo *Q* 6[d] [*bdefg*]
Iuniperus[12] wechalt[s]bŏm *A* 104[b] *B* 75[b2] wechelterbŏm *a* 18[b] wachalt[s]bŏm *Q* 7[a] .i. wecholder[13] *b* 47[a] [*bde*]
Impostor trŵgenere[14] *B* 75[b2] trugen[s]e *A* 104[b]
Ignominia . . . schanda *A* 104[b] *B* 75[b2] schindela *A* 104[b] *B* 75[b2] síndela *a* 19[a] scindel *Q* 7[a] [*bde*]
Iricius îgel *B* 75[b2] igel *A* 104[b] ygel *Q* 7[a] igil *a* 19[a] [*be*]
Iaculus .i. linthŵrm[15] *a* 19[a] linthwrm *B* 75[b2] .i. lintwrm *Q* 7[a] lintwreme *A* 104[b] [*bdefg*]
Incaustum[16] . . . dincta *B* 76[a1] dincta *b* 47[a] .i. tincta *a* 19[a] tînte *A* 104[b] [*bdei*]
Ivgerum[17] môrgen *A* 105[a] *B* 76[a1] morgen *Q* 7[a] .i. morgan[18] *b* 47[a] morgan *a* 19[b] [*b*]
Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76[a1] .i. esago *a* 19[b] .i. esâge *A* 105[a] êsage *Q* 7[a] [*bde*]
Incus anebóz *a* 19[b] aneboz *B* 76[a1] .i. aneboz[18] *b* 47[a] amboz *A* 105[a] *Q* 7[b] [*bdefg*]
Infula hŵtelin *A* 105[a] hvtelin *B* 76[a1] Ilia lancha *B* 76[a1] lânchen *A* 105[a] [*deg*]
Incastratura nŵth *B* 76[a1] nvoth *A* 105[a] [*deg*]
Inclusus[19] cholosonari *a* 18[b] .i. closenare[20] *b* 47[a] closen[s]e *A* 105[a] clûsenere *B* 76[a1] [*bdeg*]
Indulgentia ántlaz *B* 76[a1] antlaz *A* 105[a]
Inertia tracheit *A* 105[a] *B* 76[a1]
Itia wît *A* 105[a] *B* 76[a1]
Inopia ermûte *B* 76[a1] ermute *A* 105[a]
Inpudentia vnchvsche *B* 76[a1] unchusche *A* 105[a]
Iunctura fûgeda *B* 76[a1] fûgede *A* 105[a]
Inducia têgedinc *B* 76[a1] teîdinch *A* 105[a]
Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105[a] *B* 76[a1]

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Inguina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int[s]asilis *a* [10] Impetigo *a* npetigo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trŵgenere] g *aus* n *corr. B* [15] linthŵrm *oder* lintbŵrm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76a1 itewize *A* 105a

Impedimentum gemirre *B* 76a1 geirre *A* 105a

Indicium urchunde *A* 105a urkunde *B* 76a1

Interlunium [1] vnt^{s}mane *B* 76a1 unt^{s}mane *A* 105a

Ingenium gewizze *A* 105a *B* 76a1

Instrumentum lera (lêre *A*). ł geruste *A* 105a *B* 76a1

Incendium cuntesal *B* 76a1 chuntesal *A* 105a

Indumentum gewant *B* 76a1 gwant [2] *A* 105a

Incrementum gemêrsal *A* 105a gemersale *B* 76a1

Iurgium stŕit *B* 76a1 strit *A* 105a

Iuramentum . . . eit *A* 105a *B* 76a1

Iusquiamum bilsa *B* 76a1 bilse *A* 105a [*bf*]

Ivmentum [3] fiho *B* 76a1 fihe *A* 105a

Ignarus ungewizzener *A* 105a vngewizzeg^{s} [4] *B* 76a1

Inprouisus umbewanter *A* 105a vmbewant^{s} *B* 76a1

Imvs tiefer *A* 105a tifer *B* 76a1

Improbus vngestvmer *B* 76a1 umgestv̂m^{s} *A* 105a

Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105a *B* 76a1

Inglorius hoñlicher *A* 105a honlicher *B* 76a1

Infulatus garewer *A* 105a *B* 76a1

Insimulatus gebildet^{s} *A* 105a *B* 76a1.2

Inuitus genotet^{s}. ł ungerner (vngern^{s} *B*) *A* 105a *B* 76a2

Incestus vnchuscher *B* 76a2 unchusscher *A* 105a

Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105a *B* 76a2

Integer aleng^{s}. ł ganzer *A* 105a *B* 76a2

Irriguus [5] fuht^{s}e *A* 105a fûiter *B* 76a2

Indago [6] . . . iforschun *B* 76a2 iforsche *A* 105b forschon *a* 20a forsch *Q* 7b [*b*]

Inputo [7] . . . ichuerwize [8] *b* 47a firwizan *a* 20a [*b*]

Indulco [9] . . . ichsmecchun *B* 76a2 ich smeche *Q* 7b ismeche *A* 105b ich smachun *a* 20a .i. ichsmacon [10] *b* 47b [*b*]

Insector [11] . . . ichehtun *B* 76a2 *Q* 7b .i. ich chdun *a* 19b ichetun *A* 105b [*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76b1 pfunt. ł waga *a* 20b pfunt. ł wage *A* 105b. 106a ł waga [12] *b* 47b ul wage *Q* 7c [*bde*]

Librum [13] . . . .i. saf [14] *A* 106a *B* 76b1 *b* 47b .i. sáf *a* 20b [*bdeg*]

Larus [15] . . . .i. musare *A* 106a *B* 76b1 mûsare [16] *b* 47b .i. mŏsære *Q* 7c [*bdefg*]

Loaficus [17] grûnspeht [18] *b* 47b grûnspehte *A* 106a grovn speht *B* 76b1 gruntspelt *Q* 7c [*bdg*]

Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106a *B* 76b1 .i. ott̄ *Q* 7c [*bdefg*]

[1] Int^{s}limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg^{s}] *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar' *b* [16] *im context b* [17] Laofic^{s} *B* [18] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] .i. regenvvrm *b* 47[b] [*bdeg*]
Laudula[2] lericha *B* 76[b1] *b* 47[b] lerche *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bdeg*]
Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76[b1] .i. howesreche *A* 106[a] .i. hab[k]screke *Q* 7[c] [*bg*]
Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76[b1] minstbella .i. zohe *A* 106[a] mistbell .i. zohe *Q* 7[c] .i. zoha[4] *b* 47[b] [*bdeg*]
Linter.[5] canis .i. wînt *B* 76[b1] .i. wint *Q* 7[c] wint[6] *A* 106[a] *b* 47[b] [*bdefg*]
Linx . . . lv̊hs *B* 76[b1] luhs *A* 106[a] .i. lvchs *Q* 7[c] [*bdefg*]
Lumbi[7] .i. lendiū[8] *b* 47[b] lende *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] [*bdef*]
Lacertus . . . mvs *B* 76[b1] mus *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bde*]
Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* 76[b1.2] holzmowe *A* 106[a] holzmuvva *b* 47[b] holzvrowe *Q* 7[c] [*a1bdeg*]
Laruę[10] . . . screzza. ł serato *B* 76[b2] .i. screzzolscratto *b* 47[b] screzze uł scrate *Q* 7[cd] srezze. uel srâte *A* 106[a] [*a1be*]
Lanugo . . . môes *A* 106[a] *B* 76[b2] mos *Q* 7[d] [*b*]
Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76[b2] .i. steinmezze *Q* 7[d] steinmêize *A* 106[a] [*bdeg*]
Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76[b2] steinmozzē *Q* 7[d] steínmeízen *A* 106[a]
Laquear[11] himellizze *A* 106[a] himelizze *Q* 7[d] himelezze *B* 76[b2] himilze[12] *b* 47[b] [*bdeg*]
Latercula[13] scindila *Q* 7[d] .i. scindela. dile *b* 47[b] schindela. ł dil *B* 76[b2] schindel. ł dille *A* 106[a] [*bdg*]
Lineolus . . . .i. snv̂r *B* 76[b2] .i. snur *A* 106[a] snv̂r *Q* 7[d] ł stnûor[15] *b* 47[b] [*bdg*]
Lupatis.[14] frenis. ł chamis[15] *A* 106[a] *b* 47[b] camis *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lacinia . . . .i. sŏm. ł ort *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. sovm. uł ort *Q* 7[d] [*bdeg*]
Licium[16] harliua uł fizze *Q* 7[d] halifa. ł fizza *A* 106[a] *B* 76[b2] harlufa[17] *b* 47[b] [*bdeg*]
Liciatorium fizzebŏm *A* 106[a] *B* 76[b2] fizzebovm *Q* 7[d] fizzeboum[17] *b* 47[b] [*b*]
Lumbare[18] . . . .i. diechbrûch *A* 106[a] .i. diechbrv̂ch *Q* 7[d] .i. diechbrvch *B* 76[b2] .i. diechbrv̊c[19] *b* 47[b] [*bdeg*]
Lena lilachen *A* 106[a] *B* 76[b2] linlachen *Q* 7[d] [*bdg*]
Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76[b2] *b* 47[b] .i. kozze *A* 106[a] .i. chozze *Q* 7[d] [*bdg*]
Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106[a] *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdefg*]
Lagena . . . .i. crv̊g. ł lagella *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. chrv̊g uel lagella *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106[a] *B* 76[b2] ampulla *Q* 7[d] .i. ambulla[23] *b* 47[b] [*bdg*]
Lebes .i. chezel *Q* 7[d] [*b*]
Lentiscus .i. línda[23] *b* 47[b] línda *B* 76[b2] .i. linde *Q* 7[d] linde *A* 106[a] [*b*]
Licuta.[24] cicvta scherlinc *A* 106[a] *B* 76[b2] scerlinc *Q* 7[d] [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Lateruclus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,c[e]na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit[e] *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76[b2] *b* 47[b] egdehse *A* 106[a] egdechse *Q* 7[d] [*bdf*]
Limbus lisda[2] *b* 47[b] [*f*]
Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77[a1] ich herlichtv̂n *Q* 7[d] ilihte *A* 106[a] ihlíderon[4] *b* 47[b] [*bd*]
Lippus[5] svrôger *Q* 7[d] .i. surcuger[6] *b* 47[b] surôger *B* 77[a1] suroker *A* 106[b] [*b*]
Litura tunechunga *B* 77[a1] tunechunge *A* 106[b] .i. tvnechvnge *Q* 7[d] [*b*]
Lubrum. ł labrum ł labium[7] lefs. ł snabel *A* 106[b] *B* 77[a1] lefse. uł labil *Q* 7[d] .i. labil[8] *b* 47[b] [*bdeg*]
Labrusca . . . huntespere *A* 106[b] huntespe *B* 77[a1] [*g*]
Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77[a1] letteche. ł clette *A* 106[b] bletecha. ł cletto *b* 47[b] uł chlete *Q* 8[a] [*bdefg*]
Lolium râten *B* 77[a1] raten *A* 106[b] ratin *Q* 8[a] .i. ráte[10] *b* 47[b] [*bdefg*]
Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77[a1] lubistukel *Q* 8[a] lubestecil[12] *b* 47[b] lupsteche *A* 106[b] [*bdefg*]
Lens. tis[13] linsen *A* 106[b] i linsen *B* 77[a1] linsin[14] *b* 47[b] línse *Q* 8[a] [*bdeg*]
Lens. dis[15] niz *A* 106[b] *Q* 8[a] .i. niz[16] *B* 77[a1] *b* 47[b] [*bdeg*]
Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77[a1] nahtegala *Q* 8[a] nathdegal *b* 47[b] .i. nahtegalle *A* 106[b] [*bdefg*]
Lepus[17] . . . hâso *B* 77[a1] .i. haso[18] *b* 47[b] hase *A* 106[b] *Q* 8[a] [*bdeg*]
Lincus[19] . . . schilehent[a] *B* 77[a1] schinhent[a] *A* 106[b] silhend[a] *Q* 8[a] .i. scilint̄ *a* 21[a] .i. scilíunt[20] *b* 47[b] [*bde*]
Licitator raizzare *Q* 8[a] [*vgl. f* Lacessitor]
Lateris[21] ziegel *B* 77[a1] ziegel *A* 106[b] *Q* 8[a] *a* 21[a] zigela *b* 47[b] [*bdeg*]
Leno[22] wibgerner. ł hv̂rmachere (hûrmachere *a* hv̂rmachere *B*) *A* 106[b] *B* 77[a1] *a* 21[a] huormachare[23] *b* 47[b] hv̂rmachære *Q* 8[a] [*bdefg*]
Ligo séch *B* 77[a2] sech *A* 106[b] *Q* 8[a] *a* 21[a] .i. sech[23] *b* 48[a] [*bdefg*]
Lexiua[24] lŏga *B* 77[a2] *a* 21[a] .i. louga[25] *b* 47[b] lovgo *Q* 8[a] lŏge *A* 106[b] [*bdeg*]
Levigatus . . . slêht[a] *B* 77[a2] sleht[a] *A* 106[b] [*a*1]
Litura[26] cleb *A* 106[b] *B* 77[a2]
Lima[27] fila[28] *B* 77[a2] *b* 47[b] phile *A* 106[b] [*bdg*]
Lapastes chumbost *A* 107[a] chumpost *B* 77[a2]
Lvcivs hech:t[29] *B* 77[a2] hehchide *A* 107[a]

Marsupius .i. sechil[30] *b* 48[a] [*b*]
Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107[a] *B* 77[b1] .i. fasche[32] *b* 48[a] .i. faschę *a* 22[a] [*bdeg*]

[1] Laterta *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] labrū *b. darauf folgt* Lut[a] (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), Luī (u *aus* a *corr.*). concha. ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] appa *b* [10] *im context b* [11] ubisticiū *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] Lens. lendis *b* [16] *im context b* [17] ep[s] *b* [18] *im context b* [19] Lintus *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. is. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] Lexíua *a* exiua *b*, *die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] Litêra *B* [27] Líma *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] Maligma *B* [32] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. scafa[1] *a* 22[a] .i. scifunge *Q* 8[b] [*b*] Manicha[2] stûcha[3] *b* 48[a] Mine . . . .i. cinnen *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. cinna *a* 22[b] .i. cinne *Q* 8[c] [*bdefg*] Macies mageres.[4] exilitas *A* 107[b] *B* 77[b2] Macilentus . . . .i. magerer *a* 22[b] [*bdei*] Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48[a] lantfrida *a* 22[b] lampfrida *B* 77[b2] lamfride *Q* 8[c] lemfride *A* 107[b] [*bdegk*] Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77[b2] hube *A* 107[b] .i. hûbe *Q* 8[c] .i. hvot *a* 22[b] [*bdeg*] Mala . . . bacc,[h]o *B* 77[b2] bache *A* 107[b] [*vgl. g*] Mentum chinne *A* 107[b] kinne *B* 77[b2] .i. chinnebein[8] *b* 48[a] chinebein *a* 22[b] chynbein *Q* 8[c] [*bdeg*] Medulla[9] march *A* 107[b] *Q* 8[c] marg[10] *B* 77[b2] *a* 22[b] .i. marc *b* 48[a] [*bdeg*] Mamma . . . tutten *A* 107[b] tuten *Q* 8[c] dûdden *B* 77[b2] deddi *a* 22[b] [*bdeg*] Matrona[11] frôwa *B* 78[a1] .i. frouvva[12] *b* 48[a] frôa *a* 22[b] frowe *A* 107[b] vrowe *Q* 8[c] [*bdeg*] Membranum . . . .i. fêl *B* 78[a1] .i. fel[12] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. flech *A* 107[b] [*b*] Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78[a1] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. garbe *A* 108[a] garbe *Q* 8[c] [*bdeg*] Muscvm[14] . . . Mies *A* 108[a] m[i]s[15] *B* 78[a1] mies *Q* 8[d] mûos *a* 23[a] [*bdefgk*] Malus . . . .i. affaldra *B* 78[a1] affaldra *a* 23[a] .i. affoldera[16] *b* 48[a] affolder *Q* 8[d] .i. apfoltere *A* 108[a] [*bdf*] Menta mínza *A* 108[a] minza *B* 78[a1] *a* 23[a] .i. minza[16] *b* 48[a] minze *Q* 8[d] [*bdef*] Malua papilla *a* 23[a] pâpila[16] *b* 48[a] pâpla *B* 78[a1] papeln *Q* 8[d] pappel *A* 108[a] [*bdef*] Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48[a] garwa *A* 108[a] *Q* 8[d] gârva *B* 78[a1] gáruá *a* 23[a] [*bdef*] Malleus hamer *B* 78[a1] *Q* 8[d] *a* 23[a] *b* 48[b] hamm[s] *A* 108[a] [*bdeg*] Malleator hamerare *a* 23[a] *b* 48[b] hamerære *Q* 8[d] hamerere *B* 78[a1] ham[s]ere *A* 108[a] [*bde*] Moneta[17] mvniza *B* 78[a1] muneza *b* 48[b] múnza *a* 23[a] munze *A* 108[a] mvnze *Q* 8[d] [*bdeg*] Monetarius mvnizare *B* 78[a1] munezare *b* 48[b] munzâre *a* 23[a] munzare *A* 108[a] mvnzære *Q* 8[d] [*b*] Modiolus[18] nâba *B* 78[a1] naba *a* 23[a] *b* 48[b] nabe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*] Molosus[19] . . . rvdo *B* 78[a1] rvde *Q* 8[d] rude *A* 108[a] Mansus hvba *B* 78[a1] hvoba *a* 23[a] huoba *b* 48[b] hvbe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*] Muscum[20] mos[21] *b* 48[b] mies *a* 23[a]

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117[b] *B* 85[a1-2] *das lemma* Scafa. parua l lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur (von ansatz eines* g?) *B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] m[i]s] i *aus rasur B, es stand wol* môes [16] *im context b* [17] oneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108ª *a* 23ª barc *B* 78ª¹ parc *Q* 8ᵈ [*bde*]

Mulsum [1] . . . lv̊ternc *B* 78ª¹ lutertranc *A* 108ª .i. lutertranc [2] *b* 48ᵇ lutᵗtranch *Q* 8ᵈ luttertranch *a* 23ª [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78ª¹ .i. dislachen [2] *b* 48ᵇ tisclachen *Q* 8ᵈ *a* 23ª tischlachen *A* 108ª [*bdeg*]

Mappa [3] . . . hantfano *B* 78ª¹ hántfano *a* 23ª .i. hantfano [4] *b* 48ᵇ hantfane *A* 108ª hantfan *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus [5] . . . .i. duchere *A* 108ª *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. dv̊cher *Q* 8ᵈ [*bg*]

Merulus. ł merula [6] amsla *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. amsela [7] *b* 48ᵇ amsel *A* 108ª *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Merops [8] grûnspeht *a* 23ª grv̊nspeht *Q* 8ᵈ grv̊nspecht *A* 108ª grunspeht *B* 78ª¹ .i. grönspeith [9] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23ª chazze *A* 108ª *Q* 8ᵈ cazza *B* 78ª¹ .i. cazza [9] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78ª¹ mus *A* 108ª mv̊s *Q* 8ᵈ mûs [9] *b* 48ᵇ [*bd*]

Muriceps [10] chazze *A* 108ª cazza *B* 78ª¹ [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23ª wisela *B* 78ª¹ wisele *A* 108ª wisel *Q* 8ᵈ [*bdegk*]

Migale [11] . . . harmo *B* 78ª¹ .i. harmo [12] *b* 48ᵇ harme *A* 108ª .i. harm *a* 23ª harm *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78ª¹ musualle *A* 108ª .i. falla *a* 23ª .i. falle *Q* 8ᵈ [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108ª geburlichgedinge *B* 78ª² gebvrlichgedinge *Q* 8ᵈ giburlincgedinge *a* 23ª [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8ᵈ [*d*]

Matricularius [13] dûmphaffo *B* 78ª² dv̊mpfafe *A* 108ª tuômpfafe *a* 23ª tv̊mpfaphe *Q* 8ᵈ .i. phaffo [14] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Matta. [15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78ª² *Q* 8ᵈ .i. matte *A* 108ª .i. matda *b* 48ᵇ .i. madda *a* 23ᵇ [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78ª² tasca ł malha *a* 23ᵇ tasche. ł malhe *A* 108ª .i. dasca [16] maleha *b* 48ᵇ ul malhe *Q* 8ᵈ [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108ª trvgnisse *B* 78ª²

Marceo [17] . . . welchvn *B* 78ª² welche *A* 108ᵇ serwen *a* 23ᵇ serwe *Q* 8ᵈ [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78ª² imizze *A* 108ᵇ .i. ich mizzo *a* 23ᵇ ich mizze *Q* 9ª [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48ᵇ [*a1de*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78ª² ichvwe *A* 108ᵇ .i. ich chĭwe *Q* 9ª .i. ih chiwe *a* 23ᵇ [*bdef*]

Mulgeo [18] . . . imilchvn *B* 78ª² ímílche *A* 108ᵇ .i. milche *Q* 9ª ih. milcho *a* 23ᵇ ihc mileche [19] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vł merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b*, *vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB*, *über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor ł curo ł fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Digitized by Google

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sesclę. *Aa*) ł sextula *A* 108ᵇ *B* 78ᵇ¹ *a* 24ᵃ [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* 78ᵇ¹·² *Q* 9ᵃᵇ .i. gedwerc *A* 108ᵇ .i. gedverch *a* 24ᵃ [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24ᵇ scharsach *A* 109ᵃ scharsas *B* 78ᵇ² scarsahs *Q* 9ᵇ [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̊ter *a* 24ᵇ stiefmv̊ī *Q* 9ᵇ .i. stiefmv̊ī [1] *b* 48ᵇ stiefmvtˢ *A* 109ᵃ stiefmvter *B* 78ᵇ² [*b*]

Nouitricus stiefatˢ *A* 109ᵃ stiefaī *B* 78ᵇ² stieffaī *a* 24ᵇ stiefuaī *Q* 9ᵇ [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78ᵇ² nuzp̄cha *a* 24ᵇ nuzpreche *A* 109ᵃ nuzprech *Q* 9ᵇ nuzbrecha [1] *b* 48ᵇ [*bdefg*]

Nvcleus [2] nvzzecherno *B* 78ᵇ² nuzchern *A* 109ᵃ nvzchern *Q* 9ᵇ nuzcherna *a* 24ᵇ nuzeerno [3] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Noctua . . . vẘela *B* 78ᵇ² .i. uwila *a* 24ᵇ vwlle *Q* 9ᵇ vwel *A* 109ᵃ [*bdefg*]

Nasturcium [4] chresso *a* 24ᵇ chresse *Q* 9ᵇ cresso *B* 78ᵇ² cresse *A* 109ᵃ creisso [5] *b* 48ᵇ [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78ᵇ² ferscaz *a* 24ᵇ verscaz *A* 109ᵃ versazze *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeistˢ [6] *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. scifmeister *a* 24ᵇ [*b*]

Nauticus [7] scheflichˢ *A* 109ᵃ scheflicher *B* 78ᵇ² sceflicher *Q* 9ᵇ *a* 24ᵇ .i. sceflicher [8] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Nudius [9] . . . .i. egesteren *A* 109ᵃ .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egestren *a* 24ᵇ .i. egestern *Q* 9ᵇ [*a*1*bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78ᵇ² spīne *A* 109ᵃ .i. nagen [10] *b* 48ᵇ fademon *a* 24ᵇ vadem̄ *Q* 9ᵇ [*a*1*bdefg*]

Nates [11] arspelle *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. arsbille [12] *b* 48ᵇ arsbelli *a* 24ᵇ belle *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egerstˢ *A* 109ᵃ

Nitrum lutˢsalz *A* 109ᵃ lvetersalz *B* 78ᵇ²

Naufragus schifbrustige *A* 109ᵃ schifprvgede *B* 78ᵇ². 79ᵃ¹

No. [13] nato iswimmon *B* 79ᵃ¹ ismīme *A* 109ᵃ .i. swimme *Q* 9ᵇ .i. svvímmo [14] *b* 48ᵇ .i. svv́mo *a* 24ᵇ [*a*1*bdeg*]

Napta [15] .i. harz [16] *b* 48ᵇ

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79ᵃ¹ udebero *A* 109ᵇ quidam v̊debero *Q* 9ᶜ [*bd*]

Optalmo [17] . . . .i. ǒcswero *B* 79ᵃ² .i. ǒchswero *a* 25ᵇ. 26ᵃ .i. ovcswˢe *A* 109ᵇ .i. ovcswer *Q* 9ᶜ [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26ᵃ .i. semela [18] *b* 49ᵃ [*beg*]

Onocrotalus [19] . . . .i. hortubel *B* 79ᵃ² hortubel *A* 109ᵇ hortdubil [20] *b* 49ᵃ .i. hortduuul *Q* 9ᶜ [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79ᵃ² helblinc *A* 109ᵇ

Orarium [21] . . . hántfano *B* 79ᵃ² .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeistˢ] if *auf rasur B* [7] Nauticˢ *B* autic˚ *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa, vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svvímmo *im context b,* í *aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm˚o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotolˢ *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano[1] *a* 26[a] *b* 49[a] hantfane *A* 109[b] hantfan *Q* 9[d] [*bdeg*]
Ora[2] . . . sŏm. ł ort *A* 109[b] sŏm ał ort *Q* 9[d] sovm. ł ort *B* 79[a2] .i. sovm. ł órt *a* 26[a] .i. soum ł ort[3] *b* 49[a] [*bdeg*]
Ornus[4] linbŏm *A* 109[b] *B* 79[a2] hagenbŏm *a* 26[a] .i. hagenboum[5] *b* 49[a] hagendorn *Q* 9[d] [*bdefg*]
Orbita . . . wagenleisa *B* 79[a2] .i. wagenleisa *a* 26[a] wagēleise *A* 109[b] wagenleis *Q* 9[d] [*bfg*]
Oleaster wild[a]olebŏm *A* 110[a] wildeolebŏv̄ *B* 79[b1] olebŏm *a* 26[a]
Olor . . . elbiz *A* 110[a] *B* 79[b1] *Q* 9[d] *a* 26[a] [*bdeg*]
Obses . . . .i. gisel *B* 79[b1] .i. gisel *A* 110[a] .i. gysel *Q* 9[d] .i. giesel[5] *b* 49[a] [*bdefg*]
Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79[b1] .i. beinb[a]ge *A* 110[a] .i. beinberge *Q* 9[d] *a* 26[b] [*bdeg*]
Omentum . . . .i. budimink *a* 26[b] .i. budeminc *B* 79[b1] .i. budemīc *A* 110[a] .i. bvdeminc *Q* 9[d] [*bdg*]
Operculum . . . .i. ub[a]lit *A* 110[a] .i. vberlit *B* 79[b1] .i. lit *Q* 9[d] id ; lith *a* 26[b] [*bdeg*]
Oriza snix carnis *a* 26[b] [*bc*]
Ostrum[6] . . . rotphellol *B* 79[b1] róthphellol *a* 26[b] .i. routphellol[7] *b* 49[a] rotfellel *Q* 9[d] rophelle *A* 110[a] [*bde*]
Orifium[8] gesprinc *A* 110[a] *B* 79[b2] *Q* 10[a] .i. gesprinc[9] *b* 49[a] gesprínch *a* 26[b] [*bcdg*]
Ornus[10] limbŏm *A* 110[a] *B* 79[b2] [*b*]
Offoco[11] . . . iwrgon *B* 79[b2] íwrge *A* 110[a] .i. wrge *Q* 10[a] wrgo *a* 26[b] [*b*]
Oscito[12] . . . ígewon *B* 79[b2] .i. gevvon[13] *b* 49[a] igîne *A* 110[a] .i. ich geîno *a* 26[b]. 27[a] .i. gainne *Q* 10[a] [*bdg*]
Obstipeo[14] . . . ich ferstabun *a* 27[a] ich-ferstaben *B* 79[b2] iferstaben *A* 110[a] ich verstabe *Q* 10[a] [*bc*]

Parcherdum.[15] prestigium zŏber *A* 110[b] *B* 79[b2]. 80[a1] .i. zŏbrunga *a* 27[b] zŏ-bervnge *Q* 10[a] [*b*]
Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80[a1]
Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80[a1] .i. spruwer *A* 110[b] .i. sprvwir *Q* 10[b] .i. spruwir *a* 28[a] [*a1bdg*]
Petasii[16] scriteschûâ *B* 80[a1] scriteschûa *A* 110[b] scritescovsa *a* 28[a] [*bdg*]
Pilax . . . cahazza *a* 28[a] chazze *Q* 10[b] cazza *B* 80[a1] kazze *A* 110[b] [*bg*]
Porfirio[17] . . . .i. isare *A* 111[a] *B* 80[a2] .i. isaro *a* 28[b] [*bdg*]
Problema . . . .i. retilnisse *A* 111[a] .i. retelnisse *B* 80[b1] .i. ratilsge *Q* 10[c] [*bdg*]
Platanus[18] . . . .i. ahôrn *B* 80[b1] idē ahorn *A* 111[b] ahorn *Q* 10[c] [*bdefg*]
Ptisana . . . .i. fesa *A* 111[b] *B* 80[b1] *Q* 10[d] [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Ortı̄[n'] *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Ôffoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstı̄peo *B*, *die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q. welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln;* βαοκάντον *scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit* φάρμακον [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platan[a] *auf rasur A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111[b] *B* 80[b2] *Q* 10[d] [*deg*]
Palatus gumo *B* 80[b2] gv̊me *A* 111[b] *Q* 10[d] [*bdg*]
Palus[1] . . . stecko. ł pfal *B* 80[b2] steke. ł (uł *b*) phal[2] *A* 111[b] *b* 49[b] stechke *Q* 10[d] [*bdefg*]
Pala schvfela *B* 80[b2] schufele *A* 111[b] scvuel *Q* 10[d] [*bdefg*]
Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80[b2] zwiwaltera *Q* 10[d] .i. viualt[s]e *A* 111[b] [*bdg*]
Pensationes[3] cinse *A* 111[b] *B* 80[b2] *Q* 10[d] [*b*]
Parix[4] méisa *B* 80[b2] méise *A* 111[b] meise[5] *b* 49[b] maise *Q* 10[d] [*bdefg*]
Patruus . . . vet[s]o *B* 80[b2] vêt[s]e *A* 111[b]
Paliurus[6] . . . .i. hagen. ł ageleia. ł hagenbutta.[7] ł wechalt[s] *A* 111[b] *B* 80[b2] hagen. uł wista. uł agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10[d] .i. agen. uł wechalt~[8] *b* 49[b] [*bdefg*]
Papauer[9] mago *a* 28[a] mage[10] *A* 111[b] *Q* 10[d] *b* 49[b] mâhe *B* 80[b2] [*bdefg*]
Paledrvs[11] . . . .i. pferfrit *A* 111[b] *B* 80[b2] phærfrit *Q* 10[d] .i. pherit[12] *b* 49[b] [*bdefg*]
Pardus[13] . . . .i. lebartho *B* 80[b2] .i. lebart[14] *b* 49[b] .i. liebart *A* 111[b] .i. liebhart *Q* 10[d] [*bdefg*]
Peniculum .i. wadel *A* 111[b] *B* 80[b2] phendel *Q* 10[d] [*bcd*]
Pabulum fv̊ter *B* 80[b2] *Q* 10[d] ẘter *A* 111[b] [*b*]
Patina . . . pfanna *B* 80[b2] pfanne *Q* 10[d] phanne *A* 111[b]. 112[a] [*bdeg*]
Palumbes hegetuba *B* 80[b2] hegetube *A* 112[a] hagetvbe *Q* 10[d] [*bdeg*]
Panus . . . .i. spûlo *B* 80[b2] .i. spv̊le *A* 112[a] .i. spvel[15] *b* 49[b] [*bdfg*]
Palla . . . .i. fezetraga *A* 112[a] *B* 80[b2] .i. fezetrage *Q* 10[d] [*bdg*]
Pauo[16] pfawa *B* 80[b2] pfawe *A* 112[a] phowe *Q* 10[d] [*bde*]
Panicium fenich *A* 112[a] *B* 81[a1] *Q* 10[d] [*bdefg*]
Passus[17] . . . .i. scrithemal *B* 81[a1] scrintmal *Q* 10[d] .i. schritemal *A* 112[a] schrid[e]mal[18] *b* 49[b] [*a1bd*]
Pepo[19] pfedema. ł ertapfel *B* 81[a1] phedema. ł erdapfel · *A* 112[a] phademe uł erdeaphel *Q* 10[d] [*bdefg*]
Perdix[20] rebhv̊n *A* 112[a] rebhvn *B* 81[a1] [*bdg*]
Persicus pfirsichbŏm *A* 112[a] pfirsechbŏm *B* 81[a1] phersichbŏm *Q* 11[a] [*bdeg*]
Petrosilinum pfitersele *B* 81[a1] petirsille[21] *A* 112[a] petsil *Q* 11[a] [*bdg*]
Patera napf *A* 112[a] *B* 81[a1] nafe[22] *Q* 11[a] [*b*]
Pedica stric *A* 112[a] *B* 81[a1] *Q* 11[a] [*g*]
Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (gndel *A*) *A* 112[a] *B* 81[a1] cedel. uł sloz uł henge *Q* 11[a] [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49[b] *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palv̊ir[e] *A* Paliurius *Q* [7] *eher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und p radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81a1 moraha *a* 28b morha *Q* 11a morhe *A* 112a morhel [2] *b* 49b [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112a *B* 81a1 melde *Q* 11a [*bg*]

Peduculus [4] lȇs *B* 81a1 lûs *A* 112a lvs *Q* 11a [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81a1 husegumo *A* 112a hisgv̊me *Q* 11a [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112a *B* 81a1 cheflinc *Q* 11a [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81a1 .i. ivchede *A* 112a iuchede *Q* 11a [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81a1 chams-wip *Q* 11a [*dg*]

Peplum . . . hȍbetlachen *A* 112a *B* 81a1 hȍbttv̊ch uł hobtlachen *Q* 11a [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81a1 .i. bache *A* 112a *Q* 11a [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11a chambe *A* 112a camb *B* 81a1 [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112a *B* 81a1 [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81a1 hût *A* 112a hube *Q* 11a [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81a1 bizze *A* 112a *Q* 11a [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81a1 phil *A* 112a .i. phil *Q* 11a [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112a *B* 81a1 stamph *Q* 11a [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81a1 schenche *A* 112a senke *Q* 11a [*b*]

Piza arweiz *Q* 11a [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112a *B* 81a2 .i. sceda. uł clebetv̊ch *Q* 11a [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*b*]

Pixis [10] buhsa. ł trvha *B* 81a2 bv̊chse. uł trvge *Q* 11a puhse. ł truhe *A* 112a [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11a spehte *A* 112a spheht *B* 81a2 [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112a agelster *Q* 11a egelestra *B* 81a2 [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81a2 forhe *Q* 11a uȏrhe *A* 112a [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81a2 pirbŏm *A* 112a *Q* 11a [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112a *B* 81a2 .i. biniz *Q* 11a piniz [13] *b* 49b

Pisalis phisal *Q* 11a phinsel *A* 112ab pfisel *B* 81a2 [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112b pfist[s] *B* 81a2 phist[s] *Q* 11a [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112b bach[9] *Q* 11a baghv[s] *B* 81a2 [*b*]

Pons brvgga *B* 81a2 brugke *A* 112b brucke *Q* 11a [*bdeg*]

Populus . . . .i. wîda *B* 81a2 .i. wide *A* 112b .i. ẘiday *Q* 11a

Porrum pforro *B* 81a2 pforre *A* 112b phorre *Q* 11a [*d*]

Poledrus fŏlo *B* 81a2 fole *Q* 11a uȏle *A* 112b [*bdefg*]

Puls brî *A* 112b *B* 81a2 bri *Q* 11b [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112b ŏgapfel *B* 81a2 seha *Q* 11b [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican[s] *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitv̊ita *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81a2 weise *A* 112b *Q* 11b [*bdefg*]
Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115a .i. sluntbein *B* 81a2 slvnbein *Q* 11b [*bdeg*]
Pulmo lunga *B* 81a2 lunge *A* 112b lungel *Q* 11b [*bdc*]
Pobles knierado *B* 81a2 knîerad *A* 112b kinerat *Q* 11b [*bdeg*]
Pustula blâtra. ł aneweiz *B* 81a2 blata. ł ancweiz *A* 112b bulla uł angwiz *Q* 11b [*bdefg*]
Pulix[2] flôch *B* 81a2 floch *A* 112b *Q* 11b [*bdg*]
Pulpitum lectar *B* 81b1 lectere *A* 112b ledder *Q* 11b [*bdg*]
Pultrinus fûlin *B* 81b1 fulin *A* 112b fulhin *Q* 11b [*bdg*]
Puba . . . .i. toccha *B* 81b1 .i. tocho *A* 112b [*bdefg*]
Puluillus chvssin *B* 81b1 chussin *A* 112b chvsselin *Q* 11b [*bdefg*]
Pumex pumiz[3] *B* 81b1 pumz *A* 112b pvmz *Q* 11b [*bdeg*]
Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81b1 chussin *A* 112b [*e*]
Placenta flâdo *B* 81b1 flade *A* 112b fladen *Q* 11b [*bdg*]
Plaustrum wagen *A* 112b *B* 81b1 *Q* 11b [*bdeg*]
Planta fersina *B* 81b1 u[4]sen:[4] *A* 112b
Plantatio pflanzvnga *B* 81b1 pflanzunge *A* 112b
Plantago wegerich *B* 81b1 *Q* 11b wegrich *A* 112b [*bdeg*]
Plana schaba *B* 81b1 schabe *A* 112b sabe *Q* 11b [*bdefg*]
Pluteus dîl *B* 81b1 dil *A* 112b .i. dele *Q* 11b [*bdefg*]
Plumbate .i. blicholbe *Q* 11b
Plumbum blî *A* 112b bli[5] *B* 81b1 .i. bli *Q* 11b [*bdeg*]
Prinus pflumbŏm *B* 81b1 prhûmbŏm *A* 113a brvnbŏm *Q* 11b [*bdefg*]
Priuignus . . . stiefsun *A* 113a stiefsvn *Q* 11c .i. stifsvn *B* 81b1 [*bdefg*]
Predium . . . eigen *A* 113a eigen *B* 81b2 *Q* 11c [*d*]
Prestatio . . . lêhen *A* 113a lehen *B* 81b2 *Q* 11c [*bdg*]
Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81b2 .i. gŏkel *A* 113a .i. zŏber *Q* 11c [*b*]
Pelex gella *B* 81b2 gelle *A* 113a [*befg*]
Pectinatus . . . gestralt[6] *A* 113a *B* 81b2 [*dg*]
Pagina blât *B* 82a1 blat *A* 113a
Palea spîv *B* 82a1 spru *A* 113a
Palma hant *A* 113a *B* 82a1
Palmula mûnt *B* 82a1 munt *A* 113a
Palpebra brawa *B* 82a1 brâ *A* 113a
Policia sconi *A* 113a schoni *B* 82a1
Purpura pfellel *B* 82a1 pfelle *A* 113a
Persona benêde *A* 113b benenede *B* 82a1
Petulantia getelose *B* 82a1 getlose *A* 113b
Pastura[7] mestunga *B* 82a1 mestunge[7] *A* 113b *b* 49b
Pilus[7] loch *A* 113b *B* 82a1
Pretor burcgue *A* 113b burcgreuo *B* 82a1
Pausia restunga *B* 82a1 restunge *A* 113b
Plecta geflehtvnga *B* 82a1 geflehtunge *A* 113b
Podagra fvzsuht *B* 82a1 fûzsucht *A* 113b
Postella tvrlin *B* 82a1 turlin *A* 113b

[1] Rvmen *AB, die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* [4] u[4]sen:] *rasur von* e *A* [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Proteruus [1] frebeler *A* 113[b] *B* 82[a1]
Prouincia lantschaft *A* 113[b] lantschaf *B* 82[a1]
Phitonissa zŏbererîn *B* 82[a1] zŏbererin *A* 113[b]
Preda rŏb *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pinna virst (virst *A*). ł wipfel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pocio tranc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propola tranchus *B* 82[a1] t[a]nch[9] *A* 113[b]
Panucula [2] spinela *B* 82[a1] spinele [3] *b* 49[b] spinnele *A* 113[b]
Periscelida nestila *B* 82[a1] nestele *A* 113[b]
Pituita spiunga *B* 82[a1] spiunge *A* 113[b]
Palatium pfâlanza *B* 82[a1] pfalinze *A* 113[b]
Pastillus [4] chv̄chelin *A* 113[b] chvchelin *B* 82[a1] chûelinch ł phanzelt [5] *b* 49[b]
Palmes sniteline *B* 82[a1] sniteline *A* 113[b]
Pampinus rebenblât *B* 82[a1] rebenblat *A* 113[b]
Pugnus fust *A* 113[b] fvst *B* 82[a1]
Pugillus gŏfe *A* 113[b] gvosena *B* 82[a1]
Puteus. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 113[b] *B* 82[a1]
Punctus stopfo *B* 82[a1] stopfe *A* 113[b]
Puluis stuppe *A* 113[b] stvppe *B* 82[a1]
Protus [6] bitel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Patrocinium wegunga *B* 82[a1] wegunge *A* 113[b]
Pastoforium gadem *A* 113[b] gadē *B* 82[a1]
Participium teil *A* 113[b] *B* 82[a1]
Podium rinc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pauimentum esterich *A* 113[b] *B* 82[a1] [*f*]
Polentium [7] sambuch *A* 113[b] sambvch *B* 82[a1]
Permissum urlŏb *A* 113[b] vrlŏb *B* 82[a1]
Pensum wichelin *A* 113[b] wickelin *B* 82[a1]
Piretum piregarto *B* 82[a1] piregarte *A* 113[b]
Plumacium federbette *A* 113[b] *B* 82[a1]
Plectrum wirbil *A* 113[b] wirbel *B* 82[a1]
Pomarium obez garto *B* 82[a1] obzgarte *A* 113[b]
Ptisanarium spichêre *B* 82[a1] spich[a]e *A* 113[b]
Presidium folleist *B* 82[a1] uolleist *A* 113[b]
Propugnaculum wichhûs *A* 113[b] wichus *B* 82[a1]
Promissum geheiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Premium [8] lon *A* 113[b] *B* 82[a1]
Precium werd *A* 113[b] *B* 82[a1]
Preconium livmunt *A* 113[b] lvimvnt *B* 82[a1]
Probrum itewiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propiciatorium gnada *B* 82[a1] gnade *A* 113[b]
Precipuus hebeger *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pulmentvm mv̄s *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pedum furz *A* 113[b] fv̄rz *B* 82[a1]
Patrimonivm [9] erbe *B* 82[a1] herbe *A* 113[b]
Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82[a1] beterise *A* 113[b] .i. peterise [11] *b* 49[b]
Perfectus turnochtiger *A* 113[b] tvrnehteger *B* 82[a1]
Peruersus widerwerteger *B* 82[a1.2] widerwertig[s] *A* 113[b]
Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82[a2] turhscowelich[s] *A* 113[b]
Periurus meineideg[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]
Placidus senft[s] *B* 82[a2] shemft[s] *A* 113[b]
Planus sleht[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]

[1] Pt[a]uu[s] *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Pollentiū *B.* = Pilentum [8] P̄miū *A* [9] Patmoniū *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113[b] gewarer *B* 82[a2] *b* 47[b]

Probrosus leider *A* 113[b] *B* 82[a2]

Prodigus spildeger *B* 82[a2] spildeg[s] *A* 113[b]

Proficuus frumeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]

Profanus ferwazener *B* 82[a2] verwazener *A* 113[b]

Publicus lvetparer *A* 113[b] *B* 82[a2]

Proditor meldere *A* 113[b] *B* 82[a2]

Precorus[1] frvmeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]

Pollex dumo *B* 82[a2] dume *A* 113[b]

Postis tv̂rstv̂dele *A* 113[b] tverstvdele *B* 82[a2]

Bubo hvwo *B* 82[a2] hv̂ve *A* 113[b]

Propinquus nawentig[s] *A* 113[b] nawenteger *B* 82[a2]

Pestis svht *B* 82[a2] suht *A* 113[b]

Phalanx gesamne *A* 113[b] gesemne *B* 82[a2]

Peluis beckin *B* 82[a2] bechi *A* 113[b]

Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113[b] *B* 82[a2]

Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113[b] *B* 82[a2]

Preparatio g[s]we *A* 113[b] gerwe *B* 82[a2]

Pignus pfant *A* 113[b] *B* 82[a2]

Porisma mieta *B* 82[a2] mîete *A* 113[b]

Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82[a2] .i. knite. ł cnuse *A* 113[b] cnito *Q* 11[c] [*a*1*bcd*]

Propino . . . ische[n]|cho *B* 82[a2] ischenche *A* 113[b]

Pabulator fv̂terere *B* 82[a2] fûterere *A* 114[a]

Palestrita ring[s]e *A* 114[a] rengere *B* 82[a2]

Percipollex.[2] trabellum. schuchzugel[3] *b* 47[b]

Quisquilia . . . .i. sprvw[s] *A* 114[a] .i. sprvwer *B* 82[b1] .i. spvrwir *Q* 11[d] [*bdg*]

Qualus . . . chorb *A* 114[a] *B* 82[b1] chorp *Q* 11[d] [*dfg*]

Quaquaria[4] wahdala *B* 82[b1] wahtele *A* 114[a] wahtel *Q* 11[d] [*bdg*]

Quercus eich *B* 82[b1] aich *Q* 11[d] eiche *A* 114[a] [*bdefg*]

Quernus eichin[s] *A* 114[a] eichiner *B* 82[b1] ainchin *Q* 11[d] [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82[b2] *Q* 12[a] .i. cranchesnabel[5] *A* 114[b] [*bcdef*]

Racemus drvbo *Q* 12[a] [*bde*]

Rana frosc. ł creta *B* 83[a1] frosc. ł chrôte *A* 114[b] frósc uł chrotte *Q* 12[a] [*bdef*]

Ranunculus . . . frosc *A* 114[b] *B* 83[a1] [*g*]

Ramnus . . . .i. agleia *A* 114[b] *B* 83[a1] .i. ageleia *Q* 12[a] [*bdefg*]

Radii speicha *B* 83[a1] speich *Q* 12[a] speichen *A* 114[b] [*bdefg*]

Radix . . . ł retich. ł gerta (g[s]ta *A*) *A* 114[b] *B* 83[a1] ratich uł gerte *Q* 12[a] [*bdef*]

Raphanvm m[s]retich *A* 114[b] merretich *B* 83[a1] merrátich *Q* 12[a] [*bdef*]

Rastrum et rastellum[6] hŏwa. ł recho *B* 83[a1] hôwe. ł reche *A* 114[b] howe reche *Q* 12[a] [*bdeg*]

Resina harz *A* 114[b] *B* 83[a1] *Q* 12[a] [*b*]

Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83[a1] .i. nîere. lentebrate *A* 114[b] niere uł lendebraten *Q* 12[a] [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114[b] *B* 83[a1]
Reticulum nezzilin *A* 114[b] nezzelin *B* 83[a1] nezelin *Q* 12[a] [*bdeg*]
Recaluaster [1] . . . v̊chalwer *A* 114[b] uor chalwer *Q* 12[b] v̊calvwer *B* 83[a1] [*bd*]
Regius morbus [2] gelewesuth *B* 83[a1] gelsuht *A* 114[b]. 115[a] *Q* 12[b] [*bdg*]
Remus rv̊der *A* 115[a] *B* 83[a1] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Reclinatorium lêna *B* 83[a1] lêne *A* 115[a] lenebyrge *Q* 12[b] [*a1bdefg*]
Repagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115[a] *B* 83[a1] .i. sprvzzel *Q* 12[b] [*bd*]
Repurium [3] . . . feim *A* 115[a] feim *B* 83[a2] vaim *Q* 12[b] [*b*]
Rima schrvnda *B* 83[a2] schrunde *A* 115[a] scrvnde *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Ricinivm [4] . . . spenela *B* 83[a2] ł spinele *A* 115[a] uł spindel *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Rvncina . . . .i. nv̊wel *A* 115[a] .i. nvwel *B* 83[a2] .i. nuwel *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbigo rost *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbus [5] . . . spreidehe *B* 83[a2] spreide *A* 115[a]
Rvmex ruf *A* 115[a] rvf *B* 83[a2] rof *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbricata pellis lôsge *B* 83[a2] losge *A* 115[a] loshvt *Q* 12[b] [*bd*]
Rostrum snabel *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Ros marinum . . . .i. grensinc *A* 115[a] *B* 83[a2] .i. gensinc *Q* 12[b] [*bcd*]
Rvs . . . ł gelente *A* 115[a] *B* 83[a2]
Rvsticus . . . gebv̊r *B* 83[a2] gebûr *A* 115[a]
Raucedo . . . heisunga *B* 83[a2] heisc- 39
runge *A* 115[a] [*vgl. bdefg*] 40
Rvga rv̊ncela *B* 83[a2] runcele *A* 115[a] 41
runze *Q* 12[b] [*bfg*] 42
Resupinus ufchapfender *A* 115[a] ufcafen- 43
der *B* 83[a2] uberrugge *Q* 12[b] 44
Racemus [6] drube *A* 115[a] drv̊belo *B* 45
83[a2] winb[s] *Q* 12[b] 46
Rasa. species uestis slusa *A* 115[a] slvsa 47
B 83[a2] [*deg*] 48
Remiges ferigen *A* 115[a] *B* 83[a2] [*deg*] 49
Riscvs holent[s] *A* 115[a] *B* 83[a2] [*bdg*] 50
Radius schimo *B* 83[a2] schîn *A* 115[a] 51
Regula rihti *B* 83[a2] rihte *A* 115[a] 52
Rubrica [7] spreta *B* 83[a2] sprete *A* 115[a] 53
Reda reitwagen *A* 115[a] *B* 83[a2] 54
Ripa stádo *B* 83[a2] stad *A* 115[a] 55
Rixa strît *B* 83[a2] strit *A* 115[a] 56
Renes [8] rv̊dere *A* 115[a] rvder *B* 83[a2] 57
Rarvs selten[s] *A* 115[a] *B* 83[b1] 58
Rapidus sneller *A* 115[a] *B* 83[b1] 59
Reprobus u[s]chorenn[s] *A* 115[a] fernchorn[s] 60
B 83[b1] 61
Rvtilus roeter *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a] 62
Ridiculosus honsam[s] *A* 115[a] hoensam[s] 63
B 83[b1] 64
Residuus ferleibeter *B* 83[b1] ferleibet[s] 65
A 115[a] 66
Rotundus sinvweller *B* 83[b1] sinwelr *A* 67
115[a] 68
Roseus. et rvber roet[s] *B* 83[b1] roet[s]e *A* 69
115[a] 70
Ren . . . milzi *A* 115[a] *B* 83[b1] 71
Rumor mer [9] *A* 115[a] 72
Rvbor schama *B* 83[b1] schame *A* 115[a] 73
Rvdentes ruwente *A* 115[a] rvwente *B* 74
83[b1] 75
Rvpis fels *A* 115[a] feils *B* 83[b1] 76

[1] Recaluester *Q* [2] Regi[s]. (115[a]) gelsuht. morb[s] *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Remus *oder* Remex? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig[1] *A* 115[a] gripfere *B* 83[b1]
Refocilo . . . ipachelon[1] *B* 83[b1] igilab *A* 115[a]
Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83[b1] ł ribe. ł chrowe *A* 115[a] [*dg*]
Ringo . . . hinc rictus ginczvnga *B* 83[b1] ginczunge *A* 115[b]
Rvmino . . . ihidrvcho *B* 83[b1] .i. idrvche *Q* 12[c] idruche *A* 115[b] [*bdefg*]
Retundo . . . iferwerton *B* 83[b1] iferw[s]te *A* 115[b] firwerto *Q* 12[c]
Resipio. retraho. recogito. ł itumbon[2] *A* 115[b] ł itvmbon[2] *B* 83[b1]
Rachinburgius lantreht[s]e *A* 115[b] lantrehtere *B* 83[b1]
Rotabulum redestab *A* 115[b] *B* 83[b1]

Synodus . . . ł sêneth. t. *B* 84[a1] seneth *A* 116[a]
Stigma . . . .i. anemal *A* 116[a] *B* 84[a1] .i. lilewe *Q* 12[d] [*a1d*]
Sycomorus . . . wildir vicbŏm *A* 116[a] wilderficbŏm *B* 84[a1]
Stiria . . . ł hîchela. t. *B* 84[a1] hîchela. t. *A* 116[a] [*bcdef*]
Scalenos gradatim.[3] hinc scale lêiteren *A* 116[a] leîtren *B* 84[a1]
Sarcofagus . . . .i. sarch *A* 116[a] .i. sârc *B* 84[a1]
Scia. coxa diech *A* 116[a] *B* 84[a2] [*b*]
Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84[b1] grifele *A* 116[b]
Stélaba. offa. ballo. ł bizzo *B* 84[b1] balle. ł bizze *A* 116[b] [*deg*]
Spinga[4] merecazza *B* 84[b1] m[s]chazze *A* 116[b] [*d*]
Synapis senêf *B* 84[b1] senef *A* 116[b]

Sanguisuga egela *B* 84[b1] egele *A* 117[a] egel *Q* 13[a] [*befg*]
Sacellum[5] betebur *A* 117[a] *B* 84[b1] bethura *Q* 13[a] [*dg*]
Sarcina. ł sarcinula[6] . . . .i. meisa. ł burden *B* 84[b1] .i. meise .i. bu|burde *A* 117[a] .i. meisa *Q* 13[a] [*de*]
Sartor[7] natere *A* 117[a] *B* 84[b1] nætær *Q* 13[a] [*bdeg*]
Sacerdos . . . ęwarto *B* 84[b1] ewarte *A* 117[a] [*d*]
Scandalia[8]. . . romeschuha *B* 84[b1.2] romeschŏhe *A* 117[a] [*b*]
Sandiceus weitiner *B* 84[b2] *Q* 13[ab] weiten[s] *A* 117[a] [*bdeg*]
Sarculum getisen *A* 117[a] *B* 84[b2] *Q* 13[b] [*bdefg*]
Saumarius sŏmare *Q* 13[b] sŏm[s]e *A* 117[a] sovmere *B* 84[b2] [*bdeg*]
Salix salaha. ł wida *B* 84[b2] salehe ul wide *Q* 13[b] salihe. ł wide *A* 117[a] [*bdg*]
Sanguinarius[9] . . . hartrvgelinholz *B* 84[b2] hartrugelinhoz *A* 117[a] hartrvgelbŏm *Q* 13[b] [*bdeg*]
Sambucus holent[s] *B* 84[b2] holre *A* 117[a] holler *Q* 13[b] [*bdefg*]
Saccus sach *A* 117[a] sâc *B* 84[b2] sac *Q* 13[b] [*bd*]
Sacculus secchelin *B* 84[b2] sechelin *A* 117[a] sachelin *Q* 13[b] [*bd*]
Sabana seifa *B* 84[b2] seife *A* 117[a] *Q* 13[b] [*bdg*]
Salsvcia[10] wurst *B* 84[b2] wrst *A* 117[a] *Q* 13[b] [*bdeg*]
Saturein quenela *B* 84[b2] quenel *A* 117[a] [*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219,38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193[a] *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinal *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B, rasur von* c [9] Sanguínari[s] *A* [10] Salsicia *Q*

Digitized by Google

Alld. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117ª *B* 84b2 *Q* 13b [*bdeg*]
Semita[1] ... phat *A* 117ª pfat *B* 84b2
Sedicio ... strit *B* 84b2 strit *A* 117ª
Spiculum[2] spiez. ł gischoz *A* 117ª spiez. ł geschoz[3] *B* 84b2 spiez *Q* 13b [*b*]
Sellarius satelros *A* 117ª satelro[s] *B* 84b2 [*bd. vgl. eg*]
Sedacium hesib *A* 117ª hęsib *B* 84b2 harsib *Q* 13b [*bdefg*]
Serpillum ... .i. veltquenela *B* 84b2 .i. ueltquenele *A* 117ª weltquenle *Q* 13b [*bdef*]
Simia affo *B* 84b2 âffe *A* 117ª affin *Q* 13b [*bdg*]
Simius chrumpnase *A* 117ª chrvmbnase *Q* 13b crvmpnâse *B* 84b2 [*bd. vgl. g*]
Sistarcium malaha *B* 84b2 malhe *A* 117ª mostasca *Q* 13b [*b*]
Siligo roggo *B* 84b2 *Q* 13b rôke *A* 117ª [*bdg*]
Spelta dinchel *Q* 13b dinkel *A* 117ª *B* 84b2 [*bdg*]
Similago sêmela *B* 84b2 sêmele *A* 117ª semele *Q* 13b [*bdg*]
Seta borsta *B* 84b2 borste *A* 117ª [*b*]
Siliqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117b *B* 85a1 treber *Q* 13b [*d*]
Sorex mus. radda (radde *A*) *A* 117b *B* 85a1 [*b*]
Solarium ... .i. solere *B* 85a1 .i. solre *A* 117b [*bg*]
Supercilium uberbrawa *B* 85a1 uberbrawe *A* 117b [*bdg*]
Stellio ... .i. mol *A* 117b *B* 85a1 mol *Q* 13c [*bdg. vgl. f*]
Sublinguium[4] racho *B* 85a1 rache *A* 117b *Q* 13c [*dg*]
Submentum unt'chinne *A* 117b vnterkinne *B* 85a1 vnderkinne *Q* 13c [*bdg*]
Sus svîn *B* 85a1 swin *A* 117b [*bdg*]
Subtemen[5] wefel *A* 117b *B* 85a1 weuel *Q* 13c [*bdfg*]
Sudes stecko *B* 85a1 stecche *A* 117b [*bdg*]
Susurro rvnezare *B* 85a1 runére *A* 117b [*bdg*]
Subulcus ... swinhirte *A* 117b svinhirte *B* 85a1
Suses ... susen *A* 117b *B* 85a1 susin *Q* 13c [*bdg*]
Supparum. camisia ł lesa *A* 117b *B* 85a1
Suber ... lŏft. ł maser *A* 117b *B* 85a1 [*bdg*]
Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85a1 aschiote. ł blezze *A* 117b plezzen *Q* 13c [*b*]
Scarabeus wibel *A* 117b *B* 85a1 wibil *Q* 13c [*bdg*]
Scabro hornezech *B* 85a1 hornezeche *A* 117b hornvz *Q* 13c [*bdg*]
Scirpus ... .i. binez *A* 117b .i. binez *B* 85a1 pinz *Q* 13c [*bdg*]
Scitum ... .i. bân *B* 85a2 ban *A* 117b [*a1bdg*]
Scoria ... sinter *A* 117b sinter *B* 85a2 sind[s] *Q* 13c [*bdg*]
Scrofa sû *A* 117b sŵ *B* 85a2 [*bd*]
Scabies rŵdo *B* 85a2 rûde *A* 117b rvden *Q* 13c [*bdg*]
Scvtica ł scotica ... geisla *B* 85a2 geisele *A* 117b [*bd*]
Scrops ... ł scollo *B* 85a2 ł scolle *A* 117b

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlū] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *radiert B* [4] Sublignīv *A* Sublingium *Q* [5] Súbtem̄ *A*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Spata swert *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bd*]
Sparus spêr *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² sper *Q* 13ᶜ [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13ᶜ
Spartus . . . wint *B* 85ᵃ² wint *A* 117ᵇ [*bdg*]
Spacus [1] drât *Q* 13ᶜ drat *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ² [*bdg*]
Speculum spiegel. ł warta *B* 85ᵃ² spiegel. ł warte *A* 117ᵇ [*bdg*]
Spera . . . ł schîba [2] *B* 85ᵃ² ł schibe *A* 117ᵇ
Statera waga *B* 85ᵃ² wage *A* 117ᵇ [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118ᵃ strvz *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85ᵃ² stâre *A* 118ᵃ stare *Q* 13ᶜ [*bdfg*]
Sturio [3] . . . sturo *B* 85ᵃ² stûre *A* 118ᵃ stvr *Q* 13ᶜ [*bd*]
Stamen warf *A* 118ᵃ *B* 85ᵃ² *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118ᵃ awirki *B* 85ᵃ² [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85ᵃ² .i. ruzunge *A* 118ᵃ
Stagnum zîn. ł wâc *B* 85ᵃ² cîn. ł wach *A* 118ᵃ [*bdg*]
Stadium zîl *A* 118ᵃ zîl *B* 85ᵃ²
Struma chelch. ł chropf *A* 118ᵃ chelc. chropf *B* 85ᵃ² [*bdfg*]
Sterquilinium [4] . . . .i. mîst *A* 118ᵃ ł mîsta *B* 85ᵃ²
Stipes . . . stâm *B* 85ᵃ² stam *A* 118ᵃ *Q* 13ᵈ [*bd*]
Stirps stam *Q* 13ᵈ [*bd*]
Stupeum colobium vspuñne *A* 118ᵃ vspunne *B* 85ᵃ² urspunnin *Q* 13ᵈ [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118ᵃ *B* 85ᵃ² [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85ᵇ¹ sant *A* 118ᵃ *Q* 13ᵈ
Satisfactio . . . ł folbveza *B* 85ᵇ¹ ł folboze *A* 118ᵃ [*d*]
Sagma. filtrum ł stâl. ł sŏm *A* 118ᵃ ł stvl. ł sŏm *B* 85ᵇ¹ [*deg*]
Sagum filz. ł hemedelachen *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*defg*]
Sandix weit *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*bdefg*]
Sace isínschvuela *B* 85ᵇ¹ isinschuvele *A* 118ᵃ [*d*]
Septentrio northalben *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85ᵇ¹ harpfe *A* 118ᵃ
Socus. ligo sech *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sura wâdo *B* 85ᵇ¹ wade *A* 118ᵃ [*dg*]
Sulphvr svêbel *A* 118ᵃ svebel *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sucula geilza *B* 85ᵇ¹ geilze *A* 118ᵃ
Scol schurpfisen *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Scifus napf *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Scino schina *A* 118ᵃ schína *B* 85ᵇ¹ [*dg*]
Sponsale [5] brvtgaba *B* 85ᵇ¹ brutgabe *A* 118ᵃ [*d*]
Stiua sterz *A* 118ᵃ *B* 85ᵇ¹
Simphoniaca [6] bilsa *B* 85ᵇ¹ bilse *A* 118ᵃ
Solopendria hirzeszvnga *B* 85ᵇ¹ hirszezunge *A* 118ᵃ
Sarmina . . . keruela *A* 118ᵃ kérvela *B* 85ᵇ¹
Sylynon. apium epfe *B* 85ᵇ¹ epfich *A* 118ᵃ
Sternvtatio nîesunga *B* 85ᵇ¹ nîesunge *A* 118ᵃ [*a*1]
Sterticio [7] rvzvnga *B* 85ᵇ² ruzunge *A* 118ᵃ

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ? ansatz eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,ⁿⁱū *A*, *die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Stertícío *A*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

Salina[1] svlza. ł salzvaz *B* 85[b2] sulze[2] ł salzuaz *A* 118[a] svlze *Q* 12[d]
Saliva[3] speichela *B* 85[b2] speichel *A* 118[a]
Subula âla *B* 85[b2] âl *A* 118[a] [*vgl. d*]
Sapo seifa[4] *B* 85[b2] seife *A* 118[a]
Sparta wintzohe *A* 118[a] winzoa *B* 85[b2]
Sculptura grabunga *B* 85[b2] grabunge *A* 118[b]
Sententia reda *B* 85[b2] rede *A* 118[b]
Serra sega *B* 85[b2] sege *A* 118[b] [*bc*]
Statura stantnissede *A* 118[b] *B* 85[b2]
Stipula halm *A* 118[b] *B* 85[b2]
Substantia getregede *A* 118[b] *B* 85[b2]
Sufficientia gnuhsamede *A* 118[b] gnussamede *B* 85[b2]
Sagimen smalz *A* 118[b] *B* 85[b2]
Somnus[5] slaf *A* 118[b] *B* 85[b2]
Somnivm trŏm *A* 118[b] d°ovm *B* 85[b2]
Spinnvla[6] spizza *A* 118[b] *B* 85[b2]
Spelunca . . . hol *A* 118[b] *B* 85[b2]
Sponda sezzel *A* 118[b] *B* 85[b2]
Spuma fêim *A* 118[b] feim *B* 85[b2]
Solea sôla *B* 85[b2] sôl *A* 118[b] [*vgl. bc*]
Sorbiciuncula suffen *B* 85[b2] sufen *A* 118[b]
Stillicidivm trŏf *B* 85[b2] trŏf: *A* 118[b]
Strabo schilehent[5] *B* 85[b2] schilhent[5] *A* 118[b]
Spurcicia vnsuberunga *B* 85[b2] unsuberunge *A* 118[b]
Sagana saga *B* 85[b2] sage *A* 118[b]
Scrupulus vnsenftede *B* 85[b2] unsenftunge *A* 118[b]
Stomachus mago *B* 85[b2] mâge *A* 118[b]
Suppa mêrda *B* 85[b2] m̂da *A* 118[b]
Synochus lancsuth *B* 85[b2] lantsuht *A* 118[b]
Saxvm steín *B* 85[b2] stein *A* 118[b] 39
Sero spato *B* 85[b2] spate *A* 118[b] 40
Serium. ł serum ernest *A* 118[b] *B* 85[b2] 41
Sericus pfellel. ł sŷida *B* 85[b2] pfelle. 42
ł sîden *A* 118[b] [*d*] 43
Scrinium schrin *A* 118[b] *B* 85[b2] 44
Sceptrum gewalt *A* 118[b] *B* 85[b2] 45
Scalprvm schrotisen *A* 118[b] *B* 85[b2] [*b*] 46
Scalpellum scabisen *B* 85[b2] schabisen *A* 118[b] 47 48
Seruitium dienest *B* 85[b2] dîest *A* 118[b] 49
Sepum unslit *A* 118[b] vnslit *B* 85[b2] [*bc*] 50
Solum ertriche *B* 85[b2] ertriche *A* 118[b] 51
Spolium rŏb *A* 118[b] *B* 85[b2] 52
Subsidium helfa *B* 85[b2] helfe *A* 118[b] 53
Suauis sv̂zer *B* 85[b2] zv̂zer[7] *A* 118[b] 54
Supplicium wîze *B* 85[b2] wize *A* 118[b] 55
Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85[b2] ademzuch. ł suftunge *A* 118[b] 56 57
Sustentaculum stvzzevnga *B* 85[b2] stvwerunge *A* 118[b] 58 59
Svdarium sveizdv̂ch. ł vberdono *B* 85[b2] sweiztv̂ch. ł ub°don *A* 118[b] 60 61
Scaber waser[8] *A* 118[b] *B* 85[b2] 62
Scelus mêin *B* 85[b2] mein *A* 118[b] 63
Scelerosus fertan° *B* 85[b2] u°tan° *A* 118[b] 64 65
Sceleratus meintetig° *A* 118[b] meintéteger *B* 85[b2] 66 67
Scrvpulosus gruntforsgent° *A* 118[b] grvntforsgent° *B* 85[b2] 68 69
Serus . . . speter *A* 118[b] *B* 85[b2] 70
Setiger ruher *A* 118[b] rvher *B* 85[b2] 71
Serenus heiterer *B* 85[b2] heit°er *A* 118[b] 72
Sollicitus sorcsam° *A* 118[b] *B* 85[b2] 73
Sonorus lutreister *A* 118[b] *B* 85[b2] 74
Solidus fester. ł ganzer *B* 85[b2] fest°. 75
ł ganc° *A* 118[b] 76

[1] *die gl. zwischen* 256, 20 *und* 37 *Q*
[2] sulze] z *aus corr. A*
[3] Saliua *A*
[4] seifa] a *aus corr. mit rasur B*
[5] Sōmn° *B*
[6] = Pinnula
[7] zv̂zer] *das erste* z, *wie es scheint, aus corr. A*
[8] = waseor

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit^{s} *A* 118^{b} wiet^{s} *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^{b}
Strictus gistrichet^{s} *A* 118^{b} gestrict^{s} *B* 85^{b2} _
Suffultus . . . ł vnterstuzet^{s} *B* 85^{b2} unterstuzet^{s} *A* 118^{b}
Scabinius schefno *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^{b}
Sopor slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^{b} [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^{b}
Salus heil *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^{b}
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^{b}
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^{b}
Silex flîns *B* 86^{a1} pflins *A* 118^{b}
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^{b}
Strvges gecímbere *A* 118^{b} gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein^{s} *A* 118^{b} cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^{b}
Suspicio arcwan *A* 118^{b} arcwenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . badelachen *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidehe *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^{b} liesteg^{s} *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig^{s} (listeger *B*) *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^{b} heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^{b} svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1}
ibv̊ze. ł nége. ł sûwe *A* 118^{b} ich bv̊zin *Q* 13^{d} [*a1bdefg*]
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih hahsen *A* 119^{a} [*a1dg*]
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̊ne *A* 119^{a} [*b*]
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^{a} [*a1*]
Scalpo livcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} livche. ł írgrabo *A* 119^{a} [*a1dg*]
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^{a}
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^{a} [*bc*]
Surculus fropfrîs *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^{a}

Tugurium . . . hvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} hûtte. ł gezelt *A* 119^{a} [*f*]
Tabernarius . . . krem^{s}e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram^{s}e. ł litgebe *A* 119^{a} [*bcd*]
Talpa sc̊here. ł muw^{s}fe *A* 119^{a} mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^{d} [*bcdg*]
Tapetum tv̊ped *B* 86^{a2} tv̊pich *A* 119^{a} [*bcdfg*]
Taberna chrame *A* 119^{a} chram *Q* 13^{d} crâm *B* 86^{a2} [*bcd*]
Taxus . . . dahs *A* 119^{a} thas *B* 86^{a2} [*fg*]
Tenax . . . châre^{s} *A* 119^{b} charger *B* 86^{a2}
Tendicule . . . striche *A* 119^{b} *Q* 14^{a} stricke *B* 86^{a2}
Terebrum . . . nabeg^{s} *A* 119^{b} *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^{a} [*bdg*]
Terribilis . . . eislicher *A* 119^{b} egeslihg^{s} *B* 86^{b1}
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^{b}
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt^{s} *A* 119^{b} [*bd*]
Thelonevm zol *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*f*]
Thiara . . . hût *A* 119^{b} hv̊t *B* 86^{b1}
Thibi̥. calami. ł crvra .i. schinchen. ł

[1] Supín^{s} *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

sv̊egela (swegele *A*) *A* 119^{b} *B* 86^{b1}
Tremula aspa *B* 86^{b1} haspa *Q* 14^{a} âspe *A* 119^{b} [*bd*]
Ticio . . . brânt *Q* 14^{a} brant *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*bdg*]
Torcular . . . calcture *A* 119^{b} *B* 86^{b1}
Trifolium clê *A* 119^{b} clę̂ *B* 86^{b2} [*bd*]
Traha . . . .i. slîto *B* 86^{b2} .i. slite *A* 120^{a} .i. slitte *Q* 14^{b} [*bdfg*]
Trames . . . pfât *B* 86^{b2} pfat *A* 120^{a}
Transtra . . . ł rv̊der *A* 120^{a} *B* 86^{b2}
Tribus . . . geslehte *A* 120^{a} geslehtede *B* 86^{b2}
Tribulus hieffaldra *A* 120^{a} *B* 86^{b2} [*bdg*]
Tribula flegela *B* 86^{b2} flegele *A* 120^{a} *Q* 14^{b} [*g*]
Tribunal . . . dincstv̊l *A* 120^{a} dincstvl *B* 86^{b2}
Tribunus . . . ł scvltheizo *B* 86^{b2} schultheize *A* 120^{a}
Truncus . . . stoch *A* 120^{a} stôc *B* 87^{a1}
Trvlla kêlla *B* 87^{a1} chelle *A* 120^{a} [*bdfg*]
Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87^{a1} hutte *A* 120^{a}
Tumor . . . svwlst *B* 87^{a1} swlst *A* 120^{a}
Tumvltus crédeme *B* 87^{a1} cremede *A* 120^{a}
Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120^{b} wiwinhti [2] *B* 87^{a1}
Thuribulum . . . rôchvaz *A* 120^{b} *B* 87^{a1}
Tyrannus wûtrich *B* 87^{a2} wv̊trich *A* 120^{b}
Torevma scafreida *B* 87^{a2} scafreide *A* 120^{b} [*bd*]
Tortus wît *B* 87^{a2} *Q* 14^{c} wit *A* 120^{b} [*bd*]
Tela webbi *A* 120^{b} *B* 87^{a2} webba *Q* 14^{c} [*bd*]
Testudo . . . ł sneccho *B* 87^{a2} ł sneche *A* 120^{b}
Tuber maser *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Themo dîhsela *B* 87^{b1} dihsela *A* 121^{a} [*bd*]
Tede kien *B* 87^{b1} kiên *A* 121^{a}
Tempestas . . . vngewitere *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Tempus . . . ł zît *B* 87^{b1} ł zit *A* 121^{a}
Tener . . . murewer *A* 121^{a} mvrewer *B* 87^{b1}
Testa taha *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Testaceus dahiner *A* 121^{a} *B* 87^{b1} [*g*]
Teristrum rîsa *B* 87^{b1} rîsa *A* 121^{a}
Trocus tôpf *B* 87^{b1} topf *A* 121^{a}
Tilia linda *A* 121^{a} *B* 87^{b1} [*bd*]
Talus aencle *B* 87^{b1} aincle *A* 121^{a}
Tolus . . . ł wipfel *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Torques halsbv̊c *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Trabs balco *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Tricolanum [3] garthago *A* 121^{a} *B* 87^{b2} garthagin *Q* 14^{b} [*bd*]
Toxa lêna [4] *A* 121^{a} *B* 87^{b2}
Turdus . . . stâra *B* 87^{b2} stâre *A* 121^{a}
Turtur turteltuba *B* 87^{b2} turtultube *A* 121^{a}
Tarmus mâdo *B* 87^{b2} mâde *A* 121^{a} [*bd*]
Tabanus . . . .i. bremo *B* 87^{b2} .i. breme *A* 121^{a} [*bd*]
Tinea miluwa *B* 87^{b2} milwe *A* 121^{a}
Tetrarcha fierdilinc *A* 121^{b} firdelinc *B* 87^{b2}
Taberna camera [5] *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tegula schintela *B* 87^{b2} schindel *A* 121^{b}
Tenia nestila *B* 87^{b2} nestil *A* 121^{b}
Thibia svegela *B* 87^{b2} swegel *A* 121^{b}
Tina zuber *A* 121^{b} zvber *B* 87^{b2} [*bd*]
Toga rog *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tonstrina schern *B* 87^{b2} schere *A* 121^{b}

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagũ *A. die gl. nach* 261, 17 *Q*
[4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121[b] isengalta *B* 87[b2]

Tunna chv̊fa *B* 87[b2] chv̊fe *A* 121[b]

Tenucula chesewazzer *B* 87[b2] cheswazer *A* 121[b]

Testula schirben *B* 87[b2] schirbe *A* 121[b]

Tinba [1] cresso *B* 87[b2] cresse *A* 121[b]

Tribrucna diechbruch *A* 121[b] diechbrvch *B* 87[b2]

Teda facchela *B* 87[b2] fachel *A* 121[b]

Telonearius zoln[s]e *A* 121[b] zolnere *B* 87[b2]

Thirsus stengel. l tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tofus tubstein *A* 121[b] *B* 87[b2] [*bdf*]

Tornarius trehsel *B* 87[b2] drehsele *A* 121[b]

Thallvs opferuaz *A* 121[b] opferfaz *B* 87[b2]

Tribvnus heimburgo *B* 87[b2] heimburge *A* 121[b]

Tergum rugge *B* 87[b2] rucke *A* 121[b]

Temptamentum chorunga *B* 87[b2] chorunge *A* 121[b]

Theatrum . . . spilh[s] *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tignum . . . gesperre *A* 121[b] gespre *B* 87[b2]

Tapetum [2] teped *A* 121[b] *B* 87[b2]

Tacitus svift[s] *A* 121[b] suifter *B* 88[a1]

Tabes suht *A* 121[b] svht *B* 88[a1]

Tepor tracheit *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tepidus slaueg[s] *A* 121[b] slaweg[s] *B* 88[a1]

Tumor suvlst *B* 88[a1] swlst *A* 121[b]

Toruus twereher *B* 88[a1] dwerher *A* 121[b]

Tinnvlus clingent[s] *A* 121[b] *B* 88[a1]

Torrens bach *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tremor bibenvnga *B* 88[a1] bibenunge *A* 121[b]

Tributarius cinsgelto *B* 88[a1] cinsgelte *A* 121[b]

Truculentus grimmer *B* 88[b1] grímm[s] *A* 121[b]

Thorus halsadra *A* 121[b] *B* 88[a1]

Tribunal [3] dincstûl *A* 121[b] dincstvl *B* 88[a1]

Torpor slauecheit *A* 121[b] slewecheit *B* 88[a1]

Torno [4] . . . ihtraion *B* 88[a1] idrage *A* 121[b] drewe *Q* 14[b] [*bdfg*]

Turgeo iswillon *B* 88[a2] iswille *A* 122[a]

Turdela [5] . . . droschela *B* 88[a2] droshel *A* 122[a]

Talea snítelinc *A* 122[a] *B* 88[a2]

Taxus iwinbŏm *A* 122[a] *B* 88[a2]

Vades . . . l gisel *A* 122[a] *B* 88[a2]

Uallus stecko *B* 88[a2] stecke *A* 122[a] steche *Q* 14[d] [*g*]

Uallis . . . tâl *A* 122[a] tal *Q* 14[d] dal *B* 88[a2] [*bd*]

Uallum grabo *B* 88[a2] grabe *A* 122[a] *Q* 14[d] [*bdg*]

Vectigal . . . zôl *B* 88[b1] zol *A* 122[b]

Vellus schepere *B* 88[b1] scheper *A* 122[b]

Uentilabrum . . . wanna. l schufela *B* 88[b1] wânne. l schufele *A* 122[b] wan. wintscuvel *Q* 15[a] [*bdg*]

Ventriculus . . . nabolo *B* 88[b1] nabele *A* 122[b] nabel *Q* 15[a] [*bdg*]

Vepres brâma *B* 88[b1] .i. brama *Q* 15[a] brame *A* 122[b] [*bdg*]

Ueruex . . . wider *A* 122[b] *B* 88[b2]

Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122[b] .i. kneth *B* 88[b2] .i. kenecht *Q* 15[a] [*b*]

Uertex scheitela *B* 88[b2] scheitele *A* 122[b] [*bdg*]

Uesica blat[s] *A* 122[b] blaī *Q* 15[b] blasa *B* 88[b2] [*bg*]

[1] = Tinb[a], Timbra [2] *vgl. oben* 260, 61 [3] *vgl. oben* 261, 18 [4] Terno *Q*, *zwischen* 261, 5 *und* 8 [5] Turdéla *B*

Digitized by Google

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122ᵇ *Q* 15ᵇ fledermº *B* 88ᵇ² [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122ᵇ wefse *Q* 15ᵇ wefsich *B* 88ᵇ² [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88ᵇ² fv̄stapfen *A* 123ᵃ
Vestis mutatoria badewant *A* 123ᵃ *B* 88ᵇ² badegwant *Q* 15ᵇ [*a*1*bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88ᵇ² wegewîse *Q* 15ᵇ wegewise *A* 123ᵃ [*bd*]
Vexillum fano *B* 88ᵇ² fane *A* 123ᵃ uane *Q* 15ᵇ
Vitta . . . ł bentel *A* 123ᵃ *B* 89ᵃ¹
Uitricus . . . stiefatˢ *A* 123ᵃ stiefaŧ *B* 89ᵃ¹ [*g*]
Vlcus . . . ł geswer *A* 123ᵃ *B* 89ᵃ¹
Vlna . . . ł elna *A* 123ᵃᵇ *B* 89ᵃ²
Ulula vwela *B* 89ᵃ² vwel *A* 123ᵇ wamvnge [1] *Q* 15ᶜ [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123ᵇ *B* 89ᵃ²
Vmbraculum lôba. ł hvdda *B* 89ᵃ² lôbe. ł hutte *A* 123ᵇ lovbe uł hutte *Q* 15ᶜ [*bdg*]
Uomer schar *A* 123ᵇ *B* 89ᵃ² [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89ᵃ² .i. wingiste [2] *A* 123ᵇ .i. winegift *Q* 15ᶜ [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123ᵇ *B* 89ᵃ² [*bdg*]
Vrtica heitˢnescela *B* 89ᵃ² heitˢnescele *A* 123ᵇ [*d. vgl. bg*]
Uredo dufre *A* 123ᵇ dúrrene *B* 89ᵃ² [*a*1]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89ᵃ² .i. sumˢlate *A* 123ᵇ [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15ᶜ [*d*]
Viscvs mistil *A* 123ᵇ *B* 89ᵃ² mistel *Q* 15ᶜ [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123ᵇ vlmbŏm *B* 89ᵃ² [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123ᵇ *B* 89ᵃ² [*a*1]
Uas . . . vaz *A* 123ᵇ *B* 89ᵇ¹
Vas . . . burgo *A* 123ᵇ *B* 89ᵇ¹ [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123ᵇ wârt *B* 89ᵇ¹
Vallum [4] . . . grabo *B* 89ᵇ¹ grabe *A* 123ᵇ
Uter butch *A* 123ᵇ bvtrich *B* 89ᵇ¹
Varix [5] warza *B* 89ᵇ¹ warze *A* 123ᵇ [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123ᵇ ł grintel *B* 89ᵇ¹
Uisonta . . . wisint *A* 123ᵇ. 124ᵃ wisent *B* 89ᵇ¹
Uappa wullido *B* 89ᵇ¹ wllido *A* 124ᵃ
Ver lenzo *B* 89ᵇ¹ lenze *A* 124ᵃ [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124ᵃ *B* 89ᵇ¹ [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89ᵇ¹ withopfe *A* 124ᵃ
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89ᵇ² fâne *A* 124ᵃ
Vinetvm wînwahs *B* 89ᵇ² winwahs *A* 124ᵃ
Uinatium wintrester. ł lv̄ra *B* 89ᵇ² wintrestˢ. ł lure *A* 124ᵃ [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124ᵃ *B* 89ᵇ² [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89ᵇ² undę *A* 124ᵃ
Uultur gîr *A* 124ᵇ *B* 90ᵃ¹
Vomex rôz *B* 90ᵃ¹ roz *A* 124ᵇ [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90ᵃ¹ heiterneschel *A* 124ᵇ
Verrvca warza *B* 90ᵃ¹ werze *A* 124ᵇ [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch* [6] Úpúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *radiert B*

Digitized by Google

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368

Uerrvcaria ringela *B* 90^{a1} ringele *A* 124^{b}
Uena adra *B* 90^{a1} âdere *A* 124^{b}
Vaccaricia svêiga *B* 90^{a2} sweige *A* 124^{b}
Vulua wāma *B* 90^{a2} wambe *A* 124^{b}
Wanga hŏwa[1] *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uerecundia schama *B* 90^{a2} scham *A* 124^{b}
Vespera abent *A* 124^{b} habênt *B* 90^{a2}
Uenalis veiler *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uicium . . . last[2] *A* 124^{b} laster *B* 90^{a2}
Vua[3] bere *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uereda reitwagen *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uncinus hacko *B* 90^{a2} hâke *A* 124^{b}
Uentriculus mago *B* 90^{a2} mage *A* 124^{b}
Uatillum glutpfanna *B* 90^{a2} glŭtpfanne *A* 124^{b}
Vestibulum sportich *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vaccinum heitpere *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Venabulum weidespiez *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Verres barch *A* 124^{b} bârc *B* 90^{a2}
Uiuarium wiwere *A* 124^{b} *B* 90^{a2} [*f*]
Verricvlum bechêrunge *A* 124^{b} bechérvnge *B* 90^{a2}
Villicvs ambetman *A* 124^{b} ambethman *B* 90^{a2}
Uocabulum[3] genennede *B* 90^{a2} genenede *A* 124^{b}
Vacuus iteler *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vanvs ubbeg[4] *A* 124^{b} vbbeger *B* 90^{a2}
Uetustus alter *B* 90^{a2} âlt^{s}e *A* 124^{b}
Venustus erhaft[5] *A* 124^{b} erhafter *B* 90^{a2}
Vicus wîlere *A* 124^{b} wilere *B* 90^{a2}
Uelter . . . wînt *B* 90^{a2} wint *A* 124^{b}
Uenator iêgere *A* 124^{b} iegere *B* 90^{a2}
Vastitas wstede *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vber gnuhtssam[5] *A* 124^{b} gnvssamer *B* 90^{a2}
Uerax warhaft[5] *A* 124^{b} warhafter *B* 90^{a2}
Vaporo[4] idŏmon. ł brademo (uel. brademe *A*) *A* 124^{b}. 125^{a} *B* 90^{a2}
Venor . . . iagon. t. *B* 90^{b1} .i. nage *A* 125^{a}
Ustularius ouenstab *A* 125^{b} ovenstab *B* 90^{b2}
Wangi[5] fustelinge *A* 125^{b} *B* 90^{b2}
Ydolum abĝot *A* 125^{b} abgot *B* 91^{a1}
Ysopus îspa *B* 91^{a1} îspe *A* 125^{b}
Ypogavbus fereschĭf *A* 125^{b} fereschif *B* 91^{a1}
Zizania rato *B* 91^{a1} rate *A* 125^{b}. 126^{a}
Zaberna tascha *B* 91^{a1} tasche *A* 126^{a}
Zomentum[6] ziecha *B* 91^{a1} zieche *A* 126^{a}
Cippus[7] stoc uł bloch *Q* 15^{c}

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

Arrabo.[8] nis pfant *a* 47^{a3} *b* 1^{a2} *c* 1^{a2} 47^{a3} [*a2d*]
Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a* [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47^{a3} erila *b* 1^{a2} *c* 1^{b1} [*a2de*]

[1] hŏwa] h *aus corr. A radiert A* [2] Vua *B* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *ausschrift* Explicit summarium heinrici, *in B* 91^{a1} Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126^{a} *die unter* [7] *s. oben* 231, 8 [8] Arabo *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies[1] tanna *a* 47[a3] *b* 1[a2] *c* 1[b1] [*a2*]
Alueolus trŏc *c* 1[b1]
Alueola mûltera *c* 1[b1]
Antidotum[2] contra datum .i. t[a]nc *a* 47[b2]
.í. tranc *b* 1[b2] [*a2deg*]
Alliphanum stôc *c* 2[a1]
Amurca. olei fex ⁝ trusna *b* 1[b2] .i. olei
fex drusna *a* 47[b3] [*a2d*]
Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris
.i. aruina smero *a* 47[b3] [*a2*]
Ala. ascella ŏchesa *c* 2[a1] ŏchsay *a* 47[b3]
ŏscesa *b* 1[b2] [*a2defg*]
Ansa hanthaba *a* 47[b3] *b* 1[b2] *c* 2[a1] [*a2deg*]
Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna *a*
47[b3] .i. glotp[b]anna *c* 2[a1] [*a2deg*]
Atticus[3] humbel *a* 47[b3] hūbel *c* 2[a1]
hūmel *b* 1[b2] [*a2deg*]
Attacus[4] hehera *a* 47[b3] *b* 1[b2] hebera *c*
2[a1] [*a2deg*]
Adulterina clauis afdersluzel *b* 2[a1] [*d*]
Andela brantraita *a* 47[b3] branttraita *b*
2[a1] brantrayda *c* 2[a1] [*a2defg*]
Ariola[5] hŏba *a* 47[b3] *c* 2[a1] hv̄ba *b* 2[a1]
[*a2deg*]
Absinthium werm̆ŏth *c* 2[b1] w[i]mv̆t *b* 2[a2]
[*a2deg*]
Anetum tillí *b* 2[a2] dilli *a* 48[a1] dille *c*
2[b1] [*a2defg*]
Apivm Epfi *a* 48[a1] epfí *b* 2[a2] epfe *c*
2[b1] [*a2deg*]
Allium clobelovch *c* 2[b1] clobeloch *b* 2[a2]
[*a2deg*]
Ascolinium[6] aschlovch *a* 48[a1] aslovch
b 2[a2] [*a2deg*]
Acies. acumen[7] wessi *a* 48[a1] *c* 2[b1] wessí
b 2[a2] [*a2d*]
Alapa orslach *b* 2[a2] orslách *a* 48[a2] or-
slác *c* 2[b1] [*a2deg*]
Aulicus houelinch. ł houetrút *a* 48[a2]
hovelich hovch[8] *b* 2[a2] hovelich *c* 2[b1]
[*a2deg*]
Aspidiscos[9] uncinus crápho *a* 48[a2] cra-
pho *c* 2[b1] crafpe *b* 2[a2] [*a2deg*]
Avca ł anser gans *b* 2[b1] [*a2e*]
Aneta auis aquatica anít *b* 2[b1] [*a2deg*]
Auena habero *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*a2de*]
Axugium.[9] aruina smero *c* 2[b2] smer *b* 47
2[b1] [*a2d*]
Auri calcum ôrcalc *c* 2[b2] orcalo *b* 2[b1] [*d*]
Artocrea crapho *a* 48[a3] crapfo *b* 2[b1] [*d*]
Argilla[10] mergil[11] *b* 2[b1] *c* 2[b2] melgil
a 48[a3] [*d*]
Aquarius âchari *c* 2[b2] achari *a* 48[a3] *b*
2[b1] [*d*]
Aquamanilis[12] hantkar[13] *a* 48[a3] *b* 2[b1]
c 2[b2] [*a2de*]
Aselle sc[h]eidun *c* 2[b2] scheidum *b* 2[b1]
scheiden *a* 48[a3] [*d*]
Aulea[14] vmbehanc *b* 2[b1] *c* 2[b2] umbe-
hanc *a* 48[a3] [*cd*]
Anuabile halbisen *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*cd*]
Agum[15] lachin *b* 2[b1] lachen *a* 48[a3]
Amphibulum[16] mandal *c* 2[b2] mandil *a*
48[a3] madil *b* 2[b1] [*d*]
Acer[17] gundreba *a* 48[a3] grundereba *b*
2[b1] guudereba *c* 2[b2] [*a2deg*]
Alea[18] zabul *a* 48[a3] zabel *b* 2[b1] *c* 2[b2]
[*a2d*]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1[b] *steht von einer hand des* XV *jhs.* Astula schaît [3] Atic[e] *b. die gl. seitlich c (so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind)* [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] A[s]pidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] tkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor* 265, 47 *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 566. 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260. 261). *Zs.* 3, 369

Atriplex molta *a* 48^{a3} Molta *b* 2^{b1} mŏlta *c* 2^{b2} [*d*]
Abrotanum stabeuurz *a* 48^{a3} *c* 3^{a1} stabewrz *b* 2^{b1}
Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48^{a3} senchelsten *c* 3^{a1} sekinstaín *b* 2^{b1} [*cd*]
Allicio inuito spanun *a* 48^{a3} [*a2de*]
Auiarium vogelweida *b* 2^{b2} volgelweide *a* 48^{a3} vogelvveda *c* 3^{a1} [*a2d*]
Adolatura parta *b* 2^{b2} partha *a* 48^{a3} barta *c* 3^{a1} [*a2d*]
Ascia dehsala *c* 3^{a1} deshasala *b* 2^{b2} dehsela *a* 48^{a3} [*a2de*]
Allobrox. gallus hano *c* 3^{a1} [*a2*]
Adulator [2] losari *a* 48^{a3} losen *b* 2^{b2} [*a2d*]
Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48^{a3} [*a2*]
Aurifrigium Goltporto *a* 48^{b1} goltporto *b* 2^{b2} goltbordo *c* 3^{a1} [*a2cdf*]
Arpago. tridens. ł fuscinula [4] [ł *b*] crŏwel *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]
Aurugo ... gelesuht *a* 48^{b1} .i. gelesŏth *c* 3^{a1} i. gelesonht *b* 2^{b2} [*a2cd*]
Alopicia [5] i. grínt *b* 2^{b2} grint *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} [*a2de*]
Ardea regera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]
Anstra [6] nustil *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} nustíl *b* 2^{b2} [*cd*]
Aserum haselwrz *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} baselwrz *a* 48^{b1} [*d*]
Anaglifa manliha *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*d*]
Acer [7] mazeldera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a2} [*a2deg*]
Arinca wolfzaisila *b* 2^{b2} wolfzusila *a* 48^{b1} [*d*]
Acommentarius [8] chanzilari *a* 48^{b1} canzilarín *b* 2^{b2} [*d*]
Apparitores dienestman *a* 48^{b1} dinesman *b* 3^{a1} [*d*]
Arpago [9] crŏwil *a* 48^{b1}
Attenuatus garmet *a* 48^{b1} garment *b* 3^{a1} [*d*]
Auricularius [10] ratgebo *a* 48^{b1} *b* 3^{a1} Ratgebo *c* 3^{a2} [*d*]
Assatura [11] spizprato *a* 48^{b1} spisbrato *b* 3^{a1} [*d*]
Asserum [12] laddo *b* 3^{a1} *c* 3^{a2} Lado *a* 48^{b1} [*d*]
Albugo ŏgsal *b* 3^{a1} [*d*]
Arundo. [ł *b*] canna rorra *c* 3^{a2} rora *b* 3^{a1} [*a2d*]
Arista ebír [13] *b* 3^{a2}

Birsa. pellis hût *a* 49^{a1} hvt *b* 3^{b1} [*a2de*]
Bothoma. [14] vrna .í. eím^{s} *b* 3^{b1} [*a2de*]
Botholicula stovf *c* 3^{b2} stovf *a* 49^{a1} stouf [15] *b* 3^{b1} [*a2deg*]
Balafium. imago [16] bilidí *b* 3^{b1} bilide *c* 4^{a1} [*a2cdeg*]
Bubalus wisant *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a1} [*a2def*]
Bubo. auis nocturna huo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} hûo *c* 4^{a1} [*a2defg*]
Bruma riffo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} rípho *c* 4^{a1} [*a2d*]

[1] Ancrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acomẽtarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen gröstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gll.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c,* Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brûch *b* 3^{b2} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uůindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselendˀ [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigil *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bachones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Brinna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b2} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hŭnthŏbet *b* 4^{b1} hunthovbæ *c* 4^{b2} [*a2eg*]
Cardiacus herzsiech [5] *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg^{a}s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum luťtranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis id nichv^{s} *a* 49^{b2} .i. níchˀ *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestica Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* species vehiculi *b* [2] *l.* Bucula [3] Balbutien^{s} *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, [5] niselendˀ] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio *c*, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich c.* Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Digitized by Google

Mon. 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369. 370

Cuculus gouch *a* 49^{b3} govch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Caradrion lericha *a* 49^{b3} lerícha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Carduelus[1] distiluinco *a* 49^{b3} distiluínch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coturnix perdix rebhṽn *b* 4^{b2} rebohónh *a* 49^{b3} [*a2deg*]
Castor otter *b* 4^{b2} [*a2d*]
Cornix chra *a* 49^{b3} cra *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capreolus ł campolus réch *a* 49^{b3} reche *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Calculus[2] kiselinch *a* 49^{b3} kisenlinch *b* 4^{b2} [*a2ef*]
Cautio scrípgeziuge *a* 49^{b3} schrigezívge[3] *b* 4^{b2} [*a2defg*]
Cauterium ferrum quo animalia uruntur[4] .i. bolz *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Columbar[5] knebil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [a2]
Colludium spil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Caluaria.[6] rotunditas capitis gibilla *a* 49^{b3} .i. gebil *b* 4^{b2} [*a2egh*]
Caluicium chaluva *b* 4^{b2} calua *a* 49^{b3} [*a2deh*]
Ceruix. collum hals *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Cubitus elna *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Costa rippi *a* 49^{b3} rippa *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coxa ł clunis diech *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Calx ł calcaneus fersina *a* 49^{b3} versne *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Crus ł tybia[7] scinca *a* 49^{b3} skíncha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50^{a1} gnoz *b* 5^{a1} [*a2e*]
Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Camera. ł arcus gewelbe *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cementum phlaster *a* 50^{a1} phalster *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Cementarius murare *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2de*]
Curialis hovelínch *b* 5^{a1} hóuelinc *a* 50^{a1} [*a2*]
Calips śtahil *a* 50^{a1} stæhil *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Ciminum chúmich *a* 50^{a1} cumích *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circinum ríza *a* 50^{a1} rizza *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circus ł circulus ł clicus ring *a* 50^{a1} rínch *b* 5^{a1} [*a1.2deg*]
Carra. carruca. carpentum[8] [ł plaustrvm *a*] wagan *a* 50^{a1} wagen *b* 5^{a1} [*a2de*]
Carpentarius[9] weginare ł hŏzwerchman *a* 50^{a1} wagen^{r} holzman *b* 5^{a1} [*a2de*]
Cicuta scérhlinc *a* 50^{a1} scherlinc *b* 5^{a1} [*a2dg*]
Calathus ł canistrum[10] zeínna *b* 5^{a1} zainna *a* 50^{a1} [*a2defgh*]
Cratera napf *a* 50^{a1} naps. ł copf *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Coliandrum ł cerifolium[11] cheruilla *b* 5^{a1} koruilla *a* 50^{a1} [*a2deg*]
Coclear lephil *a* 50^{a1} lefel *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Caldarium [ł caldariolum *a*] kezil *a* 50^{a1} chezlín *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cantarus ł caneta (cańcta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2. vgl. deg*]
Cucumis [ł *a*] cucurbita curbíz *b* 5^{a1} gurbiz *a* 50^{a1} [*a2defg*]
Cucumerarius curbízgarto *b* 5^{a1} kurbizgarto *a* 50^{a1} [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calculus *a* [3] schrigezívge} *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tibi *a* [8] Cárra *a*. ł caruca *b*. cárpentum *a* [9] Capentarius} *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 370. 371

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a2} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cibulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł snítečoch *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua [1] hanif *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia [2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildev mínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse [3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus cr̃ge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cip̃sboū *a* 50^{a2} cíp̃sboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus [4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebőcha *a* 50^{a2} hagenbuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Columnus [5] heseliner *a* 50^{a2} heselin [6] *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus [6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a2} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama [7] *b* 5^{a2} [*a2g*] 36
Carica [8] figa *a* 50^{a2} fíga *b* 5^{a2} [*a2*] 37
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} 38
[*a1.2deg*] 39
Cardo ango *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defg*] 40
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech [9] *b* 5^{a2} 41
[*a2defg*] 42
Capulus helza *a* 50^{a2} helza ł hanthabe 43
b 5^{a2} [*a2defg*] 44
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} 45
[*a2degh*] 46
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} gi- 47
swil *a* 50^{a2} gesúil *c* 5^{a1} [*a2defg*] 48
Colustrum [10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} biest *c* 49
5^{a1} [*a2defg*] 50
Constellatio [11] gistírní *b* 5^{a2} gistirni *c* 5^{a1} 51
gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*] 52
Conpluuivm dachtrőf *a* 50^{a3} dath f̃f *c* 53
5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*] 54
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} 55
[*a2defg*] 56
Ciconia [12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch 57
b 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*] 58
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} 59
[*a2defg*] 60
Colum siha *a* 50^{a3} seénafe *b* 5^{b1} 61
[*a2dei*] 62
Curtis hôf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*] 63
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} 64
hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*] 65
Crispus [13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*] 66
Connubium [14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich 67
b 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*] 68
Conmanipularis. conmilito [15] heregesello 69
c 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*] 70

[1] Canabus *b*. caniua *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrũ *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Crispus *a* Chrispus *b* [14] Conubium *ac* [15] Conmanipularis *c*. comilito *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5b1 crŷft *c* 5a1 gruf *a* 50a3 [*a2deg*]
Calceus [2] scûch *b* 5b1 schŏch *c* 5a1 [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50a3 meísa *b* 5b1 [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50a3 dâscha *c* 5a1 tasca *b* 5b1 [*a2deg*]
Capite scensus cínsare *b* 5b1
Corrodo. dilacero gnago *c* 5a2 [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5a2 ih zesameslahe *b* 5b2 ich zesameren *a* 50b1 [*a2*]
Catillo. las ich (fh *b*) nascon (naschon *c*) *a* 50b1 *b* 5b2 *c* 5a2 [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5a2 has ł spot *b* 5b2 [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50b1 *c* 5a2 gísuern *b* 5b2 [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwínc *b* 5b2 hantwinc *c* 5a2 [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5b2 *c* 5a2 rafraga *a* 50b1 [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50b1 *c* 5a2 zesamleger *b* 5b2 [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5a2 [*a2defg*]
Cinomia huntfliega *a* 50b1 hutflíega *b* 5b2 huntfliga *c* 5a2 [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50b2 halfder *b* 5b2 halftera [8] *c* 5b1 [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50b2 hovberdec *b* 5b2 hŏbeloch *c* 5b1 [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5b1 halstuoch *b* 5b2 [*a2degi*]
Ceruical. puluillus c[9]sin *c* 5b1 schvsle *b* 5b2 [*a2deg*]
Consistorium dínchvs *b* 5b2 dinchus *c* 5b1 drinchus *a* 50b2 [*a2degi*]
Concionator [9] sŏnare *a* 50b2 sŏnere *c* 5b1 suener *b* 6a1 [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6a1 córp *a* 50b2 corp *c* 5b1 [*a2de*]
Comédo. glutto [11] fraz *c* 5b1 ſ. wluas *b* 6a1 [*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5b1 ſh zesamlaze *b* 6a1 [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5b1 drubo *a* 50b2 *b* 6a1 [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50b2 *b* 6a1 *c* 5b1 [*a2degh*]
Cantabrum. furfur ſ. clia *b* 6a1 clía *c* 5b2 [*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6a1 stôc. bloch *c* 5b2 [*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50b2 lita *b* 6a1 [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6a1 hema *a* 50b2 *c* 5b2
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5b2
Cremium griebo [15] *a* 50b2 *c* 5b2 grebo *b* 6a1
Cos wezstain *a* 50b2 wezestaín *b* 6a1 [*deg*]
Cerasus [16] ke[r]sboū *b* 6a1
Cerasum [17] kersa *a* 50b2 *b* 6a1 kirsa [18] *c* 5b2
Castanea kestínboum *b* 6a1
Carpenta [19] bircha *a* 50b3 *b* 6a1 *c* 5b2
Carea [20] gartcumel *c* 5b2 garthumil *a* 50b3 grat cumil *b* 6a1
Cerebella hirnireba *b* 6a1 hirnereba *c* 5b2 hinereba *a* 50b3 [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6a1 *c* 5b2

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] l *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* a *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

Clunis [1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}

Carriola [2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}

Coturnix [3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}

Cinex [4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]

Cobia truta [5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}

Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphâ [6] *b* 6^{a1}

Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]

Colobium [7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^{e}bbi *b* 6^{a2}

Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}

Colatorium [8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}

Curtis [9] Selehof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehóf *a* 50^{b3}

Cicer [10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]

Cucuma kachma [11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}

Cramacula hahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} habila *a* 50^{b3}

Cratis [12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}

Cartilago [13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]

Cantarus [14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}

Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*cd*]

Contribules [15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}

Colocintias wildíucurbiz *b* 6^{a2} wildiuchurbez *a* 50^{b3} wildecurbez [16] *c* 6^{a1}

Crustulum [17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}

Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1} Compendium churzi *a* 50^{b3}

Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}

Cartilago [18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]

Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}

Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]

Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]

Capital. census capitis zîns *c* 6^{a2}

Cardamum. [19] nasturcivm [20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^{e}sso *c* 6^{a2}

Cicatrix [21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]

Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntri-nes$^{\text{v}}_{\text{l}}$ *a* 51^{a2}

Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]

Dentilium ríester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]

Discoforus druhsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]

Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]

Dextralia [22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]

Damma [23] hint calp [24] *c* 7^{a2} híntcha^{i}b [25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

---

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] $\overset{\text{i}}{\text{t}}$nta *a* [6] zphâ *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Canterv^{s} *a* [15] Contribule^{s} *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cart$\overset{\text{i}}{\text{l}}$alago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Cacatx *b* [22] *dazu* latę armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^{i}b] *darunter von and. hand* chalb *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 568. 569). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371. 372

Dos precium quod sponte[1] datur widemo *b* 7[b1]
Delphin[2] mersuin *b* 7[b1] mersvin *c* 7[a2] merswin *a* 51[b2] [*a2deg*]
Dumus spina dorn *b* 7[b1] [*a1.2deg*]
Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51[b2] ualla druch *b* 7[b1] *c* 7[b1] [*a2defgi*]
Dolabra.[3] ascia barta *a* 51[b3] *b* 7[b1] bârta *c* 7[b1] [*a2deg*]
Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51[b3] .ſ. und[s]ebant *b* 7[b1] .i. enderbant *c* 7[b1] [*a2dei. vgl. f*]
Deliramenta acosunge *a* 51[b3] *b* 7[b2] hacosunge *c* 7[b1]
Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7[b1] geslagench *a* 51[b3] geslage *b* 7[b2] [*a1.2de*]
Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51[b3] ich frezo *c* 7[b2] [*a1.2d*]
Dehisco. patesco ich ginen *c* 7[b2] ihgínen *b* 7[b2] ich geinen *a* 51[b3] [*a2deg*]
Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7[b2] ihirgibun *a* 52[a1] ihergibun *b* 8[a1] [*a2de*]
Dolo. las ich zimbron *c* 8[a1] ih zimberon *b* 8[a1] ichimbore *a* 52[a1] [*a2*]
Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8[a1] ih ferboson *b* 8[a1] ichuerboson *a* 52[a1] [*a2d*]
Duciolus[7] zapfo *a* 52[a1] *b* 8[a1] *c* 7[b1] [*d*]
Dictannum[8] wizwrz *a* 52[a1] *b* 8[a1] *c* 8[a1] [*d*]
Deuocatio sceltunga *c* 8[a1] scheltuga *a* 52[a1] schelwrz *b* 8[a1] [*d. vgl. a*1.2]
Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52[a1] *b* 8[a1] [*d*]
Demolitus[9] zestorta *b* 8[a1] zostorta *a* 52[a1] [*d*]
Detentio andacht *b* 8[a1] andant *a* 52[a1] [*d*]
Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52[a3] sprecheRe *c* 8[a2] sprech[s] *b* 8[a2] [*a2deg*]
Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52[a3] hvrhus *b* 8[b1] [*a2de*]
Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8[b1] i. gimelze *a* 52[a3] ſ. gesmíde *b* 8[b1] [*a2de*]
Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8[b1] retisca *c* 8[b2] [*de. vgl. a*2]
Eucharista bonum donum .ſ. wizzot *b* 8[b2] [*a2de*]
Extalis[12] grozdarm *b* 9[a1] grôzdarm *a* 52[b3] [*a2deg. vgl. i*]
Empticius[13] coufscalk *b* 9[a1] chôfscalc *a* 52[b3] [*a2de. vgl. i*]
Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (ſ. fredemarí *b*) *a* 52[b3] *b* 9[a1]
Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9[a1] zvanga *c* 9[a2] i. zanga *a* 52[b3] [*a2*]
Erodius wiltfalco *a* 52[b3] walt falco *b* 9[a1] [*a2efg*]
Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52[b3] *c* 9[a2] graswrm *b* 9[a1] [*a2def*]
Erugo. rubigo Rost *c* 9[a2] ſ. rost *b* 9[a1] [*a2de*]
Ebor helfinbein *a* 52[b3] helfínbeín *b* 9[a1] [*a2de*]
Elephans beluarum maximus helphant *b* 9[a1] [*a2de*]
Edera ebohov *c* 9[a2] ebhav *b* 9[a2] ebo$\bar{v}$ *a* 52[b3] [*a2def*]
Ebitudo slafheit *b* 9[a2] slafzeit *a* 52[b3] [*a2*]
Exsox[16] piscis lahs *a* 52[b3] *b* 9[a2] *c* 9[a2] [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] Delphin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capitis *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 *c* [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis mŏs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic[e] *b* [14] forceps *c* [15] q[s] *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [.i. *a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]
Expeditio herſuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]
Eques equester reítman *b* 9^{a2} [*a2deg*]
Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sāböch *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]
Episumen zómöse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemöse *a* 53^{a2} [*a2defg*]
Exentero. euiscero surphen *c* 9^{b2} ihscurfo chie *b* 9^{b1} ich scurfe *a* 53^{a2} [*a1.2def*]
Excorio as corium facio ł aufero ich schíndo *b* 9^{b1} [*a2de*]
Extubero, as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a3} í ichmaserē *b* 9^{b2} [*a1.2d. vgl. e*]
Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwon *c* 10^{a1} i. plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]
Exploro[4] ich spēhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]
Esculus eschilbō *a* 53^{b1} eschel boū *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}
Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reíno *b* 10^{a1} [*vgl. a1.2deg*]
Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egedere *c* 10^{a1}
Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egída *b* 10^{a1} [*a2*]
Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}
Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hem^{a}a *a* 53^{b1} [*deg*]
Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}
Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1} 36
Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} 37
Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} 38
c 10^{a2} 39
Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 40
10^{a1} *c* 10^{a2} 41

Fullo walchare *b* 10^{a1} 42
Fauni. siluestre^{s}[10] homines waltscaze[11] 43
b 10^{a2} .i. walt screchel *c* 10^{a2} 44
Fusus[12] spīnela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} 45
spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*] 46
Frondator löpfro^{s} *c* 10^{a2} 47
Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} 48
glasechof *b* 10^{a2} [*a2*] 49
Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1} 50
Felis campolus[15] rech cigelinc *a* 53^{b3} 51
rech cigelím *b* 10^{a2} [*vgl. a2*] 52
Fistula suegula *a* 53^{b3} ł swegela *b* 10^{a2} 53
[*a2de*] 54
Fascia.[16] circumligatura. ł limbus lísda *a* 55
53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .í. lísta *b* 10^{b1} 56
[*a2*] 57
Fascialis windinch *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} win- 58
dinc *c* 10^{b2} [*a2de*] 59
Furca haggo ł zuisella (hiusella *b*) *a* 53^{b3} 60
b 10^{b1} [*a2deg*] 61
Fenerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererí 62
b 10^{b1} 63
Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila 64
b 10^{b1} [*a2defgi*] 65
Fuluum[18] rotez ł eluez. ł brunez *a* 53^{b3} 66
rotiz ł alewíz ł brvnís *b* 10^{b1} rothez 67
eluez *c* 10^{b2} [*a2def*] 68
Femorale. feminale[19] brŏch *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} 69
brv̆ch *b* 10^{b1} [*a2deg*] 70

[1] Esfedum *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c. s. oben* 272, 71 [6] pisc^{s} *c* [7] Elloborv̄ *c* [8] Entenia *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* Fusum *a* Fusa *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] feminalia *c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa[1] diech *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fiscella sportula[2] churbelin *a* 53^{b3} [*a2defg*]

Fascis ł fasciculus[3] gebundelin *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} gebundelł *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fibula concatenatio nuschil *a* 53^{b3} nuscil *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fuscina. ł fuscinula[4] crǒwel *c* 10^{b2} crŏwil *a* 53^{b3} crǒuuil[5] *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx. ł falcinula[6] sichela *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} síchel *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx fenaria segensa *a* 53^{b3} seginsa *c* 10^{b2} seínz *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Feniseca. fenum secan[s][7] mådari *a* 53^{b3} mȧdere *c* 10^{b2} mader *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falcastrum gêtisen *c* 10^{b2} getisín *b* 10^{b1} getesin *a* 53^{b3} [*a2deg*]

Fornix suibogo *a* 53^{b3} swiвogo *c* 10^{b2} swiboge *b* 10^{b1} [*a2degi*]

Fumarium[8] rŏchus *a* 53^{b3} Rŏchus *c* 10^{b2} rv̂chvs *b* 10^{b1} [*a2def*]

Flauus[9] fâluuer *c* 10^{b2} faluer *a* 53^{b3} falber *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Ferię uacationes[10] firrun *a* 53^{b3} firun *b* 10^{b1} [*a2de*]

Funda slinga *c* 10^{b2} slinge *b* 10^{b1} slengerra *a* 53^{b3} [*a2degi*]

Fenus questus usura lehan *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a1.2defg*]

Fundibularius slingare *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fissura. scissura scrunda *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2*]

Ficetula.[11] suis snepha *a* 54^{a1} snefa *b* 10^{b1} snępha *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fringellus uincho *a* 54^{a1} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fucus.[12] api similis treno *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Ficones sŏchschova *a* 54^{a1} socschŏha[13] *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fagus bŏcha *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} buocha *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fraxinus asc *c* 11^{a1} ase *b* 10^{b2} asch *a* 54^{a1} [*a2defg*]

Fusarius spinnelbov̂ *a* 54^{a1} spĩnelbov̂ *c* 11^{a1} spilinbovm *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Farnaicus. cippus .i. stóch *a* 54^{a1} i. stoc *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2deg*]

Feniculum vênichil *c* 11^{a1} uenichil *a* 54^{a1} uenichel *b* 10^{b2} [*a2deg*]

Fragum ertbere *b* 10^{b2} erthbere *a* 54^{a1} erbere *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Fungus suám *a* 54^{a1} suam *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Ferculum. cibus. ł domus escę mv̂s hus *b* 10^{b2} môvshv[s] *c* 11^{a1}

Fascinum. ł[14] fascinatio zŏber *a* 54^{a1} zouber *c* 11^{a1} zvber *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54^{a1} bȗrgo *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fertus.[15] panis .i. (ł *b* a. *c*) flado *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Flabrum. ł flabellum winda[16] *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} wínda *b* 10^{b2} [*a2*]

Fecinium coccinium retze *b* 10^{b2} reche *a* 54^{a2} [*a2d*]

Fimbria[17] fason *a* 54^{a2} *c* 11^{a1} fasan *b* 10^{b2} [*a2e*]

Feretrum[18] bara *b* 11^{a1} *c* 11^{a1} [*a2i*]

[1] *die gl. seitlich c.* Fem̃ doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Fasc^{is}. ł fasciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] r *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor í. drûsana *b* 11^{a1} [*a2*]
Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a2*]
Fimus. letamen déisc *c* 11^{a2} deiso ł stercus boum *b* 11^{a1} [*a2de*]
Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2} .i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a2defg*]
Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphāna *c* 11^{a2} [*vgl. a2*]
Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a2*]
Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3] *c* 11^{a2} í. ih siuno *b* 11^{a1} [*a2g*]
Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2} *b* 11^{a1} [*a2deg*]
Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich zovberon *c* 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a1.2deg*]
Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} ih rípon *b* 11^{a2} [*a1.2de*]
Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar *b* 11^{a2}
Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2} hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}
Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]
Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}
Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1}
gurlát[8] *a* 54^{a2}
Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}
Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} filloń *a* 54^{a2}
Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1} stiephsun *a* 54^{a2}
Forcep^{s}[12] zanga *c* 11^{b1} [*a2de*]
Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo (heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a2dg*]
Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}
Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2} *c* 12^{a1} [*a2deg*]
Gith. quoddam[15] infirmum semen veltcumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2} Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]
Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2} [*a2deg*]
Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch *b* 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3} [*a2defg*]
Gummi. gutta de arboribus fluens fliet *c* 12^{a1} [*a2de*]
Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2} [*a2deg*]
Gingiue partes circa dentibus .i. bilare *a* 54^{b1} [*a2deg*]
Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a2defg*]
Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1} houerother *b* 11^{b2} [*a2deg*]
Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a2deg*]
Gesticulatio. motus musicus wisunga[19] *c* 12^{a2} í. wísunge *b* 11^{b2} [*a1.2de*]
Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a2deg*]
Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b* 11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a2defg*]
Graciosus[22] ênstiger *c* 12^{a2} enstiger *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a2de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] ca^{s}. *c.* fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b*: *steckt darin ein verderbtes* summ^{a} = sumbir? [10] Filcolus *ac, in c seitlich* [11] Filast^{r} *b, die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū errariū *b* [15] Git qdd *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol^{e} *b* Globosus *a* [22] Gratiosv^{s} *a* Gronsus *c, diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Gluten lím *b* 11^{b2} *c* 12^{a2} lim̃ *a* 54^{b2} [*a2defg*]

Gremium sinus scoze *b* 11^{b2} [*a2*]

Glaber ł glabellus caluer *a* 54^{b2}

Glarea gíris *b* 11^{b2} [*a2defi*]

Graculus.[1] auis rŏch *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rŏh *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gladiolus swertella *c* 12^{a2} suertella *a* 54^{b2} suerdilla *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gutta stilla drahan *b* 12^{a1} [*a2*]

Gleba cespes durus scollo *b* 12^{a1} [*a2dg*]

Gallus gallinatius[2] hano *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallina henna *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallicinium hanſchrat *b* 12^{a1} [*a2*]

Glutto gulosus fraz *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*vgl. a2di* Ganeo. *c* Gnato]

Grus[3] granich *a* 54^{b3} chraních *b* 12^{a1} [*a2deg*]

Glans eichilla. ł drŏs *a* 54^{b3} aichel *b* 12^{a1} [*a2defgi*]

Glandula droselin *a* 54^{b3} [*a2de*]

Gannio. nis[4] ich grino *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} ih gríno *b* 12^{a1} [*a1.2defgi*]

Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12^{a1}

Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54^{b3} [*dg*]

Granarium spichare *b* 12^{a1} *c* 12^{b1} spicare *a* 54^{b3} [*d*]

Glarea reddo[5] *a* 54^{b3} *b* 12^{a1}

Galleola[6] gébita *c* 12^{b1} gebita *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*d. vgl. a2*]

Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54^{b3} hŵt *b* 12^{a2}

Gener eidum *a* 54^{b3} eideim *c* 12^{b1} aidem *b* 12^{a2} [*a2d*]

Gilisia widisca *b* 12^{a2} [*d*]

Glabrio[7] grint *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} gríint *b* 12^{a2} [*a2d*]

Geneceum geneztē *b* 12^{a2} [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 55^{a1} wilt falco *c* 12^{b2} f. phalho *b* 12^{a2} [*a2de*]

Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55^{a1} wazersûſiger *b* 12^{a2} wazerſóch *c* 12^{b2} [*a2de*]

Hannave hanif *a* 55^{a1} *c* 12^{b2} hamfe *b* 12^{a2} [*a2*]

Humeruli[8] kipfa *a* 55^{a2} *b* 12^{b1} *c* 13^{a1} [*a2deg*]

Humerus sculterra *c* 13^{a1} scultera *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Habena[9] zuhil *c* 13^{a1} zugil *a* 55^{a3} zugel *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Hinnit cum uocem emittit f. waſot *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hulcitum satilhulft *a* 55^{a3} satelhuft *b* 12^{b1} satelhals[10] *c* 13^{a1} [*a2de*]

Hirundo svalewa *c* 13^{a1} sualwa *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hinnula alant *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2*]

Hirudo [sanguisuga *b*] égela *a* 55^{a3} egel *b* 12^{b2} [*a2deg*]

Hibix stêngez *c* 13^{a1} staéingaíz *b* 12^{b2} steinboc *a* 55^{a3} [*a2defg*]

Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55^{a3} *b* 12^{b2} [*a2def*]

Ihesu saluator He,ilant[12] *a* 55^{b1}

Ichoos.[13] sonus galm *b* 13^{a2} .i. galm *a* 55^{b2} *c* 13^{b2} [*a2deg*]

Iecor lebera *a* 55^{b3} *b* 13^{a2} [*a2deg*]

Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13^{a2} hegedrŵse *c* 13^{b2} .i. heidrŏse *a* 55^{b3} [*a2defg*]

[1] Gragculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] nis. *c*, *die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich* c, grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c*, *die gl. seitlich* [10] satelhala.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ilant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoos *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures [1] orrínge *b* 13^{a2} orringe *c* 13^{b2} oringe *a* 55^{b3} [*a2def*]
Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13^{b2} .i. undersiliter *a* 55^{b3} .í. und[a]-silet[a] *b* 13^{a2} [*a2defg*]
Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13^{b2} cuterlo rŏdo *b* 13^{a2} [*a2defg*]
Iuniperus [2] wechelder bov *c* 13^{b2} weckelderboū *a* 55^{b3} wekelterboum *b* 13^{a2} [*a2de*]
Inclusus chlosanare *a* 55^{b3} closenare *b* 13^{a2} [*a2deg*]
Imbrex tegula skíntel *b* 13^{b1} [*a2de*]
Illecebra. immundicia gispensta *a* 56^{a1}
Iricius [3] Îgil *c* 14^{a1} igil *a* 56^{a1} igel *b* 13^{b1} [*a2e*]
Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14^{a1} .i. lintwrm *a* 56^{a1} [*a2defg*]
Incaustum atramentum díncta *b* 13^{b2} [*a2dei*]
Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56^{a2} [*a2de*]
Incus. [4] incudis [5] aneboz *a* 56^{a2} *b* 13^{b2} *c* 14^{a2} [*a2defg*]
Insector. taris [6] ich athon *c* 14^{b1} ihaton *b* 14^{a1} ihanton *a* 56^{a3} [*a2*]
Indago. inuestigo ihforsca *a* 56^{a3} [*a2*]
Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14^{a2} ihsmeccho *a* 56^{b1} [*a2*]
Inputare ihfirwiza *a* 56^{b1} [*a2*]
Imbus [7] bortdo *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}
Inductiles scubelinc *a* 56^{b1} sûbelinc *c* 14^{b1} subelínc *b* 14^{a2}
Iuvencus stier *a* 56^{b1} stír *b* 14^{a2}
Inprecatio flŏchunga *c* 14^{b1} flohunga *a* 56^{b1} *b* 14^{a2} 37
Inula alant *a* 56^{b1} *b* 14^{a2} 38
Illuuies unsubri *a* 56^{b1} unsubrín *b* 14^{a2} 39
Imposuisti [8] bitruge *a* 56^{b1} bitrigí *b* 14^{a2} 40 41
In conpetis indengeuvin *a* 56^{b1} íngu-uiunen *b* 14^{a2} 42 43
Indulcoro ich gesŏzon *c* 14^{b1} ihgesŏzen *b* 14^{a2} ihgesuozi *a* 56^{b1} 44 45
Isquiamus [9] bílisa *c* 14^{b2} bilisa *a* 56^{b1} *b* 14^{a2} [*a2f*] 46 47
Iuger. agellus morgen *b* 14^{a2} mergen *a* 56^{b1} [*a2*] 48 49

Brantia kinnebacho *a* 56^{b2} 50
Brancus morbus .i. dāpho *a* 56^{b2} 51
Eresipila . . . .i. flethind[e] *a* 56^{b2} 52

Libra. xii. vncię. ł waga *c* 15^{a1} sunt xii vntie ł waga *b* 14^{b2} xii. pfunt. aintie ł wag[a] *a* 57^{a1} [*a2de*] 53 54 55
Librum. humor [10] sub cortice saf *a* 57^{a1} *c* 15^{a1} i. saf *b* 14^{b2} [*a2deg*] 56 57
Larus. auis mûsere *c* 15^{a1} .i. musare *a* 57^{a1} í. mírusa *b* 14^{b2} [*a2defg*] 58 59
Loaficus grŏntspeth *c* 15^{a1} grounspeht *a* 57^{a1} gronspechto *b* 14^{b2} [*a2dg*] 60 61
Lustrus. [11] aquatica bestia otter *c* 15^{a1} .i. otter *a* 57^{a1} .í. ottŏr *b* 14^{b2} [*a2defg*] 62 63
Lumbricus reginwrm *a* 57^{a1} regēwrm *c* 15^{a1} regenre *b* 14^{b2} [*a2deg*] 64 65
Laudula [12] lericha *b* 14^{b2} *c* 15^{a1} lerocha *a* 57^{a1} [*a2deg*] 66 67
Locusta. non plenum uolatile [13] .i. hŏ-screchil *a* 57^{a1} .í. hŷscrechel *b* 14^{b2} hŏsrechil *c* 15^{a1} [*a2g*] 68 69 70

[1] naures *a* [2] *die gl. seitlich c.* Iuniperv[s] *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] incullis *a* [6] tans *a* insectaris *c* [7] = Limbus [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* i, 28, 12. ii, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] Ivsquiam[a] *b* [10] humor *b* [11] Lirstrus *b* [12] Laudila *ac* [13] Locusta hŏsrechil *seitlich c.* non *fehlt b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 570. 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374

zoha
Licisca [1] mistbella *c* 15[a1] mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2deg*]
Linter [2] wint *a* 57[a1] wínt *b* 14[b2] [*a2defg*]
Linx. bestia quedam [3] lvhs *c* 15[a1] luhs *a* 57[a1] luchs *b* 14[b2] [*a2defg*]
Lumbi lente *a* 57[a1] lende *b* 14[b2] [*a2def*]
Lacertus. musculus brachii .i. mv̂s (mv[s] *a*) *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2de*]
Lamia. [4] monstrum quoddam. [5] mulieri simile holzmuwo *c* 15[a1.2] holzmoía *b* 14[b2] holmuhwa *a* 57[a1] [*a1.2deg*]
Larue. lares [6] mali. quędam monstra screza *a* 57[a2] sc[r]eza *c* 15[a2] serez *b* 14[b2] [*a1.2e*]
Lanugo. [7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15[a2] .í. mos *b* 14[b2] .i. mîs *a* 57[a2] [*a1.2deg*]
Lathomus. lapidum cesor [8] .i. ste[i]nmezo *c* 15[a2] staęinmeíze *b* 14[b2] .i. steinmazzil *a* 57[a2] [*a2deg*]
Laquear [9] himelze *b* 14[b2] *c* 15[a2] himilce *a* 57[a2] [*a2deg*]
Lima víla *c* 15[a2] wla *a* 57[a2] veile *b* 14[b2] [*a2dg*]
Later [10] ziegil *a* 57[a2] zíegel *b* 14[b2] ziegel *c* 15[a2]
Laterculus. diminutiuum a latere [11] .i. ziegili *a* 57[a2] [*a2dg*]
Lineolus. filum .i. snŏr *a* 57[a2] *c* 15[a2] í. sonvr *b* 14[b2] [*a2dg*]
Lupatis. frenis. ł chamis (camís *b*) *a* 57[a2] *b* 14[b2] *c* 15[a2] [*a2deg*]
Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15[a2] saȗm *b* 14[b2] sovm. ł ort *a* 57[a2] [*a2deg*]
Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14[b2] *c* 15[a2] harlopha. ł fitzza *a* 57[a2] [*a2deg*]
Liciatorivm vizebovm *c* 15[a2] fizeboum *b* 14[b2] fitzebŏm *a* 57[a2] [*a2*]
Lumbare [12] ł renale . . . modica bracha [13] í. diechbrŏch *b* 15[a1] dihbrvc [14] *c* 15[a2.b1] .i. diechrŏc *a* 57[a2] [*a2deg*]
Lena. quedam uestis [15] lilachen *a* 57[a2] *b* 15[a1] *c* 15[b1] [*a2dg*]
Lacerna. uestis [16] fimbriata [17] cozo *c* 15[b1] cotzo *b* 15[a1] chozzo *a* 57[a2] [*a2dg*]
Lamina. tenuatum [18] metallum blech *c* 15[b1] .i. blech *a* 57[a2] plech *b* 15[a1] [*a2defg*]
Lagena. [19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15[b1] .i. chrŏc. ł lagella *a* 57[a2] í. trv̂ch *b* 15[a1] [*a2deg*]
Lecitus. [20] uitreum uas ampulla *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2dg*]
Lebes. caldarium magnum kezzel *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2*]
Lentiscus línda *b* 15[a1] linda *c* 15[b1] linde *a* 57[a3] [*a2*]
Licuta [21] scerlínc *b* 15[a1] scerline *a* 57[a3] [*a2*]
Lacerta egidehsa *a* 57[a3] *c* 15[b1] egedehsa *b* 15[a1] [*a2df*]
Leuigo. [22] gas ich erlithderon *c* 15[b1] iherlihteron *a* 57[a3] iherlichteron *b* 15[a1] [*a2d*]
Ligurrio. [23] summatim gusto ich coron *c* 15[b1] ihchoren *a* 57[a3]

[1] *darüber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lare[s] *a* [7] Lanūgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] alt[e] *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] dihbrvc *übergeschr. c* [15] uestis *a* uestis quędam *c* [16] uestis *a* [17] fimbriaca *c* [18] Lænūatū lamina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectit[e] *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus [1] Svrǒger *c* 15^{b1} sûroger *a* 57^{a3} sîurǒger *b* 15^{a1} [*a2*]
Luctor ris ih ringe *b* 15^{a1}
Litura [2] dunchunga *b* 15^{a1} *c* 15^{b2} dunchunge *a* 57^{a3} [*a2*]
Lubrum. ł labrum. [3] ł labium lefs *c* 15^{b2} lefz *b* 15^{a2} lefse *a* 57^{a3} [*a2deg*]
Lappa [4] latecha *b* 15^{a2} lêticha *c* 15^{b2} pleticha *a* 57^{b1} [*a2defg*]
Lappacium [5] clêddo *c* 15^{b2} cleddo *b* 15^{a2} chledda *a* 57^{b1} [*g*]
Lolium ratin *a* 57^{b1} ratín *b* 15^{a2} raddo *c* 15^{b2} [*a2defg*]
Lubisticum [6] Lubestecco *c* 15^{b2} lubesteche *a* 57^{b1} lubistic *b* 15^{a2} [*a2defg*]
Lens. lentis linsi *a* 57^{b1} linsin *c* 15^{b2} linsín *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Lens lendis [7] niz *a* 57^{b1} *c* 15^{b2} níz *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Luscinia. [8] auis nathegala *c* 15^{b2} nahtegela *a* 57^{b1} *b* 15^{a2} [*a2defg*]
Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15^{b2} haso *a* 57^{b1} hâs *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Lintus. strabus [9] .i. scilihinder *a* 57^{b1} silhinder *c* 15^{b2} scíchunder *b* 15^{a2} [*a2de*]
Lateris [10] ziegil *a* 57^{b1} [*a2deg*]
Leno [11] wibgerner *b* 15^{a2} *c* 16^{a1} wibgernes *a* 57^{b1} [*a2defg*]
Ligo [12] seh *c* 16^{a2} sech *a* 57^{b2} seche *b* 15^{b1} [*a2defg*]
Lexiua lŏga *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} [*a2deg*]
Liuia [13] harlifa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} harlipfa *b* 15^{b1}
Lardum [14] spec *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} spech *b* 15^{b1}
Laurus lorbŏm *a* 57^{b2} lorbov *c* 16^{a2}
Lactuca Ladduch *c* 16^{a2} laddoch *a* 57^{b2} latícho *b* 15^{b1}
Lactarida [15] springa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} sprínga *b* 15^{b1} [*cd*]
Licisca [16] bꝛcco *c* 16^{a2} brache *a* 57^{b2} pracho *b* 15^{b1}
Lichus [17] hechít *b* 15^{b1} hêcbid *c* 16^{a2} hechil *a* 57^{b2}
Lodix weppe *a* 57^{b2} woppe *c* 16^{a2} wepí *b* 15^{b1} [*cd*]
Lapatus [18] flado *a* 57^{b2} *b* 15^{b1} *c* 16^{a2} [*ef*]
Lveus loch *b* 15^{b2}

eMenda [19] wandel *b* 16^{a1}
Migma. [20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16^{b2} seifsalba *a* 58^{a1} *b* 16^{a1}
Marsuppium [21] secchil *a* 58^{a1} *b* 16^{a1} *c* 16^{b2} [*a2*]
Malagma. [22] confectio medicorum .i. fasche *c* 16^{b2} .i. fasche *a* 58^{a2} [*a2deg*]
Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58^{a2} i. safe *b* 16^{a2} [*a2*]
Minę. [23] murorum summitates cinna *c* 17^{a2} cínna *b* 16^{a2} cinne *a* 58^{b1} [*a2defg*]
Macilentus macer mager *b* 16^{a2} .i. magerer *a* 58^{b1} [*a2dei*]
Murenule. catenule teretes snórlin *a* 58^{b1} snovrliu *b* 16^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lubꝛm *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c.* Lavpa *b* [5] Lapativ *a* [6] *die gl. seitlich c.* Lubisticum *ab* [7] dis *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lard^{a} *b. diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Licisca *c*, *die gl. seitlich.* Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Lichus *c*, *die gl. seitlich* Lichꝛ *a.* = λίχος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16^{b1} .i. lantfrida *c* 17^{a2} .i. lantfruda *a* 58^{b1} [*a2degk*]
Mitra . . . hovt *a* 58^{b1} [*a2deg*]
Mentum kinnebachi *a* 58^{b1} [*a2deg*]
Muccus[1] qui[2] de naribus fluit roz *c* 17^{a2} rotz *a* 58^{b1} rosze *b* 16^{b1} [*ef*]
Medulla march *a* 58^{b1} [*a2deg*]
Mamma. ł maxilla tuddi *a* 58^{b1} [*a2deg*]
Matrona frŏwa *a* 58^{b1} frowa *b* 16^{b1} [*a2deg*]
Membranum. ł membranula fel *a* 58^{b1} *b* 16^{b1} *c* 17^{a2} [*a2*]
Manipulus.[3] colligatura garba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} i. garba *b* 16^{b1} [*a2deg*]
Muscum[4] mŏs *b* 16^{b1} *c* 17^{a1} mus *a* 58^{b2} [*a2defgk*]
Malus . . . .i. apfolter *a* 58^{b2} [*a2df*]
Menta minza *a* 58^{b2} mínza *b* 16^{b1} menza *c* 17^{b1} [*a2def*]
Malua papila *a* 58^{b2} papilla *b* 16^{b1} [*a2def*]
Millefolivm[5] garuua *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} garwa *c* 17^{b1} [*a2def*]
Marrubium andorn *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1}
Malleus hamer *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1} [*a2deg*]
Malleator hamerare *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} [*a2de*]
Moneta muniza *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} muníza *b* 16^{b1} [*a2deg*]
Monetarius munizare *a* 58^{b2} [*a2*]
Mediolus naba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} nabe *b* 16^{b1} [*a2defg*]
Mansus hŏba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} huba *b* 16^{b1} [*a2defg*]
Megalis. porcus castratus parch *a* 58^{b2} [*a2de*]
Matertera. soror matris mŏma *a* 58^{b2}
Mulsum[6] lûtertranc *c* 17^{b1} lutertranch *a* 58^{b2} luttertrach *b* 16^{b1} [*a2dgk*]
Mappa ł mapula[7] hantfano *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} hantfan *b* 16^{b2} [*a2defg*]
Mergus[8] ł mergulus. nigra[9] auis duchare *c* 17^{b1} dŏchare *a* 58^{b2} tuchere *b* 16^{b2} [*a2g*]
Merulus ł merula âmsilla *c* 17^{b1} āsila *a* 58^{b3} amsella *b* 16^{b2} [*a2defg*]
Merops grounspeth *a* 58^{b3} grŵnspech *b* 16^{b2} gruntspeth *c* 17^{b2} [*a2deg*]
Murio cazo *c* 17^{b2} catza *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} [*a2degk*]
Mus. muris[10] mûs *a* 58^{b3} *c* 17^{b2} [*a2d*]
Mustela . . . wisela *c* 17^{b2} wisela *a* 58^{b3} wisel *b* 16^{b2} [*a2degk*]
Migale. quasi gulosus harmo *b* 16^{b2} *c* 17^{b2} harm *a* 58^{b3} [*a2defg*]
Muscipula. laqueus[11] ualla *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} valla *c* 17^{b2} [*a2dgk*]
Melos quedam bestiola dahs *b* 16^{b2} [*ef*]
Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16^{b2} geburlichgedîg *a* 58^{b3} [*a2dek*]
Matricularius[12] dŏm p^{h}affo *c* 17^{b2} doumpfaffo *a* 58^{b3} dumpfaffo *b* 16^{b2} [*a2deg*]
Matta. ł mattula madda *a* 59^{a1} [*a2deg*]
Mantica. pera malha. dasca *a* 59^{a1} malicha *b* 16^{b2} [*a2deg*]
Marceo. langueo sêrwen *c* 17^{b2} ihserwen *a* 59^{a1} [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vor* 279, 60 *c.* Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig^{a} *b* [10] muri^{s} *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matriculari^{s} *a* Matculari^{s} *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 375. 376

Mutio [1] [ti[a] *c*] winson *c* 18[a1] winsin [2] *a* 59[a1]
Multor. tari[a]. percutio. ł punio ihmordi *a* 59[a1]
Metior. [3] metiris ich mizo *c* 18[a1] ihmizze *a* 59[a1] [*a*2]
Mastico. cas. [4] dentibus comminuo [5] cŏon *c* 18[a1] cuon *a* 59[a1] ihcuen *b* 17[a1] [*a*2*def*]
Mulgeo mílcho *c* 18[a1] milichē *b* 17[a1] ihmilcho *a* 59[a1] [*a*2*degk*]
Mensale disclachen *a* 59[a1] [*a*2*deg*]
Manile [6] hantfaz *a* 59[a1] *c* 18[a1] hantfanh *b* 17[a1]
Milivm hirse *a* 59[a1] *c* 18[a1]
Malteum [7] balz *a* 59[a1] *c* 18[a1] balh *b* 17[a1] [*c*]
Mancus [8] einhender *a* 59[a1] *b* 17[a1] *c* 18[a1]
Melantium [9] morcrut *a* 59[a1] *b* 17[a1] mortcrv̂t *c* 18[a1] [*cd*]
Melones [10] biboz *c* 18[a1] piboz *a* 59[a1] pibos *b* 17[a1] [*cd*]
Manubius [11] roibare *b* 17[a1] *c* 18[a1] roubare *a* 59[a2] [*cd*]
Mortarium mŏrsare *c* 18[a1] uasculum in quo semina in puluerem redacta [12] condiuntur morsare *a* 59[a2] *b* 17[a1] [*f*]
Manstruga [13] lachin *a* 59[a2] *c* 18[a2] lachín *b* 17[a1] [*cd*]

Nomisma. [14] syclus. [15] ł sescle (sescle *b*) *b* 17[a2] *c* 18[b1] [*a*2*dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59[a3]
Nanus paruus homulus getwe[r]ch *b* 17[b1] getuv,[r]es *a* 59[b1] [*a*2*defgk*]
Nouacula scarsachs *a* 59[b1] sarsahs *c* 18[b2] scarchah [16] *b* 17[b1] [*a*2*deg*]
Nouerca st[i]ufmŏter *a* 59[b1] stifmŵeter *b* 17[b1] [*a*2]
Nouitricus stiufater *a* 59[b1] stieffater *b* 17[b1] [*a*2]
Nurus snv́ra *b* 17[b1] snura *a* 59[b1]
Nucifraga nuzbrecha *a* 59[b2] *b* 17[b1] *c* 18[b2] [*a*2*defg*]
Nucleus [17] nuzkerno *c* 18[b2] nuzkern *b* 17[b1] nuzzikerno *a* 59[b2] [*a*2*deg*]
Noctua .i. uvo *a* 59[b2] ewla *b* 17[b1] [*a*2*defg*]
Nasturcium cresso *a* 59[b2] *c* 18[b2] chresso *b* 17[b2] [*a*2*dek*]
Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18[b2] uert *a* 59[b2] [*a*2*degk*]
Nauclerus ł nauta scífmester *c* 18[b2] sceifmaist *a* 59[b2] [*a*2]
Nauticus [18] scefflicher *b* 17[b2] scleflicher *a* 59[b2] [*a*2*degk*]
Nausia vnwillo *b* 17[b2] *c* 19[a1] unwillo *a* 59[b2] [*d*]
Nates [19] arsbelli *a* 59[b2] arsbelle *c* 19[a1] [*a*2*degk*]
Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59[b2] i. gest[e]n *b* 17[b2] [*a*1.2*dg*]
Neo. [20] nes. [21] neui. [i. *c*] filo. las [22] fademon *a* 59[b3] *c* 19[a1] [*a*1.2*d*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] cas. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum. *die gl. seitlich c* [8] Mac[a] *a* [9] Malamium *c* Melamium *b, nach der folgenden gl.* [10] Melone[s] *c, die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b.* = *Gll. Salom. bl.* 135[b] *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c, die gl. seitlich* [14] Nomi[e]ma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus* ? s *corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nauticū *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] ne[u]. *c* [22] filas *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 376

No. nato .i. svímmo *c* 19^{a1} .i. ihsuimmo *a* 59^{b3} [*a*1.2*deg*]

Nola scella *a* 59^{b3} *c* 19^{a1}

Napum [1] raba *a* 59^{b3} *b* 17^{b2} *c* 19^{a1} [*c*]

Nuccinus [2] nuzbov̄ *c* 19^{a1} nuzboum *a* 59^{b3} nůzboum *b* 17^{b2}

Nepulus [3] nespilboū *c* 19^{a1} ńespilbŏm *a* 59^{b3} nespelboum *b* 17^{b2}

Nectar [4] seim *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} seím *b* 17^{b2}

Nutricius magezoge *a* 59^{b3}

Nenię laitsanc *a* 59^{b3} læitsanc *b* 17^{b2}

Natatoria [5] ursprinc *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} vrsprīch *b* 17^{b2}

Nimbus [est *a*] fasciola [6] transuersa ex auro assuta in linteo . . . borto *a* 59^{b3} i. broddo *b* 17^{b2}

Ophiomachus [7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18^{a1} [*a*2*d*]

Ophthalmo. [8] dolor oculorum ôvcsvero *c* 19^{b1} .i. ŏcswere *a* 60^{a2} í. ovswer *b* 18^{a1} [*a*2]

Orphanus .i. weiso *a* 60^{a2}

Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60^{a2} *c* 19^{b1} í. símila *b* 18^{a2} [*a*2*eg*]

Onocrotolus. auis delectans [9] stagnis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19^{b1} i. horoduchil *b* 18^{a2} .i. horduchil *a* 60^{a3} [*a*2*deg*]

Orarivm. [10] linteum [11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula [12] hantfano *a* 60^{a3} *c* 19^{b2} hantfāc *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]

Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60^{a3} saum ł hort *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]

Ornus [13] háginbŏm *a* 60^{a3} hangboum *b* 18^{a2} hâgin *c* 19^{b2} [*a*2]

Orbita uestigium rotę wagīleisa *c* 19^{b2} waginlaisa *a* 60^{a3} wagenlaíze *b* 18^{a2} [*a*2*fg*]

Olea. ł oliua Olebov̄ *c* 19^{b2} olebŏm *a* 60^{a3} [*f*]

Olor. [14] cignus [15] elbiz *a* 60^{a3} elbíz *b* 18^{a2} elbez *c* 19^{b2} [*a*2*deg*]

Obses. qui pro pace datur [16] gisil *a* 60^{b1} gisel *c* 19^{b2} gæisel *b* 18^{b1} [*a*2*defg*]

Ocree beīberga *a* 60^{b1} [*a*2*deg*]

Omentum. [17] quod tegit intestina budemig *c* 20^{a1} .i. budmīc *a* 60^{b1} [*a*2*dg*]

Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60^{b1} lid *c* 20^{a1} [*a*2*deg*]

Oriza [18] sni,^{t}z carni^{s} *a* 60^{b2} sniz carnis *b* 18^{b1} [*a*2*c*]

Ostrum. coccus rotphellol *a* 60^{b2} *b* 18^{b1} rôtphellol *c* 20^{a1} [*a*2*de*]

Orifium [19] geusprinc *a* 60^{b2} gevsprínc *b* 18^{b2} [*a*2*cdg*]

Offoco. [20] extinguo vurgon *c* 20^{a1} ihwrge *a* 60^{b2} [*a*2]

Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18^{b2} gewon *c* 20^{a2} .i. ihgene *a* 60^{b2} [*a*2*dg*]

Obstipio. [21] obrigeo ich ferstabon *c* 20^{a2} ihfirstabon *b* 18^{b2} iherstabo *a* 60^{b2} [*a*2*c*]

Ocimus. herba girgila *a* 60^{b3} gírgila *b* 18^{b2} [*c*]

Ofites uogel *a* 60^{b3} vogel *b* 18^{b2}

Ornus [22] linboun *b* 18^{b2} [*a*2*defg*]

Opinatissimus [23] namahafdeste [24] *c* 20^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin^{e} *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach^{e} *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectan^{s} *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiū *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim^{e} *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 572. 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 376. 377

namehafteste *a* 60b3 namchafdest[s] *b* 18b2

Parcherdum. prestigium [1] zobunga *c* 20b1 zaub[r]unga *b* 19a1 zŏbunte *a* 61a1 [*a*2]

Peripsima. quisquile [2] quod de farre purgatur .i. spriur [3] *a* 61a2 *c* 20b2 .i. sp[r]uír *b* 19a1 [*a*1.2*dg*]

Petasum latum calciamentum .i. scritscŏhe *a* 61a2 scrít scovhe *b* 19a2 srítsuhe *c* 20b2 [*a*2*dg*]

Pilax. [4] muriceps [5] caza *c* 20b2 catza *a* 61a2 *b* 19a2 [*a*2*g*]

Papauer mago *a* 61a2 *c* 20b2 mage *b* 19a2 [*a*2*defg*]

Pastonacha [6] môraha *c* 20b2 moraha *a* 61a3 moralía *b* 19a2

Porfirio auis quedam ysaro *a* 61a3 *b* 19a2 [*a*2*dg*]

Problema. propositio râtisca *c* 21a1 rati[o]ca *a* 61b2 [*a*2*dg*]

Psitachus. auis indie loquen[s]. totus uiridis. sed gutture puniceus hincust *a* 61b2

Platanus abhorn *a* 61b2 [*a*2*defg*]

Ptisana. far ł ordeum nondum cortice exutum uesa *b* 19b2 .i. fesa *a* 61b3 [*a*2*defg*]

Palatus [7] gŏimo *c* 21a2 gíumo *b* 20a1 gómo *a* 61b3 [*a*2*dg*]

Palus ... brŏc *c* 21a2 bróhc *a* 61b3 [*g*]

Palus. pali [8] stecco *c* 21a2 stecco. ł. phal. *a* 61b3 stecho ł fâl *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Pala scûuela *c* 21a2 scuuela *b* 20a1 scŏuela *a* 61b3 [*a*2*defg*]

Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20a1 ł uiualdera *a* 61b3 [*a*2*dg*]

Pensationes cinsi *a* 61b3 cíns *b* 20a1 [*a*2]

Parix auis meisa *a* 61b3 meísa *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Paliurus. herba spinosa .i. hagen (hagan *a*). ł ageleia *a* 61b3 *c* 21a2 .í. haGen [10] *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Paredrus [11] pharefrit *a* 62a1 farefrít *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Pardus. bestia uaria et multicolor .i. lebarto *c* 21a2 .i. leibart *a* 62a1 leobart *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Peniculum [12] wadel *a* 62a1 *b* 20a1 *c* 21b1 [*a*2*cd*]

Pabulum fót[s] *a* 62a1 [*a*2]

Patina ł patella phanna *a* 62a1 [*a*2*deg*]

Palumbes [13] addubun. ł. heitubin *a* 62a1 addubím *b* 20a1 [*a*2*defg*]

Panus [14] spŏle *a* 62a1 spûlo *b* 20a1 [*a*2*dfg*]

Palla. fascitergium [15] fesetga *b* 20a1 sesetga *a* 62a1 [*a*2*dg*]

Pauo pfauuo *c* 21b1 phawo *a* 62a1 phano *b* 20a1 [*a*2*de*]

Panicivm [16] fenich *b* 20a2 *c* 21b1 phenihc *a* 62a1 [*a*2*defg*]

Pepo pfedema [17] (phedema *a*). ł erdaphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62a1 *b* 20a2 *c* 21b1 [*a*2*defg*]

Passus .v. pedes scritmale *a* 62a1 [*a*1.2*d*]

Perdix rebehŏn *a* 62a1 rebhŏn *b* 20a2 [*a*2*dg*]

[1] pstigiū *a* [2] qsqlie *b* [3] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [4] *die gl. seitlich c.* Pilax *b* [5] muricep[s] *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. seitlich c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b *corr. b* [11] Parêdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabûbes *b* [14] Phian[s] *b* [15] fasciterium *a* [16] Pancium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *rasur c*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62^{a2} phersich-
boum *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20^{a2}
ptirsil *a* 62^{a2} [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} nafe *b*
20^{a2} [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} [*c*]
Pessulum grindel (grindel *a*). ł dremel *a*
62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62^{a2} *b* 20^{a2}
[*a2defg*]
Peta melda *a* 62^{a2} [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62^{a2} [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62^{a2} *b* 20^{a2}
[*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoī *a* 62^{a2}
kebesoter *c* 21^{b1} [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c*
21^{b1} iukedo *a* 62^{a2} ſ. iuchedo *b* 20^{a2}
[*a2de*]
Peruicax . . . cĭstritiger *a* 62^{a2}
Peplum. amiculum . . . hŏbelachen *c* 21^{b1}
havplachen *b* 20^{a2} hŏbetdecha *a*
62^{a2} [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62^{a2}
b 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20^{a2} champ *a* 62^{a2}
[*a2defg*]
Papirus. [9] ł. papirio lisc *a* 62^{a3} *b* 20^{a2}
Petuita. [10] caligo. ł flegma [11] oculorum.
ł morbus [12] gallinarum in lingua .i.
pfipfis *c* 21^{b2} pfiphis *b* 20^{b1} .i. cip-
phic *a* 62^{a3} [*a*1.2*de*]
Pilleus . . . hŏt *a* 62^{a3} [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} [*a*2
Pila]
Pilum phîl *a* 62^{a3} pfil *b* 20^{b1} [*a2*]
Pila stāpf *c* 21^{b2} stámph *a* 62^{a3} stampfe
b 20^{b1} [*a2defg*]
Pincerna sceíncho *b* 20^{b1} scenche *a* 62^{a3}
[*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pitacium . . . .i. sceda debetŏh. ł. bletzo
a 62^{a3} [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62^{a3} *b* 20^{b1}
c 21^{b2} [*a2*]
Picus hehera *c* 21^{b2} heheta *a* 62^{a3} [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62^{a3}
trucha *c* 21^{b2} [*a2deg*]
Pica aglestera *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62^{a3} pínboum *b* 20^{b1}
[*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62^{a3} vorha *b* 20^{b1}
[*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62^{a3} pírboum *b* 20^{b1}
[*a2deg*]
Pirum bira *a* 62^{a3} pira *b* 20^{b1}
Pisale phiesel *a* 62^{a3} pfiesel *b* 20^{b1}
[*a2deg*]
Pistor phister *a* 62^{a3} [*a2d*]
Pistrinum [16] . . . bachus *b* 20^{b1} pachus
a 62^{a3} [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62^{a3} brucka [17] *b* 20^{b1}
[*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62^{b1}
i. wih *b* 20^{b1}
Papulus albare *a* 62^{b1} alber *b* 20^{b1}
Porrum louhc *a* 62^{b1} lavch *b* 20^{b1} [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62^{b1} *c* 21^{b2} uole *b*
20^{b1} [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] brí *c* 21^{b2} brii *a* 62^{b1}
[*a2defg*]

[1] Patrosilinū *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petigo *c*
[6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru^{s} *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma
b [12] ł morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a*
[15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Polets *b* [19] *die gl.*
seitlich c

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21b2 seha *a* 62b1 *b* 20b2 [*a2*]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20b2 [*a2deg*]
Pulmo lungula *a* 62b1 [*a2de*]
Pobles knirada *c* 22a1 knerat *b* 20b2 ch,ⁿierade *a* 62b1 [*a2deg*]
Pustula bulla. ancwez *c* 22a1 bulla. anc-uvez *a* 62b1 bulla ancweiz *b* 20b2 [*a2defg*]
Pulix floh*c* *a* 62b2 [*a2dg*]
Pulpitum lector *a* 62b2 [*a2dg*]
Pultrinus fulichín *b* 20b2 uvlebin *a* 62b2 [*a2dg*]
Puteal. locus ł statua [1] in foro hârfa *c* 22a1 harfa *a* 62b2 *b* 20b2
Puba. simulacrum dôccha *c* 22a1 ſ. doch *b* 20b2 .i. toccha *a* 62b2 [*a2defg*]
Pulullus chussi *a* 62b2 scusl *b* 20b2 [*a2defg*]
Pumex pumiz *a* 62b2 [*a2deg*]
Placenta fladó *a* 62b2 *b* 20b2 [*a2dg*]
Plaustrum wagen *a* 62b2 bagen *b* 20b2 [*a2deg*]
Plantago [2] wegerich *a* 62b2 *b* 21a1 *c* 22a1 [*a2deg*]
Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62b2 ſ. scoba *b* 21a1 .i. scabe *c* 22a1 [*a2defg*]
Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (díl *b*) *a* 62b3 *b* 21a1 [*a2defg*]
Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62b3 [*a2deg*]
Prinus [5] pflôbov *c* 22a1 flumboum *b* 21a1 proumbŏm [6] *a* 62b3 [*a2defg*]
Prelum. [7] lignum quo uuę premuntur .i. balco *c* 22a1 balco *a* 62b3
Priuignus. na stiufchint *c* 22a1 Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62b3 stiufsun *b* 21a1 Priuigna stiuftohter *a* 62b3 stívftocht[s] *b* 21a1 [*a2defg*]
Proauus. [8] pater aui .ſ. alt[s] ane *b* 21a1 a[l]ter ane *a* 62b3
Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22a2 gugerla *a* 63a1 [*a2*]
Predium. possessio léhan *c* 22a1 lehan *a* 63a1 *b* 21a1
Prestacio lehan *a* 63a1 [*a2dg*]
Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cníton *c* 22a1 i. cníton *b* 21a2 .i. ontirton *a* 63a2 [*a1.2cd*]
Propunctorium stozisix *c* 22b1 stozisin *a* 63a2 stosisín *b* 21b1 [*cd*]
Pulcita [11] uederbete *a* 63a2 federbette *b* 21b1
Plumatium wancussi *a* 63a2 wantcussín *b* 21b1 [*d*]
Pista [12] deich *b* 21b1 diech *a* 63a2 [*c*]
Pacha [13] ertbere *a* 63a2 *b* 21b1 [*c*]
Paro goumo *a* 63a2 gúmo *b* 21b1
Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22b1 reínívano *b* 21b1 reniuano *a* 63a3
Pulcina hŏninchil *a* 63a3 hvníncli [16] *b* 21b1
Purro. piscis stûro *c* 22b1 sturi *a* 63a3 strudo *b* 21b1
Pectilimatica [17] slifsten *c* 22b1 slifstein *a* 63a3 slifstæín *b* 21b1 [*cd*]
Parix [18] mafsa *b* 21b1
Polipodium steinfarn *a* 63a3 *c* 22b1 staínvarn *b* 21b1 [*cd*]

[1] ł statua *fehlt c* [2] *die gl. scitlich c* [3] Pla,na *b* [4] Plutes *a* [5] Prignus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pan[s] *b* [9] *nach* 285,50 *c.* gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvníncli] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spichare *c* 22[b1] spich'are *a* 63[a3] spichar *b* 21[b1]
Pultes bŏnbri *a* 63[a3] bonbrí *b* 21[b1]
Ptisanas linsamo *a* 63[a3] *b* 21[b1] [*e*]
Popo uvrsteline *a* 63[a3] wrstelínch *b* 21[b1] [*cd*]
Patinus phanninstil *a* 63[a3] phanunstil *b* 21[b2]
Pile [2] balla *a* 63[a3] v[s]bínch [3] *b* 21[b1] [*deg*]
Propugnaculum [4] brustweri *c* 22[b1] prúst-were *a* 63[a3]
Parafrasten luginare *a* 63[a3] lugunare *b* 21[b2] [*cd*]
Percrebuit mareuvart *a* 63[a3] marewart [5] *b* 21[b2]
Pelex gella *a* 63[a3] [*a2efg*]
Palatarum [6] figon *a* 63[a3] fígon *b* 21[b2]

Quisquila sprv *c* 22[b1] spírn *b* 21[b2] spirti *a* 63[b1] [*a2dg*]
Quacaria. auis wahtala *a* 63[b1] *b* 21[b2] [*a2dg*]
Quercus eicha *a* 63[b1] aích *b* 21[b2] [*a2defg*]
Quernus heichiner *a* 63[b1] heíc hín[s] *b* 21[b2] [*a2defg*]
Qualus [7] spŏlo *b* 22[a1] spŏla *a* 63[b1] spvolo *c* 22[b2] [*e*]
Quasquila wahtila *b* 22[a1] wahtela *a* 63[b1] [*e*]

Reumatica herba craniche[s]nabel *c* 23[a1] c[s]nichesnabel *b* 22[a2] chranichesnabil *a* 63[b3] [*a2cdef*]
Racemus . . . .i. drubo *a* 64[a1] [*a2de*]
Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64[a1] *b* 22[a2] [*a2def*]
Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64[a1] ageleí *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64[a1] i spaichen *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64[a1] i. radích *b* 22[b1] [*a2def*]
Rafanum [10] merratich *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2def*]
Rastrum [11] hŏwa *c* 23[a2] howa *b* 22[b1] hóuwa *a* 64[a1] [*a2deg*]
Rastellum rĕchŏ *a* 64[a1] recho *c* 23[a2] reccho *b* 22[b1] [*a2defg*]
Resina [12] harz *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2*]
Renunculus . . . .i. niero. ł lendebrado *c* 23[a2] .i. mero. léndibrato *a* 64[a1] .i. níero lendinel *b* 22[b1] [*a2deg*]
Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23[a2] .i. nezce *a* 64[a2] [*a2deg*]
Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64[a2] [*a2d*]
Reditus . . . .i. nuz *c* 23[a2] nutz *a* 64[a2] [*a2dg*]
Remus rŏder *a* 64[a2] rŭeder *b* 22[b1] [*a2defg*]
Regius [14] gelesŏth *c* 23[a2] .i. gelesuht *a* 64[a2] [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 64[a2] [*a2deg. vgl. a1f*]
Repagulum. obiectio spruzil *b* 22[b1] .i. sprizile *a* 64[a2] [*a2d*]
Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23[a2] .i. ueim *a* 64[a2] [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gaia [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Recinium.[1] acus[2] ł spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishût *b* 22^{b2} loisc *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum snabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (ſ. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .ſ. grensínc *b* 22^{b1} .i. r̄gensinc *a* 64^{a3} [*a2cd*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*eg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wît *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbetbant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [ł figura *a*] in corpore .i. lichmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chelc ł. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmíl *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia r̄onscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wêit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beſd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beíden[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamm[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. ł. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedă *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Struma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich c* [20] Scandiceus *a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 379. 380

Sacculus sechil *a* 65b2 [*a2d*]
Sabona[1] seiffa *a* 65b2 *c* 24b2 saiffa *b* 24a2 [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24a2 *c* 24b2 uvrst *a* 65b2 [*a2deg*]
Saliunca rîetga*s *c* 24b2 rietgras *a* 65b2 riegras *b* 24a2 [*a2deg*]
Spiculum scoz. l. spiez *a* 65b2 soz ł spez *b* 24a2 [*a2*]
Sellarius satelro*s *c* 24b2 salteros *b* 24a2 sátilros *a* 65b2 [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24b2 hasip *a* 65b2 hasib *b* 24a2 [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. uelttenela *b* 24a2 .i. ueltchonela *a* 65b3 [*a2def*]
Simia affin *a* 65b3 affín *b* 24b1 [*a2dg*]
Simus[3] crüpfnasi *a* 65b3 crüpfanse *b* 24b1 [*a2d. vgl. g*]
Sistarcium uasculum nautarum consutum .i. mösdasca *b* 24b1 .i. möstasche *a* 65b3 [*a2*]
Siligo[4] rôggo *c* 24b2 roggo *b* 24b1 rocco *a* 66a1 [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66a1 díucilla *b* 24b1 [*a2dg*]
Similago simila *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66a1 brusda *b* 24b1 [*a2*]
Sisimbria. herba sisemera *a* 66a1 [*d*]
Sorex grozmus *c* 25a1 groznu[9] (grozin[9] *a*) .i. radda *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66a1 v̈rberbrawe *b* 24b1 [*a2dg*]
Suggellatio houh. ł spot[7] *a* 66a1 [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25a1 i. mol *b* 24b1 .i. wrm molt[9] *a* 66a1 [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66a1 underchínne *b* 24b1 [*a2dg*]
Sus suin *a* 66a1 [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25a1 uueuel *b* 24b1 weuil *a* 66a1 [*a2dfg*]
Sudes stecc,[b]o *a* 66a2 [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25a1 runzare *a* 66a2 *b* 24b1 [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66a2 naschare *b* 24b1 .i. naschere *c* 25a2
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66a2 í. súnare *b* 24b2 [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66a2 susín *b* 24b2 [*a2dg*]
Spinter[12] spínela *b* 24b2 roc Spinnela. hendi[13] *a* 66a2
Subparum. camisia. ł. furhendi *a* 66a2
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25a2 spürüs *b* 24b2 spunrunst *a* 66a2 [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66a2 rinta *b* 24b2 [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. ł sce,rnare *a* 66a2
Sceda ł scedula plezzo *a* 66a2 blezzo *b* 24b2 [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66a3 *b* 24b2 khephs *b* 25a1 [*a2dg*]
Scabro ho,rnuz *a* 66a3 hornus *b* 24b2 [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66a3 [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piniz *a* 66a3 bíníz *b* 24b2 [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Serpellum *a* [3] Simi[a] *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *dieselbe gl. schon auf bl.* 65b3 *nachgetragen a* [6] Sera *b* [7] *beide worte übergeschr. a* [8] Stelio *b* [9] molt] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a* [10] Subtémen *c, die gl. seitlich* [11] Surr̊rro *a* [12] Spint *a* [13] roc *sollte dem folgenden* Subparum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden* [14] Scharlabeus khephs *nachgetragen nach* 289, 17 *b* [15] Scippus *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66^{a3} .i. sínd[s] *b* 24^{b2} [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66^{a3} *c* 25^{a2}
Scussorium rennila. ł q̇rn *a* 66^{a3} rennula. curn *b* 24^{b2} [*dg*]
Scabies rudo *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Scutica ł scotica. flagellum gesila *c* 25^{a2} geisili *a* 66^{a3} [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25^{a2} suert *a* 66^{a3} [*a*2*d*]
Sparus spêr *c* 25^{a2} sper *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25^{a2} suertrago *a* 66^{a3} swerthtrago *b* 25^{a1} [*d*]
Spartus. canis uelox wínt *b* 25^{a1} *c* 25^{a2} wint *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25^{a2} scafhev *b* 25^{a1} scaftinhou *a* 66^{a3}
Spacus [3] dr̃at *c* 25^{a2} drat *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. ł. warta *a* 66^{a3} spígel ł wart *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*d*]
Strucio. [5] auis strûz *c* 25^{b1} struz *a* 66^{b1} travz *b* 25^{a1} [*a*2*df*]
Sternus ł sternulus staro *a* 66^{b1} stare *b* 25^{a1} [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25^{a1} sturi *a* 66^{b1} [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66^{b1} awírk *b* 25^{a1} [*a*2*d. vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66^{b1} [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25^{a1} [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66^{b1} uzpunne *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66^{b2} hic bŏzo *b* 25^{a2} [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66^{b2} Suaizige *b* 25^{a2}
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66^{b2}
Solee solun *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c. vgl. a*2]
Salinum salzfaz *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*]
Saline salzgrubin *a* 66^{b2} salzgrovbun *b* 25^{a2} salzgŏbeɴ [10] *c* 25^{b1} [*c*]
Sifonua sprizza *a* 66^{b2} sprízza *b* 25^{a2} [*a*2*c*]
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} scrotísen *c* 25^{b1} [*a*2]
Scalpellum scribmezzer *a* 66^{b2} s̊cp̃mezer *c* 25^{b1} [*cd*]
Supara [13] lêsa *c* 25^{b1} lesa *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c*]
Subticula [14] scurliz *a* 66^{b2} [*c*]
Scatere [15] wallen *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*]
Supputacio [16] zala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2*c*]
Stiria [17] ihsella *b* 25^{a2} ihselle *a* 66^{b2} [*a*2*cdef*]
Sarectum sahar *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} saher *c* 25^{b1}
Smigma seiffa *c* 25^{b1} seipha *a* 66^{b2} scípha *b* 25^{a2}

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. tis *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin[s] *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeɴ] z *aus corr. c* [11] S̊alprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatère *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea [1] strâla *c* 25[b1] strala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c*]

Subtulares. [2] ficones scŏha *a* 66[b2] Scovha *b* 25[a2]

Serra sega ł scerra *b* 25[a2] [*a2c*]

Seuum [3] unslit *a* 66[b2] [*a2c*]

Sorbius spibŏm *a* 66[b2] [*c*]

Spinus scelebŏm *a* 66[b2]

Surculus [4] zvic *c* 25[b1] zuic *b* 25[a2] zui *a* 66[b2] [*c*]

Serculus staro *a* 66[b2] *b* 25[a2]

Saturcia quonila *a* 66[b2] uelt$\bar{q}$uula *b* 25[a2] [*a2cdef*]

Subtellus [5] barbo *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]

Solsequia sunnewirbel *c* 25[b1] sunnewerbil *a* 66[b2] sunni uuerbil *b* 25[a2] [*c*]

Taberne edicule plebeiorum [6] parue crámun *a* 67[a1] cſamu^{n} *b* 25[b1] [*a2cd*]

Tabernarius. caupo c^{a}mare *a* 67[a1] [*a2cd*]

Tabernio tauernare *a* 67[a1] [*cd*]

Talpa mû. worfo *a* 67[a1] *b* 25[b1] [*a2cdg*]

Tapetum [7] tepich *a* 67[a1] *b* 25[b1] [*a2cdf*/*g*]

Terebellum nabiger *a* 67[a2] nágeber *c* 25[b2] [*a2dg*]

Tramaracia mazaldara *c* 26[a1] mazald^{s}|ra *b* 25[b2] mazhald^{e}ra *a* 67[a3] [*a2d*]

Thorax. militare munimentvm. lorica [8] brunía *b* 25[b2] brunia *c* 26[a1] brunna *a* 67[a3] [*a1d*]

Tibias. crura scinkin *a* 67[a3] [*d*]

Tremula aspa *a* 67[a3] *b* 25[b2] [*a2d*]

Ticio . . . .i. brânt *a* 67[b1] brant *b* 25[b2] [*a2dg*]

Trifolivm clê *c* 26[a1] chle *b* 25[b2] [*a2d*]

Torno. [9] nas draio *a* 67[b1] draío *b* 25[b2] [*a2df*/*g*]

Traha. species uehiculi slíddo [10] *c* 26[a1] slitdo *b* 26[a1] .i. slite *a* 67[b2] [*a2df*/*g*]

Tribulus [11] [genus spinarum *b*] hiffa *c* 26[a1] hæffa *b* 26[a1] hufolder *a* 67[b2] [*a2dg*]

Tridens . . . cról *a* 67[b2] [*dg*]

Tricolanum garthago *a* 67[b3] g^{a}rthago *b* 26[a1] [*a2d*]

Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26[a2] chella *a* 68[a1] chelle *b* 26[a2] [*a2df*/*g*]

Tela weppi *a* 68[a2] [*a2d*]

Toreuma scafraida *a* 68[a3] *b* 26[a2] *c* 26[b1] [*a2d*]

Tortus wit *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*a2d*]

Tignus sparro *b* 26[b1] *c* 26[b1] spara *a* 68[a3] [*d*]

Tauanius bremo *b* 26[b1] premi *a* 68[a3] [*a2d*]

Tumba [12] cŏffa *a* 68[a3] *c* 26[b1] [*d*]

Tina zuber *a* 68[a3] *b* 26[b1] *c* 26[b1] [*a2d*]

Tributa diechbrato *a* 68[a3] diehbrato *b* 26[b1] [*d*]

Tilivm linda *a* 68[a3] [*a2d*]

Tinso ihsnitin *a* 68[a3] [*d*]

Tussis hŏsta *a* 68[a3] [*d*]

Tipsanarium [13] stampf *a* 68[a3] stamps *b* 26[b1] [*d*]

Tofus [14] duchistein *a* 68[a3] ducstam *b* 26[b1] [*a2df*]

Tarmus made *a* 68[a3] mod^{e} *b* 26[b1] [*a2d*]

Trama weppegerti [15] *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*d*]

Timalus [16] asc *a* 68[a3] asch *b* 26[b1] [*d*]

Tymallus ase *b* 26[b1]

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag^{n}ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc.* tela *des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeor *b* [7] Tabetū *b* [8] lo^{r}ica *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] Tipsimariū *b* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26[b1] dicsila *a* 68[a3]
dichzl *b* 26[b1] [*a2d*]
Turdus droscala *a* 68[a3] [*d*]
Torrere bachin *a* 68[b1] *b* 26[b1] [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68[b1] [*a2d*]
Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26[b2] g[a]bo *a* 68[b1] [*a2dg*]
Violentia nôtnuft *c* 26[b2] notnûft *a* 68[b2] [*d*]
Uentilabrum wanne *a* 69[a1] [*a2d*]
Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27[a1] nabel *a* 69[a1] [*a2dg*]
Vepres. spinosa herba brama *c* 27[a1] .i. brama *a* 69[a1] [*a2dg*]
Vernaculus . . . knéth *c* 27[a1] kneth *a* 69[a2] chneht *b* 26[b2] [*a2*]
Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69[a2] *b* 26[b2] [*a2dg*]
Vesica [3] blat[a] *c* 27[a2] blat[a] ł crapf *b* 26[b2] plat[a]. ł. croft *a* 69[a2] [*a2g*]
Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] flederm[9] *c* 27[a2] .i. fledermôs *a* 69[a2] i. fledermaus *b* 26[b2] [*a2g*]
Vespa [5] wefsa *a* 69[a2] *c* 27[a2] wefz *b* 26[b2] [*a2f*]
Vestis mutatoria badegewant *b* 27[a1] padiguāt *a* 69[a3] [*a1.2g*]
Viaticus wegewiso *a* 69[a3] wêgweíse *b* 27[a1] [*a2d*]
Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69[b1]
Virago . . . .i. fried[e]la *a* 69[b2] idē friedíl *b* 27[a2] [*d*]
Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27[a2] hûliwe *b* 27[a2] [*d*]
Vlula [7] . . . wla *c* 27[a2] idest æuwíla *b* 27[b1] .i. uvvil *a* 69[b3] [*a2df*]
Vmbo . . . .i. rant *c* 27[a2] rant *a* 69[b3] *b* 27[b1] [*d*]
Vmbraculum hûtta. ł lôba *c* 27[a2] hętta. ł. lôba *a* 69[b3] hûtt ł Lovba *b* 27[b1] [*a2dg*]
Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub[i]zan *b* 27[b1] eberzant *a* 69[b3] [*d*]
Vomer waginso. ł scaro *a* 69[b3] wagensun. ł scaro *b* 27[b1] [*a2dg*]
Volema. species pomi .i. wînegifta *c* 27[a2] .i. wínígíft *b* 27[b1] [*a2dg*]
Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27[b1] [*d*]
Vortex werbe *b* 27[b1] [*a1d*]
Vrina harín *b* 27[b2] [*a2dg*]
Vrtica nezzil *b* 27[b2] [*g. vgl. a2d*]
Vredo derrína *b* 27[b2] derrina *c* 27[b1] [*d*]
Viscus místil *c* 27[b1] místíl *b* 27[b2] [*a2d*]
Vlmus vlmbovm *b* 27[b2] [*a2d*]
Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27[b2] *c* 27[b1] [*d*]
Varix werr *b* 27[b2] [*d. vgl. a2*]
Vatillum Rella *b* 27[b2] [*d*]
Variola [10] mêisa *c* 27[b1] meisa *b* 27[b2] [*d*]
Verriculum scoup *b* 27[b2] [*d*]
Vuango schora *b* 28[a1] [*d*]
Viltrum uílz *b* 28[a1] [*d*]
Vibex birca *b* 28[a1] [*dfg*]
Veru spíz *b* 28[a1] [*a2d*]
Vitia wíccha *b* 28[a1] [*a2dg*]
Vncinus [11] c[a]fo *c* 27[b1] crapfo *b* 28[a1] [*d*]
Verruca [12] warza *c* 27[b1] warchzun *b* 28[a1] [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233[a] *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin[9] *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

Digitized by Google

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

1	Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27^{b1}	Xrista kamp *c* 27^{b1} [*d*]	27
2	sufnîslus *b* 28^{a1} [*d*]		
3	Veredarius boto *b* 28^{a1} bodo *c* 27^{b1} [*d*]	Zizania vncrôt *c* 28^{a1} vnchrût *b* 28^{a2} [*d*]	28 29

c.

Codex Erlangensis 2006.

4	(1^{a}) Angina[2] (1^{b}) chelwarch. morbus	Oscimus. herba girgila [*b*]	30
5	porcorum		
6	Aulea vmbehanc [*bd*]	Peniculum wadil [*a2bd*]	31
7	Ancrasaxa senchilstein [*bd*]	Pinso. sas .i. cnito [*a*1.2*bd*]	32
8	Bacina wegewata [*bd*]	Propunctorium stozisin [*bd*]	33
9	Aurugo gelesuhth [*a2bd*]	Pisca diech [*b*]	34
10	Anstra mistil [*bd*]	Pacha ertbere [*b*]	35
11	Aurifrigivm goltporto [*a2bdf*]	Pecta limatica slifstein [*bd*]	36
		Polipodivm steinfarn [*bd*]	37
12	Ballena species piscis walera[3] [*a2bdeg*]	Ptysanas linsamo [*b*]	38
		Popo wrstrelinc [*bd*]	39
13	Cremivm spaha[4] [*bd*]	Parafrasten lugvnare [*bd*]	40
14	Calli. formulę ad faciendos calceos .i.		
15	leist[5] [*bd*]	Qualus spvlo [*b*]	41
16	Lactaria springa [*bd*]	Reumatica herba chranihisnabil [*a2bdef*]	42
17	Lodix lodo. ł weppi [*bd*]	Ros marinum. herba nimphea .i. grensinch [*a2bd*]	43 44
18	(1^{c}) Maltevm balz [*b*]	Rima scrunda [*a2bdefg*]	45
19	Melamivm morcrut [*bd*]	Recinium. acus. ł spinnila [*a2bdefg*]	46
20	Melones biboz [*bd*]		
21	Manubius rôbare [*bd*]	(1^{d}) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*]	47
22	Manstruga lachin [*bd*]	Solęę solvn [*b. vgl. a*2]	48
		Salinę salzgrûben [*b*]	49
23	Napum raba [*b*]	Sifonia sprizza [*a2b*]	50
		Scalpellum scbimezzer [*bd*]	51
24	Oriz[6] snitcharins [*a2b*]	Subucula surliz [*b*]	52
25	Orísium geusprinc [*a2bdg*]	Suppara lesa [*b*]	53
26	Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a2b*]	Scatere wallen [*b*]	54

[1] Vsia *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb,* bilidi (*s. a2bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 332)

1 Supputatio zala [*a2b*]
2 Stiria isilla [*a2bdef*]
3 Sagnea strala [*b*]
4 Serra sega. ł screrra [*a2b*]
5 Surculus zinc [*b*]
6 Sepum vnslit [*a2b*]
7 Sorbius spîrbov̄ [*b*]
8 Satureia veltquula [*a2bdef*]
9 Solsequia sunniwerbil [*b*]

Subtellus barbo [*b*] 30

Tabernę ediculę paruę plebeiorum cra- 31
mun [*a2bd*] 32
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*] 33
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit 34
tav[a]nare [*bd*] 35
Talpa muwerfo [*a2bdg*] 36
Tapetum depit [*a2bdfg*] 37

d.

Codex Florentinus xvi, 5.

10 (87[a]) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
11 Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
12 Alnus erla [*a2be*]
13 (87[b]) Antídotum .i. contra dranc [1] : :
14 datum [*a2beg*]
15 Amurca (88[a]) fex olei. ł drusina [*a2b*]
16 Aucipula clobo [2]
17 Ascella ŏchesa [3] [*a2befg*]
18 Acitabulum aceti phanna uas [4] ciatus
19 An:sa hantaba ł hasta [*a2beg*]
20 Arula. uas prunarum glŏtphāna [5] [*a2beg*]
21 Alietum auis [6] eringre[i]z [*a2e*]
22 Attacus auis hera ł ut quidam [7] hunbel
23 [*a2beg*]
24 Arctolus satelboge [8]
25 Argilla limus ł testa mergil [*b*]
26 Afforus phirllo [8]
27 Andeda brantreita [*a2befg*]
28 Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
29 Ariola hŏba [*a2beg*]

Aquamanile hantcar [*a2be*] 38
Alcerto [9] haiger 39
Alenos ellenbogo 40
Amiculum peplvm [10] fascia pectoralis 41
hŏbetŏhc [10] [*a2efg*] 42
Auripigmentum [11] orgement 43
Acer agena 44
(88[b]) Apsintium wormiti [12] [*a2beg*] 45
Acer gundereba ł mazziltira arbor [12] 46
[*a2beg*] 47
Anetum tille [*a2befg*] 48
Apium ephe [*a2beg*] 49
Allium clobelŏch [*a2beg*] 50
Ascolinium [13] asclŏch [*a2beg*] 51
Acies. acumen wessin [*a2b*] 52
Alapa ors:lac [*a2beg*] 53
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*] 54
Aulicus houetrut [*a2beg*] 55
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a1.2eg*] 56
Aspidiscus vncinus craphio [*a2beg*] 57
Allec allecis .i. harinhc [14] 58

[1] cont[a] dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arceolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

1 Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
2 Axidonum stŏl [*a2eg*]
3 Albugo hŏcsal [1] [*b*]
4 Andromena .i. gazza [2]
5 (89ᵃ) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
6 Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
7 Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
8 Auena haƀo. ł wilthaƀo [*a2be*]
9 A,ᵛxugia smero [3] [*a2b*]
10 Allicito inuito spanō [*a2be*]
11 Auricalcum .i. mosc [4] orcal [*b*]
12 Artocrea crapho [*b*]
13 Ara stabulum po,ʳcorum stig:a
14 Aquarius achari [*b*]
15 Ascelle sceidun [*b*]
16 Aulea ūbehāc [*bc*]
17 An:nuabile [5] halbisin. lachin [*bc*]
18 Amphibalum man [*b*]
19 Alea zaph,ⁱl [*a2b*]
20 Atriplex mŏlhta [*b*]
21 Ancra saxa senkelsten [*bc*]
22 Apparitor satelles diensman [*b*]
23 Auiarium fogelw,ᵉida [*a2b*]
24 Adolatura parta [*a2b*]
25 Allobrox gallus burgendare
26 Adulator losare [*a2b*]
27 Allido. elido hic ceristozon
28 Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
29 Arpago tridens ł fuscinula craŏal [*a2b*]
30 Aurugo ∓ color in auro ł geleshut [*a2bc*]
31 Alopicia grint [*a2be*]
32 Ardea heiger [*a2b*]
33 An,ˢtra mistil [*bc*]

Asserum laddo [*b*] 34
Aserum [6] haselŏrz [*b*] 35
Anaglipha manlicha [*b*] 36
Arnica wolf:zeis:ⁱla [7] [*b*] 37
Armentarius cancilari [*b*] 38
Attenuatus (89ᵇ) garmet̄ [*b*] 39
Auricularius ratgebo [*b*] 40
Assatura spizprato [*b*] 41
Arundo canna .i. ror [8] [*a2b*] 42
Adulterina clauis affẹtersluzel [*b*] 43
Apⁱfusus ħ [9] washolant̄ 44
Arnoglossa wegerich [*a2*] 45
Agaone subtilla [10] ħ wormu:r::z [11] 46
Agre ł can:ᵃpe ħ hanif 47
Alumen ł casaltro ł spiptiria [12] ħ bisten 48
Alosantus ħ vvormiota 49
Apiorisu ł butracion heininfuoz 50
Agatia fructus arboris spinosi .i. sle,ʰa 51
Ansora ringila 52
Amatilla actex ħ holantar 53
Alba menta rosarum [13] ħ wizumūza 54
Auellane nespila fructus ł arbor ipsius 55
Amarellus amirzo 56
Artagge birchun 57
Auellana slea 58

(90ᵃ) Bursa pellis .i. hut [*a2be*] 59
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*] 60
Botholicula stovf [*a2beg*] 61
Balasium. imago .i. bilde [14] [*a2bceg*] 62
Bootes. sidus [15] bubulcus .i. :o,ᶜsinare [16] 63
[*a2be*] 64

[1] hŏcsal *von and. hand übergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] smero *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Aserʳ] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:ⁱla] *rasuren von* ?e *und* a [8] i. ror *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = stipteria [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,ᶜsinare] *rasur von* ?h, e *aus* i *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

(90b) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
Braca;[1] femorale .i. bröch [*a2be*]
Bulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
Bostar rinder,[stal][2]
Ballena. species piscis .i. walira [*a2bceg*]
Brancia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
Bastaban bremo [*a2beg*]
Bitumen ertlim[3] gluten terre tenacissimum [*eg*]
Bucula uncca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
Buculare labium .i. labil [*e*]
Bipennis parta bíal [*a2beg*]
Botrus wintrubo [*a2beg*]
Butirum pinguedo lactis .i. anco [*e*]
Birrus cottus fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
Battudo slegimeli [*a2eg*]
Baratrum; uorago .i. holb loch[6]
Basis staphalin[7] quicquid fundamento[8] subicitur [*eg*]
Bucca. os munt [*a2bg*]
Balbutio bla,[b]bizo stanbilon:: [*a1eg. vgl. a2b*]
Botinus lacha[9]
Bombix gote. weppewrm [*e*]
Bast[e]rna; species uehiculi .i. samböch [*a2beg*]
Balbus; blesus neselenī [*a2befg*]
(91a) Beluis; concauum label [*g*]
Barbita suegila[10] [*a2*]
Bulla blatera [*a2beg*]
Blesus lisbinī [*a2efg*]
Bracia malz [*a2b*]

Bancale .i. banclachī [*b*] 34
Bacinum .i. becchī [*b*] 35
Bulcio bolz [*b*] 36
Bachones; perna .i. bacho [*b*] 37
Bacina .i. wegwitha [*bc*] 38
Brinna .i. hūdaz [*b*] 39
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*] 40
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*] 41
Boletus b:[u]liz [*bf*] 42
Bratea .i. plech [*b*] 43
Brancus dempho [*b s.* 277, 51?] 44
Bruma .i. rifo [*a2b*] 45
Brionia. herba .i. schitworz 46
Brucia[11] bechela 47
Batus ħ brenbrama 48
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12] 49
Basilica ł basilicon. ł regia madilger 50
Bicus:lingua spechtes. zunga 51
Buris[13] fluggishöbit 52
Biduuium kertare. uł rebemezer 53

(91b) Cidarim; pilleus mitra höbe [*vgl. a2begh*] 54 55
Cataplasmo; medicamina inligo .i. faschon [*eg*] 56 57
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*] 58
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*] 59
Cornus erlizbov 60
Cotanus chutimbov 61
Calpodia last [*a2*] 62
Curicule wor:[th]eingil[15] 63
Culucalus wazirstelce auis 64
Cremium spaha[16] [*bc*] 65

[1] **Braca**] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] **ertlim** *übergeschr.* [4] .i. **kalba** *übergeschr.* [5] **cozzo** *übergeschr.* [6] *l.* **hol ł loch** [7] **staphalin** *übergeschr.* [8] **fundamento**] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss. lat.* 3, 536, 41 brutia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] **heininfuoz**] *oben am linken schenkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and. hand* [14] **hergesello** *übergeschr.* [15] **wor:[th]eingil**] th *von jüngerer hand über rasur von* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

Digitized by Google

F. (Zs. 15, 335. 336)

1 (92a) Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
2 Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
3 Capra; domestica geiz [*a2be*]
4 Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
5 Cuniculus lorichi [*e*]
6 Capreolus ł campolus rech [*a2begh*]
7 Ceculus blindoslicho[1] [*a2eg*]
8 Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
9 Conca ł concula muscula. ł labil [*a2beg*]
10 Cancer[2] crebizo [*a2begh*]
11 Capus falco [*a2beg*]
12 Cuculus gouhc[3] [*a2beg*]
13 Carduelus distiluinco ł distilwizo[4]
14 [*a2beg*]
15 Caradrion lericha [*a2beg*]
16 Coturnix; perdix .i. rephŏn [*a2beg*]
17 Cicendula cleno [*a2eg*]
18 Cornix craia [*a2beg*]
19 (92b) Castor ottir [*a2b*]
20 Caucia scribizuz [*a2befg*]
21 Cauterium; ł cauteriolum cantari [*e*]
22 Caluitium cal : wa[5] [*a2beh*]
23 Ceruix ł collum hals : : [*a2be*]
24 Cubitus elin [*a2beg*]
25 Cartillago. molle os et sine medulla .i.
26 crostilla [*befg*]
27 Coste rippe [*a2beg*]
28 Cox[a][6] et clunes deich ł huffe [*a2beg*]
29 Cerebella hirnereba [*beg*]
30 Celiffal tenar [*eg*]
31 Calx calcaneum fersi : na [*a2begh*]
32 Crus; tibia sc[h]inca [*a2beg*]
33 Coclea. turris in qua per circuitum[7]
34 ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
35 Camera gewelbe. absida; ł arcus [*a2begh*]
36 Crypta cruft [*a2beg*]

Cementum pflast quo murus compingi- 37
tur[8] [*a2beg*] 38
Calces calc [*eh*] 39
Cementarius murare [*a2be*] 40
Curia dinchus ł sp : rachus [*eg*] 41
Curialis esago [*e*] 42
Calips; ferrum .i. stal ł isan [*a2beg*] 43
Cauterium. ferrum cum quo animalia 44
uruntur .i. bolz [*a2be*] 45
Clauus stu,[r]nagel. ł zuec [*a2e*] 46
Clauis sluzzil [*a2e*] 47
Creagra; fuscinula crewel [*eg*] 48
Circinus rizza [*a2befg*] 49
Circus ul circulus. ł ciclus .i. rinc 50
[*a.1.2beg*] 51
Carra. ł carruca. ł carpentum; plaustrum 52
.i. wagen [*a2be*] 53
Carpentarius holzwercmā [*a2be*] 54
Cuna ł cunula. ł cunacubulum waga. ł 55
lageride [*a2efg*] 56
Cenaculum mŏsgadem [*e*] 57
(93a) Cartallum; canistrum .i. cratto [*ef*] 58
Calathus zeinna [*a2befgh*] 59
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*] 60
Cratera napf. ł copf [*a2befg*] 61
Coclear leffil[9] [*a2beg*] 62
Caldarium; ł ca,[l]dariȩlum[10] chezze. in 63
quo calefit aqua [*a2begh*] 64
Celatura heui ł graft. scul,[p]tura[11] [*e*] 65
Cant[h]arus napf ł canneta [*begh*] 66
Cyminum cumi [*a2befg*] 67
Cucumis ł cucurbita curbiz [*a2befg*] 68
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*] 69
Carectum ried; ł saer : : :[12] [*a2beg*] 70
Cicuta scherelinc. ł potius herba quedam 71

[1] blindoslicho] *das zweite* li *aus* u *corr.* [2] c *von jüngerer hand* [3] gouhc] c *von jüngerer hand* [4] ł distilwizo *übergeschr.* [5] cal : wa] *rasur von* o [6] Cox[a]] a *von and. hand übergeschr.* [7] crcuitum *hs.* [8] compingitur] n *aus* m *radiert* [9] leffil] e *aus* i *corr.* [10] ca,[l]dariȩlum] *die corr. von jüngerer hand* [11] scul,[p]tura] *die corr. von jüngerer hand* [12] saer : : :] *rasur von* ach

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

uenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta : us [1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. ł blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus criehboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil [*a2beg*]
Colurnus hesil,ner [*a2begi*]
Coccus rotphellil [2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scŏch ł soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. ł anthaba [*a2befg*]
Cassidi : le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten [3] [*beg*]
Culter. ł cultellus mezzer : [*e*]
Camites. ł canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti : ili [4] ł hali [*eg*]
Controuersia; altercatio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. ł wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93[b]) Constellatio [5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuium dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus r : ecco. ł cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl [6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; ł caliga scŏch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94[a]) Clitella; cfistella ł meissa [7] [*a2beg*]
Conternan[a] uitula bisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catilorum. giro .i. nascon [8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu ł spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor [9] isuren [*a1eg. vgl. a2b*]

[1] planta : us] *rasur von* g [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus* 3 *strichen* [4] sti : ili] *rasur von* g, *das erste* i *aus* e *radiert* [5] Constellatio] e *aus* i *corr.* [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi : to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. ł geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i. zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur [*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstŏch uł circulus colli [*a2begi*]
Ceruical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule includuntur .i. k : ᶜuia [2]
Crista camp. ł galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94ᵇ) Concionator sprachari [*e*]
Corbis ł cophinus corb [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corinbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellibloc [*a2begh*]
Cribellum sibelin [5]
Cinobatus ħ hundisberi
Citania ħ chotan [6] ł mala cedonia
Coropodion ł chutina. [6] ł mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend : ᵒs calceos .i. leist [*be*]

(95ᵇ) Discoforus; discum ferens .i. trutsaz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis ornamenta; quę crines discernunt .i. fasvvit] : ta [*g*]
Damma; ł dammula .i. hintchalb [*a2b*]
Dextralia; late armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest .i. genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zartilicher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi : : tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. tŏnouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. ł ualla; ł dru : h [*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant [*a2bei. vgl. f*]
(96ᵃ) Ductile; metallum geslagenez [*a1.2be*]
Dolo snido. ł houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tūbizo [*vgl. a1*]
Depasco cūsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. ł chino. pates : ᶜo [9] [*a2beg*]
Diffido; despero .i. fercan
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum : do i. rumo
Deriuo; detraho. ł deduco. ł rūso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*]
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl. von and. hand auf rasur,* hasela *übergeschr.* [2] k : ᶜuia] e *von and. hand übergeschr.* [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] ambetlachin] l *aus* d *radiert,* n *auf rasur* [5] *die gl. auf rasur von anderer hand* [6] ħ chotan *und* ł chutina. *übergeschr.* [7] *diese und die nächste gl. von and. hand* [8] *oder* zurgift [9] pates : ᶜo] c *von and. hand übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

Duciolus zapfo [*b*]
Dictamnum wiz : r : z [1] [*b*]
Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
Demolitus zost : °rta [3] [*b*]
Detentio anda[b]t. hunsabida [4] [*b*]
Dormitilla fichuurz
(96[b]) Dorsale ruclacchen
Dentix walera

Ecclesiastes; cuncion : ator [5] .i. sprahh[a]re [*a*2*beg*]
Ephoebia; lupanar hovrus [*a*2*be*]
Electrum. metallum auro clarius fulgens .i. gesmelze [*a*2*be*]
Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra [*beg*]
(97[a]) Enigma; obs,[c]ura sentencia .i. ratisca [*be. vgl. a*2]
Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot [*a*2*be*]
(98[a]) Extalis grozdarm; ł grozmago [*a*2*beg. vgl. i*]
Editio translatio .i. an : : stunge [6] [*eg*]
Emissus; ł emissarius reniscara [*a*1.2*eg. vgl. b*]
Empticius chûfscalch [7] [*a*2*be. vgl. i*]
Emunctoria; forcipe : [s] quibus adusta luminaria purgantur cluft
Examen suarm ł ursŏch [*a*2*e*]
Erugo; rubigo .i. rost [*a*2*be*]

Eruca; uermis in holere .i. grasev,[v]rm [*a*2*bef*]
Ebor helfentben : [*a*2*be*]
Elephans; beluarum maximus .i. helfant[h] [*a*2*be*]
Edera ebah ł ebe,[h]eue [*a*2*bef*]
Exox. species piscis .i. lahs [*a*2*beg*]
Ericius; bestiola spinosa .i. igil [*a*2*bfg*]
Exttre : ; [8] posterior pars capitis .i. noue [*eg*]
Eburneus helfe[i]ntbeininer [*eg*]
Epeditio heriuart. ł pre,[p]aratio belli [*a*2*beg*]
Eques uł equester reitman [*a*2*beg*]
Essedum; species uehiculi .i. samböch [*a*2*beg*]
(98[b]) Escarus genus piscis .i. huso [9]
Episumen zŏmose [*a*2*befg*]
Emungo; nares purgo .i. snuzo [*eg*]
Exentero; uentrem aperio .i. scurffo [*a*1.2*bef*]
Ex,°orio. corium aufero .i. fillo. skindo [*a*2*be*]
Exto[u]bero; nodiosus fio .i. maseren [*a*1.2*b. vgl. e*]
Exploro inquiro .i. spehon [*a*2*beg*]
Excut,[i]o. uerbero bluio [*a*2*befg*]
Enula alant
Ere[a]clea ħ reitachaltir [10]
Exungilogia. ł sintice [11] ħ smeruua
Exedon titon. [12] ł cicer ħ chicherra

[1] wiz : r : z] *rasuren von* ? e *und* o [2] *oder* lochesuesun [3] zost : °rta] *rasur von* ? a [4] *darauf folgt* Dēppo *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.* [5] cuncion : ator] *rasur von unterpunctiertem* i [6] an : : stunge] *rasur von* ? st [7] chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Exttre :] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand* [10] *scheint mischung von* rietachil *und* uuechaltir [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [12] *verderbt aus ἐρεβίνθινον* (eredinten *Corpus* 590, 26)

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

Erpillum [1] puleio
Esculus spbovm
(99a) Fistula; calamus. ł suegela [*a2be*]
Fascialis vvindinch [*a2be*]
Furgca haggo. ł zuisilla [*a2beg*]
Furcilla gabala [*a2befgi*]
Fuluum rotez. eluuez. prunez [*a2bef*]
Feminale. ł femorale brache .i. bröh [*a2beg*]
Femen; cozxa .i. diech [*a2begi*]
Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
Fascix ł fasciculus gebundeli [*a2beg*]
Fibula concautenatio [2] .i. nuskil [3] [*a2beg*]
Forceps zanga; quia fortiter capit [*a2be*]
Fuscina. ł fuscinula creul. ł crapho [*a2befg*]
Falx sihc,bila [4] [*a2befg*]
Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
Falcastrum riutseginsa. ł getisin [*a2beg*]
Fornix suibogo. ł signum uictorie [*a2begi*]
Furnus; ł fornax ouan cliba(99b)-nus [*e*]
Fumarium rovchh [6] [*a2bef*]
Figulus hauenare [*a2*]
Flauus faluer [*a2befg*]
Ferie fira. uacationes [*a2be*]
Fenus; questus. ul usura. ł le,han [*a1.2befg*]
Funda slinga [*a2begi*]
Fundibu,larius slingare [*a2begi*]
Fissilis cluftiger
Ficetula sneppha [*a2befg*]
Fringellus fingo [*a2befg*]
Fucus; api similis .i. treno [*a2befg*] 38
Ficones socscöha [*a1.2beg*] 39
Fagus böcha [*a2befg*] 40
Fraxinus asc [*a2befg*] 41
Fusarius spinnelbovm [*a2befg*] 42
Fusus spinnela [*a2befg*] 43
Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*] 44
Feniculum fenechil [*a2beg*] 45
Fenicium fenich [*a2efg*] 46
Fragum erdbere [*a2befg*] 47
Fungus suam [*a2befg*] 48
Fascinum; ł fascinatio zouð [*a1.2beg*] 49
Fideiussor cuius aliquid fidei commendatur .i. burgo [*a2befg*] 50 51
Fertus. panis .i. flado [*a2befg*] 52
Flab,rum ł flabellum uentus. ł uuadel [*a2eg*] 53 54
Fenicium. coccinum .i. rezze [*a2b*] 55
Fimbria traro [*a2e*] 56
Fidis corda .i. seito [*a2egi*] 57
Fundus. predium. ł girunt. ł boidim [*a2eg*] 58 59
(100a) Fidicen: fidibus canens seitspilare [*efgi*] 60 61
Fimus deisc. stercus boum [*a2be*] 62
Fonalia stuppe lucernarum .i. daite[*a2befg*] 63
Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [*e*] 64
Findo. diuido .i. spalto [*a2beg*] 65
Fascino zovberon [*a1.2beg*] 66
Frico rosto. herto. ribo. gnito [*a1.2beg*] 67
Fetellus calp 68
Formellum was leip 69
Faux guomo 70
Furfarius dorendral 71
Faidius [6] fezel [7] 72
Ferrum consertorium dehsihisen 73
Fulcrum lineberga ł spriuzzida [7] 74

[1] Erpillum] *davor* S *von jüngerer hand.* puleio *ist wol. lat.* [2] cōcautenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert* [4] sihc,bila] h *von jüngerer hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *die* z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

1	Facitrecula feztregela [1]	Glandula drǒsili [*a2be*]	37
2	Flascones flascǒn	Ganṃio grino [*a1.2befgi*]	38
		Grassor; pugno. bachor seuio .i. dǒ-	39
3	(100[b]) Gazofilacium; erarium .i. scaz,[b]us	bon [*bg*]	40
4	[*a2beg*]	Granarium spichare [*b*]	41
5	Git; quoddam infirmum semen .i. proth-	Galleola gebitta [*b. vgl. a2*]	42
6	uurz	Gener eidem [*a2b*]	43
7	Glis cisimus. ł potius gurgulio engiring	Glabrio grint [*a2b*]	44
8	[*a2befg*]	Gilisia windisca [*b*]	45
9	Gummi; gutta de arboribus fluens fliet [*a2be*]	Geneceum geneztunc [*a2b*]	46
10	Gene; partes sub oculis hufila [*a2beg*]		
11	Gingiue; caro circa dentes .i. bilarna	Herodion; auis ignota .i. uu,[l]ltfalco [*a2be*]	47
12	[*a2beg*]	(101[b]) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a2be*]	48
13	Giulla [2] slunt [*a2befg*]	Humerus sculterra. ł ha,[c]sila [*a2beg*]	49
14	Gula kela. ł commessatio [*a2beg*]	Humeruli chipp[b]a [*a2beg*]	50
15	Gesticulatio; motus musicus wichunga [3]	Habena zuhil [*a2beg*]	51
16	[*a1.2be*]	Hinnit .i. weiot [*a2be*]	52
17	Graticula rost. ł hurt [*a2beg*]	Hulcitum hulst [5] [*a2be*]	53
18	Gippus houerochter [*a2beg*]	Hyrundo sualewa [*a2be*]	54
19	Globulus clueli [*a2befg*]	Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a2beg*]	55
20	Gratiosus henstiger [*a2be*]	Hibix steingez [*a2befg*]	56
21	Gluten lim [*a2befg*]	Haurifer scaffo [6]	57
22	Gremium; siccamen lignorum. ł gra-	H[i]rniosus; ponderosus .i. holohṫ [*a2e*]	58
23	men nouum post sectionem .i. amat [*eg*]	(102[a]) Hio ginen: [*a2bef*]	59
24	Glarea griez [*a2befi*]	Hiena illitise	60
25	Graculus rǒch [*a2befg*]		
26	Grillus heimo [*a2bg*]	Ichoyos; sonus. ł galm [*a2beg*]	61
27	Giluo musfaruuemo [4]	(102[b]) Inuoluculum; conu̯olutio uestium	62
28	Gladiolus seuertella [*a2befg*]	.i. uuollǒch [*a1efg*]	63
29	Genuinus dens kinnizan [*a2efg*]	Iecor lebera [*a2beg*]	64
30	Gleba; cespes durus. ł scollo [*a2bg*]	Ilia lancha [*a2eg*]	65
31	Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati	Inguina; pudenda corporis. ł hegedrǒsa	66
32	hain [*eg*]	[*a2befg*]	67
33	(101[a]) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a2i.*	Inaures orringa [*a2bef*]	68
34	*vgl. b* Glutto. *e* Gnato]	Interrasilis; interlimatus .i. underfigi-	69
35	Grus cranich [*a2beg*]	loṇṫ [*a2befg*]	70
36	Glans eichilla ł drǒs [*a2befgi*]	Incastratura; coniunctio tabularum .i.	71

[1] feztregela] z *aus* h *corr. und sieht daher wie* s *aus* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die gl. von and. hand auf rasur*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 341. 342)

nŏt [*a2eg*]
Inpetigo citterḷlus; ruda [*a2befg*]
Iuniperus uuecchelt̄bov̄ [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,ⁱndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; ianitor .i. turuuart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2bei*]
(103ᵃ) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira [1]

.XII.

(103ᵇ) Libra ḍeçeṃ uncie. ł waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Loaficus grunsphet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuurm [*a2beg*]
Laudala lericʰa [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heustafel [*e*]
Licisca mistbella. ł brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. uu,ⁱnt [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lunbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. ł lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze: [*a2beg*]
(104ᵃ) Later,ᶜulus schindela. ł dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. ł sṇŏr [*a2bg*]
Lupatis; frenis. ł chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom ł borto
Licium ʰarlefa ł fizza [*a2beg*]
Lodix weppe [2] [*bc*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. ł lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. ł lapideum .i. cruog. ł lagella [*a2beg*]
Lecitus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Lubrum. ł labrum ł labium leff ł labil [*a2beg*]
Luter; conca labrum .i. labil [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lappa; ł lapatum [3] ł lecicha. ł cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lentiˢ genus quoddam leguminis [4] .i. linsi [*a2beg*]
Lens; gen,us [5] lendis niz [*a2beg*]

[1] *das folgende* Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco [2] *die gl. auf rasur* [3] lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū [4] leguminis] inis *auf rasur* [5] gen,us] *die corr. von and. hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

1 Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befg*]
2 Lepus. lepoṙis (gen) haso [*a2beg*]
3 Limus; strabus .i. scilhint̄. ł leim [*a2be*]
4 Lanipendium wolleroc^{h}o [1]
5 Lateris zegil [*a2beg*]
6 Lenẹ̊ uuîbgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
7 Leuir ceichir [*eg*]
8 (104^{b}) Ligo; ferrum minus. in aratro
9 .i. sech [*a2befg*]
10 Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3]
11 [*a2beg*]
12 Lentiscus melbŏm
13 Lardare [4] fleishus
14 Lisinna lesen
15 Leuigatorium lichstein
16 Leuigo ich lichon [*a2b*]
17 Leuir gesuio
18 Linistipula pozzo
19 Lien milze
20 Lactaria springa [*bc*]
21 Loculus ł feretrum licc,^{h}ar
22 Lacune huluue

23 (105^{a}) Malagma; confectio medicorum
24 .i. fasce [*a2beg*]
25 (105^{b}) Micillus [5] hasilhoun
26 Mirle smirle. auis
27 Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
28 Mirica in deserto .i. phrma [8]
29 Matardus. bestia mardir [9]
30 Melones [10] piboz [*bc*]
31 Melamium morcrut [*bc*]
32 Manstruga lachin [*bc*]
33 Malachma. tis lachendom

Mufidus panis scimelgez proth 34
Mutiulus marchstein 35
Mori mulbere 36
Minẹ; murorum summitates .i. cinna 37
[*a2befg*] 38
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*] 39
Muruṇa (e). species piscis .i. lantfrida 40
[*a2begk*] 41
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*] 42
Mentum chinnebā [*a2beg*] 43
Medulla ma,^{r}g [*a2beg*] 44
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*] 45
Matrona frůa [*a2beg*] 46
Menbranum ł membranule uelleli [*e*] 47
Malus affelt (a) ł afel [*a2bf*] 48
Muscum bisemo ł mies [*a2befgk*] 49
Menta munza [*a2bef*] 50
Malua papilla [*a2bef*] 51
Millefolium garua [*a2bef*] 52
Malleus hamer [*a2beg*] 53
Malleator hamerare [*a2be*] 54
Moneta [11] muniza [*a2beg*] 55
Modiolus naba [*a2befg*] 56
Mansus hŏba. ł bisaz [*a2befg*] 57
Magalis porcus castratus .i. par^{c} [12] 58
[*a2be*] 59
Mulsum dulce lutertranc [*a2bgk*] 60
Manịbius rŏbere [13] [*bc*] 61
(106^{a}) Mensale tisclachen [*a2beg*] 62
Mappa; ł mappula hantfano ł hantilla [14] 63
[*a2befg*] 64
Merga scarba [*eg*] 65
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*] 66
Merops grunspecht [15] [*a2beg*] 67

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuîbgerner] uuî *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina *'teigtrog'* [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par^{c}] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* rŏbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 343. 344)

1 Murio chazza [*a2begk*]
2 Mus; similiter mus [*a2b*]
3 Mu^{s}tela; quiasi mus longa .i. wisila
4 [*a2begk*]
5 Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
6 Muscipula; laqueus. ł falla [*a2bgk*]
7 Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
8 Municipale [1] gestum geburlichgedige
9 [*a2bek*]
10 Matricula; publica ł episcopalis ecclesia
11 .i. tûm [*a2*]
12 Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
13 Matta ł matûla t̂acha [*a2beg*]
14 Mantica; pera [2] tasca ł malaha [*a2beg*]
15 Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
16 Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
17 Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo
18 [*a2bef*]
19 Mulgeo milcho [*a2begk*]
20 Manticulor; fraudem facio. furor .i.
21 stilo [*e*]
22 (106^{b}) Mauru [3] drŏs wrz
23 Molosum [4] ruden
24 Mullus sturo
25 Melanurus slio
26 Mugil barbo
27 Meditullium schuolh [5]
28 Mino t̄bo ł menno

29 Nomisma; solidus. ł ses,: le ł sextula
30 [*a2bgk*]
31 Nanus; paruus homi̇c̣i̇llus (107^{a}) i. ge-
32 tuerc: [*a2befgk*]
33 Neuus; macula ł lebeto [*eg*]
34 Nouacula; cultellus acutissimus .i. sca-
35 resahs [*a2beg*]

Nucifraga nuzbrehca [*a2befg*] 36
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*] 37
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*] 38
Nasturcium. herba quedam .i. cresso 39
[*a2bek*] 40
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz 41
[*a2begk*] 42
Naufraugus; fracta naui bona sua per- 43
dens. Nauticus [5] sceflicher [*a2begk*] 44
Nausia; uomitus unwiledo [*b*] 45
Nates arsbelli [*a2begk*] 46
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*] 47
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*] 48
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*] 49
Nerua senua 50
Niu [6] Nucbō̄ 51
Ni,$^{ev^{s}}$ [7] spariuare 52

(107^{b}) Opimachus storich [8] auis contra 53
serpentes pugnans 54
Ortigometra horhun [8] coturnix de ortigia 55
insula 56
(108^{a}) Onocrotalus; auis delectans stagnis 57
et paludibus [9] .i. hortubel [*a2beg*] 58
Orarium linteum quod ora mortuorum 59
tegit ł stola. ł mappula .i. hantfano 60
[*a2beg*] 61
Ora finis .i. soum. ł ort [*a2beg*] 62
Ornus limboū [*a2befg*] 63
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*] 64
Obses; qui pro pace datur .i. gisel 65
[*a2befg*] 66
Occreę; arma. crurium .i. benberga 67
[*a2beg*] 68
Offa balla [*eg*] 69
Omentum; membranum. quod continet 70
intestina .i. budeming [*a2bg*] 71

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand. übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc^{b} *entstellt* [7] Ni,$^{ev^{s}}$] *die corr. von and. hand* [8] storich *und* horhun *übergeschr.* [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium [1] gesprinc [*a2beg*]
Ostrum; coccus .i. rotp̣hellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan [2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur [3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scǒha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Penum chanaba [4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana. [5] far. uł hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Preṭcor bitil
Palatus guimo ł hura [*a2beg*]
Palus pali stecho ł phal [*a2befg*]
Paxillus clauv[s] [6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuue̥lla [*a2befg*]
Papilio eruca. ł uermis uolans .i. fualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. ł agṿ̣laeia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina ł patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spǒlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela [7] [*a2bg*]
Pauo [8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. ponum. in terra cadens [9] .i. erdaphel. ł pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhǒn [*a2bg*]
Pessulum sloz [10] [*a2beg*]
Persicus pluel [11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pe̥stinaca moraha [*a2befg*]
Pe̥ṛa. [12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cuculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. bacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. ł pexus gil̇stra,t̄ [*a2g*]
Pituita. caligo. ł flegma oculorum. ł morbus capitis ł morbus [13] gallinarum in lingua ·l· fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ?r; *entstellt aus* hehir *und* birchûn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauv[s] v[s] *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pe̥ṛa] *die corr. von and. hand* [13] ł morbus *übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 345. 346)

Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
Pila. offa .i. bulla [*beg*]
Pilum. ł pila lignum. in quo milium et frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
Pitaceum. modicum coriolum .i. seedaplezzo [*bf*]
Pixis pixidis [1] buhsa ł truha [*a2beg*]
Picus speht [l] hehera [*a2beg*]
Pica agalstera [*a2beg*]
Pinus binboū [*a2beg*]
Picea foreha [*a2beg*]
Pirus bire,[b]mo[v] [*a2beg*]
Pisa areuuiz [*a2beg*]
Pisalis domus que calefieri. potest .i. phiesal [*a2beg*]
Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2bc*]
Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
(111[a]) Pon[s] uia super aquam .i. brŏcca [*a2beg*]
Ponderosus. cui humor uiscerum in uirilia labitur .i. holohī
Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
Porrum f,[b]orro [*a2*]
Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
Pumen. os. gutturis. quo cibus deouratur .i. sluntbein [*a2beg*]
Pulmo lunginna [*a2be*]
Pobles knierada [*a2beg*]
Pustula bu,[l]lla. ł ancuue,[l]z [*a2befg*]
Pulpitum lectar [*a2bg*]
Pultrinus fulihi [*a2bg*]
Pulix floch [*a2bg*]
Pupa simulacrum puellarum .i. tocha [*a2befg*]
Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pum,[l]z [*a2beg*]
Puluillus chussi [*a2befg*]
Placenta. panis tenuis cum oleo ł adipe et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*]
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uuagan [*a2beg*]
Plantago wegerich [*a2beg*]
Plana ferrum quo planatur lignum .i. scabo [*a2befg*]
Platoma [la]pis politus .i. platta [*e*]
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2befg*]
(111[b]) Plumbum. metallum. de argento excocto .i. bli [*a2beg*]
Prostibulum. lupanar hŏrhus
Prinus phlumboū [*a2befg*]
Priuignus stiufsun [*a2befg*]
Predium. possessio eigan [*a2*]
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*]
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*]
Plodapis [2] redestap
Propunctorium stozisen [3] [*bc*]
Palaster slec [4]
Pensum wiehel [5]
Pedalis weppegert
Prefectus purcrauo
Preses grauo
Praturarius wischeio
Phoca brahs,[c]ma [6]
Plumatium wantcussi [*b*]
Pet,[r]a limatica slifistein [*bc*]
Polipodium stei,[n]farn [*bc*]
Parafrasten lugenare [*bc*]
Popo wurstrelinc [*bc*]
Panariolum chrettili
Peniculum wadil [*a2bc*]
(112[a]) Pendines binti quod in tela mulierum pendet
Piscina wiare
Porfirio isaro [7]

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert von and. hand* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, 70 [3] stozisen] z *aus* h *corr.* [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,[c]ma] *die corr. von and. hand* [7] *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spruuir [*a2bg*]
Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
Quacara. auis in segete .i. uu,[b]atila [*a2bg*]
Quercus eich [*a2befg*]
Quernus eichiner [*a2befg*]

(112[b]) Reumatica. herba quedam .i. crauichessnabel [*a2bcef*]
Racemus. conglobatio uuarum. ul drubo [*a2be*]
Rana frosc ł crota [*a2bef*]
Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia [*a2befg*]
Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
Rasorium sarsahs [*eg*]
Radix. species herbe .i. ratihc [*a2bef*]
Raphanum merratich [*a2bef*]
(113[a]) Rasa. species uestis. ł wslǒsa [*a2eg*]
Rastrum houua [*a2beg*]
Rastellum recho [*a2befg*]
Renunculus. a renibus diminutiuum .i. neiro ł leindebrato [*a2beg*]
Reticulum a rete diminutiuum nezzili. ł hǒtili [*a2beg*]
Reualuester. parum caluus .i. d̆ecaliuuer [*a2b*]
Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
Remus rǒ:dar [1] [*a2befg*]
Remiges ferien [*a2eg*]
Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
Refrico ad frigus redeo. ł itero. ł ribo. ł gnito ł rosto [*a2g*]
Repagulum o,[b]iectio qua hostium claudi-tur .i. spruzil [*a2b*]
Riscus holandir ł sūbir [*a2befg*]

Rima scrunt[a] ł foramen inter compagines [*a2bcefg*]
Ricinium. acus. ł spinu[la] [*a2bcefg*]
Rvncina. ferramentum architectorum .i. noil [*a2befg*]
Rumex ruf [*a2befg*]
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*]
Rostrum snabel [*a2befg*]
Rosmarinum. herba nymphea .i. grensinc [*a2be*]
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota [*fg*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes. et rubeas facit .i. militov [*a2befg*]
Ruga zucha [*ef*]
Rumino. cibum in os de uentre reducens comedo .i. itrucho [*a2befg*]
Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [*befg. vgl. a2*]
Rugosus zuchoṫ
Rugelanda terra rugorum
Rotabulum [2] ouinuuisc
Roscinum nǒhil
Ren lendebrato

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi turpes ludi fiebant [*b*]
Stigma signum uel figura in corpore .i. anemale [*a1.2*]
Stiria gutta ł stilla isilla [3] [*a2bcef*]
Stelaba offa (115[a]) .i. bulla [*a2eg*]
Stellabia [4] hepho [5]
Spaga drat [6]
(115[b]) Saxatilis grūdela [7]
Satisfacio gedancuuerchon. ł folbǒzzo [*a2g*]
Sagma. filtrum. ł stǒl. ł soum [8] [*a2eg*]

[1] rǒ:[dar] *rasur von* di [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 347. 348)

Sagum filz. [1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116ª) ł gertare. ł [b]oua [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariŏs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł [2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus holātir [*a2befg*]
Sabina scuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus sechil [*a2b*]
Sabona [3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris,[e]um lachin grauu,[e]z [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu,[r]st [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium hasib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. uł u,[e]lt chenila [*a2bef*]
Septentrio no,[r]thalba ł noruu,[i]nt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria herba sisimbra [*b*]
Similago (116ᵇ) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. ł cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2bg*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S[u]igillatio. derisio. reprehensio suffocatio .i. hŏch. ł hosc [*b*]
Sulphur suebil. ł erdfiur [4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hâsino [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2bfg*]
Susurro. susur[r]onis runizare [*a2bg*]
Sudes steichin [*a2bg*]
Superhumeralis humerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suena[re] [5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare [6] [*g*]
(117ª) Sumen: pinguedo in mammis. scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinnda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro hornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ban [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindir [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suena[re] *corr. aus* sucin [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

Scrofa su [*a2b*]
Scino skina [*a2g*]
Scussorium rennila. churnj [*bg*]
Scabies iuchido. ł ruda [*a2bg*]
Scabra aspera[1] ruhu[2] uuessin [*a1g*]
Scutica ł ¦cotia. flagellum. quoddam .i. geisila [*a2b*]
Scobs. lignum quod terebrum de foramine. eicit .i. urbora
Scope besimin
Splen: milzi [*a2bg*]
Spata suert [*a2b*]
Spatarius suerttregil [*b*]
Sparis sp[3]
Sparus sper [*a2b*]
Sponsale brutgeba [*a2*]
Spartus. canis uelox .i. uu¦nt [*a2bg*]
Spacus drat [*a2bg*]
Spelta dinchil. ł fesa [*a2bg*]
Sp,ᵉculum uuarta ł sp,¦egil [*a2bg*]
Statera uuâga [*a2bfg*]
Stater mankus [*b*]
Strucio. auis magna plumata sed non uolans .i. ᵉtrux [*a2bf*]
Sternulus. ł sturnus stara [*a2bfg*]
Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte .i. mol [*a2bg. vgl. f*]
Sturio species piscis .i. sturo [*a2b*]
Sthamen warf [*a2bg*]
Stuppa aụurchi [*a2b. vgl. f*]
Stagnum cin [*a2bg*]
Struma chelch croph [*a2bfg*]
(117ᵇ) Stipes stipitis stam [*a2b*]
Stirps genealogia ł stam [*a2b*]
Stupeum colobium uspunninroc [*a2bg*]
Stiua geyza
Stabulum stal [*a2g*]
Serices side [*a2*]
Spinga[4] mᵉcaza [*a2*] 39
Stilaphus[5] willidi 40

Taberne. edicule plebeiorum parue cramun [*a2bc*] 41 42
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*] 43
Tabern,¦o. qui uinum ł aliud uendit tauernare [*bc*] 44 45
Talpa muuuerfo [*a2bcg*] 46
Tapetum depid [*a2bcfg*] 47
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger [*a2bg*] 48 49
Tramaratia malzaldra[6] [*a2b*] 50
Thorax. militare munimentum. lorica brunia [*a1b*] 51 52
Tibias. crura ¦cinkun [*b*] 53
Tremula aspa [*a2b*] 54
Ticio tort¦is. lignum perustum brant [*a2bg*] 55 56
Trifolium cle [*a2b*] 57
Torno. nas draio [*a2bfg*] 58
(118ᵇ) Traha species uehiculi sli,¦do [*a2bfg*] 59 60
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*] 61
Tridens creagra. fuscina. fuscinula crŏwil [*bg*] 62 63
Tricolanum gartago [*a2b*] 64
Trulla ferrum ad murum chella [*a2bfg*] 65
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*] 66
Toreuma scafraida [*a2b*] 67
Tortus wit [*a2b*] 68
Tignus sparro [*b*] 69
Tauanius bremo [*a2b*] 70
Tumba hŏfa [*b*] 71
Tina zubᵉ [*a2b*] 72
Tributa diehbto [*b*] 73
Tinso ihsin¦ton [*b*] 74

[1] aspera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzaldra] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

1 Tussis hŏsto [*b*]
2 Tilia linda [*a2b*]
3 Typsinarium stampf [*b*]
4 Tophus ductam [*a2bf*]
5 Tarmus mado [*a2b*]
6 Timalus asc [*b*]
7 Trama weppigerti [*b*]
8 Temo dihsilla [*a2b*]
9 Turdus auis tr,^{o}hscela [1] [*b*]
10 Torrere bachin [2] [*b*]
11 (119^{b}) Vallis. locus humilis dal [*a2b*]
12 Vallum. munitio. subsidium grabo [*a2bg*]
13 Violentia notnunf [3] [*b*]
14 Ventilabrum. uelabrum wanna [*a2bg*]
15 Ventriculus. umbilicus nabilo [*a2bg*]
16 Vepres spinosa herba brama [*a2bg*]
17 (120^{a}) Vertex cacumen capitis sceidela
18 [*a2bg*]
19 Viaticus wegewiso [*a2b*]
20 Virago. mulier que uirile implet officium
21 .i. friedila [*b*]
22 (120^{b}) Vliguo. sordes limi. ł aque
23 hulwa [*b*]
24 Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i.
25 uuila [*a2bf*]
26 Vmbo. media pars scutorum .i. cu-
27 pula. [4] ł hora clipei rant [*b*]
28 Vmbraculum hûtta: [5] ł louba [*a2bg*]
29 Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*] 33
Vomer waginso. ł scaro [*a2bg*] 34
Volema. sp,^{e}c,^{i}es pomi .i. winige^{i}tf [6] 35
[*a2bg*] 36
Vorax. multum edax fraz [*b*] 37
Vortex .i. werbo [*a1b*] 38
Vrina. locium harn [*a2bg*] 39
(121^{a}) Vrtica heidernizila [7] [*a2. vgl. bg*] 40
Vrie^{do} derrina [*b*] 41
Vrie. dona uiri .i. sunechlim [*a2*] 42
Viscus mistil [*a2b*] 43
Vlmus ulmboū [*a2b*] 44
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*] 45
Varix werra [*b. vgl. a2*] 46
Vatillum kella [*b*] 47
Variola meisa [*b*] 48
Verriculum scoip [*b*] 49
Vuanga scora [*b*] 50
Viltrum uilz [*b*] 51
Vibex birca [*bfg*] 52
Veru spiz [*a2b*] 53
Vicia wicca [*a2bg*] 54
Vncinus crapho [*b*] 55
Verruce warza [8] [*a2bg*] 56
Vsia. uermis porci suinislus [*b*] 57
Veredarius boto [*b*] 58
Xrista kamp [*b*] 59
(121^{b}) Zizania uncrhût [*b*] 60

c.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* 1 $^{4}/_{11}$.

30 Analogium. lectorium lectar *a* 2^{a} *b* 69^{c}
31 [*g*]
32 Antidotum. [9] contra datum .i. tranc *a* 2^{b}
.i. tranch *b* 70^{c} [*a2bdg*] 61
Ala. ascella ŏchesa *a* 2^{b} ouchsa *b* 70^{c} 62
[*a2bdfg*] 63

[1] tr,^{o}hscela] *die corr. von and. hand* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] f *zu* ?t *radiert* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hûtta:|] *rasur von* ł [6] winige^{i}tf] *das zweite* i *in* e *corr., an* f *corr. (zu* ?t) [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *aus* h *corr.* [9] Ant^{e}idotum *b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2ᵇ *b* 70ᶜ [*a2bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,ᵖhanna *a* 2ᵇ .i. gloutphanna *b* 70ᵈ [*a2bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70ᵈ erīgrīz[2] *a* 2ᵇ [*a2d*]
Attacus hehera. t̄. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2ᵇ *b* 70ᵈ [*a2bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2ᵇ i. beitte[4] *b* 70ᵈ [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] elaho *a* 2ᵇ *b* 70ᵈ [*a2dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70ᵈ hātcar *a* 2ᵇ [*a2bd*]
Andela brantreita *a* 2ᵇ *b* 70ᵈ [*a2bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2ᵇ houba *b* 70ᵈ [*a2bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71ᵃ hovbetŏch *a* 2ᵇ [*a2dfg*]
A,ᵇsinthium herba amara warmŏta *a* 3ᵃ [*a2bdg*]
Acer herba gundereba ł (.uł *a*) arbor mazziltra *a* 3ᵃ *b* 71ᶜ [*a2bdg*]
Anetum tille *a* 3ᵃ *b* 71ᶜ [*a2bdfg*]
Apium ephi *a* 3ᵃ ephe *b* 71ᶜ [*a2bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3ᵃ [*a2bdg*]
Ascolinum[5] asclovch *a* 3ᵃ asclŏh *b* 71ᶜ [*a2bdg*]
Anguilla aal *a* 3ᵃ *b* 71ᶜ [*g*]
Alapa orslac *b* 71ᶜ orsclac *a* 3ᵃ [*a2bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71ᵈ .i. geliu *a* 3ᵃ [*d*]
Aulicus houelinc uł (.ł *b*) houetrut *a* 3ᵃ *b* 71ᵈ [*a2bdg*]
Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nout *b*) *a* 3ᵃ *b* 71ᵈ [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3ᵃ *b* 71ᵈ [*a2bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3ᵇ .i. stuol *b* 72ᵃ [*a2dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3ᵇ
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72ᶜ [*d*]
Ascia dehsela ł (.uł *a*) barta[9] *a* 3ᵇ *b* 72ᶜ [*a2bd*]
Auca. ł anser gans *a* 3ᵇ *b* 72ᶜ [*a2b*]
Aneta[10] anit *a* 3ᵇ *b* 72ᶜ [*a2bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72ᵈ [*a2bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3ᵇ *b* 72ᵈ [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72ᵈ speno.[11] t. *a* 4ᵃ [*a2bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4ᵃ slihtelon *b* 72ᵈ
Amvs .i. angel *b* 73ᵃ āgil *a* 4ᵃ [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvīco *a* 4ᵃ
Alibrum haspil *a* 4ᵃ [*f*]
Alnus erle *a* 4ᵃ [*a2bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4ᵃ [*a2bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4ᵇ

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5ᵃ *b* 73ᶜ [*a2bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5ᵃ .i. eimer t. *b* 73ᶜ [*a2bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73ᶜ stovf *a* 5ᵃ [*a2bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5ᵃ *b* 73ᵈ [*a2bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgrīz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut q̇dā uol̄ *ausradiert a* [4] i. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspisdiscos *b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica (ul) *b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5[b] ohsinare. ł. *b* 73[d] [*a2bd*]
Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74[a] .i. wiesent *a* 5[b] [*g*]
Bubalus vvisant *b* 74[a] wiesent *a* 5[b] [*a2bdf*]
Bubo. auis nocturna[2] .i. huo. t. *a* 5[b] .i. huo[3] *b* 74[a] [*a2bdfg*]
Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74[b] .i. brŏch. t *a* 5[b] [*a2bd*]
Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5[b] *b* 74[b] [*dfg*]
Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. phederare *a* 5[b] .i. federari[5] *b* 74[b] [*g*]
Ballena. species piscis i. walira *b* 74[b] .i. vvalare *a* 5[b] [*a2bcdg*]
Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5[b] [*a2bdg*]
Bastaban bremo. t. *a* 5[b] t. bremo *b* 74[b] [*a2bdg*]
Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlīm[7] *a* 5[b] .i. erdlim *b* 74[b] [*dg*]
Buculare. labium .i. labil *b* 74[b] .i. lauitroc[8] *a* 5[b] [*d*]
Bracile brŏchc *b* 74[b] bruc[*]aho. t. *a* 5[b]
Bipennis barta. ł pial *a* 5[b] *b* 74[b] [*a2bdg*]
Botrvs vvintrubo *a* 5[b] wintrubo *b* 74[c] [*a2bdg*]
Butirum hancho *b* 74[c] [*d*]
Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6[a] [*a2df*]
Battudo flegileimo *b* 74[c] [*a2dg*]
Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6[a] .i. staffil[11] *b* 74[c] [*dg*]
Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6[a]
Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6[a] t. balpzonte *b* 74[c] [*a1d. vgl. a2bg*]
Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6[a] gotvveppe vvrm *b* 74[c] [*d*]
Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6[a] .i. sambuch *b* 74[c] [*a2bdg*]
Balbus neselente. t. *a* 6[a] t. nesilenī *b* 74[c] [*a2bdfg*]
Blatta species purpurę blatera *a* 6[a]
Bulla[13] blâtera *a* 6[a] t. platera[14] *b* 74[d] [*a2bdg*]
Blesvs lis:binter. t. *a* 6[a] t. lisbenter *b* 74[d] [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. hŏtili *a* 6[b] *b* 75[a] [*a2bdgh*]
Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75[b] foschō *a* 6[b] [*dg*]
Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6[b] [*a2bdg*]
Cyclade gottevvppe. t. *a* 6[b] go,[t]vveppe t. *b* 75[c] [*gh*]
Cinifes huntflivga[17] *a* 7[a]
Cenocephalvs hunthoboto. t. *b* 75[d] hunhovbeto. t. *a* 7[a] [*a2bg*]
Cardiacus herzesuhtiger *b* 76[b] herzesuhtige[18] *a* 7[a] [*a2d. vgl. b*]
Contubernalis . . . .i. hergeselle *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7[b] .i. steingez[20] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Capra domestica .i. geiz *b* 76[c] [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. huo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv̄] a *aus* e *corr. a* [7] ertlīm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutio *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χείλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila[1] *a* 7[b] [*bdfg*]
Castor ... .i. biber[2] *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2dfg*]
Cuniculus[3] lorichi *b* 76[c] lepus[4] subterranev[s] .i. cṓnol[4] *a* 7[b] [*d*]
Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdgh*]
Ceculvs cecus anguis blindeslicho *b* 76[c] [*a2dg*]
Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76[d] .i. m̂ulta. t.[5] *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cancer chrebiz *b* 76[d] crebizo *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Capus falcho *b* 76[d] falco *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cuculvs t. gŏch *b* 76[d] govch *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caradrion lericha *a* 7[b] *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cornix chra *b* 76[d] [*a2bdg*]
Carduellvs[6] distilfincho *b* 76[d] distilvinco. t. *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coturnix.[7] perdix .i. rebhŏn *a* 7[b] rebhŏn *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cicendula cleno *a* 7[b] [*a2dg*]
Cautio scripgezuch[8] *a* 7[b] scribgezuch *b* 76[d] [*a2bdfg*]
Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76[d] cātare *a* 7[b] [*d*]
Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7[b] [*a2bgh*]
Caluitium chalvva *b* 76[d] ĉalua. t. *a* 7[b] [*a2bdh*]
Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77[a] hals *a* 7[b] [*a2bd*]
Colaphv[s] halslac *a* 7[b] halslag *b* 77[a] [*a2fi*]
Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77[a] [*bdfg*]
Cubitus elnie *a* 7[b] [*a2bdg*]
Costę rippę *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7[b] *b* 77[a] [*a2bdg*]
Cerebella[9] hirnereba *b* 77[a] hirnecreba[10] *a* 7[b] [*bdg*]
Cleffal[11] tenar *a* 7[b] *b* 77[a] [*dg*]
Calx.[12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77[a] uersena *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Crus. ł tibia t. scincha *b* 77[a] sincha. t. *a* 8[a] [*a2bdg*]
Cliens ł clientulus gnoz *a* 8[a] *b* 77[a] [*a2b*]
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein[13] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8[a] [*a2bdgh*]
Cripta cruft *a* 8[a] .i. churt[14] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cementum pflaster *a* 8[a] phlastł *b* 77[b] [*a2bdg*]
Calx[15] chalh *b* 77[b] calch *a* 8[a] [*dh*]
Cementarius m̂urare *a* 8[a] murare *b* 77[b] [*a2bd*]
Curia dinchus. ł sprachv[s] *b* 77[b] dinchvs. ł sprahus *a* 8[a] [*dg*]
Curialis êsago *a* 8[a] *b* 77[b] [*d*]
Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8[a] stal *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz[16] *b* 77[b] [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cūculv[s] *b* [4] lepus *und* cṓnol *auf rasur a* [5] .i. m̂ulta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal: x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Digitized by Google

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. ł zvvech *b* 77ᵇ tvvirnagel ł zvec *a* 8ᵃ [*a2d*]
Clauis sluzzil *a* 8ᵃ sluzil *b* 77ᵇ [*a2d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8ᵃ chrevvil *b* 77ᵇ [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*a2bdfg*]
Circus ł [3] circulvs. ł cielvs .i. rinc *a* 8ᵃ .i. rink *b* 77ᵇ [*a1.2bdg*]
Carra. [4] ł carruca . . . .i. vvagen *a* 8ᵃ vvagant *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Carpentarius vvagenare. ł holzvvereman *a* 8ᵃ vvagenare *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Cuna ł cunula ł cunabulum vvage *a* 8ᵃ [*a2dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77ᵇ musgadē *a* 8ᵃ [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8ᵃ *b* 77ᶜ [*df*]
Calatus zeina *a* 8ᵃ [*a2bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8ᵃ .i. stŏf *b* 77ᵈ [*d*]
Cratera napf. ł copf *a* 8ᵃ naph *b* 77ᵈ [*a2bdfg*]
Coclear lephel *a* 8ᵃ leffil *b* 77ᵈ [*a2bdg*]
Caldarium ł caldariolum chezzilin *a* 8ᵃ [*vgl. a2bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8ᵃ [*d*]
Cantarvs naph ł canneta (kanneta *b*) *a* 8ᵃ *b* 77ᵈ [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumis ł cucurbita .i. curbiz *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8ᵃ [*a2bd*]
Carectum riet ł saherah *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8ᵃ [*f*]
Cepa lovch *a* 8ᵃ [*d*]
Cepe phlanza *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Corilus hasel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Carduus distel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Caniua hanif *a* 8ᵇ [*a2bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colocasia vviltminza *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8ᵇ [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8ᵇ [*dg*]
Caulis choli *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Crocus species floris .i. cŕugo *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Consitus ł plantatus gimbetote *a* 8ᵇ [*d*]
Citta .i. cortex .i. rinda *a* 8ᵇ [*d*]
Cippus stŏc. ł bloc *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cedrus cederbŏv *a* 8ᵇ [*a2d*]
Cerasus criseboū *a* 8ᵇ [*a2bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8ᵇ [*a2bdgi*]
Calculus numerus ł sententia ł lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8ᵇ [*a2bf*]
Coccus rotphellol *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8ᵇ
Culix mugga *a* 8ᵇ [*a2bdfgi*]
Caliga scŏh. ł soc *a* 8ᵇ [*dg*]
Calicula sochili *a* 8ᵇ [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8ᵇ [*d*]
Capulus [11] helze. ł hanthaba *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina ł tascha [13] *a* 8ᵇ [*a1.2dg*]
Chŏs vvezzein *a* 8ᵇ [*bdg*]
Culter ł cultellus mezzer *a* 8ᵇ [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus ł *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Digitized by Google

Zs. 3, 470. 471

Camites ł canti felga *a* 8ᵇ [*a2bdgh*]
Cliuu[a] halda *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Crepído stecchili ł hâli [1] *a* 8ᵇ [*dg*]
Controuersia [2] altercatio .i. strit *a* 8ᵇ [*a1.2bdg*]
Cardus ange [3] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callis phat ł vvec *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callus svvil *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cetramentum blacha *a* 8ᵇ [*a2dg*]
Colostrum biest *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carbasus segel *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Constellatio gestirne *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cola siha [4] *a* 8ᵇ [*fg*]
Calcatorium torcular tröta *a* 8ᵇ [*dh*]
Conpluuium dachtrovf *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Colus rocco. ł chuncula *a* 9ᵃ [*a2bdfg*]
Colum siha *a* 9ᵃ [*a2bdi*]
Claua kolbo *a* 9ᵃ [*a2dg*]
Crispus reid[e] *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Curtis hof *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Curtile houestat *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9ᵃ [*a2bdgi*]
Colossus altissima columna .i. irmsvl *a* 9ᵃ [*a1.2dg*]
Calceus ł caliga scuh *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Cistella capsella .i. tasca *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clitella cistella meissa. t. *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Corrodo dilacero .i. bignago [5] *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clepo furor .i. stilo *a* 9ᵇ [*a1.2dg*]
Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco [6] *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Cauillum ł cauillatio höch ł spot *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Coacuo in acetum uertor .i. irsvren *a* 9ᵇ [*a1dg. vgl. a2b*]
Consultatio ratfraga *a* 9ᵇ [*a2bd. vgl. a1*]
Collimito anam[i]cho *a* 9ᵇ [*a2dgi*]
Confuto gehôno *a* 9ᵇ [*d*]
Confrico gerosto ł geherto *a* 9ᵇ [*a2d*]
Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Capistrum halftere *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Capitium hobetlovch *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Collarium hastvvch *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Cerulea chussi *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Consistorium dinchus *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Castorium bibervviz *a* 10ᵃ [*d*]
Causape mensale. ł ābetlach *a* 10ᵃ [*a1.2d*]
Calta species floris .i. cle *a* 10ᵃ [*a2bdfg*]
Concionator sprachare *a* 10ᵃ [*d*]
Corbis ł cophinv[e] corp *a* 10ᵃ [*a2bd*]
Comedo glutto uilephraz *a* 10ᵃ [*a2bdgi*]
Corimbus trubo *a* 10ᵃ [*a2bdi*]
Cylindrum welleblec *a* 10ᵃ [*a2bdgh*]
Cribrum sib *a* 10ᵃ
Cortine aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10ᵃ
Cinoglossa herba huntzunge *a* 10ᵃ [*f*]
Cymex vvantlûs [7] *a* 10ᵃ [*a2bf*]
Ciconia auis storch *a* 10ᵃ [*a2bg*]
Comum herba letalis et perniciosa [8] hac sturni stara [9] uescuntur sine periculo *a* 10ᵃ
Cloaca [10] phûl *a* 10ᵃ [*f*]
Colus [11] arsdarm *a* 10ᵃ

Didimus geminus gezvvinele *a* 11ᵃ [*a2b*]
Doliuia eruca .i. grasevvrm [12] *a* 11ᵃ [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.36c der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa que cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11ᵃ *ist lateinisch*

Digitized by Google

Discoforu[a] discum ferens .i. trŏhsaz *a* 11[a] [*a2bd*]
Discriminalia mulieris [1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t. [2] *a* 11[a]
Damma ł dammula .i. dama.[3] t. *a* 11[a] [*g*]
Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche [4] *a* 11[a] [*d*]
Delphin merisvin [5] *a* 11[a] [*a2bdg*]
Dumus spina .i. dorn *a* 11[b] [*a1.2bdg*]
Deditio zurgist *a* 11[b] [*dg*]
Decipula ualla. laqueus ul druh *a* 11[b] [*a2bdfgi*]
Dolabra ascia .i. barta *a* 11[b] [*a2bdg*]
Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11[b] [*a2bdi. vgl. f*]
Ductile metallum geslagenez *a* 11[b] [*a1.2bd*]
Digero ordino ł deuito.[6] t. frizzo *a* 11[b] [*a1.2g*]
Dolo snīdo *a* 11[b] [*a1.2d*]
Dehisco scrīdo [7] *a* 12[a] [*a2bdg*]
Dedo. subdo. trado [8] .i. irgibo *a* 12[a] [*a2bd*]
Dentilia riestere *a* 12[a] [*a2bdfg*]
Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12[b] [*a2bdg*]
Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12[b] [*a2bd*]
Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12[b] [*a2bd*]
Elleborum ueratrum hémera *a* 12[b] [*bdg*]
Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12[b] [*bd. vgl. a2*]
Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12[b] [*a2bd*]
Extalis grozdarm. ł grozmag [9] *a* 13[b] [*a2bdg. vgl. i*]
Editio translatio .i. antfristūⁿ *a* 13[b] [*dg*]
Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13[b] [*a1.2dg. vgl. b*]
Empticius coufscalch *a* 13[b] [*a2bd. vgl. i*]
Erodius wil,falco *a* 13[b] [*a2b/g*]
Examen svvarm. ł vrsŏh *a* 13[b] [*a2d*]
Eruca uermis in holere. [1.] graᵉevvrm *a* 13[b] [*a2bdf*]
Erugo rubigo .i. rost *a* 13[b] [*a2bd*]
Ebur helfenbein [10] *a* 13[b] [*a2bd*]
Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13[b] [*a2bd*]
Edera ebah ł hebe,ᵇvvoi *a* 13[b] [*a2bdf*]
Exsox species piscis :::: lahs [11] *a* 13[b] [*a2bdg*]
Extrex posterior pars capitiᵉ .i. nŏo *a* 13[b] [*dg*]
Eburneus helfenbeininer *a* 14[a] [*dg*]
Expeditio hervart *a* 14[a] [*a2bdg*]
Eques. equester reitman *a* 14[a] [*a2bdg*]
Essedum species uehiculi .i. samböch *a* 14[a] [*a2bdg*]
Episumen zŏmŏse *a* 14[a] [*a2bdfg*]
Emunco nares purgo snuzo *a* 14[a] [*dg*]
Ex : entero uentrem aperio .i. scᵛpfo *a* 14[b] [*a1.2bdf*]
Excorio corium auffero fillo ł scīdo *a* 14[b] [*a2bd*]
Extubero nodosus fio .i. maseloht [12] *a* 14[b] [*vgl. a1.2bd*]
Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14[b] [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo [7] scrīdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* tdo] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Digitized by Google

Zs. 3, 472. 473

Extundo excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14[b] [*a2bdfg*]
Emorroide ficblatera *a* 14[b]
Ephialtes serate *a* 14[b]
Ergasterium vverchus *a* 14[b] [*f*]

Furcilla gabela *a* 15[a] [*a2bdfgi*]
Fistula calamus ł svvegela *a* 15[a] [*a2bd*]
Fascialis vvindinc *a* 15[a] [*a2bd*]
Furga ha,[c]ge.[1] ł zivselle *a* 15[a] [*a2bdg*]
Fuluum rotez. elevvez. p̃nez *a* 15[a] [*a2bdf*]
Feminale ł femoralia brage .i. brŏch *a* 15[a] [*a2bdg*]
Femur coxa .i. dieh *a* 15[a] [*a2bdgi*]
Fiscella sportula .i. cŏrbilie *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fascis ł fasciculus gebundili *a* 15[a] [*a2bdg*]
Fibula concatenatica muskil *a* 15[a] [*a2bdg*]
Forceps zanga *a* 15[a] [*a2bd*]
Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Falx sichela *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Falx fenaria segēse *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Feniseca madare *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Falcastrum rutsegensa ł getisen *a* 15[a] [*a2bdg*]
Fornix svvibelo *a* 15[a] [*a2bdgi*]
Furnus ł fornax ouen *a* 15[a] [*d*]
Fumarium rovhchus *a* 15[a] [*a2bdf*]
Flauus falvve *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Ferię firra *a* 15[a] [*a2bd*]
Funda slinga *a* 15[a] [*a2bdgi*]
Fenus questus. ł usura. ł lehen *a* 15[a] [*a1.2bdfg*]
Fundibularius slingare *a* 15[a] [*a2bdgi*]

Fi[a]cedula snepha *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fringellvs uinco *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fucus api similis treno *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Ficones soc scuha *a* 15[a] [*a1.2bdg*]
Fagus bŏcha *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fraxinus asce *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fusus spinnela *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Fusarius spinnelbovm *a* 15[a] [*a2bdfg*]
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15[a] [*a2bdg*]
Feniculum fenichil *a* 15[b] [*a2bdg*]
Fenicivm fenich *a* 15[b] [*a2dfg*]
Fragum ertbere *a* 15[b] [*a2bdfg*]
Fungus svvam *a* 15[b] [*a2bdfg*]
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15[b] [*a1.2bdg*]
Fideiiussor cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *a* 15[b] [*a2bdfg*]
Fertus flado *a* 15[b] [*a2bdfg*]
F,[l]abrum ul flabellum uentus .i. vvale *a* 15[b] [*vgl. a2dg*]
Fenicium coccinum .i. rotez[2] *a* 15[b]
Fimbria fase ul[3] treimo *a* 15[b] [*a2bd*]
Fidis corda seito *a* 15[b] [*a2dgi*]
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15[b] [*a2dg*]
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 15[b] [*dfgi*]
Fimus taisch. stercus boum *a* 15[b] [*a2bd*]
Fax faccula *a* 16[a] [*a2fg*]
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 16[a] [*a2bdfg*]
Flaceto arefio. marceo .i. vvesenē[4] *a* 16[a] [*d* Flacceo]
Findo diuido .i. spalto *a* 16[a] [*a2bdg*]
Fa[s]cino zovb[s]ŏ *a* 16[a] [*a1.2bdg*]
Frico fosto. herto. ribo. gnito *a* 16[a] [*a1.2bdg*]

[1] ha,[c]ge *scheint auf rasur zu stehen a hier wie oben* 314, 62 (*vgl. a2bd und dg*) [2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird* rezze *gestanden haben* [3] fase ul *auf rasur a* [4] vvesenē] nē *verschlungen a*

Digitized by Google

1 Farcimen vvrst *a* 16ᵃ [*b*]

2 Gazophilatium erarium .i. scazhvˢ *a* 16ᵇ
3 [*a2bdg*]

4 Glis cisiñus. *I* potius gurgulˡo engerich
5 *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

6 Gummi gutta de arboribus fluens .i.
7 fliet *a* 16ᵇ [*a2bd*]

8 Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16ᵇ
9 [*a2bdg*]

10 Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a*
11 16ᵇ [*a2bdg*]

12 Glivla slunt *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

13 Gippus hover:::: *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

14 Gula kela *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

15 Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1]
16 *a* 16ᵇ [*a*1.2*bd*]

17 Graticula rost ł hurt *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

18 Globulus glueli *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

19 Gratiosus engestigeR *a* 16ᵇ [*a2bd*]

20 Gluten: lim *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

21 Gremium siccamen lignorum ul gramen
22 nouum post sectionem .i. âmat *a* 16ᵇ
23 [*dg*]

24 Grillus mucho[2] *a* 16ᵇ

25 Glarea griez *a* 16ᵇ [*a2bdfi*]

26 Graculus rv̊cho *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

27 Gladiola svvertella *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

28 Genuinus dens kinnezan *a* 16ᵇ [*a2dfg*]

29 Galli castrati. ł hanix *a* 16ᵇ [*dg*]

30 Gurgulio engerich[3] *a* 16ᵇ [*a2bf*]

31 Gnato gulosus .i. uilefraz *a* 17ᵃ [*vgl. a2di*
32 *Ganeo. b* Glutto]

33 Grus cranich *a* 17ᵃ [*a2bdg*]

34 Glans eichilla. ł drǒs *a* 17ᵃ [*a2bdfgi*]

35 Glandula drǒsili *a* 17ᵃ [*a2bd*]

Gannio grino *a* 17ᵃ [*a*1.2*bdfgi*] 36

Glis gliridis bilich[4] *a* 17ᵃ [*a2*] 37

Glis glissis est lappa .i. zuisila[4] *a* 17ᵃ 38

~~Herodion~~ auis ignota .i. vviltfac *a* 17ᵇ 39
[*a2bd*] 40

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17ᵇ [~~*a2bd*~~] 41

Habena scvhel *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 42

Humerus: ahselie[5] *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 43

Humeruli chipphen *a* 17ᵇ [*a2bdg*] 44

Himnit vveioth *a* 17ᵇ [*a2bd*] 45

Hulcitum hulft *a* 17ᵇ [*a2bd*] 46

Hirundo svvalvva *a* 17ᵇ [*a2bd*] 47

Heruca grasevvrm *a* 17ᵇ 48

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17ᵇ 49
[*a2bdg*] 50

Hibix steinboc. ł steingeiz *a* 17ᵇ 51
[*a2bdfg*] 52

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 18ᵃ 53
[*a2d*] 54

Hio ginen *a* 18ᵃ [*a2bdf*] 55

Ichoos sonus ł galm *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 56

Inuoluerum conuolutio uestium .i. vvel *a* 57
18ᵇ [*a*1*dfg*] 58

Iecur lebera *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 59

Ilia lancha *a* 18ᵇ [*a2dg*] 60

Inguina pudenda ł hegedrǒs *a* 18ᵇ 61
[*a2bdfg*] 62

Inaures orringe *a* 18ᵇ [*a2bdf*] 63

Interrasilis interlimatus .i. underfigelote 64
a 18ᵇ [*a2befg*] 65

Incastratura coniunctio tabularum .i. 66
sitǒt[7] *a* 18ᵇ [*a2dg*] 67

Inpetigo grintlus. ruda *a* 18ᵇ [*a2befg*] 68

Iuniperus rechelterbom *a* 18ᵇ [*a2bd*] 69

Inclusus closenare *a* 18ᵇ [*a2bdg*] 70

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a* [2] mucho *auf rasur a* [3] *die ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a* [4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr. a* [5] :ahselie] *rasur von* h *a* [6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a* [7] sitǒt] s *scheint aus corr. a. entstellt aus* nǒt

Digitized by Google

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18ᵇ [*a2bd*]
Iritius igil. :: *a* 18ᵇ [*a2b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i.
lintvvrm *a* 18ᵇ [*a2bdfg*]
Iuniperᵘ vvechelter *a* 18ᵇ [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19ᵃ
[*a2bdi*]
Iugerum iuch *a* 19ᵃ [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19ᵃ
[*a2bd*]
Incus aneboz *a* 19ᵃ [*a2bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a*
19ᵃ [*d*]

Libra .xii. phunt. untię uł vvage *a* 19ᵇ
[*a2bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19ᵇ
[*a2bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. otť *a* 19ᵇ
[*a2bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Laudula lericha *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovsta-
phel. t *a* 19ᵇ [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19ᵇ
[*a2bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19ᵇ
[*a2bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19ᵇ [*a2bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. m̂us *a* 19ᵇ
[*a2bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri si-
mile .i. holzmua *a* 19ᵇ [*a1.2bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i.
scrate *a* 19ᵇ [*a1.2b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana
terrę .i. mieis *a* 19ᵇ [*a1bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel
a 19ᵇ [*a2bdg*]
Laqueare himelze *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: ł chel *a* 20ᵃ
[*a2bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20ᵃ
[*a2bdg*]
Lorum zǒhel *a* 20ᵃ [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. soṽ. ł hore *a*
20ᵃ [*a2bdg*]
Licium harlvfe *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrǒh *a*
20ᵃ [*a2bdg*]
Lolium raten *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scecᵇo *a* 20ᵃ
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20ᵃ
[*a2bdfg*]
Lagena uas fictile uł lapideum .i. la-
gella *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labe-
troch *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20ᵃ
[*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas
turtas[10] pressi *a* 20ᵃ [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20ᵃ
[*a2bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12]
liensi *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lens lendis animal níz *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20ᵃ
[*a2bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20ᵃ [*a2bdg*]

[1] Intrula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19ᵃ *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Licsaca *a* [5] Lathomᵘ] thomᵘ *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] gᵘnᵘ lentis qddā legum̄ *a*

Digitized by Google

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20ᵃ [*a2bd*]
Lateris ziegel *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Leno vvibgerner ł hŏrmachare *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Leui,ʳ zeichir *a* 20ᵃ [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20ᵇ [*a2bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20ᵇ [*a2bdg*]
Larua scema *a* 20ᵇ [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gēfaˢcę *a* 21ᵃ [*a2bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21ᵇ [*a2bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21ᵇ [*a2bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21ᵇ
Mentum chinnebeiɴ *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21ᵇ [*a2bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muccus roz *a* 21ᵇ [*bf*]
Medulla marg *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Matrona frovva *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21ᵇ [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22ᵃ [*a2bdfgk*]
Menta minza *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malua papilla *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Millefolium garua *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malleus hamer *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Malleator hamerare *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Moneta mu,ⁿᵉza *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mediolus naba *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Mensale tislachen *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merga scarba *a* 22ᵃ [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Murio cazza *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Migale quasi gulosus harma:[5] *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22ᵃ [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dīge *a* 22ᵃ [*a2bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22ᵃ [*a1.2d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22ᵇ [*a2bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stílo *a* 22ᵇ [*d*]

Nanus paruus. homullus getuverc *a* 22ᵇ [*a2bdfgk*]

[1] *das a* 21ᵃ *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] c *auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Digitized by Google

1 Neuus macula ł lebeto *a* 22ᵇ [*dg*]
2 Nouacula cultellus acutissimus i. scar-
3 sach *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
4 Nucifraga nuzbrecha *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
5 Nucleus nuzzecherne *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
6 Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23ᵃ
7 [*a2bdfg*]
8 Nasturtium herba quędam .i. cressa *a*
9 23ᵃ [*a2bdk*]
10 Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a*
11 23ᵃ [*a2bdgk*]
12 Nauticus schefflicher[1] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
13 Nates arspelli[2] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
14 Neo. filo .i. spinne *a* 23ᵃ [*a2fg*]
15 No. nato .i. svvimme *a* 23ᵃ [*a1.2bdg*]

16 Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23ᵇ
17 [*a2bg*]
18 Onocrotulus auis delectans in stagnis
19 et paludibus .i. hortŏbel *a* 23ᵇ. 24ᵃ
20 [*a2bdg*]
21 Orarium linteum quod ora mortuorum
22 tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a*
23 24ᵃ [*a2bdg*]
24 Ora finis .i. sovm *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
25 Ornus lĭbŏ̄ *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
26 Olor cignus .i. helbez *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
27 Obses qui pro pace datur .i. gisel *a*
28 24ᵃ [*a2bdfg*]
29 Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24ᵃ
30 [*a2bdg*]
31 Offa balla *a* 24ᵃ [*dg*]
32 Omasus uilevart[3] *a* 24ᵃ
33 Operculum coopertorium uasis .i. lit *a*
34 24ᵃ [*a2bdg*]
35 Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24ᵇ
[*a2bd*] 36
Opium thvvalm *a* 24ᵇ 37
Offa pars frusti ainbiz *a* 24ᵇ [*g*] 38

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 39
25ᵃ [*a2bdfg*] 40
Ptisana far ł hordeum nondum exvtum 41
cortice .i. fesa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 42
Palatus hŏr *a* 25ᵃ [*d*] 43
Palus paludis aquosa terra .i. môs 44
a 25ᵃ 45
Palus pali stecco. ł phal *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 46
Pala scuuela *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 47
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25ᵃ [*a2dg*] 48
Parix meisa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 49
Papauer mago *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 50
Phalanga pertica gerta[4] *a* 25ᵃ 51
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 52
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25ᵃ 53
[*a2bdfg*] 54
Pardus bestia parua uelocissima .i. le- 55
barte *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 56
Patina ł patella phanna *a* 25ᵃ [*a2bdg*] 57
Palumbes hagetvba *a* 25ᵃ [*a2bdg*] 58
Pauo phavvo *a* 25ᵃ [*a2bd*] 59
Palile hovstadil *a* 25ᵃ [*dfg*] 60
Panitium fenich *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 61
Patibulum galgo[5] *a* 25ᵃ [*b*] 62
Pessulum rigel[6] *a* 25ᵃ [*f*] 63
Pepo pomum in terra crescens .i. phe- 64
dema *a* 25ᵃ [*a2bdfg*] 65
Pessulum[7] flŏz *a* 25ᵃ [*a2bdg*] 66
Persicus phersichibŏm *a* 25ᵇ [*a2bdg*] 67
Pastinaca morha *a* 25ᵇ [*a2bdfg*] 68
Peta herba bieza *a* 25ᵇ [*dg*] 69
Peduculus lv̆ˢ *a* 25ᵇ [*a2bdg*] 70

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen ?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Digitized by Google

Pellicanus husegome [1] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pelex gella *a* 25[b] [*a2bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25[b] [*a2bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pecten kābe *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25[b] [*a1.2bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25[b] [*bdg*]
Pila stamph [2] *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Picus spehte *a* 25[b] [*a2dg*]
Pisa aruiz *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pixis pixidis bohsse [3] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pica agelstra *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pinus pinbovm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Picea foraha *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25[b] [*a2bdg*]
Porrum lovch *a* 25[b] [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25[b] [*f*]
Puls uilis cibus .i. prî *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26[a] [*a2bd*]
Poples [4] knirade *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26[a] [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26[a] [*a2bdfg*]

Puluillus cussie *a* 26[a] [*a2bdfg*] 37
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26[a] [*a2bdg*] 38 39
Puluinar cvssi *a* 26[a] [*a2*] 40
Plaustrum uehiculum .i. vvagen [5] *a* 26[a] [*a2bdg*] 41 42
Plantago vvegerich [6] *a* 26[a] [*a2bdg*] 43
Plana ferrum .i. scabe *a* 26[a] [*a2bdfg*] 44
Platona lapis politus .i. platta *a* 26[a] [*d*] 45
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26[a] [*a2bdfg*] 46 47
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26[a] [*a2bdg*] 48 49
Prinus p,[b]lumbovm *a* 26[b] [*a2bdfg*] 50
Priuignus stiufsvn *a* 26[b] [*a2bdfg*] 51
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26[b] [*dg*] 52 53

Qua[a]quila [7] aui[a] vvahtela *a* 26[b] [*b*] 54
Quercus eich *a* 27[a] [*a2bdfg*] 55
Quer: nus eichine *a* 27[a] [*a2bdfg*] 56

Reumatica herba quedam c[a]niche[a] snabel *a* 27[b] [*a2bcdf*] 57 58
Racemus trvbe *a* 27[b] [*a2bd*] 59
Rasorium scarsach [8] *a* 27[b] [*dg*] 60
Rana fros [9] *a* 27[b] [*a2bdf*] 61
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27[b] [*a2bdfg*] 62 63
Radii speichen *a* 27[b] [*a2bdfg*] 64
Radix ratih *a* 27[b] [*a2bdf*] 65
Rafanum [10] merrathich [11] *a* 27[b] [*a2bdf*] 66
Rasa [12] uestis .i. flosa *a* 27[b] [*a2dg*] 67
Rastrum hova *a* 27[b] [*a2bdg*] 68
Rastellum reche *a* 27[b] [*a2bdfg*] 69
Renunculus níero ł lendibrato *a* 27[b] [*a2bdg*] 70

[1] husegome] o *aus corr. a* [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a*
[4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Qua[a]quila] a[a]qla *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a*
[11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Digitized by Google

Zs. 3, 476. 477

Reticulum a rete diminutiuum nezzili *a* 27ᵇ [*a2bdg*]
Regius morbus .i. suht *a* 27ᵇ [*f*] : : lanc
Remus rŏder *a* 27ᵇ [*a2bdfg*]
Remiges ferigen *a* 27ᵇ [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 27ᵇ [*a2bdg. vgl. a1f*]
Repagulum obiectio qua ostium clavditur .i. dremel[1] *a* 27ᵇ
Riscus sumbir *a* 28ᵃ [*df*]
Rima scrvta *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
Renicium acus ł spenula *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
Runcina nŏl *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rumex ruf *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rostrum snabil *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rubigo rŏst ł milva *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rus govve *a* 28ᵃ
Ruga zŏcha *a* 28ᵃ [*df*]
Rumino cibum de uentre in os reduco .i. ituche *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28ᵃ [*bdfg. vgl. a2*]
Rugosus runzellote *a* 28ᵃ [*bg*]
Rapa rŏbe *a* 28ᵃ
Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29ᵇ [*a2bcdf*]
Stelaba offa balla *a* 29ᵇ [*a2dg*]
Sanguisuga egela *a* 30ᵇ [*a2bfg*]
Sagma stŏl uł sovm *a* 30ᵇ [*a2dg*]
Sagum filz *a* 30ᵇ [*a2df*]
Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 30ᵇ [*a2d*]
Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30ᵇ [*a1.2bdfg*]
Sartor nâtare *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Solum erde *a* 30ᵇ
Sandix vveithin *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Sandiceus vvaitine *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sarculum getîsen ł hoᵛve *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Sacmarios sŏman *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sambucus holder *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Sanguinarius harttrugelin *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Satureia chenela *a* 30ᵇ [*a2bcdf*]
Sarcile tuniolachen *a* 30ᵇ [*dg*]
Salsities vvrst *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Saliunca rietgras *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sellarius satelare *a* 30ᵇ [*vgl. a2bdg*]
Sedatium hâsib *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 30ᵇ [*dg*]
Serpillum vviltkenele *a* 30ᵇ [*a2bdf*]

f.

Clm. 12658.

(225ᵃ¹) Artimesia biboz
Ambrosia phellecrut
Abrotanum stabecrut
Ascia scwethakel[3]
Architectus wᵃchmaistᵃ
Auriga agitator menær
Aurifrigium borte [*a2bcd*]
Aluearium pinchar
Ador weizz
Adulterinus ches|chebessvn
(225ᵃ²) Ancille bukkellær
Ala ascella vhsen [*a2bdeg*]
Andela bra|taride [*a2bdeg*]
Amiculum uł fascia pectoralis hovbetvch [*a2deg*]
Anetum tille [*a2bdeg*]
Alibrum haspel [*e*]
Ascia twerhacs [*g*]

[1] dremel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

Digitized by Google

1 (225^{b1}) Apium rusticum hannēfv̊z
2 Acitura [1] æmphire
3 Blandonia wullin
4 Birrus chôtze [*a2de*]
5 Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
6 Bubalus wisint [*a2bde*]
7 Bubo huwe [*a2bdeg*]
8 Bulla sperula rinc [*deg*]
9 Balbutio uesele [2] inde balbus [*a2bdeg*]
10 (225^{b2}) Blesus lispende [*a2deg*]
11 Boletus bv̊lz [*bd*]
12 Centauria maior ertgalle
13 Centauria minor maſtia
14 Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
15 Cyminum [3] cvmich [*a2bdeg*]
16 Castratura nv̊th
17 Circinnus rizza [*a2bdeg*]
18 Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
19 Cathomus beseme
20 Cerialia bachgeschirre
21 Cerdo ul parmitarius lederær
22 Cicatrix mase [*b*]
23 Conflatorium ess
24 Calculus chiselinch [*a2be*]
25 (226^{a1}) Carex cis riet
26 Cardo ange [*a2bdeg*]
27 Cartillago crostelle [*bdeg*]
28 Cathaclismus wolchenbrust
29 Culex mvke [*a2bdegi*]
30 Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
31 Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
32 Cola sihe [*eg*]
33 Castor fibur biber [*a2deg*]
34 Caries putredo ł wrmel
35 Colaphus halslach [*a2ei*]
36 Cuna ł bulum wiga [*a2deg*]
37 Cartallum canistrum cratte [*de*]
38 Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
39 Cratera naph [*a2bdeg*]

Cucumis inde curbita chv̊rbizbovm [*a2bdeg*] 40
(226^{a2}) Citorea herba winde 41
Cicuta ẘtich ul potius herba uenenata [*e*] 42 43
Canina haniph [*a2bdegh*] 44
Casia uirgultum purpureis foliis gibbon [*bde*] 45
Caulis chv̊l [*a2bdeg*] 46
Cinus chrichbom [*a2bdeg*] 47
Carponus [4] hagenbv̊ch [*a2bdeg*] 48
Capulus sw^{t}theltze [*vgl. a2bdeg*] 49
Callis phat [*a2bdeg*] 50
Callus swil [*a2bdeg*] 51
Colostrum biest [*a2bdeg*] 52
Carbasus segel [*a2bdeg*] 53
Colus roche [*a2bdeg*] 54
Capistrvm halft^{t} [*a2bdeg*] 55
Capitium hovbtloch [*a2bdeg*] 56
Calta trifolium chle [*a2bdeg*] 57
Cinoglossa hundeszv̊ge [*e*] 58
Cimex wantlovs [*a2be*] 59
Cloaca phv̊l [*e*] 60
Curculio wibel 61
(226^{b1}) Dolabrum ul tura barta 62
Dentilia riest^{t} [*a2bdeg*] 63
(226^{b2}) Decipula drvch [*a2bdegi*] 64
Decerniculum virg̃. harbant [*vgl. a2bdei*] 65
Exentero euiscero schv̊rphe [*a1.2bde*] 66
Ebulum atiche [*a2*] 67
Ergasterium w^{t}khus [*e*] 68
Exedra Abside ul sedes exterior 69
Eruca graswrm [*a2bde*] 70
(227^{a1}) Erodius wiltvalch [*a2beg*] 71
Edera ephov [*a2bde*] 72
Esox haus 73
Ericius igil [*a2bdg*] 74
Epis|cumen zv̊mv̊se [*a2bdeg*] 75
(227^{a2}) Extundo bliw^{e} [*a2bdeg*] 76
Fomes ul isca zvndel 77

[1] *davor* Act *ausgestrichen* [2] *l.* nesele [3] Cymīn *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus* o *radiert*

Digitized by Google

1 Faligo [1] rv̊z
2 Filix varn [*a*2]
3 Fumarium impluuium rovchovs [*a*2*bde*]
4 Facetus lepidus svzchose
5 Fascia windela
6 Hec fax facis fachele [*a*2*eg*]
7 Hec falx cis sichel [*a*2*bdeg*]
8 Fungus waltsam [2] [*a*2*bdeg*]
9 Furcilla gabel [*a*2*bdegi*]
10 Fascia uitta circumligatura binda
11 Fuluum rot ł brovn [*a*2*bde*]
12 Far ris triticum optimum waitze
13 Fiscilla [3] kvrbelin [*a*2*bdeg*]
14 Fascina uł nula cr̊wel [*a*2*bdeg*]
15 Falx fenaria segense [*a*2*bdeg*]
16 (227[b1]) Fenisca mad[3] [*a*2*bdeg*]
17 Flauus fal [*a*2*bdeg*]
18 Fenus questus usura lehen [*a*1.2*bdeg*]
19 Fissura spalt [*a*1]
20 Fisdedula snephe [*a*2*bdeg*]
21 Fringellus vinche [*a*2*bdeg*]
22 Facus tren [*a*2*bdeg*]
23 Fagus buche [*a*2*bdeg*]
24 Fraxinus asche [*a*2*bdeg*]
25 Fusarius spinlebovm [*a*2*bdeg*]
26 Fusus spinle [*a*2*bdeg*]
27 Fenicium fenich [*a*2*deg*]
28 Fragum erbper [*a*2*bdeg*]
29 Fideiussor bvrgel [*a*2*bdeg*]
30 Fertus flade [*a*2*bdeg*]
31 Fidicen saitspil [*degi*]
32 Fonalia daht [*a*2*bdeg*]
33 Falcastrum hape [*a*2]

34 Gurgustium rusa [*a*2]
35 (227[b2]) Gluila slunt [*a*2*bdeg*]
36 Globulus klvdin [*a*2*bdeg*]
37 Gluten bitumen ertlim [*a*2*bdeg*]
38 Glarea griez [*a*2*bdei*]
39 Gentimus kinne|stoch [*a*2*deg* Genuinus]

Graculus r̊ch [*a*2*bdeg*] 40
Gladiola swertelle [*a*2*bdeg*] 41
Gurgulio engerich [*a*2*bdeg*] 42
Glans aichelle uł dr̊vs [*a*2*bdegi*] 43
Genimen g[a]no 44
Grunnio grine [*a*1.2*bdegi* Gannio] 45

(228[a1]) Hinnulus chitze 46
Hinnio wihun 47
Hibix cis Stainboch [*a*2*bdeg*] 48
Hio hisco patesco ginet [*a*2*bde*] 49
Hiena . . . illetis [*d*] 50

Iusquiamus bilsa [*a*2*b*] 51
Iuncus Cyprus [4] papirum bînse [5] 52
Incus dis anboz [*a*2*bdeg*] 53
Internuncius vnd[a]tragær 54
(228[a2]) Iaculus serpens lintwurm [*a*2*bdeg*] 55
Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū 56
vl̊|chen [*a*1*deg*] 57
Inguina pudenda heydr̊s [*a*2*bdeg*] 58
Inauris or̊inch .i. morena [*a*2*bde*] 59
Interrasilis interlimatus vndersigilt, 60
[*a*2*bdeg*] 61
Incastratura coniunctio tabularum ẘge 62
Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis 63
r̊vd [*a*2*bdeg*] 64
Iuniperus wechalter [*eg*] 65
Infusorium gizuaz 66
Ianista tor [6] [*d*] 67
Iugerum ievchart [*eg*] 68

(228[b1]) Lacessitor reiss[a] [*a*2 Licitator] 69
Limbus lieste [*a*2] 70
Lolium uel zisania ratto [7] [*a*2*bdeg*] 71
Lamina blech [*a*2*bdeg*] 72
Leno hurmachær [*a*2*bdeg*] 73
Lassinia ger 74
Labrusca herlinc 75
Lappa lactuca latech [*a*2*bdeg*] 76

[1] *l.* Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyprus [5] bînse] *der circumflex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

Digitized by Google

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott^{s} [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228^{b2}) Limes tis tille
5 Larus nitv̊s^{s} [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum cügil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229^{a1}) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus hûbe [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt^{s} [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229^{a2}) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. ul mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis ul mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus ul merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis ul muriceps catus wiltw^{s}e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs ul dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*]

35 Nimphea grensich
36 Nitrum saphe

(229^{b1}) Nauta nauita uirge
Nanus getw^{s}ch [*a2bdegk*]
News macula ul wærtze
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*]
Noctua v̊ll [3] [*a2bdeg*]
Neo philo spinne [4] [*a2eg*]

(229^{b2}) Ornus linbon [*a2bdeg*]
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2bg*]
Oliua ôlbovm [*b*]
Obses gisel [*a2bdeg*]
Offa m^{s}at

Pellex gelle [*a2beg*]
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*]
Passus schrit [*g*]
Pauimentum estrich [*a2*]
Pafota [6] lantman
Pitacius blech [*bd*]
Pustula aucweh [*a2bdeg*]
(230^{a1}) Paxillus cwek
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bdeg*]
Palus dis hulwe
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*]
Pessulum obex vectis repagulum ri-
gel [*e*]
Pedica drovch [*g*]
Peniculum bensil
(230^{a2}) Platanus latine ahorn [*a2bdeg*]
Ptisana phar ul uesen [*a2bdeg*]
Pala schuvel [*a2bdeg*]
Parix mase [*a2bdeg*]
Pastina morha [*a2bdeg*]
Paredrus b^{s}frit [*a2bdeg*]
Pardus libhart [*a2bdeg*]
Palmides at^{s}tube [*b* Palumbes]
Panicium venich [*a2bdeg*]
Palile hoßstadil [*deg*]

[1] *entstellt aus* m^{s}v̊s^{s} [2] *entstellt aus* ul tore *in der andern bedeutung von* murio = morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausio wmo, *wol lat.* vomo [5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

Digitized by Google

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hât [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus bri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi^{s} [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbŏm [*a2bdeg*]
17 Priuignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spâl [*a2bdg*]

19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]

22 Reclinatorium line [*a*1.2. *vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c^{a}niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb^{s} [*de*]
36 Rima schrund. ł ris. ł foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus ł spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nâgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zâke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a2*] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwā [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̊gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. uł hovŵe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m^{s}swan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a*1.2*bdeg*] 67
Sandix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strůz [*a2bd*] 72
Sternulus uł sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw^{s}f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w^{s}ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzswā [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m^{s}swam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crāph

Digitized by Google

Mon. 2.

1 Sabretum weuel [*a2bdg* Subtemen]
2 Sedatium harsib [1] [*a2bdeg*]
3 (231[b2]) Struma chroph. uł gippus [*a2bdg*]
4 Screo as rechsen
5 Scapha barcha
6 Titamallus s̊pnchwrtz
7 Tigna latten
8 Tugurium hûtte [*a2*]
9 Trapezita nummularius wehselær
10 Thophus dûgsteI [*a2bd*]
11 (232[a1]) Tornum nûgil quo tornatur
12 Tapetum ti Tebich [*a2bcdg*]
13 Taxus melus dahs [*a2g*]
14 Teloneum zol [*a2*]
15 (232[a2]) Tolus bleĝe [2]
16 Torno dræ [*a2bdg*]
17 Traha he slite [*a2bdg*]
18 Trulla [3] c̊hv̊l [*a2bdg*]

Vinarium winwer [*a2* Uiuarium] 28
Vitellus totter [*g*] 29
Uer ueris Læntz [*a2*] 30
Uirgultum sum[s]late [*a2*] 31
Uibex birch [*bdg*] 32
Hoc uirus indeclinabile aiter 33
Uertigo swindel 34
Violentus nottwing[s] 35
(232[b1]) Volutabrum p̊hût̊ze 36
Uapor tamph 37
Ueneficium uergift 38
Vibex cis ren. dotblute [4] 39
Vas dis burge [*a2*] 40
Uenabula spiz 41
(232[b2]) Vespa webs [5] [*a2b*] 42
Uimen [6] wide 43
Ulula auis nocturna v̊ll noctua [*a2bd*] 44
Ydum [7] lænhe [8] 45

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

19 Analogium lector *a* 2[b] *b* 2[a] *c* 173[b] [*e*]
20 Ala ascella ŏchesa *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bdef*]
21 Ansa hanthaba (haut haba *b*). ł hasta
22 *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bde*]
23 Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2[c]
24 *b* 3[a] *c* 173[b]. 174[a] [*a2bde*]
25 Alietus auis falco *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]
26 Attacus [9] behera (hêhera *c*). ł hûmel
27 *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]

Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*) 46
a 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 47
Alx genus bestię .i. elaho *a* 2[c] *b* 3[a] 48
c 174[a] [*a2de*] 49
Aquamanile hantfaz *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 50
A´ndela [10] brantreita *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 51
[*a2bdef*] 52
Ariola hûba *a* 2[c] hv̊ba *c* 174[a] huba [11] 53
b 3[a] [*a2bde*] 54

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hiute [5] webs] b *aus corr.* [6] Uim̃e *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros *einerseits,* Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* αἰδοῖον *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher,* h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche? [9] A´ttacus *a* [10] Andêla *a, der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Digitized by Google

Alapa orslac *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]
Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2]
hŏbetduch *a* 2[c] *b* 3[a] hŏbetfŭch *c* 174[a]
[*a2def*]
Anguilla piscis ál *a* 2[c] *b* 3[b] *c* 174[a] [*e*]
Aulicus [3] houetr̃ut *b* 3[b] houetrût *c* 174[a]
houetrût *a* 2[d] [*a2bde*]
Agaso. nis [4] marscalc *a* 2[d] *b* 3[b] *c* 174[a]
Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2[d]
nŏth *b* 4[a] .i. nûth *c* 174[ab] [*a*1.2*de*]
Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2[d] *b* 4[a]
c 174[b] [*a2bde*]
Axídonum sella stŏl *a* 2[d] *b* 4[a] stûl
c 174[b] [*a2de*]
A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2[d]
b 4[b] *c* 174[b]
Ascia tuerchakkas *a* 2[d] *b* 4[b] tuerchackas
c 174[b] [*f*]
Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2[d]
b 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Assentior smeichen [8] *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b]
Absinthium wermŏthe *a* 3[a] vvermŏthe
b 4[b] wermûth *c* 174[b] [*a2bde*]
Acer arbor mazeltboim (mazelt[s]boim *b*
mazeltbŏm *c*). ł herba gundereba *a* 3[a]
b 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bdef*]
Apium epfe *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Allium clobeloch *a* 3[a] *b* 4[b] clobelŏch
c 174[b] [*a2bde*]
Ascolium asclŏch *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b]
[*a2bde*]
Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3[b] ihstŏbe [9] *b* 5[b]

Abdomen. nis .i. ambána porci *a* 3[d] *b* 7[b]
Antidotum. ti .i. tranch *a* 3[d] *b* 7[b] [*a2bde*]

Botholicula stŏf *a* 4[b] *b* 9[a] *c* 177[a] [*a2bde*]
Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*e*]
Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bdef*]
Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*def*]
Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. phetere [13] *a* 4[b] *b* 9[b] [*e*]
Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bcde*]
Bastaban bremo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]
Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]
Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terrę tenacissimus .i. erdleim *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*de*]
Botrus windrubo *a* 4[b] *b* 9[b] wind,rubo *c* 177[a] [*a2bde*]
Bipennis [17] bial *b* 9[b] *c* 177[a] bîl [18] *a* 4[b] [*a2bde*]
Battudo [19] slegemelo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[b] [*a2de*]
Basis quidquid fundamento subponitur .i. stafel *a* 4[b] *b* 9[b]. 10[a] *c* 177[b] [*de*]
Bucca. os .i. mŏnt *a* 4[b] *b* 10[a] .i. munt *c* 177[b] [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic[s] *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc[s] *a.* uncin[s] *c* [7] īmaťa] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba:: lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,pennis *c* [18] bîl] l *und der circumflex von and. hand*, l *auf rasur a* [19] Battulo *a, dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Digitized by Google

Mon. 2.

Balbucio stamelo *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ plâtera[1] *a* 4ᵇ [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bde*]

Balbus[2] neselender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2def*]

Beluis concha .i. labil[3] *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bcde*]

Cydaris[4] mitra ł pilleus .i. hŏtelin[5] *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ .i. hûtelin *c* 178ᵃ [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo[6] .i. faszon *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵃ [*de*]

Cátharus mundus[7] .i. reiner *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Cyclades[8] göteppe *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ gûteppe *c* 178ᵇ [*eh*]

Cenocephalus[9] hunthŏbeto *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ hunthŏbet: *a* 5ᵃ [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. hergesello *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ steingaiz *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus[10] rech *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Concula[11] ł conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Capus falco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cuculus ł fols[12] gŏch *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ govh[13] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Caradríon[14] lericha *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ distiluínco *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ rebhûn *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cicéndula[15] cleno *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ cléno[16] *a* 5ᵇ [*a2de*]

Cornix cra *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ crâ[17] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cautio scribgezöge *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ scribgezûge *c* 179ᵃ [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ .i. gébel[18] *a* 5ᵇ [*a2beh*]

Cubitus[19] elle *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Costa[20] rippe *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a rotem* B? *b* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von and. hand auf rasur a* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar⁹ mund⁹: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c*; *in b rasur über dem zweiten* e. *davor* Cleuei sclutros *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68ᵇ1). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol⁹ *a.* l *auf rasur b.* cambol⁹ *b* [11] Cóncula *c* [12] gŏch. ł fols *c* flos *a.* fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno] *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut⁹ *ac* Cubit⁹] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Digitized by Google

Cartilago molle os[1] cróstela *b* 13[b] [*a2def*] 36
c 179[a] cr̃óstela[2] *a* 5[b] [*bdef*] 37
Coxa[3] clunes diech *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*] 38
Cereuella hirnereba *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*bde*] 39
Clessal ténar *b* 13[b] *c* 179[a] téner[4] *a* 5[b] [*de*] 40
Cale ł calcaneus[5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179[a] .i. úerseno *b* 13[b] .i. uérsen:[6] *a* 5[b] [*a2bdeh*] 41
Crus ł tibia scincha *a* 5[b] *b* 13[b] schinca *c* 179[a] [*a2bde*] 42
Classicum[7] herihorn *a* 5[b] *b* 13[b] herhorn *c* 179[a] 43
Coclea turris in quam[8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5[b] *b* 13[b] .i. wendelstain *c* 179[a] [*a2bde*] 44
Camera absita (absíta *b*) ł arcuatum gewelbe *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bdeh*] 45
Calips stahel *b* 13[b] *c* 179[a] sta:el *a* 5[b] [*a2bde*] 46
Cripta gruft *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*] 47
Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*] 48
Curia[10] regalis domus. uł dinchûs *a* 5[b] uł (ł *c*) dinchus *b* 13[b] *c* 179[ab] [*de*] 49
Circinus[9] cirkil .i. rizza *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a2bdef*] 50
Creágra[10] fuscinula crówel *a* 5[c] *c* 179[b] crówvel *b* 13[b] [*de*] 51
Circus ł circulus. ciclus[11] rinc *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a1.2bde*] 52
Cuna ł cunula. [ł *c*] cunabulum wiga *b* 13[b]. 14[a] vvi,[e]ga[12] *a* 5[c] wiega *c* 179[b] [*a2bdef*] 53
Cenaculum mŏshus *a* 5[c] *b* 14[a] mûshus *c* 179[b] [*a2*] 54
Calatus[13] ceinuaz *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*vgl. a2bdefh*] 55
Cratéra naph *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*] 56
Coclear lephil *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*] 57
Caldarium ł caldariolum kezel *a* 5[c] *b* 14[a] kezzel *c* 179[b] [*a2bdeh*] 58
Cántarus[14] uas canneta *b* 14[a] *c* 179[b] c[h]annele[15] *a* 5[c] [*a2bde*] 59
Cimínum cŏmin *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*] 60
Cúcumis ł cucúrbita[16] cŏrbiz *a* 5[c] *b* 14[a] curbiz *c* 179[b] [*a2bdef*] 61
Cepe[17] planza *a* 5[c] *b* 14[a] phlanza *c* 179[b] [*a2bde*] 62
Cerifolium keruila *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*] 63
Canua hanif *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdefh*] 64
Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bd*] 65
Carectum rieth. gramen palustre[18] *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*] 66
Celidonia scellewrc *a* 5[c] *b* 14[a] scellewrz *c* 179[b] [*a2bdef*] 67
Collocasia wildeminza *a* 5[c] *b* 14[a] wildivminza *c* 179[b] [*a2bde*] 68
Coliandrum colinder *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*de*] 69
Caulis cŏle *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*] 70
Cardamus wildecresse *a* 5[c] *b* 14[a] wildercresse *c* 179[b] [*a2bde*] 71

[1] *6s a, acut von and. hand* [2] cr̃óstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcaneu[s] *b, das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Circin[s] *a* [10] Cragra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,[e]ga] *die corr. von and. hand a* [13] Cálat[s] *a, acut von and. hand* [14] Cantar[s] *c* [15] c[h]annele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b.* cucurbita *a* [17] Cepę *b* [18] palustrę *b*

Digitized by Google

Cippus stoc *b* 14ª *c* 179ᵇ stoch *a* 5ᶜ [*a2bde*]
Cerasus[1] kersbom *b* 14ª *c* 179ᵇ kersbŏm *a* 5ᶜ [*a2be*]
Cinus chriehbŏm *a* 5ᶜ criechboum *c* 179ᵇ criehbom *b* 14ª [*a2bdef*]
Capulus[2] helza *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5ᶜ *b* 14ª hagenbûcha *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Corilus[4] hasel *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bde*]
Colurnus heseliner *a* 5ᶜ *b* 14ªᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdei*]
Corilétum[5] haselah[6] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ hasclach *c* 179ᵇ
Coccinum rezza. ł zarea[7] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*d*]
Caliga soch *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Caligula sockelin *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Calige[8] hosen *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cassis helm *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ
Culix mugga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdefi*]
Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a1.2de*]
Cos[10] wezestein *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ wezestain *c* 179ᵇ [*bde*]
Cola siha *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*ef*]
Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cámites ł canti felga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdeh*]
Cliuus[13] halda *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Crepído stekel. ł hale (hâle[14] *a*) *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Controuersia[15] altercatio strit *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ strît[16] *a* 5ᶜ [*a1.2bde*]
Cardo ange *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Callis[17] phat *b* 14ᵇ *c* 180ª phât[18] *a* 5ᶜ [*a2bdef*]
Cetramentum balco *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2de*]
Colustrum biest *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Callus suilo *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Constellatio gestirne *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bde*]
Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Carbasus segel *b* 15ª *c* 180ª ségel[20] *a* 5ᵈ [*a2bdef*]
Cyconia[21] storch *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2be*]
Colus rocko ł cunicula *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdef*]
Claua colbo *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2de*]
Curtis hof *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Curtile[22] houestat *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Commanipulares commilitones hergesellen *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdei*]
Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5ᵈ mirmín sul *b* 15ᵇ *c* 180ª [*a1.2de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápul[e] *a, accent jünger* [3] Carpen[e] *a* [4] Córilus *ab, acut jünger a* [5] Coriletū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Caligę *b* [9] Casilide *abc, dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand, acut von and. hand a* [13] Cliuus *b* Cliuv[e] *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand, über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phât] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtile *a, circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Digitized by Google

Cistella capsella tascha *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clitella ł cistella meise *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Conternans[1] uitula b:isentiv c,ᵇalba[2] *a* 6ª brisentia calba *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Corrodo ighnago *a* 6ª *b* 15ᵇ ich nago *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clepo furor stile *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ stíle[3] *a* 6ª [*a1.2de*]

Coaceo in acetum uertor ichersǒre *a* 6ª *b* 16ª ich ersǔre *c* 180ᵇ [*a1de. vgl. a2b*]

Collimito terminum facio .i. marco *b* 16ª *c* 180ᵇ .i. merchᵉ[4] *a* 6ª [*a2dei*]

Conduco conuoco[5] conuenio mieten *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ

Capistrum halfter *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Capisterium mŏltera *a* 6ª *b* 16ª mŭltera *c* 180ᵇ

Capitium hobetloch *b* 16ª hŏbetlŏch[6] *a* 6ª houbedŭch *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Collarium halstŏch *a* 6ª *b* 16ª halstŭch *c* 180ᵇ [*a2bdei*]

Ceruical[7] cussin *b* 16ª *c* 180ᵇ cᵇussin[8] *a* 6ª [*a2bde*]

Consistorium dinchus *b* 16ª *c* 180ᵇ dinchŭs[9] *a* 6ª [*a2bdei*]

Crista camp (cᵇamp[10] *a*) summitas[11] galearum[12] *a* 6ª *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Calta herba trifolium cle *a* 6ªᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Comedo[13] uraz[14] *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ [*a2bdei*]

Cilindrum welleblech *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdeh*]

Comedo[15] comedinis .i. uraz[16] *a* 7ᵇ *b* 20ª uraz[16] *c* 182ᵇ

Doluua eruca grasewurm *a* 7ᵈ *b* 22ª *c* 183ᵇ [*ei*]

Discriminalia[17] muliebris capitis ornamenta. que[18] crines discernunt .i. vahswinta *a* 7ᵈ .i. uahswinta *b* 22ªᵇ .i. wahswinta *c* 184ª [*d*]

Damma ł dammula .i. damo *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*e*]

Dumus spina dorn *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a1.2bde*]

Delphin mereswin *b* 22ᵇ *c* 184ª mereswin[19] *a* 7ᵈ [*a2bde*]

Deditio zurgist *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*de*]

Danubius[20] tunowe *b* 22ᵇ *c* 184ª tvnowe *a* 7ᵈ [*a2d*]

Decipula pédica ualla. ł[21] druch *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a2bdefi*]

Dolabra bartha *a* 7ᵈ *b* 23ª *c* 184ª [*a2bde*]

Digero dewo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ª [*a1.2e*]

Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ᵇ [*a2bde*]

[1] Conᵉ̄tnans *a*, s *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,ᵇalba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merchᵉ] e *und* hᵉ *von and. hand auf rasur a* [5] ǔuoco *b* [6] hŏbetlŏch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Ceruícal *c, über* e *rasur eines accentes* [8] cᵇussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchŭs] *circumflex von and. hand a* [10] cᵇamp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeaꝝ *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in c nur lat.* glutto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̃ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswin] *circumflex von and. hand a* [20] Danubius] D *auf rasur von and. hand a* Ḋanubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] ł. *b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Digitized by Google

Mon. 2.

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Ecclesiastés[1] concionator sprechere *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ sprechare[2] *a* 8ᵉ [*a2bde*]

Elleborum ueretrum ł hemera *a* 8ᵈ *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago[3] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a2bde. vgl. i*]

Editio translatio ł antfristunga[4] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9ᵇ *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a1.2de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ .i. nôtegare[5] *a* 9ᵇ

Erodius wi,ltfalco[6] *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ witfalco *c* 186ᵇ [*a2bef*]

Erugo miltowe *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ miltow *a* 9ᵇ [*a2*]

Esox[7] piscis lahs *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Ericius igil *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ helfenbeinin *c* 186ᵇ [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Eques reitman *a* 9ᵇ *c* 186ᵇ reitma[n][8] *b* 27ᵇ [*a2bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Episumen zumose *b* 28ª zûmose *c* 187ª zûmŏse[9] *a* 9ᵇ [*a2bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 187ª [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9ᵉ *b* 28ᵇ *c* 187ª [*a2bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187ª blowo *b* 28ᵇ blŏwo[10] *a* 9ᵉ [*a2bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9ᵈ *b* 30ª *c* 188ª [*a2*]

Furca hakko. ł[11] zinssella (?inssella *c*) *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Furcilla gabela *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdefi*]

Falx sichela *c* 188ª s:ichela *b* 30ª [*a2bdef*]

Femur coxa diech *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188ª brûch *b* 30ª [*a2bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fascis[12] ł fasciculus gebundelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fibula nuskel *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fuscina ł fuscinula[13] crowil. ł crapho *c* 188ª croil. ł crap:o[14] *b* 30ª [*a2bdef*]

Feniseca madare *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fornix sûbogo *b* 30ª sulbogo *c* 188ª [*a2bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ltfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *c* [8] reitma[n]] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a* 9 *fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* l *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur* [14] crap:o] *rasur von* h *oder* p *b*

Digitized by Google

Flauus falewer *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Funda slinge *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]
Fenus questus usura lehen *b* 30ª *c* 188ª [*a*1.2*bdef*]
Fundibularius slingære *c* 188ª slingere *b* 30ª [*a2bdei*]
Ficetula finieffa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fringellus uinco[1] *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fucus api similis[2] treno *b* 30ªᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fagus bûcha *c* 188ª bv̊cha *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Ficones sŏcsoia *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fraxinus asc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fusarius spinnelboum *c* 188ª spinnelbom *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Fusus spinnela *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Farcaicius cippus stoc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Feniculum fenechel *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Fenicium uenich *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2def*]
Fragum erdbero *b* 30ᵇ erdber *c* 188ª [*a2bdef*]
Fungus suam *c* 188ª sûã *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Frafolium erdberslŏb *b* 30ᵇ *c* 188ª
Faber smit *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*2]
Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30ᵇ zûber *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fertus flado *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Flabrum ł flabellum wedel *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fimbria[3] lista *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ
Fidis corda seita *b* 30ᵇ serta *c* 188ᵇ [*a2dei*]
Fax facula *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2ef*]
Fundus predium. ł grunt.[4] bodom *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fidicen[5] fidibus canens seit spilare *b* 31ª *c* 188ᵇ [*defi*]
Funale stuppa dath lucernarum *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bdef*]
Flacceo arefio marceo suine *b* 31ª swîne *c* 188ᵇ [*a2b*]
Findo diuido spalto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bde*]
Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*bde*]
Frico roesto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*de*]

Gith[6] cumich *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*vgl. b*]
Gazophilacium erarium scazhus *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*a2bde*]
Gene[7] hufila *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 191ª [*a2bde*]
Glis cisim[9]. ł potius gurgulio[8] engerinc *a* 10ᶜ *b* 35ªᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Guila[9] slunt *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Gula kela ł commessatio *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gingiue[10] bilera[11] *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ hilera *c* 191ª [*a2bde*]
Graticula ł craticula rôst. ł hûrt.[12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gluten lim *b* 35ᵇ *c* 191ª lîm[13] *a* 10ᶜ [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] similiª: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciũ coccinũ .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gúila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a, der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingiue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hûrt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Digitized by Google

Gippus houer *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2bde*]
Gipposus houerohter *a* 10[c] *c* 191[a] houerother *b* 35[b]
Globulus[1] cluelin *b* 35[b] *c* 191[a] clûelin[2] *a* 10[c] [*a2bdef*]
Gremium[3] siccamen lignorum ł germen nouum post sectionem primam .i. amat (ámat *c*) *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*de*]
Graculus rûch[4] *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2bdef*]
Grillus heimo *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2bd*]
Gladiola suertela *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2bdef*]
Genuinus[5] dens maior kinnezan *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2def*]
Gleba cespes[6] durus .i. scolla *a* 10[c] *b* 35[b] *c* 191[a] [*a2bd*]
Galli castrati[7] hanon *b* 35[b] *c* 191[a] hánon[8] *a* 10[c] [*de*]
Grus auis longo collo[9] cranech *a* 10[c] *b* 36[a] *c* 191[a] [*a2bde*]
Glans fructus quercus[10] cibus porcorum .i. eichela *a* 10[c] *b* 36[a] *c* 191[a] [*a2bdefi*]
Glans ł glandula drûs *a* 10[c] *b* 36[a] *c* 191[a] [*a2bdefi*]
Gannio grino *a* 10[c] *b* 36[a] *c* 191[a] [*a1.2bdefi*]
Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *a* 10[d] *b* 36[a] ich toben *c* 191[a] [*bd*]
Glis. terram tenacem .i. arizillam (ariziuā *a*).[11] glis. etiam herbam lappam.[12] alii chletto[13] [nē (glete ronē *bc*) uocant *a* 11[a] *b* 37[a] *c* 192[a] [*a2*]
Humerus[14] ascala *c* 192[a] ah'sele[15] *a* 11[b] ahsele[15] *b* 38[a] [*a2bde*]
Humeruli texentium instrumentum kippha[16] *a* 11[b] *b* 38[a] clippha[17] *c* 192[a] [*a2bde*]
Habena zâgel *a* 11[b] *b* 38[a] *c* 192[a] [*a2bde*]
Hirudo[18] sanguisuga egela *a* 11[b] *b* 38[a] *c* 192[a] [*a2bde*]
Hibix steingeiz *a* 11[b] *b* 38[a] *c* 192[a] [*a2bdef*]
Ichoos[19] sonus. ł galm *a* 11[d] *b* 39[b] *c* 193[a] [*a2bde*]
Inuolucrum conuolutio uestium .i. wolločhl *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a1def*]
Iecur lebera *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a2bde*]
Ilia lanco *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a2de*]
Inguina pudenda. ł hegedrôs *a* 11[d] *b* 40[a] ł hegedrûs *c* 193[a] [*a2bdef*]
Interrasilis. interlimatus underfigeloī *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a2bdef*]
Incastratura coniunctio tabularum nûth *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a2de*]
Impetigo[20] cutell[9] ł ruda *a* 11[d] *b* 40[a] *c* 193[a] [*a2bdef*]

[1] Globul[s]] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rûch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin[s]] uin[s] *auf rasur b* [6] ce[s]pes *b* [7] castĩtati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] q̃rc[s]] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H:umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetĩgo *c*

Digitized by Google

Mon. 2.

Iuniperus wachalt *b* 40ᵃ *c* 193ᵇ wachalter[1] *a* 11ᵈ [*ef*]
Inclusus closenare *a* 11ᵈ *b* 40ᵃ *c* 193ᵇ [*a2bde*]
Iaculus lintwrm *a* 11ᵈ *b* 40ᵃ *c* 193ᵇ [*a2bdef*]
Iugerum iuchart *b* 40ᵇ íuchart *c* 193ᵇ iûchart[2] *a* 12ᵃ [*ef*]
Iurnalis morgon *a* 12ᵃ *b* 40ᵇ *c* 193ᵇ
Incus anaboz *a* 12ᵃ *b* 40ᵇ anabôz *c* 193ᵇ [*a2bdef*]

Librum saph.[3] humor[4] sub cortice *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Ligo sech *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Larus auis[5] musare *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Laóficus grunspech *c* 195ᵃ grunspeth *b* 43ᵃ grun:speth[6] *a* 12ᶜ [*a2bd*]
Luter otter *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Lumbricus[7] regenwrm *c* 195ᵃ regenwurm *a* 12ᶜ regniwvrm *b* 43ᵃ [*a2bde*]
Laudula[8] lericha *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Locusta hŏwesrikel *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ hŏwescrikel *c* 195ᵃ [*a2b*]
Licisca breckin ł (uł *c*) mistbella *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Linter wint *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Linx luhs *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Lammia holzwib *a* 12ᶜ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a1.2bde*]
Lanugo[9] fructus cardui. ł lana terrę[10] .i. mies *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a1bde*]

Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Laquear himelize *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ himel:ze *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lacunar[11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ
Lima figila *c* 195ᵃ fi:ila *a* 12ᵈ feychel[12] *b* 43ᵃ [*a2bd*]
Laterculus scindila .i. dil *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bd*]
Lineolus filum snůr *a* 12ᵈ *c* 195ᵃ snur *b* 43ᵃ [*a2bd*]
Lupatis frenis ł chamis *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Licium harloph.[13] ł uicze *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Lumbare modica braca[14] diechbruch *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Lecsiua louga *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ lovga *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lena lilachan *a* 12ᵈ *b* 43ᵃ *c* 195ᵃ [*a2bd*]
Lacerna cozzo *b* 43ᵇ *c* 195ᵃ c,ʰozzo[15] *a* 12ᵈ [*a2bd*]
Lamina blech *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ᵃ [*a2bdef*]
Lagena[16] crůh (crůch *c* ch cruh *b*). ł[17] lagella *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ᵃ [*a2bde*]
Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ᵃ [*a2bd*]
Loculus[18] uas mortuorum .i. baro *b* 43ᵇ *c* 195ᵃ .i. bare[19] *a* 12ᵈ

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humoꝛ *c* humor] r *aus* ꝛ *radiert ab* [5] Laruˢ auiˢ *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbricᵘ *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] t̄re *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (y *unsicher*) *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ʰozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculvˢ *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Digitized by Google

Labrum [1] lefs. ł labil [2] *b* 43[b] *c* 195[a] lefs. h[9] labii [3] *a* 12[d] [*a2bde*]

Lapatus [4] ampher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]

Labrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2*]

Lappa blechteca *b* 43[b] *c* 195[a] bleticha [5] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Lappatum cletto *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*b*]

Lolium ratin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lubisticum lubistikel [6] *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lens lentis linsin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lens lendis niz *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lepus leporis [7] haso *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Luscinia nachtegela *b* 43[b] *c* 195[a] nachtegal [8] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Later ciegel *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Leno wibgernere. ł hûrmachere (hurmachere *b*) *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lenir leuir [9] zeicher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[b] [*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a] [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice similis .i. alruna [12] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[a] [*f*]

Minę cinna [13] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Murena [14] piscis lamphrit *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdek*]

Mitra ornamentum capitis .i. hûba *a* 14[a] *b* 47[b] .i. huba *c* 197[b] [*a2bde*]

Mala ł maxilla . . . .i. kinnebracco *a* 14[a] *c* 197[b] .i. kinneb : acco *b* 47[b] [*vgl. a2*]

Mentum kinne *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Medulla marc *b* 47[b] *c* 197[b] marc[b] [15] *a* 14[a] [*a2bde*]

Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Matrona urowa *a* 14[a] *b* 48[a] frŏwa *c* 197[b] [*a2bde*]

Menbranum uel [17] menbranula liste *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]

Mansus hŏba [18] *a* 14[a] *c* 197[b] hûb : [18] *b* 48[a] [*a2bdef*]

Manipulus garba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Modiolus [19] naba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a* bisem : [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a*

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a*, *am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur c?* [3] h[a] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt c* levir *rot übergeschr. b* [10] *davor* Miaparo [: *b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a], *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* XV *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss-*a *angehängt a* [13] Mine *c.* : cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* XV *jhs. mit rasur corr. in* Mençe zinna *b* [14] Murēna *c* [15] marc[b] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami]na *a* [17] ul *b* ł *c* [18] hŏba] b *scheint aus* u *corr. a* hûb :] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* XV *jhs. b* [19] Madiolus *c* Mâdiol[9] *b, das übergeschr.* o *rot* [20] bisem :] *rasur von* o *b* [21] odoramtū] d *aus rasur a*

Digitized by Google

14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdefk*]
Malleus[1] hamer *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Malleator faber smit *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ
Moneta[2] muneza *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14ª *c* 197ᵇ lutetranc *b* 48ª [*a2bdk*]
Mensale[4] tislachin *b* 48ª *c* 197ᵇ tis,ᶜlachin[5] *a* 14ª [*a2bde*]
Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Mergus ł mergulus . . . tuchere *a* 14ª *b* 48ª tuchære *c* 197ᵇ [*a2b*]
Merga[7] scarbo *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*de*]
Merula amphsela *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Merops grunspeth *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Murio cazza *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14ᵇ *b* 48ª .i. wisela *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Muscipula musualla *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdk*]
Matricularius canonicus tâmphapho *a* 14ᵇ *c* 197ᵇ tŏmphaph:[10] *b* 48ᵇ [*a2bde*]
Matta ł mattula tacha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Mantica[11] maleha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Marceo suelcho *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ
Mulgeo milcho *b* 48ᵇ *c* 198ª milche[12] *a* 14ᵇ [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdk*]
Nanus paruus[14] homunculus getewerc *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdefk*]
Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*de*]
Nouacula scarsas *a* 15ᶜ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bde*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 15ᶜ *c* 200ª nuzbrech:[16] *b* 53ª [*a2bdef*]
Nucleus[17] nuzcherno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bde*]
Noctua ŏwela *a* 15ᶜ *b* 53ª ûwela *c* 200ª [*a2bdef*]
Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nauticus sceflicher *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nates arspelle *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bd*]
Neo. filo spinno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2ef*]
No. nato swimmo *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bde*]
Nummularius wesselare (wehselare *c*). ł

[1] Mallevˢ *b* [2] Monéta *c* [3] dulciˢ: *b, rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [5] tis,ᶜlachin] *die corr. von and. hand a* [6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c* [8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a* [13] *vorher steht neben* Membrū. bri. iñ ūbratˢ *von einer hand des* xv *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanvˢ paruvˢ *b* [15] Neuuˢ: *b, rasur von* s [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b* [17] Nuclevˢ *b*

Digitized by Google

monetarius *a* 15d. 16a *b* 54b *c* 201a

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16a *b* 55b *c* 201a [*a2be*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus hortubel *b* 55b *c* 201a hórtubel *a* 16a [*a2bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bde*]

Ornus linboū *a* 16b linboū *b* 55b linboum *c* 201b [*a2bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201b ezbil *a* 16b *b* 55b [*a2bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55b *c* 201b .i. gîsel *a* 16b [*a2bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a2bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56a *c* 201b balle. ł bízze[6] *a* 16b [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16b bŏdeminc *b* 56a bûdeminc *c* 201b [*a2bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16b *b* 56a uberlit *c* 201b [*a2bde*]

Orisium gesprino *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a2bed*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56a *c* 201b gêwon[8] *a* 16b [*a2bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] purgatur spró. ł umbesniten (umbesníten *a*) de pomo ł piro *a* 16d *b* 57b *c* 202b [*a1.2bd*]

Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16d *b* 58a scritscûch *c* 202b [*a2bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16d *b* 58a cazza *c* 202b [*a2b*]

Porfirio[13] auis quedam ísaro *c* 202b ísaro *b* 58a insaro *a* 16d [*a2bd*]

Problema propositio radissa *c* 203a ratdissa *b* 58b ratdisce[14] *a* 17a [*a2bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17a *b* 58b *c* 203a [*a2bdef*]

Parix meisa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17b *b* 59a scuuela *c* 203a [*a2bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17b *b* 59a gâmo *c* 203a [*a2bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17b *b* 59a .i. brûcheha *c* 203a [*b*]

Palus pali[21] steccho. ł pfal *a* 17b *b* 59a stecco. ł pfâl *c* 203a [*a2bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2de*]

Pampilio fiualter *a* 17b *c* 203a fiualt *b* 59a [*a2bd*]

Paliurus herba spinosa hagen ł hageleia *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] rariū *b* [3] finis *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am* e *radiert b* [6] balle ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] qsqlię *a* quisqle *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa: na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] clauis *c*

Digitized by Google

Papáuer mago[1] *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17[b] *b* 59[a] lebart *c* 203[a] [*a2bdef*]
Papula[3] builla *c* 203[a] bivlla *b* 59[a] bǒvlla[4] *a* 17[b] [*d*]
Patina[5] ł patella pfanna *b* 59[a] *c* 203[a] phanna *a* 17[b] [*a2bde*]
Palumbes hegetuba *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bde*]
Paximatium .iiii[a].[6] pars panis. ł bizzo *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a]
Panus spǒlo (spǒl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bdf*]
Palla fasciterium .i. fescetraga *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bd*]
Palíle[9] houestadel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*def*]
Panichium fenich *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Passus .v. pedes scrit *b* 59[b] scrit[10] *a* 17[b] schrit *c* 203[b] [*f*]
Perdix rebhun *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2f*]
Pessulum sloz ł dremel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Penula lacerna in modum cuculle[13] .i. chugilchozza *a* 17[b] *b* 59[b] .i. cugilcozza *c* 203[b] [*d*]
Persicus[14] pfersichboum *c* 203[b] pfersicbǒm *b* 59[b] phersicbǒm *a* 17[b] [*a2bde*]
Petrosilinum[15] petersil *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pastinaca[16] moreha *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Peta malta ł biez *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pediculus lûs *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pellicanus hisigǒm *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pelex[17] gella concubina *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bef*]
Pedissequa[18] kamerwib *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 53 203[b] [*a2d*]
Perna[19] bacho *b* 59[b] *c* 203[b] bácho *a* 17[c] [*a2bdef*]
Pecten camp *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pectinatus pexus gistralter *a* 17[c] *b* 59[b] gestralter *c* 203[b] [*a2d*]
Pilleus[20] mitra hǒt *a* 17[c] *b* 59[b] hût *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pila offa balla *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*bde*]
Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17[c] *b* 59[b]. 60[a] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60[a] *c* 203[b] uléc[21] *a* 17[c]

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred[9] *a* [3] Pabula *c* [4] bǒvlla] ǒ *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .iii. *b* [7] spǒl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter* trag *von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrit] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cucullę *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa līnū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, ì *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedíssequa *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Digitized by Google

Mon. 2.

Pisa arweiz *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60^{a} buhsa. ł trůha *c* 203^{b} b$\overset{v}{:}$hs: ł tr$\overset{v}{:}$ha[1] *a* 17^{c} [*a2bde*]

Picus[2] speht (speth *c*) ł hehera *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pica agelestra *b* 60^{a} *c* 203^{b} agelestr:[3] *a* 17^{c} [*a2bde*]

Pinus pinbŏm *a* 17^{c} *b* 60^{a} pinboum *c* 203^{b} [*a2bde*]

Picea forha *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pidulanea bircha *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b}

Pirus birebŏm[4] *a* 17^{c} birchhŏn *b* 60^{a} birchun *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pisális[5] phiesel *a* 17^{c} *b* 60^{a} phiesal *c* 203^{b} [*a2bde*]

Pons brŏcca *a* 17^{c} *b* 60^{a} brucca *c* 203^{b} [*a2bde*]

Porrum lŏch *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*be*]

Polédrus[6] fole. iuuenis equus *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 203^{b} [*a2bdef*]

Puls brîe *b* 60^{a} *c* 204^{a} brie *a* 17^{c} [*a2bdef*]

Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17^{c} *b* 60^{a} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Pobles knierat *a* 17^{c} *b* 60^{a} knirada *c* 204^{a} [*a2bde*]

Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł ancweiz *a* 17^{c} *b* 60^{ab} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pulpitum lecter *a* 17^{c} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Pulix floch *a* 17^{c} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Pultrinus[7] fŏli *a* 17^{c} *b* 60^{b} fůli *c* 204^{a} [*a2bd*]

Puppa toccha *a* 17^{d} *b* 60^{b} tocca *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Puluillus chussin *a* 17^{d} *b* 60^{b} cussin *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pumex pumez *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Plantago[8] wegerich *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bd*]

Plaustrum wagen *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bde*]

Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17^{d} *b* 60^{b} .i. boumscabo *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Pluteus dil *a* 17^{d} *b* 60^{b} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Plumbum[9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17^{d} *b* 60^{b} bli *c* 204^{a} [*a2bde*]

Prinus pflumbŏm *a* 17^{d} *b* 61^{a} pflumboum *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Priuignus stiefsun *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{a} [*a2bdef*]

Prestatio tributum ł lehen[10] *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{b} [*a2bd*]

Prurigo iŏcchido *a* 17^{d} *b* 61^{a} *c* 204^{b} [*de*]

Prora anterior[11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18^{a} *b* 61^{a} *c* 204^{b}

Quisquilia[12] frumenti[13] purgatio spruer[14] *a* 19^{c} *b* 65^{a} *c* 207^{a} [*a2bd*]

Qualus corb cophinus *a* 19^{c} *b* 65^{a} *c* 207^{a} [*a2df*]

Quacaria auis in segete wahtela *a* 19^{c} *b*

[1] b$\overset{v}{:}$hs:] *rasuren von* o *und* a *a.* tr$\overset{v}{:}$ha] *rasur von* o *a* [2] Picv^{a} *b* [3] agelestr:] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín^{9} *c* [8] Plantágo *c* [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] antiorū *c* [12] Quisquila *c* [13] frum̄ti: *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

Digitized by Google

65ª *c* 207ª [*a2bd*]
Quercus eich *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]
Quernus eichiner *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20ª *b* 66ᵇ *c* 208ª [*a2*]
Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20ª *b* 66ᵇ. 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Radii speicha *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rasorium scharsas *a* 20ª *b* 67ª scarsas *c* 208ª [*de*]
Rasa species uestis. ł rŏsa *a* 20ª *b* 67ª ł rûsa *c* 208ª [*a2de*]
Rastellum recho *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rastrum hŏwa *a* 20ª *b* 67ª houwa *c* 208ª [*a2bde*]
Renunculus diminutiuum a renibus niere (níere [4] *a*) ł lendbrato *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Remus rŏder *a* 20ª *b* 67ª rûder *c* 208ª [*a2bdef*]
Remiges [3] ferien *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2de*]
Regius morbus .i. gelesuth *b* 67ª *c* 208ª .i. gélesuth [4] *a* 20ª [*a2bd*]
Reclinatorium lineƀga [5] *a* 20ª leinƀga *b* 67ª leinberga *c* 208ª [*a2bde. vgl. a1f*]
Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2d*]
Repagulum [9] obiectio qua ostium claditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª
Riscus sambucus holder [11] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bd*]
Rima scrunda *b* 67ª *c* 208ª scƀrund: [12] *a* 20ª [*a2bedef*]
Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bcdef*]
Runcina [14] nugil *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rumex ruf *a* 20ª *b* 67ªᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Rostrum snabel *a* 20ª *b* 67ᵇ snabil *c* 208ª [*a2bdef*]
Rubéta [15] chrota *a* 20ª *b* 67ᵇ crota *c* 208ª [*df*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bf*]
Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*bdef. vgl. a2*]
Rugosus runcilohter *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*be*]

Silam [17] latus sitta (síta *c*) *a* 20ᵈ *b* 69ᵇ *c* 209ᵇ

[1] color:is] l *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] lineƀga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] scƀrund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricímū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] uga *b, das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197ª *der incunabel* Selam latus

Digitized by Google

Stelaba.[1] offa balla *a* 21[b] *b* 70[b] *c* 210[a] [*a2de*]
Sanguisuga[2] egela *a* 21[c] *b* 71[b]. 72[a] *c* 210[b] [*a2bef*]
Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21[c] *b* 72[a] ł scum *c* 210[b] [*a2de*]
Sagum hemedelachen *b* 72[a] *c* 210[b] hemed:lachen[4] *a* 21[c] [*a2d*]
Satisfactio gedanwercon *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*d*]
Sacellum betébura *b* 72[a] *c* 210[b] betebura *a* 21[c] [*a2d*]
Sarcior nato *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a1.2def*]
Sartor[5] natare *c* 210[b] nâtare[6] *b* 72[a] nátare[7] *a* 21[c] [*a2bde*]
Sandix weit *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a2bdef*]
Sandiceus weitíner *b* 72[a] *c* 210[b] weitiner *a* 21[c] [*a2bde*]
Sarculum getisin *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]
Saumarius[8] sŏmare *a* 21[c] *b* 72[a] sŏmære *c* 211[a] [*a2bde*]
Sanguinarius arbor harttrŏgelin[9] *a* 21[c] *b* 72[a] hartrŏglin *c* 211[a] [*a2bde*]
Salix[10] saleha ł wida *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bd*]
Sambucus[11] holder *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]
Sabóna seifa[12] *b* 72[a] *c* 211[a] seife[13] *a* 21[c] [*a2bd*]
Salsicium wrst *a* 21[c] *b* 72[a] wurst *c* 211[a] [*a2bde*]
Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21[c] *b* 72[a] lach. ingrawer *c* 211[a] [*d*]
Sárcile[14] tunica lachen *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]
Saliunca rietgras *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bde*]
Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]
Sellarius rossatel *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*vgl. a2bde*]
Sedacium hasib *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]
Septentrio plaga northalba *b* 72[b] *c* 211[a] northalbe[16] *a* 21[d] [*a2d*]
Simia[17] affin *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]
Simius mitgeflecternasen (-nase:[18] *ab*) *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*vgl. a2bd*]
Sistarcium cliwlla ł (ul *c*) messa *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*d*]
Spelta[19] dinchil *a* 21[d] *b* 72[b] dîchil *c* 211[a] [*a2bd*]
Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72[b] *c* 211[a] rocce[21] *a* 21[d] [*a2bd*]
Similago[22] simila *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]
Solarium sólare *c* 211[a] solare[23] *a* 21[d] sólere *b* 72[b] [*a2b*]
Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex vón and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari[a]] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrŏgelin] trŏgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi[s]paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase:] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł lígo *c*

Digitized by Google

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211[b] uberbrawe[1] *a* 21[d] *b* 73[a] [*a2bd*]
Sublinguium racho *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2d*]
Submentum unterkinni *c* 211[b] unterchinni *b* 73[a] unterchinne[2] *a* 21[d] [*a2bd*]
Subtemen wefel *c* 211[b] weuel *b* 73[a] wéuel[3] *a* 21[d] [*a2bdf*]
Sulphur swebel *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2d*]
Subneruo neruos abscido haseno *c* 211[b] háhsene[4] *a* 21[d] hâhsene[4] *b* 73[a] [*a1.2d*]
Sudes steke *c* 211[b] steche *a* 21[d] *b* 73[a] [*a2bd*]
Susurro. nis runare *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Sus swin *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Sure[5] waden *c* 211[b] [*a2d*]
Superhumeralis humeral *c* 211[b] [*d*]
Suses magni canes susin *b* 73[a] *c* 211[b] sûsin[6] *a* 22[a] [*a2bd*]
Subtalares fustilare *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*d*]
Sucula swili *c* 211[b] swil:[7] *b* 73[a] swil:[7] *a* 22[a] [*d*]
Scarabeus wibil *b* 73[a] *c* 211[b] wîbil[8] *a* 22[a] [*a2bd*]
Scabro. nis hornuz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Scirpus biniz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Salpo wicho *c* 211[b] wîche[9] *b* 73[a] wiche[9] *a* 22[a]
Scalpo iŏcho *c* 211[b] iŏche[10] *a* 22[a] *b* 73[a] [*a1.2d*]
Suber cortex ł loft *b* 73[a] *c* 211[b] cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22[a] [*a2bdf*]
Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211[b] .i. spunneruns *a* 22[a] *b* 73[a] [*bd*]
Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,[b]ssele[14] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*d*]
Scinifes.[15] culix mugga *c* 211[b] mugg:[16] *b* 73[b] mugge[17] *a* 22[a] [*d*]
Specula warta *a* 22[a] *c* 211[b] wart:[18] *b* 73[b] [*a2bd unter* Speculum]
Scitum decretum mandatum ban *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a1.2bd*]
Scoria síntere *c* 211[b] sínter:[19] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a2bd*]
Scino skina *b* 73[b] *c* 211[b] skíne[20] *a* 22[a] [*a2d*]
Scusorium rennila churin (churne[21] *a*) *a* 22[a] *c* 211[b] rennilæ churne[22] *b* 73[b] [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab* [6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swil:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a* [8] wîbil] *acut von and. hand a* [9] wîche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab* [11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a* [13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,[b]ssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a* [21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Digitized by Google

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211[b] rûhe[2] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a1d*]

Splen milza *c* 211[b] milz:[3] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22[a] *b* 73[b] dart *c* 211[b] [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Statera waga *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 211[b]. 212[a] [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2d*]

Sternulus l sturnus star *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73[b] *c* 212[a] mól[6] *a* 22[b] [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bd*]

Stagnum cin *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74[a] uspinninroc *c* 212[a] uzpunninroc[7] *a* 22[b] [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23[d] *c* 214[b] .i. tauernere *b* 78[b]

Talpa muwerf *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23[d] *b* 79[a] *c* 215[a] [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23[d] *b* 79[a] schindela *c* 215[a]

Térebrum[9] nabeger *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2bd*]

Tessera l tesseres ẅrfil *a* 24[a] *b* 79[b] wrfil *c* 215[b] Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. l breinte *c* 215[b] besancte[10] stechen. l brente *a* 24[b] *b* 80[a]

Torris l ticius brant *a* 24[b] *b* 80[a] *c* 215[b] [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80[b] *c* 216[a] dreie[11] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80[b] *c* 216[a] slíte[12] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24[b] *b* 80[b] munezere *c* 216[a]

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24[b] *b* 80[b] hiefalt *c* 216[a] [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216[a] slegel[14] *a* 24[b] *b* 80[b] [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus cróil *a* 24[c] *b* 80[b] crowil *c* 216[a] [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur chella *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[a] [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[b]

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] darüber twurm (*also* moltwurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrũ *b* Térebrũ, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Tríbula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Digitized by Google

Vallus[1] fustis stecko *c* 217[b] stecho *a* 25[b] *b* 83[b] [*a2*]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83[b] *c* 217[b] grabe[2] *a* 25[b] [*a2bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a]

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25[c] *b* 84[a] wintschuvela *c* 218[a] [*a2*]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84[a] *c* 218[a] nabel: *a* 25[c] [*a2bd*]

Vepres bramo *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a] [*a2bd*]

Verrûca[6] warza *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a2bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84[b] *c* 218[a] .i. bêr[8] *a* 25[c]

Vertex[9] sceitela *a* 25[c] *b* 84[b] sceitila *c* 218[a] [*a2bd*]

Vesica[10] blâta (blatera *ab*) ł struma croph *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a2b*]

Vespertilio uledermus *c* 218[b] uledermᵍ *b* 84[b] uléderm[9 11] *a* 25[c] [*a2b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25[d] *b* 84[b] *c* 218[b] [*a1.2b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218[b] wathere *a* 25[d] *b* 85[a]

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*vgl. a2*]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*a2bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] ł binda *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vitricus[33] . . . stiephaî *b* 85[b] *c* 218[b] stiepháter[17] *a* 25[d] [*a2*]

Viber[18] biber *b* 85[b] *c* 218[b] bíber[19] *a* 25[d]

Vibex bircha *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b] [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vmbraculum[20] lôba[21] (loba *b*) ł hutta *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b] [*a2bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. ł curuus *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vomex[23] roz *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a2*]

Volema[24] wegenist *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a2bd*]

Vomer[25] scar *b* 85[b] *c* 219[a] scár[26] *a* 26[a] [*a2bd*]

Vrina[27] harn *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*a2bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*b. vgl. a2d*]

Vitrum[29] glas *a* 26[b] *b* 86[a] *c* 219[a]

Vitellum[30] doter *a* 26[b] *b* 86[b] *c* 219[a] [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89[a] *c* 220[b]

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1[c]) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui *Acharis*[32] sine gratia. ł ingratus .i. gmmech

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul[9] *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bèr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] uléderm[9]] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. ç. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] infula *c* infula] *am* ł *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lôba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc[9] *b* [23] Uomex *a* [24] Uolêma *a, der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari[9] *b. das letzte bl. des glossars (hinter bl.* 26) *bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2a) Cidarim. mitra ł pelleus .i. hótili [*a2bdeg*]
Cilindrum vuelleblech [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2b) Cotibula [1] wanna
(2c) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2d) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]
Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelbe [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Canites. ł canti uelgan. ł speichun. circa rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrebzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus. [3] poculum ł sciphus .i. coph [4]

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60.

(112a) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112b)rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Columus heseliner [5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comêdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Conicia teagedinch [6]
Consistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]

Desinteria huzgane
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł nalla [*a2bdefg*]

Empticius chôfman [*vgl. a2bde*]
Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]

Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitina pâra [7] [*a2b*]
Corda saito [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]

Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drôs [*a2bdefg*]

Macilentus magerer [*a2bde*]

Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum [2] .i. gebal *übergeschr.* [3] *vgl.* condus *becher; clm.* 17151 *f.* 5c. 17153 *f.* 14a. 17194 *f.* 179b *haben auch* Condimeus poculum (poculº 17194) ł sciphus [4] .i. coph *übergeschr.* [5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.* [6] *l.* tegedinch [7] pâra] *der circumflex rot*

Digitized by Google

Germ. 9, 28

1 Incaustum. atramentum tíneta [*a2bde*]

Hic et hęc comes huius comitis geuerte. 25
l. grave 26

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914.

2 (1ª) Multones vuideri
3 Mulgeo milcho [*a2bdeg*]
4 Malagma .i. phlaster
5 Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]
6 Municipale gestum giburlich. digne [*a2bde*]
7 Murenulę. catenule teretes .i. chunnuit [1]
8 Murena. species piscis .i. lantfrida
9 [*a2bdeg*]
10 Muriceps. l murio .i. chazza [*a2bdeg*]
11 Muscipula laqueus musvalla [2] [*a2bdg*]
12 (1ᵇ) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]

Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*] 27

(1ᶜ) Nomisma. solidus. l siscle. l sex- 28
tula. quatuor scripuli [*a2bdg*] 29

(1ᵈ) Nanus. paruus homullus .i. gidu 30
[*a2bdefg*] 31
Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*] 32
Nates arsbelli [*a2bdeg*] 33
Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*] 34
Nauticus sceflicher [*a2bdeg*] 35

l. [3]

Codex Darmstadianus 6.

13 (96ᵇ) Acer ignis [4] wi'de uuvr
14 Aceruus hovf [*a2*]
15 Acide anxie l Surliche
16 (97ª) Adeps unsled l Smero
17 Agonia uuliz l strit
18 (97ᵇ) Aluta leder l bukkes hut
19 Albus l candidus wizer
20 Alueus kumpel l troch [*a2*]
21 Alucolum trogelen [*a2*]
22 Alopicia scurf
23 Alea zauel [*a2bd*]
24 Alapa [5] orslach [*a2bdeg*]

Alcedro [6] reier [*d*] 36
Amphiteatrum quelhus 37
(98ª) Amula fila [7] 38
Amphora cruch 39
Ambana pinguedo porci amme [8] 40
Antela furburge [9] 41
Ansa hanthaua [*a2bdeg*] 42
Antrum hol 43
Anachorita einsidel 44
Animula sela [10] 45
(98ᵇ) Aporia armode 46
(99ª) Armilline rīderē [11] 47

[1] *neuer beleg für MSD* iv, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll.* (*anfang* Abuuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* xi *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* 1½ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Digitized by Google

Apocree [1] kreppelen
Ardalio lekkere
Argentin[a] strazburch
Arula glutpanna [*a2bdeg*]
Arces sadilbogo
Argumentum uurdanca [2]
Area denne
Arcus bogo
Armus bâch
Argilla mergelage
Arpago haspel
Ara(99[b])le. ł casale. ł mansur[a] houestat [3]
Ascopa uul[s]echa [4]
Asser bret ł scendela [*a2*]
Assatura spizbrado [*bd*]
Ascella osna [*a2bdefg*]
As assiss obolus .i. heluelinc ł vvaga
Atrium urithof
Atomus einundeilinclicheden
Attramentum dentenhorn [5]
(100[a]) Auripigmentum orgemt [*d*]
Aula pellenza [*a2*]
Auceps uuugelere [*a2*]
Aurifex goltsmet
Austerus scharfer
Aurifrigium goltbordo [*a2bcdf*]
Auerta [6] malha
Auricep[s] isuogel [7]

(100[b]) Bipennis hepa ł halmax ł barda [*vgl. de*]
Berbicarius scafhirde
Bitricus [8] cunigelen
Balista ł funda slengera

Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco ł Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zovuer
Butirum ang smero[l] butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta ł bastern[a] sambuch [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101[a]) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]

Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101[b]) Cauma duft. ł estus
Colossus altissima columpna irminsul [13]
[*a1.2deg*]
Causape ambelachen [*a1.2de*]
(102[a]) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id est kesev'azer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]

Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ulescha [5] *darauf* 2½ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *endlich der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100[a] *leer* [6] *Ducange* 1, 488[b] [7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitriscus [9] p̄stigiu *hs.* [10] Balbu[s] *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfbrot *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen leer* [15] = Oestrum [16] *l.* bremo

Digitized by Google

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

1 (23[b]) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]	Beneficium lehen [DCCCCXLI]	32
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]	Area denne	33
3 Sidus gestirne	Bunta [4] ern	34
4 Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]	Areola bet	35
5 Nebula nebl	Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI]	36
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]	Sulcus fvrch	37
7 Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]	Cespis wase [DCCCCXLI]	38
8 Grando sgur	Gleba sgol [DCCCCXLI]	39
9 Frigus frost [DCCCCXLI]	Pratum wise [DCCCCXLI]	40
10 Gelu chelte	Olus garterut	41
11 Glacies îs [DCCCCXLI]	Caule[a] chŏle	42
12 Pruina rife [DCCCCXLI]	Caulistrum cumpost	43
13 Estas sumer [DCCCCXLI]	Semen sementum [5] seminarium sam [DCCCCXLI]	44 45
14 Estus (24[a]) hizze [DCCCCXLI]	Triticum weice	46
15 Cauma hehei	Siligo rokke	47
16 Ignis focus fv̂r	Ordeum gerste	48
17 Ver lence [DCCCCXLI]	Avena hâber	49
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]	Sata sât [DCCCCXLI]	50
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]	Messis snit	51
20 Lucifer morgenstern	Platea strata straze [DCCCCXLI]	52
21 Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]	Spelunca speleum et specus fouea grvbe [6] [DCCCCXLI]	53 54
22 Colli[a] hv̂uel	Lacus půtze	55
23 Vallis tal [DCCCCXLI]	Cirsterna [7] santp̆n	56
24 Campus velt [DCCCCXLI]	Sentina hvlwe	57
25 Rupis fils [DCCCCXLI]	Foramen loch [DCCCCXLI]	58
26 Silex petra saxum lapis steyn	Turris turn [DCCCCXLI]	59
27 Aruum rus gelend[e] [DCCCCXLI]	Iter vart [DCCCCXLI]	60
28 Ager akr [DCCCCXLI]	Semita stich	61
29 Agger lewar	Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI]	62
30 Mansus et absa meyrhof		
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]		

[1] Aer] A *rot* [2] *aus* ungwīt *für* ungwī̃t [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bunia = *bühne?* [5] sem̃tū] *zwischen* e *und* m̃ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g *rasur* [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Digitized by Google

1	Sepis zvn [DCCCCXLI]	Tilia lind[e] [DCCCCXLI]	38
2	Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]	Fraxinus asche [DCCCCXLI]	39
3	Murus mvre [DCCCCXLI]	Alnus erle [DCCCCXLI]	40
4	Maceria steinmvre	Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]	41
5	Edes et mapalia herberh	Salix wide [DCCCCXLI]	42
6	Edificium et menia gezimb[5]	Populus albar	43
7	Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]	Platanus ahorn [DCCCCXLI]	44
8	(24[b]) Villa wilare [1]	Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]	45
9	Tugurium hvtte [1]	Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]	46
10	Arale curale curtis colonia hovestat [2]	Amigdalus mandelb [DCCCCXLI]	47
11	[DCCCCXLI]	Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]	48
12	Atrivm et curia hof	Cardus distil [DCCCCXLI]	49
13	Corculio anger	Palivrus hagen	50
14	Palus stech [DCCCCXLI]	Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]	51
		Ivniperus cranwid[e]	52
15	Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]	Buxus buschbŏm [DCCCCXLI]	53
16	Nemus forst [DCCCCXLI]	Picea vorhe	54
17	Lucus loch	Pinus pinbŏm	55
18	Frutex stude	Abies tanne [DCCCCXLI]	56
19	Frondis lovb [DCCCCXLI]	Cipressus cipresb [DCCCCXLI]	57
20	Ramus ast	Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]	58
21	Stip[s] stam [DCCCCXLI]	Acer mazolt̄ [*vgl.* DCCCCXLI]	59
22	Cortex rinte [DCCCCXLI]	Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI Cornus]	60
23	Sucus saph [DCCCCXLI]		61
24	Truncus stok	Taxus iwe [DCCCCXLI]	62
25	Tuber masir	Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]	63
26	Pertica rahe	Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]	64
27	Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]	Ornus limbovm	65
28	Spatula tolde	(25[a]) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCXLI]	66
29	Vimen viphil	Nucleus kern [8]	67
30	Frasca [4] rís	Pirus berb [8] [DCCCCXLI]	68
31	Surculus stingil	Malus affelt̄ [8] [DCCCCXLI]	69
32	Arbuscula phris [5]	Cerasus kersb [8] [DCCCCXLI]	70
33	Arbustum gesprinode [6]	Persicus pschb [8] [DCCCCXLI]	71
34	Folium blat [DCCCCXLI]	Prinus prumbov̄ [DCCCCXLI]	72
35	Quercus eich [DCCCCXLI]	Esculus spirbov̄ [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus]	73
36	Ilex iseiche	Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]	74
37	Fagus buoche [DCCCCXLI]	Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]	75

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Ducange s. v.* [5] *l.* pphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz '*schössling*' *Schmeller* 2[2], 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

Digitized by Google

1 Racemus herlink	Capillus lok	36
2 Botrus trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3 Palmes scvzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4 Vua wimb[a] [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5 Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6 Labrusca winterlinch	Cincinnus wirvillok	41
7 Pomvm obez [1] [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8 Pomærium bovmgart [2]	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9 Carica figa	(25[b]) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]	44
10 Peripsima vmbsnit	Bria [6] hirnhut	45
11 Morus et sicomorus mulbōv	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12 Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13 Lentiscus melb [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14 Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]	49
15 Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16 Carpenus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI	Supercilium ŏgebra	51
17 *anm.*]	Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]	52
18 Cinus krichb	Acies seha [7] [DCCCCXLI]	53
19 Isca zunter [DCCCCXLI]	Gene hûfel [DCCCCXLI]	54
20 Anstrum mistil	Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]	55
21 Dumus dorn [DCCCCXLI]	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22 Amarellus wichselb	Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]	57
23 Cotanus cotenbovm [3]	Genuinus bakzant	58
24 Sauina seuínbŏm	Arterie weisant	59
25 Mirice heidache	Faux rach	60
26 Ficus figb [3] [DCCCCXLI]	Guttur droz	61
27 Laris lerbŏm	Cartilago brustlophel	62
28 Spina acacia slehe	Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]	63
29 Vespelus vespelb [4]	Ascella vochsin [DCCCCXLI]	64
	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
30 Homo [5] menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
31 Homuntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
32 Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Musculus mvs	68
33 Vertex sceitel	Armus buch	69
34 Coma vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
35 Cesaries har	Ir tener	71

[1] *übergeschr.* [2] *darauf* Malū punicū malū gnatū [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr. l.* Nespelus nespelb? [5] Homo] H *rot* ● [6] *darüber* mazd[ec] (d *scheint aus corr.*): *poln.* moździek *'gehirnchen'* [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue caro cca dentes. sublīguiv pximū gulę [9] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Digitized by Google

1	Vola inhende	Parens forder [DCCCCXLI Parentes]	37
2	Pugnus fust [DCCCCXLI]	Procus pitil	38
3	Vnguis nagl [DCCCCXLI]	Paranimphus truchtink	39
4	Ungula cla	Cliens sgilknet	40
5	Spina rũgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]	41
6	Dorsum et tergum rv̈cke [DCCCCXLI]	Nutrix amme [DCCCCXLI]	42
7	Pectus prust [DCCCCXLI]	Concubina chebse [DCCCCXLI]	43
8	Precordium forherte	Pelix gelle	44
9	Splen et lien milce [DCCCCXLI]	Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI]	45
10	Iecur leber [DCCCCXLI]	Gemini zvillinge [DCCCCXLI]	46
11	Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]		
12	Fel galle [DCCCCXLI]	Aquila [6] âr [DCCCCXLI]	47
13	Femur et femen huf [DCCCCXLI]	Vultur gir [DCCCCXLI]	48
14	Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Cignus et olor elbiz	49
15	Medulla march [DCCCCXLI]	Ciconia storch	50
16	Cutis hut [DCCCCXLI]	Grus cranih [7] [DCCCCXLI]	51
17	Pellis fel [DCCCCXLI]	Strucio strvz [DCCCCXLI]	52
18	Corium leder [DCCCCXLI]	Capus valk [DCCCCXLI]	53
19	Genu knie [DCCCCXLI]	Nisus sparwar [DCCCCXLI]	54
20	Pobles knisgib [DCCCCXLI]	Miluus wige [DCCCCXLI]	55
21	(26ª) Crus bein [1] [DCCCCXLI]	Monedula tage	56
22	Sura wade [DCCCCXLI]	Pica ailster [DCCCCXLI]	57
23	Talus enkl [DCCCCXLI]	Cuculus goik	58
24	Calx et calcaneum vers [2] [DCCCCXLI]	Vpupa witehophe [DCCCCXLI]	59
25	Solea sol [3]	Perdix rephun	60
26	Tibia sginben	Attagge birkhvn	61
		Coturnix birkhvn	62
27	Tribus [4] geslehte	Mullis hasilhun	63
28	Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]	Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]	64
29	Consanguineus et congnatus kv̈nlink	Merula [8] amsil [DCCCCXLI]	65
30	Socer sveher [DCCCCXLI]	Turdela droskl [DCCCCXLI]	66
31	Socrus sviger [DCCCCXLI]	Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI]	67
32	Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]	Picus speht [DCCCCXLI]	68
33	Nurus snvr [DCCCCXLI]	Merops grvnspeht [DCCCCXLI]	69
34	Vitricus stifvater [DCCCCXLI]	Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]	70
35	Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]	Parix meise [DCCCCXLI *anm.*]	71
36	Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]	Lucilia wazzer [DCCCCXLI]	72

[1] *oben auf bl.* 26ª *ist ausradiert* Mistelliũ ouēschussel. sangugiũ (?) ouēwisch [2] *darauf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Trib⁹] T *rot* [5] gedverk] r *aus dem ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grife⁹ *ohne gl.* [8] Merula] *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos *'amsel'* [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

Digitized by Google

Sum. 47. 48

1 (26[b]) Anser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
2 Auca gans [*vgl.* DCCCCXLI]	Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI]	38
3 Anas end[e] [DCCCCXLI]	Tarmus made [DCCCCXLI]	39
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel [8]	46
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]		
12 Culex mv̊ke [DCCCCXLI]	(27[a]) Bestia [9] tir [DCCCCXLI]	47
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI [1]]	Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI]	48
14 Cinomia huntesflihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
15 Papilio viualî [DCCCCXLI]	Vrus vre [10]	50
16 Cicendula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
17 Vespa wesph	Leopadus levpart [DCCCCXLI]	52
18 Maspica [2] bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
	Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
19 Canis [3] hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele [11] [DCCCCXLI]	55
20 Vestor [4] l linter wint [DCCCCXLI]	Cervus hirz [DCCCCXLI]	56
21 Liutisca l sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
22 Molossus rvder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI]	58
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI]	59
24 Canicula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib[r] [DCCCCXLI]	60
25 Licisca bracke	Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula]	61
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]	Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes]	62
27 Sorex spicem[9] [*vgl.* DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]	Ericius igil [DCCCCXLI]	64
29 Migale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
30 Talpa stiere [6]	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI]	68
33 Hiena elintesel	Spinga mercazce	69
34 Locusta hovsrek: [7]		
35 Brucus kever [DCCCCXLI]	Equus [14] ros [DCCCCXLI]	70
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzohe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (l?) [8] *darauf* cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *mit rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Digitized by Google

1	Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2	Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]		
3	Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI]	38
4	Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer [7] [DCCCCXLI]	39
5	Poledrus vôl [DCCCCXLI]	Occeanus vendlm[8] [*vgl.* DCCCCXLI]	40
6	Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	41
7	Phoca [2] mersvin [9]	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	42
8	Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	43
9	Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	riuus bach [DCCCCXLI]	44
10	Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI]	45
11	Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	46
12	Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	47
13	Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	48
14	Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa ł litus stad [DCCCCXLI]	49
15	Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	50
16	Ircus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	51
17	Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb^{v}n	52
18	Capra geiz [DCCCCXLI]		
19	Edus kizze	Navis [8] puppis. prora carina skef [9]	53
20	Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21	Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*]	55
22	Bubulcus hertare	Restis seil	56
23	Subulcus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*]	57
24	Aper ebr	Rudentes rued[8]	58
25	Verres per	Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI]	59
26	Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir	60
27	Opilio sgafer	Cimba nauicula scîfel	61
28	Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]	Celox chîel	62
29	Suffrago hamma [DCCCCXLI]		
30	Decallo kelebrat	Heros [10] herre	63
31	Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	64
32	Mordella [4] p̊tvurst	Ducatus herztvm	65
33	(27[b]) Adeps spint	Consulatus grafscaft	66
34	Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]	Palatinus palenzg̊ve [DCCCCXLI]	67
35	Assatura brat [5]	Regionalis lantg̊ve	68
36	Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI]	69

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin[9] [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadelle [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.*, e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

Digitized by Google

Sum. 49. 50

1 Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*]	35
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia [4] wikke	36
3 Prefectus burhc̄ve [DCCCCXLI]	Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37
4 Tributarius einsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI]	38
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tvrd	39
6 Custos et sacrista cvstr	Stipula spge	40
7 (28ª) Artifex listerchare [1]	Palea caf [DCCCCXLI]	41
8 Architectus cimbᵗmā	Furfur clie	42
9 Cemtarius [2] murare	Calamus ror	43
10 Pellifex chvrsnar	Arista eher	44
11 Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI]	45
12 Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI]	46
13 Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI]	47
14 Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI]	48
15 Pistor pist̄	Frustum stvkke	49
16 Panifex protpekker	Crusta rinde	50
17 Caupo brwer	Placenta flade [DCCCCXLI]	51
18 Tabernarius litgebe	Pultes varuelen [6]	52
19 Vinitor winzvrl	Serum keswazzer	53
20 Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola [7] phancelte	54
21 Faber smit [DCCCCXLI]	Causape [8] chasechar	55
22 Carpentarivs wahenær		
23 Figulus havener	(28ᵇ) Manuterivm [9] hantwel [DCCCCXLI]	56
24 Tornator t̄sil	Manica ermel	57
25 Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]	Manigo stinch [10]	58
26 Ariolus magus cōhlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*]	59
27 Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]	Ora ort	60
28 Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]	Pedules sōclin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII]	61
	Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	62
29 Faba [3] bône [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz	63
30 Panicivm penih	Sinus busm	64
31 Pulsonum brie	Rigula hutil	65
32 Mansur gruze	Tenia nestil	66
33 Bracivm malz	Ansula sloif	67
34 Brasicivm wirz	Fascia binte	68

[1] *l.* listwerchare *Hoffmann* [2] *l.* Cem̄tarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = *πυρός Diefenbach* [6] *Schmeller* 1², 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuterivm] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Digitized by Google

Sum. 50

1 Filtrvm filz [1]	Puluillus chv̂ssil	34
2 Sagum v̄bhāc [2]	Lena lilachen	35
3 Pera task	Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	36
4 Alota losch [3]	Opertorivm deklachen [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37 38
5 Birrus cozze		
6 Ocrea lederhos [DCCCCXLI]		
7 Rete nezce [DCCCCXLI]	(29ᵃ) Pannus [7] sandicialis ł persicus	39
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]	weſtindvh [8] [DCCCCXLI]	40
9 Modercula muder [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI]	41
10 Balteus gûrtil [DCCCCXLII]	Vermiculatus gewî:: [10]	42
11 Mappula pentil	Varius misvâr	43
12 Armilla armbŏh	Griseus gra	44
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Ceruleus bleih	45
14 Papilio ł tentorivm geeelte [DCCCCXLI]	Croceus gelev	46
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Viridis grûn	47
16 Dorsale rv̂klachen [DCCCCXLI]	Ceraseus prvn	48
17 Pancale [4] banklachen		
18 Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]	Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	49
19 Bissus sidintvh	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	50
20 Linum hâr	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	51
21 Vellus scapar	Clauus nagel [DCCCCXLI Clauí]	52
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Clauis slŏzil	53
23 Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]	Claua cholb	54
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cramula [12] preche	55
25 Soga bv̂rste [DCCCCXLI Seta]	Protula [12] riste	56
26 Muffula fv̂stlink	Liciatorivm garnbŏm	57
27 Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]	Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI]	58
28 Stramentum bedstro	Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI]	59
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Solarium solr [DCCCCXLI]	60
30 Culcitrum vede[r]bed[c] [DCCCCXLI]	Granarivm chornhv̂s [DCCCCXLI]	61
31 Puluinar polstr	Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*ib.*]	62
32 Plumatum chv̂sse	Asilum fluchthvs	63
33 Ceruical et capitale wankv̂sse [DCCCCXLI]	Tegula sgintel [DCCCCXLI]	64

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] v̄bhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Straī̄] S *rot* [7] Pann[a]] P *rot* [8] weſtindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* gewv̂rht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] cellarīv̄] rīv *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc[a] (r *aus corr.*)

Digitized by Google

Sum. 50. 51

1 Pinna wintpge [1]
2 Asser prêt [DCCCCXLI]
3 Asserula bretel
4 Laquear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]
5 Tectum dach
6 Tignum gesperre
7 Pauimentum estrih
8 Tigillvm rave
9 Planca dille
10 Limen driskinvil [2]
11 Superliminare vbe'tvr [DCCCCXLI]
12 Postis turstudil [DCCCCXLI]
13 Cardo angel [*vgl.* DCCCCXLI]
14 Ianua tvr
15 Fornax. clibanus. caminus. furnus oven
16 [DCCCCXLI]
17 Horreum stadil
18 Area tenne
19 Ptisanarivm spichâr
20 Stabulvm stal [DCCCCXLI]
21 Presepe parn
22 Ara svinstie
23 Agosa crippe
24 Caule sgafstie
25 Ouile sgafstal

26 Metallum gesmide [DCCCCXLI]
27 Auricalcvm (29[b]) messink [DCCCCXLI]
28 Obrizvm gebruntgolt
29 Topazion goltstein. cuphr
30 Es ere
31 Caleps stal [DCCCCXLI]
32 Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]
33 Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]
34 Lorica halspeh [DCCCCXLI]
35 Torax brûne [DCCCCXLI]
36 Mucro. ensis. spata. romphea swert
[DCCCCXLI *anm.*] 37
Capulus helze [DCCCCXLI] 38
Hasta scaft 39
Lancea spêr [DCCCCXLI] 40
Calcar spor [DCCCCXLI] 41
Telum gescoz 42
Cuspis spiez 43
Arcus boge 44
Balista selpsgoz 45
Funda slenge 46
Decipula valle 47
Muscipula musvalle [DCCCCXLI] 48
Pilus lok [3] 49
Pila stamph 50
Hamus angel [DCCCCXLI] 51
Rasorium et nouacula scharsach [4] 52
[DCCCCXLI] 53
Bipennis dverhahs 54
Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 55
Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia. 56
DCCCCXLII] 57
Terebrum nabger [DCCCCXLI] 58
Falx sichil [DCCCCXLI] 59
Stimulus gart [DCCCCXLI] 60
Furca gabil [DCCCCXLI] 61
Tridens mistgabil [DCCCCXLI] 62
Fossorium l vanga howe [DCCCCXLI. 63
DCCCCXLII] 64
Saca rutil 65
Lima file [DCCCCXLI *anm.*] 66
Trica isinhalt 67
Arula glvtphanne 68
Forceps zange [DCCCCXLI] 69
Malleus hamer [DCCCCXLI] 70
Ligo sech 71
Lorum zovm 72

[1] *die ganze gl. auf rasur* [2] *l.* driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freigelassenem raum*

Digitized by Google

Sum. 51. 52

1	Sedile[1] sidle [DCCCCXLI]	Fartor wrstare[5] [DCCCCXL]	37
2	Subsellivm sezl		
3	Philocteta valdelstvl[DCCCCXLI.DCCCCXLII]	Agonia[6] et angustia angist	38
4	Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe	39
5	Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-	Apostata abentrunnen	40
6	charius]	Accidia tracheit	41
7	Vter but(30a)rih[2] [DCCCCXLI *anm.*	Anachoreta einsidil	42
8	DCCCCXLII]	Amentia vnsin	43
9	Salinum salzvaz [DCCCCXLI]	Alopicia grint[7]	44
10	Lechitus ölvaz	Alabastrum salbvaz	45
11	Operculum vbʳlit [*vgl.* DCCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat[8]	46
12	DCCCCXLII]	Ambages vmberede	47
13	Vectis grindil	Altercatio strit	48
14	Iugum ioh [DCCCCXLI]		
15	Vectigal zol [DCCCCXLI]	(30b) Cautela gewarheit	49
16	Census et tributum cins [DCCCCXLI]	Creagra crvvel	50
17	Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]	Canna rore	51
18	Funis et restis seil [DCCCCXLI]	Censura vrteil	52
19	Rastrum rech	Controuersia widerwende	53
20	Erpica egde [DCCCCXLI]	Cripta grust[9]	54
21	Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cloaca et latrina swascamere	55
22	Lacinia gêre [DCCCCXLII]	Ciliada zale	56
23	Collirida phancvhe	Cetauca tahe	57
24	Traha slite	Calculus kislink	58
		Cataclismus sintflvt	59
25	Lvcius[3] et lupus hêcht[4] [DCCCCXL.	Cos wezsteyn	60
26	DCCCCXLI]	Clipeus sgilt	61
27	Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]	Cretobolus hortubil	62
28	Dentix walre [DCCCCXL]	Cestus blicolbe	63
29	Murena lantfrid[e] [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cenum hór	64
30	Mullus et escarus sture [DCCCCXL]	Colonus buman	65
31	Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Crassus veizt	66
32	Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cauma hizze	67
33	Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]		
34	Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]	Desidia[10] tracheit	68
35	Salsugo svlce [DCCCCXL]	Dissenteria blutsuht	69
36	Farcimen wrst [DCCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge	70

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* discᵉ et scutella vnV [3] Lvciᵉ] L *rot* [4] *darauf* Gerulᵉ et carpo [5] *darauf* Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *rot. die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen* [7] *sodann* Apocrifᵉ dubiᵉ [8] *übergeschr.* [9] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt. ebenso* F *in* Fauilla 361, 13

Digitized by Google

Sum. 52

1 Dolus hôncvnst	Fascis bvrd[e]	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind[e]	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovm	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerd[e]		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint [1]	42
13 Fauilla valewiske		

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1[a].

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus [2] roto	Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo [7] agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo [8]	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 *anm.*]	Saxttilis [9] stainpiz [10]	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat[e]frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet. [3] *l* wihuisch [4]	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis [5] slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum [11] wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina [6] bressicsi	Sartrix naterine [12]	60

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2[2], 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

Digitized by Google

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

1	(1) Coma uash [DCCCCXXXIX]	Auris ora [3]	33
2	Capillus har	Austiria orsmere [4]	34
3	Cesaries jungenmannes	Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX]	35
4	Crines wiueshar	Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX]	36
5	Barba bart	Os munt	37
6	Cincinni crispelocke	Dentes zent	38
7	Collum hals [DCCCCXXXIX]	Saliua speicholira [6]	39
8	Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]	Mentum kinno [DCCCCXXXIX]	40
9	Nasus nase	Lingua zunga	41
10	Nares naselocher	Palatium raccho	42
11	Grenones granen [DCCCCXXXIX]	Gula gurgutta [7]	43
12	Caluaria gieuila pars capitis inter tim-	Faux gâmo	44
13	pora [DCCCCXXXIX]	Gingiue zantfleisc [8]	45
14	Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]	Guttur kela	46
15	Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]	Kartilago crosel	47
16	Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Spiramen adom	48
17	Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]	Humerus assela	49
18	Occiput nacco [DCCCCXXXIX]	Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX]	50
19	Frons stirna [DCCCCXXXIX]	Vlna ele [DCCCCXXXIX]	51
20	Oculus ouga	Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]	52
21	Supercilium ouerbrawa	Brachium arm [DCCCCXXXIX]	53
22	Cilium brawa [DCCCCXXXIX]	Manus hant [9] [DCCCCXXXIX]	54
23	Palpebræ ougebrawa	Digitus uínger	55
24	Pupilla ougappel	Pollex dume	56
25	Acies sieh [DCCCCXXXIX]	Index zougere	57
26	Uisus sieh	Impudicus middelere	58
27	Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Medicus golduinger [10]	59
28	Nigredo. Nigritudo suar[s] ouga	Auricularis oruinger	60
29	Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]	Pugnus vust [DCCCCXXXIX]	61
30	Maxilla wanga [13]	Pugillus gel greffe [11]	62
31	Wultus antluzze [2]	Dracca gosne [12]	63
32	Gene hufelon [DCCCCXXXIX]	Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]	64

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *darauf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *radiert: es wurde das erste* l *statt des zweiten geändert, sodann* Labra idem [6] *l.* speicholtra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *darauf* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe *'griff'*; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1, 1, 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Digitized by Google

Id. 262. 263. 264. 265

1 Articulus knouel	Nates arsbillen [6]	37
2 Scapula sculdera	Coxa dich	38
3 Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4 Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5 Internodium ruggebein [1]	Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]	41
6 (2) Precordium ûbroste	Pes uûz	42
7 Cor herze	Callus gosuil	43
8 Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra [8]	44
9 Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10 Ilia lancon	Sucus sach	46
11 Reticulum neze	Sanguis blât [9]	47
12 Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13 Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla marᶜh [DCCCCXXXIX]	49
14 Renes lancon	Tibia sciena	50
15 Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16 Costa rebbe	Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]	52
17 Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18 Uenter bûch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19 Omus [2] wambo	Ueretrum gfmfchtf [11]	55
20 Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21 Viscera inedere [3]	nit signanter ponere debet [12]	57
22 Renunculus nfero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23 Omentum bâdemunc [4]	Nomina cognationum.	59
24 Latus sida	Mater mûder	60
25 Stomachus mago	Frater brûder	61
26 Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27 Iecur leuera [5] [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28 Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29 Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30 Uesica blasa	Matertera mûma	66
31 Varus crumbein	Nepos neuo	67
32 Caro uleisc	Neptis niftele	68
33 Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneclen	69
34 Uarix kniadra	Fratruelis brûderkint [DCCCCXXXIX]	70
35 Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36 Crus bein scinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

[1] *darauf* Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus, *davor* Aluus idem [3] *darauf* Entera idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *ausradiert, es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *darauf* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisurn): *l.* uiscus

Digitized by Google

Id. 265. 266. 267

1	Consobrinus mûmenkint	Patronus muntboro	35
2	Sororius sosterson	Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]	36
3	Tribulis conlínc	Bastardus keuessun	37
4	Cognatus mag [1]	Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]	38
5	Amitinus wasensun	Vetulus karl	39
6	Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]	Anus quena	40
7	Nutrix amma [DCCCCXXXIX]	Clientela ingesinda	41
8	Auus ano	Parentes etiam dicuntur uorderin	42
9	Proauus alderano	[DCCCCXXXIX Parens]	43
10	Abauus v̊uerano	(4) Nomina uolucrum.	44
11	Mas man [DCCCCXXXIX]	Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]	45
12	Masculus menlen	Uultur gir [DCCCCXXXIX]	46
13	Fraterculus brůderkin	Ciconia odebore	47
14	Sororcula sosterken	Cignus suane [7]	48
15	Nepotulus neuenken	Grus crano [DCCCCXXXIX]	49
16	Neptula niftelen	Pauo pau	50
17	Socer suer [DCCCCXXXIX]	Griphes griph	51
18	Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]	Strutio struz [DCCCCXXXIX]	52
19	Nurus snore [DCCCCXXXIX]	Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]	53
20	Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]	Accipiter hauech	54
21	Nouerca stiefmůder [DCCCCXXXIX]	Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]	55
22	Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]	Miluus wío [DCCCCXXXIX]	56
23	Filiastra stiefdochter	Bubo huch	57
24	Compater geuadero	Gracculus růch	58
25	Commater geuaderǫ̊	Coruus rauen [10]	59
26	Filiolus uillel	Columba duue	60
27	Filiola uillela	Palumbes holeduue Ringelduue	61
28	Patrinus pat	Turtur turdelduue	62
29	Matrina te [3]	Noctua ula [11]	63
30	Fratris uxor suegerinne	Cornix crane	64
31	Sponsus brůdegomo	Nocticorax nachtrauen	65
32	Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]	Pica egelstere [DCCCCXXXIX]	66
33	Progenitor uader	Cuculus cuccuc	67
34	Progenitrix můder	Monedula k	68

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies aber doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen gl.* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutschen worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darauf* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

Digitized by Google

1	Acredula a [1]	Pitriscus cûnenglen [DCCCCXXXIX Pi-	36
2	Filomena grasemugge	trisculus]	37
3	Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho	38
4	Pellicanus sisegûmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]	39
5	Perdix uelthûn	Apis bie	40
6	Coturnix rephûn	Gallus hane	41
7	Ficedu:la sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]	42
8	Turdus brachuûgel	Pullus hûn	43
9	Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere	44
10	Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe	45
11	Merula ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo	46
12	Picus specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattele	47
13	Merops grûnespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar [8]	48
14	Turdela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]	49
15	Orix heera [2]	Musca uliega	50
16	Frigellus uinco	Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX]	51
17	Aurificeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]	52
18	Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno	53
19	Tapula meisa [3]	Cicendula cleno	54
20	Lucilia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]	Oestrum bremo	55
21	Laudula lewerca	Uespa et crabro horneiz [10]	56
22	Pitonius rûdeline	Atticus humbel [11] [DCCCCXXXIX]	57
23	Cruricula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]	58
24	Fardiola [5] amere	Luscinia nachtegala	59
25	Sepitecula listra	Mirlus smerle	60
26	Ortigometra urhûn	Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX]	61
27	Anser gans [DCCCCXXXIX]	Icter wedewal [14]	62
28	Auca wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia.	63
29	Ardea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX]	64
30	Anas enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX]	65
31	Aneta anetfogel	Molosus rûde [DCCCCXXXIX]	66
32	Onocrotalus horodâmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX]	67
33	Merulus duchere [6]	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]	68
34	Passer musche	(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX]	69
35	Opimachus nore [7]	Suses suso	70

[1] *dh. sowol* Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Kariola idem [3] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* Fraudula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* storc? [8] *es steht* Porfirio Stocharistrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fasianus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Paitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Digitized by Google

Id. 269. 270. 271

1 Kattus katzo [1] [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez
3 Murilegulus catza
4 Glis gliris ratta
5 Glis glitis cletha [2]
6 Glis glissis hxrrf [3]
7 Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]
8 Cecula spizmus
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]
10 Migale harn [DCCCCXXXIX]
11 Talpa moltwerf
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]
14 Locusta howespranca
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus [4] lint
18 Latulus wor
19 Regulus m
20 Vipera nadere [5] [DCCCCXXXIX]
21 Serpens slango
22 Anguis hunc
23 Draco drache
24 Dracena drachinne
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX [6]]
28 Pulix uloh
29 Lens lendis níz
30 Pediculus lus
31 Serpedo doworm
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol
35 Teredo holzworm [7] [DCCCCXXXIX]
Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX] 36
Tinea milewe [DCCCCXXXIX] 37
Aranea spinne 38
Cicada heime 39
Gurgulio hamelstre [8] 40
Bufo urosch 41
Rana creda. Sed uulgo contraria sen- 42
tiunt 43
Cocodrillus niches 44
Rubicel ruzworm 45
Limax snecco 46
Surigo suirra 47
Ricinus huntwrm 48
Grillus heimo 49
Glos glossis fit idem quod Glossus stra- 50
mine factus [9] .i. stouf [10] 51
Nomina bestiarum. 52
Bestia [11] dier [DCCCCXXXIX] 53
Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Belua grem 55
Lustrum hol [12] 56
Leo leu 57
Lea lewene 58
Elephas elephant 59
Camelus oluunt [DCCCCXXXIX] 60
Leopardus liebart [DCCCCXXXIX] 61
Ursus bero [DCCCCXXXIX] 62
Vrsa berene 63
Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX] 64
Onager wiltesel [DCCCCXXXIX] 65
Burdo skelo [DCCCCXXXIX] 66
Alx urosse 67
Ceruus hirz [DCCCCXXXIX] 68
Cerua hinda [DCCCCXXXIX] 69
Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX] 70

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* cletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vv. am schluss des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (Latulus = Iaculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Natrix idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries idem [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antruun idem

Digitized by Google

Id. 271. 272. 273. 274. 275

1 Ilex [16] steínboc
2 Caprea reh [1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
3 Castor bieuer [DCCCCXXXIX]
4 Wlpes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpe-
5 cula]
6 Uulpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vul-
7 pis]
8 Simia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
9 Linx luhs [DCCCCXXXIX]
10 Ericius iegel [2] [DCCCCXXXIX]
11 Taxus das [3]
12 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
13 Luter otter
14 Lepus hase [DCCCCXXXIX]
15 Lepusculus hescken [4]
16 Lupus wolf
17 Lupellus wolueken
18 Lupa wolbe
19 (6) Cinocephalos hunthouet
20 Domestica animalia. [5]
E
21 Aquaritia [6] stut [DCCCCXXXIX]
22 Equus ros [DCCCCXXXIX]
23 Equa mere [7] [DCCCCXXXIX]
24 Alipes gezalros
25 Caballus pe
26 Parefridus re
27 Condulus th [8]
28 Canterius hin
29 Mannus gist [9]
30 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]
31 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]
32 Pultrinus uvlin
33 Badius equus rothros uel fenicatus.
Item spadix 34
Giluus est melinus color subalbidus 35
gelo 36
Candidus uel niueus equus uuizros 37
Petili dicuntur qui pedes albos habent 38
wizzilueth ros 39
(7) Niger uel mauron suarz ros 40
Equi feri de agresti genere sunt orti 41
stûtros 42
Mannus equus breuior quem uulgo bru- 43
nicum uel brunicium uocant .i. brun 44
Mulus mul [DCCCCXXXIX] 45
Mula mulin 46
Erpicarius egedere 47
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX] 48
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX] 49
Mulio studere [DCCCCXXXIX] 50
Sagmarius somere 51
Sagma soum [10] 52
Asinus esel 53
Asina eselin 54
Asellus: eselekin 55
Onager wiltesel 56
Uaccaritia [11] juriga [12] [DCCCCXXXIX] 57
Uacca cû [13] [DCCCCXXXIX] 58
Bucula calua [DCCCCXXXIX] 59
Bos osse 60
Uitulus calc [14] [DCCCCXXXIX] 61
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX] 62
Taurus uarre [DCCCCXXXIX] 63
Vitula iungecû [15] 64
Ueruex ram [DCCCCXXXIX] 65
Aries weder [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* heseken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *verglichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeschriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hingist. *darauf* Caba idem [10] *darauf* Clitella idem [11] UAccaritia] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* sueiga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

Digitized by Google

Multo hamel [1]
Bidens scaph [2]
Agnus lamb
Agniculus lembeken [3]
Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]
Hircellus bockelen
Capra geiz [DCCCCXXXIX]
Capella ziega
Edus ziegelin [5]
Mandrita scaph
Pastor hirde [6]
Pedum hirdencolueken
Sacciperium hirtentesce
Porcus suín [7]
Sus su
Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Scropha aldesu
Porca su
Sucula gelza iungesu
Magalis barch [DCCCCXXXIX]
Perna bacho [DCCCCXXXIX]
Armus bûch
Secamina ingesinde [8]
Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]
Aruina smerleis [9]
Flexura (8) hämo
Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]
Inductiles scûbilinga
Farcimen ingeweide
Farcilio sloiprade
Intestinum inedre
Adeps unslith [11]

Assatura harst
Aprina eueren
Vrsina beren
Ceruina herzen
Bubalina wiesenden
Subula ri [12]
Ouina scephen
Capolina [13] reen
Recens caro urisculesc
Elixa caro gesoden uleisc
Assa caro gebraden uleisc
Cruda caro rouleisc
Tosta caro gerost uleisc
Vstulata caro besenget uleisc
Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc

De diuersitatibus aquarum.

Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX]
Mare mere [DCCCCXXXIX]
Fretum se [16]
Occeanum mare weldel se [17] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Amnis ulout [18]
Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]
Insula werde [DCCCCXXXIX]
Riuus bach [DCCCCXXXIX]
Riuulus bechelen
Uorago werue [19]
Uiuarium wfere [20]
Torrens rennenden warzzer [21]
Stagnum stande warzze [22]
Gurges wách [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Fundus grûnt bodem [DCCCCXXXIX]
Kataclismus sinkewege [23]

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *darauf* Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *sollen durch* scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres idem [8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf* Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Capolina [14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s.* 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pelagus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* Uortex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *darauf* Diluuium idem

Digitized by Google

1	Fons brunne [1]	33
2	Puteus puzze	34
3	Palus brûch	35
4	Arena sant	36
5	Sabulum sant	37
6	Arida terra humus erde	38
7	Solum erde [2]	39
8	Glarea griez [DCCCCXXXIX]	40
9	Ripa stat [DCCCCXXXIX]	41
10	Litus ûuer	42
11	Uadum uurt	43
12	Pons brugge	44
13	Scrupulus griezsteneken	45
14	Nomina piscium.	46
15	Cetus waluisc [3]	47
16	Foca mercalf	48
17	Delfin mersuin	49
18	Rombus [4] stûre	50
19	Esox las [DCCCCXL]	51
20	Ipocus huse [5]	52
21	Gamarus salmo	53
22	Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	54
23	Silurus lurue [7]	55
24	Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	56
25	Horrena walre	57
26	Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	58
27	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	59
28	Capitenus rinno	60
29	Ostrea moscele	61
30	Timallus asc [DCCCCXL]	62
31	Porca berse	63
32	Capedo culhouuet [8]	64
	Turonilla grundele	33
	Congrus heselinc	34
	Gratius crasse [9]	35
	Rubicula rotouga	36
	Hisperius hirseth	37
	(9) Cancer creuez	38
	Saxatilis grundele	39
	Lodalgia lûgena	40
	Ledia vrou [10]	41
	Coruus carpe	42
	Tinca sliza	43
	Poligranium rogin [18]	44
	Salea bressemo	45
	Cauena riene	46
	Vranoscopus halfuisc	47
	Spinacius stichiliter	48
	Umber asch	49
	Bobio grailin	50
	Gobia guue	51
	Res nauales.	52
	NAuis [11] sceph [DCCCCXXXIX]	53
	Prora plechra [12]	54
	Carina bodem	55
	Gurgustium [13] rûf	56
	Ceruca line	57
	Malus mast	58
	Antemna segel [14]	59
	Tonsil marstet	60
	Rudis feminini generis rûda	61
	Linea line [15]	62
	Lus re [16]	63
	Clauus rûder [17]	64

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Crinus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup* [8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vron = vorn = vorhana [11] NAuis] N *rot. auch dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr.* x, 16. 17 [12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Id. 279. 280. 281

1	Troclea winde [1]	Medius mast hafte	36
2	Tonsus riemo [2]	De rebus pistrini et horrei.	37
3	Inplagium clebenezze	Pistor [13] beckere	38
4	Remex rûgeman	Pistrinum bachus	39
5	Gubernator sturo [3]	Molendinum mûlen	40
6	Naute scephm̄	Canalis canel	41
7	Contus stange	Fornax ouen [DCCCCXXXIX]	42
8	Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]	43
9	Sabburra ankerstein	(10) Capisterium harseph	44
10	Cassis hamo	Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Capisterium]	45
11	Armamente geuzouwe [4]		46
12	Columbaria rimelochere	Pistillum deich	47
13	Promunctorium [5] sciphisen	Cribrum sef [DCCCCXLII]	48
14	Nomina nauium.	Cribellum rider	49
15	Trieris [6] dulcol [7]	Mina deich	50
16	Dieris kil	Sedacium mûlde	51
17	Dromones dragmunt	Tractula kissel	52
18	Rostrate naues snarcken [8]	Ascia trohc	53
19	Classes carradin	Exes ouenscûzel [15]	54
20	Faselus et Baselus sturescif	Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vstularius]	55
21	Amnica nackun		56
22	Musculus kocho	Furni ouen [16]	57
23	Liburna mercescif	Tergi wisg [16]	58
24	Scalmus scalde	Fex heffe	59
25	Barcha flozzscif	Fermentum de.sme	60
26	Paro buzo	Simila scemile [17]	61
27	Miaparo luzelebuzo	Pollis pollē	62
28	Carabus gnarrun [9]	Far mele [18]	63
29	Scapha wahtscif		
30	Celoces henkochen [10] naues ueloces	Horreum [19] scure	64
31	Actuarie naues holechen	Frumentum corn	65
32	Ypogaubus verscif	Siligo rogge	66
33	Pantonium [11] scalt scif	Spelta spelze	67
34	Lembus spisescife [12]	Sicala tinkel	68
35	Oria uischescif	Auena euena	69

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* Nauclerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] Trieris] T *rot* [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isidor* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pontonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Clibanus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* semile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

Digitized by Google

Id. 281. 282. 283

1 Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Scussoriũm rinnele	36
2 Ptisana uesa	Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX.	37
3 Ordeum gerste	DCCCCXLII]	38
4 Zizanium rada [1] [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
5 Triticum weiste [2]	Rastrum spade	40
6 Manipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sarculum gede	41
7 Gelima sange	Seclusa wer	42
8 Spica ar [DCCCCXLII]	Uerriculum reche	43
9 Culmus halm [DCCCCXXXIX]	Falx sichele [DCCCCXXXIX]	44
10 Granum korn [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum [13] vlegelbant [14]	45
11 Festuca agena [3]	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
12 Palea caf [DCCCCXXXIX]	Pala scufele [DCCCCXLII]	47
13 Stipula stoppele	Planatorium lickestein	48
14 Annona corn est quando inueniatur uice	Carpentum wagen [15]	49
15 prebende	Carrum karre	50
16 Arator [4] akkerman [5]	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	51
17 Collectarius laz [6]	Opex lun [DCCCCXLII]	52
18 Aratrum plâch	Rota rad	53
19 Stiua plûgeszagel	Axis asse [DCCCCXLII]	54
20 Ventiles [7] spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
21 Buris plûgeshouuet	Manile hantfaz	56
22 Iugum ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele [16]	57
23 Tribula ulegel [8]	Cantrus uelga	58
24 Furca gauele [9] [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
25 Tridens mistgauele. Sed uerius quidam	Humeri scemele [17] [DCCCCXLII]	60
26 asserunt quod bidens uocatur karst.	Humeruli lâninge	61
27 hoc etenim ferramentum cum duobus	Pannaida mitil	62
28 dentibus alterum cum tribus fit	Scale leideren	63
29 [DCCCCXXXIX]	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
30 Merges scozgauele [10]	Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]	65
31 Stimulus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]	66
32 Uomer scar [11] [DCCCCXLII]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII	67
33 Clima vagenleid'a	Dolabrum]	68
34 Torta vith	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	69
35 Ventilabrum wan [DCCCCXLII]	Auriga wagenreide [18]	70

[1] *darauf* Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot* [5] *darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem [7] *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd. wb.* 4, 125[b] *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango idem [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem [16] *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [18] *darauf* Cilindrum idem

Digitized by Google

Id. 283. 284. 285. 286

1	De rebus coquine.	Sagina smalz	34
2	Coquina cochene	Legumen smalsat	35
3	Cocus coch	Pisa erwez	36
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCXXXIX]	37
5	Tripoda dristichilstâl	Lens lense [8]	38
6	Scutella scâzele [1]	Lupinum lusma [9]	39
7	Cola sige	Panice sclurich [10]	40
8	Pathera scala	Oua eiger	41
9	Sciphus nap	Caseus kese [11]	42
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar	43
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch	44
12	latine dicitur uitrum [2]	Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pultes]	45
13	Parapsis geueze [3]	Sorbellum suphen [12]	46
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel [13]	47
15	Sal salz	Uitellus dodoro	48
16	Acetabulum ezechuaz	Tucceta dentascen [14]	49
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte	50
18	Cupella stande	Artocrex [15] creppelen [16]	51
19	Cremacula hal	Martisium martis	52
20	Caldaria kezel	Sorbile ouum weich ei	53
21	Olla vle	Iota feminini generis warmûs	54
22	Seria crâch	Crispelle câchelen [17]	55
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens seru.	56
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de ca-	57
25	Sartago panne [4]	seo exit dum cogulatur	58
26	Fuscina crowel [5]	Lisca sniede	59
27	Ueru spez [6] [DCCCCXLII]	Crusta croste	60
28	Luter lauel	Mica brosme [DCCCCXXXIX]	61
29	Mortarium morsere [7]	Pastillus castel [18]	62
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade [19] [DCCCCXXXIX]	63
31	Andena brantride	Qualus corph [20]	64
32	Pilum stempel	Canistrum ceina [21]	65
33	Sagimen smero	Roseum [22] uinum rotwin	66

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum idem [4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *darauf* Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* lufina [10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenbach* [11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iussel [14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* Artocree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle idem [18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *darauf* Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ihren verdeutschungen stammen wol aus Summ.* IX, 16

Digitized by Google

Id. 285. 286. 287

1 Sucinatium goltfarwin
2 Aminium uinum wisuuin quasi sine
3 minio
4 Limpidum uinum luterwin
5 Infertum offerwin
6 Honorarium kelewin .u. quod regibus
7 honoris gratia defertur
8 De rebus cellarii.
9 Cellarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
10 Cellarius kelnere [2]
11 Pincerna scinko
12 Pinatium [3] scinkeuaz
13 Colustrum biest [4]
14 Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Pica-
15 rium]
16 Uinum win
17 Merum uinum luter win
18 Defecatum gemuzet
19 Feculentum drûue win
20 Acidum sur win
21 Medo mede
22 Mulsum melsc [DCCCCXLII]
23 Moretum morat
24 Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
25 Eluatum uinum alant win [5]
26 Uillum seiger win quasi uile uinum
27 Spurcum uinum vnrenwin
28 Malomellum suzappel
29 Torcular kelcterre
30 Calcatorium kelter hus
31 Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
32 Vrna eimer
Quartarius urerdeil [7] 33
Sextarius sester 34
Carrata vûder 35
Modius mudde 36
Tunna cûphe [8] 37
Dolium budden 38
Tunniles cûfelen 39
Gumpha dugen (13) neutri generis 40
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII] 41
Tina zûuer 42
Ama ame et pro ama ponitur sicut et 43
cratera pro tunna 44
Tractarius trechtere [10] 45
Duciculum zappe [11] 46
Parriculus legeln [12] 47
Bucies [13] bûtrich [14] 48
Obba bulge [15] 49
Amphora kanne 50
Aquaria eger [16] 51
Haustorium eimer [17] 52
Galeta gelete 53
Cantarus canna [DCCCCXLII] 54
Staupus stouph [18] 55
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* 56
DCCCCXXXIX] 57
Buculare lauel [19] 58
Baccinum becken [20] 59
Sapona seiphe [21] 60
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi 61
tabulatum quoddam superponendis 62
utensibus [23] aptatum quod quidam 63
scaph appellant 64

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] *πιτάκιον mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alātwī *steht oben auf bl.* 16[a] *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* 1[2], 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* 1[2], 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum ûûder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vûrebûge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zûgele [12]
Torax brûn[i]a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bûkelere [14]
Umbo rant bûchele
Capistrum half tre
Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]
Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]

Pharetra cocher
Sagitta sceichta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX Assis]
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
De fabrilibus rebus.
Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes knecht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bûwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *darauf* Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *vgl. Etym.* 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Striuarium idem [10] *l.* briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro idem. Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Reda idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F *rot* [19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blûwel [21] Carpentarius] C *rot* [22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXXIX] [25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *darauf* Momentana idem

Digitized by Google

Id. 290. 291. 292

1 Denarius penninc [1]
2 Binio bisclinc [2]
3 Aurum golt
4 Argentum seluer
5 Ferrum iser
6 Stagnum zin
7 Plumbum bli
8 Oblitaurum ouergulde
9 Cuprum copher
10 Es erezi
11 Uitrum glas
12 Auricalcum messinc [3] [DCCCCXXXIX]
13 Humectum quecseluer quod uulgo uo-
14 cant uiuum argentum
15 Spata helmackes [4]
16 Mucro non gladius sed acumen est gla-
17 dii sicut et cuspis est cuiuscunque
18 teli ort
19 Sparus netger [5]
20 Uenabulum spiez. Uenabulum speciali-
21 ter uenantium est sicut militantium
22 sparus
23 Amus angel [DCCCCXXXIX]
24 Framea suert
25 Circulus rinc
26 (15) Semispatium sash
27 Falcastrum sesene
28 Graphium greffel [6]
29 Subula sule
30 Planetorium lichisan
31 Plana scaue [7]
32 Propugnatorium stoziser
33 Talinga [8] sule
34 Acus nalde

Rasorium scarsez [9] [DCCCCXXXIX] 35
Uerbum conducere diuerse accipitur. 36
significat enim strichen unde dicitur 37
nouacula conducta id est gestriechen. 38
significat et bedingen unde dicuntur 39
operarii conducti hoc est bedinget. 40
ponitur et pro prodesse 41
Culter mezzer 42
Cultatorium [10] worwel. significat etiam 43
aliquando cultum [11] bilhovwe 44
Scalprum scrodiser 45
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX] 46
De muliebri artificio. 47
Genecium dunc [12] 48
Sericum side 49
Lana wolle 50
Linum ulas 51
Instite bendelen [13] 52
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56
Colus rocke 57
Fusus spille 58
Pensum wirden 59
Tradulus haspel 60
Testadulus garnewinde 61
Clomus cloue [DCCCCXLII] 62
Glomus clungen [14] 63
Panus spûle 64
Pecten camf 65
Trama snade 66
Spacus drad 67
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68

[1] *darauf* Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *und münzbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* Francisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigêr *vergleichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, Taringa [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beeinflusst*) *und vielleicht* nuwel, nuowel idem [DCCCCXLII]. Purpura idem [11] *l.* cultrum *Graff* [12] *darauf* Textrinum idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes idem

Digitized by Google

Id. 292. 293. 294. 295

1 Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
2 Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
3 Lamine lannen [DCCCCXLII]
4 Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
5 Virge gerden
6 Liciatorium webboum [1]
7 Licia webbesnûre
8 Texile webiser [DCCCCXLII]
9 Licena ceine [DCCCCXLII]
10 Panarius pinnere [DCCCCXLII]
11 De lectualibus.
12 Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
13 Lectus bedde
14 Baianula uarthbedde
15 Cubile beddekamere. Cubiculum idem.
16 Camera pro cubiculo poni solet sed
17 honestiori loquendi usu transuolutio-
18 nem siue testudinem sonat hoc est
19 gewelue. Cubile quoque bestiarum est
20 Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]
21 Culcitra (16) beddeziecha
22 Plumacium pâle
23 Puluinar cussen [2]
24 Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
25 Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX.
26 DCCCCXLII]
27 Lena beddûch
28 Linteamen linlachen
29 Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX.
30 DCCCCXLII]
31 Cuna wiege [*vgl.* DCCCCXXXIX]
32 Tapetium teppet [3]
33 Dorsale ruckelachen [4] [DCCCCXXXIX]
34 Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Pe-
35 ripetasma idem sed expressius dicitur
umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 36
Bancalis stâlachen 37
Voloctena ualtstûl [DCCCCXXXIX. 38
DCCCCXLII] 39
Bambacis bambas 40
Farago stro [6] 41
De sacerdotalibus. 42
Papa paues dicitur admirabilis 43
Pontifex biscoph [7] 44
Cambota biscouestaf 45
Cirotece hantscûn 46
Anulus uingerlen 47
Planeta kasele [8] 48
Mitra hûdelen [9] 49
Tenee bendelen 50
Poderis albe [10] 51
Cingulum gurdel [11] 52
Orarium ståla 53
Mappula hantfane [12] 54
Cambage biscoueshosen 55
Scandalia cordewane 56
Altare eltere [13] 57
Crux cru[i]ce [14] 58
Capsa kapse 59
Palla alt[a]dûch 60
Calix kelich 61
(17) Thuribulum cinsel 62
Batillum roichfaz 63
Acerra wiroichfacz 64
Pixis busse 65
Oblata oulate 66
Ampulla ample 67
Corporale corporal 68
Sacrificium offer 69
Offerend[a] [15] offrende 70

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Tapete idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nycrup* [6] *darauf* St.amen idem [DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *darauf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona idem (*letzteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara idem [14] cruice] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Digitized by Google

Id. 295. 296. 297. 298

1	Candelabrum luchtere [1]	Papilio cram 36
2	Lampas lichtfaz [2]	Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX] 37
3	Candela kerze [3]	Coturni cotzinge 38
4	Crucibulum crûsûl [4]	Scannes vilzelinge [10] 39
5	Sacrarium alt[s]hus	Torques hasgolt[DCCCCXXXIX.DCCCCXLII] 40
6	Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]	(18) Armille bougen [DCCCCXLII Ar- 41
7	Basilica regia domus. Grece quippe ba-	milla] 42
8	sileon rex dicitur. sed quod usitatum	Lunule nuscelen. in modum lune 43
9	est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]	Balteus beldrich 44
10	De aliis uestibus.	Particum losc 45
11	Cappa cappe	Frua [11] erch 46
12	Birrus corcappe	Sigillum insiegil 47
13	Tunica paffenroc	Capitium houuet loch 48
14	Froccus leichmanesroc	De tinctis pannis. 49
15	Camisia hemede [5]	Albus pannus wizdûch 50
16	Camisiale hemedelachen	Niger suarz 51
17	Palludamentum scorlez	Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX] 52
18	Femorale niedergewede [6]	Flauus ualedûch 53
19	Caliga hose	Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX] 54
20	Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX.	Uermiculatus misuaredûch 55
21	DCCCCXLII]	Griseus grisdûch 56
22	Socci socken	Stragulatus stramelecht dûch 57
23	Calceus scû [7]	Ceruleus blauaredûch 58
24	Pilleus hût	Castaneus grûnedûch 59
25	P̃dile uûzdûch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Lineus linendûch 60
26	Redimitula houesce bendelen	Laneus vullendûch 61
27	Muffule knûuelinge	Discolor misuaredûch 62
28	Uanti vustilinge	Multicolor manechuaredûch 63
29	Pellicia uûzdiephpelez	Sarcile dunnedûch 64
30	Pellicium mazelich pelt	Sagum dickedûch 65
31	Sirma soum [8]	Flammeum rise 66
32	Mudercula mûder. Cum legis mûd'	Linteum duele [14] 67
33	non matrem cogites sed uestem	Lisinne lesen [15] 68
34	[DCCCCXXXIX]	Mensale disclachen [16] 69
35	Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]	Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX] 70

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Digitized by Google

Id. 298. 299. 300. 301. 302

Peplum hulliken
Flabrum suiedel
Linum umbelachen [DCCCCXLII]
Sudarium sueizdûch
Nomina dignitatum.
Potens geweldich
Magnas vurste [1]
Proceres vursten
(19) Imperator giebiedere
Augustus gemerre
Cesar keiser
Rex cûninc
Dux herzoge
Palatinus comes palenzgreue [DCCCCXXXIX]
Marchio maregreue
Comes greue [DCCCCXXXIX]
Vicecomes aftergreue
Prefectus urbis bûrchgreue [DCCCCXXXIX]
Exactor walbodo
Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
Subaduocatus afteruogeth
Primicerius pincenere
Vicedominus uizdom
Ekonomus sceffere [2]
Uillicus meier
Officialis amman
Mariscalcus marscal
Signifer uenre [DCCCCXXXIX]
Uexillum sperzeichen
Cibarius miles brotriddere qui causa stipis sequitur
Sagittarii sûtzen
Scoltetus scoltheize
Preco bûdel
Comes utriusque militie equestris et pedestris. Legitur et patricius dictus quem hodie lantgreue dicimus
Scabinus sceffno [12]
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX]
Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pigmentarium eum appellent eo quod et ipse species arte componat. alii uero catius eum magariarium uocant quoniam quidem gruz magaria nominatur [DCCCCXLII]
Cubicularius kemerlinc
Consiliarius ratgeue
Episcopus [3] biscoph
Chorepiscopus corbiscoph
Archidiaconus id archipresbiter quem uulgo guuwedechen nominant
Decanus dechen
Archidecanus uronedechen
Presbiter prister [4]
Parrochianus kirchkerro [5]
Parrochitanus kirchman [6]
Campanarius clocludere offerman
Abbas [7] abbet
Prepositus prouest
Monachus mûnich
Clericus paffe
Cantor sengere [8]
Edituus coster [9]
Custos hûdere
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe nonnunquam accipitur pro scolari uidelicet scolaris scolare
Discipulus ungere [10]
Scolasticulus scolmeist[5]kin
Magister meist[5]
Doctor lerere
Poeta uersemekere [11]

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus] E *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem [5] *l.* kirchherro [6] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Choraula idem [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus idem [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 301. 302. 303. 304

Archicancellarius uronecancelere [1]
Dapifer drohseize
Capellanus caplan
Kartularius brieuere
Notarius scriuer [2]
Abbatulus. Prepositiculus prouosteken
Monachellus monechien [3]
Clericellus paflinc
Imperatrix [4] keiserinne [5]
Regina cůnenginne
Palatina palenzgreū
Comitissa greuinne
Ducissa herzoginne
(21) Aduocata uogedinne [6]
Thelonearia tolnerse
Monetaria munzerse
Uillica meierse
Abbatissa [7] ebedisse
Preposita prouestinne
Decanissa dechine
Presbitera paffenesse
Monialis nonne
Inclusa clusenerse
Molendinaria ind^{s}lenerse [8]
Imperium [9] keiserambt
Regnum riche
Papatus pauesambt
Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]
Palatium etiam dicitur palas. sed Francorum lingua eodem uerbo significatur et edificium et officium cum dicitur pelenze
Aduocatia uogedie
Ductura herzogriche [10]
Comitatus g̊scaf [11]
Uillicatio meierambt [12]
Abbatia [13] ebedie
Prepositura prouestie
Archidiaconatus corbiscophdůme
Decania dechenie
P:arrochia kirspil
Episcopatus besdůme [14]
Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte spiritualem potius quam carnalem potestatem intellige. quoniam hoc in loco gubernationem latine dicimus. hoc etenim dyocesis in nostro sonat eloquio
Superna et infima.
Deus [15] god
Conditor scepere [16]
(22) Angelus ingel
Celum hemel
Eden garde
Paradisus der wolloste
Sol sonne [17]
Luna mane
Stelle sterren [18]
Dies dach
Nox nacht
Oriens ostent
Occidens westeit [19]
Septentrio nordent
Meridies sudent
Lucifer dachsterre
Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]
Maris stella leidesterre
Ursa wagen

[1] *darauf* Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* monechiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Patrona idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mǒlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* Ducatus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] A *bunt* [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra idem. Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Digitized by Google

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre [1]
3 Lux liecht [2]
4 Tenebre uenstern [3]
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
8 Tonitruum donre [4]
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge
11 Pluuia regen [5] [DCCCCXXXIX]
12 Hyemps wint [6]
13 Estas sûmer [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]
16 Mensis maneth
17 Annus iar
18 Tempestas ungewedere [7] [DCCCCXXXIX]
19 Serenitas heidere [8]
20 Grando hagel
21 Frigus vrust [9] [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze [10] [DCCCCXXXIX]
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]
24 Nix sne
25 Pruina rife [11] [DCCCCXXXIX]
26 Uentus wint
27 Fragor gebracht
28 Ros dou
29 Mons [12] berg
30 Collis bûchol
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]

Ager acker [DCCCCXXXIX] 35
Predium eigen [13] [DCCCCXXXIX] 36
Beneficium len [DCCCCXXXIX] 37
Beneficiatus gelenet 38
Feodum len 39
Feodalis lenman 40
Mansus hûue 41
Trassilicus [14] sellant 42
Iuger morgen [DCCCCXXXIX] 43
Bonuarium [15] bunre 44
(23) Absa legerhûue 45
Puluis stubbe 46
Cespis wiese [DCCCCXXXIX] 47
Gleba scolle [DCCCCXXXIX] 48
Pratum paschwiese. [16] bameth 49
[DCCCCXXXIX] 50
Erba crut 51
Fenum hou 52
Semen same [DCCCCXXXIX] 53
Gramen gras 54
Sata sede [DCCCCXXXIX] 55
Messis arn 56
Flos blâme [17] 57
Solitudo einode 58
Heremus wste [18] 59
Deuium awech 60
Inuium anewech 61
Quadriuium vierwegech 62
Triuium driewegech 63
Biuium wegesceidele 64
Via wech 65
Semita path [19] 66
Iter warth [DCCCCXXXIX] 67

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22ª bend. wese. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Digitized by Google

Id. 307. 308. 309. 310

1 Platea straze [1] [DCCCCXXXIX]
2 Publica uia herstraze
3 Regia uia recte wech
4 Lapis stein [2]
5 Specus gruoue [3] [DCCCCXXXIX]
6 Antrum hol [4]
7 Foramen loch [5] [DCCCCXXXIX]
8 Hiatus erdewal
9 Sepis zun [DCCCCXXXIX]
10 Sudis zunstecco
11 Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]
12 Murus mure [DCCCCXXXIX]
13 Turris turn [DCCCCXXXIX]
14 Urbs bȃrch [DCCCCXXXIX]
15 Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur
16 Uillanus dorphere. Vicanus idem
17 [DCCCCXXXIX]
18 Oppidum coufstat
19 Castrum burch
20 Fenestra uenstre
21 Arale houestat [6] [DCCCCXXXIX]
22 Curtis hof
23 (24) Curtiles id est houeiungere sicut a
24 manso mansioniles id est hȗueneren
25 Fouea g.r̃ȗue [7] [DCCCCXXXIX]
26 Laqueus :stric [8] [DCCCCXXXIX]
27 Loculus budel [9]
28 Kalepodia leist [10] [DCCCCXLII]
29 Decipula stric
30 Muscipula proprie musualle[DCCCCXXXIX]
31 Rete netze. Retiaculum diminu͂. Reti-
32 culum idem uidetur sed ponitur pro
33 pellicula uitalium id est smereuel
quam phisici zirbum uocant 34
[DCCCCXXXIX] 35
Stiloteca greffelu͂der 36
Fotrum u͂der 37
Kalotibia stelze [11] 38
Platona taphle 39
Uectigal tol [DCCCCXXXIX] 40
Census cens [12] [DCCCCXXXIX] 41
Fenus praseme [13] 42
Lucrum gewin 43
Negotiator coufman [14] 44
Mercator merzeman 45
Autionator coufman 46
Fenerator prasemere [15] 47
Obolus hellinc quem teutonici quidam 48
scerphum uocant 49
Libra pond 50
Marca marc 51
Untia unze 52
Firto uierdunc 53
Talentum pond 54
Solidus scellinc 55
(25) Pecunia scaz 56
Thesaurus tresere 57
Thesaurarium tresekemere 58
Scrinium scrine 59
Scista kiste 60
Mantica male [16] 61
Fur dieph [17] 62
Diues reche [18] 63
Magus guchelere [19] [DCCCCXXXIX] 64
Astrologus. Mathematicus iegere [20] 65
Uenator iegere [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca idem [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem. Fundus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium idem [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das deutsche* krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem [12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundinator idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps idem [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator idem. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Digitized by Google

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1	Auceps vougelere	33
2	Institor coupman	34
3	Latro scechere	35
4	Predo rouuere [1]	36
5	Detruncator strunzere	37
6	Furcifer dieph	38
7	Ephebus iungelinc [2]	39
8	Inberbis id̄ anebart [3]	40
9	Regio lant [4]	41
10	Territorium giegenode	42
11	Pugil kempe [5]	43
12	Duellum kamp	44
13	Pertinax einerigelch	45
14	Miles riddere [6]	46
15	(26) Scriptor scriuere	47
16	Cornu horn	48
17	Penna uedere	49
18	Musa pifa [7]	50
19	Pomex pâmeze	51
20	Cals cale [8]	52
21	Incaustum inet [9]	53
22	Ala uiederich	54
23	Atramentum aterment	55
24	Pix pec	56
25	Mirra mirre [10]	57
26	Sulphur sueuel	58
27	Gummi clether	59
28	Gluten limen [11]	60
29	Resina harz	61
30	Odor suze stanc [12]	62
31	Fetor unsuzestanc	63
32	Cadauer podech	64
	Funus liche	33
	Mortuus dode [13]	34
	Monumentum graf [14]	35
	Bustum graf	36
	Fax uacle	37
	Epytomen commonitorium maninge	38
	Epistola supermissa brief	39
	(27) Aporia ûrdroz	40
	Sartor suttre [15]	41
	Sculptor snetzere	42
	Emolumentum molchtere [16]	43
	Mucor scembel	44
	Uligo hore [17]	45
	Culina cochine	46
	Cuniculus agedocht [18]	47
	Gabulum galge	48
	Bratea pedele	49
	Lamina tabula cuiuslibet metalli. Petallum idem. uulgo etiam lamina lāmile cultelli dicitur	50 51 52
	Acies ferri waze	53
	Acies militum scare	54
	Sandapila bare [19]	55
	Sarcophagum scarc [20]	56
	Textor wieuere	57
	Coagitator walkere	58
	Plumarus [21] plumere	59
	Locus [22] spel	60
	Ludiere degelde	61
	Iocundus urolech [23]	62
	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech	63
	Ioculator spieleman [24]	64

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Iuuenis idem [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius idem [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es sich hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *gemeint sein* [9] *l.* inct *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes idem [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* Defunctus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor idem [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum idem [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= Libitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Iocus *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Digitized by Google

Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte [1]	Doma gedach	41
6 Tibia uiedele	Domicilium zeuallenhus [9]	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst [10]	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife [2]	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere [3]	Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezech	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula ûuerasz [4]	Nola cilla [12]	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cûsc	Cenaculum mûshus [13]	55
20 Edentulus kancezech [5]	Triclinium mûshus	56
21 Esuries hunger [6]	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium dûre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza [14]	59
24 De edificiis.	Posticinum gader	60
25 Edificium [7] gestifte gecembere	Postes dûrstûle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor o[r]tfremere	Limen dûrpel	62
27 Artifex wer[c]man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare ûuerdûre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz [15]	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slûzel	67
32 Callidus los	Seracula diminuī. Clauicula dim̄. Se-	68
33 Arti(29)ficiosus carch	racula ponitur et pro spange	69
34 Ingeniosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
35 Cautus geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
36 Sapiens wis [8]	Fumarium roich hus	72

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *darauf* Indigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *darauf* Fames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Parietina idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar idem [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem [15] *l.* sloz

Digitized by Google

Id. 319. 320. 321. 322

1	Argilla dah	Ingens micheler	36
2	Cucume (30) cachern [1]	Comatus geheret [9]	37
3	Caminus scorenstein	Detonsus bescoren [10]	38
4	Tempa kemenade	Caluus caler	39
5	Emborium slafkamere	Flauus valewer	40
6	Cathedra sezel	Acilus nasecrumber	41
7	Subsellium stûl [2]	Fuscus vûele gedaner [11]	42
8	Sedile siedele [DCCCCXXXIX]	Nigellus bruner	43
9	Tripode boffet	Tener mûrewer	44
10	Fultrum stûl. Quidam dicunt hoc esse	Durus harder	45
11	ualstûl neutri generis	Mollis weicher	46
12	Limes gemerch	Angularis einger	47
13	Granarium corhus [3] [DCCCCXXXIX]	Spissus dicker [12]	48
14	Lardarium spechus	Grossus grouer	49
15	Carnificina vleischus	Artus einger. Angustus idem. Contrac-	50
16	Hospitale gasthus	tus etiam quando epyteton est hoc	51
17	Bifores valdure	est adiectiuum. ut contractus locus	52
18	Uallus dam	contractus fluuius significat smal aut	53
19	De qualitate *l* quantitate hominum.	enge. Quando autem absolute profer-	54
20	Magnus [4] grozer	tur contractus dicitur geharscart siue	55
21	Paruus lûzeler [5]	gecrûpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]	56
22	Modicus weneger	Curuus crumber	57
23	Altus hoer	Claudus halzer	58
24	Longus langer	Podium neutro genere crucke siue leue	59
25	Infimus curter [6]	lignum unde appodiare senem dici-	60
26	Latus breider	mus. Quando autem masculino ge-	61
27	Strictus smaler	nere declinatur podius crûpel sonat	62
28	Crassus veizeder [7]	Rectus rechter	63
29	Macer magerer	Debilis cranker	64
30	Macillentus (31) goreger	Anxius anclamer [13]	65
31	Albus wizer [8]	Mestus sermûdeger [14]	66
32	Rufus roder	Languidus siecher [15]	67
33	Cesius sprûzer	Piger treger [16]	68
34	Crispus struuer	Putridus vuler	69
35	Cirratus slechtherich	Putidus stinkender	70

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *composition mit* an *kann ich sonst nicht belegen. oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

Digitized by Google

1	Humilis otmůdeger	
2	Bonus gůder	
3	Malus v̊ueler	
4	Subiectus underdaneger	
5	Superbus stolzer	
6	Tumidus homůdeger [1]	
7	Beatus seleger	
8	Hoc quidem modo notabiliter de quo-	
9	libet loquimur ut cum de illo uel	
10	illo dicimus he is ein vernunstiger	
11	he is ein (32) dumber. Simpliciter	
12	uero hoc modo. Ne es u⁹nunstich ne	
13	es intelligens	
14	Stultus dumb	
15	Obediens gehorsam [2]	
16	Rebellis wederuuchteger	
17	Mansuetus miedewere	
18	Modestus siegesiedich [16]	
19	Crudelis grimmich	
20	Discolus wrede [3]	
21	Truculentus wudrich [4]	
22	Benignus gůdwillich [5]	
23	Maliuolus v̊uelwillich [6]	
24	Pudicus cůsc	
25	Procliuis geneigich	
26	Supplex diegender [7]	
27	Lubrica uia glat wech	
28	Lanista uleisemengere [8]	
29	Darra cumera [9]	
30	Bubulus [17] rintherde	
31	Subulcus suein	
32	Asinarius eselere	
33	Tintinnabulum drinkilken	
34	Columbar haslbant [10]	
	Compes vezzere	35
	Vigetus aldelich i. senilis	36
	Uegetus crefstech	37
	Veteranus urůde [11]	38
	Uetulus alde	39
	Inueteratus verslezzen	40
	Senior altherro	41
	Senipecta wisalt herro	42
	Decrepitus crachender	43
	Nomina arborum feracium et ste-	44
	rilium.	45
	Arbor [12] boum	46
	Pomum ovez [DCCCCXXXIX]	47
	Frutex ast	48
	Frondis louf [DCCCCXXXIX]	49
	Radix wrtele	50
	Ramus ris	51
	Stipes stam [DCCCCXXXIX]	52
	Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX]	53
	Sucus saf [DCCCCXXXIX]	54
	Truncus trunc	55
	Uirgultum sůmerlatte [DCCCCXXXIX]	56
	Uirga gerde	57
	Folium blat [DCCCCXXXIX]	58
	Lignum holz	59
	Silua walt [DCCCCXXXIX]	60
	Saltus communiter quidem walt dicitur	61
	sed proprie saltus ubi recentia ligna	62
	succrescunt a saliendo uidelicet uoca-	63
	tur [DCCCCXXXIX]	64
	Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX]	65
	Cedrus [15] cederboum	66
	Poma cedri pomecedern	67
	Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX]	68

[1] *darauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris idem [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] v̊uelwillich] *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* [8] *darauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen; cumera ist das lat.*, darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote [12] Arbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64–16, 6 [13] *darauf* Liber idem [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *geschrieben werden* [17] *l.* Bubulcus

Digitized by Google

Id. 325. 326. 327. 328

1 Abies danne [DCCCCXXXIX]
2 Ilex scaldeiche
3 Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
4 Glans eichile
5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]
6 Fagus bâche [DCCCCXXXIX]
7 Arbutus hagenbûche [1]
8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]
10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
11 Salix wide [2] [DCCCCXXXIX]
12 Populus salewide
13 Platanus ahorn [3] [DCCCCXXXIX]
14 Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
15 Iuglandis nozboum
16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
17 Riscus holender
18 Iuniperus quecholder
19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
22 Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]
24 Uepris breme
25 Dumus dorn [4] [DCCCCXXXIX]
26 Paliurus dudistel [5]
27 Carduus distel [6] [DCCCCXXXIX]
28 Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
29 Acer aceris mazolderboum [*vgl.*
30 DCCCCXXXIX]
31 Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.*
32 DCCCCXXXIX]
33 Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
34 Cornus ariezboum [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX
35 Acernus]
36 Ficus vigboum [8] [DCCCCXXXIX]

(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX] 37
Taxus iwin [DCCCCXXXIX] 38
Sorbus spiereboum [9] [*vgl.* DCCCCXXXIX 39
Esculus] 40
Esculus fructus mespilboum 41
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX] 42
Malus affoldre [DCCCCXXXIX] 43
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX] 44
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX] 45
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX] 46
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXIX] 47
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX] 48
Palma palmboum 49
Oleaster u[s]doruenoleiboū 50
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX] 51
Uitis wiureua [*vgl.* DCCCCXXXIX] 52
Uinea wingard 53
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX] 54
Racemus druue [10] 55
Uua winbere [DCCCCXXXIX] 56
Palmites scuzelinge 57
Isca zundere [11] [DCCCCXXXIX] 58
Poma cedri [12] pomcedern 59
Iuglandes hasnozze [13] 60
Cottane quidden 61
Carice uigen 62
Sorba spieren 63
Castanee castanien 64
Pira bieren 65
Mala appele 66
Pruna prumen 67
Persica psiken 68
Amigdala mandelen 69
Bace lauri lorberen 70
Cerasa kirsen. Male quidam legunt ce- 71
rasea cum sit [14] a piro pira a malo 72

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *darauf* Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383[a] [6] *darauf* Lappa idem. Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius idem [10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fomes idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic = sicut

Digitized by Google

1	mala sic a ceraso cerasa ueniant et	Urtica nezele	36
2	iccirco legi debeant. Nonnulli etiam	Apium eppe	37
3	cinum et prinum que in Daniele le-	Petrosilinum petersilie	38
4	guntur kir,[a]boū et prumboū esse con-	Sisimbrium sniedoloich [9]	39
5	tendunt	Cepe unloich	40
6	(35) Nomina erbarum.	Allium clēueloich	41
7	Ualetudinarius erzetere [1]	Ascolinum ascloich	42
8	(36) Potio dranc [2]	Cuminum [10] cumel	43
9	Mandragora [3] mandragore	Tanacetum reineuane	44
10	Beronica betonie [4]	Menta menze	45
11	Saluia selue	Calocasia wilde menze	46
12	Ruta rute [5]	Millefolium gare	47
13	Ysopus [6] isepe	Boletus bulz	48
14	Plantago wegebreide	Fungus suam	49
15	Serpilium bies loich	Rafanum redich	50
16	Satureia quenele	Calta binesuge	51
17	Anetum dille	Cicer kechere	52
18	Nasturcium crasse	Uicia wicka	53
19	Cucurbita curueiz	Milium herse	54
20	Cumerarius [7] curuezgarde	Fenicium venich	55
21	Lubisticum luhestechel [8]	Cicuta scerlinc	56
22	Marubium andorn	Dictamnum wizwrz	57
23	Feniculum uenechil	Consolida suarzwrz	58
24	Cerifolium keruel	Peretrum bertram	59
25	Pepones pedemen	Ziziber gingebere	60
26	Sinape senef	Cetuarium cedewere	61
27	Abrotanus stabewrz	Crocus croc	62
28	Artemisia biuſz	Cinnamomum cinamom	63
29	Holus garterut	Timalus [11] hoppe	64
30	Caules colen	Costum cost [12]	65
31	Absinthium werm[v]ode	Gladiolus suerdelen	66
32	Poleium poleia	(37) Benedicta benedicte	67
33	Simphoniaca bilse	Ambrosia ambrosie	68
34	Strignus nachtscade	Kariofilum carioffer	69
35	Spica celtica steinuarn	Galganum galgan	70

[1] *darauf* Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. dies glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzelglossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* Corna idem [6] Ysopo[s] *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *darauf* Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera Uolvula *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Digitized by Google

Id. 332. 335. 336. 337

1	Arundo rore [1]	Ex calibe stelin	34
2	Papaver [2] mago	De alterius autem materiei uasis ita so-	35
3	Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het is	36
4	Portulaca porcelle	mermern	37
5	Acer gundreue	Lapideum steinen	38
6	Centauria centoria	Cristallinum cristallen	39
7	Lilium lilie	Electrinum uangesmilze	40
8	Celidonium goltwrz	Uitreum glesen	41
9	Scirpus lesc [3]	Holouitreum alglesen	42
10	Iuncus bies [4]	Gypseum est gipsen	43
11	Rapa rûmbe [5]	Ossium beinen	44
12	Nadus [6] redich	Corneum horn	45
13	Rosa rose	Latericium (39) uan zielen	46
14	Peonium pionie	Fusile gegozzen	47
15	Lacteria spriuwrz [7]	Ductile geslagen	48
16	(38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen	49
17	Aurum golt	Tornatile gedret	50
18	Argentum seluer	Cedrinum cedern	51
19	Es cŏfpher [8]	Cypressinum cipressen	52
20	Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum [11]	53
21	Stagnum zin	Populeum salewiden	54
22	Ferrum iser	Quernum eichen	55
23	Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum bûchen	56
24	de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum	57
25	is guldin	Malinum affoltren	58
26	Argenteum seluerin	Colurnum heseln	59
27	Eneum cŏffern [9]	Salicnum widen	60
28	Ex auricalco uan mesinge [10]	Abiegnum dannen	61
29	Plumbeum blien	Nuceum nozboum	62
30	Stagneum zinnen	Taxinum iwen	63
31	Ferreum iserin	Laureum lorboum̄	64

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116a[1].

32	Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]	65
33	Fuscinula crowel [DCCCCXLI *anm.*]	Formella kese vat	66

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa:::[v1] *rasur von* go [3] *darauf* Papirus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* rûbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprincwrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

Digitized by Google

1 Pultes bri [DCCCCXLI Puls]
2 Canale renne
3 Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-
4 rius]
5 Tractula crve
6 Capisterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
7 Cribrum. ł cribellum seue [DCCCCXLI]
8 Misellus ouensevzel [DCCCCXLI *anm.*]
9 Fermentum heve
10 Fex berme
11 Mulsum miliche [DCCCCXLI]
12 Claretum lotterdrāc [DCCCCXLI]
13 Crater beker [DCCCCXLI Crateres]
14 Circulus hvop [1] [*vgl.* DCCCCXLI]
15 Flasco fleske
16 Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
17 *anm.*]
18 Infundibulum trechtere [DCCCCXLI
19 *anm.*]
20 Cantarus canne [DCCCCXLI]
21 Incitecta. ł pulpitum lectre
22 Cooperculum let [DCCCCXLI. *vgl.*
23 DCCCCXXXIX]
24 Clepsidra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
25 Magaria grvt [DCCCCXLI]
26 Tritticum. pura kerne [2] [DCCCCXXXIX.
27 DCCCCXLI]
28 Spica er [DCCCCXLI]
29 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]
30 Ligo. ł fossorivm hŏwe [2] [DCCCCXXXIX.
31 DCCCCXLI]
32 Rastrum. ł stuua [3] harke [2]
33 Pala scvuele [2] [DCCCCXLI]
34 Vomer schar [DCCCCXLI]
35 Opex lunes [DCCCCXLI]
36 Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
37 Axis osse [DCCCCXLI]
38 Humeri scamele [DCCCCXLI]
39 Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
Ascia] 40
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum] 41
Bipennis helembarde 42
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 43
Textrinum dunc [DCCCCXLI *anm.*] 44
Canops hanef [4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 45
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 46
Pensum werve 47
Tradulus ragel [5] 48
Testadulus garbret 49
Glomus cloven [DCCCCXLI] 50
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 51
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 52
Lamine lamin [DCCCCXLI] 53
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 54
Liciatorium weppegerden 55
Texile weppesam [DCCCCXLI] 56
Licena ceine [DCCCCXLI] 57
Pennarius pinnere [DCCCCXLI] 58
Callapodia leist [DCCCCXLI] 59
Lascinia iere [6] [DCCCCXXXIX] 60
Pedules sooken [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. 61
DCCCCXLI] 62
Pedile vozdve [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 63
Linium vmbelaken [DCCCCXLI] 64
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. 65
DCCCCXLI] 66
Armilla boig [DCCCCXLI Armille] 67
Fibula nusehe [8] 68
Auricalcum. ł inaures orgolt 69
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 70
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX] 71
Volоctetra waltstol [DCCCCXXXIX. 72
DCCCCXLI] 73
Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 74
Lena cvssin 75
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. 76
DCCCCXLI] 77
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI] 78

[1] *engl.* hoop, *nnl.* hoep *'reif'* [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz sicher* [5] = raffel [6] = Lacinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

Digitized by Google

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. [1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz [2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz [3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz [4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz [5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diuueliz [6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wib *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus [7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil [8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderano *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* möder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmöder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*
Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b* 26
Limzkil infans *ab* kindelin *b* 27
Zainz puer *ab* cnappo *b* 28
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b* 29
Bischiniz adolescens *ab* iuncman *b* 30
Malkuirz [9] senex *ab* altman *b* 31
Fronix frater *ab* bruder *b* 32
Miskila [10] soror *ab* suestder *b* 33
Peuors patruus *ab* fethdero *b* 34
Fauschol auunculus *ab* hoheim *b* 35
Pieniza [11] amita *ab* wasa *b* 36
Maizfia matertera *ab* mûma *b* 37
Funschiol gener *ab* suager *b* 38
Liaziz nurus *ab* snurha *b* 39
Zimbia socrus *ab* sueger *b* 40
Scair socer *ab* sueher *b* 41
Neniz nepos *ab* nefo *b* 42
Forinz maritus *ab* gehitman *b* 43
Kaueia uxor *ab* gehitwib *b* 44
Loiffol populus *ab* livt *b* 45
Hochziz [12] cecus *ab* blint *b* 46
Nosinz surdus *ab* dovber *b* 47
Hiszin strabo [13] *ab* scilender *b* 48
Sciniz balbus *ab* stamelender *b* 49
Keliz blesus *ab* lisbender *b* 50

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458[b7] *a, bl.* 58[a] *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs.* asc. 721 (*die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (*Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diueltz *Denis* [7] Son|ziz *a* [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Miskila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

1 Scarpinz mutus *ab* stummer *b*
2 Kolianz claudus *ab* halzer *b*
3 Pariziz eunuchus *ab* geheingestman *b*
4 Phanizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*
5 Siliziz cardiacus *ab* herzesiecho *b*
6 Stragulz paraliticus *ab* behtderieso *b*
7 Pasizio leprosus *ab* miselsuthdiger *b*
8 Hoil [2] caput *ab* hoibeth *b*
9 Forischial sinciput *ab* uorhoibeth *b*
10 Ambila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*
11 Frens uertex *ab* wirbel *b*
12 Fasinz caluaria *ab* gibila *b*
13 Faraliz caluicium *ab* calewa *b*
14 Ceril cerebrum *ab* hirne *b*
15 Zirinschol ceriuella *ab* hirnescala *b*
16 Scaia [4] sceidela *a* scetdela *b*
17 Sterauinzia frons *ab* stirna *b*
18 Amzil extrex *ab* nach *b*
19 Guia nūlla *ab*
20 Ornalz crinis *ab* har *b*
21 Milischa coma *ab* uasch *b*
22 Ornalziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*
23 Lasinz capillus *ab* lothe [6] *b*
24 Criberanz cesaries *ab* scara *b*
25 Luzeia oculus *ab* ovga *b*
26 Fonix pupilla *ab* scho *b*
27 Luzpoinphia ougappel *ab*
28 Luzcrealz ougrinch *ab*
29 Luziliel [7] cilium *ab* ovglith *b*
30 Luziminispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*
31 Pilsemia supercilium *ab* vbebrawa *b*
Vguvviz lacrima *ab* drahun *b* 32
Oir auris *ab* ora *b* 33
Oirunguizol orsmero *ab* 34
Oirclamisil orcrosla [8] *ab* 35
Nascutil nasus *ab* nasa *b* 36
Nascuzirz naselŏch *ab* 37
Nascumisil nasecrosla [9] *ab* 38
Pusinzia catarrus snuz *ab* 39
Wisanza gene *ab* hufelun *b* 40
Maiaz maxilla *ab* wanga *b* 41
Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b* 42
Moniz os *ab* munt *b* 43
Talzim labium *ab* lespho *b* 44
Osinz mandibula *ab* bachko *b* 45
Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinne- 46
bachko *b* 47
Uimzial gingiue *ab* bilrun *b* 48
Malskir [12] dens *ab* zan *b* 49
Osinzmalskir molaris dens *ab* bachke- 50
zan *b* 51
Gulzia faux *ab* gâmo *b* 52
Franix h^{v}ubo *a* ymula [13] hâbo [14] *b* 53
Gruzia guttur *ab* kela *b* 54
Kolezia collum *ab* hals *b* 55
Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b* 56
Firanz saliua *ab* speichaldra *b* 57
Kolecruziz [16] halsbein *ab* 58
Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b* 59
Maletin mentum *ab* kinne *b* 60
Viriscal barba *ab* bart *b* 61
Zizia greno *ab* granun *b* 62
Dulsielz facies *ab* antluzze *b* 63

[1] ydropicus *b* [2] *bl.* 459[a3] *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* [5] cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus corr. a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a*: *in dieser hs. steht* Oircla|misil, orcros|la *woher WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumi|sil *a*: *daher WGrimms misverständnis* nasecros|la [10] *oder* Scamilm *a* [11] Maletino|sinz *a*: *misverstanden von WGrimm* kinne|backo [12] *bl.* 58[b] *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *genis* = *mhd.* ûve *Lexer* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458[b2] [16] Kolecruriz *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1 Scalzio humerus *ab* asla *b*
2 Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
3 Iunix ascella *ab* hŏchisa *b*
4 Branizel brachium *ab* arm *b*
5 Discol musculus *ab* mus *b*
6 Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
7 Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
8 Nilzial rist *ab*
9 Vrzial manus *ab* hant *b*
10 Zirins digitus *ab* finger *b*
11 Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
12 Conix cnugel *ab*
13 Salziox unguis *ab* nagel *b*
14 Pidago [3] *ab*
15 Magux pugnus *ab* fust *b*
16 Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
17 Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
18 Warinz inpetigo *ab* warza *b*
19 Galich menbrum *ab* gelith *b*
20 Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
21 Burbefeleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
22 Laniscal ubera *ab* manmun *b*
23 Veriszoil uenter *ab* buch *b*
24 Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
25 Tirziel renes *ab* lenden *b*
26 Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
27 Spirizan ilia *ab* lankin *b*
28 Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
29 Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
30 Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
31 Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
32 Scorinz cor *ab* herza *b*
33 Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
34 Molliz pulmo *ab* lunga *b*
35 Scauril stomachus *ab* mago *b*
36 Uiperiz splen *ab* milze *b*

Idiez fel *ab* galla *b* 37
Gloiz renunculus *ab* niero *b* 38
Vnguizol aruina *ab* smero *b* 39
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b* 40
Dariz intestina *ab* darma *b* 41
Biuanz uesica *ab* blasa *b* 42
Fluanz locium harn *ab* 43
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b* 44
Suinz sudor *ab* sweiz *b* 45
Dorniel culus *ab* hers *b* 46
Duoliz nates *ab* 47
Zirzer anus *ab* 48
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b* 49
Creueniz [11] uirile membrum [12] uere- 50
trum *a* 51
Uirlaiz testiculi [13] *a* 52
Lizia glandula *ab* drûs *b* 53
Anzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b* 54
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris *a* 55
Croich dich *a* dieho *b* 56
Boil genu *ab* kni *b* 57
Cliuanz [16] os bein *ab* 58
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* mein- 59
schenbein *b* 60
Sciacruniz tibię scinkun *ab* 61
Moueniz sures [17] *ab* wado *b* 62
Milisch medulla *ab* march *b* 63
Tabeializ uena *ab* adra *b* 64
Crouiz talus *ab* enkil *b* 65
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b* 66
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b* 67
Misanz arcula ceha *ab* 68
Fuscal pes *ab* fûz *b* 69
Ranzil rûf *ab* 70
Nosinz grint *ab* 71
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b* 72

[1] elenbogo: (*rasur von ?* z) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] s *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459a³ *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen b* [12] mbrū *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen b* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

Abiliz bladera *ab* fesica *b*
Razil uenenum *ab* eithder *b*
Scirinz tabo *ab* tror *b*
Pasiz lepra *ab* miselsut *b*
Bezelun uellun [1] *ab*
Ruschila ruga *ab* runzela *b*
Monzil scabies *ab* rudo *b*
Kelionz [14] papa *ab* babest *b*
Karinz cardinalis *ab* cardinal *b*
Peuearzet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*
Arrezenpholianz archiepiscopus *ab* erzebiscofh *b*
Enpholianz episcopus *ab* biscofh *b*
Scailo clericus *ab* paffo *b*
Scalzido sacerdos *ab* ewartdo *b*
Kolscanz prespiter [3] *ab* prister *b*
Zeuinoz diaconus *ab*
Tilzeuinoz subdiaconus *ab*
Zintol acolitus *ab* lietdregere *b*
Scurinz exorcista *ab* beswerere *b*
Niscalnoiz lector *ab* lesere *b*
Oriezio ianitor *ab* dorwartdo *b*
Gasinz [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*
Proueiz prepositus *ab* probeist *b*
Telzion decanus *ab* dechan *b*
Kanesilis [6] cantor *ab* sengere *b*
Luschil sacrista *ab* kuster *b*
Agiziniz [7] magister *ab* meister *b*
Agilarchiniz [8] magister scolarum *ab* schulmester *b*
Silzimian scolaris [9] *ab*
Iunchkal discipulus *ab* iungero *b*
Larchizin scriptor *ab* scribere *b*

Abiol abbas *ab* abbeth *b* 34
Spariz prior *ab* 35
Morizinz [10] monachus *ab* munich *b* 36
Reimonz monialis *ab* nunna *b* 37
Phalischer inclusus *ab* closenere *b* 38
Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b* 39
Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b* 40
Monzchia monasterium *ab* munster *b* 41
Crizia ecclesia *ab* kircha *b* 42
Clainzo claustrum *ab* closter *b* 43
Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b* 44
Praiz chorus *ab* kor *b* 45
Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b* 46
Zirinzil porticus *ab* porzech *b* 47
Oneziz ianua *ab* dûra *b* 48
Hilziol ualue *ab* ualledure *b* 49
Tirix limen *ab* druschubele *b* 50
Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b* 51
Poimiz postes *ab* durstudele *b* 52
Gulioz cardo *ab* ango *b* 53
Sparinzia sera *ab* sloz *b* 54
Galantiz henga *ab* 55
Pioranz clauis *ab* sluzil *b* 56
Pezimil pessulum *ab* grindel *b* 57
Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b* 58
Staurinz lapis *ab* stein *b* 59
Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b* 60
Michzio cementum *ab* mortdere *b* 61
Kolezin sabulum *ab* sant *b* 62
Branzin calx *ab* calch *b* 63
Ronzis perpendiculum *ab* murwaga *b* 64
Gunzschula [13] murus *ab* mura *b* 65
Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b* 66

[1] *dieses vom* grint *verschiedenen kopfausschlags* (*wol haarschuppen*) *tut auch Hildegardis Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete est aut wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* [5] cancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] scolaris *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59a Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* [12] suplimina *a* [13] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia [1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuschalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absidun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dincstul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* bischouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Staltichoiz altare *ab* eltdere *b*
13 Gramizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch [2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina [3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz [4] asser *ab* breht *b*
28 Zilozion [5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis implnuium rochlog *a* rochloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*
35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spancriz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*
38 Milizamiz imago [6] *ab* bilede *b*
39 Timzaloz turibulum *ab* rochfaz *b*
40 Donix acerra *ab* wirochfaz *b*
41 Phamkil cera *ab* was *b*
42 Dilisch sepum *ab* unslith *b*
43 Zizimina oleum *ab* olei *b*
44 Phamziolaz [7] cereus *ab* kerza *b*
45 Kinchzia candela *ab* lith *b*
46 Kinchscalis candelabrum *ab* kerzestal *b*
47 Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b*
48 Spinzia lampas *ab* fakelun *b*
49 Scurinz flamma *ab*
50 Bulizin pixis *ab* busha *b*
51 Moleziz oblata *ab*
52 Amozia eucharistia *ab* gothdeslichamo *b*
53 Uaschiro [8] calix *ab* kelich *b*
54 Pamsiz patena *ab*
55 Phirzianz [9] fistula *ab* rora *b*
56 Phinziol urna *ab* eimer *b*
57 Sparizin wedel *ab*
58 Phazia ampulla *ab* ampela *b*
59 Libizamanz liber *ab* bûch *b*
60 Kirzanzlibiz missalis liber *ab* messebûch *b*
61
62 Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b*
63 Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ewanielicre *b*
64
65 Musgal gradnale *ab* gradal *b*
66 Bugeziol anthifonarius [10] *ab* antiphenere *b*
67
68 Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b*
69 Zarianz cursere *ab*
70 Guziminz collectenere *a* collectere *b*
71 Schimischonz psalterium *ab* seldere *b*
72 Amziliz omelia *ab*
73 Mumizalibiz matutinalis liber *ab* methdenbuch *b*
74
75 Titilaiz breuiarium *ab*

[1] *bl.* 459[b1] *a* [2] Phari,[s]ch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimanz] zi *auf rasur a* [5] Zilozion,[on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamph[z]iolaz *a* [8] Valschiro *b* [9] Phirz,[]anz *a* [10] antiphonarius *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

Buenz [1] antiphona *ab*
Dunaz responsorium *ab* respons *b*
Braiz uersus *ab* uers *b*
Onez canticum *ab* cantpsal [2] *b*
Guzinz collecta *ab*
Mimischonz [3] capitulum *ab*
Scarinz [4] scurliz *ab* subucula *b*
Amlizima umbral *ab* superhumerale *b*
Tizzia alba *ab*
Zizzion cingulum *ab* gurdeil *b*
Olzimia mapula *ab* hantifano *b*
Tunchzial stola *ab*
Scolmiz subtile *ab* subtil *b*
Zimiza [5] casula *ab* mishachel *b*
Pazidol episcopale palliuni [6] *ab*
Zinfrozia scandalia *ab* romschua *b*
Paiox infula *ab* biscofeshubelin *b*
Kolgira pastoralis baculus *ab* biscofestab *b*
Minscal [7] uexillum *ab* phano *b*
Tilifzia tapete *ab* depeth *b*
Squaniel [8] cortina *ab* unbehanch *b*
Zinkia ansa *ab* nestela *b*
Korischol pfellel *ab*
Inchscola manutergium *ab* hantwela *b*

Perezilinz [9] imperator *ab* keiser *b*
Rischol rex *ab* kunich *b*
Peranz princeps *ab* fûrsto *b*
Scaltizio palatinus *ab* palzgrefo *b*
Malzienz marchio *ab* marchgrefo *b*
Scarduz dux *ab* herzogo *b*
Zienz comes *ab* grefo *b*
Zichzienz pretor *ab* burgrefo *b*
Kinchziol aduocatus *ab* vogeth *b*

Tronziol patronus *ab* fethderlicher bescirmere *b*
Crinuziol uicedominus *ab* uicedum *b*
Gazio caterua *ab* gesemene *b*
Sarziz legio *ab* samenunga *b*
Glosinz acies *ab* scara *b*
Inriz iudex *ab* rithere *b*
Filisch aulicus *ab* houedrud *b*
Zimzitama exercitus *ab* here *b*
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b*
Dulschiliz turba *ab* men^ge *b*
Kanchziol [10] expeditio *ab* hereuart *b*
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b*
Zilix socius *ab* gesello *b*
Durziol miles *ab* ritdere *b*
Perezim obses *ab* gisel *b*
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b*
Doziz exactor *ab* elegere *b*
Clizio uades *ab* burgo *b*
Fraizola [11] comiua *ab* gemazzo *b*
Milzonziz [12] pincerna *ab* schenko *b*
Gospilianz discoforus druschezo *b* dapifer *a*
Spaniuz pistor *ab* pister *b*
Buschibol paneficus *ab* beckere *b*
Lifiziol [13] cocus *ab* cohc *b*
Birscheiz esca *ab* ezzin *b*
Dirischil potus *ab* dranc *b*
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b*
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b*
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b*
Larginchziz [14] artifex *ab* listinechere [15] *b*
Sporinzio rusticus *ab* gebur [16] *b*
Anziur agricola *ab* acherman *b*
Gogglizil [17] messor *ab* snidere *b*

[1] Bûenz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimischanz *b* [4] *bl.* 59b Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episcopale *b* [7] *bl.* 459b[1] *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b* [10] Kanchziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisiziol *a* Lifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten gll. auf rasur von anderen worten b* [17] Glogglizil *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

1 Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
2 Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
3 Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
4 Garazin subulcus *ab* swein *b*
5 Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
6 Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
7 Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
8 Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
9 Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
10 Loinscho lanarius [4] *ab* wollemengere *b*
11 Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
12 Figirez pictor *ab* melere *b*
13 Smaletis faber *ab* smith *b*
14 Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
15 Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
16 Munchzidol nummularius *ab* munczere *b*
17 Fronzios fenerator *ab* wûcherere *b*
18 Folicio mercator *ab* koufman *b*
19 Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
20 Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
21 Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
22 Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
23 Doinzio carpentarius *ab* boimwerceman *b*
24 Moruzio carnifex *ab* mezeiere *b*
25 Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
26 Borschil teloncarius [9] *ab* zolnere *b*
27 Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
28 Scamizio mimus *ab* spileman *b*
29 Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
30 Lizo saltator *ab* sprengere *b*
31 Uiruneiz fornicator *ab* hûrere *b*
32 Maliuzia [10] meretrix *ab*
33 Cliuinx magus *ab* goigelere *b*
34 Ranschil loquax *ab* cleffere *b*
35 Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*

Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b* 36
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13]*b* 37
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b* 38
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b* 39
Bizioliz potator *ab* drenkere *b* 40
Siccinoiz latro *ab* schachere *b* 41
Rabiniz predo *ab* roibere *b* 42
Uirtimanz fur *ab* dieb *b* 43
Deiczio nanus [14] *ab* getwerch *b* 44
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b* 45
Durziuanz sequester *ab* griezwartdo *b* 46
Oirschal tubicen *ab* hornblesere *b* 47
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b* 48
Beluaiz uenator *ab* iegere *b* 49
Kolsinzio uerewere *ab* 50
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b* 51
Razinthia interpres *ab* dutdere *b* 52
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b* 53
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b* 54
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b* 55
Eioliz dominus *ab* herro *b* 56
Salziz domina *ab* frowa *b* 57
Subizo seruus *ab* cneth *b* 58
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b* 59
Perzimzio aduena *ab* zukumelinch *b* 60
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b* 61
Primischol liber homo *ab* friman *b* 62
Baischur proprius *ab* eigen *b* 63
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b* 64

Dilzio [21] dies *ab* dac *b* 65
Scaurin nox *ab* nath *b* 66
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b* 67
Discula feria II *ab* mendac *b* 68
Munizza [22] feria III *ab* dięstdac *b* 69

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *über ausgestrichenem* nûmulari[9] *a, s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo? [9] telonari[9] *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winehuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* wincholde [14] *l.* nanus [15] *bl.* 460[a] *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60[a] Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

1	Aleziz feria IIII *ab* mitdewocha *b*	Zizinel narua [11] *ab* sachela [12] *b*	36
2	Mirzisil feria V *ab* dunresdac *b*	Fuziz bracile *ab* brâchgurdel *b*	37
3	Haurizpia feria VI *ab* vriedac *b*	Diuueia caliga *ab* hosa *b*	38
4	Hoizka sabatum [1] *ab* samezdac *b*	Bizeris callicula *ab*	39
5	Limix lux *ab* lieth *b*	Inpelziaz subtalares *ab*	40
6	Conchsis tenebre *ab* vinstere *b*	Zischion calcar *ab*	41
7	Tonziz umbra *ab* scethdo *b*	Zazimoz corrigia *ab* riemo *b*	42
8	Vaccinaz ebdomada *ab* wecha *b*	Morschis corium *ab* leder *b*	43
9	Loizo mensis *ab* manoit *b*	Scatil tunica *ab* roc *b*	44
10	Azil annus *ab* iar *b*	Rogazin pellicium *ab* belliz *b*	45
11	Scalo mane *ab* fru *b*	Scilia cuculla *ab*	46
12	Pinchz sero *ab* spade *b*	Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b*	47
13	Munizanz matutinum *ab*	Cunzio mantellum *ab* mantel *b*	48
14	Ziuariz [2] ianuarius *ab*	Ganguzia cappa *ab*	49
15	Scantido februarius *ab*	Curchozia húba *a* huba mitra *b*	50
16	Ornischo [3] marcius *ab*	Kanscho pilleus *ab* hûth *b*	51
17	Amnizo aprilis *ab*	Scolzia marca *ab* marc *b*	52
18	Zirisziuthio [4] maius *ab*	Linchz talentum *ab* phunt *b*	53
19	Archindolis iunius *ab*	Pligizil digel *ab*	54
20	Zigionz iulius *ab*	Mazanz cultellus *ab* mezzer *b*	55
21	Gargischol augustus *ab*	Blanschil scoria *ab* sinder *b*	56
22	Scandidoz [5] september *ab*	Spanzol malleus *ab* hamer *b*	57
23	Oscilanz october *ab*	Miska forceps *ab* zanga *b*	58
24	Holischa nouember *ab*	Zabla lima *ab* figela *b*	59
25	Denizimo december *ab*	Zimischil serra *ab*	60
26	Ginschiz [6] prima *ab*	Scaun essa *ab*	61
27	Scoinz tercia *ab*	Cloisch cluft *ab*	62
28	Anischiz sexta *ab*	Schirzima foruex [13] *ab*	63
29	Ioinz nona *ab*	Guzim [14] meizel *ab*	64
30	Kalizinz uespera *ab*	Scanipla slistein [15] *ab*	65
31	Nuschanz [7] completorium *ab*	Biminzsta [16] cos *ab* wezestein *b*	66
		Sciria securis *ab* hachges *b*	67
32	Duneziz [8] camisia *ab* hemede *b*	Blinchzia dolabrum *ab* barda *b*	68
33	Obirischa hermel *ab* manica *b*	Zichzimil [17] bihelin *ab* bipennis *b*	69
34	Fugeniz brace [9] *ab* brûch *b*	Kalziga hepa *ab*	70
35	Iaschua [10] beinnich *a*	Ranchmaz [18] snitdesahs *ab*	71

[1] sabbm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tirisziuthio *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *rot ab, davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., kein deutsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1², 292) *zusammen* [13] foruez *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460ᵃ³ *a* [17] *oder* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

1 Sculiz subula *ab*
2 Zanziel stilus *ab*
3 Kanfur hamus *ab*
4 Brazchia andena *ab*
5 Zizam [1] patella *ab* phanna *b*
6 Zisch sulcatorium *ab*
7 Ziunta [2] plana *ab* saba *b*
8 Zizim circinum *ab* cirzel *b*
9 Hogiz terebrum *ab* negeber *b*
10 Ziginz uomer *ab* sare *b*
11 Zonz ligo *ab* sech *b*
12 Milzimzia craticula *ab*
13 Kazinz [3] lebes *ab*
14 Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*
15 Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*
16 Ochzia rastrum *ab*
17 Spirlizim falx *ab*
18 Ziuzia [4] falcula *ab*
19 Galschiriz bipennis *ab*
20 Sconz incus *ab* aneboz *b*
21 Grogezin carbo *ab* colo *b*
22 Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*
23 Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*
24 Zimiz disla *ab* temo *b*
25 Gugiziz assa *ab* axis *b*
26 Stigienz [5] rath *ab*
27 Buchziz naba *ab*
28 Reldiaz runga *ab*
29 Cauenel cadevize [6] *a* cateuizze [6] *b*
30 Kichsis lanchwith *ab*
31 Ischiazin speicha *ab*
32 Furanz storrun *ab*
33 Suzemel spannagel *ab*
34 Ranchil aratrum *ab*
35 Scolmiz stiua [7] *ab*

Ziginz [8] uomer *ab* sare *b* 36
Zinz ligo *ab* sech *b* 37
Gamzida [9] egeda *ab* 38
Golziol silo *ab* 39
Harzima [10] ager *ab* achger *b* 40
Lauziminiza terra *ab* herda *b* 41
Vmbleziz [11] egerda *ab* 42
Scaleis bracha *ab* 43
Creiza lanth *ab* 44
Zamzia eigen *ab* allodium *b* 45
Giguuz beneficium *ab* 46
Gauschin scriptorium *ab* kendre *b* 47
Hauschiaz cornu *ab* horn *b* 48
Bilischiz incaustum [12] *ab* dinda *b* 49
Banziaz penna *ab* uedera *b* 50
Arziaz cals [13] *ab* 51
Schumz [14] pumex *ab* pumez *b* 52
Strauimiz [15] rigelstab *ab* linea *b* 53
Bulscharz plumbum *ab* bli *b* 54
Branischiaz pergamenum [16] *ab* pirimente *b* 55 56
Gruschiaz [17] presdela [18] *ab* 57
Luschanz minium *ab* 58
Kilmindiaz crocus *ab* 59
Schamiz tabula *ab* 60
Brizimaz stilus *ab* 61
Gauimiz circinus *ab* 62
Ruszianz Rama *a* tama *b* 63
Zischel spula *ab* 64
Zubeiaz herleua *ab* 65
Guchiz vizza *a* uizza *b* 66
Gozionz goltbracha *ab* 67
Ziziniz weuel *ab* 68
Blanschinz bligarn *ab* 69
Limizin scinun *ab* 70

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60[b] *b* [6] *unbelegt* [7] stina *a*; *lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab, diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,teziz *a* [12] encaustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382. 20 [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pressel *Lexer* 2, 293?

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

1 Foriz driun [1] *ab*
2 Ploniz spelt *ab*
3 Buuinz truha *ab*
4 Alegrinz scrinium *ab* scrin *b*
5 Guzimiz [2] cista *ab* chista *b*
6 Guruz flahs *ab* linum *b*
7 Biriz werch *ab*
8 Ruziminz colus *ab*
9 Lizchaz fusus *ab* spilla *b*
10 Ordeiz wirden *ab*
11 Vazimanz [3] garn *ab*
12 Almiz hasbel *ab*
13 Vazitelz garnescrago *b* garnescra[go] *a*
14 Glaniz [4] clunge[lin] *a* clugelin *b*
15 Nulsiz acus *ab* nalda *b*
16 Ziriskans uingerhuth *a* uingerhût *b*
17 Diuz marsuppium [5] *ab*
18 Wiziunz [6]
19 Baiz pannus *ab* dâch *b*
20 Schagur [7] roclin *ab*
21 Schirizim [8] stucha *ab*
22 Tenziz witede *ab*
23 Zamiziz [9] gerun *ab*
24 Nasunz nethde *a* netde *b*
25 Glinziz [10] soum *ab*
26 Hoilzirier houbetlove *ab*
27 Naschiz linede *a* linde *b*
28 Rasinz risa *ab*
29 Hoilbaiz hoibetdâch *a* hoibetdoveh *b*
30 Ornalzanzia harsnur *ab*
31 Kanulzial [11] wil *ab*
32 Oiralbriun [12] inaures *ab*
33 Naczuon monile *ab* spengelin *b*
34 Gragischon armilla *ab*
35 Haurizin anulus *ab* vingerlin *b*
Curizan bortdun *ab* 36
Moruueia lederhosa *ab* occrea *b* 37
Galizima galea *ab* helm *b* 38
Scurilz clipeus *ab* silt *b* 39
Dilizanz gladius *ab* swert *b* 40
Zanchur uezzel *ab* 41
Zichiz capulum *ab* 42
Guuniz conus *ab* 43
Schaniz scheida *a* vagina seida *b* 44
Bichzin buckela *a* buchgela *b* 45
Ruiz ranth *ab* 46
Zuzianz wafun *ab* 47
Squair arcus *ab* bogo *b* 48
Grizianz senewa *ab* 49
Braliz bolz *ab* 50
Bluschanz schefde *a* scheftde *b* 51
Ploschinanz strala *ab* 52
Buzion phil *ab* 53
Curschin craphfo *a* crapfo *b* 54
Spalun shaft *ab* 55
Cauz sella *ab* 56
Bursich scandipola *ab* 57
Cumeriz suzel [13] *ab* 58
Ganzian sugir [14] *ab* 59
Amizdel bambest *ab* 60
Fronich frenum *ab* britdel *b* 61
Zuzian furbuge *ab* 62
Spuiz [15] leist *ab* forma *b* 63
Brascha subula *ab* 64
Zineuel drath *ab* 65
Gurux [16] bursta *ab* 66
Lucza scûba [17] *ab* 67
Bolis lo *ab* 68
Murscha suerca *a* swertza *b* 69
Schuuarz slif [18] *b* flif *a* 70

[1] = *mhd.* drîhen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] mar[supiũ] *a* [6] *ohne gl. ab* [7] Sc[h]agur *a* [8] *bl.* 460[b1] *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausgestrichen b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriũ *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *decke unter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein romanisches wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux *corr. a* [17] *l.* scrûba *oder* srûba *'schrubbe'* [18] *Mnd. wb.* 4, 242[a]

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1	Laiganz adderninee *a* aderminze [1] *b*	Alischol uua *ab* drubel *b*	37
2	Bizbio pin [2] *ab*	Brisianz bercorn *ab*	38
3	Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*	Curschul rappo *ab*	39
4	Zazilliaz suuella *a* swella *b*	Splinz pfal *ab*	40
5	Zabuz pressere *ab*	Scruiz sepes *ab*	41
6	Gluceziminiz [3] gebutde *ab*	Staniziz [14] stecco *ab*	42
7	Gulsich zubeda *ab*	Planizunz curtis *ab*	43
8	Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* inchebutden *b*	Comzimaz domus *ab* hus *b*	44
9	Suzgulaz sruba [6] *ab*	Coindanz [15] camenata *ab*	45
10	Flanischianz bersiha [7] *ab*	Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b*	46
11	Burskaldiz seckere [8] *ab*	Kalchizinz cellarium *ab* chelre *b*	47
12	Gacniz gelleta *a* gelleda *b*	Gauschuliz camera *ab*	48
13	Corizin vierdel *a* uirdel *b*	Stariz stabulum *ab* stal *b*	49
14	Aschuanz hama *ab*	Preschaz presepium *ab* cripha *b*	50
15	Famigol carrada *ab*	Duliric necessarium *ab*	51
16	Schuldeniz zober *ab*	Zamzia dunch *ab*	52
17	Marsic sestere *ab*	Oirinschianz horreum *ab* sura *b*	53
18	Husic kanna *ab*	Danis denne *ab* area *b*	54
19	Gugurez stovf *a* stŏf *b*	Flanus flegel *ab*	55
20	Gulginz trehdere *ab*	Susinna wanna *ab* uentilabrum *b*	56
21	Omezin reif *ab*	Sculiz scŏb *ab* scopus *b*	57
22	Laminic duga [9] *ab*	Spauiz sichelinch *ab*	58
23	Plucz [10] bodun *ab*	Ralzoiz stro *ab* stramen *b*	59
24	Bubenez kûfa *b* kufa *a*	Guguuiz spriu *ab* palea *b*	60
25	Zuchzizer punthloch *b* punthlŏch *a*	Vralischiz fenum *ab* howe *b*	61
26	Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*	Bauzimiz futder *a* pabulum fûtder *b*	62
27	Buschinz mustum *ab* most *b*	Aniziz erin *ab*	63
28	Vischoreiz uinum *ab* win *b*	Bonizimz herth *ab*	64
29	Briczinz ceruisia *ab* bier *b*	Burizindiz ignis *ab* fur *b*	65
30	Cherin gruz *ab*	Flagur flamma *ab*	66
31	Anic hopfo *ab*	Buinz lignum *ab* holz *b*	67
32	Baczanz malz *ab*	Lischianz branth *a* brant stips *b*	68
33	Gunguliz schufa [12] *ab*	Zinzia cinis *ab* escha *b*	69
34	Uischamil uinea *ab* wingart *b*	Amolic dupfen *a* olla duphen *b*	70
35	Stogin [13] uitis *ab*	Cranischil cruselin *ab*	71
36	Ranziaz palmes *ab*	Pruiuanz amphora *ab*	72

[1] *aus* atramentum *im sinne von 'schusterschwärze'* [2] pin = *schusterzweck Mnd. wb.* 3, 327[a] [3] *bl.* 61[a] *b* [4] Zan,[z]imianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube (an der weinpresse s. Frisch* 2, 223[b]. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2[2], 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,[c]z *a* [11] *Diefenbach* 82[a] [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b, s.* 400, 26 [14] *oder* Stamziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460[b] *a*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

1	Giruschaz harsta *ab*	Scongilbuz fusarius *ab*	36
2	Schoil scutella *ab*	Clamizibuz laurus *ab*	37
3	Feleiz coclear *ab*	Gonizla studa *ab*	38
4	Beoril becher *a* beccharium *b*	Zaschibuz lentiscus *ab*	39
5	Nanzoiz ciphus *ab*	Schamihilbuz [9] iuniperus *ab*	40
6	Bizbin [1] mensa *ab*	Pomziaz malus *ab*	41
7	Bibibaiz mensale *ab*	Mizamabuz morus *ab*	42
8	Buziz baccinum *ab*	Burschiabuz [10] murica *ab*	43
9	Auizel [2] aqua *ab*	Laschiabuz ornus *ab*	44
10	Marchildulz moretum *ab*	Golinzia platanus *ab*	45
11	Melzimaz meddo *a* metdo *b*	Sparinichibuz [11] persicus *ab*	46
12	Melzita hunecwirz *ab*	Zirumzibuz pirus *ab*	47
13	Agruiz senif *ab*	Burzimibuz prinus *ab*	48
14	Parreiz panis *ab*	Gimeldia pinus *ab*	49
15	Pufeia flado *ab*	Noinz paliurus [12] *ab*	50
16	Cauizeil kuchelin *ab*	Lamschiz riscus *ab*	51
17	Seraphinz krepfelin *ab*	Scinzibuz Sauina *a* sauina *b*	52
		Kisanzibuz chinus *ab*	53
18	Lamischiz [3] abies *ab*	Ornalzibuz sanguinarius *ab*	54
19	Pazimbu nespelbŏm *a* nesbilbóm *b*	Vischobuz taxus *ab*	55
20	Schalmindibuz [4] amigdalus *ab*	Gulizbaz uibex [13] *ab*	56
21	Bauschuz acer *ab*	Scoiaz uimina *ab*	57
22	Hamischa alnus *ab*	Wagiziaz salix *ab*	58
23	Laizscia [5] tilia *ab*	Scuanibuz mirtus *ab*	59
24	Scoibuz buxus *ab*	Schirobuz [14] ahornenbŏm *a* ahornenbom *b*	60
25	Gramzibuz castanea *ab*	Orschibuz [15] quercus *ab*	61
26	Scoica carpenus *ab*	Muzimibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b*	62
27	Bumbirich corilus *ab*	Gisgiaz tribulus *ab*	63
28	Zaimzabuz [6] cutinbŏm *ab*	Zizanz dumi *ab*	64
29	Gruzimbuz cerasus *ab*	Izziros uepres *ab*	65
30	Culmendiabuz cornus *ab*	Gluuiz arundo *ab*	66
31	Guskaibuz esculus *ab*	Ausiz cicuta *ab*	67
32	Gigunzibuz [7] ficus *ab*		
33	Bizarmol fraxinus *ab*	Florisca [17] carpobalsamum *ab*	68
34	Zamzila fagus *ab*	Zizria cinnamomum [18] *ab*	69
35	Scoimchia [8] picea *ab*	Crichzial cardomomum [19] *ab*	70

[1] Bizbin] *das erste* i *in* u *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] L *rot ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laiscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Giguncibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichibuz *b* [12] paliu^{rus} *a* [13] Iubex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461^{a1} *a* [15] *bl.* 61^{b} *b* [16] Mirzimibuz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomonium *b*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Diziama liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia polcia *ab*
27 Pigizia kuuenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*
Bitrianz marrubium *ab* 34
Baiezinzia abrotanum *ab* 35
Pabruz pheffercrut *a* pfeffercrut *b* 36
Ruzia rosa *ab* 37
Chorischia lilium *ab* 38
Monischia agrimonia *ab* 39
Scaliziz salbeia *ab* 40
Raiz ruta *ab* 41
Garoz Isopo *a* ysopo *b* 42
Liniz lauendela *ab* 43
Guris venechil *a* uenechel *b* 44
Fulzia ringela *ab* 45
Flauzia bathenia *ab* 46
Dizia dictamma *ab* 47
Orris vvllena *ab* 48
Gauriz gundereba *ab* 49
Nischil nebeta *a* nebetda *b* 50
Luschia lubisticum *a* lubestichel *b* 51
Grischol satureia *ab* 52
Agonzia aquileia *a* acoleia *b* 53
Maschin denmarka *a* denimarka *b* 54
Framiz steinuarn *b* steivvarn *a* 55
Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b* 56
Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b* 57
Spiriz sprinewrz *a* sprinewurz *b* 58
Daschia wolfesgele[gena 14] *a* wolfegelegena *b* 59
Karinz minnewrz *a* minnewurz *b* 60
Pursiaz bisanzia[15] *ab* 61
Brumz berewrz *a* berewurz *b* 62
Perschil berewinka *ab* 63
Firmizima consolida *ab* 64
Sanschul sanikela[16] *ab* 65

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amaruscæ. *mhd.* cristîâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurriz *b* [9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella [11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 [14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

1 Fenisgronz huswrz *a* guthwurz *b*
2 Clanzga tenacetum *ab*
3 Karischa wermuda *a* wermuta *b*
4 Guska smergela *ab*
5 Nasciul natscado *a* nahtscato *b*
6 Laufrica huflatdecha *a* huflatecha *b*
7 Bulchzia girol[1] *ab*
8 Gluziaz romesseminza *ab*
9 Marizima matra[2] *ab*
10 Gurizlaniz hircescunga *a* hirzeszunga *b*
11 Pulicha lunchwrz[3] *a* lunchwurz *b*
12 Gaxuurinz nessewrz *a* nessewurz *b*
13 Flichziz cepe *a* unelovch[4] *b*
14 Duziliuz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*
15 Clarischil allium[5] *ab*
16 Prurziz surio *ab*
17 Philzia priseloch[6] *a* pfriselovch *b*
18 Dizia planza *ab*
19 Pazia bilsa *ab*
20 Fluischa[7] bachminza *ab*
21 Iuziz lŏch *a* lovch *b*
22 Basin pepo *ab*
23 Gragiz rathdich *a* radich *b*
24 Mixaziz[8] raphanum *a* rafanum *b*
25 Lozunz ascolonium *a* ascelovch *b*
26 Kirinz cucurbita *a* curbeiz *b*
27 Grugiziz rapa[9] *ab*
28 Dunschia lapacium *a* latdacha *b*
29 Grachia cresso *ab*
30 Scrurithil moreruth *ab*
31 Felischa kirvela *a* keruela *b*
32 Zugezia dille *ab*
33 Kauschin caulis *ab*
34 Cursez milium[10] *ab*

Pischir apium *ab* 35
Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b* 36
Gruizia[11] haselwrz *a* haselwurz *b* 37
Brumsil biuerwrz *a* biuerwurz *b* 38
Graxia uiola *ab* 39
Galschia gamandria *ab* 40
Zischia frideles ŏga[12] *b* frideles[ocha] *a* 41
Gliaz gladiolus *ab* 42
Duniz[13] distel *ab* 43
Guriz kartdo *a* kardo *b* 44
Riaz ritgras *ab* 45
Scorzia urtica *ab* 46
Vrschianz olus *ab* 47
Giza simeza[14] *b* sinza *a* 48
Aseruz hanif *ab* 49
Inbiz cletdo *ab* 50
Flusez cle *ab* 51
Rischal wildemin[2a] *a* wildeminza *b* 52
Cachxis triticum *ab* 53
Ruizio siligo *ab* 54
Glachxa spelza *ab* 55
Diuxia ordeum *ab* 56
Zamza[15] auena *ab* 57
Sparzun dorth *ab* 58
Zingia uersbotdo *ab* 59
Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b* 60
Mazma[16] faba *ab* 61
Pixiz pisa *ab* 62
Gullox kichera *ab* 63
Zuzil lenis[17] *ab* 64
Circhza wichun *ab* 65
Kachzia uiselun[18] *ab* 66

Argumzio[19] grife *a* grifo *b* 67

[1] gerla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunckwurtz *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben* 387, 40. unelouh MVIII [5] albium *b* [6] prieslauch, prieselauch *Hildegardis Physica* 1, 82.104 [7] *oder* Fliuscha *a*; Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461[a3] *a* [9] virapa *b* [10] milliū *a* [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Dimiz *ab* [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62[a] *b* [17] *l.* lens [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Digitized by Google

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1 Laschiz aro *ab* aquila *b*
2 Riuschiz uultur *ab*
3 Scaruz elbiz *ab*
4 Balbunz bubo *ab*
5 Flauriz pellicanus *ab*
6 Bozibo herodius *ab*
7 Balsciz [1] picus *ab*
8 Hauscuz accipiter *ab*
9 Zirunz nisus *ab*
10 Moguz larus *ab*
11 Sculez weho *ab*
12 Warnaz ardea *ab*
13 Nozia ulula *ab*
14 Glamzia hehera *ab*
15 Noizbiz [2] nocticorax *ab*
16 Aschia stara *ab*
17 Dorinschiz dorndrewe *ab*
18 Drozima drosla *ab*
19 Asgriz isfogil *ab*
20 Brauz turdus *ab*
21 Bachiz rûch *b* ruch *a*
22 Bauscha snepfa *ab*
23 Wilischio [3] upupa *ab*
24 Gabia quahtila *ab*
25 Scalia merula *ab*
26 Duschio mergus *ab*
27 Wiuia [4] paris [5] *ab*
28 Waschiz roudil *ab*
29 Zanczia laudula *ab*
30 Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*
31 Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*
32 Mosiz uinco *ab*
33 Ermosiz disteluinco *ab*
34 Birischa grasemug[ga] *a* grasemugga *b*
35 Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*
36 Roischo [7] cunigelen *ab*
37 Viperiz warcgen[gel] *a* warcgengel *b*
38 Loginx gruo [8] *ab*
39 Ninxia cornix *ab*
40 Urchio [9] ciconia *ab*
41 Gugurunz strucio *ab*
42 Bilzinus psitacus *ab*
43 Zamzit [10] pauo *ab*
44 Ualueria uespertilio *ab*
45 Alxia pica *ab*
46 Alechiz stocharo *ab*
47 Schuwil onocrotalus *ab*
48 Purizimo rebestuchil *ab*
49 Nazischo gallus *ab*
50 Nazia gallina *ab*
51 Birizo gallinacius *ab*
52 Gazun pullus *ab*
53 Luschia aneta *ab*
54 Gagria anser *ab*
55 Halgia hagelgans *ab*
56 Bazima birchun *ab*
57 Raiza [11] rephun *ab*
58 Prinscho miluus *ab*
59 Galschia columba *ab*
60 Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a*
61 Haischa turtur *ab*
62 Vizzia hirundo *ab*
63 Uoxniza cuculus *ab*
64 Sapiduz apis *ab*
65 Amzia uespa *ab*
66 Cruza wibel [13] *ab*
67 Ariz papilio *ab*
68 Luxzia locusta *ab*
69 Virenz musca *ab*
70 Arschia culix *ab*
71 Mizia cinomia *ab*
72 Kanzia glimo *ab*
73 Boiz bruchus *a* brucus *b*
74 Diezo hurniz *ab*
75 Cauiz cicado *ab*

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia *b* [5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamziz *b* [11] *bl.* 461b[1] *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *daher sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

Digitized by Google

DCCCCXLIV

GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [v, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur blic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwint [v, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint]
27 Vulturnus osternortwint [*ib.*]
28 Euroauster sunderosterwint [*ib.*]
29 Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*]
30 Affricus westersunderwint [*ib.*]
31 Chorus westernortwint [*ib.*]
32 Circius nortwesterwint [*ib.*]
33 Aquilo nortosterwint [*ib.*]
34 Turbo wiwint [XI *a*2]
35 Aqua wazzer [IX, 16]
36 Aequor mere
37 Oceanum wendelmere [v, 8]
38 Rivus runst [v, 10]
39 Gurges dich [*ib.*]
40 Puteus pfuze [*ib.*]
41 Fluctus fluot [v, 9]
42 Unda unde [*ib.*]
43 Gutta trahen [*ib.*]
44 Stilla tropfe [*ib.*]
45 Stiria ihsille [*ib.*]
46 Spuma schum [*ib.*]
47 Sol sunne[2] [B IV, 2]
48 Luna mane [*ib.*]
49 Stella sterna [*ib.*]
50 Sidera gestirne
51 Lucifer tagesterne [v, 6]
52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich*

[2] *f.* 13ᵃ, *bei Straub s.* 5

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1	Vesperus abentsterne [*ib.*]	40
2	Constellatio gestirne [1] [XI *a2bdeg*]	41
3	Oriens osterriche [v, 1]	42
4	Occidens westerriche [*ib.*]	43
5	Septentrio nordert [*ib.*]	44
6	Meridies sundert [*ib.*]	45
7	Luco loch	46
8	Obliquo twerheme	47
9	Yris regenboge [v, 5]	48
10	Yris regenboge [*ib.*]	49
11	Alipedes gezalros [III, 10]	50
12	Nundinis iarmarket	51
13	Feriae vîre [XI *a2bde*]	52
14	Ianuarius [2] iârmanot ł wintermanot [II, 15]	53
15	Februarius hornunc [*ib.* B IV, 5]	54
16	Martius merze ł lenzemanot [*ib.*]	55
17	Aprilis ôstermanot ł abrelle [*ib.*]	56
18	Maius meie [*ib.*]	57
19	Iunius brachmanot [*ib.*]	58
20	Iulius houmanot [*ib.*]	59
21	Augustus ærnimanot [*ib.*]	60
22	September herbistmanot [*ib.*]	61
23	October windemanot [*ib.*]	62
24	Nouember wintermanot [*ib.*]	63
25	December hertemanot [*ib.*]	64
26	Nundinis iarmarchet	65
27	Ver lenze [II, 16]	66
28	Aestas sumer [*ib.*]	67
29	Cauma gihei [*ib.*]	68
30	Autumnus herbist [*ib.*]	69
31	Hiemem winter	70
32	Agone strit	71
33	Orbis creiz [v, 12]	72
34	Trifariam trivaltecliche	73
35	Elefans helfant [III, 11]	74
36	Elephantes helfande	75
37	Monoceron einhurne	76
38	Uniones berle	77
39	Grifes grife [*ib.*]	78
	Pannonia ungerlant [v, 14]	40
	Italia lancbarten [*ib.*]	41
	Linx luhs [III, 11]	42
	Fulicę horgans	43
	Cis alpina dischalb der berge	44
	Trans alpina vber die berge	45
	Ethiopia morlant [v, 15]	46
	Rhinoceron einhurne	47
	Patria vaterheim [*ib.*]	48
	Britannia engillant [*ib.*]	49
	Aluearia binekar	50
	Examina swarme	51
	Vasa fictilia hauene	52
	Venetia venedien [*ib.*]	53
	Ultra eos uber sie	54
	Alpes alben [v, 16]	55
	Septem montes septimunt [*ib.*]	56
	Colles buhele [v, 17]	57
	Iuga spize	58
	Tumulus hufe [*ib.*]	59
	Uulsa abegesniten	60
	Vallicula grubelin [*ib.*]	61
	Vallum grabe [*ib.*]	62
	Clivus halde [*ib.*]	63
	Campus velt [*ib.*]	64
	Solum erde [*ib.*]	65
	Lustrum tierweide ł tierwarte [*ib.*]	66
	Anachoresis wûste [*ib.*]	67
	Deuia awikhe [*ib.*]	68
	Amoena loca lussame stete [*ib.*]	69
	Praestant vorstant	70
	Opaca loca schatelŏme [*ib.*]	71
	Estiua loca sumerliche [*ib.*]	72
	Lubricum hæle [*ib.*]	73
	Litus stat [*ib.*]	74
	Alluitur gewaschen wirt	75
	Vivarium wiere [*ib.*]	76
	Baratrum slunt helle [v, 18]	77
	Gehenna helle [*ib.*]	78

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* v (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

[2] *diese monatnamen*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

1 Hortus garte [v, 19]
2 Cucumerarius kurbizgarte [*ib.*]
3 Pometum boumgarte
4 Pomarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]
5 Ager aker [*ib.*]
6 Villa dorf [vii, 2]
7 Vallo graben
8 Possessio getragide ł eigen [v, 19]
9 Patrimonium vatereigen [*ib.*]
10 Prestatio lehin [*ib.*]
11 Fundus eigen ł grunt [*ib.*]
12 Paterfamilias husherre
13 Rus gelende [*ib.*]
14 Novale nuwelende [*ib.*]
15 Compascuus ager almeinde
16 Mansus ł areola hûbe [*ib.*]
17 Iugus iuchart [*ib.*]
18 Area tenne ł gebreite [*ib.*]
19 Pratum wise [*ib.*]
20 Palus brûch [*ib.*]
21 Transversa thwerhe
22 Formam bilede
23 Perticas rûte
24 Cultura vbunge [v, 22]
25 Cinis est incendium bisengunge [*ib.*]
26 Aratio art [*ib.*]
27 Intermissio brachuelt
28 Stercoratio tunga [*ib.*]
29 Occatio egunge [*ib.*]
30 Sulcus vurch [*ib.*]
31 Procissio brache [*ib.*]
32 Satio sat [*ib.*]
33 Satorum der sæte
34 Seges sat ezzisch ł wase [*ib.*]
35 Miliarium mile [v, 23]
36 Leuga raste
37 Uno spiritu mit einem âtemen
38 Via wec [*ib.*]
39 Via privata burcstraze [*ib.*]
40 Via publica ł regia heristraze [*ib.*]

Semita stîg pfat [*ib.*] 41
Callus swil [x, 27] 42
Trama extrema pars vestimenti traben[1] 43
ł vasen 44
Competum wegescheide [v, 23] 45
Ambitus umbeganc [*ib.*] 46
Orbita wagenleise [*ib.*] 47
Vestigium uvzspor [*ib.*] 48
Passus schrit [*ib.*] 49
Pulvis stuppe [v, 24] 50
Limus leim [*ib.*] 51
Cenum hor [*ib.*] 52
Lutum hor 53
Cinis asche [*ib.*] 54
Favilla falewische [*ib.*] 55
Gleba scholle ł wase [*ib.*] 56
Labina a labe sleife stichel [*ib.*] 57
Volutabrum sol [*ib.*] 58
Sabulum sant [*ib.*] 59
Argilla dahe ł leim ł ledde quod quidam nominant liet [*ib.*] 60 61
Sulphur swebil [B v, 14] 62
Bitumen ertlim [iv, 6] 63
Gluten lim [*ib.*] 64
Tenacissimum zeheste 65
Alumen alune ł beize 66
Sal salz [B v, 14] 67
Tributaria cinshaft 68
Spurcicię unsuvercheite 69
Laterina ziegelin 70
Consitae geimpft 71
Vermiculandas gewieret 72
Clauicularius chamerære 73
Redoleat trase 74
Tortuosus gewundener 75
Lubricus unstæte ł hæle 76
Lubricum hale [v, 17] 77
Afficit missemachet 78
Verbi gratia zewortzeichen 79
Tridens crowel ł mistgabele [B ii, 9] 80

[1] *l.* traden

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

1	Tusionibus slegen	
2	Mediator mediære[1] ł sûnære	
3	Uermes maden	
4	Bufones croten	
5	Arioli zouberære	
6	Exterminabitur wirt vertriben	
7	Zelotes andic ł richelic	
8	Generare genren	
9	Massa spise ł cloz [XI *a*1]	
10	Forma bilede	
11	Cachinno chachizunge	
12	Calamitatem harnschare	
13	Publica ł regia via heristraze [V, 23]	
14	Pedagogum magezoge	
15	Palus brûch [V, 19]	
16	Pedagogus magezoge [VIII, 8]	
17	Siliqua cheva ł sprivr ł hulse [XI *d*]	
18	Mola mulin	
19	Calcaribus sporen	
20	Effrenis ł effrenatus ungebrittelet	
21	Ducatu geleite	
22	Ex improviso unuerwænet	
23	Machinę mange	
24	Nudius tercius anderes tages	
25	Genitura geburt	
26	Perspicax dursihtigez	
27	Siliquas hulse	
28	Brutus tumber [VIII, 8]	
29	Strennue frumecliche	
30	Respublica kunicriche ł frônereht	
31	Comitatu gesinde	
32	Tritura treschunge	
33	Areę tenne	
34	Sermocinationem sprache	
35	Deorsum nider	
36	Federat gefruntschaftet	
37	Commenta urdanc	
38	Vernaculus est servus ł domigena i.	
39	inkneht	
	Peculium sunderschaz [VI, 7]	40
	Repagulo grindele	41
	Titillatio chuzelunge	42
	Menta minze [IV, 10]	43
	Cimino chumin	44
	Lepores hasen	45
	Capreolos rechboke	46
	Apros ebere	47
	Cervos hirze	48
	Setis borsten [VIII, 8 Sutor]	49
	Vepres bramen [IV, 3]	50
	Rubus hurst ł spreidæch ł strubechæch	51
	[*vgl.* XI *a*2]	52
	Nerui maiores venę senewe	53
	Illudentes schimpfende	54
	Lateris ziegel [XI *a*2*bdeg*]	55
	Obstetrices heuammen	56
	Vimen wide [IV, 3]	57
	Adoptivum erwunschet	58
	Alveus trog [IX, 18]	59
	Alveolus trûgelin [*ib.*]	60
	Augurium heilschowunge [*vgl.* XI *a*2]	61
	Ibis stork	62
	Ibices storke	63
	Rana frosch ł crote [XI *a*2*bdef*]	64
	Fossatis graben	65
	Recompensatione uergeltunge	66
	Sanies et tabes swer [X, 27]	67
	Ibex caprea ł oryx steingeiz [III, 10]	68
	Depascens ezender	69
	Garrulus croner	70
	Garrio cronen [XI *b*?]	71
	Garriunt kronen	72
	Terebrantes borende	73
	Pestilentia schelme [X, 27]	74
	Uesicę blatere	75
	Ulcera eisce	76
	Brucus keuer[2] [III, 18]	77
	Locusta hŏschric [*ib.*]	78

[1] *l.* medilære [2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

1 Exterminant vertribent
2 Corrodunt nagent
3 Sexcentos sehshundert
4 Oceanum wendelmere [v, 8]
5 Mare rubrum [1] rotmere [*ib.*]
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]
7 Vadum vurt [*ib.*]
8 Lacus wac [*ib.*]
9 Padus pfat [v, 11]
10 Ister tunowe [*ib.*]
11 Anasis ense [*ib.*]
12 Licus lech [*ib.*]
13 Rodanus roten [*ib.*]
14 Renus rin [*ib.*]
15 Mogus ł menus moin [*ib.*]
16 Mosella musela [*ib.*]
17 Mosa mase [*ib.*]
18 Alba elbe [*ib.*]
19 Nectar nekir [*ib.*]
20 Athesis etise [*ib.*]
21 Liger lier [*ib.*]
22 Sigonia ł secona sigene [*ib.*]
23 Edere ezzen
24 Dicata bemeinet
25 Cubitorum ellin
26 Incastrate genuiet
27 Rimula schrundelin
28 Cardines angel
29 Anulos ringe
30 Vectes stange
31 Protendebat wart gespannen
32 Protensi gespannen
33 Retorta gezwirnet [B 1, 6]
34 Iacinctini grûne
35 Purpurei brûn
36 Coccinei rôt
37 Polimitum gikkeluêch
38 Cortine ruclachen [XI *e*]
39 Ansulis hæftelin
40 Saga cilicina filze ł tepit quae et vela caprilatia geizzin quandoque vocantur 41
. . . pannos asperos sagias saiat dicimus 42 43
Cilicinus hærin 44
Uncinis cræpfelin 45
Anulis ringen 46
Pars extrinseca daz ûzzere teil 47
Cubitos elen 48
Labii des bortes 49
Scacariis schazabel 50
Vectes stangen 51
Perductiles geslagen 52
Fusiles gegozzen 53
Cubitos elen 54
Anulus rinc 55
Labium bort 56
Corona ranft ł bort 57
Interrasilis undergraben 58
Cuppam napf 59
Emunctoria shrôtisen 60
Licinia wieche 61
Institorum chôfmanne 62
Incensum rouch 63
Subucula ł supparus schurliz [IX, 1] 64
Cingulum gurtil [*ib.*] 65
Subtile subtil [*ib.*] 66
Mantile hantfane [*ib.*] 67
Casula missihachil [*ib.*] 68
Sandalia rômschûhe [*ib.*] 69
Cydaris hûtelin [*ib.*] 70
Manachasin quod constrictorium et graece 71
braccae latine femoralia dici potest 72 73
Retorta gezwirnet [B 1, 6] 74
Byssina sabenino 75
Subuculam schurliz 76
Subucula schurliz [IX, 1] 77
Talos enchel 78
Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin 79
Iacinctinis gruenen 80

[1] *diese und die folgenden gll. auf bl.* 100[b] *nach Straub s.* 22 *und pl.* XXIX

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1 Tibias schinche	Iacinctinum grâne	43
2 Thyaram hûbe	Thuribula rovchuaz	44
3 Uittas binden	Cyathos becher	45
4 Iacinctina grûne	Crateras napfe	46
5 Orę ende	Mortarium morser [IX, 18]	47
6 Uncinis craphelin	Ductiles geslagine	48
7 Communius gemeinlicher	Clangent schællent	49
8 Plantagini wegerich	Gypperosus houerohte [VIII, 9]	50
9 Iusquiamos bilsen	Lippus surouger [*ib.*]	51
10 Batilla pfannen	Scabiem ruden	52
11 Arula hert	Vecte grindel	53
12 Pilo stampfe	Fantasticum trugelichez	54
13 Batillum pfanne	Cuneos gesemine	55
14 E regione engegen	Mandibula bakke [III, 6]	56
15 Sinus arm	Torrente bache	57
16 Nausiam wullunge	Problema rætische [XI *a2bdg*]	58
17 Vestibula ł introitus schopf [VII, 6]	Problema rætische [*ib.*]	59
18 Lateres ziegel	Propositionem rætische	60
19 Cedo ich snide	Molesta unsenfte	61
20 Dolo ich holre	Hedum kizzin	62
21 Campestribus geuilden	Trecentas driv hundert	63
22 Iacinctinas grune	Segetes sat	64
23 Vectes stangen	Triticum weize [IV, 11]	65
24 Perductiles geslagene	Faces vacule	66
25 Phyalas nepfe	Suram waden	67
26 Rubicans rubricatus gerôtet	Femori huffe	68
27 Aromata bimente	Mandibula bakken [III, 6]	69
28 Thuribula rŏchuaz	Silex flins [VI, 1]	70
29 Cyathos becher	Maxilla kinnebakke [III, 6]	71
30 Phiala napf	Molarem dentem bakezan	72
31 Cyatus stouf [IX, 18]	Molares bakkezene [*ib.*]	73
32 Ciatus becher	Fores ture	74
33 Hasta sper [X, 5]	Postibus turstudel	75
34 Hastile schaft [*ib.*]	Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]	76
35 Retorta gezwirnet [B I, 6]	Postes et antes turstudil [*ib.*]	77
36 Saga cilicina hærin vilze	Sera sloz [*ib.*]	78
37 Lebes erinhauen ł kezzel	Nerviceis senewinen	79
38 Forceps zange [VI, 10]	Stuppę werch	80
39 Tentorium gezelt [B II, 4]	Staminis warf	81
40 Tintinnabula schelle	Putamine awirch	82
41 Cesaries vahs	Telarum weppe	83
42 Pedagogum magezogen	Licia vizze [IX, 8]	84

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

1 Plexueris vlihtest
2 Clavum nagel
3 Molere malen
4 Paulus paululum luziler
5 Solarium ł coenaculum sal ł vfhuse ł
6 solre [*vgl.* xi *a2bg*]
7 Acinum lvrre [ix, 16]
8 Acinus berekorn
9 Novacula scharsach [vi, 11]
10 Azimorum derbe
11 Conspersi geruret ł getworen
12 Fermento urhab
13 Canistrum satte aut sumberin [ix, 21]
14 Armum buog
15 Tortam chûchen ł vochezen
16 Iuniperus wechalter [iv, 3]
17 Sterquilinio horlachen
18 Testa schirbe
19 Aqueductum wazzerrunst
20 Conopeum muggenezze [ix, 10]
21 Traditi uerraten
22 Liris liren
23 Artifex listmachêre [viii, 8]
24 Eunuchos kamerære
25 Ortum garten
26 Furnus ouen
27 Allicio invito spene [xi *a2bde*]
28 Postes turstudile [vii, 6]
29 Trecentos trvhundert
30 Sulphur swebil [B v, 14]
31 Clibanus ouen [vii, 5. x, 25]
32 Vepres bramen [iv, 3]
33 Scandalum wirserunge
34 Puteus pfuze [v, 10]
35 Proposito geheiz
36 Limine trischuuil
37 Superliminari uberture
38 Poste pfoste
39 Testa schale
40 Nucleari nuzcherne
41 Hiatu ginunge
42 Vitulus kalb [iii, 10]
Vitula kalbe [*ib.*] 43
Torrificata gederret 44
Vellus schaper [ix, 7] 45
Area tenne [v, 19] 46
Lagenis lagellin 47
Lagena crûg ł lagel [ix, 18. xi *a2bdeg*] 48
Testa tahe ł schirbe 49
Problema rætische [xi *a2bdg*] 50
Mandibula bakke [iii, 6] 51
Enervo emollio hæsine ł verbôse 52
Decalvari beschorn werden 53
Creditor bevelher 54
Exactor tribære 55
Cauterium brennisen [vi, 11] 56
Cauterio brennisen 57
Lens linsin [iv, 12] 58
Salix salhe ł velwe [iv, 3] 59
Eunuchus ł spado hengist [viii, 9] 60
Aggeres hohin 61
Loculum lichkar 62
Reipublicę fronedinc ł kunicriche 63
Praefecti burcgraven [viii, 5] 64
Latere ciegel 65
Pinnarum zinnen 66
Pinna wintberge [vii, 7] 67
Pinnaculum spizze [*ib.*] 68
Mimus spileman [viii, 8] 69
Serio ernist 70
Professio veriehunge 71
Feritas serpfin 72
Rabies ræzzin 73
Ducatu herzogentûm 74
Tribuni schultheizen 75
Palus brûch [v, 19] 76
Limus leim [v, 24] 77
Ducenties centena millia zwirent hunder 78
stunt hundert tusent 79
Lauream lôrbovmin 80
Procinctu geserwe 81
Latericiam ziegelin 82
Aciem sehe 83
Cedi entwichen werden 84

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

1 Reipublicę kunicrîche
2 Erucę grasewurm
3 Locusta hovschric [III, 18]
4 Brucus cheuer [*ib.*]
5 Rubigo rost [VI, 7]
6 Armilla boug
7 Cunis wagen
8 Aculeo stichel
9 Armilla armbovg [XI *a*2]
10 Cedrus cedirbŏm [IV, 3]
11 Cribrum rîtære [X, 25]
12 Cribellum sib [*ib.*]
13 Violentus notwinger [VIII, 8]
14 Percussis getroffenen
15 Opifex wercman [*ib.*]
16 Hospitari herbergen
17 Cespes wase [IV, 2]
18 Uallo graben
19 Assultu clingunge
20 Limbus liste ł sovm [IX, 10]
21 Pugnus fust [III, 6]
22 Cautio scriptio schribgeziuc ł hantfeste
23 [X, 23]
24 Predium eigen [XI *a*2*d*]
25 Sepserant zuniten
26 Citharedum harpfære
27 Enormem ungefugen
28 Poblite knierade
29 Merore trurunge
30 Minuta medile scherpf
31 Strangulatus gewurget
32 Nascens geborn werdender
33 Prelo trote
34 Favos waben
35 Privilegium sunderunge
36 Larva schæme ł hagebart
37 Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]
38 Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]
39 Racemus conglobatio uvarum trube
40 [XI *a*2*bde*]
41 Eliquatur uzgeflozet

Cloacę gesuese 42
Abominatur wideret 43
Execratur leidet 44
Uiatico wegewist 45
Uentilabro wintschuuele 46
Zizania ratin [IV, 12] 47
Commercio chŏf ł wehsel 48
Lima vîle [VI, 10] 49
Magi sterenwartele 50
Iacinctina grune 51
Polimito vech 52
Sericea sidin 53
Zona gurtel 54
Ferramentum isengeschirre 55
Manubrio heft 56
Fibula nusche [IX, 4] 57
Artilione steft 58
Cydaris hutelin [IX, 1] 59
Incensum rouch 60
Sacrario sagerære 61
Rubricavit gerôtete 62
Theca ł vagina swertscheide [X, 5] 63
Phalerae gereite [X, 9] 64
Manubiae reroub [X, 2] 65
Chlamys mantel [IX, 4] 66
Tunica rok [IX, 2] 67
Polymita varia ł multicolor gikkel- 68
vechrok [*ib.*] 69
Magis sterwærtelen 70
Ebullit wallet 71
Fremit grisgrammet 72
Incantationem zouber 73
Incantatores zouberære [VIII, 16] 74
Persicus pfirsichbŏm [IV, 3] 75
Cohors gedrusche 76
Stridet suset 77
Pharetra kocher [X, 6] 78
Paranymphus brutebote 79
Camelorum olbenden 80
Calefieri erwarmen 81
Trans iordanem uber den iordan 82

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

1	Cereus [1] cherze	Sedlitio concitatio gereize [x, 1]	41
2	Cathecuminos halbgeloubig̃	Designavit marchte	42
3	Perspicuas durhsihtige	Theloneo zolle	43
4	Fideiiussor burge [xi *a2bdcfg*]	Mucro swert [B vi, 11]	44
5	Devia awikke [v, 17]	Mucrone swerte	45
6	Alveus aherunst	Pinna wintperge [vii, 7]	46
7	Agonista pugil kempfe [viii, 8]	Pinnaculum spizze [*ib.*]	47
8	Itinerari varen	Privilegio sunderunge	48
9	Sterquilinio horlachen	Athletę kempfe	49
10	Abiuratio verswerunge	Athleta kempfe	50
11	Mercimonio choufe	Excoriatus geschindet	51
12	Predium eigen [xi *a2d*]	Contus stekke stange spiezstange [x, 52	
13	Possessio getrægide [v, 19]	5. 26]	53
14	Pinnaculum spizze [vii, 7]	Natalem burttac	54
15	Pinna wintberge [*ib.*]	Amena loca lussame stete [v, 17]	55
16	Traditus verraten	Extenta [manu] geracter	56
17	Socrus swiger [iii, 4]	Folliculis bælgelin	57
18	Secessum hineganc	Diadema cranz ł corona [ix, 11]	58
19	Supererogaverit verbruchte	Sacramentis getougen	59
20	Callis weg ł phat [xi *a2bdefg*]	Vimen wide [iv, 3]	60
21	Semita pfat [v, 23]	Dominicis sacramentis fronen getougen	61
22	Callus swil [x, 27]	Turmati herehafte	62
23	Stabulantur gestellet werdent	Stipendium lon ł pfrunde [vi, 7]	63
24	Paterfamilias husherre	Naufragium schefsufte	64
25	Trutinat wiget	Dehisco patesco schrinde ł chîne	65
26	Orarium seu sudarium i. linteum oucfane	[xi *a2bdeg*]	66
27	ł sweiztûch [ix, 10]	Sporta chorb [ix, 21]	67
28	Aedificat gebezeret	Sparto bast [*ib.*]	68
29	Austerus serpfer [viii, 8]	Pater familias huswirt	69
30	Rationem ponere rechenen	Zizania ratin ł uogelcrut [iv, 12]	70
31	Sarcophagus sarc [vii, 10]	Confabulantur sprachen	71
32	Stiva rift [2]	Diadema corona cranz [ix, 11]	72
33	Fossorium howe [xi *b*]	Eradicetis uzgetent	73
34	Ligo sech [vi, 11]	Fasciculis gebundelin	74
35	Vallabunt umbehagent	Stratum bette [x, 26]	75
36	Calce uersene	Fecis drusine	76
37	Sarcina sarcinulum meise [xi *a2de*]	Volutabrum sol [v, 24]	77
38	Gyppi houer	Prostibulum hûrhus [vii, 2]	78
39	Exonerabantur wurden entladet	Scandalizatur gewirseret	79
40	Geniculando kniende	Basis stafel [xi *deg*]	80

[1] Cereus ***Engelhardt; Graff bemerkt nichts*** [2] *l.* rist?

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten l vasen [IX, 4 = B II, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]
3 Praesidatus graschaft
4 Praesides graven [VIII, 5]
5 Publicari vronen
6 Inducias tegedinc
7 Inducię tægedinc
8 Inedia zadel
9 Comparatus gechoufet
10 Munimentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]
11 Angustia engin
12 Infernus helle
13 Gehenna helle [V, 18]
14 Rigor sterchin
15 Ascia dehsile [VI, 11]
16 Carpentario zimberman
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]
18 Puteus pfuze [V, 10]
19 Castellum castel [B V, 6]
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]
21 Fasciis windelen
22 Abiectitium verworfenen
23 Exterminium vertilegunge
24 Pugillus fûst
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]
26 Sagena sægene [X, 20]
27 Isca zunder [XI *d*]
28 Postem turstudile
29 Superliminaribus uberture
30 Lactucis [1] latichen
31 Intestina darme [III, 7]
32 Limam die vile
33 Limem ich vile
34 Normas bildest
35 Satur sater
36 Velum sægile [XI *g*]
37 Palea helwe
38 Pactum wette
39 Tornat dræiet
40 Testas tâhe

Olea oliboum [IV, 3]
Oliva olibere [*ib.*]
Oleum olei [*ib.*]
Omnis aller
Omnis allez
Habena zugel [X, 9]
Iuga ioch
Vitę reben
Labrusca wildv rebe [IV, 1]
Racemum trube
Vitae lebennes
Proditionis verratnisse
Enigma rætische [XI *bde. vgl. a*2]
Discrimine underschidunge
Fuligine rûz
Thymiama rouch
Placet gehuldige
Massa congestio cloz
Crates rost
Mundis reinen
Maceria durremûre [VII, 8]
Compunxerunt stâchen
Anterium [2] brennîsen [VI, 11]
Massa spise [XI *a*1]
Consputat bespiet
Tornatiles gedreiet
Capris geizzen
Tribulus hieffalter [IV, 3]
Salix salhe *l* velwe [*ib.*]
Institis nestilen
Comitatus mitesindender
Osanna interiectio quasi dicas heilo aut willecome quasi barbarus dicat wola herre heile gnâde [II, 19]
Arbustum rîsach [IV, 2]
Moris mûlberen
Libra pfúnt wâge [XI *a*2*bde*]
Generatio geslehte [III, 4]
Chirographum hantfeste [X, 11]
Efferbuit ûzwiel

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

1	Hedera eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin	41
2	Viaticum wegewist	Sagena sægene [X, 20]	42
3	Porticus pforzich [VII, 6]	Magi goukelære	43
4	Preconantur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde	44
5	Cruentum rohes	Legatam geselet	45
6	Agit wirbet	Ingrati undancnæme	46
7	Perorat flehet	Alveum [1] aherunsi	47
8	Rependit widerwiget	Ambulatorium umbeganc	48
9	Malus mastboum	Pessulum grindel	49
10	Velum segel [XI *g*]	Fasciculum gebundelin	50
11	Rudentibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6]	51
12	Pyratis merdieben	Trullam kellen	52
13	Veprium bramen	Utres buterich	53
14	Prodidit uerriet	Matutinum fruien	54
15	Subnervare verbosen	Serotinum spæten	55
16	Salebra stek	Exasperatur erzurnet wirt	56
17	Mutuatur lehenet	Examinationem ersûchunge	57
18	Tibia swegel [XI *a*2]	Vicarius vurfrit	58
19	Tibiae swegeln	Sandiceus weitiner [XI *a*2*bdeg*]	59
20	Humani iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter	60
21	Proditus uerratener	Serico siden	61
22	Transigi uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes	62
23	Respublica kunicriche ł froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9]	63
24	Tribulorum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14]	64
25	Tybiarum swegel	Pedica truhe	65
26	Maleficii zouberes	Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8]	66
27	Excutiatur uzgeschutit werde	Garriant cronen	67
28	Azimus derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18]	68
29	Zima deiseme [*ib.*]	Fidem truwe	69
30	Stratas geestrichet	Torrens bach	70
31	Sabbatizant vîrent	Lubricus hæle	71
32	Conspersio rurunge	Vecte stangen	72
33	Massam cloz	Fullo ł lavantarius waschære ł lauen-	73
34	Diversorium gasthus [VII, 5]	tære [VIII, 8]	74
35	Arrabone mehelschaz	Commentum urdanc	75
36	Cautionem hantfeste	Piratis merdieben	76
37	Cautio schribgezûg ł hantfeste [X, 23]	Praestigium goukel [VIII, 16]	77
38	Pinna wintberge [VII, 7]	Divini warsegge	78
39	Pinnaculum spizze [*ib.*]	Incantatorem zouberære	79
40	Cubitis ellenbogen	Superstitio vana religio ungeloube	80

[1] alverum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

1	Magi sterwartele	41
2	Infidelitatem ungeloube	42
3	Pungentis stechendes	43
4	Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]	44
5	Trapezetas munizære	45
6	Trapezeta wæhselære [XI *f*]	46
7	Loculos lichkar	47
8	Fana abgothus	48
9	Vota antheize	49
10	Ganniturum grinunge	50
11	Scaturiens[1] vermibus madewelliger	51
12	Areas tenne	52
13	Sedicio gereize [X, 1]	53
14	Tribunali zegerihte	54
15	Sumtu gezuge	55
16	Scita iura decreta mandata ban	56
17	Presidatum graschaft	57
18	Publicari gefronet werden	58
19	Fimbrię vasen	59
20	Gnarus wizziger [VIII, 8]	60
21	Sacramenta getougenunge	61
22	Succinctum kurzlichen	62
23	Purpurantis rottenden	63
24	Euro osterwint	64
25	Strages wale	65
26	Signifer venre	66
27	Exterminium vertilegunge	67
28	Vigiles wahtære	68
29	Geminus gezwinelin	69
30	Procinctu geserwe	70
31	Consobrini mûmensúne ł oheimes sune	71
32	[III, 3]	72
33	Rhaetia riez	73
34	Taberna tauerne [VII, 2]	74
35	Limus leim [V, 24]	75
36	Thorax brúnie [XI *a1bd*]	76
37	Decibilem zimelichen	77
38	Caulas schafstige	78
39	Caulis schafstigen	79
40	Fana abgothus	80

	Luxuria hûrsunge ł geilsunge geilunge	41
	Supputari geahtet werden	42
	Concionator redenære [VIII, 8]	43
	Propugnacula brustwere [VII, 2]	44
	Tribuni schultheizen	45
	Coccino rotpfellel	46
	Iacincto grûne pfellel	47
	Armatura wafenheit	48
	Cedrus ćiderbovm [IV, 3]	49
	Pinus pinbŏm chinbŏm [*ib.*]	50
	Abies tanne [*ib.*]	51
	Abiegnis tennin	52
	Obrizum wiere [VI, 7]	53
	Laminis blechen	54
	Trabes balken [VII, 7]	55
	Postes turstudele [VII, 6]	56
	Malum punicum ł malum granatum kornapfel [IV, 6]	57 58
	Vestibulum schopf [VII, 6]	59
	Astus kergin	60
	Ferculum mûshus [B V, 7]	61
	Constravit gestrowet	62
	Strata gespreitet	63
	Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* XI *a2bdegi*]	64 65
	Curia sprâchhus ł dinchus [VII, 2]	66
	Constrata gespreitet	67
	Purpurantium rotender	68
	Specula warte	69
	Versutus callidus astutus ungetruwer [VIII, 8]	70 71
	Argumentum cleinlist	72
	Consitus plantatus geimpfiter [XI *de*]	73
	Predium eigen [XI *a2d*]	74
	Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]	75
	Apex apices litterae titele	76
	Radios speiche	77
	Divaricatus geschrenchet	78
	Enervo hæsine	79
	Rubigo rost ł quod in segete spicas	80

[1] Scaturicus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltŏ miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen	41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese ł ganc [VII, 5]	43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen ł canalis nôch	44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI *a*2]	45
7	Edax vilefraz [*ib.*]	Illustris famosus magnificus urmær	46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger	47
9	Stercore mist	Venetiam venedien	48
10	Sanguisuge egile	Consanguineus sibben [*vgl.* III, 4]	49
11	Sentina soune [1]	Politus geslihtet	50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperbŏm [IV, 3]	51
13	Erugo rost ł militov [XI *a*2*bdeg*]	Sapere smechen	52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	53
15	Locusta hovscrich [III, 18]	Fidem truwe	54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe	55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
18	Pestilentia schelm [X, 27]	Ecclesia kiricha	57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube	59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte	60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes	62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
25	Vallum grabe [V, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen	65
27	Marceo langueo [2] sene [XI *a*2*bd*]	Pulpitum lecter [VII, 4]	66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige	67
29	Aget wirbet	Campanas glokken	68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
31	Syrenę merwib	Plectrum clepfel	70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn	71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [X, 26]	72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich	73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster	74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI	Vectibus grindelen	75
37	*a*2*bdeg*]	Repagulis grindelen	76
38	Turbo wiwint [XI *a*2]	Ecclesię der cristenheit	77
39	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	78

[1] *zusammenhang mit* Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [2] languco *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1	Ecclesię der cristenheit	Colobium rokkelin ł rok	41
2	Consecratione wîhte	Coccineas rôte ł sidin	42
3	Ecclesiam die cristenheit	Lineis strifelen	43
4	Sapidi gesmag	Fimbrias traben [2] ł uasen	44
5	Basis stafel [XI *deg*]	Iacincto grunpfellel	45
6	Incensum rŏch	Purpura rotbrunpfellen	46
7	Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	Bissum sabe	47
8	Ecclesiam kirichen	Sphaerula schibelin	48
9	Ecclesię der cristenheit	Resignet demonstret widerantwurte	49
10	Sterquilinio horlachen	Tornatur gedrêiet	50
11	Ianitores ł aeditui mesenære	Polita geslihtet	51
12	Ceroferarii liehtragere [*ib.*]	Retusum widergeslagen	52
13	Urceus eimer	Propendentes vurhangende	53
14	Ampulla ampelle [IX, 18]	Spenulę spenele	54
15	Peras tasche	Lamina blech [XI *a2bdefg*]	55
16	Ducatum geleite	Stuppa awirc [IX, 7]	56
17	Ad consultum zerate	Iacinctina gråne	57
18	Velare wilen	Conversatio leben ł wonunge	58
19	Confirmare firmen	Mutuata gewæhselt	59
20	Confirmatio firmunge	Tintinnabulis schellen	60
21	Minet tribe	Fimbrias traben ł uasen	61
22	Torque halsringe	Capitium hobetloch [IX, 4]	62
23	Privilegium sunderunge	Laneis wullinen	63
24	Aquilegiam ageleie	Expediant lidigen	64
25	Privilegii hantfeste	Expediti gelideget	65
26	Paranimphus brutebote	Testamento hantfeste	66
27	Calvitium chalewe [III, 6]	Clamidem mantel	67
28	Decalvabant bescharen	Coccineam sidin	68
29	Vittę nestilen	Coronam blatten	69
30	Talos enkelin	Serico siden	70
31	Labrum label ł twuhel [1] [IX, 18]	Sella satel [X, 9]	71
32	Balteus balderich [IX, 13]	Auriphrygium borte [*vgl.* IX, 11]	72
33	Casa herberge [VII, 9]	Caminus eitouen [B II, 8]	73
34	Limbus sovm [XI *d*]	Folles blasbelge	74
35	Labes schade	Serrae segen	75
36	Cyrothecis hantschuhen	Deliciantur werden gezertet	76
37	Solea sole [XI *a2. vgl. bc*]	Absinthium wermůt [IV, 7]	77
38	Corio ledere	Reverberat widerslehet	78
39	Tapetia tepit [IX, 6]	Compedes truhe	79
40	Inconsutili gelisemet	Alapizant [3] ôrslegen	80

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate zu s.* 197[b] [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

1	Colaphizare halslegen	41
2	Tribunal dinchstûl [B I, 5. XI *a*2]	42
3	Vestes mutatoriae badegewant	43
4	Depositum pignus ad tempus commen-	Mandibula bakken [III, 6] 44
5	datum quasi diu positum daz hinge-	Politi geslihtet 45
6	legte daz gehaltene ł daz bevolhenne	Dedecor honden 46
7	In conventione in dem gedinge	Cemento morter 47
8	Creditor bevelhær	Bissum sabe 48
9	Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]	Bissinum zwilich [IX, 2] 49
10	Veneficus zouberære	Fricatu ribunge 50
11	Satisfactio willeuagunge ł folbûze [*vgl.*	Paleas helewe 51
12	XI *a*2*d*]	Manuati gehandet 52
13	Aculeus stichel	Scintillas gænester 53
14	Peremtorium erslahunge	Vota willen 54
15	Divinos warsekke	Criseus grawer 55
16	Incantatores zovberære [VIII, 16]	Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*] 56
17	Francorum franchen	Uirore medioximus pene viridis halb grûne 57
18	Propugnacula brustwere [VII, 2]	Discolores missevarwe 58
19	Recensere zalen	Translucidae durchluhtige 59
20	Excubitores wahtere [VIII, 5]	Concreta ebengewahsen 60
21	Incommoditates ungefûre	Luxuriam [3] hûrsunge ł geilsunge 61
22	Tribulis hiefen	Muscipulam valle 62
23	Verbi gratia ze worzeichen [1]	Confirmatio firmunge 63
24	Omnimoda [2] allerslahte	Exterminatore vertribære 64
25	Figulus havenære [VIII, 8]	Acinus berechorn 65
26	Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]	Acinum lûrre [IX, 16] 66
27	Abortiuis verworfenen	Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26] 67
28	Confunderetur zesamine gemischet	Imputat wizet 68
29	Massam cloz	Surrepunt undercriechent 69
30	Zizania uncrût [XI *bd*]	Consulo consilium do ł interrogo rate ł 70
31	Umbraculum loube [VII, 9]	ratfrage 71
32	Tugurium hutte [*ib.*]	Consulunt râtent 72
33	Cucumerario curbizgarte	Examen swarm ł ursûch [XI *a*2*de*] 73
34	Tributum cins [VI, 7]	Morticinum schelmigez 74
35	Lacus wac [V, 9]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*] 75
36	Publica res chunicrîche ł frône reht	Imponatur werde ingeleitet 76
37	Bravium lon ł wette [*vgl.* XI *a*1]	Parrochianum parrechære 77
38	Arietibus pfederære	Confusione gemissunge 78
39	Spectaculis warten	Cathecumenos halbgelovbege 79
40	Purpura purper	Cathecumenos halbgelovbege 80

[1] *l.* wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Digitized by Google

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]
2 Eucharistia wizzot [X, 26]
3 Lucernas glasevaz
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]
5 Metropolitę erzebischof
6 Sacrilegi meintætige
7 Usurpare underwinden
8 Conducere dingen
9 Desipere tumbicen
10 Traductionem heimleitunge
11 Anathema verwazunge [XI *a*1]
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]
13 Condicioni gedinge
14 Divortium schidunge [III, 4]
15 Conubium hirat
16 Puerperium geburt
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]
18 Divortium sunderunge [III, 4]
19 Sortiarias liezerin
20 Maleficas zouberærin
21 Allicere[1] spenen
22 Truncantur behamelt
23 Superstitio ungelôbe
24 Leno wibgerner hârmache [VIII, 8]
25 Facinorosum suntlichez
26 Flagitiosum meintætigez
27 Quotus wiemaniger
28 Filiolam villol ł gotele
29 Notescunt kuntsint
30 Consulendo rat fragende
31 Tortores wizenære
32 Pupugerunt stachen
33 Paterfamilias husherre
34 Afficientur missemachet
35 Pedagogos magezoge
36 Usque adeo so harte
37 Aurifices goltsmide
38 Pistores pfistere
39 Fabros smide
40 Agricolas akerman
41 Piscatores fischære
42 Sarciat bûze
43 Sarcio neie beste [XI *def*]
44 Stuppę awirke
45 Pize beche
46 Oblitę bestrichen
47 Obstinatione strebunge
48 Maleficos zouberære
49 Sacrilegos meintætige
50 Sacrilegus meintætiger
51 Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]
52 Coniecturam ratische
53 Feriae vîre [XI *a2bde*]
54 Tibias swegele
55 Fistulas pfiffen
56 Pythones warsekke
57 Crapula uberezze [IX, 15]
58 Praefecti buregraven [VIII, 5]
59 Tribunus schultheize [XI *a*2]
60 Lues schelm
61 Vindemiis windemunge
62 Sentitis enpfindent
63 Gleba cespes durus scholle wase [V, 24]
64 Passim witen
65 Commentum urdanc
66 Testam schale
67 Seorsum nider
68 Cantharus napf ł kannite ł trahter
69 [XI *bdegh. vgl.* IX, 18]
70 Trusit stiez
71 Anilis alte
72 Satyrum waltschrate
73 Bulla sphaerula rinc blâtere [XI *defg*]
74 Coniecturis rætischen
75 Lubricum hale [V, 17]
76 Labes schade
77 Expiscari ervischelen

[1] Allicire *Engelhardt*; *Graff bemerkt nichts*

Digitized by Google

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis.[1]

1	Nomina temporum.	Fratruelis[5] brothersune	19
2	Hesperus avensterre[2]	Anus vel vetus[6] quene	20
3	Crepusculum scimeringe	Decrepitus overalt	21
4	Gallicinium[3] hanecrat	Maritus[7] vel coniunx karl	22
5	Mane morgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
6	Procella wella	Compater petere	24
7	Rivus bike	Vitricus steffader	25
8	Palus bruch	Noverca stefmoder	26
9	Lacus erthgrove	Privignus stefsun	27
10	Gleba wase	Privigna stefdohter[8]	28
11	Limus leme	Collactaneus spunnebrother	29
12	Gubernaculum sturrother	Gemini zvilingi	30
13	Malus mast	Pelignus[9] kevessun	31
14	Restis reif	Pelex[10] elle	32
15	Rudens hovetreif	Adulterium overhor	33
16	Attavus vel proavus[4] overancha	Meretrix gemene wif	34
17	Avus ancho	De conditionibus[11] hominum.	35
18	Avia ancha	Strabus scele	36

[1] *die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im Allg. litt. anz. von* 1800 *s.* 645*f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser gll., nämlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3[4], 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastra pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platlus *und* mathe *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Monedula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531)

[2] Aventsterre *A* [3] Gallicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius *hs. nach Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *vermutung von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Digitized by Google

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1	Centurio scoltheize [1]	Iumentum veltpereth	21
2	Legisperitus scepene	Pulus vel mannus fulin	22
3	Iurisperitus asage [2]	Spado hengist	23
4	Placitum thinc [3]	Frenum tom	24
5	Pedissequa camerwyf [4]	Camus bredel	25
6	Empticius cophtscalc [5]	Capistrum haltere [9]	26
7	Conductitius semetscalc [6]	Scutica geisla	27
8	Villicus vel procurator meier	Stribarium stigereb	28
9	Signifer fenere	Scutum bukelere	29
10	Stabularius vel strator marscalc [7]	Clipeus vel parma scilt	30
11	Campiductor kempe	Capulus helte	31
12	Pedagogus mageroge [8]	Thorax burstroc [10]	32
13	Coriarius lethermakere	Galea vel cassis helm	33
14	Argentarius silversmith	Framea stafswert	34
15	Dapifer druszete	Sica morthmer [11]	35
16	Dieta dagewethe	Funda slengere	36
17	Coclea windelsten	Balista silscot [12]	37
18	Cimbalum scellikin	De rebus signiferi.	38
19	De rebus equitis.	Dominicus census fronescat [13]	39
20	Strigil roscamp		

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thinc *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z*: *l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroc *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A*: *dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

Digitized by Google

Marburger programm 1841 *p.* 23. *Zs.* 2, 204. 205

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[*vgl.* 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 14 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125ᵃ. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni[1] locatum agrum colunt [.i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]

Inquilinus[2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]

Indigena Inlendig *a* [39]

Vrbanus burgere *ab* [42]

Oppidanus[3] burgsezo[4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]

Libertus urig̊lazin[5] *a* frigelazan *b* [47]

Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten *b* [*ib.*]

Manumissus geuriethat *a* gefrieᵗthat *b* [48]

Dediticius[6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]

Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]

Cognati . . . .i. mūder maga *a* .i. mv̊dermage *b* [2]

Proximus magh *a* maihc[7] *b* [3]

Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden[7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]

Fratrueles . . . hoc est muidirsvna[8] *a* hoc mūdrensun *b* [15]

Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse[9] *b* [IX, 7, 8]

Matrona heimurouua *a* heimfrouua[10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noīb; cognationvm *a* [2] Inquilᵉinus *b* [3] Opidanus *b* [4] burgezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urig̊lazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; *a* [9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von ags.* hadswape (*geschrieben* haadswape) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118ᵃ.

1 Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pitel *b* [7, 7] 18

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuîr) leuîr suagir 86ᵃ [7, 17] 19
3 lin 85ᵃ [5, 26] (Glos) glos gisuige 86ᵃ [*ib.*] 20
4 (Progenies) sippe 85ᵃ [5, 27]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117ᵃ.

5 Uitricus stiuffater *a* 115ᵃ *b* Leuir [.i. *b*] zeihhor *a* 115ᵃ *b* 21
6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunniprůoder *a* 115ᵇ 22
7 115ᵃ *b* spunniprůoder *b* 23
8 Priuigna stiuftohter *a* 115ᵃ *b*

DCCCCLᵃ [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁴. *d* = *Codex Selestadiensis.*

9 Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105ᵃ [*b*] Auunculus [11] oheim *bc* hoheI *d* 105ᵃ 24
10 Auus [7] ano *bd* 105ᵃ [*b*] Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105ᵃ [*b*] 25
11 Auia ana *a* 33 *bd* 105ᵃ [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma ł 26
12 Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105ᵃ alterano muatirra [13] *d* 105ᵃ [*b*] 27
13 *b* [*b*] Nouerca [14] stiufmůter *d* 105ᵃ stiufmoter 28
14 Nepos néuo *d* 105ᵃ *b* [*b*] 29
15 Gemini [9] kizvinin *d* 105ᵃ gizuinilun Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105ᵃ zeichor *c* 30
16 *b* [*b*] Patruelis fetirnsun *d* 105ᵃ [*b*] 31
17 Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105ᵃ Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun- 32

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibvs *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d. die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCLᵃ *und* DCCCCLᵇ *stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauvs ł proauvs *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus ł zivs *d* [11] *die gl. vor* 424,12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita ł thia *d. diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] ł muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *c*

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

sun *d* 105[a] oheimissun [17] *b* oheīmesun *c*
Postumus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105[a]
Uitricus stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd* 105[a] stiusfat *c* [*b*]
Priuignv[s] [4] stiufsun *bd* 105[a] [*b*]
Priuigna [5] nifta *d* 105[a] nift *a* 33
Nepta niftila *d* 105[a]
Maritus charl:[6] *d* 105[a] [*b*]
Vir man [7] *d* 105[a]
Vxor chena *d* 105[a]
Coniugales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105[a] kehitiu *c* [*vgl. b*]
Socer suehir *b* sueher *d* 105[a] [*b*]
Socrus svigur *d* 105[a] suiger *c* [*b*]
Gener eidam *b* eidum *d* 105[a] [*b*]
Nurus snōra *d* 105[a] snur *b* [*b*]
Glo[s] úna [8] *d* 105[a]
Lenv[s] ł mechv[s] hûrer *d* 105[a]
Lena [9] ł mecha [10] hûirra *d* 105[a]
Conlactaneus [11] spunipruadir *a* 34 spunniprodir *d* 105[b] [*b*]
Nutrix fuotrida ł amma [12] *d* 105[b] [*b*]
Pedagogv[s] [13] magazogo *c* magizogo *bd* 105[b] [*b*]
Impostor truginare *c*
Cognatio [14] gilengida *a* 34 kilegida *d* 105[b]
Concubina Chebis *d* 105[b] chebis *bc* [*b*]
Cliens canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł contubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105[b]
Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105[b] gnoz *b*
Contubernalis ganoz *a* 34 cånoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]
Conseruv[s] kiliebo *d* 105[b] [*b*]
Familia hiwischi *d* 105[b] [*b*]
Patronus muntporo *a* 33 *d* 105[b] muntpurto [19] *b* [*vgl. b*]
Bucolariv[s] ohsinari *b*
Balbus [20] stamlonŧ *c* stamer *b*
Blessv[s] [21] lisbinŧ *c* lisp rat () lispanter [22] *b*
Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105[b] [*b*]
Comicv[s] leodslekko *d* 105[b]
Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105[b] duuerc [25] *c*
Institutor choufman *d* 105[b]
Deformis vnsconer *d* 105[b] vnsani *a* 33 [*b*]
Informis missesconer *d* 105[b]
Versutus Abacher *d* 105[b]
Flauvs falawer *d* 105[b]
Sclauvs winit *d* 105[b]
Lividv[s] blavuer *d* 105[b]
Hirsutus ru[b]er *d* 105[b]
Crudus rouer [26] *d* 105[b]
Saginatus gimaster *d* 105[b]
Opilio scafhirto *d* 105[b]
Secretarius sigiristo *d* 105[b]

[1] Postuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines buchstaben b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von a* 33 *vor den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl:] *rasur von* ? a *d* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *übergeschr. d* [11] Collactanev[s] *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Cognotia *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *übergeschr. d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] cånoz] o *von zweiter hand übergeschr. a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesv[s] *b* [22] lispanter *und die verweisungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpubes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *aus corr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Digitized by Google

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

1 Mansionarius ł edituv[a] mesiner *d* 105[b]
2 Bubulcus hohsinari *d* 105[b]
3 Subulcv[a] sua[i]nari *d* 105[b]
4 Caupo Tauernari *d* 105[b]
5 Consul ratgebo *d* 105[b]
ł tornator
6 Tornarius trahisil *d* 105[b]
7 Parasitus spileman *d* 105[b]

Paranimphv[a] himachare *d* 105[b] 31
Vafer uncustige *d* 105[b] 32
Lippv[a] flizoge *d* 105[b] 33
Veternosv[a] rosenohte *d* 105[b] 34
Armentariv[a] suageri *d* 105[b] 35
Mango menger *d* 105[b] 36
Sicofanta trukinere *d* 105[b] 37

DCCCCL[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

8 (140[b]) Parens [1] fordiro [*a*]
9 Auus ano [*a*]
10 Auia ana [*a*]
11 Proauus altirano [*a*]
12 Gemini gezuuilini [2] [*a*]
13 Amita basa [*a*]
14 Matertera mouma [*a*]
15 Vitricus stuphaī [*a*]
16 Priu,gnus stuphsun [*a*]
17 Nouerca stuphmuoī [*a*]
18 Patruelis fettirriu sun [*a*]
19 Priuing[a]a stuphthoī
20 Maritus charl [*a*]
21 Coniugalis gettin [*vgl. a*]
22 Concubina ł pelex chebisa [*a*]
23 Emula chella
h
24 Socer sue:ir [3] [*a*]
i
25 Socrus su:gir [4] [*a*]
26 Gener eidim [*a*]
27 Nurus snora [*a*]
28 Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
29 Nutritor ł pedagogus magazogo [5] [*a*]
30 Nutrix āma [*a*]

Familia hûsche [*a*] 38
Colonus hurinch [6] 39
Ancilla diu 40
Libertini frilaza [7] 41
Contubernius genoz [7] [*vgl. a*] 42
Patronus muntherro [*vgl. a*] 43
Conseruus geleibo [*a*] 44
Dos uuidimo 45
Cubicularius chamāre 46
e
Cesarios lancfahs 47
Inbubes granisprungir [*a*] 48
Longeuus alto 49
Decrepita uraltir 50
Centurio. ł tribunus hunno 51
Decurio tinceman 52
Informis. ł deformis unscone [*a*] 53
Gallinarius pollenar [8] 54
(141[a]) Thelonearius zolnar,[e] [9] 55
Binus. na. num zuuischer [9] 56
Obses kisal 57
Super[a]tes ubirlippo 58
Polimentarius lichare [10] 59
Polimitor lichstein [10] 60

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] ge-zuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue:ir] *rasur von* g [4] su:gir] *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,[e] *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360). — *Le.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

1 Scutarius schiltare	Cementum flaster	30
2 Creditor leḥiherro	Marchio marcg̊uo	31
3 Fideiussor purgo [1]	Comes. ł preses g̊uo	32
4 Cementarius murare		

DCCCCLIª

Clm. 14689 *f.* 45ª. [2]

5 Vitricus stivphater [*b*]	Socrv[a] svvigir [4] [*b*]	33
6 Nouerca stiufmuter [*b*]	Nurus snûr [*b*]	34
7 Priuignus stivfbrv̊der [*b*]	Aduena chvmelinc	35
8 Cognatus svvestercharl [3]	Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*]	36
9 Leuir svveher	Conducticius hagestalt	37
10 Gener eidā [*b*]	Vernula heimchneht	38
11 Socer svveher [*b*]		

DCCCCLIᵇ

Codex Vindobonensis 804.

12 (187ª) Pater [5] vater	Priuinga stiefswest[5]	39
13 Mater mŏter	Supinus [6] ufartis	40
14 Infans chint	Cognatus neve	41
15 Filius sun	Cogna [9] nieftele	42
16 Filia tochter	Coniux charl	43
17 Puer chabe [6]	Vxor chone	44
18 Frater brûd[5]	Socer sweher [*a*]	45
19 Soror swest[5]	Socrus swiger [*a*]	46
20 Amita base	Gener aidem [*a*]	47
21 Auunculus ohaim	Nurus snur [*a*]	48
22 Auus ene	Pelex gelle [10]	49
23 Aua ane	Leuir gellof	50
24 Atauv[a] alīane [7]	Patruvs fetere	51
25 Martertera mv̊me	Patruelis feternsun	52
26 Consobrinus swest[5]sun	Conpater gevatere	53
27 Vitricus stiefater [*a*]	Comater gevatera	54
28 Nouerca stiefmŏter [*a*]	Collactaneus spunnebrvder	55
29 Priuingus stiefbrvd[5] [*a*]	Aduena [11] herchomener	56

[1] pur:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* [3] svvestercharl] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De propinquis [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Proauv[a] patris attavi [8] *woraus* Supinus, *das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* Cognata *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die überschrift* De condicione

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1 Aligenigena elender [1]	Pedissequa châmerwip	35
2 Rugiena [2] lantbvwere	Rusticus dorfman	36
3 Empticius chŏfman [*vgl. a*]	Rustica dorfwip	37
4 Conducticius mietman	Vulgus smahelivt	38
5 Vernaculus cheneth	Ciuis gebur	39
6 Vernula chnehtelin	Vrbs purch	40
7 Familia hiwen	Suburbivm forburge	41
8 Seruᵛ schalch	Vrbanus burgære	42
9 Ancilla shelchin	Suburbanus vndᵗburgere	43
10 Populus livt	Mapalia. ł tugurivm hivte	44
11 Plebs volch	Casa ł domus hus	45
12 Exercitus here	Hospicivm herbᵍge	46
13 Legio schar	Hospes wirt ł gast	47
14 Dux herzoge	Domesticus haimelicher	48
15 Ducissa herzogin. ł ductrix	Inquilinus chuchenchneht	49
16 Rex chunich	Parasitus schuzelspŏler	50
17 Regina chvnegin	Ardalio pratere	51
18 Cesar chaiser. ł Imperator	(187ᵇ) Gnato naschere	52
19 Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz	53
20 Marchio margraue	Scurra snurrinch	54
21 Marchionissa marchg̊uin	Lecator lechere	55
22 Comes graue	Cursor lŏfêre	56
23 Cometissa grevin	Victus lipnare	57
24 Palantinus phallezg̊ue	Cibus ezzen	58
25 Palantissa phallēzgreuin	Mensa tiesch [3]	59
26 Iudex rihetere	Manuterivm hantwehel	60
27 Aduocatus voget	Toalia dwehel [4]	61
28 Miles degen	Brandium imbiz	62
29 Eques riter		

DCCCCLIIᵃ

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ. [5]

30 Mutilatus pehamaloter	Rotulentus [6] fiuhter	63
31 Strumosus chelchohter	Kariosus fuler	64
32 Luscus einoger [*b*]	Mancus einhanter [*b*]	65
33 Scabrosᵛ schûfohter	Cirurgica hautsuht [*b*]	66
34 Scabiosus rudiger	Podagra fuozsuht [*b*]	67

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Causape ł msale [4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutschen worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Gipperosus houerohter
2 S'ruma chelh
3 Freneticus wotiger
Hirniosus holohter 22
Octofarius [1] faltelstuol 23

DCCCCLII^{b}

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187^{b}.

4 Mutilatus bestumelt
5 Luscus ainoker [*a*]
6 Mancus ainheint [*a*]
7 Ciragra hantsucht [2] [*a*]
8 Podagra fuzsucht [*a*]
Maurus swarzer 24
Etyops mor 25
Sclauus wient 26
Slauicus windischer 27

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

9 (3^{a3}) Gippus houer
10 Basis Sola
11 (3^{a4}) Lingeus [3] hegidrose
12 Tussis housta
13 Pustula angueiz
14 Ferunculv^{s} angesezo [DCCCCLIV]
15 Uarix urslath [DCCCCLIV]
16 Struma croph [DCCCCLIV]
17 Impetigo zitiroch
18 Alopicia crint
19 Aporia vsintlunga [4]
Tuber masar 28
Lania [5] holzmouua [6] 29
Vuarencibla et uarix et coccinum [7] 30
vuarca 31
Aurinosv^{s} [8] gelasuhtiger 32
Palafium [9] pilidi 33
Cephalo hunthobito 34
(3^{a5}) Uruca [10] lihtorhn [11] 35
Orcus thuris [DCCCCLIV] 36
Sirena merem:i [12] 37

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141^{a}.

20 Orcus thuris [DCCCCLIII]
21 Alea wrzabil [13]
Pomilio gittwerc 38
Glandis eichilla 39

[1] *gehört nicht in diesen zusammenhang* [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt aus* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht sicher* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (*i.* rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* garance, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln* [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL^{a} *abgedruckten* [10] uruca *begegnet in den scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio [11] *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

1 Glans. ł glandalum truos	Morbus suht	21
2 Ferunclus anguueizą̊ [1] [DCCCCLIII]	Febris ritto	22
3 Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII]	Sinteria zu^{z}suht [2]	23
4 Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]		

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47^{b}. [3]

5 Tuber ł nanus kidvverc	Renes lenti	24
6 Strvma chelihc	Renuncvli niorin	25
7 Ren lentiprato	Ernia hola	26

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

8 Capilli [4] . . . houethar ł v^{ʰ}as *a* 125^{a}	Conas [11] ovgan *a* 125^{a} ougan *b*	27
9 hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28]	Maxillę kinnebein [12] *a* 125^{a} kinneben *b*	28
10 Pili a pelle .i. lichhar *a* 125^{a} [*ib.*]	[45]	29
11 Cesaries ein schorenlath [5] *a* 125^{a} [29]	Pinnula orlappa *a* 125^{a} *b* [46]	30
12 Coma . . . hoc est lanc *a* 125^{a} *b* [30]	Canini [13] thesmannesgethunc^{ʰ}e *a* 125^{a}	31
13 Cirri .i. lebdæloccas [6] *a* 125^{a} .i. lebde-	themannesgethunge [14] *b* [52]	32
14 lo^{c}cas [6] *b* [*ib.*]	Arterię vuin^{t}hatren *a* 125^{b} uintathren [15]	33
15 Crines wifphas [7] *a* 125^{a} wiffas [7] *b* [31]	*b* [56]	34
16 Timpora thuinnebein *a* 125^{a} thenebe^{l}n	Rumen [16] uuasend *b* [59]	35
17 *b* [32]	Lingua [17] z^{ʰ}unga *a* 125^{b} thungan *b*	36
18 Vultus [8] gedéna *a* 125^{a} gedą̊na [9] *b*	[*ib.*]	37
19 [34]	Cubitus [18] elenbogo. ł elen *a* 125^{b} ellen-	38
20 Tautonibus ouer [10] *a* 125^{a} *b*	bogo ł elen *b* [64]	39

[1] anguueizą̊] z *aus* h [2] zu^{z}suht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a ?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wiffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121 [10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones (*bei Isidor fehlend*) *s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethunc^{ʰ}e (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant? *oder* the mannesge tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguiū. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganā *b* [18] Concubitus *b*

Digitized by Google

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

Vlnus secundum quosdam fathem. secundum quosdam elen *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
Talias[1] lenden *a* 125ᵇ *b*
Alẹ[2] oselen *a* 125ᵇ ôslen *b* [65]
Vngulas nagala *b* nagạ̊la[3] *a* 125ᵇ [72]
Torax grecum nomen [⁖ · *a*] hoc [est *a*] brust lappa (burstlappa *b*) *a* 125ᵇ *b* [73]
Pectus brustbein *a* 125ᵇ burstbein *b* [74]
Papillẹ vuarza *a* 125ᵇ warza *b* [75]
Aruina[4] spunna. 7 liquando nece *a* 125ᵇ spune et liquamen nezethe et aliquando nece[5] *b* [81]
Pulpa[6] orspinna et est illud durum in aure. Lira[7] *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
Artus lithe (lidera *b*) et aliquando limus[8] *a* 125ᵇ *b* [84]
Vertibula[9] vuerfbein *a* 125ᵇ uuirfbein *b* [87]
Scapula scoldra *a* 125ᵇ gescoldera *b* [93]
Palẹ scoldrin *a* 125ᵇ scolderen *b* [94]
Spondilia rûkebein *b* rugbein *a* 125ᵇ [95]
Spina gelenda *a* 125ᵇ rukelende *b* [*ib.*]
Sacra spina lendenbein *b* lendeinhein *a* 125ᵇ [96]
Renes lenden *a* 125ᵇ *b* [97]
Lumbi hufbein *a* 125ᵇ *b* [98]
Ilium lanca *b* lanco *a* 125ᵇ [100]
Clunes gofen *a* 125ᵇ *b* [101]
Vertebra vuersban[10] *a* 125ᵇ uuerfbran *b* [107]
Suffragines hāmen *a* 125ᵇ hām̄ *b* [*ib.*]
Tibiẹ scinkan *a* 125ᵇ *b* [110]
Crura sc^hina *a* 125ᵇ scina *b* [*ib.*]
Bathma[11] thioch *b* thioth *a* 125ᵇ
Talus[12] enkel *a* 125ᵇ *b* [111]
Viscora beuillet flesc.[13] dictum[14] propter uiscum quod est rinblood (rind blood *a*). siue gillistr[15] (billistr *a*) *a* 125ᵇ *b* [116]
Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
Uiscera uitalia hoc : hart|īnethere[16] (hart īnethre *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
Uiscera capita neruorum ex sanguine et neruis copulata quod est scood liran *a* 125ᵇ *b* [117]
Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran (senuliran *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
Fibre leuerinlappan *a* 125ᵇ leuerin lapa *b* [126]

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

Mandile chinnipeni [*Isidor* xi, 1, 45 Mandibulae]
Mentum chinni [57]
Gengiue pilarn [54]
Palatum coamo[17] [55]
Gurgulio slunta [58]

[1] *fehlt Isidor* [2] Alen *b* [3] nagạ̊la] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab* [5] et aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines erachtens* et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed. Zupitza* 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] limus (*geschrieben* lim⁹ *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limů *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122) *existiert nicht* [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher* 431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8 Bathma i. femora þeoh [12] Tḥalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor* [14] dict⁹ *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor* [17] coamo] a *aus* u *corr.*

Digitized by Google

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rose Lat. Meermannhss.* 397

1 Palma folma [69] | Uiscus slihmo [104] 23
2 Pulpa magar fleiski [81] | Talus anchla. *l* cheorada[1] [111] 24
3 Sp[i]na rukkipeni [95] | Callo suuil [114] 25

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111[b].[2]

4 Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88] | Ile smalz therme[3] [100] 26

DCCCCLIX[a][4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19[b].

5 Uertex sceitila. nuila *a* 80[b] Sceitila.
6 Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96[b] sce-
7 tila *b* 47[a] [*b.* Aporia *e*]
8 Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80[b] hahil.
9 Ancha *d* hail ancha *b* 47[a] *c* 96[b] [*bfg*]
10 Capilli[6] locha. fahs *a* 80[b] lochafahs *d*
11 loccha fahs *c* 96[b] locha *b* 47[a] [*b*]
12 Cesaries gescoranfahs *a* 80[b] giscoran-
13 fahs[7] *c* 96[b] *d* giscorinisuahs *b* 47[a] [*be*]
14 Come[8] unge scoran fahs *a* 80[b] vngi-
15 scorn fahs[9] *c* 96[b] Ungiscoranfahs *d*
16 ungiscorinis *b* 47[b] [*bc*]
17 Tempora[10] dun uuenge *a* 80[b] tuni-
18 uuenga *b* 47[b] thunuuengiu[11] *c* 96[b]
19 Thuuuengui *d* [*bcdf*]
20 Frons endi *a* 80[b] *c* 96[b] [*b*]
21 Pupilla seha *a* 80[b] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]
22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi-
tatione[12] dicte ougbraa *a* 80[b] aug- 27
brauua *c* 96[b] oucpra *b* 47[b] [*be*] 28
Supercilia .i. uuintbrauua *a* 80[b] id est 29
uuindbrauua *c* 96[b] [*be*] 30
Gene inferiores partes oculorum hiufi- 31
lon *a* 80[b] *c* 96[b] huifilon *b* 47[b] 32
[*bcef*] 33
Male id est brac chon[13] *c* 96[b] braccon 34
b 47[b] i. braon *a* 80[b] [*b*] 35
Nares nasa *a* 80[b] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*] 36
Os .i. mund *a* 80[b] id est mund *c* 96[b] 37
[*b*] 38
Dentes zeni *a* 81[a] ceni *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*] 39
Molares chinnizeni *a* 81[a] chinniceni 40
b 47[b] *c* 96[b] [*be*] 41
Gingiue[14] bilorna *a* 81[a] id bilorna *c* 96[b] 42
bilarna *b* 47[b] [*bcdef*] 43
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81[a] 44

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1. *der bei MGoldast Alamann. rervm scriptores* II, 89 *f* (*Francoforti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli) *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatv[s] *b* Balatus *a*

Digitized by Google

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue huruua [1] *c* 96[b] guomo *b* 47[b] [*bcdef*]
Arterie ueisunt *a* 81[a] id uuei sunt *c* 96[b] ueisont *b* 47[b] [*be*]
Gurgulio [2] quuerechela *a* 81[a] querca chela *c* 96[b] chela ł querca *b* 47[b] [*be*]
Sublinguum [3] est id bracho *c* 96[b] brachio *b* 47[b] .i. racho [4] *a* 81[a] [*bcdef*]
Mentum chinni *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcde*]
Collum hals. cuius anterior pars chela [5] (gula *a*) dicitur *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*]
Humeri sculterra *a* 81[a] scultyrra *c* 96[b] scultirun *b* 47[b] [*b*]
Cubitum helina *a* 81[a] *c* 96[b] [*be*]
Brachium arm *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]
Lacerti musi *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcef*]
Ascella [6] ochasa *a* 81[a] oah chasa *c* 96[b] uohsina *b* 47[b] [*bef*]
Ir tenar [7] *b* 47[b] [*e*]
Ungula nagal [8] *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Mamille [9] prusti *a* 81[a] *c* 97[a] [*be*]
Costę rippi *a* 81[b] *b* 47[b] ribbi *c* 97[a] [*b*]
Latus sita *a* 81[b] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Scapula ahsala *b* 47[b] achsala [10] *c* 97[a] hassala *a* 81[b]
Uiscera innouili *a* 81[b] hInuo vili *c* 97[a] inuueli *b* 47[b]
Pulmon [11] lungun *a* 81[b] *c* 97[a] lungina *b* 47[b] [*bcef*]
Iecor [12] lebera *a* 81[b] *b* 48[a] *c* 97[a] [*bce*]
Splen milzi *a* 81[b] *b* 48[a] id milzi [13] *c* 97[a] [*bef*]
Fel galla *a* 81[b] *b* 48[a] id galla *c* 97[a] [*be*]
Stomachus [23] mago *a* 81[b] *b* 48[a] id est mago *c* 97[a] [*bef*]
Intestina tharama *a* 81[b] id est tharma *c* 97[a] darma *b* 48[a] [*bcef*]
Uenter uuāba *a* 81[b] uuamba *b* 48[a] est huuamba [14] *c* 97[a] [*b*]
Uesica blatra [15] *a* 81[b] *c* 97[a] [*be*]
Renes lentibratun *a* 81[b] lendibraton *c* 97[a] lentipratun *b* 48[a] [*e*]
Lumbi lendin *a* 81[b] *c* 97[a] lenti *b* 48[a] [*bde*]
Umbilicus [16] nabulo *a* 81[b] *c* 97[a] nabola *b* 48[a] [*e*]
Ilia lancha *a* 81[b] *c* 97[a] lanchi *b* 48[a] [*b*]
Clunes ł coxe huffi *a* 81[b] *b* 48[a] huphi [17] *c* 97[a] dihc [18] *b* 48[a] [*be*]
Anus arsloch *b* 48[a] *c* 97[a]
Nates arsbelli *a* 81[b] *c* 97[a] arspelli *b* 48[a] [*be*]
Extales grozdarā *a* 81[b] crozdarm *c* 97[a] grozdarmi [19] *b* 48[a] [*bce*]
Testiculi hodun *a* 82[a] hodon *c* 97[a] [*b*]
Foemora [20] theoch *a* 82[a] deoh *c* 97[a] dih *b* 48[a] [*b*]
Genua chniu *a* 82[a] *b* 48[a] chuni *c* 97[a] [*b*]
Crura [21] bein *a* 82[a] *b* 48[a] *c* 97[a] [*b*]
Surę uuadun *a* 82[a] uuadon *c* 97[a] uuadin *b* 48[a] [*bdef*]
Medulla [22] marg *a* 82[a] marc *b* 48[a] *c* 97[a] [*be*]
Tali anchala *a* 82[a] anachla *b* 48[a] id ancli *c* 97[a] [*bde*]
Pes fuoz *a* 82[a] *b* 48[a] phuoz *c* 97[a] [*b*]

[1] huruuua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámillę *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecur *b* [13] miltzi *G* [14] huuāba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicv[s] *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Crua *a* [22] Medullę *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Digitized by Google

Zs. 5, 356

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

(105[b]) Caput hûbit [2]
Vertex sceitila. niula [*a.* Aporia *e*]
Occipium hohilancha [*afg*]
Capilli locca. fahs [*a*]
Cesaries kiscorin fahs [*ae*]
Occipitium nol
Frons endi [*a*]
Timpora thonewengi [*acdf*]
Oculi ougin [2]
Pupilla seha apphol [3] [*ae*]
Palpebrę ougiraha [*ae*]
Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]
Collum hals [*a*]
Genę hiuffilun [*acef*]
Male .i. praon [*a*]
Aures orin
Nasv[s] ł nares naso [*a*]
Ôs mund [*a*]
Labia lefsi [4]
Lingua zunga [4]
Dentes zeni [*a*]
(106[a]) Molares chinnicen [*ae*]
Gingiuę pilarna [*acdef*]
Palatv[s] giumo [*aef*]
Arterię weisunt [*ae*]
Gurgula querechela [*ae*]
Sublinguium racho [*acdef*]
Mentum kinni [*acde*]
Submentum vndirkinni
Collum [5] hals [*a*]
Humeri scultirrun [6] .i. hominum. ł ashla [*ae*]
Cubitus elna [*ae*]
Brachium arm [*ae*]
Subbrachia sunt ascellę v̊chsina [6] [*aef*]
Lacerti m[i]usi [*acef*]
Pugnus fust
Pectv[s] prust [*e*]
Vngula nagal [*a*]
Mamillę prusti [*ae*]
Cutis hut
Saliua speichilla
Kartilago crosela. ł prustlesil [*c*]
Balbus [7] stammolonder
Blesv[s] lis. pinder
Monoptolmv[s] einouger
Inguina hegidrv̊si [*cef*]
Glandvla drûs
Vesica blatra [*ae*]
Latv[s] sita [*a*]
Ilia lancha [*a*]
Lumbi lendin [*ade*]
Costa rippe [*a*]
Cadauer ref
Pulmo lunga [*acef*]
Iecur. ł epar lebera [*ace*]
Reniculum .i. niero
Reticulvin .i. nezzi
Hernia hola [8] [*f*]
Genua chniu [*a*]
Plantę sólun
Splen milzi [*aef*]
Clunes huffi [*ae*]
Spina ruggibain
Femora diech [*a*]
Nates arsb̊ebelli [*ae*]
Crura bein [*a*]
Testiculi hodon [*a*]

[1] *unter der überschrift* Nomina menbrorum univ[s]cuiv[s]que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hieher verschlagen* [8] *darauf* Viscv[s], *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

Digitized by Google

Zs. 5, 356. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1	Medulle marg[1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
2	Cartilagines[2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
3	Fel siue melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
4	Stomachus mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
5	(106[b]) Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
6	Venter. est wamba [*a*]	Pilv[s] har	34
7	Clunes ł coxe huffi[3] [*ae*]	Gula slunt[4]	35
8	Extales grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
9	Testiculi hodun [*a*]	Cels|far[5] tenar	37
10	Femora theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
11	Tybie schinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
12	Surę wadun [*adef*]	Hibrida widel	40
13	Tali ænchila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Comę]	41

DCCCCLIX[e]

Codex SGalli 184 *p.* 262.

14	Cesaria[6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
15	Come nutrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
16	Sublinguum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
17	Iecor lebara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
18	Pulmon lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
19	Stomachus mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
20	Intestina tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
21	Extalis crozmago. throzthara [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX[d]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

22	Maxilla[6] chinnibacho[7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
23	Tempora dunuvengi [*abef*]	Svres vuadun [*abef*]	51
24	Gingiue pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
25	Mentum chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
26	Extrex nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
27	Lvmbe lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX[e]

Codex Vaticanus Reg. 1701.[8]

28	(3[a2]) Aporia[9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

[1] *übergeschrieben* [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert, dann* Erreus :::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *das zweite* i *angehängt* [8] *beginnt* 3[a1] *mit* Glossae (G *verziert*) [9] *scheint dadurch entstanden, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1	Pupilla seha [*ab*]	34
2	Palpebre ougbra [*ab*]	35
3	Supercilia vuintbra [*ab*]	36
4	Gene hufolun [*abcf*]	37
5	Ligula Luzzilzunga	38
6	Molares chinnizeni [*ab*]	39
7	Canini huntesceni	40
8	Gingiue bilarni [*abcdf*]	41
9	Balatv[a] guomo [*abf*]	42
10	Aceria [1] Uue[l]sant [*ab*]	43
11	Gurgula querkula [*ab*]	44
12	Sublinguum racho [*abcdf*]	45
13	Mentum chinni [*abcd*]	46
14	Gula [2] chela	47
15	Humera ahsla [*b*]	48
16	Scapula scultra	49
17	Cubitum ellina [*ab*]	50
18	Lacerti musi [*abcf*]	51
19	Brachium arm [*ab*]	52
20	Ascella wohsana [*abf*]	53
21	Palma extensa hantpreita	54
22	Ir tenar [*a*]	55
23	Condili qunbili [3]	56
24	Pectus uiri prust [*b*]	57
25	Mamilla mulieris prust [*ab*]	58
26	Papilla höbit brusti	59
27	Adeps unslit	60
28	(3[a.3]) Aruina smero ł speic	61
29	Menbra anhan	62
30	Artus lidi	
	Uertibula vbirisda [4]	34
	Kartilago Crustulun [*bf*]	35
	Armus buoch	36
	Spina Ruke	37
	Iecur lebera [*abc*]	38
	Pulmo lungina [*abcf*]	39
	Fibra adra	40
	Splen milzi [*abf*]	41
	Fel galla [*ab*]	42
	Intestina darma [*abcf*]	43
	Extalis grozdarm [*abc*]	44
	Omentum innersmero	45
	Aluus buch [5]	46
	Uesica blatra [*ab*]	47
	Reticulum nezissmero	48
	Renes lentipratvn [*a*]	49
	Lumbi lenti [*abd*]	50
	Umbilicus nabulo [*a*]	51
	Inguines hegidrose [*bcf*]	52
	Clunes huffi [*ab*]	53
	Nates aspelle [6] [*ab*]	54
	Genitalia hodon	55
	Uetretrum [7] ceers	56
	Coxe Deoh [*f*]	57
	Sure Vuadon [*abdf*]	58
	Tibia scin[c]hun [*bd*]	59
	Medulla marg [*ab*]	60
	Talia anchila [*abd*]	61
	Calcaneum uersina [*bd*]	62

DCCCCLIX[f]

Clm. 14584 *f.* 119[b].

31	Anima sel	63
32	Molar piler [8]	64
33	Cesaries hare [*c*]	65
	Facies antluze	63
	Fax. facies. ł scara [9]	64
	Sublinguium ragh [*abcde*]	65

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *verziert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv[s] *und dann* Matrix (*auf rasur mit verziertem* M) [6] aspelle] s *aus corr.* [7] *l.* Uretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax ł scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25[b] *unter* MISCHUNGEN

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*]	Inguines heidruse [*bce*]	25
2 Coxa diech [*e*]	Gene hevfel [*abce*]	26
3 Lien milze. l splen [*abe*]	Palatus gv̂me [*abe*]	27
4 Pulmo lunge [*abce*]	Ernia hole [*b*]	28
5 Stomachus mage [*abc*]	Muccus roz	29
6 Intestina darme[1] [*abce*]	Mentum kinpaín	30
7 Mamma tutel	Cartilago crustel [*be*]	31
8 Sura wade [*abde*]	Occiput hehel [*abg*]	32
9 O°cella hû̊st [*abe*]	Ingines pilare [*abcde*]	33
10 Anus altzwip	Timpora tuniwang [*abcd*]	34

DCCCCLIX[a]

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50[a].

11 Occipium hohlancha[2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a2].

12 Lingua[3] zu . .[4]	Cor herza	35
13 Manus . . an[5]	Pulmo lungun	36
14 Digiti Fingri	Iecora lebera	37
15 Polix duma	Adeps Spint	38
16 Unges Nagale *	Renunculi[8] Nearun[9]	39
17 Latus . . . . . a[6]	. . . . . [10] Mago	40
18 Costa rippi	Splen milci[11]	41
19 Ubera . . a . . . .[7]	. . . .[12] calla	42
20 Venter uuamba		

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46[a]) Occiput[13] aftirnel	Mali chinnipeini	43
22 Cesaries fahs	Palatus guoma	44
23 Timpora tuniuuenga	Guttur chela	45
24 Supercilia oparun prâ	Cartilago prustlephil	46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* 1 *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [8] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur . . . . za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

1 Splen milzi	(46[b]) Vesica plaitra[3]	36
2 Iecur lepara	Ilium lancha	37
3 Stomachus mago	Umbilicv[s] nabolo	38
4 Scapula scultra	Lumbos lenti	39
5 Spina rucchipeini	Nates arspelli	40
6 Ascella uohsini	Femora dioh	41
7 Pulmo lungina	Crura pein	42
8 Uterus rifilo	Tibię scinchun	43
9 Vngues nigili	Surę uuadin	44
10 Pollex dumo[1]	Tali enchila	45
11 Index zeigari	Calcaneus uersana	46
12 Palpebre[2] slegiprah	Planta sola	47

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

13 (179[b]) Caput hŏbet. dicitur a capiendo	Pupilla ŏgeaphel	48
14 sensus	Oculi ŏgen	49
15 Anima sele. a uento dicta	Intercilium cilre[5]	50
16 Homo ab humo menesche	Acies sehe	51
17 Vir a uiribus man	Gene hufelin	52
18 Femina wip	Nasus nase	53
19 Vultus a uoluntate antluze	Nares naslocher	54
20 Facies. a factura getat	Maxilla wange	55
21 Sinciput gîlse. anterior pars capitis	Labia lepse	56
22 Occiput nach. posterior pars capitis	Os mvnt	57
23 Frons tinne	Dens zant	58
24 Vertex schaitele	Molaris winchelzant	59
25 Caluicivm chalwe	(180[a]) Mentum kinne	60
26 Caluarivm gebelle	Palatus gâme	61
27 Crinis har	Gingiue pilern	62
28 Capillus loch	Lingua zunge	63
29 Trage widis[4]	Timpora tvwenge	64
30 Cesaries vachs	Collum hals	65
31 Cincinnus wirbiloch	Arterie haladern.[6] *l* ceruices	66
32 Cerebrum hirne	Vene adern. *l* uiscera	67
33 Ceruella hirnscale	Mandibilia[7] chewe	68
34 Supercilium ŏpra	Guttur chele	69
35 Palpebra ŏgebra	Struma chelch	70

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* platera [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

1 Glutia[1] drozze	Membrum lid	40
2 Barba bart	Intestina gewaide	41
3 Gurgilio atēdroze	Extalis arstarm	42
4 Humerus achsele[2]	Inductilis subelinch	43
5 Vlna elne	Antarticus ustragel	44
6 Manus hant	Vesica Platere	45
7 Yr tenre	Fel galle	46
8 Plana braithant	Crus chniebain	47
9 Pugnus fust	Vbera tuten	48
10 Palma hant	Mamma wibes brust	49
11 Vngula nagel	Papilla tute werze	50
12 Vngwe[a] chlawen	Venter buch	51
13 Digitus finger	Aluus wambe. uł uterus. uł uulua	52
14 Pollex dume	Matrix geburt mv̊ter	53
15 Index zaigel	Umbilicus nabele	54
16 Medius metenoste	Pedes fivze	55
17 Anularis vingerlære	Penta[7] sole	56
18 Auricularis orving[a]	Calcanev[a] uerse	57
19 Anulus vingerlin[3]	Calces scishaken[8]	58
20 Brachium arm	Digita zehe	59
21 Alenus elleboge	Gippus[9] houer	60
22 Dorsum ruke	Gipposus houerocht[a]	61
23 Costa rippe	Tuber maser	62
24 Pectus brust	Tuberosus maserochter	63
25 Femur hufe	Freneticus hirnv̊tig[a]	64
26 Renes niern[4]	Arepticius behafter	65
27 Corpus lichnā	Demoniacus tiuelsuchtig[a]	66
28 Cor herze	Insanus unsinnig[a]	67
29 Stomachus mage	Exta gebuzze	68
30 Pulmo lunge	Artus lider	69
31 Iecur lebere. uł epar	Articulus lidelin	70
32 Splen milze	Scaprosus scŏpochter	71
33 Coxa[5] diech	Scabiosus rivdiger	72
34 Genu chnie[6]	Alopicia grint	73
35 Pobles chnischibe	Callus svil	74
36 Sures waden	Cartella uł cartilago chrustele	75
37 Tibia schinebain	Ernia gil	76
38 Talus enchel	Erniosus gilochter	77
39 Medulla march		

[1] Glutia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* Lumbi. idē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta [8] *dh.* Calces. scis haken [9] *vgl. zum folgenden* LA, *namentlich* DCCCCLII[a]

Digitized by Google

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140ᵃ.

1 Capucium houbitsul [1]	Culicium ispein	3
2 Collicium halspein	Caudistrum zagi,[l]bein [2]	4

[1] *voran geht die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben am* b *radiert* [2] zagi,[l]bein] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN. [1]

[*vgl.* 5, 52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 23 *ff.* 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[b]. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119[a].

Admissarius [2] scelo [3] *a* 121[a] *b*
Emissarius [4] reinno [5] *a* 121[a] *bc* reinc *d*
Ambulator celtari *a* 121[a] *bc* geltari *d*
Sellarius [6] satalros *a* 121[a] saltulros *c*
satilros *b* satelros *d*
Falere [7] satalkiscirri *a* 121[a] satilkscirri *b*
Equa [8] meriha *a* 121[a] *bc* merih *d*
Equaritia stuat *a* 121[a] *b* stuot *c*
stuoth *d*
Mulio stuotari *a* 121[a] stvotari *b*
Erpicarius [9] egidari *a* 121[a] *c* egiddari *b*
egeder *d*
Poledrus [10] folo *a* 121[a] *bc* fol *d*
Pultrinus [11] fuli *a* 121[a] *cd* fvlhi [12] *b*
Mulus mûl *d*
Sagmarius saumar *d*
Equus. sonipes rôs *a* 121[a]
Tiro [13] stir *d*
Taurus [14] far *a* 121[a] *c* varre *d*
Bos rint *a* 121[a] hose *d*
Fetellus. [15] l uitulus chalb *a* 121[a] *d*
chalp *bc*
Iuuenca rint *d*
Uacca chuoa *a* 121[a] kûe *d*

[1] *die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung* II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. einige insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc* [3] *im context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* rehino *corr. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] erbicarius *d* Epicariv[s] *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442,36 *b* [11] *die gl. nach* 441,2 *b.* putrinus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tharus *d, nach* 441, 24 [15] vitulus chalb. l vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fetellus *c. die gl. nach* 441, 3 *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. ł bubulcus[1] sueigari *a*
121[a] sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *a* 121[a] *b* sueiga *c*
sweig *d*
Bidentes [ł *b*] oues scaf *a* 121[a] scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121[a] *b*
Agnus lamp *a* 121[a]
Agna[4] chilpura *a* 121[a] *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121[a] hamal ł[7]
widiri *b* wider ł frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121[a] *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121[b] *c* pûchil *d*
pochili *b*
Capra keiz *a* 121[b] *b*
Capella kizzella *a* 121[b] chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121[b] peri *bc* per. ł ursus *d*
Sues suin *a* 121[b] *c* svin[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121[b] *b* ferihir[13] *c*
vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121[b] *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121[b] *c* svv *b* sue *d*
Svevla[16] suuili *a* 121[b] svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121[b] rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121[b] *c* suenin[19] *b*
Allex. [ł *b*] flanx[20] elaho *a* 121[b] *bed*
Grellus[21] muchheimo *a* 121[b] muheheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalv[s][22] vvisunt *a* 121[b] *b*
Uelter uuint *a* 121[b] vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121[b]
Muriceps. ł musio. ł pilax chazza *a* 121[b] *b*
Lepus haso *a* 121[b]
Castor. ł fiber[24] pipar *a* 121[b] pibir *b*
Lustrus. ł luter ottar *a* 121[b] ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121[b]
Barrus. ł elefas helfant *a* 121[b] Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121[b] grîf *b*
Linx luhs *a* 121[b] *b*
Simio affo *a* 121[b]
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121[b] hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Vacarica sueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. ł euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiàcia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *könnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones ł ferveces *b. die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal ł *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossv[s] *b.* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:] *a* [22] bubulv[s] *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

1 Emissarius reino
2 Poledrus folo
3 Pultrinus fuli
4 Pulvini[1] huonchelu
5 Palumbes[2] heigituba
6 (140b) Mulio[3] stoctar
7 Iuba manha
8 Caballi domiti zamiros[4]
9 Erpicarius egidare
10 Sonipes equus ros
11 Equaritia stuot
12 Cauallarius m,ẽriscalh
13 (141a) Lustrum tiruuaida
14 Castor. ł fibur bibir
15 Luter ottir
16 Alx ł falx eleho

Capreolus rech poc 31
Caper steingeiz[5] ł ibix 32
Grillus ł grello much,°imo 33
Damma. ł dammula damo 34
Linx luchs 35
Corcodi̇rillus nics 36
Bubulus wisāt 37
Gurgulio hamistro 38
Gripes grifin 39
Ruca hundissatil 40
Scarabeus wibil 41
Sanguisuga egela 42
Vipera natra 43
Tinea miluua 44
Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6] 45
Papilio fifolt 46
Zeno. zefano hunthoubito 47

DCCCCLXVI

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 185a. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60.

17 Admissarius schele *ab* 118a
18 Gaballus ł equus ros *ab* 118a
19 Equa merhe *ab* 118a
20 Auriga reitwagen[7] *ab* 118a
21 Sellarius satelros *ab* 118a
22 Saumarius sǒmros *a* somros *b* 118a
23 Agauso marscalh *a* marschalch *b* 118a
24 Agausarium marstal *ab* 118a
25 Mulus mvl *a* mul *b* 118a
26 Mula mvlin *a* mulin *b* 118a
27 Asinus esel *ab* 118a
28 Asina eselinne *ab* 118a
29 Asellus eselin *a* esellin[8] *b* 118a
30 Falera govertivre[9] *ab* 118b

Antella vordersatelboge *b* 118b vord[s]- 48
satelboge *a* 49
Postella hintersatelboge *ab* 118b 50
Hulcia hulft *ab* 118b 51
Pelta[10] palster *ab* 118b 52
Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118b 53
Fisceltura[12] bintriem̄ *ab* 118b 54
Stutos[13] stegereif *ab* 118b 55
Bos ochse *ab* 118b 56
Vacca chŏ *ab* 118b 57
Taurus stier *ab* 118b 58
Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118b 59
Ludella[15] chalbe *ab* 118b 60
Aries wid[r] *a* wider *b* 118b 61

[1] *diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von* Pultrinus *veranlasst, aus einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII[b] *hereingekommen* [2] Palumb *hs.* [3] *davor absatzzeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* [6] cazza] zz *aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[e] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius (Dromeri[s] *a*) *ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscep̄a *a. das wort hängt vielleicht mit frz.* ficelle *'bindfaden' zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* [14] stierlin] l *aus* c *corr. a* [15] Lunilla *b*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

1 Veruex frischinch *ab* 118b
2 Bubulus[1] rinderære *b* 118b ridderere *a*
3 Ouis schaf *ab* 118b
4 Agnus lamp *ab* 118b
5 Agna chilbere *ab* 118b
6 Agnellus ł agniculus lābelin *a* lambelin
7 *b* 118b
8 Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118b
9 Hircus poch *ab* 118b
10 Capra gaiz *a* geiz *b* 118b
11 Hircellus pochelin *ab* 118b
12 Hedus chizze *ab* 118b
13 Caper poch *ab* 118b
14 Armentum swaige *a* sweige *b* 118b
15 Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118b
16 Porcus[3] parch *ab* 118b
17 Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118b
18 Porcellus varchelin *ab* 118b
19 Subulcus sweínere *a* swainære *b* 118b
20 Canis hunt *ab* 118b
21 Canicula hundinne *ab* 118b
22 Catulus welf *ab* 118b
23 Scudo rude *ab* 118b
24 Molossus hessehunt[5] *ab* 118b
25 Molones hessezohe *ab* 118b
26 Velter wint *ab* 118b
27 Spasta wintzohe *ab* 118b
28 Liciscus brache *ab* 118b
29 Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118b
30 Venator ieger *a* ſeager *b* 118b
31 Alx elch *ab* 118b
32 Leo lewe *ab* 118b
33 Lena lewin *ab* 118b
34 Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118b
35 Leobardus lebard *a* lebarde *b* 118b
36 Ceruus hirz *ab* 118b
37 Cerua hinde *a* hínde *b* 118b

Hinnulus hintchalp *ab* 118b 38
Vrus vrochse *ab* 118b 39
Bubalus wisent *ab* 118b 40
Aper eber *ab* 118b 41
Vrsus pere *ab* 118b 42
Vrsa pirin *ab* 118b 43
Lupus wolf *ab* 118b 44
Lupa wulpin *ab* 118b 45
Caprea rech *ab* 118b 46
Capreolus rechchalp *ab* 118b 47
Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118b 48
Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rino- 49
ceros *ab* 118b 50
Camelus olbende *a* vlbende *b* 118b 51
Damula tamil *ab* 118b 52
Ibex gamz *a* gamez *b* 118b 53
Onager wild[3]esel *a* wildereisel *b* 118b 54
Castor biber[6] *ab* 118b 55
Wlpis vohe *a* fohe *b* 118b 56
Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118b 57
Linx luchs *ab* 118b 58
Migalus harm *ab* 118b 59
Mustela wisele *ab* 118b 60
Speriolus aichorne *ab* 118b 61
Lepus[8] hase *ab* 118b 62
Glis pilch *ab* 118b 63
Mus mŏs *a* mus *b* 118b 64
Sorex veltmŏs *a* veltmus *b* 118b 65
Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118b 66
Imbricus regenwurm *ab* 118b 67
Tarnus made *ab* 118b 68
Pediculus ſlus *ab* 118b 69
Cimex wantlus *ab* 118b 70
Pulex floch *ab* 118b 71
Vicendula[9] gleim *ab* 118b 72
Apis pigen *a* pine *b* 118b 73
Aluearia pivaz *b* 118b peivas *a* 74

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *nb* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hessehunt] esse *auf rasur b* [6] .l fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a, doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

1 Mel honich *ab* 118[b]	Brucus cheu[5] *a*	26
2 Fauus flade *ab* 118[b]	Scarabev[6] chwatchever *a*	27
3 Nectar saim *a* saim *b* 118[b]	Locusta hab[5]schreche *a*	28
4 Vespa wefse[1] *ab* 118[b]	Scabro hornuz *a*	29
5 Aticus humbel *a*	Teredo holzwurm *a*	30

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

6 Lincis lochs	Sellarius sadelros	31
7 Castor beueR	Sumarius somere	32
8 Iena ellediso	Erpicarius egedeRe	33
9 Luter odeR	Emissarius stůdren	34
10 Lamia[2] affo	Burbo[7] somere. siue spanesel	35
11 Migalus harmo	Equaritia[8] stůdh	36
12 Mustus[3] spizm[9]	Capolus[9] rehboc	37
13 Molossus wint	Caprea rehziga	38
14 Suíro[4] marth	Yluccus[10] eichor	39
15 Spiriolus eichor	Veruex stero	40
16 Seusis wisant	Multo wider	41
17 Scrofa su	Bidens scaf	42
18 Wulpis uoha	Vacaritia sueiga	43
19 Velter wint	Magalis bouz[11]	44
20 Ambulator zeldere	Muriceps kazza	45
21 Naccus[5] blanczeldere	Talpa multwelf	46
22 Curterius[6] hengest	Glires lirun[12]	47
23 Poledrus uolo	Ericius igel	48
24 Pultrina uůlecha		

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32[a].

25 Canis hunt	Molosus rŏde	49

[1] *hier schliefst b* 118[b]: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Simia [3] Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?* [4] *entstellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen wie* Seusis wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war* [5] *das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum [6] *l.* Canterius [7] *l.* Burdo [8] Eq̊ritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Cap̊olus [10] *das eichhorn war schon* 445,15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hircellus *oder, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus = *αἴλουρος 'kater' vor* [11] *wol entstellt aus* borc *oder* boruc = barh [12] *s. Diez* 1[2], 210 *f*

Digitized by Google

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

1 Muriceps. ł muso chatza
2 Taxus dahs
3 Unicornis einhorn
4 Scrofa sv
5 Porcus swín
6 Ibris [1] zvitharmsvím
7 Porciculus verhlín
8 Bos ohse
9 Uacca kv̊
10 Taurus pharre
11 Uitulus kalp
12 Ibex steíngeiz
13 Hyrcus pok
14 Ferpex per [2]
15 Protealum [3] luhs
16 Aries wider
17 Agna hou
Agnus lamp 30
Hedus chizín 31
Canicula zoha 32
Caniculus hundlin 33
Catulus welf 34
Liciscus mispel 35
Spinnŏlus [4] aichhorn 36
Miolus harm 37
Cattus chatza 38
Talpa moltwerf 39
Cicada grille 40
Brucus keuer 41
Locusta heuschreche 42
Ericius igil 43
Scarabeus wibil 44
Prinna huntdaz 45

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵃ. *b* = *folium Noltii.* *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62ᵃ. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

18 Lepvs haso *a* hazo *b*
19 Castor [5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
20 Dammula tamin *c*
21 Lustrus otter *a* ottar *bc*
22 Capreolus [6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
23 Uerris [7] Ber *a* be'r *b*
24 Caper [8] bvc *a* boc *b*
25 Ibix [9] Steinboc *a* steinboc *b* stein-
26 keiz *c*
27 Onager [10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
28 Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
29 Rinoceros [11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b* 46
Linx luhs *abed* 47
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d* 48
Cenocephalus [12] hunthobido *ab* hunt- 49
houbito *d* hunthoubto *c* 50
Iricius igil [13] *abcd* 51
Ceculus plintoslih *d* 52
Cecula plintislich *c* plintosicho [14] *d* 53
Mustela wisela *ab* 54
Sorix mus *a* mûs *b* 55
Grillio [15] heimelo *a* heimo [16] *b* muhc 56
heimo [17] *d* 57

[1] *vgl. Diefenbach s. v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (a *aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* cap̄ *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvs *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c. es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVII[d] *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Digitized by Google

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

1	Scarabeus [1] wibil *a* vuibil *bd* uuibil *c*	Vuarannio reinno *c*	28
2	Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c*	Musio [4] et muriceps chazza *cd*	29
3	muurf *d*	Iaculus lintvurm *d*	30
4	Tarnus [2] módo *c* mado *d*	Aenum [5] Kezel *a*	31
5	Eruca [3] huntessatul *c* huntessatol *d*	Iris. irídis Rechen: bocho [6] *a*	32
6	Pulix floh *c* floch *d*	Chilindrus. *l.* Tophus Duchestein *a*	33
7	Peduculus lûs *c* lus *d*	Sciniphes Mucca *a*	34
8	Feltrices uuinda *c*	Ventibrum. [7] *l* Vannus wan *a*	35

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[5].

9	Damma hinta	Dammula Damin	36
10	Pubulus et pubali uuisont	Ibix steinboch	37
11	Tragelaphus elaho	Alx et flax Eleho	38
12	Elax elchin	Rinoceros ein hurno	39
13	Luter otter	Ericius [8] igil	40
14	Castor et fiber piper	Lacerta [8] egidessa [9]	41

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112b. [10]

15	Leo lev [2, 3]	Cerua hinna	42
16	Leena levinna [*ib.*]	Kapreolv[s] rechpok	43
17	Leopardv[s] lebardo [2, 11]	Ibix et [12] caprea steingeiz [1, 16]	44
18	Rinoceros *l* monoceros *l* unicornis [11] ein-	Dammula dam [1, 22]	45
19	hurno [2, 12]	Lepv[s] haso [1, 23]	46
20	Elephans helphin [2, 14]	Cuniculi lorichin [1, 24]	47
21	Grifes grîf [2, 17]	Bubalus Wisant [1, 33]	48
22	Linx luhs [2, 20]	Vri vrrint [1, 34]	49
23	Castor qui et fiber bibir [2, 21]	Camelv[s] ulvinda [1, 35]	50
24	Luster siue luter otdir	Onager tanesil [1, 39]	51
25	Vrsv[s] bero [2, 22]	Lupv[s] wolf [2, 23]	52
26	Aper ebir [1, 27]	Canis hunt [2, 25]	53
27	Ceruv[s] hiriz [1, 18]	Canicula zoha [13]	54

[1] Scarabev[s] *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *raeur von* c *a. dann* Iris. iris, dee nom̄. Hiris. ·iri[s], thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.* [10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] *l* monoceros *l* unicornis *übergeschr.* [12] *&* & *hs.* [13] *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1 Licisca bracco [1] [2, 28]	Muriceps cazza [4] ł pilax [*vgl.* 2, 38]	32
2 Molosv[s] rudo [1]	Cinocefalv[s] hunthobito [2, 32]	33
3 Velter wint [1]	Sorex mus [5] [3, 2]	34
4 Vulpes voha ł vuhis [2, 29]	Mustela wisila [3, 3]	35
5 Simia affo [2, 30]	Talpa ł scero [6] muwerfo [3, 5]	36
6 Eritius ł erinativ[s] [2] igil [3, 7]	Grellv[s] [7] mucheimo [8] [3, 8]	37
7 Taxus tahs [3] siue melota [*vgl.* 2, 40]	Formica amæz [9] [3, 9]	38

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

8 Camelus olpenta	Lorum leichalmo [15]	39
9 Caballus. ł sonipes ros	Plaustrum vuagen	40
10 Sella satel	Scala leitra	41
11 Emissarius reino	Orbita vuagenleisina	42
12 Castanus. [10] ł spado heingest	Repagulum spruzil	43
13 Poledrus folo	Funis. ł restis seil	44
14 Pultrinus fuli	Rota rad	45
15 Frenus [11] brittil	Radius speicho	46
16 Erpicariv[s] egedari	Cantus felga	47
17 Equa. ł iumenta meriha	Modiolus naba	48
18 Mulio stuotari	Humerulus khipha	49
19 Equaricia stuot	Aratrum flôhc	50
20 Asinus esil	Buris flôgeshoupit	51
21 Onager vuilderesil	Licus sech	52
22 Tropv[s] [12] mul	Vomer. ł bidens vuaganso	53
23 Sellarius satelros	Erpica egida	54
24 Soumarius soumari	Probaton. ł ouis. ł perbices scaf	55
25 Parbredum barefed [13]	Ouile. ł cula. [16] ł mandra o[v]vist [17]	56
26 Esseda sila	Aries ram	57
27 Ambulator celtari	Multones vuidir	58
28 Bubulcus ohsinari	Capra. ł Cabella keiz ziga	59
29 Boues ohsen	Hedus kizzin	60
30 Bas [14] rindir	Hircellus buchili	61
31 Vacaria. ł bucerna. ł armentum sueiga	Porcarius sueinari	62

[1] *übergeschr.* [2] ł erinativ[s] *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] ł scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillv[s] [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropv[s]] T *könnte auch* Z *sein. hängt damit* troppus *'heerde' (Diez* I[3], 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = caula [17] o[v]vist] o[v]v *zweifelhaft*

Digitized by Google

Meichelbeck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

1 Porcus. ł sús suuin	Velter vuint	28
2 Verris ber	Molosus rudo	29
3 Scroua sû	Catellus vuelfer	30
4 Porcellus farheli	Susium [4] susin	31
5 Migalis [1] barhc	Catulus vuelf	32
6 Auca ł anser [2] gans	Braccus ł licisca bracco	33
7 Aneta an&	Licisca rudizoha [5]	34
8 Pullus huon	Canis hunt	35
9 Pullicinus huonnichili	Canicula zoha	36
10 Cornix ł [3] gallina heinna	Sparta vuint zoha	37
11 Crista kamp	Muriceps. ł natrix [6] chazza	38
12 Ouum ei	Cattus chatero	39
13 Oua eigir	Muscipula. ł decipula valla	40

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2b[1].

14 Erpicarius egidari	Multones vvidari	41
15 Mannus prûz	Berbices steron	42
16 Poledrus volo	Hircellus chice	43
17 Poledra fulicha	Uerres per	44
18 Pultrini fuli	Porcellus farac	45
19 Equaricia stuot [7]	Migalis [1] barg	46
20 Colostrum [8] biost	Scrofa su	47
21 Uaccaria [9] sueiga	Sucula [8] galza	48

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

22 Equaricia stŏt	Erpicarius egdere	49
23 Mulio stŏtere	Emissarius uł admissarius schelo. uł rei-	50
24 Ambulator zelter	nischer	51
25 Poledrus vole	Verres per	52
26 Pultrinus vivle	Porcaria [10] svvin*tige	53
27 Saumarius sŏmere		

[1] = Magalis [2] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX *mit anm.* [3] ł *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht ganz deutlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio stuot stuot [7] *es steht* Equarma. Equaricia [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *verziert* [10] *es steht* Pcaria

Digitized by Google

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [1]

1 Caballus rós	Strigilis scerra	25
2 Glunes goffa	Sellariv[s] satalros	26
3 Emissariv[s] reino	Saumariv[s] sovmari	27
4 Equa meraha	Ambulator celtari	28
5 Poledrv[s] uólo	Mannv[s] burdichin	29
6 Pultrina uulicha	Visitat [2] giwisot	30
7 Epircariv[s] egidari	Renunculv[s] lendibrato	31
8 Equaricia stût	Lima therfh [3]	32
9 Asinv[s] esil	Fastidium. ł tedium vrdruzzisami	33
10 Mulv[s] mul	Cithareda harphari	34
11 Spado hengist		

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁵.

12 Buccularius oh:sinare	Saumarius soumari	35
13 Asturco zeltare	Emissarius reino	36
14 Sellarius satalros		

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Rohs	Pultrinus Fuli	37
16 Emissarius Reinno	Equaricia Sto at [6]	38
17 Poledrus Fo lo	Asinus Esil	39
18 ERpicarius [5] Egi dari	Mulus Mul	40
19 Equa MEria	Sillarius Satil ros	41

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [7]

20 Boues ohsan	Tauri pharri	42
21 Vaccę cv̊gi	Vaccaria et armenta Svaiga	43
22 Bubulcv[s] hohsinari [8]	Bucula kalba	44
23 Vitulvs kalp ł Stier [9]	Iuuenci Stieri	45

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵇ¹.

24 *Agni* Lambir [11]	*Hirci* poheha	46

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* [3] *entstellt aus* Azima therf [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] ERpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] ł Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

Digitized by Google

Zs. 5, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

1 *Agne* k...l.a [1]	*Porcelli* Farahir [3]	23
2 *Capre* Cigun		
3 *Hircelli* pucchil [2]	*Pulli* Honir	24
	Gallus Hano	25
4 *Sus* Suuin	*Gallina* Henna	26
5 *Uerres* peri	*Pulcini* Honicchili	27
6 *Porca* Suv		

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109a. [4]

7 Arietes Rammi	Hirci Bokki	28
8 Multones et ueruеces Wideri	Armentarius suaigeri	29
9 Ouis scâf	Caprę Geizi	30
10 Agne owi ł kilbur	Capella kicilli	31
11 Agni lembir	Hircellus bokkili	32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109a. [5]

12 Magalis barik	Porci swin	33
13 Verres bêr	Scrofa sv̊	34
14 Subulcv[s] suainari	Angina worunga	35
15 Cuniculv[s] lorichin	Abdomv[s] amban	36
16 Porcellv[s] uarehli		

DCCCCLXXXII [6]

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118b. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47a. *d* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 141b.

17 Canes hunta *c*	Licisca pracho *a* prak *b*	37
18 Molosus [7] ruido *a* ruide *b* rǫ̊do *d* ru-	Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b*	38
19 din *c*	Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b*	39
20 Uelter [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c*	Prinna ł canale hundaz [13] *d*	40
21 Canicula [9] zoha [10] *acd* zoh *b*		

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

22 Molosus [14] rudo	Hilas bracho	41

[1] *wahrscheinlich* kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile. die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVII[b] *sich berühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter der überschrift* De ovibv[s] [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der überschrift* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,elter *d* [9] canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* h *d* [14] Molosus] M *verziert*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]	Lacerta egedehsa [9] [*b*]	24
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]	Darnus mado [10] [*b*]	25
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]	Testudo snecco [11] [*b*]	26
4 Lens lendis niz [4]	Stellio mol [*b*]	27
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]	Serpens natra	28
6 Culix floh [6]	Tinea miliuua	29
7 Peduculus lûs [7]	Eruca graseuurm	30
8 Rubeta chreta [8]	Teredus lignouurm [12]	31

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuiso [*c. vgl. d*]	Cimex uuantlus [14] [*a*]	32
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]	Rubeta pretta	33
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]	Bufo čta	34
12 Nectar seim	Lumbricus regunuuF [*a*]	35
13 Cicendula glimo	Tarnus mado [*a*]	36
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uu[e]sfa [*c*]	Testudo scartefeđo. ł snecco [*a*]	37
15 Atticus [h]umbil [*cd*]	Biaculus lintuurm [*a*]	38
16 Vlula. ł lucifuga ûuuila	Stelio mol [*a*]	39
17 Cçeculus blindoslicho [*a*]	Lacerta egidehsa [*a*]	40

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]	Cenomia huntflivga [16]	41
19 Costrus Wiso [*b. vgl. d*]	Culix mukka	42
20 Fucv[e] dreno	Cicada heimo	43
21 Scrabo hornuz [*bd*]	Musca flivga [16]	44
22 Vespa et cretabolv[e] wefsa [*b*]	Scinifes snebilazir	45
23 Atticv[e] humbala [*bd*]	Oestrv[e] qui et tauenus ł tabanv[e] [17] bremo[*b*]	46

[1] *darûber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ* [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑCTHN* [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss ΦΡΑCIN* [7] *darauf* ag: iografa [8] *darnach am zeilenschluss ΑΓΙΟΡΑΦΑ* (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma [11] *darauf* iperaspistes. ỳ. ne*PACΠICΘEC* (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergeschr.* [17] ł tabanv[e] *über* tauenus

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b3].

1 Celox svvarm [1]	Sc[r]abro hornuz [*bc*]	27
2 Apis pia [*c*]	Rubigo cheuero	28
3 Costrux uuisil [*vgl. bc*]	Scaraues Wibil	29
4 Atticus humbla [*bc*]	Sciniphes mizzun	30
5 Oestrum primisa	Murex [2] snecho	31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [3]

6 Rana frosch	Cinomia huntesfliega [4]	32
7 Aranea spin|	Gurgulio mado	33
8 Musca fliega	Formica ameizza	34
9 Culex mucc|	Sanguisuga egala	35
10 Cimex uvantlv[s]	Scurio siuro	36
11 Peducula lûs	Sublinguium uvo [5]	37
12 Pulix phloah	Glis gliris cleimo	38
13 Brucus cheue|	Glis glittis crillo	39
14 Talpo schero	Pernio toumado	40
15 Palbo vivaltra	Pufo hert [6] creta	41
16 Locusta hovscrichel		

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

17 Rupeta [7] creta	Cicuta [10] heimon	42
18 Rana. Et pupho vcha	Grillv[s] grilli	43
19 Migalus haremo	Sanguisuga egela	44
20 Sorix spicemus	Cecicula. ł ceculus plintslicho	45
21 Musio chathero	Tinea miluua	46
22 Talpa scero	Pulix floch	47
23 Affalaga munfer [8]	Cimex lantlus [11]	48
24 Iacular lintuurm	Lens lendis niz	49
25 Imbrcv[s] [9] reginuurm	Glis gliris radda	50
26 Tarnus mado	Glis glittis holmo	51

[1] *entstanden aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die gll. am rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simil [5] *übergeschr.* [6] hert *übergeschr. darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R [8] *verderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *das zweite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chęleimo
2 Conculio angar
3 Stelio mol

Teredo ho:zuurm 21
Spalangus [2] ung 22

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31[b].

4 Scabro hurnuz
5 Vespa wefs
6 Papilio viuali
7 Destrum [4] prem

Scarabies wibel 23
Apes pín 24
Tallinade hūbel 25

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

8 Formica ameizza
9 *Sanguisuga* [5] egula
10 *Eruca* huntessatul
11 Tinea Milua
12 Locusta euisrechil
13 Pulix floch
14 Peduculus Luus

Scaraueus uuibil 26
Miluo [6] et muriceps chazzo 27
Tarnus Mado 28
Uipera natara 29
Rubeta pretta 30
Iaculus lint uurm 31
Ceculus plintschlec 32

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63[a].

15 Sanguisuga egala
16 Rubeta preita [7]

Crocodrillus nichus [8] 33

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [9]

17 Serpens natara
18 Anguis uurm
19 Coluber slango
20 Draco dracch|

Ydrus uuazzarnatara 34
Lacerta Egidehsa 35
Peta [10] vch| 36

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in einer zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibus *von einer sonst in dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

[*vgl.* 15, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI[a]

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63[a].

1 Timallus[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]	Lutius bachid *b* [*b*]	19
2 Capedo alant. ł munu,ᵛia *b* [*b*]	Tinca slio *b* [*b*]	20
3 Troita[2] forhana *c* forana *a* forina. ł	Murenula lantfrida *b* [*b*]	21
4 chamanch *b* [*b*]	Esox salmo *b* [*b*]	22
5 Anguilla[3] al *abc* [*b*]	Allec harinch[4] *b* [*b*]	23

DCCCCXCI[b]

a = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a].

6 Lucius[5] hacnit[6] *a* hechede *b* [*a*]	Delfin merisuin *a*	24
7 Troca forhan *a* forhe *b* [*a*]	Murenula lantfrida *a* [*a*]	25
8 Anguilla al *ab* [*a*]	Capedo alant *a* [*a*]	26
9 Esox[7] salmo *a* lashe *b* [*a*]	Allec harinc *a* [*a*]	27
10 Tincus slio *a* [*a*]	Timallus asco *a* [*a*]	28
11 Rombus sturi *a*	Congruus charpho *a*	29

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

12 (2[b3]) Riuarea[8] Wata	Timallv[e] asco	30
13 Echiuus[9] huso	Tructa phorhana	31
14 Esox salmo	Tinca slio	32
15 Porro sturo	Capita alunt	33
16 Luciv[e] hachit	Anguilla al	34
17 Uibix uualera	Saxatilis cruntlacha	35
18 Phoca prasma	(2[b4]) Murenula Lantfrida	36

[1] *unter der überschrift* De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* trusta *b* [3] angu,illa *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: *deutsch* = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b,* De piscibv[s] *a.* ::::ucius *b* luzus *a* [6] hacñit] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Esox *b. die gl. vor der vorangehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII[1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185[b]) Esox huse	(186[a]) Rubeta. ł tinnus rote	25
2 Squatus salme	Trutta vorhe	26
3 Escorus. ł sumurus sture	Mugil barbe	27
4 Murena lantfrit	Anguilla âl	28
5 Lucius heched	Millago nivnŏge	29
6 Tincus tinke	Capito chape	30
7 Capedo caudin	Afforus phrille	31
8 Trita vorhe	Saxatilis grundele	32
9 Timallus asche	Gerulev[e] charphe	33
10 Allech herinch	Dentix ł. vibex waler	34
11 Balena slige	Phoca prachse[2]	35
12 Clauculus wize vische		

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32[a].

13 Echinus huso	Truta vorhē	36
14 Ballena walr[3]	Ruppa rupita	37
15 Esox lahs	Aspiratilis phrille	38
16 Rubus rôto	Anguilla âl	39
17 Lucius hechit	Lampreda lantfrít[5]	40
18 Trimallus ascho	Allec harinc	41
19 Pardo barb	Praxina prehsin	42
20 Capedo alínt	Sturio Sture	43
21 Tinca[4] slige	Pecten halpvisch	44

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

22 Phoca[6] Selahe	Troctae Forahhana	45
23 Corcodrillus Nichus	Merula	46
24 *Tim*allus asco		

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrít] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen = oben* 15, 55—58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VŌGEL.

[*vgl.* 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵇ. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112ᵇ. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89ᵃ.

Olor [1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123ᵇ² eluiz *cd*
Parix Meisa *b* 123ᵇ² meisa *acd*
Peringellus [2] Vinco *ab* 123ᵇ² uinco *d* finco *c*
Vultur [3] Giro *a* Gir *b* 123ᵇ² gir *c* gir *d*
Merops [4] Gruonspet *b* 123ᵇ² gruonspeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
Cuculus [5] Koch *b* 123ᵇ² gok *ad* ghoch *c*
Psitachus [6] kaa *c* Câa *d*
Cornicula crecula *a* Kraia *b* 123ᵇ² craia *c* cra *d*
Pica [7] Agalstra *b* 123ᵇ² agalstra *a* agaistra *c* agestra *d*
Picus Vespet [8] *b* 123ᵇ²
Cignus Suanin *b* 123ᵇ² suan *cd* Eleuiz *a*
Grus Crano *b* 123ᵇ² crano *ac* kranno *d*
Hupupa [9] Vuiduhoppo *b* 123ᵇ² Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c*
Ciconia [10] Odeboro *b* 123ᵇ² Hork [11] odoboro *c* stork *d* strok *a*
Hirundo [12] Suala uua *a* sualuuua *c* Suala *b* 123ᵇ² suala *d*
Passer muscha [13] *a* Sperilig *b* 123ᵇ² sparo *d*
Columba [14] Duua *b* 123ᵇ² du ua *d* dufa *c*
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* t̄tila *c*
Caradrion [15] Leuuerca [16] *b* 124ᵃ¹ leuuerka *d* Natgala *a*
Mergus [17] Ducheri *b* 124ᵃ¹ duchere *a*
Pauo [18] Pao *b* 124ᵃ¹ Po *a*
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124ᵃ¹
Larus Musara *b* 124ᵃ¹
Strucio [19] Struua *b* 124ᵃ¹ strud *c* struz *d*

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die überschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. *l* Loaficus *a* [5] Cuculus. *l* Psitacus *a* [6] Phsitachus *c, an si radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Cit̄honia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hir̄ndo *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich mit blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) *l* Laudula. et Lucinula (*darüber* Natgala) *a* [16] *dann* simili luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124[a1] nahtgala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124[a1] huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124[a1]
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124[a1] Wazzerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124[a1] nahtrauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124[a1] kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124[a1] bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124[a1] rodelkiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124[a1] Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124[a1] uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124[a1] Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124[a1] hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124[a2] flether mus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis fletharmus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124[a2] biuer *a* biuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124[a2] biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124[a2] ansia *a* getfugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinbuc *b* 124[a2] steinbuc *a* steinbuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124[a2]
Coturnix Watala *ab* 124[a2] Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124[a2] felthuon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124[a2]
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124[a2] einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124[a2] *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124[a2] cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124[a2] hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124[a2] uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124[a2] viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124[a2] dreno *d* drano *a*
Apis bia *d*
Vespa Wespa *b* 124[a2] wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124[a2] hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124[b1] stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 260[b]. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder 'ruber'?* [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáðemûs [11] Caster *d* [12] Castoriū] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geifsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similiť *b, s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Renocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a*] [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrab^o *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similiť *b*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvi. xxvii). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

1 Palumbus[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le
2 duba *a* rin gil du ua *d*
3 Pullus[2] Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a*
4 Perdix[3] Rephount *a* reph huon *d*
5 Pellicanus ł acedo[4] Regero *b* 124[b1]
6 heigro *d*

Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon 31
speht *b* 32
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* 33
hrok *c* ruok *d* 34
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* 35
cappa *a* 36

DCCCCXCVII[a] [7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

7 Columba[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
8 Turtur turdeltavbe *a* [*b*]
9 Capus[9] falcho *b* valche *a* [*bcde*]
10 Accipiter habech *ab* [*bc*]
11 Nisus spariuuari *b* sparwer *a*
12 Uultur gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
13 Olor et cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
14 Bubo Huo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
15 Picus speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII.
16 DCCCCXCIX]
17 Turdus trv̊ẓsce[12] *a* [*b*]
18 Palumbes holz taube *a* heketuba hole-
19 tvba[13] *b* [*b*]
20 Hirundo suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
21 Herodius vvilderualcho *b* ervalch *a*
22 Mergus serabatuc. ł scarina[14] *a*
23 Mergulus tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
24 Grus granch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
25 Strucio[16] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
26 Nocticorax[17] nathram *b* nahtrab *a*
27 [*bd.* DCCCCXCVIII]
28 Pauo phabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
29 Pellicanv[s] [17] sisigoumo *b* bisagome *a*
30 [*bd.* DCCCCXCIX]

Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*] 37
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* 38
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 39
Miluus wie *a* [*b*] 40
Ciconia storch *a* [*b*] 41
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[s]mus *a* [*b*] 42
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII] 43
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII] 46
Vpupa withoffe *a* [*b*] 47
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula 48
tahe *a* [*b*] 49
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX] 50
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* 51
[DCCCCXCVIII] 52
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* 53
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 54
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* 55
DCCCCXCIX] 56
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII] 57
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII] 58
Noctua : : : : owel *a* 59
Regulus gunigel *a* 60

[1] Palumbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [3] Perd[i]x *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Capedo *a* [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zweiter hand nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* [11] Huo] H *aus* u *corr. b* [12] trv̊ẓsce] s *aus* e *corr. a* [13] holetvba *von zweiter hand unter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tuker] k *aus corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* [18] *am rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben hand b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

1 Loaficus cruonspeht *b* grunespech. *l* me-
2 robs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
3 Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Pica agelust[a] *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
6 DCCCCXCIX]
7 Picus heher *a* [*b*]
8 Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX] 35
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix[1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCIX] 38
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX] 39
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Porfirius[2] hisvogel *a* isanuogal *b* 42

DCCCCXCVII[b]

Codex Selestadiensis.

10 (109[b]) Auce̥ *l* anseres Gensi [*a.*
11 DCCCCXCVIII]
12 Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
13 Pulli[3] hv̊nir
14 Gallv[a] hano
15 Gallina heinna
16 Pullini[4] hv̊nicliv
17 Grellv[a] mucheimo
18 Columba tuba [*a*]
19 Turtur turtiltuba
20 Palumbes heigituba *l* holotuba[5] [*a*]
21 Capv[a] falko [*acde*]
22 Accipiter habuch [*ac*]
23 Herodiv[a] boumfalco [DCCCCXCIX]
24 Vultur Gir [*ae.* DCCCCXCIX]
25 Cygnv[a] et olor elbiz [*ad.* DCCCCXCIX]
26 Auceps fogileri
27 Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
28 Picv[a] Hehera [*a*]
29 Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
30 Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
31 Turdus trosca [*a*]
32 Irundo swalawa [*a*]
33 Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
34 Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]
Pellicanv[a] sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX] 43
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX] 44
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX] 45
Passer sparo 46
l sterualv[a]
Sturnv[a]. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVIII. 47
DCCCCXCIX] 48
Laudula et caradriv[a] et philomela le- 49
richa [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 50
Miluv[a] Wio [*a*] 51
Histrix herbistramu [*cd*] 52
Ciconia odoboro. storch [*a*] 53
Vespertilio fiedermv[a] [*a*] 54
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII] 55
(110[a]) Picv[a] speht[6] [*acd.* DCCCCXCVIII. 56
DCCCCXCIX] 57
Merops. et loaficus grv̊nispeht [*a.* 58
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 59
Mergulv[a] tuchari *l* Scarbo[7] [*ad.* 60
DCCCCXCIX] 61
Merula amslala[8] [*ad.* DCCCCXCVIII. 62
DCCCCXCIX] 63
Vpuba Witihopfa [*a*] 64
Cuculv[a] kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII] 65
Gariola et monedula táha [*a*] 66

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b, vor* 460, 1 [3] *vgl. oben* DCCCCLXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] *l* holotuba *übergeschr.* [6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] *l* Scarbo *übergeschr.* [8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

1 Coturnix wahtilla
2 Perdix rephȳn
3 Luscinia nahtegula [*acd.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Vlula vílla
6 Cicendula cleno
7 Gracculv[a]rȳch [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
8 Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Carduelv[a] distiluincho [*a.* DCCCCXCIX] 30
Aquila áro 31
Coruv[a] rappo 32
Onocrotolv[a] horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. 33
DCCCCXCIX] 34
Ardea. quam quidam dicunt haigir 35
Fringellv[a] vinco [*a.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX] 38

DCCCCXCVII[c] [1]

Clm. 14747 *f.* 63[a].

10 Capus falco [*abde*]
11 Accipiter hapuch [*ab*]
12 Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
13 Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
14 Picus speht [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
15 Pica agalstra [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
16 Istrix herbistram [*bd*]
17 Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII.
DCCCCXCIX] 39
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Luscia ł filomela naht egala [*abd.* 42
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 43
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45

DCCCCXCVII[d] [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

18 Cappus falcho [*abce*]
19 Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
20 Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
21 Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
22 Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
23 Merula amfsla [*ab.* DCCCCXCVIII.
24 DCCCCXCIX]
25 Palumbę tubun
26 Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
27 Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
28 Alias e.ringreoz
29 Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. 46
DCCCCXCIX] 47
Picus speh [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 48
Chuvueta [3] cha 49
Merga scarua 50
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX] 51
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. 52
DCCCCXCIX] 53
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. 54
DCCCCXCIX] 55
Istria herbistra [5] [*bc*] 56

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Diez* 2[3], 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Digitized by Google

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII[e]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1a[3].

1 Capus [1] Falcho [*abed*] Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX] 27

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47a. [2]

2 Auce gensi [DCCCCXCVII[ab]] DCCCCXCIX] 28
3 Aucer [3] uuildiugans Strunius stara [DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCIX] 29
4 Aneti anitun [DCCCCXCVII[ab]] Laudula leracha [DCCCCXCVII[abcd]. 30
5 Picv[s] speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 31
6 Merops gruonspeht [DCCCCXCVII[ab]. Fringellv[s] uincho [DCCCCXCVII[ab]. 32
7 DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 33
8 Pica hehera agalastra [4] [DCCCCXCVII[abc]. Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII[a]] 34
9 DCCCCXCIX] Cornix chra [DCCCCXCVII[abcd]] 35
10 Turdella [5] droscha [DCCCCXCVII[d]] Furuariv[s] dorndrail 36
11 Carduelv[s] distilziu Cuculus gouhc [7] [DCCCCXCVII[abd]] 37
12 Mergv[s] tuchil Luscinia ł philomela [8] nathegala 38
13 Ibin scariua [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] 39
14 Craculus ruohc ł garrvlv[s] [6] [DCCCCXCVII[ab]. Ganea [9] taȕna 40
15 DCCCCXCIX] Caupo taȕnari 41
16 Merula amsla [DCCCCXCVII[abd]. DCCCCXCIX] Tussis huosta [10] 42
17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII[abd]] Palafilium [11] pilidi 43
18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII[ab]. Valua katero 44
19 DCCCCXCIX] Gabalus galgo 45
20 Onocrotalv[s] horituchil [DCCCCXCVII[abc]. Uitellus tutarei 46

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5.

21 (141a) Craculus ruoch [DCCCCXCVII[ab]. Fulica anitchunach [DCCCCXCVII[a]] 47
22 DCCCCXCVIII] Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII[b]] 48
23 Bubo huuo [12] [DCCCCXCVII[abcd]] Cignus. ł olor elbiz [13] [DCCCCXCVII[abd]] 49
24 Fulix pelic[h]a Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII[abc]. 50
25 Mergus scarba DCCCCXCVIII] 51
26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII[abd]] Ortigometra. et conturnix rephuon 52

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avibv[s] [3] Auce *und* Aner *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv[s] *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv[s] [8] philomela] *das erste* l *aus* ?c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

1	[DCCCCXCVII[a]]	Fringellus fincho [DCCCCXCVII[ab].	28
2	Merola amissalla [DCCCCXCVII[abd].	DCCCCXCVIII]	29
3	DCCCCXCVIII]	Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII[ab]]	30
4	Strutio struz [1] [DCCCCXCVII[ab]]	Pauo fauuo [DCCCCXCVII[ab]]	31
5	Grus granich [DCCCCXCVII[ab]]	Caradrius. l laudula lericha [DCCCCXCVII[abcd].	32
6	Turdus & sturisque sternula stara [2]	DCCCCXCVIII]	33
7	[DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCVIII]	Loaficus. l merops cruonspheto	34
8	Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII[abd]]	[DCCCCXCVII[ab]. DCCCCXCVIII]	35
9	Turdella drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII[b]]	Opimacus. contrarius serpentibus .i. sto-	36
10	Luscinia et filomela nahtegila	rich. l ciconia	37
11	[DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCVIII]	Picus speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCVIII]	38
12	Vultur kir [DCCCCXCVII[abe]]	Pica. l agaza [4] agilst [DCCCCXCVII[abc].	39
13	Fice: tula [3] snepfa [DCCCCXCVII[ab].	DCCCCXCVIII]	40
14	DCCCCXCVIII]	Parix meisa [DCCCCXCVII[ab]]	41

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

15	(2[b1]) Alies [6] arin	Cicendula glimo	42
16	Sir l spar Sparauuari	Coturnix rephûn [10]	43
17	Herodius falcho [7]	Fringellv[s] fincho	44
18	Ulula Vuuila	Cardellv[s] distilfincho	45
19	Pellicanus husigoû	Carduelv[s] distilzuui	46
20	Bitunv[s] renzilo	Ficetula. [11] et onocratula snefpha	47
21	Larus musari	Graculv[s] ruoh	48
22	Nocticorax nahtraban	Graia [12] aga, [la]stra	49
23	(2[b2]) Strucio struz	Hirundo sualuua	50
24	Ibin scariuo	Loaphicus et merops g[r]uonsp&h	51
25	Ciconia storah	Merula amsla	52
26	Fuluo et .P.ielico [8] antit chunni [9]	Onocrotalv[s] horotuchil	53
27	Caladrion leuuerca	Opimachv[s] contra serpen̄ pug̃n storah	54

[1] struz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *dürfte aus* cuc[s] *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und wurde zu* con *aufgelöst* [3] Fice: tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überein. sollte* Sir l spar *auf ψήρ, ψάρ zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur durch* spar *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* Capis similiſ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das letzte* i *angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Simil [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.* Gaia

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli [1]	(2[b3]) Quaquara Uua:htala	25
2 Gagis hehera	Laudula leracha	26
3 Parix meisa	Furuanus [2] dorndra:l	27
4 Turdv[s] stara	Passer sparo	28
5 Turdella droshla		

MI

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [3]

6 Aquila aro	Corvv[s] ł cavannus rabo	29
7 Ciconia storhc	Tvrtvr tvrtiltvba	30
8 Grvs chranih	Noctva ł cornix crha	31
9 Pauo phav [4]	Cornicvla taha	32
10 Gripes grif	Vpvpa witehopha	33
11 Sir sparvvari	Filex huchila	34
12 Milvv[s] wiwo	Perdix et cotvrnix velhv̊n ł rebhv̊n	35

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro	Miluus uuiho	36
14 Capus fa[l]cho	Vultur gir	37
15 Accipiter habuch	Merops grunspeht	38
	Cruus granuh [5]	39
16 Sir spareuua. .re	Fulica auis marina anitchunni [6]	40

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185[b].

17 Aquila adelare	Vultur gir	41
18 Grifes grife	Abetus [7] stochar	42
19 Strucio struz	Milvus wie	43
20 Grus ł grues chranch	Columba tube	44
21 Pauo phawe	Turtur turteltube	45
22 Cignus elbel ł olor	Palumbes haitube	46
23 Ciconia storch	Palumber tubhaie	47
24 Ardea raiger	Noctua vle	48

[1] *dann* Picv[s] *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contraruo (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Pube[1] vfe. vue	Pullus hun	16
2 Coruv[a] rabe	Pulcinus hunichlin	17
3 Nicticorax nachtrabe	Auca gans uł anser	18
4 Capus ualche	Graculus rŏch	19
5 Herodius tercel	Pica agelster	20
6 Accipiter habech	Picus speht	21
7 Nisus sperwere	Merop[a] grŏner speht[2]	22
8 Nisula sprinze	Caradrius lewerch	23
9 Anas ł anete ant	Turdus prachvogel	24
10 Gallus hane	Coturnix orrehv̊n	25
11 Gallina henne	Perdix rephv̊n	26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 162ᵇ.

12 Colustrum bieost	Merops grûnspeht	27
13 Aneta anit[3]	Petrix meisa	28
14 Palpo viualtera	Tal...a hum...l[5]	29
15 Tappus . . azzerstellia[4]		

[1] *l.* Pubo [2] *darauf* Loficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diminutiuū. Maidalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* uuazzerstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecoř erat | Hinc & basilica regalis ḍa in ṗmis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tē tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis | . . . . . uasculū in quo seruaᵗ thus | . . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . . | . . . . . .

Digitized by Google

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61[b]. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32[b].

1 Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
2 Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g*
3 pŏch *h* [*c*]
4 Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*e*]
5 Ilex eihc *h*
6 Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
7 Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril
8 *h* [*c*]
9 Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida
10 *l* salaha *d* salaha *g* salha *h*
11 Populus[6] belzboŭ *a* belzboum *b* albari
12 *df* albare *h* sulmen. blich.[7] albare *g*
13 salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
14 Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn
15 *b* hahorn *g* [*c*]
16 Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g*
Hasil *h* [*c. vgl. b*] 17
Coriletvm hasalahi *f* 18
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g* 19
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f* 20
brama *g* prama *h* [*c*] 21
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h* 22
affilt *g* apholtra *f* affultra *e* asphal- 23
tra *c* [*c*] 24
Pinus pinpoum *d* pinpoum *e* 25
Pirus[15] birebovm *a* pireboum *b* piri- 26
boum *c* piripoum *f* pirapoum *d* pir- 27
boum *h* [*c*] 28
Esculus[16] Nespilboŭ *h* 29
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*c*] 30
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*e* Tus- 31
cus] 32

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef, nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d, diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagv[s] *f* [3] quercv[s] *a.* Robor *l* quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. *l* quercus *d* Robus. Quercus et therebinthv[s] (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Querc[s] *h* [4] Fraxinv[s] *af* [5] Anvs *e* [6] Populv[s] *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *e* Plantanus *d* Plantanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilv[s] *a* Corillus *d* [12] Paliurv[s] *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malvs *a* [15] Pirvs *a* Phirus *d, nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicv[s] *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Digitized by Google

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus[1] hagan *ab* haganpuocha[2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha[3] *f* hagin b,ᵘocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cvpressus[4] cipˢboum *h*

Tremulus[5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus[6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes[7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum[8] adildorn *gh*

Ornvˢ hor[9] *a*

Nux[10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum[11] *cdef* [*bc*]

Picea[12] foraha *abedef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus[13] melm[14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus[15] kirsboᵛ *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chriehpoum[16] *d* [*c*]

Tramasca[17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Sambucus[18] holender *a* holend *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius[19] spiniliboᵛ *a* spiniliboum *b* spinniliboum *c* spinniliboᵛ *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spínnílboū *h* [*bc*]

Sanguinarius[20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *c* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcboᵛ *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h*[21] phersiboum *c* [*bcd*]

Sauina[22] Seuina *c* seuina *df* sevia[N] *e* Scuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reba *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. l gemma[23] ꝑba *g* proba *h*

Esculvˢ[24] uuildiucih *f*

Uuinus[25] felarn *f*

Cipro lārbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha[26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus.[27] cippus stoch *e* l tribulus hiuffilᵗ *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpoᵘm *g*

l i

[1] Carpenvˢ *a* Carapenus *g* Carpanˢ *h* Carpenvˢ *vor* 466, 20, *das übergeschr.* l i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f* [4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulvˢ *a* Cupressus l tremulus *c* Tremula *defgh, vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *cd, vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus *et* sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort (letzteres auf rasur) von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden* c Nix cinus *d, nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand,* o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a* [15] Cerasvˢ *f* Carasus *cd* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramerga *c. darauf* l acerna idem *h* [18] Sambucvˢ *a* Salbuccus *d* [19] Fusarivˢ *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinarivˢ *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h* [22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. l Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicvˢ wechhaltra l Tribulus idē, *sodann* Casia *ohne gl. h; desgl.* Casia herba *g*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV^{b}

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a1}.

1	*Carpenus* agan puacha [1] [*a. vgl. c*]	*Fusarius* spinnilipaū [*ac*]	28
2	*Nux nuz*poum [2] [*ac*]	*Sanguinarius* harttrugila [*ad*]	29
3	*Corilus* hasilboū [*vgl. ac*]	*Persicus* Fersicpoū [*acd*]	30
4	*Tramasca* mazzaltra [*acd*]	*Sauina* Seuina [*ad. vgl. c*]	31
5	*Sambucus* holuntar [*acd*]	*Prunus* Frum poum [*c*]	32

MV^{c}

Clm. 14584 *f.* 119^{a}.

6	Persicum phersicpaum [*abd*]	Malus affalter [*a*]	33
7	Sabina sevinelbaum [*vgl. abd*]	Dumus ł Ramnus dorn [*a*]	34
8	Fusarius spinnelpaū [3] [*ab*]	Prunus pfrucpaum [*b*]	35
9	Abies tanne [*a*]	Tuscus mistil [*a* Viscus]	36
10	Picea foraha [*a*]	Vepris prem [*a*]	37
11	Fagus puoch [*a*]	Tremula aspa [*ad*]	38
12	Robur ł quercus eiche. ⁊ ilex [*a*]	Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*]	39
13	Tilia linde [*a*]	Pirus pirpaum [*a*]	40
14	Alnus erile ł salix [*a*]	Vlmus elm [*a*]	41
15	Vimina widen [*d*]	Cerasus kerspaum [*a*]	42
16	Populus alber [*a*]	Tramarga mazzalter [4] [*abd*]	43
17	Platanus ahorn [*a*]	Sambucus holer [*abd*]	44
18	Corilus hasil [*a. vgl. b*]	Fraxinus asche [*a*]	45
19	Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]	Petula pirche	46

MV^{d}

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2^{b4}.

20	Auellane hasilnuzi	Persicus uersiboū [*abc*]	47
21	Agatia sleha	Euferbium phersibō̄	48
22	Ruscus hulis	Sauina seuina [*ab. vgl. c*]	49
23	Uimina Vuida [*c*]	Mirica cigilinda [5]	50
24	Tremulv[s] aspa [*ac*]	Ficus Vichboū [6]	51
25	Tramarga mazoltra [*abc*]	Castaneus kestinoboū [6]	52
26	Sambucv[s] holarn [*abc*]	Tribulus huifoltra [7] [*a*]	53
27	Sanguinarius hartrugil [*ab*]	Muscus m̂os	54

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8,620 = *Mémoires* 6,364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1,314

1 Fuligo ruoz Pdellium[1] murbōv 18
2 Frutex studa

MVI

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.[2]

3 Cipro frumboum Paliurv[s] Hagan 19
4 Picea foraha Tvscvs mistil 20
5 Iuniperus wechalter Pinvs pinpovm 21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE.[3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

6 (2) Adragnis.[4] id̄ portulaca : urcilla[5] 549, 34 22
7 — 549, 7 Amolu[9] id̄ flos farinae melestupe — 23
8 Amaracos id̄ artemissia buggela — 549, 39 24
9 549, 14 (3) Antiron[10] id̄ sauina seuiboum — 25
10 Arundo id̄ canna rora — 549, 15 549, 54 26
11 Aneton id̄ anetum tille[6] — 549, 21 Ambrosia. id̄ millefolium garuue — 27
12 Artiotidon[7] id̄ baca ieniperi rechiltir 550, 8 28
13 — 549, 29 Asbestus. id̄ calceuiua[11] calc unge- 29
14 Altea id̄ euiscos fuuísce — 549, 30 bructe[12] — 550, 17 30
15 Arnoglosa id̄ plantagine uuegereíc — (4) Aleptafilos id̄ artemisia bu[g]gila[13] 31
16 549, 31 — 550, 55 32
17 Anemonés.[8] id̄ papauer magesame — Arcettes id̄ iuniperi[14] recolter — 551,27 33

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] : urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcilla [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia id̄ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax id̄ canna agrestę q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa: gum (*rasur von* r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Digitized by Google

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49[b]) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorbia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scanewrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec
Alumen, [14] .i. mergil
Fassara, [15] .i. vieuerwrt
Saratvla, [16] .i. Betonia
Brasice, .i. Colgras
Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI]
Codonium, [18] Cudina [MX]
Musica maior, [19] medewrz
Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI]
Politricon, Fihfarn [21]
Finicia herba, [22] i. wienwrz
Panacus herba, [23] luuestechel
Milium centron, [24] herse
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI]

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt*
[2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] = *hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitia, .i. zinclāma *oder* zuiclāma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus
[10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilina *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18 [15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), . . abba sinapi[s] (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium griunum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn
[22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Digitized by Google

Sarminia,[1] keruela
Timbre,[2] conela
Alumen,[3] Clar
Senecion,[4] selbeza
Nigella, radin[5] [MIX]
Acitvla, Gohesamphera [*vgl.* MX]
Hortulana,[6] melda
Pinguamen, smero
Agaricum,[7] hederih[8]
Prassion,[9] andorn [MXI]
Ermodactilus .i. Allium agreste,[10] heilhoibedo [MIX Hermodactilica]
Ambrosia,[11] hintloiba[12]
Eẹkentella,[13] biwrz
Eraclia,[14] sisībra
Bulbus,[15] bungo. Bulbus est etiam radix herbarvm rotundu[e] ut uniones[16] .i. unelouh[17]
Gliganum,[18] Pulei
Brionia,[19] Wildecuruiz[20]
Cardo rotunda,[21] Eberworz
Amanacus,[22] lauendela [MIX Maracus]
Caricas,[23] figas [MXI]
Caprifolium,[24] Wideuuinda
Sulfur uiuus,[25] quecsiluer[26]
Ciminv[e], Cumin[27]
Colofonia .i. rasina frixa,[28] gesodan harz[29]
Consolda mediana,[30] Singruone
Turpisci semen ł lauriole, zugelindes bere[31] [MXV Coconidium]

[1] *CGL* 595, 18 [2] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania (*CGL* 589, 49. 595, 35) [3] *l.* Albumen, *s. DWB* 5, 997 [4] *CGL* 591, 13. 595, 19 [5] *sodann* Solago maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glandiolus (*CGL* 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [6] *CGL* 586, 15 [7] *CGL* 535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint ansatz von* D [9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hintloiba] p *aus* u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl. CGL* 591, 25); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch: CGL* 596, 29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia (*am zeilenschluss* ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (*CGL* 587, 64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort s. vFischer-Benzon* 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gll. vor* [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form noch näher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) [21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein: CGL* 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL* 591, 58. *vgl.* 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56) [25] *CGL* 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25); Cifarium, ros marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL* 588, 25. *vgl.* 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Coloquentidas. pumellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a *nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588, 41. *vgl.* 595, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (*CGL* 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) ł peristerion. ł verminacia, verbena (*CGL* 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 ff

1 Collocasia, wildeminza [1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz [2]
3 Mercurialis, [3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla, [4] bienwrz
5 Vicia, [5] wicca [6]
6 Apollonaris [7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules [8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina, [9] nahtscado
9 Lanciolada, [10] ribba [MIX]
10 Musica maior, [11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing [12]
13 Peruica, [13] berewinca [14]
14 Quinqueneruia, ribba [15]
Ramnvs, [16] hagedorn
Reumatica. *l.* Scolastica, [17] Storkessnabul
Uada, dolo [18]
Valentina, biuoz [19]
(50[a]) Asparga [20] .i. hosennabvlo [MXII]
Sperentilla .i. lidewrt [21]
Calcatrippa, distil [22] [MXII]
Nasturtivm .i. bruigcresso [23] [*vgl.* MIX]
Rumix .i. Brema [MX]
Fromilla .i. Suinuurz [MXI]
Vitis alba [24] .i. liela [MXI]
Sprintilla .i. nessiuurz [MX]

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). *l.* Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [4] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14 [5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) *l* Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* viuuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. [10] quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulañ (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [10] *darauf* Lentiscus, schimvs (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (*CGL* 594, 11 Promnina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima) [16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich* (*könnte auch* Alada *gelesen werden*), *ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51[a] *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt*). Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *diese gl. seitlich in* 5 *zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Digitized by Google

1 Intiba [1] aut S'ur aut quecca [MXI]
2 Scortia [2] .i. Aspunrinda
3 Simircia, i. keruela
4 Simicia, [3] .i. nebeta [4]
5 Mora, [5] .i. dufbere [MX]
6 Acorv[s] [6] .i. S[u]erdela [MX]
7 Didimo [7] .i. hasenora [MX]
8 Angina, gelehust [8] [MXII]
9 Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]
10 Evoporium, porro [MXI]

Piganon [9] .i. Ruta burce . . [10] [MIX] 18
Seliuon, [11] eppe [MXII] 19
Cardopana, [12] Euerwrz [MX] 20
Lupino, [13] hoppo 21
Astrologia [14] .i. Troswrz 22
Capillv[s] ueneris [15] weltquenela 23
Oppopanice. l. michones [16] .i. magesami . . [17] [MIX] 24 25
Cardamomvm, [18] cresso [*vgl.* MXI] 26

MIX [19]

Clm. 17403.

11 (243[a]) Basilisa [20] madelger [MXII]
12 Feniculum [21] fenchel [MX. MXI. MXII.
13 MXIV]
14 Frasia selpheila wntwrz [MVIII]
15 Frixorium patella phann[a]
16 Flumi [22] semid quod in aqua nascitur
17 [*vgl.* MX]

Fraxinus asch [MXII] 27
Fagus pucha [MXII] 28
Ficus [23] fichpoum [*vgl.* MXII] 29
Fistula uruſni [24] 30
Fenicium phench 31
Fasciculus gipuntila [MXII] 32
Furunculus angveiz 33
Filantronos [25] lappa chletto 34

[1] *CGL* 590, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte buchstaben:* Tu? [4] *wol lat., s.* 476, 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 592, 14. 593, 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigañ *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . (*weiteres unleserlich; wol* burcela) *steht mit dem zeichen ⌣ davor interlinear unter* Ruta *und über* arboris [11] Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [12] *CGL* 588, 9. 590, 15 [13] *CGL* 592, 15. 596, 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est cuiuscunque arboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, 73. *darauf* Apozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. 593, 22*f* [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die nrn* MIX — MXXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus.* MIX — MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von* MXVIII *an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest bladona. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flümi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco idest flumi: *dies entspricht vielmehr dem* φλόμος *Dioscor.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62 [24] *diese gl., welche auch* urtiſni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL* 598, 21. 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

Digitized by Google

1 Furfuga i. gundercha [1]
2 Fissalidon [2] i. phenclinga

3 Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
4 Gallipes [5] haninwz [MX]
5 Gallicrus hanniwz [MX]
6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos
7 dicimus belegnam .i. alia minor que
8 dicitur cauda porci quam nos mag-
9 nam bibinellam dicimus
10 Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
11 Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
12 (243b) Garganica [8] habnezzila [MXIII]
13 Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. *vgl.* MXII]
14 Gramen durriplata [10]
15 Gurgulio bestiola hamastra
16 Galla [11] eizzala. [12] uł echil haphel [MXII]

17 Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
18 Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI.
19 MXII. MXIV. MXVII]
20 Hitonicon [15] chutina

21 Iecur [16] lebera [MXII]
22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-
gidrustal 23
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. 24
MXVII] 25
Italica woluceipha [MXII. MXV. *vgl.* MX] 26
Iusquiamus [18] caniculata pilis [MX. MXI. 27
MXII. MXV] 28
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti [ger] [20] 29
quod est effusio fellis 30
Iuniperum chranawito spurca 31
Ipiricum [21] hartinhowi uł herba s. Marie 32
[MXI. MXV] 33
Ierobotana [22] himilheta [23] 34
(243c) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX] 35
Inula alant [MX. MXIII] 36
Ibisca malua asinina altea [25] [*vgl.* MXI. 37
MXII] 38
Iua [26] maior dicitur Grensink 39

Kartiola witisa [MXI] 40
Kitonicon chutina 41

Leprosus [27] miselsuhtiger 42
Lippitudo zarruk[er] [28] est dolor ł uitium 43
oculorum quod humore defluente fit 44
Lien milz 45

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = far-
fara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisali-
dus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pi-
larn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21.
36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24.
564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula*
[13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodacty-
lon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.*
474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50.
566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565,
57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol*
zu eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42.
583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549,
30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL*
568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostr[e] (*letzteres unterstrichen*) lactuca [e]agstis:
nicht deutsch, s. CGL 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46b
spärlich belegte iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch*
medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt*
[27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

Digitized by Google

1 Lethargia lantsuht [1]
2 (243[d]) Lens lentis linsi [MXII]
3 Lens lendis niz [*vgl.* MXII]
4 Lapatium ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI.
5 MXII. MXV. MXVI. MXVII]
6 Lupinus [3] ficpona [MX. MXII. MXV]
7 Libisticum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
8 Liuendilum [5] lauendila
9 Lactarida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
10 Lolium [7] zizania ratan [MXII]
11 Lappa conuersa [8] clhetto [MX. MXI.
12 MXVI]
13 Lupopettina magnus carduus distil ł
14 ceisala
15 Leontepodios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
16 Lanecolata [11] i. ribba [MVIII]
17 Lupinicum [12] merilinsi
18 Lardum spech [MXII]
19 Laxiua [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
20 Liqua cola [14] cirenni sîh
21 Limpis [15] sâf
22 Lactuca [16] lattich [MXI]
23 Limax snecco [MXII]

24 Morbus [17] suht
25 Mortarium morsari [MXII]
26 (243[e]) Medicina arcintûm ł lachintûm

Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. 27
MXV. MXVI] 28
Mandragora [19] alarun [MXVI] 29
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. 30
MXV] 31
Maura [21] drôswrz [MX. MXI. MXII. MXV] 32
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX] 33
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. 34
MXV] 35
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI] 36
Mater herbarum [24] biboz [MXI] 37
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł mau- 38
rella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* 39
MXI. MXII Morella] 40
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł 41
fiscmin[x] [MX. MXII. MXIV. MXVI] 42
Malum matianvm [27] erdap[fal] 43
Malus [28] apfoltra [MXII] 44
Malum apfal 45
Medica [29] poncidrapoum [30] 46
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII] 47

Maurella herba ficaria [32] himilp̊nt [33] 48
[MX] 49

Musina similis ciceri foga[ich] [34] [MX] 50

Mercurialis [35] heimwrz. uł heimg̊s [MVIII. 51
MXII] 52

[1] *vgl. CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.: CGL* 567, 25 [5] *CGL* 592, 27. 613, 58. 626, 4 [6] *CGL* 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, 46. 625, 46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586, 20 [9] *CGL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [10] astriza *unterstrichen. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plant[t]: *dies abbreviatur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht belegt* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* [16] *CGL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 [21] *CGL* 569, 40 [22] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [23] *CGL* 568, 35. 569, 43. 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 [26] 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* matianv *steht* g̊natv [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 [31] *CGL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himilp̊nt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu lesen;* foga[ich] *scheint aus* foga[ich (rut)] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

Digitized by Google

1 Meatix [1] atih [MX. MXIV]
2 M̊ron [2] hunersdarm [MX]
3 Malannus [3] ahhelmo [MX]
4 Marisce ficus natium grozdarm [MX.
5 MXI. MXII]
6 Macer [4] mager [MXII]
7 Macerare magern darren erslawen
8 Massa trich [5] chnollo
9 Musica muscala animata [6] lebentigiv
10 [MX]
11 Milium [7] hirsi [MXII. MXVI]
12 (243f) Mesico [8] chaswazzer
13 Maracus [9] lauendila [MVIII Amanacus]
14 Mus. Mures [10] muse
15 Mustela uuisela [MXII]
16 Melo taxus [11] dahs

17 Nepeta [12] siminza [MXII. MXIV. MXV.
18 *vgl.* MXI]
19 Nepeta perforata madalger
20 Nimphea [13] grensinc solsequia [MX. MXI.
21 MXII. MXVI. MXVII]
22 Nasturcium [14] chresse [MX. MXI. MXII.
23 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
24 Napus [15] râpa [MXII Napa]
25 Nigella git [16] .i. ratan ꝑtwrz [MVIII. MX.
26 MXI. MXII]
27 Nodora [17] chunil

Nicticorax nahtaab [18] 28
Nocopretis [19] lanfrida 29

Ordiolus est paruissima et purulenta 30
collectio in pilis palpebrarum consti- 31
tut[a] in medio lata. ex ex utroque 32
conducta. ordei granum simulans [20] 33
hertprat [21] 34
Origanum [22] tosto [MX. MXII. MXV] 35
Orbicularis [23] coclamma 36
Ocimum [24] morah 37
(243g) Oriza [25] einchorn. tisana 38
Oleum oli [MXII] 39
Ouis scaf [MXII] 40
Ouinus scafiner 41
Opilio [26] saphare 42
Ouile o|uste. ł scafostal 43
Onocrotalus snepfa 44

Puleium maius conela [27] 45
(243h) Pumilio giduerch 46
Prasciuum [28] malz 47
Porrigo [29] porcorum uitium gullo 48
Plantago [30] uuegerich [MX. MXI. MXII. 49
MXV] 50
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. 51
MXVI] 52
Pastinaca moraha. ł chalberscherne [31] 53

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = *χαμαιάκτη* [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie J Grimm Myth.*[2] 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den receptен der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* I[3], 374 *s. v.* mègue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modera, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33[a] kälberkerner, kälberscheere

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

[MX. MXV]
Piper [1] pheffer [MXIV]
Polipodium [2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]
Pigamon [3] ruta [MVIII. MX. MXIV Beganon]

(244[a]) Yreus [4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs] 21 22

Zizania lolium [5] ratan [MXII] 23
Zion semperuiua [6] huswr[z] 24
Zizisa [7] rosa canina hiv,[fa] 25

MX [8]

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

Agonoe. [9] ł agaone wormwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII]
Apoxima [10] piza *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alopicia . . . .i. crînt *B* 91[a2] .i. grint *A* 126[a] [MXII]
Agatia [11] sleha *B* 91[a2] slehe *A* 126[a] [MXIII]
Asoro bulganica [12] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV]
Agra [13] hanef *A* 126[a] *B* 91[a2]
Actix [14] holant[s] *A* 126[a] holanť *B* 91[a2]
Artemesia. ambrosia [15] biboz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXV. MXVII]
Aristolocia ciclamma [16] *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV] 26
Actureda [17] sprincwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV. *vgl.* MXIII] 27 28
Assarum nebelwrz [18] *A* 126[a] *B* 91[a2] 29
Acere [19] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] 30
Abrotanvm [20] sabwrz *B* 91[a2] sabvvrz *A* 126[a] [MXI. MXV. MXVII] 31 32
Altea [21] ibischa *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII] 33 34
Acro gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII] 35 36
Acitvla ampfro *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII] 37 38
Accorus [22] swertela *B* 91[a2] swertile *A* 126[a] [MVIII. MXI. MXII. MXV] 39 40

[1] *CGL* 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt ein blatt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 [6] *CGL* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose;* Zizifu *resp.* Zizisu cinobatus *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIIId *am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. *dies* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A.* Agaone .i. uermicaria *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru .i. bacca. siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. sambucus *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia rotunda .i. ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida (*CGL* 568, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47[b] [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Altea euiscus. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur *CGL* 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91[a2] wermv̊t
A 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Anetum[2] tille *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Atriplex melda *B* 91[a2] mêlde[3] *A* 126[a] [MXI. MXVI]
Apium[4] epfe *B* 91[a2] epfich *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Armoratia[5] mênva *A* 126[a] menva *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Aristolocia[6] biverwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]
Aprifulsus[7] holenī *A* 126[a] holent[8] *B* 91[a2]
Acera[8] gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a]
Abrotanus[9] garthagen *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alumen[10] spât *B* 91[a2] spat *A* 126[a]
Arnoglossa[11] wegerich *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIV]
Ancusa[12] ringela *B* 91[a2] ringel *A* 126[a] [MXI. MXII]
Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres vnt atheches saf (holetres vnt. atheches saf *A*) conmixta *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII]
Argemonis[14] leticha *A* 126[a] *B* 91[a2] [*vgl.* MXI. MXII]
Alba menta wizminza *B* 91[a2] wizminze *A* 126[a]
Agrimonia[15] bilsa *B* 91[a2] bilse *A* 126[a]

Brasia[16] selbheila *B* 91[a2] selbheile *A* 126[b]
Brasica[17] côllo *A* 126[b] collo *B* 91[a2]
Bulganica[18] haselwrz *A* 126[b] *B* 91[a2]
Basilisca[19] tofwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Blitus[20] stv̊r *B* 91[b1] stvr *A* 126[b]
Blandona côli[21] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Beta[24] bioza. ł multa[25] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Bratens suama[26] *B* 91[b1] swame *A* 126[b]
Blandonica[27] wllina *A* 126[b] uûllina *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Cidonia[28] . . . cv̊thina *B* 91[b1] ĉhuten *A* 126[b] [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]
Careo[29] veltchvmel *B* 91[b1] veltchumel *A* 126[b] [MXII. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltn̄ *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Apfusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Acera *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglossa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = *ζέμα zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimonis lappa inuersa [15] Agmonía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Brasica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamíta *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Digitized by Google

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

Cimoba[1] bôl *A* 126[b] bol *B* 91[b1] [MXIII]
Clavcum[2] uiola *A* 126[b] viola *B* 91[b1]
Canabus labal[3] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Caniclada.[4] simphoniaca bilsa *B* 91[b1] bilse *A* 126[b] [MXI. MXII. MXVII]
Centenodia[5] sporigras *A* 126[b] *B* 91[b1]
Cocconidium[6] cilant *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MVIII Turpisci semen. MXV]
Cenebubula[7] veltquenela *B* 91[b1] ueltquenel *A* 126[b]
Coriandrvm[8] holent[s] *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MXII Coliandrum]
Castorevm[9] biberes geile *B* 91[b1] biber- geile *A* 126[b]
Cerefolium[10] keruela *A* 126[b] kervela *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia[11] schellewrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV]
Colocasia wildeminza *B* 91[b1] wildeminze *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXV]
Canna scherlinc *A* 126[b] *B* 91[b1]
Canniua hanol[12] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXV. MXVI]
Calcadippa[13] cârto *A* 126[b] cafto *B* 91[b1] [MXV]
Castoreo[14] biberwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXII]
Castvrcium[15] cresso *A* 126[b] *B* 91[b1]
Capillus ueneris[16] steinfârm *B* 91[b1] steinfarm *A* 126[b] [MXI. MXII]
Canabus[17] hanef *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Cammvla[18] nebelwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Centavria[19] ertgalla *B* 91[b1] ertgalle *A* 126[b] [MXII. MXV]
Cardopana[20] ebereswrz *B* 91[b1] eberwrz *A* 126[b] [MVIII. MXII]
Caustica zvntra *B* 91[b1] zunt[s] *A* 126[b]
Cicuta[21] hvnteschervela *B* 91[b1] huntes- cheruela *A* 126[b]

Dracontea[22] . . . drachwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXII]
Diagredio[23] pozwrz *A* 126[b] *B* 91[b2]
Diptamnvm[24] wizwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXI. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo[25] hásenôra *B* 91[b2] hasenora *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXII]

Elna[26] álant *B* 91[b2] alant *A* 126[b] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ermodactilus[27] cítilosa *B* 91[b2] citlose *A* 127[a] [MXIII. MXIV. MXVI]

[1] *vgl. CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum uiola *ebenso im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom. mlt.* hanap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, 15 [7] *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* 609, 9 [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im CGL nur in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14 [15] = Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris [17] *pseudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = chamaemelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *B* [22] *CGL* 623, 1 [23] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* 561, 33 Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82[a]. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) .i. invla (uivla *A*). siue ucia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ucia

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina[1] leissup *A* 127ᵃ *B* 91ᵇ² 1
Emoroida[2] warza. ł morrinta[3] *B* 91ᵇ² 2
werza. ł morruita[3] *A* 127ᵃ 3 4
Euoli[4] atach *A* 127ᵃ *B* 91ᵇ² 5
Eraclea bibinella[5] *B* 91ᵇ² pibinelle *A* 6
127ᵃ [MXIII] 7
Eupatorium[6] scareleia *A* 127ᵃ *B* 91ᵇ² 8
Ervca wizsenef[7] *A* 127ᵃ *B* 91ᵇ² [MXI. 9
MXVI] 10
Edera[8] ebechhe *B* 91ᵇ² ebechhee *A* 11
127ᵃ [MXI. MXII] 12
Eusule sprachwrz[9] *A* 127ᵃ *B* 91ᵇ² 13
[MXI. MXII] 14
Eraclea hanenchamp *A* 127ᵃ hanen- 15
kamp *B* 91ᵇ² [MIX Heraclea] 16
Elleborum album[10] nieswrz *A* 127ᵃ *B* 17
91ᵇ² 18
Elleborum nigrum[11] sutᵗwrz *A* 127ᵃ 19
suterwrz *B* 91ᵇ² [MXII. MXV] 20
Ebolum[12] atech *B* 91ᵇ² atche atich[13] 21
A 127ᵃ [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127ᵃ zigelinta 22
B 92ᵃ¹ 23
Fungus[23] swam *A* 127ᵃ svamb *B* 92ᵃ¹ 24
[MXI. MXII. MXIV. MXV] 25
Filix[14] farm *A* 127ᵃ farin *B* 92ᵃ¹ [MXI. 26
MXII. MXV] 27
Feniculum fenichel *B* 92ᵃ¹ phenchil *A* 28
127ᵃ [MIX. MXI. MXII. MXIV] 29
30 Febrefugia[15] metrina *B* 92ᵃ¹ metna *A*

127ᵃ [MXII. MXV] 31
Filcicula[16] faran *A* 127ᵃ *B* 92ᵃ¹ 32
Flumi semedehe *A* 127ᵃ *B* 92ᵃ¹ [*vgl.* 33
MIX] 34
Ficaria[17] ficwrz *A* 127ᵃ *B* 92ᵃ¹ 35

Glans eichela *B* 92ᵃ¹ eichele *A* 127ᵃ 36
[*vgl.* MXII] 37
Gentiniana[18] hêmera *B* 92ᵃ¹ hemera 38
C 1ᵃ hêmer *A* 127ᵃ [MXV] 39
Gladiola svertela *B* 92ᵃ¹ suertela *C* 1ᵃ 40
swertele *A* 127ᵃ [MXI. MXII] 41
Gallipes. ł gallicrvs hanefvz *B* 92ᵃ¹ 42
hanenfuz *C* 1ᵃ hanenwz *A* 127ᵃ 43
[MIX] 44
Git. lolium raten *A* 127ᵃ *B* 92ᵃ¹ *C* 1ᵃ 45
Greganega[19] heiternezila *C* 1ᵃ heiter- 46
nescela *B* 92ᵃ¹ heitᵗnescel *A* 127ᵃ 47
[MXI. MXII] 48
Girada[20] mâgerâten *B* 92ᵃ¹ *C* 1ᵃ ma- 49
geraten *A* 127ᵃ 50

Hvmvlvs hopfo *B* 92ᵃ¹ *C* 1ᵃ hopfe *A* 51
127ᵃ [MXII. MXVI] 52

Irificilis[21] uvatwrz *A* 127ᵇ vuatwrz *B* 53
92ᵃ² vuat uurz[22] *C* 1ᵃ [MIX] 54
Irevs watwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵃ² *C* 1ᵃ 55
[MIX Yreus] 56
Inola âlant *C* 1ᵃ âlant *B* 92ᵃ² alant 57
A 127ᵇ [MIX. MXIII] 58

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus* c. 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von später hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243ᵃ [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar* [21] *entstellt aus* Iris illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

Intiba[1] hârstrenga *C* 1ª harstrenga *B* 92ª² harstrenge *A* 127ᵇ
Iringus[2] distel *B* 92ª² *C* 1ª distel[3] *A* 127ᵇ
Iusquiamum bilsa *B* 92ª² *C* 1ª bilse *A* 127ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV]
Iouis barba huswrz *B* 92ª² *C* 1ª hûswrz[4] *A* 127ᵇ [MIX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica wolueszeisala *C* 1ª wolueszeifala *B* 92ª² wolfeszeifala *A* 127ᵇ [*vgl.* MIX. MXII. MXV]
Isca zvntra *B* 92ª² zuntra *C* 1ª zunter *A* 127ᵇ

Lupinum fiebona *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª fiebone *A* 127ᵇ [MIX. MXII. MXV]
Lacteridia[5] spiwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª
Lvbisticum lubestikel *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª lubsteche *A* 127ᵇ [MIX. MXII. MXVI]
Lapacium[6] hufleticha *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ husleticha *C* 1ª
Leonpodion[7] lewenwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª
Lanaria[8] wîllina *C* 1ª wllina *A* 127ᵇ wllina *B* 92ᵇ¹ [MXI. MXII]
Lappa clêtta *C* 1ª cletta *B* 92ᵇ¹ chlette *A* 127ᵇ [MIX. MXI. MXVI]
Lingua agnina[9] schafeszvnga *B* 92ᵇ¹ schafes zunga *C* 1ª schafeszunge *A* 127ᵇ
Ligustra hungebluma[10] *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª hungeblume *A* 127ᵇ

Miricvs tam mirice[11] eheidehe *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ cheidehe *C* 1ᵇ [MIX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]
Maurella hilmibranda[12] *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ [MIX]
Morbus regius[13] . . . gelewesvth *B* 92ᵇ¹ gelewesuth *C* 1ᵇ gelsuht *A* 128ª [MXII]
Meatix athach *B* 92ᵇ¹ atach *C* 1ᵇ atche *A* 128ª [MIX. MXIV]
Mentastrum fiscminza *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ fiscminze *A* 128ª [MIX. MXII. MXIV]
Macedonicvm gîres *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ
Millefolium garvwa *B* 92ᵇ¹ garuwa *C* 1ᵇ garwe *A* 128ª [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVI]
Menta minza *C* 1ᵇ minza *B* 92ᵇ¹ minze *A* 128ª [MXI. MXII]
Mora tv̂pbere *B* 92ᵇ¹ tûpbere *C* 1ᵇ tupbere *A* 128ª [MVIII]
Mavra drv̂swrz *B* 92ᵇ¹·² druswrz *A* 128ª *C* 1ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV]
Millemorbida drv̂swrz *B* 92ᵇ² druswrz[14] *A* 128ª *C* 1ᵇ [MVIII. MIX. MXI. MXVII]
Miganvs[15] bilsa *B* 92ᵇ² *C* 1ᵇ bîlse *A* 128ª [MXII]
Mavrella bŏnwrz[16] *A* 128ª *C* 1ᵇ bonwrz *B* 92ᵇ² [MIX]

[1] *CGL* 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* MXI *zu* Eringi. = *ἠρύγγιον* [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiũ *A, das erste* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodíon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius NH* 24, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird zu* honec *gehören* [11] mirice *BC.* Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit verweisung* Miric[e] tã mirice eheidehe *A.* Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* himilbranda *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Michonus. *pseudo-Apulejus sagt* c. 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae [16] bŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92b2 magensamo *C* 1b magensame *A* 128a [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128a vogelcrȗt *B* 92b2 vogelcrut *C* 1b [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92b2 hunerdarm *A* 128a *C* 1b [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Malva papela *B* 92b2 *C* 1b papel *A* 128a [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92b2 *C* 1b swazwrz *A* 128a [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92b2 *C* 1b rosminze *A* 128a [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92b2 lûtersalz *C* 1b lut^{s}salz *A* 128a [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92b2 *C* 1b grensinc *A* 128a [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128a *B* 92b2 s̊inef *C* 1b

Nasturcium chresso *A* 128a crêsso *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92b2 *C* 1b dost *A* 128a [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92b2 *C* 1b hertapfel *A* 128a

Origanvm colenela[9] *B* 92b2 *C* 1b chonel *A* 128a

Piganon rvta *B* 92b2 ruta *C* 1b rûte *A* 128a [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92b2 *C* 1b .i. weget^{s}te *A* 128a [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128a *B* 93a1 *C* 1b

Portilaca[13] purcelen *B* 93a1 *C* 1b purcel *A* 128b [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93a1 *C* 1b pet^{s}sille *A* 128b [MXII]

Plantago wegerich *B* 93a1 *C* 1b wegch *A* 128b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2a grensič *B* 93a1 g̊nsinc *A* 128b [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93a1 *C* 2a morhel *A* 128b [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2a veltmago *B* 93a1 veltmage *A* 128b

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2a veltmorehela *B* 93a1 veltmorhel *A* 128b

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] Origananũ *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C. CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MIX. MXV. MXVI]

Pancrista rvta[1] *B* 93[a1] ruta *A* 128[b] *C* 2[a]

Pladonna[2] wllina *B* 93[a1] wllina *A* 128[b] *C* 2[a]

Panicium[3] fenich *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXI]

Pulpedo[4] hanenwrz *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII]

Pepo[5] pfedema *B* 93[a1] *C* 2[a] pfedeme *A* 128[b] [MXII. MXVI]

Riuula clina[6] *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXI. MXII. MXVII]

Rvmicedo[7] bramlöb *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a]

Reumatica[8] chranehesnabel *B* 93[a1] *C* 2[a] chranchesnabel *A* 128[b] [MXI. MXII]

Ratilia turnella[9] *A* 128[b] *C* 2[a] tvrnella *B* 93[a1] [MXI. MXII. MXIII]

Ramumulum[10] huntestille *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII Ramnum]

Raphanvm[11] merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] m[s]retich *A* 128[b] [MXII. MXV]

Rvmex brama *B* 93[a1] *C* 2[a] brame[12] *A* 128[b] [MVIII. MXII. MXVII]

Radix retech *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII. MXVI]

Radegudium merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXIII. MXIV]

Ramica[13] brama *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII]

Rvta[14] rvta *B* 93[a1] ruta *C* 2[a] rut *A* 128[b]

Rapa[15] Rv̊ba *B* 93[a1] ruba *C* 2[a] rv̊be *A* 128[b] [*vgl.* MXII]

Sidiritis pibinella[16] *B* 93[a2] *C* 2[a] pibinelle *A* 128[b]

Scumaria morhela[17] *B* 93[a2] *C* 2[a] morhel *A* 128[b]

Sinonvs[18] wihunt *A* 128[b] *C* 2[a] wihvnt *B* 93[a2] [MXIII]

Sanguinaria[19] spuregras. ł wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [MXIV]

Scortia rinta *B* 93[a2] *C* 2[a] rinte *A* 128[b]

Sinterea nuzsuht[20] *A* 128[b] nvzsuth[20] *B* 93[a2] nuzsuth[20] *C* 2[a]

Sprintilla nieswrz *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]

Sparga[21] heirbeswrz *B* 93[a2] *C* 2[a] heirbesuvrz *A* 128[b]

Singeuona[22] pewinca *A* 128[b] pev̊inca *B* 93[a2] perewinca *C* 2[a]

Satureia[23] quenela *B* 93[a2] *C* 2[a] q̊nil *A* 128[b] [MXV. *vgl.* MXII]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* MVIII Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 *l.* cliua [7] *vgl.* MXI Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui:|naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2ᵃ veltquenela *B* 93ᵃ² veltq̊nel *A* 128ᵇ [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ ringel *A* 128ᵇ [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ bilse *A* 128ᵇ [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93ᵃ² hirzes zunga *C* 2ᵃ hirszūge *A* 128ᵇ [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegebreita *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ wegebr̂eite *A* 129ᵃ [MXI. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ wegetfete *A* 129ᵃ [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ magerâte *A* 129ᵃ

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2ᵃ wiltkervela *B* 93ᵃ² wiltkef̂vele *A* 129ᵃ [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ seve *A* 129ᵃ [MXII]

Sambucus[9] holent[s] *B* 93ᵇ¹ holenter *C* 2ᵇ hôlre *A* 129ᵃ [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ sp̊chila *A* 129ᵃ

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ hūte[s]pe *A* 129ᵃ

Solarega[12] scherlinc *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ sch[s]l̂inc *A* 129ᵃ

Senecion[13] beinwrz *A* 129ᵃ beinwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ wildemorâchsame *A* 129ᵃ

Tanaceta[15] reinevano *B* 93ᵇ¹ reineuano *C* 2ᵇ reinuane *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93ᵇ¹ ertnuz *C* 2ᵇ ertn̂uz *A* 129ᵃ [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficẃrz *A* 129ᵃ ficwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII. MXVII]

Trifolia gv̂chesampfro[18] *B* 93ᵇ¹ gūchesampfro *C* 2ᵇ gŏchesampfere *A* 129ᵃ [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ sch[s]ẃrz *A* 129ᵃ

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ wolfẃrz *A* 129ᵃ

Timvs[21] binsŏga *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ binsŏg̊e *A* 129ᵃ

Titimallum[22] brachwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ b[s]chẃrz *A* 129ᵃ [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ gallatîte *A* 129ᵃ

Trifolium[24] chl̂e *A* 129ᵃ cle *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ vvrm *A* 129ᵃ [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483,43 [7] *s. Alphita p.* 169ᵃ [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *bl.* 31ᵇ Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8ᵃ. *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lupinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ternus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.*: *CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

Uerminalis berewînke *A* 129[a] berewinke *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII Vermicularis]
Wlgago haselwȓz *A* 129[a] haselwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII]
Vulgame [1] haselwȓz *A* 129[a] haselwrz *B* 93[b1] *C* 2[b]
Viscvs [2] mistille *B* 93[b1] mistelle *C* 2[b] mistel *A* 129[a] [MXI. MXII. MXV]
Uerbena [3] isíncletta *B* 93[b1] isiɴcletta [4] *C* 2[b] isinchîete *A* 129[a]
Zvzvr zitvaR *B* 93[b2] zituar *C* 2[b] žitvare *A* 129[a] [MXIV]

MXI

Codex Vindobonensis 10.

(336[a]) Absinthium .i. wȓmutta [5] [MX. MXII. MXVI]
Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. MXVII]
Artemesia [6] .i. bucca [MXII]
Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV]
Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Achyllea [7] garuua
Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII]
Acconitum [8] luppewurz
Aberdiosus [9] .i. barba iouis huswurz
Agaricum [10] habechesswum [11]
Allium [12] clobelouch [MXII]
Alga [13] rietgras
Alumen [14] beizstein
Ammonium [15] ł anmoniacum lutersalz
Amistrum i. uiscum [16] mistel [MXII. MXVI]
Anthemnis [17] crotuntille
Anetum tille [MX. MXII]
Anagolus [18] rossehub [19] [MVIII. MXII]
Andianton [20] steinfaren [19] [MXII]
(336[b]) Ancusa i. lacca [21] ł solsequium ringela [MX. MXII]
Antiria [22] seuina [MXII Antirinon]
Apium effi [MX. MXII. MXVI]
Apozima tranc [23]
Apri radix eberwurz [MXII]
Arthemesia [24] bucca
Arsenicon [25] orgemint [MXII]
Artemideon [26] wizwurz
Armoratia manua [MX. MXII]
Arginonis blecha [27] [MXII. *vgl.* MX]
Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV]

[1] *wol aus* Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isiɴcletta] ɴ *aus corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 552, 63 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Abdios [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 [14] *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniace [16] *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagallis *ist* simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 [19] *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris [21] *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context. s.* 477, 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars gemäfsen stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] artemedeion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 Artemediuncra diptamnus [27] *im context*

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

1 Aspedeion [1] wild leticha [2]
2 Astricum astrenza [3] [MXII]
3 Aspartum [3] schafthowe [3]
4 Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
5 Atriplex malta [MX. MXVI]

6 (336c) Bettonica [4] battunia [MXII]
7 Balsamita seuibŏm [5] binesuga
8 Batus [6] studa
9 Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
10 Bilis galla [8] [MXII]
11 Bera [9] beiza [MX. MXII]
12 Bedullacia hunisca [10]
13 Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV.
14 MXVII]
15 Boletus [12] phifera
16 Bolum radix ł caput da beidu sament
17 sint
18 Bolbo [13] bol [MXII]
19 Bolum wurda [14] [MXII]
20 Botracius ephe [15]
21 Boalce ohsenzunga [16] [MVIII. MXII]
22 Bobulus siua [17]
23 Bromus [18] habero

Brittula snitelovch [19] [MXII] 24
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII] 25
Brisica [21] wirz [22] [MXII] 26
Buglossa rindeszunga [23] 27
Buptalmon [24] husuurz 28

(336d) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* 29
MXII] 30
Cannapis hanef [26] [MX. MXII] 31
Cardamus cresso [27] 32
Carica [28] figa [MVIII] 33
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes 34
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII] 35
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII] 36
Crassina ueltquenela [30] 37
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII] 38
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII] 39
Cassaltrum beizstein [30] [MXII] 40
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII] 41
Camephitis harhowe [34] 42
Caprificum [35] sprincwrz 43
Cameactis [36] latich [37] 44
Capnos [38] hanenuŏz 45
Carui [39] cumi 46

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49 *f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander*, 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [8] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35a [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uō.* Castorio idest testicul debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Caprifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33b [39] = Careo MX

Digitized by Google

1 Caros [1] harthowe
2 Cetison facis galla [2] [MXII]
3 Cerusa [3] bliuarue [4]
4 Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV.
5 MXVI]
6 Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV]
7 Cepe [5] zubullo
8 (337a) Cicer chcerra [6]
9 Cynamomum [7] cinimin [MXII]
10 Citamus [8] citelosa
11 Cicuta serlinc [MXII. MXV. MXVI]
12 Ciconia [9] wotich
13 Circircla [10] arewurz
14 Citri semen [11] rŏbesame
15 Ciprus piper boum [12] [MXII]
16 Cyatus mez [MXII]
17 Cidus [13] sucus drieide [14]
18 Cium [15] tille
19 Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]
20 Collocintida [16] wildcurbez
21 (337b) Coagulum spinrust [17] [MXII Cassa]
22 Costum [18] costo [MXII]
23 Crassina ueltcenula [19]

Cromella [20] wihsela [MXII] 24
Cuculo panis [34] gouches amphere 25

Dampno [21] lorbere 26
Dafnis lorboum [22] 27
Derisipila wiltuurz [23] [MXII] 28
Dorcadion [24] wizwurz 29
Dracuntea [25] slangwrz [MVIII] 30
Dragagantum [26] flit 31
Driorteris [27] polipodium insuce 32
Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. 33
MXVII] 34
Didimo hasenora [28] [MVIII. MX. MXII] 35
Dipsacos [29] wizuurz 36

Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV] 37
Edera ebehowe [MX. MXII] 38
Elleborum [30] hemera 39
Ellenius [31] alant 40
Elixa usgezmelzet [32] [MXII] 41
(337c) Emina mez [MXII] 42
Emorroide [33] blûtsuht 43
Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII] 44

[1] *vgl. CGL* 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht deutsch: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium siue puluer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera *Hoffmann* [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta *und* conium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium (*CGL* 588, 31) *'citrone' zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. piper boum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος*? [14] drieide *im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von κριθή?) und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον*, sium = *ἄνισον Diosc.* 3, 58; *dies aber wurde häufig mit ἄνηθον*, anetum *verwechselt, s. V.Rose Plinius Secundus* 118b [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 [19] *s. oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila wiltuur, *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *ebenso pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* 559, 41 [26] *Alphita p.* 48b [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context* [29] *gr. δίψακος; bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *bezeichnet, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* [33] *s.* 480, 2 [34] *Alphita p.* 134b

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

1 Enoston [1] milze
2 Emicedo brachloch [MXII]
3 Epatorium wizuminza
4 Epitimus [2] blumo desbine crutes
5 Eptafilon sibenblat [3]
6 Ephemeron [4] wizwrz
7 Eptafilon wegerich [29]
8 Eraclia garwa
9 Eris swertella
10 Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
11 Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
12 Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
13 Eresirica [7] swertella [MXII]
14 Erision ruta [8]
15 Eria [9] wolla [10]
16 Exuporium phorro [MVIII. MXII]
17 Eufrasia selbheila [MXII]
18 Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
19 Eusole brachwrz [MX. MXII]
20 Ermadactili huntlŏch [12]
21 Fauata [13] pungo [MXII]
22 Fasiolus [14] arwiz [MXII]
23 Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII.
24 MXIV]
25 Fenum grecum [15] criechesz howe
26 Filix faran [MX. MXII. MXV]

Fillum indicum pibendia [16] 27
Felibon gesta [17] 28
(337[d]) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. 29
MXVII] 30
Folu [18] stinca 31
Fragefolium [19] ertbersblat [MXII] 32
Fraxini semen aslŏches samo 33
Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV. 34
MXV] 35

Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. 36
MXVI] 37
Gemma ŏgelin [MXII] 38
Gladiolus swertella [21] [MX. MXII] 39
Glandule [22] druse [MXII] 40
Grecanica heiternezela [MX. MXII] 41

Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX. 42
MXII. MXIV. MXVII] 43
Hediosmus [23] minza [MXII] 44
Herniosus holecter [MXII] 45
Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII] 46
Hesculus spbŏm [25] [MXII] 47
Himila [26] brachlŏch 48
Hirin [27] veherdistil 49

(338[a]) Idalia bonina [28] [MXII] 50

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213[a] *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57[b] Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590, 15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, wol lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213[a] Erifilon . . . uel ruta (eriphion *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560, 54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215[a], Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215[a] [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* id alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212[b] Eptafilo i. septem folia uel plantago

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 62. 63)

1 Iacusticus [1] win
2 Ibiscus ibisca [MXII. *vgl.* MIX]
3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV]
4 Incubus slezo [2] [MXII]
5 Insana [3] bilisa [MXII]
6 Intiba [4] stur [MVIII. MXII. MXVII]
7 Inguines hegedruse [MXII]
8 Iris swertella
9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]
10 Iuniperus [5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.*
11 MXII]
12 Iuncus [6] binz [MXII]

13 Kareola witesa [MIX]
14 Kanna [7] rorra [MXII]
15 Karadrion lericha [MXII]
16 Katarrus [8] tampho [MXII]

17 Lactuca latuch [MIX]
18 Lacterida sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]
19 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI]
20 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII.
21 *vgl.* MIX. MXVI]
22 Lanugo cutina [10] [MXII]
23 Lana sucida [11] geizewolla [12] [MXII]
24 Lanaria wllina [12] [MX. MXII]
25 Leoperina leberstein [13] [MXII]
26 (338[b]) Ligusticum [14] winda [*vgl.* MXII]
27 Lingua canis hundezunga
28 Limmas orgemint [15]
29 Litargirum silberascha [16]
30 Liuidum bla [MXII]

Lomentum [17] wasga [MXII] 31

Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Malua bappella [MIX. MX. MXVI] 34
Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII. 35
MXV] 36
Mater herbarum biboz [MIX] 37
Macedonium cheruelle [MXII. MXVI] 38
Mala acida surephela [18] [MXII] 39
Malannum ubel blatera [18] 40
Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII] 41
Menta minza [MX. MXII] 42
Mercurialis malta [19] 43
Mellilota binisuga [20] [MXII] 44
Merum win 45
Melampodium hemera [21] 46
Melena thasin [MXII] 47
Melon [22] bibenna [23] 48
Melisse bini [24] 49
(338[c]) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX 50
Millemorbia] 51
Morus mulbovm [MXII] 52
Moratum moraz [23] [MXII] 53
Mora siluatica brambere [MXII] 54
Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55
MXVI] 56
Mirice heidun [23] [MXII. MXV. *vgl.* MIX. 57
MX] 58
Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59
MXVII] 60
Millindrum [25] bilisa [MXII] 61

[1] *entstellt aus* Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 [5] *CGL* 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im context*; e *scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich nicht* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49 [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. 584, 57 [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort s. Isidor Etym.* 17, 9, 41

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

1 Milicium [1] seniph
2 Mulsum honeg unde wazer [2]

3 Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII.
4 MXV. *vgl.* MVIII]
5 Nepeta minza [2] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
6 Nemon [3] wide macesamo [4]
7 Neruiosa wegerich [5] [MXVI]
8 Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI.
9 MXVII]
10 Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
11 Nisene [6] ringela
12 Nux auellana [7] haselnuz [MXII. *vgl.*
13 MXVII Auellana]
14 Neruum [8] waltowahso [MXII]
15 Nux böm [9] [*vgl.* MXII Nuces]
16 Nux pinea [10] phinaphel [MXII]

17 Olea olebŏm [11]
18 Oppopanace lubestechelsamo [12]
19 Origanum [13] rosseminza
20 Ordiolum derflecco [9]

(338[d]) Papauer [14] magesamo [MXII] 21
Pastinaca [15] bestina 22
Panicium venich [MX] 23
Plectorinus [16] ŏgflecco 24
Platanus ahorin [17] [MXII] 25
Piganum wildrutta [18] 26
Pituita fifiz [19] [MXII] 27
Pilax zaza [20] [MXII] 28
Picris wildiu latecha [21] 29
Picea forha [22] [MXII] 30
Pilosa [23] musora 31
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Polipodium [24] insuza 34
Portulaca burcella [MX] 35
Prasium antorn [25] [MVIII] 36
Prasson lovch [26] 37
(339[a]) Peledius rossehuf [27] 38

Quiatio zenitu [28] 39
Quinquefolium sibinblat [29] 40

Rafanum [30] ratich [MXIII] 41

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222[b]. *dasselbe wort ist wol auch* Mulzium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt* (*ebenso* MXII *anm.*) *aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10[b] [4] *im context. l.* wilde *Hoffmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuesticę radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = *πληθωρικός* (*sc. νόσος*), *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pleticum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Pigri (= *πικρίς*) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144[a] [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann χάσθος, χάσος, χάσμος sein, aber seine erklärung durch das* (*schwerlich deutsche*) zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

1 Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]
2 Raia [1] fieberwurz [2]
3 Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]
4 Resina [3] fliet [MXIV]
5 Repula kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]
6 Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII.
7 *vgl.* MXVII]
8 Saxifrica [5] steinbrecha [MXII]
9 Sandix weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]
10 Sarculus [7] wiphel [8] [MXII Surculus]
11 Scapestan diu mina [9] [MXII]
12 (339b) Scorium sinder [9] [MXII]
13 Sacralis [10] isenina [9] [MXII]
14 Scirpus biniz [9]
15 Scureolus einhurno [11] [MVIII. MXII]
16 Serpillum kenela [*vgl.* MX. MXII. MXVI]
17 Senetion [12] ezbresta [MXII]
18 Semperuiua [13] singruna
19 Septinaria wegebreita [14] [MX. MXII]
20 Sinapis [15] senif [14] [MXII]

Solopendria hirzeszunga [MX. MXII] 21
Spatula schina [14] [MXII] 22
Strignum [16] nahtsate 23
Storace ungesoten suebel [17] 24
Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV] 25
Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. 26
MXVII] 27
Tacantes [20] bucca 28
Tantes [21] biboz 29
(339e) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII] 30
Tentaticon [23] stinca [MXII] 31
Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. 32
MXV] 33
Titanus [26] calc 34
Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII] 35
Thus [29] wirouch 36
Verruca warza [30] [MXII. MXV] 37
Vernu [31] singrun [32] 38
Vertipedium [33] isinina [34] 39
Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII] 40

[1] *CGL* 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* [3] *CGL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *im context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* diu mina *ist mir unverständlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context. l.* eihhurno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* [15] *CGL* 627, 7 [16] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie oben* 489, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten suebel *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur sueual *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *ἔντερα* [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Matth. Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* 588, 52. 610, 17) *und dies aus ἐνταυκόν bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus c.* 16 = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatiuum [24] MXII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis [25] *im context* [26] = *τίτανος. CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, 579, 5 Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus c.* 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomanneus capilloueneris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl. CGL* 597, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. berbena, 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Digitized by Google

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

Verris barch [1]
Vertamnum [2] ringelo [1]
Visca blasa [3] [MXII Vesica]
Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]
Viperina [5] nateruurz
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV]
Vitellus totelro [7] [MXII]
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII]

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

(*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI. MXVI]
Allium clobelouh [11] [MXI]
Alumen cassalder [12]
Agrimonia, agrimonia reumatica foliis similis bethonie. Cranihes snabel
Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
Abrotanum [14] scozwrz [15]
Acetum ezzich [16]
Atticum mel humbel hunac [17] [MXI. MXVII]
Atramentum [18] atterminze
Argilla ouenleimo [19]
Adeps smalz
Alga mereli^{n}sin [20]
Aedera ebach [21]
Anser ganizo [22]
Auca gans [23]
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]
Aper eber [25]
Anetum dille [26] [MX. MXI]
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Arssinnicum orgiment [28] [MXI]

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten (a und b) unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. ⁊ diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, similit̄ lappa inuersa (586, 20). Amom⁹ (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Diosc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von* o *zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= ἀσταφὶς ἐφήμερος) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, simil. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] *vgl.* 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac⁹ (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= ἀλκυόνιον *Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= ἀφροσέληνον *Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, simil (= ἀδάρκης *Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

Digitized by Google

1 Auena abero [1]
2 Aristologia wildi astrinza
3 Aries wider [2]
4 Albugo wizadeseies
5 Argentum uiuum [3] quecsilbal [4]
6 Aruina smero
7 Anguilla âl [5]
8 Acera gundereba [6] [MX. MXI. MXV.
9 MXVII]
10 Agnus lamb [7]
11 Anulus uingirlin
12 Apri radix eber wrz [MXI]
13 Alba radix wiz wrz
14 Acorum sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII.
15 MX. MXI. MXV]
16 Asstricium astrinza [10] [MXI]
17 Aurum pigmentum [11] orgiment
18 Anxuia smero [12]
19 Apis bin [13]
20 Asar hasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
21 Aes [15] er
22 Acus nalda [16]
23 Ascalonium asclouh

Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. 24
MXVII. *vgl.* MVIII] 25
Armoratia maniwa [MX. MXI] 26
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII] 27
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI] 28
Aranea [21] spinna 29
Ampulla ampela [22] 30
Azon [23] huswrz 31
Acini sambuci holenderbere [24] 32
(*b*) Acaliffa nezzila [25] 33
Ancusa ringila [MX. MXI] 34
Alosantus [26] weremota 35
Angia [27] chelesuth [MVIII] 36
Anagloxena holender [28] [MX] 37
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII] 38
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX] 39
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI] 40
Aqua wazzer 41
Acer hander [32] 42
Arteria gurgila slunt 43
Aries wider [33] 44
Austerum handach [34] 45
Assum balneum suezbad [35] 46

[1] *darauf* Alosacine (= *ἀλὸς ἄχνη Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= *ἀλικάκαβον Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) l sagimma (= sal gemma) [2] *darauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2, 55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *darauf* Alexandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Ambrosiana, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* Antora, marrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *darauf* Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, seīn lentisci [13] 569, 32. *darauf* Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen .i. iris). Aromata, picīta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (*vgl. Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= *ἀνθρωπόμορφος Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon [17] *darauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [18] *vgl. unten* Sparga [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermicularis (*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta [25] 549, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* Agno, ligus (= *ἄγνος, λύγος Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pigmtū (535, 14) [30] *darauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, 10) [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, nec masculᵉ nec femina (= *ἀνδρόγυνος*) [34] *darauf* Apocima, potio (= *ἀπόζεμα*) [35] *darauf* Agramen

Digitized by Google

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauiñon [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]
11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]
Balneum [15] bad 18
Bastillus ballelin 19
Burciala burzol [MXVI] 20
Bilis galla [16] [MXI] 21
Bubalus urohso 22
Baldemonia berenworz 23
Britula snidilouh [MXI] 24
Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV. MXVII] 25 26
Bolo bol [MXI] 27
Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII] 28
Bufo creta 29
Brassia cole crispe [20] 30
Brateus [21] seueneboū 31
Binula [22] bilisa [MXVI] 32
Beneficivm lehen [23] 33
Brasium andron [24] [MXI. MXVII] 34
Bisane drose [25] 35

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anus, uetula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Asphei. Aspaltion, serpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauiñon] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint s vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, gram (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52[a]). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= αἴγειρος. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantis. leucis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc[9] (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, pforata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2. 6 [18] 587, 41 *uö.* Brisconis hulsi minuti [19] *darauf* Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [21] 543, 51 [22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* [23] *darauf* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duos annos [25] Bisane glandolas 598, 9

Digitized by Google

1 Brionia liela ł scitwrz [1]
2 Bledona wllina [2]
3 Bracium malz [3]
4 Berbix scaf [4]
5 Bibli biniz
6 Blandonia [5] wllina
7 Bolbum wrzza [6] [MXI]
8 Briseca wirz [MXI]
9 Basiliscus madelger [7] [MIX]
10 Boletum [8] suam [MXVII]
11 Bullio wallio [9]
12 (*a*) Buccella snida muntuol [10]
13 Brasica andron [11]
14 Berbicina lingua scafes zunga [12]
15 Bullule blates|sin [13]
16 Costum cost [14] [MXI]
17 Cynamomum cinim [15] [MXI]
18 C: epe surio [16]
19 Cera wahs [17]

Clera [18] ebehouue 20
Coliandrum colender [*vgl.* MX Coriandrvm] 21 22
Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV] 23
Cauli [20] cole 24
Camarion [21] distil 25
Columba duba [22] 26
Centauria maior, fel terre erdgalla [23] [MX. MXV] 27 28
Canauus hanaf [24] [MX. MXI] 29
Calamiten nebita [25] 30
Caper boc [26] 31
Capra geiz [27] 32
Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI] 33
Centifolium [28] garewa 34
Cortex rinda [29] [MXIV] 35
Ceruisa bier 36
Cepa canina hundes clobelouh 37
Cucurbita curbiz [30] 38
Cucumerus curbizhus [31] 39

[1] Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* Bouis lingua [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, uinum [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Buelon [7] *darauf* Bubala, lingua bou̅ (536, 42?) [8] 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* [10] 572, 68. *daror* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os

[11] *s.* 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub[a]e (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandr. glandes (572, 23. *Alphita p.* 227[a]) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. uiola 587, 68 *f*). Balaustia, flores malignati (543, 54). Baustus. Batus, rub[a]e (619, 14). Bdellium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv[a], auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū [13] *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie* blaterlin *oder* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* [14] *darauf* Calamentis, mtastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū (620, 4) [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda (*l.* hedera) aurea (= κισσὸς χρυσόκανθος) [25] Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42[b]) [27] *darauf* Cicidos (*s. unten* 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben anm.* 11 *und* 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, scerpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus c.* 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

Digitized by Google

1 Cliton cle [1] [MXVI]
2 Carmen galster [2]
3 Corona rinc [3]
4 Crama [4] rouma lactis [5]
5 Clunes cuffun [6]
6 Capisterium muoltera [7]
7 Cocleare lefel [8]
8 Cocila lefel [9]
9 Caniculata bilisa [10] [MX. MXI. MXVII]
10 Carecta sciemachal [11]
11 Cyatus mez [12] [MXI]
12 Crotes beneduoh [13]
13 Cinum [14] ascha
14 Cicidus cihaffel [15]
15 Citoniten [16] cudina
16 Cancer krebiz
17 Cancrum crancre [17]
18 Crustula crusta
19 Carbunculus [18] ubel bladera [19] [MXI]
20 Calcatrippa distil [20] [MVIII. MXVII]
21 Carduus siluaticus distil [21]
22 Caprifolia hurddrugel [22]

Cuculo panis [23] guggulun 23
Consulta gahheila [24] 24
Ciconia [25] storch 25
(*b*) Cerebrum [26] hirnne [27] 26
Calx calc [28] 27
Cribra ridera 28
Calamus rora [29] 29
Cataplasma plaster [30] [MXI] 30
Ceraseus krisboū [31] 31
Cyprus cipriboū [32] [MXI] 32
Castanea [33] kestina 33
Castoreum biberwiz [34] [MX] 34
Calicularis [35] bilisa [36] 35
Cerui lingua [37] hirzes zunga 36
Cornu horn 37
Cunela osto [38] 38
Citonia cudina [39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI] 39 40
Coagulum [40] roum [41] l spunna 41
Cassa [42] spunerunst [MXI Coagulum] 42
Ciminum cumin [43] 43
Calculus stemilin [44] 44

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* I[3], 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = κονύλη. *darauf* Climatis, alba uitis [10] *darauf* Cnicum (κνίκος *Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul[9] strign[9] (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* eihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, simil (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* hard-drugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *dancben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden 7 zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam[9] ag'stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, simil (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluaī (559, 2) [30] *dārauf* Bamerion. cardo siluaī (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Boliandrum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypressa, simil (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol* = *rom.* casso *aus* capsus *'brust, thorax' Diez* I[3], 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion uel agreste)

Digitized by Google

1 Cassaltrum beizstein [1] [MXI]
2 Ceruus hirz [2]
3 Canis hunt [3]
4 Carica mandala [4]
5 Crocus [5] cruogo
6 Cedrus c derboū [6]
7 Cicisum galla [MXI]
8 Cotus wezestein [7]
9 Cauallus ros [8]
10 Cattus kathero [9]
11 Careum uelt chumin [10] [MX. MXIII.
12 MXIV Sarto. MXVI]
13 Capillus ueneris steinuarn [11] [MX. MXI]
14 Cerefolia keruila [12] [MX. MXI. MXV.
15 MXVI]
16 Consolida, similiter consulta gahheila [13]
17 Catapodias bellilin [14]
18 Cardonen carta [15]
19 Cime chime cugelin [16]
20 Cummen fliet

Cromella wihsla [17] [MXI] 21
Calcitis cleba [18] 22
Centimorbia scaphe|geba [19] 23
Casia winboū [20] [*vgl.* MXI] 24
Calicolaris [21] bilisa [22] 25
Coma vahs 26
Crista kamb 27
Cardopana eberwrz [MVIII. MX] 28
Coruus [23] ram 29
Corimbus ebebere [24] 30
Catulus welf [25] 31
Cauli crispi crispi coli [26] 32
Canna rora [27] 33
Coxa [28] huf 34
Canus [29] grawer 35
Carpo bricho 36
Colo siho 37
Cerno rido 38
Carmino ceiso [30] 39
Collus hals [31] 40

[1] *darauf* Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamus fragmentis (580, 52. = *φραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces (555, 20) [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, 15) [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9) [10] *darauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus c.* 127) [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simil ł didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [13] *darauf* Cyamus, faba (555, 70) [13] *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pininuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba tra. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) [16] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodorus Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calciten .i. calcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis [19] *es ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrieben. darauf* Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagna (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, 109) [23] 556, 41 [24] Corimbus .i. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). Corcu [26] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66) [27] 556, 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolv[s]. Cedonius [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= *χαλαστικόν*). Colera, simil (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, tunde. Claumasticus, q̄ oculo[s] hī apto[s] & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22[b])

Digitized by Google

1 Caducus morbus uallende suht	Drius eihc [13]	18
2 Cadiua passio uallenda [1]		
3 Cameęlea cylant [2]	Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV]	19
4 Coriandrum agreste steinuarfn [3]	Exscelerata hanin uuoz [MXI]	20
5 Capillus terrę stenuarn [4]	Exunguia [14] smero	21
	Euforbivm ouenleibo [15]	22
6 Diptamnum, siī Ephiwrz. ł poleium	Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII]	23
7 martis [5]	Ericius igil [16]	24
8 Dracantum drachan wrz	Elleborum sitterwurz [MX. MXV]	25
9 Draco draccho [6]	Emplastrum plaster	26
10 Dracontea [7] drachanwrz [MX]	Elefans helf|phant [17]	27
11 Difficultas unsenfte [8]	Emina mez [MXI]	28
12 Dulcor suozi	Ericius [18] igil	29
13 Depasto [9] weidino	Erinacius igil	30
14 Deuasto wusto	Erchantillus lendinwrz [19] [MXI]	31
15 Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]	Epar [20] lebera	32
16 Deri[s]pila wildiwurz [11] [MXI]	Eufrasia selbhelia [MXI]	33
17 (*a*) Dissintericus uz suht [12]	Epitimus dodoro	34

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicolaris (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbič (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, serpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrops (*χαμαίδρυψ Diosc.* 3, 102) [3] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, bouis linḡ (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [5] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinuarn [6] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, siīn (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [8] *vgl.* 615, 58 [9] *darauf* Drappum, pann[o] (*Diez* 1[2], 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *daror* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, siīn (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurv[s] (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteria, polipodiū (= *δρυόπτερις Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

Digitized by Google

1 Enula[1] alant
2 Eruca[2] hederich
3 Elixa uzgeli|uelzech[3] [MXI]
4 Eructo reffezo[3]
5 Emicedo brachleub [MXI]
6 Exoporrium pherro [MVIII. MXI]
7 Eusole brachwrz [MX. MXI]
8 Epitimo biniblummo
9 Eresirica suertila[4] [MXI]
10 Emorroida bloutfluzida[5]
11 Edera ebehowe[6] [MX. MXI]
12 (*b*) Finiculum venechal [MIX. MX. MXI.
13 MXIV]
14 Fel[7] galla
15 Fimus deisc
16 Furfur[8] clia
17 Filix uarn [MX. MXI. MXV]
18 Formica[9] ameiza
19 Filtrum uilz
20 Fex[10] druosna
21 Farina[11] melo
22 Faba[12] bona
23 Fungus suam [MX. MXI. MXIV.
MXV] 24
Ficus figa [*vgl.* MIX] 25
Fafaro[13] wegerich 26
Fenum houue[14] 27
Febrefugia metrena [MX. MXV] 28
Fraxinus asc [MIX] 29
Frafolium hertheresblat[15] [MXI] 30
Fagus boucha [MIX] 31
Fasciculum gubundilin [MIX] 32
Frons stirna 33
Furnus ouan 34
Fistula[16] phifa 35
Fimbria traro[17] 36
Folia[18] blat 37
Findo spaldo 38
Frica strich 39
Fiala glasefaz[19] 40
Fauata pungo [MXI] 41
Fraga ertbere[20] 42
Flangus suam 43
Fromula swim̄wrz[21] [MVIII. MXI. MXVII] 44
Femur[22] diech 45
Foueo beuuo 46

[1] *s. oben* 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, 35) *stehen so in der hs.:* uzgeli| Elixa.| uelzech Eructo. reffezo Electrum [4] *darauf* Eliotropium, solsequia (560, 62) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). Emptone, narcissus (561, 48). Eeupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, diptamnū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= *ἡλιοσκόλιον*). Erifion, ruta hortensis (*pseudo-Apulejus c.* 89). EptafiloN, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= *ψύλλιον*). Elenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Elixene (562, 59). Elinus. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, lana (560, 54). Eupatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimonie (589, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum arboris (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen^{o} ē ligni (*Alphita p.* 51^{b}). Elaterium, suc^{e} erratice (562, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59^{b}) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp. b nach* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū (560, 46). Elatine (= *ἐλατίνη*). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, 28 [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filicula (*s.* MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similiī (630, 8) [15] *darauf* Ferula (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

[19] *darauf* Fraxia, eufrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swim̄wrz] n *mit dunklerer dinte übergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

Digitized by Google

1 Foliotropia [1] ringilo [2] [MXVII]
2 Fasiolus eriwiz [3] [MXI]
3 Facus merelynsin [4]
4 Fermentum deismo [5]
5 Gladiola suertila [MX. MXI]
6 Gentiana ferza [6]
7 Grecanica urtica, heider|urtica [7] [MX.
8 MXI]
9 Grana corn
10 Gallus hane
11 Gallina [8] hene
12 Gumen fliet [9] [MIX]
13 Gemma gimma
14 Gummi [10] fliet
15 Gelisia widisa nessiwrz [11] [MVIII. MIX.
16 MXI. MXVI]
17 Grus kranach [12]
18 Gingiue bilerne [13] [MIX]
19 Gagatis lapis agant

Glandes eichelun [*vgl.* MX] 20
Git bret| [14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII] 21
Gallus galligatius [15] kappo 22
Gutta dropho [16] 23
Gargarizo gorgizo 24
Glutio slindo 25
Glutino limo 26
Gulix mucca [17] 27
Glandole druose [MXI] 28
Gippasa, [18] terra est gyps 29
Gemme ougelin [19] [MXI] 30
Genu chiu [20] 31
Globus ballelin 32
Guttur [21] kela 33
Gula kela [22] 34
(*a*) Gallicrus hanenbein [23] 35
Glaucus glesinouger [24] 36
Galla eich effela [25] [MIX] 37
Gessamia, alba orida [26] 38
Gleba scolla [27] 39

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simil (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simil (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simil (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (ἀετίτης *Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simil (*Alphita p.* 70ᵇ). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70ᵇ) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = γῆ πᾶσα *Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (καλλίτριχον *Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, t̄ra oīs (583, 29). Ge, t̄ra. Gessanea, gen[s] t̄re (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77ᵃ). Gigarta, seīī uuę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76ᵃ). Gonnilidus, rapa (γογγυλίδα *Diosc.* 2, 134). Gypsus, simil (*Alphita p.* 76ᵇ). Gemi, fermtū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, suc[s] glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = γῆ σαμία, *s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170) [27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= γῆ σελινουσία *Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

Digitized by Google

1 Hordeum [1] gersda
2 Hirundo [2] svalewa
3 Hirudo [3] egila
4 Hediosmus minza [MXI]
5 Herba sauina ert | sauina [4]
6 Hircus boc
7 Heliotropium ringila [MXIV]
8 Hedum [5] cikkin
9 Harena griez
10 Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX.
11 MXI. MXIV. MXVII]
12 Herba ficaria [6] ficwrz
13 Humulus hopfo [MX. MXVI]
14 Hinula alant [7]
15 Hibix steinboc
16 Hirniosus holender [8] [MXI]
17 Hermion hirzescunga [9] [MXI]
18 Hedera ebehouue [10]
19 Holus agreste gildigrasun [11]
20 Hesculus [12] spereuueboū [13] [MXI]
21 (*b*) Ius saf seu brud
Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] 22
Intibia stur [14] [MVIII. MXI. MXVII] 23
Iecur lebere [MIX] 24
Ibiscus ibisca [MXI. *vgl.* MIX] 25
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* MXI. MXIII. 26
MXV] 27
Iuncus binez [15] [MXI] 28
Ibix steinboc 29
Incubus siluaticus slezzo [16] ł ringila 30
[MXI] 31
Insana bilisa [MXI] 32
Iouis barba huswrz [MIX. MX. MXVI. 33
MXVII] 34
Iricius [17] igil 35
Impar unebeno [18] 36
Idalia [19] bonina [20] [MXI] 37
Italica wolfesseipha [MIX. MXV. *vgl.* 38
MX] 39
Inguines hegedruose [MXI] 40
Inpetigo citterlûs [21] 41
Imagules hirzescunga [22] 42
Ingar bilisa [23] 43

[1] 566, 61 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich anzunehmen*; ert *scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, 39 hedus [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephesia, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluaī (*pseudo-Apulejus c.* 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* Hirundinina, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, ĝna ei[9] coloris aurei (*pseudo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* gildigras? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hilorodon .i. rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s *aus corr.* [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81[b]) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, 42) [15] *darauf* Inipul [16] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* 498, 24. 29 [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), uinū [21] *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), sanguis erratic[e]. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* u *corr.* 566, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) caullina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Isatis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafilinv[s], pastinace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). Iuscalcum, suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

Digitized by Google

1 Indicum indich [1]
2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus dampphо [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]
9 (*a*) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duoch
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]
Lactuca hortulana, latecha [12] 26
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. 27
vgl. MIX. MXVI] 28
Lilium lilia [13] 29
Ligustra winda [*vgl.* MXI] 30
Lidia lilia [14] 31
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI] 32
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI] 33
Laganum flado 34
Lomentum wesga ł brod [MXI] 35
Lacerta egidessa 36
Lintheolum duochelin 37
Libra waga 38
Lepra miselsuth 39
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX] 40
Lassus mouder [18] 41
Lauachrum bath 42
Lactarada [19] springa [20] [MXVII] 43
Lanugo cutina [MXI] 44
Lanaria wilina [21] [MX. MXI] 45
Lolium ritan [22] [MIX] 46
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI] 47
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV] 48
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXI. MXV] 49
Lumbrici uolwrmi [25] 50
Liuidum bla [MXI] 51
Linio stricho 52

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= *ἰὸς σκώληξ Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= *ἰχθυοκόλλα Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simil (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqua [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* saluia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, spuma argenti (567, 4) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92ᵇ). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), uinū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93ᵇ) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus [25] *vgl.* 551, 34. = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dr a colligendo [26] = harlefuadū

Digitized by Google

1 Lappa blaticha [1]
2 Lactuca siluatica wildilateche [2]
3 Lonchites hirzeszunga [3]
4 Lacterida [4] springa
5 Lactuca leporina hasen latecha [5]
6 Lini semen linsamo [6]
7 Lactosa springa [7]
8 (*b*) Maratrum, feniculum uenechal [MXV.
9 MXVI]
10 Menta minza [8] [MX. MXI]
11 Mel honach
12 Medulla march [9]
13 Morus muolboū [MXI]
14 Migraneus zanewrm
15 Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI.
16 MXV]
17 Malagma salba [10]

Magnitis, [11] magnes nadelsten 18
Mellilota bini suga [MXI] 19
Mica brosma [12] 20
Malua hortensis, bappela 21
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22
MXVI] 23
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX] 24
Mustela wisela [MIX] 25
Multo wider 26
Medum meto 27
Manticum hefite [14] 28
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI] 29
Minium minio [16] 30
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. 31
MXVI] 32
Morella druoswrz [17] [MXI] 33
Malus affoldera [MIX] 34
Milindrum bilisa [18] [MXI] 35

[1] 549, 57. *darauf* Lappa lnuersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus c.* 63) [2] 551, 73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua [3] *pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19) [4] *s. oben* 502, 43 [5] 568, 18. *pseudo-Apulejus c.* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus [6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = *λεπτοκάρυον*). Lemnia, gen^{e} t̄rę (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (*λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar [7] *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσσιος Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv. θρᾳκίας Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigius *Matth. Silv. φρύγιος Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) [8] *darauf* Myrra, simil [9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū [10] 603, 13. *darauf* Museus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) [11] 552, 70 [12] *darauf* Mastice, simil (585, 2) [13] *darauf* Merum, uinū clarū [14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *z.* 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers* [15] *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) [16] *MSD* 2^{a}, 190 [17] *darauf* Mandragora, sim̄. ł malū t̄rę (mala terestria *Diosc.* 4, 76) [18] *darauf* Minuta

Digitized by Google

1 Megitum Quat
2 Megio drizo [1]
3 Migale harmo
4 Melena tahsin [2] [MXI]
5 Moratum moraz [MXI]
6 Mortarium morsere [MIX]
7 Mortariolum morseclin [3]
8 Maxilla kinibacco [4]
9 Maturum cidich
10 Morsus biz [5]
11 Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX.
12 MX]
13 Miroballanum [6] veh distil
14 Mora siluatica brâbere [7] [MXI]
15 Murix riza [8]
16 Mulus mûl
17 Mula mulin
18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
20 Munera geba
21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]

Michonos bilisa [MX] 22
Morbus regius gelesath [9] [MX] 23
Mustum [10] must 24
Mercuriana heimwrz [MXVII] 25
Musca fliega 26
Manipulus garba [11] 27
Mausoleum grab [12] 28
Malua agrestris [13] wilde bappela [14] 29
Macer magerer [MIX] 30
Milium hirse [15] [MIX. MXVI] 31
Maela acida sur ephele [MXI] 32
Maela agrestia holc. ephele 33
Mespila nispila [16] 34
Mala granata [17] gicurnit ephele 35
Magicinon stinca [18] 36

Nitrum wesga [19] 37
Nux gallica [20] boum nuz 38
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* 39
MXI] 40
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI] 41

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sîm̃. Malannum, mala uesica. Musica, sim̃. Murratū, myrra mixtē [6] 548, 5 Merobalano ueruina. 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13[b]) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig̃ colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Maronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letzteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *uls name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilon, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala g̃nata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluat (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109[a]) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, s̃q [20] nux gallica *erwähnt Matth. Silv.*

Digitized by Google

1 Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI.
2 MXVI. MXVII]
3 Noctua úla
4 Napa ruoba [MIX Napus]
5 Nasturcium crisso[1] [MIX. MX. MXI.
6 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
7 Nux pinea pfin affel [MXI]
8 Nux auellana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII
9 Auellana]
10 Nucleum kerno
11 Nausium wlluot[2]
12 Naris nasa
13 Nasus nasa
14 Neruus weldeuuahso [MXI]
15 Nodus chodo[3]
16 Nulserida balester[4]
17 Nirmen dactilica heil hobedo
18 Nessia nessa[5]
19 Nuces rotunde boū nuzze[6] [*vgl.* MXI
20 Nux]

Oleum olei [MIX] 21
Ouum[7] ei 22
Ouis sćaf[8] [MIX] 23
Olla hauen[9] 24
Origanum osto[10] [MIX. MX. MXV] 25
Oleastrum[11] Wildioleiboū 26
Oliua oleiboū[12] 27
Omnimorbia[13] druoswrz 28
Olfactum stanc 29
Ordea gersta[14] 30
Oscito genuo[15] 31
Oleum roseum[16] rosolei 32
Os munt 33
Os bein[17] 34
Ormentum brod[18] 35

(*a*) Pipinella[19] bibinella 36
Puleium[20] poleia 37
Piper nigrum[21] pfeffer 38
Porrum[22] phorro 39
Papauer ortulanum mage samo [MXI] 40

[1] *darauf* Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in beziehung zu* MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt[1], *ferner zu* Hulsida camedris (*dh. χαμαίδρυς. pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Wright-Wülker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 Ramne olsia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minuti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. *vgl. Marcellus ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2[8], 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323[a], *Hildegardis Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solsęa (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste (*s.* MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina de pinu. Opium, suc[e] papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū ⁊ mel (603, 34, *vgl. oben* MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas 560, 49. *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 [14] ordeum 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* geuuo. *darauf* Omopoycus, q̣ sangnē spuit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Dioscorides* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) [18] *scheint irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiacantus, carp[e] (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, suc[e] panacis (*vgl.* 593, 25). Ostreacirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc[e] mori siluat̄ ł inmature uue (*vgl.* 548, 37 *un*[o]*-Alphita p.* 129[a]) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

Digitized by Google

Pix [1] bech
Persicus pfirsicboū
Perticus [2] bersich
Porcus [3] suin
Porca su [4]
Porcellum uerchelin
Plantago wegerich [5] [MIX. MX. MXI. MXV]
Pinus [6] pinboū
Polipodium eihfarn
Polla bolla uesa
Pulmo [7] lunga
Peretrum berethram [8] [MXIV]
Pomex pumix [9]
Peonia bionia [10]
Pestinaca siluatica, simil moreha
Polenta pfanne cuocho
Plumbum bli [11]
Pretrosilinum [12] petrisil [13] [MX]
Pruna pfluma [14]
Patella pfanna
Pici lingua scehteszunga [15]
Pugillv[a] uust
Prateus [16] scuinboū
Populus beled [17]
Pepones phedemun [MX. MXVI]
Pillule billilin [18]
Pistellum ribil [19]
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. MXVI]
Plaga bleiza
Puluis [20] stuppe
Pilus loc:h [21]
Pila stampf
Pullus huneclin
Panis [22] brot
Pollex dumo [23]
Prurigo [24] rudo
Precordia wreherza
Peducula [25] lûs
Pulix floch
Pi|pipita fiffiz [26] [MXI]
Pulpedo hanenwoz [MX]
Pencidanum [27] himilinc
Pasta deic
Piscina wiwire
Psilatrum [28] sleipha [MXV]
Palester blaster [29]
Pilax catta [MXI]
Politricum steinuarn [30]
Pampanus [31] rebeblat
Podagra uuozsuth
Potio dranc [32]
Perdix rebhuon [33] [MXVII]

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat̄ (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum. uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū aq̄ (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix liq̇da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] loc:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nascit̄. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen ἀγαθός δαίμων bei pseudo-Apulejus c.* 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508, 50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78[a]; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

tru

Digitized by Google

1 Piscis [1] uisc
2 Penna uedera [2]
3 (*b*) Papauer agreste [3] wildimago
4 Prygia hirzescunga [4]
5 Porro sectilis [5] ubirsnit
6 Panis cretinus [6] gigrozzan broth
7 Pisum eriwiz
8 Pirus biriboū
9 Prunum pfluma
10 Pinorum nuclei pinboumes nuzze [7]
11 Picea uoreha [MXI]
12 Platanus ahorn [MXI]
13 Pilule clozelin
14 Quinquefolium [8] finfblata
15 Quercus eih [9]
16 Quisquilium [10] mulli [11]
17 Rana [12] urosc
18 Raphanum merireteh [MX. MXV]
19 Resina [13] harz
20 Reumatica, foliis simil kraneches snabil
21 [MX. MXI]
22 Ros marinum [14] lauindula
Radix [15] redich wrcela [MX. MXVI] 23
Rubus [16] hiefa 24
Rapa [17] raba [*vgl.* MX] 25
Racemus [18] drubil 26
Ranusculus uroskelin 27
Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII] 28
Ros [19] dou 29
Rumino idrucco 30
Rado scirro [20] 31
Rabies suth 32
Resta boum [21] wisla 33
Rumica brama [MX] 34
Repula kliba [MX. MXI. MXVII] 35
Ruscus hulesboū 36
Ramnum heidkil [22] [MX Ramumulum] 37–39
Rictus ginth [23] 39
Riuula [24] cliba 40
Rumax brama [MVIII. MX. MXVII] 41
Renes lancha 42
Recens frisc 43
Ructo ropfizo [25] 44
Rosaceum rosolei 45
Rosa agrestis wildirosa [26] 46

[1] 565, 35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus c.* 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Polygonos, ꝑserpinaca (573, 31). Polygonatus, ꝑ (573, 32). Polycarpon, ꝑ (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus c.* 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Pernica, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simil [5] 573, 14 [6] = *κρίθινος* [7] *vgl.* nucleus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, 62). Pteleonis, ulm[e] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (*πτέριον Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (*πίσσα Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius flius, pini cortex (= *πίτυος φλοιός*). Pythia, coagulū (572,73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei buchstaben radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simil (628, 38). Ruta hortensis, simil (*pseudo-Apulejus c.* 89). Rosa, simil [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, 66 Riza .i. radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* Rudum, nouum (= Crudum) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung von* hūdtil [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

Digitized by Google

1 Robur [1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo [2]
4 (*b*) Saluia [3] salbeia
5 Sauina seuenbov̄ [4] [MX]
6 Spicum [5] spih
7 Sinapis senaf [6] [MXI]
8 Sal salz [7]
9 Sulphur [8] sueual
10 Sucus saf [9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga [10] egila
13 Saluina [11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca [12] rotachal
17 Salix [13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma [14] scûm
21 Seuum unsclit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus [15] dolewrz
24 Splenios [16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago [17] phanna
27 Semperuiua [18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga [19] [MX]
29 Spongia [20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]
Scirpus semida 31
Spinalis ruckcebeine 32
Scopulus velis 33
Sudis steccho 34
Spicula scoz 35
Scorium sinder [21] [MXI] 36
Serpillum uelt quenela [22] [MX. MXVI. 37
vgl. MXI] 38
Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. 39
vgl. MXVII] 40
Sambuca holender [MX. MXIV] 41
Sisimbrium [23] sisimera 42
Scammonia [24] niesworz 43
Sicera milsca [25] 44
Solsequia ringila [MX. MXV] 45
Sarmenta sarmeiza 46
Spina dorn [26] 47
Staupus stouf 48
Spelta [27] spelza 49
Silotrum [28] sleifa 50
Spatula scina [MXI] 51
Spica halm 52
Sclareia skerleia 53
Sanguis bluot [29] 54
Senecia uuo blat [30] 55
Serpo slicho 56
Supercilium terre [31] steinuarn 57
Serpens natera [32] 58
Singultum gesocht [33] 59
Sternutatio niesoht [34] 60
Sterto ruzo 61

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s. oben* 477, 20) [3] 560, 65. *davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 [6] *darauf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[s] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161b. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] *das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 [21] *darauf* Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracü (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunuchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.* [28] 597,5 [29] 551,23. bluot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simil [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth [34] *l.* niesoht = niesoth

Digitized by Google

1 Solium suezbad
2 Sigalum rocco
3 Scapies rudo
4 Spissum dikke
5 Sagina smalz
6 Scropha su l morbus
7 Sorix mûs
8 Scureolus eihhorna [MVIII. MXI]
9 Splangio sclango [1]
10 Sanguinarius hartdrugil
11 Sparaga agrestis [2] rotinabula
12 Sandix weihtwrz [MXI. *vgl.* MVIII]
13 Spintilla [3] druoswrz
14 Septineruia wegibreida [MX. MXI]
15 Stantinus grozdarm [4] [MXI. MXV]
16 Sperma [5] saluhunbletir
17 Satirion, herba stinca
18 Scapestan munera [MXI]
19 Solopendria hirzescunga [MX. MXI]
20 Silifon effe [6] [MVIII]
21 Stomachus [7] mago
22 Stagno stredo
23 Sure wadun
24 Suspirio [8] sufdech

Semen feni houueb luomo 25
(*a*) Strangulus strengila [9] 26
Surdus douber [10] 27
Suame scuopun [11] 28
Strigma dolewrz [12] [MXVII] 29
Solata dolewrz [13] 30
Septifolium [14] sibin blada 31
Siseleus sili [15] 32
Septegrania springa [16] 33

Trifolium cle [MX] 34
Taurus far 35
Testula scala 36
Triticum weizze 37
Tremula aspa [17] 38
Tuber maser 39
Taxus [18] tahs 40
Tortula crusta 41
Testudo snecco [19] 42
Tormentilla ficwrz [20] [MX. MXVII] 43
Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV. MXVII] 44 45
Thimus heida 46
Titimula maior [21] wolfsmilech 47

[1] *darauf* Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 [3] Spintilla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *darauf* Septemplicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* Sarpinon, allel (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. *vgl.* 605, 26 [9] *liegt ἀστράγαλος* (*Diosc.* 4, 62) *zu grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* Siccofilon, ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). Saliua, pituita [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, q̇ gulā inflatū hab (= συναγχικός) [11] squama 551, 43. *darauf* Scorpion, solseq̇a (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, solseq̇a. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Supcilium ueneris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* 560, 66 [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem grana, 592, 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo niger (*vgl.* 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sanq̇naria. Salsamentum, condīmtū. Samia, gen^{s} trę (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus palearis, paliurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= *σίκυς*). Siciagrium, cucūm siluat (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Tyleos, feno grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simil. Tubera, timbra [20] *darauf* Turnella, simil (630, 32) [21] maior *hs.*

Digitized by Google

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula ciegela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Ta¦pa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo
22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn 28
Verris ber 29
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] 30
Vrsus [20] bero 31
Vulua [21] wamba 32
Vuluula winda 33
Vespertilio uledermus 34
Vitrum glas [22] 35
Viscus mistil [MX. MXI. MXV] 36
Vitis winreba 37
Vulgago haselwrz [MX] 38
Vlmus [23] elmboū 39
Vpupa wide hopfo 40
Vua blat [24] 41
Virgultum geispreide [25] 42
Velatrum [26] sitterwrz 43
Verruca warza [MXI. MXV] 44
Vuormaticum wermo [27] 45
Vungia [28] smalz 46
Ungula nagil 47
Uipera [29] natera 48
Uentriculus crof 49
Uinum [30] win 50
Unguentum [31] salba 51
Unctum smero 52
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] 53
Vesica blasa [MXI Visca] 54
Vissica [32] blatera 55

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit* τράγαγος *Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, c̄fringe. Tephin, ꝑserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluat̄ (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= τεῦτλον *Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= τῆλις *Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* i) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simil (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Digitized by Google

Em. 31.

1	Vmbilicus[1] nabel	Veneria suertila[9]	27
2	Vstula[2] brenno		
3	Vlula huela	Xrista hanencamb	28
4	Vitellium dodoro[3] [MXI]		
5	Vermicularis berenwincha [MX Uermi-	Yrium svertila	29
6	nalis]	Yllisirica suertila[10]	30
7	Varentia[4] retza [MXVII]	Ypyricon hartenhouue[11]	31
8	Vaccinia heidebere[5]	Yrysilica suertila[12]	32
9	Vomitus spioth	Yris regunbogo[13]	33
10	Ventosa uintusa	Yusquiamum[14] bilisa	34
11	Vertigo suindelot [*vgl.* MXI]		
12	Vitulus[6] chalb	Zingiber gingiƀ	35
13	Viuarium wiware[7]	Zizania ratan[15] [MIX]	36
14	Vitis agrestis[8] wildi reba	Zephyrus nortwint[16]	37

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.

15	Radegudium[17] merratich [MX. MXIV]	Timo feltquenela	38
16	Actureda springa [*vgl.* MX. MXIV]	Aganoe uuormuurz [MX. MXII]	39
17	Erniodactilia zisatolo[18] [MX. MXIV.	Cimalia bol [MX]	40
18	MXVI]	Scoliasmos zeisila[20]	41
19	Eraclea pibenella [MX]	Rafanus ratich [MXI]	42
20	Centenodia uuegetrat [MXVI. MXVII]	Senecion peinuurz [MX]	43
21	Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV.	Surrones snebeliz[21]	44
22	MXVI. MXVII]	Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII.	45
23	Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI.	MXV]	46
24	MXVII]	Agacia sleha [MX]	47
25	Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]	Ratilia turnella [MX. MXI. MXII]	48
26	Hinnola[19] alant [MIX. MX]	Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI]	49

[1] 571, 10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septēplicia [6] 569, 29

[7] *darauf* Vertamnum, solseq̊a (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Ueneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, isatis [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq̊ 7 mel [11] *darauf* Ysopum, simil

[12] *darauf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq̊tic⁹ (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46)

[13] *darauf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5

[15] *darauf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, ꝑserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Zodiacum, i. curs⁹ lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. aus ansatz von* g [18] *entstanden aus* zitolo [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI

[20] *CGL* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingemischten namen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Garganica habernescila [MIX]
Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto. MXVI]
Sinonus uuiche [MX]
Nasturcium [1] chresso [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MVIII] 27 28
Centauria [2] benedicta [3] 29

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ. [4]

Aristolocia ciclāma [MX]
Verbena isarna [5] [*vgl.* MXII]
Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
Cleucon [6] Poleia [7]
Coliandrum chol gras
Arroglossa vegerih [MX. MXII]
Samsucus lauendel [8]
Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
Cortex rinta [MXII]
Resina fliedā [MXI]
Mufa mies
Abrotanum [9] kartvvrz [7]
Feniculum fenechel [7] [MIX. MX. MXI. MXII]
Actureda sprincuvrc [7] [MX. *vgl.* MXIII]
Piper phefer [10] [MIX]
Peretrum Perhtrum [MXII]
Zuzur citavvar [MX]
Pacca [11] lorperi
Sarto ueldchumi [12] [MX. MXII. MXIII. MXVI Careo] 30
Heliotropia ringila [MXII. MXVI] 31
Sanguinaria spoligras [MX] 32
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. MXVI. MXVII] 33 34
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVII] 35 36
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI] 37
Radigudium [13] merratih [MX. MXIII] 38
Carduus niger zeisala [14] 39
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. MXVII] 40 41
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI] 42
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII] 43
Sambucus holenter [MX. MXII] 44
Meatix atah [15] [MIX. MX] 45
Mentastrvm fiscminza [MIX. MX. MXII. MXVI] 46 47
Tanaceta chirpizvvrz 48

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84ᵇ¹.

Ypericum [16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117ᵇ
.i. hardenhouue *c* [MIX. MXI]
Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117ᵇ 49
.i. wegerich [17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII] 50

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = *γλήχων. CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] ueldchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ?r *c*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Tanaceta[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c* reinvanc *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII] 1 2 3 4

Febrifugia[2] materana[3] *b* .i. matirna *c* [MX. MXII] 5 6

Abrotanum stabeuurz[3] *b* [MX. MXI. MXVII] 7 8

Saturegia.[4] ł serpillum Conela *b* .i.[5] conela *c* [MX. *vgl.* MXII] 9 10

Altea iuisca. ivisca[3] *b* .i. Ibisca *c* [MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVII] 11 12

Senecion[6] rietaccher. ł Rotlacha[7] *b* rotlacha *c* 13 14

Millefolium Gareuua *b* [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI] 15

Potentilla grensing[8] *c* grensich[nc.] *b* crenslch *a* 117[b] [MIX. MX. MXII. MXVI] 16 17

Acero[9] gundreba *c* Gundereba *b* gundereba *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII] 18 19 20

Balsamita[10] sisimbra *c* sisūbra *b* [MXVII] 21

Origanum[11] tosto *c* Thosto *b* [MIX. MX. MXII] 22 23

Cerifolium[12] keruella *b* keriuel *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVI] 24 25

Marrubium[13] Andor *b* andorn *a* 117[b] [MIX. MX. MXI. MXII] 26 27

Rafanum merratih *b* mirredich *c* [MX. MXII] 28 29

Lexiua[14] louga *b* lauge *a* 117[b] [MIX. MXII. MXVII] 30 31

Psyllatrum sleifa[15] *b* [MXII] 32

Celidonia[16] Scelliuurc *b* scelleuurz *c* schellewrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 33 34

Artemesia[17] Biboz *b* biboz *a* 117[b] *c* [MX. MXII. MXVII] 35 36

Lupinum figbona *b* ficbona *c* fiepone *a* 117[b] [MIX. MX. MXII] 37 38

Lacteridia[18] sprincuurc[re] *b* sprincwrz *c* spincwrze *a* 117[b] [MIX. MXI. MXII] 39 40

Coconidium[20] cuilintberi *c* ziuliberi[n] *b* [MVIII Turpisci semen. *vgl.* MX] 41 42

Genciana[21] hemera *bc* hemer *a* 117[b] [MX] 43 44

Colocasia[22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* [MVIII. MX. MXI] 45 46

Coniua hanuf *b* hanof *c* [MX. MXVI] 47

Pestinaca[23] măracha *c* morah[h] *b*[24] mŏrihe *a* 117[b] [MIX. MX] 48 49

Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche *a* 117[b] [MIX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MXVI] 50 51 52

Cicuta[25] Scŏreling *b* puchil *a* 117[b] [MXI. MXII. MXVI] 53 54

Tubura[26] herdnuz *c* hermiz.[d] enna[27] *b* erdwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 55 56

Fungus[28] suam *bc* swam *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXIV] 57 58

[1] Tanaceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu: regia *c*, *rasur von* g Sta[tu]regia *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. übergeschr. b. l.* rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL* 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerăfollium. ł sarminia *b*, *nur* ł sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *übergeschr. b* [16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc] re *undeutlich, daher nochmals übergeschr. b* [20] Coconidum *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit rasur corr.* Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Pętinaca *c* [24] *übergeschr. b* [25] Cituita ł kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna idest tufera *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* flangus[fan] *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Corcodrillus nixes [1] *b*
2 Calcatrippa [2] cardo *c* karte *a* 117[b] [MX]
3 Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII.
4 MXVII]
5 Acitula [3] amphora *c* ampher *a* 117[b]
6 [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]
7 Asero haselwrze *a* 117[b] [MX. MXI.
8 MXII]
9 Iusquiamum bilisa [4] *c* [MIX. MX. MXI.
10 MXII]
11 Nepeta simiza *c* siminze *a* 117[b] [MIX.
12 MXII. MXIV. *vgl.* MXI]
13 Diptannum [5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118[a]
14 [MX. MXI. MXIV. MXVII]
15 Sanguinaria [6] umbitreda *c*
16 Ebia alant *a* 118[a] [MX. MXI. MXII.
17 MXVII Elna, Enula]
18 Ebulum [7] atoch *c* adoch *a* 118[a] [MX.
19 MXI. MXII. MXIII]
20 Filix farn *a* 117[b] *c* [MX. MXI. MXII]
21 Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]
Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI] 30
Iuniperus wechalder *a* 117[b] [MXI. MXIII. 31
vgl. MXII] 32
Solsoquia riogele [8] *a* 117[b] [MX. MXII] 33
Werruca warc *a* 117[b] [MXI. MXII] 34
Stantinus grozdarm *a* 117[b] [MXI. MXII] 35
Leliuagus saluia [9] *a* 117[b]. 118[a] 36
Nasturogium kresse *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. 37
MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium] 38
Elleborum sittewrze [10] *a* 118[a] [MX. MXII] 39
Viscum mistel *a* 118[a] [MX. MXI. MXII] 40
Acorus swerdele *a* 118[a] [MVIII. MX. 41
MXI. MXII] 42
Maura aruswrze [11] *a* 118[a] [MIX. MX. 43
MXI. MXII] 44
Italica wofesseife [12] *a* 118[a] [MIX. MXII. 45
vgl. MX] 46
Centauria ergalle [13] *a* 118[a] [MX. MXII] 47
Angina kelesuht *a* 118[a] [MVIII. MXII] 48
Mirice hæidon *a* 118[a] [MXI. MXII. *vgl.* 49
MIX. MX] 50

MXVI [14]

Clm. 27329.

22 (12[a]) Absinthium w[a]muda [MX. MXI.
23 MXII]
24 Apium eppe [MX. MXI. MXII]
25 Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV.
26 MXVII]
27 Amistrum mistil [MXI. MXII]
28 Atriplex melda [MX. MXI]
29 Agrimania [15] clebecruth [16]
Auripigmentum [17] winsten [18] 51
Binula bilsa [MXII] 52
Burciala burcilla [MXII] 53
Barba iouis husloch [*vgl.* MXI] 54
Cironia [19] .i. mala matiana chutina [20] 55
[MVIII. MX. MXII. MXIII] 56

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733[a] [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

Digitized by Google

1 Camamilla [1] kamilla
2 Carix [2] rith [3] vl carectum
3 Centenodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
4 Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
5 Cliton ole [4] [MXII]
6 Cicuta scherline [MXI. MXII. MXV]
7 Caniua hamph [MX. MXV]
8 Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV
9 Sarto]
10 Ciconion [5] scarleie

11 Dragantum benit [6]

12 Serpillum. Agreste [7] pulegium veltkunele
13 [MX. MXII. *vgl.* MXI]

14 Verbena [8] ysenhard [9]
15 Valeriana [10] denemarch [9]

16 Quidam dicunt sanguinariam esse bur-
17 sam crispele pastoris [11] vl hederich [9]

18 Eruca wisz seniph [MX. MXI]
19 Eliotropium Ringele [9] [MXII. MXIV He-
20 liotropium, Heliotropia]
21 Ermodactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

22 Gremium [12] ameth [13]
23 Gelisia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI.
24 MXII]

25 Humulus hoppe [MX. MXII]

26 Lapacium lathege. cum latis foliis et
27 clethē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV.
28 MXVII]

Lappa (12[b]) clette [13] [MIX. MX. MXI] 29
Labrusca hanēbere [13] 30

Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. 31
MXIV] 32
Macedonia k[s]bele [13] [MXI. MXII] 33

Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] 34

Malua pappele [MIX. MX. MXI] 35
Melta [14] melde 36
Maguder koltrunc 37
Mellelotum [15] clewe 38
Ma[rs]trum i. fenic [MXII. MXV] 39
Mandragora alruni [MIX] 40
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41
MXV] 42

Neruiosa wegerich [MXI] 43
Nimphea grēsinch [16] [MIX. MX. MXI. 44
MXII. MXVII] 45
Napus retich [16] 46

Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII] 47

Nitrum lutd[s]salz [16] [MX] 48

Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. 49
MXVII] 50

Polipodium stenvarn. holw[s]z [16] [MIX. 51
MX. MXV] 52
Papirum binz [16] [MVIII] 53
Paliurus [18] agaleia [16] 54
Pepo phedeme [16] [MX. MXII] 55
Pretula [19] snidelauch [16] 56

[1] *CGL* 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* cle [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige [6] *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* [10] *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34[a] [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context* [14] *aus dem deutschen entlehnt* [15] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [16] *im context* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teut[s] = teutonice *entstellt* [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 292. 293

1 Potentilla grensinc. vł medewrz [1] [MIX.
2 MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
3 Prunella wnteruth vł gaheile [1]

4 Radix radich [1] [MX. MXII]

5 Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII.
6 MXIV. MXVII]

Triatha [2] dia(13[a])kels [1] 29
Tisana [3] linsame [1] 30

Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX] 31
Persicaria [5] Redine [6] 32

Solatrum [7] nathsade:: 33
Sinapis est semen sinapium quod fit inde 34
.s. můstart [4] 35

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73[b].

7 Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus ge-
8 leuuasuht
9 Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.*
10 MIX. MXVI]
11 Colona [9] Haganbuocha
12 Nucarium Nuzbaum
13 Mercuriana Heimuurz [MXII]
14 Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
15 Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX.
16 MXI. MXII]
17 Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
18 Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
19 Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV.
20 MXV]
21 Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
22 Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII.
23 MXV]
24 Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.
25 MXVI]
26 Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.
27 MXI]
28 Gít brotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]

Boletum suam [MXII] 36
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV] 37
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auel- 38
lana] 39
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII] 40
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. 41
MXI. MXII. MXIV] 42
Riuola cliba [MX. MXI. MXII] 43
Buccularis becchin 44
Brasia [13] andorn [MXI. MXII] 45
Tormentilla fig uurz [MX. MXII] 46
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII. 47
MXV] 48
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MVIII] 50
Talo Achelmo [17] 51
Neruus crampho 52
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV] 53
Strigma doleuurz [MXII] 54
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV] 55
Calcatrippa distil [MVIII. MXII] 56
Rumix brama [MVIII. MX. MXII] 57

[1] *im context* [2] = tiriaca, θηριακή dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46[a]. 143[b] [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= organum *s. Alphita p.* 44[a]. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Digitized by Google

Germ. stud. 2, 293

1 Iouis barba hus uurz [MIX. MX. MXII.
2 MXVI]
3 Foliotropia[1] ringila [MXII]
4 Atticum mel humbeles honeg [MXI.
5 MXII]
6 Balbutium husaluurz[2]
7 Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII
8 Formilla, Fromilla, Fromula]
9 Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII.
10 MXIV. MXVI]
11 Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]

Colofonia[3] harz 27
Simitia sollilacha[4] 28
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. 29
MXVI] 30
Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua] 31
Lactrica[5] springa [MXII] 32
Malagma[6] vaschi 33
Artemisia biboz [MX. MXII. MXV] 34
Uuarantia rezza [MXII] 35
Perdix rebhuon [MXII] 36
Intiba stur [MVIII. MXI. MXII] 37

MXVIII[7]

Clm. 9607.[8]

12 (184[b]) Artemesia Biboz [MX. MXII.
13 MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
14 MXXII]
15 Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV.
16 MXVII]
17 Amigdala[9] mandel
18 Absintium w[e]rmůt [MX. MXI. MXII.
19 MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
20 Althea ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV.
21 MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
22 MXXII]
23 Angula Ringel [MX. MXI. MXII. MXX.
24 MXXI Ancusa]
25 Ayhon huswrtz [MXII Azon]
26 Argemonis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]

Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. 38
MXVII. *vgl.* MVIII] 39
Arnoglossa[10] wegtrete 40
Asero[11] Gundreb[12] [MX. MXI. MXII. 41
MXV. MXVII] 42
Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. 43
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 44
Acera Gundreb[13] 45
Aspargo Ohsenab[14] [MXVII. MXX. MXXII. 46
vgl. MVIII. MXII. MXXI] 47
Ancira rigel[15] 48
Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 50
Alumen Chassallter [MXII] 51
Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI. 52

[1] = Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium = Asfodelus (*CGL* 535, 18 *ub. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht mit* Balbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich vermute verderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, Latirida [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Artemesia. *sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des ausgehenden* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* c *und* t, e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494, 7 [10] Arnoglossa] *das erste* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *verschmiert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.* [15] rigel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

Digitized by Google

1 MXX. MXXI. MXXII]
2 Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX.
3 MXX. MXXI. MXXII]
4 Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX.
5 MXXI. MXXII]
6 Anagloxena hold[a] [MX. MXII]
7 Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
8 Anotides [1] wechalt[a]ber [MXX. MXXI.
9 MXXII]
10 Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII.
11 MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
12 Adolantus w[a]mut [MXII Alosantus]
13 Agrimonia [2] lappa clette
14 Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
15 Agnosperma Salhenblet[a] [MXII Sperma]
16 Aquilegia Strorchēsnabel [3]
17 Amaracus lauendula [MVIII. MIX Ma-
18 racus]
19 Astritia astritz [MXI. MXII]
20 Aristologia longa vngrischwrtz [4]
21 Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
22 Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI.
23 MXXII]
24 Anxugia smer [MXII]
25 Astula Regia Beonía [5]

Agrion [6] holtzmǒrheln 26

(185[a]) Balsamita [7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII] 27
Brassica wetímgras [8] 28
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. 29
MXVII. MXX. MXXI. MXXII] 30
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXIX. 31
MXX. MXXI. MXXII] 32
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. 33
MXXI. MXXII] 34
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII] 35
Bersica basica [9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. 36
MXXII Basilica] 37
Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. 38
MXXI. MXXII] 39
Basilicrus magdelg[a] [10] [MIX. MXII Ba- 40
siliscus, Basilisca] 41
Batica hūszūg [11] 42

Cerifolia [12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. 43
MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 44
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. 45
MXV. MXX. MXXI. MXXII] 46
Cicuta [13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. 47
MXVI. MXIX] 48

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen* (*Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] *s scheint nachgetragen resp. hineincorr. CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosant[a] absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard* (*vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reg̃ h[a]bas, *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita a[a]gstis (*CGL* 608, 34) [11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) •solida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration apiū agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58[b] *s. v.* erimola) ruta a[a]gstis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

Digitized by Google

1 Centaurea Ertgall [mx. mxii. mxv.
2 mxxi]
3 Ciminum kůmel [mxii. mxxi. mxxii]
4 Cardopana Eb^{s}wrtz [mviii. mx. mxii.
5 mxxii]
6 Cureo veltkůmel [mx. mxii. mxiii.
7 mxiv. mxvi Careo, Careum, Sarto. mxxi
8 Carui. mxx. mxxi. mxxii Circe]
9 Cassina Saturcia quenel [*vgl.* mxi Cras-
10 sina]
11 Capillus veneris steinvarm [mx. mxi.
12 mxii. mxx. mxxii]
13 Coniua hanif [mx. mxv. mxvi]
14 Cardamomum Brūcresse [1] [mxi. *vgl.*
15 mviii]
16 Canilata bils [mx. mxi. mxii. mxvii
17 Caniculata]
18 Centegnodia wegtret [mxiii. mxvi. mxvii.
19 mxxi. mxxii]
20 Calcatrippa distel [mviii. mxii. mxvii]
21 Carica figa [mviii. mxi. mxxi. mxxii]
22 Choconidium zwilintb^{s}e [mxv. mxxii.
23 *vgl.* mviii. mx]
24 Canna scherlínk [mx]
25 Calcus [2] sinter
26 Circa [3] hertzblat [mxxi. mxxii]
27 (185^{b}) Consolida maior [4] Beínwelle
28 [mxx. mxxi. mxxii]
29 Carduus kart [mxii. mxxii]
30 Consulta gleía [5]
31 Cucurbita schibwrtz ł Crēb [6]
32 Consolida minor wntwrtz [7]
33 Costum cost [8] [mxi. mxii. mxx. mxxi.
mxxii] 34
Callitritum [9] steínbrech 35
Citocation [10] Spríncwrtz 36

Diptannum [11] wizwrtz [mx. mxi. mxiv. 37
mxv. mxvii] 38
Didimo hasnore [mviii. mx. mxi. mxii. 39
mxx. mxxi. mxxii] 40
Dormitilla [12] wichwrtz 41

Eneaceta reinuan [mx. mxii. mxv. mxvii 42
Tanaceta. mxi. mxx. mxxi. mxxii 43
Tanacetum. mxix Palacetum] 44
Ebolum atich [mx. mxi. mxii. mxiii. 45
mxv. mxix. mxx. mxxi. mxxii] 46
Eptimo bínblum [mxii] 47
Elna alant [mx. mxi. mxii. mxv. 48
mxvii. mxix] 49
Elleborum G^{s}maren 50
Eliotropium Ríngel [mxvi. mxxii. *vgl.* 51
mxii. mxiv Heliotropium, Heliotropia] 52
Erba dactila heilhaubet [mviii. mix. 53
mxi. mxii. mxiv. mxvii Hermodac- 54
tilica *usw.*] 55
Edera Ebech [*vgl.* mx. mxi. mxii. 56
mxxii] 57
Enula alant [mxi. mxii. mxxi. mxxii. 58
vgl. mxx] 59
Elleborum album Niswrtz [mx. mxix. 60
mxx. mxxi. mxxii] 61
Elleborum nigrvm swítwrtz [mx. mxii. 62
mxv. mxxii] 63
Emicedon brachlaup [mxi. mxii. mxxii] 64

[1] Brūcresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die buchstaben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* mxii *überlieferten* gahheila? [6] Crēb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals übergeschr.* chrāb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* schitwrtz *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21) [8] *darauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cucurbita ag̊stis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita ag̊sts. Calamite nepita cāpests (*vgl. CGL* 537, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 = lathyris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, *oben* 484, 40

Digitized by Google

1 Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV.
2 MXVI. MXX. MXXI]
3 Eupatorium [2] andorn
4 Erpillum [3] Garquenel

5 Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX.
6 MXXI. MXXII]
7 Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX.
8 MXX. MXXI. MXXII]
9 Fungus swäp [MX. MXI. MXII. MXIV.
10 MXV. MXXI. MXXII]
11 Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX.
12 MXXI. MXXII]
13 Fragefolium Erb[e]blat [MXI. MXII]
14 Fenicium fenich [MIX]
15 Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

16 Gladiolum swirtil [MX. MXI. MXII. MXX.
17 MXXI. MXXII]
18 Gentiana hemer [MX. MXV]
19 Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII.
20 MXVI. MXXII]
21 Glicon polei[e] [MXIV Cleucon. MVIII Gli-
22 ganum]

23 Hussorida wachalt [5]

24 (185[e]) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI.
25 MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
26 Italica wolfspfife [MIX. MXII. MXV.
27 MXXII. *vgl.* MX]
28 Ipericum [6] erthopfe
29 Illisirica Cristeswrtz [7]

30 Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.*
31 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]

Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. 32
MXV. MXXI. MXXII] 33

Lacteridia spnewrtz [8] [MIX. MXI. MXII. 34
MXV. MXX. MXXI] 35

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. 36
MXV. MXIX. MXXII] 37
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. 38
MXX. MXXI. MXXII] 39
Millebrorbia drûzwrtz [MVIII. MIX. MX. 40
MXI. MXVII. MXX. MXXII] 41
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. 42
MXII] 43
Mercuria heímwrtz [MVIII. MIX. MXII. 44
vgl. MXX] 45
Mentastrvm vischmîtz [MIX. MX. MXII. 46
MXIV. MXVI. MXXII] 47

Nebeta mîtz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. 48
MXIV. MXV. MXX] 49
Nimphea Grensínk [MIX. MX. MXI. 50
MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 51
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. 53
MXXII. *vgl.* MVIII] 54
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. 55
MXXII Nimphora] 56

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. 57
MXV. MXXII] 58
Pestinaca mŏrheln [MIX. MX. MXV. MXX. 59
MXXI. MXXII] 60
Potentilla grēsīc [MIX. MX. MXII. MXV. 61
MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 62

Purgatoria [10] spnewrt 63

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus* c. 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus* c. 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus* c. 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mîtz] m *bestcht aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia s̄ lacteridas

Digitized by Google

1 Phasphara [1] hufletich
2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]
3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]
4 Prouinca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]

5 Polligonium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII.
6 Sanguinaria MXV]

7 Reumaticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI.
8 MXII. MXXII]
9 Ramica bram [MX. MXII. MXX]

10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV.
11 MXVII. MXX. MXXII]
12 Solopendria hirzeszūg [MX. MXI. MXII.
13 MXX. MXXII]
14 Sinsimbria [5] bachmītz [MXXII Sinphin-
15 dria]
16 Sperentilla lidwrtz [6] [MVIII]
17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV.
18 MXIX. MXXII]
19 Saliunca Riet
20 (186[a]) Septineruia wegebreit [MX. MXI.
MXII] 27
Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28
MXX] 29
Strumus nahtschat [MXI Strignum] 30

Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula] 31
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32
vgl. MXX. MXXII] 33
Tirsus stengel 34

Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35
MXXII] 36
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] 37
Vepres brame [MXXI. MXXII] 38
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39
MXXII] 40
Vlserida [8] hefwrtz 41
Vrtica grenatica Eit[s]nezel [MVIII. MXI] 42

Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV] 43
Camomillum [10] hūdesdistel 44
Perpereon [11] pfeff[s]erarut [12] 45

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

21 Artemisia [13] Biboz [MX. MXII. MXV.
22 MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX.
25 MXXI. MXXII]
26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV.
MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46
MXXII] 47
bere [14]
Acer helige 48
Arnoglossa [15] Scaphestzūge 49
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50
MXX. MXXI. MXXII] 51

[1] *CGL* 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana

[3] *es steht* Sagwīaria. *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert, vielleicht aus* a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174[a] [6] *vgl. Mone Quellen und forschungen* 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Centenodia idē (*s. oben* 519, 18) [10] = χαμαίμηλον (*Dioscr.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* Ꝑpereon; *die form geht zurück auf den gen.* περέρεως [12] *mischung von* -craut *und* -crut [13] *hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften* (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context*, bere *übergeschrieben. das wort gibt sonst* brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden* Agrimonia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

Digitized by Google

1 Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
2 Aristolotia Gers [MXXII]
3 Absinthium warmode [MX. MXI. MXII.
4 MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
5 Apium merch [MXXII]

6 Balsemite sisimb[e] [MXV. MXVII]
7 Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI.
8 MXXII]
9 Bulbi hūdesbere
10 Borit alwort vl west[1] ( ) weschwrt
11 Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII.
12 *vgl.* MXI]

13 Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
14 Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII.
15 MXV. MXX. MXXI. MXXII]
16 Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
17 Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI.
18 MXXII]
19 Carpillum[2] veltcunele
20 Cinamomvm[3] veltmīze
21 Crocus[4] sitvarwe
22 Cerfolium k[t]vele [MX. MXI. MXII. MXV.
23 MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
24 Calamin ouchstein[5]
25 Centaurea[6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
26 Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI.
27 MXVIII]

28 Diagridion[7] Scāponie

29 Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. 30
MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] 31
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 32
MXVII. MXVIII] 33
Elleborum Meswortz[8] [MX. MXVIII. MXX. 34
MXXI. MXXII] 35
Elleborum nigrvm[9] Scāponie 36
Evforbivm adic 37
Encontilla[10] wiltsenip 38
Fleotropia[11] Golde 39

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. 40
MXX. MXXI. MXXII] 41

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. 42
MXX. MXXII] 43

Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV. 44
MXVIII. MXXII] 45
Satureia saterie [MXXI] 46
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. 47
MXXI. MXXII] 48
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. 49
MXXII] 50
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo] 51

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXV. MXVIII. MXXI. MXXII] 53

*Kolo*quintida[12] Sprīcwrzt 54

Lacca[13] Gunderā 55
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII] 56
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.* 57

[1] alwort vl *im context*, west *übergeschrieben*; wesch|wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wie nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan[9] *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

Digitized by Google

1 MXIV Pacca]

2 Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII.
3 MXV Maura]

4 Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII.
5 MXV. MXVIII. MXXII]

6 *Mille*folium [1] binsoge

7 Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII.
8 MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI.
9 MXXII. *vgl.* MVIII]

10 *Origanum* toste [MIX. MX. MXII. MXV.
11 MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. 21
MXVI. MXX. MXXI] 22

Rosmarinvs Lauendele [MXII] 23

. . . . la cũnele [2] 24

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. 25
MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26
MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27
tum] 28

Citisus [4] cepe 29

MXX [5]

Clm. 615. [6]

12 (68[b1]) Artemesia uł matricaria est ma-
13 ter herbarum. que uocatur biẘz. in
14 polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV.
15 MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
16 Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ( )
17 eberẘrc [MXIX. MXXI. MXXII]
18 Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI.
19 MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
20 Azara bacara [10] haselwrc. copitnik [11]

[MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. 30
MXV. MXVIII] 31

Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vo- 32
catur wegẽbreit. Scorocel [13] ( ) ve- 33
gede [14] [MXXI. MXXII] 34

Anetum tille. polschy copr [15] [MX. 35
MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36
MXXII] 37

Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach- 38

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 547, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cũnele *im context* [3] *l.* Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. E[v] *vorhanden* [4] *s. oben* 497 *anm.* 13 [5] *die nrn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu* MXXII*) zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* XIII—XV Aug. 60. 15. 8° *aus Minden, welche bl.* 29[a]—31[b] *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boze drzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardo-rustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202[a] [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

Digitized by Google

w[a]rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] bedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [19] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68[b2]) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw[a]rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4[a]. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41[b] *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203[a] [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14[b] [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acanū *hs. Alphita p.* 1[a]. 201[a] [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7[a] [12] *Alphita p.* 9[b]. 201[b] [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509,16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4[a] [23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2[a] Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17[b] Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10[b]

Digitized by Google

1 Antera [1] romessame [MXXI. MXXII]
2 Ancusa. areola [2] Ringele [MXXI Ar-
3 cola. MXXII Aureola]
4 Agaricus buchsuame wegesuāme [3] [MXXI.
5 *vgl.* MXI]
6 Acusinata [4] k'anchisnabel [MXXI. MXXII]
7 Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI.
8 MXXII]
9 Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI.
10 MXVIII. MXXI. MXXII]
11 Anisium [5] Anis [MXXI. MXXII]
12 Attramentum attramizt [MXII. MXXI.
13 MXXII]
14 Aloe epaticum [6] citrinum alene [MXXI.
15 MXXII]
16 Alumen [7] alune [MXXI. MXXII]
17 Anagallicum [8] bungel [MXXI. MXXII]
18 Arimorana [9] bibnel [MXXI Armoracia.
19 MXXII Armorata]
20 Apiastellum [10] bremcrute [MXXII]
21 Alipiados [11] ingelinde [MXXI. MXXII]
22 Agramen [12] Eberwŵrz [MXXI. MXXII]
23 Affodillus [13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Al-
24 scotilus. MXXII]
25 Amarusca [14] hundesrip [MXXII. *vgl.*
26 MXXI]

Arconcilla [15] orientes leteche 27
Amigdala [16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* 28
MXXI] 29
Ardeuia [17] nezelram [MXXI] 30
Amurca [18] Olehuin [MXXI. MXXII] 31
Aquileia. Achorus Suertele [19] 32
Anabulla [20] woluesmilich 33
Amilum [21] holwŵrz 34
Athanasia [22] reynewan 35
(69a1) Archangelica [23] Grozenezele [MXXI. 36
MXXII] 37
Anudum macht man [24] 38
Ambrosiana liber blume [25] 39
Asplenus [26] stabewurz 40
Alga merlinsen [MXII] 41
Astracium [27] huneswurz 42
Asar [28] alwŵrz 43
Anagalus rosseshŵf [MVIII. MXI. MXII. 44
MXXII] 45

(69a2) Betonica Betonie [MXI. MXII. 46
MXVIII. MXXI. MXXII] 47
Borrago [29] porraye [MXXI. MXXII] 48
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* 49
MXVIII] 50
Brunata [30] brunwŵrz [MXXII Brunella] 51

[1] *Alphita p.* 9a Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2b acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6b [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9a [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8a. 64a. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem ältern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9b [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16b [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14a [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15b [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180b, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15b [29] *Alphita p.* 23b [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25ab

Digitized by Google

Branca ursin[a 1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Bauradematicon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bīdicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrut[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]
(69[b1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt[e]galle[23] ( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmīcez [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewurz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] hundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25[b] [2] bardana *Alphita p.* 21[a] [3] *Alphita p.* 18[b] [4] *Alphita p.* 20[a] [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19[a]) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25[b] Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasternaca. *Alphita p.* 21[a] [14] *Alphita p.* 107[a] Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29[a] [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17[b] *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24[b]? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25[a] [22] *Alphita p.* 22[a] [23] bitt[e]galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207[a] [24] *Alphita p.* 27[a] [25] *s. Alphita p.* 45[a]. 207[a] [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28[a]

Digitized by Google

1 MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVIII.
2 Sarto MXIV]
3 Cinoglossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]
4 Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV.
5 MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
6 Cicorea[2] hindefre [MXXI. MXXII]
7 Camomilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]
8 Concordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]
9 Calendula[5] ringele [MXXI. MXXII]
10 Catapucia[6] spġwurz [MXXI. MXXII]
11 Colocasia wildeminc [MVIII. MX. MXI.
12 MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Crocus[7] saffran [MXXI. MXXII]
14 Cuscuta[8] totir [MXXI. MXXII]
15 Camedreos. quercula ġsse gamādre[9]
16 [MXXI]
17 Camepiteos clain gamandre[9] [MXXI]
18 Cimax[10] holunder knoth
19 Cicuta[11] cardus trazeẘrc
20 Citula fetida[12] h^{a}bestblume
21 (69^{b2}) Ciclamen. cassamus. malum terre.
22 Panis porcinus[13] erdphil [MXXI]
23 Centum grana[14] Crebezwurz [MXXII]
24 Capillus ueneris widertan. steinvar[15]
[MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 25
MXXII] 26
Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI] 27
Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. 28
MXXII] 29
Cardomomum[17] cardomō [MXXI] 30
Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII] 31
Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII] 32
Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 33
MXXII] 34
Castanea castanie [MXXI. MXXII] 35
Cerusa[20] bliybeyse. blyẘrc[21] [MXXI. 36
MXXII] 37
Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. 38
MXXII] 39
Cardus benedictus[22] crucemince [*vgl.* 40
MXXI. MXXII] 41
Crassula maior[23] druzẘrz [MXXI. 42
MXXII] 43
Crassula minor[23] Erdapel 44
Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* 45
MXXI. MXXII] 46
Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. 47
MXXII] 48
Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII] 49

[1] *pseudo-Apulejus c.* 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28^{a} [4] *CGL* 557, 27. 621, 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma Bartholomei p.* 14^{b} [6] *Alphita p.* 35^{b}. 54^{a} [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46^{b} [9] *Alphita p.* 28^{a}. *Sinonoma Bartholomei p.* 14^{a}. *Revue celtique* 9, 229 *wird umgekehrt* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *identisch ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum sambuci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* MXXII *anm.* 1) *s.* 12^{b} Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyū brāmberenstrūke *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimar *entstanden sein und keine stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* Comas *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima (*oben* 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber die deutsche gl.* (= traceẘrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = Cotula fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39^{b} [14] *Alphita p.* 38^{a} centum grana . . . nomine uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35^{a} [17] *Diosc.* 1, 5 [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita steht* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33^{a} [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blyẘrc *rot* [22] *Alphita p.* 34^{a} [23] *Alphita p.* 34^{b} [24] *Alphita p.* 32^{a}. *Isidor* 17, 8, 13 [25] *Alphita p.* 38^{a}. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41^{b}

Digitized by Google

1 Columbaria [1] not[t]wurz [MXXI. MXXII
2 Colubricia]
3 Coctanum ul Citonie quiten [MVIII. MX.
4 MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
5 Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
6 Cronica [2] trancworz [MXXI. MXXII]
7 Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.
8 *vgl.* MXI]
9 Caud[a] equina [3] pherdisatel [MXXI]
10 Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
11 Centicerbia [4] egilgras [MXXI. MXXII
12 Centimorbia]
13 Crassula vermicularis [5] steinpheffer [MXXI]
14 Cardopia ertwurz. Cardopa cruceẘrc [6]
15 Centonica wermute [7]
16 Ciperis galgan [8]
17 Centimorbia gachheil [9]
18 Cardus siluaticus [10] woluesmilich [9]
19 (70[a1]) Calx viua anical [11]
20 Cepula Cibolle
21 Caricus vicboum
22 Caprifolium cit[s] [12]
23 Cantarides [13] wurme [*vgl.* MXXI]

Diptannus romeskel. pev[t]e [14] 24
Dragantum [15] dragant [MXXI. MXXII] 25
Dioliteri [16] steinuar [MXXI] 26
Dapsus barbastus wostene [17] 27
Dardana [18] huslethte 28
Dactili [19] hasinore 29
Dampnidom [20] lorboum [MXXI] 30
Dampnileon [21] loroel 31
Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXII. 32
MXVIII. MXXI. MXXII] 33
Dionisia [22] hinolosti blume 34

Enula campana alant [MXI. MXII. 35
MXVIII. MXXI. MXXII Enula] 36
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX. 37
MXXI. MXXII] 38
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 39
MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] 40
Edera terrestris [23] Gundram [MXXII] 41
Ematites bludstein [24] [MXXI. MXXII] 42
Esula [25] woluesmilich. rurẘrc [26] [MXXI] 43
Endiuia [27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI] 44
Elenelon galgan [28] [MXXI] 45
Eupatorium wildesalbei [29] [MXXI. MXXII] 46

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43[a]) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44[a]) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37[a]; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190[a] [6] Cardopa cruceẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38[a] Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70[b] Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7[b] calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29[b]. cit[s] *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev[t]e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 48[b] [16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211[a] Diaphnidos i. laurus [21] = *δαφνίδιον, vgl. Alphita p.* 47[b] [22] *Alphita p.* 50[a] Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52[a] [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55[b] [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60[a] [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57[a] [28] *Alphita p.* 212[a] Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212[a]

Digitized by Google

1 Epatica [1] lebercrut [MXXI. MXXII]
2 Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV.
3 MXVI. MXVIII. MXXI]
4 Eostura [2] widerwinde
5 Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]
6 Erucha hederich [3] [MXII]
7 Ermodactili [4] citelose [3]
8 (70[a2]) Erobium [5] vogelwicke
9 Elitropia hindouste [6] [MXXII Eleutro-
10 pium]

11 Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII.
12 MXIV. MXXII]
13 Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI.
14 MXXII]
15 Fumus terre [7] Erderouch. bocssbarth [8]
16 [MXXI. MXXII]
17 Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV.
18 MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
19 Filipendula [9] steinbrehe [MXXII. *vgl.*
20 MXXI]
21 Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII.
22 MXXI. MXXII]
23 Flos siricus [10] papelblume [MXXI. MXXII]
24 Flammula [11] waserseim
25 Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. *vgl.*
26 MIX. MXVIII]
27 Fimbria fasen zele [12]
28 Fafare wegerich [MXII]
29 Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII.
30 MXVII. *vgl.* MXXII]

Fu [13] Baldrian [MXXII] 31

Galanga [14] Galgan [MXXI. MXXII] 32
Gariofili [15] nagelkin [MXXI] 33
Genesca heide [16] 34
Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. 35
MXXII] 36
Gipsus [17] spargast [MXXI. MXXII] 37
Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. 38
MXXI. MXXII] 39
Gumnia cedri [18] wachalderdorn [*vgl.* 40
MXXI] 41
Gyth. nigella raten [MX] 42
Genciana [19] encian [MXXI. MXXII] 43
Grana solis [20] sunnenhorn [MXXI. *vgl.* 44
MXXII] 45
Gamandrea gund[a] [21] [MXXII] 46
(70[b1]) Greganica heiternezel [MX. MXI. 47
MXII. MXIX. MXXII] 48
Glutina lime [MXII Glutino] 49

Herba thuris [22] Olesnik [MXXI. MXXII] 50
Herba perforata. Opericon. Herba sancti 51
iohannis [23] hartahem [MXXII. *vgl.* MIX 52
Ipiricum] 53
Hediosmus muza [24] [MXI. MXII] 54
Hermion hirsezcunge [MXI. MXII] 55

Iusquiamus pilssame 56
Iouis barba huseslouch [MXXII. *vgl.* MIX. 57
MX. MXII. MXVI. MXVII] 58

[1] *Alphita p.* 212[a] [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* MXXI Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60[a]) [4] *s.* 529, 2 [5] = *ὀρόβιον, vielleicht beeinflusst von ἐρέβινθος* [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69[b] [8] bocssbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66[a] [10] *Alphita p.* 68[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 21[b] Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63[a] [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70[b] [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117[b] Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76[b]. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215[a] Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus c.* 17 [20] *Alphita p.* 72[b]. 221[a] [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78[a]. 217[b] [24] *l.* minza *oder* munza

Digitized by Google

1 Isopus ysop [MXXI. MXXII]
2 Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
3 Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
4 Iv [3] wize fiol [MXXI]
5 Iarus kalbes wâz [4] [MXXI Iliaros]
6 Iringus oringel [5]
7 Iacea Cigenbein [6]

8 Lauendula winclau. wIsam [7]
9 Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.*
10 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
11 Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
12 Lapis azatilis leberstein [MXII]
13 Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII.
14 MXV. MXVIII. MXXI]
15 (70[b2]) Laquiricia [8] lacricie
16 Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII.
17 MXVI. MXXII]
18 Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX.
19 MXXII]
20 Laureola miure [9]
21 Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
22 Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

23 Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
24 Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI.
25 MXVIII. MXXI. MXXII]
26 Mora bati bräber [MXXI. MXXII]
27 Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI.
MXXI. MXXII] 28
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI. 29
MXXII] 30
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII] 31
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI] 32
Mississi [12] binsuge 33
Mentastrum [13] rosemince 34
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII] 35
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII] 36
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXXII] 37
Mucha athinblume [17] [MXXII] 38
Milium solis [18] sunnêhirse [MXXI] 39
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI] 40
Mercurialis hainwrc [MVIII. MIX. MXII. 41
vgl. MXVIII] 42
Mellilotum [20] romescle 43
(71[a1]) Migraneus harwurz. et corona 44
regis [21] roter geile 45
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX. 46
MXI. MXVII. MXVIII. MXXII] 47

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII. 48
MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. 49
MXXII. *vgl.* MVIII] 50
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI. 51
vgl. MXXII] 52
Nenufar [23] wazerblume 53
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV. 54
vgl. MXI. MXVIII] 55

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196[a] Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86[a] Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84[a] Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145[b] [6] *Alphita p.* 83[b]. *Pritzel-Jessen* 87[b] [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99[a] [9] *Alphita p.* 95[a]. miure *verstehe ich nicht: an* minre *'minor' sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114[b] Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115[a] [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122[a] [15] mastix *Alphita p.* 111[b] [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117[a] [19] *Alphita p.* 119[b] [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115[a] *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* gleie [22] *Alphita p.* 103[a] *mit anm.* [23] Nenufa[r] *hs. Alphita p.* 124[a]

Digitized by Google

1 Nitrum [1] spath [MXXII]

2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV.
3 MXIX. MXXI. *vgl.* MXXII]
4 Olibanum [2] wiroch
5 Orobus [3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

6 Pulegium poley. Celiconus [4] [MXII.
7 MXXI. MXXII]
8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI.
9 MXXII]
10 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV.
12 MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Papirus bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
14 Pentafolium [5] funfbleter [MXXII]
15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV.
16 MXVI. MXIX. MXXI]
17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII]
18 Pencedanum [6] olsnik [MXXII]
19 Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV.
20 MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
21 (71[a2]) Psillium [7] Ageleie
22 Preuinca singline [8] [MXXI. MXXII]
23 Persicaria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
24 Policaria [9] brunwurz
25 Pilosa musere [MXL MXXII]
26 Primula ueris himelwiz [10]

27 Quercula. maior camepiteos Grosga-
28 mandre [11]

Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII] 29

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. 31
MXXII] 32
Rostrum porcinum [13] sulstelle [14] 33
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII] 34
Ruta Rute [MX] 35
Rosa [16] rose 36
Rubus hiefa [MXII] 37
Racemus drub' [*vgl.* MXII] 38
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40
MXII Ramnum] 41

Saluia salbey [MXII. MXXII] 42
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. 43
MXXI. MXXII. *vgl.* MXI] 44
Sanguinaria habersame [17] 45
Spica celtica [18] hirsezgewege 46
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII] 47
Spina dumi sente marie dorn 48
Spergula ceruina [20] hirscunge 49
Spma maris [21] mersume 50
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII] 51
(71[b1]) Sene [23] sene 52
Siler montanum [24] siremontan [MXXII] 53
Serapinum gumic [25] 54
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII] 55
Saniculum [27] sanekel [MXXII] 56
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 31[b] Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128[a] [3] *Alphita p.* 131[a] [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i. quiquefolia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus c.* 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL* 541, 40. *Alphita p.* 227[a] [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma Bartholomei p.* 34[b] [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35[b]. *gemeint wol* himelwrz [11] Grosgamandre *rot. s.oben* 527,15 *ff* [12] *l.* viberck = wibercrik [13] *Alphita p.* 155[b] [14] *l.* sudistelle [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154[b] [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita p.* 174[a] [19] *Alphita p.* 175[a] [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Splenion lingua) ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spma] u *von anderer hand übergeschr. Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166[b] [24] *CGL* 595,7 Sisilius silus montanus. *Alphita p.* 171[a] [25] *CGL* 577, 31 Sarapinon .i. sagapinus. *Alphita p.* 166[b] Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38[a]

Digitized by Google

1 MXXI. MXXII]
2 Squilla [1] wildknoblouch [MXXI]
3 Satureia fefircrut [MXXII]
4 Semperuiua huswurc. Ayzon [2] [*vgl.* MXXI.
5 MXXII]
6 Sigillum sancte marie [3] visent [MXXII]
7 Sizimbrium. balsamica [4] sante marien
8 mince [*vgl.* MXXII]
9 Spodium helfenbein [5]
10 Solatrum nachtsate. dolewrc [MXVI.
11 MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
12 Sinfeontaca [6] bilisa [MX. MXII. MXIV.
13 MXVII. MXVIII. MXXII]
14 Spaltrum. [7] sartago phanne [MXII]
15 Solium suezbath [MXII]
16 Scurreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]
17 Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV.
18 MXVIII]
19 Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII.
20 MXVIII. MXXII]
21 Strignus holewurz [MXII. MXVII Strigma.
22 MXII Srignus]

23 (71b2) Tanaretum reinuan [MX. MXI.
24 MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI.
25 MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palace-
26 tum. MXVIII Eneaceta]
27 Tartarus [8] winstein [MXXI. MXXII]
28 Tapsus barbatus [9] vullede [MXXI]
29 Terebintina visarez resina [10]

Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII] 30
Tuber maser [MXII] 31
Tubera. timbra ertwurz [MXXII. *vgl.* MX. 32
MXI. MXII. MXV. MXVIII] 33
Trociscus turnella [11] 34
Tanaceta [12] reineug[a]ne 35
Timus heid'. binesuge [MX. MXII. MXXII] 36
Tribula vlegel 37
Tribulus distel [MXXII] 38

Uerbena ysene [*vgl.* MXII. MXIV. MXXI] 39
Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII] 40
Vermicularis [13] blatelose 41
Valeriana baldan. amantilla [14] 42
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. 43
MXVII] 44
Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII. 45
MXXII] 46
Veritrvm sitirwrz. elleborum [MXII] 47
Veretrum [15] arsdarm 48
Vaccina heidber [MXII] 49
Vermiculosa wûrm [MXII. *vgl.* MX Uer- 50
mievlus] 51

(72a1) Yris. ylirica sue.tele [MXII] 52

Zinziber Igeber [MXII. MXXII] 53
Zeduar [16] citwar [MXXII] 54
Zuccara [17] Cucceк [MXXII] 55
Zizania Raten [MIX. MXII. MXXII] 56

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230b [4] *Alphita p.* 231a [5] *Alphita p.* 178a Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33b Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182a [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wiz harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella *'die gedrehte' zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483, 21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532, 23 [13] *Alphita p.* 190a [14] *Alphita p.* 189a [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198a [17] *Alphita p.* 199b

Digitized by Google

MXXI [1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia [2] biboz *a* 7[b] bibez *b* 9[a] [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII] 1 2 3 4

Asara baccara [3] haselworz *a* 7[b] hasilwurz *b* 9[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII] 4 5 6 7

Arnoglossa plantago centeneruia [4] lingua agni weigebreite *a* 7[b] wegebreíte *b* 9[a] [MXX. MXXII] 7 8 9

Abrotanum ebereize *a* 7[b] ebreízze *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII] 10 11

Anetum tille *a* 7[b] tílle *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII] 12 13

Atriplex melde *a* 7[b] *b* 9[a] [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII] 14 15

Armoriaca rapistrum hederich *a* 7[b] had[s]ŕich *b* 9[a] [MXX. MXXII] 16 17 18

Aruca [5] hederich .i. wiz senff *a* 7[b] 19

Agrimonia archangelica [6] odermeníe *a* 7[b] odermeíe *b* 9[a] [MXX. MXXII] 20 21

Altea bismalua [7] ybesche *a* 7[b] ybesce *b* 9[a] [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII] 22 23 24

Adragnis portulaca burgeln [8] *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII] 25 26

Acalife vrtica greca [9] heiznezele *a* 7[b] aiternezzel *b* 9[a] [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII] 27 28

Acedula [10] surampfe *a* 7[b] *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII] 29 30

Amantilla potentilla fu marcata valeriana [11] baldrian *a* 7[b] baldan *b* 9[a] [MXXII] 31 32 33

Alipiades herba angelica laureola catolica [12] cigelinde *a* 7[b] cígelínde *b* 9[a] [MXX. MXXII] 34 35 36

Acorus gladiolus [13] rote swertele *a* 7[b] rot sw[a]tel *b* 9[a] [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX] 37 38 39

Alleluia [14] panis cuculi [15] bisen. suramphe *a* 7[b] wiz suraphe *b* 9[a] [*vgl.* MXXII] 40 41 42

Auancia [16] pes leporis haselworz *a* 7[b] hasilwrz *b* 9[a] [MXX. MXXII] 43 44

Aristoloia longa [17] lange holworz *a* 7[b] lanc holwrz *b* 9[a] [MXX] 45 46

Aristoloia rotunda [18] sinewel holworz (holwrz *b*) *a* 7[b] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII] 47 48 49

Anemo [19] rotman *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII] 50 51

Antera semen rosarum rosensame *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII] 52 53

Ancusa [20] ringele *a* 7[b] ríngele *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX] 54 55

Agaricus buchswam *a* 7[b] buch[dan] swam [21] *b* 9[a] [MXX. *vgl.* MXI] 56 57

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archãgelca *a* [7] pis malua euisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8[a] [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5[b] [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristoł *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and. hand übergeschr. b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9ª cranichsnabil *a* 7ᵇ [MXX. MXXII]

Absinthium[1] wermute *a* 7ᵇ wᵉrmůte *b* 9ª [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium[2] aschloch *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium epphe *b* 9ª eppe *a* 7ᶜ [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9ª aniz *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amigdale[3] dulces suzemādelkern *a* 7ᶜ suzz mandelkeren *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale[4] amare bitteremandelkern *a* 7ᶜ bitermādelkerē *b* 9ª

Adeps ursini[5] berensmalz *a* 7ᶜ berīswalz *b* 9ª

Acer herba terre edera terrestris[6] gundram *a* 7ᶜ gunteram *b* 9ª [MXX. MXXII]

Allium scordium[7] wildeclobeloch *a* 7ᶜ wilde clobelauch *b* 9ª [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum[8] uł ygriola[9] .i. urtica nezele *a* 7ᶜ nezzele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum[10] slensaph *b* 9ª phumensaf *a* 7ᶜ [MXXII]

Alnus irle *a* 7ᶜ elre *b* 9ª

Apellena[11] mispilboim *a* 7ᶜ

Ascenium[12] asloich *a* 7ᶜ [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum[13] aloe *a* 7ᶜ oloe *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9ª baconie[14] *a* 7ᶜ [MXXII]

Anagallicon[15] pungil *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adracius[16] burgeln *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amantilla[17] baldriā *a* 7ᶜ [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7ᶜ pipennel *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Agaricus[18] buchswam *a* 7ᶜ [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades[19] cigelinde *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Allium[20] ˌclobeloich *a* 7ᶜ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife[21] heiznezele *a* 7ᶜ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7ᶜ herwiz *b* 9ª [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acorus[22] gelwe swᵉtel *b* 9ª geilswertele *a* 7ᶜ [MXXII]

Alscotilus[23] golde *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a*: *gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a*; ags|stiū *b*. *Alphita p.* 1ª [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2ª Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Digitized by Google

Auesperma[1] hasílbere *b* 9ª haselbir *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Auancia[2] haserworz *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Armoriaca[2] heidᵗerub *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Amarusca hundestille *a* 7ᵈ hundestílle *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]
Adramasca holundern blumen *a* 7ᵈ holblume lūdern *b* 9ª [MXX. MXXII Atrapassa]
Alleluia[3] cranichsnabel *a* 7ᵈ
Arcontilla[4] katzenzagil *a* 7ᵈ cazzinzagel *b* 9ª [MXXII]
Altea[5] Ibesche *a* 7ᵈ
Arrigenes[6] leteche *a* 7ᵈ letiche *b* 9ª [MXXII]
Ambustum[7] ledirkalc[8] *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII]
Astposta[9] mispelnbere *a* 7ᵈ mistelbon *b* 9ª [MXX. MXXII]
Ardenia[10] nezelsame *a* 7ᵈ nezzesame *b* 9ª [MXX]
Addiantos[11] nezelworz *a* 7ᵈ [MXXII]
Arsenicum opirment *a* 7ᵈ opríment *b* 9ª [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Amorca. i[12] fex olei heuen *a* 7ᵈ hevī *b* 9ª [MXX. MXXII]
Aspargo ochsinabil *b* 9ª ochsínsnabil *a* 7ᵈ [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]
Agrimonia[13] odermenie *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Argentum uiuum quecsilber *a* 7ᵈ [MXII. MXXII]
Arcola ringele *a* 7ᵈ [MXX Arcola. MXXII Aureola]
Alga reínegras *a* 7ᵈ rain gras *b* 9ª [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII]
Assedula[24] suramphe *a* 7ᵈ [MXIX. MXX. Acatiam nemfaf[14] *a* 7ᵈ
Auguma[15] senewiz *a* 7ᵈ [MXXII Anginna]
Affrodina[16] suertele *a* 7ᵈ swᵗtele *b* 9ª [MXII. MXXII Affrodisia]
Acira[17] swertelblumen *a* 7ᵈ [MXXII]
Apatilla[17] saphtowe *a* 7ᵈ schapt howe *b* 9ª [MXXII Aparilla]
Agaricus cānenswam[18] *a* 7ᵈ [MXXII]
Arciotide[19] wachaldernbere *a* 7ᵈ wachaltᵗen ber *b* 9ª [MXVIII. MXX. MXXII]
Armala[20] wilderute *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXX. MXXII]
Antira[21] woluesmilch *a* 8ª wofesmílch *b* 9ª [MXX. MXXII]
Arcinca wolues tistele *a* 8ª [MXX. MXXII]
Agornes wolucs wurz *a* 8ª [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aaron ruche[22] *a* 8ª [MXX. MXXII]
Antiron[23] samboim *a* 8ª sevēbon *b* 9ª

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533, 43. 16 [3] Alleuia *ohne gl. b. s. oben* 533, 40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa inuersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambutū *b. entstellt aus* ἄσβεστος [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Augunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX [18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3ª Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Digitized by Google

Alleluia [1] gotis ampher (äph[s] *b*) *a* 8[a]
b 9[a]
Asclepia [2] trachenwurz *a* 8[a] t̃chinw[s]rz
b 9[a] [MXXII]
Abollena alrun [3] *a* 8[a]
Aspaltea fumus [4] bleter *a* 8[a]
Alloganicon [5] genciane *a* 8[a] genciana
encian *b* 9[a] [MXXII]
Archangelica groznezele *a* 8[a] [MXX.
MXXII]
Ardisia [6] nezelsame *a* 8[a]
Ancusa ageleie *a* 8[a] [MXXII]
Aquileia agelía *b* 9[a] [MXXII]
Aquirica [7] huzwurz *a* 8[a]
Ambrosiana [8] holwurz *a* 8[a] holwrz *b* 9[a]
Atila [9] druseblumen *a* 8[a]
Arnotide [24] wachaldernbere *a* 8[a] [MXVIII.
MXX. MXXII]
Adorn [10] golde *a* 8[a]
Agnus castus [11] artenhewe *a* 8[a]

Blicus stur *a* 8[a] *b* 9[a] [MX. MXIX.
MXXII]
Beta [12] beizcol *a* 8[a] mānegolt *b* 9[a]
[MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]
Bamadomaricon sucus caulis [13] kolsaf
a 8[a] colsaph *b* 9[a] [MXX]
Baucia bastinace [14] moren *a* 8[a] mornhen
b 9[a] [MXX. MXXII]
Baccus [15] brambere struch *a* 8[a] [MXXII]
Bunceta [16] bmbereworz *a* 8[a]
Buga bunghen *a* 8[a] [MXX]
Berula [17] berenzunge *a* 8[a]
Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8[a] ochsizunge *b* 9[a] [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Branca ursina berenclawe *a* 8[a] *b* 9[a]
[MXX. MXXII]
Benedicta gariofilata [18] benedicte *a* 8[b]
bn̄dicte *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Balsamita mince *a* 8[b] mīze *b* 9[a]
[MXVIII. *vgl.* MXII]
Bracteos sauina samboim *a* 8[b] seuenbon
b 9[a] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Bulbi cepe [19] zwippoln *a* 8[b] zwipl *b* 9[a]
Bardana .i. lappa maior groz letheche
a 8[b] .i. lappa inversa mítelkleten [20]
b 9[a] [MXX. MXXII Brandana]
Borrago borrage *a* 8[b] borrag *b* 9[a] [MXX.
MXXII]
Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragonthea [21] naternworz *a* 8[b]
natirwrz *b* 9[a] [MXX]
Bacce lauri lorbere *a* 8[b] [MXIX. MXXII.
vgl. MXIV Pacca]
Bugula wntcrut *a* 8[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Bethonica [22] bathonie *a* 8[b] betonfen *b* 9[a]
[MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Barba iouis semperuiua [23] husloich *a* 8[b]
huswrz *b* 9[a] [MXI. MXVI. MXIX.
MXXII]

[1] *s. oben* 535, 10 [2] *Alphita p.* 16[a] [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumi, *s. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Allegaricon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Araraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *haben* Adera, *das ältern quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 9[b] [12] Bleta *b; a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon. mabatematicō .i. sucus cauł *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina colunbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 54. 55)

Brassica [1] caulis non plantatus vngephlanzit kol col *a* 8[b] vngephal'zit *b* 9[a] Bolluga [2] bungen *a* 8[b] Brunella phlumen *a* 8[b] *b* 9[a] Bombax [3] boímwolle *a* 8[b] banwolle *b* 9[a] Balsamita i zimbrium [4] aquatica capillaria minze *a* 8[b] Bedegar [5] wizdorn *a* 8[b] wízdorn *b* 9[a] [MXX. MXXII] Baharius surpelboim [6] *a* 8[b]

Baleta [7] andorn *a* 8[b] *b* 9[a] [MXXII] Balsamus [8] balsame *a* 8[b] balsam *b* 9[a] [MXII] Baltamonia [9] brunworz *a* 8[b] Bolus [10] blutstein *a* 8[b] plutstaín *b* 9[a] [MXXII] Berule [11] berinbunge *a* 8[b] [MXXII] Bombax [12] boimwollenkern *a* 8[b] [MXXII] Balsamita balseme *a* 8[b] Basilisca basilie *a* 8[b] basilien *b* 9[a] [MXX] MXXII] Buglossa hundeszunge *a* 8[b] [MXX. MXXII. Bugilla] Bardana [13] breitleche *a* 8[c] Boletus hirswam *a* 8[c] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII] Bismalua [14] ibesche *a* 8[c] [MXXII] Botanica isirn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Baucia [15] moren *a* 8[c] [MXX. MXXII]

Basilica metworz *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica] Basilicus meterut *a* 8[c] [MXXII] Baldimonia olsnic *a* 8[c] olslich *b* 9[a] [MXX. MXXII] Bibona [16] odermenie *a* 8[c] [MXXII] Brassica romis kol *a* 8[c] [MXXII] Bofrago [17] scarleige *a* 8[c] scharlaí *b* 9[a] [MXX] Bracteos [18] samboím *a* 8[c] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII] Bruscus saxsifraga [19] steínbreche *a* 8[c] steibreche *b* 9[a] [MXX. MXXII] Balsamica [20] wizmínze *a* 8[c] [MXXII] Bugula [21] wnt crut *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bassara wilde rute *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bulmago wibis crik *a* 8[c] [MXX] Betagar [22] wizdorn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Blandonia willene *a* 8[c] *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII] Bulbus zwippoln *a* 8[c] [MXXII] Botrassion [23] selbiszunge *a* 8[c] Borania [24] isirnwurz *a* 8[c]

Centimorbia igelgras *a* 8[c] [MXX. MXXII] Centrum galli hancamp *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXX] Citonia quiten *a* 8[c] cutín *b* 9[a] [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] Cauda equina [25] pherdes zail *a* 8[c]

[1] Brasica *b. Alphita p.* 25[b] Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständlich* [3] Boínbax *a* Bonbax *b. CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisimbrium, *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. wort ist unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή, vgl. CGL* 554, 47 Balotes .i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu [8] Basam[a] *b* [9] *Alphita p.* 20[a]. *vgl.* 494, 23 [10] *Alphita p.* 24[a] [11] *Alphita p.* 21[b] [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* 524, 4 [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* 536, 41 [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12[b] Balsamita i. menta aquatica [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* 326 *f* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph^{s}dis zagel *b* 9^{a} [MXX]
Calendula ringele *a* 8^{c} [MXX. MXXII]
Camacion distele *a* 8^{c} [MXII. MXX. MXXII]
Cantertum [1] retich *a* 8^{c}
Cliconum .i. poleium polei *a* 8^{d} [MVIII Gliganum]
Cinamomum zineīm *a* 8^{d} címin *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Cornu cerui hirzhorn *a* 8^{d} hirishorn *b* 9^{a}
Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^{d} [MXX]
Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^{d} [MXX]
Consolida maior [4] benwelle *b* 9^{a} beinwelle *a* 8^{d} [MXVIII. MXX. MXXII]
Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^{d}
Castoreum bib^{s}geile *a* 8^{d} bibergel *b* 9^{a} [MX. MXX. MXXII]
Camphera [5] campher *a* 8^{d} ganfer *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cardomomi [6] cardemume *a* 8^{d} gardemūme *b* 9^{b} [MXX]
Crocus sapherā *a* 8^{d} safran *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^{b}
alm̄ rinde *a* 8^{d} [MXX]
Cortex bunne [7] bungenrinde *a* 8^{d} būgin
rīd^{e} *b* 9^{b}
Colophonia pix greca [8] crîsbech *a* 8^{d}
[MXXII]
Cinoglossa hundeszunge *a* 8^{d} hundiszüge *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Celidonia scelworz *a* 8^{d} schellew^{s}z *b* 9^{b} [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]
Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^{b}
Camaleuca distele *a* 8^{d} [*vgl.* MXXII Camelíunta]
Capillus ueneris [10] íuncfrowen har *b* 9^{b} Iuncurewenhar. ul wedertā *a* 8^{d} [MXX. MXXII]
Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^{d} [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
Cicuta wid^{s}ewispele [11] *a* 8^{d} wusc^{s}línch *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^{d} [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]
Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^{d} c̆tewrz *b* 9^{b} [MXXII. *vgl.* MXX]
Cerusa bliwiz *a* 8^{d} bliwíz *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cuscuta [15] podagra wengewide winde [16] *a* 8^{d}. 9^{a}
Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^{a} [MXX]
Cimarum [18] rubi [19] hagendornernoph *a* 9^{a} haydorn knop *b* 9^{b}
Ciclamen herdephele [20] *a* 9^{a} [MXX]
Catapucia [21] sprincworz *a* 9^{a} sprínew^{s}z *b* 9^{b} [MXX. MXXII]

[1] ***vermutlich*** = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k^{s}cula maior *a;* Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Camipitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b* [7] biuie *b. das fährt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *bedenken erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] ***Alphita*** *p.* 206^{a} [9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus c.* 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b* [15] *oder* Cuscura *a. Alphita p.* 46^{b} [16] *dh.* wènge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^{a}) [17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a. s.* 527 *anm.* 10 [19] rub^{i} *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 55. 56)

Camomilla [1] meideblume *a* 9ª camillín
b 9ᵇ [MXX. MXXII]
Coliandrum coliander *a* 9ª coriand[s]
b 9ᵇ [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cepe i. bulbus zwippoln *a* 9ª [MXI. MXIX. MXXII]
Cerusa [2] kirse *a* 9ª
Calamentum wiztoste [3] *a* 9ª *b* 9ᵇ
Cancarides [4] guldene wrme *a* 9ª [*vgl.* MXX]
Carice .i. ficus vigen *a* 9ª [MVIII. MXI. MXVIII. MXXII]
Cicorea híntloifte *a* 9ª [MXX. MXXII]
Cotula fetida [5] hundesblumē *a* 9ª [MXXII]
Cimarum sambuci [6] holundernknoph *a* 9ª
Ciminum kumil *b* 9ᵇ [MXII. MXVIII. MXXII]
Carui [7] carne [8] *a* 9ª vetl kumil *b* 9ᵇ [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXVIII Cureo]
Cucurbite kurbeze [9] *a* 9ª curbize *b* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Cantabrum [10] clien *a* 9ª waftzin clín *b* 9ᵇ [MXXII]
Carpenus viginboim *a* 9ª

Caltantum atirment [11] *a* 9ª [MXXII]
Calcatrippa agleie *a* 9ª [MXX. MXXII]
Crominum [12] amacht *a* 9ª [MXVI Gremium]
Calca [13] binsuge *a* 9ª [MXXII]
Cassilago [14] bilse *a* 9ª *b* 9ᵇ [MXXII]

Cerusa bluuz [15] *a* 9ª
Cassia fistula bokishorn *a* 9ᵇ [MXX]
Cubebe kubebin *a* 9ᵇ cubebē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Costus tost *a* 9ᵇ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Camphera [16] camphir *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Castanea castenien *a* 9ᵇ kestē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Cinum [17] cigenbart *a* 9ᵇ [MXXII]
Cliton. [18] l calca kle *a* 9ᵇ
Celifonia krisbeth [19] *a* 9ᵇ
Cardo distele. l cardus *a* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXXII]
Ciparus [20] driekesemede *a* 9ᵇ drſechket *b* 9ᵇ
Crassula [21] denswurz *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Condisum [22] dictan *a* 9ᵇ [MXXII]
Comocion [23] distele *a* 9ᵇ [MXII. MXX. MXXII]
Cessula [24] distele *a* 9ᵇ
Crassula maior [25] erdpheffer *a* 9ᵇ [MXXII]
Crassula minor [25] cartenworz *a* 9ᵇ
Cucumer erdaphil *a* 9ᵇ erdapleh *b* 9ᵇ [MXXII]
Crux christi ember *a* 9ᵇ amber *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Canapus hanif *a* 9ᵇ hanff *b* 9ᵇ [MXXII]
Caput galli hanhoibt *a* 9ᵇ [MXXII]
Coliandrum eberworz *a* 9ᵇ [MXXII]

[1] Cacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27ª Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b* [5] Cotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [6] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne *ist lat.* carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita p.* 35ª) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a. Alphita p.* 33ª Cantabrum i. furfur tritici [11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *κρόμυον scheint mit dem nicht durchsichtigen* cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassiloga *a. Alphita p.* 35ᵇ [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit sicherheit nachzuweisen* [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28 [20] Cipus *b. CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand* Cssulaa. drſswortz, Cssula mīor ertpheffir *a* [22] *CGL* 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort* [25] *Alphita p.* 34ᵇ

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9b
heidenis zítewar *b* 9b [MXXII. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 9b [MXVIII. MXXII]
Ceplecomium[1] holloich *a* 9b [MXXII]
Cicorea hintlophte *a* 9b [MXX. MXXII]
Corulus hasele *a* 9b [MXXII]
Calcatrippa karte *a* 9b [MXXII]
Cerfolium ceruele *a* 9b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Codion[2] mancoph *a* 9b mahte habt *b* 9b [MXXII]
Columbaria Draguntea natworz *a* 9b [MXX. MXXII Colubricia]
Concordia odmenie *a* 9b odmēg *b* 9b [MXX. MXXII]
Coctanum[3] quíten *a* 9c cuten *b* 9b [MXX. MXXII]
Crispula[4] erbesib *a* 9c
Calendula[5] ringele *a* 9c [MXX. MXXII]
Canna[6] ror *a* 9c *b* 9b [MXII. MXXII]
Cicuta[7] wutscerlinc *a* 9c [MXX. MXXII]
Cronica trachenworz *a* 9c [MXX. MXXII]
Cuscuta tother *a* 9c [MXX. MXXII]
Cardamus wilde cresse *a* 9c [MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXI]
Circe ueltkumel *a* 9c [MXX. MXXII. Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII]
Colocasia wildeminze *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]
Centauria maior .i. aurine fibercrut[8] *a* 9c [MXIX. MXX. MXXII]
Centauria minor[9] .i. ertgalle. fel terre .i. febrifuga metere *a* 9c erdgalle *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Draguntea serpentaria colubrina[10] idem sunt natworz *a* 9c [MXXII]
Diptamus[11] diptam *a* 9c tiptā *b* 9b [MXXII]
Daucus[12] hundistille *a* 9c hundestíll *b* 9b
Ditimus hasenore *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Dragagantum dragant *a* 9c dgāt *b* 9b [MXX. MXXII]
Danphinicen laureola lorbom *a* 9c [MXX]
Dioliteri .i. polipodium steínvar *a* 9c [MXX]
Dematan ł mleradatū est[13] sanguis draconis tchenblut *a* 9c
Dracontum[14] trachinviz *a* 9c [MX. MXII. MXXII]

Ebulus atich *a* 9d atích *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Eleborus nízwrz *b* 9b [MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

[1] *entstanden aus* Cepe *κρόμυον. vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von späterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48b [11] *Alphita p.* 51a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Daucus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206a [13] Demetā ul met .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70a1 *hat* Demata. mellicrat. sangs dacoīs): *vgl. Alphita p.* 211a. *es folgt* Diamerri busty blitastur *a, worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211a Diamerozi combustum id est beta [14] Draconī *a* [15] Enula cāpan *b, dh.* campana

Digitized by Google

Ellebora alba wiznizworz *a* 9[d]
Eruca wizsenich *a* 9[d] wizsenife *b* 9[b] [MX. MXI. MXVI]
Esula woluesmilch *a* 9[d] wolfemílch *b* 9[b] [MXX]
Epatica[1] lebercrut *a* 9[d] leb[s]crut *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Ermodactili[2] citelose *a* 9[d] ziteloz *b* 9[b] [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXX]
Ematites[3] blut steín *b* 9[b] blutstant *a* 9[d] [MXX. MXXII]
Endiuia[4] megedistele *a* 9[d] gensetístel *b* 9[b] [*vgl.* MXX. MXXII]
Eufrasia[5] luchte *a* 9[d] *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Esprium flos lilifagi ł saluie[6] salbeienblumen *a* 9[d] [MXXII Esorium]
Erba uenti[7] millefolium garwe *a* 9[d] [MXXII]
Elenenoli galanga[8] galgā *a* 9[d] [MXX]
Eupatorium[9] .i. saluia[10] agrestis wilde salbeie *a* 9[d] [MXX. MXXII]

Fumus terre ertroich *a* 9[d] ertrach *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Filix[11] barm[12] *a* 9[d] varme *b* 9[b] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Fungus swam *a* 9[d] swā *b* 9[b] [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXII]
Fraga ertbere *a* 9[d] erber *b* 9[b] [MXII. MXXII]
Fragularia ł fragaria[13] bmb[s]e *a* 9[d]
Frazia wizuoz *a* 9[d] [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII]
Filipendula grozsteinbche *a* 9[d] groz steínbreche *b* 9[b] [*vgl.* MXX. MXXII]
Fenugrecum[14] crischowe *a* 9[d] críez hawe *b* 9[b] [MXI. MXX. MXXII]
Ferrugo[15] vilspene *a* 9[d] [MXXII]
Febrifuga metere *a* 9[d] *b* 9[b] [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]
Fulphu[16] .i. piper album wizphephir *a* 9[d] [*vgl.* MXXII]
Fulfulesiat[17] swuzpeff[s][18] *a* 9[d] [MXXII]
Flos siliaci i. flos malue[19] bapilnblumen *a* 9[d] papelsame *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Fisalidos .i. filipendula[20] dropworz *a* 10[a]
Folia lauri lorbereloip *a* 10[a] lorpleter *b* 9[b]
Flores sambuci[21] holüdernblumen *a* 10[a] haland[s] plut *b* 9[b]
Fraxinus asche *a* 10[a] aich *b* 9[b] [MIX. MXII]
Fagus buche *a* 10[a] buch *b* 9[b] [MIX. MXII. MXVIII. MXXII]
Fusarius spinelboim *a* 10[a]

Galles eichenepele *a* 10[a] aicheephel *b* 9[b] [MIX. MXII. MXX. MXXII]
Gipsus spartele *a* 10[a] [MXX. MXXII]
Genciana encian *a* 10[a] encían *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Gladiolus sw[s]tel *b* 9[b] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Grana solis .i. milium solis sunnenkorn

[1] Ebatica *b* [2] Ermodactoli *a*. *es folgt* Esca. ebat *a*, *das ich nicht mit Diefenbach für* ebah *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita p.* 212[a] Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79[ab] [8] Enendan .i. galāga *b* [9] Eupautorium *a* [10] saluea *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* [13] Fragaria *Alphita p.* 63[a] [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64[b] [16] Fulful *b* [17] Fulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69[b]) [18] *l.* swarzpeff[s] [19] Flos siriaci *b* [20] *Alphita p.* 64[b] [21] sanbuci *b*

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

1 *a* 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]
2 Golena .i. origanum [1] toste *a* 10ª
3 Gladiola [2] swertele *a* 10ª
4 Gummi cedri wizholūdern *a* 10ª [*vgl.*
5 MXX]
6 Gummi arabicum [3] phlumēzar [4] *a* 10ª eín
7 gūm vó arabie *b* 9ᵇ
8 Gresolocamia .i. atriplex [5] melde *a* 10ª
9 Gariofili [6] neilichin *a* 10ª nagellín *b* 9ᵇ
10 [MXX]
11 Galanga galgan *a* 10ª [MXX. MXXII]

12 Herba venti l mẹllefoliū garwe [7] *b* 9ᵇ
13 Herba thuris olsnik *a* 10ª [MXX.
14 MXXII]
15 Herba sancti petri [8] .i. premorsa vorbi-
16 zene *a* 10ª [MXXII]
17 Hemus [9] vorst *a* 10ª

18 Ipericon hat⁴nowe *a* 10ª [MIX. MXI.
19 MXV. MXXII]
20 Imei [10] mordiste *a* 10ª [MXXII]
21 Iu uisse uiole *a* 10ª [MXX]
22 Iusquiamus bilse *a* 10ª *b* 9ᵇ [MIX. MX.
23 MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]
24 Iouis barba [11] holloich *a* 10ª
25 Isopus isope *a* 10ª yspe *b* 9ᵇ [MXX.
26 MXXII]

Iris roteswortele *a* 10ᵇ rot sw⁴tel *b* 9ᵇ 27
[MXX] 28
Ireos ilirico [12] blasuertele *a* 10ᵇ wiz 29
sw⁴tel *b* 9ᵇ 30
Iuniperus wachalderndorn *a* 10ᵇ wech- 31
lalt [5] *b* 9ᵇ [MXX. MXXII] 32
Iliaros pes vituli cabeswz [13] *a* 10ᵇ [MXX 33
Iarus] 34
Ipia morsus galline [14] hunerdarme *b* 9ᵇ 35

Kuminum kumel *a* 10ᵇ 36

Labrum ueneris breitdistele [15] *a* 10ᵇ 37
Lupini amari [16] vicbon *a* 10ᵇ vícbon 38
b 9ᵇ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. 39
MXXII] 40
Lacterizia spinwrz [17] *a* 10ᵇ [MIX. MXI. 41
MXII. MXV. MXVIII. MXX] 42
Lauendula lauendele *a* 10ᵇ lauēdel *b* 9ᵇ 43
[MIX. *vgl.* MXXII] 44
Laureola eígenlínd [18] *b* 9ᵇ 45
Lappa inuersa breitleteche [19] *a* 10ᵇ mi- 46
teleletten *b* 9ᵇ 47
Lappacium acutum [20] slizletegē *a* 10ᵇ 48
stechede *b* 9ᵇ 49
Lunax [21] starkeletechin *a* 10ᵇ 50
Lingua auis [22] voilzunge *a* 10ᵇ vogel- 51
zūg *b* 9ᵇ [MXXII] 52

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23ª [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77ᵇ [4] phlumēzar *ist genau 'gummi* (*Schmeller* 2², 1100) *prunorum': über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* n *radiert* [7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78ᵇ [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20ᵇ [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25ᵇ [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25ª [15] *Alphita p.* 89ªᵇ Labrum ueneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *l.* eigenlind. *Alphita p.* 95ª [19] *Alphita p.* 94ᵇ Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94ª [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229ᵇ Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem [22] *Alphita p.* 103ᵇ

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 57. 58)

1 Lingua passerina[1] wegetrete *a* 10[b]
2 Lactericia[2] sprineworz *a* 10[b]
3 Limaces[3] slineeol *a* 10[b]
4 Marrubium album gotiswrgeszene *a* 10[b]
5 [MXX. MXXII]
6 Marrubium nigrum[4] anderbrune *a* 10[b]
7 Mora bacci bınb[t]e *a* 10[b] [MXX. MXXII]
8 Mora celsi[5] mulber *b* 10[a] [MXXII]
9 Mirtus[6] borse *a* 10[b] mirtelbon *b* 10[a]
10 [MXXII]
11 Memita wiltstilph[7] *a* 10[b] [MXX]
12 Morsus galli[8] hanvuz *a* 10[b] hanefuz
13 *b* 10[a]
14 Milium solis[9] sūnen hirse *a* 10[b] sunnē
15 hirz *b* 10[a] [MXX]
16 Mandragora alrun *a* 10[b] *b* 10[a] [MIX.
17 MXVI. MXX. MXXII]
18 Melissa[10] metere *a* 10[b] *b* 10[a] [MXXII]
19 Millefolium .i. minor ambrosia[11] garwe
20 *a* 10[c] tusētblet[s] *b* 10[a] [MIX. MX. MXI.
21 MXII. MXV. MXVI. MXXII]
22 Morella l strienos .i. solatrum nacht-
23 scathe *a* 10[c] nathazath *b* 10[a] [MXX]
24 Mercurialis[12] vridelis oge *a* 10[c] fridels-
25 ug *b* 10[a]
26 Maratrum .i. feniculum fenchil *a* 10[c]
27 [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX.
MXXII] 28
Meta[13] mince *a* 10[c] [MX. MXI. MXII. 29
MXX] 30
Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 31
10[c] 32
Malua ul siccidorum[15] wengebapele *a* 33
10[c] papel *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. 34
MXVI. MXX. MXXII] 35
Mentastrum[16] wildeminze *a* 10[c] wilmize 36
b 10[a] [MXXII] 37
Mirica[17] heide *a* 10[c] haide *b* 10[a] [MXXII. 38
vgl. MIX. MX. MXI. MXII. MXV] 39
Muscus biseme *a* 10[c] *b* 10[a] [MXX. 40
MXXII] 41
Morus mulboim[18] *a* 10[c] [MXI. MXII. 42
MXXII] 43
Nepta[19] steinminze *a* 10[c] 44
Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10[c] 45
sebleter *b* 10[a] [MXX. *vgl.* MXXII] 46
Napeum senapis senif *a* 10[c] [MX Na- 47
peos] 48
Nigelle[21] .i. git sporgras *a* 10[c] 49
Niaculon[22] alrun *a* 10[c] 50
Narstucia kirse *a* 10[c] [MIX. MX. MXI. 51
MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. 52
MXX. MXXII. *vgl.* MVIII] 53
Nemus vost[23] *b* 10[a] 54

[1] *Alphita p.* 104[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 27[b] [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* χλημαπίς [4] *Alphita p.* 111[a]. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach s. v.* Marrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37[a] [6] *Alphita p.* 119[a] [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline (*Alphita p.* 119[b]) [9] Miliū Id *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115[a] [11] .i. minor ambrosia (*vgl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc[e]. ybesche (*Alphita p.* 110[b]) *nebengeschr. a* [12] Mercurrial *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116[a] [13] *l.* Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] ul siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, malauauiscus *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29[b] Mentastrum menta agrestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am rande* nepita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita p.* 223[a] Nenuphar id est flos nymphæ, *vgl.* 103[a] [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *verderbt aus* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

1 Napis ratich *b* 10ª [MXVI]

2 Origanum toste *a* 10ᶜ *b* 10ª [MIX. MX.
3 MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]
4 Orobus wildewiken *a* 10ᶜ wíke *b* 10ª
5 [MXX. *vgl.* MXXII]
6 Ornus aornboim *a* 10ᶜ
7 Oppium [1] mahē saph *b* 10ª [*vgl.* MXXII]

8 Pipinella bibenelle *a* 10ᶜ [MXII. MXX.
9 MXXII]
10 Periunca snitg̃nc [2] *a* 10ᶜ [MXX. MXXII]
11 Peonia bononie *a* 10ᶜ [MXII. MXXII]
12 Poleium polei *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]
13 Pastinaca moren *a* 10ᶜ [MIX. MX. MXV.
14 MXVIII. MXX. MXXII]
15 Piretrum bertram *a* 10ᶜ berterā *b* 10ª
16 [MXII. MXIV. MXX. MXXII]
17 Paritaria [3] tak unde nacht *a* 10ᶜ
18 [MXXII]
19 Percula snítloich [4] *a* 10ᶜ [MXVI Pretula]
20 Porressilla grensinc *a* 10ᵈ [MIX. MX.
21 MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX.
22 MXXII Potentilla]
23 Papirus semden *a* 10ᵈ papir *b* 10ª
24 Peucedanum [5] harstrāc *a* 10ᵈ hartc̃ *b* 10ª
25 [MXXII]
26 Pollitricum [6] steinwiz [7] *a* 10ᵈ stein míz
27 *b* 10ª
28 Platanus aorn *a* 10ᵈ [MXI. MXII. MXXII]
29 Pinus kinboim *a* 10ᵈ [MXXII]
30 Poantum boimvist [8] *a* 10ᵈ

Prassium .i. marrubium [9] gotuorgessin 31
a 10ᵈ [MXXII] 32
Propoleum [10] .i. cera alba wiz wachs *a* 33
10ᵈ [MXXII] 34
Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 35
10ᵈ [MXI] 36
Papauer man *a* 10ᵈ 37
Phuton rauinus [11] hagedorn *a* 10ᵈ 38
Plantago lingua agni arnoglossa wege- 39
brete *a* 10ᵈ [MXV. MXXII] 40
Prassica romis col *a* 10ᵈ 41
Polipodium steinuare *a* 10ᵈ [MIX. MX. 42
MXV. MXVI. MXIX. MXX] 43
Premorsa vorbízene [12] *a* 10ᵈ 44

Quercus eiche *a* 10ᵈ aích *b* 10ª [MXII. 45
MXXII] 46

Resta bouis [13] wrowencrik *a* 10ᵈ [MXXII. 47
vgl. MXX] 48
Raphanus merretich *a* 10ᵈ ratích *b* 10ª 49
[MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. 50
MXXII] 51
Rubus pusch *a* 10ᵈ busz *b* 10ª 52

Rapistrum hederich *a* 10ᵈ hedʳich *b* 10ª 53
[MXX. MXXII] 54
Ramnus [14] denswurz *a* 10ᵈ toren *b* 10ª 55
Radix felicis varin *a* 10ᵈ 56
Rostrum porcinum [15] pungil *a* 10ᵈ pūgil 57
b 10ª 58

Spina alba handorn *a* 11ª [MXX. MXXII] 59

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgrvne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10ᶜ *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10ᵈ politana wyzwurtz ul natʳ wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleon *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cęra unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35ᵇ Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als ɸυτόν, zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155ᵇ

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

Sanguinaria[1] gensecresse *a* 11ª [MXXII]
Serpillum veltkumel *a* 11ª conel *b* 10ª [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. *vgl.* MXI]
Stafisagria[2] huzworz[3] *a* 11ª luswrz *b* 10ª [MXXII]
Solsequium kalendula[4] hītloiph *a* 11ª
Sponsa solis[5] ringele *a* 11ª
Saliunca .i. spica celtica[6] crucewurz *a* 11ª
Spica[7] nardispic *a* 11ª spīk *b* 10ª [*vgl.* MXII Spicum]
Spodium[8] nachtscate *a* 11ª
Sticados[9] windeblumen *a* 11ª winterblumē *b* 10ª [MXX. MXXII]
Sauina .i. bracteos samboim *a* 11ª [MX. MXII. MXXII]
Saxifraga steínbrechc *a* 11ª [MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Squilla .i. cepa[10] marina wilde clobeloich *a* 11ª [MXX]
Satirion stendelwurz[11] *a* 11ª stendelwrz *b* 10ª [MXX. MXXII]
Satureia saťe *b* 10ª [MXIX]
Semper uiua[12] husloich *a* 11ª [MXXII. *vgl.* MXX]
Solatrum nachtscate *a* 11ª nathscath *b* 10ª [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]
Salix wide *a* 11ª [MXII. MXXII]
Solatrum sunnenwerbil *a* 11ª
Soponphera[13] tūminc *a* 11ª

Tanacetum[14] reinevane *a* 11ª raínvan *b* 10ª [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Palacetum MXIX]
Tartarus wínsteín *b* 10ª [MXX. MXXII]
Tetrahit[15] idecle *a* 11ª
Tapsus barbatus wolecle[16] *a* 11ª kunges kerze *b* 10ª [MXX]
Tremulus aspe *a* 11ª *b* 10ª [MXXII. Tremula MXII]
Taxus iwenboím *a* 11ª

Verbena isere *a* 11ª ysern *b* 10ª [MXIV. *vgl.* MXII. MXX]
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11ª wilde karten *b* 10ª [*vgl.* MXXII]
Vrtica nezele *a* 11ª [MXII. MXX. MXXII]
Viole uioln *a* 11ᵇ viol *b* 10ª
Vua winbere *a* 11ᵇ

[1] *in b steht dabei* bi, *wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa* bursa pastoris. *Alphita p.* 162ᵇ Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Stafifaga (fag *undeutlich*) *b. CGL* 577, 16. *Alphita p.* 230ª Staphisagria herba pedicularis i. caputpurgium [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholomei p.* 14ᵇ Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231ª [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 37ᵇ, *vgl. CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor* 545, 1 *b. daneben von anderer hand* Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178ª; *aber die deutsche gl. gehörte urspr. zu* Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passenden* sunnenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a* [11] stendelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete richtig* Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen* [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.* Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184ª (*vgl.* 83ᵇ) Tetrahith uel tetrahicus i. herba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum: *deshalb kann* idecle *schwerlich als* idē cle *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a* [17] *Sinonoma Bartholomei p.* 43ª Virga pastoris i. carduus agrestis

Digitized by Google

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

1 Vua passa [1] waze wiber [2] *b* 10[a]
2 Vincella [3] humulus hophe *a* 11[b] [MXXII]
3 Vinca prowinca [4] cumke [5] *a* 11[b]
4 Vlmus [6] ilmene *a* 11[b] [MXXII]

Vipex birke *a* 11[b] *b* 10[a] 23
Vepres bramen *a* 11[b] [MXVIII. MXXII] 24

Zimbrium [7] bimince [8] *a* 11[b] 25

MXXII [9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105[a].

5 Artemesia [10] biboz *c* byboz *a* 119[b2] Bybŏz
6 od[e] bukel. od[e] Schosmalte od[e] himel-
7 ker *b* 86[b1] [*M* 1. MX. MXI. MXII.
8 MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX.
9 MXXI]
10 Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119[b2]
11 [*M* 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
12 Anisum [11] anis *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*M* 2.
13 *N* 68. MXX. MXXI]
14 Atramentum atermint *a* 119[b2] at[a]mit *c*
15 a͂ment scriptorum *b* 86[b1] [*M* 4. *N* 69.
16 MXII. MXX. MXXI]
17 Aloes aloe *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*N* 66.
18 MXX. MXXI]
19 Alumen alune *a* 119[b2] *c* alun *b* 86[b1]
20 [*M* 3. *N* 72. MXX. MXXI]
21 Adyanthos [12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a*
22 119[b2] nesselwrze *b* 86[b1] [*N* 73.
MXXI] 26
Anagallicum [13] bungen *a* 119[b2] *c* punge 27
b 86[b1] [*M* 6. *N* 74. MXX. MXXI] 28
Adragnis [14] burgele *a* 119[b2] *c* Burgelle 29
b 86[b1] [*N* 75. MXX. MXXI] 30
Amantilla [15] baldrian *a* 119[b2] *c* Baldrian 31
b 86[b1] [*M* 7. *N* 106. MXXI] 32
Armorata bibenelle *a* 119[b2] *c* Bibnelle 33
b 86[b2] [*M* 8. *N* 77. MXX. MXXI] 34
Apiastellum a͂bmecrwt *c* bremencrut *a* 35
119[b2] Bramelchrut *b* 86[b2] [*M* 9. *N* 36
108. MXX] 37
Agaricus [16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 38
86[b2] tanneswam *a* 119[b2] [*vgl. M* 10. 39
N 78. MXXI] 40
Allipiades [17] cigelinge *a* 119[b2] *c* zige- 41
linge *b* 86[b2] [*N* 110. MXX. MXXI] 42

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. waze *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190[b] Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia. idest uitecella [4] pvīca *b. CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* b[a]uinke [6] *CGL* 546,70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174[a]) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* XIV *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* XV *ineuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs.* (*leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert*), *ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

Digitized by Google

Germ. 33, 299. 300

Allium [1] cnobelouch *a* 119^{b2} cnoblowch *c* chnobloch *b* 86^{b2} [*M* 13. *N* 111. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Abrotanum Eberezze *a* 119^{b2} eberiche *c* abruten od^{s} gertel *b* 86^{b2} [*M* 55. MXIX. MXX. MXXI]

Acaliphe [2] heiternezzele *a* 119^{b2} heit^{s}nezzil *c* ait^{s}nezzel [3] *b* 86^{b2} [*M* 38. *N* 112. MXXI. *vgl.* MXII. MXVIII]

Apium Eppe uł merk *a* 119^{b2} eppe ł merk *c* [*M* 15. *N* 113. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Alcanna [4] Ertapel *a* 119^{b2} ertapel *c* erdo̊phel *b* 86^{b2} [*M* 16. *N* 114. MXX. MXXI]

Agramen Eberwrz *a* 119^{b2} eb^{s}wrz *c* eberwrze *b* 86^{b2} [*M* 17. *N* 115. MXX. MXXI]

Anacardi [5] elephādis^{10} *c* Elphendeslus *a* 119^{b2} [*N* 116. MXX. MXXI]

Acorus [6] gelesw^{s}tele *a* 119^{b2} *c* sw^{s}tel *b* 86^{b2} [MXXI]

Affodillus [7] golde [8] *a* 119^{b2} *c* [*M* 19. MXXI Alscotilus. *vgl.* MXX]

Acer uł azarum [9] gundram *a* 119^{b2} gūderam *c* Gundrebe *b* 86^{b2} [*M* 21. *N* 67. MXX. MXXI]

Aristologia longa [10] gers *a* 119^{b2} *c* Ringelwrze. od^{s} Biev^{s}wrze *b* 86^{b2} [*M* 22. *N* 65. MXIX]

Aristologia [11] rotunda holwvrz *a* 119^{b2} holw^{rz} *c* holwrze *b* 86^{b2} [*N* 65. MXX. *vgl.* MXXI]

Asarabaccara [12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 119^{b2} haselwrze *b* 86^{b2} [*M* 61. *N* 70. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Auesperma [13] hasinbere *c* hasenbere *a* 119^{b2} hasenber *b* 86^{b2} [*M* 23. *N* 71. MXX. MXXI]

Auancia [14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119^{b2} hasenwrze *b* 86^{b2} [*M* 24. *N* 103. MXX. MXXI]

Armoriaca [15] hederich *a* 119^{b2} *c* hordrich *b* 86^{b2} [*M* 25. *N* 104. MXX. MXXI]

Amarusta [16] hunderip *a* 119^{b2} hūderip *c* hundes plůme *b* 86^{b2} [*M* 26. *N* 105. MXX. *vgl.* MXXI]

Atrapassa holūd^{s}wrz *c* holund^{s}blumen *a* 119^{b2} holder plůmen *b* 86^{b2} [*M* 27. *N* 76. MXXI Adramasca. *vgl.* MXX]

Alleluia [17] hasinsurāpf^{s} ł bocsuramph *c* hasensurāp ł bocsurāp *a* 119^{b2} [*M* 28. *N* 107. *vgl.* MXXI]

Altea ibische *b* 86^{b2} ybische *a* 119^{b2} ybich *c* [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Acus muscata [18] cranchissnabil *a* 119^{b2} crāchisna^{bil} *c* kranichsnabel *b* 86^{b2} [*N* 79. MXX. MXXI]

Arontilla Catzenzagel *a* 119^{b2} cazzēisnabil *c* zagenszagel *b* 87^{a1} [*M* 30. *N* 109. MXXI]

[1] alium *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum idem *b* [4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard^{9} *ohne deutsche übersetzung nach der nächsten gl. b* [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b*

[9] ł ad̤e̤r (za) *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa ł asarū *b* [10] longa *fehlt c* [11] arist^{o}logia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] auespiua *c* Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b* [17] *ohne deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Digitized by Google

Arnugenes[1] Letiche *a* 120[a1] letiche *c* [*N* 80. MXXI]
Ambustum[2] Lederchalch *a* 120[a1] led[s]kalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]
Atriplex melde *a* 120[a1] *c* malte *b* 87[a1] [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]
Amigdole[3] mādilk[s]ne *c* mandelk[s]ne *a* 120[a1] mandelchern *b* 87[a1] [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]
Astropasta[4] Mistelbere *a* 120[a1] mistelbeie *c* mistelber *b* 87[a1] [*N* 84. MXX. MXXI]
Acantum Nezzelsame *a* 120[a1] *b* 87[a1] Nezilsome[5] *c* [*vgl. N* 85. MXX. MXXI]
Arsenicum russes gel *a* 120[a1] ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87[a1] [*N* 88]
Auripigmentum Orpment *a* 120[a1] orpiment *c* kupherment *b* 87[a1] [MXI. MXII. MXX. MXXI]
Amurca Ölhephen *b* 87[a1] Olcheuen *a* 120[a1] olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]
Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin::: nabe *a* 120[a1] Ochsen *b* 87[a1] [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]
Agrimonia Od[s]menie *a* 120[a1] od[s]minie *c* brachkraut *b* 87[a1] [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]
Argentum viuum quecsilber *a* 120[a1] quecsilb[s] *c* queksilb[s] *b* 87[a1] [*M* 62. MXII. MXXI]
Aureola[8] l angelica[9] ringele *a* 120[a1] rīgele *c* engelwrze *b* 87[a1] [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]
Anemo[10] rotman *a* 120[a1] *b* 87[a1] *c* [*N* 119. MXX. MXXI]
Antera rosensame *a* 120[a1] rosensome *c* rosensam *b* 87[a1] [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]
Alga reingras *c* raingras *b* 87[a1] reynegras *a* 120[a1] [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]
Acedula[11] Svramph *a* 120[a1] suramph *c* ampher *b* 87[a1] [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]
Acacia[12] slesaph *a* 120[a1] slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]
Anginna[13] schellewrz *a* 120[a1] schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]
Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120[a1] [MXXI]
Affrodisia Swertele *a* 120[a1] sw[s]czele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]
Acira sw[s]tilblume *c* sw[s]telblume *a* 120[a1] [*M* 42. *N* 95. MXXI]
Aparilla scafthen *a* 120[a1] schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]
Anetum tille *a* 120[a1] *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Agarus tannēswamp *a* 120[a1] i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]
Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120[a1] wachad[s]bere *c* cranwitber *b* 87[a1] [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c. vgl. Alphita p.* 95[a] [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Digitized by Google

Germ. 33, 300. 301

Absintium[1] wermute *a* 120[a1] w[a]mute *c*
w[a]mût *b* 87[a1] [*M* 47. *N* 97. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Arnoglossa[2] wegebreite *a* 120[a1] *c* [*M* 48. MXX. MXXI]
Armala wilderute *a* 120[a1] *c* [*M* 49. *N* 98. MXX. MXXI]
Antira[3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120[a1] [*M* 50. *N* 126. MXX. MXXI]
Artinca[4] woluesdistele *a* 120[a1] *c* steindistel *b* 87[a1] [*M* 51. MXX. MXXI]
Agaone vothwrz *a* 120[a1] vochwrze *b* 87[a1] bochzwrz *c* [*N* 99. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aaron zuthe *a* 120[a1] zukke *b* 87[a1] suche *c* [*N* 100. MXX. MXXI]
Asclepia[5] tranchenwrz *a* 120[a1] träkenwrz *c* cranichswrze *b* 87[a1] [*N* 101. MXXI]
Allogallicum[6] Enciane *a* 120[a1] encian *b* 87[a2] *c* [*M* 14. MXXI]
Archangelica groznezzele *a* 120[a1] g̊senezzil *c* Ait[a]nezzel *b* 87[a2] [*M* 18. MXX. MXXI]
Ancusa[7] acceleye *a* 120[a1] *c* Agleye *b* 87[a2] [*M* 12. *N* 102. MXXI]
Asimna[8] papele *a* 120[a2] *c* papel *b* 87[a2] [*M* 35]
Amatitus[9] blûtstain *b* 87[a2] blutsteyn[10] *a* 120[a2] blutsteyne *c* 30
Albuga[11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120[a2] hufletche *c* 31 32
Alchikingi[12] Sluthber *a* 120[a2] sluchtere[13] *c* 33 34
Alna alant[14] *b* 87[a2] 35
Anagasus.[15] *i* vngula caballi Rosseshûf *b* 87[a2] [MVIII. MXI. MXII. MXX] 36 37
Apium[16] Ephfe *b* 87[a2] 38
Asarum. *i* Baccara. *i* wlgago. *i* vvulgama[16] Haselwrze *b* 87[a2] 39 40

Ballicia[17] Huflatich *b* 87[a2] 41
Bulaquilon[18] alrune *a* 120[a2] Alrune *b* 87[a2] aku[ne] *c* [*M* 100. *N* 152] 42 43
Balota[19] andorn *a* 120[a2] *c* Hagdorn[20] *b* 87[a2] [*M* 112. *N* 153. MXXI] 44 45
Borax[21] boras *a* 120[a2] *c* Boras *b* 87[a2] [*N* 154] 46 47
Borago[22] borraze *a* 120[a2] borase *c* Borätsche *b* 87[a2] [*N* 128. MXX. MXXI] 48 49
Beta[23] beyzcol *a* 120[a2] beiskol *c* Biezze od[e] mangolt *b* 87[a2] [*M* 92. *N* 155. MXX. MXXI. *vgl.* MXVIII] 50 51 52
Batus[24] bramenstruch *a* 120[a2] b[a]mēstruch *c* bramelstok *b* 87[a2] [*M* 103. *N* 129. MXXI] 53 54 55
Betonica patonie *a* 120[a2] batonie *b* 87[a2] *c* 56

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira *c. ohne deutsche übersetzung b* [4] antinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10[a] [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274[b] *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st[a]cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon *c. CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam[a] arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19[b] [21] *Alphita p.* 23[b] [22] Bȃrrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

Digitized by Google

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Brunella [1] brunwrz *a* 120[a2] brimwrz *c* brunwrze *b* 87[a2] [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata]

Baldemonia olsnic *a* 120[a2] *c* vlsenitz *b* 87[a2] [*N* 143. MXX. MXXI]

Benedicta benedicte *a* 120[a2] *b* 87[a2] bn̄dīe *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI]

Branca [2] vrsina berenclawe *a* 120[a2] berēclawe *c* B[a]ncla *b* 87[b1] [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI]

Bolus blutstein *a* 120[a2] blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87[b1] [*M* 70. *N* 132. MXXI]

Berula berenbuge *a* 120[a2] *c* Bieu[e]blâm *b* 87[b1] [*M* 99. *N* 159. MXXI]

Bombace [3] bovmwollenker:: *a* 120[a2] bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87[b1] [*M* 68. *N* 133. MXXI]

Balsamita [4] wismince *a* 120[a2] *c* vischminze *b* 87[b1] [*M* 69. *N* 147. MXXI]

Basilica basilie *a* 120[a2] *c* Basilie *b* 87[b1] [*N* 134. MXX. MXXI]

Boras brandestoc [5] *a* 120[a2] brādestoc *c* brantstain *b* 87[b1] [*M* 89. *N* 135]

Brandana [6] grozlatiche *a* 120[a2] ĝselatiche *c* Graslŏche *b* 87[b1] [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI]

Barsameta gartmince *a* 120[a2] gartmincze *c* grasmîtze *b* 87[b1] [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera]

Bugilla [7] ul batica [8] hundeszunge *a* 120[a2] *b* 87[b1] hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]

Bardana [9] huflatiche *a* 120[a2] huflatich *c* Hufclette *b* 87[b1] [*M* 102]

Brionia heilegtbere *c* heligenbere *a* 120[a2] Hailigber *b* 87[b1] [*N* 164. MXX]

Broma [10] hauere *l* nortmā *a* 120[a2] hau[e] *l* nortinam [11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus]

Barba [12] iouis huslouch *a* 120[a2] huslowch *c* Hauswrze *b* 87[b1] [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]

Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120[a2] Hausswam *b* 87[b1] [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI]

Botania [13] ysern *a* 120[a2] *b* 87[b1] yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI]

Bismalua [14] ybische *a* 120[a2] *c* Ibisch *b* 87[b1] [*M* 76. *N* 166. MXXI]

Boletus [15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120[a2] crebeswrtze *b* 87[b1] [*M* 108. 114. *N* 140]

Bacca lauri [16] lorbere *a* 120[a2] lorb[e] *c* lorber *b* 87[b1] [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca]

Baucia [17] Moren *a* 120[b1] moren *c* Mŏrhen *b* 87[b1] [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI]

Basilia Metewrz *a* 120[b1] metewrz *c* Met[e]wrze *b* 87[b1] [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus [18] Metecrut *a* 120[b1] metecrwt *c* [*N* 169. MXXI]

Buglossa *l* basilicon [19] Ossenzunge *a* 120[b1] hossinzcūge *c* Ochsenzūg *b* 87[b1]

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348[a] [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b, ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430[a] [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi[a] *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot[e] *b* [16] bauca *c. davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21[a]. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c, ohne deutsche übersetzung; b hat* Barbaricon *l* bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18[b]

Digitized by Google

[*M* 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Bibona[1] Odermenie *a* 120^{b1} od^{s}menie *c* [*M* 109. *N* 144. MXXI]

Brasica[2] romeschol *a* 120^{b1} rometscol *c* Romisch chŏle *b* 87^{b1} [*M* 81. *N* 170. MXXI]

Bosrago[3] borrat *a* 120^{b1} borȯ̊t *c* Borrȧ̊tsche *b* 87^{b1}

Blitus[4] stur *a* 120^{b1} stor *c* [*M* 98. *N* 171. MX. MXIX. MXXI]

Bracteos[5] sabinbovm *a* 120^{b1} sabinbovͤ *c* Seuenbŏm *b* 87^{b1} [*M* 82. *N* 146. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Bruscus[6] steynbreche *a* 120^{b1} steȳbirche *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX. MXXI]

Bogula[7] wntcrut *a* 120^{b1} wnterwt *c* wů̊tkraut *b* 87^{b2} [*M* 110. *N* 173. MXX. MXXI]

Bassara wilderute *a* 120^{b1} wild^{s}rute *c* wildraut[8] *b* 87^{b2} [*M* 84. *N* 148. MXX. MXXI]

Bedegar[9] wepdorn *a* 120^{b1} wepedorn *c* wisdorn[10] *b* 87^{b2} [*M* 86. *N* 149. MXX. MXXI]

Bulbus[11] zwipolle *a* 120^{b1} zwippole *c* zwibolle *b* 87^{b2} [*N* 150. MXXI]

Brunella[12] bibenella*c* bybynnelle *a* 120^{b1} brunelle *b* 87^{b2}

Bubilia[13] Syngrune *a* 120^{b1} Singrů̊ne *b* 87^{b2} [*M* 111. *N* 151]

Bistorta[14] nabilwrz ul̊ rotenat^{s}wrz *a* 120^{b1} nat^{s}wrze. od^{s} rotnat^{s}wrze *b* 87^{b2}

Brasa Selhail *b* 87^{b2} [MX Brasia]

Blandonica wlme *b* 87^{b2} [*N* 175. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI]

Calcantum[15] at^{s}mint *a* 120^{b1} Atrament *b* 87^{b2} [*N* 185. MXXI]

Centauria minor aurine *a* 120^{b1} Aurin *b* 87^{b2} [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. MXXI]

Calcatrepa agabere *a* 120^{b1} Agen *b* 87^{b2} [*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI]

Cremium[16] lyncnotte *a* 120^{b1} leinvloke *b* 87^{b2}

Consolida maior beynwelle *a* 120^{b1} bainwelle *b* 87^{b2} [*M* 117. *N* 188. MXVIII. MXX. MXXI]

Calta[17] binsuge *a* 120^{b1} Binsŏge *b* 87^{b2} [*M* 118. *N* 180. MXXI]

Cassilago pilse *a* 120^{b1} Pilie *b* 87^{b2} [*N* 189. MXXI]

Castoreum bibergeile *a* 120^{b1} Bib^{s}gail *b* 87^{b2} [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. MXXI]

Cerusa bliwrz *a* 120^{b1} Bliwiz *b* 87^{b2} [*N* 190. MXX. MXXI]

Cinamomum Cynemyn[18] *a* 120^{b1} zimin *b* 87^{b2} [*M* 119. MXI. MXII. MXX. MXXI]

Cubebe Cobeben *a* 120^{b1} Cubeben *b* 87^{b2} [*M* 121. MXX. MXXI]

Cedowarium[19] Cedwar *a* 120^{b1} Citwar *b* 87^{b2} [*M* 122]

[1] *fehlt b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] bractheos *c* Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *darauf* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a* Blanconia idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c*, *das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Alphita p.* 25^{ab}: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bistoria *b. Alphita p.* 23^{a}. *darauf* Bursa pastoris. sa̧gnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Calcantū] C *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a* [*M* 120] [19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44^{b} Zodoarium

Digitized by Google

Camphora[1] campher *a* 120^{b1} Caffer *b* 88^{a1} [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]
Costum Cost *a* 120^{b1} Coste *b* 88^{a1} [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Cyminum[2] Cvmel *a* 120^{b1} kûmel *b* 88^{a1} [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]
Castanee Castanien *a* 120^{b1} Chesten *b* 88^{a1} [*M* 126. MXX. MXXI]
Carica vigen *a* 120^{b2} truken veige *b* 88^{a1} [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]
Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120^{b2} Erisip *b* 88^{a1}
Cynum Cigenbart *a* 120^{b2} Cigebart *b* 88^{a1} [*M* 127. *N* 183. MXXI]
Cucurbita Curbiz *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
Clyron[4] cle *a* 120^{b2} Clê *b* 88^{a1} [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
Cepe[5] Cypolle *a* 120^{b2} Cipolle *b* 88^{a1} [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]
Coliandrum[6] coliander *a* 120^{b2} Coriand[e] *b* 88^{a1} [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cantabrum[7] Clie *a* 120^{b2} [*M* 170. *N* 194. MXXI]
Colophonia Crispech *a* 120^{b2} Criechisch-pech *b* 88^{a1} [*N* 206. MXXI]
Cardones Carten *a* 120^{b2} Carten. od[e] distel *b* 88^{a1} [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]
Cardus benedictus Crutewrz *a* 120^{b2} Crvzewrze *b* 88^{a1} [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]
Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120^{b2} zilant *b* 88^{a1} [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]
Crassula[10] druswrz *a* 120^{b2} [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]
Condisia dicdam *a* 120^{b2} Ditâme *b* 88^{a1} [*M* 147. *N* 223. MXXI]
Camacian[11] distele *a* 120^{b2} Distel *b* 88^{a1} [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]
Crassula minor[12] blatelose *a* 120^{b2} Blatlôz *b* 88^{a1}
Crassula maior Ertpheffer *a* 120^{b2} Stain-pheffer *b* 88^{a1} [*N* 224. MXXI]
Cucumer Ertapel[13] *a* 120^{b2} Ertappfel *b* 88^{a1} [*M* 134. *N* 229. MXXI]
Crux christi Einbere *a* 120^{b2} Ainber *b* 88^{a1} [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]
Centauria maior metere *a* 120^{b2} Matere y *b* 88^{a1} [MXXI]
Centimorbida Egelgras *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 137. MXX. MXXI]
Cardopacia Eberwrz *a* 120^{b2} Eb[e]wrze *b* 88^{a1} [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]
Canapum[14] hanif *a* 120^{b2} Hanif *b* 88^{a1} [*M* 139. *N* 226. MXXI]
Caput[15] galli haneshoubet *a* 120^{b2} Hanen chopfe *b* 88^{a2} [*M* 140. MXXI]
Cottula[16] fetida hundesblume *a* 120^{b2} Hundesplâme *b* 88^{a2} [*M* 141. *N* 200. MXXI]
Coriandrum hederwrz *a* 120^{b2} Hed[e]wrze *b* 88^{a2} [*M* 142. *N* 227. MXXI]
Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120^{b2} Hênenzitwar *b* 88^{a2} [MXXI. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 120^{b2} H[e]tzblat *b* 88^{a2} [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cãfora *b* [2] Ciminũ ł cariũ *b* [3] buxie *b. s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrũ *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiũ ł Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b, ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34^{b} *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucum[e] asinm[e] (*l.* asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

Digitized by Google

Cinoglossa hundeszunge *a* 120^{b2} Hundeszunge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]

Cepreconium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch *b* 88^{a2} [*N* 228. MXXI]

Cicorea hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch *b* 88^{a2} [*N* 231. MXX. MXXI]

Centrum galli hanenkamp ł scarlei *a* 120^{b2} Hanenkamp. od^{3} Scharley *b* 88^{a2} [*N* 203. MXXI. *vgl.* MXX]

Corulus hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2} [*M* 145. *N* 232. MXXI]

Calcatrippa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N* 204. MXXI]

Cerifolium kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b* 88^{a2} [*M* 146. *N* 233. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Crispila [3] Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2} [*M* 148. *N* 205]

Calx viua [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{a}chal *b* 88^{a2} [*N* 234]

Coagulum [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2} [*N* 235]

Crisolocamia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistelmelde *b* 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.* MXX]

Capillus veneris widertat *a* 121^{a1} mīnēlŏb^{a}. od^{a} Stainfārn *b* 88^{a2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Camomilla [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maidblûme *b* 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX. MXXI]

Codion Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b* 88^{a2} [*M* 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca]

Colubricia [8] nat^{a}wrz *a* 121^{a1} nat^{a}wrze *b* 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI Columbaria]

Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{a}mânie *b* 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI]

Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI]

Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 88^{b1} [*M* 154. *N* 239]

Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 88^{b1} [*N* 178]

Calendula ringele uł herba plane^{a} [13] *a* 121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. MXX. MXXI]

Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. MXII. MXXI]

Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. od^{a} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. MXX]

Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} [*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI]

Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} wtschârlinch. od^{a} Schârlinch. od^{a} kelb^{a}scraut *b* 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. MXXI]

Catapucia [15] sprincwrz *a* 121^{a1} Sprinkwrtze. od^{a} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. *N* 242. MXX. MXXI]

[1] Cep̄toniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 [6] Cisolocamia *b. vgl.* 542,8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coctanū *b* [10] *darauf* Celicon^{a} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, 42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cocodia (Cecodia *N*) *aus* οἰκόδια (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba plane^{a} *kann ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Digitized by Google

Cathmia[1] silberchum *a* 121[a1] Silb[e]schaume *b* 88[b1] [*M* 162. *N* 243]
Cathmia ferri[2] synther *a* 121[a1] Sinder *b* 88[b1] [*N* 215]
Cronica trachenwrt *a* 121[a1] Trakenwrze *b* 88[b1] [*M* 164. 165. *N* 216. MXX. MXXI]
Coscute[3] toter *a* 121[a1] Toter *b* 88[b1] [*N* 244. MXX. MXXI]
Cardamus wiltkresse *a* 121[a1] wild[e]cresse *b* 88[b1] [*M* 165. 164. *N* 245. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]
Circe[4] veltkvmel *a* 121[a1] wildkumel *b* 88[b1] [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII Careo]
Colocasia[5] wiltmynce *a* 121[a1] wildmintze *b* 88[b1] [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]
Centonica[6] ł pilosella wurmcrut *a* 121[a1] wrmkrut *b* 88[b1] [*N* 246]
Centinodia wegetrete *a* 121[a1] wegtrêt *b* 88[b1] [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXI]
Cyna[7] wepen *a* 121[a1] weppe *b* 88[b1] [*N* 248]
Camilenta[8] lochvasen *a* 121[a1] Löchblasen *b* 88[b1] [*M* 168. *N* 220]
Capparus[9] genciane *a* 121[a1] Encian *b* 88[b1] [*M* 169. *N* 249]
Chimolea[10] Cride ł steynslif *a* 121[a1] Creide. oder Stainschleif *b* 88[b1] [*N* 221]
Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121[a1] Hoppfe *b* 88[b2]
Centum grana. [ł *b*] herba cancri Crebeswrzt *a* 121[a1] Crebsenwrtze *b* 88[b2] [MXX]
Calcadippa kart[12] *b* 88[b2] [MX. MXV]

Diptannus[13] dicdam *a* 121[a1] Ditamne od[e] wiswrtze *b* 88[b2] [*N* 250. MXXI]
Dragantum dragant *a* 121[a1] Dragant *b* 88[b2] [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]
Dracontum trachenwrz *a* 121[a1] Drakenwrtze *b* 88[b2] [*M* 197. *N* 252. MX. MXII. MXXI]
Dictannum githwrz[14] *a* 121[a2] [*M* 198. *N* 258]
Daucus[15] pastirinach *a* 121[a2] Pastenak *b* 88[b2]
Didomo[16] hesenhore *a* 121[a2] Hasenôre *b* 88[b2] [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Demetria[17] Bernhart *b* 88[b2] hernhart *a* 121[a2] [*M* 190. *N* 261]
Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121[a2] wass[e]cresse *b* 88[b2] [*N* 262]
Daffinida[19] lorberen *a* 121[a2] Lorber *b* 88[b2] [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b. Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a. Alphita p.* 38[a] Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144[ab] [7] Cina *b. N, Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b. CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b. CGL* 537, 65 [11] Coriola *a. Sinonoma Bartholomei p.* 17[a] Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128[a]) .i. thus *b* [13] Diptann[e] *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559, 54) [15] Daucos *b. CGL* 632, 49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b. CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Digitized by Google

Diadema [1] papele *a* 121[a2] Papel *b* 88[b2] [*M* 192. *N* 263]
Discopella [2] sciltwrz *a* 121[a2] Schutwrze *b* 88[b2] [*N* 264]
Dionisia [3] wegewartblume *a* 121[a2] wegwartblûme *b* 88[b2] [*M* 196]
Draguntea [4] trachenwrz *a* 121[a2] drakenwrtze *b* 88[b2] [*M* 193. *N* 265]
Dragantea nat[s]wrtze *b* 88[b2] [MXXI]
Drosezloto [5] polonice mesekeẅrt *a* 121[a2]

Enula [6] alant *a* 121[a2] Alant *b* 88[b2] [*M* 200. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. Enula campana MXX]
Ebolus atich *a* 121[a2] Atich *b* 88[b2] [*M* 216. *N* 281. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Eusola [7] brachwrz *a* 121[a2] Brachwrtze *b* 88[b2] [*N* 267. MX. MXI. MXII]
Emicedo brachlouch *a* 121[a2] Blatlŏch *b* 89[a1] [*M* 201. *N* 268. 282. MXI. MXII. MXVIII]
Ematites [8] blutsteyn *a* 121[a2] Blûtstain *b* 89[a1] [*M* 225. *N* 268. 282. MXX. MXXI]
Elleborica [9] Centaurie *a* 121[a2] centauria *b* 89[a1]
Endiuia [10] scarleige *a* 121[a2] Scharlei *b* 89[a1]
Edera Ebichlop *a* 121[a2] ephowe *b* 89[a1] [*M* 203. *N* 283. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Erba venti [11] garwe *a* 121[a2] *b* 89[a1] [*M* 204. *N* 270. MXXI]
Endiuia sudistele *a* 121[a2] zaundistel *b* 89[a1] [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* MXXI]
Edera terrestris gundram *a* 121[a2] gundreb *b* 89[a1] [*M* 207. *N* 271. MXX]
Ercularis [12] g̣iensinc *a* 121[a2] grensich *b* 89[a1] [*M* 206. *N* 284]
Euforbium huneswrz *a* 121[a2] Hunneswrtze *b* 89[a1] [*M* 208. *N* 285]
Epatica Lebercrut *a* 121[a2] leb[s]wrtzcraut *b* 89[a1] [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI]
Eufrasia Luchte *a* 121[a2] Luft *b* 89[a1] [*N* 286. MXX. MXXI]
Ekosmon [13] mynze *a* 121[a2] mintze *b* 89[a1] [*N* 273]
Escule [14] mispelen *a* 121[a2] mispeln *b* 89[a1] [*M* 210. *N* 287]
Eleborus [15] albus nisewrịz *a* 121[a2] nieswrtze *b* 89[a1] [*N* 274. MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Equimenta [16] rosmynce *a* 121[a2] rosmintze *b* 89[a1] [*M* 212. *N* 288]
Elitropia [17] ringele *a* 121[a2] Tinkel *b* 89[a1] [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII]
Erundine [18] scelwrz *a* 121[a2] Schellewrtze *b* 89[a1] [*M* 214. *N* 289]
Elycopia [19] sprinchwrz *a* 121[a2] Sprinchwrtze *b* 89[a1] [*N* 276]
Esorium salbynblumen *a* 121[a2] salbeiblûm *b* 89[a1] [*N* 290. MXXI Esprium]

[1] Dyadema *b. CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brionia: *gemeint also* schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba uaria ut serpens, *vgl. Alphita p.* 48[a] [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername fehlt b. das deutsche wort* = meesske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] Enfola *b* [8] Emantes *b* [9] Elleubonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] *Alphita p.* 57[a] Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60) [14] Estube *a* [15] Elleboru[s] *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt* [17] Eliotropie *b* [18] Erunche *b. CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a. CGL* 561, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Digitized by Google

Esula[1] schutewrz *a* 121[a2] wolfcraut. od[s] scheiswrtz *b* 89[a1] [*N* 277]
Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121[a2] [*M* 220]
Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89[a1]
Eruca wizsenif *a* 121[b1] weiss[s] senif *b* 89[a1] [*N* 291. MX. MXI. MXVI]
Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121[b1] wntcraut *b* 89[a1] [*M* 217]
Eupatorium wildesalbei *a* 121[b1] wild[s]-salbei *b* 89[a1] [*N* 279. MXX. MXXI]
Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121[b1] Scharley *b* 89[a1] [*M* 218. *N* 292. MX]
Erafolium[7] Ertb[s]nblat *a* 121[b1] ertbernblat *b* 89[a2] [*M* 219. *N* 293]
Eleutropium hillepe *a* 121[b1] hilber *b* 89[a2] [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]
Eleborus niger Sut[s]wrtze *b* 89[a2] [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]
Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89[a2] [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]
Elitropia Ringelblûme *b* 89[a2]

Finix alant[9] *a* 121[b1] *b* 89[a2] [*N* 294]
Flammula[10] bvrnecrut *a* 121[b1] Burdcraut *b* 89[a2] [*M* 226. *N* 301]
Fulsa[11] benedicte *a* 121[b1] Benedicte *b* 89[a2] [*N* 295]
Faba bonen *a* 121[b1] Bône *b* 89[a2] [MXII]
Fu balderian *a* 121[b1] Baldrian *b* 89[a2] [*N* 302? MXX]
Ficedula[12] Chyvarn *a* 121[b1] [*N* 296]
Fumus terre Ertrouch *a* 121[b1] ertröch. bochespart. od[s] Taubencropf *b* 89[a2] [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]
Fragula[13] Ertb[s]ncrut *a* 121[b1] Ertcraut *b* 89[a2] [*M* 229. *N* 297]
Fraga Ertbere *a* 121[b1] Ertber *b* 89[a2] [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]
Fructus quercinus Eichel$^{e}_{n}$[14] *a* 121[b1] Aicheln *b* 89[a2]
Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121[b1] Ait[s]-birne *b* 89[a2] [*N* 298]
Filix varm *a* 121[b1] varn *b* 89[a2] [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121[b1] Criechisch how̃ *b* 89[a2] [MXI. MXX. MXXI]
Fenum heov *a* 121[b1] How[e] *b* 89[a2] [*M* 231. MXII]
Fabaria[17] lomeke *a* 121[b1] [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b. Alphita p.* 60[a] [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[s] nig[s] Idem *a, vgl. unten* 556, 19 [4] *s. oben* 555, 45 [5] Epatoriũ *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Fnix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol φοῖνιξ Dioscor.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203[b] *als* flinx [10] flamla *b. Alphita p.* 63[a] [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* e[i]hvarn, *das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. l Ragla *b* [14] Eichel$^{e}_{n}$] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulũ *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556, 25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecũ *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197[b]. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Digitized by Google

Germ. 33, 304. 305

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121^{b1} Lainpheffer *b* 89^{a2}

Folium[2] Mussatynloup *a* 121^{b1} musca. fileme *b* 89^{a2} [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121^{b1} stabwrtze od^{s} g^{e}twrze *b* 89^{a2} [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121^{b1} mâl *b* 89^{b1}

Filipendula steynbreche *a* 121^{b1} stainprech *b* 89^{b1} [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121^{b1} Swaizpfeffer *b* 89^{b1} [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121^{b1} Rost *b* 89^{b1}

Fungus swamp *a* 121^{b1} Swâme *b* 89^{b1} [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121^{b1} Siechwrtze *b* 89^{b1} [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121^{b1} Stude *b* 89^{b1} [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121^{b1} ritt^{s}sporn *b* 89^{b1}

Feniculus venichel *a* 121^{b1} fenichel *b* 89^{b1} [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121^{b1} friedelsŏge *b* 89^{b1} [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121^{b1} wolle *b* 89^{b1} [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121^{b2} [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121^{b2} [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121^{b2} weiss^{s}-pfeffer *b* 89^{b1} [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121^{b2} Âge *b* 89^{b1} [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu^{mē} *a* 121^{b2} pfaffenblûmen *b* 89^{b1} [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121^{b2} Eschibŏm *b* 89^{b1} [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121^{b2} merlinsen *b* 89^{b1} [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121^{b2} bûche *b* 89^{b1} [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121^{b2} pirke[12] *b* 89^{b1}

Gariofilata[13] benedicte *a* 121^{b2} bûdcâ *b* 89^{b1}

Geron[14] Chranwrz *a* 121^{b2} kranwrtze *b* 89^{b2} [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121^{b2} Gencian *b* 89^{b2} [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121^{b2} Aichappfel *b* 89^{b2} [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121^{b2} Aichel *b* 89^{b2} [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22^{a} Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68^{b} Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21^{b} Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63^{a} [4] *hervorgegangen aus φλόμος*, flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenca *b* [8] syriac^{s} *b* [9] *Alphita p.* 62^{b} [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62^{a} [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai^{s}. Foil. Cardamomū min^{s} (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t^{s}re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70^{a} [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Gamandreos gamandre *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 335. MXX]
Galanga galgan *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 328. MXX. MXXI]
Germen kymen *a* 121b2 kemin *b* 89b2
Gelisia [1] nezzelwrz *a* 121b2 Nesselwrtze *b* 89b2 [*N* 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII]
Gith [2] tresp *a* 121b2
Gladiolus swertele *a* 121b2 swertel *b* 89b2 [*N* 330. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Grana solis svnnēhirse *a* 121b2 sūnēhirs [3] *b* 89b2 [*N* 331. *vgl.* MXX. MXXI]
Gira solis [4] svnnenwerbel *a* 121b2 Sunnenkreis *b* 89b2 [*N* 339]
Gipsus sparkalc *a* 121b2 Sperchalch *b* 89b2 [*N* 340. MXX. MXXI]
Granonica [5] heit[s]nezzele *a* 121b2 ait[s]nezzel *b* 89b2 [*N* 332. MX. MXI. MXII. MXIX. MXX]
Granum korn *a* 121b2 chorn *b* 89b2 [MXII Grana]
Graciosa [6] vrowenflas *a* 121b2 vns[s] frawen flahse *b* 89b2
Gallitricum [7] scarley *a* 121b2 Scharley [8] *b* 89b2
Hermodactilus [9] Citelose *a* 121b2 zeitlose *b* 89b2
Herba britanica [10] hemewrz *a* 121b2 Hem[s]wrtze *b* 89b2
Herba thuris olsnic *a* 121b2 olsnit *b* 89b2 [MXX. MXXI]
Herba ruberti [11] Orual [12] *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 346]
Erba [13] perforata harthoil *a* 122a1 brachhail *b* 89b2 [MXX]
Herba sancti petri verbizzene *a* 122a1 V[s]biscene *b* 89b2 [MXXI]
Herba violaria violencrut *a* 122a1 violcraut *b* 89b2
Hedera widewynde *a* 122a1 wiltweide *b* 90a1 [*N* 342]
Herba canicularis [14] bilse *a* 122a1 Bilse *b* 90a1 [*N* 349]
Herba bona [15] .i. feniculus fenichil [16] *a* 122a1 fenichel *b* 90a1
Humulus hopfe *b* 90a1 [MX. MXII. MXVI]

Ivsquiamus [17] bilse *a* 122a1 *b* 90a1 [*N* 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI]
Ipericium [18] harthowe *a* 122a1 Harthowe *b* 90a1 [*N* 358. MIX. MXI. MXV. MXXI]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117a [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72b) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71b, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. ⁊ bū redolg. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71b) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactil[s] *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus c.* 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81a [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale *'scharlei' entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* H[a]ba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] bo[a] *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* hcel. cardamomum mai[s]. heil mi[s] *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

Digitized by Google

Ipericon veltrute *a* 122a1 ueltcraut *b* 90a1 [*N* 351]

Intuba[1] wegewarthe *a* 122a1 wegwart *b* 90a1

Iouis barba[2] hvslouch *a* 122a1 [*N* 352. MXX. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Isopus[3] Isope *a* 122a1 ysop *b* 90a1 [MXX. MXXI]

Ivnii[4] Mordistel *a* 122a1 mordistel *b* 90a1 [*N* 360. MXXI]

Iris Swertele *a* 122a1 swertel[5] *b* 90a1 [*N* 353. MXI]

Ivncus[6] semede *a* 122a1 Sâmede *b* 90a1 [*N* 354]

Iacea nigra[7] swarzkvmel *a* 122a1 swartz. kumel *b* 90a1 [*N* 361]

Ivniperus wachaldern *a* 122a1 wechkalter[8] *b* 90a1 [*N* 355. MXX. MXXI]

Italica[9] woluessaph *a* 122a1 wolfsschopf *b* 90a1 [*N* 362. MIX. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MX]

Iarus[10] zvthe *a* 122a1 zukch *b* 90a1 [*N* 356]

Ipoquistidos[11] bockesbart *a* 122a1 bocgesbart *b* 90a1 [*N* 357]

Iuliana[12] poleie *a* 122a1 Poley *b* 90a1 [*N* 363]

Kardus[13] albus woluesmilch *a* 122a1 wolfsmilch *b* 90a1 [*N* 367]

Kalendula[14] ryngele *a* 122a1 ringel *b* 90a1 [*N* 368]

Kymi[15] bone *a* 122a1 [*N* 365]

Kynna karui[16] gartkvmel *a* 122a1 Gartkumel *b* 90a1

Krollo[17] sprincwrcz *a* 122a1 Sp,ink-wrtze *b* 90a1

Karabe[18] Sente Ioh'is broth *a* 122a1 sant Ioh's prot *b* 90a2

Kacabre[19] burnsteyn *a* 122a1 Brennstain *b* 90a2 [*M* 184]

Laureola[20] kelrshals *b* 90a2 kcheshals *a* 122a1 [*N* 370]

Lolium trespen ł ratyn *a* 122a1 Raten *b* 90a2 [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua[21] ceruina hirzunge *a* 122a1 Hirszunge *b* 90a2 [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122a2 *b* 90a2 [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122a2 clêtte *b* 90a2 [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122a2 lauengel *b* 90a2 [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca[22] Latiche *a* 122a2 Latuch *b* 90a2 [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus[23] Lorbom *a* 122a2 Lorbŏm *b* 90a2 [*N* 390]

Lapis lazuli[24] Lazursteyn *a* 122a2 Lazurstein *b* 90a2 [*N* 376]

[1] Incuba *b*. *Alphita p.* 86a [2] *fehlt b* [3] Ysop[e] *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos Idem *ab* [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83b [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* [10] *Alphita p.* 218b Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticę, *Alphita p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch einmal bei Diefenbach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88a [15] Kinu *b*, *ohne deutsche übersetzung. aus* κύαμος. *CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b. aus* Kymina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quę simulat cumino [17] Krolla *a*, 104, 26 *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zufall, dass dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kacabre (*Sinonoma Bartholomei p.* 14b) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab*. *Alphita p.* 95a [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b*. *Alphita p.* 95a [24] *Alphita p.* 91b

Digitized by Google

Lempinias [1] Orperment *a* 122[a2] auripigment *b* 90[a2] [*N* 391. MXI]

Lentus [2] popelbom *a* 122[a2] Popiliom *b* 90[a2] [*N* 377]

Lactarides [3] sprincorn *a* 122[a2] Spānkorn *b* 90[a2] [*N* 392]

Lactucella [4] sudistel *a* 122[a2] Saudistel *b* 90[a2] [*N* 378]

Lapacium [5] stripwrz *a* 122[a2] Stripfwrze *b* 90[a2]

Lilifagus [6] salbeiblumen *a* 122[a2] Salbeiplûm *b* 90[a2] [*N* 379]

Labium veneris [7] marien distel *a* 122[a2] sant Marien distel *b* 90[a2] [*N* 394]

Litargirum [8] silberchum *a* 122[a2] Silberschaume *b* 90[a2] [*N* 380]

Lingua [9] auis vogelzunge *l* frvctus fraxini [10] *a* 122[a2] vogelszunge *b* 90[a2] [*N* 395. MXXI]

Lupini vicbonen *a* 122[a2] wikbonen *b* 90[a2] [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Leucia [11] violen *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 396]

Leporina [12] stendelwrz *a* 122[a2] Ståndelwrtze *b* 90[a2] [*N* 382]

Legumen smalsat [13] *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 384]

Limaces snecken *a* 122[a2] Sneken *b* 90[b1] [MIX. MXII]

Lunaria [14] mancraut *b* 90[b1]

Linaria [15] Omkrut *a* 122[a2]

Linx animal [16] Luchs *a* 122[a2] luhse [17] *b* 90[b1]

Lubisticum lubstikel *b* 90[b1] [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora [18] alrune *a* 122[a2] Alrun *b* 90[b1] [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]

Mentastrum wildemince *a* 122[a2] vischmîtze *b* 90[b1] [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]

Maro bati [19] branbere *a* 122[a2] bramber *b* 90[b1] [*N* 400. MXX. MXXI]

Mellilotum [20] binsuge *a* 122[a2] Binsauge *b* 90[b1] [*N* 417. MXI. MXII]

Marrubium album [21] andorn *a* 122[a2] Andorn *b* 90[b1] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Marrubium nigrum [21] gotvergezze *a* 122[a2] Gotv[e]gezzen *b* 90[b1] [MXX. MXXI]

Maiorana Louǫngele [22] *a* 122[a2] lebenkla *b* 90[b1]

Millemorbida [23] druswrz *a* 122[a2] Drûswrtze *b* 90[b1] [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]

Millefolium garwe *a* 122[a2] *b* 90[b1] [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λείχη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220[b] Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27[a] [5] *pseudo-Apulejus c.* 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89[a]. 220[a] [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103[b] Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98[a] Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95[b]. 219[b] [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur einmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99[a] [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von s*) *a* Limones. fruct[s] cui[s]dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111[a] [22] *Alphita p.* 107[a] Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b, vgl. aber* 561, 22

Digitized by Google

Maratrum venichel *b* 90[b1] [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Mala maciana[1] holzappel *a* 122[a2] Holtzapfel *b* 90[b1] [*N* 403. *vgl.* MXX]

Morella[2] kazzenbere *a* 122[a2] Rasenber *b* 90[b1] [*N* 404]

Maguder kolstoc *a* 122[b1] kŏlstok *b* 90[b1] [*N* 421. *vgl.* MXVI]

Melissa[3] metere *a* 122[b1] Metere *b* 90[b1] [*N* 405. MXXI]

Mora celsi mulbere *a* 122[b1] Murber *b* 90[b1] [*N* 406. MXXI]

Mastix mastic *a* 122[b1] Mastikel *b* 90[b1] [*N* 423. *vgl.* MXX]

Mirtus[4] porse *a* 122[b1] [*N* 407. MXXI]

Malua papele *a* 122[b1] Bappel *b* 90[b1] [*N* 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI]

Melones[5] phedeme *a* 122[b1] phădem *b* 90[b1] [*N* 408]

Millemordia[6] Trûswrtze *b* 90[b2]

Mala citonia[7] Qvitten *a* 122[b1] kutlen *b* 90[b2]

Milium solis[8] Svnnenkorn *a* 122[b1] Sünenchorn *b* 90[b2] [*N* 409]

Marra[9] Swarzwurz *a* 122[b1] Swartzwrze[10] *b* 90[b2] [*N* 426. MX Mora agrestis. *vgl.* MIX]

Muscus pisme *a* 122[b1] Bisem *b* 90[b2] [MXX. MXXI]

Marsilium[11] vicbonen *a* 122[b1] wikgen *b* 90[b2] [*N* 411]

Maratrum[12] venchessame *a* 122[b1] venichelsame *b* 90[b2] [*N* 428]

Morsus diaboli[13] vorbizzene *a* 122[b1] vorbizze *b* 90[b2] [*N* 429]

Mulsum wyn vñ honich *a* 122[b1] wein vñ honik *b* 90[b2] [*N* 413]

Mulsus wyn vñ mete *a* 122[b1] wein vñ mêt *b* 90[b2] [*N* 430]

Mulsa mete vñ bir *a* 122[b1] met vñ Bier *b* 90[b2] [*N* 414]

Mellicratum wazzer vñ honich[14] *a* 122[b1] wass[s] vñ honik *b* 90[b2]

Vinagra winezzch[15] *a* 122[b1]

Macis[16] Mussatenblumē *a* 122[b1] Muschatblûme *b* 90[b2] [*N* 431. MXX]

Prista[17] honich vñ ezzch *a* 122[b1] [*N* 432]

Morsus galline[18] varm *a* 122[b1] [*N* 433] 51

Mirica heide *a* 122[b1] Haide *b* 90[b2] [*N* 434. MXXI. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]

Melon[19] Quittenblumē *a* 122[b1]

Morus mulboum *a* 122[b1] [*N* 435. MXI. MXII. MXXI]

Millimidrum bilse[20] *a* 122[b1] [MXI. MXII Millindrum]

Magnesia[21] toubercet[22] *a* 122[b1]

[1] mancia *b* [2] *Alphita p.* 119[b] [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* [5] *CGL* 626, 51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560, 53 [7] *Alphita p.* 108[a] [8] *Alphita p.* 117[a] [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111[a] [12] Marabeū *b. Alphita p.* 106[b] Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Alphita p.* 120[b] [14] *Alphita p.* 12[ab]. *darauf* Ydromel Idem *a*, *während b* sù ydromel *nach* Mellictum *hat* [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b, s. aber unten* 568, 3 [16] *Alphita p.* 108[ab] [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *zu grunde liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acęto mixta *CGL* 604, 29: *honig und essig heifst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119[b] [19] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b. wol μῆλον (sc. κυδώνιον)* [20] *darauf* Malagma [i. *b*] Emplastrum sine pinguedine (siue pĭgdo *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115[a]) *ab* [21] *ohne deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Digitized by Google

Marcasica [1] argentea wismat *b* 90[b2]
wiseman *a* 122[b1]
Marcasica [1] aurea Cattengolt *a* 122[b1]
gegossen golt *b* 90[b2]
Mev [2] Copnic [3] *a* 122[b1] kŏppherin. od[s]
kuppferrauch *b* 90[b2]
Mira solis radix eius pencedanum [4] i.
wnd[s]boum *a* 122[b1]
Mumia [5] smaltz daz auz dem tvfet d[s]
gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz
b 90[b2]
Matrisilua [6] .i. Matren [7] *b* 90[b2]

Nimphea [8] grensinch *a* 122[b1] grensich
b 91[a1] [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]
Narciscus [9] holzlilie *a* 122[b2] Holtzlilie
b 91[a1] [*N* 440]
Nasturcium kresse *a* 122[b2] wass[s]cresse
b 91[a1] [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]
Nigella ratyn *a* 122[b2] Raten *b* 91[a1]
[*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]
Natea [10] ratensame *a* 122[b2] Ratensame
b 91[a1] [*N* 438]
Nepita Corminzce *a* 122[b2] cornmintze
b 91[a1] [*N* 442]
Nepta katzencraut *b* 91[a1]

Nitrum spat *a* 122[b2] Spat *b* 91[a1] [*N* 439. MXX]
Nenuphar [11] Seblumen *a* 122[b2] Seblâme
b 91[a1] [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]
Nitrum Lutersalz *a* 122[b2] Laut[s]saltz *b*
91[a1] [MX. MXVI]
Nimphea [12] Colrewrz *a* 122[b2] Colerwrtze
b 91[a1] [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel [13] Honik ezzich. vñ wasser *b*
91[a1]
Oculus [14] consulis bachmynce *a* 122[b2]
Bachmintze *b* 91[a1] [*N* 444]
Ozynum [15] basilie *a* 122[b2] [*N* 451]
Opium Swarzmansaf *a* 122[b2] swartznan-
sat *b* 91[a1] [*N* 446. *vgl.* MXXI]
Origanum rote toste *a* 122[b2] ret coste
b 91[a1] [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]
Orobus [16] vogilwicke *a* 122[b2] vogelwike
b 91[a1] [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]
Oleum [17] ole *a* 122[b2] [MIX. MXII]
Oliua Olboum *a* 122[b2] Olbŏm *b* 91[a1]
[MXII]
Oculus christi [18] vnservrowen *a* 122[b2]
vns[s]s h[s]ren auge *b* 91[a1] [*N* 449]
Occa [19] zunlilie *a* 122[b2] Sunklie *b* 91[a1]
[*N* 456]
Ocimum girgel *b* 91[a1] [MX]

[1] Markasita *b, beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30[a] Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270[b]: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117[a]. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121[b] [6] *Alphita p.* 110[a] [7] *es folgt* Miconũ ⁊ papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123[a] Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31[a] Napia semen sinapis) [11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126[b] [15] Osinum *b, ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133[b] Ozimum i. basilicon [16] Oroboç *b* [17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126[b] [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

Digitized by Google

Oculus populi .i. zappfen eiusdem arboris *b* 91^{a1}

Porrocasti[1] aschlouch *a* 122^{b2} Aschelŏch *b* 91^{a2} [*N* 473]

Piretrum betram *a* 122^{b2} Pertram *b* 91^{a2} [*N* 457. MXII. MXIV. MXX. MXXI]

Pipinella[2] bibynelle *a* 122^{b2} Bibnelle *b* 91^{a2} [*N* 458. MXII. MXX. MXXI]

Peruinca[3] berwinke *a* 122^{b2} Singrůn *b* 91^{a2} [*N* 474. MVIII. MXVIII. MXX. MXXI]

Portulaca purcele *a* 122^{b2} Burzeli *b* 91^{a2} [*N* 459. MX. MXI. MXVIII]

Peonia peonie *a* 122^{b2} Beonie *b* 91^{a2} [MXII. MXXI]

Pix naualis pech *a* 122^{b2} weizzespech *b* 91^{a2}

Potentilla grensync *a* 122^{b2} grensich *b* 91^{a2} [*N* 460. MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Prassium gotvergezzene *a* 122^{b2} gotuergezze *b* 91^{a2} [*N* 475. MXXI]

Peucedanum harstranc oder olsnic *a* 122^{b2} Harstranch od^{s} olsnich *b* 91^{a2} [*N* 461. MXX. MXXI]

Primula ueris[4] himelsluzzel *a* 122^{b2} himelschluzzel *b* 91^{a2}

Pilosella musore ł wŕmcrut *a* 122^{b2} Mausŏre. od^{s} wrmkraut *b* 91^{a2} [*N* 476. MXI. MXX]

Prunellum[5] krichen *a* 122^{b2} siue pruneta geswlst craut *b* 91^{a2}

Pinus kynboum *a* 122^{b2} Chienbŏm *b* 91^{a2} [*N* 462. MXXI]

Pastinaca[6] moren *a* 122^{b2} mŏrhen *b* 91^{a2} [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Pulegium[7] polei *a* 122^{b2} Polay *b* 91^{a2} [*N* 463. MXII. MXX. MXXI]

Pepones phedeme *a* 123^{a1} phădem *b* 91^{a2} [*N* 479. MX. MXII. MXVI]

Prunum[8] rospflumen *a* 123^{a1} Rosblůme *b* 91^{a2}

Pigamon rutensamen[9] *a* 123^{a1} rutensaume *b* 91^{a2}

Persicaria[10] rotich *a* 123^{a1} rătich *b* 91^{a2} [*N* 480. MXX. *vgl.* MXVI]

Palpines[11] rebestoc *a* 123^{a1} Rebenstok .i. weinrebe *b* 91^{a2} [*N* 466]

Pampinus[12] rebenblat *a* 123^{a1} Rebenblat *b* 91^{a2} [*N* 481. MXII]

Polipodium[13] steynwrz *a* 123^{a1} stainwrtze[14] *b* 91^{a2} [*N* 467]

Philatrum seiphe *a* 123^{a1} Saiphe *b* 91^{a2} [*N* 468. MXII. MXV]

Poligonia wegetrete *a* 123^{a1} wegtret *b* 91^{a2} [*N* 483. MXVIII]

Plantago wegebreite *a* 123^{a1} wegbrait ł wegrih *b* 91^{b1} [*N* 469. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Porcastrum[15] wildersenf *a* 123^{a1} wild^{s}senif *b* 91^{b1} [*N* 484]

Pentafilon[16] fvnbletere *a* 123^{a1} fivnfplet^{s} *b* 91^{b1} [*N* 470. MXX]

Policaria[17] wintwrz ł donre *a* 123^{a1} wrcz wiltwrze od^{s} donrwrz *b* 91^{b1} [*N* 485]

[1] Porrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* καπνός (*Diosc.* 2, 178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* [3] *die gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b. Alphita p.* 146^{b} [5] Primellū *a* [6] Pastinacha *a* [7] Polegiū *b* [8] Pranū *b* [9] *Alphita p.* 225^{b} Piganum semen rutæ agrestis [10] Pisicaria *b* [11] Palpmes *b. gemeint* Palmes [12] Pranpin^{e} *b* [13] Polipediū *a. s. oben* 490, 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrū *b.* = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Digitized by Google

Platanus[1] ahorn *a* 123[a1] [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]

Peonia[2] wiltman *a* 123[a1] *b* 91[b1]

Pinea[3] kynapel *a* 123[a1] Chienapphel *b* 91[b1]

Politricum steynvar ł wid[tat] *a* 123[a1] Stainvarn *b* 91[b1] [*N* 472. MXII]

Populus[1] popilboum *a* 123[a1]

Pentastrum[4] rossemynze *a* 123[a1] Rosmintze *b* 91[b1] [*N* 486]

Pestinacia wolueslehte[5] *a* 123[a1] wolfsleber *b* 91[b1] [*N* 487]

Propoleos wiz wachs *a* 123[a1] wiswache[6] *b* 91[b1] [MXXI]

Paritaria[7] naht vñ tac (tag *b*) *a* 123[a1] *b* 91[b1] [*N* 488. MXXI]

Porrum[8] louch *a* 123[a1]

Porrula[9] pfriscloch[10] *a* 123[a1] Phrislauch[10] *b* 91[b1]

Pertenaca Morôtz[11] *b* 91[b1]

Polipodium[12] engelsûzze *b* 91[b1]

Qvercus[13] eiche *a* 123[a1] [*N* 492. MXII. MXXI]

Quinqueneruia[14] wegebreite *a* 123[a1] wegbrem *b* 91[b1] [*N* 489]

Quercula maior[15] gamand[s]blumē *a* 123[a1] gamand[s]blâm *b* 91[b1] [*N* 491]

Quercula minor[15] gamandre *a* 123[a1] gamand[s] *b* 91[b1] [*N* 490]

Quebarus[16] regeber *a* 123[a1] Regbar *b* 91[b1] [*N* 493]

Quisquilia[17] Spruwe *a* 123[a1] Bâllen *b* 91[b1]

Quinquefolium [i. pentafilon *a*] fimfblet[s] *a* 123[a1] fiunfplet[s] *b* 91[b1] [MXII. MXX]

Rvmicedo[18] brachlouch *a* 123[a1] bratlôch *b* 91[b1] [*N* 494. MX]

Rubus stude *a* 123[a1] staude *b* 91[b1]

Rapistrum hederich *a* 123[a2] *b* 91[b1] [*N* 501. MXX. MXXI]

Revmatica Cranchessnabel *a* 123[a2] Cranchensnabel *b* 91[b1] [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Rubea maior[19] klebere *a* 123[a2] korb[s] od[s] lidwze *b* 91[b2] [*N* 496]

Rubea minor[20] klette *a* 123[a2] [*N* 497]

Raphanus merretich *a* 123[a2] Merrâtich *b* 91[b2] [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]

Radix retich *a* 123[a2] Râtich *b* 91[b2] [*N* 503. MX. MXII. MXVI]

Rostrum porcinum[21] sudistel *a* 123[a2] Saudistel. od[s] Sunnenwirbel *b* 91[b2] [*N* 500]

Ragadi[22] scrunden *a* 123[a2] Struden *b* 91[b2] [*N* 504]

Rvmex brame[23] *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]

Rapula[24] rube *a* 123[a2] [*vgl. N* 499]

Rorastrum[25] brionia[26] schipworze[27] *a* 123[a2] pitt[s]wrze *b* 91[b2]

Resta bouis vrowencric *a* 123[a2] frawentrit *b* 91[b2] [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144[b] [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche* [6] wiswache] ch *aus corr. b* [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinq̃n[s]uia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152[b] [15] *Alphita p.* 152[a] [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152[b] [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155[b]. 157[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 37[a] [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155[b] [22] Ragadi: *a, rasur von* ? *a. CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154[b]. 228[b] [26] ł Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

Digitized by Google

Rumicedo [1] bramlőp *b* 91[b2]

Sinphoniaca [2] bilse *a* 123[a2] Bilse *b* 91[b2] [*N* 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXX]

Senacion burnkresse [3] *a* 123[a2] brünecresse *b* 91[b2] [*N* 506]

Sinphindria bachmintze *b* 91[b2] brachmince *a* 123[a2] [MXVIII Sisimbria]

Strucium [4] Colsame *a* 123[a2] Cholsame *b* 91[b2] [*N* 507]

Sentes [5] dorne *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 508]

Spina Idem ul̃ stift [6] *a* 123[a2]

Sigillum salomonis [7] einbere *a* 123[a2] Ainbêr *b* 91[b2] [*N* 509]

Sanguinaria gensekresse *a* 123[a2] blůtwrtze od[s] gensec̃sse *b* 91[b2] [*N* 510. MXXI]

Satureia [8] [i. *a*] herba paralisis pheffercrut *a* 123[a2] pfeffercraut *b* 91[b2] [MXX]

Semperuiua huslouch *a* 123[a2] Hauslőch *b* 91[b2] [*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]

Semperuiua [9] wintergrune *a* 123[a2]

Solsequium wegewart *a* 123[a2] wegwart *b* 91[b2]

Spinacia [10] Spinat *a* 123[a2] Spinâtz *b* 91[b2]

Spina alba hayndorn *a* 123[a2] Hagdorn *b* 91[b2] [*N* 512. MXX. MXXI]

Sigillum sancte marie [11] vns[r] frawen Lilie *b* 91[b2]

Scolopendria hirzunge [12] *a* 123[a2] Hirszunge *b* 91[b2] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Scorith [13] Cuppherrouch *a* 123[a2] Cupferrauch *b* 92[a1] [*N* 530]

Salgemma [14] Lutersalt *a* 123[a2] Lutersaltz *b* 92[a1] [*N* 531]

Serpentaria [15] naterwrz *a* 123[a2] Nat[r]wrtz *b* 92[a1] [*N* 514]

Solatrum nahtscate *a* 123[a2] nahtschat *b* 92[a1] [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Sandaraca [16] r uzesgel [17] *a* 123[a2] Ruschgel [17] *b* 92[a1]

Solsequium minus [18] pipawe *a* 123[a2] Pipawe *b* 92[a1] [*N* 533]

Solsequium maius [18] ringele *a* 123[a2] Ringel *b* 92[a1] [*N* 515. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Sandria [19] rotich *a* 123[b1] Retich *b* 92[a1] [*N* 516]

Strincus [20] riual *a* 123[b1] Rainuan *b* 92[a1] [*N* 534]

Satirion stendelwrz *a* 123[b1] Stendelwrze *b* 92[a1] [*N* 517. MXX. MXXI]

Satira stinkel *a* 123[b1] Stinkel *b* 92[a1] [*N* 535. *vgl.* MXII Satirion]

Solatrum mortale [21] Stophwrz *a* 123[b1] kopfwrze *b* 92[a1] [*N* 518]

Saxifraga [22] Steynbreche *a* 123[b1] Stainprech *b* 92[a1] [*N* 536. MXI. MXII.

[1] *s. oben* 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165[b] Senacio narstucium aquaticum idem [4] Sturciũ *a. Alphita p.* 180[b] [5] *Alphita p.* 167[a] [6] *die deutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169[a] [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* [10] Spinachia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169[a] [12] *in a ist* hirzunge *durch striche sowol zu* Sigillũ sc̃e marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* scoria *entstanden* [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159[b] [15] S[a]pentina *b. Alphita p.* 167[b] [16] *Alphita p.* 161[b] [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53[b] Eliotropium magis *und* minus [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] Stinc[a] *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176[a] Stringni IIII sunt species, quarum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) *zu lesen?* [21] *Alphita p.* 176[a] [22] Saxifragra *a*

Digitized by Google

MXIX. MXX. MXXI]
Sinapis Senyf *a* 123[b1] Senif *b* 92[a1] [MXI. MXII]
Scabiosa[1] Scorphwrz *a* 123[b1] grintwrtze *b* 92[a1] [*N* 519]
Sulphur[2] Swebel *a* 123[b1] [MXII]
Soloraga scerlinch *a* 123[b1] st'nefluch *b* 92[a1] [*N* 537. MX]
Scariola[3] scarleie *a* 123[b1] scharlei *b* 92[a1] [*N* 520]
Sapo Seiphe *a* 123[b1] Saiffe[4] *b* 92[a1] [*N* 521. MXII. Sapolus MXIX]
Siler[5] montanum Syremontan *a* 123[b1] Silermontan *b* 92[a1] [MXX]
Spatula schene *a* 123[b1] scene *b* 92[a1] [*N* 538. MXI. MXII]
Sudes Sterke *a* 123[b1] Stake *b* 92[a1] [*N* 522. MXII]
Spica celtica[6] crotenwrz *a* 123[b1] crotenwrtz *b* 92[a1] [*N* 523]
Sanguis draconis[7] trachenblut *a* 123[b1] Trachenblůt *b* 92[a1] [*N* 541]
Sponsa solis[8] vridelsouge *a* 123[b1] Sůnenwirbel *b* 92[a1] [*N* 548]
Sisinbrium[9] bachmince *a* 123[b1] brachmintz *b* 92[a1] [*N* 542]
Serpillum[10] veltkumel *a* 123[b1] veltkumich *b* 92[a2] [*N* 540. MX. MXII. MXVI. MXX. MXXI. *vgl.* MXI]
Scordeon[11] wiltchnobelouch *a* 123[b1] wild'knoblŏch *b* 92[a2]
Sticados wynterblumen *a* 123[b1] wint'blůme *b* 92[a2] [*N* 549. MXX. MXXI]
Staphisagria[12] luswrz *a* 123[b1] nieswrtze *b* 92[a2] [MXXI]
Sarmina[13] wildekerbele *a* 123[b1] wildkeruel *b* 92[a2] [*N* 550. MVIII. MX. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]
Sigillum sancte marie[14] wizwrz *a* 123[b1] [*N* 543. MXX]
Salix wide *a* 123[b1] [MXII. MXXI]
Saliunca herba est[15] hirzgewige *a* 123[b1] Hirszunge *b* 92[a2]
Sanaria ł sanicula[16] Sanikel *a* 123[b1] *b* 92[a2] [MXX]
Samsucus[17] Louengele *a* 123[b1] Laundel *b* 92[a2] [MXIV]
Stignum[18] ramese *a* 123[b1] Rŏmisch *b* 92[a2] [*N* 551]
Silimbrium[19] balsamite *a* 123[b1] Balsamit *b* 92[a2] [*N* 544. *vgl.* MXX Sizimbrium]
Symphyta[20] goheile *a* 123[b1] gachheil. od' painwelle *b* 92[a2] [*N* 552]
Sticlosa[21] hundeszunge *a* 123[b1] Hundeszunge *b* 92[a2]
Scirpus[22] schelpf *a* 123[b1] saif *b* 92[a2] [*N* 553]
Sepum[23] vnslit *a* 123[b1] [*N* 547. MXII]
Strignum Saltrian[24] *a* 123[b1]

[1] *Alphita p.* 163[b] [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163[a] [4] *darauf* Sinonū (Sinonimū *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[a] *vgl.* 37[b] Spica celtica saliunca idem, *dgl. Alphita p.* 231[b]. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162[a] [8] *CGL* 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriū *b. s. oben* 565, 7 [10] S'pinū *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176[b] Scordam i. alium agreste, 230[a] Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b* [14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ē h'ba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria ł Sanicia *b* [17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriū *b* [20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274[b]. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Digitized by Google

1 Sandalis. lignum. album. rubeum. ni-
2 grum [1] sändeli *b* 92[a2]
3 Saliua Speichele *a* 123[b2] Spaichel *b* 92[a2]
4 Saluia Salbei *a* 123[b2] salbei *b* 92[a2]
5 [MXII. MXX]
6 Sauina [2] Sabinboum *a* 123[b2] [MX. MXII.
7 MXXI]
8 Serafina [3] i. rapistrum hederich *a* 123[b2]
9 Hŏd[s]rich *b* 92[a2]
10 Sanamunda .i. gariofilata [4] būdict *b* 92[a2]
11 Scarea [5] siluestris Centrum galli bndicte [6]
12 *a* 123[b2]
13 Senecion Rotkŏl *b* 92[a2] [*vgl.* MXV]
14 Salices salhel [7] *b* 92[a2]

15 Titimallus [8] brachwrz *a* 123[b2] brachwrze
16 *b* 92[a2] [*N* 561. MX. MXII]
17 Timus [9] binsuge *a* 123[b2] Binsauge *b*
18 92[a2] [*N* 555. MX. MXX]
19 Torris [10] bramen *a* 123[b2] bråme *b* 92[a2]
20 [*N* 556]
21 Trifolium Cle *a* 123[b2] cle *b* 92[b1] [MX.
22 MXII. MXX]
23 Tima [11] Clebere *a* 123[b2] clebleter *b* 92[b1]
24 [*N* 557]
25 Tubura [12] ertwrz *a* 123[b2] Gertwrze *b*
26 92[b1] [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI.
27 MXII. MXV. MXVIII]

Timbria. [13] satureia gartconel. pheff[s]crut 28
a 123[b2] carthonel. pfeffercraut *b* 92[b1] 29
[*N* 558] 30

Tapsus barbatus [14] kuniges k[s]te *a* 123[b2] 31
Cunigeskerze *b* 92[b1] [*N* 564] 32

Tascus [15] mies *a* 123[b2] [*N* 559] 33

Tanacetum reineuane *a* 123[b2] Rainuan 34
b 92[b1] [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. 35
MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. 36
Eneaceta MXVIII] 37

Tartarum winstein *a* 123[b2] weinstain *b* 38
92[b1] [*N* 565. MXX. MXXI] 39

Tuthia [16] tutian *a* 123[b2] Tuthian *b* 92[b1] 40

Timentum [17] vissemynce *a* 123[b2] visch- 41
mintze *b* 92[b1] [*N* 566] 42

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123[b2] *b* 92[b1] 43
[MXXI. Tremula MXII] 44

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123[b2] 45
Dachs [18] *b* 92[b1] [MXII] 46

Tribulus distele *a* 123[b2] Distel *b* 92[b1] 47
[MXX] 48

Toscolana [19] [.i. *a*] herba draga *a* 123[b2] 49
dragel *b* 92[b1] 50

Tanum [20] l.o *a* 123[b2] 51

Tortuca [21] Schiltcrote *a* 123[b2] Schilt- 52
krot [22] *b* 92[b1] 53

Tubura [23] ertnus *b* 92[b1] 54

[1] Sandal[s] t[s] (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū [m] nig *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.*161[b]. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.*37[b]) [2] *fehlt b* [3] S'a-
pina *b*: *gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37[b] Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17[b] Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, *vgl.* 70[a] [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* bndicte *steht seitlich eingezäunt a*; *für* bndicte *hat b* s̄ id'. *vgl. Alphita p.* 38[ab] *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= *ἑστέρα*) .i. matx *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricla *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbast[s] *a. Alphita p.* 182[a] [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weifs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* t[s]r) *a*] t[s]ranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Digitized by Google

Tormentilla sigwrtze *b* 92b1 [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92b1

Uinca[2] berwinke *a* 123b2 Weinreber[3] *b* 92b1 [*vgl. N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123b2 Brame *b* 92b1 [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123b2 [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123b2 [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123b2 [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123b2 [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124a1 Hindeke *b* 92b2 [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124a1 karte od[s] wolfszagel *b* 92b2 [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124a1 *b* 92b2 [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina nat[s]wrz *a* 124a1 nat[s]wrtze *b* 92b2 [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124a1 [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124a1 kvtenlatich[10] *b* 92b2 [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124a1 Ramese *b* 92b2 [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124a1 Cingele *b* 92b2 [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124a1 Schelph *b* 92b2 [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124a1 wiken *b* 92b2 [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124a1 *b* 92b2 [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124a1 Ainber *b* 92b2

Vlmus[15] Ilme od[s] erle *a* 124a1 Erle *b* 92b2 [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124a1 Galitzenstain *b* 92b2

Vitetoxicum[17] Tach $\frac{\text{p}}{\text{v}}$ nachit *a* 124a1 tag vñ naht *b* 92b2

Vsnea grenẽzce[18] *a* 124a1 Agresse *b* 92b2

Xristiana[19] Cristiane *a* 124a1 xp̄ian[20] *b* 92b2

Ypericon[21] hartẽhou *a* 124a1 sant Ioh's Craut *b* 93a1 [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124a1 ysop *b* 93a1 [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s.oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s.oben* 546,3. 563,9 [3] Vinca *mit* Vinea *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430a eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417a [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232c *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43a Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.* 234a Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.* 234a [15] Vln[s] arbor *b* [16] *Alphita p.* 190b. *DWB* 4[1]a,1180 [17] *Alphita p.* 79a. 190b. *Sinonoma Bartholomei p.* 43a [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* grāntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* āgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s.oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234b. 235a *und Sinonoma Bartholomei p.* 44a) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Digitized by Google

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

Ygrida [1] nezzele *a* 124[a1] Nezzel *b* 93[a1] [*N* 587]

Zvccarum [2] zuccer *a* 124[a1] zuker *b* 93[a1] [*N* 588. MXX]

Zedowarium [3] Cedowar *a* 124[a1] zitwan *b* 93[a1] [*N* 589. MXX]

Zinziber [4] Ingiber *a* 124[a1] Ingber *b* 93[a1] [MXII. MXX]

Zizania [5] raten [6] *a* 124[a1] Raten *b* 93[a1] [*N* 590. MIX. MXII. MXX]

MXXIII [7]

Codex Vindobonensis 2532.

(135[b]) Alfeta Winwrz [8]

Astola [9] Regia Beonia [MXVIII]

Apiata [10] biuerwrz

(136[a]) Canabis [11] Haneph [MX. MXI. MXII]

Surella [12] Ampherra

Balsamita Sisimbria [13] [MXV. MXVII. MXIX]

Britanica. ł Beta [14] bizza

Bulbus [15] Crisso

Bugilon [16] Singruna

Cardopan Mardistel [17]

Cardomomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]

Caprefolium Widemunda [MVIII]

Cepe chronion Hollŏc [MXXI. MXXII Ceplecomium, Cepreconium]

Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Calx uiua Sparcalc [18]

Iouis barba huslŏc [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Italica Wolueswrz

Lappa ·cletta [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXII]

Crassula Steinpheffer [MXXII]

Vua lupina [19] Ficbona [20]

Cuminum. ł ciminum cumich [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Sisimbrium [21] Cisenbrauua [MXII]

[1] Ygridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *nach der folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a. darauf* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umfasst, während die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Finicia *wird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*sc.* malua, *vgl. oben* 474, 37). Capillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) [9] Astola] *am a radiert* [10] *CGL* 587,20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587,37 Agri canapis, *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Romana caulis (*vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* 587, 43 Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *Pritzel-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Ficbona] i *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27[a]

Digitized by Google

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

1 Ligustrum Binesuge
2 Anafod [1] andor
3 Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII.
4 MXX. MXXII]
5 Afrodisia Swer(136b)tella [MXII. MXXI.
6 MXXII]
7 Amoniacum Lutsalz [MXI]
8 Argilla Ouenlain [2] [MXII]
9 Agaricum habcsamo [3] [*vgl.* MXI]

Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI] 12
Quinque [5] idem est pentafilon wnph- 13
bleī [MXII. MXX. MXXII] 14
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI] 15
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8] 16
Spargula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte 17
madelger [11] 18
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII] 19
Corriola. ł Poligonia vuinda [13] 20

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42b. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112b. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89a.

10 Saluia [15] Seluia *b* 124b1 Selua *d*
11 Plantago Wechbreida *b* 124b1 Wege-
breda *a* vuegebre da *d* 21
Malua [16] Papala *b* 124b1 Papilia *a* papula *c* 22

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Qinque] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dies* = artemedeon [7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168a [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17b) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32) [13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17b] ł pes leporinv[s]: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138a *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr. b*) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Digitized by Google

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvii. xxviii). *Zs.* 15, 49

Satureia[1] Konila *b* 124[b1] konala *d* conula *c* Scaraleia *a*
Serpillum Weldkonila *b* 124[b1] feltkonala *d* Conala *a*
Anetum[2] Dilli *b* 124[b1] dilli *ad*
Nasturcium[3] Cressa *b* 124[b1] Crasso *d* crasso *a* crisso *c*
Cucurbita Curuez[4] *b* 124[b1] curuuiz *ac* kuruiz *d*
Libisticum[5] Luuistik *b* 124[b1] lube steko *c* lupistekila[6] *a* lubistekul *d*
Scaraleia[7] Scaraleia[8] *ab* 124[b1] scaraleia *d* sclarega *c*
Marrubium[9] Maredioh *b* 124[b1] Andorn *d* andron *a*
Maratrum[10] Venekil *b* 124[b2] Fenekal *a* uenakal *d*
Caulis[11] Aucol[12] *b* 124[b2] Col *a* kol *d*
Cerfolium[13] Kieruila *b* 124[b2] kiruela *a* keruel *d*
Abrotanum Auereza *b* 124[b2] auarata *a* Auaruza *d*
Absinthium[14] Wermodo *b* 124[b2] uuer moda *a*
Pepones Pethemun *b* 124[b2] pethemon *d* pe themo *a*
Puleyum[15] Pulei *b* 124[b2] Puler *a*
Vetonica Betonica *b* 124[b2] beto ni ca *a* leutonia *d*
Agrimonia Auermonia *b* 124[b2] a uar monia *a*
Vrtica[16] Nizila *b* 124[b2] nezila *a* Nezela *d*
Apium Eppi *b* 124[b2] Eppe *a*
Allium kluo flok *a*
Cepe[17] lok *a* k|of lohc *d* Unna *b* 124[b2]
Ciminum[18] Cumin *b* 124[b2] cumin *d* kume *a*
Papauer Magosamo *b* 124[b2] magosamo *a*
Tanacetum[19] Reniuana *b* 124[b2] reinuano *a*
Mentum Minza *b* 124[b2] m̄za *a*
Boletus[20] Buliz *b* 124[b2] buliz *a*
Millefolia[21] Garauua *b* 124[b2] graua *a*
Nepta Simiza *a* Simi:za *b* 124[b2]
Raphanum Redihc *b* 125[a1] mer re dik *a*
Calta Binisoga *b* 125[a1] be ne sua *a*
Cicer Kechera *b* 125[a1] chechera *a*
Vicia Wicca *b* 125[a1] wike *a*
Auena[22] Auena *b* 125[a1] Euena *a* euina *c*
Sigilum[23] Roggo *b* 125[a1] Roco *a* rogko *c*
Spelta[24] Spelza *b* 125[a1] spelza *a* splelta *c*
Legumen[25] Smalsat *b* 125[a1] smalsad *c*
Faba[26] Bona *b* 125[a1] bona *c*
Pisa[27] Ereuuiz *b* 125[a1] here uiz *a* Hart uueishe[28] erit. ł ari *c*
Milium hir si *a* hirse *b* 125[a1]
Peniceum[29] Penich *b* 125[a1] Penik *a*
Lens lentis[30] Linsa *b* 125[a1] linsi *c* linsin *a*

[1] Saturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Curuez] *zwischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus corr. a* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sclareia *d* Scarabeia *c. die gl. vor* 571, 6 *a, vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus ansatz von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ? t *d* [11] Colis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der vorlage von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Puleum *a, vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* [18] Cuminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a, nach der folgenden gl.* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Figilo *a* [24] SBelta *a,* S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c, nach* 571, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart uueishe *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

1 Triticum[1] Wetza *b* 125[a1] wize *a*
2 Ordeum[2] Gersta *b* 125[a1] gersta *a*
3 Pasta[3] Deig *b* 125[a1] deig *a*
4 Bracium Malz *b* 125[a1] malz *a*
5 Furfur Cliuua *b* 125[a1]
6 Perna Ruokispec[4] *b* 125[a1] forna *c*
7 Puls[5] Bri *b* 125[a2] bri *a*
Cupadium[6] Brado *b* 125[a2] brado *ac* 21
Minutium[7] Ingiscede *b* 125[a2] Insnid *c* 22
Salsitia uurst *c* 23
Kalopoda[8] Leist *b* 125[a2] leist *a* 24
Colustrum Biost *b* 125[a2] 25
Sorbiuncula[9] uuarmuos *c* 26
Meditullium[10] Dodoro *b* 125[a2] dodoro *ac* 27

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

8 Aleum[11] chlouolouch *a* 61[b] chlouoloch
9 *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d*
10 chlouolouc[12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
11 Cucurbita[13] .I Curibiz *a* 61[b] churbiz *e*
12 [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
13 Cepa[14] lóuch *a* 61[b] louhc *b* 31 surio
14 *e* [*b*]
15 Cepe[15] flanza[16] *b* 31 *c* phlanzun *d*
16 snitelouch *e*
17 Nasturtium[17] .I. cresso *a* 61[b] [*cd.*
18 MXXVII. MXXVIII. MXXX]
19 Apium[18] epphi *a* 61[b] *b* 31 ephfi *c*
20 ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII.
MXXX] 28
Cepe minor[19] .I. snitilouch *a* 61[b] 29
Lubisticum[20] lubistechal *a* 61[b] *ce* lubi- 30
stecal[h] *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* 31
MXXVII. MXXVIII. MXXX] 32
Coliandrum[21] cullantar[h] *a* 61[b] chullin- 33
tar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*bc*] 34
Cerefolium cherfolla *a* 61[b] cheruola *b* 35
32 *d* cheruella[22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX] 36
Anetum[23] tilli *a* 61[b] *cd* tille *b* 32 *e* 37
[*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX] 38
Fenuclum[24] fena chal *c* fenachal *e* 39

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] Ordeum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kalāpota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Dodoro. Similīt Vitellus *b* Medtulliū. ł uitelliū *c und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte* (*deren lat. worte weggeschnitten sind*) *von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und . . .* louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *e* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livisticum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d, nach* 573, 8 Feniculum *e, dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

finachal *a* 62[a] phenichal *d* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Ruta[1] .I. ruta *a* 61[b]

Petrosilinum[2] pedarsil *a* 61[b] pedarsilli *b* 32 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Lactuca laddûch *a* 61[b] ladducha *b* 32 lattuh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Menta[3] minza *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bcd.* MXXVII. MXXX]

Sysimbrium sisimbra *a* 62[a] *b* 32 *e* siminza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]

Papauer[4] mago *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]

Saturegia[5] quenula *a* 62[a] chenula *b* 32 qhuenela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]

Absinthia[6] uuermota *a* 62[a] *c* uuermuota *e* vuormota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Acer[7] gundereba *a* 62[a] *e* cundereba *b* 32 cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Malua[8] pappala *d* papulla *a* 62[a] pappula *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Plantago uuegarih *c* uuegirih *d* vuegorich *b* 32 uuegerich *e* uuegosp : eiti[9] *a* 62[a] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Lappa chleduurz *b* 32 chelduurz. ł cliba *a* 62[a] [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Centauria Center *a* 62[a]

Cardus[10] thistil *a* 62[a] distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII] 32 33

Lapatium[11] pl&ucha *a* 62[a] pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha ł stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII] 34 35 36

Canniua[12] hanuf *b* 32 *c* hanâf *a* 62[a] hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII] 37 38

Radix[24] ratich *a* 62[a] *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII] 39 40

Rafanum[13] meriratîch *a* 62[a] meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX] 41 42 43

Fenicium fenich *a* 62[a] fenich *b* 32 [*b*] 44

Pastinaca[14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc[15] *a* 62[a] [*d.* MXXVIII. MXXX] 45 46 47

Scarauida[16] ł cariota[17] morâch *a* 62[a] mouroch *d* [MXXVII] 48 49

Harundo[18] Rôr *a* 62[a] ror *b* 32 [*c*] 50

Vrtica[19] nezzila *a* 62[a] *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX] 51 52

Millefolium garuua *a* 62[a] *b* 32 *e* caruua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 53 54

Cicuta[20] scherilinch *a* 62[a] scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII] 55 56

Celidonia[21] schelliuurz *a* 62[a] scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 57 58 59

Colocasia[22] uuildiuminza *a* 62[a] vildiu minza[23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII] 60 61 62

[1] *die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a* [2] Petroselinum *b* [3] Mente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573, 40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae patrum* (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand des* XVI *jhs.* herbarū noīa *d* [4] Papâuer *b* [5] Satureia *bd* [6] Absinthium *bde* [7] Acerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp : eiti] *rasur von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Caniua *d* Caneua *a* kanape *e* [13] Rafânus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* Pasticum, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573, 52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Scarauida] *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstellung aus* cariota [17] ł cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Harôndo *b* [19] uertica *c* [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand* ł mentastra *a* [23] minza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Digitized by Google

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

Cladiolus[1] suuertula *a* 62ᵃ suuértula *b* 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61ᵇ suriho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Vepres prama *e*
Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Pisa[4] ara : : uuiz *c* haruiz *b* 32 [*b.* MXXVIII]
Lentes[5] linsi *b* 32 *c* [*b.* MXXVIII]
Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d* asolouch *a* 61ᵇ aslouch *e* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62ᵃ [MXXVI. MXXVII. MXXX]
Caulis[8] chola *a* 62ᵃ *b* 32 *d* choli *e*
Rabacaulis[9] .I. gŕ̥as *a* 62ᵃ gras *e*
Tubura erdnuz *a* 62ᵃ *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. MXXVII]
Fungus sq̆om *b* 32 [*c.* MXXVII]
Muras suarz peri *d* [MXXVII]
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII]
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII]
Nasturcio[12] chresso *d*
Gît[13] .I. brotuuurz *a* 62ᵃ
Boletum[14] suuam *a* 62ᵃ *e*
Sclaregia scaralega *a* 62ᵃ [MXXVI]
Gummi fliod *e*
Glans eichila *e*
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62ᵃ pebenun *e*
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62ᵃ kerituurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII]
Lelifagvˢ saluia *d* [MXXVIII]
Pomerium poumgarto *c*

MXXVᵇ

Clm. 14584 *f.* 117ᵇ.

Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
Cepe lauch [*a*]
Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coriandrum chullinter [*ac*]
Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenic:um[17] fenich [*a*]
Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX]
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII]

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d, nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lạ̊ntes *b* Lentis *c* [6] asoloniū *c, zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 As.ᶜaloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *e, zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Ascolium *d,* o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d, über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand a. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Diez* 2³, 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

1 Coniua hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
2 Vrtica nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]
3 Assolonium ascheloche [*ac.* MXXVI.
4 MXXVII. MXXX]
5 Pretula sniteloch
Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII] 36
Lapastes cras 37
Pisa ariweze [*a.* MXXVIII] 38
Lentes linse [*a.* MXXVIII] 39
Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX] 40

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

6 Aallium clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]
7 Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]
8 Porrum louch
9 Accolinium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII.
10 MXXX]
11 Apium epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
12 Ligustrum winda
13 Lupistinum lobistek [*abd.* MXXVII.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Coliandrum chulinder [*ab*]
16 Cerofolium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]
17 Anetum tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
18 Feniculum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Petrosolinum petrissil [*a.* MXXVI. MXXVII.
21 MXXVIII]
22 Lactuca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII.
23 MXXVIII. MXXX]
24 Menta minza [*abd.* MXXVII. MXXX]
25 Papáuer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII.
26 MXXX]
27 Ciminum chumich [*d*]
28 Sisimbria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII.
29 MXXX]
30 Satureia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII.
31 MXXVIII. MXXX]
32 Absintilum[1] werimůta [*abd.* MXXVII.
33 MXXVIII. MXXX]
34 Filix farn [MXXX]
35 Acer gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII.
MXXVIII. MXXX] 41
Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII] 42
Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII] 43
Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 44
MXXX] 45
Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*] 46
Carduv[s] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII] 47
Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII] 48
Cannabv[s] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 49
Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII] 50
Rafanum mérratich [*a. vgl. d.* MXXVII. 51
MXXVIII. *vgl.* MXXX] 52
Serpillum ł pestinatium[2] velquenula 53
[MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII] 54
Harundo roirra [*a*] 55
Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX] 56
Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII. 57
MXXVIII] 58
Cicuta wotih [MXXVIII] 59
Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII. 60
MXXVIII] 61
Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI. 62
MXXVII] 63
Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII] 64
Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII] 65
Beta malta [*d.* MXXVIII] 66
Timus heida 67
Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 68
Tuber erdsuam 69
Fungus suam [*a.* MXXVII] 70

[1] Absintilum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] ł pestinatium *übergeschr.*
[3] erdberi *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

1 Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
2 Zomentum ziecha [1]
3 Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
4 MXXX]

Edera ebhowe 28
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 29
MXXX] 30

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

5 Cucurbita [2] chůrbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII.
6 MXXX]
7 Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
8 Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
9 Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
10 MXXX]
11 Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
12 MXXX]
13 Anetum ånys
14 Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII.
15 MXXX]
16 Lapaus [3] ampfer
17 Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII.
18 MXXVIII. MXXX]
19 Toxica [4] aitterwurcz
20 Absinthium wirmůt [*abc.* MXXVII. MXXVIII.
21 MXXX]

Cuminum chum [5] [*c*] 31
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, 32
Cardus] 33
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. 34
MXXX] 35
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX] 36
Peta malta [*c.* MXXVIII] 37
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. 38
MXXX] 39
Mollia [7] mollia [7] 40
Rafanum mirr[n] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. 41
MXXX] 42
Solsequia ringelplům 43
Tubura wimerrůcz [8] 44
Collocasia wildmincz [*ac.* MXXVI. MXXVII] 45
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX] 46

MXXVI[9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

22 Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII.
23 MXXX]
24 Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
25 Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
26 Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII.
27 MXXVIII]

Lactuceces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. 47
MXXVIII. MXXX] 48
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. 49
MXXX] 50
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX] 51
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII. 52

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[i]barum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer *'maser' Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

1 MXXVIII. MXXX]
2 Acer gund^{a}eba [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII.
3 MXXX]
4 Millefolium garruua [MXXV^{ac}. MXXVII.
5 MXXVIII]
6 Cicuta scerelinch [MXXV^{ac}. MXXVIII]
7 Celidantia. ł celidonia seehlleuurz [1]
8 [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]
9 Colocasia uuildu munza [2] [MXXV^{acd}.
10 MXXVII]
11 Fullo [3] watuurz [2]
12 Sandix uueith
13 Croceum crŏgo
14 Peta peizza [4] [MXXV^{a}. MXXVII. MXXX]
15 Lingua canina .i. ringila [5]
16 Gladiola uuatuurz [6]
17 Sclarega scherilegia [MXXV^{a}]

Pulegium poleia 25
Ambrosia is,ł nina [7] 26
Nepeta nepeta 27
Brionia scituurz [8] 28
Blandonia wllina 29
Peucidanum hernuurz [9] 30
Concinnalis [10] scozuurz [11] 31
Riuola cliba 32
Basilisca ma:dilger [12] 33
Assarus hasiluurz [13] 34
Berula [14] ł artem̄ [15] puggo 35
Ligustrum uuinda [16] 36
Barba iouis husuurz [16] 37
Luparia uuoluesuurz [17] 38
Lupercicus. [18] ł humulus hopho 39
Pacina uueguuuta [19] 40

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

18 (2^{b4}) Apium [20] efichic [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Cepe ascloh
21 Libisticum Lubstecal [21] [MXXV^{abcd}.
22 MXXVIII. MXXX]
23 Cerofolium cheruula [MXXV^{ac}. MXXX]
24 Petrosilinum phetreseli [MXXV^{ac}. MXXVI.

MXXVIII] 41
Lactuces lattuha [MXXV^{acd}. MXXVI. 42
MXXVIII. MXXX] 43
(2^{b5}) Sisimbrium siminza [MXXV^{abc}. 44
MXXVI. MXXX] 45
Feniculum phenachal [MXXV^{acd}. MXXVIII. 46
MXXX] 47

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondszunga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnal *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide* z *aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21^{b} [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucke = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context*, libisticū *übergeschrieben*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 621. 622 = *Mémoires* 6, 364

1 Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
2 Saturreia[1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI.
3 MXXVIII. MXXX]
4 Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
5 MXXX]
6 Acerum *l* assarvm gundrepa [MXXV^{ac}.
7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]
8 Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII.
9 MXXX]
10 Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
11 Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
12 Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
13 Rafanv[4] merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Pastinacha sclareia[2]
16 Cariolv[4] moraha [MXXV^{a}]
17 Malua mappula[3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
18 Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
19 Garganica habernezzila
20 Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI.
21 MXXVIII]
22 Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI.
23 MXXVIII]
24 Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI.
26 MXXX]
27 Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
28 Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
29 Porro suro [MXXV^{a}]
30 Gradiolvm suerta[4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
31 Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]

Ce,[te] nodia vuegerihc 32
(2^{b6}) Careum quumil 33
Gigniber ingiber 34
Cinamomvm cinam̄ 35
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}] 36
Mures suuarzperi [MXXV^{a}] 37
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII] 38
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}] 39
Rumica brama 40
Fungus suâm [MXXV^{ac}] 41
Adentra hiufoltra[5] 42
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. 43
MXXX] 44
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. 45
vgl. MXXVIII] 46
Eruca Snitilouhc 47
Tanaceta[6] reniuano 48
Febresuta[7] matrona 49
Lactarida springa 50
Iris illirica cheiol[8] 51
Abrotanvm stapauurh[9] 52
Cucurbita[10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. 53
MXXX] 54
Pepones phedema [MXXX] 55
Iouis barba huusvvrz 56
Sinapis Senaph 57
Mandragora freideluurz 58
Dictamnum wizuurz 59
Solsequia ringila 60
Fragefolia erDbra[11] 61
(2^{b7}) Origanum tosto 62

[1] Satreia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.* [6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21 [9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

1 Batrachis Wolfuurz [1]	Simphoniacha bilisa	31
2 Artemisia pipoz	Napa [3] ruoba	32
3 Aserum hasiluurz	Altea ibisca	33
4 Polipodivm steinpharn	Agiuarium [4] feldchumi	34
5 Antra [2] mistil	Ablacta [5] haberuurz	35
6 Galisia Widisca		

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

7 (186[a]) Allium chlobeloch [MXXV[abcd].	Faba bone	36
8 MXXX]	Pisa arweiz [MXXV[ab]]	37
9 Cepe zwiuolle [MXXV[c]. MXXX]	Cicer [7] chicher	38
10 Porrum phorre [MXXV[a]. MXXX]	Lens linse [MXXV[ab]]	39
11 Apivm ephich [MXXV[abcd]. MXXVII. MXXX]	Radix retich [MXXV[a]. *vgl.* MXXV[c]. MXXVII]	40
12 Lebisticvm lubstech [MXXV[abcd]. MXXVII.	Raphanvm merretich [MXXV[ac]. *vgl.* MXXV[d].	41
13 MXXX]	MXXVII. MXXX]	42
14 Anetum tille [6] [MXXV[abc]. MXXVI. MXXX]	Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV[acd].	43
15 Papauer mage [MXXV[abc]. MXXVI. MXXX]	MXXVII. MXXX. MXIV]	44
16 Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV[abc].	Acera gunderebe [MXXV[ac]. MXXVI. MXXVII.	45
17 MXXVI. MXXVII. MXXX]	MXXX]	46
18 Serpillum quendel [*vgl.* MXXV[c]. MXXVII.	Cicuta wŏtich. ł serlich [MXXV[ac]. MXXVI]	47
19 MXXX]	Celidonia schelle wurz [MXXV[ac]. MXXVI.	48
20 Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV[acd].	MXXVII]	49
21 MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arro-	Gladiola swertele [8] [MXXV[ac]. *vgl.* MXXVII]	50
22 glossa]	Paliurus garthagen	51
23 Lappa chlette [MXXV[c]. *vgl.* MXXV[a].	Beta malta [MXXV[cd]]	52
24 MXXVII]	Caules chole [MXXV[abc]. MXXVII]	53
25 Cardus distel [MXXV[abc]. Cardonis MXXV[d]]	Malua papele [MXXV[ac]. MXXVII]	54
26 Canniua ł canapus hanph [MXXV[abc].	Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10]	55
27 MXXVII]	Piper pheffer [MXIV]	56
28 Nasturcivm chresse [MXXV[acd]. MXXVII.	Piretrum perchtrā [MXIV]	57
29 MXXX]	Zuzur zitwar [MXIV]	58
30 Portvlaca purzella	Bace lauri (186[b]) lorbere [MXIV]	59

[1] *βατραχίς = βατράχιον bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agüariū ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafoliv *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorva [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

1 Artimesia biboz [MXXX]
2 Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV^{ac}.
3 MXXVI. MXXVII]
4 Carui wetchvmi [MXIV Sarto]
5 Altea ibisch
6 Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia
7 ringel. uł timo [MXIV]
8 Mufa. ł sanguinaria. uł carectum spor-
9 gras. uł saher [*vgl.* MXIV]
10 Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]
11 Suber bast
12 Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]
13 Frasia salueia [3]
14 Yrmindactilica hailhŏbet [MXIV]
15 Emerdactica zitlose [MXIV]
16 Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]
17 Cardus niger zeisela [MXIV]
18 Nigella atech
19 Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]
20 Nepita sigeminze [MXIV]
21 Resina harz [*vgl.* MXIV]
22 Pix pech [4]
23 Sambucus uł atix holr [MXIV]
24 Meatrix atech [MXIV]
25 Mentastrium fisminze [MXIV]
26 Beganor ruta [MXIV Beganon]
27 Aristoloia cichlamme [MXIV]
28 Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]
29 Cucurbita churbez [MXXV^{acd}. MXXVII.
30 MXXX]
31 Cucumer churbizcherne
32 Vitis winrebe
33 Vita. ł uua winrebe
34 Botrus trube [5]
35 Pampinus winblat

Labrusca wilderebe 36
Vinacia wintreiber 37
Samsucus lauendel [MXIV] 38
Prasivm ł marubivm andorn 39
Verbena isenarre [MXIV] 40
Uulgago minor hasel wurz [6] 41
Abrotanvm gartwurz [MXXV^{a}. MXIV] 42
Actureda sprinchwurz [MXIV] 43
Pastinaca morhe [7] [MXXV^{ad}. MXXX] 44
Vrtica nescele [MXXV^{abc}. MXXX] 45
Lapativm pleteche [MXXV^{ac}. MXXVII] 46
Lactuca latoch [MXXV^{acd}. MXXVI. MXXVII. 47
MXXX] 48
Coliandrvm cholgras [MXIV] 49
Origanvm choste 50
Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter 51
Petrosilinvm pet^{s}silie [MXXV^{ac}. MXXVI. 52
MXXVII] 53
Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stain- 54
breche 55
Musa aquilana [10] erdebere 56
Vaccinia swarzbere 57
Ligustrvm genseblŏme 58
Rumice brambere 59
Fraga bere [*vgl.* MXXV^{ac}] 60
Mura mosbere [11] 61
Frambrones hindbere [MXXV^{a}. MXXVII] 62
Caracia slehen 63
Garganica hab^{s}nescel 64
Acituca [12] amphere 65
Maura drŏswurz 66
Absinthivm wermvt [MXXV^{abcd}. MXXVII. 67
MXXX] 68
Machones magesame 69
Flangus protswamme 70

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa [2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamv [MXIV] [5] *dann* Racemv^{s} *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē [7] *darauf* Liquericiv [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [10] *auſser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

1 Fungus phifferlinch [*vgl.* MXIV]
2 Boletus hvntswamme
3 Polipodivm trophwurz. que in quercu
4 nascitur. siue in lapide
5 Pepones erdeaphel [MXXV^{bd}. MXXX]
6 Nvx nuz
7 Nucleus cherne
Malv^{s} apholter 26
Malum aphel 27
Pirus pirbŏm 28
Pirum pire 29
Mala punica rote aphæle 30
Decerta[1] ul glandis aichele 31

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48^{a}.[2]

8 Papirus pinaz[3] [MXXX. MXXXI]
9 Caratia cherseperi [*vgl.* MXXVIII]
10 Acatia slehe
11 Vaccinia heitperi [*vgl.* MXXVIII]
12 Rumice präperi[4] [MXXVIII]
13 Fraga ertperi [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVIII]
14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]
15 Lappa chletta [MXXV^{c}. MXXVII. MXXVIII.
16 *vgl.* MXXV^{a}]
Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII] 32
Malua Papula[5] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII] 33
Portulaca purcelan[6] [MXXVIII] 34
Petrosilium petrasile [MXXV^{ac}. MXXVI. 35
MXXVII. MXXVIII] 36
Caulis cholgras 37
Beta malta [MXXV^{cd}. MXXVIII] 38
Hedera hepoum [*vgl.* MXXV^{c}] 39

MXXX[7]

a = *Cgm.* 5250, 28^{b} *f.* 2^{a}. *b* = *Clm.* 614.

17 Feniculum fenchil[8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}.
18 MXXVII. MXXVIII]
19 Lactuca lettich[8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVI.
20 MXXVII. MXXVIII]
21 Menta mynza *a* minz *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}.
22 MXXVII]
23 Papauer[9] mago *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI.
24 MXXVIII]
25 Sisinbrium[10] simminza *a* sigminz *b* 32^{a}
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII] 40
Acer[11] Gundereba *a* [MXXV^{ac}. MXXVI. 41
MXXVII. MXXVIII] 42
Hiena[12] grabewarth *b* 32^{a} 43
Peta peizza *b* 32^{a} [MXXV^{a}. MXXVI. 44
MXXVII] 45
Saturegia chenila *a* conil *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. 46
MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII] 47
Allium[13] gnoblâch *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}. 48

[1] *vermutlich* De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *vgl. Gll. Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gll. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die folgenden deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aquilina [MXXVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die deutsche gl. fehlt a* [9] *nur* . apa . e. *zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne gl. b* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Digitized by Google

Ve. 1.

MXXVIII]
Cepe zibolle *ab* 32ª [MXXV^{c}. MXXVIII]
Porrum phorro *b* 32ª [MXXV^{a}. MXXVIII]
Ascolonium[1] Aslŏch *a* aslouch *b* 32ª [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32ᵇ [MXXV^{c}. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
Anetum tille *ab* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVIII]
Lubisticum lubstech[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]
Burciola burzih[2] *b* 32ᵇ
Nasturcium kresso *b* 32ᵇ Cresse *a* [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Plantago wegerich[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Seramenta Sŏzminza[3] *a* sŏzmínz *b* 32ᵇ
Vrtica nezil[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32ᵇ [MXXV^{ac}. MXXVII]
Pastinacha[5] mŏrha *a* morha *b* 32ᵇ [MXXV^{ad}. MXXVIII]
Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32ᵇ [*vgl.* MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32ᵇ
Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32ᵇ [MXXV^{bd}. MXXVII. MXXVIII]
Cucurbita churbiz *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Absinthium wermŏt *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]
Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32ᵇ
Capistea[9] kabuz *ab* 32ᵇ
Filix farm[10] *b* 32ᵇ [MXXV^{c}]
Muscus míes *b* 32ᵇ
Chitisus cle *b* 32ᵇ
Thima plomen[11] *b* 32ᵇ
Carduus distil *b* 32ᵇ
Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32ᵇ
Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32ᵇ
Apium ephih[14] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]
Piretrum berthera *a* perthrā *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Zuzur[15] zituar *a* cítwar *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Reganon Ruta *ab* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Gingibrium ingib *a* gigniber *b* 32ᵇ
Baca lauri[16] lorbere *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Letifagus[17] saluía *a* saluei *b* 32ᵇ [MXXV^{a}]
Mora swarzb *a* swarzber *b* 32ᵇ
Faccinia[18] hertb *a* herdber *b* 32ᵇ
Colos[19] hintb *a* híntber *b* 32ᵇ
Botrus winb[a] *b* 32ᵇ
Rumix prâm *b* 32ᵇ [MXXXI]
Rumice pramber *b* 32ᵇ [MXXXI]
Retemus[20] chamo *b* 32ᵇ
Prate prawte[21] *b* 32ᵇ

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m^{a} *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt* (*vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* l flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2ª *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die* 582, 23 m^{a} *zusetzte,* marrub *und darüber* reinvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* 2½ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Digitized by Google

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

Balbugine[1] hasilwrz *b* 32[b] [MXXXI]
Mulsum soröf[2] *b* 32[b]
Matianv[a] chutín[3] *b* 32[b]
Mandragora alrun *b* 32[b]
Nigella ratín *b* 32[b] [MXXXI]
Solsequia ringel *b* 32[b] [MXXXI]
Doma[4] gressi *b* 32[b] [MXXXI]
Bletv[a] stir *b* 32[b] [MXXXI]
Lapatum cle *b* 32[b] [MXXXI]
Sentex keffoldra *b* 32[b] [MXXXI]
Solata woluesper *b* 32[b] [MXXXI]
Flammon[5] wllín *b* 32[b] [MXXXI]
Artimesia[6] biboz *b* 32[b] [MXXVIII. MXXXI]
Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32[b] [MXXXI]
Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32[b] [MXXXI]
Simhitu swa[r]zwrz *a* swarzwíz *b* 32[b] [MXXXI Consolida]
Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32[b]
[MXXXI]
Lapatium[11] pletecha *b* 32[b] p . . . . . *a* [MXXXI]
Lappa cleddo *b* 32[b] kl . . . *a* [MXXXI]
Canniua[12] Hanif *b* 32[b] [MXXXI]
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32[b] [MXXXI]
Cicuta Scherilinch *b* 32[b] [MXXXI]
Acer[14] gund°reb *b* 32[b] [MXXXI]
Maluua[15] papil[16] *b* 32[b] [MXXXI]
Buca[17] senif *ab* 32[b]
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32[b] [MXXXI]
Tanacetum rineuano *b* 32[b] [MXXXI]
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32[b] [MXXXI]
Lingua ceruina hirzwrz *a*
Colocasia[20] wildiuminza *a* uuſlduminzza *b* 32[b] [MXXXI]
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32[b] [MXXXI]
Pepones[14] bebinun *b* 32[b]

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47[a].

Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX] Asolonium aschlöch

[1] = Vulgagine [2] *l.* scrŏf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI [5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2[a] *a; zu erkennen ist noch* . . ammo . . , *ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* lurid *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MV[a] *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst* [11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende a zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefoł *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* P̊etsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* ł Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū D̊acontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1	Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]	25
2	Allium Chloblŏch [MXXVIII]	26
3	Appium ephich [MXXVIII]	27
4	Anetum tilli [MXXVIII]	28
5	Arnoglossa et Plantago wegerich	29
6	[MXXVIII]	30
7	Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]	31
8	Malum terre Erdaphel[2]	
9	Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]	32
10	Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]	33
11	Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]	34
12	Absintium wermŏt [MXXVIII]	35
13	Agrimonia fichwrze[4]	36
14	Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]	37
15	Accitula ampher[6] [MXXVIII]	38
16	Alumen cossoldor	39
17	Aconita hemer[6]	40
18	Barba iouis[7] hŏsvvrz	41
19	Asparago rotonabel	42
20	Alga semit	43
21	Ampellus liela[8]	44
22	Asparilla sastenhowe	45
		46
23	Basilisca basilia[9]	47
24	Boletum buliz	48

	Basamita[10] biwrze	25
	Buglossa ŏhsenzvnge	26
	Baldamonia bervvrze	27
	Sanina[11] seuine	28
	Briorua[12] tuualm	29
	Bedullatica[13] wentelisca	30
	Bletus[14] stier [MXXX]	31
	Cerefolium cheruel	32
	Carduus distil [MXXVIII]	33
	Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX]	34
	Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX]	35
	Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX]	36
	Cuminum chumi[17]	37
	Coriandrum cholinder	38
	Cotognidium citlant	39
	Centenodia wegetreta	40
	Cepe aschlŏch	41
	Camitriu| gamandr|[18]	42
	Camomella wolfhunha[19]	43
	Cerussa pliwiz	44
	Cinoglossa hundezunga	45
	Colocasia wildieminze [MXXX]	46
	Carix sair	47
	Colaconia siwrze[20]	48

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10[b] toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch eine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita [11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz [17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* e [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht (im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. besteht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* colchicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sîhen colare?

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 95 = *Germ.* 26, 402

1	Barbarica surich[1]	Flamon vvllin [MXXX]	24
2	Dictamnum wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]	Gentiana scertvvrze	25
3	Doma grensich [MXXX]	Gummi fliedem[10]	26
		Geron[11] chranwrze	27
4	Sorolugium.[2] ł eliotropium ringelo		
5	[MXXVIII]	Hermalda[12] bugga	28
6	Ermodactilia citlosa [MXXVIII]	Herba uenenata[13] hannenvvrze	29
7	Eruta tulli[3]	Herba graminis[14] bŏchwrze	30
8	Elleborum hemere	Herba mercurialis heimwrze	31
9	Menta[4] minza	Herba britannica himelbrant	32
10	Hedera ederbovm	Hisquiamum Pilisa	33
11	Hesbura[5] hunichischievvvrz		
12	Enula alar	Irudo egela[15]	34
13	Septemneruia[6] wegetretta	Isquibula givvanch[16]	35
14	Marubium[7] antorn		
		Lubisticum iubistech[17] [MXXVIII]	36
15	Feniculum fenichel [MXXVIII]	Lappa chletta [MXXVIII. MXXX]	37
16	Fenicum fenic	Lens linsa [MXXVIII]	38
17	Fungus svvam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX]	39
18	Fraga bere [MXXVIII]	Lantiolata rippa	40
19	Febrifuga matreia[8]	Litagiria.[18] vł argentum uiuum quoch-	41
20	Frasia selphela [MXXVIII]	silber	42
21	Frafolium ertebereblat	Lactuca latich	43
22	Fastidium sode	Lentigon rusile[19]	44
23	Fisetula[9] ehuuarn	Lupinum vihebona	45

[1] *ob Schmeller* 2[1], 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cuculo panis *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Sololugium) *entstellt aus* Solsequium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf* Vrtica. *vgl. CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Iden[16]) [4] = (H)ediosmus [5] *die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort mit* Espurium, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *widergibt, nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-Apulejus c.* 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* matreza, *da* z *hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *abgeleitet, vgl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-Apulejus c.* 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73[a] *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so, *zu* solago *zu ergänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = *σκίβαλα* (Squibola i. stercora dura *Alphita p.* 174[b]) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Litagiria] g *aus* r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1 Lactiride sprinchvvrze [MXXX]
2 Laurentiana[1] rotvvrz
3 Lapatum chle [MXXX]
4 Lupipecten chemphe
5 Milium hirse
6 Maratrum fenichil
7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]
8 Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]
9 Marubium antorn
10 Meatrix atich [MXXVIII]
11 Malua papele [MXXVIII. MXXX]
12 Maura drŏsewrze [MXXVIII]
13 Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]
14 Marona[2] hŏnersdarm
15 Mandragora twalm[3]
16 Melantium .i. gît, protwrze[4]
17 Nasturcium. *l* cardamonium chresso
18 [MXXVIII]
19 Pipinella[5] pŏchwrze
20 Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]
21 Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]
22 Origanum zirminza [*vgl.* MXXVIII]
23 Ozimum wildersenif [MXXX]
24 Oxilapatium waspletecha
25 Porro sectilis snitelŏch

Peta malta [MXXVIII Beta] 26
Potentilla grensich 27
Portilaca purcil [MXXVIII] 28
Pastinaca morha[8] [MXXVIII] 29
Polipodium eihvarm *l* Selareia insusce[9] 30
[*vgl.* MXXVIII] 31
Papirus *l* iuncus pinz [MXXX] 32
Praca[10] Prachvvrze 33
Saxifriga[11] steinvvrze[12] 34

Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII] 35
Radix ratich [MXXVIII] 36
Resina harz [MXXVIII] 37
Rumix Pram [MXXX] 38
Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX] 39
Rogio rieze[13] 40

Satureia. *l* Serpillum chonela *l* timbria 41
camilla [MXXVIII] 42
Stelabium hopho[14] 43
Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa] 44
Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII] 45
Sambucus holar [MXXVIII] 46
Samsucus lauendula [MXXVIII] 47
Sennetion selplacha 48
Semperuiua singrŏne 49
Solata wolbere [MXXX] 50
Senecion[16] eizpreste 51
Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu] 52

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. *l* fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626, 59) [5] *kann* (*als unkraut*) *gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliii (*CGL* 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta [9] *l.* Sclareia. *darauf* Peonia, astula [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582, 58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Personatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45ᵃ. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Digitized by Google

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

1 Solsequia bumbelwrze[1]	Tubura ertnŏz	21
2 Sololegium. ł solsequium ringil[2] [MXXX]		
3 Sentex hufhalter [MXXX]	Vetonica betonia	22
4 Scelerata sunnenwirbel	Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX]	23
	Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII]	24
5 Tanacetum reinevan| [MXXX]		
6 Titimallum timila[3]	Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII]	25
7 Tornella turnel	Yppiricon rietoch	26
8 Timum Pinesuga		

2. Glossen zu botanischen Schriften.

L. Apulei de medicaminibus herbarum liber.

[Parabilium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

9 (Nomen herbę brionie) Zitwrz[5] 239[a]	(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241[f]	27
10 — LXVI [MXXXIII. MXXXIV]	— CIX	28
11 (Herba uerbascum) wollino 239[e] —	(Herbe mente) Minze 242[d] — CXX	29
12 LXXI	[MXXXIII]	30
13 (Herba chelidonia) Grint[6] 239[d] —	(Herbam anetum) Tille 242[d] — CXXI	31
14 LXXIII [*vgl.* MXXXIV]	[MXXXIII. MXXXV]	32
15 (Mentastrum[7]) Rosseminze 240[b] — XC	(Herbam origanum) dosto 242[e] —	33
16 (Herba ebulum) Atech 240[e] — XCI	CXXII [MXXXIII. MXXXIV]	34
17 [MXXXV]	(Tolle herbam domesticam) huswrz 242[e]	35
18 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241[e] —	— CXXIII [MXXXIII]	36
19 CVIII		

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

20 (Vettonica) Uthonica patóugé[8] 1*[b] — I	() Arnoglossa ł plantago wegreich[8] 1[b] 37

[1] *darauf* Stafisagria, .v. digitos herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären die gll.* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata (= apium rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, uua lupina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorgegangen* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudo-Apulejus c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

Digitized by Google

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[1]
2ᵇ — III
() Ubena[2] ł columbina isencrut od taubēcropf[1] 3ᵃ — IV
() Pilisa Iusquiamus ł caniculata. Iusquiamus pilsen[3] 4ᵃ — V [MXXXIV]
() Viperina[4] Naterwů 4ᵇ — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5ᵃ — VII [MXXXIV]
() Pede leonis[5] lewen uůz 5ᵇ — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[a] ł . . . wild[a] eppeich[6] wolfwurc 6ᵃ — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7ᵃ — XI
() [Satirion] Natarwurc[7] hamila[8] 8ᵃ — XVI
Terre malvm erdaphel 9ᵇ — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9ᵇ — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10ᵃ — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi[9] 10ᵃ — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto[9] 11ᵃ — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant[9] 12ᵇ — XXX
() Equiseia[10] hartinheuui[11] 14ᵇ — XL
Gallicrus haninfůz[12] 15ᵇ — XLV z. 1
() Gallicrus haninůz[11] 16ᵃ — XLV
() Polion Chonilo[11] 19ᵃ — LVIII
() [Polion] Quenula[13] 19ᵇ — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz[14] 20ᵇ — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin[15] 22ᵃ — LXV
() Brionia schizwurc[14] 22ᵇ — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp[14] 24ᵃ — LXXII
() Celidonia schellewurc[14] 24* — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25ᵃ — LXXIV *p.* 240, 24
() Seneseion[16] rolacha[17] 25ᵇ — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc[18] 28ᵇ — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant[18] 33ᵇ — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt[19] 35ᵃ — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil[18] 38ᵃ — CIX
() Appium[18] ephich[20] 40ᵇ — CXVIII [MXXXIV]
() Menta[18] Minzza[20] 40ᵇ — CXX [MXXXII]
() Anetum[18] Tille[20] 41ᵃ — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum[18] Oste[20] 41ᵃ — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Sempervіva] huswurc[18] 41ᵇ — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* Ubena. verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *und vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

Digitized by Google

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.[1]

1 Plantago wegeric — II [MXXXIII]
2 Verbenaca uarna[2] — IV
3 Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII]
4 Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]
5 Herba venerea selbzantam — VII
6 [MXXXIII]
7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]
8 Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX
9 [MXXXIII]
10 Artemisia bletechā[3] — XI
11 Dracontea drachenwûrz — XV
12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]
13 Nasturtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]
14 Cameleon[4] chelito ł chletto — XXIV
[MXXXIII] 25
Papaver sylvaticum wildermago — LIV 26
Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV] 27
Solago major[5] miua[6] 28
Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. 29
MXXXIII] 30
Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII 31
[MXXXIII. *vgl.* MXXXII] 32
Mercurialis heimwurz — LXXXII 33
[MXXXIII] 34
Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] 35
Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. 36
MXXXIII] 37
Feniculum fenichal — CXXIV 38

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

15 (13[b]) (Splenium) .i. hirceszunge — LVII
16 (15[a]) Leporis pes .i. hasenuut — LXII
17 [MXXXIII]
18 Diptamnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]
19 (19[b]) Felicem .i. Farn — LXXVI
20 Gramen .i. demgras[10] — LXXVII
21 (20[a]) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII
22 Dencium dolore[11] zansuere — LXXIX
23 *p.* 248, 19
24 (23[b]) Ruta .i. Rute — LXXXIX
(24[b]) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] 39
(25[b]) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII 40
(26[a]) Hedera .i. wende — XCVIII 41
(26[b]) Serpullum .i. colle — XCIX 42
Absencium uuere mueda — C [MXXXIII] 43
(27[a]) Saluia i. Selu[i]e — CI 44
Coliandrum collin der — CII 45
(27[b]) Portulaca purcel la[12] — CIII 46
Cerefolium (28[a]) kerue la — CIV 47
Sisimbrium Sissimbra — CV 48

[1] *nur in Junius copie erhalten unter der überschrift* Appendicula glossarii M ex alio [*als* Voss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MS^to depromta [2] *l.* isarna [3] *die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* [5] *fehlt in Ackermanns text (weil nur variante zu* L*), steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae* 1528*) p.* 113[a] *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum [6] *verderbt* [7] *l.* crintwrz [8] *es stand wol* c[i]osta [9] *die gll. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des* X|XI *jhs., und einer des* XII*: die letztere schrieb alle durch vorgesetztes .i. gekennzeichneten gll. und* 589, 22. *sämmtliche gll. aufser* 589, 15. 19—22 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* [10] denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296[a] [11] dolorem *Ed.* [12] purcel la *unterhalb des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

Digitized by Google

1 (28b) Lilium .i. lilie — CVII
2 (32a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII.
3 MXXXIII]
(33b) Brasica saluatica brachwrz[1] — CXXVII

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reufs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

4 De artemesia[3] biboz 11a — I [MXXXVII.
5 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
6 De abrotano stabewrz 11a — II
7 [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
8 De absinthio wermôt 11b — III
9 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
10 De vrtica nezila 12a — IV [MXXXVIII.
11 MXXXIX. MXL. MXLI]
12 De allio gnoblouch 12b — V [MXXXVIII.
13 MXXXIX. MXL]
14 De plantagine wegerich[4] 13a — VI
15 [MXXXVII. MXLII]
16 De apio epphich 15a — VIII [MXXXVII.
17 MXL]
18 De savin:a seuenbôm[5] 15a — XII
19 [MXXXVIII. MXXXIX]
20 De nepita nebe 16a — XV
21 De pvlegio poleia 16b — XVI [MXXXIX.
22 MXL]
23 De fenicvlo venechil 17a — XVII
24 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
25 Renibus lendent 17a — 690
26 De lactvca ladduch[6] 17b — XX
27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
MXLI]
De liliis lilia 18a — XXII [MXXXIX]
De timbra grece[7] satureia latine cho-
nila[8] 18b — XXIII [MXXXIX. *vgl.*
MXXXVIII. MXL. MXLI]
De enula alant[9] 19a — XLIV [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lolio ratte 19b — LXIV [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicuta scerilinch 19b — LXV [*vgl.*
MXL]
De menta mínce 20a — XLVII [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zibolle. l flanza 20b — XXXIII
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De sinapi seniph 20b — XXXV
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
MXLI]
De pastinaca mŏrhfla 21b — XXXVII
[*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.
MXL. MXLI]
De serpillo uelteonila 21b — XXXIX
[MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII.
MXLI]

[1] *von dritter hand (saec.* XII) *quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrûen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt*
[3] *sämmtliche gll. am rande*
[4] *darauf* 14a De rvta (VII) *ohne gl.*
[5] *darauf* 15b De porro (XIII) *ohne gl.*
[6] *darauf* 17b De rosa (XXI) similiter
[7] grece *übergeschr.*
[8] *darauf* 18b De saluia (XXIV) similiter
[9] *darauf* 19a De ysopo (XLV) similiter *und* 19b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Digitized by Google

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

1 De cerefolio keruela 22ᵃ — XXVII
2 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
3 De coriandro chulindir 22ᵃ — XXIX
4 [*vgl.* MXXXVIII]
5 De papauere mago[1] 22ᵇ — XXXII
6 [*vgl.* MXXXIX. MXL]
7 De aneto tille 25ᵇ — X [MXXXVII.
8 MXXXVIII. MXXXIX]
9 De betonica bathania[2] 25ᵇ — XI
10 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De acidula ampherre[3] 27ᵃ — XVIII 33
[MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL] 34
De nasturtio chresso[4] 28ᵇ — XXX 35
[MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI] 36
De boglossa ohsenzung 29ᵃ — XXXIV 37
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* 38
MXXXVII] 39
De caule chôl[5] 29ᵃ — XXXVI 40
[MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 41

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

11 De arthemesya[6] bivuz 73ᵃ — I [MXXXVI.
12 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
13 De abrotano stabwurz 73ᵃ — II [MXXXVI.
14 MXXXVIII. MXLI]
15 De absinthio wermůt 73ᵇ — III [MXXXVI.
16 MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
17 De plantagine wegreich 75ᵃ — VI
18 [MXXXVI. MXLII]
19 De apio ephich 76ᵇ — VIII [MXXXVI.
20 MXL]
21 De altea alte 77ᵃ — IX
22 De aneto thille 77ᵇ — X [MXXXVI.
23 MXXXVIII. MXXXIX]
24 De betonica Patoeni 78ᵃ — XI [MXXXVI.
25 MXXXIX. MXL]
26 De nepita donerswurze 79ᵇ — XV
27 De acedula amphir 81ᵃ — XVIII
28 [MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
29 De semperuiua Hőswrz 81ᵇ — 740
30 De portulaca purcil 81ᵇ — XIX
31 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
32 De lactuca laddich 81ᵇ — XX [MXXXVI.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 42
De libustica Lustech 83ᵃ — XXV 43
[MXL] 44
De astritio astriz 83ᵇ — XXVI [MXXXVIII. 45
MXLI] 46
De cerifolio chervil 83ᵇ — XXVII 47
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 48
De atriplice malten 83ᵇ — XXVIII 49
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 50
De narstutio Cresso 84ᵃ — XXX 51
[MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI] 52
De eruca wildsenif 84ᵇ — XXXI 53
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] 54
De cepis zwiwel 85ᵇ — XXXIII 55
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX] 56
De boglossa ohsenwurz 86ᵃ — XXXIV 57
[*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. 58
MXL. MXLI] 59
De synapi Senif 86ᵃ — XXXV 60
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. 61
MXLI] 62
De pastinaca vel morhe 87ᵇ — XXXVII 63

[1] *darauf* 23ᵃ De violis (XL), 24ᵃ De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) *ohne gll.*, 24ᵇ De marrvbio (XLII) similiter, 25ᵃ De altea (IX) *ohne gl.* [2] *darauf* 26ᵇ De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27ᵇ De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28ᵃ De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28ᵇ De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30ᵃ De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Digitized by Google

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18. 19

[MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

De origano dost vel zirmunz 87b — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De serpillo chunil 88a — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

De aristoloica biberwurz 89a — XLI

De marubio andorn 89b — XLII [MXL. MXLII]

De yri Swercel 89b — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De enula alaer alant 90a — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De bacarra haselwurz 90b — XLVI

Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De menta minze 91a — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De peonia peoni 91b — XLIX [MXXXIX. MXLI]

De celidonia Schellewurz 92b — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De centauria erdgalle 93a — LIII [MXXXIX]

De dragontea drachenwurz 93a — LIV

De ellebero Nieswurz 93b — LVI [MXXXVIII]

De nigro elleboro hunischwurz 94a — LVII

De verbena isin 94b — LVIII

De morella Nahtscaht 95b — LX [MXXXIX]

De iusquiamo bilsen 95b — LXI [*vgl.* MXXXIX]

De malua papil 96a — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]

De lapato Pletich 96a — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]

De lolio ratun[1] 96b — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97a *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla sicwurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hȗnischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus l alant. Sanguinaria l umbdreta (100, 59). Rvmicedo l baumloup. Barsyca l chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro l perhtram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana l entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimnia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel ebolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atritea vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor vl Senetion rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephȗ (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

Digitized by Google

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

1 [Arthemesia] Bibot 15ª — I [MXXXVI.
2 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
3 De Abrotano Stabuurt[1] 15ª — II
4 [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
5 De absinthio wirmode 15ᵇ — III
6 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
7 De vrtica nitele 16ᵇ — IV [MXXXVI.
8 MXXXIX. MXL. MXLI]
9 De Allio cluflok 17ᵇ — V [MXXXVI.
10 MXXXIX. MXL]
11 De Plantagine Wegbrede 18ª — VI
12 [MXXXIX. MXL. MXLI]
13 De apio Mirie 20ª — VIII [MXXXIX.
14 MXLI]
15 De Sauina Seuenbom 20ᵇ — XII
16 [MXXXVI. MXXXIX]
17 De feniculo venckel 23ª — XVII
18 [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
19 De Lactuca Lathek 23ᵇ — XX [MXXXVI.
20 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
21 De [illegible]ambra veltcunile 24ᵇ — XXIII
22 [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
23 De Envla Alant 25ª — XLIV [MXXXVI.
24 MXXXVII. MXXXIX. MXL]
25 De lolio Raden 26ᵇ — LXIV [MXXXVI.
26 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
27 De cicute wodevvspele[2] 26ᵇ — LXV
28 [MXXXIX]
29 De Menta Minte 27ª — XLVII [MXXXVI.
30 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
31 De Cepis cibolle 27ª — XXXIII
32 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
33 De Sinapi Sanep 28ª — XXXV [MXXXVI.
34 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
35 De Pastinaca Wildemora 29ª — XXXVII
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 36
MXL] 37
De Serpillo Gartkunile 29ª — XXXIX 38
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 39
MXL] 40
De Cerefolio keruele 29ᵇ — XXVII 41
[MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL] 42
De Coriandro Creander 30ª — XXIX 43
[*vgl.* MXXXVI] 44
De Gamandrea Gunderebe 32ᵇ — LIX 45
De Marrubio Greander 33ª — XLII 46
[MXXXIX. MXLI] 47
De malua peppele 33ᵇ — LXII [MXXXVII. 48
MXXXIX] 49
De Aneto dille 34ª — X [MXXXVI. 50
MXXXVII. MXXXIX] 51
De cestron bacca 34ᵇ — XI [MXLI] 52
De Camomilla wisebloma 35ᵇ — XIV 53
[MXL] 54
De Acidula Ampherre 36ª — XVIII 55
[MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL] 56
De Portulaca Burgula 37ª — XIX 57
[MXXXVII. MXXXIX. MXL] 58
De Ostricio Gerese. uel ostriz 37ᵇ — 59
XXVI [MXXXVII. MXLI] 60
De atriplice Melda 38ª — XXVIII 61
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 62
De Boglossa Ossentugge 38ª — XXXIV 63
[MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* 64
MXXXVII] 65
De Caule Col 38ᵇ — XXXVI [MXXXVI. 66
MXXXIX. MXLI] 67
De Origano dosto 39ᵇ — XXXVIII 68
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 69
De yri. uel illirica Suardele 40ª — 70

[1] Stabuurt] rt *verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f)*

[2] *vgl. ags.* wódewistle (*dazu J Hoops Über*

Digitized by Google

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De vvlgagine haselvvrt 40[b] — XLVI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Senecion Burnekerse 42[b] — LI [MXLI]
De Celidonia Scheluurt 42[b] — LII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Colubrina. ł draconica Wechdistil 43[a] — LIV [MXLI]
De ellebore nisuurt 44[a] — LVI [MXXXVII]
Agarici holvvrt[1] 45[b] — *Reuſs p.* 101, II, 1
Proserpinatia wegedreda 46[a] — *Reuſs p.* 102, IV [MXXXIX]
De Lvpinio wicbone 46[b] — *Reuſs p.* 103, VI [MXXXIX]
De Eliotropia Reggele 46[b] — *Reuſs p.* 103, VII (Solsequium) [MXXXIX]
De Saliunca Salewide 47[a] — *Reuſs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXIX]
De Sambuco holender 47[a] — *Spur.* 3 [MXXXIX]
De verbena isenhart 47[b] — LVIII [MXXXIX]
De Maruella uel stringo drusuurt 48[b] — LX
De Eruca haderik. ł wildesenep 49[a] — XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Malua[2] peppele 49[b] — LXII [MXXXVII. MXXXIX]
De Thure wiroch 52[b] — LXXVI [MXXXIX]

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8° 78.

(Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Abrotano) auerutheˢ[4] 1 — II [MXL]
(Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
(Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL]
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV
(Rosas) rose 13 — 808
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 — XXV
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL]
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16 — *Reuſs p.* 101, II

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s. oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst*, et *unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. watˢsucht [4] auerutheˢ *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hictˢicos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissintˢicos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydropicis *desgl.* watˢsuchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat˜ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vł hertsvamp. vł buckesvamp vł fimᵉ (*oder* funᵉ) abietis

Digitized by Google

(Zeduar) zeheuere[1] 17 — LXXI
(Betonicam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXL]
(Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII]
(Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Carcocolla[2]) agrimonia. *l* borewort 21 — *Reuſs p.* 104, IX
(Piperis) peper 21 — LXVI
(Cinnama) cinamome 22 — LXXIII
(Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]
(Acidulam) Sure 24 — XVIII
(Narstu^{c}cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL. MXLI]
(Papaueris) man 26 — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXL]
(Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII]
(Apium) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. MXLI]
(Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI]
(Erucam) witsenep[3] 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Gentiane) enciane 33 — *Reuſs p.* 101, III, 1
(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Yrigeron . . . senecium) čccwort[5] 38 — LI
(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]
([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reuſs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]
(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV
(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40
(Boglossa) ossantūhe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]
(Liqueritis) lac^{t}tie 42 — *Reuſs p.* 103, V
(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]
(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reuſs p.* 102, IV [MXXXVIII]
(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]
(Saluia) salu^{c}ghe 46 — XXIV [MXL]
(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

[1] *l.* zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverdeige] g *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, 138 [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* npmis site *(rest der zeile leer) in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* [11] *Pritzel-Jessen* 343 [12] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht* [13] ossantūhe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt *(oder* gart?) *ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten* 596, 48

Digitized by Google

1 [MXXXVII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII.
2 MXL. MXLI]
3 (Centauree) aurine ł erdgalle 48 —
4 LIII [MXXXVII]
5 (Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reuſs*
6 *p.* 103, VII [MXXXVIII]
7 (Sambuci) Holend'en. Ahorn[2] 48 —
8 *Spur.* 3 [MXXXVIII]
9 (Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI.
10 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
11 (:Asarum) haslewort 49 — XLVI
12 [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
13 (Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII.
14 MXXXVIII. MXL. MXLI]
15 (Elleborum) Scāponie 51 — LVI
16 (Elleborum nigrum) suart scāponie 53
17 — LVII
18 (Piretrum) bert'am 53 — LXVII
19 (Ciminum) kome 54 — LXIX
20 (Spicam . . . indica nardus) kattenst't
21 54 — LXXV
22 (Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI.
23 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
24 (Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI.
25 MXL]
26 (Feniculum) venikol[3] 57 — XVII
27 [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
28 (Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX
29 (Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI.
MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] 30
(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV 31
[MXXXVIII] 32
(Lupini) vicbonen 60 — *Reuſs p.* 103, 33
VI [MXXXVIII] 34
(Galgana[5]) galegan 60 — LXX 35
(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX 36
(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII 37
(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV 38
(Draconteam) nad'wort 62 — LIV 39
[MXL] 40
(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — 41
L [MXLI] 42
(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 43
— LX [MXXXVII] 44
(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. 45
vgl. MXXXVII] 46
(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII 47
(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII 48
[MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. 49
MXLI] 50
(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII] 51
(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI. 52
MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] 53
(Cipero) radix iunci triangularis. vł 54
witgaligā[13] 72 — XLVIII 55
(Verbenam) yserehart 72 — LVIII 56
[MXXXVIII] 57

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (ł *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717ª [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2228 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tangularis (*sic*) vel witgalig'

Digitized by Google

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54[b].

1 Artemosia[1] byws — I [MXXXVI.
2 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
3 Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]
4 Absintum[2] w[e]mute — III [MXXXVI.
5 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
6 Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII.
7 MXXXIX. MXLI]
8 Alleum knobloch — V [MXXXVI.
9 MXXXVIII. MXXXIX]
10 Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII.
11 MXXXIX. MXLI]
12 Ruta rûte — VII [MXXXIX]
13 Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]
14 Porrum der lauch — XIII
15 Poleum[3] d[e] polei — XVI [MXXXVI.
16 MXXXIX]
17 Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI.
18 MXXXVIII. MXXXIX]
19 Lactuca[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII.
20 MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
21 Satureia garttole[5] — XXIII [*vgl.*
22 MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
23 Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]
24 Enula campana alant — XLIV [MXXXVI.
25 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
26 Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]
27 Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX.
28 *vgl.* MXXXVII]
29 Figella[6] ratin — LXIV [MXXXVI.
30 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
31 Cicituca[7] vnchirlinc[8] — LXV [*vgl.*
32 MXXXVI]
33 Menta mincze — XLVII [MXXXVI.
34 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Synape zenf — XXXV [MXXXVI. 35
MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 36
Pastica vel pastina[9] di morche — 37
XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* 38
MXXXVI. MXXXVII. MXLI] 39
Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. 40
MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. 41
MXLI] 42
Centifolium[10] korbele — XXVII 43
[MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. 44
MXXXIX] 45
Papauer d[e]mo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. 46
MXXXIX] 47
Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. 48
MXXXVIII. MXXXIX] 49
Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX] 50
Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. 51
MXLII] 52
Betonica di betonie — XI [MXXXVI. 53
MXXXVII. MXXXIX] 54
Camomilla wise blume — XIV 55
[MXXXVIII] 56
Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. 57
MXXXVII. MXXXVIII] 58
Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. 59
MXXXVIII. MXXXIX] 60
Lubusticum[13] lobstuckil — XXV 61
[MXXXVII] 62
Nasturtium garteresse — XXX [*vgl.* 63
MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI] 64
Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. 65
MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 66
Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. 67
MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 68

[1] Artemisia *Ed.* [2] Absinthium *Ed.* [3] Pulegium *Ed.* [4] *dann* Rosa (XXI). Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* [5] *oder* gartwle; *l.* gartcole *s.* 597, 40 [6] Nigellam *Ed.* [7] Cicuta *Ed.* [8] *wol* wtschirlinc [9] Pastinaca *Ed.* [10] Cerefolium *Ed.* [11] Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Coriandrum). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* [12] Aristolochia *Ed.* [13] Ligusticum *Ed.* [14] Eruca *Ed.*

Digitized by Google

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenezüge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Wlgago basilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Colub[a]na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]

Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

Arthemesia Bibot 43[a] — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Abrotano) stafwort 43[a] — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]

(Urtica) netile 43[c] — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Plantago) wegebred[e][3] 43[d] — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Apium) merit[4] 44[a] — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Betonicam) batca 44[b] — 429 [MXXXVIII]

Neptam cattenb[a]en 44[c] — 592

Antracas vresme[5] 44[d] — 496

(Accidulam) Burgele 45[a] — 711

(Lactuce) Lacteke 45[b] — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Rosa) Rosa 45[b] — 776 [MXXXIX]

(Satureia) Scarlet[6] veltconele 45[d] — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]

(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46[a] — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]

(Narstucia) bru[i]k[i]rse 46[b] — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Erucam) hed[e]ric wiltsenip 46[c] — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Atriplicem) meld[e] 46[c] — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Lingua bouis) ossentüge 46[d] — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Sinapi) Senip 47[a] — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Caulis) Col 47[b] — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

(Pastinace) wild[e] more 47[c] — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Origanus) dost 47[c] — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Serpillum) Gartconele 47[d] — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Fiolas) fiole 48[a] — 1343

(Marrubium) Creand[s] 48[b] — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Gladiola[7]) Suerdele 48[b]

(Ysopum) ysope 48[d] — 1503 [MXXXIX. MXL]

(Menta) Minte 48[d] — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Peoniam) peonie 48[d] — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]

(Mellisophilos) Bensuge 49[a] — 1641 [MXXXIX]

(Porrigeron[8]) Brunkarse 49[b] — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebred[e] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527[b] [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] [8] Erigeron *Ed.*

Digitized by Google

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

[MXXXVIII] [MXXXVIII]
(Celiconie[1]) Scelewort 49[b] — 1690 Lolium Radel 49[d] — 2015 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Bracontea[2]) Wehc dhistel 49[c] — 1728

MXLII

Clm. 29108[a].

(1[a]) Ictericorum gelsuht — 181 (1[b]) Dissentericos vzganch — 209
Plantago wegerích[3] — 196 [MXXXVI. Scrophas drus — 214
MXXXVII] Dissentericorum vzganch — 224
(Arnoglosam) Arâglossos . . . et vulgo (2[b]) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4]
dicitur. wegerich[3] — 197 — 1437 [MXXXVII. MXL]

Anonyme mittelalterliche Compilation über die Kräfte der Kräuter.

MXLIII

Clm. 4622.

(67[a]) Ancusa rotewrz (71[a]) Folium ellebori albi mosewrz[5]
(67[b]) Aristologia erdâph er (74[b]) Simphiton beinwalla
(68[b]) Gamedreos Gundereb (75[b]) Radix polipodii stelpharme
(69[a]) Capilli ueneris steinvar Pevcedanum[6] vgersamphe[7]
(69[b]) Cataputia sprincwrz

---

3. Glossen zu medizinischen Schriften.

MXLIV

Aesculapii liber.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

(Rugantur[8]) z:uhchont 81[b] — *p.* LXI[9] (Loca tuberosa) suuâ bacan[10] 83[a] — *p.* LXII *z.* 27
z. 1

---

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72[a] Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72[b] Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanū [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

Digitized by Google

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54[a] — 83, 3 (15, 24) () Porci[2] swin 54[b] 9

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular[4] spat 174 — 88, 16 10

3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala 11

5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda 12

6 Humore afronito. id : cartuurz[6] Epulitione[7] atuh 13

7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59[a] — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller* 1[2], 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed., s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

Digitized by Google

Hatt. 1, 314. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

1 Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

2 (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Bachrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

3 Lupini vichbone[3] 55[b] — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

4 Frumenti[4] chernin[5] 64[a] — *p.* 234 *cap.* 1

---

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2[a].

5 Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368[a] *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben* [4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

Digitized by Google

W. (*Eckhart F. O.* II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza	Benedicta Similiter	35
2 Tormentilla turnella	Agrimonia clenicleta	36
3 Acero Gundereba	Menta nigra gartminza	37
4 Aneti seminis tillisamo	Canape semen hanofsamo	38
5 Centonodia Anetret	Basilisca Madalger	39
6 Frassofolia Erdbrama	Cerofolio keruola	40
7 Origano Tosto	Sauina Scuina	41
8 Cauli semen cholsamo	Satureia Quenela	42
9 Solsequia sunneuuiruila	Absinthio vuerimuota[1]	43
10 Plantagine uuegerih	Artemisia pipoz	44
11 Arciotidus chraneuuito	Millefolio gareuua	45
12 Saxifrage Steinprehha	Nimphea uuazaruuurz	46
13 Tanaceta Reinefano		

14 Fac puluerem subtilissimum dabis[2] bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. + Infusio capitis. mirra. Sauina.
18 Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Müllnen Bernensis.

19 (*p.* 1) Plantago wegerich — 4[3]	Centummedię Musora — 354	47
20 Prassium andorn — 8	Tortat uuindit — 542	48
21 Herbam[4] mercurialem heimuurz — 18	Aprinum fel eber — 609	49
22 Raphanum merirethich — 20	(*p.* 2) Arnoglossę wegerich — 623	50
23 Arnaglossam wegerich — 21	Pulegio poleia — 624	51
24 Burciolam burcel — 25	Semine papaueris magesamo — 625	52
25 Herbam lanariam wullina — 34	Abrotani stabeuurz — *ib.*	53
26 Persici phersichboumes — 62	Persicorum phersehboum — 627	54
27 Iuniperi uuecholtbere — 69	Cleram[5] ebehowe — 628	55
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba[5] qui iuxta	Celedoniam scellewrz — 630	56
29 1 . . . .[6] | nascitur. qui calcat trippat.	Erucę hederich — 631	57
30 id est ludit. id est carta — 80	Vetonica betonia — 632	58
31 Glandulas Trŷse — 92	Trifolium cle — 636	59
32 Abrotanum stabivvurz — 230	Apii ephe — 637	60
33 Herbę fafarę[7] wegerich — 231	Feniculi feneches — *ib.*	61
34 Centenodiam Wegedrada — 235	Mel atticum humbelhunek — 638	62

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbā] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

Digitized by Google

1 Caulium cole — 640
2 Melle attico hunbelhunek — 643
3 Ius saf — 644
4 Atramentum dincda — *ib.*
5 Vetonicam betonia — 645
6 Uerbena isinina — 648 *f*
7 Quinquefolium finblata — 650
8 Vetonicam betonia — 651
9 Pegamon wilderuta — *ib.*
10 Abrotani stabewrz — 652
11 Quinquefolium finfblata — 653 *f*
12 Allii clobelouch [1] — 656
13 Mentę minza — *ib.*
14 Argillę leimo — 657
15 Ranarum creda — 659
16 Ederę ebehev — 660
17 Hediosmi minza — 661
18 Raphani merredech — 662
19 Betę bizza — 664
20 Simphoniacę bilisa — 665
21 Canaba [2] hanef — 666 *f*
22 Calamitis nebeta — 669
23 Quinquefolium finblata — 671
24 Appii ephe — 672
25 Radix urticę nezzila [3] — 675
26 Pegamon wildiruta — 676
27 Quinquefolii finblata — 682
28 Appii ephi — 683
29 Yrium suerde la — 684
30 Celidoniam scellewrz — 686
31 Furfures cliwn — *ib.*
32 Cycutę scernink — 690
33 Sanguisugam egela — *ib.*
34 Auellanæ haselnuz — 691
35 Bacas lauri lorbere — 692
36 Altea ibisha — 693
37 Verminatia isinina — *ib.*
38 Cortice rinda — 694
39 Iusquiamum bilisa — 697
40 Abrotanum stabewrz — *ib.*
Saluinam salbeia — *ib.* 41
Tremula aspa — 698 42
Boalcę ohsenzunga — *ib.* 43
Furfures cliuun — 704 44
Marrubium andorn — 705 45
Pulegium poleia — *ib.* 46
Stercus cvat — 707 47
Pegamum uuildiruta — 709 48
Aneto dille — *ib.* 49
Prassium andorn — 711 50
Abrotanum stabewurz [4] — *ib.* 51
Betonicam betoniã [5] — 717 52
Marrubium andorn — *ib.* 53
Uerbenam isinina — *ib.* 54
Bacas lauri lorbere — 718 55
Intibę burcele — 721 56
Absinthium wermuta — 726 57
Bacas blat — 730 58
Ebuli atach — *ib.* 59
Herbam exsceleratam hanenuuoz — 734 60
[MLV] 61
Marrubii andorn — *ib.* 62
Alteę ibischa — 736 63
Verminatiam isinina — 737 64
Absinthio wermuta — *ib.* 65
Plantaginis wegerich — 739 66
Cucurbitę Curbiz — 740 67
Uetonicę betonia — 741 68
Marrubii andorn — 743 69
Artemesiam biboz — 746 70
Senetion eizbresta. selblacha — 748 71
Polepodio eichfarn — 751 72
Quercu eich — *ib.* 73
Plantaginis wegerich — 753 74
Calcis calk — 754 75
Pegamon wildiruta — 756 76
Vitem albam liella — 759 77
Lexiuam louga — 760 78
Gladiolam suerdela — 763 79
Artemesia biboz — 765 80

[1] *undeutlich und unsicher* [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *undeutlich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

Digitized by Google

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii ephi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermûta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846

Argentum uiuum queksilber — 848 23
Coliandrum Colinder — 850 24
Glicon poleia — 853 25
Vetonicam betaniā[1] — 854 26
Vetonicę betania — 855 27
Appii ephi — 856 28
Feniculi fenichel — *ib.* 29
Aneti dilli — *ib.* 30
Feniculi fenichel — 858 31
Vetonicam betania — 861 32
Sinapis senef — 863 33
Abrotani stabeuurz — 867 34
Calamitem ficminza[2] — 869 35
Altea ibisca — 871 36

MLV

Codex SPauli XXV [a]/19 *f.* 26[a].

16 Herbam exsceleratam Hanefuez[3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71[b].

17 Cataplasma[4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię[5] .i. uelcunile[6] 73[b]
19 Satureia[7] .i. ueltcunilę 74[a]
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74[a]

Verbena .i. isinhart 74[a] 37
Mulsa autem est aqua cum melle .i. scrop[8] 74[b] 38 39

MLVIII[9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60[b].

21 Gladione[10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche

Henole radicem Alent 40
Filicis radicem Varn 41

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Digitized by Google

Zs. 5, 204

1	Malua popele	Ebulum Adic	12
2	Raphanum pipere	Vngulam hofladeken	13
3	Petrosilinum petercilie	Solatrum nachtscade	14
4	Iuvsticum[1] liuestoc	Mentam[2] aquaticam wat[a]minten	15
5	Viticella varendebom	Asarabacalam[3] haselwurt	16
6	Sauina Siuenbom	Sextarium .i. verthedel. ł v cratere	17

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

7	Herbam[4] quae uocatur. Siteruurz	groselarium uocatur	18
8	Cortex[5] radicis sacre spinę. quę uulgo		

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

9	More agrestis[6] swarzpere 79[a]	Herba[10] quę dicitur duriseslizi[11] 80[a]	19
10	Auellane[7] .i. hasalnuzze[8] 79[b]	Sagimine quod feceris ex illo ueiziden.	20
11	Sagapinum[9] feltquenila 79[b]	quod dicitur hochrippe[12] 80[a]	21

[1] = Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 523,20) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in einem recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem restringendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *Alphita p.* 160[a] [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen gll. im context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle '*cornus sanguinea*'*?* [12] hochrippe *finde ich auch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

Digitized by Google

Rose Lat. Meermannhss. 397. — *F.* (*Zs.* 15, 362). — *Zs.* 5, 365. 366

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18[b].[1]

1 Podio Lenon	Tonitru Tonno	16
2 Pausatio Rest	Tempestas hagal	17
3 Umbra Scada	Gelu Fror nordaṫ[2]	18
4 Celum HImmer	Campus Uelt	19
5 Luna Volcan	Pastura ueit·[h]	20
6 Stella Ster		

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[b].

7 Celvm himil [MLXIII]	Grando agil [MLXIII]	21
8 Tindia.[3] iris regin: boum[go] [MLXIII]	Centrum mittehi,[mil] [MLXIII. MLXIV]	22
9 Arcturus uuagin [MLXIII]	Oriens ôstan	23
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]	Occidens uuestin	24
11 Pruina rifo [MLXIII]	Meridies sundan	25
12 Turbo. nis uu[i]ndisprut [MLXIV]	Aquilo nordan	26
13 Turbo. onis kloz[4]	Temporaneus abintroto	27
	Tonitruus donr[5]	28

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

14 Celum[6] himil [MLXII]	Diana ł luna[7] mano	29
15 Titan ł sol sunna	Iris reginboum [MLXII]	30

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender maſsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | HImmer. Cel | Volcan luū | Ster Stel | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | daṫ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̄ | ueit·[h] pastura | [2] *gemeint* nordat = norderat? [3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*) [4] kloz] z *aus* h [5] *hieher gehört noch* Fulmen blich *aus* MV[a] [6] Celum] C *rot* [7] ł luna *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

1 Arcturus wagan [MLXII]	Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV]	21
2 Pliades sibinstirni [MLXII]	Uertex werbo	22
3 Lucifer tagisterno	Colles buhil	23
4 Pruina rifo [MLXII]	Valles tal	24
5 Ros tou	Cliuus halda	25
6 Turbo wiwendi[1]	Paludes mosigistete[2]	26
7 Tempestas thunst	Palus venni[3] :mós[4]	27
8 Grando hagal [MLXII]		

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

9 Tvrbo vuintespruth [MLXII]	Cronna totmeri	28
10 Centrum mittihimil [MLXII. MLXIII]		

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

11 Fundus crunt [MLXVI]	Scaber tubist$^{c}_{i}$in	29
12 Sabulum sant [MLXVI]	Cratis hurt	30
13 Glarea griez[6]	Vimen kerte	31
14 Carix sahar	Psiaticum matta	32
15 Scirpus[7] piniz[8] [MLXVI]	Hedera hebeouue	33
16 Caredium[9] sahara [MLXVI]	Muscus mies	34

MLXVI

Codex Selestadiensis.

17 (124[a]) Fundv[s] grunt [MLXV]	Lustrum diurweida	35
18 Glarea. glarea letto[10] parui lapilli ha-	Zizania ratin	36
19 renarum	Scirpv[s] l iuncv[s][11] biniz [MLXV]	37
20 Sarectum sahir [MLXV]	(124[b]) Sabulum sant [MLXV]	38

---

[1] *l.* wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *übergeschr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtschaftsnamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h [9] = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] l iuncv[s] *übergeschr.*

Digitized by Google

Germ. 8, 298. *Ty.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff;* 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) 4° 3 *f.* 2ª. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ª. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ª.

ωCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostansvn dan *b* Ost sundant *c*
NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad* Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
CYNΛAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui et Nothus Sundan *d*
LIBONOTHUS Auster africv[4] Sundanuuestan *acd* Svndan westan *b*
AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad* Westan sundan *c* Westan svndan *b*
YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fabonius Uuestan *d*
ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d* Uuestannor[d] *a* Westannord *c* Westan nordvn *b*
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* Nordvn westan *b*
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui et Tracias Nordan *d*
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* Nordastan *b*
UULTURNV[8][10] Calcias Ostannord *abd* Ostan nerd *c*

MLXVIII

Codex Amplonianus 4° 128 *f.* 8ᵇ.[11]

Eurus[12] ostsudan
Aquilo norosterd[13]
Subsolanus ostanuuent
Septentrio nordun
Vulturnius ostnord
Affricus uuestsudā
Fauonius vusten[14]
Euroaust[15] Sudā ostun
Auster Sudan

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c,* Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argresti[a] (*so und ohne gl.*), *rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust *und* auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. aufserdem sondert ein querdurchmesser* argresti[a] *und* affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäfsige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. aq̄lo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Digitized by Google

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

1 (108b) Subsolanus Ostroniuuint
2 Eurus Ost sundroni
3 Nubes vuolchan
4 Generat pirit
5 Euro Auster Sund ostroni
6 Calidus vuarm
7 Auster Sundroni
8 Humidus et calidvs nascenti vuarm
9 Auster africus Sunduuestroni
Africus Uuestsundroni 16
Tempestuosvs unuuintari[2] 17
(109a) Zephirus Uuestroni 18
Chorus Uuestnordroni 19
Circius Nordu|uestroni 20
Septentrio Nordroni 21
Aquilo[3] Nord ostroni 22
Uulturnus Ostnord|droni 23

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

10 Ianuarius . . . ner[4]
11 Februarius hornvnc
12 Marcivs merzo
13 Aprilis abrello[5]
14 Maivs Maio
15 Iunius brachodo
Iulius hovmanodo 24
Augustus ŏgesto 25
September herbest 26
October herbest 27
Nouenber herb 28
Decenber vvintermanodo[6] 29

---

[1] *diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten* Eg. 1.—4. *sind von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72*f, eine Breslauer hs.* (*Hoffmann Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *abgedr. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58a (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272. 397 *und* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. f. d. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1b, *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137a, 223 *f.* 33a (*Diut.* 3, 359; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuestˢrit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Bruxellensis* 1814 *f.* 1a — 16a *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für februar bis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer* 1, 333 *ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*) [2] *l.* unuuitari [3] Aquilo] o *aus* a [4] *l.* ienner [5] *daneben am rande von and. hand:* abrello merzo | apro abrello [6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; eine *unten auf derselben seite* vnvs. Dvo. zevvene. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahlen ohne deutsch*

Digitized by Google

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ᵃ.

1 Istria peigirae *a* 60ᵇ
2 Hybernia[1] scottono lant *a* 61ᵃ
3 Gallia uualholant *a* 61ᵇ
4 Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61ᵇ
5 Equitania uuasconolant *a* 61ᵇ
6 Uarea[3] uuascun *a* 61ᵇ
7 Germania franchonolant *a* 61ᵇ
8 Italia lancpartolant *a* 61ᵇ
9 Ausonia auh lancpartolant *a* 61ᵇ
10 Domnoniam[4] prettonolant *a* 61ᵇ
11 Bruteri prezzun *a* 61ᵇ
12 Araues sarci *a* 61ᵇ
13 Ispania benauentonolant[5] *a* 61ᵇ
14 Cyuuari[6] suapa *a* 61ᵇ
15 Pannonia. sic nominatur illa terra. me-
16 ridię danobia. et uuandoli habent hoc
17 *a* 61ᵇ
18 Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62ᵃ
19 Istrię paigira *a* 62ᵃ
20 Ister danobia *a* 62ᵃ
Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 21
62ᵃ 22
Palestina iudeonolant. hoc est circa hie- 23
rosolima *a* 62ᵃ 24
Uuandali huni[8] *a* 62ᵃ 25
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62ᵃ 26
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi 27
rapana stat *a* 62ᵃ 28
Luctuna[10] Liutona *a* 62ᵇ 29
Argentoratensis strazpuruc *a* 62ᵇ straz 30
pure *b* 31
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62ᵇ *b* 32
Agrippina cholonne *a* 62ᵇ cho lina *b* 33
Constantinopolis[11] costantinusespuruc *a* 34
62ᵇ constantinispure *b* 35
Norica[12] reganespuruc *a* 62ᵇ reginespure *b* 36 37
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62ᵇ 38
Betfagia pazauua *a* 62ᵇ pazzouua *b* 39
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63ᵃ salzpurch *b* 40
Granipalacium acha *b* 41

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *muss* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7, 470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich ersprieſsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Bataua, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Digitized by Google

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62d.

1 Argentaria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
2 Agripina[2] cholina *a* Colina *b*
3 Nemídona. l nemeta spira *a* Spira *b*
4 Basilea basala[3] *a* basila *b*
5 Aquas grana .i. acha *a* .i. achb *b*
6 Radasbona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
7 Maguncia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
8 Confluentia[5] .i. chobilinza *a* Coulenza *b*
9 Turegum Zurih *ab*
Constantia .i. Chostinza *a* Costinza *b* 24
Torta aqua .i. zurzacha *ab* 25
Curia .i. chura *ab* 26
Cuma[6] .i. chuma *ab* 27
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo *b* 28
Papigia pauiia *ab* 29
Verona perna *ab* 30

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132b.

10 Chura[7] churi
11 Constantia costince
12 Basilea basila. inde basilienses l sili[8]
13 Argentina[9] strazburk
14 Nemetum spiri
15 Treueris trieren
16 Herbipolis wirziburk
17 Martipolis martirburk[10] ciuitas marti
18 dedicata Mieseburch[11]
19 Parthenopolis magidiburk
20 Zeleucha[12] uocatur tullo ciuitas tuli
21 Neapolis ciuitas[13] niwenburk[14]
22 Leodium[15] inde leodienses lvtecha[16]
23 Mettis mezzi
Batauium[17] baszowa[18] 31
Lingonia vl burgundia burgindon 32
Padresprunna phodelprunnen[19] 33
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uo- 34
catur salzaba[20] 35
Verdunum wirtinne 36
Frisingia frisingin 37
Augusta augusburk 38
Trientum triendin 39
Traiectum vztreht 40
Mediolanum meilan 41
Tolosa[21] Losa 42
Vesontium id[22] Bisinza 43
Tesalonica salnik 44

[1] *davor die Zs.* 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658a *und RSchnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*) *auch in a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mâgontia *b* [5] Conflucia *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. *b* [7] *der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Argentina] e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *Wackernagel* [12] *Wackernagel erklärte 'd. i.* ze Leucha': *was meinte er damit?* [13] *hier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilenschluss nachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum [18] *im context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id *oder* ul

Digitized by Google

Zs. 5, 368

1 Laodicia ladicce	Betsaida saide	8
2 Philadelfia Phinodelfe [1]	Nicea nikkis	9
3 Ephesus solôger [2]	Nicomedia nikkimîa	10
4 Smirna Stāmerre [3]	Arabia rábi [5]	11
5 Pergamus spergimunt [3]	Egiptus anôpe [6]	12
6 Tirus sûris	Idumêa tumiat [7]	13
7 Tiberiadis tabregis [4]	Ioppe Iâffe	14

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268[b] *aus* Ajasaluk *dh.* Ἅγιος θεόλογος [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287[b] *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13[b] [7] *Wackernagel aao.* 301[a]

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46[b]. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2[a7].

Lardarium[3] spekhus *b*
Lixa slacteri *b*
Perna spehc *b*
Bachones pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Exungia[4] s erile|p *a* smerelép *b* [MLXXVI. MLX VIII]
Seuum vnslit *b* unsl'leip[5] *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Aruina unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Adeps spint *b*
Spadula. *l* scapula[6] scultra *a* sculdra *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sal[a]cia uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b*
Inductiles scupilinga *l* sloucp|to[8] *a* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX]
Taraceos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX]
Lumbuli lentipratun *a* lentip'ato *b*
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* MLXXVII]
Iecur[11] lepara *a*
Splen milzi *a*
Pulmonem lungina *a*
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX]
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX]
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b*

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2[b7]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Sigalis[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]

[1] *für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise*

[2] *hieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *verziertes* L *b. überschrift* De carnibv[s] *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exun[g]ia *a* Xunias *b* [5] unslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula *l* spatula *a* [7] Leucanica *b, diese und die vorhergehende gl. nach* 613, 21 lucanicas *l* salsicia *a* [8] *l* sloucp|to (*l.*-prato) *von zweiter hand a* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie* DCCCCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Digitized by Google

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl. Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

1 Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII.
2 MLXXX]
3 Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI.
4 MLXXVII. MLXXIX]
5 Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII.
6 MLXXVIII. MLXXX]
7 Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX.
8 MLXXX]
9 Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
10 Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII.
11 MLXXIX]
12 Maldrum[5] malī *a* malter *b*
13 Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
14 Placenta p̄eitinc *a*
15 Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. 31
MLXXX] 32
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII] 33
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. 34
MLXXVIII. MLXXX] 35
Farina melo *ab* [MLXXVII] 36
Pisa arauueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. 37
MLXXVIII] 38
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII] 39
Faba pona *b* [MLXXVII] 40
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI] 41
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI] 42
Furfur crūci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. 43
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. 44
MLXXXI] 45

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ª. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

16 Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
17 Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.*
18 MLXXVII]
19 Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV.
20 MLXXVIII]
21 Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV.
22 MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
23 Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
24 Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b*
25 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
26 Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b*
27 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
28 Minutie kelahere[14] *b*
29 Armus puoch *b* [MLXXIX]
30 Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. 46
MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 47
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. 48
MLXXX] 49
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. 50
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 51
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. 52
MLXXVII. MLXXIX] 53
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. 54
MLXXVIII. MLXXX] 55
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. 56
MLXXVIII. MLXXX] 57
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 58
Quisquilia helwæ *b* 59
Cantabrum huntvaz[18] *b* 60

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frumtv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

1 **Feces** [1] heffen *b*
2 **Fermentum** [1] lefihevil [2] *b*

Furfur clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 30 31

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123b.

3 **Bachones** [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
4 **Aruina** ł **Auxugium** [4] smero ł unslit [4]
5 [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
6 **Spatula** scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
7 MLXXVIII. MLXXIX]
8 **Salsitia** wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 **Inductiles** scubilinga [MLXXIV. MLXXVI.
10 MLXXVIII]
11 **Minutium** Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
12 **Frigidaria** sulza [MLXXIV. MLXXX]
13 **Friskincum** [5] friskin [MLXXVIII]
14 **Salinator** sal²man
15 **Butyrum** cv̄smero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI.
16 MLXXVIII]
17 **Seuum** unslit [MLXXIV. MLXXIX]
18 **Lardv** [8] spek [MLXXIX]
19 **Veru** spiz [MLXXX]
20 **Calamitas** harmisunga
21 **Annona** phrv̄nda [MLXXVI. MLXXVIII.
22 MLXXIX. MLXXX]
23 **Pinso** [7] gnito
24 **Triticum** reincurni weizzi [8] [MLXXVIII.
25 MLXXIX]

Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. MLXXX] 32 33
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI] 34
Spelta spelza 35
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 36 37
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] ł siligo 38 39
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX] 40
Git prótwiz [MLXXV] 41
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX] 42
Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI] 43
Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX] 44
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 45
Farina melo [MLXXV] 46
Feniculum fenichil 47
Fabe bono [MLXXV] 48
Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] 49
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] 50
Vicium wikkvn 51
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII] 52

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140b.

26 **Bachones** bachin [MLXXIV. MLXXVII]
27 **Exungia** smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
28 **Aruina** unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
29 **Spatula** [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI.

MLXXVII. MLXXIX] 53
Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 54
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 55 56

[1] *vgl. unten* MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxugium *und* ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? o *corr.* [6] ankobinc *übergeschr. hierin steckt wol* anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32b [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni] curn *auf rasur.* weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a *corr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]
2 Vdra.[1] ł butyrum ancsm°o [MLXXVI.
3 *vgl.* MLXXVII]
4 Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI.
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
6 Pasta teig [MLXXV]
7 Stipendium ł pastum lipneri
8 Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.
9 MLXXX]
10 Triticum ueeizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
12 MLXXX]
13 Bucella. ł torta snita

Lagana[4] ges,ůinbrŏt 31
Surculos snitilIga [MLXXXI] 32
Sigalum roggo[MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. 33
MLXXX] 34
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII. 35
MLXXIX] 36
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI. 37
MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI] 38
Placenta flado 39
Panicium fenich[MLXXV. MLXXVI.MLXXX] 40
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII] 41
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV. 42
MLXXVII] 43

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

14 Berna bache [MLXXVI]
15 Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI.
16 MLXXVII]
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
19 Lardus spech [MLXXVII]
20 Scapula schulī[MLXXIV.MLXXVI.MLXXVII.
21 MLXXVIII]
22 Armus pŏch [MLXXVI]
23 Lucania lugenwurst[8]
24 Ducetum[9] weinstel[10]
25 Fartalia.[11] ł patella phanne
26 Fegedo[12] grieben
27 Rapheola ł artocrea chraphe
28 Paxillus chvchelin
29 Laganvm phanchŏche

Frixum chrose[13] 44
Cuneus weke 45
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI. 46
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 47
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV. 48
MLXXVII. MLXXVIII] 49
Spelta spaltechorn 50
Palea agene. ł helwe 51
Far mele 52
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 53
Auena habere[14] [MLXXV. MLXXVI. 54
MLXXVII] 55
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. 56
MLXXVIII. MLXXX] 57
Bracivm malz[MLXXV.MLXXVII.MLXXVIII] 58
Brasicia wirz 59

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182[a]) Annona phrůnte [MLXXVI.MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] 60

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] ueeizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixorīv ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Sigale ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV.
2 MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
3 Spelta dinchel [MLXXV.MLXXVI.MLXXVIII]
4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
5 MLXXVIII]
6 Milivm hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI.
7 MLXXVIII]
8 Panicum fenih [MLXXV.MLXXVI.MLXXVIII]
9 Legumen smalsat
10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII.
11 MLXXIX]
12 Tipsana genschorn
13 Pultis prie [MLXXXI]
14 Episumen. ł obsonivm zûmûse
15 Farcimen sivlle

Farsa wurst 24
Aletica bratwurst [MLXXIV] 25
Lucaniepatica leb[a]wurst [MLXXIV] 26
Frigidani ul gelatina sulze [MLXXIV. 27
MLXXVII] 28
Suffrago hamme 29
Tracenus centerich [MLXXIV] 30
Veru spiz [MLXXVII] 31
Lolifa strucel 32
Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV. 33
MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX] 34
Barbuta [3] scotti 35
Serv (182[b]) chesewazer 36
Butirum milchsmalz 37
Colustrum piest 38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]
17 Lens lendis niz [4]
18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII]
19 Musicium [5] scimpal
20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII.MLXXVIII]
21 Migma spriu
22 Fêx druosana

Fermentvm theismo 39
Puls pî [MLXXX] 40
Surculus snidilinc [MLXXVIII] 41
Crustula rinc [6] 42
Ius proth 43
Sorbiciuncula sofmelo 44

B. KLEIDUNG.

[*vgl.* 11, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a] [7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

23 Camisa [8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a] [*b.* MXC] 45

[1] *l.* cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende gl. veranlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *zweifelhaft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* [8] Camisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122[a] roche[2] *c* 119[a] [MXC]
Rochum roch *b* [*bc*]
Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122[a] pruah[3] *b* [MLXXXV]
Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122[a] dihprvoh *d* [*bc*]
Fasciola uuintinga *a* 122[a] *b* wintel *c* 119[ab] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Pedules fuoztuocha *a* 122[a] fuaztuah *b* soche *c* 119[b] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Lisinnas lisinun *a* 122[a]
Birrus cappe *c* 119[b] [MLXXXV]
Lacerna choz *c* 119[b]
Penula ł casula sceco *c* 119[b]
Caligas chelissa *a* 122[a]
Calciaria scuoha *a* 122[a] scuaha *b* scue *c* 119[b] [*c*]
Mitra huot *a* 122[a] [MLXXXV. MLXXXVI]
Uuanti[5] hant scuoha *a* 122[a] hant scoha *b* handscue *c* 119[b] hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]
Faidulus[6] uezzil *c* 119[b] [*b*]
Armilla pouga *a* 122[a] [MLXXXV. *vgl.* MXC]
Sagum lachan *bc* 119[b] lahcan *a* 122[a] [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]
Persum[7] uueitin *a* 122[a] weiten *c* 119[b] vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris ueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]
Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]
Saracile[9] feitidi *a* 122[a] *b* fetcide *c* 119[b] [*bcd. vgl.* MXC]
Camisile[10] hemidlachan *a* 122[a] *b* hemetlach *c* 119[b] [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Manstruga crusen *c* 119[b]
Coopertorium chuparturi *a* 122[a] chubturi *b* [MLXXXV]
Trugulum[11] fehlahan *a* 122[a] fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Lena zussa *a* 122[a] *bd* chusse *c* 119[b]
Tempis[12] loupa *a* 122[a] lauba *b* louba *d*
Cortina linia[13] umpihanc *a* 122[a] umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119[b] [MLXXXV. MLXXXVIII]
Tentorium[14] kicelt *a* 122[a]
Linteamina[15] lihlahcan *a* 122[a] lilachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]
Fulcrum petto *c* 119[b]
Culcita[16] fedarbetti *b* ved[a]pett *c* 119[b] p&i *a* 122[ab] peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houpitfului *a* 122[b] hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119[b] [*bc*]
Plumatium[17] uuangari *a* 122[b] *b* vvangari *d* wagare *c* 119[b]
Ceruical chussili *a* 122[b] *d* orchuss *c* 119[b] ahslari *b*
Filtrum filz *c* 119[b] [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]
Psiatum hairræ *c* 119[b]
Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]
Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabucna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] P̄sū. ł sanditiū *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d*, *nach* 618, 62. *vgl.* MCI [9] *die gl. vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [10] Camisāle *a*, *die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Digitized by Google

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII[b]

Codex Selestadiensis.

1 (123[a]) Culc,ra uederbei[it]ta [*ac.* MLXXXIII.
2 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
3 Capitale houbitphuluwi [*ac*]
4 Plumati,[c]um Wanchussi
5 Puluillv[e] chussin
6 Lenum lila[c]han [MLXXXIII. MLXXXIV.
7 MLXXXV Linteum, Lena]
8 Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII.
9 MLXXXIV]
10 Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tus-
11 sina]
12 Lectisternium bettistro [*vgl. ac*]
13 Filtrum uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
14 Buculare labal
15 Villv[e] [1] Willv[e]
16 Froccum rok [*ac*]
17 Camisia hemedi [*a.* MXC]
18 Limbv[e] porti
19 Femorale ł braca[2] bruoch [MXC]
20 Sagellum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sa-
21 gum *a.* MLXXXIII]
22 Bracile bruohgank[3]
23 Fasciola[4] windinga[*ac.*MLXXXV.MLXXXVI]
24 (123[b]) Soccv[e] sok [MLXXXVIII]
25 Tribuca thiabruch [*ac*]
26 Caliga hosa [MXC]

Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI] 29
Calcei scuohi 30
Ficones hososcuoha[5] 31
Vuanti ł cyrothece[6] hanscuoha[7] [*acd.* 32
MLXXXVI] 33
Baltheum balderich 34
Sarcile phaiti lanev[e] pannus[8] [*acd. vgl.* 35
MXC] 36
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. 37
MLXXXVI. MXC] 38
Lana wolla [MLXXXV] 39
Linum flahs [MLXXXVII] 40
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. 41
MLXXXVII] 42
Persum weitin [*a.* MLXXXIII] 43
Sandix r:iza[9] 44
Fenitium wurm 45
Faidulus [z]ueizil [*a*] 46
Filum uadim 47
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII] 48
Liciatorium mittil [*c*] 49
Panv[e] spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. 50
MLXXXVII. MXCII] 51
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII] 52
Licia harluf [MLXXXVII. MXCII] 53
Querela clagunga 54

MLXXXII[c]

Codex Florentinus XVI, 5.

27 (140[a]) Culcit[e]as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. Zomentum he[e]cha[10][MLXXXIII.MLXXXIV. 55
28 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI] MLXXXV] 56

[1] *vgl.* MCXXXIV [2] ł braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste* a *aus corr.* [5] *entstanden aus* [he]soscuoha? [6] ł cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* [8] lanev[e] pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas radiert* [10] he[e]cha] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

1 Capitale houbitfuluue [*ab*]
2 Plumat,ˡum fuluuili
3 Vestimentum. ł indumentum. ł clami[a]
4 geuuate
5 Ceruical halsare
6 Cetramentum blacha
7 Linteamen ¦inuuat [*ad.* MLXXXIV]
8 Lana cussim[1] lilachin[2]
9 Coopertorium ubtechę̣[3]
10 Linteolos fanu̥n
11 Lectistern,ˡum bettistrou [*a. vgl. b*]
12 Cuna ludra
13 Ruga zucha[4]
14 Ora ort
15 T,u̥petium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.*
16 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Ta-
17 pecia]
18 Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
19 Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
20 Rocchum roch [*ab*]
21 Vberruchus ubirruche
22 Mapula tiehfano
23 Superduccio ubirzuc[5]
24 Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
25 Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
26 Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV.
27 MLXXXVI]
28 Caltiarii scuoha [*a*]
29 Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.*
MLXXXIII] 33
Lunula manili 34
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.* 35
MLXXXVI] 36
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV. 37
MLXXXV] 38
Finchones[6] finchun 39
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sa- 40
gum *a.* MLXXXIII] 41
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI] 42
Capellum ł gale,ʳa ł thiara huot 43
Institum binda. ł nestilo 44
Tribrucna teihbroch [*ab*] 45
Pedules uouztŏcha[7] [*ab.* MLXXXV. 46
MLXXXVI] 47
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuin- 48
dinga 49
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC] 50
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII. 51
MLXXXVI. MXC] 52
Ciangas hụosun 53
Inaures (140ᵇ) orringa [MLXXXV] 54
Preuenna risil 55
Prelum. ł peplum[8] tuoil 56
Subtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII] 57
Liciatorium mittuul [*b*] 58
Pera cugilla ł ¦ascha[9] 59
Birrus. ł penula ludo 60

MLXXXII[d] [10]

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

30 Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sa-
31 gum *a.* MLXXXIII]
32 Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*] 61
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC] 62
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII. 63

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztŏcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] ¦ascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. aufser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]
2 Puluinar houbitfului[1]
3 Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
4 Saganum[2] padelachan
5 Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII] 30
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII] 31
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum] 32
Birsa huot[3] 33

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

6 Puluinar chusse
7 Ceruical ul auriculare wangechusse
8 Plumacivm puster[4]
9 Culcitrum uederbette [MLXXXII[abc]. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
10
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
12 Zomentum zieche [MLXXXII[c]. MLXXXIV.
13 MLXXXV]
14 Linteamen. ul lena linlachen [MLXXXII[ab]. MLXXXIV. MLXXXV]
15
16 Camisile hemedelachen [MLXXXII[abcd]. MLXXXVI. MXC]
17
18 Paludamentum dechelachen. ł cooper-
19 torium [MLXXXII[b]. MLXXXIV]
20 Sagum lachen [MLXXXII[a]. *vgl.* Sagellum
21 MLXXXII[bcd]. MLXXXVI]
22 Stragulum uechlachen [MLXXXII[a].
23 MLXXXV]
Sandicinum. ul persicum weitin [MLXXXII[ab]] 34
35
Aulea umbelachen 36
Cortina rukelachen 37
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium] 38
39
Lena slavenie 40
Amphibulus inville. ł manstrvga 41
Suppara[5] ivppel 42
Subticula[6] schurliz 43
Lodix lode 44
Ansula nestel 45
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXII[c]. MLXXXIV. MLXXXV] 46
47
Limbus[7] natsoum[8] 48
Margines orter 49
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV] 50

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

24 Sponda[9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
25 Culcitos p&ti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII.
26 MLXXXV. MLXXXVI]
27 Capitalia polstari [MLXXXV]
28 Ceruicalia oruˇengi [MLXXXV]
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium dechilachan [MLXXXII[b]. MLXXXIII] 51
52
Lestisternium peteuuat [MLXXXVIII] 53
Lintheum lilachan [MLXXXII[b]. MLXXXIII. MLXXXV] 54
55
Linteamen linuuat [MLXXXII[acd]. MLXXXV] 56

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an* st *radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib[a] [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

1 Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXV]
2 Zomentum zieha[1] [MLXXXII[c]. MLXXXIII.
3 MLXXXV]
4 Panchales panclachen [MLXXXV]
5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV.
6 *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium]
7 Ragenas recinun [MLXXXV]
8 Limbatum giprortataz [MLXXXV.
MLXXXVII] 31
Filtrum Filz [MLXXXII[ab]. MLXXXV] 32
Sistartium soũgiziugi [MLXXXV] 33
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX] 34
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12] 35
Fibula nusca [MLXXXII[c]. MLXXXV. *vgl.* 36
MLXXXIII] 37
Strop[h]ium oral [MLXXXII[c]. MLXXXV] 38

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46[b].

9 Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV.
10 *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium]
11 Ragenas rezinun [MLXXXIV]
12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV.
13 MLXXXVII]
14 Filtrum uilz [MLXXXII[ab]. MLXXXIV]
15 Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
17 Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
18 Fibula nusca [MLXXXII[c]. MLXXXIV. *vgl.*
19 MLXXXIII]
20 Strophium oral [MLXXXII[c]. MLXXXIV]
21 Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
22 Scinonem zui[6]
23 Cortina umbihanc [MLXXXII[a]. MLXXVIII]
24 Stragulam fehlachan [MLXXXII[a].
25 MLXXXIII]
26 Camisam : annalem iarhemidi
27 Camisam uicalem dorf hemidi
28 Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
29 Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.*
30 MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI] 39
Sericas gotauueppiniu 40
Lutrinas uittriniu[8] 41
Smirma[9] porto [MLXXXVII] 42
Sandix uuet 43
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI] 44
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII] 45
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX] 46
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX] 47
Auratas pelles golt fel 48
Coclea[10] lepfil 49
Cortauisas[11] churtimesfel 50
Mitra huot [MLXXXII[a]. MLXXXVI] 51
Tegumentum pizohc [MLXXXVI] 52
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Co- 53
nomia] 54
Causapa amptlachan [MLXXXVI] 55
Byrrus chappa [MLXXXII[a]] 56
Facitergia fæzitragala[13] 57
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI] 58
Cratera naph 59
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII] 60

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebvs Ad Lectvm Pertinentibus Et De Alivsmodi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criseos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* [13] fæzitragala] z *aus corr.* [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

Digitized by Google

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

1 Manutergia ł mantile hantduhella [*vgl.* MLXXXVI] 30
2 MLXXXII[c]] Balteum palz [MLXXXII[ac]] 31
3 Ignitabulum[1] liuhta Cuna uuîga [MLXXXVI] 32
4 Curulis[2] ualtilstol Barbita[15] suegila 33
5 Lasanv[s][3] trizstuol[3] Lana uuolla [MLXXXII[b]] 34
6 Manile[4] hantfaz Linum haro 35
7 Sabana seipha Arista agana [MLXXXVI] 36
8 Spata ł mucro[5] suert Stuppa auurchi [MLXXXII[ab]. MLXXXVI. 37
9 Capulum[6] helza MLXXXVII] 38
10 Inaures oringa [MLXXXII[c]] Spanis spuolo [MLXXXII[b]. MLXXXVI. 39
11 Armillas pouga [MLXXXII[a]. *vgl.* MXC] MLXXXVII. MXCII Panus] 40
12 Vrcev[s][7] urzil Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV] 41
13 Conca[8] lapel Culcitv[s] petti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII. 42
14 Torax prvstuoh[9] MLXXXIV. MLXXXVI] 43
15 Sella[10] satel Capitalia polstra [MLXXXIV] 44
16 Arceolv[s][11] satilpogo [MLXXXVI] Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV] 45
17 Plasterna[12] sampoh [MLXXXVI] Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI] 46
18 Genuale chnilachan Coopertorium ohupturi [MLXXXII[a]] 47
19 Mesales[13] tislachan Linteum lilachen[16] [MLXXXII[b]. MLXXXIII. 48
20 Femoralia diohpruhc MLXXXIV] 49
21 Bracile pruoh [MLXXXII[a]] Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXIV] 50
22 Fasciolas vvintinc[14] [MLXXXII[abc]. Zomentum ziecha [MLXXXII[c]. MLXXXIII. 51
23 MLXXXVI] MLXXXIV] 52
24 Pedules uuoztuochi [MLXXXII[abc]. Pancales panchalachen [MLXXXIV] 53

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

25 (2[a1]) Ceraptata[17] Carhcistal Sandalia[20] rūscuoha 54
26 . . . tetrum[18] valtilstuol Cola[21] siha 55
27 Pixis buhsa Nola[22] singoz 56
28 Tapecivm[19] depihc [MLXXXII[ac]. MLXXXV. Gausape ambulachen [MLXXXV] 57
29 *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia] Sarchile serchicic[23] 58

[1] *vgl.* MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [2] *vgl.* MCXX [3] lasanum *'nachtgeschirr': also gehört* trizstuol *zu* drîzen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit bläs-serer dinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI *usw.* [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh [10] *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales [14] vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* l *aus* c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapeciv] c *nicht sicher* [20] *s.* MCXXXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ebenso auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber scheint aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}. MLXXXIII. MXC]
Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
Feminalia bruoch
(2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
Lectisterina[1] p&tisūbihang
Puluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
Cuna[2] uuega [MLXXXV]
Centones filzinesocha
Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Balsterna samboch [MLXXXV]
Sagma soum
Arceolus satalpogo [MLXXXV]
Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
Antela[2] furi: piogi
Postela[2] afterreifi
Mitra hôt [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
Clamis[3] lachan
Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sagum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Penula[4] spenula
(2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
Peripetasma[5] rochelin
Papilio gizelth
S . . ma[6] giuuati
Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVII]
Soacrisos gravviv [MLXXXV]
Fuluum eliuuaz
Furuum prunaz
Cendarina cehotaz[7]
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* MLXXXV. MLXXXIX]
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]
Corium hût
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]
Cutis[9] ceruina hirozzeshût
Uitulina calpeshut
Ursina cutes perenhût
Hirtina^{a} cute^{a} poccheschut
Pissa zina[10]
Stipula lini harapoz
Colus rokco [MXCII]
Fusum spinila [MXCII]
Spani^{a} spulo [MLXXXII^{b}. MLXXXV. MLXXXVII. MXCII Panus]
Plecta rista
Arista agana [MLXXXV]
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVII]
Pensum Wichili [MXCII]
Sagma haro[11]
Saraballa peingaravui
Textrinvm ueppikadē
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}]
Caspes[12] spinniuuepi

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört. gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Piscelides *und darüber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

1 Ergastelium[1] werchgadem
2 Linum flachs [MLXXXIIᵇ]
3 Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXIIᵃᵇ.
4 MLXXXV. MLXXXVI]
5 Trama spŏl
6 Stamen warf [MLXXXIIᵇᵈ. MXCII]
7 Subtemen[2] weuel [MLXXXIIᵇᶜᵈ. MXCII]
8 Netagas[3] purste
9 Licium harluf [MLXXXIIᵇ. MXCII]
10 Palus spŏl [MLXXXIIᵇ. MLXXXV. MLXXXVI.
11 MXCII Panus]
12 Plica valt
13 Duplico zwiualde
14 Licinium[4] ort
Smirma. uł aurifrigivm[5] porte [MLXXXV] 28
Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV 29
Limbatum] 30
Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche 31
Bombinicesies[6] sitwurme 32
Sericum side 33
Sarracile. ł lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI] 34
Elbidum elwez [*vgl.* MLXXXV] 35
Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV. 36
MLXXXVI] 37
Croceum gele 38
Rubeum rotez 39
Viride grŏne 40
Glaucum grâ 41

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

15 Tentorivm hivte
16 Tabernaculum gezelt
17 Tugurivm hirtehivtte
18 Grabbatum tragebette
19 Stramentum gestrŏwe
20 Stramen stro
21 Lectica spambette
22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV]
23 Tuscina bettezieche
24 Plurina tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]
25 Capitivm hŏbet loch
26 Manica stuche
27 Cortina ł uelum umbehanch [MLXXXIIᵃ.
MLXXXV] 42
Dorsale ruggelachen [MLXXXVI] 43
Caligula hosnestel 44
Pedulus sochelin 45
Succinctorivm undergurtel 46
Soccus soch [MLXXXIIᵇ] 47
Follis[7] palch 48
Saccus[7] sach 49
Pecten champ [MLXXXVI] 50
Subtulares schohe 51
Calciamenta geschŏhe[8] 52
Fvtrvm[9] fŵter 53

[1] Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *vgl. lat.* setaceum *'kratzbürste'* [4] = lacinia [5] aurifrigiv] *das zweite* ri *aus corr.* [6] Böbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Böbices uᵗmes? [7] *s.* MCIII [8] *es folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und undeutlich*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

1 Vsaga[1] drat
2 Seta porste
3 Calus[2] zwichel
4 Calopoda[3] laîst
5 Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa 29
Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI] 30
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV] 31
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI] 32
Tanum lô 33

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180b) Pilleus hŏt
7 Tunica roch [MLXXXIIa]
8 Camisia uł interula hemede [MLXXXIIab]
9 Camisile hēdelachen [MLXXXIIabcd.
10 MLXXXIII. MLXXXVI]
11 Palla lachen
12 Pallivm mantel
13 Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXIIabcd]
14 Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch
15 [MLXXXIIb]
16 Bracile brŏchgurtel
17 Fascia wintel
18 Infinna[6] lesestoch
19 Mitra hube
20 Mitriola hubel
21 Thiara ponit
22 Collarivm halsgerwe
23 Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXIIa.
24 MLXXXV]
25 Pelles chursene
26 Pellicium belliz
27 Caliga hose [MLXXXIIb]
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin 34
Ceruinum hirzin[8] [MXCI] 35
Vrsinum pirin [MXCI] 36
Luterinum oterin [MXCI] 37
Castorinvm bibirin [MXCI] 38
Lincinura[9] luxin 39
Speriolinvm aichurnin [MXCI] 40
Glireum pilchin 41
Ericinum igelin 42
(181a) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI] 43
Vulpinum fiuhsin 44
Hieninum ellinsin 45
Hyrcinum puchin 46
Caprinum gaizin 47
Veruenicum[10] widerin 48
Ouinum schevin 49
Hedinum chizzin 50
Leporinum hesin 51
Catinum chezzin 52
Murinvm mivsin 53
Bouinum rinderin 54
Porcinvm swinin 55

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXI. MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint* [9] *wol nur entstellt aus* Lincinum [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47b.[1]

1 Spirillus[2] eichon
2 Ericius igel
3 Migal harm
4 Migalinum harmin [*vgl.* MXC]
5 Leoninum levvin [MXC]
Ceruinum hirzin[3] [MXC] 19
Vrsinum pirin [MXC] 20
Lutrinum ottrin [MXC] 21
Castoreum pipirin[4] [MXC] 22
Spirillinum eihhornin [MXC] 23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

6 Gelu[5] weppe
7 Stamen warf [MLXXXIIbd. MLXXXVII]
8 Tramen[6] wevel
9 Liciatorium weppebom
10 Licivm harluf [MLXXXIIb. MLXXXVII]
11 Panus spŏle [MLXXXIIb. MLXXXV.
12 MLXXXVI. MLXXXVII]
13 Pidonius stŏdel
14 Confertorivm techsisen
15 Trama wintisen
16 Insubulis schaitinge
17 Filamen garn
Subtemen wevel [MLXXXIIbed. MLXXXVII] 24
Flemen[7] masel 25
Colus reche[8] [MLXXXVI] 26
Lanipendivm wolleroche 27
Tradula wollecham 28
Fusus spinnele [MLXXXVI] 29
Verticulum anspin 30
Cerilla riste 31
Pensum wichel [MLXXXVI] 32
Spinacium hachele 33
Glomer[9] chliwelin 34

C. WOHNUNG.

[*vgl.* 10, 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

a = *Codex Vindob.* 1761 *f.* 118b. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

18 Caminata cheminata *d*
Palatium *l* Propalatium falenza *d* [MXCV. 35

[1] *in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben* 428, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben* 446, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* [5] *l.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1[2], 1658 [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

1 MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
2 Pirale [1] fiesal *d* phisel *e*
3 Tisanarium [2] Spicâri *a* [MXCV. MXCVI]
4 Granarium [3] Chornhus *a* chornhus *bd*
5 chornhus. ul rahcat [4] *c* [MXCV. MXCVI.
6 MXCVIII]
7 Horreum [5] Spi chari *c* spichari *b* spi-
8 chare *d* spicher *e* [MXCVIII]
9 Scuria [6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stu-
10 ginna *d* scugin *b*
11 Cellarium [7] chellari [8] *ac* chellare *d* [MXCV.
12 MXCVI. MXCVIII]
13 Tempis *l* scena louba *d* [MC Scena]
14 Pistrinum [9] Fistrina *c* fistrina *d* phi-
15 strina [10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
16 Solarium [11] Solari *c* [MXCVI. MXCVIII. MC]
17 Balnearivm stuba. ::::: vl Badehus [12] *d*
18 Compendium [13] kisuasi *d* esvaz *e*
19 Latrina sprachus *e*

Sterquilinium tu . . . lla [14] *d* 25
Cloaca languinna *d* lâguuinna *e* 26
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII] 27
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV. 28
MXCV. MXCVIII] 29
Clausura [15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a* 30
uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII] 31
Eminus [16] channali *a* chanali *b* chanale *d* 32
chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*] 33
Valuae ture *de* [*vgl.* MC] 34
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII] 35
Sarchof | fagum Sarch *a* 36
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII] 37
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV] 38
Capisterium muoltra *a* [MXCIX] 39
Pinso [17] chnito *a* [MXCVII] 40
Funus re *a* 41
Feretrum .i. loculus. capillus [18] para *a* 42

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123[a].

20 Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII] MXCVIII] 43
21 Molendinum mûlin [MXCIII. MXCV. Eminv[s] kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*] 44

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [19]

22 Palacivm simil phalance [MXCIII. MXCVI. Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. 45
23 MXCVII. MXCVIII. MC] MXCVI. MXCVIII] 46
24 Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI] Scuria scûra [MXCVI] 47

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] GRanarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] [b]Orreum *b*, *vor z.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vl Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint l* Badehus *ausradiert;* vl Badehus *im context d* [13] compendiv̄ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a*, Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. *l* canalis *a* eminus. chanali *l* iuxta *b* Amin[s] *d* [ol]Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 Cellarivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI.
2 MXCVIII]
3 Impluvivm liwa[1] [MC]
4 Domus ł casa hvs[2]
5 Mansio selida
6 Arcvs suipogi
7 Pistrinvm phistira [MXCIII. MXCVI.
8 MXCVIII]
9 Coquina ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII.
10 MXCVI. MXCVII]
11 Molendinum muli [MXCIII. MXCIV.
12 MXCVIII]
13 Molianus mulnari [MXCIX Molinarius]

Zisinarium stamph [MXCIX] 27
Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII] 28
Eminus mezzo [MXCIX] 29
Lapis tribularivs terobereristein 30
Lapis passibilis ternidireri stein 31
Zeta camera [MXCIII. MXCVII] 32
Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII] 33
Molaris chvrinstein [MXCIII] 34
Ferrum confertorium[4] dehsla 35
Clavsura vvre[5] [MXCIII. MXCVIII] 36
Ferrum uersatorivm divspinnali 37
Migma[6] sprivri 38
Furfur[7] chlivvi 39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

14 Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.
15 MXCVIII. MC]
16 Curtis dominica selihof ł uronehof[8]
17 Granarium ł tisanarium spihchari ł korn-
18 hv[s][9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
19 Horreum ł scurium sciura [MXCV]
20 Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
21 Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV.
22 MXCVIII]

Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC] 40
Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII] 41
Ferculum tisc 42
Scabies rudigi ł scauatho[10] 43
Officina[11] smittha 44
Forceps[12] .i. cluftzanga 45
Forpex fahsscâri 46
Forfex wâtscâri 47

MXCVII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 184[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4[0] 60 *f.* 105[a].

23 Palatium phallēze *a* phallenze *b* [MXCIII.
24 MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC]
25 Propalatium chemenata[13] *ab*
26 Tisanarium[14] chaste[15] *ab*

Granarium chornchaste[16] *ab* 48
Scuria schvpha *a* sch[v]pha *b* 49
Lopis lŏbe *ab* 50
Feces[17] hephen *ab* 51

[1] *die gl. von and. hand nachgetragen* [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, *unter* cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura vvre *von and. hand über* confertorium [6] *vgl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhv[s] (*vor* k *noch ein buchstab,* c ?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgenden gll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es folgt* Pisale ul estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* MLXXVI

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

1 Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
2 Popina ł culina chvchil *a* chuchin *b*
3 [MXCIII. MXCV. MXCVI]
4 Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
5 Emina stǒph *ab*
6 Canale[2] rinne *ab*
7 Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
8 Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
9 Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaī *b* 26
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele 27
b). ł rennele[5] *ab* 28
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII] 29
Pasta[7] teich *ab* 30
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshv- 31
uele *a* 32
Cadaduppa[8] ẘre *ab* 33

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2b.

10 Granarium chor[a]hús [MXCIII. MXCV.
11 MXCVI]
12 Horreum spichari [MXCIII]
13 Scuria stadel
14 Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV.
15 MXCVI]
16 Potheca khellari
17 Cellenarius kelenari
18 Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV.
19 MXCVI]
20 Sedacium[11] hasip [MXCIX]
21 Furnus ritra[12]
22 Clibanus ouan
23 Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa ł pila balla 34
Gramacula[14] hahella 35
Ganna[15] ł sporta vuanna 36
Corpis ł coffin ł qualus chorp[16] 37
Hila[17] pal 38
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, 39
Clavsvla] 40
Rodapum[18] redestap 41
Modius[19] mutte [MXCIX] 42
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV 43
Molendinum] 44
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC] 45
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. 46
MXCVII. MC] 47

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46b) Molinarius mulinari [MXCV]
25 Mola muli
ł isinarium stamph [MXCV Zisinarium] 48
Eminv[a] mezzo [MXCV] 49

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta *b* [5] ł. rennele *übergeschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus ł prumtuarium simil [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] l. Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31.

1	(47ᵃ) Cribellum sip [MXCVIII]	Alueus[2] troc	25
2	Sedacium hasip [MXCVIII]	Alueolum[2] trugili	26
3	Cribrum[1] ritra	Capisterium muoltera [MXCIII]	27
4	Modius mutto [MXCVIII]	Saccus[3] sach	28

MC

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.[4]

5	Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV.	Caumata turniza	29
6	MXCVI. MXCVII. MXCVIII]	Cauma wirma	30
7	Solarium ł cenaculum solare [MXCIII.	Ignitabulum[10] livhta[9]	31
8	MXCVI. MXCVIII]	Fax fachala	32
9	Scena lovba [MXCIII Tempis]	Columna svl[9]	33
10	Cancelli linaperga[5]	Faluę faltelturę [*vgl.* MXCIII]	34
11	Tigna[6] rauan	Posticium uberturi	35
12	Trabes bretton[7]	Ianua turi[9]	36
13	Laquear himeliza	Limen trischvvil	37
14	Fornix svibogo[5]	Cardo scerdo[11]	38
15	Doma obosa[5]	Repagulum crintil	39
16	Emisperium altarhus[5]	Plurima[12] turilachan	40
17	Pauimentvm esterih[5]	Sponda[13] pettipret[14]	41
18	Pinnaculum vintperga	Luchar[15] rouchus	42
19	Subpedanevm[8] fv̈zscamel	Scena ł tepis louba[16] [MXCIII]	43
20	Scamnum[8] panch	Basterna[17] sambouch[16]	44
21	Tegula skintela	Cauteriolum cantari[16]	45
22	Fenestra fenster[9]	Simphoniacus harfari[16]	46
23	Inpluuium livva [MXCV]	Barbita[17] suegela[16]	47
24	Fornax ouan[9]	Clos scoub	48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[*vgl.* 1, 12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* 165, 6 *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* 210, 36 *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 17 *ff.* 356, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* 374, 1 *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff und unten* MISCHUNGEN]

[1] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [2] *vgl.* MCXV *usw.* [3] *vgl.* MCIII [4] *die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl.* MCXXV *usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* MCXXVI *usw.* [8] *beide gll. von derselben hand zwischenzeilig nachgetragen. vgl.* MCXLIV [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* MCX. MCXXX. MCXXXIII [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* MLXXXV [13] *vgl.* MLXXXIII *usw.* [14] pettipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* MCXXII *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* MLXXXV *usw.*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Torax prunna[2] *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCIII. MCIX]
Lancea[3] sper *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Galea[4] helm *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCVII]
Ocrea peinpga *a* 119[b] peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118[b] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Spata[5] Suuert *a* 119[b] suert *bc* swert *d* 118[b] [MCVIII. MCIX]
Capula helza *a* 119[b] [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus[6] fezzil *a* 119[b] [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]
Balteum[7] Palz *a* 119[b] palz *b* balz *cd* 118[b]
Lorica halspch *d* 118[b] [MCIX. Torax MCVII]
Semispatium[8] sahs *a* 119[b] *b* sahst *d* 118[b]. 119[a] [MCVI. MCVII. MCVIII]
Cultellus[9] mezzeres *a* 119[b] mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]
Arcus Pogo *a* 119[b] [MCIII. MCVII. MCIX]
Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119[b] scilt *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVII]
Umbo rantpogo *a* 119[b] [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]
Sagitta[12] strala *a* 119[b] *b* strale *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilus[13] phîl *a* 119[b] phil *bd* 119[a] [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Pharetra chochari *a* 119[b] chochar *b* chocher *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pulzio[14] Polz *a* 119[b] polze *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Corda Senua *a* 119[b] s:enwa ł scito[20] *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119[b] [MCII]
Scinonem scinun *a* 119[b] *b* [MCII]
Subula[15] ala *a* 119[b] hal *d* 119[a] alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]
Amus Angal *a* 120[a] [MCIX]
Acus[16] nad.la[17] *a* 120[a] nadal *b* nadel *d* 119[a] [MCII. MCVII]
Falx Segansa *a* 120[a] segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119[a] [MCII. MCVII. MCIX]
Falcicula sichila *a* 120[a] *e* sihila *b* sichel *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]
Circinus[18] rîzza *a* 120[a] rizza *b* rizze *d* 119[a] [MCII. MCVI. MCVII. MCX]
Securis[19] accus *a* 120[a] achus *b* acsches

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich* zz *sehr unsicher c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des ganzen* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört a* [18] Circinum *b* circina *d* [19] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* scito

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCX]
2 Calcar[1] sporun *b* spor *d* 119ª [MCVI.
3 MCVII. MCIX]
4 Dolatura[2] Parta *a* 120ª parta *b* bar. ł
5 dolabrum *d* 119ª [MCII? MCV. MCVI]
6 Propunctoria[3] stouphhisam *a* 120ª sto-
7 pheir *d* 119ª [MCII. MCVI. MCX]
8 Terebellus napager *a* 120ª nabager *b*
9 nebiger *d* 119ª [*vgl.* MCX]
10 Plana[4] scapo *a* 120ª scabo *b* scab *d*
11 119ª [MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
12 Scalprum[5] Scrotisran *a* 120ª scrot isan
13 *b* scrotisin *c* scrotisarin *d* 119ª [MCVII.
14 MCX]
15 Runzinum ł Roscina[6] nuhil *a* 120ª
16 nuoil *b* nvnil[7] *e* nůel *d* 119ª [MCVI.
17 MCVII]
18 Ascia thehsala *b* Dehsla *a* 120ª tisola
19 *d* 119ª [MCVI. MCVII]
20 Pala Scůůla *a* 120ª scuuala *b* scvvala
21 *e* scůula *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI.
22 MCVII]
23 Uangas crapun *a* 120ª *e*
24 Bibellis[8] Pihal *a* 120ª pihal *e* pihala *b*
25 pichar *d* 119ª [MCII. MCVII. MCVIII]
26 Biduuium[9] kertari[10] *a* 120ª *e* kertare *d*
27 119ª gertari *b* [MCVII]
28 Fossorium[11] houua *a* 120ª hovva *c* houa
29 *b* hv̊wa *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
30 Rastrum grab *d* 119ª

Tridens[12] Mist capala *a* 120ª mistkapala *c* 31
mistgabala *b* miscabel *d* 119ª [MCII. 32
MCV. MCVI. MCVII] 33
Sarculum[13] I&isarn *a* 120ª ietisarin *e* 34
ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII] 35
Forcipes[14] Scari *a* 120ª scari *b* scere *d* 36
119ª [MCII. MCVI. MCVII] 37
Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120ª 38
scarsach *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII] 39
Fuscinula Crouuil *a* 120ª crŏwil *d* 40
119ª crapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago 41
MCX] 42
Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120ª rostisa- 43
ren[17] *d* 119ª rostisan *b* [MCV. MCVII] 44
Crumaculę[18] hala *a* 120ª hale *d* 119ª 45
haal *b* [MCVI. MCVII. MCX] 46
Caldariolum[19] Chezil *a* 120ª chezil *d* 47
119ª chezzil *b* [MCVI. MCVII] 48
Andena[20] Prantreita *a* 120ª prantreita *b* 49
pratrait *d* 119ª [MCIII] 50
Titio ł torris prant *a* 120ᵇ [MCIX] 51
Uomer[21] waganso *a* 120ᵇ wagensun *d* 52
119ª scar *b* [MCIX] 53
Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120ᵇ *b* sech *d* 54
119ª 55
Pecten champ *a* 120ᵇ [MCII. MCVI. MCVII] 56
Acirum ecostil[23] *d* 119ª 57
Conca labal *b* [MCV. MCVII] 58
Bacinus[24] bechi *a* 120ᵇ pechi *b* [MCVII. 59
MCIX. MCX] 60

[1] Calces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach der folgenden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *c* Roscinum *bd, nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibenni[s] *d, das zweite* b *aus* p *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* [11] Fosoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* [15] Gratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumacula *b* gromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besondern abschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) caldarium ł lebes *d, nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge b) vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* [22] Li: gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal ? *oder* ecolstein *wie* MCXLV ? [24] Pacinus *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

1 Patella. ł frixorium[1] fanna *a* 120[b] *b*
2 [MCIX. Sartago MCVII]
3 Gazza[2] chella *a* 120[b]
4 Aquamaniles[3] hantchar *a* 120[b] hant
char *b* [MCV. MCVII]
Scoria sintarn *b*
Iaculum[4] gescoze *d* 119[a] [MCIX]
Palesta armbrust *d* 119[a]

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[b][2].

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi-
6 bellis, Bipennis]
7 . . . . . Riuta[5]
8 Tridens Mist*c*abila[6] [MCI. MCV. MCVI.
9 MCVII]
10 Pala Scu*u*ala [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
11 Cultellus Me*x*iras [MCI. MCIII. *vgl.*
12 MCVII]
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]
15 Pecten Champ [MCI. MCVI. MCVII]
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]
Acus nadala [MCI. MCVII]
Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX]
Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI.
MCVII]
*Circ*inum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX]
Prop*unctorium* Stupf isan [MCI. MCVI.
MCX]
Grafium Grefil [MCI]
Scinum Scinun [MCI]
Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Scutum Scilt [MCI. MCIII. MCVII]

MCIII

Clm. 14689.

17 (46[b]) Sedacium[7] hasip
18 Cribra ritra[8]
19 Saccus sach[9]
20 Follis palc
21 Modium mutti
22 Cophinus et qualus, ł corbis chorp[10]
23 Calathv[a] sumbri
24 Cuspis stichila [MCVIII]
Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea]
Torax prunna[12] [MCI. MCIX]
Sagitta st[r]ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII.
MCIX]
Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX]
Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII.
MCVIII]

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Dies* 1[3], 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31.

1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]
2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX
3 Pilus]
4 Tunula.[1] ł fibula nusca
5 Andeua prantr&[2] [MCI Andena]
6 Fascicula sichila [MCI. MCII. MCVI.
7 MCVII]
8 Epica[3] egita[4]
9 Gladius mucro svverth[4] [MCIV. MCVII]
10 Gapulum helzo[4] [MCI. MCIV. MCVII.
11 MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus fezel[4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX] 26
Cultellus mezzer[4] [MCI. MCII. *vgl.* 27
MCVII] 28
Scutum schilt[4] [MCI. MCII. MCVII] 29
Vmbo rant[4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX] 30
Pharetra chochare[4] [MCI. MCVII. MCVIII. 31
MCIX] 32
(47[a]) Scutvla[5] scvzzila 33
Callida gélta[6] 34
Olla ł cacavvs[7] havin 35

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46[b].[8]

12 Gladius mucro spata ensis svert [MCIII.
13 MCVII]
14 Capulv[s] helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
vgl. MCIX] 36
Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX] 37
Essida sampoch 38

MCV

Clm. 14689 *f.* 47[a].[9]

15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII]
16 Dolatura parta [MCI. MCII? MCVI]
17 Teres napiger [MCVI Tereter]
18 Conca ł buculare label [MCI. MCVII]
19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII]
Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX] 39
Palas scuuiliu[10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII] 40
Tridentes mistgabala[11] [MCI. MCII. MCVI. 41
MCVII] 42

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46[b].

20 Ocrea peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]
22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]
23 Toxicata giluppiu
24 Pulcium polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
25 MCIX]
Pilv[s] fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus 43
MCIII] 44
Chorda senuuua [MCI. MCIII. MCVIII. 45
MCIX] 46
Caldarius chezzil [MCI. MCVII] 47
Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX] 48

[1] *l.* Lunula, *vgl.* MLXXXII[c] [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX [4] *im context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXV. MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im context* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

1 Palones[1] husman
2 Fiscus fronohof
3 Endir[2] prant reita
4 Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
5 Pensum[3] uuichili
6 Liciatorium[4] mi^{t}til
7 Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
8 Dolatorios[5] tvra partun [MCI. MCII? MCV]
9 Pandula gellita
10 Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago
11 MCX]
12 Veru[6] spiz
13 Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
14 Tripoda chuhnarz[7]
15 Tereter napager[8] [MCV Teres]
16 Scalpara pursa
17 Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
18 Plana poumscaba [MCX. *vgl.* MCI. MCV.
19 MCVII]

Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX] 29
Runcinum nua [MCI. MCVII] 30
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX] 31
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII] 32
Furca capala 33
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. 34
MCVII] 35
Pala scuouula [MCI. MCII. MCV. MCVII] 36
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII] 37
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII] 38
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII] 39
Subula ala [MCI. MCII. MCIX] 40
Fuscina[11] fischer 41
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX] 42
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. 43
MCX] 44
Fudir scurphiur 45
Conta scalta[13] 46
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil 47

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

20 Caldarium ł lebes cheizzil [MCI. MCVI]
21 Cramacula ha^{h}al [MCI. MCVI. MCX]
22 Sartago ł patella phanna [MCI. MCIX Patella]
23 Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago
24 MCX]
25 Craticula rôstîsan [MCI. MCV]
26 Vatillum cheilla
27 Arpago haspil
28 Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]

Conca labil [MCI. MCV] 48
Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX] 49
Vrcev^{s}[16] urcil 50
Sapo[17] seifa 51
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV] 52
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI] 53
Fiscina caseuaz ł ceinna[15] 54
Sinum siha[18] 55
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX] 56
Dolabrum barta [MCX] 57

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI *usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXVII *usw.* MCXXX [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellvs [9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergeschr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.* [16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Digitized by Google

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Terebrum nabiger [MCX]
2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX]
3 Ascia dehsela [MCI. MCVI]
4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]
5 Plana scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]
6 Ruᵃcinᵛ nâil [MCI. MCVI]
7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]
ł sarculum
8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]
9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV.
10 MCVI]
11 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
12 Culter [1] mezziras
13 Cultellᵛ mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]
nouacula
14 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]
15 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]
16 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]
17 Subula suwila
18 Acus nadila [MCI. MCII]
19 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]
20 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]
21 Circi:[2] circil ł rizza[3] [MCI. MCII. MCVI.
22 MCX Circinus, Circinum]
23 Propugnaculum wighus[3]
24 Perpendiculum murgewagi [MCX]
25 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]

Catapulta spiez 35
Scutum sci:lt[4] [MCI. MCII. MCIII] 36
ł spata
Gladivᵉ svert [MCIII. MCIV] 37
Capulvᵉ helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. 38
vgl. MCIX] 39
Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] 40
Biduuium kherdar [MCI] 41
Galea helm [MCI] 42
ł lorica
Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] 43
Ocree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. 44
MCVIII] 45
Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] 46
Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47
MCIX] 48
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] 49
Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50
MCIX] 51
Pilus bal [MCX] 52
Spinter boug 53
Arcvᵉ bogo [MCI. MCIII. MCIX] 54
Cᵛorda seitin [MCI. MCX] 55
Neruus senua [MCX] 56
Gule ingluuies[5] keligitigi 57
Veneris hv̊ris 58

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141ᵃ.

26 Lancea ł spiculum ł catapelta sp [MCI.
27 MCII. MCIII. MCVII. MCIX]
28 Asta spiez[6]
29 Astile spiezstanga[6]
30 Spata. et romphea. ł machera suuert
31 [MCI. MCIX]
32 Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]
33 Occreę peinberga [MCI. MCIII. MCVI.
34 MCVII]

Cuspis stachilla [MCIII] 59
Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. 60
MCIX] 61
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] 62
Pilus phîl [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus 63
MCIII] 64
Bipennis pîl[7] [MCI. MCII. MCVII] 65
Lituuᵉ[8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bu- 66
cina] 67

[1] *vgl.* MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] *rasur von* ?t [5] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] pîl *übergeschr.* [8] Lituᵉ *übergeschr.*

Digitized by Google

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

1 Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII.
2 MCIX]
3 Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
4 Cestus c,[b]olbo

Telum scoz[1] 33
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII. 34
vgl. MCIX] 35
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII] 36

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

5 Torax brunie. ł cassida[3] *a* 183[a] *b* [MCI.
6 MCIII]
7 Lorica halspge *a* 183[a] *b* [MCI. Torax
8 MCVII]
9 Eques riter *a* 183[a] *b*
10 Lancea sper *a* 183[a] *b* [MCI. MCII. MCVII.
11 MCVIII]
12 Cuspis spiez *a* 183[a] spiz *b*
13 Pugio purdun *a* 183[a] *b*
14 Asta schaft *a* 183[a] *b*
15 Ocrea lederhose[4] *a* 183[a] *b*
16 Spata swert *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII]
17 Sica stabeswert *b*
18 Capulum gihilze *a* 183[a] gehilze *b* [*vgl.*
19 MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
20 Faidilus swertuezzel[5] *a* 183[a] swervez-
21 zel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
22 Tuba herhorn *b* herhon *a* 183[a]
23 Bucina cornu horn *a* 183[a] *b* [MCVIII
24 Lituu[a]]
25 Parma[6] champhschilt *a* 183[a] champh-
26 scilt *b*
27 Semispacium[7] sperishat *a* 183[a] *b*
28 Balteus palderich *a* 183[a] *b*
29 Vmbo rantboge *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII.
30 *vgl.* MCIII]
31 Arcus boge *a* 183[ab] *b* [MCI. MCIII.
32 MCVII]

Sagitta strale *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 37
MCVII. MCVIII] 38
Palus phil *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVIII 39
Pilus. *vgl.* Hilus MCIII] 40
Iaculum geschoz *a* 183[b] *b* [MCI] 41
Corda senewe *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 42
MCVI. MCVIII] 43
Pharetra chocher *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. 44
MCVII. MCVIII] 45
Pulzio polz *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. 46
MCVII. MCVIII] 47
Cino zein *a* 183[b] *b* 48
Subula ale *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVI] 49
Hamus angel *a* 183[b] *b* [MCI] 50
Calcar spore *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. 51
MCVII] 52
Falcastrum[8] segense *a* 183[b] *b* 53
Falx sichele *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVII] 54
Ascia twerachs *b* [MCX] 55
Bursicus[9] nabegêr *b* 56
Roscinum nŏlisen. ł. runcina *b* [*vgl.* 57
MCVI] 58
Biuium[10] wegesceide *b* 59
Fossorium hŏwe *b* [MCI. MCVI. MCVII] 60
Forfex watschere *a* 183[b] watschære *b* 61
Forpex harschere *a* 183[b] harschære *b* 62
Forceps zange[11] *a* 183[b] *b* 63
Rogus rost *a* 183[b] *b* 64

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc[a] [3] *zu ital.* casso *'brust'* [4] *darauf* Mucro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Senispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus *das deutsche wort* bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich* Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quoque ferrum

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

Craticula harst *a* 183[b] *b*
Ticio ł torris brant *a* 183[b] *b* [MCI]
Stips[1] steche *a* 183[b] *b*
Patella. ł sartago phanne *b* [MCI. SARtago MCVII] 29
Uomer wagense *b* [MCI] 30
Baccinum. ł. peluis peche[2] *b* [MCI. MCVII. MCX] 31 32

MCX

Codex Vindobonensis 804.

(181[a]) Arpago et fuscinula creagre uicini[3] tridentes .i. chrewel uł chrape [MCI. MCVI. MCVII Fuscinula] 33
Trulla chella 34
Perpendiculum[4] murwage. uł wagestain [MCVII] 35
Schalprum scrotisen [MCI. MCVII] 36
Perpunctorivm stuphisen [MCI. MCII. MCVI] 37
Celtes maizel 38
Dolabrum parte [MCVII] 39
Ascia twerachs [MCIX] 40
Rubrica cimb[a]snŏr 41
Securis achs [MCI. MCVI. MCVII] 42
Bipennis satelhachs 43
Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII] 44
Turtinnula[5] gezunge 45
Libra wage 46
Plana bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV. MCVII] 47
Terebrum nagewer [MCVII] 48
Terebellum diminutiuvm nagberlin [*vgl.* MCI] 49
Bratea[6] plech 50
Arula glŏthauen 51
Batillus glŏtphanne 52
Ansa hanthabe 53
Acinax aziger 54
Anuabile habenisen 55
Baccinum uł peluis Pech [MCI. MCVII. MCIX] 56
Ignitabulum[7] luhte
Torevma schaftreite
Fundibula slinge
Bul(181[b])cia zein
Catapulta bolz
Neruum senewe [MCVII]
Corda saite [MCI. MCVII]
Plectrum werbel
Plecta limatica[8] slifstain
Clebsedra spruzze
Pila pal [MCVII]
Chisinaria[9] stamph
Columbar chriebel[10]
Liburna hurde[11]
Barbita[12] swegele
Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII]
Examussis rihstap

---

[1] = Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *später in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *buche des Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl.* MXCV *usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
Basterna[1] sambuhc *a* sambuh *b* sambuch *e* [MCXIV]
Capula[2] helza *a* helzo *b* helze. vel essela *e*
Birsa[3] hút *a* hut *b*
Ulcia[4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
Sedile[5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
Scamnum scranna *ab* panch *e*
Sagena segina *c*
Amus[6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
Fabrica[7] smitta *d* [MCXIII]
Incus[8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e* [MCXII. MCXIII]
Malleus slaga[9] *abcd* slag *e*
Martellus[10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps[11] zanga[12] *abcd* zange *e* [MCXII. MCXIII]
Folles[13] palgi *abd* palgee balch *c* [MCXII]
Lima[14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* [MCXII. MCXIII]
Serra[15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. MCXIII]
Forcipula[16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* cluf *b*
Forcipes scari[17] *d*
Cos wezestein *e* [MCXII]
Hanile[18] hantfaz *e*
Calpodius[19] leᵃist *e*
Katamus pesme. ł scopa *e*
Percussorivm slegel *e*

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

Amus angul[20] [MCXI]
Stimulvˢ[21] gart
Sella satil [MCXI. MCXIV]
Frenum brittil [MCXIV]
Hultia hulft [MCXI]
Sedile sidilla [MCXI]
Tentorium[22] kicelt
Paxillvˢ stikkil
Incvˢ anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI]
Mallevˢ hamir [MCXIII]
Macellvˢ flaⁱskscranna[23]
Forceps zanga [MCXI. MCXIII]
Follis balc[24] [MCXI]
Lima figila [MCXI. MCXIII]
Serra sega [MCXI. MCXIII]
Forcipula glŏtzanga

[1] b. sterna (*loch*) *b* Bastella *c. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXIIᵈ [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *c. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellvˢ *d* macellus *c* [11] for,ceps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXIIIᵃ. MCXXVI [23] flaⁱskscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* [24] balc] c *corr. aus ansatz von* k *oder* l

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182b) Fabrica smitte [MCXI]	Fossorivm[2] howe	20
2 Faber smit	Forcipvla zangelin	21
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]	Serra sage [MCXI. MCXII]	22
4 Cosus slifstain	Sera slos	23
5 Malleus hamer [MCXII]	Dolatoria parte	24
6 Martellus slage	Ligo[3] sech	25
7 Forceps (183a) zange [MCXI. MCXII]	Nouacula[4] scharsach uł rasorivm	26
8 Lima vile [MCXI. MCXII]	Scalpellum scabemezer	27
9 Falx[1] sichele	Cvdo[5] slage	28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

10 Pasterna sambuch [MCXI]	Capistrum[7] halfeter	29
11 Sella satel [MCXI. MCXII]	Strigilis strigel	30
12 Arceolus[6] satelboge	Antena[8] fivrbvge	31
13 Falera gereite uł schudir	Postena[8] afterraif	32
14 F,enum britel [MCXII]	Supracedri gagenleder	33
15 Chamus chambritel	Cupla. ł pastura halte[9]	34
16 Lorum. uł abena zuhel	Strepe stegeraif	35
17 Saliuare gebiz	Calcar[10] spore	36
18 Submentile chinneraif	Cingule darmgurtele	37

MCXV[11]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

19 Cuba ł doleum[12] Putina *a* 119a putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

[1] *vgl.* MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl.* MCI *usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX [7] *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh' (Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist vielmehr* pastoria (*Diez s. v.* pastoja) *'spannkette der pferde auf der weide',* halte *also das in dem compositum* isenhalte *vorliegende wort. ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw.* [11] *unter der überschrift* De vasis *ac,* De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vł (ł *d*) dolium *cd*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]
Tunna chuopha *a* 119[a] chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]
Tina Zupur .i. bipar *a* 119[a] zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Situla Einpar *a* 119[a] einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]
Alueus troch *a* 119[a] *b* truoch *c* trûch *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Calathus casechar *c* cheschar *d*
Alueolus trugili *a* 119[a] *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]
Sciphus choph *a* 119[a] Cantarus cops. l ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]
Patera[1] scala *c* csal *d*
Cuppa[2] Chopha *a* 119[a] chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]
Nappa[3] naph *a* 119[a] napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]
Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]
Bacina[5] pecheri *c* peche. l cancha *d*
Catinum[6] Sulzchar *a* 119[a] sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Urcev[a] urzel *a* 119[a] [MCXVIII]
Coclear lephil *a* 119[a] leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Manile[7] hantfaz *a* 119[a] [MCXX]
Scutula[8] scuzila *a* 119[a] *c* scuc[z]ila *b* scuzel *d* [MCXIX]
Capula[9] helza *a* 119[a]
Lanx Pach ueiga *a* 119[a]
Crater scala *a* 119[a]
Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*
Cribrum ritra *a* 119[a] *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]
Cribellum[11] sip *a* 119[a] *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Sedatium[12] hasip *a* 119[a] *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Corbis[13] chorph *a* 119[a] chorop *b* c[b]orb *c* chorb *d*
Anus brslph[14] *b*
Nyxoc.[15] grece. l. Buxus buhs *a* 119[a]
Gallida gellita *a* 119[a] [MCXVIII]
Becharii Pechara *a* 119[a] [MCXIX]
Capita[16] kepita *a* 119[b] gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]
Flascones flascun *a* 119[b] *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Modius[17] mutti *a* 119[b] muute[18] mutte *c* [MCXIX]
Lapidea steinna *a* 119[b]
Olla. l cacauus hafan *a* 119[b]
Hinnaphus[19] napf *cd*
Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2[a4]) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX]

[1] Patêra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa l uiros (vl uiro[s] *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina l canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula l scutella *d* Scutula vl lanx *c, die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vl (l *d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea '*schenkkanne*'

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

1	Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Arula glutphanna[5] 30
2	Kantada channa	Lebes chezil[7] 31
3	Alueolum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII.	Suprest[8] scapht 32
4	MCXIX Alueus]	Rasorium sarasahc 33
5	(2[a5]) Flascones flascun [MCXV. MCXVII.	Subula s...ela[9] l ala 34
6	MCXVIII. MCXIX]	Dolatura[10] parta 35
7	Tructuria druhtari	Runtina ...esela[11] 36
8	Bottolicula stouph [MCXVII]	(2[a6]) Manubrium halb 37
9	Nappa naph [MCXV. MCXVII]	Scultatorivm[12] nuuuil 38
10	Peliuuis laben[1]	Teres nabiger 39
11	Narto pechi[2]	Lima fihla 40
12	Capita gebita [MCXV. MCXIX]	Grammacula hahal 41
13	C : oclear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]	Fuscinula crouuil 42
14	Katinum sulzichar[MCXV. MCXVII. MCXIX]	Andela prantreita [MCXX] 43
15	Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Frigdorium harst 44
16	Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Ligus seh 45
17	Cribra riddra [MCXV. MCXX]	Fossorium houua 46
18	Coffinus[4] corhb [MCXIX]	Pala scuuala 47
19	Uanna wanna[5]	Palv[s] stecho 48
20	Pilv[s] stâph	Plana scabo 49
21	Sartago[6] phanna[5]	Falcicula sichila 50

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[13]

22	Botolicula stouf[14] [MCXVI]	MCXVI. MCXIX] 51
23	Oppa gebita[14]	Cubell .. s....[17] [MCXX] 52
24	Catinam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX] 53
25	Nappa napf [MCXV. MCXVI]	Situla eimb[19] [MCXV. MCXIX] 54
26	Alueus troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI	Canna...s[20] channatun 55
27	Alueolum]	Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX] 56
28	Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]	Acetabulum ezzichfaz 57
29	....as l dolium puotigun[16] [MCXV.	Tractaria hantfaz[22] 58

[1] *l.* label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* Mod . s (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [5] *die letzten* a *von* wanna *und* phanna *angehängt* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem glossar entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit größerem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela [12] = Sulcatorium [13] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *nebengeschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] l dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cubas [17] s.... *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus [19] *nebengeschr.* [20] *l.* Cannatas? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. erloschen* [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Digitized by Google

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII.
2 MCXIX]

Botonia[1] ... bri[2] 26
Fiscina chasichar [MCXX] 27

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46b.[3]

3 Cuppa chv̊fa [MCXV. MCXX]
4 Cantarus chenninc vas ansas habens
5 Vrcev[a] vrcel[4] [MCXV]
6 Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]

Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. 28
MCXVII. MCXIX] 29
Gallida géllida[7] [MCXV] 30

MCXIX

Codex Selestadiensis.

7 (122b) Cupa[p] ł dolium bodin [MCXV. 31
8 MCXVI. MCXVII] 32
9 Tunna cv̊fa [MCXV. MCXVII] 33
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII] 34
11 Situla[Vrna] ł amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII] 35
12 Galeola gellita 36
13 Pecharius bechari [MCXV] 37
14 Scutella scuzila [MCXV] 38
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII] 39
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII] 40
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII. 41
18 MCXVIII] 42
19 Calices stoupha 43
20 Potoliculv[a] stouphilin 44

Sciphv[a] cophilin [*vgl.* MCXV]
Cuppa standa
Aluev[a] trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI
Alueolum]
Alueolv[a] trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX]
Capita kebita [MCXV. MCXVI]
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI.
MCXX]
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX]
(123a) Pasta[10] teik
Cucuma crugula
Modius mutti [MCXV]
Coffinv[a] corp [MCXVI]
Follis[11] balc

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

21 Cvba chŏphe [MCXV. MCXVIII]
22 Dolium poteche
23 Stoppa[12] padestube
24 Tunna leitvaz
25 Luppa[13] ul ciphus choph

Cubella stande [MCXVII] 45
Tina schaf [MCXV] 46
Ydria zub[a][14] 47
Vrna eimper [MCXIX Situla] 48
Galeola alschaph 49

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas canatū

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
2 Dulciolus[1] ul spina zaphe
3 Manile hantvaz [MCXV]
4 Sporta. ul quatus[2] chorp
5 Cartallum ul canistrum chorpzeine
6 Galatus zain
7 Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]
8 Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
9 Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
10 Sinum char
11 Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
12 Zaberna malhe ul pulge
Capsella l cassidile tasche 30
Marsupium putel 31
Bursa phose 32
Crumena pigurtel[3] 33
Andena brantraite. ferrum trivm pedum 34
super quo ponuntur ligna ad facien- 35
dum foevm [MCXVI] 36
Labium brant[4] 37
Incastratura[5] tuuel 38
Retorta wide 39
Curulis[6] ualzstuol 40

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ª. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ª.

13 Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* seler-
14 lant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.
15 MCXXV. MCXXVI]
16 Mansus huopa *a* 120ᵇ hôba *c* hûba *d*
17 hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.
18 MCXXV. MCXXVI]
19 Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d*
20 [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV.
21 MCXXVI]
22 Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV.
23 MCXXIX]
24 Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pȳ-
25 wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
26 Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d*
27 [MCXXXII]
28 Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlôk *c*
29 phluech. l medela *d* [MCXXII. MCXXIX.
MCXXX] 41
Buris phlôgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. 42
MCXXX. MCXXXI] 43
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* 44
[MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] 45
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX] 46
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* 47
wagen *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] 48
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* 49
chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. 50
MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 51
Radii felgân *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* 52
spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. 53
MCXXXI. MCXXXIII] 54
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* 55
velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] 56
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d* 57

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terrę *a, in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d, vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Digitized by Google

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

[MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Lora Iohhelmun *a* 120ᵇ ioholmun *b* iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Scala[1] leitra *a* 120ᵇ *b* leiter *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioh *a* 120ᵇ ioh *bc* [MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Rota[2] rad *a* 120ᵇ *b* rat *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Curta hof *a* 120ᵇ hôf *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]
Curtalis houastat *a* 120ᵇ. 121ᵃ hofstat *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Funis[3] seil *a* 121ᵃ *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Corda[4] senua *b* [MCXXXIII]
Stiua keiza *a* 121ᵃ *c* [MCXXIV]

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122ᵇ.

Mansv[5] ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Familia hiwiscᵏi
Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. MCXXVI]
Iugera Iuchart
Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII Nonalia]
Serui scalka
Ancille divui
Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI. *vgl.* MCXXXII]
Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI. MCXXX. MCXXXI]
Carratum fôdir
Aratrum phlûk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]
Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI]
Petra limatica[11] sliffistain
Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII]
Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Digitized by Google

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII.
2 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
3 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV.
4 MCXXV. MCXXVI]
5 Sulcus furch [MCXXXII]
6 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
7 Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
8 Colonus lantsidilo
9 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
10 MCXXXIII]
11 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
12 MCXXXI. MCXXXII]

Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27
MCXXX. MCXXXI] 28
Humeruli[1] luni 29
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII] 30
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. 31
MCXXXIII] 32
Precarium spregar[3] 33
Concampium uuehssal 34
Inuestitura giuera 35
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36
MCXXXII] 37
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] 38

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135ᵃ) Cicuta sc̊erilinc
14 Stiua keizza [MCXXI]
15 Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII.
16 MCXXV]
17 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV.
18 MCXXXII]
19 Aratura (135ᵇ) zelga [MCXXI. MCXXIX]
20 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]

Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 39
MCXXV. MCXXVI] 40
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. 41
MCXXIII. MCXXV. MCXXVI] 42
Carminare zeisin[6] 43
Carzinare zeisalon[6] 44
Catax hufalze[6] 45
Peripectasma. genus uestis .i. chemis 46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵃ.

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.
22 MCXXXII]
23 Curtifer[7] maierhof
24 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII.
25 MCXXIV]
26 Tolus vierst

Planea tille [MCXXVI Planca] 47
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII] 48
Asseres preter 49
Prena[8] spange 50
Spicarivm chaste 51
Granarivm[9] chornhus 52

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtal *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert* (*aus* r) [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

1 Fenile hŏstadel
2 Vaccaria rinderswaide[1]
3 Armentarius swaige[2]
4 Ouile ł caula scafstige
5 Mulgarivm gellete
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]
29
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]
30 31
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV. MCXXVI]
32 33

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140ᵇ.

7 Frutex[3] studa
8 Axis pret. ł schindala
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
11 ℔eremus walt
12 Mansus houba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
13 MCXXIV. MCXXV]
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
15 Iuſera. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI.
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
17 Astella sceita
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
19 Lucanar rouchus [MCXXII]
20 Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII]
34
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII
35
Tegule]
36
Planca dilo [MCXXV]
37
Plancarium dili
38
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII]
39
Postes tŗsule
40
Palus. li stecho[7]
41
Palus. dis fenne
42
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII]
43
Tortoria. ł torta[9] wit
44
Carpentarius holzmeiſt̄[10] [MCXXVII.
45
MCXXVIII]
46
Tentorium gizelt[11]
47

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124ᵃ.

21 Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
22 Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
23 Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
24 Axilia scindelun
25 Lateres Ciegulun
26 Tignvˢ sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
27 Fores turi
28 Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI]
48
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI.
49
MCXXVIII]
50
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX.
51
MCXXXIII]
52
Riuvˢ bach
53
Scurra scirno
54

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor absatz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeist̄] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus h corr. s.* MLXXXIIIᵃ. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

1 Laterculę schintalun [MCXXVI]
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.
3 MCXXVII]
4 Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. 25
MCXXXIII] 26
Sace isan scuvala 27

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵃ.

5 Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
6 Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI]
8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
10 Stiua riestere
11 Temo diechsele [MCXXI]
12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
14 MCXXXI. MCXXXIII]
15 Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
16 MCXXXI. MCXXXIII]
17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.
18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
19 Prodeilus zieter
20 Axis achse
21 Pidulus grintel
22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
23 MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise 28
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] 29
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXXIII] 31
Trahea slite 32
Lantinum chomat[5] 33
Rastellus uł fenilega reche [MCXXIII. 34
MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] 35
Tila zint[6] 36
Rastrum uł fossorivm[7] hŏwe 37
Paxillum rivtel. uł grebel 38
Runcina nŏl 39
Sarculum getisen 40
Pala suvele [MCXXX] 41
Wanga isenscuvel 42
Falcastrum segense 43
Falx uł falcicula sichel 44
Furcula gartgabele 45
Tridens mistgabel 46

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

24 (235ᵃ) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] 47

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.* [4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde* [6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les gloses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651, 9 *an*

Digitized by Google

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

1 Stimulus garat [MCXXXI]
2 Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII.
3 MCXXIX. MCXXXI]
4 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
5 MCXXXI. MCXXXII]
6 Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
7 MCXXIX. MCXXXI]
8 Plaustrum wagan [1]
9 Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
10 Pol cholpo [MCXXXI Dol]
11 Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX.
12 MCXXXI]
13 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
14 Cimalic scatahuot [2]
15 Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII.
16 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
17 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
18 MCXXXII]
19 Gratis hurd
20 Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
21 MCXXXII]
22 Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
23 MCXXXII]
24 Radii uelga uł speihun [MCXXI. MCXXII.
25 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
26 Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
27 MCXXXI. MCXXXIII]
28 Temo (235b) languid [MCXXXI]
29 Gerula zupar [MCXXXI]
30 Situla [3] heimpar [MCXXXI]
31 Guba [3] putina
32 Galdarios chezzila

Chaldarioli [4] chezzili 33
Gramagla [4] hala 34
Tunna [5] chuofa [MCXXXI] 35
Dolea zentanara [MCXXXI] 36
Angaria stanta 37
Ignitabulum [6] liuhta [MCXXXIII] 38
Falces sengansa 39
Falcidas [7] sihchilun 40
Securis [8] acchus 41
Dolatrias [8] partun 42
Patella [8] phanna 43
Olla [9] hauana 44
Ueru [10] spiz 45
Bantini [11] pecchi 46
Urceolum [11] urzal 47
Manile [10] hantchar 48
Sapona [11] seiffa 49
Mappula duuehi(236a)la 50
Cultrum [11] mezzarahs 51
Forcipe [12] a pilo scari 52
Pecten [12] champ 53
Subula [12] ala 54
Acus [12] nadla 55
Fiscina [13] fisc^{k}er 56
Foramen ori 57
Anulum uingiri 58
Inaures [14] oringa 59
Armillas [15] pouga 60
Manuterias [15] hantduuehillū 61
Fossorias [16] houun 62
Palas [16] scuflun [MCXXIX] 63
Genuale ampahtlahan [17] 64
Rosarum [18] scarasahs 65

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXII^{c} *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensales similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Diez. vgl.* MCI *usw.*

Digitized by Google

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1	Quercus tanna[1]	Nastlo nestila	19
2	Sella[2] satal	Sincta gurtila	20
3	Frenum[3] prittil	Sella[16] lentifano	21
4	Falerium satalgiuziugi	Managa[17] armilo	22
5	(236[b]) Procula ::zuec[4]	Fibuladura naruuo	23
6	Spado[5] dſat	Uro[18] uł limbus soũ	24
7	Forma leist	Iansa[19] gero	25
8	Subula[6] ala	Cusidura nat	26
9	Manugo[7] stil	Antelina[20] furpugi	27
10	Sida[8] porst	Postelina[20] afterrei(237[a])fi	28
11	Cauistrum[9] halftra	Cingola[21] stafa stegereif	29
12	Sundallo[10] sola	Suprasella hulft[22]	30
13	Mezipe ufsiuid[11]	Ragabia slougriumo	31
14	Thomar upscuhi[12]	Arsilûn satelpogo[23]	32
15	Piz spiz	Sargal[24] uestido rôc	33
16	Scoph sôc[13]	Paludel[25] sarrôc	34
17	Calza hosotra[14] chnehosa	Pasingo pāpas[26]	35
18	Fasoniola[15] wintinc		

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada ł trada dråt: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503, 28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fußbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet* [12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja *'oberleder'* [13] *Diez vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracilo *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diehbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an* [17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse *'schlinge, die als knopfloch dient' denken* [20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hulft] *unten an* ł *radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* uł *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* ł *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmöglich*

Digitized by Google

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Garrum ł plaustrum uuagin [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
Leuga slito [MCXXXIII]
Stimulv[a] gart [MCXXX]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXII]
Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX]
Dol cholpo [MCXXX Pol]
Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX· MCXXXII]
Funes seil[1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Radii. ł canti[2] uelga ł speiohun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Dolea centenari [MCXXX]
Tunna chufa [MCXXX]
Gerura zuber [MCXXX Gerula]
Situla eimpar [MCXXX]
Gallida[3] ł pandula gellita
Temo lancuuit [MCXXX]
Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Rotę redir[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Putina potaga
Scuzila[5] scuzzila
Fusula spruizza[6]
Capita[7] gepiza
Catinum[7] sulzchar[8]
Capiton slegil

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105ᵇ.

Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII]
Libertini frilaze *ab* [MCXXI]
Currus wagen *ab*
Plaustrum uŏder *a* fŏder *b*
Leuga[9] raste *ab*
Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]
Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Curia hof *ab*
Area tenne *ab*
Areola hovestat *ab*
Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII]
Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI]
Funis ul restis[10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII. Crepida zokeln *b* zokelir[11] *a*
Peduli socheli[12] *ab*
Cernui soln *a* sôln *b*

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] ł canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] .l. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colligatione *ab*

Digitized by Google

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

1 (2^{a6}) Incus[1] anaboz
2 Mallev^{e2} slaga
3 Pilv^{e3} phil
4 Pulcio[3] polz
5 Chorda[3] senuua [MCXXI]
6 Strigilis scerra[4]
7 Kalapoda[5] leist
8 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
9 MCXXIX]
10 Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII.
11 MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
12 Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
MCXXX. MCXXXI] 24
Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX] 25
Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 26
MCXXX. MCXXXI] 27
(2^{a7}) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. 28
MCXXVIII. MCXXIX] 29
Repagulvm spřzzil [MCXXIII] 30
Leuga slito [MCXXXI] 31
Ignitabulum liutha [MCXXX] 32
Mortari . .[6] morsari 33
Murium sulza 34
Uinatia Windrosna 35

MCXXXIV[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9^{b}. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212^{b}. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118^{b}.

13 Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118^{a} khefsa
14 *c* 1 kheff *g* ch[8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI.
15 MCXXXVII. MCXXXVIII]
16 Crux[9] cruce *c* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
17 Calix[10] chelih *a* 118^{a} *b* chelich *c* 1 ke-
18 lich *g* . . lih *f* [MCXXXVI]
19 Patena[11] fatina *e* kethe *g*
20 Turibulum[12] rouhchar *b* rouchar *e* ruo-
21 char *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118^{a}
22 ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
23 Candelabrum[13] charcistal *a* 118^{a} *b* Cher-
cistal *c* 2 chercistal *de* 36
Acerra[14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz[15] *c* 2 37
uuirohfaz *b* . . . rauhfaz *f* uuiruohfaz 38
e wirouchfaz *a* 118^{a} wirochvaz *g* 39
[MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII] 40
Pallia[16] fellola *a* 118^{a} *bd* . . ellola *f* 41
fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. 42
MCXXXVII] 43
Fanones[17] fanin *e* . . non *f* [*vgl.* MCXXXV. 44
MCXXXVI] 45
Uillolus[18] uuillus *a* 118^{a} vuillus *b* 46

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Ęclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similit *c* [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *cg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *c* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Digitized by Google

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]
Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* ł fehlahan uualacchan *c* 2 panchlachan[2] *a* 118ª [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Tapetium[3] teppit *a* 118ª *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]
Luminaria[18] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118ª liotfaz *b*
Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118ª hachel *c* 2 hach.. *e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]
Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscan scuoha *a* 118ª ruumscoha *d* rumscŏa *e* ... sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Mappula[7] hantfano *a* 118ª *bc* 2 hantfa.. *e* hanᵗfano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]
Campanum[8] clocca *a* 118ª *be* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]
Tintinnabulum scella *c* 2 [MCXXXVI]
Calix[9] stouf *c* 2 *d*
Cola seia *e*
Edituus sigeristo custer *c* 2
Pulpitum ambo vł anelogium lector *c* 2
Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ª¹.

Stanneos[10] cininiu
Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
De cupro fonachophore
Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Mappula duchila[11]
Mappa tiskelachan
Ampulas amplun [MCXXXVII]
Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]
Manicas menihhun [MCXXXVII]
Fanones[13] hanᵗfanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107ᵇ.

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]
Thuribulum Rŏchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *c* Stragalum *e. vgl.* MLXXXIIª *usw.* [2] ł fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepetiū *e* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. ł. zona *e, nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *cg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] ł. duehila [12] schuoha] a *angehängt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* ł amathuitta: *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vł linus *c*

Digitized by Google

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 *vgl.* MCXXXVIII]
2 Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.
3 MCXXXVIII]
4 Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.*
5 MCXXXIV]
6 Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
7 Stragulum uehlachan [MCXXXIV.
8 MCXXXVII. MCXXXVIII]
9 Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
10 Bancale banclachin
11 Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV.
12 MCXXXV. MCXXXVII]
13 Corporale corporal
14 Fistula phif:[4] ł rorra.[5] suegula

Cortina[6] umbihanc 32
Colobium subtil: 33
Dalmatica dalmadia 34
Toga silich:[7] 35
Stola stola 36
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV] 37
Superhumerale humeral 38
Scandalia riumscẽha [MCXXXIV. MCXXXV. 39
MCXXXVII] 40
Auricalcum orcalc ł messinc[9] 41
ł faciturcula
Tintinnabulum scella [MCXXXIV] 42
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII] 43
Arula glṽtphanna[10] 44
Cornua altaris ort 45

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47ᵇ.

15 Ecclesia[11] chirch[12]
16 Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV.
17 MCXXXVI. MCXXXVIII]
18 Altare altar
19 Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.
20 MCXXXVIII]
21 Formellus wahsleip
22 Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.
23 MCXXXVI]
24 Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV.
25 MCXXXVI]
26 Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
27 Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
28 Tintinnabulvm singoz
29 Ambulla ampul [MCXXXV]
30 Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]

Offertorivm opfiruaz [MCXXXV] 46
Manica menihhun [MCXXXV] 47
Purpura ł sericum cotiuueppi 48
Missalis missipvoh 49
Conpotvs zalpŏh 50
Mansionariv[a] mesinari 51
Cubiculariv[a] chamarari 52
Ostiarivs tvrvvartil 53
Bibliotecharius pŏhcovmil 54
Vestibulvm obisa 55
Festibulvm wihhvs 56
Willosvs willv[a] [MCXXXIV] 57
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. 58
MCXXXVI. MCXXXVIII] 59
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] 60

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105ᵃ.

31 Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] 61

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] glṽtphanna] ṽ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.* MCXXXVI]
Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVII]
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a*
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

(58) Spagulus[9] thuiril
Paxalerius luninc
Pingilus[10] stechala
Cisura[11] m&zil
Torehma thrasli
Razus[12] speihha
Cauillus[13] pfelga
Paxillus lun
Muzolus[14] (59) napa
Andana[15] mada
Spande uuorpo[16]
Falcarius uuorp[16]
Falcastrum segansa
Martello tangol[17]
Cafasso[18] thesla
Scastro[19] noil
Ragilo[20] poumscapo
Umbone rant pauk
Parma skilpara[21]
Sculturius port[22]
Rastellus rehho
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala
Lidumen mist[24]
Asiles[25] ahsa
Lattula languuid
Prodeilus zeotar[26]
Padiliga uuetero[27]
Rostros slitochoho[28]

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Orarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider:* 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Diez* 1³, 340 [13] *vgl. ital.* gavello *'felge'* [14] = Modiolus [15] *Diez* 1³, 22 andana *'raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases'* [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2², 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson *'dolare'?* [20] *vgl. span.* rallo *'reibeisen'?* [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Diez* 2³, 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2², 1165 [27] *das lat. wort ist unklar (denn an* padelenga, padelinga *'aal' bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde), zum deutschen vgl. Schmeller* 2², 1052 [28] *Schmeller* 1², 1222

Digitized by Google

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1 Leoza[1] slito
2 (60) Maza[2] slegil
3 Cuneus uuckki[3]
4 Carpentus haho[4]
5 Trauersairus[5] spannula
6 Assere rauo
7 Trasturus[6] capr&
8 Patena[7] spanga
9 Toga[8] lahhan
10 Uenticax uuintfanga

Bacculum[9] helza
Pidulus crintil
Trauellus[10] sleifa
Urna[11] huof
Egloga uitia[12]
Grater chuph
Gluma scala[13]
Euuolus atoh
Irpisa egida[14]

23
24
25
26
27
28
29
30
31

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118b.[15]

11 Fuscinulam chrouvil
12 Cramuculas[16] hala
13 Endire prantreita
14 Graticulas rostisarn
15 Terebellos nabagera
16 Roscios[17] nuila
17 Malleolos hamara
18 Incûdes anapoz
19 Planatoria poumscapun
20 Runcina rita
21 Furca kartgapala

Funes scili
Uuangas hovvn
Dolia potegun
Garros vvagana
Leugas slitun
Sedatios hasiper
Sagenas segina
Retia strumalia chelnezzi
Retia lacunaria Rinanchera
Retia stagnaria senezzi

32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 163b.

22 Nauis S . . . .[19]

. . . . . [20] Bŏdum

42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1[3], 269 [3] uuckki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw.* (*Diefenbach* 64c. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28b). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *H Varnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Digitized by Google

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta	stold[3]	21
2 Antemna	Aplustre stiur . . der[4]	22
3 . . . . . Segel[2]	Remulus[5] ruder	23
4 Clauus sturnagal	Malus[6] mast	24

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162b) Subula . . la	Canti[16] speigon	25
6 . . . . . scera[7]	Situla[15] eimber	26
7 (163a) Tanus[8] spolo	Fiscina chesichar[19]	27
8 Siciatorium[9] mitil	Capita[15] gebida	28
9 Fusum spinnula[10]	Catinum[15] Sulzgar	29
10 Serra . . . . .[11]	Elissa[20] vochenza	30
11 Temo languid[12]	Tisanarium[21] stamph	31
12 Modioli Nabun[13]	Panitium[20] fenich	32
13 Cuba potaga[14]	Emina[21] mezza	33
14 Tina[15] zuibar	Mola[21] manualis churn	34
15 Humeruli[16] gibfun	Cribellum[22] sip	35
16 Forcibula[17] chlubba	Sedatium[22] harsip	36
17 Tunna[15] chuoffa	Capisterium[22] möltra	37
18 Angaria stanga[18]	Alueus[22] Trôc	38
19 Radioli[16] velgun		

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1a.

20 . . . . zuht[23]	Repagula grindil	39

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca . . . . . Manile harrea (*nicht sicher*) . . . . . uassa . . . . . Subula . . la (*l.* ala. MCI *usw.*) . . . scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) . . . [8] *l.* Panus (MLXXXIIb *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie . .* uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim . . . (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur . . : *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)? *denn Diez deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato . . . = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [12] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [13] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Digitized by Google

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

1 Columbar spanuit
2 Persticus pluel[1]
3 Licium mituuil

Pindiceps bindith[2]
Basterna sambuch

17
18

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Pistrinvm[3] phist[4]hvs
5 Panifica protpeche
6 Vnguentaria salbmache
7 Discophorus truhsace. ł dapifer
8 Pincerna schenche
9 Patera ł cratera ł cantelv[4] naph
10 Tomuculum[5] stendel
11 Tauernarius[6] tauernere
12 Ciatus mviol[7]
13 Pecarivm pecher
14 Caupo ł cauponarius privmaist[5]
15 Ciphus choph
16 Meritoma[8] ł penv[e]. ł promptuaria trin-

cheller
Mortarivm mosar[9]
Acetum ezich
Acetabulum ezichvaz
Pastella capuch[10]
Saliuale vloze[11]
Sedile gesidele
Scamnvm panch
Scabellum scamel
Suppedaneum fŏzschamel
Panchale stvllachen[12]
Rete nece
Reticulum necilin

17
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus [5] *unklares wort* [6] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [7] *s. Diefenbach s. v.* cyathus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna săpuch [11] *das lat. und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeutlich*

Digitized by Google

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

(25ª) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
Mansionarius[2] chustł mesener [MCXXXVII]
Formellum wahslaip [MCXXXVII]
Compluuium trouf [MCXLVIII]
Ciclades mantil
Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI *usw.* Bacinus]
Podium lineberge
Analogium lecí[4] [MCLV. Pulpitum MCXXXIV]
Ciphus ciatus ł staupus stovf
Bisa wage
Unceol widerwage[5]
Urceus waseuaz
Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
Facitergula fecitgele [MLXXXV Facitergia]
Piper pheifer [MCLV]
Ceracina[6] charchilin[7]
Thimiama rouch
Uiuum argentum chocsilbir
Obrizum ubirguilde
Faltilones faltstôle
Pugillaris wahstauile
Graphium ł stilus grifil [MCI *usw.*]
Atramentum râm
Incaustum tincte [MCL. MCLIX]
Pauimentum estrihc ł phlastr [MC]
Propalatium ł palatium phalinze [MXCIII *usw.*]
Apoteca ł orreum stadil
Luminare lichtfaz [MCXXXIV Luminaria]
Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem tugurium est [MXCIII]
Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9] [MLXXXIIª. MXCIII *usw.* MCXLVIII]
Aminus ł cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*]
Ualue ul ianue ture [MXCIII. MCLV]
Flabrum winde [MCXXXIV]
Albicium grint
Irurcus gntohtir [MCL]
Testa gebil [DCCCCLIXᵇ]
Uertex scaitele [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Frons tinne anterior pars capitis [DCCCCLXII]
Acciput[11] chopf[12]
Sinciput nel .i. posterior pars capitis

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[s] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erloschen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sig [5] *darauf* urceol[s] diminutiū ē [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus ł canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Digitized by Google

1 Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX[b]]
2 Cerebrum hirne [DCCCCLIX[b]. DCCCCLXII]
3 Crinis hâr [DCCCCLXII]
4 Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
5 Cincinnus loch [*vgl.* DCCCCLXII]
6 (25[b]) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
7 Setosum porstoht ł zotoht
8 Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
9 Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
10 Pupilla sehe [DCCCCLIX[a] *usw.*]
11 Hirquus[2] ouestal ł cipfihe quod galline
12 in lingua crescit
13 Muncus ł flecma roz [DCCCCLIX[f] Muccus]
14 Mugio snegelle[3]
15 Timpora tuniwenge quod circa occulo[a]
16 est [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI.
17 DCCCCLXII]
18 Gene hufele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
19 Dens zan [DCCCCLXII]
20 Molares stoiche[4]
21 Maxilla vvange [DCCCCLXII]
22 Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.*
23 DCCCCLVII Mandile]
24 Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII.
25 DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII Gingiue.
26 MCLI Gingiua]
27 Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a]
28 *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
29 Gula slunt[6] [DCCCCLIX[b]]
30 Rumen est quod in gutture eminet ( )
31 rumen chof[7]
32 Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
33 Cartillago grustele ł prustleffil[8]
34 [DCCCCLVIII. DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI.
35 DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]

Sublinguum rache [DCCCCLIX[a] *usw.*] 36
Coxa[9] diech [DCCCCLIX[e] *usw.* DCCCCLXII] 37
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 38
MCLI] 39
Os ł bucca munt [DCCCCLIX[a] *usw.* 40
DCCCCLXII] 41
Lacertus arm 42
Lacertum armbrust 43
Lacerta egedeh : se [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCXC. MCXLVI. 45
MCL] 46
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* 47
MCXLVI] 48
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII] 49
Prurigo iuchide 50
Palmus : ûust 51
Palma hant uola[11] tenêr [DCCCCLXII] 52
Flemen masele [MXCII. MCLII] 53
Reniculus ni[e]re [DCCCCLV. DCCCCLIX[b]. 54
DCCCCLX] 55
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX[e] 56
Reticulum] 57
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX[a] *usw.* 58
DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. 59
MLXXIV. MCXLVI. MCLI] 60
Fel ul pilás[13] galle [DCCCCLIX[a] *usw.* 61
DCCCCLX. DCCCCLXII] 62
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI 63
usw.] 64
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX[a] 65
usw. DCCCCLXI] 66
Uesica blatere [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 67
DCCCCLXII] 68
Ilia uiscera ingetv̂me 69
Clunes huiffe ( ) ł femora [DCCCCLIX[a] 70

[1] Supcilivˉ] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sieht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lûbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

Digitized by Google

usw.]
Ingues hegodrſtise [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLVIII]
Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]
(26[a]) Pobles chneradi
Tibia scinibain [DCCCCLXII]
Sura wade [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Pes uuoz [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Umbilicus nabile [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX[b]]
Adleta degin ł chēphe
Muscipula ł compes druh
Pori sunt lochilin
Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]
Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar
Iustitium sēr[6]
Pellis fracta irih [MCXLVI]
Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI[b] Pater]
Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI[b] Mater]
Parens uordir [DCCCCL[a] *usw.*]
Auus ani [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Proauus alterane [DCCCCL[a] *usw.*]
Attauus urane

Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL[a] *usw.*]
Nepos neui [DCCCCL[a]]
Cognatus kibornir ł chunnilinc
Familiaris kisuaisir
Patruus uetiri [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Patricius[7] totin
Auunculus[8] oihaI [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI[b]]
Frater brŏidir [DCCCCLI[b]]
Fratruelis bruodirsun
Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL[a] *usw.*]
Bapasa vviniga
Amita pasi [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Matertera mûma [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nouerca stiufmŭtir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL[a]]
(26[b]) Leuir gisuige frater uxoris
Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]
Priuignus ł postthumus stiufprŭdir [DCCCCLI[a] *usw.*]
Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLVIII]
Nepus[10] neue
Neptis niftili [DCCCCL[a] Nepta]
Maritus charl [DCCCCL[a] *usw.*]
Uxor chone [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Socer suehir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Socrus suigir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL[a] *usw.*]
Gener aidim [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]

[1] enchel] *am zweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert* [4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i u č silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108[c] *der incunabel* Iusticium luctus publicus [7] *l.* Patrinus [8] Auuncul[a]] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben z.* 38 [11] Nut,[t]or *hs.*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 590. 591

1 Cliens dienistman
2 Sodalis giselli
3 Contubernalis gibuir .i. rusticus coabi-
4 tator
5 Balbus stāmiler [*vgl.* DCCCCLᵃ. DCCCCLIXᵇ.
6 MCXLVI]
7 Blesus lispizer [*vgl.* DCCCCLᵃ. DCCCCLIXᵇ]
8 Tussis hâsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
9 MCXLVI. MCLIV]
10 Palafium ṕiler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
11 MCXLVIII. MCLIII]
12 Caupo uuller qui uinum cum aqua
13 miscet ad propinandum
14 Vectigal zol ł cins quod homines red-
15 dunt dominis suis

16 Mitra hube [MXC]
17 Pilleus ł târa hât [MXC. Tiara MCLXI]
18 Paratura garue .i. uestimenta
19 Limbus soum [*vgl.* MLXXXIII]
20 Camisia hemidi [MLXXXIIᵃ *usw.* MCXLVI]
21 Camisiale hemitlachin [MLXXXIIᵃ *usw.*]
22 Alba chemis
23 Inaures oirringi [MLXXXIIᶜ *usw.* MCXXX]
24 Armilla pouch [MLXXXIIᵃ *usw.* MCXXX]
25 Srofium orrinc [*vgl.* MLXXXIIᶜ *usw.* Stro-
26 fium]
27 Fibula sbenele
28 Blacinia ł bucca[2] nusca
29 Anulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX.
30 MCLV]
31 Fresum: aureum[3] guldinniporti[4]
32 Scínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]
33 Penula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI.
34 Spinx MCXLVI]
35 Olfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]

Cortina ūbehacic[7] [MLXXXIIᵃ *usw.* MCXXXVI] 36 37
Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* MCXLVI Dorsale] 38 39
Spenula chölmantil quam mulieres in estate portant 40 41
Stragula strifille ł uehemantil 42
Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam annalem] 43 44
Sarcles lodin de lana [MLXXXV *usw.*] 45
Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*] 46
Manica stuiche [MLXXXVIII] 47
Superpellicium roichlin 48
Peplum houbitlachin 49
Commissura nât 50
Ora hobit loh 51
Nichinus[8] daht 52
Sar: tor nater [MCL] 53
Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI] 54
Pilus hâr [DCCCCLIXᵇ] 55
Pila stāph[9] [MCXVI. MCLI] 56
Pilum (27ᵃ) ubirstemphe[10] .i. lignum 57
cum quo tunditur quod in pila est 58
Paludimentum sarroc [MLXXXIIᵈ. MCXXX] 59
Braca femorale perisóma brâh [MLXXXIIᵇ *usw.*] 60 61
Bracile bruoh cuirtile [MXC] 62
Tribúca dieh pruoh [MLXXXIIᵃ *usw.* MCXLVIII] 63 64
Fasciola vuintinge [MLXXXIIᵃ *usw.* MCXXX. MCXLVI] 65 66
Froccus roch [MLXXXIIᵇ *usw.*] 67
Birrus kāpe [MLXXXIIᵃ *usw.*] 68
Caliga hosi [MLXXXIIᵇ *usw.*] 69
Calceus[11] scuoh [MLXXXIIᵇ. MCXLVI] 70
Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII] 71

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* Lacinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínom̄ *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nachher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* ūbehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstāph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Digitized by Google

Cyrateca ł manices hantscuche[1] [MLXXXII[d]]
Faidulus[2] ueszil [MLXXXII[a] *usw.* MCI *usw.*]
Pedules socche ł sochili [MLXXXVIII. MCXXXII]
Suptularis calceus ł calcerius scuoh [MLXXXVIII]
Corrigia ł putacia[3] rieme
Stafe stegiraif
Sabona ł lumentum saife [MLXXXV. MCVII. MCXXX]
Uillûsa uilzlûs [MLXXXII[b]. MCXXXIV *usw.* Villus, Uillolus]
Soocrîsum[4] grauuiz quod nec rufum nec album nec nigrum est [MLXXXV *usw.*]
Uestis polimita uuaitin sicut polum est
Rubeum roitiz [MLXXXVII]
Genualis ł causapa ł mappa tisclachin [MLXXXV *usw.* Causapa]
Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.* MCXXXVI]
Linteamen lilaichin [MLXXXII[a] *usw.*]
Linum hare [MLXXXV]
Cerilla risti [MXCII]
Arista[5] : [6] agini ł ehir que in culmo est [MLXXXV *usw.*]
S,[t]uppa auuuirchi [MLXXXII[a] *usw.*]
Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
Lubripellium hantuuinc
Corium lehsc[8]
Alûta irihc
P:[a]rticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*]
Palester flec [MLXXXV *usw.*]
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5]
Alumen pácistain
Lectus[10] pete[11]
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLVIII. MCLIII]
Culcitrum petti ł puluinar [MLXXXII[a] *usw.*]
Zomentum cieche [MCLXXXII[c] *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Capitale chuissin [MLXXXIII]
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII]
Plumacium etiam petti dicitur () Phlûuedriniz
Scamnales panclachin
Lectisternium pettigiuuât [*vgl.* MLXXXIV *usw.*]
Tapeta teppihi [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXIV *usw.*]
Cussia zusse ł chozze [MLXXXII[b] *usw.* Tussa, Tussina]
Filtrum uilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXII[a] *usw.*]
Sudarium suaiztuh
Malus malannus alpe[12]
(27[b]) Fedalis[13] vveppigairti
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV]
Texera[14] weppisin
Licia harloui [MLXXXII[b] *usw.*]
Liciatorium :::::|mittil [MLXXXII[b] *usw.*

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsû *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* chir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lôsch [9] P:[a]rticû] *rasur von* o [10] Lectu[s] *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27[b] *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.*: Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus ł qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* |exera

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 591. 592

1 MCVI. MCXLII]
2 Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]
3 Pidonius[1] steichi
4 Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII.
5 MCXXVI]
6 Lauba ł scena loub[e][2] [MXCVII Lopis.
7 MLXXXIV *usw.* MC Scena]
8 Panus sbuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]
9 Uerticulum anspin [MXCII]
10 Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]
11 Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]
12 Tradula wollichābe [MXCII]
13 Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
14 MCXLVI. MCLV]
15 Forpex scari[5] [MCVII]
16 Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]
17 Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]
18 Textor vveber
19 Textura vveppi
20 Tex:era[6] vveppisin
21 Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]
22 Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI.
23 MCLVIII]
24 Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
25 Subula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX.
26 MCXLII]
27 Forma ł calópede laist [MCXXX Forma.
28 MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]
29 Spada ł trada drût [MLXXXIX. MCXXX]
30 Lexiua lougi
31 Crista champ sicut gallus habet in ca-
32 pi:e [DCCCCLXXII]
33 Culleus sach et fiscus et saccus
34 [MLXXXVIII. MCXIX. MCIII Saccus]
35 Canna barbita fistula suegili dicitur
[MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. 36
MCXXXVI Fistula] 37
Fascilo fescil 38
Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV] 39
Exedra obse ł apsiti 40
Tegula ł imbrices scintilun [MC] 41
Pisale ł pirale phiesil [MXCIII] 42
Tôlus uirst [MCXXV] 43
Cellarium penus promptuarium cheller 44
[MXCIII *usw.*] 45
Solarium soler [MXCIII *usw.*] 46
Colossa columna statua sûl [MC Co- 47
lumna] 48
Planea[8] dille [MCXXV *usw.*] 49
Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV] 50
Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*] 51
Tignum spangi in longum [MCLI] 52
Asseres rauin super tolum in transuer- 53
sum 54
Curtiferum ł fundus houistat 55
Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX] 56
Orreum[9] stadil 57
Granarium chor,[a]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV] 58
Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV] 59
Area tenni [MCXXXII] 60
Uenticax uentilabrum vvinscuuili [MXCVII] 61
Bulla chasti 62
Cûpa chorinuaz 63
(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Po- 64
marium] 65
Pomarium obizcadł 66
Humularium houigarti 67
Scuria scupfe in curte [MXCVII] 68
Clonis claufe[10] 69

[1] P:idoni[e], *aber* ` *ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera : [varfsteche [2] loube] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Digitized by Google

Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
Iuger:[1] iiuhc
Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
Familia hivvisc [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]. MCXXII]
Mancipia hivvin
Colinus[3] houiscalc
Fiscabnus[4] froni scalc
Spicarium chasti [MCXXV]
Pratum vvisi ebihou[5]
Stiua manubrium aratri () anisez ł riest| [MCXXIX. MCLI]
Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Libertinus frigiling:
Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII. MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
Fulfur[7] cemise
Spica ehir
Clos cloris scoup [MC]
Manipulus garbe
Terra salica se,ł llant [MCXXI *usw.*]
Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
Plaustrum carruca currus carpentum vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Tristega stige
Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI. MCLI]
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVII. MCLI]
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI]
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Pistor phistir [MCL]
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*]
Panificus ptpeichi
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI]
Cophinus chorp [MCIII. MCXVI *usw.*]
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.*]
Molendinum mule [MXCIII *usw.*]
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLVI]
Situla amphora raichiuaz
Urna aimbir idem cadus [MCXX]
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Duciolus]
Galêta peccarius emina nappa cratera hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* Nappa, Cratera, Hinnaphus]
Calatus zainni [MCXX]
Patera scáli [MCXV]
Latinum sul,ªchar [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII Catinum]
Barra[12] gebete
Mulcrum milichchubili [MCXV]
Corbis chorp [MXCVIII. MCXV]
Flascones putirichi

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *darüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in diesem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrina̅ *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frz.* barrique

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 593

1 Ydria vvazzeruaz
2 Cifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]
3 Merus ł uinum vvin [MCLV]
4 Mustum most
5 Ceruisia pier [MCLV]
6 (28b) Sícera lûtir tranc sicera dicitur
7 omne quod inebriare potest
8 Mirratum uinum gisotinir vvin
9 Acetum ezzih [MCXLIV]
10 Fex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]
11 Cossa ł incaustum tinti[1]
12 Cuteriolum ł scriptorium canter [MC.
13 MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]
14 Molinarius molaris churnistain [MXCIII
15 *usw.*]
16 Mola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]
17 Tribularius der obire stain [MXCV]
18 Passibilis autem der unteri stain [MXCV]
19 Clausura pisp,crrunge
20 Glarea ł arena griez [MLXV. MCXLVI.
21 MCXLVIII]
22 Migma ł tipsana minze[2]
23 Capisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII.
24 MCLV. MCLX]
25 Cribrum rîtere [MXCIX. MCIII. MCXV
26 *usw.*]
27 Cribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.*
28 MCXLII]
29 Sedatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII.
30 MCXV *usw.* MCXLII]
31 Emina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]
32 Rusca sûberin
al
33 Quassus[3] zenne[4]
34 Alueum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV
35 *usw.* MCXLII]
36 Follis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII.
37 MCXIX]

Culsura wŏri in aqua [MXCV *usw.* Clau- 38
sura] 39
Furnus ouin ul fornax caminus cliba- 40
nus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus] 41
Trispicium drisbizic 42
Incuba ł dolium châfe ł potigi [MCXV 43
usw.] 44
Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX. 45
MCXLII] 46
Cubella stante in qua potus seruatur 47
[MCXVII *usw.*] 48
Angaria stante [MCXXX. MCXLII] 49
Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta] 50
Remus ruodir 51
Cocus choich [MCL] 52
Coquina chuchin [MXCIII *usw.*] 53
Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix] 54
Toregma scafraite [MCX] 55
Perna pache [MLXXVI *usw.*] 56
Offa stuche quod est frustum offella 57
quod dentibus capi potest inde offa- 58
rius choich 59
Caro ulaisc 60
Corium pellis tercus[7] hût idem sunt 61
[MLXXXVI] 62
Scapula copadium spadula scultirre 63
[DCCCCLVI. DCCCCLIXe. DCCCCLXI. 64
MLXXIV *usw.*] 65
Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV 66
usw.] 67
Exta ł uiscera Iadir .i. darmi [*vgl.* 68
DCCCCLVI Uiscera] 69
Ficones socscuobe [MCXLVIII. *vgl.* 70
MLXXXIIb] 71
Urceus zubir 72
Urceolus zubirlin 73
Aquamanile hant char [MCI *usw.* 74
MCXLVIII] 75

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass *mit strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [4] ai *von and. hand übergeschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] tercs] c *auf rasur*

Digitized by Google

Pecten chãp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]

Froccus roch[1]

Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.* Cingulum ł zona]

(29a) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]

Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]

Sirica gotiweppe [MLXXXV]

Berbicium scaifin

Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]

Uitulinum chelbiriniz

Porcinum suininiz [MXC]

Camelinum olbi,niniz

Saccellum[2] crisum grawiz lachin

Cottum[3] ł pirus[4] chozze

Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus ł galerus hôt [MLXXXIIc]

Umbraculus ł cunalic Scatehôt [MCXXX Cimalic]

Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]

Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]

Calibs ecchol [*vgl.* MCI]

Fustis[6] steche

Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]

Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]

Spata gladius sparus ensis mucro suert [MLXXXV. MCI *usw.*]

Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]

Palteum baldirih [MLXXXIIb. MCIX]

Hasta scaft [MCIX]

Lancea sper [MCI *usw.*]

Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]

Arcus poge [MCI *usw.*]

Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLVI]

Ansa senue ł snŏr

Curitus pogiuoitir

Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI]

Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI *usw.*]

Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI]

Cauter bulcio uł pulx polz [MCI *usw.* MCXXXIII Pulzio]

Semispacium saf[7] [MCI *usw.*]

Scultorius prort .i. breue scutum [MCXXXIX]

Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI]

Genarga lederhose

Hiluis[9] spil [MCIII]

Cespes wase

Parisalta[10] slunt[11]

Multo stuoł [DCCCCLXIV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI Mulio]

Agaso marscalch [DCCCCLXVI]

Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLVI. MCLI]

Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

Urina huouisin .i. ferrum quod in pedebus equi percutitur [MCXXXIX]

Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = tⁿgus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = παρίσθμια? [11] *darauf* Castrimargia uents īgluuies

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 593. 594

Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXVII]
(29[b]) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
Equus trutinans celtintisro[a]
Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.* MCXXX]
Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCL]
Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV. MCXXX]
Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
Filtrum filz[1]
Salius troscili[2]
Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII]
Saumus soum
Sella saginaria[3] soumsatil
Basterna ł essecla sāpoh [MLXXXV *usw.* MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV MCLV]
Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV *usw.*]
Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
Soummarius soūmer[DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI]
Bisacia sarcina[5] purdin
Su[b]mentile chiniraif [MCXIV]
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX]
Strigilis strigil [MCXIV]
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI]
Cupla ł pastura halte [MCXIV]
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL]
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV]
Pulgones pulgi
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI]
Stoffa stegiraif [MCL]
Putastrum palstir[6]
Supracerdum gaginledir [MCXIV]
Spado callus castratus eunuchus hengist [DCCCCLXXV. MCL]
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. MCLV]
Superstratorium[7] hulft [MCL]
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLVI]
Sollarius[8] hant ros
Aries friscinc
Lagena lagille
De bubus et ouibus et capris porci[9] eorum progenie.[9]
Uac[c]eria ł bucerna armentum ł armentaria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXVIII]
Uaccaricia suaich[9]
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII]

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts ersprieſsliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarcina] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Digitized by Google

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.DCCCCLXXII.DCCCCLXXVIII] 1–3
Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Vitula MCXLVI] 3–5
Bocetum ul hostar[1] rindirstal 6
Vitulus l lozos stier [DCCCCLXXVIII] 7
Armentarius suaiger[DCCCCLª. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL] 8–9
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII] 10–11
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX] 12
Caula l mandra ovvistal () |aifestal[2] 13
Aries l uerbex ram l widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX] 14–16
Opilio l peceusius[3] l pastor hirte [*vgl.* DCCCCLª] 17–18
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX] 19–21
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX] 22–23
(30ª) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV] 24–26
Vacca. lacteria melechu[chuo][4] 27
Galatho[5] ch[a]esichar[6] [MCXV] 28
Temicla[7] chesewaszer 29
Patudo scotto [MLXXX Barbuta] 30
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCLª. DCCCCLXXVI. MCXLVIII] 31–32
Subulcv[a] suener. l suinhirte.[8] l bucvla[9] [DCCCCLª. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL] 32–35
Geniza c[h]albe l uitula[10] 36
Armenta sueicrīder[11] 37
Hircus. l cinip[a][12] poch. a quo diminutiuum hircellu[a] pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX] 38–41
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX] 42
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII] 43–44
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX] 45–47
Porcus sus l sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX] 48–49
Srofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII] 50–53
Po[r]cellus l porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI] 54–55
Uerres p̄suin()p̄r[DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII] 56–59
Porcaricia suinstigi. l porcaria l hara [DCCCCLXXIV] 60–61
Pecusius[13] pastor hirte 62
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII] 63–65
Sucula calce [DCCCCLXXIII] 66
De anseribus et anetis et galinis. 67–68

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *z.* 62 [4] melechu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch[a]esichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschaltezeichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrīder] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Digitized by Google

Auce gense [DCCCCLXXII. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]
De nominibus auium::.
Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII[a]]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII[a]]
Alcedo ł ardea uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Sparwarius ł nisus spar[i]vvar [DCCCCXCVII[a]. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Palumba hegitube[DCCCCLXV.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
(30[b]) Alies ł alietus eringriz[3][DCCCCXCVII[d]. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Vultur gir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI]
Merops ł loaficus grüni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda p̄hfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII[d] Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert* fac̄ [2] eringriz] *das erste* r *undeutlich*
[3] *darauf* Bonibix auis (30[b]) est que siricū [4] *l.* gaia

Digitized by Google

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Graculus ul mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]
Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Ficecula ul turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Pellicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Ulula l noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]
Strunius uel sturnus l sturnella l cicu-
lus[2] l fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Laudula filomena l creducula[4] l cala-
drion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Fringellus uinche[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Vespertilio l plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Munacla[6] l cueta l cetauca[7] l caua l mo-
nedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]
Parix l petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]
Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Quacula l quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Coturnix. ortigometra[8] l perdix rephun
[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Luscinia l luscina[9] l noctua nahtegile
[DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Biturus l rupido[10] rentile [M]
Parua parra holichra
Grifo l grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. ML. MIII]
Pauo[11] phawe
Tucos gouh
Ueprians[12] staingaiz
Orix l atacus auriceps hebir[13]
Bubalus urohse
(31[a]) Discolis ungezoginer
Paliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI]
Faunus scrate
Scrabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII]
Atacus l aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper]
Ibix[16] herbist rā. l stain gaiz. l gami-
cin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX.DCCCCLXXI. *rgl.*DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix]
Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]
Alx ele[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII]
Platocerus urrint

De apibus[17] et diuersis uolantibus.

Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII]
Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI.

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul[a]] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* aurificeps hebir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] l aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hehir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 596

1 MCXLVIII Fucus]
2 Glis ul cicendula ł nitedula glemilin
3 Ralpo[1] ł fiualder ł papilio [DCCCCLXV.
4 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII·
5 DCCCCXCVI. MIV]
6 Attacus ł tallina hūbil [DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
8 MIV. MCXLVI. MCLIII]
9 Bastaban ł oester p̄me [DCCCCLXXXIV[b]
10 *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]
11 Uespa ul uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI·
12 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
13 DCCCCXCVI. MCXLVIII]
14 Scabrones ł crabro hornuz [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
16 DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]
17 Cicada haimilin
18 Culix mucca[DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV·
19 MCXLVI. MCL]
20 Spalangi[3] uenenosa musca uliuge
21 Cucula ł linofa ł curuca maise
22 Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV.
23 DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI·
24 DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII[b]. MCL]
25 Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV.
26 MCXLVI. MCL]
27 Petriculus chuniglin
28 De canibus.
29 Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
30 Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.
31 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
32 Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII.
33 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII·
34 MCXLVI]
35 Liciscus brache [DCCCCLXVI]

Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 36
DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. 37
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI] 38
Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 39
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 40
DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 41
Molones[7] rudin 42
Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII] 43
Canal hunt|h' ł huntchelle[9] hûs 44
[DCCCCLXVI] 45
Cantabrum ł brenda huntaz [DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. 47
Brinna MCXLVI] 48
Lucisia[10] mistpelle 49
Suesius ł suisis suso[11] 50
De leone et aliis feris. 51
Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 52
Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 53
Elefans helphint [DCCCCLXXI] 54
Ebur helphinipain 55
Ce,ruus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 56
Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 57
Elax elehe [DCCCCLXX] 58
Bubalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 59
DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI] 60
Tragalaphus elihi Tragelaphus similis 61
est hirco ł ceruo [DCCCCLXX] 62
Ixon painpruichil[12] 63
Rinocerôs ł unicornis ainhuirne[DCCCCLXVI. 64
DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. 65
DCCCCXCVI] 66
Leopardus (31[b]) liebarde Est animal 67
uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 68
Tigris tigir tier 69

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus* σφῆκες? [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' ł huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108[d] *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc[DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev[a]2 rech
Caprea rehinn[e]
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs[DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Larua[mia] uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe[DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta uł muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilI [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] uł strabeus vvibil
Formica amaize[DCCCCLXXI.DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV[ab]. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31[a] *nach* Leopardus [2] cap̄v[a]] v[a] *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e *radiert* [7] plix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue[o]] ue[o] *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

Digitized by Google

1 DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]
2 Bufo frosc uotraga[1] idem est
3 Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a].
4 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI]
5 Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII.
6 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
7 Iaculus lintwur[DCCCCLXIX.DCCCCLXXXVI.
8 DCCCCLXXXVIII]
9 Rupho[3] ûche
10 Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV.
11 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
12 DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
13 Limax imbrex testudo snecke
14 [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]
15 Imbricus reginwurm [DCCCCLXVI.
16 DCCCCLXXXVI]
17 Corcodrillus nihhus ul()nichis[DCCCCLXV.
18 DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]
19 Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]
20 Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
21 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
22 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI.
23 MCL]
24 Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
25 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
26 DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]
27 Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI.
28 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV.
29 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
30 Teredo holzwurm [DCCCCLXVI.
31 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
32 (32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
33 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL.
34 MCLIII]
35 Frondator lopfrosch
36 Agredula ertfrosch

Bruris siure [MCL] 37
De piscibus. 38
Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a] 39
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 40
Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 41
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 42
Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII] 43
Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.* 44
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 45
DCCCCXCV. MCXLVIII] 46
Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a] 47
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 48
DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI] 49
Nasca[8] rusche 50
Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 51
DCCCCXCIV. MCXLVIII] 52
Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 53
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 54
Rumbus huse 55
Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a] 56
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 57
Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII. 58
DCCCCXCIV. MCXLVI] 59
Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV. 60
MCXLVIII] 61
Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII] 62
Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII] 63
Saxatilis grunlaiche ł grunzille () ł stain- 64
pize [DCCCCXCII] 65
Cluma heicht[12] 66
Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 67
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 68
Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*] 69
Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII] 70
Asperatilis phrille [DCCCCXCIV] 71
Labrusca wildurebe 72

[1] *vgl.* buťca *bei Diefenbach s. v.* bufo [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* Bupho. *s. oben* 674,68. 675,2 [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [8] *so wahrscheinlicher als* Nasca; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [9] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [10] huse *über* Esox [11] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [12] *es kann auch* hecche *gelesen werden* [13] riuarea *'zugnetz' begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL]

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 597. 598

1 Lacisca[1] p̊che p̄chinne[2] () Uacisca
2 brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII.
3 MCXLVI]
4 Ylás p̊che [DCCCCLXXXIII]
5 Sadix vvehte [MLXXXV Sandix]
6 De nominibus arborum.
7 Buxus puhspoū [*vgl.* MCXV]
8 Ulmus elm [MV[a] *usw.*]
9 Cornus mella[4]
10 Morus morpoū
11 Tilia linte[d] [MV[a] *usw.*]
12 Robor quercus ilex aich [MV[a] *usw.*]
13 Glans aichille [DCCCCLIV]
14 Fagus poiche [MV[a] *usw.*]
15 Populus albare [MV[a] *usw.*]
16 Fráxinus asch [MV[a] *usw.*]
17 Alnus erile [MV[a] *usw.*]
18 Salix salihe [MV[a]]
19 Vimen vvide [MV[c] *usw.* Vimina]
20 Platanus ahor [MV[a] *usw.*]
21 Córilus ł amídalus hasil [MV[a] *usw.*]
22 Auellane[a] ł amidale[a] hasilnuz[5] [MV[d]]
23 Castanes chestinne
24 Paliurus hagin[6]
25 Cedrus cedirpoū [MV[a]]
26 Carpenus haginpoiche [MV[a] *usw.* MCLIV]
27 Malus affaltere [MV[a] *usw.*]
28 Malum ł pomum aphil
29 Pirus pirpoū [MV[a] *usw.*]
30 Pirum ł uolema pire
31 Ruscus hulispoū [MV[d]]
32 Iuniperus chranevvite ł vvechalīe [MVI]
33 Sambucus holer [MV[a] *usw.*]
34 Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir
[MV[a] *usw.* MCLIV] 35
Fusarius (32[b]) spinnelpoū [MV[a] *usw.*] 36
Saginarius hartrugilin [MV[a] *usw.*] 37
Sauina uł bratea seuinpoū [MV[a] *usw.*] 38
Vincus ueluer [MV[a]] 39
Aden hufhalīe[8] 40
Esculus nespilpoū [MV[a]] 41
Cameleon c,[b]lette[9] 42
Vepres prame [MV[a] *usw.* MCLIV] 43
Calta[10] Chle 44
Cippus ł truncus stoic 45
Sabina[11] sauine 46
Emissarius[12] reine 47
Nuctínus ł amigdalus nuzpoū [MV[a] *usw.*] 48
Ramnus :::m[9]dorn [*vgl.* MV[a]] 49
Prinus pflūbŏm [MV[b] *usw.*] 50
Cinus chr[i]ehpoū 51
*Be*tula[13] pirche [MV[c]] 52
Roscida towike 53
Lolium rat:il[14] 54
De his que de carne fiunt. 55
Lixa slahter [MLXXIV] 56
Carnifex flaiscmanger 57
Sicamina gislaihte 58
Pulpa vvaltevvahse[15] 59
Spinale rukki 60
Curua ossa rukkipain 61
Artiria hercerebe 62
Armus puh ł pŏch [DCCCCLIX[c]. MLXXVI 63
usw. MCXLVI] 64
Pobles hāme 65
Lardarium flaischus 66
Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*] 67
Aruina smere [DCCCCLIX[c]. MLXXVI *usw.*] 68
Spatula ł priscella[16] herte 69

[1] = Licisca [2] p̊che *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̄nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̄marda *hs.* [8] *s. oben* 578, 42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589, 14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] p̊scella *vielleicht verderbt aus* ascella

Digitized by Google

Taraceus ce^{n}terinc [MLXXIV *usw.*]
Lumbuli lentepraten[1] () Reticulum nezzesmer [DCCCCLIX^{c}]
Ales suili $\overset{a}{p}$tin[2]
Abdomen mittiger[3] amben[4]
Fimum gor
Inductilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
Lucanica asicia murcia farcimen salsicia .i. farsia unum significant, vvurst ł wurſti [MLXXIV. MCXLVI Saltia]
Exungia ul axnugia[5] ł xungia smerlaip [MLXXIV *usw.*]
Serum ł butirum ancsmer ł ancpinc[6] [MLXXVI *usw.*]
Frigidaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
Lús luris[7] prót [MLXXXI]
Catinum ł parabsis[8] sulzchar
Scutella scuzzele [MCXIX]
Capita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII]
Coclear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
Fiscina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
Ueru spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLVI. MCLII]
Ticio ł torris prant [MCI *usw.*]
Carbo chol[9] zantere[10]
(33^{a}) De fabrica et ad eam pertinentibus.
Fabrica smitte [MCXI *usw.*]
Faber smit [MCXIII]
Ferrum isirn
Calibs ł acira[11] ecchol
Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII]
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI]
Scoria sintir [MCI]
Forceps[12] zange
Focipula[13] chluppe [MCXLII]
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLVI]
:Currum aui,^{hl}le[14] quod de ferro limatur
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLVI]
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI]
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX]
Ticio[15] $\overset{a}{p}$nt
Bacula ł cauan vvihilstain
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII]
Efidira $\overset{a}{p}$ntraite [MCVI. MCXL]
Falces[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXXX. MCXLVI]
Fedir scurffuir [MCVI Fudir]
Securis a,^{c}chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* Dolabrum]
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*]
Fo^{r}pice rade pilum fila for^{p}fice forcipe ferrum Duo priora scare tercium zango[18]
Rasorium[19] ul nouacula scarsah [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI]

[1] lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von deutsch* schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *auf rasur* [5] *l.* axungia [6] *l.* ancspint? [7] *l.* Iús iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol *über* Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s. oben* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,^{hl}le (*die corr. von anderer hand*) *ist ein compositum mit* â (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist unbekannt* [15] *s. oben z.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *sein und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von and. hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Digitized by Google

1 Subula[1] ale
2 Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
3 Spagum drat[2]
4 Vagina scaide
5 Piduuium kartisin
6 Patella sartago frixorium phanne [MCI
7 *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
8 Trulla chelle [MCX]
9 Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI.
10 MCXL Fuscinula. MCXLVI]
11 Ueru[3] spiz
12 Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
13 Cacaua rine
14 Manile halbisin
15 Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
16 Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
17 Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
18 Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in
19 axe ponitur ante rotam ne recedat
20 [MCXXXIX]
21 Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
22 Spagalus tuirl [MCXXXIX]
23 Laberna chassin[5]
24 Planatorium poüscabe [MCXL]
25 Scaltro roscinum runcinum nāl[6] [MCI
26 *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
27 (33[b]) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
28 Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.*
29 MCXLII]
30 Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
31 Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.*
MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI 32
Fossoria] 33
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* 34
MCXXIX. MCXLVI] 35
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX 36
usw. MCXLVI Pila. MCLI] 37
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. 38
MCXLVI. MCXLVII] 39
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen] 40
Furcellus ł fernula[9] gabele 41
Furca garcabile [MCXL] 42
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. 43
MCXLVI] 44
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX 45
Fiscina] 46
Circin[11] rize[12] [MCI *usw.*] 47
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* 48
MCXLIV] 49
Scrinium scrin 50
Vauellus[13] uuintile 51
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII] 52
Ampulla āpillæ [MCXXXV *usw.*] 53
Pertica rahe [MCLVI] 54
Pons prucke 55
Pudus uvisc 56
Pid^{us}::i[14] carter [MCI *usw.* MCLVI] 57
Amentum lizz[15] 58
Alesna[16] ale 59
Foriex[17] nadile 60
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI] 61

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw.. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Tereb brū] b *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weifs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asine [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *ain rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| *pisces* in|mersi ser|uantur| piduus| carr̄ .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf grofser rasur* [12] rize] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid^{us}::i] *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *zu* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Digitized by Google

1 Andena p̄ntraite [MCI *usw.* MCXVI *usw.*
2 MCXLVI. MCXLVIII]
3 Calibs[1] echol
4 Acirum[1] hecholstain[2]
5 Litagirum silbirstain
6 De orto et suis misteriis.[3]
7 Ortus garte
8 Allium chlouiloih [572, 8]
9 Apium ephih [572, 19]
10 Olus carchrut
11 Porrum louh [575, 8]
12 Cepe snitilouh [572, 15]
13 Cucúrbita churbiz [572, 11]
14 Ascolonium ł assolonium aschloh [574,
15 13]
16 Alga ulue
17 Lebisticum lubisteche [572, 30]
18 Auetum t̄ülle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
19 Sarminia cheruille [MVIII]
20 Fenicium fenih[5] [573, 44]
21 Feniculum fenichil [572, 39]
22 Nasturcium chresse [514, 37. 572, 17]
23 Coriandrum choller [572, 33]
24 Elebotum hemere [MXI. 585, 8 Elle-
25 borum]
26 Pepo peponis erdaphil [575, 40]
27 Sinapis senif [578, 57]
28 Bratticius scuenne[6]
29 Lactuca lattouh [573, 6]
30 Iusquiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
31 Rafanus merratih [573, 41]

Pastinaca uł ozimum morihe [573, 45. 32
MIX] 33
Menta minze [573, 9] 34
Colocasia wildu minze [573, 60] 35
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11] 36
Dictamnum[8] (34[a]) vvizvvurz [514, 13. 37
578, 59] 38
Papauer ł stantinus olimage[9] 39
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 40
Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 41
Saturegia ł serpillum] 42
Absinthium wermo,t̄te [573, 18] 43
Tuber morŏch 44
Sandix vveuth[10] [577, 12] 45
Malua pápile [573, 24] 46
Rapula ł râba ruope [MX Rapa] 47
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20] 48
Carduus distiliū[11] [573, 32] 49
Carduelis[12] distiluuinche 50
Lappa chlette [575, 46] 51
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 52
573, 34 Lapatium] 53
Urtica nezele [573, 51] 54
Urtic[a][13] ganica habirnezzele [578, 19 55
Garganica] 56
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 57
573, 37] 58
Ebolum[14] atich [514, 18] 59
Etula[15] ampfre [580, 65] 60
Phalésus[16] ł filix farm [575, 34 Filix] 61
Conquinisium[17] nigo 62

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hecholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. unten*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an nr* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] t̄ülle] i *mit dunklerer dinte übergeschr.;* tullaih *von anderer hand über* Auetū [5] fenih] h *aus corr.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.* [8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirv[s] echolis zain (*s. oben*) [9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXL MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* grozdarm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distiliū] *das letzte* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urtic[a] a *von anderer hand übergeschr.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cōq̄nisiū *aus* Conquinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Digitized by Google

1 Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
2 Acorus ł gladius suertille [514, 41.
3 574, 1 Cladiolus]
4 Arundo roirre [573, 50]
5 Arundinetum rorah
6 Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32.
7 Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Pa-
8 pirus MVIII. MXVI]
9 Sarix sahir [578, 39]
10 Sarectum saherah
11 Eruca ł pretula snitelouh [575, 5. 578, 47]
12 Fungus suā [513, 57. 574, 31]
13 Scarindra moroh [573, 48]
14 Mora suarzpere [574, 32]
15 Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
16 Fraga ert pere [574, 12]
17 Slactaria[1] sprincvvurz
18 Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
19 Fulosa[2] sprinze[3]
20 Abrotanum gartvvurz [574, 42]
21 Tirsus cholbe
22 Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
23 Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
24 Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35.
25 579, 2]
26 Caulis chol[5] [575, 36]
27 Lapaste[6] gras [575, 37]
28 Acer ł halsamita[6] gunderebe [513, 18]
29 Potentilla grensih [513, 16]
30 Cerifolium cheruile [513, 24]
31 Marubium andorn [513, 26]
32 Lupinum fiebone [513, 37]
33 Genciana cicuta buchile [513, 43. 53]
34 Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
35 Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa cardo] 36
Acero amphere [514, 5 Acitula] 37
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero] 38
Iuniperus vvechalte [514, 31] 39
Uerruca[9] varca [514, 34] 40
(34b) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 41
36] 42
Alantus[11] intiba purcille 43
Viscus mistil [514, 40] 44
Maura troufvvur,[2] [514, 43] 45
Italica vvofosseife [514, 45] 46
Centaurica ergalle [514, 47] 47
Angina kelesuht [514, 48] 48
Mirice eiden[12] [514, 49] 49

Pira rogus ignis focus[13] uuir 50
Fauilla ualvviske[14] 51
Scintilla gnanaist [MCLV] 52
Fomes funche unde incenditur ignis 53
Carbo pruna[15] chol ł zantere 54
Furcifer p̄ntscurger 55
Torris ł ticio[16] prant 56
Cinis asche [MCLV] 57
Laris[17] hertstat 58
Flamma louch 59
Splendor[18] schime 60
Ardor hizze 61
Calor uvirmine 62
De uocabulis frumentorum. 63
Minicia[19] kellite 64
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*] 65
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*] 66
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*] 67
Auena habere [MLXXV *usw.*] 68
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*] 69

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamita [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661, 47 [10] = Lilifagus, *ἐλελίσφακον* [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualvviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677, 27 [16] *s. oben* 677, 26. 47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *zu* mina '*teigtrog*' *gehörig?*

Digitized by Google

Mones Anz. 7, 601

1 Panicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
2 Granum far chorin
3 Manipulus[1] garbe
4 Culmus halm
5 Arista spica[2] ehir
6 Specia[3] uese
7 Milium hirse [MLXXV *usw.*]
8 Palea quisquilia helevve [MLXXVI.
9 MLXXIX]
10 Pasta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
11 MCLXV]
12 Fermentum heuile [MLXXVI]
13 Furfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]
14 Basterna[4] sambŏh
15 Marcellus[5] ul malleus hamir [MCXI. MCXII.
16 *usw.*]
17 Incus[5] anipoz
18 Calpodium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI.
19 MCXXXIII]
Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. 33
MCXV *usw.*] 34
Catomus[6] ł scopa pesime [MCXI] 35
Tribula flegil 36
Trahéa slite [MCXXIX] 37
Kilinder[7] slegil 38
Strabo sili [MCXLVI] 39
Luscus ł monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] 40
usw.] 41
Manens ainhentir [DCCCCLII[a] *usw.*] 42
Mimus ł scurra spiliman 43
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. 44
DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar] 45
Monile halscolt 46
Alea z: bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV] 47
Cyrós manus inde ciroteca[9] hantscŏh 48
Caries vuurīmele [MCL] 49
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL] 50
Uiuarium uuiger [MCL] 51

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

20 (122[b1]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII.
21 MCXXI *usw.* MCXLV]
22 Arntrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
23 MCXLV]
24 Erpica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI
25 *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
26 Iugum Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
27 Stimulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
28 Lora Seil
29 Humeruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI
30 *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
31 Radii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
32 MCXLV. MCLI]
Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 52
MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI] 53
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 54
MCXLV] 55
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 56
MCXLV] 57
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI 58
usw.] 59
Salmentarium[10] Salzhus 60
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. 61
MCXLV. MCXLVII] 62
Pellis iacinctina Keimae [MCXLVII] 63
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII] 64

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* 677, 34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kiliber *hs.* [8] ainŏkir] k *teilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *ohne deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Digitized by Google

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122[b2]) Filtrum Vilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cuciculus]
Tina zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleola Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser[DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] *l* harpa
Calcius Scuo [MLXXXII[b]. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium lichof. latine dormicio mortuorum
(123[a1]) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
Craticula Harst [MCIX]
Bipentis[8] Bial. *l* houua [MCI *usw.*]
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ligo Carsc[9]
Vomer Scar
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium]
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCLI Pala]
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ascia Barda
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII Plana]
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV Falx]
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXLV Falcicula]
(123[a2]) Procunctorium[10] Stepisran [MCI *usw.* MCXLV]
Incus Anaualz
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV]
Forcipula Cluht [MCXI]
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. MCXLV]
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV]
Thorax grece halsberga
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. *l* brustrohc. quia pectus tantum uelat [MLXXXV. MCVII]
Ringa Vuezel[12]
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV]
Cuspis Spiez [MCIX]
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV]

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corium sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* [4] *l.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua *κιθάρα* vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

Digitized by Google

1 Telum Sciefti
2 Pilus Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
3 Bipensa Fluica[1]
4 Pultio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
5 Corda[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.*
6 MCXLV]
7 (123[b1]) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
8 Cestus Coluo [MCVIII]
9 Strigalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
10 Offa Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
11 Veru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX.
12 MCXLV. MCLII]
13 Stapius[3] Stiual
14 Expedicio Hereuard
15 Capulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI.
16 MCXV. MCXLV. MCXLVIII]
17 Pithia Sadelzugo[4]
18 Ius. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque
19 dicitur ius. sal[6]
20 (125[a2]) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV
21 *usw.*]
22 Area ofstat. Similiter seticus[8]
23 Vestitura Giuueri[9]
24 Implrex[10] Schindala
25 Laquear Himilizi [MC. MCLV]
26 Tignum Spam[11] [MCXXVII]
27 Tigna Latza[12]
28 Laquearius Ouoldro[13]

Omech[14] Weglus 29
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV] 30
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIV[a]. 31
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. 32
MCLIII] 33
(125[b1]) Cipolus[15] Hint calf 34
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV 35
usw. Cuna] 36
Linx lincis Vos 37
Culix Mukka [DCCCCLXXXIV[c]. 38
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 39
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. 40
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 41
DCCCCLXXXII] 42
Rombus Sturi [DCCCCXCI[b]] 43
Alansa[16] Alasa 44
Cauona[17] Muno 45
Tinca Slio [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 46
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV] 47
Anctua Cupiro[18] 48
Brasma Bresma[19] 49
Perca Bars 50
Platesia Halffisg[20] 51
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCI[a] *usw.* 52
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 53
DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, 54
Truta] 55
AllechHerinch[DCCCCXCI[a]*usw.*DCCCCXCIII. 56

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* stapio [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Similiter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis (*sic*). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id decapillo.| Aglosus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| (123[b2]) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Inēstans femina, *sodann die vögel- und kräuternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* setic[a] *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* Sparro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer seminarbibliothek f.* 107[a] Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht sicher zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der umstand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung 'hühnerauge' sein und* pernio, gemursa toumado *mit* ueuglus *verglichen werden* [15] *bl.* 125[b1] *beginnt mit* Vola. Medietas p[a]lma (*l.* palme). *l.* Cāpolus [16] *diese gl. ebenso im Trierer codex f.* 103[a] [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97[c] [18] Anctua cupira *im codex Trevirensis f.* 103[a] [19] *codex Trev. f.* 103[b] [20] *codex Trev. f.* 108[a]

Digitized by Google

1 DCCCCXCIV. MCXLV]
2 Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer
3 Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
4 DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
5 Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
6 MCXLV]
7 (125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.*
8 DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV.
9 MCXLV]
10 Murena Lāprid[DCCCCXCI[a] *usw.*DCCCCXCII.
11 DCCCCXCIII. MCXLV]
12 Cete Michele uisca
13 Strophantia Vuen]:uurz[2]
14 Sacrarium Sigitri
15 Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX.
16 DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
17 DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV.
18 MCXLVIII Verris]
19 Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
20 DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII.
21 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV.
22 MCXLVIII]
23 Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
24 DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII.DCCCCLXXIX.
25 DCCCCLXXXI]
26 Veruex Wither
27 Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV.
28 DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI.
29 DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]
30 Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
31 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV.
32 DCCCCLXXV. MCXLV]
33 Giluus Gelo
34 Glaucus Glesen oger[4]

Rubens Rod 35
Spadix Wirzbrun[5] 36
(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. 37
DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. 38
DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. 39
DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI] 40
Bacho Bacho 41
Perna Vera[7] 42
Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV] 43
Liquamen Smalz 44
Indictilis Slobrada [MLXXIV] 45
Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia] 46
Armus Buog [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* 47
MCXLV] 48
Cerebruro[8] Hirnicoph 49
Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV] 50
Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV] 51
Testula[11] scellica 52
Sorbitiuncula panne. cucelo 53
Pinnaculum Vindberga [MC] 54
Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*] 55
Conpluuium Gidropigzari[12] 56
Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 57
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 58
DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII.MCXLV. 59
MCL] 60
Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. 61
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. 62
DCCCCLXXXVI. MCXLV] 63
Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV] 64
Pediculа lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 65
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 66
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL] 67
Dorca Reiga 68

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen]:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* uuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen*, V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle *'schale' abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

Digitized by Google

(126a3) Glis.[1] Glitis Cletha[DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126a3) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVb *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula ł vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin[*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126b1) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cȧcada Heimo [DCCCCLXXXIVc] 35
Locusta Sprinco 36
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 37 38
Cinifes fliagon 39
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLV] 40 41 42
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42] 43
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCL] 44 45 46
TalpoMoltuuĕp[DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV] 47 48
Lappe Clethon 49
Gummi Drupil 50
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI] 51 52 53 54
Molosus Rutho[12][DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 55 56 57
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 58 59 60
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV] 61
Tripos Triuoz 62
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* MCXLIV] 63 64
Sella Stuol 65
Caldarium kȩ̣zil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. MCXLV] 66
[Mesales] 67
(126b2) Mensale disglachin[16] [MLXXXV 68

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126a2 Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Cervus. Hinnulus. Asinus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126b2 Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manutgiū *ohne gl.*

Digitized by Google

1 Cy[a]thus neppilin
2 Cratera Bechere
3 Patera Naph [MCXLIV]
4 Nouacula schere
5 Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI.
6 MCXXX. MCXLV]
7 Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.*
8 MCXXX. MCXLV]
9 Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
10 Colirida[1] Brecila[2]
11 Fibula Nuscha [MLXXXII[c] *usw. vgl.*
12 MCLI]
13 Crinalis Spenela. acus[3]
14 Collarium. ł torquȩos[4] halsgolth
15 Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
16 MCLVIII]
17 Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
18 MCXLV. MCLV]
19 Camisia Hemithe [MLXXXII[a] *usw.*
20 MCXLV]
21 Periscelides Giscue
22 Vuante[5] Hanscun [MLXXXII[a] *usw.*]
23 Fascia vindig. inde fasciola vindinga
24 [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLV]
25 (127[a1]) Ocrea Huosa
26 Calcius[6] Scuo
27 Istrio Spiloman. ł mimus [MCL]
28 Fullo lauandre
29 Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
30 Bubulcus Rinthirdi
31 Caprarius Geezhirdi
32 Pastor Hirdi
33 Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
34 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
35 Beneficium lehan

Plectrum Citharbein[7] [MCLII] 36
Fidis Snar 37
Silicernum Spialg[8] 38
Gargara Sura 39
Blesus vuispelere 40
Strabus Sceler [MCXLV] 41
Balbus Stamulare [MCXLV] 42
Marapansa Scief[9] 43
Curtis kuninguesof[10] 44
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*] 45
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII] 46
(127[a2]) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* 47
DCCCCLIV] 48
Talo zaualstena 49
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV] 50
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 51
MCXLV. MCLIV] 52
Ferunculus Anceseza [DCCCCLIII *usw.*] 53
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII 54
Gippus] 55
Sabulum Sand [MLXV *usw.*] 56
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII] 57
Scirpus Vinca[13] 58
Scippus Binuḡ[14] 59
Lar Vinr[15] 60
Splen Milzi [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLX. 61
DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. 62
MCLI] 63
Aruina Smereleif 64
Capidium[16] Brado [MXXIV] 65
Lardarium Spechus [MLXXIV] 66
Rien Lindinbred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX[a] 67
usw. Ren, Renes] 68
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* 69
MCXLVIII] 70

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torquȩs *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Viuca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentipráto

Digitized by Google

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus]
Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI]
Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV]
Clis. clittis hanit.[2] ' limax
(127[b1]) Tinea Mila [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV]
Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV[a]]
Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV]
Ricinus Cecho[5] 23
Emigraneus Zant uurm[6] 24
Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV] 25
Spinx Spenela [MCXLV Penula] 26
Subula Suela [MCVII. MCXVI] 27
Dola Barda 28
Arrabotia[7] vuetzi[8] 29
Festuca Agana 30
Antempna Segalroda 31
Alictum[9] Erin : grioz[10] [DCCCCXCVII[d]. MCXLV] 32 33
Aurugo Gelouaro 34
(127[b2]) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum MLXXVI. MCXLV] 35 36 37
Clithedra[11] veldistuol[12] 38

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58[b].[13]

Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVI] 39
Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI] 40
Pellis iacinctina keimac [MCXLVI] 41
Pellis lubricata loschi [MCXLVI] 42
Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI] 43
Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. Tructaria trehtire [MCXVI] 43

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

(26[1]) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI] 44

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut *'fomes', mnd.* banet *'fungus' Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina ĉficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes. verbis (*l.* vermis) lignorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alictum [10] Erin:]grioz] *rasur von* ? g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. greç. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26[1] Glarea — Parix *und* 26[2] Merulus — Uespa, 26[1] Apis — Crabro *und* 27[1] Grilis — Cecula, 26[2] Cetus — Tructa *und* 26[1] Capedo *usw.* — 27[1] Cluma, 27[1] Zizania — Capreolus, 26[2] Imbrices *usw. und* 27[2] *und* 27[4], *endlich* 27[3] *und* 28[1]. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

1 Cicuta sceriline [MCXXIV]
2 Ulula vuuila[DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCXCVII^{b}.
3 M. MCXLV]
4 Graculus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
5 *usw.* M. MIII. MCXLV]
6 Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.*
7 M. MII. MCXLV]
8 Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
9 Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
10 *usw.* MII. MIII. MCXLV]
11 Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
12 *usw.* M. MIII]
13 Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI.
14 DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
15 Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
16 *usw.* MIII. MCXLV]
17 P̊irix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a}
18 *usw.* M. MIV. MCXLV]
19 Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c}
20 *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI.
21 MCXLV]
22 Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.*
23 MCXLV]
24 Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI.
25 MCXLV]
26 Crabro hornuz[DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}
27 *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI.
28 MCXLV. MCL]
29 Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII.
30 DCCCCXCIV. MCXLV]
31 Essox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV.
32 MCXLV]
33 Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
34 Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
35 (26[2]) Merulus amfsla [DCCCCXCVI.
36 DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]

Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} 37
usw.] 38
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*] 39
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} 40
usw. M. MCXLV] 41
Carduelus thistilfinco[DCCCCXCVII^{a} *usw.* M] 42
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} 43
usw. M. MCXLV] 44
Loafieus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M] 45
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. 47
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 48
DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII] 49
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. 50
DCCCCLXXXIV^{b}. M] 51
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} 52
usw. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI] 53
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} 54
usw. DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. 55
MCXLV] 56
Cetus vvâl 57
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII] 58
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. 59
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. 60
MCXLV] 61
Trueţa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* 62
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 63
DCCCCXCV. MCXLV. Tructuria MCXLVI] 64
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV] 65
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* 66
MCXLV] 67
Compluuivm trouf[5] [MCXLV] 68
(27[1]) Balena vual [DCCCCXCIV] 69
Cluma ah 70
Zizania trud[6] 71
Lolivm getto 72

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen* [5] *darauf* 26[3] Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor [6] *l.* turd

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI Lustrum]
Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Castor bibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLV]
Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXI]
Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Capreolus reho [DCCCCLXIX]
Grilis heimo [DCCCCLXIX]
Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV[b]]
Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. MCLIII]
(27[2]) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV]
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV]
Lena lihlachan [MLXXXIII]
Buculare labal [MLXXXII[b]]
Mantile duuahilla[3]
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Byrsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCLV]
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV]
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*]
Ciclade gotauueppi [MCLV]
Cittas rinta [MCLIV]
Cirris lochun
Capulus helza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVI]
Cathus einbar
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV Cauteriolum]
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII[b]] [MCXLV]
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII[a] *usw.*
(27[3]) Zomentum ziecha [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX[f]]
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX[b]]
Cvla kela [DCCCCLIX[e]]
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium]
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLV]
Leno vuibgern[8]
(27[4]) Ficones sohscuha [MCXLV. *vgl.* MLXXXII[b]]

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpit*um*] um *ausgerissen* [3] duuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689,58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Digitized by Google

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

1 Cetramentum plach [MLXXXII^{c}. MCLXIV]
2 Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
3 Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
4 Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
5 Bipennis bursa
6 Mansus hisaz
7 Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
8 (28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX^{b}]
9 Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}]
10 Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}
11 *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.* MCXLV]
12 Consul ratbo[2] [DCCCCL^{a}]

Tornarius drahsil [DCCCCL^{a}. MCLV] 30
Bvcularius ohsanari [DCCCCL^{a}.DCCCCLXXVI. 31
MCXLV] 32
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* 33
MC. MCXLV. MCLIII] 34
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 35
MCXLV. MCLIII] 36
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. 37
MCLIII. MCLVII] 38
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. 39
MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLIII. 40
MCLVII. MCLXV] 41

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105^{b}.

13 Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
14 Ligo sech [32, 4 = 649, 9]
15 Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
16 Canti velge [32, 7 = 649, 12]
17 Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
18 Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
19 Obex lon [649 *anm.* 4]
20 Humeruli cp^{h}iff [32, 10 = 649, 17]
21 Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
22 Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
23 Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
24 Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
25 Erbica egid^{e} [32, 17 = 649, 30]
26 Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
27 Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
28 Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
29 Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]

Pala schuuel [32, 26 = 649, 41] 42
Colus roch [33, 40 = 627, 26] 43
Lanipendium v^{v}olleroch [33, 41 = 627, 44
27] 45
Tradula v^{v}ollehap$\bar{t}$ [33, 42 = 627, 28] 46
Panus spule [33, 32 = 627, 11] 47
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29] 48
Spaga drat [33, 49 = 626, 1] 49
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2] 50
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4] 51
Palester flech [33, 53 = 626, 5] 52
Particum Loski [33, 57 = 626, 32] 53
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31] 54
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12] 55
Culcitro[9] pette [33, 62 = 621, 9] 56
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26] 57
Planea dille [34, 11 = 647, 47] 58

[1] Svlcatorīv] *das erste* v *auf rasur* [2] ratbo] ke *von jüngerer hand übergeschr.* [3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) l axis cęli : *vgl. Gll. Salom. bl.* 41^{c} *der incunabel* Cous est quo celum continetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus [6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Digitized by Google

Bibl. 8.

1 Tigna rauen. ł rassere[a] [34, 12. 13 =
2 647, 48. 49]
3 Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
4 Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
5 Bostar rinderstal
6 Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
7 Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
8 Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
9 Subsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
10 Pila tipsinarium stam[phe] [32, 69 = 639,
11 51]
12 Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 =
13 644, 21. 24]
14 Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
15 Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
16 Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
17 Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
18 Subtegmen v[r]euel [33, 38 = 627, 24]
19 Glomer c[h]leule [33, 48 = 627, 34]
20 Sandicinum v[r]eitin [33, 70 = 621, 34]
21 Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
22 Sura wade [30, 79 = 439, 36]

Talus enchil [30, 81 = 439, 38] 36
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29] 37
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25] 38
Epatica leb[r]wrste [34, 49 = 617, 26] 39
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27] 40
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 41
645, 12] 42
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47] 43
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3] 44
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4] 45
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8] 46
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9] 47
Sinum char [33, 15 = 645, 10] 48
Volux hultft [33, 56 = 626, 31] 49
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30] 50
Saracili[a] lod [35, 45 = 625, 34] 51
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50] 52
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40] 53
Plana posap[vm] [32, 48 = 639, 23] 54
Helissa v[r]ochenze [*vgl.* MLXXV] 55
Colifa st[r]cil [34, 54 = 617, 32] 56

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[b].[1]

23 Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV]
24 Lappa manua *ab*
25 Paliurus cheletho chletto *a* clette *b*
26 Auripigmentum Orgement *a* orgement *b*
27 Fenix minio *ab*
28 Offa vł Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI.
29 MCLII]
30 Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte
31 *b* [MCXLV. MCLIX]
32 Fuligo ruoz *ab* [MV[d]]
33 Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV]
34 Sutor suter *a* sævter *b*
35 Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL[a]]

Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL[a]. 57
DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* 58
MCXXV] 59
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL[a]. 60
DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV] 61
Figulus hauanare *a* hauenere *b* 62
Mariuscalcus vł Yppolitus stuotare *a* 63
stûtare *b* 64
Baro[2] como. commen *a* kom *b* 65
Uasallus[3] cheneht *ab* 66
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV] 67
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV] 68
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII] 69

[1] *unter der überschrift* De diuersis *a zu sehen a*
[2] Vasellus *b*
[3] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch*
[4] Cocus *b*

Digitized by Google

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]
Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]
Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact *b* [MCXLV]
Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]
Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Antica[12] fuiribuoge *a* furbuge *b* [MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]
Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]
Superstratorium hulft *a* hulft[a] *b* [MCXLV]
Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]
Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL[b]]
Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* MCXLV]
Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]
Uersipellis fizeser *ab*
Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXV. *vgl.* DCCCCLXXXV]
Friuolum kebose *ab*
Yronia spot *ab*
Chirus hant. ł manus[17] *b*
Regulus hunc[18] *a*
Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*
Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]
Histrio vł Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]
Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV.
DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI.
DCCCCXCVII[b]. MCXLV]
Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]
Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI.
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV.
MCXLVI]
Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV[c].
DCCCCLXXXV]
Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b*
[DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV.
MCXLVI]
Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]
Spado ureuur et callus[4] et castratus simi-
liter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a*
hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]
Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXV.
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
MCXLVI. MCLIII]
Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV[a] *usw.*
DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Culix[9] mucca *a* mûgge *b* [DCCCCLXXXIV[c].
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Lacerta egedexa *a* heidehsse *b*
[DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.*

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] von et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Digitized by Google

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

1 Scurra. MCXLVI] Puls. MCXLV] 25
2 Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b* 26

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 1[b].

3 Dolabrum Barta[2] *a* 2[b] [MCVII *usw.*] MCXLVIII Tarnus] 27
4 Ascia Dehsela[3] *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXLV] Tignum spanga *a* 2[b] [MCXLV] 28
5 Pala scuuela *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXVI. Luctans[7] rauo *a* 2[b] 29
6 MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila] Vallum Grabo[8] *a* 2[b] [MCLII] 30
7 Stiua Riester[4] *a* 2[b] [MCXXIX. MCXLV] Cupla Virst[9] *a* 2[b] 31
8 Falcastrum segensa *a* 2[b] [MCIX. MCXXIX. Inuolumentum windela *a* 2[b] 32
9 MCXXXIX] Mugilis sture *a* 2[b] 33
10 Ligo sech *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. Grossus proz *a* 2[b] 34
11 MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV] Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2[b] 35
12 Paliurus hagen *a* 2[b] [MV[a]. MVI. MCXLV] Inauris orGolt[11] *a* 2[b] 36
13 Cantus uelga[5] *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Cicladis churzebolt *a* 2[b] 37
14 *usw.* MCXLV. MCXLVII] Fibula nuschel *a* 2[b] [MLXXXIII. *vgl.* 38
15 Radius speicha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI MCXLVI] 39
16 *usw.* MCXLV. MCXLVI] Vnio Perla[12] *a* 2[b] 40
17 Modiolus naba *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Conclaue Gadem[13] *a* 2[b] 41
18 *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. Cannabum hanef[14] *a* 2[b] [MCLX Canniua] 42
19 MCXLVII] Pila stamph[15] *a* 3[a] [MCXVI. MCXLV] 43
20 Humerulus chippha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. Pila Balla[16] *a* 3[a] [MXCVIII. MCVII *usw.* 44
21 MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI] MCXLV] 45
22 Carnas[6] mado *a* 2[b] [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. Pila chloz *a* 3[a] 46
23 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. Cola siha[17] *a* 3[a] [MCXXXIV] 47
24 DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. Fiscella ceinna *a* 3[a] 48

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller* [14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3[a]) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.* 17142 *f.* 91[a] Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sic*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292[b1] *und Linciensis* Cc. VII. 7 *f.* 325[a] Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros ł pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os cauorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822 [17] *darauf* Cosgulum. Toreuma *a*

Digitized by Google

Theca fŏter *a* 3ª fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3ª spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3ª [DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3ª
Penula choz[4] *a* 3ª [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3ª [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3ª
Equaritia stŏt *a* 3ª [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ŏchse[6] *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3ª ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3ª [DCCCCLVIII. DCCCCLIXᵇ. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3ª [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3ª druch *b*
Merenda Vnderenbrôt[9] *a* 3ª hunderbruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3ª dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3ª murgiot *b*
Talus einchil *a* 3ª [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3ª [DCCCCLIXᵇ *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drŏs[11] *a* 3ª druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3ª [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3ª scence *b*
Garrulus[14] chrôn *a* 3ª chron *b*
Fuscus salewer *a* 3ª faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3ª merdiup *b*
Hara stiga *a* 3ª *b*
Ara altere *a* 3ª altare *b*
Argilla leim *a* 3ª
Caluaria glaz *a* 3ª *b*
Zaberna malaha ł[16] bulga *a* 3ª malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3ª
Fasciculus bôza[17] *a* 3ª boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3ª scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3ª grubo *b*
Ceculus blintslicho *a* 3ª blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVª *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3ª grant *b*
Alueus aherunst *a* 3ª aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3ª grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3ª cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3ª simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3ª
Anetum Tille[23] *a* 3ª

[1] *die 5 ersten zeilen der unteren blatthälfte von b 1ᵇ sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qđ sit ıuı| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie pĭr . . . . . | spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua ?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5, 2614 [6] *so Schmeller,* dehse *Wackernagel* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . . |da *b* [9] underen brôt *Schmeller* [10] . . . . rage|na *b* [11] drŏs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bôza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

Digitized by Google

St. (*Altd. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

Tuscus mistil *a* 3ª [MVᶜ. MVI. MCLIV]
Lamina lanna *a* 3ª
Frutex studa *a* 3ª [MVᵈ. MCXXVI]
Tuber maser *a* 3ª [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCXLVI]
Senecie Treber[1] *a* 3ª
Leuga Rasta[2] *a* 3ª [MCXXXII]
Gluten lim *a* 3ª
Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3ª [DCCCCLXXXIVª *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Situla eimbir *a* 3ª [MCXV *usw.* MCXXX *usw.* MCXLII]
Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3ª
Balista magge *a* 3ª
Contubernalis husgenoz *a* 3ª [*vgl.* DCCCCLª *usw.*]
Cardamus creisso *a* 3ª
Sufflatorium eissa *a* 3ª
Fusile Goz[6] *a* 3ª
Antile[7] fivrbŏge *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Postile afterreif *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Distula stegereif vel ascensorium vel stapus[8] *a* 3ª

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

(141ᵇ) Hiena helliunt
(142ª) Scrobs gruoba
Vuallus crabo [MCLI]
Plectrum. ł sistrum citfin [MCXLVI]
Latibulum. ł latebra hoil
Cacatergito ł pudusca arscuuisch
Furia hazzis
Gleba scorso
Flemen masila [MXCII. MCXLV]
Cicatrix animale. ł masa
Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
Puteus buzza[10]
Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
Spera ł trocus sciba
Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis uerbum .i. fulgeo
Pus us quod est indeclinabile. hoc est tabo. ł uirus gunt
Theutisca. ł theutonica tutischa
Stercus mist
Coenum. ł fimus dôst
Cementum flastir [DCCCCLᵇ]
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. MCL]
Rima srunta. ł nŏth
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCXLVI]
Testudo suui: bogo
Stipula ł festuca agana
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*]

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprincip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

Digitized by Google

Zs. 5, 365. — *Zs.* 5, 364. 365. — *Zs.* 5, 366

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

1 Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC.
2 MCXLV. MCXLVIII]
3 Balaphium bilida [DCCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
4 MCXLV. MCXLVIII]
5 Venabulum waidemezzer
6 Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV.
7 MCXLVIII. MCLVII]
8 Platoma Platta
9 Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV.
10 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
11 MCLVII. MCLXV]
12 Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
13 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
14 MCXLVI. MCL]
15 Scarabev[s] wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. 29
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 30
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII] 31
Ceculv[s] blindslich [DCCCCLXIX. 32
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. 33
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. 34
MCXLVIII. MCLI] 35
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. 36
MCXLV. MCXLVIII] 37
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. 38
MCLXIII] 39
Atticv[s] humbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] 40
usw. MCXLV. MCXLVI] 41
Examen svarm 42

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123[b].

16 Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
17 Cinta rinda [MCXLVIII]
18 Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
19 Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto
20 [MCXLV Pomerium]
21 Vepris brama [MV[a] *usw.* MCXLV]
22 Tuscus mistil [MV[c]. MVI. MCLI]
23 Carpenv[s] haganbv̊cha [MV[a] *usw.* MCXLV]
24 Cupressv[s] cupferboum [*vgl.* MV[a]]
Dumv[s] dorn[2] [MV[a] *usw.*] 43
Tramalga[3] mazzaltra [MV[a] *usw.* MCXLV] 44
Larix abies alpina id[4] lorichboum [*vgl.* 45
MV[a]] 46
Surculv[s] sniteline [MLXXVIII *usw.*] 47
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 48
MCXLV. MCXLVI] 49
Vilux[5] wulluch 50
Cataplasma giphaisce 51

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124[b].

25 Cognatio kilegida [DCCCCL[a]]
26 Coniugium kihilaih
27 Cubicularius be[t]ticameræri [*vgl.* MCXXXVII]
28 Pirsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV 52
usw. MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. 53
MCXLIV. MCXLV] 54
Mensale ambitlachen 55

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Digitized by Google

Zs. 5, 366. 367

Ciclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
Torris ł titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV. MCLII]
Scintilla ganaiste [MCXLV]
Cinis asca [MCXLV]
Pruna ł carbo[3] coli
Nolaria domus glochus
Nola ł campanum[4] glokka
Lammina plech ł blat
Tintinnabulum suanichil
Camistrum[5] temis
Castra heribga
Calcaria sporin
Falera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
Saliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
Habene zuhile
Gestatorium tragistvl
Capisterium mvlta [MXCIII *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLX]
Fusum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]
Tela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
Radiv[a] rista
Laquear himilz [MC. MCXLVI]
Stoa langinna
Vectis grindil
Valua turi [MXCIII. MCXLV]
Serum sloz [MCXIII Sera]
Clauis sloz
Clauv[a] nagil
Anulv[a] fingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCXLV]
Sigillum insigili
Astule spâni
Agonitetha cheimpho
Scapillv[a] scephil[6]
Insula werith
Salaria[7] selilant
Electrum prûgolt ł gismeilze[8]
Manubrium Hefti ł hailb[8] [MCXVI. MCXLV]
Vitrum glas [MCXLVI]
Vitrariv[a] glaseri [MCXLVI]
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI]
Curtis hôf [MCXXI *usw.* MCXLV]
Silex flins
Sc[r]eatio rachisunga
Pus wark
Hibrida widilla [DCCCCLIX[b]]
Redimiculum nestila
Gazophilatium tresikamara
Ipocaustum phiesil
Hiemalis zeta tung
Febrefugia matirna [MX *usw.*]
Vinum win [MCXLV]
Modo meto
Claratum luttirtrank
Botrus trubo
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV]
Piper phefir [MCXLV]
Cilicium hairra
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum MCXXXIV]
Sinapis senif [MXI *usw.*]
Tornarius trahsil [DCCCCL[a]. MCXLVIII]
Meridies sundirt
Elleborum n[i]eswurz [MX]
Vafer vncustige [DCCCCL[a]]

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] ł titio *übergeschr.* [3] ł carbo *übergeschr.* [4] ł campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* teems '*sieb*')*?* [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht* '*modius*', *sondern muss* '*scabinus*' *sein.* Scapillv[a] *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von* '*modius*' *nahm* [7] (terra) salaricia *misverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] ł gismeilze *und* ł hailb *übergeschr.* [9] ł ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum similiter. Amboņe similiter

Digitized by Google

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

1 Lippv^{s} flizzôge [DCCCCL^{a}]
2 Parasitv^{s} spil^{i}man[1] [DCCCCL^{a}]
Ozimum kher^{b}illa[2] [MX] 22

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}.[3]

3 Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV]
4 Pertica raha [MCXLV]
5 Scra^{n}na panch
6 Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI.
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 23
Lardum spec [MLXXVII *usw.*] 24
Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*] 25
Manica menicha [MCXXXV *usw.*] 26
Uirago frambariv[5] 27

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^{b}.

8 V^{i}tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV.
9 MCXLVIII. MCLIII]
10 Colŏstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV.
11 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
12 MCLIII. MCLXV]
13 Amurca ol^{e}i truosina [MXII]
Fermentum theismo [MLXXXI] 28
Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII] 29
Fragra eripe [MXII] 30
Carica figa [MVIII. MXI. mandala MXII] 31
Cast^{a}inea chestinna [MXII] 32

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.[7]

14 Verriculvm ł Scopa[8] besamo
15 Vibex Geirta
16 Lanx bachwaiga [MCXV]
17 Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
18 MCXLVI]
Assariv^{s} rôst 33
Siglativ^{s} siligenev^{s}[9] panis rugginbrôd 34
Ordeativ^{s} panis girstinbrôd 35
Aueninv^{s} panis haberinbrôd 36

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122^{b}.

19 Incaustum tincti [MCXLV. MCL]
20 Pértica rv̊ta
21 Galérus .i. rusa[10] exsunga
Secamen ingesnide 37
Triticev^{s} panis wizbroot 38
Frumentacev^{s} panis renibroot 39

[1] *darauf* Histrio (*darüber* ł mima) similiter [2] kher^{b}illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] ł Scopa *übergeschr.* [9] siligenev^{s} *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je 'fischreuse' bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Digitized by Google

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

1 Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*] Sciphv[s] choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV] 18
2 Canniua hanif [MCLI Cannabum] Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. 19
3 Patella ł frixorivm phanna [MCI *usw.* MCXLV. MCLV] 20
4 MCXVI. MCXXX. MCXLV]

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

5 Sagena seginna [MCXI] Tiara hût[4] [MCXLV] 21
6 Retia nezzi[3]

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[4].

7 Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV] Ambronus[6] uilifraz 22
8 Abdomen spint

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a[7].

9 Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV. Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII] 23
10 MCLIII] Manile hantchar [MCVI. MCXXX] 24
11 Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

12 Struma kelg [DCCCCLII[a]. DCCCCLV. MCXLV] 25
13 DCCCCLXII] Cetramentum plagacha [MLXXXII[c]. 26
14 Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX. MCXLVIII] 27

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

15 Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII] Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. 28
16 Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. 29
17 MCXLV] MCLIII. MCLVII] 30

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillev[s] similiter [5] Brasicia *auf rasur*, B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

Digitized by Google

Em. 31.

1 Leuitatorivm uberruch — Magudaris mado[1] 5
2 Lacinum orth [MLXXXVII Licinium?] — Linteimen linuuat [MLXXXII[a] *usw.*] 6

MCLXVI

Codex Oenipontanus 711.[2]

3 (Gineceum) geniz cadim 88[a] — 15, 6, 9 — (Enoforum) vvinuaz[3] 88[b] — 20, 6, 1 7
4 (Trama) trage 88[b] — 19, 29, 7 — (Clepsidra) trahī[3] 89[a] 8

[1] *die deutsche gl. lässt sich mit dem lat. wort nicht vereinigen; es hat wol eine auslassung stattgefunden* [2] *auszüge grösten teils aus Isidors Etymologien* [3] *von and. hand*

Digitized by Google

ANHANG.

ZUM SUMMARIUM.

Die sammlung der ahd. gll. soll wesentlich grammatischen und lexicalischen zwecken dienen. innerhalb aller derjenigen nrn, für welche mehrere hss. in betracht kommen, wurden deshalb die zahlreicher bezeugten deutschen worte den minder häufig oder nur einmal belegten vorangestellt; ebenso erhielten formen mit vollen endungen und ableitungssilben ihren platz vor den geschwächten angewiesen. daher wechselt die folge der benutzten hss. fast ansatz für ansatz. dieser umstand erschwert die richtige erkenntnis ihrer filiation. dazu tritt bei dem oben s. 58 *ff zum abdruck gebrachten Summarium der vorzug, welcher den unter sich nahe verwandten hss. AB als den vollständigsten repräsentanten des werkes eingeräumt ist. ich möchte deshalb hier, ohne auf manche schwierige fragen einzugehen, zu welchen das vocabular anlass bietet, die wenigen ergebnisse zusammenstellen, welche ich über seine geschichte ermittelt zu haben glaube. um mich dabei tunlichster kürze befleifsigen zu können, verzichte ich auf angabe solcher orthographischen unterschiede der codices, welche für den jeweiligen zweck des citats belanglos sind. vollständigkeit der belege lag nicht in meiner absicht.*

Die hss. der ersten zehn bücher zerfallen in zwei klassen. auf der einen seite stehen ABFOP und die SFlorianer kräuternamenexcerpte (s.* 592 *anm.), auf der andern CEGHIKLQS und die redaction* B. *das beweisen folgende stellen:* 68, 69 Diuortium schidunga *ABF* — sunderunga *CEGHQ* + B. 69, 19 Caluaria gebel *ABF* — gibilla, gebilla *CEGHQ* + B. 76, 49 Hircelli *ABF* — Hircellus *EGH* + B. 85, 52 Pellicanus husegŏm *ABF* — sisegŏm *CEGH* + B. 88, 33 Turdela droschela *ABF* — drorcha *resp.* droscа *CEGH* + B. 89, 17 Castros wisel *ABF* — wisun *CEGH* + B. 89, 20 Fugus threno *ABF* — dreno *CEGH* + B. 89, 55 Cicada heimo *ABF* — *fehlt.* 90, 41 Gurgulio engerlinc *ABF* — engerinc *CEGHL* + B. 91, 1 Uua bere uel drubo *ABF* — berekorn uel drubo *oder* berekorn *allein CEGHLS* + B. 91, 62 Saltus walt *ABF* —

* *dass auch die vorlage von C elf bücher zählte, nicht unter fortlassung des ersten nur zehn, wie jetzt C, ergibt sich aus den s.* 159 *anm.* 5. 219 *anm.* 1 *notierten irrtümern und rasuren.*

Digitized by Google

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N**). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE,* heimote B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB.* 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL.* 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben.* 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE.* 127, 62 Secessus gesuasheit uel ganc *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt.* 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelböm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uiualtra *CEG.* 132, 41 Brittones britdanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N,* suein *EGQ* + *D.* 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D.* 139, 66 Lictor fleiscslechtere *B,* fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B,* springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt.* 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuchari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt.* 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt.* 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt.* 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG.* 146, 57 Manucleata tunica gistukoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG.* 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

Digitized by Google

zatun *CEG* + *N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB* — girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Calathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C*, greizzide *E*, giriste *G*, gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG*, wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues snecgchun *AB* — snacgun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien* (*vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB*, Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ*, Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitriscullus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wihilstein *C*, wihsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

Digitized by Google

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatine *und* Sucatum *statt* Balanite *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Cruricula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS* + *Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 *l* ietîsêen *B, l* ietîseen *O.* 135, 48 wt^{s}ere *BO.* 136, 5 frîelazen^{s} *BO.* 137, 4 ambethman *BO.* 137, 20 lanthrêhtare *O,* lanthrehtare *B.* 137, 52 wingeartêre *BO.* 138, 52. 55 wêbre *und* wêbrin *BO.* 142, 16 rîvinere *B,* rûmire *P.* 142, 19 Optrectator *BP.* 142, 42 Ypochrita gligesêre *B,* gligesehre *P.* 142, 57 wanclicher *BP.* 148, 52 Tappêta *BP. A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B.* 87, 69 spêrche *A,* Sperchk *F* — spâro *B.* 88, 43 amerînch *A,* âmring *F* — âmero *B.* 97, 51 cipbŏm *A,* ciperpaum *F* — cipbŏmin *B.* 112, 5 hosterriche *A,* hostirrich *F* — osterriche *B.* 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A,* nordwest^{s}-wint *F* — nordôsterwint *B. gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienî *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A,* herb: *B* — erb *F.* 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F.* 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F.* 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F.* 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F.* 83, 25 Lupus *A,* Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F.* 83, 43 aal *AB* — al *F.* 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F.* 89, 9 hasehun *AB* — haselhûn *F.* 90, 41 Gurgúlto *AB* — Curgulio *F.* 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F.* 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F. eigene wege geht A oft, zb. mit*

Digitized by Google

erlẽbŏm 96, 34 *gegen* erlizbŏm *B*, erlezbawm *F*, *oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt* *BF*.

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus *— wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabeus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediũ, Venedũ. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sehselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G*, Curta B — Curtis *ABCE*. 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*auſser R*) — ciuitatĩbus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuochbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uahare. 141, 40 hurmacho — huormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirhemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 berefreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

Digitized by Google

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori hûtefaz — *fehlen*. 165, 39 l lanna *zugesetzt*. 166, 33 pflughôbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments*). 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden*): 91, 23 ribischehe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprochehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt*. 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 seunge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden*): 108, 34 morha — morhela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt*. 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipha, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lôber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Digitized by Google

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C + B zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* ł windimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C* + B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C* + B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,ł z. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus altciergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula altvi. 76, 24 Agnus lāpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C* + B *gegen sonstiges* brustlefil; *hier hat H* kroschela. 79, 34 Paredrus *CGH* + B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H* + B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H* + B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte schreibung* smere nezze 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH* + B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* ł hŏwa ietisan, *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hûa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hûcbolī) uel scerlinc *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS* + B scerlinc *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C* + B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* chāp, *H* drappo. uel cahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

Digitized by Google

sung von drappo *nur* chāp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das elfte buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q (a1) und die in AB resp. Q (a2) überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

Digitized by Google

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesuth *AB — nur* gelsuht *Qab + bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB —* begeleri *Qab,* hegelari *b,* wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB —* muhsina uel tasca *a1de, nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brênisen *AB —* bolz *ab + bde.* 227, 28 Ceruix halsadra *AB —* hals *Qab + bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB — nur* phlaster *Qab + bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB —* Calige hosun *Qab + bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB —* scrunda *Qa + b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvha *AB —* socscuha *Qab + a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB —* fenichel *Qab + bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB —* bodem *Q,* grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB —* cisimus *ab + bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB —* enstiger *ab + bde.* 249, 54 Petasii *AB —* Petasum *a + bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB —* bulla uel ancweiz *Q + bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB — nur* sprvzzel *Q + bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB — nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB — nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction a1 als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von a1 im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von a1* (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction a1, wenigstens teilweise, in die form a2 hineinverarbeitete, wobei es dann die aus a1 übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in a2 eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte a2 wesentlich die gleiche gestalt mit b* (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension a2, mit denjenigen darnach die recensionen a1b usw. gemeint.*

Digitized by Google

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form a1 besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier fällt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben (also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P—S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A—O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist (und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden), andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49^{b} *des codex b von a2 (s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

Digitized by Google

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung a1, jedoch nicht für a2, weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus a1, das von ihm mit a2 zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach a1 höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass a2 irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder a1 und a2 neben einander (so Q und vorlage von AB) oder a1 räumte dem vollständigeren a2 den platz (so SFlorian). auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs (der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist) und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a2 und b (letzterer schliefst sich d an, s. oben) in den buchstaben T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier g (e fehlt leider) zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit b stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von e, zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von a2 bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6|8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (vgl. zb. 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* ciclus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 brisentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs. c die fehler getreu conserviert, während ab (die* 345, 20 *eine in c vorhandene zeile übersprangen) mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro c 340, 40 *unsinniger weise* Isaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

Digitized by Google

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

Digitized by Google

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller 1, 6.

1 C **4.** Nux nuspon	Cinus criehbon	28
2 Abies tāne	**10.** Tremulo aspe	29
3 Picea vorhe	Tribisus[3] hagidorn	30
4 Pinus chien	Taxus winbon	31
5 Pirus birbon	Alnus erla	32
6 Esculus sperbon	**11.** Riscus hold[4]	33
7 **5.** Platano ahorn	Sambuchus washold[4]	34
8 Fibex birche	Iunipero rekolt[4]	35
9 Buxo bushbō	Paliurus hufdorn	36
10 Quercus aiche[1]	**12.** Vimina wida	37
11 **6.** Fraxinus âze	Salices velwe	38
12 Tilia linde	**13.** Cutano cutinbon	39
13 Fagus bůche	Morus mulbon	40
14 Lentiscus melbon	**14.** Turbiste[4] stoche	41
15 Oliua ôlbon	Mirica haide	42
16 **7.** Vlnus vlnbo	**15.** Sanguinarium hartrugil	43
17 Acer masselt[2]	**16.** Yscam zund[4]	44
18 Cornus erlisbō		
19 Corilus hasil	**A 1.** Accipiter habech	45
20 Carpenio haginbv̊ch	Nisus sperew[4]	46
21 Coptus limpon	Capus valke	47
22 **2.** Populus alb[4]	Cyconia storhe	48
23 Fusarius spīnelbon	Picus spehte	49
24 Sauina seuibon	**2.** Pica agilst[4]	50
25 **3.** Prinus phlūbon	Merops grunespeht	51
26 Cerasus cr[i]esebō	Larus musare	52
27 Malus afelt[4]	Loaficus wehe	53

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt* [2] *verschrieben für* Tribulus *in* a *ändern zu sollen scheint*

[3] masselt[4]] *das erste* s *scheint nachträglich* [4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es*

Digitized by Google

1 Ibis storhe
2 **3.** Ardea raiger
3 Bubo hvwe
4 Monedula tahe
5 Wltur gire
6 **4.** Aquile aren
7 Purisculus kvnegelin
8 Herodius valke
9 **6.** Coruus rappe
10 Cornix cra
11 Vpupe witehoph
12 Fi[t]cedula snephe
13 Perdix rêphun
14 **7.** Noctua vwela
15 Frigellus hûcwink
16 Nicticorax nahtran
17 Amarellus ameriz
18 **8.** Miluus wie
19 Parix maize
20 Onocrohtanus hortubil
21 Anser gans
22 Orix heh[t]a
23 **9.** Cignus storhe [1]
24 Sturnus stare
25 Mergus tûcher
26 Turtela troschella [2]
27 **10.** Quascula wahtilla
28 Merula amsell
29 Fasianus fasant
30 Ortigometra orhun
31 **11.** Grus cranch
32 Pellicanus husigovme
33 Pauo phawe
34 Anas ante
35 Alietus stochare
36 **12.** Aurificeps ysvogil [3]
37 Cupude [4] rotil
38 Sepicedula zunsluphe

Cruricule bainbruhil 39
13. Graculus rûche 40
Furfarius dornodrâgil 41
14. Speralus [5] basilhun 42
Attrazze birchun 43
Mulis vaga snegans 44
Strucione struz 45
15. Gugulus gôih 46
Folica marromas [6] 47
Phsytacus siticust 48
Cicada nuhhaine 49
16. Vespertilio fledrom [9] 50
Yrundo svalewe 51
17. Mirle smirle 52
Philomenam lerhe 53
18. Cicedula [7] cleme 54
19. Luciniam nahtegal 55
Luciliis wass[s]telze 56
20. Passer spar 57
21. Carduellus distilvogel 58

B 3. Rinoceros ainhorn 59
4. Uros urind[t] 60
5. Bubalus wisentier 61
Alx alho 62
Pardus partho 63
Dromedus trumpent[t] 64
6. Vrsus ber 65
Aper eber 66
Ceruus hirs 67
7. Hinnulus hirzili 68
Craprea reh^ 69
Capricornus stainboch 70
Symea affe [8] 71
Spinga m[t]kaze [9] 72
8. Linx luhs 73
Melos tahs 74
9. Martarus Mard[t] 75

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.*
[5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.*
[9] m[t]kaze] z *aus corr. von ?* c

Digitized by Google

Tx.

1 Migale h^{s}mili	Glis gliris zisemus	31
2 Luter ot^{s}	Yena altisov [1]	32
3 Castor bib^{s}	Cimex wantluz	33
4 Thebalus zobil	**13.** Speriolum aichern^{z}	34
5 **10.** Sorex spiz		

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

6 (143^{b2}) Hesperus [3] auensterre	Filiaster pillo	35
7 Crepusculum scimeringe	Filiastra pille	36
8 Gallicinium hanecrat	Patruus vedere	37
9 Mane morgenstunde	Patruelis ved^{c}rensun	38
10 Procella [4] wella	Amita wase	39
11 Riuus bike	Amitinus wasenkint	40
12 Palus bruch	Nurus snore	41
13 Lacus ł casterna [5] erthgroue	Socrus swager [8]	42
14 Gleba wase	Vitricus steffad^{s}	43
15 Limus leme	Nouerca stefmod^{s}	44
16 Litus stath	Priuignus stefsun	45
17 Gubernaculum sturrother	Priuigna stefdohter	46
18 Malus mast	Collactaneus spunnebrother	47
19 Restis reif	Gemini zuilinge	48
20 Rudens hovetreif	Pelignus keuessun	49
	Pelex elle	50
21 Attauus [6] ł pronuus overancha	Adulterium ouerhor	51
22 Auus ancho	Meretrix gemenewif	52
23 Auia ancha	De criminibus hominum. [9]	53
24 Fratruelis brothersun	(144^{a1}) Strabus ł strabo scele	54
25 Anus ł uetula quene	Scaurus scherf [10]	55
26 Decrepitus ou^{s}alt	Loripes steltzere	56
27 Maritus uł coniunx karl	Contractus crupel	57
28 Coniux ł uxor quene	Mancus einhende	58
29 Compater peteren	Gibbus houer	59
30 Conmater [7] Gode	Balbus stamol	60

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B 3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprm *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Digitized by Google

Tz.

1	Blesus list[1]	Subulcus ł Porcarius svinherde	35
		De rebus capellani.[9]	36
2	Centurio[2] scoltheize	Coclea windelsten	37
3	Legisperitus scepene	Cimbalum scellikin	38
4	Iurisperitus asage	Pallium ł ostrum pellel	39
5	Placitum ł contio thinc	Lignus[10] lenemēt	40
6	Familia ł clientela hiesche	Stuppa werc	41
7	Pedisequa camerwif	Cereus kerce	42
8	Empticius cophtscalc	Acerra wirovgsaz[11]	43
9	Conducticius zemetscalt[3]	Analogium ł pulpitum loctere[12]	44
10	Villicus ł procurator meier	Thomus rothal[13]	45
11	Signifer fenere	Sudarium sueizlaken	46
12	Stabularius ł strator Marscalc	Sacrophagus ł tumba sarc	47
13	Campiductor kempe	De uestitu sacerdotis.[14]	48
14	Pedagogus mageroge[4]	Mappula hantfane	49
15	Coriarius lethermakere	De rebus equitis.[14]	50
16	Argentarius silversmith	Strigil roscamp	51
17	Dapifer ł structor druszete	Iumentum ł equa ueltpereth	52
18	Macellum flescharna[5]	Pulus ł mannus fulin	53
19	Macellarius flesmongere[6]	Spado hengist	54
20	Furca fleschgafala	Frenum tom	55
21	Promptuarium kellere	Camus bredel	56
22	Caupona winzerpere[7]	Capistrum haltere[15]	57
23	Caupo wirbur	Scutica geisla	58
24	Incus anefalz	Stribarium stigereb	59
25	Cementarius ł latomus stenbikkel	Scutum bukelere	60
26	Auceps fugelere	Clipeus ł parma scilt	61
27	Herbarium grashof	Capulus helte	62
28	Agellus in horto bedde	Thorax burstroc	63
29	Vieta wegespise	Galea ł cassis helm	64
30	Compita ł biuivm wegescheche[8]	Framea stafsuert	65
31	Predo rouere	Sica Morthmez	66
32	Gabulum ł Strangulum galga	Funda slengere	67
33	Dieta dagewethe	Balista Silscot	68
34	Bubulcus osseherd[e]	De rebus signiferi ł uexilliferi.[16]	69

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat[9] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flêsscharna = flêschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flêsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328b) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* loctere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Digitized by Google

Tz.

1 Antesignarius furfenere	Metallum gesmithe	35
2 Legio scare	Aurugo geleuare ab auro et ruga	36
3 Lituus ł tuba herehorn	Auricolor goltfare	37
4 Conopeum flegneze[1]	Bilibris zueguwege	38
5 Erarium tresere	Lanx wascale[8]	39
6 Sorilcula[2] wat[5]uat	Startera[9] gewege	40
7 Mappula hantdoc		
8 Tripes tstiketstol[18]	Ozimum butheling[10]	41
9 Scamnale bantlaken[3]	Peniculus wetel[11]	42
10 Dorsale ruggelaken	Caldarius ł cacabus ketel	43
11 Sagium ł tapete ł laneum teppet	Ansa henge	44
12 Resina hartz	Andena brantreide	45
13 Smigma sepe	Iusseolum gussel	46
14 Mantica bulge	Crucibolum smerecrosel	47
15 Mamica[4] tasche	Capodium[12] ł assatura brado	48
16 Sagma som	Colustrum bist	49
17 Sagmarius somere	Puls bri	50
18 Clitella ł pilentum. ł uasterna sam-	Fungus suam	51
19 buch	Frigdaria ł salina ł salsamentum ł sal-	52
20 Thalamus brudbedde	sugina sulcze	53
21 Stramentum beddestro	Aruina ł axungia smere	54
22 Stratoria ł lectisternium beddewide	Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]	55
23 Culcitrum[5] vetherbedde	Tuccetum wiltbrat	56
24 Puluinar ł puluillus pule	Mola quirensten	57
25 Ceruical ł plumatium wancussen	Emolumentum mulstere[14]	58
26 Linteamen[6] ł lintheum lilaken	Caries wrmmele	59
27 Stragula thekelaken	Polenta welsemos[15]	60
28 Sabanum bathlaken	Placenta flada	61
29 Camisale himethlaken	Tortellus ł libum ł collirio[16] ł panicu-	62
	lus cocho	63
30 Calibs stal	Cribrum ł cribellum sife	64
31 Enum er	Setatium harsif	65
32 Es coper	Van . . . wan . . .[17]	66
33 Oricalcum ł anticalcum[7] missinc	Fermentum theisme	67
34 Electrum gesmelze	Brinna hundaz	68

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit' *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth *'brühe'* [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge *'pulmentum' Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Digitized by Google

Tx.

1	Cophinus[1] corph	Pensa disne	30
2	Cartellum kesecorph	Testadulus garawinde[13]	31
		Stamen stantwelbe[14]	32
3	Liquor lutterdranc	Subtemen ł trama wefel	33
4	Murratum morat	Liciatorium middelboum	34
5	Ceruisia mellita melscether[2]	Canistrum ł calathus scineuaz	35
6	Alueus troch	Fascina[15] curuelin[16]	36
7	Duciculus zappo	Formula ł calopodium leist	37
8	Capis[3] molde	Scalprum scafiseren	38
9	Capisterium moldekin	Seta burste	39
10	Galleola gelze	Calopode ł crepide holtsco	40
11	Amphora ł artabe[4] croch	Tophus dufstein	41
12	Cabuca[5] (144[a2]) ł idria cruka	Capitellum simizstein	42
13	Cantarus kanna	Basis sulfaz[17]	43
14	Staupus stouf	Angulatorium winkelmate	44
15	Tructarius trethert[6]	Perpendiculum segelot[18]	45
16	Situla ł cadus ł urna ember	Terebrum nefger	46
17	Flasco ł ascopa flasse	Terebellus wimel[19]	47
18	Ciphus nap	Epistium[20] .i. simez[21]	48
19	Ciatus neppelin	Laqueus stric	49
		Pedica uotstric	50
20	Incus anefalz[7]	Bulteus ł pultio bolzo	51
21	Fucarium[8] scrifhorn	Catapulta strale	52
22	Modulatorium[9] scefebred	Molos[22] ruthe	53
23	Rastirium ł umex[10] ł pumaticus scrif-	Velter wint	54
24	mez	Cuspis spiz	55
25	Scripula scriffethere	Restis rep	56
26	Assumentum swinge[11]	Funiculus line	57
27	Arpago haspel	Viscarium angelas[23]	58
28	Colus romo[12]	Sagena neze	59
29	Pensum ł fusum spille	Gurgustium kudel[24]	60

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melscet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249c [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal' ? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2[2], 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium ł pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe'*) *vgl.* rigestap ? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* uugel; *ob aber der zweite* as? [24] *DWB* 5, 2529

Digitized by Google

Tx.

1	Rastrum ł surculum[1] hakka	Bugilon singrone[10]	31
2	Ligo ł fossorium spada	Cineglossa hundestunge	32
3	Fustis stake	Aquileia storkesneuel[11]	33
4	Fimus mist	Artemisia ł ualeriana[12] biuot	34
5	Tugurium hutte	Acerus guntraue	35
		Iusquiamum ł simphoniaca bilene	36
6	Sepe ł cibolle ulloch[2]	Filix uarn	37
7	Sepa ł surella sura	Lolium rada	38
8	Satureta[3] bisloch[4]	Consolda ł solago lodwrz[13]	39
9	Ascalonia ascloch	Titimolum tuile[14]	40
10	Lattuca lattike	Caprefolium withewinde	41
11	Cucurbita cuez	Carduus distel	42
12	Malua poppele	Scoliesmus[15] duthistol[16]	43
13	Parta partic[5]	Drauoca[17] ł lappa cliuestruc clete	44
14	Nepta ł menta minta	Materna[18] madre[19]	45
15	Mentastrum ł collocasia rosminze	Struinus ł vua lupina[20] natscade	46
16	Sabina siuebom	Personatta hodeladike[21]	47
17	Anetum dille	Lappatium ł lodium[22] ladike	48
18	Cicuta stipelink[6]	Lolium ł zizania drepse	49
19	Pipinella[7] biuinella	Luparia thunc[23]	50
20	Canabis hanap	Alga lius[24]	51
21	Tanacetum reineuane	Collocasia wildeminze	52
22	Cerefolium kereuel		
23	Millefolium garewe	Aratrum ploch	53
24	Marrubium marrufia	Vomer scare	54
25	Verbena isrenhart	Buris ł stiua plochsterz	55
26	Barba iouis husloc	Dentale Molbret[25]	56
27	Scumaria[8] hoppe	Epica[26] egethe	57
28	Proserpina wegebrade	Epicarius[26] egethere	58
29	Senetion scurfwrz	Currus redewagen	59
30	Satareia[9] kunele	Themo thisle	60

[1] *l.* sarculum [2] ulch *'allium cepa' Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke *'lysimachia salicaria' bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike *'plantago lanceolata' Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt *'plantago maior' ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 *und* 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*sb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202[b]) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol* = *ags.* þung [24] lius *Pritzel-Jessen* 80[a] [25] ł. Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Digitized by Google

Tx.

1	Axis asse	Cornum mispele	34
2	Cantus uelge	Glans ekkern	35
3	Radius spake	Fagus boch	36
		Tremulus espe	37
4	Far hauero	Mirtus gagelris[7]	38
5	Cicer kechere	Ebulus adich	39
6	Vitis winstoc	Alnus els[8]	40
7	Palmes sum[9]lode	Populus birke	41
8	Panpinus winreuenblad		
9	Botrus drufle	Sturio ł rumbus sture	42
10	Vua winbire	Esox las	43
11	Malus ł arbutus apeldere	Grongius[9] slige	44
12	Arbusta stutheithe[1]	Echinus bars	45
13	Prunus prumbom	Platesia halffisch	46
14	Persicus psicbom	Blasma[10] bresme	47
15	Ceralus[2] kirsbom	Pinna fluthel[11]	48
16	Prunella spinel[3]	Brancia kige	49
17	Mora domestica mourbom	Murena lamprede	50
18	Mora siluatica brambire	Silurus spirlinc[12]	51
19	Vepres brame	Capedo quappo	52
20	Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt		
21	Fragum erthbire	Gallinacius cappo[13]	53
22	Vaccinium waltbire	Mergis scaluaron[14]	54
23	Castanea genesta[5]	Mergulus dukere	55
24	Grossus uigen	Ardea reiger	56
25	Moles ł agger dich	Pellicanus ł nocticorax nahtrauen	57
26	Esculus ł fraxinus asch	Noctua ł ulula vle[15]	58
27	Cideus i qdenbom	Vespertilio ł Blatta vledermust[16]	59
		Lomentum lother[17]	60
28	Cideum ł coctana i qdene	Glaucus blauot	61
29	Platanus witboum	Palumbes holtduue	62
30	Mirica heide[6]	Vpupa widehoppe	63
31	Thimus heide	Carduelis disteluinke	64
32	Ruscus huls	Parix mese	65
33	Cornus mispelbom	Alauda ł caradrion lewerke	66

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4[1a], 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus ? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Digitized by Google

Tv.

1 Philomena ł luscinia nahtegale		
2 Graculus hegher[1]	Hinulus hintcalf	30
3 Monedula ka[2]	Equaricia stod	31
4 Coturnix q̃ttele	Veredus palafrith	32
5 Perdix uelthon	Onager[8] ueltisel[9]	33
6 Ficedula sneppe	Caper reboc	34
7 Grus krane	Capreus[10] recalf	35
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]	Linx luhs	36
9 Loaphicus ł merops gronspeht	Ibex stenboc	37
	Molosus rutho[11]	38
10 Fauus bibrot	Spiriolus echorn	39
11 Construx bimoder	Melos greuinc[12]	40
12 Vespe wispe	Erinatius igel	41
13 Aticus humbele	Cattus katere	42
14 Scabro hornez	Rubeta lofforse	43
15 Cochilium[4] muschele	Chelindrus lindwrm	44
16 Coclea snegelhus	Luter otter	45
17 Testudo ł limax snegel	Limbus liste	46
18 Cinomia hundesflege	Simia effen	47
19 Ciniphes knu.en[5]		
20 Gurgulio bamestra[6]	Theatrum spilehus	48
21 Culex mugge	Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13]	49
22 Cimex wantl[9]	Frondispicium[14] ł scena loue	50
23 Impetigo platlus	Area hofstad	51
24 Gargara surin[7]	Ignitabulum scorsten	52
25 Tharmus mathe	Stuppa[15] ł postis post	53
26 Eruca rupe	Sponda bred	54
27 Tinea milen	Value ł fores ou'dure	55
28 Erugo scimel	Fimarius falet[16]	56
29 Rubigo rost	Repagulum uorserit[17]	57

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure *'hitzblatter' Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104b Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Digitized by Google

Tx.

1 Obex ł uectis grindel	Cartulago burstlappo	23
2 Reclinatorium lene	Omason wambo	24
3 Tignum sparra	Intestinum ł himen inrif[7]	25
4 Tigillum ł tegula latta	Ilia ł inguine smaletherme[8]	26
5 Ascella ł asser scindele	Sure benbrade	27
6 Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,	Iamba ł tibia scenkelben	28
7 rochus rot	Femen the	29
8 Propugnaculum wichus	Calx ł calcaneus fersne	30
9 Antemurale uurburge		
	Trabea dremil	31
10 Occiput nakko	Paludamentum ł sarochium sarroch	32
11 Intercilivm ... litht[1]	Fiscus bigordel[9]	33
12 Muccum quil[2]	Dominicus census fronescat	34
13 Piruita[3] nasedruppo	Fasciole bendele	35
14 Catarrum ł redina[4] gebreke	Fascia winding	36
15 Dens genuinus kind[e]stane[5]	Instita ł ligatura snor	37
16 (144[b1]) Rumen idrig[6]	Rechunculum[10] .i. harsnor[11]	38
17 Lacertus q̄cbrado	Fibula nustel	39
18 Manus ł cira inde cirotheca, hantsco	Inauris orgolt ł murena	40
19 Nodulus kunuchel	Lunula nuschelin	41
20 Articulus lith	Torques uirorum halsring	42
21 Fibre hertathere	Monile feminarum halsgolt	43
22 Spina ruggeben	Armilla bouge ł brachiale	44

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kind[e]stane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* href *'uterus', vgl. ags.* midhrif 'omentum' [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bigyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

Digitized by Google

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 8 *anm.* 12: *nach* libratæ *fehlt punct.* — 9 *ff: die inzwischen erschienene breite untersuchung der Casseler gll. von PMarchot* (*Collectanea Friburgensia* III, 1895) *hat für ihren deutschen teil nichts ergeben. ich halte jedoch auch den dort versuchten nachweis, dass der lat.-rom. teil aus Friaul stamme, für misglückt. der verf. geht von einer ganz irrigen ansicht aus, wenn er meint, das glossar sei von einem Rhaetoromanen selbständig abgefasst und möglicher weise von demselben später und in eile — sodass er nicht überall mehr verstand, was er anfänglich gemeint hatte! — verdeutscht worden. es liegt vielmehr auf der hand, dass wir einen text vor uns haben, der ursprünglich rein lat. war, aber bei einer seiner vielen abschriften in romanischen landen auch reichliche romanische elemente aufnahm.* — 47 *anm.* 9: *zu den hexametern* Allec angwilla *usw. vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 314. — 51, 41: wegębruta. — 51, 61: *es wird* spic *gemeint sein, vgl.* 508, 6. — 69, 68: ögelin. — 75, 53: *füge hinzu* [I, 3]. — 96, 44: [*a* II, 12]. — 113, 58: [IV, 3]. — 124, 19: ƈnę. — 144 *anm.* 12: Murev^{a}. — 156, 25: urcell^{a} *C.* — 161, 2: *füge hinzu* [VI, 11 Asta]. — 169 *anm.* 13: 170, 32. — 173, 46: *füge hinzu* [IV, 3]. — 194, 26: *der strich vor N ist zu tilgen.* — 228, 33: [*b. vgl. deg*]. — 233, 6: *füge. hinzu* [*b*]. — 233, 54: Deceruiculū *a.* — 249, 50: quēsta (questa *A*). teut *A* 110^{b} *B* 80^{a1}. — 254, 70: [*bdefg*]. — 263 *anm.* 3: *oder vgl. Diez* 1^{3}, 445. *Diefenbach Origines* 439? — 301, 60: *füge hinzu* [*f*]. — 318, 65. 68: [*a* 2 *bdfg*]. — 335,31: Fertv^{a} *b.* — 335,32: flabrū *b*, f *schwarz nachgetragen.* — 402 *anm.* 15: *vgl. Sinonoma Bartholomei p.* 13^{a} Blanca bisancia. — 426, 16: Priu!gnus. — 440 *anm.* 1: *vgl. Gll.* 2, 348, 18. — 445 *anm.* 10: *zu erwägen ist indes auch* Uluccus *ὀλολυγών* (*käuzlein*) *CGL* 3, 17, 55. — 458 *anm.* 13: *osnabrückisch* geetlink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223. — 469 *überschrift vor* MVII: *füge hinzu: und unten* MISCHUNGEN]. — 471, 3: *die änderung in* Albumen *ist nicht unbedingt nötig, denn auch CGL* 543, 1 *steht* Alumen album. — 473, 23: MXI *hat* 486, 36. 37 Capillus ueneris *und* Crassina ueltquenela *unmittelbar nach einander; vielleicht geriet also hier* weltquencla *zum falschen stichwort.* — 481, 44: *füge hinzu* MXVI]. — 493, 36: *füge hinzu* MXV]. — 498 *anm.* 12: electuarium diacalamentis *aus der Pariser hs.* Nouv. acq. lat. 356 *f.* 73^{b} *angeführt von Delisle Manuscrits latins et français* (1891) 2, 400. — 503 *anm.* 7: *Gll. Salom. bl.* 229^{c} *der incunabel* Vilapis qui nascitur in ethiopia veluti viridis & lacteus. cum resoluitur remordēs vehementer. — 537, 20: *nach* [MXX *punct statt klammer.* — 538 *anm.* 11: *vgl.* MXXXVIII. MXXXIX. — 574, 44: [MXXX]. — 632, 38: *füge hinzu* MCX]. — 641 *anm.* 8: MLXXXVI. — 644, 11: *füge hinzu* MCXX]. — 654, 29: *füge hinzu* MCXXXVIII]. — 665, 28: *füge hinzu* MXXIV. — 668, 21: *füge hinzu* MCXLVI]. — 669, 30: *punct nach* MCXLIV. — 670, 14: l. — 670, 25: *füge hinzu* MXXIV. — 673, 25 *und* 685, 34: *füge hinzu* DCCCCLXXXIV^{c}. — 673, 39: *tilge* DCCCCLXVI. — 677, 11 *und* 684, 46: *füge hinzu* MXXIV. — 681, 43: *füge hinzu* [MCL]. — 692, 21: DCCCCLXXXV. — 693, 1: *füge hinzu* MCXLV.

Beim abzug der bogen sind mehrfach, namentlich auf den ss. 48 — 157, *über den zeilen stehende buchstaben hinabgerutscht, weil nicht genügend untergelegt war: an der kleineren typengattung lassen sie sich leicht erkennen. auch sprangen hin und wider zeichen und buchstaben ab oder wurden nicht scharf genug ausgeprägt. diese wie andere geringfügige unebenheiten des druckes wolle man im hinblick auf den schwierigen satz nachsichtig beurteilen.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

APR 17 1951

Digitized by Google